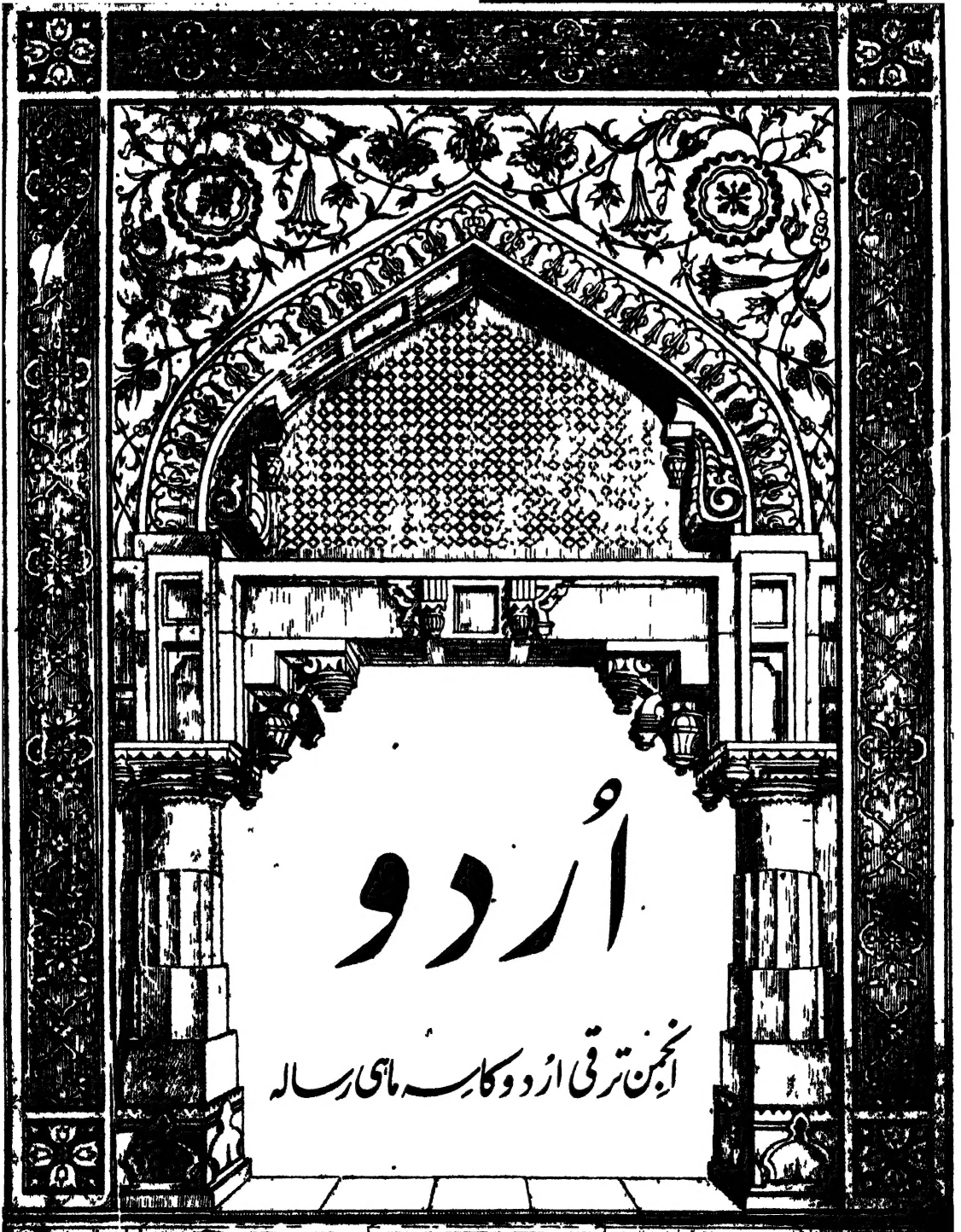




رسالہ علم و کمال







# اردو

حصہ ۲۷

جولائی سنہ ۱۹۳۲ء

انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

کا

شہ ماہی رسالہ



# فہرست مضامین

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۱	روسی ناول پہلا دور پہلا باب	جناب مولوی محمد مجیب صاحب بی اے - آکسن	۳۵۳
۲	خطبات گارساں دتاسی تیرہواں خطبہ	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب تی لٹ پیپرس - پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی حیدر آباد دکن	۳۸۰
۳	پوچوئی	جناب محمد شرت عالم صاحب آرزو جلیلی ایم ایس سی ریسرچ اسکالر راوینشا کالج کٹک	۴۱۷
۴	ارہو کے ان پڑے شاعر	جناب مرزا فدا علی صاحب خنجر لکھنوی	۴۲۶
۵	ادبیات کی تعریف	از ٹیگور - مترجمہ پنڈت ونشی دھر صاحب ودیا لنگار لکھنار عثمانیہ کالج اورنگ آباد دکن	۴۴۱
۶	ترکی ادبیات کا احیاء ( ۲ )	مترجمہ جناب مولوی سید وہاج الدین صاحب بی - اے - بی - ٹی لکھنار عثمانیہ کالج اورنگ آباد	۴۵۰
۷	تبصرے	ادیٹر و دیگر حضرات	۴۸۵



# روسی ناول

پہلا دور

پہلا باب

نکولائی و سیل یوچ کو گول

( ۱۸۰۹ - ۱۸۵۰ )

از

جناب مولوی محمد محبوب صاحب بی اے ( آکسن )

روسی انشا پردازی کی پہلی کوشیشوں کا ذکر ایک گذشتہ باب میں ہو چکا ہے۔ گو گول کی تصانیف میں روسی ناول اور تراسا پہلی مرتبہ اپنی مخصوص اور دلفریب شکل میں نظر آتے ہیں۔ اس وقت تک روسی ادیب یورپی مذاق کی پیروی کرتے رہے تھے ' گو گول نے ہمت سے کام لے کر اپنی بات اپنے انداز سے کہی ' اور تعلیم یافتہ روسیوں نے اُسے ہاتھوں ہاتھ لیا۔ اس کے زمانے میں رومانیت کا اثر زائل نہیں ہوا تھا ' پشکن کے قصے اور اکثر نظمیں اسی رنگ میں رنگی ہوئی تھیں ' اس کی ایک جھلک تورگنیف کے افسانوں میں بھی ملتی ہے ' لیکن گو گول کے افسانوں میں اس کی بو بھی نہیں ' تربیت اور مذاق کے اعتبار سے وہ گھہیٹھہ دیسی آدمی تھا ' اور بعد کی زندگی بھی اسی کی طبیعت کو بدل نہ سکی ' وہ صوبہ اوکرائن کے ایک گائوں میں پیدا ہوا۔

اس کا باپ کوسک نسل کا ایک چھوٹا زمیندار تھا ، اور اس کا بچپن ایک ایسی فضا میں گذرا ، جس پر پرانی کوسک وضع اور فلسفہ زندگی کا اثر اس وقت تک نمایاں تھا ، گوگول کی ذہنیت اس دیہاتی کی سی تھی جو شہری زندگی کی نفاستوں سے مرعوب نہیں ہوتا ، اسکول اور کالج میں اس کی آزاد خود مختار اور مغرور طبیعت نے اس کی تعلیم میں بہت خلل ڈالا ۔ اکثر مضمون جو پڑھائے جاتے تھے نا پسند تھے یونانی اور روسی ادب کو وہ حقارت کی نظروں سے دیکھتا تھا ، اور جرمن اور فرانسیسی انشا پردازی کی بھی اس کے دل میں زیادہ عزت نہیں تھی اس لئے اس نے ان چیزوں کی طرف کوئی توجہ نہیں کی ۔ عام معیار کے لحاظ سے اس کی تعلیم خراب رہی ، لیکن اس خرابی کا نتیجہ اچھا نکلا ۔ اس نے طالب علمی کے زمانے ہی سے ناولیں ، افسانے اور تراے لکھنا شروع کر دیے ، اور یہ مشق آگے چل کر بہت کار آمد ثابت ہوئی ۔ اٹھارہ برس کی عمر میں وہ اپنا وطن چھوڑ کر پیتربرگ پہنچا ، اور وہاں اُسے وزیر زراعت کے دفتر میں ملازمت مل گئی ۔ لیکن اس کی طبیعت ایسی تھی کہ وہ ایک طریقے پر زندگی بسر نہیں کر سکتا تھا ۔ دو سال کے اندر اس نے ملازمت ترک کر دی ، اور یورپ کا سفر کرنے کے ارادے سے روانہ ہوا ، مگر آدھے راستے سے واپس آ گیا ۔ اس کی تعلیم کی طرح اُس کے اس سفر کا ناکمل رہ جانا بھی اس کی ذہنی آزادی کی علامت تھی اور یہ اس کے حق میں بہت اچھا ہوا ، اگر وہ یورپ جاتا تو ممکن ہے اپنے خلقی ذوق اور آزادی کو وہیں چھوڑ آتا ، سفر سے واپس آنے کے بعد اس نے انشا پردازی کا شغل اختیار کرنے کے سوا اور کوئی چارہ نہ دیکھا ، اور ۱۸۳۱ میں اس کی پہلی کامیاب تصنیف شائع ہوئی ، جس کا عنوان ” جاکانکا کے قریب ایک باڑی میں سنی ہوئی کہانیاں “ تھا ۔ افسانوں کے اس مجموعے نے

گوگول کو مشہور کر دیا، کیونکہ ان میں وہ تمام خوبیاں تھیں جنہوں نے گوگول کو روسی ادب میں اس کے بلند درجے پر پہنچایا ہے۔

جیسا کہ عنوان سے ظاہر ہوتا ہے۔ ان افسانوں میں دیہاتی زندگی کے قصے سنائے گئے ہیں۔ یہ بجائے خود ایک جدت تھی، مگر ان افسانوں کے اور اوصاف کے مقابلے میں یہ بہت ادنیٰ صفت معلوم ہوتی ہے۔ گوگول نے اوکرائن کے مناظر قدرت کی نہایت دلکش تصویریں کھینچی ہیں، اسے زبان پر اتنی قدرت تھی کہ اس کی ہاریک بین نظر اس کا نازک احساس اور اس کی ہمدردی بھری ظرافت اپنا پورا کمال دکھا سکی، اس کے افسانوں میں مافوق الفطرت قوتوں کا اکثر ذکر آتا ہے، ان میں بھوت پریت، چڑیاہیں اور شیطان بے تکلفی سے انسانی زندگی میں شریک ہوتے ہوئے اور مداخلت کرتے دکھائے گئے ہیں، لیکن جن لوگوں کا رہنا سہنا اور فلسفہ زندگی بیان کیا گیا ہے، وہ ان سب چیزوں کو مافوق قوت اور اس عقیدے کو ان کے کردار سے بہت گہرا تعلق تھا، اس لئے دراصل بھوت پریت کے ذکر سے افسانوں کی حقیقت نگاری پر حرف نہیں آتا، گوگول کی طبیعت میں دیہاتی فضا اور دیہاتی لوگوں کی سرشت کے ہر رنگ اور ہر کیفیت کے سمجھنے کی وجدانی قوت تھی، اس کی زبان کی شستگی، شیرینی اور روانی، پڑھنے والے کے سامنے ایسی جیتی جاگتی تصویریں پیش کر دیتی ہے کہ حقیقت اور افسانے کا فرق بالکل مٹ جاتا ہے،

”اوکرائن کی رات دیکھئے: بیچ آسمان سے چاند زمین کو تک رہا ہے، آسمان کا گہند جس کی وسعت کی کوئی انتہا نہیں، معلوم ہوتا ہے پھیل کر اور وسیع ہو گیا ہے۔ اور اب کرم ہے اور سانسیں بھر رہا ہے، ساری زمین پر سہیلی روشنی چمکی ہوئی ہے؛ پرتا ٹہر ہوا میں خنکی ہے“



وہ آدمی کو گلے مل کر بھینچتی ہے اس کی رفتار متوالی اور خوشبوؤں کے سمندر کو جلبش دیتی ہے ، جانفزا رات ، مسعود رکن رات ! جنگل ، کسی روحانی کیف میں ترپے ہوئے ساکت کھڑے ہیں ، اندھیرے میں لپٹتے ہیں ، اور اپنے سائے سے دور دور تک اندھیرا پھیلا رہے ہیں ، تالاب خاموش اور ساکن ہیں ، ان کی سطح پر ایک لہر تک نہیں ، ان کے پانی کی تھنڈک اور تاریکی باغوں کی سیاہی مائل سمزدیواروں میں قید ہے ، اور قید ہونے سے کچھ اداس ہو گئی ہے ، جنگلی پھلوں کی گھنی جھاریاں جن میں کسی افسانہ نے آج تک قدم نہیں رکھا ہے ترقی ترقی اپنی جڑوں کو چشمے کے تھنڈے دھارے کی طرف پھیلاتی ہیں ، اور ان کی پتیاں چپکے سے کچھ کہتی ہیں ، ایسے لہجے میں جس سے ناراضگی اور خفگی ظاہر ہوتی ہے ، جب رات کی ہوا کا کوئی شریں جھونکا آہستہ آہستہ آتا ہے اور آنکھ بچا کر ان کا بوسہ لے لیتا ہے ، ساری زمین پر نیند طاری ہے ، مگر آسمان پر چاند اور تارے سب آنکھیں کھولے جاگ رہے ہیں ، اور اپنا جلوہ دکھا رہے ہیں ۔ انسان کی روح میں اس وقت عجیب وسعت پیدا ہو جاتی ہے ، اور اس کی تہ سے ہزارہا چاندی کی طرح چمکتے ہوئے خیالی پیکر نکل کر دنیا کو آباد کر دیتے ہیں ۔ جانفزارات ! مسعود رکن رات ! یکبارگی خاموشی کا طلسم ٹوٹ جاتا ہے ، اور جنگل اور تالاب اور میدان سب جاگ اٹھتے ہیں ، ہر طرف سے اکرائنی ہلہلوں کے نغموں کی بارش ہونے لگتی ہے ، اور خیال ہوتا ہے کہ چاند تک ان کے سریلے راگوں کو معویت سے سن رہا ہے ..... قیلے پر گانو اونگھ رہا ہے ، جیسے کسی نے اس پر جادو کر دیا ہو ۔ چاندنی میں اس کے جھونپڑے چمکتے ہیں ، اور رات کے ساتھ ان کی چمک بڑھتی جاتی ہے ..... گانو والے سب جی بھر کر گیت گاتے ہیں ، اب ہر طرف خاموشی ہے ، پہلے آدمی سب سو گئے ہیں ، صرف کہیں کہیں تلگ کھڑکیوں میں چراغ کی روشنی نظر آتی ہے یا کسی کھرانے کے لوگ جنہیں کسی وجہ سے دیں

ہوگئی ہے دروازے کے باہر بیٹھے رات کا کھانا کھا رہے ہیں.....“  
 یہ منظر ” مٹی کی رات “ سے لیا گیا ہے، جو اس مجہوعے کا ایک افسانہ  
 ہے، اسی افسانے کے دو اشخاص سراپا ملاحظہ ہو : ایک گانو کا  
 مکھیا ہے، دوسرا شراب ساز جو گانو میں شراب کا کارخانہ قائم کرنے  
 کے لئے آیا ہے۔

” مکھیا کے ماتھے پر ہمیشہ بل رھتے ہیں، اس کا چہرہ روکھا ہے،  
 وہ زیادہ بک بک پسند نہیں کرتا، بہت زمانہ ہوا..... جب ملکہ  
 کیتھرین الہ بخشے، دارالسلطنت سے کریمیا جارہی تھیں تو وہ ان کے  
 ہمراہ ہوتی گارتے طور پر جانے کے لئے اپنے گانو والوں میں سے منتخب  
 کیا گیا تھا، اور اسے شاہی کوچوان کی بغل میں بیٹھنے کا شرت بھی  
 حاصل ہوا تھا۔ اسی زمانے سے مکھیا نے عقلمندی اور اہمیت کے احساس  
 سے سر جھکانا، اپنی لمبی اور جھکی ہوئی مونچھوں پر تاؤ دینا اور ہر  
 چیز کو ترچھی، شرے کی سی تیز نظر سے دیکھنا سیکھا، اسی زمانے سے  
 مکھیا میں اس کی قابلیت پیدا ہوگئی کہ چاہے جس مسئلہ پر گفتگو  
 ہو وہ باتوں کو ایر پھیر کر اپنی اس داستان کی طرف لے آئے کہ وہ  
 ملکہ کی ہمراہی کے لئے کس طرح سے منتخب ہوا، اور اسے شاہی کوچوان  
 کی بغل میں بیٹھنے کا شرت کیونکر حاصل ہوا۔ مکھیا کو کبھی کبھی  
 بہرا بننے میں مزہ آتا ہے، خصوصاً جب اسے ایسی باتیں سنائی جاتی ہیں،  
 جنہیں وہ سننا نہیں چاہتا ہے، مکھیا لباس میں کسی قسم کا بانکپن  
 برداشت نہیں کرسکتا .. مکھیا رنڈوا ہے، مگر اس کے گھر میں اس  
 کی سالی رھتی ہے، جس کا کام دونوں وقت کھانا پکانا، بنچیں دھونا،  
 مکان پر سفیدی کرنا، کپڑوں کے لئے سوت کاٹنا، اور گھر گرسستی کی

دیکھ بھال کرنا ہے، کانو میں مشہور ہے کہ مکھیا سے اس کی کوئی عزیز داری نہیں، لیکن ہم کو معلوم ہے کہ مکھیا کے بہت سے بدخواہ ہیں، جو ہر قسم کی افواہ خوشی سے پھیلانے پر تیار رہتے ہیں..... یہ بھی ممکن ہے لوگوں کو بات بنانے کا موقع اس وجہ سے ملا ہو کہ مکھیا کی سالی کو ہمیشہ برا لگتا ہے، اگر مکھیا کسی ایسے کھیت میں چلا جائے جہاں کانو کی عورتیں کام کرتی ہوتی ہیں، یا ایسے کوسک سے ملنے جاتا ہے، جس کے گھر میں جوان لڑکی ہوتی ہے، مکھیا کاٹا ہے، مگر اس کی اکیلی آنکھ — بڑی شیر ہے، اور دور سے خوبصورت عورت کو پہچان لیتی ہے۔ ہاں، مگر وہ خوبصورت چہرہ کی طرف توجہ کرنے سے پہلے اچھی طرح ادھر ادھر دیکھ لیتا ہے، کہ کہیں اس کی سالی کی نظر تو اس پر نہیں پڑ رہی ہے.....“

شراب ساز مکھیا کے یہاں سہماں آیا ہے۔ ”ایک تھنگنا“ سوٹا سا آدمی جس کی چھوٹی چھوٹی آنکھیں ہر وقت ہنستی رہتی ہیں، غالباً وہ اس خوشی کو ظاہر کرنے کے لئے جو اُسے اپنا چھوٹا سا پائپ پیلے میں ہوتی ہے۔ وہ ہر مدت تھوکتا رہتا ہے، اور اس کے ساتھ ہی انگلی سے پائپ میں تھپاکو کی راکھ دھاتا جاتا ہے۔ دھوئیں کے بادل اس کے منہ اور اس کے پائپ سے نکل کر ہر طرف چھاگئے ہیں، اور خود اسے بھی سرمئی رنگ کے کپڑے نے لپیٹ لیا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کسی شراب کے کارخانے کا دود دان جو چھت پر بیٹھے بیٹھے تھک گیا ہے، سیر کے شوق میں نکلا ہے اور مکھیا کے گھر میں آکر ادب سے میز کے پاس بیٹھ گیا ہے شراب ساز کی ناک کے نیچے اس کی کھلی اور چھوٹی مونچھیں ہیں، جن کے سارے بال کھڑے ہیں، لیکن پائپ کے دھوئیں میں وہ بہت دھندلی نظر

آرہی ہیں، اور خیال ہوتا ہے وہ مونچھیں نہیں ہیں بلکہ ایک چوہا جسے شراب ساز منہ میں دبائے ہوئے ہے.....“

”باری میں سنی ہوئی کھانیوں“ کے بعد ہی گوگل نے ایک مجموعہ ”میر گورو“ کے ہزاروں سے شائع کیا۔ میر گورو نام ہے پولتاوا کے پاس ایک گانو کا جس میں گوگل پیدا ہوا تھا، اس مجموعے میں گوگل کی انشا پردازی کی خوبیاں اور نکھر آئیں۔ اور اس میں ظرافت کے ساتھ درد ہے جو پہلے مجموعے میں نہیں پایا جاتا۔ ’ایک آنکھ سے ہنسنا‘ ایک سے رونا، گوگل کی انشا پردازی اور حقیقت نگاری کا خاص وصف ہے، اور اس مجموعے میں یہ وصف اپنی پوری شان سے نظر آتا ہے۔ لیکن گوگل کی طبیعت نہ معلوم کس وجہ سے ناول نویسی سے ہٹ گئی، اور اس نے روس کوچک \* کی تاریخ لکھنے کا ارادہ کر کے قہیم کتابوں اور تاریخی داستانوں کا مطالعہ شروع کیا۔ اس میں مورخ بننے کی صلاحیت بہت کم تھی، اور اس کے مطالعے کا پہلا نتیجہ - ”تراس بلبا“ ایک تاریخی ناول کی صورت میں نکلا۔ ناول کی تاریخی بنیاد بہت کمزور ہے، کبھی کبھی مصنف بھول جاتا ہے کہ اسے زمانہ زیر بحث کے ذہنی معیار کا لحاظ رکھنا چاہئے، اور اس لئے بعض تقریریں جو ناول کے اشخاص کرتے ہیں مصنوعی معلوم ہوتی ہیں، مگر رزمیہ داستان کی حیثیت سے ناول نہایت قابل قدر ہے، اور کوسک نسل کی مردانگی، بہادری، جفا کشی اور سادگی کی جو تصویریں

---

\* روس کا جنوب مغربی حصہ جس میں ”چھوٹے“ روسوں کی نسل

آہا ہے۔ ”چھوٹے“ اور ”بڑے“ روسوں میں قد کے علاوہ سیرت اور مزاج کا بھی کچھ فرق ہے، ”چھوٹا“ روسی فطرتاً ہلکس مکھ ہوتا ہے ”بڑا“ روسی فکس اور پاس مشرب —

کھینچی گئی ہیں بہت ہی ہمت افزا اور سبق آموز ہیں، ایک بوڑھے باپ کا اپنے بیٹوں کی طاقت آزمائی کے لئے ان سے کشتی لڑنا، اس کے ایک لڑکے کا شائستگی اور فداست پسندی کی تعقیر کرنے کے لئے بہت اچھے کپڑے پہن کر زمین میں لوٹنا، اس ماں کے دل کی کیفیت جو اپنے بچوں کی ہمت جواں مودی پر فخر کرتی ہے مگر دل سے خون اور اندیشہ، نہیں نکال سکتی ہے یہ سب پہلے صفحوں ہی میں بیان کیا گیا ہے، اور سارے ناول میں یہ فضا قائم رہتی ہے، ”تراس بلبا“ کی تصنیف کے بعد گوگول کا تاریخی مطالعہ کچھ دن جاری رہا، مگر روس کو چک کی تاریخ محض خیال ہی کی صورت میں رہی۔ چند مضامین کی بلڈا پر جو بظاہر بہت عالمانہ تھے گوگول کو تاریخ کے پروفیسر کی جگہ مل گئی، مگر اس کے علم کا سارا سرمایہ پہلے لکچر میں ختم ہو گیا اور تقرر کے تیز سال بعد اسے مجبوراً استعفا دینا پڑا —

اس کے بعد پھر گوگول نے عالم فاضل سمجھے جانے کی ہوس نہیں کی اور ناول نویسی میں مشغول ہو گیا، دو تین سال کے اندر اس نے ”گل کاریوں اور کہانیوں“ کے عنوان سے افسانوں کا تیسرا مجموعہ شائع کیا جس کے بہترین قصے ”پرانی وضع کے زمیندار“ ”وان وان کی لڑائی“ نفسکئی پروسپکت“ اور ”لبادہ“ ہیں —

”پرانی وضع کے زمیندار“ ایک بدھے اور بڑھیا افناسی ٹی اوانووج اور پلخیریا اوانوفنا کی کہانی ہے۔ دونوں چین سے رہتے تھے، ایک دوسرے سے اور ساری دنیا سے خوش تھے۔ لیکن اگر زندگی کے معنی حرکت اور تغیر ہیں تو وہ دونوں جوانی میں بھی ”زندگی“ کی نعمت سے محروم تھے۔ گوگول کو ان سے بہت محبت ہے۔ ان کے سفید بالوں سے اور ان

کے معصوم دلوں سے ، مگر ان کی تصویر کھینچنے میں اس کا اصل مقصد روسیوں کی ذہنی بے مائیگی اور ان کی زندگی کا جہود دکھانا ہے ، اور اس لحاظ سے یہ افسانہ ایک ادبی کارنامہ ہے افناسی اوانووچ دن بھر کھاتے رہتے ہیں ، ان کی بیری پلٹھوریا اوانوفنا کا دن میٹھے اچار اور مرے قیام کرنے میں گزرتا ہے ، گفتگو بھی کھاتے پینے کی چیزوں کے متعلق ہوتی ہے البتہ ” کبھی کبھی آسمان صاف ، دن اجالا اور کمرے خوب گرم ہوئے تو افناسی اوانووچ کی طبیعت خوش ہو جاتی ہے ، اور وہ پلٹھوریا اوانوفنا کا مذاق اڑاتے ہیں ... .. “

پلٹھوریا اوانوفنا ، اگر ہمارے گھر میں ایک بارگی آگ لگ گئی تو پھر ہم کہاں جائیں گے ؟ “

” یہ تو - خدا نہ کرے ! “ بڑی بی کہتی ہیں اور صلیب کا نشان بٹاتی ہیں —

” پھر بھی ، فرض کرو کہ ہمارے گھر میں آگ لگ گئی تو ہم کہاں بھاگ کر جائیں گے ؟ “

” خدا جانے آپ کیا کہہ رہے ہیں - افناسی اوانووچ ! یہ کیسے ہوسکتا ہے کہ ہمارے گھر میں آگ لگ جائے ؟ خدا کو یہ ہرگز منظور نہ ہوگا . “

” پھر بھی اگر سب کچھ جل گیا ؟ “

گھر سب جل جائے تو میں باورچی خانہ میں چلی جاؤں گی ، اور آپ اس کمرے میں جہاں چوکی ڈالنی رہتی ہے . “

” اگر باورچی خانے میں آگ لگ گئی اور سب جل گیا ؟ “

” تو اور سنو ! خدا ہمیں ایسی مصیبت سے بچائے کہ گھر میں آگ لگ جائے اور باورچی خانے میں بھی ، اگر ایسا ہوا تو ہم گودام میں

جاگر رہیں گے ، جب تک دوسرا مکان نہ بن جائے ۔ ”  
 ” اور اگر گودام میں بھی آگ لگ گئی ؟ ”

” خدا جانے آپ کیا کہہ رہے ہیں ، بس اب میں بہت سن چکی ،  
 ایسی باتیں کرنا گناہ ہے ، ایسی باتوں کی خدا کے یہاں سے سزا ملتی ہے ! ”  
 افسانسی اوانووچ ، اس بات سے خوش ہو کر کہ انہوں نے پلخیر یا اوانوفلا  
 کا مذاق اُڑیا ہے اپنی کرسی پر بیٹھے بیٹھے مسکراتے رہتے ۔ ”

ایسی زندگی کا انجام بھی بہت مناسب ہوا : پلخیر یا اوانوفلا کی  
 بلی کھو گئی ، کچھ دنوں کے بعد انہیں اسی طرح کی بلی باغ میں دکھائی  
 دی ، اور وہ اسے چمکار پکار کر گھر ساتھ لائیں ، اور پیالہ بھر دودھ  
 اُس کے سامنے پینے کے لئے رکھ دیا ، مگر جیسے ہی انہوں نے اس کی پیٹھ  
 سہلانے کے لئے ہاتھ بڑھایا بلی زن سے کھڑکی سے کوٹ کر نکل بھاگی ،  
 پلخیر یا اوانوفلا کو یقین ہو گیا کہ دراصل یہ ایک بلی نہیں تھی بلکہ  
 ان کی موت جو بلی کی شکل میں آئی تھی ، انہوں نے گھر کا سب  
 سامان ٹھیک کیا ، افسانسی ٹی اوانووچ کے لئے اتنے مہرے اور اچار تیار  
 کر دیئے کہ وہ برسوں تک کھاتے رہیں اور یہ وصیت کی کہ ان کا کفن  
 سہل کا ہو ، اس لئے کہ وہ سستا ہے ، اور اسی کا سا جو دوسرا  
 کپڑا رکھا ہے اس کی افسانسی اوانووچ کے لئے عبا تیار کرائی جائے ۔ یہ  
 وصیت کرنے کے کچھ دنوں بعد وہ سو گئیں ، افسانسی اوانووچ چار پانچ سال  
 اور زندہ رہے ، اور پھر خوشی خوشی اپنی پلخیر یا اوانوفلا سے ملاقات کے  
 لئے چل دیئے —

” اران اران ’ کی لڑائی ” عام روسی زندگی کے ایک اور پہلو پر  
 روشنی ڈالتی ہے ۔ دو اوسط درجے کے زمیندار دراصل اسی بات پر ایک دوسرے

سے بگڑ جاتے ہیں۔ ان میں صلح، کرانے کی بہت کوشش کی جاتی ہے، دونوں چاہتے ہیں کہ پھر آپس میں دوستی ہو جائے، مگر عین اس وقت جب وہ بغل گیری کے لئے طیار ہوتے ہیں، تو ذرا سی بات پر لڑائی ہو جاتی ہے، اور مفاہمت کی کوئی صورت باقی نہیں رہتی۔

”نفسکئی پر اسپکت“ میں گوگول نے روسی شہر کی ایک درد ناک

داستان سنائی ہے۔ دو نوجوان، ایک فوجی افسر، اور دوسرا مصور جن کی آپس میں جان پہچان تھی، پیتر برگ کی مشہور سڑک نفسکئی پر اسپکت پر چلے جا رہے تھے، ان کے سامنے سے دو عورتیں گذریں، جونہایت حسین تھیں، ان میں سے ایک کے بال سیاہ تھے، دوسری کے سنہرے، فوجی افسر نے سنہرے بالوں والی کا پیچھا کیا، مصور نے سیاہ بالوں والی کا، معنی اس ارادے سے کہ اس کے مکان کی شان و شوکت دیکھے، کیوں کہ بظاہر وہ بہت اسیر معلوم ہوتی تھی، لیکن وہ ایک معمولی طوائف نکلی، مصور کی بھولی معصوم طبیعت، جس پر اس عورت کے حسن کا بہت اثر ہوا تھا، اس صدمے کی تاب نہ لاسکی، اور چند دنوں میں وہ ایک نازک پھول کی طرح کھلا کر مر گیا۔ جس عورت کے فراق میں فوجی افسر گیا تھا وہ ایک جرمن سوچی کی بیوی تھی، افسر نے بہت کوشش کی کہ اس سے آشنائی ہو جائے، مگر کامیاب نہ ہوا، اور آخر کار جب جرمن سوچی نے اسے گھر میں اپنی بیوی کے ساتھ اکیلا دیکھا تو اپنے دوست کی مدد سے اسے اٹھاکر دروازے کے باہر پھینک دیا۔ فوجی افسر ایسا بے حیا تھا کہ اس بے عزتی کا اس پر کوئی اثر نہیں ہوا۔ اور دوسرے دن وہ اسے بالکل بھول گیا۔

”نفسکئی پر اسپکت“ گوگول کے عام طرز سے جہاں ہے، مگر اس میں

بھی اس کی باریک بینی اور ظرافت اپنا رنگ دکھاتی ہیں۔ صدمے سے



شام تک جو مختلف قسم کے لوگ نفسکئی پراسپکت پر سے گذرتے ہیں ان کے اوصاف نہایت مفصل اور دلچسپ طریقے پر دکھائے گئے ہیں۔ جوسن سوچی جو اپنی ناک کتوا ڈالنا چاہتا ہے، کیونکہ ناک کی وجہ سے اس کی قاس لینے کی عادت رہ گئی ہے، اور اس خریدنے میں اس کا بہت روپیہ صرف ہوتا ہے، گوگول کے بہترین مضحک کیرکچروں میں سے ہے۔

اس وقت تک گوگول کے تصور نے جو خیالی پیکر بنائے تھے، وہ روسیوں کے سچے نہونے تھے، لیکن وہ کیرکچر جس کے ہم شکل روسی ناولوں میں ہزاروں کی تعداد میں نظر آتے ہیں اور جسے عام رائے نے روسی قہدن کی مخصوص پیداکار قرار دیا ہے، پہلی بار گوگول کے افسانے ”امداد“ میں اپنی صورت دکھاتا ہے، ”امداد“ کا ہیرو اکاکئی اکاکئی وچ ایک مضحک مگر سیدھا سادا اور مسکین آدمی ہے جسے دیکھ کر لوگ خواہ مخواہ کہہ اٹھتے ہیں: ”دیکھو بھارے فریب کو“ اکاکئی اکاکئی وچ ایک دفتر میں نوکر ہے جہاں اسے زیادہ تر کافذات اور خطوط نقل کرنے کے لئے دیے جاتے ہیں۔ اس کام سے اس کا جی نہیں گھبراتا، بلکہ اسے اس میں خاص لطف آتا ہے، کیونکہ اسے خوش نویسی کا شوق ہے اور اس کام میں اسے خوش نویسی کا بہت موقع ملتا ہے، خطوط اور کافذات نقل کرنے کا کام اس کے لئے پر لطف اور رنگ رنگ احساسات کا ایک عالم تھا ایک خاص قسم کے خط اسے بہت ہی پسند آتے۔ اگر انہیں دوبارہ لکھنا ہوتا تو اسے دای مسرت ہوتی۔ ”لیکن“ ”شوق“ اور ”لطف“ کے الفاظ اکاکئی اکاکئی وچ کے صحیح جذبات ادا نہیں کرسکتے، اسے اپنے کام سے حقیقی عشق ہے، اس کی ساری امیدیں ارمان اور تمنائیں اسی سے وابستہ ہیں، زندگی کا کوئی دوسرا نہیں ہو اسے اس کام میں حاصل نہ

ہوتا ہو۔ لیکن اکا کئی اکا کئے وچ کا جسم ذرا کمزور ہے، جازوں میں اسے سردی بہت لگتی ہے، اس لئے اس کا بہت جی چاہتا ہے کہ ایک لبادہ خریدے، اور رفتہ رفتہ خطاط ہونے کے علاوہ ایک نئے لبادے کا مالک بننا بھی اس کی دلی آرزوں میں شامل ہو جاتا ہے، کئی سال تک تھوڑا تھوڑا روپیہ اکھٹا کر کے وہ آخر کار ایک نیا لبادہ خریدتا ہے، مگر آسمان کا ظلم دیکھئے، اکا کئی اکا کئے وچ کا لبادہ پہلے ہی دن چوری جاتا ہے۔ اس کا دل ایسا سخت صدمہ برداشت نہیں کرسکتا، وہ بے چارہ مرجاتا ہے، اور بھوت بن کر شہر میں مارا مارا پھرنے لگتا ہے۔

عموماً دنیا اکا کئے وچ جیسے بھارے غریبوں پر ہنستی ہے، اور اس کی ہنسی حقارت بھری ہوتی ہے، روسی حقیقت نگار اپنی قوم کے نمونوں کی صورت اور سیرت کے تمام پہلو کمال وضاحت اور باریک بینی سے دکھاتے ہیں، مگر اپنے تعصبات اور رجحانات کو اس طرح سے معطل کردیتے ہیں کہ ان کی صورت گری میں حقیقت کا منظر دکھانے کے سوا اور کوئی خواہش یا ارادہ ظاہر نہیں ہوتا، ہم ان کے کیرکٹروں کو ان کی نظر سے نہیں، اپنی نظروں سے دیکھتے ہیں، اور ہمارے دلوں پر وہ اثر نہیں ہوتا جو حقیقت نگار پیدا کرنا چاہتے ہیں، بلکہ وہ جو خود بخود پیدا ہوتا، اگر ہم ایسی ہستیوں کو اپنی آنکھوں سے دیکھتے۔ اکا کئے وچ جیسے لوگوں سے ہمیں پہلے الجھن ہوتی ہے، پھر ان پر غصہ آتا ہے، اور آخر کار اگر ہم کو انسانی ہمدردی چھو بھی گئی ہے، تو ہم کو ان پر ترس آتا ہے، اور دل محبت کے درد سے بھر آتا ہے، گو کول کی بحیثیت انسان کے یہی کیفیت تھی، لیکن بحیثیت آرٹسٹ اور مصور کے اس نے ہمارے اکا کئے وچ پر رحم

کہا کر یا اس سے خفا ہو کر کسی قسم کا مبالغہ یا غلط بیانی جائز نہیں رکھی۔ وہ ایک آنکھ سے اکاکیے وچ پر ہلستا ہے، اس لئے کہ اکاکیے کے مضحک ہونے میں کوئی شک نہیں، اور ایک آنکھ سے روتا ہے، اس لئے کہ اکاکیے وچ بھی انسانی ہے اور ہمدردی کا مستحق، جذبات کے گھوڑے کو ایڑ لگا کر پھر اس طرح روکنا خواہ کتنا مشکل اور تکلیف دہ ہو، حقیقت نگاری کا تقاضا تھا اکاکیئے وچ جیسے لوگ ہرگز نظر انداز نہ کئے جائیں۔ روس میں اکاکیے وچ جیسے 'بچاروں' کے وجود کا سب نے گوگول کا افسانہ پڑھتے ہی اعتراف کیا، بلکہ یہ بھی تسلیم کر لیا کہ روس کے اکثر باشندوں میں اکاکیے وچ کی کوئی نہ کوئی صفت موجود ہے۔ چنانچہ افسانہ پڑھ کر گوگول کے معاصرین میں سے کسی نے لکھا: "ہم سب گوگول کے 'لہادے' سے نکلے ہیں" جس کے معنی یہ تھے کہ ہر روشن خیال روسی 'ہمارے' اکاکیے وچ سے مشابہت محسوس کرتا تھا، بے کسی نے اسے بھی اکاکیے وچ کی طرح مضحک اور مسکین اور قابل رحم بنا دیا تھا، اور تقدیر اس کے اور اس کی تمنائوں کے ساتھ بھی ویسا ہی سلوک کرتی تھی، جیسا اس نے اکاکیے وچ کے ساتھ کیا۔

'کل کاریوں اور کہانیوں' کے بعد گوگول نے دو تراے لکھے، 'انسپکٹر جنرل' اور 'شاہی'۔ ان میں مضحک کیرکٹروں کی کوئی انتہا نہیں، لیکن ان میں بھی وہی لا شخصی انداز نمایاں ہے جو گوگول نے اکاکیئے وچ کی صورت گری میں اختیار کیا تھا، اور ان موقعوں پر بھی جب گوگول ہمیں ہلسی سے بیچھین کر دیتا ہے، انسانی ہمدردی آنسوؤں یا آہوں کی شکل میں اپنا خراج وصول کر لیتی ہے۔ 'انسپکٹر جنرل' کے کیرکٹر مضحک ہونے کے علاوہ مغس اور بد دیانت بھی ہیں، اور گوگول نے تراما محض

ان کا مذاق اُڑانے کے لئے نہیں بلکہ اس غرض سے بھی لکھا تھا کہ قوم سرکاری ملازموں کی رشوت خوری اور بے ایمانیوں سے آگاہ ہو، مگر مصور کے کہاں نے مصلح کے خیالات پر بالکل پردہ ڈال دیا اور ریاست کی بد نظمی پر خفا ہونے کے بجائے ہم کو ان لوگوں کی بے چارگی اور بے کسی پر قہر آقا ہے جو فطرتاً ایک خاص طرح کا چال چلن اختیار کرنے پر مجبور ہیں، اور اپنی صفائی کی کوشش بھی کرتے ہیں تو اس طرح کہ بالکل مسخر معلوم ہونے لگتے ہیں۔ انسپکٹر جنرل کا پلاٹ یہ ہے کہ ایک شہر کے سرکاری عہدہ داروں کو پتہ لگتا ہے کہ دارالسلطنت سے ایک خاص افسر ان کا کام جانچنے کے لئے بھیجا جا رہا ہے، کیونکہ ان لوگوں کی مرکزی حکومت تک بہت سی شکایتیں پہنچی ہیں۔ شہر کے تمام عہدہ دار یہ خبر سن کر کھبرا جاتے ہیں۔ ان میں سے ایک بھی تھپک طرح سے کام نہیں کر رہا ہے، سب بڑے رشوت خور ہیں، اور تمام شہر والے ان کی حرکتوں سے بہت ڈالاں ہیں، اس لئے سب کو یقین ہے، کہ اگر واقعی انسپکٹر جنرل بھیجا گیا تو ان کا بھانڈا پھوٹ جائے گا۔ ان کا خیال ہے کہ انسپکٹر جنرل بھیس بدل کر آئے گا، اور بد حواسی میں وہ ایک آوارہ نو جوان کو جو اتفاق سے شہر کے ایک ادنیٰ ہوٹل میں آکر ٹھہر گیا ہے، انسپکٹر جنرل سمجھ لیتے ہیں۔ یہ نو جوان جسے روپے کی سخت ضرورت تھی، تقدیر کے اس کھیل سے فائدہ اُٹھانا ہے، اور خوب دعوتیں کھا کر اور روپیہ وصول کر کے اپنا رستہ لیتا ہے، آخر میں ان سب کو معلوم ہوتا ہے کہ وہ نو جوان انسپکٹر جنرل نہیں تھا، کوئی معمولی لفظ کا تھا، اور اسی وقت کوئی سپاہی آکر اطلاع دیتا ہے کہ انسپکٹر جنرل آیا ہے اور اس نے سب کو طلب کیا ہے۔

جعلی انسپکٹر جنرل کے آنے کا منظر نہایت دلچسپ ہے صدر کو جیسے

ہی خبر ہوتی ہے کہ دارالسلطنت سے ایک بڑا افسر آئے والا ہے ، وہ تمام بڑے سہدہ داروں کو بلا بھیجتا ہے ، اور انہیں یہ خبر سنا دیتا ہے ۔ سب کے سب بہت پریشان ہوتے ہیں ، مگر چونکہ سب پر یکساں گرفت ہو سکتی ہے ، اس لئے ایک دوسرے کو تنبیہ کرتے ہوئے بھی درتے ہیں صدر میونسپلٹی ہچکچا کر منصف سے کہتا ہے :—

”آپ کی کچھری کے برآمدے میں، جہاں لوگ عموماً مرضیاں لے کر آتے ہیں،‘ اردلیوں نے بطخوں کے بچے پال رکھے ہیں،‘ جو ادھر ادھر بھاگتے پھرتے ہیں،‘ اور پیروں تلے آ جاتے ہیں۔ کھر گرسی کرنا ہر شخص کے لئے قابل تعریف بات ہے تو اردلیوں کے لئے کیوں نہ ہو،‘ مگر بھئی ایسی جگہ پر تو زیادہ مناسب معلوم نہیں ہوتا۔۔۔۔۔“

منصف فوراً جواب دیتا ہے :—

”میں ان سب کو آج ہی باروچی خانے پکڑ بھیجاتا ہوں،‘ آپ کا جی چاہے تو آج میرے یہاں کھانا کھائیے“

صدر میونسپلٹی چند اور بے قاعدگیوں کی طرٹ توجہ دلا کر کہتا ہے :—

”...۔۔۔۔۔ اسی طرح آپ کا اسپسر۔۔۔۔۔ یوں تو وہ آدمی خاصا ہوشیار ہے،‘ مگر اس کے منہ سے ایسی بو آتی ہے،‘ معلوم ہوتا ہے،‘ سیدھا کسی شراب کے کارخانے سے آرہا ہے۔ یہ بھی کوئی اچھی بات نہیں.....“

اگر یہ بد بو واقعی کوئی پیدائشی مرض ہے،‘ جیسا کہ وہ خود کہتا ہے،‘ تو اسے سمجھائے،‘ پیاز یا لہسن یا کوئی اور دوا کھائیے.....“

لیکن اس معاملے میں منصف کا بس نہیں چل سکتا :—

”نہیں،‘ اب یہ بد بو نہیں مٹ سکتی۔ وہ کہتا ہے بچپن میں اس

کی ٹائی کے چوت لگ گئی تھی، اور تب سے اس کے منہ سے کچھہ روتے کی ہو آنے لگی ہے۔“

اس نا کاسی سے صدر میونسپلٹی کی اصلاحی کوششوں کا خاتمہ نہیں ہو جاتا۔ وہ تمام افسروں کو فلسفیانہ طرز پر ان کی خاص کم زوری سے آگاہ کر رہا ہے:—

”..... عجیب بات ہے، ایسا کوئی آدمی ہی نہیں، جس کے سر کوئی

گناہ نہ ہو، خدا ہی نے دنیا کو ایسا بنایا ہے ...“

منصف سمجھتا ہے کہ اس کی رشوت خوری کی طرت اشارہ ہے اور بگڑ کر کہتا ہے کہ گناہ گناہ میں فرق ہے، ”میں سب سے کھلم کھلا کہتا ہوں، میں رشوت لیتا ہوں، مگر کیسی رشوت؟ شکاری کتے کے بچے۔ یہ کچھہ اور ہی چہرہ ہے۔“

پھر صدر میونسپلٹی ان حضرات کی طرت متوجہ ہوتا ہے، جن کے ماتحت اسکول اور اوقات اور خیرات خانے ہیں۔

”... آپ کو استادوں کی طرت خاص طور سے توجہ کرنا چاہئے،

وہ بڑے لائق لوگ ہیں اور مختلف کالجوں میں تعلیم حاصل کر چکے ہیں، مگر عجیب عجیب حرکتیں کرتے ہیں، جو ممکن ہے علم و فضل کے لازمی

جزو ہوں مثلاً استادوں میں سے ایک جس کا چہرہ کچھہ پھولا سا ہے ... کہیں اپنی کرسی پر بیٹھ ہی نہیں سکتا، بغیر اس طرح (منہ بنا کر) منہ بنائے ہوئے اور پھر حلق کے پاس ہاتھ لے جا کر اپنی تازہی کو انگلیوں سے باہر کی طرت پھیلتا ہے، اگر وہ صرف طالب علموں کا اس طرح منہ چڑھائے تو کوئی بات نہیں ... لیکن آپ خود غور کیجئے، اگر وہ کسی شخص کا جو اسکول کا معائنہ کرنے آیا ہو، اس طرح منہ چڑھائے۔ تو

اس کا نتیجہ بہت برا ہو سکتا ہے : ممکن ہے انسپکٹر جنرل یا کوئی اور اس بات کو اپنی رپورٹ میں درج کر دے۔ خدا جانے پھر اس کا کیا انجام ہو ... مجھے آپ کو استاد تاریخ کی طوط بھی توجہ دلانا ہے ... میں نے ایک سرتبہ ان کا لکچر سنا تھا ... جب انہوں نے اسکندر اعظم کا ذکر شروع کیا تو خدا جانے انہیں کیا ہو گیا۔ انہوں نے اپنی جگہ سے جھپٹ کر ایک کرسی اٹھائی اور پوری طاقت سے اسے زمین پر دے مارا۔ میں نے مافا اسکندر اعظم بڑا بہادر تھا، مگر آخر کرسیاں کیوں توڑی جئیں؟ اس سے تو خزانے کا نقصان ہوتا ہے ...

اس مجمع میں پوسٹ ماسٹر بھی شریک ہو جاتا ہے، صدر میونسپلٹی الگ لے جا کر اس سے کہتا ہے کہ فی الحال تھام خط کھول کر دیکھ لیا کرے تاکہ ان لوگوں نے خلات کوئی شکایت داک کے ذریعہ سے دارالسلطنت نہ بھیجی جاسکے۔ پوسٹ ماسٹر جواب دیتا ہے کہ اسے یہ باتیں سکھانے کی ضرورت نہیں، اسے خود خط پڑھنے کا بہت شوق ہے، اور اگر کوئی خط اسے خاص طور سے پسند آتا ہے تو وہ اسے اپنے پاس رکھ لیتا ہے اور بار بار پڑھا کرتا ہے ... یہی باتیں ہو رہی تھیں کہ دو حضرات جن کا کام شہر بھر میں خبریں سننا اور سنانا ہے دوڑے ہوئے آتے ہیں اور خبر دیتے ہیں کہ انہیں فلاں ہوٹل میں ایک آدمی نظر آیا ہے، جو دارالسلطنت سے آیا ہے، اور انسپکٹر جنرل کے سوا اور کوئی ہو نہیں سکتا۔

صدر میونسپلٹی فوراً ہوٹل پہنچتا ہے۔ نوجوان لنگے کی پہلے قویہ سمجھہ میں نہیں آتا کہ معاملہ کیا ہے۔ لیکن جب اسے اندازہ ہو جاتا ہے کہ یہ سارے بزرگ کس غلط فہمی میں ہیں تو انہیں اچھی طرح سے

نوٹتا ہے - آخر کار پوست ماسٹر اس کا ایک خط کھول دیتا ہے ' جو اس نے اپنے کسی دوست کو لکھا ہے اور جس میں اشہر کے تمام مشاہیر کو خوب گالیاں دی ہیں اور پڑبتیاں کسی ہیں - خط سے معلوم ہو جاتا ہے کہ ان سب نے دھوکا کھایا ہے ' مگر اس وقت تک چڑبا اُتر جاتی ہے —

گوگول کا دوسرا تراں " شادی " بھی اسی طرح مضحک سیرتوں کا عجائب خانہ ہے - اس کا ہیرو پود کولیسن ' ایک کھاتا پیتا آدمی ہے ' جو شادی کرنا چاہتا ہے ' مگر ایسا جھپیپو ہے کہ خود کسی لڑکی سے دوستی کر کے اس سے شادی کرنے کی ہمت نہیں کر سکتا ' ایک مشاطہ اس کا ایک لڑکی سے نکاح کرانے کا وعدہ کرتی ہے ' اور پود کولیسن کپڑے وغیرہ تیار کرانے لگتا ہے - اس کی کیفیت پہلے منظر میں ظاہر ہو جاتی ہے ' جب وہ اپنے نوکر کو بار بار ہلا کر اس سے جرح کرتا ہے :-

" دزدی کے یہاں کیا تھا ؟ "

" گیا تھا - "

" تو کیا ہوا . وہ فراک کوٹ سی رہا ہے ؟ "

" سی رہا ہے . "

" بہت سا سی چکا ہے ؟ "

" ہاں کافی سی لیا ہے ' کاج بنانے شروع کر دئے ہیں . "

" کیا ؟ "

" میں نے کہا : اس نے کاج بنانے شروع کر دئے ہیں . "

" اور اس نے کہیں یہ تو نہیں پوچھا کہ صاحب کو بہلا فراک کس لئے چاہئے ؟ "

" نہیں ' نہیں پوچھا . "

" ممکن ہے اس نے کہا ہو : صاحب شادی تو نہیں کرنا چاہتے ؟ "



”نہیں کچھ نہیں کہا۔“ .....

”... ہاں‘ مگر کیا اس نے یہ بھی نہیں پوچھا کہ صاحب اتنی باریک بات کا کوٹ کیوں سلوا رہے ہیں؟“  
”نہیں۔“

”اس کا بھی کوئی ذکر نہیں کیا کہ شاید صاحب شادی کرنا چاہتے ہوں؟“  
”نہیں‘ اس کے متعلق کچھ باتیں نہیں ہوئیں“ .....

پود کولیسن کو اس کا خوت ہے کہ ایسا نہ ہو اس کی شادی کی خبر تمام شہر میں مشہور ہو جائے اور لوگ اسے چہرے اور اس کا مذاق اڑانے لگیں۔ نوکر ایک بار چلا جاتا ہے تو کچھ سوچنے کے بعد وہ پھر اس کو آواز دیتا ہے۔

”پولش خرید لایا؟“

”خرید لایا“ .....

تعبہ پالش دیتے وقت دکان والے نے یہ تو نہیں پوچھا تھا کہ بھلا صاحب کو اس پالش کی کیوں ضرورت پڑی؟“  
”نہیں“

”ممکن ہے اس نے کہا ہو: کہیں صاحب شادی کرنے کی فکر میں تو نہیں ہیں؟“

”نہیں‘ اس نے کچھ نہیں کہا تھا۔“

یہ گھبراہٹ‘ خوت اور اندیشوں کا یہ عالم دیکھتے ہوئے بھلا کب ممکن تھا کہ پود کولیسن دولہا بننے کی ہمت کرسکتا‘ اتفاق سے اس کے ایک دوست کوچ گرت نے اس کی شادی کراڈینے کا بیڑا اٹھا لیا‘ پود کولیسن کے علاوہ اور امیدی والوں کو جنہیں مشاطہ نے پھانسا تھا کوچ گرت نے بھاگ کر

اور ترا کر بھاگ دیا اور پود کولیس کے لئے میدان صاف کر دیا، لیکن عین اس وقت جب دلہن گرجا میں جانے کے لئے تیار ہوئی، پود کولیس ہمت ہار گیا، اور چونکہ کوچ گرت نے اس خیال سے کہ کہیں وہ فرار نہ ہو جائے دروازے پر پہرہ کھڑا کر دیا تھا، پود کولیس کھڑکی سے کود کر بھاگ گیا۔

”انسپیکٹر جنرل“ کا اصلاحی مقصد نہیں پورا ہوا۔ زار نکولائی نے خود اسے پڑھا بہت پسند کیا، اسے اسٹیج پر دکھانے کا حکم دیا، اور پہلے تماشے میں جا کر ہنسنے اور داد دینے میں پیش قدمی کی۔ لیکن سرکاری عہدہ داروں نے اس کی مخالفت میں ایک طوفان برپا کر دیا، جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اسے اسٹیج پر دکھانے کی قطعی ممانعت ہو گئی۔ مگر گوگول کی طبیعت میں اس تراما لکھنے کے ساتھ قومی اصلاح کا ولولہ اٹھا اور اس کا نقطہ نظر بھی کسی قدر بدل گیا۔ اس کی باریک بینی ویسی ہی رہی، ظرافت اتنی ہی، مگر واقعات کو وہ مصلح کی نگاہوں سے دیکھنے لگا، اور جو درد روسی زندگی کا نظارہ اس کے دل میں پیدا کرتا تھا وہ اس سنگ میں منتقل ہو گیا کہ روسیوں کو حقیقت حال سے آگاہ کیا جائے، اور روسی زندگی کی ہارت انگیز تصویریں دکھا کر لوگوں کے دل بہتر زندگی کی آرزوؤں سے معمور کر دئے جائیں۔ ”انسپیکٹر جنرل“ کی تصنیف کے بہت جلد بعد اس نے ایک ناول لکھنا شروع کر دیا جس کا عنوان ”سردہ روحیں“ تھا۔

”سردہ روحوں“ میں مصوری بہت بڑے پیمانے پر کی گئی ہے، گوگول کا ارادہ تھا کہ روسی زندگی کی ایک جامع تصویر کھینچے، اور اسی غرض سے اس نے ایک ایسا لوچدار پلاٹ منتخب کیا جو اس پر قصے کے تسلسل کی کوئی ذمہ داری یا پابندی نہیں ڈالتا۔ ناول کا ہیرو چھکوت، ایک نہایت درجہ چالاک، خود غرض اور عیار آدمی ہے جو دوبار سرکاری

ملازمت سے غبن اور رشوت خوری کی بلڈا پر نکالا جا چکا ہے۔ وہ ۲۰ روپیہ کمائے۔ کئی ایک اور تدبیر سوچ کر مرد ۲۰ روپیہ خریدنے نکلتا ہے۔ اس زمانے میں تمام روسی کاشتکار زمینداروں کی ملکیت تھی اور دوسری چیزوں کی طرح بیچ اور خریدے جاسکتے تھے۔ زمینداروں پر لگان ان نفوس ”روحوں“ کے حساب سے لگایا جاتا تھا جو ان کی ملکیت میں تھیں، لیکن چونکہ مردم شہاوی ہر دسویں سال ہوا کرتی تھی، اس لئے زمینداروں کو ان کاشتکاروں کا اگان بھی دینا ہوتا تھا جو درمیان میں مر جاتے تھے، چھکوت کی تدبیر یہ تھی کہ ایسی مرد ۲۰ ”روحیں“ زمینداروں سے سستے داسوں خریدے۔ فرضی قیمتیں لگا کر ان کا ایک باقاعدہ بیع نامہ لکھوائے۔ جیسا کہ زندہ روحوں کی خرید و فروخت کے وقت لکھوایا جاتا تھا، اور تب انہیں کسی بڑے بلک میں جاکر ایک معقول رقم کے عوض رہن رکھا جاوے، روحیں خریدنے کے لئے وہ ایک گاڑی پر بیٹھ کر سفر کو نکلتا ہے، اور گوبول بھی ہمیں اس کے ساتھ ساتھ سیر کراتا ہے، اور ان زمینداروں میں جن کے پاس چھکوت بیوپار کرنے جاتا ہے، ہمیں روسی سیرت مختلف شکلوں میں دکھلائی جاتی ہے۔ مٹی لوت ایک جوان زمیندار ہے، جس میں کوئی خصوصیت نہیں، کسی قسم کا شوق نہیں، جو کبھی سوچتا ہے کہ اپنے گھر سے تالاب تک ایک زمین دوز راستہ بنائے، کبھی اسے تالاب پر ایک ایسا پل بنانے کی سوچتی ہے جس کے دونوں طرف مٹھائی کی دوکانیں ہوں، مگر وہ کرتا کرتا کچھ نہیں اس کے گول کمرے میں کئی کوچ ہیں جن پر کپڑا چڑھانا باقی رہ گیا ہے، وہ اپنے تمام مہمانوں سے کہتا ہے کہ ان پر نہ بیٹھیں، وہ ابھی تیار نہیں ہیں، لیکن کئی سال گذر گئے اور وہ کوچ اسی حالت میں پڑے ہیں۔ اس کی جائداد کا انتظام بہت خراب ہے، اسے

کھانا تک قہیک طرح سے نہیں ملتا مگر وہ خوش ہے اور کسی چیز کی فکر نہیں کرتا۔ اس کے برعکس سویا کٹے وچ ایک نہایت کنجوس، اکھڑ آدمی ہے، جو اپنی جائیداد کا انتظام بہت اچھا کرتا ہے اور روپیے کے لالچ میں ہر طرح کی بے ایمانی کرنے پر خوشی سے راضی ہو جاتا ہے، اگر اسے یہ یقین ہو جائے کہ اس میں فائدہ ہوگا۔ کھانے میں اور دوسروں کو گالیاں دینے میں اس کا کوئی مقابلہ نہیں کر سکتا۔ نور ڈراووف اسی قسم کا مگر کسی قدر مختلف آدمی ہے، بے ایمان، جھوٹا، فساد، آوارہ، جو ملنے جلنے میں بڑا بے تکلف ہے۔ مگر جیسا کہ چچکوت کو ذاتی تجربہ سے معلوم ہو جاتا ہے اپنی جان پہچان کے لوگوں کو پتوانے اور ذلیل کرنے پر بھی بہت جلد آمادہ ہو جاتا ہے۔ جب شہر میں چچکوت اپنا کام ختم کر چکتا ہے، بیع نامے لکھ کر کچھری میں داخل کر دئے جاتے ہیں، اور رخصت ہونے سے پہلے وہ دوستوں کے یہاں دعوتیں کھانے میں مصروف ہوتا ہے تو یہی نور ڈراووف سب سے کہہ دیتا ہے کہ چچکوت نے مردہ روحوں خریدی ہیں، اور ناول کے ہیرو کا سارا کام بگڑ جاتا ہے، وہ اس فاکسٹا بلی سے مایوس نہیں ہو جاتا بلکہ ملک کے دوسرے حصے میں جا کر اسی طرح مردہ روحوں کا بیوپار شروع کر دیتا ہے، اسی سلسلے میں وہ جعلی وصیت نامہ بنا کر ایک رئیس عورت کی جائیداد کا بڑا حصہ ورثے میں حاصل کرنے کی کوشش کرتا ہے، مگر اس کا نجل پکڑا جاتا ہے، اور وہ بمشکل قید خانے سے اپنی جان بچاتا ہے — جو ہنسنا چاہے اسے ”مردہ روحوں“ میں اس کے بہت سے موقع ملیں گے، گو گول کی نظر انسانی زندگی کا پہلو دیکھنے میں کبھی نہیں چوکتی۔ شہر کے سرکاری وکیل کی باتیں آنکھ اس طرح جھپکتی تھی گویا وہ کہتا چلتا ہے ”ہیٹا۔ ذرا دوسرے کمرے میں جو چلو تو تم کو پتہ

کی بات سناؤں ” لیکن وہ نہایت سنجیدہ اور خاموش پسند آدمی تھا ۔  
 چچکوت سے اس کی خاصی دوستی ہو گئی ، اور جب اس نے آخر میں افواہ  
 سنی کہ چچکوت کوئی سزا یافتہ مجرم ہے ، اور جعلی نوٹ بناتا ہے تو اس  
 کو بہت صدمہ ہوا ۔ اتفاق سے اسی زمانے میں فالج گرنے سے یا قلب کی  
 حرکت بند ہونے سے وہ اچانک مر گیا ۔ ’ لوگوں نے ڈاکٹر کو قصہ کھولنے  
 کے لئے بلوایا ، لیکن وہ دیکھ رہے تھے کہ سرکاری وکیل کے جسم سے روح  
 نکل چکی ہے تب انہیں ..... احساس ہوا وہ واقعی روح رکھتا تھا ، اگرچہ  
 اس کی انکسار نے یہ ظاہر نہیں ہونے دیا تھا “ ... .. ایک زمیندار سے جو  
 لمبا چوڑاں میں یکساں ہے اور کھاتے کھاتے پھول گیا ہے ، ایک ہمسایہ  
 شکایت کرنا ہے کہ اسے زندگی میں کوئی لطف نہیں آتا ہے ، اور اس کا جی  
 کھیرایا کرتا ہے ۔ ’ تمہارا جی کیوں کھیراتا ہے “ ؟ وہ بزرگ حیرت سے پوچھتے  
 ہیں۔ “ تم کھاتے کافی نہیں ہو ، اس کے سوا اور کوئی وجہ نہیں ۔ لیکن ایسے “ چٹکے  
 ” مردہ روحوں “ کی مایوس کن اور ہمت شکن فضا پر کوئی اثر نہیں ڈال  
 سکتے ، گو کوں ہنستا اور ہنستا ہے ، مگر یہ بھی ایک مجبوری سی ہے ۔  
 ” مردہ روحوں “ میں ایک جنرل ہیں جنہیں چچکوت کا ایک لطیفہ بہت  
 پسند آتا ہے اور جب ان کی لڑکی اعتراض کرتی ہے کہ انہیں ہنسنے کے بجائے  
 افسوس کرنا چاہئے تو وہ کہتے ہیں :- بیٹی میں کروں کیا ..... یہ بات ہی  
 کچھ ایسی مضحک ہے : “ گوگوں کا بھی یہی انداز ہے ، لیکن ظرافت سے  
 وہ کبھی اپنے یا اپنے پڑھنے والوں کے دل پر غم کا بوجھ ہلکا نہیں کرتا ۔  
 ” مردہ روحوں “ میں ایک بزرگ فرماتے ہیں : ” مجھے اکثر خیال ہوتا ہے  
 کہ روسی کو بالکل گیا گذرا سمجھنا چاہئے ، اس کے ارادے میں قوت نہیں ،  
 اس میں اتنی ہمت نہیں کہ استقلال سے کام کرے ۔ وہ کچھ کرنا چاہتا ہے ،

مگر کچھہ کر نہیں پاتا۔ وہ ہر دن سوچتا ہے کہ کل سے ایک نئی زندگی شروع کروں گا۔ جس قدر محنت کرنی چاہئے وہ کروں گا، کھانے میں پرہیز کروں گا، مگر ہوتا ہوتا کچھہ نہیں۔ اسی رات کو وہ ضرورت سے زیادہ کھاجاتا ہے بے وقوفوں کی طرح آنکھیں میچھپاتا ہے اور منہ سے ایک حرت بھی نہیں نکال سکتا۔ ہاں، واقعی: ہمیشہ یوں ہی ہوا کرتا ہے، گوگول نے جب "مردہ روحوں" کے پہلے دو چار باب لکھے تو شاعر پشکن زندہ تھا، اور گوگول نے اسے یہ پڑ کر سنائے۔ پشکن گھبرا کر چلا آگیا، یا خدا ہمارا روس بھی کیا عجیب ویرانہ ہے "۱۸۴۲ ع میں "مردہ روحوں" کی پہلی جلد شائع ہوئی اور اس کے پڑھنے سے اور سب پر بھی ایسا ہی اثر ہوا۔ لیکن گوگول کی حقیقت بھنی تسلیم کرتے ہوئے نقادوں نے یہ رائے ظاہر کی کہ جس معاشرے میں صرت ایسے ہی لوگ ہوں جیسے گوگول نے اپنی ناول میں دکھائے ہیں اس کا صفحہ ہستی پر قائم رہنا ناممکن ہے۔ گوگول نے بھی یہ محسوس کیا، اور اپنے نقادوں کو یقین دلایا کہ ناول ابھی ختم نہیں ہوا ہے، اس کا پہلا حصہ روسی زندگی کا صرت ایک رخ دکھاتا ہے اور آگے چل کر وہ ناول کے پھرائے میں نجات کی بھی کوئی صورت دکھائے گا، لیکن نجات کی اسے کوئی صورت نظر نہیں آتی۔ "مردہ روحوں" کا دوسرا حصہ تین بار لکھ کر جلادیا، اور جس شکل میں اس کی آخر کار چھپنے کی فوج آگئی وہ نہایت نامکمل تھا، اور اس میں نجات کا راستہ سمجھانے کا وعدہ بھی ذرا بے تکیے طریقے سے پورا کیا گیا تھا۔ مگر "مردہ روحوں" کے دوسرے حصے کو دیکھ کر گوگول پر حرت گیری کرنا انصاف کے خلاف ہے۔ یہ حصہ گوگول کے مرنے کے بعد شائع ہوا، اور مرنے سے کئی سال قبل ۱۸۴۷ ع میں گوگول نے "احباب کے نام خطوط" کے عنوان سے

ایک کتاب لکھی تھی جس میں اس نے اعلان کیا تھا کہ اس نے ناول نویسی ترک کر دی ہے ۔

قومی نجات کا مسئلہ ہر اصل نہایت اہم تھا ۔ اور اگر گوگول نے یہ فیصلہ کیا کہ اسے طے کرنا ناول نویس کے اسکان سے باہر ہے تو کوئی تعجب کی بات نہیں تھی ۔ ”احباب کے قام خطوط“ ایک قسم کے مذہبی وعظوں کا مجموعہ ہے اور اس سے معلوم ہوتا ہے کہ گوگول نے اپنی عاجزی اور بے کسی محسوس کر کے مذہب کے آغوش میں پناہ لی تھی ۔ اس کے معاصرین کو اس تصنیف سے کسی قسم کا اطمینان نہیں ہوا ۔ کیونکہ وہ مذہبی جذبے اور مذہب کی پیروی میں غرق کرتے تھے ۔ گوگول کے وعظوں سے انہوں نے یہ نتیجہ نکالا کہ وہ زار اور روسی کلیسا کے سامنے سر تسلیم خم کرنے کی تعلیم دینا چاہتا ہے ، اور یہ بھول گئے کہ وہ کیسے زار اور کیسے کلیسا کے خواب دیکھ رہا تھا ؟ جہاں تک روسی فطرت کی تعبیر کا تعلق ہے ، گوگول کے وعظ بھی اسی قدر پر حقیقت تھے ، جتنے اس کے ناول اور دستخطی اور تالستانی کی تصانیف نے اسے ایک حد تک ثابت بھی کر دیا ۔ بہر حال یہ صحیح ہو یا نہ ہو کہ روسی فطرت کو صرف مذہبیت کا جذبہ نجات دلا سکتا ہے ، گوگول کا انجام صاف طور سے ظاہر کر دیتا ہے کہ روسی ناول نویسوں کے لئے ناول محض قصے کہانی نہیں تھے ۔ ان کی نظاروں میں ناول وہی حیثیت رکھتا تھا جو قدیم یونانی معیار کے مطابق فلسفے کی تھی ، اس کا مقصد صرف جی بھلانا یا ہجرت دلانا نہیں تھا ۔ اس کا موضوع انسانی زندگی کی ہر شکل اور کیفیت تھی ، وہ ایک آئینہ تھا جس میں صرف موجودہ حالات کا عکس

نہیں تھا ، بلکہ اس زندگی کا ایک دھندلا سا پرتو جسے انسان اپنے تمام قویٰ کی نشو و نما نے بعد اپنی جولانگاہ بنا سکتا ہے ۔ گوگول پہلا ناول نویس تھا جس نے ناول کے کل امکانات سمجھے اور ناول نویسی کے پورے فرائض محسوس کئے ، اور باوجود اپنے فلسفیانہ مقاصد کی ناکامی کے وہ دنیا کے ناول نویسوں میں بہت برا درجہ رکھتا ہے ۔



## خطبات گارساں دتاسی

تپھرھواں خطبہ

۷ دسمبر سنہ ۱۸۶۳ ع

از

( ترجمہ جلاب ڈاکٹر یوسف حسون خان صاحب ڈی۔ لیٹ )

( پیمرس ) پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی جھدر آباد دکن )

حضرات !

مجھے اس بات کی خوشی ہے کہ اس سال کے خطبے میں بھی میں آپ کے روبرو یہ اعلان بلا تکلف کر سکتا ہوں کہ ہندوستانی ادب دن بدن ترقی پر ہے۔ میں اپنے اس دعوے کی تائید میں اس سرکاری رپورٹ کو پیش کرتا ہوں جو اس سال ماہ مئی میں شائع ہوئی ہے۔ اس رپورٹ میں ان زبانوں کے متعلق معلومات ملتی ہیں جن کا سیکھنا سول سروس کے نوجوان ملازموں کے لئے لازمی قرار دیا گیا ہے۔ خاص کر کے ان کے واسطے جو صوبہ شمال مغربی، اودھ یا پنجاب میں ملازمت کرنا چاہتے ہیں۔ سول سروس کے امتحان کی ایک کونسل ہے۔ اس کونسل کے صدر وزیر مالیات سر چارلس تربولین ہیں۔ اور دوسرے ارکان میں آر۔ ایم بلر جی اور مولوی عبداللطیف کے نام قابل ذکر ہیں۔ اس کونسل نے وزیر ہلہ سر چارلس وٹ

کے مشورے کے بعد یہ فیصلہ کیا ہے کہ سول سروس کے امیدواروں کا ہندوستان کی صرف دو زبانوں یعنی اردو اور ہندی میں امتحان لینا چاہئے۔ ان دو زبانوں کے جاننے سے سول سروس کی ضروریات پوری ہو سکتی ہیں۔ اب تک یہ قاعدہ تھا کہ صوبہ شمال مغربی، اودہ اور پنجاب میں جانے والے امیدواروں کی ہندی اور فارسی میں جانچ ہوتی تھی اور بنگال جانے والے امیدواروں کا اردو اور بنگالی میں امتحان لینا جاتا تھا۔

سر چارلس ٹریولین نے انڈیا آفس میں سرکاری ملازموں کے متعلق جو یہ تجویز کی ہے اس سے عالم مشرقیہ کو بہت فلاح پہنچے گا۔ موصوت ان سب لوگوں میں ہر داعیز ہیں جو ہندوستان سے محبت رکھتے ہیں۔ موصوت کی تجویز کے موافق سول سروس کے ابتدائی امتحان میں ۱۸ سے لے کر ۲۱ سال کی عمر والے شریک ہو سکتے ہیں۔ کامیابی کے بعد انہیں آکسفورڈ یا کیمبرج بھیجا جاتا ہے تا کہ وہ دو سال اس علاقے کی زبان کی تحصیل کریں جہاں ان کا تقرر کیا جائیگا۔ اس علاقے کی زبان کے ساتھ جہاں ان کا تقرر ہو گا ہندوستانی لازمی طور پر سب کو سیکھنی ہوتی ہے۔ چنانچہ آکسفورڈ اور کیمبرج دونوں یونیورسٹیوں میں ہندوستانی کی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے۔ آکسفورڈ میں کیپٹن جے چیمرس اور کیمبرج میں میجر جے۔ جی سٹیفن ہندوستانی پڑھاتے ہیں۔

فوجی خدمت کرنے والوں کے لئے ایشیائی زبانوں کے سیکھنے کے متعلق قواعد زیادہ سخت نہیں ہیں۔ یہ بھی ممکن ہے کہ فوجی خدمت سے کوئی اپنے تئیں سول میں یا سیاسیات میں منتقل کرالے۔ لیکن صیغہ سیاسیات کی خدمت اس وقت تک نہیں مل سکتی جب تک کہ ہندوستانی کے سطح امتحان میں کامیابی نہ حاصل کر لی جائے۔ باوجود اس کے کہ فوج میں

بھرتی ہونے سے قبل ہندوستانی زبان کا امتحان ہر امیدوار کو دینا ہوتا ہے لہٰذا اگر وہ فوج سے سیاسیات میں منتقل ہو تو اس وقت پھر اس کا امتحان ہوتا ہے۔ زبان کے علاوہ امیدوار سے ہندوستان کے قوانین، تاریخ اور با لخصوص ان صہ فاسوں کے متعلق سوالات پوچھے جاتے ہیں جو دیسی رئیسوں کے ساتھ برطانیہ نے کئے ہیں۔ وہ افسر جو اس امتحان میں کامیاب ہو جاتے ہیں۔ انہیں سرکاری طور پر ایک سو اسی روپے دئے جاتے ہیں تا کہ وہ کسی ملشی سے خاص طور پر بعد میں سبق لے سکیں \* —

سر چارلس گریولین نے ہندوستانی زبان کے لئے انعام مقرر کیا ہے۔ اس سے بھی ہندوستانی کی اہمیت میں اضافہ ہو گا۔ یہ انعام پانچ سو روپے کا ہے۔ یہ انعام اس امیدوار کو ملے گا جو اردو زبان میں حسب ذیل موضوع پر بہترین مضمون لکھے —

”یونانی علوم کا بغداد کے عباسی اور قرطبہ کے اسوی خلفاء کے زمانہ میں اثر۔ اس کے ساتھ وہ اثر بھی بتلایا جائے جو عربوں نے قرون مظلمہ کے بعد یورپ کے نشاۃ ثانیہ پر ڈالا ہے۔ ان باہمی اثرات سے بطور نتیجہ یہ ثابت کیا جائے کہ اب اس وقت پڑتہ کار اہل یورپ اور ہندوستان کے مسلمانوں کے میل جول سے کیا حالات مترتب ہوں گے —

مضمون یکم اکتوبر سنہ ۱۸۶۴ ع کمیشن کے پتہ پر کلکتہ بھیج دینا چاہئے جو خاص طور پر اس مضمون کی جانچ کے لئے نامزد کیا گیا ہے۔ اس کمیشن میں ”ایڈورڈ بی کاول“ کے علاوہ دو ہندو عالم بھی شامل ہیں۔ اس ضمن میں میں ”سر چارلس وٹ“ کے قول کا نقل کرنا مناسب خیال

کرتا ہوں۔ سرچارلس ٹریولین بھی ان کے ہم خیال ہیں اور میں بھی متعدد مرتبہ انہیں خیالات کا خود اعادہ کر چکا ہوں۔ لیکن 'سرجارلس وڈ' نے انہیں خیالات کو نہایت خوبی اور واقفکاری کے ساتھ پیش کیا ہے۔ وہ کہتے ہیں۔

ہندہ سے لے کر پیشاور تک سارے شمالی ہند کی زبان ہندوستانی ہے۔ شہروں میں 'قصبات میں' گاؤں میں 'سول اور فوجی سرکڑوں میں' درباروں میں اور سرکاری دفتروں میں ہر کہیں یہ سمجھی جاتی ہے۔ ہر تعلیم یافتہ شخص اور ادنیٰ سے لے کر اعلیٰ تک سب ہی اسے استعمال کرتے ہیں۔ جس طرح اطالوی زبان کی اہمیت 'اٹلی' میں ہے یا انگریزی کی انگلستان میں ہے بس وہی حیثیت ہندوستانی کی شمالی ہند کے وسیع علاقوں میں ہے۔"

پھر وہ کہتے ہیں۔

"ہندی سے دراصل مراد وہ دھاتی بولیاں ہیں جو شمالی ہند میں بولی جاتی ہیں۔ سول سروں کے نوجوانوں کو جو ہندی سکھائی جاتی ہے وہ برج کی ہاشا ہے۔ یہ وہ بولی ہے جو 'متھرا' اور 'ہرندابی' کے آس پاس بولی جاتی ہے۔ ہندی کا پنجابی سے بس اسی قسم کا تعلق ہے جو Somersetshire کی بولی Northumberland کی بولی سے ہے۔ ان ہندی بولیوں کا اردو (ہندوستانی) سے وہی تعلق ہے جو اصلی انگریزی زبان کا مذکورہ صدر بولیوں سے ہے۔ ہر کہیں آپ دیکھیں گے کہ گاؤں والے بلا تکلف ہندوستانی میں بات چیت کرتے ہیں۔ اگر کسی کو ہندوستانی زبان پر پوری قدرت حاصل ہو تو وہ بہت جلد آسانی کے ساتھ

ہندوستان کی ہر مقامی بولی کو سیکھ سکتا ہے \* —

مسٹر ”منتگھری مارٹن“ نے اپنی کتاب ”مشرقی ہند“ میں اور بھی واضح طور پر یہ بات ثابت کی ہے کہ صوبہ شمال مغربی کی زبان سوائے ہندوستانی کے اور کوئی نہیں ہوسکتی دہلی ، آگرہ ، الہ آباد ، لاہور اور اردو کے ملحقہ علاقوں میں یہی زبان استعمال کی جاتی ہے ۔ ہندی بہار اور صوبہ متوسط کی زبان ہے ، لیکن ہندوستانی اردو یا دکھنی ہندوستان کے ہر بڑے شہر میں سمجھی جاتی ہے ۔

اس سے آپ حضرات پر یہ روشن ہو گیا ہوگا ، جس کی نسبت میں بار بار آپ کی توجہ مبذول کرا چکا ہوں ، کہ ہندوستانی زبان ہندوستان میں عام طور پر سروج ہے ۔ گزشتہ سال آپ کو یاد ہوگا کہ میں نے اپنے اس دہوے کے ثبوت میں ”کلکتہ“ کے اس جلسہ کی مثال پیش کی تھی جس میں ”سرجان پی گرانٹ“ کو الوداع کہتے وقت اظہار خلوص و ہمدردی کے لئے متعدد ہندو مقررین نے ہندوستانی زبان میں تقریریں کیں نہ کہ بنگالی میں جو صوبہ بنگال کی زبان ہے ۔ اسی طرح کلکتہ کے ایک اور جلسہ میں جو اس غرض سے منعقد کیا گیا تھا کہ انگلستان کے کپڑے کے کارخانوں کے مزدوروں سے اظہار ہمدردی کی جائے ۔ مختلف

\* سر چارلس فرماتے ہیں کہ ہندوستان میں فارسی نہ تو دفعتی زبان ہی بنی رہی اور نہ لوگ اس میں گفتگو کرتے ہیں اور اب دن بدن اس زبان کے تحصیل کرنے والوں کی تعداد کم ہوتی جا رہی ہے ۔ موصوف نے یہ بات اس واسطے کہا کی ہے تا کہ وہ اپنے ان ساتھیوں کو قائل کریں جو فارسی زبان کو صوبہ شمالی مغربی کے مدارس میں لازمی قرار دینے کے حق میں ہیں ۔

مقررین نے ہندوستانی میں تقریریں کیں - فرینڈ آف انڈیا ( Friend of India ) میں اس کا ذکر ہے کہ راجہ نرائن سنگھ نے اس جلسہ میں تجاویز کی تائید اردو زبان میں کی - موصوت نے اپنی تقریر میں انگلستان کی اس فیاضی کا ذکر کیا جو ہندوستان میں قحط کے موقعہ پر ظاہر ہو چکی ہے - موصوت نے فرمایا کہ اب ہماری باری ہے کہ ہم اپنے محسنوں کی اعانت کے لئے اُنہیں جہازوں نے اپنی فیاضی سے مصائب و خطرات سے نجات دلائی - اگر اس وقت ہم کچھ کریں تو یہ کوئی بڑا احسان نہ ہوگا بلکہ ہمارا ایسا کرنا اس قرض کی ادائی ہوگی جو ہم پر واجب ہے - ہمارے اور انگلستان کے تعلق میں اس احسان کو کبھی فراموش نہیں کیا جاسکتا جو ہم پر اس قوم نے کیا ہے - اس کے علاوہ یہ ایک مسلم بات ہے کہ ضرورت مند کی ضرورت رفع کرنا اور اس کی اعانت کرنا ہر صاحب مقدر کا فرض ہے -

اس جلسہ میں ہندو ، مسلمان ، عیسائی سب نے شرکت کی اور ہر شخص جذبہ خدمت سے متاثر تھا - بقول شاعر پوپ —

” مذہب و نجات کے معاملے میں ہر کوئی اختلاف رکھتا ہے لیکن صورت

ہمدردی ہی ایسی چیز ہے جو ساری دنیا کو متحد کر دیتی ہے “ —

شہزادہ ” ویلز “ کی شادی کے موقعہ پر ہندوستان میں ہر جگہ

جلسے منعقد ہوئے اور ان میں ہندوستانی زبان میں تقریریں کی گئیں -

۱۸ مئی کو بلاکتہ میں ایک جلسہ ہوا جس میں منشی ” امیر علی “ نے

اردو میں نہایت فصیح و بلیغ تقریر کی - مقامی اخباروں میں اس تقریر

کا انگریزی ترجمہ شائع ہو چکا ہے - اس جلسہ میں شہزادہ اور ان کی

خوین کے لئے ایک تحفہ پیش کرنے کی تجویز منظور ہوئی —

اس بات کا ایک مزید ثبوت کہ ہندوستانی ہندوستان کی سروجہ زبان ہے ۔ ہمیں اس سے ملتا ہے کہ گورنمنٹ انگریزی نے ہندوستان میں یہ قاعدہ بنا دیا ہے کہ اگر کسی رجمنٹ میں ترجمان ( Interpret ) کی ضرورت ہو تو اس افسر کو یہ خدمت دی جاسکتی جس نے صرف ہندوستانی زبان میں امتحان میں کامیابی حاصل کی ہے ۔ لیکن یہ ایسی صورت میں ہوگا جب کہ اور کوئی بہتر شخص نہ ملے جو ہندوستان کی سب زبانیں جانتا ہو ۔ تاہم اس سے آپ کو ہندوستانی زبان کی اہمیت کا اندازہ ہو سکتا ہے —

ہندوستان کے سکوں پر ان کی قیمت لکھنے کا جب مسئلہ درپیش تھا تو یہ فیصلہ ہوا کہ ہندی اور اردو حروف میں اسے لکھنا چاہئے ۔ یہ سکے ہندوستان کے سب صوبوں میں استعمال کئے جاتے ہیں —

ہندوستانی صرف ہندوستان ہی میں نہیں بولی جاتی ہے ۔ مشرق قریب کے بندرگاہوں اور افریقہ کے ساحل پر لوگ اس زبان کو استعمال کرتے ہیں ۔ مسٹر شیفر نے ' جو شاہ' لہانیہ کے خاص انٹریپرٹ ( ترجمان ) ( Interpret ) تھے اس زبان کو عدن میں سنا اور مسٹر ژول اپیر نے جو ہمارے انسٹیٹیوٹ کے معزز رکن ہیں اس زبان کو " بصرہ " میں بولتے سنا ۔ میں نے ابھی حال میں تجارتی سائن کی رسید دیکھی جو بندرگاہ " لامو " پر زنجبار کے قریب جہاز پر لادا گیا تھا اور " عدن " بھیجا گیا ۔ یہ رسید ناگری رسم خط میں تھی جو عام طور پر بنائے لوگ اپنی خط و کتابت میں استعمال کرتے ہیں ۔ میں نے حال ہی میں " رنگون ٹائمز " میں ایک انگریزی مشن کا ذکر پڑھا جو " آوا " " کونہل فہر " کے زیر سرکردگی کیا تھا ۔ یہ مشن تجارتی معاہدے کی غرض سے بھیجا گیا تھا ۔ چنانچہ راجہ کے لڑکے نے

اس موقع پر اپنے خیالات کا اظہار ہندوستانی زبان میں کیا اس واسطے کہ اسے انگریزی نہیں آتی تھی \* —

سول سروس کے امتحان کے لئے حسب ذیل ہندوستانی کی کتابیں نصاب میں رکھی گئی ہیں : انتخابات باغ و بہار : اخوان الصفا : سیرالمتاخرین ۔ آخرالذکر کتاب میں عہد مغل کے زوال اور انگریزی حکومت کی ابتدا کا حال ہے ۔ اس کتاب کا مصنف ایک مشہور مسلمان ہے جو ذاتی طور پر کلايو ' وارن ہیستنگز اور دوسرے انگریزی اعیان حکومت سے واقف تھا ۔ اس کتاب کی زبان نہایت سلیس ہے —

ہندی کے نصاب میں حسب ذیل کتابیں رکھی گئی ہیں : انتخابات پریم ساگر، سنگھاسن بتیسی، اور شاہہ راجنتی اور کالی داس کی راماین رکھی گئی ہے ۔ میں نے یہ معلومات مولوی عبد الطیف سے حاصل کی ہیں ۔ ان کتابوں کے علاوہ خطوط، سرکاری دستاویزیں، عرضداشتیں، احکام اور تعزیرات ہند کے اقتباسات بھی سول سروس کے امیدواروں کو پڑھنے ہوتے ہیں ۔ سنہ ۱۸۶۲ ع میں ہندوستان میں دیسی مطابع نے مختلف قسم کی چھ سو کتابیں طبع کیں اور بارہ نئے رسائل و اخبارات جاری ہوئے + ہندوستانی مطابع کی اہمیت دن بدن بڑھتی جا رہی ہے ۔ چنانچہ اس کا ثبوت یہ ہے کہ حکومت بنگال نے کلکتہ میں ایک سرکاری رپورٹ کلندہ مقرر کیا ہے جس کا کام یہ ہے کہ وہ ارباب حکومت کو عوام الناس کے خیالات سے ہفتہ وار اطلاع دے تاکہ حکام کو اپنی رعایا کی خواہشات اور ان کی

\* انڈین مہل جون سنہ ۱۸۶۳ ع

+ سرکاری رپورٹ کے مطابق سنہ ۱۸۵۸ ع میں صرف صوبہ شمال مغربی میں

اوردو ہندی کے ملاک ۲۲ اخبارات تھے ۔ ان میں زیادہ تر اسے تھے جو ہفتہ وار شائع ہوتے تھے ۔



ضرورتوں کا علم ہوتا رہے۔ یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ رپورٹ کلکتہ کی حیثیت 'سنسر' کی ہے۔ اس کے ساتھ ایک پمکت اور ایک سزوں کا کام کرتا ہے۔

کلکتہ سے لے کر پیشاور تک آپ شمالی ہند کے کسی بڑے شہر میں جائیے ہر جگہ لیتھو گرافی پریس دکھائی دیں گے۔ مجھے اس کی اطلاع ملی ہے کہ سنہ ۱۸۵۹ م میں صرف شہر کلکتہ میں بیس مطبع تھے \*۔

گذشتہ سال میں نے پنجاب کے دو اخبارات کا ذکر کیا تھا۔ اس وقت میرے پاس ان کے نمونے پہنچ گئے ہیں۔ آپ کو یاد ہوگا یہ دو اخبار "سرکاری اخبار" اور "معب رعایا" ہیں۔ اول الذکر کا جس جگہ نام لکھا جاتا ہے اس کے اوپر برطانیہ عظمیٰ کے آلات حرب کا طغور سپاہ موجود ہے۔ یہ اخبار لاہور میں سرکاری لیتھو پریس میں چھپتا ہے۔ یہ رسالے کے طور پر چھوٹی تقطیع میں طبع ہوتا ہے۔ ہر صفحے پر دو کالم ہوتے ہیں۔ پمکت اجودھیا پرشاد اس کے ادیتر ہیں جو متعدد کتابوں کے مصنف بھی ہیں۔ یہ مہینہ کی پہلی کو نکلتا ہے۔ اس بات کو بھی خاص طور پر لکھا جاتا ہے کہ اس رسالے کے کاتب کا نام محمد علی خطاط ہے۔ پہلی اکتوبر کے نمبر میں اور دوسری چیزوں کے علاوہ 'راولپنڈی' کے نارمل اسکول کے نتائج امتحان سے ماہی ۱۸۶۲ ع درج ہیں۔ پہلی نومبر کی اشاعت میں ملتان کے اسکول کے افتقام کا حال لکھا ہے۔ یہ رسم ۱۴ اکتوبر کو ملائی گئی تھی۔ اس کے قتمے کے طور پر ایک اور اخبار شائع ہوتا ہے جس کا نام ہی "تتمہ سرکاری اخبار" ہے۔ انے صوبہ

\* اس کی فہرست "Selections from the Records of Bengal Govt." میں

ملے کی۔ قمبر ۲۳ —

پنجاب کا پولیس گزٹ سمجھنا چاہئے —

’محب رعایا‘ مہینے میں دوبار نکلتا ہے۔ مجھے اس اخبار کا ایک نمبر ملا ہے جو ۲۸ فروری سنہ حال کا ہے۔ یہ بھی چھوٹی تقطیع میں دوکالم پر چھپتا ہے۔ یہ لیتھو میں نہیں نکلتا بلکہ ٹائپ میں۔ جہاں تک کہ اخبارات کا تعلق ہے ایسی مثال ہندوستان میں اور نہیں ملے گی۔ ٹائپ میں نسخہ رسم خط استعمال ہوتا ہے۔ ہندوستان میں نسخہ کا مطلق رواج نہیں نستعلیق عام طور پر مروج ہے۔ اس اخبار کے سرورق پر ایک شعر ہوتا ہے \* اس اخبار کے مدیر کا نام جواہر لال ہے۔ انکا نام شاید آپ پہلے بھی سن چکے ہیں۔ یہ اخبار مطبع صدرالعام میں بمقام اتاوا طبع ہوتا ہے —

ہندوستانی کے جو جدید اخبار نکلتا شروع ہوئے ہیں ان میں سے میں آپ کی توجہ ”خیر خواہ خاقی“ کی جانب مبذول کراتا ہوں۔ یہ اس اخبار سے علاحدہ ہے جس کا میں ذکر کر چکا ہوں یعنی ”خیر خواہ خلائق“ اور جو اجپیر سے نکلتا ہے۔ ”خیر خواہ خاقی“ مہینہ میں دو مرتبہ آگرہ میں سکندریہ کے چھاپے خانہ سے شائع ہوتا ہے یہ چھوٹی تقطیع میں صرف ایک ورق پر دوکالم میں چھپتا ہے۔ یہ دراصل بالکل مذہبی قسم کا اخبار ہے۔ اس کا مقصد دین مسیح کی فشر و اشاعت ہے۔ اس کے سرورق پر یہ الفاظ لکھے رہتے ہیں —

”خدا کا خوت دانائی کی ابتدا ہے اور مذہبی آدمی کے نزدیک علم اور احتیاط ہم معنی ہیں۔“ سیاسی خبروں کے علاوہ اس میں مذہبی، تاریخی، علمی اور ادبی مضامین ہوتے ہیں اور کبھی کبھی لیتھو میں

---

یہاں فرانسیسی میں شعر کا مطالب دیا ہے کہ محنت سے آدمی ادنیٰ درجہ سے اعلیٰ درجہ پر پہنچ سکتا ہے —

تصاویر یہی ہوتی ہیں۔ ۱۵ دسمبر سنہ ۱۸۶۲ ع کے تقیمے میں برے دن کے درخت کی ایک تصویر دی ہے اور اس کا مطلب سمجھایا ہے —

ایک اخبار اوک مٹر ہے۔ یہ ہندی کا رسالہ ہے اور دیوناگری رسم خط میں شائع ہوتا ہے۔ اور آگرہ میں سکندر کے مطبع میں چھپتا ہے جہاں ”خیر خواہ خلق“ چھپتا ہے۔ یہ پہلی جنوری سنہ ۱۸۶۳ م سے نکلنا شروع ہوا ہے۔ چھوٹی تقطیع میں دو کالم پر چھپتا ہے۔ یہ رسالہ ماہانہ ہے۔ اس رسالہ کا مقصد وہی ہے جو ”خیر خواہ خلق“ کا۔ ایک ہندوؤں میں اور دوسرا مسلمانوں میں مسیحیت کی اشاعت و تبلیغ کی غرض سے شائع کیا گیا ہے۔ اس کے مدیر کا نام پردہ خفا میں ہے۔ لیکن اس کے مضامین کے معیار اور سنسکرت دو ہوں اور ہندی چوپائیوں کے حوالے سے معلوم ہوتا ہے کہ یقیناً وہ کوئی ہندو و عالم ہوں گے جنہوں نے مسیحی دین قبول کر لیا ہے —

مجھے اس کے متعلق کوئی اطلاع نہیں پہنچی کہ آیا اس سال کلکتہ سے کوئی نیا اخبار یا رسالہ شائع ہوا یا نہیں؟ گزشتہ سال تو چار اردو کے اخبار وہاں سے نکلتے تھے —

اب ہم اخبار و رسائل کے علاوہ اور دوسرے ادبی مشاغل کی نسبت کچھ کہنا چاہتے ہیں۔ ایک مشہور کتاب جو حال میں شائع ہوئی ہے انجیل مقدس کی شرح ہے \*۔ یہ ”سید احمد“ صدر امین غازی پور کی تصنیف ہے۔ موصوت اس وقت اردو زبان کے اعلیٰ ترین انشا پردازوں میں ہیں اور میں نے انہیں کی کتاب ”آثار الہنادید“ کا فرانسیسی میں ترجمہ کیا ہے۔ موصوت آج کل مذہبی مباحث میں مصروف ہیں۔ غالباً چند

سال قبل وہ ایسا نہ کرسکتے اس واسطے کہ بادشاہ دہلی نے اپنی رعایا کو ممانعت کردی تھی کہ وہ عیسائی مشنری لوگوں سے کسی قسم کا بحث سماعت نہ کریں +۔ گزشتہ سال میں نے تذکرۃ کہا تھا کہ عنقریب یہ کتاب نکلتی والی ہے۔ اس کا پہلا حصہ شائع ہوچکا ہے۔ مصنف نے ازراہ عنایت یہ حصہ مجھے ارسال فرمایا ہے۔ میں ان کا مہمون ہوں۔ اس کتاب کا اصلی نام تہتیین الکلام فی تفسیرالتوریت والانجیل علی ملتہ الاسلام ہے —

میں سمجھتا ہوں آپ کے لئے اس کتاب کے سمجھنے کا بہترین طریقہ یہ ہوگا کہ میں اس کے چند اقتباسات اس وقت آپ صحابوں کے سامنے پیش کروں ‡ —

اس کتاب کا یہ پہلا حصہ شہر غازی پور میں مصنف کے خاص ذاتی مطبع میں چھپا ہے۔ اور موصوت نے خون اس کے سارے اخراجات برداشت کئے ہیں۔ یہ کتاب بڑی قسطوں پر ۱۰۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ اردو کے ساتھ ساتھ انگریزی ترجمہ بھی ہے۔ یہ حصہ دراصل تمہید کے طور پر ہے۔ اس سے آپ اندازہ لگا سکتے ہیں کہ اس پوری کتاب کی وسعت کیا ہوگی۔ سید احمد کی تحریر سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کی معلومات گہری ہیں اور انہیں صرف قرآن اور توریت و انجیل ہی پر کافی عبور نہیں ہے بلکہ دوسری مشرقی تصانیف سے بھی وہ پورے طور پر واقف معلوم ہوتے ہیں۔ اس سے بھی بڑا کر تعجب اس امر پر ہے کہ موصوت نے یورپین تصانیف سے بھی استفادہ کیا ہے۔ چنانچہ وہ ان کے جگہ جگہ پر حوالے دیتے ہیں۔ یہ کتاب وسیع مطالعہ اور

تحقیق کے بعد لکھی گئی ہے۔ مجھے زیادہ تر خوشی اس بات پر ہے کہ یہ کتاب اس زبان میں ہے جس کی تعلیم یہاں میرے قصبہ ہے۔ میرا تو خیال یہ ہے کہ اس قسم کے مطالب شاید پہلی مرتبہ کسی مسلمان نے اردو میں فکر و تحقیق کے ساتھ پیش کئے ہیں۔ غالباً یہ کہنا بھی غلط نہ ہوگا کہ شاید ہی مشرق کی کسی زبان میں اس کتاب کے شائع ہونے سے پہلے اس نوعیت کے مطالب کو ادا کرنے کی کوشش کی گئی ہو۔

اس پہلی جگہ میں دس ابواب ہیں۔ پہلے باب میں انبیاء کے مشی اور انسانیت کے لئے ان کی ضرورت کو ثابت کیا ہے۔ دوسرے باب میں وحی اور کلام الہی کی اصالت بتائی ہے سید احمد اپنی بحث میں اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ انجیل مقدس میں تعلیم وحی حضرت مسیح کی زبان سے ادا کی گئی ہے۔

تیسرے باب میں توریت، صغف الانبیاء، زبور اور انجیل کے متعلق اظہار خیال ہے۔ چوتھے باب میں ان آسمانی کتابوں کی نسبت جو مسلمانوں کے عقائد ہیں انہیں بیان کیا ہے۔ پانچویں باب میں ان آسمانی کتابوں سے بحث کی ہے جو بائبل میں شامل ہیں۔ اس باب میں ان سب مقدس کتابوں کی صحیح فہرست درج ہے جن میں سے بعض کو مسیحی کلیساء تسلیم کرتا ہے اور بعض کو ماننے سے انکار کرتا ہے۔ اس فہرست میں بعض کتابیں ایسی ہیں جنہیں مسیحی کلیساء ”کم شدہ“ یا جعلی بتاتا ہے۔ مصنف نے ان کتابوں میں سے ہر ایک کی نسبت جو رائے ظاہر کی ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے ان مسائل پر کافی غور و فکر کیا ہے۔

چھٹے باب میں سید احمد نے مسلمانوں کے اس طریقہ تحقیق کا ذکر کیا ہے جو وہ آسمانی کتابوں کی صداقت پرکھنے کے لئے استعمال کرتے

ہیں - وہ طریقہ یہ ہے کہ ہمیں باوثوق لوگوں کے ایک سلسلہ کا علم ہونا چاہئے جن کا تعلق صاحب کتاب کی ذات تک پہنچا ہو - چنانچہ سید احمد نے خود اپنی مثال اس موقع پر دی ہے - وہ کہتے ہیں کہ ۲۸ مشہور اور باوثوق اشخاص کے سلسلے کے توسط سے اُن تک قرآن کریم رسول اللہ سے پہنچا ہے —

ساتویں باب میں ان تصرفات کا ذکر ہے جو انجیل و توریت میں ہوئے ہیں - یہ خیال عام طور پر مسلمانوں میں رائج چلا آتا ہے - دراصل مصنف نے نہایت صفائی اور ہوشیاری سے اس نازک مسئلے پر بحث کی ہے - اس باب کو پڑھنے سے ان کے علمی تبصر کا پتہ چلتا ہے - مصنف نے آٹھ قسم کے تصرفات کا ذکر کیا ہے اور ان سبھوں کو مثالوں کے ذریعہ سے واضح کیا ہے - پھر اس کے بعد انجیل مقدس کی مختلف کتابوں کے قدیم قلمی نسخوں پر مورخانہ تبصرہ کیا ہے اور ہر محل تفصیل سے اپنے مطالب کی تشریح کی ہے —

آٹھویں باب میں سید احمد نے اس مسئلہ پر بحث کی ہے کہ آیا انجیل مقدس کی مختلف کتابیں اصلی وحی کی تعلیم کے مطابق ہیں یا یہ کہ ان میں بعد میں تصرفات ہوئے ہیں - چنانچہ مصنف نے اس مسئلے کے متعلق جو رائے ظاہر کی ہے وہی ہے جو عام طور پر مسلمانوں میں رائج ہے - نویں باب میں یہ بتایا ہے کہ مسلمان لوگ انجیل مقدس کے ترجموں کو کس حد تک صمیم سمجھ سکتے ہیں اور ان پر اعتقاد کرسکتے ہیں - میرے خیال میں یہ باب اس کتاب میں سب سے زیادہ دلچسپ ہے - شروع میں مصنف نے کسی ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کرنے کی دشواریوں پر عام افکار پیش کئے ہیں اور پھر اس کے بعد انجیل مقدس کے ان ترجموں پر پوری

اردو جولائی سنہ ۳۲ ع

فہر جانبداری کے ساتھ تبصرہ کیا ہے جو مشرق اور مغرب میں اب تک کئے گئے ہیں۔ اسی ضمن میں ان ترجموں کا بھی ذکر آگیا ہے جو مختلف انجمن ہائے اشاعت انجیل کی جانب سے شائع ہو چکے ہیں۔ مثلاً ان عبرانی اور عرب ترجموں کا بھی ذکر ہے جو میرے استاد سلو ستردے ساسی (Silvestre De Sacy) نے اور میں نے اصلی قدیم نسخوں سے مقابلے کے بعد شائع کرائے ہیں۔ اس کے علاوہ مصنف نے ان سب ہندوستانی، فارسی، عربی اور انگریزی ترجموں کا ذکر کیا ہے جو ان تک پہنچ سکے۔ اس باب کو لکھتے وقت مصنف کے پاس ۱۸ زبانوں کے ترجمے اور دو قلمی نسخے موجود تھے۔ ان قلمی نسخوں میں ایک عبرانی زبور کا تھا جس کا mazni نے عربی ترجمہ بھی کیا ہے۔ غالباً یہ نسخہ سولہویں یا سترہویں صدی عیسوی کا لکھا ہوا ہے۔ اس میں اور عام 'زبور' میں اختلافات بھی پائے جاتے ہیں۔ دوسرا قلمی نسخہ چاروں Evangelists کا عربی زبان میں ہے۔ یہ روم کے سنہ ۱۶۷۱ ع والے ایڈیشن سے ملتا جلتا ہے اور میرے خیال میں غالباً اس کی نقل ہے۔ اس باب کے آخر میں لسانی خاندان کے اعتبار سے ان زبانوں کا نقشہ دیا ہے جن جن میں انجیل مقدس کا ترجمہ شائع ہو چکا ہے یا عنقریب ہونے والا ہے۔ یہ نقشہ "Bible of every land" سے نقل کیا ہے۔ السہ کی جو تقسیم اس موقع پر دی ہے وہ بجائے خود علمی دلچسپی سے خالی نہیں —

دسویں باب میں، جو اس کتاب کا آخری باب ہے، مصنف نے اُن اسلامی احکام کا ذکر کیا ہے جن سے قدیم آسمانی کتب کے بعض حصے منسوخ ہو گئے ہیں۔ آخر میں دو ضمیمے ہیں پہلے ضمیمہ میں ان مشہور واقعات کی تاریخیں درج ہیں جن کا انجیل مقدس میں ذکر آیا ہے۔ یہ تاریخیں

فاسور انگریز عالم دیلیات یوشر (Usher) کے حوالے سے لی گئی ہیں دوسرے ضمیمے میں تیرہ سو ہجری تک (۱۸۸۲ مطابق سن عیسوی) سن ہجری اور سن عیسوی کی مطابقت قائم کی ہے۔ ۱۳۰۰ ہجری تک اس واسطے کہ عام طور پر مسلمانوں کا عقیدہ ہے کہ اس سال کے بعد جو عہد آئیگا وہ دنیا کا آخری عہد ہوگا۔

غرض کہ مصنف نے اپنی کتاب کی اس تمہید میں ذاتی اپج اور اجتہاد سے کام لیا ہے۔ نہ صرف مسلمانوں بلکہ خود عیسائیوں کے لئے اس میں بعض باتیں نئی اور سبق آموز ہیں۔ یہ کتاب یقیناً انجیل کی ایک نہایت مکمل شرح ہو گی۔ تمہید کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کو ہمارے مقدس کتب پر پورا عبور حاصل ہے اور ان کی نظر سب ضروری معلومات پر پوری طرح حاوی ہے۔ اس کتاب میں وہ معلومات جو ہمیں مختلف جگہ جستہ جستہ ملتی ہیں، ایک جگہ اکھٹا مل جائیگی۔ ہاں، ساتھ ہی ہمیں یہ اس فراسوش نہ کرنا چاہئے کہ مصنف ایک مسلمان ہے۔ اور قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا مقصد یہ ہے کہ مسیحی اور اسلامی تعلیم میں میل پیدا کرے۔ لیکن مجھے اندیشہ ہے کہ غالباً اس کے ہم مذہب لوگ اس کی روا داری کی باتوں کو بری نظر سے دیکھیں گے۔ دوسری جانب عیسائی لوگ غالباً کبھی اس بات کی صداقت کو تسلیم نہیں کریں گے کہ قرآن بھی ایک آسمانی کتاب ہے۔ ہو گا یہ کہ مسلمان کفر کے فتوے دیں گے اور عیسائی مصنف ان کے علمی اور صالح پسندانہ خیالات کے ساتھ اتفاق کرنے سے انکار کریں گے۔ خیر ہمیں اس سے سروکار نہیں کہ دوسرے لوگ اس کتاب کو کس نظر سے دیکھیں گے۔ ہماری اپنی رائے یہ ہے کہ مصنف نے یہ کتاب لکھ کر ایک بڑی علمی خدمت کی ہے۔ اس کتاب



کے پڑھنے سے مصنف کی روانہ نہ ذہنیت کا صحت طور پر اظہار ہوتا ہے۔ موصوت اپنے مذہب اسلام پر قائم رہنے کے ساتھ ساتھ اسلامی عقاید کی جس قدر بھی مسیحی تاویل ممکن ہے کرنے پر آمادہ ہیں۔ جہاں کہیں وہ حضرت مسیح کا ذکر کرتے ہیں تو بالکل اسی طرح کرتے ہیں جیسے کوئی عیسائی کریگا۔ اس کتاب میں جگہ جگہ آپ کو ”حضرت عیسیٰ“ ”سیدنا عیسیٰ“ کے الفاظ ملیں گے۔ خود قرآن میں بھی حضرت مسیح کے لئے ”روح اللہ“ کا لفظ استعمال ہوا ہے۔ اس کتاب کے دیکھنے سے یہ پتہ چلتا ہے کہ مسلمانوں میں ایک طبقہ موجود ہے جو انجیل مقدس کو پڑھتا ہے اور اس کی تعلیمات کو قدر منزلت کی نگاہ سے دیکھتا ہے۔ انجیل کی متعدد کتابوں کے اردو میں ترجمے موجود ہیں۔ آج کل ”ڈاکٹر ماتھر“ ”مرزا پور“ میں ایک مکمل ایڈیشن فارسی رسم خط میں تیار کر رہے ہیں۔ موصوت نے لاطینی حروف میں سنہ ۱۸۶۰ ع میں اس ترجمے کو شائع کیا ہے۔ لیکن اب مزید اصلاحات کے بعد وہ یہ دوسرا ایڈیشن تیار کر رہے ہیں جو لندن والے ایڈیشن کی طرح ”انجمن اشاعت انجیل برطانیہ و ممالک غیر“ کی طرف سے شائع ہوگا۔ حال میں صوبہ شمال مغربی کے مشنریوں نے یہ تجویز منظور کی ہے کہ اردو زبان میں انجیل کا ایک ایسا ترجمہ تیار کرنا چاہئے جو تمام ہندوستان میں بے چوں و چرا تسلیم کیا جائے۔ مجھے اس میں ذرا شبہ ہے کہ آیا یہ تجویز عنقریب عملی جامہ پہن سکے گی۔

حال میں جن مصنفین کی نئی مطبوعات شائع ہوئی ہیں ان میں مولوی کریم الدین کا نام سب سے پہلے قابل ذکر ہے۔ میں سمجھتا ہوں آپ سب ان کے نام سے واقف ہوں گے۔ موصوت نے اس سال چھ تصانیف

شائع کی ہیں۔ لاہور کے ”مسٹر رابرٹ کسٹ“ کی عنایت کی بدولت یہ سب میرے پاس بھیجی گئی ہیں۔

پہلی کتاب ”تسہیل القواعد“ اردو زبان کی ہے یہ صرف و نحو کی کتاب نئے طریقہ پر لکھی گئی ہے اور پنجاب کے مدارس میں رائج ہے۔ یہ کتاب اسی نوعیت کی ہے جیسے میری کتاب ”ہندوستانی زبان کے مبادیات“ ہے۔ آپ کو معلوم ہوگا کہ میں نے حال ہی میں اس کا ایک نیا ایڈیشن نکالا ہے۔

دوسری کتاب ”کریم اللغات“ ہے۔ اس میں عربی اور فارسی الفاظ کے اردو میں معنی دئے ہیں۔ یہ کتاب ہفتت اجودھیا پرشاد کے زیر اہتمام طبع ہوئی ہے۔

تیسری کتاب ”انشائے اردو“ ہے۔ اس کے چار حصے ہیں۔ پہلے حصے میں خط نویسی کے نمونے دئے ہیں جو بزرگ اور خرد، خرد اور بزرگ اور ہم عصر اور ہم مرتبہ لوگوں کے درمیان ہونی چاہئے۔ دوسرے حصے میں عرائض نویسی کے نمونے ہیں۔ تیسرے حصے میں دفاتر اور عدالتوں کے خطوط کے نمونے ہیں۔ چوتھے حصے میں کاروباری خطوط کے نمونے ہیں۔

اس کتاب میں سب ضروری معلومات خط و کتابت کے متعلق موجود ہیں۔ عمر، رشتے، اور رتبے کے لحاظ سے جو القاب و آداب ہندوستانی میں استعمال ہوتے ہیں وہ سب اس کتاب میں مصنف نے جمع کر دئے ہیں \* دوستوں کو لکھنے کے جو آداب ہیں وہ بھی سب بیان کئے ہیں

اس کے علاوہ شیخ، سید، خان، مغل، منہی، پندت اور سرکاری ملازموں کے القاب و آداب ہیں —

اسی قسم کی ایک کتاب ہندی میں بھی لاہور سے شائع ہوئی ہے۔ اس کا نام پتر ملک ہے —

ایک اور کتاب ”پنہ سود ملہ“ لاہور سے منشی محمد عظیم کے زیر اہتمام شائع ہوئی ہے اس میں قدیم اور جدید مصنفوں کے دیوے سو مقولے نقل کئے گئے ہیں۔ اس دیوے سو میں سو وہ نصاب ہیں جو لقمان نے اپنے بیٹے کو کی تھیں۔ ہندوستانی میں جو مقولے سرج ہیں وہ عام طور پر کہاوتیں ہیں \* —

”لاہور“ سے ایک اور کتاب نکلی ہے جس کا نام ”خط تقدیر“ ہے۔ یہ کتاب اخلاق پر ہے اگرچہ نثر میں ہے لیکن جا بجا اشعار ہیں۔ اس کتاب کے سرورق پر ایک شعر بطور طغریٰ لکھا ہوا ہے + —

مولوی کریم الدین نے فارسی ادب سے دلچسپی رکھنے والوں کے لئے دیوان حافظ کا ایک انتخاب شائع کیا ہے۔ اس کے علاوہ موصوف نے ”سعدی“ کا دیوان مع اس کی سوانح کے طبع کرایا ہے۔ یہ واضح رہے کہ دیوان ”سعدی“ کے کلامتہ والے ایڈیشن کے نسخے اب کم باب ہو گئے ہیں اور اس کے اصل قلمی نسخے تو بالکل ہی نایاب ہیں —

\* یہاں گارسان دتاسی نے چند مقولوں اور کہاوتوں کا فرانسیسی ترجمہ پیش کیا ہے —

+ یہاں اس شعر کا فرانسیسی میں مطلب سمجھایا ہے کہ ”تقدیر کی مثال موٹے پریشان کی سی ہے جسے کنگھی سلجھائی ہے“ مطلب خبط سا ہے —

- ہندوستانی کی اور کتابیں جو سچے ہندوستان سے بھیجی گئی ہیں ان میں سنہ ۱۸۶۳ ع کی ایک جلتوری ہے - پنڈت سورج بہان نے اس کو لاہور سے شائع کیا ہے - پنڈت جی ہندوستانی کے مشہور افسانہ نگاروں میں ہیں اور متعدد کتابوں کے مصنف ہیں اس جلتوری میں بہت مفید معلومات درج ہیں شروع میں اکیس کالموں میں ہندوستان کے مروج عہدوں کے مطابق ہر ماہ کے دنوں کا حساب ہے - پھر چاند کے دن کا حساب دنوں کا مختلف موسموں میں طول، سورج اور چاند کے مختلف مہینوں میں طلوع ہونے کے اوقات وغیرہ درج ہیں ہر مہینے کو دو صفحوں پر ختم کیا ہے - پہلے صفحے پر مذکورہ تفصیلات ملتی ہیں اور دوسرے پر خاص خاص دنوں کا حال ہے - پھر مسیحی، اسلامی، فہلی، یزد جرنی سہ بن اور نو روز، سہت وغیرہ کے متعلق معلومات جمع کی ہیں - پھر چاند کی گردی، منہوس ایام، مدارات کی تقسیم، اوقات کا تعین، ہوا کے رخوں کی پہچان، اندھیری کے پندرہ دنوں (بدی) اور چاندنی کے پندرہ دنوں (سدی) کے متعلق تفصیل ہے - منطقہ البروج کی علامات اور ان کے سبب "نام" فارسی اور دیو ناگری رسم الخط میں ہیں - ہاتھ دیکھ کر آئندہ کے متعلق پیشین گوئی کرنے کے طریقے، وبا، اندھے پن اور زہریلے جانوروں کے کاٹنے کے علاج بھی بتائے ہیں -

میں تعزیرات کے ہندوستانی ترجمہ کی نسبت ذکر کرچکا ہوں - یہ کام مولوی عبد اللطیف خان نے انجام دیا جن کا میں ابھی ذکر کرچکا ہوں - موصوت نے آر - کست کی ایک کتاب "کنج سوالات قانون فوجداری" کے نام سے ترجمہ کیا ہے - یہ کتاب نہایت مفید ہے - اس کے علاوہ "پندجاب کا قانون دیوانی" "رہنمائے مجسٹریٹ" بھی قابل ذکر ہیں - آخر لاکٹر "اسکپ وک" (Ship wick) کی انگریزی کتاب کا ترجمہ ہے - اس

خطبات گارسان ہٹا سی اردو جولائی سنہ ۳۲ ع

قسم کی اور بھی چند کتابیں شائع ہوئی ہیں سنہ ۱۸۶۱-۶۲ ع کی پنجاب کے نظم و نسق کی رپورٹ ہے - پنڈت اجودھیا پرہاد نے اس کا انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے - یہ رپورٹ ان لوگوں کے لئے اہمیت رکھتی ہے جو اس صوبے کے حالات سے ٹھیک ٹھیک واقفیت حاصل کرنا چاہتے ہیں - ”کپٹن فلر“ نے اس صوبے کی تعلیمی رپورٹ انگریزی میں پیش کی تھی - اس کا بھی اردو ترجمہ لالہ رام جس نے کیا ہے - اور دوسرے بعض رسالے قابل ذکر ہیں جیسے ”دستور العمل مدارس تعلیم المعلمین“ ”رسالہ نظام شمس“ وغیرہ - ہندی میں ”حقایق الموجودات“ ( جسے چھوٹی سی دائرۃ المعارف سمجھنا چاہئے ) اور ”جامع النفاٹس“ کا اردو سے ترجمہ ہو گیا ہے —

نئی کتابوں میں عبدالواسع ہنسوی اور دیوی پرشاد کی فارسی کی صرف و نحو قابل ذکر ہے - آخر الذکر ایک مشہور ہندو عالم ہیں - بریلی کالج کے قدیم طالب علم ہیں - آج کل ضلع فرخ آباد میں انسپکٹر مدارس ہیں - موصوت نے ضلع فرخ آباد کی اردو میں تاریخ لکھی ہے اور ایک کتاب ’مظہر قدرت‘ لکھی ہے جس میں مذہبی مسائل سے بحث کی ہے - موصوت نے حال ہی میں صرف و نحو کے علاوہ ایک لغت بھی لکھی ہے جس میں مختلف اسماء مثلاً ’اردو‘ ’ہندی‘ ’فارسی‘ ’عربی‘ ’بنگالی‘ اور انگریزی کے الفاظ کے معنی ہیں اور ساتھ ہی ان الفاظ کی مشق کے لئے مثالیں بھی دی ہیں — مجھے حال میں دو ہندی کتابوں کا حال معلوم ہوا ہے جن کے متعلق

ذکر کرنا شاید آپ صاحبوں کے لئے دلچسپی سے خالی نہ ہو گا - ایک ”بھگتی بودک“ ہے اور دوسری ”سہسرا رتوی سنکشیپ“ ہے - اول الذکر میں سو مذہبی قصے ہیں - انہیں ”جے پارسنز“ نے ایک جگہ جمع کیا ہے - دوسری کتاب بنگالی کا ترجمہ ہے - یہ ترجمہ پنڈت بدری لال نے کیا ہے - موصوت ہندی کی

متعدد کتابوں کے مصنف ہیں —

اس سال پہلی جنوری کو گورنمنٹ پنجاب کی طرف سے نئی مطبوعات کی جو فہرست شائع ہوئی ہے اس میں بعض کتابیں قابل ذکر ہیں ۔ اس ضمن میں میں آپ صاحبوں کو یہ بھی بتا دینا ضروری سمجھتا ہوں کہ اگرچہ صوبہ پنجاب میں پنجابی بولی جاتی ہے لیکن سرکاری دفاتروں اور مدارس میں ہندوستانی ( اردو اور ہندی ) استعمال ہوتی ہے —

اس فہرست کی بعض کتابیں یہ ہیں ” جغرافیہ جہاں “ ” جام جہاں نما “ ” تاریخ عالم “ ” تاریخ اودھ “ ” تاریخ گوشہ پنجاب “

میں نے جن کتابوں کے ابھی نام لئے ہیں ان میں تقریباً سب انگریزی زبان سے ترجمہ کی گئی ہیں ۔ دراصل یورپین لوگوں کے لئے یہ بات باعث فخر ہونی چاہئے کہ ان کی کتابیں ہندوستان میں وقت کی نظر سے دیکھی جاتی ہیں اور ان کے ترجمے کئے جاتے ہیں ۔ چنانچہ ’ ولسن ‘ نے ’ رگ وید ‘ پر جو تہمید لکھی تھی اس کا شیوہ پرشاد نے ہندی میں ترجمہ کر دیا ہے ۔ موصوت اس زمانہ کے مشہور انشاپردازوں میں ہیں اور تیس کتابوں کے مصنف ہیں ۔ ہندی اور اردو دونوں میں لکھتے ہیں ۔ انہوں نے سکھوں کے عروج و زوال کی تاریخ اور منو کے قوانین پر قلم فرسائی کی ہے ۔ اس کے علاوہ سنسکرت اور انگریزی زبان سے متعدد ترجمے کئے ہیں ۔ اس سال اور جو کتابیں شائع ہوئی ہیں ان کی فہرست یہ ہے ۔ ” کورس اردو “ ” ہندنامہ عیال داران “ ” مفتاح القواعد “ ” کلید گنج مال “ ” زبدۃ الحساب “ اور ” ہدایت نامہ جائیداداران “ —

میں نے آپ صاحبوں کے سامنے جن مطبوعات کا ذکر کیا ہے اس سے آپ پر یہ واضح ہو گیا ہوگا کہ ان کی بدوات اہل ہند میں تعلیم کا چرچا بڑھتا جا رہا ہے اور دن بدن

مغربی علوم میں اہل ہند ترقی کر رہے ہیں۔ یہ بات قابل افسوس ہے کہ اب تک بہت کم ہندوستانی اپنی تعلیمی تکمیل کی غرض سے یورپ آئے ہیں۔ اس میں مسلمانوں کے لئے تو کوئی دشواری نہیں ہے لیکن ہندوؤں کے لئے ولایت آنا بے دین ہونے کے مراد سمجھا جاتا ہے۔ باوجود اس کے بعض ہندو ہمت کر کے سمندر پار آئے ہیں۔ مثلاً مہی پترم روپ رام \* ہیں جنہوں نے ذات باہر ہونے کے خطرے کی مطلق پروا نہیں کی اسی طرح کلکتہ کے پریسیڈنسی کالج کے ایک طالب علم بابو ستندرا ناتھ تگور بھی انگلستان تعلیم کی غرض سے آئے اور سول سروس امتحان میں کامیاب ہو کر واپس گئے۔ موصوت آج کل ”بھبھئی میں ایک اعلیٰ سرکاری عہدہ پر مامور ہیں —

ہندوستان بھر میں آج کل تین یونیورسٹیاں ہیں۔ ایک کلکتہ میں دوسری بھبھئی میں اور تیسری مدراس میں۔ ان یونیورسٹیوں کے انتظامات نہایت عمدہ ہیں اور ان میں طلبہ کی ایک بڑی تعداد تعلیم پا رہی ہے۔ کلکتہ یونیورسٹی کو قائم ہوئے اب چھ سال ہوئے ہیں۔ اس دوران میں ۲۲۵ طلبہ کا یونیورسٹی تگری کے لئے داخلہ ہوا ہے۔ گزشتہ دو سال میں تقریباً دوسو طالب علم شعبہ فنون میں کامیاب ہوئے۔ ان میں ۸۹ انٹرینس کے امتحان میں کامیاب ہوئے۔ مخصوص شعبوں میں ۲۰ سول میں اور ۲۱ طبابت میں اور ۲۷ وکالت میں کامیاب رہے یہ بات قابل توجہ ہے کہ ان امتحانات میں مسلمان ہندوؤں سے بہت پیچھے نظر آتے ہیں اور عیسائی بھی پیچھے ہیں —

گزشتہ سرکاری امتحانات میں ۱۳۳۴ امیدواروں نے شرکت کی۔ ان

اردو جولائی سنہ ۳۲ ع خطبات گارساں دتاسی ۴۰۳

میں سولہ سے لے کر بیس سال کی ہیر کے امیدواروں میں ۷۱ عیسائی اور ۴۶ مسلمانوں نے شرکت کی ان امتحانات میں صوبہ سرحد لاہور اور کولمبو تک کے طلبہ شرکت کرتے ہیں۔ ان امتحانوں میں انگریزی کے علاوہ ایک اور زبان لازمی ہوتی ہے۔ امیدوار کو اختیار ہے کہ وہ جو کسی زبان چاہے منتخب کرے۔ چنانچہ ۱۰۲ طالب علموں نے ہندوستانی کو منتخب کیا، ۳۰ نے سنکرت کو اور ۶ نے فارسی کو۔

ابتدائی تعلیم بھی دن بدن ترقی کر رہی ہے۔ صرف صوبہ بنگال میں ۸۱۶ ابتدائی مدارس موجود ہیں۔ ان مدارس میں تقریباً ۵۰ ہزار طلبہ تعلیم پا رہے ہیں۔ صوبہ بہاری میں ۶۸۰ ابتدائی مدارس ہیں اور ان میں ۳۶ ہزار سات سو پچاس طلبہ تعلیم پا رہے ہیں صوبہ مدراس میں ۵۷۹ مدارس ہیں جن میں ۲۳ ہزار نو سو پینسٹھ طلبہ ہیں۔ صوبہ جات شمال مغربی میں 'جہاں صرف ہندوستانی بولی جاتی ہے۔ تعلیم کی ترقی ہو رہی ہے۔ ابتدائی مدارس کی تعداد ۱۰ ہزار اسی ہے جن میں طلبہ کی تعداد ایک لاکھ ۷۴ ہزار چھ سو اسی ہے \* —

آگرہ میں سنہ ۱۸۵۰ ع میں ایک کالج قائم ہوا ہے جسے سینٹ جان کالج کہتے ہیں۔ اس کالج میں نوجوان ہندوؤں کو مغربی ادب اور علوم کی تعلیم دی جاتی ہے۔ مسیحی رواداری کے اصول کے مطابق ہر ذات کے ہندو کا اس کالج میں داخلہ ہو سکتا ہے۔ اب تک کوئی خاص دشواری اس طرز عمل کی وجہ سے نہیں پیش آئی تھی لیکن ابھی حال میں ایک شہر ذات کے لڑکے کو کالج میں داخل کرنے سے دقت پیش آرہی ہے۔ یہ لڑکا مہتر کا ہے جس نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔ چنانچہ بطور احتجاج



کالج کے ۲۰۰ ہندو طالب علموں نے علیحدگی اختیار کر لی ہے۔ اس قسم کا کوئی واقعہ آگرا کے دوسرے کالج میں جس کا نام وکٹوریہ کالج ہے، اب تک نہیں پیش آیا۔ اس کالج میں گذشتہ ستمبر میں ۳۵۱ طالب علم تھے۔ ان میں ۳۱۴ ہندو، ۲۵ مسلمان اور صرف ۱۲ عیسائی تھے۔ اس کالج میں مختلف درسوں کی تعداد ۳۵ ہے۔ ۱۸ کا تعلق شعبہ انگریزی سے ہے اور ۱۷ کا شعبہ مشرقی سے موخر الذکر میں ۱۱ ہندوستانی (اردو اور ہندی) ۴ فارسی، ایک عربی اور ایک سنسکرت کا درس ہوتا ہے\* —

میری معلومات اودہ کی قدیم مہکت کے متعلق بہت محدود ہیں۔ اس کے بر خلاف پنجاب کے حالات دریافت کرنے کے لئے میرے پاس کافی مسالا موجود ہے۔ یہ پانچ دریاؤں کا وسیع علاقہ جو پندرہ سال قبل ایک زبردست آزاد مہکت کی حیثیت رکھتا تھا آج سلطنت برطانیہ کا ایک حصہ ہے اور تعلیمی لحاظ سے خوب ترقی کر رہا ہے۔ کیپٹن "فلر" نے حال ہی میں جو تعلیمی رپورٹ پیش کی ہے اس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ سنہ ۱۸۶۲ اور سنہ ۱۸۶۳ ع میں باوجود مالی حالت کی خرابی کے ۵۳ مدرسے اور نئے قائم ہوئے ہیں اور طلبہ کی تعداد میں ۷ ہزار پانچ سو دس کا اور اضافہ ہوا ہے۔ چنانچہ گزشتہ سال کے پہلی جنوری کے اعداد و شمار کے مطابق اس صوبہ میں ابتدائی مدارس کی تعداد دو ہزار چھتیس تک پہنچ چکی ہے اور طلبہ کی کل تعداد ۶۰ ہزار ہے۔ ان میں سے ۵ ہزار آٹھ سو چونتیس ہندوستانی کے ذریعہ سے انگریزی زبان سیکھ رہے ہیں۔ لڑکیوں کے مدارس کی تعداد ۱۰۳ ہے۔ ان میں

تعلیم پانے والیوں کی تعداد ۲ ہزار دو سو چوبیس ہے گزشتہ سال کے مقابلے میں یہ تعداد دگنی ہے ۔ ان مدارس کے علاوہ معلموں کی تعلیم کے مدارس ہیں ۔ ” لاہور “ میں معلموں کی اعلیٰ تعلیم کے لئے ایک کالج قائم ہوا ہے جس میں تعلیم پانے والوں کی تعداد دو سو ہے —

” لاہور “ کا میڈیکل کالج بہت اچھی حالت میں ہے ۔ گزشتہ سال اس میں ۵۰ طالب علم تھے جن میں سے ۳۰ نے جولائی میں اپنی تعلیم کی تکمیل کر لی ہوگی —

” بمبئی “ کا صوبہ تعلیمی ترقی میں کسی طرح دوسرے صوبوں سے پیچھے نہیں ہے ۔ ” بمبئی “ یونیورسٹی کے پاس اس وقت ( Haileybury ) کالج کا پورا کتب خانہ آگیا ہے ۔ اس کتب خانے سے مشرقی علوم کی تحقیق میں بہت مدد ملے گی ۔ ” کاؤس جی جہانگیر “ نے جو ” بمبئی “ کے ایک متمول پارسی ہیں اور جنہیں انگریز لوگ ان کی دولت کے باعث ” نقدہ “ ( Ready Money ) کے نام سے موسوم کرتے ہیں، اس یونیورسٹی کی عمارتوں کے لئے ایک لاکھ روپیہ کی رقم بطور عطیہ دی ہے ۔ موصوف نے مبلغ ۵ ہزار روپے کا انعام اس پارسی بھر سٹر کے لئے مقرر کیا ہے جو بمبئی ہائی کورٹ میں امتیاز حاصل کرے گا —

” بمبئی “ میں ہندوستانی لڑکیوں کی تعلیم کے لئے جو انگریزی

مدرسہ قائم ہوا ہے اس کا نام ” Alexandra Native Girls' English Institution “ ہے ۔ اس کا افتتاح گزشتہ سال پہلی ستمبر کو ہوا ۔ یہ مدرسہ ” مائک جی کرسٹ جی “ کے مکان میں واقع ہے ۔ ہمیں توقع ہے کہ چار ہزار روپے کے علاوہ جو اس مخیر اور فیاض شخص نے دئے ہیں اس کے اور دوسرے

احباب بھی مالی امداد کریں گے تا کہ اس مدرسے کی اپنی عبارت ہلحدہ بن جائے — ایک اور پارسی ہیں جنہوں نے لڑکیوں کی انگریزی تعلیم کے لئے چار ہزار روپے کی رقم عطا کی ہے اور ایک دوسرے شخص نے چار ہزار کی رقم سنسکرت مدرسہ کے لئے دی ہے۔ دو پارسیوں نے مل کر 'بہائی' یونیورسٹی کے وائس چانسلر کو ۵ ہزار روپے لئے ہیں اس رقم سے سالانہ ایک سو نے کا تنغہ اس طالب علم کو دیا جائیگا جو بہترین مضمون "ہندوستان میں مغربی علوم" پر لکھے گا۔ "جمشید جی جی جی بہائی" نے 'پونا' میں ایک کالج قائم کرنے کے لئے ایک لاکھ کا عطیہ دیا ہے۔ دو اور پارسی ہیں جنہوں نے مل کر ایک لاکھ کا وعدہ کیا ہے۔ ایک اور پارسی ہیں جنہوں نے گجرات میں تعلیمی ترقی کے لئے ۵۰ ہزار کی رقم کا عطیہ دیا ہے —

آج کل ہندوستان میں فوٹو گرافی کا ہر جگہ رواج ہو رہا ہے۔ ہندوستانی لوگ اس کے اصول اور طریقے بڑے شوق سے سیکھ رہے ہیں۔ 'الہ آباد' کزنٹ دیکھنے سے معلوم ہوا کہ 'رژکی' کے تھومسن کالج میں ایک ماہر فوٹو گرافی بھی رکھا جائیگا تا کہ وہ دیسی طلبہ کو اس کے اصول و مبادیات سکھائے۔ غرض کہ ہندوستان کے گوشے گوشے میں فوٹو گرافی کا چرچا ہے۔ 'ٹراونکور' میں 'تبلوٹیلر' کی کتاب 'قدیم ہند کی عبارتیں' سنگتراشی اور مصوری کو با تصویر شائع کیا گیا ہے۔ 'تبلوٹیلر' کو اس کتاب پر راجہ 'ٹراونکور' کی طرف سے انعام بھی مل چکا ہے —

ہندوستانیوں میں یورپین علوم کا جس قدر چرچا بڑھتا جاتا ہے اسی قدر وہ ہمارے تہذیب و تمدن اور ہمارے اصول مذہبی سے قریب تر ہوتے جاتے ہیں۔ ہندوستان میں تبلیغ مسیحیت کو جو کامیابی حاصل ہو رہی

ہے اس سے ہر عیسائی کو خوشی ہونی چاہئے \* 'جامی' نے اپنی 'یوسف زلیخا' میں ایک جگہ کہا ہے کہ 'سپائی کو دن دینی ترقی اور فروغ ہوتا ہے'۔ کیتھولک مجبوراً اپنی عبادت ہندوستانی گرجوں میں بھی لاطینی زبان میں کرتے ہیں لیکن 'پروٹسٹنٹ' اور 'انگلیکن' ہندوستانی اور دوسری مقامی زبانوں میں اپنی عبادت کی دعائیں پڑھتے ہیں۔ انہوں نے یہ کوشش کی ہے کہ ہندوستانی زبان میں انگریزی دعاؤں کی لے کو منتقل کر لیں لیکن یہ انگریزی لے ہندوستانی لوگوں کو ذرا نہیں بھاتی۔ بعض مشنری یہ کوشش کر رہے ہیں کہ ہندوستانی راگوں کے مطابق اپنی دعاؤں کو ادا کریں اور ایک حد تک انہیں اس میں کامیابی بھی ہوئی ہے۔ چنانچہ ہندوستانی راگوں کو جو قدیم زمانے سے ہندوستان میں چلے آ رہے ہیں، یورپین علامات میں لکھ لیا گیا ہے۔ ان راگوں کے متعلق دیسی ماہرین موسیقی سے پوری معلومات حاصل کی گئی ہیں۔ چنانچہ اس قسم کے کیتوں کا ایک مجموعہ شائع ہوا ہے۔ + ہندوستانی موسیقی میں تحریری علامات نہیں استعمال ہوتیں۔ ان راگوں کو یورپین علامات کے ذریعہ تحریر کیا گیا ہے ان میں سے بعض راگ تو خاص طور پر اسی کے لئے سوڑوں گئے ہیں لیکن بیشتر ان میں وہ ہیں جو ہندوؤں میں قدیم زمانہ سے چلے آتے ہیں۔ یہ دن، سال اور موسموں کے لحاظ سے ہوتے ہیں اور

---

\* دیکھو ۶ جون سنہ ۱۸۶۳ ع کے Indian Mail میں "of Indian Missions"

"Statisticallables" از ڈاکٹر "سلنر"

\* ہمارے - سنہ ۱۸۶۱ ع - "The Hindustani Choral Book" کے پارسن

جے کرسچین اور "ایچ کالمنس" نے اس کتاب کو تیار کیا ہے۔ ہندوستانی میں "سور سنگرا"

قابل ذکر ہے۔ مجھے یہ کتابیں 'ناؤت' کے موسیولہون دھور نے بھیجی ہیں۔

ان کے نام الگ الگ ہیں۔ مسلمان گیت ہندو گیتوں سے مختلف ہوتے ہیں۔ ان میں سے بعض شجاعت علی خاں کے توسط سے حاصل ہوئے ہیں۔ موصوت پہلے مسلمان تھے اور اب مسیحی دین قبول کر لیا ہے۔ آج کل وہ کلکتہ کے دیسی گرجے میں پادری کی حیثیت سے کام کرتے ہیں۔ ہندو اور مسلمانوں کے گیتوں میں نہ صوت راک اور سر کا فرق ہوتا ہے بلکہ ان کا اتار چڑھاؤ بالکل مختلف ہوتا ہے۔ ہندوؤں کے گیتوں میں اشعار کو اجزائے لفظی کی مقدار سے موزوں کرتے ہیں جیسے یونانی یا لاطینی میں اور مسلمان گیتوں میں اجزائے لفظی کی تعداد کا لحاظ کیا جاتا ہے۔ یہ دوسرا طریقہ زیادہ سادہ ہے \*

انگریزی مشن جو ہندوستان میں کام کر رہے ہیں انہیں خوب کامیابی ہو رہی ہے اور ہر روز ہندوستان میں مسیحی دین کے ماننے والوں کی تعداد میں اضافہ ہو رہا ہے۔ ۱۸۶۲ ع میں بلنگال، صوبہ شمالی مغربی، صوبہ بہمنی اور صوبہ مدراس میں عیسائیوں کی کل تعداد ایک لاکھ اٹھارہ ہزار آٹھ سو نوے تھی۔ مشنریوں کی تعداد جو تبلیغی کام کر رہے تھے ۴۱۸ تھی اور کل ہندوستان میں ۸۹۰ کلیسا تھے۔ گزشتہ سال جولائی کے مہینے میں ایک یورپین سیاح ”دہلی“ کے دیسی کلیسا میں اتفاق سے پہنچ گیا تھا۔ اس نے بیان کیا ہے کہ اس نے وہاں عبادت میں شرکت کی۔ عبادت کی دعائیں اردو میں تھیں۔ اس کا بیان ہے کہ اس کلیسا کے ذریعہ سے انجیل مقدس کی نشر و اشاعت کا جو کام ہوتا ہے اس میں دیسی لوگ، مرد، عورتیں اور بچے شرکت کرتے ہیں اور دعاؤں کو گا کر پڑھتے ہیں۔ چھوٹا ناگپور میں ”رانچی“ کے کلیسا کے متعلق

بھی ایک دوسرے سیاح نے یہی بیان کیا ہے - فرق اتنا ہے کہ ”رانچی“ میں دعائیں ہندی میں پڑھی جاتی ہیں - \* ”اسرتسر“ میں کلیسا کی دیواروں پر حضرت مسیح کے ”دس احکام“ اور انجیل مقدس کے بعض دوسرے حصے ہندوستانی میں لکھے ہوئے گئے ہیں - صوبہ شمال مغربی کے دوسرے شہروں کا بھی بعینہ یہی حال ہے - ہر کہیں ہندوستانی زبان میں کلیسا کی دعائیں پڑھی جاتی ہیں —

گزشتہ سال ۳ مئی کو لندن میں ”انجمن برائے اشاعت علم مسیحی“ کی طرف سے جو جلسہ ہوا تھا اس میں ہندوستان کے ان مسیحی مدارس کے متعلق بہت دلچسپ تفصیلات بیان کی گئی ہیں جن میں ہندو اور مسلمانوں کے بچے بلا تکلف تعلیم حاصل کرتے ہیں ”شملہ“ اور ”جبل پور“ میں حال ہی میں اس قسم کے مسیحی مدارس کھولے گئے ہیں - کلکتہ کے اسقف اور صوبجات متوسط کے ناظم تعلیمات نے ”جبل پور“ کے طلبہ کا امتحان لیا اور ان دونوں کا خیال ہے کہ ان کے جوابات قابل اطمینان تھے - اس طرح ”ناکپور“ کا مدرسہ بھی خوب ترقی پر ہے - ”لندن“ نے اس جلسہ میں کلکتہ کے اسقف کا ایک خط پڑھا گیا جس میں مذکور تھا کہ میں نے آگرہ، الہ آباد، ”بھاگل پور“، ”کانپور“ اور ”بنارس“ کے کلیساؤں میں ہندوستانی زبان میں پیتسہا کی رسم ادا کی - پھر بنارس کے ایک دیسی مسیحی مبلغ کا ذکر کیا ہے جو چار سال سے کلیسا کے ایک ادنیٰ عہدہ پر کام کر رہا ہے اور چونکہ اس کا کام قابل ستائش رہا ہے اس واسطے اس کو ”واعظ“ کے عہدہ پر ممتاز کر دیا گیا —

ہندوستان میں ان مسلمانوں کی تعداد بہت کم ہے جنہوں نے مسیحی

دین قبول کیا - بقول مور ( Moore ) :

جب کسی کٹر آدمی کا اعتقاد باطل عقیدہ پر جم جائے اور وہ

اسے محبوب رکھنے لگے تو آخر تک وہ اس پر قائم رہتا ہے —

بدقسمتی سے خود عیسائیوں میں جو باہم اختلافات ہیں ان کا ایشیائی

لوگوں کی ذہینیت پر بہت برا اثر پڑتا ہے - اگر یہ اختلافات ہندوستان

میں رونما نہ ہوئے ہوتے تو آج مسیحی حلقہ زیادہ وسیع نظر آتا - ڈاکٹر

” کولنسو “ نے حال میں انجیل کی تعلیم پر جو افسوس ناک حملہ کیا

ہے اس کا بھی بہت برا اثر پڑا - ڈاکٹر ” کولنسو “ کلہسا سے باغی

ہوئے ہیں - بدقسمتی سے وہ ہندوستان میں بہت شہرت رکھتے ہیں -

انہوں نے علم الحساب کی متعدد کتابیں لکھی ہیں جو بہت مقبول ہوئی

ہیں - چنانچہ اس ضمن میں ” کلکتہ “ کا اخبار ” بلکالی “ کہتا ہے کہ

جب کہ مسیحی تعلیم کے متعلق خود مشہور اہل یورپ کو شبہ ہے تو

اس صورت میں ہندوؤں سے یہ توقع رکھنا کہ وہ اپنے دین کو ترک کر کے

عیسائی مذہب قبول کر لیں گے نہایت سہل بات ہے - لیکن اس اخبار کے لکھنے

والے کو شاید یہ معلوم نہیں ہے کہ ڈاکٹر ” کولنسو “ ممکن ہے ماهر علم

حساب کی حیثیت سے لائق فائق ہوں لیکن علم دینیات میں وہ ماهر

نہیں ہوسکتے - انہوں نے انجیل کی تعلیم پر جو اعتراضات کئے ہیں ان

میں انہوں نے کوئی نئی بات نہیں کہی - سیکڑوں مرتبہ ان اعتراضات

کے جوابات دیئے جاچکے ہیں - یہ نہایت تعجب انگیز امر ہے کہ ڈاکٹر

” کولنسو “ کے اعتراضات کا جواب ہمیں سید احمد کی شرح میں ملتا

ہے جس کی نسبت میں ابھی تھوڑی دیر ہوئی ذکر کرچکا ہوں - سید احمد

نے بنی اسرائیل کی آبادی بڑھانے اور ” مصر “ میں juda اور حضرت یوسف

کے زمانہ کے متعلق جو ذکات پیدا کئے ہیں ان میں ڈاکٹر ” کولنسو “ کے اعتراضات کا شافی جواب پایا جاتا ہے —

ہندو اگرچہ اپنے مذہب کے معاملے میں نہایت قدامت پرست واقع ہوئے ہیں لیکن یورپین اور مسیحی تہذیب کا ان پر بہت اثر پڑ رہا ہے۔ اب آہستہ آہستہ وہ اپنے آپ ان رسوم کو ترک کرتے جارہے ہیں جو مسیحی معیار سے معیوب ہیں۔ چنانچہ بنگال کے بعض معزز ہندوؤں نے گورنر جنرل اور مجلس وضع قوانین کے سامنے ایک عرضداشت پیش کی ہے جس میں یہ استدعا کی ہے کہ تعداد ازدواج کو اسی طرح ہندوؤں میں قانوناً ممنوع قرار دیا جائے جس طرح سٹی کی رسم ممنوع کر دی گئی ہے۔ مجلس وضع قوانین کے آئندہ جلسے میں راجہ دیونرائن سنگھ ایک قرار داد پیش کرنے والے ہیں جس کی رو سے اس مشرقی رسم قبیلہ کا کلی انسداد متصور ہے۔ یقیناً یہ بہت اچھا ہو اگر اس قسم کا قانون منظور ہو جائے لیکن اندیشہ یہ ہے کہ کہیں اس قانون سے لوگوں کے جذبات کو ٹھیس نہ لگے۔ اس قسم کا قانون ایک عام مروجہ رسم کے بالکل خلاف ہوگا۔ جن مشنریوں کو ہندوؤں کو بپتسمہ دینا ہوتا ہے انہیں اس میں بڑی سہولت ہو جائیگی۔ اس لئے کہ مشنری ایسے لوگوں کو بپتسمہ کر دیتے ہیں تامل کرتے ہیں جن کی متعدد بیویاں ہوتی ہیں —

ہندوستان میں جن لوگوں کو بنی نوع انسان کے ساتھ ہمدردی ہے وہ جس طرح بیواؤں کے جلانے اور تعداد ازدواج کی مخالفت کر رہے ہیں اسی طرح اور بہت ساری رسوم قبیلہ ہیں وہ حقوق نسوان کے لئے نقصان رساں سمجھتے ہیں۔ مثال کے طور پر ایک رسم کو لیجئے جو دراصل ہندوؤں کی رسم ہے لیکن ہندوستان کے مسلمانوں میں بھی وہ



عام طور پر رائج ہوگئی ہے۔ ہماری مراد ہے عقد بیوگان کی مہانت سے۔ چنانچہ شاہجہانپور میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کے ارکان میں ہندو اور مسلمان دونوں شامل ہیں۔ اس انجمن کے قیام کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستانیوں میں جو بری رسمیں پائی جاتی ہیں ان کی اصلاح کی جائے۔ اس انجمن کے گزشتہ اجلاس میں جو قرار داد منظور ہوئی ہے اس میں اس پر بہت زور دیا گیا ہے کہ ارکان انجمن اپنے خیالات کو عوامی جامہ پہنائیں اور 'قاضی سرفراز علی' کو اس کے لئے خاص طور پر مامور کیا گیا ہے کہ وہ ایک دستور العمل لکھیں جس میں پردہ نشین خواتین کو بتلایا جائے کہ کون کون سی نقصان رساں رسموں کی پابندی کے لئے وہ مجبور کی جاتی ہیں۔

آپ حضرات مجھے معاف کریں کہ میں نے بعض مسائل کو بہت طول دے دیا۔ اب میں اپنے خطبے کو ختم کرنے سے پیشتر ان اصحاب کا ذکر کرنا ضروری سمجھتا ہوں جو اس سال راہی ملک عدم ہوئے ہیں۔

سب سے پہلے بادشاہ دہلی بہادر شاہ کا نام آتا ہے۔ مرحوم نے ۷ نومبر سنہ ۱۸۶۲ ع بمقام 'رنگون' تقریباً ۹۰ سال کی عمر میں داعی، اجل کو لبیک کہا۔ آپ سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش مظلم کے بعد سے برابر اپنی باوفا بیوی زینت محل کے ساتھ 'رنگون' میں زندگی بسر کر رہے تھے۔ آپ کے ساتھ آپ کے صاحبزادے جواں بخت بھی تھے۔ \* معہد بہادر شاہ ثانی غازی سنہ ۱۸۳۷ ع میں سراج الدین کے لقب سے اپنے والد ماجد اکبر شاہ ثانی کے انتقال پر تخت دہلی پر جلوہ افروز ہوئے۔ بادشاہ ہونے سے قبل آپ مرزا معہد علی ظفر کے نام سے مشہور تھے۔ 'ظفر کی یاد بہت سے دلوں

---

\* میں نے اپنی ۱۰ دسمبر سنہ ۱۸۵۷ ع کے خطبے میں بادشاہ دہلی کے حالات

تفصیل سے بیان کئے ہیں۔

کو عزیز ہے۔ وہ تیموری خاندان کے آخری چراغ تھے۔ قسمت نے ان کے ساتھ یاوروں نہ کی۔ ادب کے شائقین کو ان کے ساتھ اور بھی لگاؤ ہونا چاہئے اس واسطے کہ وہ نہایت اعلیٰ پایہ کے شاعر تھے۔

پچھلے اگست کی پہلی کو لندن میں سہارانی "چند کلور" کا انتقال ہو گیا۔ وہ پنجاب کے مہاراجہ دلیپ سنگھ کی والدہ تھیں۔ باوجود اس کے کہ ان کے صاحبزادے دلیپ سنگھ نے مسیحی دین قبول کر لیا لیکن سہارانی آخری دم تک اپنے آبا و اجداد کے مذہب پر قائم رہیں۔ ان کے انتقال پر دو سکھ افسروں نے احتجاج کی کہ ان کی نعش کو جلایا جائے اور راکھ کو ہندوستان بھیجا جائے تاکہ سکھ دھرم کے مطابق وہ گلتا میں ڈالی جائے۔ لیکن یہ نہیں ہوا ان کے بیٹے "مہاراجہ دلیپ" نے اس کا اہتمام کیا کہ اس موقع پر کوئی رسم نہ برتی جائے نہ مسیحی اور نہ ہندو۔

پچھلے اگست کی ۲۱ تاریخ کو نواب سورت میر جعفر علی خاں بھی ملک عدم کوسدھار گئے۔ ان کا انتقال "سورت محل" (Surat palace) میں ہوا۔ ان کے ساتھ ان کے دیرینہ رفیق مرزا لطف اللہ رہا کرتے تھے۔ موصوت اپنی "خود نوشت" کے باعث یورپ میں اچھی خاصی شہرت حاصل کر چکے ہیں۔ نواب مرحوم انگریزوں اور ہندوستانیوں دونوں میں عزت کی نظر سے دیکھے جاتے تھے۔ وہ ایک نہایت ہی مطہر اور فیاض شخص تھے۔ آپ پہلی مرتبہ سنہ ۱۸۴۵ء میں انگلستان تشریف لائے تھے۔ پھر دوبارہ سنہ ۱۸۵۳ء میں آئے تھے۔ اس مرتبہ پیرس بھی آئے تھے۔ پیرس میں بعض لوگوں نے انہیں دیکھ کر کہا تھا کہ وہ تیمور سلطان سے بہت مشابہ ہیں۔ مرحوم سے میری متعدد بار ملاقاتیں رہیں آپ نے

مجھ سے یہ بھی کہا تھا کہ سورت واپس ہونے پر اپنا سفر نامہ یورپ شائع کریں گے۔ میں سمجھتا ہوں غالباً وہ اپنے اس ارادہ کو پورا نہ کر سکے\*۔

آخر میں میں ”جان ویٹلی“ کے انتقال پر ملاں کا ذکر کرتا ہوں۔ آپ ”مالی معاملات“ کے مصنف تھے۔ اس کتاب کا اردو میں ترجمہ ہوچکا ہے اور میں گزشتہ سال اس کا ذکر کرچکا ہوں۔ آپ ”تہلن“ کے مہا پادری (Archeveque) تھے آپ کا انتقال پچھلے اکتوبر میں ۸ تاریخ کو ہوا۔ ان کی ایک مشہور کتاب (Lessons on christian evidences) ہے۔ اس کتاب میں فلسفہ اور دینیات دونوں کے مسائل سے بحث کی ہے۔ یہ کتاب لارڈ ”سپر“ کی (Evidency of christianity) سے بہت کچھ ملتی جلتی ہے جو خود ایک زمانے میں ”تہلن“ کے مہا پادری رہ چکے تھے۔ اس آخر الذکر کتاب کا موسیو ”مارسلین فرسن“ ممبر کونسل نے نہایت شگفتہ فرانسیسی میں ترجمہ کیا ہے + —

ہم لوگوں کو جنہیں ہندوستانی علوم سے دلچسپی ہے خود بخود ہندوستانیوں کے ساتھ بھی ایک طرح کا لگاؤ پیدا ہو گیا ہے۔ اس بات میں ہم سب سر چارلس وٹ کے نمونے پر عمل کر رہے ہیں۔ موصوف

\* ملاحظہ ہو نواب صاحب مرحوم کا خط جو جنوری سنہ ۱۸۵۵ع کے (Revue de l' Orient)

میں شائع ہوا ہے —

+ یہ خطبہ چھپنے کے لئے دیا جا چکا تھا جب کہ مجھے اطلاع ملی کہ لارڈ ایلچن کا بمقام دھرم سالہ ۲۰ نومبر انتقال ہوگیا اور ان کی جگہ سرجان لرنس کام کر رہے ہیں۔ —

وزیر ہند ہیں اور ہندوستانیوں کے بھی خواہ ہیں - آپ نے اعلان کیا ہے کہ انگریزی حکومت کے پیش نظر ہندوستان میں ہمیشہ یہ اصول رہے گا کہ ۱۸ کروڑ مخلوق کے نفع کا خیال رکھا جائے تاکہ تاج برطانیہ کے سایہٴ عا طفت میں جو لوگ زندگی بسر کر رہے ہیں انہیں خوش حالی نصیب ہو - شاہی اعلان بھی اس اصول پر مبنی تھا - انگریزی عملداری میں ہندو، مسلمان، عیسائی سب کے لئے یکساں قوانین ہوں گے اور کسی قسم کے امتیازات کا لحاظ نہیں کیا جائیگا - ہندوستان میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا نام ”برطانوی ہندی انجمن“ (British Indian Association) ہے - اس انجمن نے ہندوستانی میں اور دوسری مقامی زبانوں میں اس خیال کی نشر و اشاعت کو اپنا مقصد ٹھہرایا ہے کہ انگریزی عملداری کے فوائد و برکات سے ہندوستانیوں کو آگاہ کرے - ابھی حال ہی میں کلکتہ میں اس انجمن کا ایک اجلاس ہوا تھا جس میں ”راجہ رادھا کنت دیو“ بہادر نے صدارت فرمائی تھی - اس جلسہ میں ”سر چارلس وٹ“ کی رعایا نوازی پر تشکر کا اظہار کیا گیا - راجہ صاحب ایک نہایت فاضل شخص ہیں - اس موقع پر ”راجہ کالی کرشن“ نے حسب معمول اردو میں تقریر کی اور ”سر چارلس“ کی تعریف کی کہ انہوں نے ہندوستانیوں کو اس کا موقع دیا کہ وہ مجسٹریٹ کے عہدہ پر پہنچیں اور ملکی نظم و نسق کے اعلیٰ مراتب حاصل کریں - اور دوسرے متعدد لوگوں نے راجہ صاحب کے خیالات کی تائید میں تقریریں کیں اور صاحب وزیر ہند کی خدمت میں ایک ایڈریس پیش کئے جانے کی قرارداد منظور ہوئی -

میں نے آپ صاحبوں کے سامنے ابھی جو واقعات پیش کئے ان سے یقیناً یہ امید بندھتی ہے کہ ہندوستان جو دنیا کے بہترین ملکوں میں سے ہے

سیھی تہذیب کی بدولت خواب غفلت سے بیدار ہوگا - دن بدن اس کے ادب کو فروغ ہو گا - دراصل ادب کا نشوونما شروع ہو گیا ہے اور ہمیں پوری توقع ہے کہ جس طرح آج سارا یورپ اس کے قدیم ادبی شہکاروں کی تعریف میں رطب اللسان ہے اسی طرح وہ دن بھی عنقریب آنے والا ہے جب کہ اس کا موجودہ ادب بھی دنیا سے خراج تحسین حاصل کرے گا —

## پو چونی

از

(جناب محمد شرف عالم صاحب آرزو جملہی -

ایم - ایس سی دوسرچ اسکالر داوینڈھا کالج ' کتک )

' پو چوٹی ' ملک چین کا جلیل القدر شاعر شہر ' تائی ' ' پوان ' صوبہ " شانسی " میں پیدا ہوا۔ ایام طفولیت میں اُس کا قیام زیادہ تر شہر " جنگ یانگ " صوبہ " ہوفان " میں رہا۔ اُس کا باپ درجہ دوم کا معسٹریٹ تھا۔ اُس کا خاندان بہت غریب تھا اور تکلیف و مصیبت سے دست و گریباں رہتا تھا۔

" پو " نے سنہ ۸۰۱ ع میں " چانگ آن " میں مستقل بوم و باس اختیار کر لی۔ یہ شہر شمالی مغربی محاذ پر تھا اور ملک کا سیاسی دارالسلطنت تھا۔ شہر " لویانگ " جو مشرق میں تھا اور جس کی آب و ہوا معتدل تھی۔ چین کا معاشرتی دارالسلطنت تھا۔

سنہ ۸۰۴ ع میں ' پو ' کے باپ کا انتقال ہو گیا اور سنہ ۸۱۱ ع میں اُس کی ماں بھی اس دارفانی سے کوچ کر گئی۔ سنہ ۸۱۴ ع میں ' پو ' حکام کے غیظ و غضب کا شکار ہو گیا۔ اُس نے دو میہوریل لکھے تھے جس میں حکومت کی بعض جارحانہ کارروائیوں کو جو تاریخوں کے چھوٹے سے

گروہ کو زیر کرنے کے لئے کی گئی تھیں۔ نفرت کی نگاہ سے دیکھا تھا۔ اُس نے چند نظمیں بھی لکھیں جس میں حکام کے مظالم اور عوام الناس کی مصیبتوں کا نقشہ کھینچا تھا۔ اتفاق سے عین اسی زمانہ میں وزیراعظم ”وُوبو اُن ہینگ“ کو انقلاب پسند جماعت کے لیڈر ”وو لو ان چی“ نے دن دھارے قتل کر دیا۔

”پو“ نے بادشاہ کے نام عرضی لکھی اور ملک کی بے چینی کو دفع کرنے کی درخواست کی۔ اس وقت ”پو“ شاہزادوں کے استاد کا نائب ناظم تھا۔ اُس کو اس قسم کی عرضی دینے کا حق نہیں حاصل تھا۔ دشمنوں کو اُس کے خلاف یہ موقعہ غنیمت مل گیا۔ انہوں نے ایک اور جرم ”پو“ پر عاید کیا۔

”پو“ کی ماں کنویں میں گر کر مری تھی۔ کسی کنویں کے کنارے وہ پھولوں کو دیکھ کر معظوظ ہو رہی تھی کہ عالم معویع میں اُس کے پاؤں پھسل گئے تھے۔ ”پو“ نے اس کی وفات کے بعد دو نظمیں لکھیں۔ ”پھولوں کی تعریف“ میں اور ”نیا کنواں“۔ پو کے دشمنوں نے اُس پر یہ جرم عاید کیا کہ ایسی نظمیں لکھ کر ”پو“ نے اپنی مُردہ ماں کے ساتھ گستاخی کی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ”پو“ کو جلا وطن کر کے ”لیو کیا فنگ“ میں کسی معمولی عہدہ پر سرفراز کیا گیا۔ تین سال کے بعد اُس کو ”چونگ چو“ کی گورنری ملی جو اس کے وطن سے بہت دور تھا۔ ”چونگ چو“ دلفریب باغوں اور خوش نما پھولوں کے لئے مشہور تھا۔ ”پو“ کو اس شہر کے دلکش قدرتی مناظر بھا گئے۔ سنہ ۸۱۹ ع میں وہ دارلسلطنت کو واپس بلالیا گیا اور دوسرے درجہ کا نائب ناظم بحال ہوا۔ سنہ ۸۲۱ م میں شہنشاہ ”مو سنگ“ تخت نشین ہوا۔ اُس کی مطلق العنانی نے ملک کے شمالی مغربی گوشہ میں بغاوت پھیلا دی۔ ”چوئی“ نے بادشاہ سے اپنا طرز عمل بدلانے کی استدعا کی۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ وہ پھر

دارالسلطنت سے ہٹا دیا گیا اور اس دفعہ ”ہینگ چو“ کا گورنر مقرر ہوا۔ سنہ ۸۲۳ ع میں اُس کی گورنری کا زمانہ ختم ہو گیا اور شہر ”لویانگ“ کے قریب ایک دیہات ”بی تاؤلی“ میں اطمینان کی زندگی بسر کرنے لگا۔ موسیقی اور رقص سے وہ اپنا دل بہلایا کرتا تھا۔

سنہ ۸۲۵ ع میں وہ ”سوچو“ کا گورنر ہو گیا۔ اس وقت اس کا سن تریس سال کا تھا۔ مگر یہاں اُس کا شباب از سرنو بیدار ہو گیا تھا۔ وہ ہمیشہ دعوتوں اور مجلسوں میں مشغول رہتا۔ دو سال کے بعد صحت خراب ہو جانے کی وجہ سے اُس کو یہ جگہ چھوڑ دینی پڑی۔ اس کے بعد وہ دارالسلطنت میں متفرق عہدوں پر معمر رہا۔ سنہ ۸۲۹ ع میں وہ ”ہوفان“ کا گورنر ہو گیا۔

اس کے بعد تیس سال تک وہ معمولی عہدوں پر جابجا معمر رہا۔ لیکن اب وہ دنیا کے ہنگاموں سے علیحدہ رہنے کی کوشش کر رہا تھا۔ سنہ ۸۳۲ ع میں اُس نے خانقاہ ”سیانگ شان“ کو سرست کرایا اور وہیں رہنے لگا۔ یہ خانقاہ ”مینگ مین“ میں تھی جو ”لویانگ“ سے تھوڑے فاصلہ پر جنوب کی جانب تھا۔ یہاں دلچسپی کے لئے وہ اپنا روز ناسچہ لکھنے لگا۔ سنہ ۸۳۹ ع کے موسم سرما میں اُس کا بایاں پاؤں فالج کا شکار ہو گیا۔ چند مہینوں کے بعد وہ اس قابل ہوا کہ لوگوں کے سہارے سے باغ وغیرہ کی سیڑ کر سکے۔

”پو“ کی زندگی کا باقی حصہ اپنی مکمل تصانیف کو ترتیب دینے میں صرف ہوا۔ سنہ ۸۴۶ ع میں اُس نے انتقال کیا اور یہ وصیت کی کہ اُس کا جنازہ شان و شوکت سے نہ نکالا جائے اور اُس کی لاش ”سیانگ شان“ کی خانقاہ میں دفن کی جائے۔



## پوچوٹی کے دوست

چینی شاعری کا دار و مدار ” دوستی “ پر ہے ۔ ہر شاعر کا کوئی نہ کوئی دوست ضرور ہونا ہے جس کا تذکرہ وہ اپنی نظموں میں کیا کرتا ہے ۔ ” پو “ کے دوستوں میں سب سے ممتاز ” یوان چین “ تھا ۔ ان دونوں میں غالباً سنہ ۸۰۲ ع سے دوستی شروع ہوئی ۔ ” پو “ کا بیان ہے کہ دوستوں کی تلاش میں اُسے بہت دقت ہوتی تھی ۔ کیونکہ وہ شطرنج یا چوسر وغیرہ سے نہیں واقف تھا جن کے ذریعہ لوگوں سے ملنے جلیے کا زیادہ موقع ملتا ۔ زمانہ دراز کے بعد اُس نے تین اور دوست حاصل کئے جن سے زندگی بھر ربط قائم رہا ۔ ان میں سے ایک ” لیویو سوی “ عرت ” مینگ تی “ شاعر تھا ۔ باقی دو حکام تھے ۔ ” لی چین “ اور ” سوئی سوان لیانگ “ —

سنہ ۸۰۵ ع میں ” یوان چین “ کسی درباری افسر سے اظہار خود داری کرنے پر ، جلا وطن کر دیا گیا ۔ ” پو “ نے اُس کی جدائی سے متاثر ہو کر حسب ذیل نظم لکھی :-

” میں شہر کی سڑکوں پر نظر دوڑاتا ہوں  
 سرخ سڑکیں اور اُن کے کنارے سبز اشجار ۔  
 مجھے صرت گازیاں کھوڑے ، اور سوار نظر آتے ہیں ۔  
 میں اُنہیں نہیں پاتا جن کے لئے میرا دل بھقرار ہے ۔  
 ’ کنگ تان ‘ شہر ’ لویانگ ‘ میں انتقال کر گیا ۔  
 اور ’ یوان چن ‘ جلا وطن کر کے ’ چنگ من ‘ بھیج دیا گیا ۔  
 ان سبھوں میں جو شمالی جنوبی سڑکوں پر چلتے ہیں ۔  
 ایک شخص بھی ایسا نہیں ہے جس کی قدر میں دوسروں سے زیادہ کرتا ۔“

سنہ ۸۲۱ ع میں 'یوان چن' 'چنگ سن' سے واپس آگیا اور پھر 'پو' کی زندگی خوشگوار ہو گئی۔ 'یوان چن' سنہ ۸۳۱ ع میں انتقال کر گیا —

### پو کی شاعری

'پو' کا کلام عام فہم اور سلیس ہے۔ الفاظ اور معاوروں کی سلاست اور شستگی کے لئے وہ مشہور ہے۔ کہا جاتا ہے کہ وہ اپنی نظمیں کسی بوڑھی کسان پیشہ عورت کو سنایا کرتا تھا، اور جو الفاظ اُس عورت کی سمجھ میں نہیں آتے انہیں بدل دیتا تھا۔ اس کے ہمعصروں کی نظموں میں مرصع الفاظ کا استعمال زیادہ ہے —

'کانفیو کیس' کی طرح 'پو' کا خیال تھا کہ کسی فن کا حقیقی مقصد صرف تعلیم دینا ہے۔ اس لئے وہ خود اپنی ہجویہ نظموں کو زیادہ پسند کرتا تھا۔ پھر بھی اس کی بہت سی نظمیں ایسی ہیں جو محض کسی عارضی تاثر کے ماتحت کہی گئی ہوں۔ اپنی ہجویہ نظموں کے بارے میں "پو" کہتا ہے کہ جب ظالم حکام اور اُن کے مصاحب ان نظموں کو سنتے تھے تو اُن کے چہرے کا رنگ فق ہو جاتا تھا۔ "پو" کی ہجو کوئی میں مزاح کم اور سنجیدگی زیادہ ہے۔ اُس کی کسی ہجو میں شاعری کا پلہ نیچا نہیں ہے۔ اُس کی ہجویہ نظموں کو ہم "منظوم اخلاقی افسانے" کہہ سکتے ہیں —

"پو" نے دوسرے شاعروں کے کلام پر جو نکتہ چیلنیاں کی ہیں، ان سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ صرف "حسن بیان" کو نہیں پسند کرتا تھا۔ بلکہ اس کا خیال تھا کہ ہر نظم میں کوئی کار آمد اور مفید "اخلاقی تلقین" ہونی چاہئے —

” پو “ کو اپنی زندگی میں جتنی شہرت نصیب ہوئی، شاید ہی دنیا کے کسی اور شاعر کو نصیب ہوئی ہو۔ اس کی نظمیں زبان زد خاص و عام تھیں۔ تعلیمی درسگاہوں، عبادت گاہوں اور جہازوں پر اس کی نظمیں کندہ تھیں۔ جس کسی کو ” پو “ کی کوئی نظم بھی یاد ہوتی وہ اس کا فخریہ اعلان کرتا اور لوگ اسے عزت کی نگاہ سے دیکھتے۔ مگر یہ ہر دل عزیز اس کی رومانی نظموں کو نصیب تھی۔ ” یوان چن “ کو، ” پو “ ایک خط میں لکھتا ہے: ” دنیا میری ان نظموں کی زیادہ تعریف کرتی ہے جلیں میں خود نہیں پسند کرتا۔ معاصرین میں صرف تم میری تخیلی نظموں کو سمجھ سکتے ہو۔ ممکن ہے کہ پھر صدیوں کے بعد کوئی میری نظموں کا سمجھنے والا پیدا ہو۔ “

” پو “ کی شہرت جاپان تک اس کی زندگی ہی میں پہنچ چکی تھی۔ جاپان میں اب تک اس کی بہت قدر ہے۔ یہاں تک کہ شیطانی مذہب کے پیرو اسے دیوتا تصور کرتے ہیں۔ برٹش میوزیم میں اس کی تصانیف کی ایک ہی نقل ہے جو جاپان میں سترھویں صدی عیسوی میں طبع ہوئی تھی۔

” پو “ کی بعض نظموں کے ترجمے دلچسپی سے خالی نہیں ہونگے۔ اگرچہ ترجمہ سے زبان کی خوبیاں نہیں واضح ہو سکتیں، پھر بھی ہم اس کے تخیل کا مطالعہ کر سکتے ہیں۔

” جنونی گیت “

” ہر شخص میں کوئی نہ کوئی فطری کمزوری ضرور ہے۔ اور میری کمزوری یہ ہے کہ مجھے شاعری سے رغبت ہے۔ میں نے زندگی کی ہزاروں قیود سے آزادی حاصل کر لی ہے۔

مگر ابھی تک شاعری کا ضبط نہیں کیا —  
 جب کبھی کسی خوشگما منظر کو دیکھتا ہوں —  
 یا کسی دوست سے ملاقات ہو جاتی ہے —  
 تو میں بلند آواز سے کوئی نظم پڑھتا ہوں —  
 اور ایسا خوش ہو جاتا ہوں کہ گویا میں نے خدا کا جلوہ دیکھ لیا۔  
 جب سے میں جلا وطن کر کے ”سون یانگ“ بھیج دیا گیا —  
 میں اپنا آدمی سے زیادہ وقت پہاڑوں میں گزارتا ہوں —  
 اور اکثر - جب کوئی نئی نظم تیار کرتا ہوں —  
 تو میں ”مشرقی پہاڑ“ کی جانب چلا جاتا ہوں، —  
 سفید چٹانوں پر لیٹ جاتا ہوں، —  
 جنگلی درختوں کی کسی سرسبز شاخ کو اپنی طرف جھکا لیتا ہوں،  
 اور میرا جنونی کیت پہاڑوں اور وادیوں میں گونج اُٹھتا ہے —  
 وحشی جانور، اور چڑیاں قریب آ کر میرے نغمے سنتی ہیں —  
 دنیا کی طنز آمیز ہنسی سے بچنے کے لئے،  
 میں ایسی جگہ پسند کرتا ہوں جہاں انسان کا گزر ہی نہیں —

---

”لاڈلا کھیل“

”کتنے غریب لوگ سردی سے ٹھٹھرتے ہوئے ! ہم انہیں کیسے

بچا سکتے ہیں؟

صرت ایک آدمی کو سردی سے محفوظ رکھنا کافی نہیں ہے —  
 کاش میرے پاس ایک بڑا سا کھیل، ہوتا - دس ہزار فیت لائبا جس  
 سے میں بھک وقت سارے شہر کو ملفوف کر لیتا “

”یوان چن“ کو خواب میں دیکھ کر

(یہ نظم ”یوان چن“ کی وفات کے آٹھ سال کے بعد ’ ”پو“ نے کہی تھی)  
 ’ میں نے تم کو خواب میں دیکھا ہم دونوں ہاتھ میں ہاتھ ڈال کر  
 ادھر ادھر سرگرداں رہے‘

جب صبح کے وقت میں بیدار ہوا، کوئی اُن آنسوؤں کو روکنے والا  
 نہ تھا جو میرے رومال پر گر رہے تھے‘

دریائے ’پینگ‘ کے کنارے میرا جسم زار قین بار بھار پڑ چکا ہے \*  
 ’سین یانگ‘† میں تمہاری قبر کے سبزوں کے لئے آٹھ بار موسم  
 خزاں آچکا ہے —

تم زمیں کے نیچے دفن ہو اور تمہاری ہتیاں خاک میں مل گئی ہیں —  
 میں انسانوں کی ہستی میں رہتا ہوں۔ میرے بال ہر ت کی مانند  
 سفید ہو گئے ہیں —

’آو‘ اور ’ہاں لانگ‘‡ نے یکے بعد دیگرے تمہاری اقتدا کی —  
 ہالم بالا میں تم نے اُنہیں بھی دیکھا تھا؟ —

### جدائی

”کل میں نے سنا کہ فلاں ابن فلاں اس ہار فانی سے کوچ کر گیا۔  
 آج صبح مجھے معلوم ہوا کہ فلاں شخص اپنے اعزا کو داغ جدائی دے گیا۔

\* ”یوان چن“ کی وفات کے بعد

† ’چانگ اُن‘ کے قریب۔ اس شہر کا جدید نام ’سی نگاں نو‘ ہے۔

‡ ’لی چن‘ اور ’سوئی سوان لیانگ‘ کے معروف نام جن سے ’پو‘ اُنہیں

یاد کرتا تھا —

دوستوں اور ملاقاتیوں کا دو تہائی حصہ ،

عالم ارواح میں چلا گیا —

جو گزر چکے ہیں انہیں پتہ نہ رہا کہ کبھی دیکھنے کا موقعہ نہیں ملے گا —

افسوس ! ان کا ہمیشہ کے لئے خاتمہ ہو گیا —

جو باقی ہیں . وہ کہاں ہیں ؟

وہ سب منتشر ہیں . ہزاروں میل کے فاصلہ پر

جن سے میں زندگی بھر محبت کرتا رہا —

ان کو میں اپنی انگلیوں پر کن سکتا ہوں — وہ کتے ہیں ؟

صرف ' تلک ' — ' کڑو ' — ' لی ' اور ' فینگ ' صوبوں کے

حاکم — صرف چار اشخاص \*

ایک دوسرے کی یاد میں ہمارے ہال سفید ہو جاتے ہیں —

اس ہزم فانی میں ہم سمندر کی موجوں کی طرح اُفتان و

خیزان رہتے ہیں —

آہ ! وہ اگلی صبحتیں . وہ سہیلیں . وہ ہزم آرائیاں

ہمیں اس پراگندہ حالت میں چھوڑ کر فنا ہو گئیں !

ہم پھر کب ملینگے ! اور ساتھ شراب پیئیں گے —

اور مسکرا کر ایک دوسرے کو معویت سے دیکھیں گے ؟

\* " پو " کے چار دوست جن کا تذکرہ اس مضمون میں ہے " یوان چون " .

" سوئی سوئی لہانگ " — " لیویو سی " — " لی چن "

( آرزو جملہ )



## اردو کے اُن پڑے شاعر

۱۲

[ جناب سرزا ندا علی صاحب 'خلجہ' لکھنؤ ]

### قدرت علی

ان کا نام میر قدرت علی تھا۔ ہند شاہی میں 'لکھنؤ' میں پیدا ہوئے۔ پڑھے لکھے بالکل ذہ تھے مگر نہایت ہا وضع 'ادھاب پرست' زندہ دل 'سرفہر سرنجاں' خلق سروت میں اگاؤں کا مصمیم نہوہ، وضع قطع ہوی قدیم شرفائے لکھنؤ کی سی تھی۔ ہرکا پائجاسے، کبھی مشرو یا گلہوں کا سفید کرتا اُس پر ہاریک انگرکھا یا اچکن، جامدانی کی عبا، جازوں میں یہ لباس سرمائی کپڑوں سے بدل جاتا تھا۔ گھر سے نکلتے تو ہاتھ میں جریب ضرور رھتی۔ چکن کا کارو ہار کرتے تھے، قرب و جوار کے کاری گروں سے ماں تیار کراتے اور جب ذخیرہ جمع ہو جاتا تو مہاک ہلد میں دورہ کرکے تجارت کرتے۔ اکثر بلاد ہلد کی سیاحی کرچکے تھے۔ گفتگو میں الفاظ فصیم اور لب و لہجہ شیریں ہوتا اور کچھ ایسی دل کشی و دلچسپی ہوتی کہ سامنے والا کھلتوں سنا کرتا لیکن سیری نہ ہوتی۔ حافظہ حد سے زیادہ قوی تھا۔ شعراے ماضی و حال کے ہزار ہا اشعار از ہر تھے۔ اردو ہو یا فارسی لچھا شعر ان کی

اردو جولائی سنہ ۳۲ م      تذکرہ ان پڑھ شعرا      ۴۴۷

بیاض حافظہ میں محفوظ رہتا۔ " معشر صاحب " کا بیان ہے کہ ان دنوں ان کا بارہ تیرہ برس کا سن اور طالب علمی کا زمانہ تھا، شاعری کی طرف متوجہ ہونے کی فرصت نہ تھی اور میر صاحب اپنے شباب کو شیب سے بدل چکے تھے۔ جذاب " معشر " کے نانا مرحوم سے نہایت درجہ خلوص و ارتباط تھا، اکثر صحبتیں رہا کرتیں۔ بچوں سے بہت مانوس تھے، جب کبھی ان میں آنکلتے تو ایسی باتیں کرتے جو ہم ساروں کو زیبا ہیں۔ پھر لطف یہ کہ وہ باتیں ایسی با اثر اور مزے دار ہوتیں کہ ان کا سلسلہ ٹوٹنا گوارا نہ ہوتا۔ ایک مرتبہ میر صاحب تشریف لائے، حضرت " معشر " اور تین چار ان کے ہم سبق و ہم عصر طالب علم موجود تھے، کتابیں کھلی ہوئی آگے رکھی تھیں اور سبق یاد ہو رہے تھے لیکن میر صاحب کے آتے ہی کتب درسیات گردان دئے گئے اور سب کے سب میر قدرت علی کی پر کیف باتیں سننے میں مصروف ہو گئے وہ کبھی ان کے قلوب کو اشتیاق کی چاشنی سے بھر دیتے، کبھی لب و لہجہ اور انداز بیان ظریفانہ ہو جاتا جس پر ہلکی ضبط کرنا دشوار تھا۔ اثنائے گفتگو میں شعر و سخن کا چرچا چلا تو فرمایا " تم لوگوں کو اپنے حافظے پر بڑا ناز ہے، ایک دن مجھے بوڑھے سے بہت بازی ہو جائے میں بھی تو دیکھوں تم لوگ کتنے پانی میں ہو، لیکن شرط یہ ہے کہ دو میدان ہوں ایک دن اردو اور ایک دن فارسی کے اشعار پڑھے جائیں، اردو، فارسی شعروں کو کبھی کبھڑی کر کے پڑھنا مجھے پسند نہیں۔ یہاں کیا مضر تھا، یہ تو عین خواہش تھی فوراً اس ادبی التیمیتم کو قبول کر لیا۔ دن بدے گئے، میر صاحب حسب وعدہ تشریف لائے، بچہ کھانے وغیرہ سے فارغ ہو کر شعر خوانی شروع ہوئی۔ چار ڈھین طالب علم ایک جانب اور ایک اسی مگر طباع



شاعر ایک طوط ۔ اسی شغل میں آدھی رات گزر گئی لیکن میر صاحب کی یاد کا خزانہ اسی طرح پر تھا ! چار نوجوان طالب علم عاجز ہوئے لیکن ۔ نتیجہ یہ ہوا کہ صبح چار بجے ہزیمت قبول کرنا پڑی — یہ تو اُس زبان کا حال تھا جس کی آغوش میں پرورش پا رہے تھے ، اب فارسی کا سال کار سنئے ، وہ میدان بھی میر قدرت علی کے ہاتھ رہا ! —

میر قدرت علی محض حافظ اشعار ہی نہ تھے بلکہ انہیں قدرت نے طبع سلیم و ذہن رسا عطا کیا تھا ۔ فی البدیہہ گوئی میں اتنا زبردست کمال حاصل تھا کہ اساتذہ فن بھی مقابلے میں لائے جائیں تو میر صاحب کا ہلہ گراں رہے ۔ طبیعت میں دریا کی سی روانی تھی ۔ کہنے پر اُٹھتے تو ہر جستہ نظم کے موتی پڑتے چلے جاتے ۔ مذاق سخن ستھرا تھا لیکن نام و نہوں کی خواہش مطلق نہ تھی ۔ کبھی اپنے آپ کو زمرہ شعرا میں داخل کرنا پسند نہ کیا نہ کلام جمع کرنے کی فکر ہوئی ۔ اُن کی شاعری محض تغن طبع اور اقتضائے وقت پر موقوف تھی ۔ جب کہیں اشعار پڑھے جاتے لگے ، اُن کی حاضر طبیعت نے درخشانی شروع کردی ۔ ادھر صحبت پر خاست ہوئی ، اور ادھر وہ اشعار بھی تابوں ہو گئے ۔ حضرت معشر کا قول ہے کہ میں نے بارہا اصرار کیا کہ آپ اپنے اشعار لکھوالیا کیجئے ، بلکہ اُن کی یہ خدمت خود انعام دینے کا وعدہ کیا لیکن میر صاحب نے قطعی انکار کرتے ہوئے منع کیا کہ میرے شعر خد لکھنا ، یہ بھی فرمایا ” مہل ! میں جاہل آدمی “ شاعری کیا کروں گا ، یہ جو کچھ ہے تم لوگوں کو غرض کرنے کا سوانگ ہے ، بھلا ! میرے اشعار بھی اس قابل ہیں جو لکھے جائیں ۔ اب ” معشر صاحب “

اُس وقت کو یاد کر کے متاسف ہوتے ہیں اور فرماتے ہیں ”مجھ سے یہ ایسی غلطی ہوئی جس کا قلق ہمیشہ کاتتے کی طرح دل میں کھٹکا کرتا ہے کہوں کہ مجھے ایسے موقع حاصل تھے کہ اگر چاہتا تو میری قدرتِ علی کا بہت سا کلام لکھ لیتا ، لیکن اُس زمانے میں بالکل خیال نہ آیا اور اب حافظہ اتنا کھزور ہو گیا ہے کہ لاکھ لاکھ غور کرتا ہوں لیکن اُن مرحوم کا کوئی شعر یاد نہیں آتا ۔

میر قدرت علی نے کبھی اس منشا سے شعر نہیں کہا کہ وہ اُس کے ذریعے سے شاعر متصور کئے جائیں ۔ یہی وجہ ہے کہ انہوں نے کسی اُستاد فن کے سامنے زانوئے شاگردی نہ نہیں کیا جو کچھ کہتے تھے اُس سے صرف تفریح منظور ہوتی یا سامعین کی ضیافت طبع مراد ہوتی ۔ اُن کا سارا کلام ضایع ہو چکا اب ایک شعر بھی دستیاب نہیں ہوتا ۔ جس طرح عرصہ ہوا ہوائے اجل نے اُن کا چراغ حیات گل کر دیا دنیا کے پردے پر اب وہ شریف ہستی موجود نہیں اُسی صورت سے باد مخالف نے اُن کا سرمایہ زندگی ( کلام ) بھی فنا کر دیا ۔

جب سے جذباتِ معشر نے اُن مرحوم کے حالات بیان کئے تھے مجھے اُسی روز سے میر صاحب مرحوم کے کلام کی تلاش و جستجو تھی ۔ چوں کہ اُن کے پس ماندوں سے ناواقف محض تھا ۔ لہذا تذکروں کی ورق گردانی شروع کی ۔ اس کام میں تحصیل حاصل کے سوا کچھ ہاتھ نہ آیا ۔ یہ بھی گوارا نہ تھا کہ ایسے ذہین شخص کے احوال سے تذکرہ خالی رہے ۔ حسن اتفاق سے ایک پرانی بیانی ( دیبک خوردہ ) ہاتھ لگ گئی جس میں کسی شوقین نے اکثر شعرا کے کلام کا انتخاب لکھا تھا ، اس کی سپر میں ایک شعر نظر پڑا جو دیبک کے زہریلے اثر

سے کسی قدر محفوظ تھا شعر کے اوپر " میر قدرت علی چکن فروغ " تحریر تھا ، فوراً میرا خیال میر صاحب کی جانب متوجہ ہوا ۔ نہ معلوم وہ یہی بزرگ ہیں یا کوئی اور مگر قیاس کی بنا پر انہیں میر صاحب کو فرض کرتے ہوئے ان کے نام سے وہ شعر لکھتا ہوں ۔ اس سے میری غرض یہ ہے کہ حالات زندگی کے ساتھ ایک شعر بھی ناظرین تذکرہ کو ان کی یاد دلاتا رہے ۔

بتلائیے تو ہل کو مرے کیا کیا حضور

متھی میں ہے کہ آپ کی زلف رسامیں ہے

### کبیر

اس مشہور و معروف عالی دماغ و نازک خیال شاعر نے سنہ ۱۳۹۸ ع میں بمقام کشی پوری ( بنارس ) مسہی نورعلی یا نہرو کے گھر میں جنم لیا ( جو کپڑا بننے کا پیشہ کرتا تھا ) اور رفتہ رفتہ قوت شاعری کی استعداد و استعانت سے اوتار کا مرتبہ حاصل کر کے ' ترقی کی ارتقائی منازل طے کرتا ہوا شہرت و ناموری کی اُس حد تک پہنچ گیا جس کا تاندا حیات جاوید کی پگھلندی سے جا ملتا ہے

کبیر کی ولادت کے باب میں مختلف روایتیں وارد ہوئی ہیں ۔ اہل ہنود مورخین کا بیان ہے کہ یہ ایک بیوہ کا ہو فہار فرزند ہے جو ہر اصل گرو " راماند جی " کی دعا کا خوش گوار نتیجہ ہے اور جسے بیوہ نے بد ناسی کے خوت اور سو سائگی کی طالعہ زنی کے خیال سے لہری تالاب ( لہر تازہ ) معروف بہ کبیر تلائی میں ڈال دیا تھا ۔ حسن اتفاق سے اُسی روز نہرو جلاہا اپنی دہلی کو اُس

کے مہکے سے رخصت کرائے اپنے مکان لئے جاتا تھا ۔ راستے میں دلہن کو پیاس معلوم ہوئی اور وہ اپنے خاوند کی اجازت سے تالاب پر پانی پینے گئی ۔ وہاں بچہ کو پڑا پایا اور گود میں لئے ہوئے شوہر کے پاس واپس آئی ۔ نیرو نے ابتداً ' تو بچہ کو اپنی حمایت و نگرانی میں قبول کرنے سے پس و پیش کیا لیکن بعد میں رضا مند ہو گیا اور گھر لاکر کبیر علی یا کبیر نام رکھا ۔ آگے چل کے یہی خوش نصیب بچہ اہل ہندو کی عقیدت مند سے کبیر داس کے لقب سے روشناس ہوا — نیرو کے کوئی اولاد نہ تھی اس لئے اُس نے کبیر کو ( جو خواہ صلیبی فرزند ہو یا بقول اہل ہندو دستیاب شدہ بچہ ) مثل اولاد کے پرورش کیا ۔ اُس کے گھر میں پھتہا پشت سے کپڑے بننے کا کام ہوتا آتا تھا لہذا کبیر کو بھی بجائے علمی تعلیم کے آبائی پیشہ سکھا یا اور وہ نیرو کی طرح جلائے کا کام کرنے لگا ۔ اس کے علاوہ بھی بہت سی روایتیں ہیں جن میں کثرت سے عقائد شامل ہیں اور اُن سے سور خانہ طریقہ پر کوئی فتنہ بچہ اخذ کرنا بہت دشوار ہے —

اس وہمی شاعر نے جس گھر میں جنم لیا تھا وہاں اصولاً علم و فضل کا چرچا مطلق نہ تھا ، شب و روز تانے بانے اور کرکے کا مشغلہ جاری رہتا اور یہی اُن لوگوں کی معاش تھی ۔ لیکن مہدائ فہانس نے کبیر کو فطری ذہانت و ذکاوت عطا کی تھی اُس کی فلسفیانہ طبیعت قدرت کے لاتعداد مناظر کو عمیق نظروں سے دیکھتی اور اُن سے قابل قدر و سبق آموز نتائج پیدا کرتی ۔ یہ سچ ہے کہ خیالات عالیہ کسی کی میراث نہیں ، خزانہ قدرت جسے یہ دولت عطا کرتا ہے اُسے ملتی ہے ۔ چنانچہ کبیر صغر سنی ہی میں ایسے ایسے فادر تخیلات پیش کرنے لگا

کہ اُس عہد کے علما و فضلا افراط حیرت سے انگشت بدنداں ہو گئے ۔  
 طبیعت میں تصوف حد درجہ موجود تھا ، اخلاقی و تمدنی مضامین سہلاب  
 کی طرح اُمتا کرتے ، معمولی معمولی باتوں سے بڑے بڑے نتائج نکال  
 لیتا اس کی طبع خدا ساز کا ادنیٰ کرشمہ تھا ۔ یہی سبب ہے کہ منہ  
 سے نکلتے ہی اُس کی ہائیاں اور دھمے زبان زد خاص و عام ہو جاتے ،  
 دلی کوچوں میں اشعار پڑھے جاتے پھر لطف یہ کہ ہر طبقے میں اُس کا  
 کلام مقبول اور دل نشین تھا ۔ اگر عوام کی صحبتیں اس کی ہائیوں سے  
 گونجتی سنائی دیتیں تو خراس کی مجلسیں بھی اُس کے دھوون سے رشک  
 گلزار نظر آتیں ۔ ایک طرف عشق طینت طبائع اُس کے کلام سے لطف اندوز  
 ہوتے تو دوسری جانب مرتاں زاہد اور خشک طبیعت پلادت بھی اُس کے  
 اشعار کو شمع معرفت الہی تصور کرتے ۔ مختصر یہ کہ اُس کے کلام کی فہم  
 تھی اور زمانہ شرق کا دامن پھیلانے اُس کے چہستان مضامین کی کل چھلی  
 میں مصروف تھا —

کبیر مسلمان کے گھر میں پیدا ہوا اور اہل ہندو کے طبقے میں قابل  
 پرستش ٹھہرا ۔ اس کی بڑی وجہ یہ سمجھ میں آتی ہے کہ اُس میں تعصب کا  
 نام تک نہ تھا ۔ جس طرح مسجد کے سامنے سر عبودیت خم کرنا اُس کا اصل  
 ایمان تھا اُسی طرح مندروں اور شوالوں کو پر نام کرنا واجب و لازم جانتا  
 تھا ۔ اُس نے کبھی بھولے بسرے بھی ہندو مسلم قوموں میں تفریق نہیں  
 کی ۔ مغلوق کو ایک خالق کی خلقت تصور کیا اور ہر ایک سے برادرانہ  
 سلوک سے پیش آیا جیسا کہ خود اُس کے مندرجہ ذیل کلام سے ثابت ہے —

اؤں کا نہ جاؤں گا مروں کا نہ جیوں گا      کرو کے ساتھ امیرس پیوں کا  
 کوئی پھیرے مالا کوئی پھیرے تسبی      دیکھو رے لوگو دنوں کتہی

اردو جولائی سنہ ۲۱ ع تذکرہ لن پڑے شعرا ۳۳۳

کوئی جاوے مکہ کوئی جاوے کاشی دونوں کے کلمے بھیج پر گئی پھانسی  
کوئی پوچھے متیاں کوئی پوچھے گوراں ہر ار کی متیاں ہیر لیتی چوراں  
کہتے کبیر سلو نرلوئی  
ہم نہ کسی نے نہ ہمارا کوئی

کبیر اُن لوگوں کو اچھی نظاروں سے نہیں دیکھتا جو مذہبی تعصبات  
کی زنجیروں میں جکڑے ہوئے ہوں۔ اُس کی یہی بے تعصبی بڑھتے بڑھتے اس  
حد کو پہنچ گئی کہ وہ اہل ہنود کے اعتقاد میں واجب التکریم و قابل پرستش  
دیوتا اور مسلمانوں میں اہل اللہ کے مرتبے پر فائز ہوا —

کبیر کے مزاج میں اول سے فقیری کا رنگ بیش بیش تھا جس نے بعد  
میں اُس کا آباگی پیشہ ترک کرا کے سجادہ نشین اور عابد و زاہد بنادیا —

کبیر کی شادی بھی ہوئی اور دو اولادیں بھی پیدا ہوئیں لیکن خرق  
عادات نے اُسے جس درجۂ عالیہ پر پہنچا دیا تھا اُسے دیکھتے ہوئے بہتوں  
نے اُسے قوم انسانی سے جدا کر کے خاقت ملکوتی تسلیم کیا اور جو رسوم  
خاکہ نژاد انسانوں میں رائج ہیں اُن سے کلیتہً مستثنا خیال کیا۔ اسی وجہ  
سے ایک بڑا گروہ کبیر کے عیال دار ہونے کا ملکر ہے۔ جس طرح بیسیوں  
روایتیں اُس کی ولادت کے بارے میں پیش کرتا ہے اُسی طرح مذاہمت کے معاملے  
میں بھی بہت کچھ اختلاف سے کام لیتا ہے اور اُس کے کلام کا وہ حصہ  
ثبوت میں پیش کرتا ہے جو عورتوں کی طرف سے نفرت و حقارت پیدا  
کرنے کو تصنیف ہوا ہے اور اسی دلیل سے اُس کے دامن کو علائق کی آلودگی  
سے بری ثابت کرنے کی سعی سے کام لیتا ہے۔ اس جگہ کچھ کلام نقل  
کیا جاتا ہے —

ناری کی جھانپیں پڑت ، اندھا ہوت بجھنگ  
کبیر تن کی کون گت ( جو ) نت ناری کے سنگ

کاسنی ، سندھ سر پنی ، جو چہرے تھی کھائے  
جو کرو چرنی راچیا ، تن کے نکت نہ جائے

ایک ناری ایک ناگنی ، اپنا جایا کھائے  
کبھوں سر پر ہیٹکسی ، اوچے ناگ بلائے

نین کا جرو پاٹی کے ، گازہ باندھے کیس  
ہاتھوں مہندی لائے کے باکھنی کھایا دیس

پر ناری پونی چھری ست کوئی لاوے انگ  
داون کے دس سر گئے ، پر ناری کے سنگ

اسی طرح اکثر اشعار سے وہ نفرت ظاہر ہوئی ہے جو کبیر کے دل  
میں جنس اُنات کی طرف سے موجود تھی —

کبیر کی شاعری میں ایک خاص بات یہ ہے کہ وہ ہمیشہ الفاظ کے عام  
معنی سے قطع نظر کر کے دوسرے معنی پیدا کر دیتا ہے۔ جو کلام تحت میں  
دیا جائے گا اُس سے کبیر کا طبیعی رنگ معلوم ہو گا ادنیٰ باتوں سے اعلیٰ نتائج  
نکالنا ہی وہ وصف ہے جس نے اس کے کلام کو حسن قبول عطا کر دیا —  
تھگنی کا نینا جھکاوے تیرے ہاتھ کبیر نہ آوے

کدو کات سردنگ بنایا ، نہیو کات مجیرا

پانتر تریا منگل گاؤے ، ناچے ہالم کھیرا

بھینس پدنی چوہا عاشک ، مہنگدک تال بھارے

چولا پھر کدھیا ناچے ، اونٹ بسن پد گاؤے

روپا پھرے روپ دکھاوے ، سونا پہن رجھاوے

گلے تال تلسی کا مالا ، تین لوک بھر مارے

آم چڑھے مچھلی پھل توڑے کچھوا چن چن لاوے

کھپیں کبیر سنو بھائی سادھو برلا ارتھ لگاؤے

اس میں شک نہیں کہ کبیر کے صوفیانہ مذاق نے اُسے مجرد زندگی بسر

کرنے کی ترغیب دی ہو گی مگر اُس کے عقیدت مند کردار سے رہ گودانی کر کے

دیکھا جائے تو کبیر کی شادی ہونا اسر مسلہ ہے —

’کبیر‘ کی بیوی کا نام ’لوئی‘ تھا جس کے معنی ’کمبل‘ کے ہیں اور

لوئی ایک قسم کے پھول کو بھی کہتے ہیں۔ اس کے متعلق بھی مختلف باتیں

مشہور ہیں منجملہ اُن کے ایک یہ ہے کہ ایک روز ایک سادھو نے اُسے

دریا سے نکالا تھا جو کمبل میں لپٹی ہوئی کھپیں سے بہتی چلی آتی تھی۔

اسی سادھو نے اس لڑکی کو اولاد کی طرح پال پوس کر بڑا کیا۔ جب ’لوئی‘

سے تمیز کو پہنچی اور سادھو کا اخیر وقت آ پہنچا تو اُس نے بطور وصیت

لوئی کو چند ہدایتیں کیں اور کہا کہ وہ اُس وقت تک اس جگہ سے کھپیں

نہ جائے جب تک اس کا جائز لے جانے والا نہ آئے۔ جو شخص اسے لینے

آئے گا وہی اس کا شوہر ہوگا اور اس کی شناخت یہ بتائی کہ وہ اس

کے تمام سوالوں کا جواب صرف ایک کلیے سے دے گا۔ چنانچہ سادھو کی

وفات کے بعد بھی لوئی وہیں مقیم رہی۔ اس کا دستور تھا۔ کہ جو



مسافر یا فقیر راستہ سے گزرتا اُسے اپنی جھونپڑی میں سہان کرتی، خاطر و مہارات سے پیش آتی اور رخصت کردیتی۔ ایک دن تین چار سادھو سہان تھے اور کبیر بھی پہنچ گئے تھے۔ لوٹی نے ہر سادھو کے سامنے عالعده عالعده دودھ کا ایک ایک پیالا پیش کیا اور سب نے تو اپنا اپنا ظرف خالی کرکے رکھ دیا لیکن کبیر نے اپنے حصے کے دودھ کو ہاتھ بھی نہیں لگایا۔ جب لوٹی نے دعوت قبول کرنے کا اصرار کیا تو جواب دیا۔ ”دیریا پار سے ایک سادھو آرہا ہے یہ اس کے واسطے بچا رکھا ہے۔“ جہلہ تمام ہوتے ہی ایک سادھو وارد ہوا اور وہ دودھ اُسے دیا گیا۔ لوٹی کبیر کی اس غیب دانی سے نہایت متاثر ہوئی اور دریافت کیا ”آپ کا نام“ جواب ملا کبیر، پتہ ٹھکانا اور کئی سوالوں کا جواب صرف لفظ کبیر سے دیا گیا۔ جس سے لوٹی کو اس سادھو کی وصیت یاد آ گئی اس نے اسی وقت جھک کر کبیر کے چہرے اور کل حال بیان کیا اور کبیر کے ساتھ چلی آئی۔

کبیر سے لوٹی کے یہاں دو بچے پیدا ہوئے ایک بیٹی اور ایک بیٹا۔ بیٹے کا نام کھال اور بیٹی کا نام کھالی تھا۔ اس میں کلام نہیں کہ کبیر عیاں دار تھا۔ اگرچہ عورتوں کو عزت کی نگاہ سے دیکھنے کا عادی نہ تھا نہ ان سے محبت کرنا پسند کرتا تھا جیسا کہ خود کہتا ہے۔

فاری تو ہم بھی کرو، جانا نہیں بھار

جب جانا تب پیر ہرو، فاری بڑی بکار  
جہاں جرائی سندری۔ تو جلی جائے کبیر  
اُڑی کہ بہسم جو لاگ سی، سونا ہوئے سویر

چھوٹی موٹی کا منی ، سب ہی بس کی بیل  
بٹیری مارے داؤں دے ، یہ مارے ہنس کھیل

کبیر نے بعض مہالک کی سیر بھی کی ہے اور سیاحت میں جو  
تجربات حاصل ہوئے انہیں فلسفیانہ رنگ سے دل چسپ پیرائے میں  
بیان کیا ہے۔ کبیر نے ایک سو بیس برس کی عمر پائی اور شاعری  
کو شعار بنایا۔ سن کے ساتھ خیالات عالیہ بڑھتے گئے اور زمین سخن میں  
ایسی ایسی قادر میناکاری کی جو اپنا مثل و نظیر نہیں رکھتی۔ کلام  
میں ہر طرح کا رنگ موجود ہے۔ تصوف تو خاص چہر ہے جو ہر نظم  
میں جھلک دکھاتا ہے۔ اس کے ماسوا اخلاق ، تمدن ، معاشرت ، پند و نصائح  
کی بھی کچھ کمی نہیں۔ اس ذہین و طبع اور وہابی شاعر نے ضلع  
بستی کے ایک گاؤں سکھ میں ایک سو بیس سال کی عمر پا کر سنہ  
۱۵۱۸ م میں وفات پائی اور اپنی یادگار میں اپنا زندہ جاوید کلام  
چھوڑ گیا۔ چوں کہ بھاشا زبان کا شاعر تھا جو اردو سے ملتی جلتی ہے  
اس لئے نمونہ تہوڑا کلام نقل ہوتا ہے۔ حسن تخیل و قدرت مفاسین  
قابل لحاظ ہے۔

رنگی کو نارنگی کہیں ، بنے دودھ کو کھویا  
چلتی کو گاڑی کہیں ، دیکھ کبیرا رویا

من کو ہارے ہار ہے ، من کو جیتے جیت  
کہہ کبیرا پیو پائے من ہی کی پر تیت

من پانچوں کے بس پڑا من کے بس نہیں پانچ  
جت دیکھوں تہ دؤں لگی چت بھاگوں تہ آنچ

من سرید سنسار ہے ، کرو مرید کوئی سادہ  
جو مانے کرو بچن کو ، تا کا متا آگادہ

من چلے سو مانبا ، بے حد چلے سو سادہ  
حد بے حد دونوں تھے ، تا کا متا آگادہ

چلتی چاکی دیکھ کے دیا کبیرا روئے  
دو پاؤں کے بیچ ماں ثابت رہا نہ کوئے

چلوں چلوں سب کوئی کہے ، پھہچے ہر لا کوئے  
ایک کنک ارد کا ملی ، در کم کھاتی دوئے

پر ناری کے راچلے ، سیدھا نرکئے جائے  
تنگو جم چھوڑے نہیں ، کوتی کرے اُپائے

آپو آپ چیتے نہیں ، کہو تو رسوا ہوئے  
کہیں کبیر جو آپو نہ جاگے نا ست آست نا ہوئے

پر گت کہوں تو ماریا ، پردے لکھے نہ کوئے  
سنہا چھپا پوار تر ، کوکہہ بیرائی ہوئے

کلی کھوٹا جگ اندھیرا شبہ نہ مانے کوئے  
جا ہی کہوں ہت اپنا ، سو اٹھہ بیرو ہوئے

من کے متے نہ چالئے ، من کے متے انیک  
جو من پر اسوار ہے ، سو سادھو کوئی ایک

### گلشن

گلشن بیگم نام گلشن تخلص - لکھنؤ کی باشندہ ، شریف خاندان ، عفت پرست  
و عصمت مآب - نکبت و افلاس نے اسارت لے خواب فراسوی کر دئے ۔  
عسرت و تنگ دستی میں بسر ہوتی ۔ جوانی میں غم بیوگی نصیب  
ہوا ۔ مدت تک کس میپرسی کے عالم میں پرالم زندگی تیر لی ۔  
سنا جاتا ہے سیلے پرولے کے کاموں میں کافی دستگاہ تھی ۔ چکن  
خوب کار ہتھیں ، کٹاڑ کے فن میں کامل ملکہ رکھتیں ، ایام ضعیفی  
اُجرتی کپڑے سی سی کر بسر کئے ۔ اولادیں اُن کے سامنے ہی دنیا سے  
چل بسیں جس سے دل درد مند اور کلیجہ چھللی ہو گیا ۔ کچھ مدت  
ہوئی دار فانی سے عالم جاودانی کی طرت کوچ کیا —

شاعری کا شوق بہت کم تھا لیکن حسن اعتقاد کبھی کبھی نوحہ و  
سلام کہوا دیتا ۔ مدت العمر میں چند سربہ غزل کہنے کا بھی اتفاق ہوا شاید

یہی ابتدا اور یہی انتہائے غزل گوئی ہے - دو شعر دستیاب ہوئے  
جو لکھے جاتے ہیں -

نقدیر کی جفاؤں، ستم آسمان کے ہیں

کب تک لڑیں گے ان سے ہم ایسے کہاں کے ہیں

چپ چاپ کر بلا کی طرف بس چلی چلو

’گلشن‘ یہ کیوں کہو کہ ارادے کہاں کے ہیں



## ادبیات

( از ٹیگور )

۲

ادبیات کا مسالا

( جس کا ترجمہ اصل ہنگالی سے پلڈت ونھی  
دھر صاحب ودیا لکار ، لکچرار اورنگ آباد کالج نے دیا )

صرف اپنی مسرت کی خاطر اکھنڈے کا نام ادبیات نہیں ہے بعض لوگ  
نظم لکھ کر کہتے ہیں کہ جس طرح ایک پرندہ اپنی مسرت کی ترنگ میں  
چھپھاتا ہے اسی طرح شاعر کے کلام کا وجود اسی کے اپنے واسطے ہوتا ہے گویا  
پڑھنے والے اُسے چھپ کر سنا کرتے ہیں —

یہ بات وثوق سے نہیں کہہ سکتے کہ کسی پرندے کا خیال گاتے وقت  
اپنی ہم جنس جماعت کی طرف نہیں ہوتا اگر ایسا نہیں ہے تو نہ سہی - اس  
بات پر بحث کرنا فضول ہے لیکن مصنف کے کلام کا مطمح نظر پڑھنے  
والوں کی جماعت ہوتا ہے —

اسی وجہ سے یہ نہیں کہا جاسکتا کہ مصنف کا کلام بلاوثقی ہو جاتا  
ہے اور نہ یہ کہنے میں ہمیں کوئی اعتراض ہو سکتا ہے کہ ماں کا دودھ  
اپنی اولاد کے لئے ہے اور اسی وجہ سے وہ جوش مار کر خود بخود نکلتا ہے -

بعض لوگ خاموش شعر گوئی اور اندرونی جذبات کے تلاطم ہی کو شاعری خیال  
کرتے ہیں جو لکڑی جلتی نہیں ہے اگر اسے آگ کہیں تو جو انسان آسمان کو دیکھ کر  
اسی کی طرح خاموش ہو جاتا ہے اسے شاعر کہنا بھی ویسا ہی ہے - اشاعت ہی

ادبیات ہے - دل کی اندرونی تہ میں کیا ہے اور کیا نہیں ہے اس پر غور کرنے سے دوسرے انسانوں کو کوئی نفع یا نقصان نہیں پہنچتا - بھنڈار میں کیا جمع ہے اس کا اندازہ لگانے میں دوسرے لوگوں کو کوئی نفع یا نقصان حاصل نہیں ہوتا - ان کو تو مٹھائی دستے بدست ملنی چاہئے —

ادبیات میں دلی جذبات کے اندرونی جوش کی بھی یہی حالت ہے - ہمیں یہی تسلیم کرنا پڑے گا اور یہ تسلیم کر کے ہی غور کرنا پڑے گا کہ کلام خود مصنف کے لئے نہیں ہوتا —

ہمارے دلی جذبات کا یہ ایک قدرتی رجحان ہے کہ وہ بہت سے دلوں تک پہنچنا چاہتے ہیں - ہم قدرت میں دیکھتے ہیں کہ حیوانات کے اندر بڑھنے اور ہمیشہ قائم رہنے کی مسلسل کوشش جاری ہے جو حیوان اپنی اولاد کے ذریعہ خود کو جتنا بڑھا کر جتنی زیادہ جگہ کھیر سکتا ہے اتنا ہی زیادہ اس کی زندگی کا حق بڑھ جاتا ہے گویا وہ اپنی ہستی کو اتنا ہی زیادہ حقیقی بنالیتا ہے —

انسان کے دلی جذبات میں بھی ایسی ہی ایک تحریک ہے - فرق صرف اتنا ہے کہ حیوانات کا حق ملک اور رقت پر ہوتا ہے اور دلی جذبات کا حق دل اور وقت پر - دلی جذبات کا کام بہت سے دلوں کو ایک عرصہ تک اپنے زیر اثر رکھتا ہے —

صرف اسی خواہش کو پورا کرنے کے لئے کتنے ہی قدیم زمانے سے کتنے ہی اشاروں میں کتنی ہی زبانوں میں کتنے ہی قسم کے خطوں میں کتنے ہی پتھروں کی کھدائیوں میں کتنی ہی دھاتوں کی تھلائیوں میں کتنے ہی چمڑوں کی بندھائیوں میں کتنے ہیں پیڑوں کی چھالوں میں پتوں میں کاغذوں میں کتنی ہی رنگ کار ہوشوں میں کتنی ہی چھینٹیوں سے قلموں سے کتنی مصوری اور کیا کچھ کوشش نہیں کی گئی ہے - بائیں طرف سے دائیں طرف اور دائیں طرف سے

ہائیں طرے، اوپر سے نیچے کو ایک سطر سے دوسری سطر میں کیا کیا نہیں کیا گیا؟ میں نے جو کچھ سوچا ہے، میں نے جو کچھ محسوس کیا ہے وہ انتہت رہے گا، وہ ایک دل سے دوسرے دل میں، ایک زمانے سے دوسرے زمانے میں مدقش ہوتا ہوا محسوس ہوتا ہوا اور بہتا ہوا چلے گا۔ ہمارا کھر، ہمارا سامان وغیرہ، ہمارا جسم، ہمارے سکھ دکھ کے اسباب سب کچھ مت جائیں گے، صرف میں نے جو کچھ غور کیا ہے، جو کچھ محسوس کیا ہے وہ ابدالاباد تک انسان کے جذبات اور انسان کی عقل کا سہارا لے کر فی روح دنیا میں زندہ رہے گا —

وسط ایشیا کے ریگستان کوہی کے ریتیلے تھیر میں سے جب معدوم ناسانی جماعت کے متعلق بھولے ہوئے قدیم زمانے کی ایک پھٹی پرانی کتاب باہر نکل پڑتی ہے تب اس کی غیر معروت زبان کے غیر معروت حروف کے بیچ میں سے کونسا درد ظاہر ہوتا ہے کس وقت کی کس زندہ دل کی تحریک آج ہمارے دل کے اندر داخل ہونے کے لئے بے تاب ہے؟ جس نے لکھا تھا وہ نہیں ہے، جس بستی میں لکھا گیا تھا وہ بھی نہیں رہی لیکن انسان کے دل کا جذبہ انسان کے راحت و الم کے اندر پرورش پانے کے لئے ایک زمانے سے دوسرے زمانے میں آکر خود کو روشناس نہیں کر سکتا، اپنے دونوں بازوں کو پھیلا کر منہ کی طرے دیکھ رہا ہے —

دنیا کا سب سے نیک شہنشاہ اشوک اپنی جو باتیں مسلسل آنے والی دنیا کو ہمیشہ سناڈا چاہتا تھا ان کو اس نے پہاڑ کے جسم میں کھودیا تھا۔ وہ سوچتا تھا کہ پہاڑ کسی وقت سرے کا نہیں، ہتے کا نہیں، ابد کے راستے کے کنارے ہمیشہ کھڑا رہ کر نئے نئے زمانے کے مسافروں کو ایک بات ابد تک دہرا دہرا کر سناڈا رہے گا۔ اس نے پہاڑ کو اپنی بات کے کہنے کی ذمہ داری سونپ دی تھی —

پہاڑ وقت اور بے وقت کا کچھ بھی خیال نہ کرے اس کی زبان کا حامل بنتا چلا آیا ہے۔ کہاں اشوک؟ کہاں پاٹلی پتر؟ کہاں فرض کا احساس رکھنے والے ہندوستان



کا وہ شاندار زمانہ؟ لیکن پہاڑ اس زمانہ کی ان کتنی ہی بانوں کو غیر معروف رسم الخط میں، فیر مروج زبان میں آج بھی بول رہا ہے۔ کتنے دنوں تک وہ جنگل کو اپنی داستاں سناتا رہا ہے۔ اشوک کی وہ عظیم الشان زبان بھی کتنی صدیوں تک انسانی دلوں کو گونگے کی طرح اشاروں سے بلاتی رہی ہے۔ راستے سے راجپوت گئے، پٹھان گئے، مغل گئے، برگی \* کی قلواریں بجلی کی طرح نہایت تیزی سے ایک سمت سے دوسری سمت میں ہم کے چابک لگاتی ہوئی گزر گئیں لیکن کسی نے پلٹ کر ان اشاروں کا جواب نہیں دیا۔ سمندر پار کے جس معمولی سے جزیرے کا اشوک نے کبھی خیال بھی نہیں کیا تھا۔ اس کے کاریگر جب پتھروں کی بڑی بڑی چٹانوں میں اس کے احکام کو کھود رہے تھے اُس وقت اُس جزیرے کے جنگل میں پھرنے والے ”دروئتہ“ لوگ اپنی پرستش کے جذبے کو بے زبان پتھروں کی لاتوں میں قہمیر کیا کرتے تھے۔ کئی ہزار سال کے بعد اسی جزیرے سے ایک پردیسی نے آکر قدیم زمانے کے اس گونگے اشاروں کے جال میں سے اس کی زبان کو آزاد کر کے زندہ کر دیا۔ اس طرح شہنشاہ اشوک کی خواہش اتنی صدیوں کے بعد ایک پردیسی کی مدد سے اپنے مقصد کو پورا کرنے کے قابل بنی وہ خواہش اور کچھ نہیں ہے۔ اشوک خواہ کتنا ہی بڑا شہنشاہ کیوں نہ ہو، وہ کیا چاہتا ہے اور کیا نہیں، اسے کونسی چیز پسند ہے اور کونسی ناپسند؟ یہ باتیں اسے ایک راستہ کے مسافر کو بھی بتانی پڑیں گی۔ اس کے دل کا جذبہ اتنے زمانوں سے تمام انسانوں کے دلوں کا آسرا دیکھتا ہوا راستے کے ایک طرف کھڑا ہوا ہے۔ شہنشاہ کی اس خواہش کے مرکز کی طرف کچھ مسافر دیکھتے ہیں اور کچھ مسافر بغیر

دیکھے چلے جاتے ہیں —

یہ کہہ کر میں اشوک کے احکام کو ”ادبیات“ کہتا ہوں ایسی بات نہیں ہے۔ اس سے اتنا پتہ لگتا ہے کہ انسان کے دل کی بہت بڑی خواہش کونسی ہے؟ ہم جس مورت کو کھڑے رہے ہیں، جس تصویر کو بنا رہے ہیں، جس نظم کو لکھ رہے ہیں، پتھر کے جس ملدر کی تعمیر کر رہے ہیں اور اس طرح ہر ملک میں ہمیشہ سے جو ایک اذتھک کوشش جاری ہے وہ اور کچھ نہیں ہے، انسان کا دل دوسرے انسان کے دل سے زندہ جاوید ہونے کی خواہش کر رہا ہے —

جو ہمیشہ رہنے والی چیز انسان کے دل میں زندہ جاوید بننے کی کوشش کرتی ہے، اسی طرح وہ ہماری وقتی ضروریات اور حرکات سے مختلف طور پر استیازی حیثیت اختیار کر لیتی ہے۔ ہم اپنی ضروریات کے لئے ہی چاول، جو، گیہوں وغیرہ بوتے ہیں۔ لیکن اگر ہم جنگل قائم کرنا چاہیں تو ہمیں جنگلی نباتات کے بیجوں کو اکھٹا کرنا پڑتا ہے —

ادبیات میں یہی ہمیشہ قائم رہنے کی کوشش ہی انسان کی دلپذیر کوشش ہے۔ اس لئے ملک کے خیر خواہ نقاد یہ کہہ کر کتنا ہی جوش کیوں نہ دلائیں کہ ملک میں مفید ادبیات کی کمی ہے صوتِ تراسوں، ناولوں اور دیوانوں سے سارا ملک بھرتا چلا جا رہا ہے، پھر بھی لکھنے والے ہوش میں نہیں آتے کیونکہ مفید ادبیات سے وقتی ضروریات پوری ہو جاتی ہیں لیکن غیر مفید مطالب ادبیات میں یعنی ایسی ادبیات میں جو وقتی ضرورت کو پورا نہیں کرتی قائم رہنے کا زیادہ امکان ہے —

جو باتیں علمی ہیں شائع ہو جانے پر ان کا مقصد پورا ہو جاتا اور وہیں ختم بھی ہو جاتا ہے۔ انسانوں کے علم میں نئی نئی ایجادوں کے

ذریعے سے پرانی ایجادیں روپوش ہوتی چلی جا رہی ہیں۔ کل جو چیزیں پندتوں کے لئے ناقابل فہم تھیں وہ آج کے بچوں کے لئے بھی نئی نہیں ہیں۔ جو حقیقت نئی شکل میں انقلاب انگیز ہوتی ہے وہ پرانی شکل میں حیرت بھی نہیں پیدا کرتی۔ آج جو حقیقت ایک معمولی سے شخص کو بھی اچھں طرح معلوم ہے کسی زمانے میں بڑے بڑے عالم اس کی مخالفت پر تلے ہوئے تھے۔ اس پر لوگوں کو حیرت ہوتی ہے —

لیکن دلی جذبات کی حقیقت اشاعت کے ذریعے سے پرانی نہیں ہوتی۔ کسی علمی حقیقت کو ایک دفعہ جان لینے کے بعد دو بارہ جاننے کی ضرورت باقی نہیں رہتی۔ آگ گرم ہے، سورج گول ہے، پانی مائع ہے یہ سب باتیں ایک مرتبہ جان لینے کے بعد ختم ہو جاتی ہیں۔ دوسری دفعہ اگر کوئی شخص انہیں باتوں کو بطور نئی تعلیم کے ہمارے سامنے پیش کرے تو ہمیں اپنی قوت برداشت کو قابو، میں رکھنا دشوار ہو جاتا ہے لیکن جذبات کی حقیقت کو بار بار محسوس کرنے پر بھی تکان معلوم نہیں ہوتی۔ سورج مشرق سے نکلتا ہے اس بات میں ہمارے دلوں کے لئے کچھ زیادہ دلچسپی نہیں ہوتی لیکن سورج کے نکلنے میں جو حسن اور مسرت ہے اس میں ازل سے لے کر آج تک بھی کوئی کمی واقع نہیں ہوئی احساس جس قدر قدیم زمانے سے اور جتنی مختلف نسلوں میں سے گزرتا ہوا آتا ہے اتنا ہی وہ ہمیں آسانی سے متاثر کر سکتا ہے —

اس لئے اگر انسان اپنی کسی چیز کو ہمیشہ کے لئے انسانوں کے دلوں میں روشن اور نئے جذبات میں زندہ جاوید کر کے رکھنا چاہتا ہے تو اُسے جذبات کا ہی سہارا لینا پڑتا ہے۔ اسی وجہ سے ادبیات کا خاص انحصار علمی مضامین پر نہیں ہے بلکہ جذبات پر ہے۔ اس کے علاوہ علمی مباحث

کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنے سے کام چل جاتا ہے۔ اصل تصنیف کو دوسری زبان میں بدل دینے سے بعض اوقات اُس کی خوبی اور بھی بڑھ جاتی ہے۔ اُس کے مضامین کو لے کر مختلف قسم کے لوگوں میں مختلف زبانوں کے ذریعے طرح طرح سے شائع کیا جا سکتا ہے، اسی طرح اس کا مقصد حقیقی طور پر پورا ہوتا رہتا ہے۔

لیکن جذبات کے بارے میں یہ بات نہیں ہو سکتی۔ وہ جس شکل میں تھلے ہوئے ہیں پھر اُس سے الگ نہیں ہو سکتے۔

علمی باتوں کو ثابت کرنا پڑتا ہے اور جذباتی کیفیات کو متحرک کرنا ضروری ہوتا ہے۔ اس کے لئے مختلف قسم کے اشارے کوائے اور طرح طرح کی شوخیوں اور انداز کی ضرورت ہوتی ہے۔ اسے صرت سمجھا کر کہہ دینے سے کام نہیں چل سکتا اسے خود پیدا کرنا پڑتا ہے۔

یہ نتائج کی خوبیوں سے بھری ہوئی تصنیف جذبات کا جسم ہوتی ہے۔ اس جسم میں جذبات کے قائم کرنے سے مصنف کی حقیقت معلوم ہوتی ہے۔ اسی جسم کی فطرت اور ساخت کے مطابق ہی اس میں قائم کئے ہوئے جذبات انسانوں کے پاس عزت پاتے ہیں۔ اس جسم کی قوت کے مطابق ہی یہ جذبات انسانی دلوں اور زمانوں میں پھیل سکتے ہیں۔

روح کا انحصار صرت جسم پر ہے۔ پانی کی طرح اُسے ایک برتن سے دوسرے برتن میں تھالا نہیں جا سکتا۔ جسم اور روح آپس میں ایک دوسرے کو بڑھا چڑھا کر اک جان ہو کر رہتے ہیں۔

جذبات، اور حقائق تمام انسانوں میں یکساں ہوتے ہیں اگر انہیں ایک انسان ظاہر نہیں کرتا تو وقت آنے پر دوسرا انسان کرے گا۔ لیکن تصنیف مصنف کی بالکل اپنی ہوتی ہے۔ وہ جس طرح ایک انسان کی ہوگی بالکل

اُسی طرح دوسرے کی نہیں ہوگی۔ اس لئے مصنف حقیقی طور پر اپنے کلام اُہی میں زندہ رہتا ہے۔ جذبات اور مضمون میں نہیں — /

” تصنیف “ کے لحاظ سے ” جذبات اور جذبات کو نمایاں کرنے کا طریقہ “ ان دونوں باتوں کا ایک ساتھ علم ہو جاتا ہے لہکن لکھنے کا طریقہ خاص طور پر لکھنے والے کا ہوتا ہے —

تالاب کھلے سے پانی اور کھودا ہوا قطعہ زمین ان دونوں باتوں کا ہمیں ساتھ ساتھ علم ہوتا ہے لیکن ان دونوں میں فضیلت کس کو ہے ؟ پانی انسان کی بنیادی ہوی چیز نہیں ہے وہ ایک درامی شے ہے ۔ اسی پانی کو خاص طور پر زمانہ دراز تک لوگوں کے استعمال کے لئے حفاظت کر کے قائم رکھنے کا جو طریقہ ہے وہ انسان کا اپنا ہے اور اسی وجہ سے لوگ بنانے والے کے کن گاتے ہیں ۔ اسی طرح جذبہ بھی تمام انسانوں میں مشترک ہے لیکن اسے ایک مخصوص شکل میں تمام انسانوں کے لئے خاص لطف کا سرمایہ بنانے کا طریقہ ہی مصنف کی تعریف ہے ۔

اس لئے جذبہ کو اپنا بنا کر سب کا بنا دینا ہی ” ادبیات “ ہے اور یہی فن لطیف ہے ۔ حرارت پانی میں ، خشکی میں ، ہوا میں ، مختلف چیزوں میں عام طور پر سب میں یکساں ہے لیکن درخت اور بیلین وغیرہ اس کو مغنی طاقت کے زور سے پہلے پہل خاص شکل میں اپنا بنا لیتی ہیں اور اسی طریقہ سے زمانہ دراز تک وہ سب کے کام آنے والی چیز بن جاتی ہے ۔ اس کا استعمال صرف کھانے پکانے اور گرمائی کے لئے نہیں ہوتا بلکہ اس کے ذریعے سے خوبصورتی ، حفاظت اور صحت بھی حاصل ہوتی ہے —

اس وجہ سے دیکھا جاتا ہے کہ عام لوگوں کی چیز کو خاص طور پر اپنا بنا کر اُسی طریقہ سے پھر اُس کو عام لوگوں کا بنا دینا

ادبیات کا کام ہے —

ایسا ہونے پر علمی چیز ادبیات میں سے خود بخود نکل جاتی ہے کیونکہ انگریزی میں جسے " Truth " کہتے ہیں اُسی کو ہم اپنی زبان میں " سچ " کہتے ہیں۔ یعنی جو چیز ہمارے فہم میں آسکتی ہے اس کے لئے یہ نہایت ضروری ہے کہ اُس کو ذاتیات کے اپناپے سے الگ کر کے لکھا جائے۔ سچائی ہر حال میں شخصیت سے بالا تر ہے داغ اور بے لاک ہوتی ہے۔ قانون کشش ثقل جیسا ہمارے لئے ہے ویسا ہی دوسرے کے لئے ہے یہاں اس کا کوئی موقع ہی نہیں کہ انسان خواہ وہ کیسے ہی مختلف اور عجیب دلوں کے ہوں، اسے اپنے رنگ میں رنگ سکیں سایہ پڑنا آسان نہیں ہے۔ جو چیزیں دوسروں کے دلوں میں حرکت اور جوش پیدا کرنے کے لئے ایسے دلوں سے جو فطرتاً ذہین ہوتے ہیں، سروں، رنگوں، اور اشاروں سے مالا مال ہونے کی التجا کرتی ہیں — جو ہمارے دلوں کے ذریعے سے جب تک خلق نہیں ہو جاتیں تب تک دوسروں کے دلوں میں نہیں بیٹھ سکتیں — وہی چیزیں ادبیات کا مسالا ہیں۔ وہ شکل میں، طریقے میں، جذبے میں، زبان میں، سروں میں، بحروں میں اسی صورت میں جو سکتی ہیں — وہ انسان کی بالکل اپنی ہیں وہ ایجاد نہیں ہیں وہ نقل نہیں ہیں وہ افسانہ کی خلق کردہ ہیں۔ اس لئے اُن کے ایک دفعہ نمایاں ہو جانے پر انہیں دوسری شکل یا حالت میں بدلنا ممکن ہی نہیں۔ اُن کے ہر جز پر اُن کے کل کا پورا انحصار ہے۔ جہاں اس کے برخلاف دیکھا جاتا ہے وہاں وہ جز ادبیات میں سے خارج کر دینے کے قابل ہے —



## ترکی ادبیات کا احیاء

( ۲ )

( نوشتہ ڈاکٹر جولی بس جرمانوس استاد اسلامیات بڈا پست ہونیورسٹی )

مترجمہ

مولوی سہد و ہاج الدین صاحب لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد

سالہ ۱۸۲۶ ع کا ایک نہایت اہر آلود اور تاریک دن تھا ۔ قصر توپ قاہو میں ، جو قسطنطنیہ میں نہایت پر فضا جگہ پر واقع ہے ، سلطان محمود ثانی نے اپنی سلطنت کے مدبرین ، علماء اور فوجی افسروں کو جمع کیا اور ترکی کے افسوس ناک حالات کے متعلق اس سے گفتگو کی ۔ ملک سرکش ہو چلا تھا ، اور فوج ہزیمت خوردہ ، نظم و نسق بہتر تھا ، اور رعایا مفلوک الحال ۔ سرکش جانثاری افواج سلطنت کی ہربادی کے درپے تھیں ، اور کسی میں اتنی جرات نہ تھی کہ ان کی سرکوبی کرے ۔ اس عالم یاس و ناامیدی میں ایک شخص عبدالرحمن آفندی اپنی جگہ سے اٹھا ، اور ایک مختصر لیکن دل ہلا دینی والی تقریر کی ۔ دورانِ تقریر میں وفور جوش سے اس کی تسبیح اس کے ہاتھ سے چھوٹ کر میز پر گر پڑی اور اس کے دانے بکھر گئے ۔ اس نے کہا :—

”اگر خدا کی مرضی یہی ہے کہ ہمارا مذہب “

” اور ہماری سلطنت قائم رہے ، تو ہم ان بد کرداروں “

” کا قلع قمع کر دیں گے ، نہیں تو اپنی سلطنت “

” اور اپنے مذہب کے نام پر خود قربان ہو جائیں گے “

اس کی یہ تقریر اپنا اثر دکھا گئی ۔ قاسم اور پس و پیش کی جو حالت پہلے تھی وہ جاتی رہی اور چند ہی روز میں ’ات میدان‘ پر چھ چن کر ایک ایک جانثاری قتل کر دیا گیا —

اسی واقعہ سے ترکی تاریخ کا ایک نیا دور شروع ہوتا ہے ۔ پہلے یہ جانثاری عثمانی شوکت و عظمت کی بنیاد اور اس کے ستون تھے ، لیکن بعد کو یہی سلطنت کے حق میں سب سے زیادہ خطر بن گئے تھے ، اور جب ترکی جمہور فہم سے چونکی اور اس میں خودی کا احساس پیدا ہوا تو اس نے مستقبل کی بنیادیں رکھنے کے لئے ماضی کو مسمار کرنے میں ذرا تامل نہیں کیا ۔ ترکی قوم نے جس طرح اپنے دل کو سخت اور ارادہ کو مضبوط بنا کر جانثاریوں کو قتل کیا ہے ، وہ ان کی آئندہ کی تاریخ کے لئے بطور ایک مثال ہے ، اور اس کے بعد سے ہم ہمیشہ یہی دیکھتے ہیں کہ ترکوں نے اپنی مٹی ہوئی عظمت اور شوکت کے کھنڈروں ہی پر ایک تازہ روح اور ایک نئی زندگی کی بنیادیں رکھی ہیں ۔ اگر کسی قوم کی تاریخ محض درباری سازشوں ، سیاسی فاسادوں ، اور میدان جنگ میں شکست کھانے کی کہتونی نہیں ، بلکہ جمہور کی روحانی زندگی اور تخلیقی قوت ارادی کی داستان ہوتی ہے ، تو ہمیں ماننا پڑتا ہے کہ ترکی تاریخ بھی زوال کی رام کھانی نہیں ، بلکہ ایک مقررہ منزل مقصود کی طرف ہواہر ترقی کرتے رہنے کی روئداد ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ پچھلی صدی میں یکے بعد دیگرے متعدد صوبے ترکی کے ہاتھ سے نکل گئے ،



لیکن اس کے سپوتوں نے لڑائی کے مہدانوں میں ایسی ایسی جیوت دکھائی کہ ان کے جافی دشمن بھی ان کا لوہا مان گئے ، اگر ایک طرف ترکوں نے ظالم یورپ کے سیاسی حوصلوں کا مقابلہ تلوار سے کیا ، تو دوسری طرف ان کی ذہانت اور فراست نے ماضی کے نقوش کو ذہنوں سے محو کر کے ، یورپ کے سایہ فام مغکرین ، شعراء اور نفز گویوں کی روح کو اپنے اندر جذب کر لیا ۔ ترکوں کی یہ جنگ مذہب کے واسطے نہیں ، بلکہ آزادی اور حریت کے لئے تھی ، جس میں کمال ہمت اور استقلال سے کام لے کر عہد رفتہ کے بہتر سے بہتر سرمایہ کو مستقبل کے فائدہ کے لئے بے دریغ قربان کر دیا گیا —

ترکوں کی فضاۃ ثانیہ اور ترکی ادبیات کا تجدید مشرق کی تاریخ کا ایک عجیب و غریب واقعہ ہے ۔ ترکوں کے پاس پہلے ہی سے ادبی سرمایہ موجود تھا ، جو ان کی تاریخ اور ان کے نظم معاشرت سے بہت قریبی مناسبت رکھتا تھا ، لیکن بعد کو جب سلطنت کے اختلال کے بعد پرانی معاشرت کا چولا بدلا ، تو لوگوں میں ایک دوسرا ہی ذوق اور ایک جدید روح پیدا ہو گئی ، جس نے انہیں تہذیب و شائستگی کے میدان میں آئندہ نئی نئی جولانیوں کے لئے تیار کر دیا ۔ سلطنت عثمانیہ کو بے شک زول ہوا ، لیکن جمہور کی روح مردہ نہیں ہوئی —

قدیم ترکی ادبیات کی جڑیں اس زمانے کی معاشرت کی گہرائیوں تک پہنچی ہوئی تھیں ۔ اس ادب کا مرکز اور محور خاص خاص شخصیتیں ہوا کرتی تھیں ۔ قصر شاہی ، سلطان اور اس کے وزراء ۔ یہی شعراء و مصنفین کے سرپرست اور ان کا ماویہ اور ملجاء تھے ، اس لئے ادبیات میں بھی انہی کی تحریک کام کرتی تھی ۔ چونکہ رعایا کی حیثیت محض طبقہ اہل کے ایک اقتصادی

آلہ کار کی سی تھی ، اور لفظ ” قوم “ کا اطلاق ان پر نہ ہوسکتا تھا ، اس لئے ادبیات کا روے سخن بھی ان کی طرف نہ تھا ، اور ان کے مذاق اور ان کی ضروریات کا اس میں کوئی لحاظ نہ رکھا جاتا تھا —

۷۔ قدیم ترکی ادبیات کا محور مذہبی الہامات ہوا کرتے تھے ۔ شعراء کے کے دواوین اگر ایک طرف ہدی قوم انسان کے اعلیٰ سے اعلیٰ اور شریفانہ جذبات کے راگ گاتے تھے ، تو دوسری طرف ہوسفاکی کی پستیاں بھر ان میں اکثر نظر آتی تھیں ۔ تصوت کو اعلیٰ سے اعلیٰ یا بدتر سے بدتر معنے پٹھاذا محض مصنفین یا قارئین کے ذوق پر منحصر تھا ۔ فاسق کمال نے ایک مرتبہ کہا تھا کہ دواوین سے جو شیطانہ خیالات پیدا ہوگئے ہیں ، ان کی بڈا پر یہ قیاس کرنا کچھ زیادہ نا مناسب نہیں ہے کہ لفظ دیوان فارسی ” دیو “ سے نکلا ہے —

پراانا ترکی ادب محض مصنوعی اور تقلیدی تھا ۔ اس میں معنی آفرینی کے بجائے سارا زور فکر صنایع لفظی پر صرف کیا جاتا تھا ۔ ایسے دور از کاراستعارے جو صرف انہیں لوگوں کی سمجھ میں آسکتے یا پسند ہوتے تھے جو زبان کی باریکیوں سے واقف ہوں ، اس ادب کا مایہ ناز تھے ۔ ظاہر ہے کہ ایسا طرز نبھنے والا نہیں ہوتا ۔ اس میں ترقی کی صلاحیت نہیں ہوتی ، نتیجہ یہ ہوا کہ بند پانی کی طرح یہ ادبیات بھی صرف چند مخصوص طبقوں میں محدود ہوکر رہ گئی ۔ نثر کا ادب تو اس خصوصیت میں نظم سے بھی بدتر تھا ، اس لئے کہ بحر و قوافی کی پابندیاں پھر بھی مہمل الفاظ کی بھرتی اشعار میں زیادہ نہیں ہونے دیتی ہیں ۔ شعر کا موضوع البتہ تلک اور محدود تھا ۔ نبی نے ذیل کے اشعار میں اسی کی شکایت کی ہے :-

باقسہ اے اکثر سخن شاہ رخام      سنبل و زلف و سہ و بلبل و جام  
چپقسان دائرہ دلبردن      خط و خال و لب و چشم تردن  
( الخ )

( اگر غور کرو تو اکثر شعراء کے سخن کو خام پاو گے —

اس میں صرت سنبل و زلف و سہ و بلبل و جام ہوتا ہے ۔

ان کے نقوش دلبر کے دائرہ سے باہر نہیں آنے پاتے ۔

بس اس کے خط و خال ہیں ، یا لب یا فشیلی نکاہیں ۔ ایک سبزہ زار پر

کلیلیں کرتا ہے ۔ دوسرا بہار کے مزے لوٹتا ہے ۔ کوئی نئے راستوں میں

قدم نہیں رکھتا —

بلکہ پوانے جانے پہچانے رستوں پر پڑے ہوئے چلے جارہے ہیں ) ۔

مذکورہ بالا چند اشعار پڑ کر ہم قدیم ترکی ادبیات کی اچھی خاصی

تصویر اپنے ذہنوں میں قائم کرسکتے ہیں ۔ یہ قہیم مذهب ادبیات کلاسیک ،

لکیر کا فقیر ، اور لغاضی سے بھرا ہوا ہے ، لیکن یہ بات چنداں تعجب خیز

نہیں ہے ، اس لئے کہ اس زمانے کی معاشرت اور زندگی بھی ایسی ہی تھی ،

انسانوں کی اُسلکیں پست اور اغراض محدود تھیں ، چنانچہ ادبیات کے بھی

جو تھوڑے بہت اصناف تھے ، وہ بھی انہیں کی ہمنوائی کرتے تھے ۔ پرانا

مذهب ادبیات تمثیلی تھا ۔ حقیقت نگاری اس میں نہ تھی ، اس میں نری

تخیل آفرینی تھی اور وہ بھی چلند بندھی تھی اصناف میں ۔ جزئیات

اپنی اپنی جگہ پر بہت پرشکوہ ہوتی تھیں ، لیکن مجموعی حیثیت سے

ساخت ناقص ہوتی تھی ۔ اس زمانہ کی ادبیات میں تم کو جذبات کا تلاطم

نظر نہ آئے گا ، بلکہ ہلکے اور دھیمے تاثرات اور ایسے پیش پا افتادہ

استعارات ملیں گے جن کا حقیقی زندگی سے کوئی لگاؤ ہی نہیں ۔ مختصر

یہ ہے کہ یہ ادبیات ایک مصنوعی اور خود ساختہ طبقہ کے مذاق کی آئینہ دار تھی اور اس لئے خود بھی مصنوعی تھی۔ شعراء جمہور کے درمیان رہتے سہتے تھے لیکن جمہور کو شعراء نے دیوانوں میں کوئی جگہ نہ ملتی تھی۔ ان کے پر شکوہ قصیدوں اور عاشقانہ غزلوں میں تمہیں عام انسانوں، کھیتوں میں کام کرنے والوں، کسی دور دراز میدان جنگ میں خون میں نہا کر مرنے والوں کے جذبات، ان کی امنگیں، ان کے صدات، ان کی خوشیاں، ان کے غم و الم، ان کے حوصلے — ان میں سے کسی ایک کی بھی صدائے بازگشت سنائی نہ دے گی۔ اس ادبیات میں کسی قسم کی انفرادیت یا شخصیت تمہیں نظر نہ آئے گی، اس لئے کہ اس نے اپنے سانچے روزِ سوز کی معمولی زندگی سے نہیں لئے تھے، بلکہ ایک سانچہ پسند کر لیا تھا، اور اسی کو ہر موقع پر استعمال کیا جاتا تھا۔ تمام قدیم ترکی شاعروں نے معشوق ہو بہو ایک سے ہیں، اور تمام شعرا کی مثنویوں میں جو جذبات رنج و الم بیاں کئے گئے ہیں وہ سب کے سب ایک ہی فرضی اور خیالی شکستہ دل سے نکلے ہیں —

انقلاب فرانس نے حریت کے انفرادی جذبات پیدا کر کے مشرقِ قریب کو بھی خواب سے بیدار کر دیا۔ نپولین جب مصر میں پہنچا، تو نئی نئی عربی چالوں کے ساتھ نیا عربی چھاپہ خانہ بھی اس کے ساتھ وہاں داخل ہوا۔ انقلابی خیالات اور یورپی باشندوں کی بیداری نے ترکوں کے تخیلات اور احساسات میں بھی حرکت پیدا کی۔ فرانسیسیوں سے تو وہ پہلے ہی سے واقف تھے، اور جب انہوں نے دیکھا کہ فرانسیسی فوجوں نے یورپ کے صدیوں کے جمے ہوئے تختِ الت کر رکھ دیے ہیں، تو مشرق کی کہنہ اور خواب آلود فضا میں بھی انفرادیت، تشکیک اور نئی تحقیق و تلاقی کا شوق

تیزی کے ساتھ سرایت کر گیا۔ سر زمینی فرانس ترکوں کی نظروں میں ایک نیا جہان اور نیا عالم بن گئی، اور جس طرح وہ صدیوں سے مشرقی خیالات پر ثابت قدم تھے، اسی طرح اب صرف فرانس کے مطیع و ملقاک اور ثناخواں بن گئے۔ فرانسیسی تخیلات، فرانسیسی افکار کے نمونے، فرانسیسی مذاق ادبی، فرانسیسی معاشرت۔ ان کی کشش نے ترکی کے بہترین دل و دماغ کو اپنی طرف مائل کر لیا، اور انہوں نے اس کی کوشش کی جس طرح ہوسکے، فرانس کے خیالات کو مشرق کی فضا کے موافق اور مطابق بدلیا جائے۔ سلطان محمود کو جن مشکلات و حوادث کا سامنا کرنا پڑا تھا، ان کا تقاضہ بھی یہی تھا کہ یورپی طور طریقے اختیار کر لئے جائیں، چنانچہ سلطان عبدالحمید خان نے فرمان کل خانہ صادر کر کے ایک نئے دور کی داغ بیل دالی۔ اس فرمان میں مساوات کو قانون، نظم و نسق مہلکت، اور عدل، سب سے پہلے جگہ دی گئی تھی۔ اگرچہ یہ کارروائی اتنی ہی اندیشہ ناک اور پر خطر تھی جتنا کہ جانثاریوں کا قلع قمع، لیکن بتدریج اس کے بعد دوسری کارروائیاں بھی کی گئیں، جن سے پرانی بنیادیں اکھڑ گئیں، اور نئی تعمیر کے لئے جگہ پیدا ہو گئی۔ اسی فرمان کل خانہ کی بدولت 'شناسی' کو اپنا اخبار "تصویر افکار" نکالنے کا موقع ملا، اور نامق کمال اپنا ڈراما "وطن" لکھ سکا۔ لیکن بدقسمتی سے ترکی جمہور اور حکمران طبقہ دونوں دنیا کے حالات سے ہلوز با خبر نہ تھے، اور بہت جلد سازشوں کا بازار ایسا گرم ہو گیا کہ اصلاح کی ساری تجویزیں بے نتیجہ ہو کر رہ گئیں۔ "رشید پاشا" نے، جسے یورپی اصلاح کا بانی مہمانی کہا جا سکتا ہے، عوام کی تعلیم کا کام شروع کیا، لیکن اس کے صلہ میں اسے قتل کی دھمکی دی گئی، وجہ یہ تھی کہ جو لوگ پرانی وضع پر آئے ہوئے تھے، انہیں رشید پاشا کے مدارس کی جدید تعلیم کی

طرت سے خوت اور بدظنی تھی۔ اسی نے اخبارات جاری کروائے، جن کا سب سے بڑا اثر یہ ہوا کہ ترکی زبان جو پہلے بعید از فہم تھی، عام فہم بن گئی۔ اسی نے اعلیٰ تعلیم کی اشاعت کے لئے، 'انجمن دانش' قائم کی۔ لیکن ان اصلاحات کا رد عمل نہایت عجیب و غریب ہوا۔ اس پر ہر طرت سے لعن طعن ہونے لگی کہ بچوں سے جغرافیہ کے نقشے کھنچوا کر وہ انہیں تصویر کشی سکھاتا ہے، اور اس کے رسوم کے متنبہ ہی یہ تمام نقشے تلاف کر دیے گئے۔ اسی طرح سے جب اس نے یہ تجویز پیش کی کہ نوجوان ترک سپاہی اعلیٰ فنون حربی کی تعلیم کے لئے یورپ روانہ کئے جائیں، تو جو بدترین بد معاش اور بد اخلاق آدمی مل سکتے تھے، ان کا انتخاب کیا گیا، اس میں مصالحت یہ تھی کہ ترکی کے ہونہار فرزند یورپ کی قربان کاہ پر بھارت چڑھنے نہ پائیں گے، اور باقی رہے خود یہ لوگ، تو یہ پہلے ہی سے اتنے خواب ہیں کہ یورپ جا کر ان کے اور زیادہ بگڑنے کا اندیشہ نہیں!

اس طرز عمل سے معلوم ہو سکتا ہے کہ ترکی میں آپس کی شکر رنجیوں کو دور کرنا اور جہالت کی تاریکی کو مٹانا کتنا مشکل کام تھا۔ اراکین نظم و نسق مہلکت بھی ان جدتوں اور بدعتوں سے خائف تھے، اور اسے اپنی ہوس پرستیوں کے حق میں پیام مرگ تصور کرتے تھے۔

اس زمانہ میں ادبیات کے اوابودار، 'عاقف پاشا' اور 'پرتو پاشا' تھے۔ عاقف یورپی زبانوں سے واقف نہ تھے، اور انہوں نے بالقصد و ارادہ ادبیات میں کوئی جدت نہیں پیدا کی۔ دفتری مراسلات میں تو ان کا طرز تحریر اپنے پیش روؤں کے مقابلہ میں کسی حیثیت سے بھی ترقی یافتہ نہیں کہا جا سکتا، البتہ ان کے خانگو خطوط اور ان کے بعض بعض اشعار میں ایک خیال ایسا نظر آ جاتا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ فنی روشنی کی کرن

پڑنے والی ہے : —

” وہ اپنی تحریروں میں اپنے دل کی ترجمانی اور اپنی ”

” اصلی روح کا نقشہ اتارنا چاہتے ہیں ”

’ پرتو پاشا ‘ نے ’ روسو ‘ ( Rousseau ) اور ’ وکٹر ہیو گو ‘ ( Victor Hugo )

کی کتابوں کے ترجمے شروع کئے ، اسی طرح ’ اپنی نظموں میں انہوں نے یورپی طرز کی مخلوط بھری استعمال کیں اور ترکی کے عاسیانہ گیتوں کے ہول ( ہنگل ) کننا شروع کئے ۔ لیکن ان جدتوں میں سے کوئی بھی بہت زیادہ کامیاب نہیں ہوئی ۔ وہ زمانہ ان اصلاحات کے لئے سازگار نہ تھا ، ابھی تک ایسی کوئی ہستی پیدا نہیں ہوئی تھی ، جو جمہور کو بیدار کرے اور ان میں قومی احساس پیدا کرے ۔ ایک صدی قبل ترکی میں جو کچھ اصلاحات ہوئیں ، وہ خون سلاطین نے اپنے تخت و تاج کو محفوظ رکھنے کی غرض سے کی تھیں ، مثلاً سرکاری ملازمتوں اور عہدوں میں کچھ رد و بدل اور یہ پہلے بھی کئی مرتبہ کیا جا چکا تھا ۔ لیکن وہ نئی روح جو رفتہ رفتہ رعایا کے اندر سرایت کر گئی سلاطین اور پاشاؤں کی پیدا کی ہوئی نہیں تھی ، بلکہ خون جمہور میں سے ایک شخص کی تھی ، جسے ترکی قومی ادبیات کا سب سے پہلا نمائندہ کہا جا سکتا ہے ، یعنی ’ شناسی آفندی ‘ ۔ ادبیات کے متعلق شروع سے ایک خاص مقصد ’ شناسی ‘ کے پیش نظر تھا ۔ اس کی تحریریں محض تغن طبع کے لئے نہ ہوتی تھیں ۔ وہ قدیم سے جدید کی طرف زیلہ بہ زیلہ اور درجہ بہ درجہ ترقی پسند نہیں کرتا تھا بلکہ خیال کی ایک دوسری ہی فضا پیدا کرنا اس کا مقصد تھا ، وہ انقلاب پسند تھا ، اور وہی ترکی کا سب سے پہلا معاشرتی اور تمدنی انقلابی تھا ۔ پانچ سو برس پہلے کے قدیم ایشیائی مذہب خیالات کی جگہ وہ ایک نیا مذہب

خیالات پیدا کرنا چاہتا تھا ، اور اسے اور اس کے احباب کو جس آسانی سے اس کام میں کامیابی ہوئی ، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ قدیم مسلک کتنا فوسودہ اور بے جان ہو کر رہ گیا تھا —

شناسی سنہ ۱۸۲۶ م میں پیدا ہوا ۔ اس زمانہ میں یہ دستور تھا کہ جو لوگ سرکاری ملازمتیں چاہتے تھے وہ دفتر کلم ( Kalem ) کے مدرسہ میں بھیج دئے جاتے اور جو لوگ کسی علمی خدمت پر جانا چاہتے وہ ” مدرسہ “ میں شریک ہوتے ۔ لیکن رعایا کی بہت بڑی تعداد ناخواندہ اور جاہل رہتی ۔ شناسی نے سرکاری ملازمت کو پسند کیا ، اور اپنے فرائض کے ساتھ ساتھ فرانسیسی زبان بھی سیکھی ۔ عنفوان شباب ہی میں وہ پیرس بھیج دیا گیا ، اور یہیں سے اس نے وہ یاد گار خط اپنی والدہ کے نام لکھا جس کے آخری الفاظ یہ ہیں : —

” میں ہمیشہ شریفانہ کاموں میں مشغول رہوں گا “

” اور مذہب اور ملک ، وطن اور ملت پر اپنی جان فدا کر دوں گا “

شناسی ہی وہ پہلا ترک ہے ، جس نے سب سے پہلے ، اور وہ بھی صرف سترہ سال کی عمر میں ” وطن “ اور ” ملت “ کے الفاظ کو ان معنوں میں استعمال کیا ۔ چونکہ اسے ادبیات سے خاص شغف تھا ، اس لئے اسے فرانسیسی مصنفین کی صحبت مل گئی ، اور لامارٹی نے ( Lamartine ) ارنست رینان ( Ernest Renan ) اور ساسی ( Sacy ) کے علمی حلقہ تک اس کی رسائی ہو گئی ۔ چند سال کی تعلیم کے بعد وہ ترکی واپس آیا ، اور یہاں پہنچ کر مصلح اعظم رشید پاشا نے اسے ” انجمن دانش “ کا رکن بنادیا ، لیکن جیسے ہی رشید پاشا کا رسوخ مٹا ، شناسی کو محض اس وجہ سے کہ وہ ” تازہ میمدا “ تھا وہاں سے نکال باہر کیا گیا ! اس واقعہ کے تھوڑے ہی عرصہ بعد وہ پھر



پہرس واپس چلا گیا، اور اگرچہ اسے کئی خدمتیں پیش کی گئیں، لیکن اس نے ان کے قبول کرنے سے انکار کر دیا اور سنہ ۱۸۷۰ ع میں ایک ترکی اخبار نکالا، جس میں یورپی طرز اختیار کرنے پر زور دیا جاتا تھا۔ قدامت پرستوں نے اس کی مخالفت شروع کی، لیکن جوان ہمت شداسی، اپنے گفتی کے چند دوستوں کی رفاقت میں، آخر تک ان کے مقابلہ میں پامردی سے جہا رہا۔ اس کا انتقال قبل از وقت یعنی ۴۶ سال کی عمر میں ہوا، لیکن جو بیچ اس نے بویا تھا، وہ اس کی زندگی ہی میں ایک چھتیار درخت بن چکا تھا۔ سیاسی حیثیت سے، وہ مشروطہ خواہ تھا۔ ادبیات میں اس کا مسلک یہ تھا کہ متقدمین کی فرسودہ رسمیت کو توڑ دیا جائے، اس نے اپنے ملک کی بہت بڑی خدمت کی ہے اس کی دلیری، پامردی، اور اخبار نویسی کی قابلیت نے تجدید میں جتنا حصہ لیا اور اس تحریک کو جتنا آگے بڑھایا، وہ کسی اور سے نہ ہوسکا۔ لیکن اس نے اغراض و مقاصد اس قدر بلند اور شریفانہ تھے کہ اس کی ادبی قابلیت ان کا ساتھ نہ دے سکی۔ اسے خود بھی اس کا احساس تھا کہ میرا طرز کسی قدر سطحی اور خشک ہے اور میرے معتقدات کی ترجمانی پوری طرح نہیں کرسکتا:-

اینجه در کرچه بو فکرم قابا دوشدی تعبیر

ایلدیم صانکه موکب ایله حوری تصویر

( افسوس میرے خیالات سطحی ہیں اور ان کی زبان ناقص -

گوبا میں نے قلم دوات سے حور کی تصویر اتاری ہے ) -

لیکن ان کوتاہیوں کے باوجود، محض شداسی کے خلوص اور صداقت کی وجہ سے، ایک ایسی تحریک شروع ہوگئی، جو اس کے تہذیبی اور سیاسی رجحانات کے عین مطابق تھی، یعنی ترکی زبان کی پاکی اور صفائی -

اسلام کی ہمہ گیری، اور عجمی اور عربی تہذیب کی مقبولیت کا نتیجہ یہ ہوا تھا کہ ترکی زبان ایک کارآمد مخلوط زبان بن کر رہ گئی تھی، جو اگر سنجیدگی اور اعتدال کے ساتھ استعمال کی جاتی، تو یقیناً شان و شوکت کے اعتبار سے، دنیا کی تمام زبانوں کی خواہ زندہ ہوں یا مردہ، ہمسری کرسکتی تھی، لیکن اگر بے احتیاطی سے استعمال کی جاتی — اور بدقسمتی سے اکثر یہی ہوتا تھا — تو اس کی حیثیت محض ایک بے معنی طومار لفظی کی سی ہوجاتی تھی۔ شناسی نے اپنے اخبار میں جس ٹھیت طرز تحریر کی ابتدا کی تھی، اس کے متبعین اس کو نہ پہنچ سکے۔ شایستہ اور شستہ زبان لکھنے کے لئے عربی اور فارسی الفاظ کے بغیر کام نہ چل سکتا تھا، اور شناسی کی تحریر سے بلند پایہ تحریروں میں ان کا استعمال ناگزیر تھا۔ اس کے شاگرد اور متبعین مثلاً ناسق کمال، اکرم اور عبدالحق حامد جن میں صحافت نگاری کی بجائے شاعری کا رجحان غالب تھا، زبان کے بارے میں اتنا ٹھیت مذاق نہ رکھتے تھے، حقلہ شناسی —

شناسی کا سب سے بڑا کارنامہ یہ ہے کہ اس نے ایک ترکی اخبار ”ترجمان احوال“ نکالا۔ چونکہ ٹھیت ترکی کے استعمال کا اسے خاص طور پر شوق تھا، اس لئے اس نے ایک صرف و نحو کی کتاب اور ایک ترکی لغت بھی مرتب کی۔ چونکہ طبعیت ایجاد پسند تھی، اس لئے اس نے ایک طنزیہ نائیک ”شاعر کی شادی“ بھی تصنیف کیا، جس میں ترکی کی شادی کی رسموں کا خاکہ اڑایا گیا تھا —

ترکوں میں جو سیاسی بے چینی اور ہیجان پیدا ہو گیا تھا، اس کا رنگ ان کی ادبیات پر بھی بہت گہرا چڑھا ہے۔ ان کی تصنیفات میں وطنی اور ادبی دونوں رنگوں کی ایک عجیب و غریب ملی ہوئی جھلک نظر آتی

ہے۔ وہ ترکی ادب، جو متقدمین کے زمانہ میں روز سرے کی جیتی جاگتی چیزوں سے بالکل بے تعلق اور بے نیاز رہتا تھا، وہی اب جمہور کے جذبات کا ترجمان بن گیا۔ ضیا پاشا، جو اسی زمانے کا شاعر ہے، اور جس کے اشعار سب سے زیادہ نقل کئے جاتے ہیں، نوجوان ترکوں کی اس خفیہ جماعت کا رکن تھا، جو طرز حکومت کا انقلاب چاہتی تھی، اور جس نے آخر میں چل کر عبدالعزیز کو معزول کر دیا تھا۔ پہلے وہ کئی سرکاری ملازمتوں پر، مثلاً والی صوبہ، منشی السلطان وغیرہ رہ چکا تھا۔ اس کے بعد وہ بھاگ کر یورپ چلا گیا، اور جب واپس آیا، تو موروثی عتاب سلطانی بنا اور کسی صوبہ کے شہر میں نہایت کس مپرسی کی حالت میں اس کا انتقال ہوا۔ اس پر اس قدر مظالم کئے گئے تھے کہ جب وہ سرا ہے تو کسی شاعر کی اتنی ہمت نہ ہوتی تھی کہ تاریخ وفات لکھ کر اس کی قبر پر کلمہ کراتا۔ اس کے ادبی مشاغل بکثرت تھے۔ اس نے فرانسیسی زبان سے کتابیں ترجمہ کیں اور دوسروں کے ترجموں کی عبارت کو مثلاً ”تاریخ اندلس“ پر شکوہ بنایا، لیکن اس کا اصلی کمال اس کے مقالات سے ظاہر ہوتا ہے، جو اس کی دور اندیشی اور فراست کے ثبوت ہیں۔ ان مقالات میں اس نے بہت جرأت کے ساتھ یہ ثابت کیا ہے کہ فارسی عروض ترکی زبان کے لئے موزوں نہیں ہے، بلکہ اس کے لئے عروض کی بجائے بول (پنگل) گلنا زیادہ مناسب ہے۔ ترکوں کی حقیقی روح نے اپنے آپ کو جن مصنوعی اور خود ساختہ زنجیروں میں مقید کر لیا تھا، ان کے خلاف وہ علم بغاوت بلند کرتا ہے، لیکن اس کے باوجود اس کا ”ترکیب بند“ جو روحی بغدادی کے تصوفانہ ترکیب بند کے جواب میں لکھا گیا، اور وہ ہجو جو اس نے اپنے سیاسی دشمن علی پاشا پر لکھی، یہ دونوں فارسی بحروں ہی میں ہیں، اور کہیں کہیں تو اتنی ہی بعید از فہم ہیں، جتنی اس کے پیش روؤں

کی نظر میں - اس کے اشعار آج تک ترکوں کی زبان پر ہیں اور ان میں سے اکثر تو ضرب المثل بن گئے ہیں -

جس طرح افق مشرق پر ایک کرۂ آتشین نمودار ہوتا اور اپنی جگہگاہت سے دنیا میں اجالا کر دیتا ہے اسی طرح اب ایک نیا شاعر اور مصنف عرصہ شہود پر جلوۂ افکن ہوا، یعنی ناسق کمال - اصل میں ترکی ادبیات کا دور جدید اسی سے شروع ہوتا ہے - اگرچہ وہ شناسی کا شاگرد تھا، لیکن ادبی اصلاح کے خیالات کو اس نے انتہائی حد تک پہنچا دیا - اس کی ادبی زندگی کا تعلق، بہ نسبت کسی دوسرے شعبہ کے، سیاسیات سے بہت زیادہ تھا - اس کی بے چین اور سیمابی طبیعت نے جمہور کے دل اور تخیل کو مسخر کر لیا اور اس نے اپنی فصاحت اور شیوہ بیانی سے عظمت رفتہ کو ایک اس سے بھی زیادہ بڑی عظمت و پر شوکت مستقبل کا پیش خیمہ بنا کر پیش کیا - کمال ایک معزز ٹھہرائے میں پیدا ہوا تھا، جس کے اثر افراد ترکی کی تاریخ میں نمایاں حیثیت رکھتے ہیں - عنفوان شباب میں اس نے ایک سرے سے لے کر دوسرے سرے تک ترکی سلطنت کی سیاحت کی تھی، غربت اور فلاکت، نا انصافیوں اور بے عنوانیوں کے جو مناظر اس کے سامنے آئے تھے، انہوں نے اس کے دل پر بہت گہرا اثر کیا تھا اور ملت کے لئے لڑنے کے عزم کو راسخ کر دیا تھا - وہ کم سنی ہی سے شعر کہنے لگا تھا اور قدیمی مرصع طرز کی غزلیں، قصائد وغیرہ لکھتا تھا، لیکن ان ابتدائی زماں کے اشعار میں بھی کہیں کہیں وطن پرستی کے رنگ کی جھلک نظر آ جاتی ہے - اس نے فرانسیسی کا مطالعہ شروع کیا اور اپنے دیوان کے آخری صفحہ پر بہت ہاتھ روک روک کر اور سنبھل سنبھل کر، اس نے بعض فرانسیسی مصنفین کے نام لکھے - یورپ نے اس کی آنکھیں کھول دیں اور اس نے

غزلیں لکھنا چھوڑ دیا، وہ نودوان ترکوں کی جماعت میں شریک ہو گیا۔ سلطان عبدالعزیز کی حکومت نے اسے گورنر کا سکریٹری مقرر کر دیا، لیکن وہ یورپ بھاگ گیا۔ لندن پہنچ کر، اس نے ضیا پاشا کی شرکت میں اخبار ”حریت“ نکالا، اور چار برس تک وہاں رہا۔ جب ترکی میں عام معافی کا اعلان ہو گیا، تو وہ واپس آیا، اور قیام یورپ کی بدولت جو اضافہ معلومات اسے ہوا تھا، اس سے کام لے کر پہلے سے بھی زیادہ جوش کے ساتھ وطنی خدمت میں مشغول ہو گیا۔ لیکن اس عرصہ میں ترکی کا سیاسی مطمحہ مکدر ہو چکا تھا، اور ترقی خواہ نوجوان ترکوں نے، جو مشروطہ کے لئے جدوجہد کر رہے تھے، بہت جلد قاتل لیا کہ سیاسی مطمحہ کی یہ گھنگور گھٹا اب برسنے ہی والی ہے۔ جذبہ آزادی نے جو ایک شریفانہ اور ہمدردانہ جذبہ ہونے کی حیثیت سے ہر شخص کو سرغوب ہوتا ہے، ترکی میں بسنے والی تہام قومیتوں، مثلاً رومانی، سربی، بلغاری وغیرہ، غرض سب کے دلوں میں ایک سی امنگیں پیدا کر دی تھیں۔ سلطنت ترکی کی بد نظمی کا اثر ان سب پر یکساں پڑا تھا، لیکن جو رعایا مختلف المذہب اور مختلف النسل تھی، اس نے (مسلمان ترکوں کے مقابلہ میں) مظالم کو کہیں زیادہ محسوس کیا۔ علاوہ بریں ان غیر ملکی عناصر کو یورپ کی مسیحی دول پر بھی بھروسہ تھا، جن کی حکمت عملی، اگرچہ وہ نہایت کوتاہ اندیشانہ تھی، یہی تھی کہ ترکی کے حصے بخرے کر دئے جائیں۔ سنہ ۱۸۷۶ ع میں سربیوں نے اعلان جنگ کر دیا، اور بلغاریوں نے بھی علم بغاوت بلند کر دیا۔ الکزیندر بات چیف (Alexander Bothcheff) نے، جو ایک بلغاری وطن پرست اور شاعر تھا بمقام سلیسترا (Sillistra) شاہ دانہ کی لکڑی سے بنی ہوئی بندھوت سے پہلی گولی ترکی فوجوں پر چلائی۔

اصل میں بلغاریہ اور ترکی دونوں جگہوں کے شاعروں کے دلوں میں ایک ہی سا احساس تھا۔ یعنی آزادی اور قومی احساس کی بے روک ٹوک ترقی، لیکن سیاسی مدد پرین اب تک اسی خواب خرگوش میں تھے کہ گرفتاریوں کے خوف اور آہستہ آہستہ اور جرعہ جرعہ اصلاحات دینے سے قومیت کی یہ دو تہم جاے گی۔

کمال نے ایک ناول 'سلاسترا یا خود وطن' (سلاسترا، یعنی وطن) کے عنوان سے لکھا، اور جب یہ قسطنطنیہ میں دکھایا گیا، تو غیر معمولی طور پر مقبول ہوا۔ حاضرین پر اس کے طرز بیان اور سوز و گداز کا اس قدر اثر ہوا کہ وہ بے اختیار ہو کر 'زندہ باد وطن' 'زندہ باد ملت' کے نعروں لگانے لگے۔ کمال کو دوسرے دن ہی گرفتار کر کے 'قبرس' (Cyprus) پہنچا دیا گیا، اور اس بطل جمہور، اور پہلے ترکی تراسا کے مصنف کی یہ قدر کی گئی کہ اسے ایک تیرہ و تار اور مرطوب کوٹھری میں قال دیا گیا، جہاں سے اس کی رہائی اس وقت ہوئی جب عبدالعزیز معزول کیا گیا۔ جدید سلطان، یعنی سلطان مراد اور اس کے بعد سلطان عبدالحمید یہ دونوں ترقی خواہ جماعت پر نظر عنایت رکھتے تھے، لیکن بہت جلد جنگ روس کی بد بلا ترکی پر مسلط ہونے والی تھی، عبدالحمید نے جو پارلیمنٹ بنائی وہ ترکوں کی آرزوؤں اور خواہشوں کے عین مطابق تھی۔ اب مستقبل کا راستہ صاف تھا اور ملک میں آزادی کا دور دورہ ہونے والا تھا، لیکن جوشیلے شعراء اور مصنفین نے حقیقت کو نہیں دیکھا، وہ دوسری ہی سلطنت کے خواب دیکھ رہے تھے۔ ترقی خواہ ترکوں کا بہادر قائد، یعنی ناسق کمال خود آج کل کے معنوں میں قوم خواہ نہ تھا، بلکہ ایک عثمانی وطن پرست تھا۔ وطن کے متعلق اس کا تصور یہ تھا کہ مسلمان ترکوں کی سلطنت قائم ہو،

پچھلے زمانہ میں جس طرح راہ اسلام میں جانبازی کی بدولت اسلام کو عروج نصیب ہوا تھا، وہ انہیں مستقبل کے متعلق بھی ہمت دلاتا تھا۔ بالفاظ دیگر ترکی قوم پرستی کا منشاء و مدعا یہ تھا کہ انیسویں صدی کے یورپ کے اسلحہ اور طریقوں سے کام لے کر اسلام کا احیاء کیا جائے۔ ناسی کمال کا طرزِ تحریر ٹھہت نہیں بلکہ کسی قدر مغلق تھا اس کی نثر کی کتابیں مثلاً 'جزی' ناولیں اور قصے مثلاً 'بارکۃ ظفر' 'قازچی' اس کے ترانے مثلاً "وطن" زاولی چوچق (غریب بچہ) ان سب میں کسی قدر لغاضی نظر آتی ہے۔ سخن آرائی اب تک معنی آفرینی پر غالب ہے، اس کے قصوں کے افراد اسی کی سی رنگین اور مرصع زبان بولتے ہیں اور ان کی سیرتوں میں جو رقت پسندی نظر آتی ہے وہ بھی کچھ ایسی زیادہ مرغوب اور پسندیدہ نہیں۔ لیکن چاہے ہم یہ نہ مانیں کہ کمال فن کا بادشاہ تھا، تاہم یہ تسلیم کرنا پڑے گا کہ وہ میدانِ عمل کا دھنی تھا، اور اس کی ذات ہر ترکی معب وطن اور پر جوش انقلابی کے لئے نمونہ بن سکتی ہے۔ اس کی ادبی کوتاہیوں کے باوجود، ترکوں کے دلوں میں کمال کی جگہ بحیثیت ایک بلند پایہ اور بہترین مصنف کے ہمیشہ باقی رہے گی، اس لئے کہ جس روح نے ترکی کو گرمادیا، وہ کمال ہی کی پیدا کی ہوئی تھی —

کمال کے شاگردوں اور نڈاخوانوں کا حلقہ بہت وسیع تھا۔ انہی میں سے، اس کا مخلص دوست اور شاگرد رجائی زادہ اکرم بھی تھا، جو ادبیات کا پروفیسر اور بابِ حکومت کا رکن تھا۔ اگرچہ وہ ہمیشہ سلطنت کا وفادار رہا، لیکن پولیس کی بدظنی سے وہ بھی نہ محفوظ رہ سکا، اور اسے اپنے تمام ادبی لکچروں کو محکمہ سیاسیات کو دکھانا پڑتا تھا۔ اکرم ایک پرگو شاعر بھی تھا، اس کی شاعری کا رنگ عاشقانہ تھا اور چونکہ

اس میں سوز و گداز کو ت کو ت کر بھرا تھا، اس لئے اس کے اشعار زیادہ تر زندگی کے تاریک پہلوؤں کے متعلق ہوتے تھے۔ اس کے ہم عصر اسے موجد اور اعلیٰ درجہ کا ڈھن شخص سمجھتے ہیں، اور اس حیثیت سے وہ بے شک موجد کہے جانے کا مستحق ہے کہ فرانسیسی ادبیات کے اثر سے، اس نے متقدمین کے راستہ سے ہٹ کر شاعری کے لئے نئے نئے موضوعوں کا انتخاب کیا اور قدیم لغازی اور صنعت بازی کی زنجیروں کو توڑنے کی کوشش کی، لیکن اس میں وہ اکثر نا کام بھی رہا۔ باقی رہی اس کی ذہانت اور ذکاوت، تو اس کے ماننے میں ایک خارجی نقاد کو کسی قدر کلام ہوگا، اس لئے کہ دوسرے شعر گوئیوں کے مقابلہ میں اس میں کوئی خاص ابداع یا اختراع، تخلیقی قوت، یا خیالات کی کوئی غیر معمولی خوبصورتی نظر نہیں آتی۔ اس کی زبان بھی ہمیشہ بے عیب اور اعتراض سے خالی نہیں ہے اور اس کے حریف معلم ناجی نے اس پر جو سخت تلمقیدیں کی ہیں، وہ اکثر و بیشتر حق بجانب ہیں —

نوجوان ترکوں میں جو جلد و علم پرستی پیدا ہو گیا تھا، اس کا ایک اور باکمال ترجمان عبدالحق حامد ہے، وہ ناسق کمال کا دوست اور شاگرد تھا، لیکن بہت جلد اپنے استاد پر چھا گیا، اور مشرق کے مشہور ترین مصنفین میں اس کا شمار ہونے لگا۔ وہ سنہ ۱۸۵۱ ع میں ایک شریف اور علمی مذاق رکھنے والے خاندان میں پیدا ہوا، اور اسے دنیا دیکھنے اور مشرق اور مغرب دونوں کی زبانوں اور ادبیات کی گہری واقفیت حاصل کرنے کا موقع ملا۔ اس نے بمبئی، میدرد، لندن غرض کہ یورپ اور ایشیا کے مختلف شہروں میں ترکی سفارت خانوں میں ملازمت کی، علوم مشرقیہ کے متعلق تو اس کی نظر پہلے ہی سے بہت گہری تھی، اب اس کے ساتھ



ساتھ، اس نے فرانس کے رومانی ( Romantic ) اور انگلستان کے شیکسپیری مذاہب ادبیات کا اثر بھی قبول کیا۔ رہی سب سے پہلا ترکی مصنف ہے، جس نے بحیثیت شاعر، نثر اور تمثیل نگار کے، نو مشقوں کی سطح سے بلند ہو کر، ترکی زبان کو ادبی خیالات کے اظہار کا ایک اعلیٰ درجہ کا وسیلہ بنادیا۔ عبدالحق حامد کی زبان میں بڑی خوبی یہ ہے کہ اس میں آرد اور تصنع کا کہیں نام نہیں، اور لغت بازی اور تلاش لفظی کا اس میں شائبہ بھی نہیں پایا جاتا۔ اس کے الفاظ میں اس کے خیالات کی سی روانی پائی جاتی ہے اور ایسا کبھی نہیں ہوتا کہ محض زبان لکھنے کے حقوق میں لفظ لکھے گئے ہوں۔

عبدالحق حامد کا ادبی رنگ یہ ہے کہ وہ اپنے موضوعوں کے انتخاب میں رومانیت اور ان کے بیان کرنے میں حقیقت نگاری سے کام لیتا ہے، اس نے اپنے موضوعوں کو یا تو تاریخ مشرق سے لیا ہے تاکہ وہ انسانی قوتیں جو تاریخ کی تہ کے نیچے کام کرتی ہیں جیتی جاگتی بن کر قارئین کی نظروں کے سامنے آجائیں، یا پھر حقیقی زندگی کے واقعات کو موضوع بنا یا ہے، تاکہ خاص خاص قسم کی عورتوں اور مردوں کی زندگیاں، اور ان کے جذبات اور آلام کے نقشے پڑھنے والوں کی آنکھوں کے آگے آجائیں۔ بحیثیت تمثیل نگار ( تراویست ) کے وہ اپنے ہم ملکوں میں پیش پیش ہے، اور اگرچہ اس کے ترانے ہمیشہ کتابی شکل ہی میں رہیں گے، کیونکہ اپنی پیچیدہ فنی حیثیت کی وجہ سے وہ استہیم پر دکھائے جانے کے لئے موزوں نہیں ہیں، لیکن ان میں جو گہرے انسانی جذبات اور بلند پایہ اسلوب تحریر پایا جاتا ہے، اس کی وجہ سے وہ ہمیشہ ترکی ادبیات میں زندہ جاوید رہیں گے۔ اس کی ذہانت کا اس سے بڑا کر اور کیا ثبوت ہو سکتا ہے کہ باوجود اس کے کہ پہلے سے ترکی استہیم پر کوئی

نہوٹہ اس کے سامنے نہ تھا، تاہم محض غیر ملکی اثرات کے ماتحت اس نے ایسے ایسے تراے لکھے، اور اپنے قصوں کے افراد کے ایسے ایسے نفسیاتی حربے اقدارے جو بہترین یورپی نمونوں سے تکر کھاتے ہیں۔ اس کی تصنیفات تیس کے قریب ہیں۔ اس کے بعض تراے نثر اور نظم دونوں میں ہیں، بعض محض نثر میں ہیں، اور بعض شروع سے آخر تک مظلوم۔ لیکن ان مظلوم تراہوں میں اس نے فارسی عروض استعمال نہیں کی ہے بلکہ قدیم ترکی طریقہ یعنی پنکل (بول) گننے کا استعمال کیا ہے، اور اسی کے تقاضے سے اس کی زبان زیادہ گہیت اور اس کا طرز تحریر سلیس تر ہو گیا ہے۔

عبدالحق حامد کے بعض تراہوں کے قصے ہندوستان سے لگے گئے ہیں۔ ہنگوان شباب ہی میں، جب وہ ہندوستان آیا بھی نہ تھا، اس نے ایک تراہ ”دختر ہندو“ لکھا تھا، جس میں ایک انگریز افسر اور ایک ہندوستانی ترکی کے عشق کا قصہ بیان کیا گیا ہے۔ انگریز افسر ہندوستان میں جس بے فکری اور ہمیش کی زندگی گزارتے ہیں، یہ قصہ اس کی ہو بہو نفسیاتی تصویر ہے۔ ہندوستانیوں اور انگریزوں کی معاشرت میں جو اختلافات پائے جاتے ہیں اس کے متعلق بھی ہمیں اس قصہ کو پڑ کر بصیرت حاصل ہوتی ہے، اور آج سے پچاس سال پیشتر ہی، ہمیں (اس تراے میں) جمہور ہندوستان کو آزاد کرنے کے متعلق ایک سوٹر اپیل نظر آتی ہے۔

بہبئی کے قنصل خانہ کے قیام کی وجہ سے اسے ہندوستان کی معلومات حاصل کرنے کا موقع ملا۔ وہ اسے ”سبز و شاہاب ملک“ کہتا ہے ”جس کے پرفدے انسانی زبان میں باتیں کرتے ہیں“۔ اس گہری واقفیت ہی کی بنا پر اس نے سنہ ۱۸۸۶ ع میں، جب وہ لندن میں تھا، اپنا مقبول عام

تراما ” فن تن “ ( Fin ten ) لکھا - اور سب تراسوں سے زیادہ اس کے اسی تراسے میں ہمیں جزئی سے جزئی باتوں میں خاص اہتمام نظر آتا ہے ، اور اس کے فنی نقوش اور نفس قصہ دونوں میں شیکسپیر کا اثر خاص طور پر نمایاں ہے - اس موقع پر اگر ہم اس تراسے کی تلخیص ناظرین کے سامنے پیش کریں تو شاید کچھ ایسا بے محل نہ ہوگا :-

مسز کراس ( Mrs. Cross ) ، جو ” فن تن “ کی ہیروئن ہے ، ایک حسین عورت ہے ، جس کی شادی آسٹریلیا کے ایک متمول شخص سے ہوئی ہے ، جو سونے کی کانوں کا مالک ہے - یہ عورت لندن میں مقیم ہے ، اور نظر بازیوں اور عشوہ طرازیوں میں اپنا وقت گزار رہی ہے - یہاں ایک لارے اس کے دام عشق کا اسیر ہو جاتا ہے ، مسز کراس کے بطن سے ایک لڑکا پیدا ہوتا ہے : جسے اپنا لڑکا سمجھ کر یہ لارے مسز کراس سے شادی کرنا چاہتا ہے - لیکن اس میں کئی دقتیں ہیں ، جنہیں دور کرنے کے لئے حوصلہ مند مسز کراس ( فن تن ) ایک نہایت جسارت آمیز ترکیب سوچتی ہے - پہلے اسے ایک مدقوقہ لڑکی کی تلاش ہے ، جس کی شادی لارے سے کر دی جائے ، اور اپنے ناجائز اور گاؤدی لڑکے کو اس لڑکی کی جائز اولاد بتا دیا جائے - اس کے بعد وہ یہ چاہتی ہے کہ اپنے وفادار نوکر کے ہاتھوں اپنے شوہر کو مروا دالے - اپنے طبیب خاص کی مدد سے اسے مدقوقہ لڑکی تو ایک اسپتال سے مل جاتی ہے ، لیکن اس کا وفادار نوکر دولاجی راور ، جو ہندوستانی ہے ، راضی نہیں ہوتا ہے ، وہ اپنی مالکہ کا ہر حکم بجالانے کے لئے تیار ہے ، وہ اس کے لئے تیار ہے کہ جنگل میں جاکر شیرنی کے پلجے سے اس کے دودھ پیتے بچے اٹھالے ، لیکن اپنے بوزے مالک ’ مسٹر کراس ’ کو مارنے کے لئے وہ آمادہ نہیں ہوتا - بہت کچھ

بحث مباحثہ کے بعد ' جس میں ' فن تن ' ' دولاجی راؤ ' کی صحبت کا دم بھرتی ہے ' اور جس سے برسبیل تذکرہ یہ راز بھی آشکار ہوتا ہے کہ وہ ناجائز لڑکا دراصل اس نوکر کے عشق ہی کا نتیجہ ہے ' بالآخر نوکر نمک حراسی پر راضی ہوتا اور آسٹریلیا کی طرف روانہ ہو جاتا ہے ۔ لیکن یہاں سے پیچیدہ گیماں پڑنا شروع ہوتی ہیں ۔ مدقوقہ لڑکی ' ( جسے اسیٹج پر لاتے وقت شاعر نے گریز کر کے بیماروں ، ان کے آلام اور ان کی موت کے متعلق لمبے چوڑے اشعار لکھے ہیں ) لارڈ سے صحبت کرنے لگتی ہے ' اور اپنی سہلک بیماری سے اچھی ہو کر اس کے ساتھ ' بیروت ' بھاگ جاتی ہے ' ' فن تن ' آتش رقابت سے جل کر ان کا پیچھا کرتی ہے ۔ لیکن اب وہ لارڈ ہل و جان سے اس لڑکی سے صحبت کرنے لگا ہے جو پہلے مدقوقہ تھی ' اور وہ ' فن تن ' کو منہ بھی نہیں لگاتا ۔ اس کے بعد سمندر پر ایک طوفان خیز رات کا منظر پیش کیا گیا ہے ' ' فن تن ' ایک چھوٹی سی کشتی میں سوار ہو کر لارڈ کے تعاقب میں جاتی ہے اور قریب ہے کہ طوفان میں ہلاک ہو جائے ' لیکن دولاجی راؤ جو آسٹریلیا سے اپنے مالک کو قتل کر کے واپس آ رہا ہے ' اس کی چیخیں سنتا ہے ' اور اسے بچا کر اپنے جہاز پر لے آتا ہے ' جس پر خود اس کی معشوقہ جو ایک کسان کی لڑکی ہے ' اس کے ساتھ سفر کر رہی ہے ۔ یہاں پھر کسان کی لڑکی اور فن تن کے درمیان رقابت کا منظر پیش آتا ہے اور دولاجی راؤ اس لڑکی کو قتل کرتا ہے ' اور فن تن کو گود میں لہکر جہاز سے گود پڑتا ہے اور تیر کر صحیح و سلامت کنارے پر پہنچ جاتا ہے ۔ اب یہ دونوں لندن میں زندگی بسر کرتے ہیں ۔ فن تن لارڈ کو بھول جاتی ہے ' لیکن اپنے لڑکے کو واپس پانے کی غرض سے ' اسے مطلع کرتی ہے کہ اس

کا اصلی باب دولاجی راؤ ہے۔ یہ دونوں شادی شدہ زندگی بسر کرتے ہیں، لیکن دونوں میں سے کسی کو بھی اطمینان نصیب نہیں ہے۔ دولاجی راؤ قید ہو جاتا ہے، اس کو وہاں سے چھڑانے کے لئے فن تن کئی روز کھر سے باہر رہتی ہے، اور بالآخر اسے رہا کرا لاتی ہے، لیکن دولاجی راؤ فن تن کی طرف سے بدظن ہو جاتا ہے اور غصہ میں آکر اپنے لڑکے کو سار تالتا ہے، فن تن محبت مامری سے بے تاب ہو کر دولاجی راؤ کو گولی سے ہلاک کر دیتی ہے۔

سہاء فام دولاجی راؤ کی رقابت ہمیں آتھیلو کی رقابت یاد دلاتی ہے، لیکن ترانے میں کچھ ایسے فنی نقائص پائے جاتے ہیں کہ ہم ان دونوں (آتھیلو اور دولاجی راؤ) کا بعض سطحی طور پر ہی مقابلہ اور موازنہ کر سکتے ہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اس ترانے کو مصنف نے بہت کچھ محنت اور کاوش سے لکھا ہے، لیکن اس کے بعض بعض اشعار میں غضب کی روافی پائی جاتی ہے۔ ایک اور ترانہ، جس کا قصہ تاریخم ہندوستان سے لیا گیا ہے، 'اشہر' ہے۔ اس کے لکھتے وقت ترکی مصنف کے سامنے کارنیلی کا، جو رومانی طرز کا جید فرانسیسی استاد تھا، قصہ ہوریس (Horace) بطور نمونہ کے تھا۔ اشہر کشمیر کا بادشاہ ہے۔ فاتح عالم سکندر رومی اس کی حسین بہن پر عاشق ہو جاتا ہے۔ یہ لڑکی جس کا نام 'سہرو' ہے اس خیال سے کہ اس کے بھائی اور سکندر میں جدال و قتال کی فوج نہ آئے پائے، معاملہ کو رفع دفع کرنے اور سمجھوتا کرانے کی کوشش کرتی ہے، لیکن مغرور بادشاہ اس پر راضی نہیں ہوتا اور اپنی بہن کے قتل کا حکم دے دیتا ہے۔ اس اثنا میں سکندر ملک پنجاب کی طرف پیش قدمی کرتا ہے رکزن (Rokzan) دارا کی بیٹی، جو خود سکندر پر عاشق ہے

اس کی کوشش کرتی ہے کہ وہ اپنی معشوقہ سہرو سے نہ ملنے پائے ' لہٰذا سکندر اسے ہاتھی کے قدموں کے نیچے روندوا کر مار ڈالتا ہے ' اور بہادر اشپر کو شکست دیتا ہے ' جو شرم کے مارے خود تلوار مار کر مر جاتا ہے۔ اس کشت و خون کے دوران میں ارسطو بھی استیج پر آتا ہے اور اس طنزیہ جملہ سے تراسے کو ختم کرتا ہے " اسی کا نام فتح ہے ! " —

اگرچہ اس تراسے کی فضا مصنوعی ہے ' جسے تاریخی تراشا لکھنے والے فرانسیسی رومان نویسوں کا ورثہ سمجھنا چاہئے ' تاہم اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ اس میں تمثیلی توازن کوت کوت کر بھرا ہوا ہے —

عبدالحق حامد کا ایک اور تراشا بھی ہے ' جو کارنیلی (Corneille) کے " اسی سد " ( Le Cid ) کے طرز پر لکھا گیا ہے۔ اس تراسے میں مصنف نے پہلی مرتبہ پبلنگ کی بھروسے کو استعمال کیا ہے ' لہٰذا چونکہ اسے استیج کی زبان کا لحاظ بھی رکھنا پڑا ہے ' اس لئے اس کی موسیقیت جابجا کسی قدر اکھڑی اکھڑی معلوم ہوتی ہے۔ اس تراسے کا نام " نسترن " ہے۔ قصہ کا منظر کابل میں ہے اور اس میں تخت و تاج کے ایک جھوٹے مدعی کی ' اپنے باپ کے خلات سازشوں کو دکھایا گیا ہے۔ قصہ میں جان تالیم کے لئے رومانی عشق و محبت کی چاشنی دی گئی ہے — ایک اور رومانی تراشا ' " زینب " ہے ' جس میں مافوق البشری قوتوں کی تاثیرات اور الہامات سے بحث کی گئی ہے۔ اس کا ماحول بھی مشرقی ' یعنی ہندوستانی اور افغانی ہے۔ اس کا کچھ حصہ مملووم ہے ' اور کچھ نثر میں ' نثر کا حصہ نسبتاً زیادہ برجستہ اور جاندار معلوم ہوتا ہے — اب ہم اس پرنویس مصنف کے بقیہ تراشوں کے صرت عنوانات ہی

بتانے پر اکتفا کرتے ہیں۔ اس کی پروفیسی کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ جب اس کی غیر معمولی طبیعت حاضر ہوتی اور آمد شروع ہوتی تو وہ ایک ایک دن میں تیزاً سو شعر کہہ دیا کرتا تھا :—

’ سر دنپل “ آشوری زمانے کا ایک تاریخی نائک ہے طارق ‘ ابن موسیٰ ‘ طرز اور عبداللہ الصیغر ‘ ان سب کے قصے عربی اندلس سے لٹے گئے ہیں ‘ لبرتی ‘ یہ ایک مثالیہ قصہ ہے ‘ جس میں عبدالحمید کی استبدادی حکومت پر چوٹیں کی گئی ہیں : الخان اور ترخان ان میں مصنف نے تورانی ترکوں کی سابقہ عظمت کے گیت گائے ہیں ۔ ان دونوں تراشوں کو گویا اس تحریک ” توران خواہی “ کی منادی سمجھنا چاہئے ‘ جو بعد میں چل کر ظاہر ہوئی —

عبدالعق حامد صرت ایک پر زور تمثیل نگار ہی نہ تھا ‘ بلکہ ہیائندہ شاعری پر بھی اسے اعلیٰ درجہ کی قدرت حاصل تھی ۔ اپنی نظم صحرا و بلدہ میں اس نے اس عشق کا اظہار کیا ہے جو اسے سبزہ زاروں ‘ مرغزاروں ‘ دھیمی ہوا میں هلنے والے درختوں اور ان کی ترنم ریڑیوں کے ساتھ تھا ۔ ان چیزوں کو وہ خالص الہامات سمجھتا ہے اور ان کے مقابلے میں شہروں کے تصنیعات اور زر پرستیوں کو قام دھرتا ہے ۔ حامد سے پہلے کسی ترکی شاعر نے نہ تو دیہات کی فضا کا اتنا گہرا اثر اپنے قلب پر لیا تھا ‘ اور نہ اس زور اور قدرت کلام کے ساتھ اسے بیان کیا تھا ۔ ادبیات کی یہ صنف خالص مغربی الاصل ہے ‘ اور اسی کی خاطر حامد نے مشرقی عروض کو چھوڑ کر ‘ فرانسیسی طرز کے مخلوط قوافی استعمال کئے ہیں ۔ حامد کا اس طرح لوچ کے ساتھ دیہاتی فضاؤں کی تصویریں اتارنا خاص کر اس وجہ سے اور زیادہ قابل توجہ ہے کہ وہ شہروں کی زندگی ‘

ان کے شور و غوغا اور ان کی دلچسپیوں کا بہت شوقین تھا چنانچہ اپنی نظموں کے ایک مجموعہ ”دیوانہلی کلیم“ (میرا جلوں شباب) میں اس نے انہی چیزوں کو بیان کیا ہے —

اس نے ایک مظلوم قصہ ”غرام“ (جذبہ عشق) بھی لکھا ہے جس

میں مذہب، تصوف، فدا وغیرہ کے متعلق اپنے خیالات ظاہر کئے ہیں —

اپنی پہلی بیوی کی وفات کا جو بیروت میں واقع ہوئی تھی، حاسد پر اتنا اثر ہوا، کہ وہ خود کشی کرنا چاہتا تھا، اور اس کے اعزاء و اقربا کو کامل چالیس دن تک اس کی نگرانی اور دیکھ بھال کرنی پڑی۔ اس زمانہ میں اس نے مقبرہ کے عنوان سے اپنی بیوی کا ایک نہایت پر اثر اور دل ہلا دینے والا مرثیہ لکھا، جو اس وجہ سے کہ اس میں رقت اور سوز و گداز کا عنصر بہت افراط سے تھا، اُس زمانہ میں تو مقبول نہ ہو سکا، لیکن اب اس نے ترکی ادبیات میں اپنی ایک مخصوص اور معزز جگہ پیدا کر لی ہے —

ترکی ادبیات کی تاریخ میں ایک اور نمایاں ہستی جو خاص کر ترکی ناول نویسی کے سلسلہ میں قابل ذکر ہے ”سزائی بے“ کی ہے۔ انہوں نے اپنی کتابوں، ’کوچک شے لر‘ (چھوٹی چھوٹی چیزیں) اور ’سرگزشت‘ میں سب سے پہلی مرتبہ ایسے قصے لکھے جو بڑی بڑی حرم سراؤں اور ان کی کنیزوں کے حالات پر مبنی تھے۔ اگرچہ مصلح نے مشرقی زندگی کے اس رنگین رخ پر سخت سخت تنقیدیں کی ہیں، تاہم ان کی قوت بیان بہت زبردست ہے، اور ان افسانوں کے مختلف اجزاء کے درمیان کمال کا تسلسل پایا جاتا ہے۔ یہ ایک عیب اس میں بے شک ہے کہ لمبے چوڑے جملے لکھ کر عبارت کو خراب کر دیا گیا ہے۔ یہ ناول تہذیبی نہیں ہے۔



اور اس اعتبار سے پرانی شاہراہ سے الگ ہے ہر خلاصہ اس کے یہ حقیقت پر مبنی ہے ، اور اس میں مصنف نے مشرقی زندگی کے متعلق ایک نیا تصور قائم کر کے جدت کا ثبوت دیا ہے

اس امر سے انکار نہیں کیا جا سکتا کہ ادبیات کی یہ نئی روح پرانی روح کو ایک دفعہ ہی مٹا نہیں سکی ۔ جس طرح اب تک ہم نے مشرق کو مغرب سے ملانے والی ادبی کڑیوں کو ( خصوصاً صنف نظم میں ) دیکھا ہے ، اسی طرح ہم کو 'ینی شہرلی اونی' ، 'ہر سک لی عارف حکمت' ، اور 'لس کات چلی غالب بے' کے ناسوں کو بھی نہ بھولنا چاہئے ، ان لوگوں نے اپنا ایک مخصوص ادبی حلقہ قائم کر لیا تھا اور ترکی شاعری کی پرانی روایات پر ثابت قدم تھے ۔ رجعت پسند طبقہ کا نہایت معلم ناجی تھا جس نے اپنے ادبی مشاغل کے ابتدائی دور میں نئے مذہب شاعری کے بے تکتے پن ، خصوصاً اکرم اور عبدالحق حامد پر سختی سے تنقیدیں کیں ۔ لیکن دوسرے دور میں ، جب وہ فرانسیسی زبان سیکھ چکا ، تو ان ادبی بدعتوں کے متعلق اس کا رویہ کسی قدر نرم ہو گیا ، اور خود اس نے کئی اعلیٰ درجہ کی نثر کی تحریریں ، تہیت ترکی زبان میں اور اعلیٰ درجہ کی فصاحت کے ساتھ لکھیں ۔ ترکی زبان کی صفائی اور صرف تہیت زبان لکھنے کے متعلق اس کی رائے اس کے اس جملے سے معلوم ہوتی ہے : —

' اگرچہ ترکی زبان میں عربی و فارسی کے بے شمار '

' الفاظ ہیں ، لیکن ان کو صرف ایسے اجزا '

' سمجھنا چاہئے جنہیں ترکی اپنے مخصوص '

' معنوں اور اپنے مخصوص تلفظ کے ساتھ استعمال '

” کرسکتی ہے “ - \*

اسی زمانے میں ” ترجمان حقیقت “ اخبار جاری ہوا تھا ، اور اس کے ادبی نقاد کی حیثیت سے انہیں اپنے ہم وطنوں کو الفاظ کا صحیح استعمال سکھانے کا بہت کچھ موقع حاصل تھا ۔ اپنی قوم میں وہ بجائے مصنف کے ، استاد زبان کی حیثیت سے زیادہ معروف تھے اور اسی وجہ سے انہیں ” معلم “ کا لقب دیا گیا ۔ ان کا خاص کارنامہ یہ ہے کہ اپنے تنقیدی مضامین لکھ لکھ کر انہوں نے ، جوشیلے جدت پسندوں کی روک تھام کی ، جو اکثر اپنے جوش احترام میں ادبی ذوق کی حد سے بھی متجاوز ہو جاتے تھے ۔ ان کی خاص خاص تصنیفات یہ ہیں : -

آتش پارہ ( چنگاری ) - اس کتاب کے ذریعہ سے انہوں نے بقول خود —

” ویرہم آتش دللرہ سوز دل آوارہ دن

ایلدن ایجاد بہ یک یا تعین بر آتش پارہ دن “

( ایک دل سوزاں و آوارہ سے میں نے کئی دلوں میں آگ لگائی

ایک چلکاری سے ہزاروں دیا سلائیوں کو جلا دیا )

حمیت کے عنوان سے انہوں نے ارطغرل غازی کی ایک مقفی تاریخ بھی لکھی ہے ۔ ان کے مظلوم کلام کے مطالعہ سے یہ نتیجہ نکالنا پڑتا ہے کہ وہ کوئی بہت زیادہ بلند مرتبہ شاعر نہیں ہیں ۔ ان کی نثر کی تصانیف مثلاً سنبھلہ ، جو چھوٹی چھوٹی کہانوں کا مجموعہ ہے اور بیچ بیچ میں کچھ نظمیں بھی ہیں — اپنی سلاست کے اعتبار سے خاص طور پر

---

\* انشالہ خان نے ” دریائے لطافت “ میں اردو زبان کے مختلف اصل الفاظ کے

معلقی بھی بمعینہ بھی رائے ظاہر کی ہے —

قابل ذکر ہے —

اس ادبی زندگی اور جدوجہد کے ساتھ ساتھ 'انیسویں صدی میں ترکوں کے علوم بھی خواب غفلت سے بیدار ہوئے۔ علم کے میدان میں سب سے اعلیٰ اور افضل ذات 'احمد جودت' کی تھی، جو ماهر سیاسیات بھی تھا اور استاد اور مورخ بھی۔ اور اپنی زبان کی سب سے بڑی خدمت انہوں نے تاریخ ہی کے شعبہ میں انجام دی ہے، یعنی ان کی تاریخ ترکی جو بارہ جلدوں میں ہے اور سنہ ۱۷۷۴ ع سے سنہ ۱۸۲۵ ع تک کے زمانہ پر حاوی ہے۔ ترکی میں اس سے زیادہ مستند اور کوئی تاریخ نہیں اور اس کی زبان از اول تا آخر سیدھی سادھی اور تصلح سے بری ہے —

مغرب کی سمت سے جو ہوائیں آ رہی تھیں، انہوں نے ترکوں میں ایک خاص ادبی فضا پیدا کر دی، اور انیسویں صدی کی رومانیت (Romanticism) سے مسحور ہو کر انہوں نے کمال شوق کے ساتھ مختلف علوم کا مطالعہ شروع کر دیا، اور ان میں ایک باکمال ذات ایسی پیدا ہو گئی جس نے اپنی قوم کی تلاش علم اور تفریح کی خواہش دونوں چیزوں کو پورا کر دیا۔ یہ ذات 'احمد مہمت' کی تھی۔ واضح رہے کہ 'احمد مہمت' سیاست دان اور مدبر دوسرا شخص تھا یہ 'احمد مہمت' اپنے زمانہ کا قاسوس نویس تھا۔ اسے ہر چیز کے متعلق تھوڑی بہت معلومات تھیں، اور وہ اسے اپنے ہم وطنوں کو بھی فراہم کرنے کی کوشش کرتا رہتا تھا۔ 'جریدہ عسکریہ' 'جریدہ حوادث' اور 'توجہان حقیقت' کے مدیر کی حیثیت سے اس نے ہزاروں ہی مضامین لکھے، وہ نہایت پر نویس اور جامع العہدیت تھا اور ہر موضوع پر جس ضخامت کا مضمون اس سے کہا جائے لکھ سکتا تھا۔ 'دہشت فلسفی' کے اس نے اپنی تمام تر توجہ رن مائیں پر مبذول رکھی، اور فلاسفہ مغرب کی

تردیک سے تو اس کا قلم کبھی تھکتا ہی نہ تھا اور اس موضوع پر اس کی تحریریں کئی جلدوں میں سما سکتی ہیں۔ اگرچہ بعض اوقات اس کا استدلال نہایت غیر فلسفیانہ ہوا کرتا تھا، لیکن اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ اپنے زمانے میں (یعنی سنہ ۱۸۸۰ اور اس کے قریب) اسی کی دلچسپ کتابوں نے ترکوں کے ذہنی جمود کو توڑا اور انہیں تعمق اور تفکر پر ابھارا۔ اس نے یہ ثابت کر دکھایا کہ اسلام کی اعلیٰ اور شریفانہ روح سائنس اور فلسفہ کی ترقی کے منافی نہیں ہے۔ —

اگرچہ اسے ایک اعلیٰ درجہ کا ناول نویس نہیں کہا جا سکتا، تاہم اس حیثیت سے بھی اس کی خدمات کچھ کم قابل لحاظ نہیں ہیں۔ اس کی کتابیں، نہ صرف ترکی میں، بلکہ تمام ایشیا کی ترکی بولنے والی اقوام میں پڑھی جاتی تھیں۔ اگر ہم صرف اس کی ناولوں کے عنوانات ہی لکھیں، جن میں سے کچھ ترجمے ہیں اور کچھ اپنی خاص چیز، تو اسی میں کئی صفحات خرچ ہو جائیں۔ کم از کم ان کی تعداد ایک سو سے تو ضرور اوپر ہے۔ اگر وہ کسی ناول کا ترجمہ کرتا تو اس میں اپنی طبیعت سے بھی کچھ نہ کچھ اضافہ ضرور کر دیتا تھا۔ اس نے ترکوں کو پڑھنا سکھایا اور ان کے دلوں میں ناول خوانی کا شوق پیدا کیا۔ شروع شروع میں وہ خیالی اور جالب توجہ قصے لکھا کرتا تھا، لیکن جب اس نے دیکھ لیا کہ قارئین انہیں انتہائی شوق سے پڑھتے ہیں تو رفتہ رفتہ اس نے ناولوں میں حقیقت آمیزی اور تحلیل نفسی شروع کر دی، تاکہ لوگوں کی اخلاقی تعلیم بھی ہوتی رہے اور ان میں کمال پیدا ہو جائے۔ اس کے قصوں میں جتنے مجرم اور گنہ گار نظر آتے ہیں، وہ سب کے سب اپنے کیفر کردار کو ضرور پہنچ جاتے ہیں۔ —

چونکہ وہ نہایت ہی وسیع المعلومات تھا اس لئے اپنی فاولوں کے ذریعہ سے وہ اپنی قوم کا معلم اور استاد بن گیا۔ وہ مقابلہ میں فرانسیسی مصنف جولس ورن سے کسی طرح کم نہیں ہے، بلکہ کہیں کہیں تو تخیل آفرینی میں وہ اس سے بھی آگے نکل گیا ہے۔ اس کی اکثر فاولوں کے واقعات دور دراز ممالک کے ہیں، مثلاً امریکہ، برے زیل، ہندوستان وغیرہ، اور ان ملکوں کے باشندوں کے عادات، رسم و رواج وغیرہ کے جو حالات اس نے لکھے ہیں وہ ترکی قارئین کے لئے مدرسوں کی جغرافیہ کی تعلیم سے کہیں زیادہ سود مند ہیں۔ اس کی تیز نویسی کا ایک قابل افسوس نتیجہ یہ ہوا ہے کہ اس کا طرز تحریر عامیانہ ہے اور قدیم ادبی معیاروں تک نہیں پہنچتا، لیکن غالباً اپنے طرز کی اسی خصوصیت کی وجہ سے وہ اتنا مقبول بھی ہوا، اور پڑھنے والوں پر اتنا زیادہ اثر ڈال سکا —

لسانیات کے شعبہ میں جس شخص نے شہرت پیدا کی، وہ 'احمد وفیق پاشا' تھا، وہ مدبر تھا، لیکن تحریر کا ایک خاص مذاق رکھتا تھا، اور اپنی فرصت کے اوقات میں اس نے ایسی ایسی لسانیاتی کتابیں تصنیف کیں، جو ترکوں کے لئے نہایت اہم اور ضروری تھیں۔ وہی سب سے پہلا ترکی ماہر لسانیات تھا، جس نے یورپی ماہرین السنہ مثلاً رتھاوس (Redhouse) کے اصول تحقیق پر کاربند ہو کر ایک ترکی لغت "لہجہ عثمانیہ" مرتب کی، اور "جگتائے لغاتی" یعنی وسط ایشیا کی ترکی زبانوں کی ایک شرح لکھی۔ اپنی ان تصنیفات کے ذریعہ سے، اس نے عثمانی ترکوں میں نسل پرستی کا احساس پیدا کیا، اور ان کے دلوں میں جذبہ توران خواہی کی بیداری میں حصہ لیا۔ اس نے "ابوالغازی بہادر خاں" کی 'شجرات ترک' کا بھی ترجمہ

کیا۔ لیکن مذکورہ بالا ادبی خدمات سے بھی کہیں زیادہ قابل قدر اس کے وہ اعلیٰ درجہ کے تراجم ہیں، جو اس نے فرانسیسی کتابوں کے کئے۔ اگرچہ اس سے پہلے بھی یوسف کیاسل پاشا نے 'فینی لان' (Fenelon) کی مشہور کتاب 'لی مال' (Telemaque) کا ترجمہ کیا تھا، لیکن اس میں مغلق اور متروک الفاظ و عبارات کی کثرت تھی، اس کے مقابلہ میں احمد رفیق پاشا نے تراجم آج تک ترکی زبان کے کلاسک بنے ہوئے ہیں۔ اس نے مولییر (Moliere) کے ناٹکوں کو اس طرح پر "اپنایا" کہ ان کے ہیروؤں کو بطور نمونہ لے کے انہیں ترکی بساط پر بٹھا دیا۔ اب ترکی میں یہی فیشن ہو گیا ہے کہ غیر ملکوں کے ناٹکوں کو اپنا لیا جائے، یعنی خاص خاص افراد قصہ کی سیرتیں وہی رہیں۔ جو اصل میں تھیں، اور قصہ کا عام رنگ بھی وہی ہو، لیکن افراد قصہ کو ترکی نمونوں میں اور غیر ملکی ماحول کو ترکی ماحول سے بدل دالا جائے \*۔ البتہ یہ بات کسی قدر افسوس ناک ہے کہ یہ تراجم اسٹیج پر نہ دکھائے جاسکے۔ عبدالحق حامد کو بھی ہر نئی چیز کی طرف سے کچھ ایسا خوں (جدت ترسی!) تھا کہ ترکی میں اسٹیج کے قابل کھیلوں کی ترقی نہ ہوسکی، بلکہ زیادہ تر ناٹک صرف

---

\* اردو کے افسانہ نویس بھی اگر اسی اصول پر کاربند ہوں تو بہتر ہے۔ خاکسار نے بھی مولییر کے تراجم (Forced Marriage) کو "نکاح بالجبر" کے عنوان سے، اسی لہذا گوگل کے تراجم "Marriage" اور "Inspector - General" کو نیز حضرت کے چاند افسانوں کو اپنا کر اس کا تجربہ کیا ہے، اور اکثر احباب اور نقادان فن نے انہیں پسند کیا ہے۔ یہ تراجم اسٹیج پر بھی دکھائے جا چکے ہیں۔

کتابی صورت ہی میں رہے —

اس دور کے مورخین میں 'سراہ بے' سب سے بڑا ہے۔ چونکہ اصل کے اعتبار سے وہ روسی ترک تھا اس لئے تاریخ کے غیر ملکی مآخذ تک بھی اس کی دست رس تھی۔ اس کی ضخیم کتاب تاریخ عالم جو چھ جلدوں میں ہے، فاحش افلاط سے پُر ہے، علیٰ ہذا اس کی تاریخ آل عثمان میں جس کا عنوان "تاریخ ابوالفاروق" ہے قیاسی کلیات اور تعمیمات سے بہت زیادہ کام لیا گیا ہے۔ ایک عرصہ تک، یعنی اس وقت تک جب کہ نئی انجمن تاریخ نے ترکی تاریخ کے مآخذ کی طباعت شروع کر کے تقابلی مطالعہ تاریخ کے علمی اصول قائم نہیں کئے تھے — 'سراہ بے' کی تاریخ ہی مستند ترین سمجھی جاتی تھی —

اسی سلسلہ میں 'ابوالضیا توفیق' کا ذکر کرنا بھی ضروری ہے، اس لئے کہ وہ چاہے بلند پایہ مصنف کی حیثیت سے معروف نہ ہو، تاہم ایک پُر جوش وطن خواہ اور واقف فن ناشر کتب کی حیثیت سے ضرور ممتاز ہے۔ تمام بڑے بڑے ترکی مصنفین کے ساتھ اس کے دوستانہ تعلقات تھے اور اس نے ان کی تصنیفات کو جس اہتمام اور خوش ذوقی کے ساتھ شایع کیا ہے، اس کا جواب ترکی طباعت میں آج تک پیدا نہیں ہوا ہے۔ اس کی کتاب "نہوئے ادبیات" تاریخ ادبیات ترکی کا سب سے پہلا نمونہ ہے۔ دھمس الدین ساسی، یعنی قاسوس ساسی کے مشہور مدون نے بھی اپنی کتاب میں عربی اور فارسی معاورات کے علاوہ عوام کی بول چال اور معاورات کے نمونے جمع کئے ہیں اور اس حیثیت سے اس کی قاسوس زبان کے متعلق ایک اعلیٰ درجہ کی حوالہ کی کتاب اور سند کا حکم رکھتی ہے —

ترکی جمہور کی بیداری اگرچہ آہستہ آہستہ اور بتدریج ہوئی، لیکن

اس کے ساتھ ساتھ قطعی اور واقعی بھی تھی۔ حوادث کے تازیانہ نے اس کے روحانی جہود کو توڑا، مثلاً عیسائی رعایا میں قومی احساس کا پیدا ہو جانا اور حقوق کے مطالبات، سیاسی مظالم کی کثرت، جن کی بدولت، عبدالحمید کے زمانے میں مصنفین جلا وطن کئے گئے اور اس طرح ان میں یورپی تخیلات و افکار کا غیر معمولی شوق پیدا ہو گیا۔ قوم کے بہترین دماغوں نے بھی اس نئی روشنی کی ہر تھلکی سی جھلک دیکھی تھی، اور اسی لئے جن خیالات کا انہوں نے اپنی تصانیف میں اظہار کیا، ان میں بھی ماضی کی یادداشتیں بکثرت نظر آتی ہیں۔ جس دور کو اصلاحی دور کہا جاتا ہے، اس میں قوم پرستی کو خلافت کا سرادت سمجھا جاتا تھا۔ خود عبدالعق حامد نے اپنے تراجموں میں اندلس کے حالات لکھے ہیں، اور اسے محض اس وجہ سے ایک قومی موضوع بحث قرار دیا ہے کہ یہ ایک اسلامی چیز تھی۔ اسلام اور تحریک عثمانیت یہ دونوں مل کر ایک تصور ہو گئے ہیں اور ترکی کے روشن خیال مصنفین کا تخیل قومی آزادی کے متعلق ہمیشہ یہ رہا ہے کہ اسلام کی عظمت رفتہ کو زندہ کر کے اور خلفائے عثمانی کی سرکردگی میں، یورپی علوم اور یورپی مذاق کے ذریعہ قوم کو آزاد کیا جائے۔ ان لوگوں کی معلومات مشرق کے متعلق غالباً اتنی ہی غیر مکمل اور ناقص تھی، جتنی کہ مغرب کے متعلق۔ لیکن اس کے ساتھ ہی ان کی نیت نیک تھی، اور انہوں نے خلوص اور صدق دل کے ساتھ اس کی کوشش کی کہ زندہ رہیں، اور دریائے دینوب (Danube) سے لیکر خلیج فارس تک ملت اسلامیہ عثمانی پر جو روحانی بے حسی طاری ہو چکی تھی، اسے دور کریں۔ فلسفہ تاریخ کی رو سے یہ بات محال نظر آتی ہے کہ ایک ایسا زبردست انقلاب، جیسا کہ سلطنت عثمانی کی روحانی اور سیاسی زندگی میں ہونے والا تھا، دفعتاً ہو جائے۔ یہ



نہیں ہوا، بلکہ ایک درمیانی زمانہ ایسا گزرا ہے جس میں قدیم اور جدید کا سنگم ہوا، پرانے اور نئے دونوں زمانوں کی کوتاہیاں ایک دوسرے سے مل گئیں، اور یہ درمیانی دور گویا اس بات کی قطعی ضمانت تھی کہ ہنوز ترکوں کی روحانی تاریخ کا خاتمہ نہیں ہوا ہے۔ اس دور میں اخبارات جاری ہوئے، ترکی بحوروں میں نئی شاعری شروع ہوئی، ناول اور تراجم تصنیف ہوئے، ان میں سے ایک چیز بھی ایسی نہ تھی جو فرانسیسی اصل سے (جس کے یہ سب نہونے تھے) بڑھی چڑھی ہو۔ ترکی زبان بہت زیادہ انکھڑ تھی، اور اس پر صدیوں سے پرانا رنگ چڑھا ہوا تھا جس کی وجہ سے وہ ان نئے اور غیر مانوس خیالات اور احساسات کے اظہار کا اچھا ذریعہ نہ بن سکی۔ تاہم ترکوں نے کوشش میں کمی نہیں کی اور ضیا پاشا کے زمانے سے لیکر عبدالعق ہامد کے دور تک جس قدر ترقی ہوئی، وہ واقعی تعجب خیز ہے۔ نو جوان مصنفین کے دل جوش اور فتح مندی کے احساس سے لبریز تھے، اور جب سلطان عبدالحمید کو معزول کیا گیا، تو تاریخ کے استیج پر ایک نئی ترک قوم نے قدم رکھا۔ اس نئی قوم کو سخت سے سخت ناکامیوں اور شدید سے شدید مایوسیوں کا سامنا کرنا پڑا۔ جنگوں کے لامتناہی سلسلے اور اقتصادی مشکلات کی وجہ سے اس کی صفیں کی صفیں تھ و بالا ہو گئیں، لیکن مصائب کے باوجود ترکی روح فنا نہیں ہوئی، ترک بدستور اپنی شاندار شہزادہ ترقی پر کام زن رہے، اور انہوں نے اگلے زمانہ کے مقابلے میں کہیں زیادہ شاندار کام کر دکھائے۔ انہوں نے ان ذہنی بندھنوں کو جو متقدمین سے انہیں ورثہ میں ملے تھے، توڑنا شروع کیا، اور تہذیب و شائستگی کے ایک نئے شاندار اور قاریضی دور میں داخل ہو گئے۔ بالآخر قومی احساس بیدار ہو کر رہا !

# تبر

صفحہ	صفحہ	ادب
	۴۸۵	گوئٹے کا فاوست
۴۹۵	۴۸۶	تاریخ ادبیات ایران
۴۹۷	۴۸۶	شاعر کی رات
۴۹۸	۴۸۷	رفیق تلہائی اور دیگر افسانے
	۴۸۷	دختر فرعون ( حصہ دوم )
۵۰۰	۴۸۸	ارمغان محبوب
۵۰۱	۴۸۸	گلزار عثمانی
	۴۸۹	فرانسیسی افسانے
۵۰۱	۴۸۹	انقلاب دہلی
۵۰۳		تصوت
۵۰۳	۴۹۱	صبغة اللہ
۵۰۳	۴۹۲	انتخاب دیوان شمس تبریز
۵۰۴	۴۹۳	آئینہ معرفت
		حکمت و معاشرت
		ریاست
		نفسیات عنفوان شباب
		سہاک رات یا بہو رانی کو سیکھہ
		مذہب
		دربار رسالت
		اعتماد معہود
		اردو کے جدید رسالے
		طبیہ کالج میگزین
		جہانگیر
		مورخ
		الضیا
		مطالعہ



# تبصر

## ادب

### گوئٹے کا فاؤسٹ

( مترجمہ جناب ڈاکٹر سہد عابد حسون صاحب ایم - اے ، پی ایچ - ڈی -  
منحکات ۲۵۰ ، قہمت مجلد چار روپے غیر مجلد تین روپے آٹھ آنے -  
انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن )

گوئٹے کا فاؤسٹ اُن کتابوں میں سے ہے جن کی نسبت یہ کہا جاتا ہے کہ وہ ہمیشہ  
زندہ رہیں گی اور دنیا کے حوادث اور تغیرات اُن کی فضیلت اور شوکت کو کبھی  
مدہم نہیں کر سکیں گے۔ اس کتاب میں جرمنی کے سب سے بڑے شاعر اور نقاد نے  
قوام کے پیدائے میں نظام ہستی کے اُن مسائل اور اسرار پر روشنی ڈالی ہے جس  
کی توجہ میں بنی نوع انسان کے برگزیدہ لوگ ہمیشہ رہے ہوں اور آئندہ بھی رہیں  
گے۔ شاعر نے اس میں انسان کی روحانی زندگی کی کشمکش کی داستان بیان کی  
ہے۔ ایک طرف انسان ہے اور دوسری طرف شیطان۔ وہ کائنات کی حقیقت دریافت  
کرنے کی کوشش کرتا ہے اور یہ اُسے مادی لذتوں کی طرف مائل کرنا چاہتا ہے۔  
یہ کتاب یورپ کے ادب میں بہت بڑا پایہ رکھتی ہے اور اس کا ترجمہ یورپ کی  
ہر زبان میں ہو چکا ہے۔ انگریزی میں اس کے متعدد ترجمے موجود ہوں۔ ڈاکٹر  
سہد عابد حسون صاحب نے اصل جرمن زبان سے اس کا ترجمہ انجمن ترقی اردو کے لئے کیا  
ہے اور انگریزی ترجمے بھی پیش نظر رہے ہوں۔ ڈاکٹر صاحب کے ترجمے کی تعریف  
میں کچھ کہنا لاحاصل ہے۔ اتنا کہہ دینا کافی ہے کہ اردو میں نہ تو ایسی اعلیٰ پایہ کی

کتابیں ترجمہ ہوں ہیں اور نہ ایسا اعلیٰ درجے کا ترجمہ ہوا ہے۔ فاضل مترجم نے شروع میں ۱۱۷ صفحے کا مقدمہ لکھا ہے جس میں گوئٹے سے قبل کے جرمن ادب، گوئٹے کی زندگی کے حالات اور اس کی تصانیف، فاؤسٹ کے ساخذ، فاؤسٹ کی تدریجی نشو و نما، قصے کے خلاصے اور کتب کی تنقید پر نہایت خوبی اور تحقیق کے ساتھ بحث کی ہے۔ اس قدامے فیروز جرمن ادب کے سمجھنے کے لئے اس مقدمے کا مطالعہ بہت ضروری ہے۔

## تاریخ ادبیات ایران

( مصنفہ پروفیسر ہراؤن مورخوم و مترجمہ سید سجاد حسین صاحب ایم۔ اے مددگار پروفیسر جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن - قہمت مجلد چار روپے آٹھ آنے - فور مجلد چار روپے - انجمن ترقی اردو سے مل سکتی ہے )

یہ کتاب کسی تعریف و توصیف کی محتاج نہیں ہماری زبانوں میں تو کھا یورپ کی بھی کسی زبان میں فارسی ادب کی تاریخ پر اس پایہ کی کتاب نہیں لکھی گئی۔ یہ حصہ جو اس وقت شایع کھا گیا ہے خاص طور پر نہایت قابل قدر ہے کیونکہ لسانی تحقیق سے ابھی تک ہماری زبان مہروم ہے۔ اس کے مطالعہ سے معلوم ہوگا کہ زبان کی تاریخ کا کھونکر کھوج لکھا جاتا ہے اور کہاں کہاں سے اور کھونکر اس کا مسالا جمع کیا جاتا ہے۔ جسے ہم اب فارسی زبان کہتے ہیں وہ کیا تھی، کھونکر ہئی، کھا کھا تغیرات ہوئے اور کن کن قوتوں اور اسباب نے اس کے بنانے اور بدلنے میں مدد کی۔ غرض یہ تمام مسائل غور اور مطالعہ کرنے کے قابل ہیں۔ ترجمہ قابل مترجم نے بہت صاف اور شستہ زبان میں کھا ہے۔

## شاعر کی رات

( از حضرت جوش ملیح آبادی - قہمت ایک روپہ - ملنے کا پتہ - امجدالحق قدوسی صاحب نام پلی جدید ( ۱۷۶ ) حیدر آباد دکن یہ حضرت جوش ملیح آبادی کی ان نظموں کا مجموعہ ہے جن میں مسرت رات

سنہری رات، بوسات کی رات، صلح کی رات، اندھیری رات، وغیرہ وغیرہ عنوانوں کے تحت مہوں عجیب عجیب کہفیتیں بیان کی گئی ہیں۔ اب تک حضرت جوش صبح کے شاعر سمجھے جاتے تھے لیکن اب معلوم ہوا کہ رات کی کہفیتیں وہ صبح کی کہفیتوں سے کہیں زیادہ لطف اور دلکشی سے بیان کرسکتے ہیں۔ رات پردہ پوش ہوتی ہے اور انسان کی آزادی اور تخیل کی جولانی میں زیادہ وسعت پیدا ہوجاتی ہے۔ جوش جیسے آزاد مدش شاعر کو رات دن سے زیادہ عزیز ہے اور یہی وجہ ہے کہ ان نظمیں مہوں ان کا خاص انداز زیادہ اجاگر نظر آتا ہے اور ان مہوں ایک والہانہ اور مستانہ کہفیت پائی جاتی ہے یہ نظمیں بہت دلکش اور پر لطف ہیں اور پڑھنے کے قابل ہیں —

## دقیق تنہای اور دیگر فسانے

( مصنفہ سہد علی عباس حسینی صاحب ایم۔ اے۔ ایل - ٹی، جوبلی کالج لکھنؤ - قیمت ایک روپیہ - ملے کا پتہ سہد نثار سہدی صاحب گذری پٹنہ سٹی - سہد عظم حسون صاحب مدیر 'دب لکھنؤ

اس مجموعے میں نو فسانے ہیں جن میں سے بعض مختلف رسالوں میں شائع ہوچکے ہیں۔ ان فسانوں کو پڑھ کر خوشی ہوئی۔ قابل مہزف نے ہر فسانے میں تناسب کا بڑا خیال رکھا ہے، کہوں اعتدال سے آگے قدم نہیں بڑھایا۔ بعض بعض موقعوں پر نفسیاتی نکات بڑی خوبی سے بیان کر گئے ہیں۔ زبان بہت شستہ اور اچھی ہے اور موقع محل کے لحاظ سے بہت موزوں ہے اگرچہ آج کل مختصر فسانوں کے لکھنے کا عام رواج ہو گیا ہے لیکن بہت کم اس میں کامیاب ہوئے ہیں اور ہماری رائے میں خوش نصیب کامیاب مصلفوں میں سید علی عباس حسینی صاحب کا بھی شمار ہے —

## داختر فرعون

( حصہ دوم مترجمہ لطافت حسین خاں صاحب صفحات ۳۲۲ قیمت

دو روپے - انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہے )

ایک جرس ناول کا ترجمہ ہے اس کے پہلے حصے پر اس سے قبل تبصرہ

ہو چکا ہے یہ اسی کا دوسرا حصہ ہے۔ مصنف (جارج مارٹنز ایہرس) مصریات کا بڑا ماہر ہے۔ اس نے مصر و ایران کے قدیم تمدن کو ناول کے پھرائے میں نہایت خوبی سے دکھایا ہے۔ جو معلومات اس ایک ناول کے پڑھنے سے حاصل ہوتی ہیں وہ بڑی بڑی کتابوں کے مطالعہ سے بھی ممکن نہیں۔ یہ ایک خاص قسم کا ناول ہے اور اپنے طرز کا بے نظیر ہے۔ ہم دعوے سے کہہ سکتے ہیں کہ اس کا مطالعہ نہایت دلچسپ اور مفید ہوگا۔ یہ شروع سے آخر تک عجیب و غریب معلومات اور واقعات سے لبریز ہے اور اس کے ساتھ ناول کی دلچسپی میں کہیں فرق نہیں آتا۔

## ارمغان محبوب

اس رسالے کے شروع میں راجہ نورسلکھ راج بہادر عالی نے اپنی کچھہ دیباچات جو حمد میں ہیں درج کی ہیں۔ اس کے بعد اپنے عزیز بھائی راج محبوب راج محبوب کا مرثیہ اور نوحے ہیں۔ آخر میں مرحوم کے دوست اور عزیز و اقربا نے ان کی وفات کی جو تاریخیں کہی ہیں وہ درج ہیں۔ ان تاریخوں کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مرحوم کس قدر مقبول اور ہر دل عزیز تھے۔

## گلزار عثمانی

یہ مولانا محمد عبدالقوی فانی، ایم۔ اے، معلم شعبۂ فارسی و اردو جامعۃ لکھنؤ کے نو فارسی قوائد کا مجموعہ ہے۔ ان میں سے آٹھ قصیدے اعلیٰ حضرت بلدکن عالی حضور نظام خلدالدہ ملکہ کی مدح میں ہیں اور آخری قصیدہ شہزادوں کی کدخدائی کی تہنیت میں ہے۔ بعض قوائد قافیہ کی تتبع میں لکھے ہیں اور خوب لکھے ہیں۔ ان کے کلام میں زور اور بلندی پائی جاتی ہے اور فارسی زبان پر پوری قدرت حاصل ہے۔

## فرانسیسی افسانے

مرتبہ عزیز احمد صاحب طالب علم ذلیہ جامعہ عثمانیہ  
 حیدر آباد دکن - چھوٹی تقطیع صفحات ۸۲ - لکھائی  
 چھپائی اور کاغذ معمولی - قیمت ۱۲ آنے ، ملے کا پتہ :-  
 مکتبہ ابراہیمیہ حیدر آباد دکن

دنیا کے شاہکار افسانوں کے سلسلے کے تین حصوں پر اس سے قبل تبصرہ  
 ہو چکا ہے۔ یہ اس سلسلہ کی چوتھی کڑی ہے۔ اس کے مرتب عزیز احمد  
 صاحب ہیں، اس میں کل نو افسانے ہیں، جو مختلف فرانسیسی مصنفوں  
 کے لکھے ہوئے ہیں۔ افسانے مشہور ہیں۔ ان کے ترجمے یورپ کی دوسری زبانوں  
 میں بھی ہو چکے ہیں۔ ان میں سے اکثر مرتب کے مترجمہ ہیں اور بعض  
 دوسروں کے، جو کہیں سے نقل کر لئے گئے ہیں، اور حصوں کے مقابلے میں  
 ان افسانوں کے ترجمے اچھے ہیں، حالانکہ انگریزی سے ترجمہ ہوئے ہیں تاہم  
 ترجمہ در ترجمہ میں اصل سے قریب معلوم ہوتے ہیں۔ زبان اور بیان دونوں  
 افسانوں کے لحاظ سے نامناسب نہیں۔

(ج)

## انقلاب دہلی

مرتبہ جناب مولانا نظامی بدایونی اہدیتقر ذوالقرنین - چھوٹی  
 تقطیع صفحات ۱۲۰ لکھائی چھپائی اور کاغذ عمدہ - قیمت  
 دیوہ روپیہ - مرتب کے پتے (بدایوں یوپی) سے مل سکتی ہے۔

منزل اعظم عالم گہر کی وفات ہی سے مغلیہ سلطنت کی جڑیں کھوکھلی  
 ہونے لگی تھیں، باہمی نفاق امرا کی سازشوں اور ارکان حکومت کی خود فریبیوں  
 اور کوتاہ اندیشیوں نے رفتہ رفتہ اس عظیم الشان سلطنت کا تختہ اُتار دیا  
 یہاں تک کہ قلم روئے مغلیہ کا نام صرف قلعہ معلیٰ کی چار دیواری تھی۔  
 پونے دوسو سال قبل ہی بقول 'سودا' ہند کی وسیع و عریض سلطنت کے  
 بائیس سو برس کا شہنشاہ کول (علی گڑھ) کی فوجداری کے اختیار سے



معصوم تھا : —

کہا ہے ملک کو مدت سے سرکشوں نے پسند جو ایک شخص تھا ہائوس صوبہ کا خاوند  
رہی نہ اُس کے تصرف میں فوجداری کول

اس عرصے میں پھم کشت و خون اور قتل و غارت کے ہنگامے برپا ہوتے  
رہے ، دہلی جو پایہ تخت تھی اور تمام ہندوستان کی جان ، ہر وقت ان  
حوادث کا نشانہ بنی رہی ، اس کی رونق و آبادی اور چہل پہل ہو آن  
گھٹتی گئی یہاں تک کہ سنہ ۵۷ کی شورش ہوئی ، اور وہ تخت و تاج  
جس کو بابر و ہمایوں نے بڑی الوالعزسی اور جاذبازی سے حاصل کیا تھا نہایت  
بزدلی اور کمزوری سے چھین گیا ۔ اس کے ساتھ ہی دہلی جو علوم و فنون کا  
مرکز ، تہذیب و تمدن کا گہوارہ ، مال و دولت کا گھر تھا ، بے رونق ، مفلس  
سلسلہ اور ڈراونا جنگل بن گیا —

آغاز انحطاط سے لے کر اس شورش تک اکثر شاعروں نے دہلی کی تباہی  
و بربادی کا رونا رویا ہے ، یہ شاعر دہلی کے خواب و برباد اور تباہ و تاراج  
ہونے کا دکھڑا نہیں سہاتے ہیں بلکہ اس عظیم الشان سلطنت کے ملہا مہمت  
اور تباہ و غارت ہونے پر خون کے آنسو روتے ہیں جس کا پایہ تخت دہلی  
تھی ۔ یہ نظمیں دراصل دکھ بھری آواز ہے جو عبرت اور غیوت دلانی ہے  
اور آئندہ ہے جس میں ایک الوالعزم قوم کے ادبار و انحطاط اور زوال و نحوست  
کی تصویر نظر آتی ہے ۔

حضرت نظامی بدایونی نے یہ بہت مفہود کام کیا کہ ایسی نظمیں جس قدر  
مل سکیں جمع کر لیں اور ان کو خاص اہتمام سے طبع کر کے شائع کیا ہے ۔ اس میں  
( ۴۷ ) شاعروں کی ( ۶۷ ) نظمیں ہیں ۔ یہ بجائے خود ہماری شاعری کا عمدہ  
نمونہ ہے ۔ اس میں بعض نظمیں بہت بلند پایہ رکھتی ہیں ۔ ’ سودا ‘ کی  
نظمیں پورے دو سو سال قبل لکھی گئی ہیں لیکن جو حال اس زمانے کا تھا  
اس کو ہو بہو بیان کیا ہے ، یہ کسی دوسرے شاعر کے کلام میں نہیں بعض  
نظموں میں تغزل کا رنگ غالب ہے ۔ لیکن بہت کم درد اور اثر سے خالی  
ہیں مولانا حالی کی نظم بہت دلدور ہے —

حضرت نظامی بدایونی نے سنہ ۵۷ کی شورش کے بعد کے شاعروں کی نظمیں  
جمع کی ہیں اور قدیم شعرا میں سودا کو لیا ہے ۔ جب قدیم شاعروں کو

انہوں نے اس ہزم میں جگہ دی تو کہا مناسب نہ تھا کہ بعض مشہور شاعروں کے کلام سے مسلسل نظمیں نہ ملتیں نہ سہی مختلف اشعار ہی جمع کر لئے جاتے۔ مثال کے لئے، سحر کے ضخیم کلمات میں متعدد شعر ایسے ہیں جو اس موضوع سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان میں ایک ایک شعر کئی کئی نظموں سے زیادہ پر ناٹھ رہا ہے۔ کہا کہا ہے۔

دلی کے نہ تھے کوچے اوراق مصور تھے

جو شکل نظر آئی تصویر نظر آئی

اس قسم کے اشعار کے علاوہ سحر کے کلمات میں دو دفعہ ایسے ہیں جو کم و بیش اسی موضوع سے تعلق رکھتے ہیں سحر کے علاوہ ان کے مشہور معاصرین کے کلام میں اور بعد کے شعرا کے کلام میں بھی ایسے اشعار اور نظمیں موجود ہیں۔ اگر تلاش سے ان کو جمع کر لیا جاتا تو بہت اچھا مجموعہ تیار ہو جاتا۔

موجودہ کتاب میں بھی کافی نظمیں ہیں اور عمدگی سے مرتب اور طبع ہوئی ہیں۔ لائق مرتب نے ہر شاعر کے مختصر سے حالات بھی لکھے ہیں ٹائٹل بہت خوبصورت ہے، اس پر 'سودا'، 'غالب'، 'ظفر'، 'حالی'، 'معجروح' اور 'داغ' کی تصویریں ہیں۔

کتاب میں ایک جگہ رگت (بمعنی خون) کو رگت لکھا ہے۔ اور کلمات کو بجائے مذکر کے مؤنث 'صفحہ ۴۹' ان کی ایک کلمات ... .. بدایوں میں طبع ہوئی ہے۔

(ج)

## تصوف

### صبغتہ الہیہ

(یعنی مرقعہ تصوف کا پہلا مقدمہ مصنفہ شیعہ علامہ محمد احمد

ایم۔ اے۔ ایم۔ او۔ اپریل، مجسٹریٹ جموں صفحات ۱۸۴

قیمت قسم اول ایک روپیہ دس آنے، قسم دوم ایک روپیہ چھ آنے

ملنے کا پتہ نواز بک ایجنسی محلہ جو لاکھ جموں ٹوپی)

فاضل مصنف نے تصوف اسلام پر جو کتاب لکھنی شروع کی ہے یہ اس کا پہلا مقدمہ ہے۔ باقی مقدمے اور حصے کچھ تو لکھ جا چکے ہیں اور کچھ زیر تالیف ہیں۔ ان کا ارادہ ان سب حصوں کو انگریزی فارسی اور عربی ترجمہ کرنے کا ہے۔ انہوں نے ایک بہت بڑا کام اپنے ذمے لیا ہے اور بڑے خلوص اور مستعدی سے انجام دے رہے ہیں۔ وہ مستشرقین کے اس خیال سے سخت خفا اور بھڑار ہیں کہ اسلامی تصوف کے اکثر اصول اس کے اپنے نہیں یعنی اسلامی نہیں بلکہ اوروں کے نظام فلسفہ سے لئے گئے ہیں۔ اس مقدمے میں انہوں نے اس خیال کی تردید کی ہے۔ فاضل مصنف دسویں صدی کے حقائق اسلام سمجھتے ہیں اور کسی حال میں بھی اُسے اسلام سے جدا خیال نہیں کرتے۔ اور اس دعوے کو غلط کہتے ہیں کہ شرائع اسلام میں ابتدائاً حقائق و دقائق تصوف کا وجود نہ تھا —

اس مقدمے میں تصوف کے بہت سے ابتدائی اور ضروری مسائل پر بحث آگئی ہے۔ جو لوگ تصوف سے ذوق رکھتے ہیں یا اسلامی تصوف کو سمجھنا چاہتے ہیں انہیں یہ کتاب ضرور مطالعہ کرنی چاہئے۔ قابل مصنف کے طرز بیان میں جوش اور خلوص پایا جاتا ہے۔ انہوں نے مستشرقین اور انگریزی دان طلبہ پر نہایت سختی سے نکتہ چینی کی ہے اور ان کے خیالات سے بیحد سوء ظنی کا اظہار کیا ہے۔ ہماری رائے میں اس قسم کے مباحث میں اس قدر سوء ظنی اور تشدد مناسب نہیں۔ اور یہ کہنا کہ اسلامی تصوف پر بھرونی اثر مطلق نہیں پڑا زیادتی ہے۔ جب کہ مذاہب ایک دوسرے کے اثر سے نہیں بچے تو دوسرے عقائد اور تعلیمات کا کیا ذکر ہے —

## انتخاب دیوان شمس تبریز

(از ڈاکٹر نکلسن مرتبہ جناب عبدالملک آرو صاحب)

دفتر ایوان اشاعت گوردھپور - تھمس دوروپے آٹھ آنے)

جناب عبدالمالک صاحب آروی نے پروفیسر نکلسن کے انتخاب دیوان شمس تبریز پر نہایت محققانہ مقالہ لکھا ہے اور اس ضمن میں 'تصوف' صوفی شاعری اور شعرا اور دوسرے اہم مسائل پر جن کا تعلق تصوف سے ہے بڑی قابلیت سے بحث کی ہے۔ ان کے مآخذ زیادہ تر انگریزی اور فارسی تذکرے اور کتابیں ہیں۔ اس کتاب کے مطالعہ سے فاضل مرتب کی وسیع نظری اور نقیصہ قوت کا اظہار ہوتا ہے۔ آخر مہں مولانا روم کے دیوان کا (جو دیوان شمس تبریز کے نام سے مشہور ہے) انتخاب دیا ہے۔ انتخاب تو صرف چھبیس چھبیس صنفے پر ہے لیکن باقی تمام کتاب یعنی تقریباً ۲۰۹ صفحات پر دوسری متعلقہ بحثیں ہیں جو محققانہ معلومات سے لبریز ہیں۔ لیکن تعجب ہے کہ فاضل مصنف نے سند میں حضرت خواجہ معین الدین چشتی اور غوث الاعظم عبدالقادر جیلانی (رح) کے اشعار جا بجا پیسے کئے ہیں حالانکہ دیوان جس مہں سے یہ اشعار نقل کئے گئے ہیں اُن سے خواہ مخواہ منسوب کر دئے گئے ہیں۔ ہمارے ہاں بارہا ایسا ہوا ہے کہ بڑے بڑے ہزرگوں اور اولوا کے نام سے کتابیں لکھ کر شائع کر دی گئیں اور غلطی سے انہیں کی سمجھی گئیں۔ محققانہ بحثوں مہں ان سے سند لینے مہں احتیاط کی ضرورت ہے۔

## آئینہ معروف

(مصنف سہدا اعجاز حسین اعجاز صاحب ایم۔ اے۔  
لکچر شعبہ اردو۔ الہ آباد یونیورسٹی۔ سہلد قہمت  
دو روپے لالہ نرائیں لعل بک سہلد 'کثرہ روڈ' الہ آباد)۔

دراصل مصنف کا یہ وہ مقالہ ہے جو انہوں نے سنہ ۱۹۲۹ ع مہں الہ آباد یونیورسٹی کے دی سرچ اسکالر کی حیثیت سے تحریر فرمایا تھا اور اب کتاب کی صورت مہں شائع ہوا ہے۔ پہلے باب مہں تصوف کی ابتدا اور ترقی

اور فرقہ فغانہ کا ذکر ہے - دوسرے مہن شریعت ، طریقت ، معرفت ، حقیقت اور صوفیوں کے فرقوں کا بیان ہے - تیسرے مہن فارسی صوفیانہ شاعری اور شعرا اور چوتھے مہن پرفانی اردو شاعری اور پانچویں مہن ولی سے لیکر اب تک کی صوفیانہ شاعری اور شعرا سے بحث ہے - تہمیدی بحثوں اور فارسی صوفیانہ شاعری پر ۱۷۶ صفحے لکھے ہیں ، اردو شاعری پر جو اصل موضوع ہے ، ۱۱۰ صفحے ہیں —

اگرچہ ابتدائی تین باب مہن جو اصل موضوع کا مقدمہ ہیں تمام بحثیں سر سری ہیں لیکن اصل موضوع یعنی اردو صوفیانہ شاعری پر جو بحث ہے وہ بھی کافی نہیں —

صوفیوں کی تین قسمیں ہو سکتی ہیں ایک تو علمی ، دوسرے علمی اور نوسرے رسمی - علمی تو وہ ہیں جنہوں نے ریاضت اور محنت سے اپنے نفس کا تزکیہ کیا ہے اور اعلیٰ مقامات پر پہنچے ہیں اور یہی اصل صوفی ہیں علمی وہ ہیں جنہیں تصوف کے علم و اصطلاحات پر عبور ہے مگر علمی طور پر کبھی اسے حاصل نہیں کیا - رسمی وہ ہیں جن مہن عمل ہے نہ علم چلند سنی سنائی باتوں یا اصطلاحیں جانتے ہیں اور بس —

اردو زبان کے دکنی یا گجراتی صوفیوں میں بھشک بہت سے حقیقی صوفی تھے لیکن شاعر کہلانے کے مستحق صرف چلک ہی تھے - وہ شعر اس لئے کہتے تھے کہ یہ تعلیم کی اشاعت کا مقبول طریقہ تھا اور فخر کا نہ زیادہ رواج تھا اور نہ یہ مقبول تھی - اس میں مصنف نے سلطان قطب شاہ کو بھی شریک کر لیا ہے - اگر قطب شاہ صوفی شاعر تھے تو پھر اردو کا کوئی شاعر بھی غیر صوفی نہیں ہو سکتا —

دوسرے اور بعد کے دور میں انہوں نے میو درد ، مہر قتی ، آتھی ، غالب اور زندہ شعرا میں آسی ، عزیز اور اقبال کو لیا ہے - اصل یہ ہے کہ ان میں سوائے مہر درد کے کوئی بھی صوفی یا صوفی شاعر نہیں - میو درد پہلے شخص ہیں جنہوں نے اردو معانی کی اردو شاعری میں تصوف کا رنگ پیدا کیا وہ اعلیٰ درجے کے درویش اور صوفی تھے اور ان کا کلام صحیح صوفیانہ شاعری کا نمونہ ہے - اور انہیں کا اثر تھا کہ بعد کے شعرا مثلاً مہر قتی وغیرہ نے اس روئے کو کسی قدر اختیار کیا - زندہ شاعروں میں

عزیز، اقبال اور آسی کو صوفی شاعر کہنا ظلم ہے۔ ان سے تو کہیں زیادہ بے نظیر شاہ اس کے مستحق ہیں۔ اور جب آنس صوفی شاعر ہے تو کہوں کہ نظیر کو صوفی شاعر کہا جائے۔

جیسا کہ اوپر بیان ہوا ہے کہ قدیم اردو کے صوفی شعرا میں مصنف نے قطب شاہ کو بھی داخل کیا ہے لیکن جو کلام نقل کیا گیا ہے وہ قطب شاہ کا نہیں ہے بلکہ اس کے چچا سلطان قلی قطب شاہ کا ہے۔ اس باب کے پڑھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے ان قدیم شعرا کا کلام نہیں پڑھا، اس لئے لازم تھا کہ وہ صحیح طور پر حوالے دیتے کہ یہ چیزیں انہیں کہاں سے دستیاب ہوئیں ہیں ہر مصنف اور مولف کے لئے مگر خاص کر ایک دی سرج اسکالر (ادبی محقق) کے لئے یہ بیحد ضروری ہے کہ وہ ہر خیال اور کلام کے لئے جو اس نے کسی دوسری جگہ سے حاصل کیا ہے ٹھیک ٹھیک حوالہ درج کرے۔ اس سے (جھسا کہ اکثر کم علم اور محدود نظر کے مولف خیال کرتے ہیں) اُن کی کم علمی ظاہر نہیں ہوتی بلکہ ان کی وسعت نظر کا ثبوت ملتا ہے۔

خاتمے پر مصنف نے لکھا ہے کہ ”اردو شاعری میں عشق و حسن کے چرچے کا ایک بڑی حد تک ذمہ دار تصوف ہے“۔ ممکن ہے ایسا ہو لیکن ہمارا خیال یہ ہے کہ اردو شاعری میں یہی چرچے نہیں بلکہ دوسرے مضامین بھی بھی جنہوں نے تصوف کا اثر سمجھتے ہیں فارسی شاعری سے آئے ہیں اور ہمارے شاعروں نے اکثر و بیشتر فارسی شعرا کی تقلید کی ہے۔

## حکمت و معاشرت

## ویاست

( از افلاطون مترجمہ جلاب ڈاکٹر حسہ خاں صاحب )

ایم۔ اے۔ پی ایچ۔ ڈی پرنسپل جامعہ اسلامیہ دہلی۔ صنعتیات  
۶۶۸، قہمت فی جلد مجاہد پانچ روپے ساڑھے چار روپے فہر مجلد  
انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہے (

بقول فاضل مترجم کے یہ ”دنیا کے سب سے بڑے مصنف کی سب سے  
اہم کتاب اور ”فلاطون کے شجر علم کا پختہ ڈھر“ ہے۔ اس سے بڑا کو اس  
کتاب کی کوئی تعریف نہیں ہو سکتی اور یہ سچی تعریف ہے۔ اس کتاب کا  
موضوع کیا ہے۔ وہ بھی ہم قابل مترجم کے مقدمے ہی سے نقل کرتے ہیں  
کہونکہ اس سے بہتر طور پر یہ حقیقت ادا نہیں ہو سکتی۔

”ان ناموں سے (دہاست اور تحقیق عدل) یہ سمجھ لیتا کہ یہ  
سیاست یا قانون پر ایک تصنیف ہے غلط ہوگا۔ سچ یہ ہے کہ اس میں انسان  
کی پوری زندگی پر نظر ڈالی گئی ہے، البتہ زیادہ توجہ انسانی زندگی کے  
عملی پہلو پر ہے، اس لئے کتاب کا زیادہ حصہ اخلاقی اور سیاسی مسائل سے  
پر معلوم ہوتا ہے۔ لیکن یہ نہیں ہے کہ فکر و خال کی دنیا کو یک قدم نظر  
انداز کر دیا گیا ہو۔ فلسفہ کی بلندیوں دیکھنی ہوں تو عین خیر میں سب  
چیزوں کے اتحاد کا جلوہ بھی اس کتاب میں دکھائی دیتا ہے، اخلاق کا سبق  
لیتا ہو تو اس میں روح انسانی کے محاسن کی گہری اور لطیف تحقیق موجود  
ہے: تعلیم کے مسائل پر روشنی درکار ہو تو بقول روسو فن تعلیم پر آج تک  
جتنی کتابیں لکھی گئیں ان میں یہ سب سے بہتر ہے، سیاسی زندگی  
میں رہنمائی کے لئے یہ ایک جدید ہیئت اجتماعی اور اس کے اداروں کی  
چھٹی جائگتی تصویر لا کھڑی کر دیتی ہے اور انسانی جماعتوں کے تغیر، عروج  
و زوال کے اسرار سر بستہ کی کدھی کی تلاش ہو تو فلسفہ تاریخ کے یہ  
مشکل مسائل بھی اس میں پائی کر دئے گئے ہوں۔“

اس کے بعد بھی اگر کوئی پڑھا لکھا شخص (خصوصاً جب کہ اس کا ترجمہ  
اردو میں ہو گیا ہے) اس کتاب کو نہ پڑھے تو اس کے حق میں سوائے اس  
کے کہ دعائے خیر کی جائے اور کچھ نہیں کہہ سکتے۔

اس قسم کی حکیمانہ قدیم کتابوں کا ترجمہ نہایت دشوار ہوتا ہے لیکن یہ  
ترجمہ ایسی صاف، شستہ اور پختہ زبان میں کیا گیا ہے کہ فاضل مترجم

کی محنت کی داد دینے کو بے اختیار جی چاہتا ہے —

## فہمیات عنفوان شباب

( تصانیف پروفیسر اشپرانگر ، استاد فلسفہ تعلیم و  
فلسفہ تمدن برلن یونیورسٹی - مترجمہ ڈاکٹر  
سید عابد حسین صاحب ایم - اے ، پی ایچ ، ڈی -  
صفحات ( بڑی تقطیع ) ۳۰۸ - مکتبہ جامعہ ملہ  
اسلامیہ دہلی )

شباب کی منزل زندگی میں سب سے زیادہ کٹھن ہے اور اس کا جاننا اور سمجھنا  
اس سے بھی زیادہ کٹھن ہے - پروفیسر اشپرانگر ہی سا عالم متبحر اس دشوار  
کام کو انجام دے سکتا تھا - کیونکہ وہ علاوہ فاضل اجل ہونے کے فلسفہ تعلیم  
اور فلسفہ تمدن کے نامور پروفیسر بھی ہیں - ان کو پندرہ سولہ سال سے ہزارہا  
نوجوانوں سے سابقہ رہا ہے - نہ تو انہیں جرمنی کی ” تھریک شباب “ سے جس  
میں یونیورسٹی کے طالب علموں کے علاوہ اسکولوں کے لاکھوں لڑکے شامل ہیں ،  
بھی کھرا تعلق ہے - انہوں نے بڑے غور سے ان نوجوانوں کی سہرت کا مطالعہ  
کیا ہے اور سالہا سال کی محنت اور فکر کا نتیجہ یہ کتاب ہے - اس کتاب کے موضوع کے  
متعلق کچھ کہنا بھیجا طول ہوگا - یوں سمجھئے کہ یہ شیخ سعدی کے اس جملہ  
کی تشریح ہے ” در ایام جوانی چنانکہ افتد تو دانی “ مگر یہ محض حسن  
و عشق تک محدود نہیں بلکہ نوجوانوں کی زندگی کے ہر شعبے اور ہر پہلو  
کو حکیمانہ انداز میں بڑی صفائی اور سلاست سے بیان کیا ہے —

مترجم اس کے ڈاکٹر عابد حسین صاحب ہیں - یہ فاضل پروفیسر کے  
شاگرد ہیں اور ان میں استاد کی بعض خوبیوں کی صاف جھلک نظر آتی  
ہے - یہ ادیب بھی ہیں اور حکیم بھی اور اس کے علاوہ مترجم بھی بے نظیر  
ہیں - قریبے کو لوگ معمولی چیز سمجھتے ہیں لیکن اعلیٰ پایے کی تصانیف  
کا ترجمہ معمولی تالیف و تصلیف سے کہیں زیادہ مشکل اور صبر طلب اور



کہیں زیادہ مفہد اور بیش بہا ہوتا ہے —

ڈاکٹر صاحب نے اس کتاب کا ترجمہ اصل جرمن زبان سے کیا ہے اور ابھی یورپ کی دوسری زبانوں میں ترجمہ نہونے پایا کہ اردو میں ترجمہ ہوگیا اس پر ہم جامعہ ملیہ اور قابل مترجم کو مبارک باد دیتے ہیں۔ جب مصنف ایسا اور مترجم ایسا ہو، ایک اُستاد اور دوسرا شاگرد اور دونوں ادیب، حکم اور معام تو اس کے بعد کتاب کا ترجمہ کی تعریف میں کچھ کہنا لا حاصل ہے —

جرمنی میں اس کتاب کی اتنی قدر ہوئی کہ پہلا ادیشن چند مہینے میں چھپ کر فروخت ہوگیا۔ دیکھیں یہاں اس کی کھا قدر ہوتی ہے —

## سہاگ رات یا

### بہودانی کو سیکھو

( مصنفہ پنڈت کرشنا کانت مالوی صاحب، مترجمہ جگمب موہن لعل صاحب ”رواں“ ایم۔ اے۔ ایل ایل بی چھوٹی تقطیع، صفحات ۴۶۵ درہانی ٹائپ، طباعت اور گلف عہدہ۔ قیمت درج نہیں۔ پنڈت جی کے پتہ (الہ آباد) سے مل سکتی ہے۔ )

اصلاح معاشرت کے باب میں ہندوستان کو ابھی بہت کچھ کرنا ہے خصوصاً صنف نازک کے خیالات اور اعتقادات کی اصلاح نہایت ضروری ہے سہاگ رات اسی قسم کی کوشش کا نتیجہ ہے اس کا مقصد یہ ہے کہ کس طرح ایک نوجوان لڑکی مکمل عورت اور کامل انسان بن سکتی ہے، اور ازدواجی زندگی کو خوش گوار و سون منہ بذاکر زندگی کی مہم کا۔ یہی کے ساتھ سر کر سکتی ہے۔ اس مقصد کو مد نظر رکھتے ہوئے لائق مصنف نے خط

و کتابت کے پھراے میں اس کو تحریر فرمایا ہے ، بڑی بہن اپنی چھوٹی چچا زاد بہن کو جس کی حال میں شادی ہوئی ہے خطوں کے ذریعہ از دواجی زندگی کے رسوم سے آگاہ کرتی ہے ۔ اس میں کل ۲۶ خط ہیں جو ۴۵۶ صفحوں پر مشتمل ہیں ، شادی سے لے کر صاحب اولاد ہونے تک اور اس کے بعد کے زمانے سے متعلق تمام ضروری اور لازمی باتیں درج ہیں ۔ ان میں معاشرتی ، اخلاقی ، مذہبی ، طبی غرض زندگی سے متعلق ہر قسم کے معاملات سے بحث کی ہے ۔ یہ تمام باتیں کوئی فنی اور اجنبی نہیں ، تاہم ان کو جس دلچسپ اور موثر پھیلائے میں بیان کیا ہے وہ بہت ہی موثر اور سبق آموز ہے ۔ ہر شعبہ زندگی اور مبحث و موضوع کے لحاظ سے جگہ جگہ رشیدیوں ، مقدس کتابوں اور مغربی مشاہیر خواص تنقید کے حوالے دئے ہیں جن سے کتاب کا پایہ اعتبار بلند تر ہو گیا ہے اکثر مقامات اس کتاب میں ایسے قلم جہاں اندیشہ تھا کہ مصلف کا قلم عربیائی اختیار کرے ، لیکن لایق مصلف نے پردہ ہی پردہ میں نہایت موثر طریقہ سے ان مقامات کی طرف اشارہ کیا ہے اور کہیں متانت کو ہاتھ سے جانے نہیں دیا —

کتاب ختم کرتے ہی آخر میں مولانا ” حالی “ کی مشہور نظم ” چپ کی داد “ پر نظر پڑتی ہے جس میں عورتوں کی عظمت و سر بلندی کو نہایت موثر انداز میں جتایا گیا ہے اور ان کو اس پردے میں نہایت دل نشیں سبق دئے ہیں ۔ یہ نظم بہت ہی مناسب محل درج کی گئی ہے —

کتاب در اصل ہندی میں لکھی گئی تھی ۔ ہندی داں طبقے میں اس کی کافی شہرت ہوئی ضرورت تھی کہ اردو میں بھی منتقل ہو جاتی ، مقام مسرت ہے کہ خود پندت جی نے اپنے ایک دوست جناب ” رواں “ صاحب سے اس کا ترجمہ کرایا ہے ۔ زبان کی چند فیور اہم فرو گذاشتوں کے قطع نظر ترجمہ بہت صاف ستھرا اور رواں ہے ۔ ترجمہ میں اصل کتاب کے تہور نظر آتے ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ پندت جی کا طرز تحریر مربوط و مدلل ہے —

امید ہے کہ یہ کتاب فوجوانوں کے لئے مفید اور سبق آموز ثابت ہوگی —

## مذہب

### دربار رسالت

مولفہ جناب فضل الدہ خاں صاحب شاہ جہاں پوری  
ناظم مدرسہ ہاشمیہ بمبئی نمبر ۳ چھوٹی تقطیع ،  
صفحات ۱۳۶ ، لکھائی چھپائی اور گلفذ اوسط درجے کے  
قیمت ۸ آنے ، مولف کے پتہ سے مل سکتی ہے —

اس مختصر کتاب میں آنحضرت صلعم کی حیات و سیرت اور تعلیمات کا ذکر ہے ۔ کل سترہ باب ہیں ، پہلے باب میں ظہور نبوی سے قبل کے عرب کی حالت کا نقشہ دکھایا گیا ہے ۔ اس کے بعد ۱۵ ابواب میں رسول اکرم کی حیات ، اسلام کی تعلیم اور اس کی اشاعت کے واقعات ہیں ، آخری باب میں غرہ مسلمہ مشاہیر کی آرا درج کی گئی ہیں جو آنحضرت اور ان کی تعلیم کے باب میں ظاہر کی گئی ہیں —

کتاب کو مختصر ہے لیکن اس میں تمام ضروری اور قابل ذکر واقعات درج ہیں ، کتاب کی ترتیب و ترتیب بھی اچھی ہے ۔ ہر باب کے آخر میں چند سوالات طالب علموں کے آموختے اور یاد تازہ کرنے کے لئے دیئے ہیں ۔ کہیں کہیں یورپین مصنفین کے اقتباسات دیئے ہیں ، جن کی ضرورت اس کتاب میں نہ تھی ، ان سے بہتر ، رفیع مستند اور اصل ماخذ موجود ہوتے ہوئے بچوں

کی اس مختصر کتاب میں ان کا داخل کرنا کچھ مناسب نہیں —  
 اگر زبان و بیان میں کسی قدر سلاست و سہولت کا خیال رکھا جاتا  
 تو چھوٹی جماعت کے بچوں کے لئے بہت مفید ثابت ہوتی ' ہنگامہ موجودہ  
 مڈل کلاس کے طالب علموں کے لئے مفید ہے —

( ج )

## اعتماد محمول

( مصنف مولوی حافظ علی خاں صاحب عزیز ' اسدی  
 - بق ناظم دینیات مسلم اسکول جے پور - قیمت منسلک  
 بارہ آنے ' فیرر مجلد آٹھ آنے - ہید ماسٹر صاحب  
 مڈل اسکول جے پور سے مل سکتا ہے ) —

قابل مصنف نے قصے کے پیرائے میں جو سراسر حقیقت پر مبنی ہے  
 بڑی خوبی سے اسلام کی خوبیوں کو بھان کھا ہے - محمود کوئی فرضی نام نہیں  
 اس پردے میں آنحضرت صلعم کی زندگی کے حالات اور اُن کے زبردست کھربکتر  
 کو بیان کر کے اسلام کی حقانیت کو ثابت کھا ہے - زبان بہت اچھی اور  
 شستہ اور پیرایہ بیان بہت خوب ہے —

## اردو کے جدید رسالے

### طیبہ کالج میگزین

یہ سہ ماہی رسالہ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے طیبہ کالج سے شائع

ہونا شروع ہوا ہے ۔ اگرچہ ادیٹر اس کے طالب علم ہیں لیکن نگران کالج کے قابل پرنسپل ڈاکٹر عطا اللہ بہت ایم ۔ ڈی ( برلن ) ہیں اور ادیٹوریل بورڈ میں کالج کے فاضل طبیب اور ڈاکٹر شریک ہیں ۔

رسالہ حسن صورت اور حسن سیرت ڈینس اعتبار سے قابل تعریف ہے اور ہم رسالے کے کارکنوں کو اُن کے سلیقے ، محنت اور خوبی مضامین پر دل سے مبارکباد دیتے ہیں ۔

تمام مضامین تحقیقی اور غور کے بعد لکھے گئے ہیں ۔ حکیم عبداللطیف ( فلسفی ) صاحب کا مضمون تجدید طب کے تحت عناصر پر بہت محققانہ ہے اور قدیم و جدید معلومات پر نہایت عالمانہ اور منصفانہ بحث کی ہے اسی طرح دوسرے مضامین مثلاً محمد زکریا رازی ، احتباس لکھتے ، نعتیر ، صحت و مختلف امراض میں کفایت الدم وغیرہ خاص حیثیت رکھتے ہیں علاوہ ان کے عام فائدے اور معلومات کے متعلق قبض ، چھانین ، تمباکو ، مکھی وغیرہ کے مضامین بہت مفید ہیں ۔ زبان اور طرز بیان حتی الامکان ایسا ہے کہ صاحب فن اور عام لوگ دونوں مستفید ہوسکتے ہیں ۔

ہوں تو طبی رسالے ہمارے ملک میں متعدد شایع ہوتے ہیں لیکن انصاف کی بات یہ ہے کہ بحیثیت مجموعی اس سے بہتر رسالہ اب تک شایع نہیں ہوا ۔ اگر اس کا معیار بھی رہا تو اس میں شک نہیں کہ یہ طب کی بہت بڑی خدمت کرے گا اور اہل ملک کو بہت کچھ فائدہ پہنچائے گا ۔ ہمارے ملک میں صحت و امراض سے متعلق ضروری اور معمولی باتوں سے عام ناواقفیت ہے اگر اس قسم کی معلومات کی جھسی کہ اس رسالے میں درج ہیں عام اشاعت کی جائے تو اس سے نہ صرف ہمارے علم میں اضافہ ہوگا بلکہ ہم اپنی صحت کو بہت بہتر بناسکیں گے اور بہت سی تکلیفوں سے نجات پا جائیں گے ۔

رسالہ کا حجم بڑی تقطیع پر ۱۷۰ صفحے ہے ۔ لکھنؤی چھپائی گافڈ اعلیٰ

درجے کا ۔ چند سالانہ چار روپے ، جو رسالے کی خوبیوں کے مقابلے میں

کچھ بھی نہیں —

## جہانگیر

یہ نیا ادبی ماہانہ رسالہ لاہور سے شایع ہوا ہے۔ ایڈیٹر محمد احمد خاں صاحب درانی اور سید شبیر حسین صاحب قیصر حیدر آبادی ہیں زیادہ تر نظمیں اور نسلے ہیں۔ شعرا میں حضرت جوش ملیح آبادی، حضرت اصغر گوندوی، ایم۔ حسن لطیفی صاحب، حضرت جلال کی نظمیں پڑھنے کے قابل ہیں۔ لطف ذوق کے لئے بعض غہر زبانوں کی نظموں کے ترجمے کئے گئے ہیں۔ حجم بڑی تقطیع پر ۱۲۰ صفحات ہے۔ قیمت سالانہ صرف تین روپے —

## مورخ

یہ چھوٹی سی تقطیع کا چھوٹا سا ماہانہ رسالہ فیض آباد سے مولوی سید علی اظہر (عابدی) کی ادارت میں نکلتا شروع ہوا ہے۔ تاریخ میں تحقیقی کام بہت گنجائش ہے اور اگر محنت اور قابلیت سے کام لیا جائے تو بہت مفید اور بڑا کام ہو سکتا ہے۔ اس رسالے میں طویل مضامین کی گنجائش نہیں۔ اور اگرچہ اس میں محققانہ مضامین درج نہیں ہیں تاہم جو مضامین اس کے لیے لکھے گئے ہیں وہ دلچسپ اور مفید ضرور ہیں۔ تاریخی مضامین میں صحت واقعات کا خاص لحاظ رکھنا چاہئے اور جو واقعہ بھی لکھا جائے اس کے لیے سند حوالہ درج کرنا لازمی ہے۔ سالانہ چھ روپے چار آنے ہے —

## الضیاء

یہ عربی زبان کا ماہانہ رسالہ لکھنؤ سے مولوی مسعود عالم صاحب ندوی کی زیر ادارت سالانہ سے شایع ہونا شروع ہوا ہے۔ لکھنؤ سے پہلے بھی ایک

رسالہ اسی قسم کا شایع ہوا تھا لیکن وہ کچھ بہت دنوں تک نہ چلا ۔ لیکن اس رسالے نے اپنے معاونین ایسے پیدا کئے ہیں جس سے یہ توقع ہوتی ہے کہ یہ رسالہ کامیابی سے چلے گا ۔ شاید یہ وقت بھی اس کے لئے مناسب ہے ۔ یہ ادبی اور علمی رسالہ ہے جیسا کہ اس کے مضامین سے ظاہر ہے ۔ جو لوگ عربی زبان کے دلدادہ ہوں انہیں اس سے بہتر رسالہ ہندوستان میں نہیں مل سکتا ۔ افسوس ہے کہ رسالہ لکھنؤ میں چھپتا ہے حالانکہ عربی کے ٹائپ بہت اچھے موجود ہوں اگر ٹائپ میں چھپتا تو اس کا حسن ظاہری بھی بڑا حاتا ۔۔۔ سالانہ چلندہ تین روپے آتھہ آنے ہے ۔

## مطالعہ

یہ ہفتہ وار جریدہ لدھیانہ سے ایم ۔ حسن لطیفی صاحب بی ۔ اے (ڈپلوما یافتہ لندن اسکول آف جرنلزم) کی زیر ادارت اسی سال جاری ہوا ہے پورا جریدہ خود حضرت اڈیٹر لکھتے ہیں ۔ تنہا نگاری کی یہ پہلی مثال ہے ۔ یہ ہر شخص کا کام نہیں ۔ ہم لطیفی صاحب کے عزم و ہمت کی داد دیتے ہیں ۔ انہوں نے خوب سمجھ کر اس کام کو اپنے ہاتھ میں لیا ہے ۔ وہ اپنے ہم وطنوں کو اپنے خیالات سے فائدہ پہنچانا چاہتے ہیں ۔ اُن کا مقصد نوک ہے اور اپنی کامیابی پر وثوق رکھتے ہیں ۔ یہ ہفتہ وار ہے اور اس سے یہ دھوکا نہ ہونا چاہئے کہ معمولی اخبار ہے ۔ یہ ایک ادبی اور علمی جریدہ ہے اور فاضل اڈیٹر اپنی جدید اور اعلیٰ معلومات سے خیالات میں انقلاب پیدا کرنا چاہتے ہیں ۔ ان کی تحریر میں شان و شکوہ ہے ۔ وہ معمولی الفاظ اپنے جریدہ کی شان کے خلاف سمجھتے ہیں اکثر ان کی بجائے شاندار الفاظ کا انتخاب کرتے ہیں اور جب نہیں ملتے تو خود وضع کر لیتے ہیں ۔ البتہ یہ بات دل میں کھٹکتی ہے کہ یہ پر شکوہ طرزِ بیاں ایک جریدہ کے لئے کہاں تک مناسب ہے ؟

ہمیں تعجب ہوا ہے کہ ایک ایسا صاحب عزم ادیب بعض اخباروں کی تقلید سے اس قدر برہم ہو کہ آپ سے باہر ہو جائے اور جواب میں ایسے الفاظ اور فقرے لکھ جائے جو معین اہل قلم کے لئے زیبا نہیں ۔ مثلاً وہ تحریر فرماتے ہیں ”اعتراض

کیا جاتا ہے کہ مطالعہ کی ضخامت بہت کم ہے ، سمجھہ میں نہیں آتا کہ جب پہلے پوسٹر میں اس امر کی وضاحت کر دی گئی تھی کہ صرف آٹھ صفحے ہونگے تو اُس وقت وہ حضرات کیوں خاموش رہے ؟ اور اگر وہ کہیں کہ سائز تو ہمیں معلوم نہ تھا ، وہ خود ہی بتلائیں کہ ایک معمولی ہفت روزہ جریدہ کا سائز اور کیا ہو ۔

ضخامت ! ضخامت ! ضخامت !!! چہ خوب ! چہ خروں ! یہ شور بدنامیوں ” سگ ہانگ می زند “ سے کم نہیں ۔

عشوہ فروشان ” متانت “ کو میرا جواب یہ ہے کہ انہیں کوئی مجبور نہیں آتا کہ وہ ” مطالعہ “ کا پرچہ خرید، فرمائیں ، انہیں بار بار ” صفحے تھوڑے ہیں “ ” صفحے تھوڑے ہیں “ کہہ کہہ کر اپنی زبان مبارک کو جذباتی تکلم دینے کی ضرورت نہیں .... وہ ” گراں بارہ دید “ جو بظاہر معصوم فظ آتے ہیں ان ” بھیگی بلیوں “ پر گرم نوازش کیوں ہیں جن کی کونجی آنکھوں میں ” مطالعہ “ کی ایک ایک زبر اور ایک ایک زبر نوک خار کی طرح کھٹک رہی ہے ؟ ..... ہاں تو میں یہ کہہ رہا تھا کہ ” مطالعہ “ کے بعض مضمین اور سنجیدہ قارئین بھی ضخامت کے کم ہونے کے شاکی ہیں ، تو اگر وہ اپنا چندہ بھجوا چکے ہوں تو خط بھیج کر واپس منگوائیں اور اگر یہ بھی اُن کے مزاج مقدس پر گراں ہو اور وہ عفو آرائی کو ترجیح دیں تو اس کا بلیغ جواب یہی ہو سکتا ہے کہ اور خریداروں کو تو آٹھ صفحے ارسال کئے جاتیں ، اُن دو صرف چار ۔ ! “

کہا بلیغ جواب ہے ۔ ہمیں اس جواب کو پڑھ کر افسوس اور صدمہ ہی نہیں ہوا بلکہ بہت شرم معلوم ہوئی اس کے بعد وہ فرماتے ہیں کہ ” مطالعہ “ کے سمجھنے کے لئے صحیح دماغ کی ضرورت ہے “ ۔ اللہ اکبر ! یہ دماغ !

اگر کسی نے یہ کہا کہ آٹھ صفحے کم ہیں تو اس میں بڑا سائلے اور اس قدر طیش میں آئے اور ایسے سخت اور نا ملائم الفاظ کہنے کے کیا معلے ۔ ہمارا یہی خیال ہے کہ آٹھ صفحے کم ہیں اور یہی نہیں بلکہ اُن کا استعمال بری طرح کیا جاتا ہے ۔ مثلاً اس کی کھا ضرورت ہے کہ پہلا صفحہ پورا غیر معمولی جلی قلم میں مطالعہ اور ادیٹر کا نام لکھنے میں صرف کر دیا ۔ اس کے لئے آدھا صفحہ کافی ہے اور باقی آدھا آپ اپنے خیالات لطیفہ کے لئے رکھئے ۔ دوسرا صفحہ پورا ایک نظم کی نذر ہو جاتا ہے ۔ اگر نظم چلی قام میں نہ ہو تو اس میں



بھی کٹا ہٹ ہو سکتی ہے ۔ اور ایک بار تو سارا اخبار جلی قلم سے لکھی ہوئی نظم کی نذر ہو گیا ۔ آخری پورا صفحہ قدر دانوں کے خطوں کے لئے محفوظ ہے ۔ اکثر تین چار سطر کے خط کے لئے پورے صفحے کا خون کر دیا جاتا ہے ۔ ان خطوں میں کوئی بھی تو کام کی بات نہیں ہوتی ۔ ان خطوں کا ( جو خود ادیب کی تعریف میں ہیں ) ویسے بھی درج کرنا نامناسب ہے ۔ ان خطوں سے تو نکتہ چینوں کے اعتراض ہزار درجہ بہتر ہیں —

فاضل ادیب کو خود سمجھنا چاہئے کہ اُن کے اخبار میں بہت کم گنجائش ہے اور جس قدر فضول چیزیں اس میں سے خارج ہو سکیں خارج کر دی جائیں اور ایک ایک انچ جگہ کام کی باتوں کے لئے محفوظ رکھی جائے ۔ مثلاً انہوں نے ایک پورچے میں دو صفحوں پر ایسے دو انگریزوں کے خانگی ( پرائیوٹ ) خط شایع کئے ہیں ۔ ان میں سے ایک عقیقہ خط ہے ۔ ہماری سمجھ میں مطلق نہیں آیا کہ اس سے آپ کی کیا فرض تھی اس خط میں زبان یا خیالات کی کوئی بھی تو ایسی خوبی نہیں کہ اسے اردو کے جریدے میں خاص طور پر شایع کیا جاتا —

بہر حال ہمارا مشورہ یہی ہے ( اور اس میں ہرگز کسی بدنیتی کو دخل نہیں ) کہ وہ ان تمام فضول اور بیخار چیزوں کو فوراً خارج کر دیں اور ممکن ہو تو اس بارے میں کفایت کو کام میں لائیں ۔ چھپائی بہت خواب ہوتی ہے اس کی اصلاح فرمائیں ۔ زبان کو جو بعض اوقات انگریزی سانچے میں ڈھلی ہوئی ہوتی ہے ، کسی قدر سلیس اور عام فہم بنانے کی کوشش کریں ۔ صبر اور تحمل سے کام لیں ، ذرا ذرا سے نکتہ چینوں پر اس طرح بکونا ان کی شان کے خلاف ہے ۔ اور بے ادبی معاف ! تھوڑا سا انکسار بھی ہو تو کچھ بیجا نہوگا —





# اردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ - جنوری ، اپریل ، جولائی اور اکتوبر کے پہلے ہفتے میں شایع ہوا کرے گا —
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی - حجم کم از کم ایک سو اور زیادہ سے زیادہ تیرہ سو صفحے ہوگا —
- ۳ - بلظر احتیاط رسالہ ذریعہ رجسٹری بھیجا جاتا ہے —
- ۴ - قہمت سالانہ معصوم تاک وغیرہ ملاکر سات روپے کلدار ( مع معصوم تاک وغیرہ آٹھ روپے سکۂ عثمانیہ ) —
- ۵ - تمام خط و کتابت :- مولوی عبدالحق صاحب ہی - ۱۷ آفریدی سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد ( دکن ) سے ہونی چاہئے —



( باہتمام معصوم صدیق حسن مدیر انجمن ترقی اردو پریس ، اردو باغ اورنگ آباد دکن - میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا )









# اُردو

انجمن ترقی اُردو و کاتبہ ماہی رسالہ



# اردو

حصہ ۲۶

اپریل سنہ ۱۹۳۲ء

جلد ۱۲

انجمن ترقی اردو، اودنگ آباد (دکن)

کا

شہ ماہی رسالہ





# فہرست مضامین

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۱	اردو لسانیات	جناب پمڈت بر جھوہن دتاتریہ صاحب ' کیفی ' دہلوی	۱۷۷
۲	خطبات گارساں دتاسی	مترجمہ جناب تاکٹر یوسف حسین خان صاحب دی - لت (پیوس) پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد	۲۰۴
۳	بادۂ کھن (گلزار شہادت)	غلام ہمدانی صاحب مصحفی	۲۳۲
۴	اردو کے ان پڑے شعراء	مرزا فدا علی صاحب خنجر لکھنوی	۲۴۸
۵	ترکوں کی اسلامی خدمات	مترجمہ جناب مولوی سید وہاب الدین صاحب بی - اے - بی - ٹی لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد	۲۵۸
۶	ادبیات کی تعریف	مترجمہ جناب منشی ونشی دھر صاحب ودیا لکار لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد	۳۰۹
۷	آزان ہدایونی کے متعلق غلطی کی اصلاح اور بعض ان پڑے شاعروں کے حالات	جناب قمر الحسن صاحب " قمر " ہدایونی	۳۱۶
۸	تبصرے	ایڈیٹر و دیگر حضرات	۳۲۹



## اردو لسانیات

از جناب یقذت بر جسون دناتریہ صاحب کیملی دہلوی  
یہ توسعہ لکچر حضرت کھن نے کلمہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد  
دکن میں ۸ نومبر ۱۹۳۱ ع کو دیا تھا۔ سامعین نے اسے بہت  
پسند کیا تھا۔ اس میں فاضل لکچرار نے بڑی خوبی اور دلاوری کے  
ساتھ اردو زبان کے بعض اہم مسائل پر بحث کی ہے جو نہایت  
اہم اور بنیادی ہیں اور جن پر زبان کی ترقی کا بہت کچھ دارمدا  
ہے۔ ہمیں اسد ہے کہ یہ محققانہ اور پر از معلومات لکچر فور اور  
شوق سے پڑھا جائے گا۔

( ادیٹر )

زبان اصل میں انسان کے تعینات یا اداروں میں سے ہے۔ وہ اون کی  
معمول ہے جن کی کار براری اس سے ہوتی ہے۔ وہی اس کے محافظ  
اور مختار ہیں اونہیں نے عوارض اور ضروریات کے مطابق اس کو اپنے  
تہب کا بنایا ہے۔ ہمیشہ ہر کہیں ایسا ہی ہوتا ہے۔ زبان کا ہر جز و ترکیبی  
مسلل تغیرات کا حاصل ہے جو اہالیان زبان کے ارادے اور رغبت سے  
عمل پزیر ہوا۔ یہ لوگ تاریخی عوارض، انسانی فطرت اور داعیے کے تہب  
سے متاثر تھے جن کے نشانات ہماری نظر میں صاف نمایاں ہیں۔ اور یہی  
زبان کو سائنٹیفک تحقیق و تفحص کا شایاں موضوع قرار دیتے ہیں۔

انہیں امتیازی اعتبارات سے مطالعہ زبان کی نوعیت کا مثل تاریخ و اخلاقیات کے تعین ہوتا ہے —

زبان انسانی تہذیب اور نوع انسان کے تاریخ کا ایک شعبہ ہے ۔ زبان متعدد علوم سے استعداد کرتی ہے ۔ ایک وجود اس کے انساں کا ذہن افکار کے اظہار کی تلاش اور چہان بین میں زبان کی ترقی و حل معضلات اور روابط ، نتائج کے درمیان ایک قسم کی حد وسطی ہے ۔ تاریخ کی مانند زبان کی بھی تحلیل علمیہ مثل کیمیا اور طبیعیات کے ایک معمل میں ممکن ہے ۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ معمل میں اوسی شے کا دخل ممکن ہے جو امر واقعہ ہو اور قانون قدرت کے گلیہ کے تحت دگر پائے ۔ زبان امر واقعہ تو ہے مگر بہ تقاضائے نوعیت ہمیشہ معرض تغیر میں ہے اور یہی سبب الاستیاز لسانیات کو دوسرے علوم سے حاصل ہے —

لسانیات کے باب میں تحلیل و تجزئے کے یہ اصول عہدہ برآ نہیں ہو سکتے جو طبیعیات و مادیات پر حاوی ہیں ۔ زبان سالت یا سالت کے قلعے سے مبرا ہے ۔ ہاں علما کوشش میں ہیں کہ زبان کو سائنس ۔ کہئے علم نفسیات و صوتیات کے تحت لائیں ۔ اس ضمن میں یہ کہنا بے محل نہ ہوگا کہ اول الذکر جیسا کہ اس وقت ہے ضرور یہ شان رکھتا ہے کہ لسانیاتی مسائل پر اس کے خاص نظریوں کی روشنی میں فکر کی جائے ۔ یہ امر متقدمین اردو کے ذہن نشین تھا ۔ اہالیان اردو نے زبان کی طرف سے علمی تخیل کو کبھی طلاق نہیں دی ۔ افعال کے صیغوں کی تنظیم ۔ سائیلیفک اصول پر صفت و موصوت اور مضات و مضات الیہ کی تقدیم و تاخیر کا آئین ۔ ہرورت جار کی معلوی حیثیت کی تعیین ۔ املوب اور زبان کی داخلی استعداد کے مطابق مرکبات کی توضیح ۔ تاریخ کے موقعوں پر تصرف کا مستحسن استعمال

معاورے کی سلاحت اور منطقی تدوین -- ضرب الامثال کی صومیت اور کلیت اور قوت تالیف -- اور تعقید و اضمحار قبل الذکر کی معائب انشا میں شمولیت وغیرہ وغیرہ -- وہ امور ہیں جو عہد قدیم و متوسط میں اہالیان اردو کے حسن شعور اور سلیقہ تنظیم کی ہزار زبان سے داد دیتے ہیں -- ان میں سے بعض امور جستہ جستہ آپ کی توجہ کے لئے پیش کئے جائینگے --

خدا معلوم وہ دن اردو زبان کے حق میں کتنا اہم اور نتیجہ خیز تھا جب حضرت شاہ سعدالدہ گلشن نے شمس الدین " وای " کو یہ ہدایت کی :-

" ایں ہمہ مضامین فارسی کہ بیکار افتادہ اند در ریختہ بہ کار بہر -- از تو کہ محاسبہ خواہد گرفت " ترجمہ

یہ اتنے سارے فارسی کے مضمون جو بیکار پڑے ہوئے ہیں ان کو اپنے ریختے میں استعمال کر - کون تجھ سے جایزہ لےگا -

استاد کی ہدایت کی تعمیل میں وہ مضمون تو شاگرد رشید نے اٹھا لئے جن کی بدولت اس کے کلام کو شہرت دوام کا تمغا نصیب ہوا مگر زبان اس شاہ جہان آباد کی اردو معلیٰ ہی رکوی -- شاہ صاحب کا ہندیہ یہ تھا کہ ولی دکلیمت کو ترک کرے اردو زبان کو ایران کی لغز گفتاری -- تشبیہ و استعارہ وغیرہ معائن کلام یا اصناف شعری سے متمول کرے انہیں کیا خبر توی کہ تین صدی بعد ایسا زمانہ آئیگا کہ اوس مفید مشورے کے اتنے معنی لئے جائینگے -- اور چند حروف جار اور اسدای افعال وغیرہ کے سوا اردو کلمے کلام سے خارج کردئے جائینگے --

اردو نے قدیم اور متوسط زمانوں میں کیا اسانی ترقی کی اور اس اعتبار

اردو اپریل سنہ ۳۲ ء

سے اب اوس کی کیا حالت ہے ۔ اس کا مجمل تذکرہ آج کیا جائیگا ۔ تحقیق اس امر کی منظور ہے کہ عہد حاضر میں اردو لسانیاتی اعتبار سے کس درجہ کو پہونچی ہے اور یہ کہ وہ حالت اطمینان کے قابل ہے یا نہیں؟ یہ تحقیق نہ صرف اس یا اوس جماعت بلکہ ہر شخص کا فرض ہے جو اردو کو اپنی زبان کہنے کا دعویٰ کرتا ہے —

زبان کے ترکیبی فعلوں میں سے یہاں صرف دو کا ذکر کیا جائیگا ۔ یعنی اختراعی یا ابدائی استعداد اور اخذ کی قابلیت ۔ یہی دو علامتیں ایک زبان کے مرجیوں ہونے کی ہیں ۔ یہ قابلیت اور استعداد جب کسی زبان میں زایل ہو جاتی ہے تو اوس کی ترقی کا راستہ مسدود ہو جاتا ہے ۔ اور اسباب بھی ہوں جو زبانوں کی ترقی بلکہ زنگی کے مزاحم ہوتے ہیں ۔ جیسے رواج و پسند عام کو قطعاً نظر انداز کر دینا اور زبان سے متعلق ہر امر کو سائنٹفک تفہیم قرار دیکر قاعدے کے قیود و قیمنات میں جکڑ بند کر دینا جیسا کہ سنسکرت کے ساتھ وٹیا کرنیوں نے کیا ۔ میں مانتا ہوں کہ قاعدے اور آئین کی ضرورت مسلم ہے لیکن اوس کا استہداد اور بارن تولے پاورتی جیسے یقونیات عامہ کا حکم فاطق زبان کی شباہیات اور ایچ کا دشمن ہے ۔ یہ یاد رکھنا چاہئیے کہ اختراع بغیر حسن شعور اور ذوق سلیم کے اور اخذ بغیر تصرف حسنہ کے ممکن نہیں ۔ اردو کی موجودہ حالت دیکھ کر شبہ ہوتا ہے کہ کہیں وہ بیچاری اوس مقام کے قریب تو نہیں پہنچ رہی ہے جس کی طرف ابھی اشارہ کیا گیا ۔ اگر ہم انانیت اور برخود غلط ہونے سے دور ہٹ کر نظر غائر سے کام لیں تو خود ہے کہ شبہ یقین کے قریب پہنچ جائیگا —

لسانیات اور ادبیات یا کہئے کہ زبان اور لٹریچر میں جو امتیاز ہے

اوس کی تصریح کی ضرورت نہیں۔ مختصر یہ کہ یہ اس تمام اردو دنیا کا دل بڑھانے اور امید دلانے والا ہے کہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد کے دارالترجمہ کا محض قلم نہیں یعنی کسی خط قواماں کا ورق ثانی نہیں بلکہ زبان کی ترقی و اصلاح بھی اس کے مقاصد میں سے ہیں۔ آج کا موضوع محض اس غرض سے انتخاب کیا گیا کہ جامعہ کے معزز آرٹیکل و اصحاب حل و عقد اور دوسرے ادیب اور نکتہ رس اصحاب جو اس صحبت میں تشریف رکھتے ہیں۔ ان کی توجہ اس طرف ملتفت کی جائے۔ یعنی اردو کی لسانیاتی حالت کی جانب تاکہ وہ بزرگ اس کی کیفیت و کھیت کا موازنہ کریں۔ اس لحاظ سے شاید ہندی بھی اوسی ضلع میں ہے جس میں اردو ہے۔ لیکن پورا روئے سخن اردو کی طرف ہے۔

عرض کیا گیا ہے کہ جب کوئی زبان اختراع و اخذ کے بارے میں قوت فعل سے عاری ہو جاتی ہے تو ارتقا کی شاہراہ سے بہتک جاتی ہے۔ اگر ابھی سے روک تھام نہ کی گئی تو خوں ہے کہ اب سے دور یہ مودی مرض کہیں لاعلاج نہ بن جائے۔

پہلے اس کا جائزہ لیا جائیگا کہ اردو کی لسانی ترقی سے متعلق متقدمین اور متوسطین نے کیا کچھہ کہا۔ اور پھر بتایا جائیگا کہ ان کے متعاقبین اور عہد حاضر کے کارنامے کیا ہیں۔ لیکن یہ سب امور ایک واحد لکچر میں احاطہ نہیں ہو سکتے۔ جو کچھہ کہا جائیگا بالاجمال ہوگا۔

متقدمین کرام کو جس وقت یہ چیتک لگی کہ اردو یا ریختہ کو منظم کریں تو ان کے سامنے کوئی مکمل دیسی ہندوستانی نمونہ موجود نہ تھا۔ اوس وقت کی ہندی یا برہم بھاشا۔ سورسینی یا پرائرت کو آج کل کے لسانیاتی معیار اور اصول کے متبع مکمل نہیں کہا جاسکتا۔ کیونکہ اگر



کسی میں اعلیٰ نظم موجود تھی تو نثر مفقود۔ اور کسی میں نثر تھی تو نظم مہتمم بالشان ندارد تھی۔ اس لئے تحقیق اس نتیجے پر پہنچتی ہے کہ ”ہندی رانی“ مسالے سے جوہت تیار ہوا تھا اوس کی پوشاک تو ہندوستانی رہی لیکن اوس کے لئے زیور کچھ ہندوستان اور زیادہ تر ایوان کا استعمال کیا گیا۔

یہ آپ جانتے ہیں زیور کس قدر پیارا اور سہانا ہوتا ہے —

اردو زبان کی تدوین و تزئین کے بہت سے اصول اور طریقے بتائے گئے ہیں۔ لیکن جو ڈر سیدانشا مرحوم نے دریافت کیا فلسفہ زبان کا سرتاج

ہے اور رہیکا جب تک اردو زندہ ہے۔ آپ فرماتے ہیں: —

”مخفی نہ ماند کہ ہر لفظی کہ در اردو مشہور شد عربی باشد یا فارسی یا

ترکی۔ یا سریانی۔ یا پنجابی یا پوربی۔ ازروئے اصل غلط باشد یا صحیح۔

آن لفظ لفظ اردوست۔ اگر موافق اصل مستعمل است ہم صحیح و اگر خلاف

اصل است ہم صحیح۔ صحت و غلطی آن موقوف بر استعمال پذیرفتن در

اردو است۔ زیرا کہ ہرچہ خلاف اردوست غلط است گودر اصل صحیح باشد۔

و ہرچہ موافق اردوست صحیح باشد گودر اصل صحت نہ داشتہ باشد“ \* —

ترجمہ

یاد رکھنا چاہئے کہ ہر لفظ جو اردو میں مشہور ہو گیا اردو ہو گیا۔ خواہ وہ عربی

ہو یا فارسی۔ ترکی ہو یا سریانی۔ پنجابی ہو یا پُوربی۔ ازروئے اصل غلط

ہو یا صحیح۔ وہ لفظ اردو کا لفظ ہے۔ اگر اصل کے مطابق ہے تو بھی

صحیح ہے اور اگر اصل کے خلاف مستعمل ہے تو بھی صحیح ہے۔ اوس کی

صحت اور غلطی اردو میں اس کے استعمال میں آنے پر منحصر ہے۔ کیونکہ جو اردو کے

خلاف ہے غلط ہے۔ خواہ وہ اصل زبان میں صحیح ہو۔ اور جو اردو کے

موافق ہے صحیح ہے خواہ وہ اصل میں صحیح نہ بھی ہو —

سید مہرور نے ان چند فقروں میں تہذیب لسان کے ضابطے کا اب و لباب پیش کر دیا ہے۔ اسی اصول پر اردو بنی اور پروان چڑھی۔ اسلات کا دستور العمل یہی تھا۔ یہ تصرفات اردو جن کو میں ایک لفظ 'تاریخ' سے تعبیر کروں گا تغریس و تعریب سے زیادہ اہمیت رکھتے ہیں اور رکھیں گے جب تک اردو زندہ اور چالو زبان ہے۔ کیوں کہ اول تو وہ عربی یا سنسکرت کی طرح صرفی زبان نہیں اور دوسرے یہ کہ اُس کی بنیاد ہی کات چھانت اور تصرف ہے۔ اس سے بھٹ نہیں کہ آیا زبان کی ساخت کا یہ گر اردو والوں نے ہندی سے سیکھا جس کا بہت امور میں سنسکرت سے اذعرات بدیہی ہے۔ وہ ہر حال کامل تحقیق اب اس نتیجے پر پہنچی ہے کہ دسویں صدی عیسوی کے قریب - ورسیلی آپ بھرنش سے مغربی ہندی نکالی جس کے میل سے دو آہ گنجیم \* میں ایک نئی زبان پیدا ہوئی۔ اسے مستشرق اور لسان ہندوستانی کہتے ہیں۔ پھر اس کی دو شاخیں ہو گئیں۔ جس کی وجہ اول اول زیادہ تر رسم الخط تھی۔ یہ دو شاخیں آپ کی ہندی اور اردو ہیں۔ زبان کی تاریخی روداد کے اس مجمل حوالے سے میرا مطلب یہ ظاہر کر دینا ہے کہ جو دعویٰ ہم اردو کے بارے میں کرتے ہیں بہت ممکن بلکہ اغلب ہے کہ اوس میں ہندی والوں کا بھی حصہ شریک ہے۔ کیوں کہ یہ اسر ثبوت اور استدلال کا محتاج نہیں کہ جب تک ہندوستانی دو شاخوں میں منقسم ہو کر جدا گانہ ضبط تحریر میں نہ آئی سب برابر کام کرتے رہے اور اُسے بلاتے رہے۔

---

\* میں نے اُس حصہ ملک کو جو دریائے گنگا اور جمنا کے بیچ میں واقع ہے دو آہ گنجیم نام دیا ہے۔

اس سلسلے میں پہلے اسموں کو لیا جائے گا۔ اردو والوں نے نہ صرف یہ کیا کہ الخالق کو الخالق (پوشاک کی ایک چیز جیسے اچکن) جاجم کو جاجم اور موسم کو موسم بنالیا بلکہ بہت سے عربی الفاظ کی جنسیت بھی بدل دی۔ فارسی خوشی نصیب تھی کہ اُس نے یہ بکھیرا پالا ہی نہیں۔ مثلاً شمس جو عربی میں مونث تھا اردو میں مذکر ٹھہرا۔ آپ کہیں گے یہ مداخلت بیجا کیوں؟ یہ تو سہت لسانی بدعت ہے؟ میں کہتا ہوں کہ اس لغت کے لئے اُن کے پاس صرف دو متبادل طریق ہل تھے۔ یا تو وہ اس لفظ کو لیتے ہی نہیں اور لیتے تو اُس کے مترادف لغت ہندی کی جنسیت کا اتہاء لابد تھا۔ جس کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا تھا یعنی سورج۔ یہاں یہ بتانا بے محل نہ ہو گا کہ غیر زبانوں کے اسموں کی تذکیر و تانیث سے متعلق اُن کا نظریہ یہ تھا کہ اُن کو دہی اسموں کی جنس کا معراج کرتے تھے۔ مدتوں اہل اردو اسی دستور پر چلتے رہے اور جو معتاد ہیں اور ذوق سلیم رکھتے ہیں اب بھی اسی پر عامل ہیں۔ اُنہوں نے 'مذہل' کو 'مذہیل'۔ 'جاد' (بر وزن 'ماد') کہ 'جاد'۔ 'توشک' (بجز فوٹانی سب حرت ساکن) کو 'توشک' اور بچہ (غیر معصوم) کو بچہ کر دیا۔ وغیرہ وغیرہ۔ میں جلدی سے یہ بتا دینا چاہتا ہوں کہ ان اور بیسیوں دوسرے الفاظ میں تصرف کی معقولیت اور وجاہت کے حق میں زبردست دلائل پیش ہوسکتے ہیں۔ جس کا یہ موقع نہیں۔ تصرف کا عمل الفاظ فارسی و عربی کی صوتی حیثیت یعنی تلفظ اور جنسیت تک ہی محدود نہیں رہا بلکہ اصل معنوں میں بھی تصرف کئے گئے۔ 'تصفہ' سوغات کے معنی رکھتا تھا لہکن وہ اچھے۔ سبیل اور تازے کے معنی میں بھی استعمال ہونے لگا۔

وہ زمانہ بیسیویں صدی عیسوی کا زمانہ نہ تھا کہ بات بات میں

ملی۔ پم نکالی جاتی۔ اُن لوگوں کے نزدیک ہندو مسلمان اور اُن کے مذہب یا مذہبی روایتیں اور اصطلاحیں یکساں تھیں۔ اُنہوں نے اپنی زبان کو بنانے اور سنوارنے کا عزم کیا تھا۔ شدھی یا تبلیغ کا نہیں۔ اُن کا قول و فعل تھا ”عیسیٰ بدین خود و موسیٰ بدین خود“ خیر۔ قرآن کا جاسہ پہننا اور گنگا اُٹھانا تو رہا ایک طرف انہوں نے صلوٰۃ جیسے لغت کے معنی میں بھی جو جذاب رسالت مآب کی مقدس ذات سے مخصوص ہو چکا تھا تصرف کیا۔ اگرچہ اتنا پاس ادب ضرور رہا کہ اُسے بعض صیغہ جمع تک محدود رکھا۔ میر تقی ’میر‘ مغفور فرماتے ہیں:—

پڑھتا تھا میں تو سبھہ لٹے ہاتھ میں دروہ

صلواتیں مجھ کو آگے وہ ناحق سنا گیا

اُنہوں نے گنگا کو اُلٹا کر پھر شوچی کی جتاؤں میں پہنچا دیا۔ منشی

اسیر کا شعر ہے:—

ہم تو پیاسے رہے سے غیر کو دی پیر مغاں!

اُلٹی اس شہر میں بہتی ہوئی گنگا دیکھی

اصل میں تھا:— ”لا اِلٰی الدّٰین و لا اِلٰی الدّٰین“ یعنی نہ اُن میں سے

نہ اُن میں سے۔ اس سے بنا لیا اِللّٰدی نہ اُللّٰدی۔ بمعنی مذہب۔ تانواں

تول۔ چٹا فچہ سید رضی نے کہا:—

نہ تو عاشقوں ہی میں جاسلی نہ وہ فاسقوں سے بنی رہی

تو وہ مثل ہے اب اے رضی کہ اللّٰدی نہ اللّٰدی

کلمہ مقدس لن ترانی، کی شان ورود تشریم کی محتاج نہیں۔ اس

کے معنی قرار پائے خود ستائی۔ انانیت۔ شبخی وغیرہ۔ شیخ فاسح

نے فرمایا:—

لنقرانی سنتے ہیں دینار سے معروم ہیں

یعنی اس چہرے گدے میں کو ر ہیں ہم کر نہیں

تھاکروں کی پوجا میں سب سے پہلے گنیش جی کی پوجا کی جاتی ہے -

مگر وہ بھی تصرف و اختراع کی زد سے نہ بچ سکے - ”کوہر گنیش“ کا

مرکب آپ کے روز مرہ اور لغات میں موجود ہے -

سامعین کرام - ذرا بگلا بھگت، اور ’واہی کھنگر‘ کی طرے التفات

فرمائیے گا - کیا بزابر کی جوڑ ہے - شوق قدوائی مرحوم نے فرمایا -

کھویا انہیں شوق کیمیا نے اے شوق

لوٹا انہیں جھوٹے فقرا نے اے شوق

کامل نہیں ایک اور ولی کھنگر لاکھ

بس دور کے تھول ہیں سہانے اے شوق

’رام کہانی‘ ہندوؤں کے ہاں راسچندر جی کی کتھا کو کہتے تھے - اردو

والوں نے اس کے معنی میں تصرف کر کے اس طرح استعمال کیا - جرات مرحوم

کا ارشاد ملاحظہ ہو :-

درد دل اوس بت بھدرد سے کہئے تو کہے

جائے یہ رام کہانی تو سنا اور کہیں

کہتے سنسکرت میں چہہ کا نام ہے - کہتراک کے لغوی و اصطلاحی معنی

ہیں چہہ راک - یہ مرکب اون چہہ مول راکوں کے لئے استعمال ہوتا ہے

جس سے اور بہت سی راگنیاں نکلی ہیں مگر اردو میں اس کے معنی کے لئے

ادر سر کیا تھا تھہ ہی بدل دیا - صبا کا شعر ہے :-

پڑے ہیں عشق کے کہتراک میں ہم اے مطرب

کسے خیال ہے دھرپد - تراتے تروت کا

مرکب اسموں کے سلسلے میں ایک اور لفظ کا ذکر کیا جائے گا وہ ہے ”کُت بدیا“۔ اس کے معنی آپ جانتے ہیں مار پیت زدوکوب یہ وہ بدیا ہے جو بے سکھائے پڑھائے آتی ہے —

مبادا آپ سنتے سنتے اکتا جائیں اس لئے اب اس سلسلے کو ختم کرتا ہوں۔ میں نے کئی سو لفظوں کا ایک نقشہ مرتب کیا ہے جن میں اسم بھی ہیں اور افعال و ضمایر وغیرہم بھی۔ اس کے چہہ خانے رکھے ہیں (۱) اردو (۲) ہندی (۳) پنجابی (۴) اپ بھرنش (۵) پراکرت اور (۶) سنسکرت۔ اس موقع پر سارا نقشہ پیش کرنا تو طول اصل ہے نمونے کے طور پر پانچ چہہ لفظ عرض کئے جائیں گے جو اردو والوں نے اخذ و تصرف کے سلیقے کا بہن ثبوت پیش کرتے ہیں —

اردو	ہندی	پنجابی	اپ بھرنش	پراکرت	سنسکرت
چھانو	چھٹیاں	چھاں	چھاؤ	چھاآ	چھایا
بیکا	بانکا	وینکا	ونکٹو	ونکٹو	ونکڑ
دھیت	دھیتہ	دھیتہ	دھتھو	دھتھو	دھرشت
سچ	سانچ	سچ	سچم	سچم	سچم
کوئل	کویل	کول	کوئل	کوئلا	کوئلا
دیکھا	دیکھا	دیتھا	دیتھو	دیتھو	دوشٹ

حفظ مراتب کی نظر اور ادبی روا داری ملاحظہ فرمائے گا۔ ایک لفظ کو مفرد حالت میں اتو اپنے ذہب کا بنالیا مگر مرکب حالت میں اوس کی اصلی ہئیت کو ہاتھ نہ لگایا۔ مثلاً سانچ کو بدل کر سچ کر لیا۔ لیکن ”سانچ کو آنچ۔ نہیں“ اس میں سانچ ہی رہنے دیا۔ اسی طرح ہست سے بہ تدویج ”ہتھ“ بنا۔ جب ہمارے ہتے چڑھا تو ہم نے اس کو ہاتھ بنالیا لیکن

مرکبات میں اس کی وہی سورسیدی شکل قائم رکھی - جس سے ”ہتھہ چھت“  
 ”ہتھہ پھیری“ ”ہتھہ پھول“ - ”ہتھہ کھنڈا“ - پھلم سے پھول بنا مگر  
 مرکب پہلجھڑی اور پھلکاری میں اصل شکل قائم رکھی - اسی طرح سورسینی  
 ”نک“ میں الف ایزاہ کر کے ”ناک“ تو بدالیا لیکن ”نکتورا“ نکتا میں اس کی  
 ہئیت کدائی قائم رکھی -

قدما اور متوسطین کی نکتہ رسی اور معنی آفرینی کی کہاں تک  
 داد دی جائے - ایک معمولی لفظ ’خوت‘ کو لیجئے - اس کے کتنے مترادف  
 الفاظ وضع یا اختراع کئے - یا تصرف سے کام میں لائے اور ان کو وہ وہ  
 معنی پہنائے کہ نفسیات کا ماہر دنگ رہ جاتا ہے - ملاحظہ ہو :

نُبدَا - جھجک - بھجک - سانس - کھٹکا - دھڑکا - سہم - سٹاٹا - دھچکا - در -  
 یہ سب کلمے خوت کے مختلف درجوں کو وضع کرتے ہیں اور پکار کر کہہ  
 رہے ہیں کہ ہماری زبان کا دامن کتنا فراخ ہے -

مرکبات کو دیکھئے -- ”سرتکا“ سے ادل بدل ہوتے ہوتے مائی بنا - اس بھاشا  
 کی مائی کو انہوں نے مئی بنا لیا اور پھر اوس سے نہایت اہم مرکب تو میغی  
 تیار کیا یعنی مٹیالا - میرے خیال میں یہ مرکب سنسکرت کی سندھی  
 کے قاعدے پر بنا ہے - بے محل نہ ہو گا اگر گریمر کی اس اصطلاح سندھی  
 کی نسبت یہاں دو لفظ کھدئے جائیں - جب ایک لفظ ایسے حرت پر ختم ہو کہ  
 اوس کی آواز متعاقب لفظ کے اول حرت کی آواز کے ساتھ آسانی سے پیدا نہ  
 کی جا سکے تو ان حروں میں سے ایک حرت کو کبھی کسی کبھی کسی حرت سے  
 بدل دیتے ہیں - یا کہتے ایک حرت کو حذف کر کے اوس کی جگہ ایک نیا  
 حرت ایزاہ کر دیتے ہیں - سنسکرت کا اصل فقرہ تھا ”دَدِدی آئے“ چونکہ  
 ’دی‘ اور ’آ‘ دونوں کی آواز یکے بعد دیگرے آتا نہیں ہو سکتی تھی اس

واسطے اس کا ”دھیانے“ بن گیا۔ اسی طرح ”روی آتی تھکشنو بہوتی“ میں آتی کے الف کو ”ر“ سے بدلا اور ’روی رتی‘ بنا دیا آپ نے دیکھا اب جس کو ہمارے ہاں قفا فر حروف کہتے ہیں رفع ہو گیا۔ سنسکرت میں یہ قاعدہ یعنی سندھی کا قاعدہ مہتم بالشان حیثیت رکھتا ہے۔ میری تحقیقات میں اکثر ’اند و یوروپین‘ یعنی آریائی زبانیں اس پر کم و بیش عمل پیرا ہیں فارسی کو لیجئے ’بندہ‘ اور ’مڑہ کی‘ جمع ’الف‘ ’نون‘ سے بنانی تھی۔ دیکھا کہ ہائے مختلفی کے ساتھ الف کا میل نہیں۔ چنانچہ ’بندہ‘ اس کے بدلے ’بندگان‘ اور ’مڑہ ان‘ کے بدلے ’مڑگان‘ بنایا۔ یعنی ہائے مختلفی کو ’گ‘ سے بدل دیا۔ یہ دقت اور سندھی کے اصول کی پابندی کی ضرورت وہیں آکر پڑتی ہے جہاں دونوں طرف حرت علت ہوں۔ یا ایک طرف ہائے مختلفی اور دوسری طرف حرت علت۔

ایک خاص فقرے کے تلفظ پر آرنلڈ بلیٹ کا غصہ سرا سر بے محل

تھا جب اوس نے ’وست اند‘ کے ایکٹروں کی زباں سے سنا:—

”سوتا رینڈ ملک“

وہ سمجھا کہ ”سوتا اینڈ ملک“ کی سٹی خراب کی ہے جاہل

ایکٹروں نے \* مگر مغربی لندن کے جاہل ایکٹر نادانستہ پانڈی کا اتباع کر رہے تھے۔ جس نے ”روی آتی“ کو ”روی رتی“ بنا دیا۔ وضع کرنے والے نے کیوں نہ سوچا کہ دو الف پیہم آواز نہیں دے سکیں گے۔ لوگوں کو اس ترکیب کی غیر فطری ادا کا احساس ہوا اور اب وہ اور تو کچھ نہ کر سکے ’ماک اینڈ سوتا‘ اور ’وہسکی اینڈ سوتا‘ بولنے لگے۔

\* تفصیل کے لئے دیکھو (Modern English in thi Making) مصنفہ جارج



اس ضمن میں ایک مثال انگریزی زبان سے اور پیش کی جائیگی -  
یہاں اوسی سندھی کے اصول کو قاعدے کی حیثیت حاصل ہو گئی ہے -  
انگریزی گریمر کا یہ مسلہ قاعدہ ہے کہ جو لفظ حروت علت سے شروع ہو اوس کے  
پہلے اے (A) بمعنی ایک نہیں لاتے بلکہ 'آین' An لاتے ہیں 'اے' بک 'تو تھیک  
لیکن اے ایکٹ غلط - کیوں کہ دو الف کی آواز ایک ساتھ نکالنا آلات نطق کے بس  
کا روک نہ تھا اس لئے (N) یا نون بڑھا کر (A) کا آین بنانا پڑا -

عجمی جب عربی زبان کے قاعدے باندھنے بیٹھے تو ان کا ذہن سندھی  
کے اُس اصول سے متاثر تھا - اسی وجہ سے انھوں نے فصاحت سے متعلق تذاویر  
حروت پر بہت زور دیا - لیکن چونکہ عربی ان کی مادری زبان نہ تھی اور  
سامی حروت کی صحیح آواز پیدا کرنے سے ان کے آلات نطق عاری تھے نتیجہ  
یہ ہوا کہ جہاں تذاویر حروت نہ تھا وہاں بھی انگلی رکھ گئے - سب جانتے ہیں  
کہ ہائے ہوز اور حائے حطی کی آوازیں جدا جدا ہیں لیکن غیر اہل زبان  
اپنے منہ سے اُس امتیاز کو ظاہر نہیں کرسکتا - اسی طرح بعض شاعروں نے  
جن کے آلات نطق الف اور عین کی صحیح سامی آواز پیدا کرنے میں قاصر  
تھے الف کی طرح عین کو بھی گرا دیا ہے -

مرکب افعال ایسے ایسے مرتب اور وضع کئے کہ اس بارے میں شاید  
کوئی زبان اردو کا مقابلہ کرسکتی ہو - مثال کے لئے ایک معمولی مصدر  
'لکھنا' کو لکھئے - ایک شخص دوسرے سے کہتا ہے :-

(۱) خط لکھو

(۲) خط لکھدو

(۳) خط لکھدالو

(۴) خط لکھ چکو

آپ ان چار جملوں کے معنی جانتے ہیں۔ ترکیب نے جو زور اور معنوی امتیاز فعل کو بخشا ہے اُس کو بھی محسوس کرتے ہیں۔ اردو کی لسانیاتی وقعت دو اسے اسات نے عطا کی ایک اور واقعہ سے ثابت ہے علما کے اس مجموعہ کے سامنے اس توجیہ کی ضرورت نہیں کہ ہمارا مجموعہ تعزیرات ہند شاید حسّی نین کے ضابطہ قانون کے سوا سیاسی قوانین میں مکمل بلکہ اکمل تسلیم کیا جاتا ہے۔ یورپ کے کئی ملکوں میں اس مجموعہ کو آگے رکھ کر ضابطے مدون کئے گئے۔ باوجود اس کے یہ مجموعہ بھی اُردو کا سرہون ملت ہوئے بغیر نہ رہ سکا۔ اور لارے مکالمہ جیسا وحید عصر اور بے بدل مدّشی اُردو کے سامنے ہاتھ پھیلائے پر مجبور ہو گیا۔ یہ اشارہ ہے دفعہ ۵۰۸ کی تشریح الف کی جانب جس میں لفظ 'دھرنا' قدرے الحقی تصرّت کے ساتھ استعمال ہوا ہے۔ 'دھرنا دینا' کے معنی آپ کو معلوم ہیں جو ہیں —

اونہوں نے ماخذ کی پورا نہ کر کے ماخوذ سے واسطہ رکھا اور اوسے اپنے مطلب کا بنالیا۔ چنانچہ عربی یا فارسی لفظوں کی جب اپنے قاعدے کے بموجب جمع بنائے اگر تو حرت ثانی کی حرکت کو حذف کر دیا۔ 'محل' کی جمع بنی 'محلّوں'۔ ہائے حطی کی حرکت غائب۔ اسی طرح 'نظر' کی جمع بنائی 'نظروں'۔ نہ کہ 'نظروں' —

اگر اونہوں نے فارسی اور عربی یا سنسکرت کے لغات کی اندھی تقلید کی ہوتی تو اُردو کو یہ لغاتی تہول ہرگز نصیب نہ ہوتا۔ اب جو کوئی "ازامۃ الاغلاط" یا "تصحیح اللغات" وغیرہ کا نام لے تو سمجھ لو کہ وہ اُردو کا اہل نہیں —

'صفات' میں بھی ایسے مرکب وضع کئے کہ انسان حیران رہ جاتا ہے

کہ کن الفاظ میں ان کے ذہن رسا اور جدت آفرینی کی توصیف کرے  
 ' سپتلا سنہ داغ ' اور سپتلاستی ' کو ملاحظہ فرمائے ۔ اس مرکب توصیفی  
 و سپتلاستی ' کے معنوں میں لکھا گیا ہے " ہندی ۔ مسلماں عورت " یعنی  
 یہ مرکب مسلماں عورتوں کے استعمال سے خصوصیت رکھتا ہے ۔ اس کے  
 معنی ہیں :- " عقیقہ ۔ بیوی زن ۔ جس کے دامن پر نیاز جایز ہو " ۔  
 یہ معنی وہ ہیں جو مسلمان مولف اس لغت کے سامنے لکھتا ہے ۔

صفت نسبتی میں انہوں نے نہایت دلچسپ تصرف سے کام  
 لیا ۔ " تاریخ فیروز شاہی " آپ نے دیکھی ہے ۔ یہ بھی جانتے ہیں کہ اوس  
 کا مصنف " ضیاء برنی " ہے ۔ جغرافیہ کے بڑے سے بڑے ماہر سے پوچھئے کہ  
 برن کہاں واقع ہے ۔ سوئیڈرلینڈ کے نقشے میں تو ایک برن آپ  
 کو بتا دیا لیکن ہندوستان کے نقشے میں یہ مقام معدوم رہیگا ۔ آپ  
 جانتے ہیں کہ بلند شہر کا قدیم نام " برن " ہے ۔ انہوں نے قصبہ کا نام  
 تو بدل دیا مگر صفت نسبتی کو ' برنی ' رکھا ۔ بلند شہری نہ بنایا ۔ اس کا  
 دوسرا رخ بھی دلچسپ ہے ۔ آگرہ کا نام اکبر آباد نہ پڑسکا اکبر کے  
 عہد کے قبل سے آج تک سب آگرہ ہی کہتے ہیں ۔ لیکن شاہ نظیر  
 اکبر آبادی کہلاتے ہیں ۔ دہلی شاہجان آباد تو بنگٹی لیکن اوس کے شاعر  
 دہلوی ' ہی رہے ۔ بات یہ ہے کہ اون کا تصرف مصلحت اور حس مشترک  
 پر مبنی تھا ۔ ضد اور استبداد پر نہیں اور اون کے نظر پر معقولیت  
 پر مدون تھے ۔

ذرا غور فرمائے کہ اون بزرگوں کی ذہنیت کتنی دقیقہ رس اور  
 نکتہ پرور ہوگی ۔ اور اُن کی تصرف لسانی کی قوت عمل کتنی زبردست  
 ہوگی جو بغشنا ۔ خریدنا ۔ آزمانا ۔ بدلا ۔ فرمانا ' وغیرہ مصدر ترکہ میں

چھوڑ گئے۔۔ مختصر یہ کہ اردو کے مقدسین نے اوس کی تدوین و تنظیم میں جو مسالا اون کے سامنے تھا اوس سے بہترین کام لیا۔۔ جس کی بدولت زبان کو مستقل اور قائم بالذات حیثیت حاصل ہوگئی۔۔ تصرف لسانی کے معنی صرف ' اپنانا ' نہیں بلکہ اپنا سا بنالینا ہیں۔۔ آپ نے دیکھا عربی لفظ " بدل " کو لے کر بدلنا مصدر بنایا۔۔ اب اس کی فعل کے ہر زمانے اور صیغے میں گردان ہو سکتی ہے۔۔ یہیں تک نہیں حاصل مصدر بننا " بدلی " تابع سہل بھی اس کے ساتھ ملایا گیا جیسے ادا بدل '۔۔ مختصر یہ کہ اوس کی وہی حیثیت ہوگئی جو آنا۔۔ جانا۔۔ کھانا پینا کی تھی۔۔ انگریزی میں یہ عمل اب تک جاری ہے اور یہ بھی ایک وجہ ہے کہ وہ زبان برابر ترقی کر رہی ہے۔۔ 'لُوت' انہوں نے ہمارے ہاں سے لیا اور ایسا اپنا سا بنا لیا کہ فعل کی گردان میں ' ٹوٹو ' اور ' ٹولوت ' بالکل یکساں ہیں۔۔ چارلس ٹکنس جیسے مستند مصنف نے یہ لفظ استعمال کیا ہے۔۔ اور پھر ہمارے ' لُٹیرا ' کی جگہ ' لوٹر ' بنایا۔۔ حال ہی میں ایک لفظ انگریزی میں داخل ہوا ہے۔۔ ہڑتال ' یہ اونہوں نے ہڑتالست ' بنایا اور جمع کے لئے ' س ' اوس پر ایزاد کیا۔۔ جیسا کہ انگریزی گریمر کا قاعدہ \* ہے۔۔ میرا مطلب تصرف سے یہ ہے۔۔

پچاس برس کا مشاہدہ اور تجربہ جو منظر ہمارے سامنے پیش کرتا ہے۔۔ حسرت فاک اور مایوس کرنے والا ہے۔۔ یہ دیکھ کر جی تو بتا ہے کہ اس نصف صدی کی مدت میں ہم نے اردو کی لغات میں کوئی ایزاد نہیں کی۔۔ یعنی اس بارے میں اردو کا ترکیبی فعل گویا معطل ہو گیا۔۔ چند اصطلاحیں جیسے " ہرقانا وغیرہ ضرور وضع کی گئیں۔۔ اور ' پھڑوت ' جیسے چند

دیسے لفظ اردو میں ضرور لے لئے گئے ہیں۔ لیکن یہ سب علم و فن کی اصطلاحیں ہیں۔ اور پھر یہ بھی دیکھنا ہے کہ اس کے وضع یا اختیار کرنے والوں کو کیا کہا گیا۔

غیر زبانوں سے جو لفظ بلا ضرورت بحسن اردو میں آئے ان میں سے اکثر ناخواندہ مہمان کی طرح اردو کی سیہا میں اوپرے معلوم ہو رہے ہیں۔ اس ضمن میں آگے چل کر کچھ عرض کیا جائیگا۔

سیاحت کی مانند لسانیات میں بھی سخت جان ہوا کرتے ہیں۔ یہ سخت جان ان سخت جانوں سے مختلف ہیں جن کی سوانح صریح ہزل کے اشعار میں بکھانی جاتی ہیں۔ ان کا استہداد اور سخت گیری زبان کی ترقی اور توسیع کے مزاحم اور جالی دشمن ثابت ہوئے ہیں۔ ہر زبان اس حضرات سے تنگ ہے۔ کہاں اللہ بخشے وہ بزرگ جن کا قول تھا کہ برقع چونکہ ہماری زبان میں الف سے نکلتا ہے اس لئے بجائے عین کے الف سے لکھنا چاہئیے اور کہاں یہ حضرت جو تصرف لسانی کے نام سے بھویں قاتلے ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ اردو میں 'خود رفتہ' نہیں بلکہ 'از خود رفتہ' استعمال کرنا لازم ہے۔ جواب دیا گیا کہ 'سر گذشت' کی سر گذشت تو ذرا بیان فرمائیے۔ یہ اوسی قسم کی سوشکا فی اور ماخذ پرستی ہے جیسی انگریزی میں لفظ "Reliably" کے متعلق انگلستان کے ادبی سخت جانوں کی طرف سے ظہور میں آئی تھی۔ ذرا سلیٹکا بڑے لطف کی بحث ہے۔

اس لفظ کے معنی ہیں اعتبار کے قابل۔ اعتراض ہوا کہ ایک لفظ ترست وردی (Trust Worthy) پہلے سے موجود ہے تو پھر زبان کے نازک اندام پر اور بوجھ کیوں لانا جاتا ہے۔ اس کا شافی جواب سلا یعنی ثابت کر دیا۔

کہ پرانا لفظ نئے لفظ کے نفس معنی کا حامل نہیں۔ تو ارشاد ہوا :-  
چونکہ یہ نیا مرکب لفظ ' Rely ' سے بنا ہے اور اس فعل کے بعد التزام  
حرت جار آن ' On ' آیا کرتا ہے۔ اس واسطے اس مرکب کو رلائبیل  
' Relionable ' کہو۔ سب جانتے ہیں جو حشر اس غلط استدلال کا ہوا۔

لفظ ' رلائبیل ' اس وقت انگریزی کے معبر کلمات سے ہے۔ —

ارشاد ہوتا ہے کہ لفظ رہائش غلط ہے۔ اردو مصدر رہنا سے  
فارسی طریق پر حاصل مصدر بنا لیا معترض کی ناواقفیت پر ہنسی  
آتی ہے کہ اوس نے اس لفظ کی تاریخ تحقیق کرنے کی زحمت نہ اٹھا کر اس کے  
احتمام کی تہمت ایک صوبے کے سر تھوپ دی جو اس بارے میں قطعاً  
معصوم ہے۔ جاننا چاہئیے کہ سید انشا نے بالکل معمولی طور پر ناچ  
اکثر وغیرہ کے ساتھ اس لفظ کو لکھا ہے۔ اس بے نظیر اہیب اور اہل  
نظر نقاد کے قلم سے پورب ' پیچہم ' اتر ' دکھن کوئی نہ بچا اور  
مغل پورہ کی زبان اور لہجے پر تو بے پناہ حملے ہوئے ہیں۔ اگر یہ  
لفظ مغل پورہ کی جدت آفرینی یا بد مذاقی کا مولود ہوتا تو سید انشا  
اس کو ایک سادہ اردو لفظ کی طرح ہرگز نہ لکھ جاتے۔ \*

زبان کی قوت اشتقاق و اختراع اور سلیقہ ترکیب کا ذکر  
اگے آ چکا ہے۔ یہاں چند مرکبات پیش کئے جاتے ہیں جو اردو  
کی قوت حیات اور فعل ترکیبی کی صلاحیت کا بین ثبوت ہیں۔  
ملاحظہ ہو :-

مٹہ پھٹ - ہتھہ چھٹ - ہری چگ - نہیں سوتلی چمکو - کھاؤ - لٹاؤ -

بز بڑیا - کچ پیعدیا - نکھتو - تلوریا - گھلا - کھاؤ گھپ - انگوتیا یار -  
 ہنس مکھ - گلچھڑے - کتھہ پتای - چمچیز - تل چارلی - گلا جمنی -  
 رونی شکل - ساما نہتیاں - ٹھڑ دلا - گرہ کت - جیب کترہ - گلے باز -  
 شوربے چت - منہ زور - جوھیلا - دل لگی - کمز کس - آگن ہوت -  
 قبول صورت - تھامل یقہیں - ایماندار - درشلی جوان - ہیکل - تکز گدا -  
 کھنکڑ وغیرہ وغیرہ —

آپ نے دیکھا کہ تصرت و اختراع کے ہاتھ سے عربی - فارسی اور نیز  
 سنسکرت کوئی زبان نہ بھی - ان الفاظ میں جو مرکبات ہیں ان میں اسم  
 اور فعل - اسم اور صفت - اسم اور اسم ہر قسم کے کلموں کو آپ شیر و ہنر  
 پائیں گے - ایسا اُس وقت ہوتا ہے جب زبان کا بلوغ درجہ کمال پر ہو - بقول  
 خواجہ آتش مغتور :-

یہ باتیں ہیں جب کی کہ آتش جواں تھا

میں کہتا ہوں کہ اردو کو آریہ زبان ٹھونے کے باوجود نہ سنسکرت کا  
 حلقہ بگوش بنانا چاہئے نہ فارسی یا عربی کا دست نگر - علمی اصطلاحوں  
 کا معاملہ دوسرا ہے جس کو مبحث بنانے کا یہ موقع نہیں —

اس سے عکس کو انکار ہو سکتا ہے کہ شعر کی زبان نثر کی زبان سے اور  
 بول چال کی زبان علمی تصنیف کی زبان سے سمیز ہوا کرتی ہے - یہ کون  
 کہتا ہے کہ فلسفہ ما بعد الطبیعات یا اسلوب تحلیلی کے نظریے پر باغ و بہار یا  
 فسانہ آزاد کی زبان میں کتابیں تصنیف ہونی چاہئیں - علمی زبان روز مرہ سے  
 اُسی طرح ماہر امتیاز رکھتی ہے جس طرح تدریس سوت - رائیڈنگ سوت سے  
 کوئی صحیح حواس رکھنے والا شخص کھانے کی پوشاک پہن کر سواری کو

نہیں نکلتا۔ لیکن وہ سواری کی پوشاک پہن کر شام کی پوشاک کی ہوئی  
بھی نہیں ملتا۔ یہ تمثیل میں آگے نہیں لے جاؤں گا۔

مہمہ حاضر کے ایک جید لسان یعنی عالم لسانیات کا قول \* ہے کہ  
تحریری (علمی) زبان کی ہستی کو یخ کی اُس پیڑی سے تشبیہ دے  
سکتے ہیں جو دریا کی سطح پر بن گئی ہو۔ یخ نے اپنے اجزاء ترکیبی  
دریا سے لئے حقیقت میں وہ کچھ نہیں سوائے اس کے کہ دریا ہی کا  
پانی ہے۔ پھر بھی اُسے دریا نہیں کہہ سکتے۔ ایک بچہ اسے دیکھ کر  
سمجھتا ہے کہ دریا نیست و نابود ہو گیا لیکن یہ صرت دھوکا ہے۔ یخ  
کی پیڑی کے تلے پانی برابر بہہ رہا ہے۔

یہ تمثیل جو فاضل وینڈریاس نے دی فرانسیسی زبان پر صادق  
آتی ہوگی۔ اُردو پر عائد نہیں ہو سکتی۔ یہاں کی علمی یا تحریری  
زبان کو اس دریا سے تشبیہ نہیں دی جاسکتی جس کی سطح جم کر یخ  
کی پیڑی بن گئی ہو۔ یخ کے کڑے یا برفانی چٹان کو دریا نہیں کہہ  
سکتے۔ حالانکہ تینوں کے وجود کی بنا پانی ہی پانی ہے۔

ممکن ہے کسی ذہن میں یہ سوال اُٹھے کہ اگلے زمانے میں علمی یا  
تحریری زبان کیا تھی یا تھی ہی نہیں؟ میں عرض کروں گا کہ تھی  
نہوٹہ حاضر ہے۔

تار برقی کا سلسلہ صوبہ شمال مغربی یا زیادہ صحت کے ساتھ کہیے  
صوبہ آگرہ میں بنایا گیا تھا۔ آج کل آپ تلفرات کو ترجیح دیں گے اُس زمانے



میں اُسے تاک بعلی کا عام نام دیا گیا تھا۔ علمی زبان میں 'تار مخبر کھربائی' کہتے تھے۔ فوروری سنہ ۱۸۵۶ ع میں آگرہ میں ایک جلسہ ہوا جس میں ایک ہزار سے زیادہ رئیس اور شرفا جمع ہوئے۔ قاضی صفدر علی نے 'تار مخبر کھربائی' کا تجربہ دکھاتے ہوئے ایک تقریر کی جس کو اردو میں سائنٹفک موضوع پر شاید اولین تقریر کہنا درست ہوگا۔ اس کا جستہ جستہ خلاصہ جسے آج کل کی زبان میں 'مخبر' کہنا چاہئے پیش کیا جاتا ہے۔ غالباً دلچسپی سے خالی نہ ہوگا:۔

”صاحبو۔ علم دو قسم کے ہیں۔ اول وہ جس کو انسان بدوں مشاہدہ اور استعمال اجسام کے حاصل کرسکتا ہے۔ اس کو ریاضی کہتے ہیں۔ دوسرے وہ جس کا جاننا بغیر تجربہ کے نہیں ہوسکتا۔ کیوں کہ فرض کرو ایک شخص پیدا ہوا اور اُس نے کچھ بھی گرم و سرد زمانے کا نہیں دیکھا۔ ایک اندھیرے کمرے میں رہتا ہے۔ تو وہ عقل سے ریاضی کے اصول دریافت کرسکتا ہے کہ ایک اور ایک دو ہوتے ہیں۔ مگر چونکہ اُس نے اجساموں کے تجربے نہیں کئے اس واسطے وہ نہیں جان سکتا کہ اگر پتھر کو پانی میں ڈالیں تو وہ کھلے گا یا نہیں۔ وہ علم جو تجربہ پر منحصر ہیں اُن کی قسموں میں سے ایک قسم علم طبیعی ہے.....

”یہ علم بہت سے علموں کے واسطے حاوی ہے۔ چنانچہ منجملہ علوم

طبیعی کے ایک علم کھربائی بھی ہے۔

”کھربا ایک سیال لطیف ہے جو جہان کے تمام اجساموں میں بہ مقادیر

مختلفہ پھیلی ہوئی ہے۔ اس کے چند اوصات مخصوصہ ہیں جن سے حوادث

عجیبہ اور فوائد غریبہ سرزد ہوتے ہیں... ..

”یہ علم ہذا دو قسموں پر منقسم ہے۔ اول وہ کھربا جو رکتوں

سے پیدا ہوتی ہے۔ دویم وہ کہربائی جو چھوٹے سے پیدا ہوتی ہے \*  
 آپ نے تین چوتھائی صدی پہلے کی علمی زبان ملا خط فر مائی۔ یہ تو ہوئی  
 بہتے دریا کی سطح پر برت کی پیڑی۔ آج کل کی زبان جیسی کچھ ہے آپ  
 جانتے ہیں۔ اوس کو کہنا چاہئے انجہاد خالص۔ صاحب زبان خواہ کسی  
 نوم کے موضوع پر لکھے وہ زبان کو یح کے کڑارے اور برت کی چٹان  
 کے نیچے دفن نہیں کریگا۔

ترجموں کی زبان بھی اسی بھول بھلیاں میں چہر غٹو ہے۔ ایک  
 بات اسی ضمن میں عرض کرونگا۔ ڈاکٹر نذیر احمد مرحوم نے تعزیرات ہذا  
 کا ترجمہ کیا اور اوسی شان کا کیا جس شان کی اصل کتاب تھی اس ترجمہ  
 میں جہاں آپ کو استحصال بالجبر اور 'تخویف مجرمانہ' جیسے اصطلاحی  
 فقرے ملیں گے جو مرحوم کی دقت نظر اور اختراعی کہاں کا ثبوت  
 ہیں۔ تھیٹھہ اردو کی مثالیں بھی ملیں گی۔ جن کی اصطلاحی اہمیت  
 قانون میں کسی لاطینی اصطلاح سے کم وقیح نہیں مثلاً "لے بھاگنا" اور  
 "بھاگ لے حانا" وغیرہ۔ یہ وہی مرکب مصادر یا افعال کی طلسم کاری ہے  
 جس کی طرت پہلے اشارہ ہو چکا ہے۔ وہ اردو کیا کہ جب تک قاموس  
 اور برہان اسر کوش اور شبہ کلیدوم داہلے بائیں تشریف فرما نہ ہوں ایک  
 تعریر کا معنی مدعا سمجھہ ہی میں نہ آسکے۔ یہ تو ہوئی ایک بات  
 اور میں اذن سہرناؤں کی خاطر سے کہہ دونگا اس کا مضائقہ ہی کیا ہے۔  
 لیکن زبان کی بہبودی اون کی یا کسی کی خوشنودی پر فوقیت چاہتی  
 ہے۔ میں اس موقع پر لسانیات کا نہایت وقیح اور مہتمم بالشان اصول

\* تفصیل کے لئے دیکھو رسالہ خورشید پنجاب - لاہور ہا ہی مارچ سنہ

۱۸۵۶ ع مرتبہ منہی ہو سکے رائے۔ مالک اخبار و مطابع، کوہ نور۔

موضوعہ آپ کی توجہ کے لئے پیش کرنا چاہتا ہوں وہ یہ ہے :- کہ جب کسی زبان کو دوسری زبانوں سے الفاظ یا مرکبات لہنے کا لپکا پڑ جاتا ہے اور وہ اونہیں بلا چوں و چرا یعنی اپنی طور پر نصرت کے بغیر استعمال کی جاتی ہو جاتی ہے تو اس کی تصریفی قوت - اختراعی قابلیت - اور اشتقاقی اہلیت زایل ہو جاتی ہے -

متاخرین اور ان سے بزرگ ہمارے معاصرین نے یہ نہ سوچا کہ وہ جو اور زبانوں کی لغات اندھا اندھ لٹے جاتے ہیں اس کا نتیجہ ان کی زبان کے حق میں کیا ہوگا - میں پھر کہتا ہوں کہ پچھلے پچاس برس میں اردو میں ایک لفظ - ایک مرکب - ایک معاورہ وضع یا اختراع نہیں ہوا بزگوں کی کمائی کہاں تک ساتھ دیگی - زبان کا تصریفی اور اشتقاقی عمل معطل ہو رہا ہے - یہی حالت رہی تو یاد رہے کہ یہ تعطل سقوط کی صورت پکڑ جائیگا اور اب سے دور ہماری زبان آئے دن بھپک کا کا سہ ہاتھ میں لٹے اور زبانوں کے دروازوں پر الکھ جگاتی پورا کریگی - مانگے مانگے کی خوشباشی اور قرض پر دھوم دھام کو قبول نہیں کہتے - اگلے موقعہ پر آپ کی خدمت میں عرض کیا گیا تھا کہ متکلم یا منشی کے اور سامع یا مخاطب کے باہم ذہنی قربت ہی روح فصاحت ہے - آج میں یہ گزارش کروں گا کہ یہ ذہنی قربت لسانی تربیت کی محتاج ہے - محض ابتدائی مدارس کو رہنے دیجئے اور مدارس ثانوی کے نصاب تعلیمی پر نظر ڈالئے تو آپ پر ظاہر ہوگا کہ ان مدارس کے لئے جو اردو نصاب مہونہ ہوتے ہیں سائنٹیفک نقطہ نظر پر راجح نہیں ہوتے میں فوراً یہ واضح کر دینا چاہتا ہوں کہ یہاں میرا روئے سخن دکن کے مدارس ثانوی کے اردو نصاب سے مرکز نہیں - میرا تجربہ ہندوستان کے دوسرے حصوں

تک محدود ہے۔ لیکن یہ چونکہ اصولی اسر ہے اس لئے اس کا تذکرہ ضروری سمجھا گیا۔ میں امید کرتا ہوں آپ میرے ہم خیال ہونگے اس بارے میں کہ جو بچے مدارس ثانوی میں داخل ہوتے ہیں ان کو فہیم و سلیس اردو میں تربیت کرنے کی ضرورت ہے۔ اس میں بھی آپ کا اتفاق ہوگا کہ فہیم اور نکھار اردو میں اثر اور ترقم بھرا ہوا ہے۔ اصطلاح میں جسے روز مرہ کہتے ہیں اُس پر زور دینا مفید نہ ہوگا کیونکہ اس کے ساتھ صوبیت اور مقامیت تشریف لے آتے ہیں۔ بچے کے ذہن میں شروع سے ہی اختلاف اور تناقض کے جراثیم ڈال دینا اس کی آئندہ ادبی زندگی کے لئے سم قاتل کا حکم رکھتا ہے۔ ان کو ایسی زبان میں تربیت کرنا چاہئے کہ وہ اپنے پڑوسیوں اپنے شہر یا قصبے والوں کو اور ان لوگوں کو جو اردو سمجھتے اور جانتے ہیں اپنا مطلب سمجھا سکیں۔ ابتدائی تعلیم میں فوخیز طلبا کی ذہنی تربیت کا خیال رکھنا نہایت اہم ہے۔ یہ بھی یاد رہے کہ ابتدائی عمر میں ابدام و اختراع کی اُپج ان میں کمال ہوتی ہے۔ جنہوں نے بچوں کے کھیل کود اور ورزش کے مقاموں میں چند لمحے توجہ سے گزارے ہیں وہ تسلیم کریں گے کہ بچے آپس کی پھبتیوں۔ جوش و خروش کے مکالموں اور فی البدیہ تک بددیوں میں ایسی ایسی باتیں کہہ جاتے ہیں اور ایسی ایسی ترکیبیں گھڑ لیتے ہیں کہ آپ حیران رہ جاتے ہیں اور نہایت معظوظ ہوتے ہیں۔ اختراع کی یہ قوت اپنے وقت پر ہنسی کھیل سے منتقل ہو کر علم و فضل اور تحقیق تفحص کے میدان میں مستعمل ہونی چاہئے نہ یہ کہ وہاں کی وہیں رہ جائے اس لئے لازم ہے کہ ابتدائی اور ثانوی تعلیم ایسی اردو میں ہو کہ طلبا کے تخیل اور قوت اختراع کی مزاحم نہ ٹھہرے۔ یہ تربیت جبھی ہو سکتی ہے کہ اردو الفاظ کے ٹھہتھہ معنی اور وضعی صورت کو ان کے ذہن نشین کر دیا

جائے ۔ اور جملہ کی ترکیب و انشا کا اصول اُن کے لوحِ دل پر نقش ہو جائے ۔ اسے کہنا چاہئے زبانِ متداولہ کی تعلیم ۔۔ اس لسانی استعداد کے حاصل ہونے کے بعد ادب یعنی لٹریچر کی تعلیم کی نوبت آتی ہے ۔

زبان سے متعلق بہت سے امور ایسے ہیں جنہیں متوسطین نے متنازعہ فیہ یا تصفیہ طلب چھوڑا وہ ابھی تک لٹک رہے ہیں ۔ ایک تذکیر و تالیف ہی کو لیجئے ۔ میرا مطلب اس بارے میں اُس اختلاف سے نہیں جو ایک مقام یا زمرے کو دوسرے مقام یا زمرے سے ہے ۔ اس جگہ غبرنی روح اسوں کی تذکیر و تالیف کا سوال نہیں اٹھایا جائیگا ۔ میں یہ کہنے کو ہوں کہ ہماری بے بسی اور بے بضاعتی کتنی شرم کے قابل ہے کہ ہم ابھی تک یہ فیصلہ نہ کر سکتے کہ جنسیت کے بارے میں کلمہ ربط کس کا متبع ۔ مبتدا کا یا خبر کا ؟ ” ذوق “ اور ” غالب نے “ اس تنقیم کو جہاں چھوڑا تھا وہیں موجود ہے ۔۔ دونوں استاد جب اس کے تصفیہ میں قاصر رہے تو ہم میر فیصلی کہاں کے ؟ ہمارا یہ انداز معلوم ہوتا ہے ۔۔ ذوق مرحوم کا قول ہے :-

دریائے غم سے میرے گذرنے کے واسطے

تہیخ خمیدہ یار کی لو ہے کا پل ہوا

اس شعر میں کلمہ ربط جنسیت میں خبر کا متبع ہے ۔۔ سرزا غالب

کا ارشاد ہے :-

باغ میں مجھ کو نہ لے جا ورنہ میرے حال پر

ہر گل تر ایک چشمِ خوں فشاں ہو جائیگا

یہاں کلمہ ربط مبتدا کے تابع رکھا گیا ۔۔ اس ایک ادنیٰ مثال سے آپ

قیاس کر سکتے ہیں کہ زبان کی یہ گزیر کتنی منحوس ہے اور یہ آج تک ہمارے احوال کی طرح ہمارے پیچھے پڑی ہوئی ہے ۔ اس کے نتائج و عواقب کی شدت نہوت

کی محتاج نہیں۔ آپ دیکھتے ہیں یہ وہ بات نہیں جو فوراً کیجئے دہلی اور لکھنؤ یا پنجاب اور پٹنہ کے درمیان ایک اسر تنقیح کا حکم رکھتی ہو۔ بلکہ یہ وہ اسر ہے جو زبان کی یگانگت اور ہم آہنگی کا مدعی ہے۔ جب تک ایسے نقص ہم میں موجود ہیں اور جب تک یہ ناسراہ شخص ذاتی سادھانوں اور کار آمد، انفرادیت کا رنگ پکڑ کر اپنے قلمی اجتماعیت میں جذب اور معو نہیں کر دیتا ہماری زبان کا بس اللہ والی ہے۔ —

انگلستان تو اب انگریزی زبان کے بارے میں ' امریکنزم ' اور ' یانکی ازم ' یعنی ' امریکیت ' کو بھول گیا جس طرح پہلے ' سکاٹیزم ' یعنی ' سکاٹیت ' کو بھول گیا تھا - لیکن ہم اب تک وہی بے وقت کی راکلی الا پے جاتے ہیں -

ہم کو یاد رکھنا چاہئیے کہ ہم اردو کے واحد مالک نہیں بلکہ اس میں  
ہیں وہ ایک ودیعت ایک اساتذہ جو حفاظت اور ترقی کے لئے ہمیں  
سونپی گئی - وہ ایک جدی جائداد ہے جس کی ملکیت ہمیں پر ختم  
ہونے والی نہیں - ہمارا فرض ہے کہ ہم ماضی سے سبق لیکر اُس کی  
موجودہ حالت کا صحیح موازنہ کریں اور اسے ایسا بنا جائیں کہ ہمارے  
بعد آنیوالے ہم کو دعائے مغفرت سے یاد کریں - یاد رہے کہ ہم ماضی اور  
مستقبل کے درمیان ایک کڑی ہیں - اس سے زیادہ نہیں - اس لئے  
ہمارا فرض ہے کہ ذاتی پسند اور چاڑ چوہپ کو اجتماعی مفاد پر قربان  
کر دیں - ہمارا مطمح نظر مستقبل اور آئندہ ضروریات ہوں نہ کہ ذاتی  
تشخص اور حود پسندی -

## خطبات گارسان دتاسی

بارھواں خطبہ - یکم دسمبر سنہ ۱۸۶۲ ع

( معرجمہ جناب ڈاکٹر پرفیسر حسن خاں صاحب دی -

لٹ - ( پھرس ) پروفیسر عثمانہ یونیورسٹی حیدر آباد )

حضرات !

گذشتہ ایک سال میں ہندوستان جنت نشن کی زبان میں کافی ترقی ہوئی ہے ۔ اس باب میں مستشرقین اور خود ہندوستان کے علماء و فضلاء نے بڑی جانفشانی کا ثبوت دیا ۔ انہوں نے اردو کے مطالعہ کے نئے بعض سہولتیں بہم پہنچانے کے ساتھ ساتھ اس کے ادب میں بیش بہا نئے اضافے بھی کئے ۔ بقول ’بلدر‘ ” ادب ہی وہ سب سے بڑی آسمانی نعمت ہے جس کا شمار مذہب کے بعد ہونا چاہئیے ۔“

راجندر لال متر نے ہندوستان سے اردو کے نئے اخبارات و رسائل کے متعلق میرے لئے بعض معلومات بہم پہنچائی ہیں ۔ میں پہلے اسی کی نسبت کچھ عرض کروں گا ۔ در اصل مجھے ’جیہس‘ کا مرہون ملتا ہوا چاہئیے کہ ان کے ذریعہ سے راجندر لال متر کے ساتھ میرا غائبانہ تعارف ہوا ۔ میں ذیل کی سطور میں ان اخبارات و رسائل کے نام دیتا ہوں جن کے متعلق پچھلے خطبات میں میں نے ذکر نہیں کیا ۔

اردو اپریل سنہ ۳۲ ع خطبات کارساں دٹا سی ۳۲

(۱) جام جہاں نما۔ یہ ایک اردو کا اخبار ہے جو کلکتہ سے نکلتا شروع ہوا ہے۔ اس میں سوائے سرکاری یا انفرادی اعلانوں کے اور کچھ نہیں ہوتا۔ اسی نام کا ایک اخبار میرٹھ سے نکلا کرتا تھا جس کی نسبت میں اپنے ۲۹ نومبر سنہ ۱۸۵۳ ع کے خطبہ میں ذکر کر چکا ہوں۔ میرٹھ والے اخبار میں ادبی رنگ غالب تھا۔ کلکتہ کا جام جہاں نما ٹائپ سے چھپتا ہے اور میرٹھ کا جام جہاں نما ہاتھ سے لکھ کر چھپایا جاتا تھا۔

(۲) ایک اخبار بریلو سے نکلتا شروع ہوا ہے جس میں خصوصیت کے ساتھ صوبہ رھیلکھنڈ کی خبریں ہوتی ہیں۔ اس کا نام رھیلکھنڈ اخبار ہے۔ یہ مہینہ میں دو بار شائع ہوتا ہے اور چھوٹی تقطیع کے ۱۶ صفحوں پر مشتمل ہے۔

(۳) بمبئی سے کشف الاخبار سنہ ۱۸۹۱ ع سے نکلتا شروع ہوا ہے۔ یہ ہفتہ وار ہے اور ہر بدھ کے روز شائع ہوتا ہے۔ یہ چھوٹی تقطیع کے ۸ صفحوں پر مشتمل ہے۔ لکھنؤ کے منشی امان علی اس کے مدیر ہیں۔ ہر نمبر کے شروع میں ایک چھوٹی سی نظم ہوتی ہے جس میں اس نمبر کا پورا پروگرام لکھا ہوتا ہے۔

(۴-۵) پنجاب گورنمنٹ کی ابتدائی تعلیم کی رپورٹ میں ایک اخبار کا ذکر کیا گیا ہے جس کا نام ”سرکاری اخبار“ ہے۔ میں اس رپورٹ کی نسبت اُن کے چل کر پھر ذکر کروں گا۔ اس میں بتایا گیا ہے کہ پنجاب کے علاقے میں یہ اخبار بہت مقبول ہے۔ پنجاب کے وسیع صوبے کے دور دراز اضلاع میں اس کے ذریعہ سے سرکاری اعلانات وغیرہ پہنچتے رہتے ہیں۔ ایک اور ماہوار اخبار ہے جو اتوار سے نکلتا ہے۔ اس کا نام



مصب رعایا ہے ۔ ستر اے ہیوم کی سربراہی اور دیسی لوگوں کی  
ادارت میں یہ اخبار نکلتا ہے ۔

(۶) اس اخبارات کی فہرست کے ساتھ میں ایک مجموعہ مضامین کا بھی  
ذکر کئے دیتا ہوں جو حال ہی میں گورنمنٹ کی طرف سے شائع ہونا  
شروع ہوا ہے ۔ اس کا نام معلم العملہ ہے ۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ  
سوکاری عملہ کے لئے ضروری معلومات بہم پہنچائی جائیں ۔  
معاذ اللہ اس کے موافق ہیں ۔ اس کا دوسرا نمبر مجھے ملا ہے ۔ اس  
میں پان کی کاشت ، سرشتہ تعلیم کے مسائل ، مالیات ، ہندوستان  
کے جغرافیہ ، رام چندر کی کہانی اور کتب خانے قائم کرنے کے طریقوں  
پر معلومات درج کی گئی ہیں ۔

سورے گزشتہ سال کے خطبے کے بعد اس سال کے دوران میں اردو زبان  
کی متعدد نئی کتابیں شائع ہوئی ہیں ۔ ان سب کے متعلق ذکر کرنے  
میں طول ہو گا ۔ ان میں جو اہم ہیں ان کا یہاں میں ذکر کرونگا ادبی لحاظ  
سے ان میں سب سے زیادہ اہم سودا کا انتخاب ہے ۔ ناصر خان نے یہ انتخاب  
شائع کر کے اردو دل پہلک پر بڑا احسان کیا ہے ۔ سودا جدید اردو کا مشہور  
ہمار ہوا ہے لیکن ہاجوہ اپنی شہرت کے اس کا کلام کس پرسی میں پڑ  
گیا تھا ۔ ایک اور دوسری کتاب کے متعلق میں پچھلے خطبے میں ذکر کر چکا  
ہوں ۔ ایچ استورت ریت نے مجھے اس کا ایک نسخہ بھیجا ہے ۔ \* اس کتاب  
کا نام ” منتخبات اردو “ ہے ۔ یہ انتخاب کریم الدین نے کیا ہے ۔ موصوت  
وہی ہیں جنہوں نے میری کتاب ” تاریخ ادب اردو “ کا ترجمہ کیا ہے ۔

منتخبات اردو کلکتہ یونیورسٹی کے نصاب کے لئے لکھی گئی ہے۔ اس میں الف لیلہ میں سے سند باد جہازی کا دلچسپ قصہ بھی لیا گیا ہے اگرچہ الف لیلہ کے سب نسخوں میں یہ قصہ موجود نہیں ہے \* تصدیقہ اخوان الصفا کے بعض حصے ہیں۔ یہ کتاب تھمپلا نہ رنگ میں لکھی گئی ہے۔ اس کا ترجمہ میں نے فرانسیسی میں کیا ہے جو آج کل ”مجلہ شرقی“ (Revued, Orient) میں شائع ہو رہا ہے۔ فردوسی کے شاہ ناسے کا اُسی بھر میں اردو ترجمہ کیا گیا ہے اور اس ترجمے کے ۶۰ صفحے ہیں۔ درد کی غزلوں کے اقتباسات ہیں۔ درد اردو زبان کے بہترین شاعروں میں سے ہوا ہے گلستان اور اخلاق جلالی کے بھی اقتباسات ہیں ان کے علاوہ Pazruyah + کی خود نوشت سوانح کے بعض حصے شائع ہوئے ہیں۔ اس رسالے میں اخلاقی و فلسفہ کی تعلیم سے بحث کی گئی ہے اور اس میں یونانی خطابت کی جھلک پائی جاتی ہے۔ اس کا خلاصہ یہ ہے: اس قصہ کے ہیرو نے طبابت کو اپنا پیشہ اختیار کر لیا تاکہ اس کی وساطت سے خالق اللہ کی خدمت کر سکے۔ وہ اپنے بیٹے کو نصیحت کرتا ہے جس میں بعض اخلاقی باتوں کی طرف توجہ دلائی گئی ہے۔ چنانچہ وہ کہتا ہے - ”جو شخص خود اپنی روحانی زندگی کی پروا نہیں کرتا اور اپنی اولاد کی خاطر دولت جمع کرتا ہے اس کی مثال اس عود کی سی ہے جو خود جاکر دوسروں کو جو قریب بیٹھے ہوں خوشبو پہنچاتا ہے یا اس شمع کی سی ہے جو اس لئے جلتی ہے کہ ضیافت کے سب شرکاء تک اس کی روشنی پہنچ سکے۔“ بیٹے نے باپ کی نصیحت

\* نسخوں میں مراد صرف مطبوعہ نسخے نہیں ہے بلکہ قلمی نسخہ بھی -

+ یہ لفظ سمجھ میں نہیں آیا (مترجمہ)

پہلے کیا ۔ بلکہ اس نے ایک قدم اور آگے بڑھایا ۔ اس نے اپنے نفس کو فلسفیانہ غور و فکر کا خوگر کر لیا ۔ اسے یہ معلوم ہو گیا کہ واقعی دنیاوی جاہ و دولت بھلی کی چمک کی طرح بہت جلد غائب ہو جانے والی چیز ہے ۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے ابر کا سایہ یا جیسے ایک خواب ۔ چنانچہ ساری عمر اس نے مذہبی فلسفی کی زندگی بسر کی اور ہمیشہ اس کو اس ابدی مسرت پر اعتقاد رہا جو نیکی کا نتیجہ ہوتی ہے ۔

ان نئی مطبوعات میں فارسی زبان کے ترجمے بھی شامل ہیں ۔ ہندی میں بھی فارسی سے ایک ترجمہ ہوا ہے ۔ بہاری لال نے گلستان کے ’ آٹھویں باب کو ہندی کا جامہ پہنایا ہے ۔ بعض ترجمے فارسی اور اردو میں ہیں اور بعض ہندی اور سنسکرت میں ۔ آخر الذکر کی مثال ” ہوج پربندسار “۔ ہندی میں سنسکرت متن کی شرح دی گئی ہے ۔ اسی طرح ” بدھی ودیدایت “ کو پیش کیا جا سکتا ہے ۔ شری لال نے سنسکرت اشلوکوں کی ہندی شرح لکھی ہے ۔ ان کے علاوہ ” منو دھرم سار “ ہے ۔ یہ بھی ہندی اور سنسکرت دونوں میں ہے ۔ اس میں منو کے قوانین کا فچور پیش کیا گیا ہے ۔ اسی سال کے دوران میں ” خلاصہ تواریخ “ کا ایڈیشن شائع ہوا ہے ۔ یہ تاریخ غلام علی کی لکھی ہوئی ہے ۔ اس میں ان اسلامی بادشاہوں کا ذکر ہے جو انگریزی حکومت کی ابتدا اور اس کے نشو و نما کے دوران میں ہندوستان میں ہوئے ہیں ۔ اسی مصنف نے سلطان تھپو کے عہد کی تاریخ قلمبند کی ہے ۔ وہ خود تپپو کے ہاں ملازمت کرچکا تھا ۔ موسیو پال نے گوارسی کے پاس اس تاریخ کا ایک قلمی نسخہ موجود ہے اور انہوں نے اس کا فرانسیسی زبان میں ترجمہ کیا ہے ۔ موسیو پانتی چری میں جج کے عہدے پر ممتاز رہ چکے ہیں ۔ آج کل ان کا قیام شہر ہایون میں ہے صرف و نحو

پڑ بھی اردو میں متعدد کتابیں شائع ہوئی ہیں جن کی نسبت معلومات حاصل کرنا مستشرقین یورپ کے لئے از بس ضروری ہے۔ مثال کے طور پر ”اردو مرتبہ“ کو لیجئے۔ ہندت ہنسی دھر نے اسے ہندی زبان میں تالیف کیا ہے۔ ہندت جی اس عہد کے ان مصلحین میں سے ہیں جو ہر قسم کے موضوع پر قلم فرسائی کرسکتے ہیں۔ انہوں نے ’علم الہیہ‘ پر ایک کتاب لکھی ہے۔ ایک جغرافیہ پر لکھی ہے جس کا نام ”بھوگولسار“ رکھا ہے۔ ہندی میں جغرافیہ کو بھرت ”بھرت کھنڈ“ کہتے ہیں۔ بابو شیو پرشاد نے ہندوستان کا عام جغرافیہ لکھا ہے اور اسے ہندی اور اردو دونوں میں شائع کیا ہے۔ اسی جغرافیہ کا خلاصہ ”چھوٹی جام جہاں نہا“ \* رکھا ہے۔ ’متھوا پرشاد‘ نے Maun کی کتاب معلومات عامہ (Lessons in General Knowledge) کا ہندی ترجمہ شائع کیا ہے —

’تھامسن کالج‘ رڑکی کے مطبع کی ہندوستان میں وہی حیثیت سمجھنی چاہئے جو انگلستان میں ’ایٹن‘ کے مطبع کو حاصل ہے۔ اس مطبع سے ہندوستانیوں کے واسطے نہایت کارآمد مطبوعات شائع ہوتی رہتی ہیں۔ یہ سچ ہے کہ یہ مطبوعات ادبی نہیں ہیں۔ یہاں سے متعدد خطوط کے مجموعے شائع ہوچکے ہیں جیسے ’دستور الارقام‘ (؟)۔ اسے منشی ’میاں جان‘ نے ترتیب دیا ہے منشی ’میاں جان‘ کے اشعار کا ذکر تذکروں میں موجود ہے۔ ان کا تخلص ’انہس‘ ہے۔ میں نے ابھی جس بیاض کا ذکر کیا وہ دوسری افشاکی بیاضوں کی طرح نہیں جن میں تشبیہوں اور استعاروں کی بھرمار سے عجب انداز تحریر اختیار کیا جاتا ہے اہل مشرق کو یہ انداز تحریر بہت پسند ہے بلکہ اس کے بالکل برخلاف اس بیاض

میں ایسے خطوط کے نمونے درج کئے گئے ہیں جو کاروباری خطوط اور سرحدی خطوں میں مستعمل ہوتے ہیں۔ یہ مسٹر اسٹورٹ کی فارسی ہوا۔ ان سے بہت کچھ سیکھی جاتی ہے۔

اسی سلسلہ میں ہم اس جغرافیہ کا بھی ذکر کئے بغیر نہیں رہ سکتے جس میں ساگر کے زر خیز ضلع کے نقشے اردو اور دیوناگری دونوں رسوم خط میں درج کئے گئے ہیں۔ اس نقشوں کی ترتیب بیانی رام نے کی ہے۔ اس کے علاوہ ایک رسالہ گنہوں کے خسرو تیار کرنے کے متعلق ہے۔ اس رسالے کو پندرہ رام پورہان نے ترتیب دیا ہے اور اس میں کرنل ہوالو کی بڑی حد تک تقلید کی ہے۔ ایک رسالہ سڑکیں تعمیر کرنے کے متعلق اور ایک رسالہ ذاک بجلی کے نام سے تار برقی کے متعلق شائع ہوا ہے۔

اس میں سے بعض کتابیں ایسی ہیں جن کا مطالعہ یورپین لوگوں کے لئے مفید ہو گا۔ مثلاً ایک کتاب شائع ہوئی ہے جس کا نام آئینہ اہل ہند ہے۔ اس میں ہندوستان کے باشندوں کی صنعتوں اور ان کی رسوم سے بحث کی گئی ہے۔ اس کتاب کے مصنف کا نام کوشن راؤ ہے۔ اس میں مصنف کی تصویر بھی ہے اور بعض مقامات پر عمارت کو واضح کرنے کے لئے بھی مثال کے طور پر تصاویر مندرج ہیں۔ یہ تصویریں حسن ذوق پر داں ہیں۔ میں اس وقت آپ کے سامنے اور دوسرے رسالوں کا ذکر نہیں کروں گا جو علم ریاضی، تعمیرات اور مکانک کے متعلق شائع ہوئے ہیں۔ چند ہفتے ہوئے مجھے اردو اور ہندی کتابوں کا ایک پارسل ہندوستان سے ملا ہے۔ یہ کتابیں میرے کرمفرما مسٹر آر۔ کست نے بھیجی ہیں جو لاہور میں جوتیشل کھنڈر ہیں۔ میں نے ابھی جس شہر کا نام لیا یعنی لاہور

وہ ایک تاریخی شہز ہے ۔ اور مسٹر ایچ تھارلٹن نے اس شہر کی تاریخ پر ایک نہایت دلچسپ مضمون لکھا ہے ۔ مسٹر تھارلٹن سول سروس کے آدمی نہیں ۔ ان کتابوں میں ایک بیکال پیمپیسی ہے ۔ اسے ہکوم ولز بھی کہتے ہیں ۔ یہ لاہور میں طابع ہوئی ہے اور اس میں نہایت خوبصورت تصاویر بھی ہیں ۔ ایک کتاب جو ”سبھاوالاس“ ( لطف معاشرت ) ہے ۔ اس قسم کے نام دراصل ہندی میں بہت عام ہیں ۔ مگر یہ کتاب جو مجھے بھیجی گئی ہے ہندی اشعار کے انتخاب پر مشتمل ہے ۔ ایک کتاب ”تھریم ظہوری“ ہے ۔ اس میں دراصل ملا ظہوری کی ”سہ نثر“ کو اردو میں پیش کیا ہے ۔ ایک کتاب نورس کے تیسوں حصوں پر مشتمل ہے نورس بیجاپور کے سلطان ابراہیم شاہ کی مشہور نظم ہے ۔ ایک تغزیراتِ شاہ کا نسخہ ہے ۔ یہ لاہور کا چھپا ہوا ہے ۔ انگریزی سے یہ ترجمہ انبیاؤف سلیقہ کے ساتھ کیا گیا ہے ۔ اس کا انداز تحریر قریب الفہم اور موضوع کے عین مناسب ہے ۔ مسٹر ایچ ایس ریت نے اس ترجمہ میں بہتے اہتمام سے کام لیا ہے ۔ موصوف ہندوستان کی مروج و مقبول زبان اردو کے بڑے پرجوش حامیوں میں تھیں ۔ ایک نسخہ ضابطہ فوجداری کا اردو ترجمہ ہے ۔ یہ ترجمہ الہ آباد سے سنہ ۱۸۶۲ ع میں شائع کیا گیا ۔ اس میں چھوٹی قطعہ کے ۱۱۳ صفحے ہیں ۔

ان کتابوں میں جو مجھے بھیجی گئی ہیں بعض فلسفیانہ مباحث سے متعلق ہیں ۔ مثلاً ”سداقتا سنکرا“ جو قدیم نہایا فلسفہ کے اصول پر لکھی گئی ہے ؛ ایدیش پشہوت اردو کی کتاب گلستہ افلاک کا ہندی ترجمہ ہے ۔ ان کتابوں میں ہندی کی ایک کتاب شدارش درپن کو اگاہیت حاصل ہے ۔ اس کتاب میں ہندوؤں کے فلسفہ کے چھ ضابطوں کو بیان کیا گیا ہے اس کے مختلف

نہیمیا ٹیلا کلتھہ شاستری گور ہیں۔ آپ 'بنارس' کے ایک مشہور پندت ہیں اور اب آپ نے مسیحی مذہب قبول کر لیا ہے۔ جیسا کہ ان کے نام کے پہلے جزو سے ظاہر ہوتا ہے۔ یہ کتاب دو جلدوں میں ہے۔ ایتورڈنٹز ہال جو ہندی علوم کے بڑے ماہر ہیں، اس کتاب کی بہت تعریف کرتے ہیں۔ موصوت کے نام سے سلسلہ کی متعدد تصنیفات شائع ہو چکی ہیں۔ آج کل آپ 'لندن' کے کنگز 'کالج' میں اردو کے پروفیسر ہیں۔ مسٹر 'نکن فوربس' کی عاصدگی کے بعد آپ نے اس حدت کو منظور فرمایا ہے۔ آپ نے اس کتاب کو انگریزی کا جامہ پہلایا ہے اور بعض بعض مقامات پر رد و بدل بھی کیا ہے اور حواشی درج کئے ہیں۔ یہ ترجمہ ایک جلد میں ہے۔ اسی سال کلکتہ میں طبع ہوا ہے اور اس کا نام A Rational Refutation of the Hindu Philosophical System (یعنی ہندو نظام فلسفہ کی عقلی تردید) ہے۔ انگریزی سے ترجموں کی تعداد آج دن بڑھتی جاتی ہے۔ اس جگہ میں صرف چند کی نسبت ذکر کروں گا۔ 'ہانتس' کی کتاب 'Hints of Self-improvement' کا اردو میں ترجمہ ہوا ہے اور اس کا نام "تعلیم النفس" رکھا گیا ہے۔ ہندی میں بھی اس کتاب کا اصل سے ترجمہ ہوا ہے اور اس ہندی ترجمہ کا نام "سکشا منجری" ہے۔ 'شیو پرشاد' نے 'من بہلاؤ' کے نام سے ایک کتاب ہندی میں شائع کی ہے۔ اس میں انگریزی نثر اور نظام دونوں کے ترجمے ہیں۔

'روہنسن کروسو' کے دلچسپ قصے کا اردو ترجمہ پہلے ہی ہو چکا ہے۔ یہ کتاب اس قدر دلچسپ ہے کہ دنیا کی تقریباً ساری زبانوں میں اس کا ترجمہ ہو چکا ہے۔ پندت 'ہدیر لال' نے اس کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے اور حال ہی میں بنارس میں یہ کتاب طبع ہوئی ہے۔ یہ کتاب

۲۱۴ اردو اپریل سنہ ۳۲ ع خطبات گارساں دقا سو

نہایت ضخیم ہے اور اس میں جا بجا تصاویر بھی ہیں۔

”دستور المعاش“ کا اس سال دوسرا ایڈیشن شائع ہوا ہے۔ تہذیب

کے سہا پادری (arch-bishop) ڈاکٹر ’وہائییلے‘ جو ہمارے ’انسٹیٹیوٹ‘ کے

ارکان میں سے ہیں ان کی کتاب ”معاشی حالات“ (money matters) میں

تھوڑی بہت تبدیلی کے بعد ہے۔ پی ’ایڈلی‘ نے اس کتاب کو ترتیب

دیا ہے۔ پندت ’بنسی دھر‘ نے اسی کتاب کو ہندی کا جامہ پہنایا

ہے۔ موصوف ان لوگوں میں ہیں جو کام کے آگے تھکنے کا ذمہ نہیں جانتے۔

میرے نزدیک ان سب نئی کتابوں میں ”سرا پائے سخن“ ایک نہایت

اہم کتاب ہے۔ مسٹر فتیز ’ایڈورڈ ہال‘ کی عنایت سے مجھے اس کا ایک

نسخہ مل گیا ہے۔ یہ ایک تذکرہ ہے۔ اور یہ نہایت وسیع زمانے پر جاری

ہے۔ غالباً اودہ کے آخری تاجدار کے تذکرہ کے بعد اس کا نمبر دوسرا ہے۔ اس

میں بڑی محنت اور دیدہ ریزی کے ساتھ پانچ ہزار شعر و نظم لکھنے

والوں کے حالات قلمبند کئے گئے تھے مگر سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش کے دوران

میں معلوم ہوتا ہے اس کے سب نسخے ضائع ہو گئے تھے اور اب وہ ایک نایاب

چیزوں میں سے ہے۔ ”سرا پائے سخن“ میں جو حالات جمع کئے گئے ہیں

وہ سنہ ۱۸۵۲ ع تک آکر ختم ہو جاتے ہیں۔ یہ تذکرہ گزشتہ سال پہلی

مرتبہ لکھنؤ میں طبع ہوا اور آٹھ سو صفحات پر مشتمل ہے اور سات

سو سے زائد مصنفوں کے حالات اس میں موجود ہیں۔ جن میں سے اکثر ہم عصر

ہیں۔ آپ یہ دیکھیں گے کہ اکثر تذکروں میں ان میں سے بہت سے شعرا کا

کوئی حال نہیں ملتا ہے۔ اس تذکرے میں خاص کرکے ’لکھنؤ‘ اور صوبہ

اودہ کے شعرا کا حال بڑی تفصیل سے ملتا ہے۔ اس واسطے کہ اس کے مصنف

کا وطن ’لکھنؤ‘ ہے اور یہاں کے متعلق اسے کافی واقفیت حاصل ہے۔ اودہ



میں مصنفوں اور بالخصوص شعرا کی بڑی کثرت ہے۔ اودہ کے آخری تاجدار 'واجد علی شاہ' کے دربار سے چار سو شعرا کو تہذواہیں ملتی تھیں اور 'واجد علی شاہ' خود بھی شاعر تھے۔

اس تذکرے کے مصنف کا نام 'معسن' ہے۔ یہ حقیقت کے بیٹے اور وزیر \* کے پوتے ہیں۔ 'معسن' کے باپ اور دادا دونوں اردو کے مشہور شاعروں میں سے ہوئے ہیں۔ معسن کے خاندان کے دو بزرگوں 'رشک' اور 'عشقی' نے ان کی پرورش کی تھی۔ 'رشک' بھی شعر کہتے تھے اور 'عشقی' نے شعراے اردو کا ایک تذکرہ لکھا ہے۔ 'معسن' نے اپنا تذکرہ دراصل عشقی ہی کے کہنے پر لکھنا شروع کیا تھا۔ اس تذکرہ کو لکھتے وقت اس کے پیش نظر پندرہ دوسرے تذکرے تھے اور جیسا کہ اس نے اپنے تذکرے کے دیباچہ میں لکھا ہے، اس نے سیکڑوں دیوانوں اور بیاضوں کی مدد سے اپنے کام کی تکمیل کی۔ چنانچہ انہیں دیوانوں اور بیاضوں میں سے اس نے تقریباً ۶ ہزار اشعار اپنے تذکرہ میں نقل کئے ہیں۔ دوسروں کے اشعار کے ساتھ ساتھ خود اپنے اشعار بھی نقل کئے ہیں اس واسطے کہ معسن خود اعلیٰ درجہ کے شاعروں میں ہیں۔ اپنے تذکرہ کے دیباچہ میں 'معسن' نے انگریزی حکومت کی بہت کچھ مدح سرائی کی ہے جس کے سایہ عاطفت میں

\* مصنف کو غلط فہمی ہوئی ہے۔ معسن وزیر کے پوتے نہیں تھے بلکہ ان سے کسی قسم کا رشتہ نہ تھا۔ البتہ وہ وزیر کے شاگرد تھے اور اس کا ذکر خود انہوں نے اپنے تذکرے میں کیا ہے۔ ان کے دادا کا نام عرب شاہ تھا۔ رشک اور عشقی ان کے خاندان کے بزرگ نہ تھے۔ عشقی ان کے دوست تھے اور رشک سے ان کو تلمذ تھا۔ ان کو رشک اور وزیر دونوں کی شاگردی کا فخر تھا۔ مولف خطبات کو ان صاحبوں کے تعلقات کے سمجھنے میں مغالطہ ہوا ہے۔ (ادبتر اردو)

پھر سے ہندوستان میں علم و فن اپنی پوری بہار پر رہی اور ساری مخلوق اسے و عافیت کے ساتھ اپنے اپنے مشاغل میں مصروف کار ہے —

’سحسن‘ کا تذکرہ اور دوسرے تذکروں کی طرح بے مزہ نہیں ہے۔ اور دوسرے تذکروں کی طرح اس کا ہر باب منتخب کلام کا بے ترتیب انبار نہیں جن میں اگر کوئی ترتیب ہوتی ہے تو وہ محض ردیف کی بلکہ اس میں مختلف مضامین کے اعتبار سے اشعار کا انتخاب کیا گیا ہے۔ اور جس شاعر کے وہ اشعار ہیں اس کی زندگی کے مختصر حالات درج کئے ہیں۔ اس تذکرے میں یہ خوبی ہے کہ مضمون کی نوعیت کے اعتبار سے مختلف شعرا کا کلام جمع کیا گیا ہے۔ چنانچہ سر، بال، چہرہ، پیشانی، آنکھیں، ناک، رخسار، منہ، ہونٹ، دانت، زبان، تھمتی، کان، گردن، شانے، ہاتھ، انگلیاں، ناخن، پاؤں، دل، اور روح وغیرہ پر الگ الگ اشعار نقل کئے گئے ہیں۔ اگر کسی باب میں سر کا ذکر ہے تو اس باب کا خاتمہ لفظ ”سر“ پر ہوگا اور اگر کسی باب میں بالوں کا ذکر ہے تو اس کا خاتمہ لفظ ”مو“ پر ہوگا۔ اسی طرح ہر باب میں التزام کیا ہے۔ یہ سب اشعار غزلوں کے ہیں۔ غزل میں عشق مجازی اور عشق حقیقی دونوں ملے جلتے ہوتے ہیں۔ مشرقی شعراء کے ہاں عورت کی شخصیت خدا کا پر تو ہوتی ہے اور کبھی کبھی وہ ان دونوں کو اپنے بے تکیے تخیل سے ایک دوسرے میں ضم کر دیتے ہیں۔ ٹینیسن نے دو آج کل انگلستان کا سب سے بڑا شاعر ہے کس خوبی سے اس مضمون کو باندھا ہے۔ وہ کہتا ہے :

تجھے مشکل ہی سے خاکی کہا جا سکتا ہے اور نہ تو پورے طور پر ملکہوتی

ہی ہے۔ تیرے حسن کو الفاظ کے توسط سے نہیں ظاہر کیا جا سکتا۔

تقریرے علمبرین لہلہاتے ہوئے بال \*

اس کھول کے پھول کے مثل ہیں جن میں سے ہو کر سورج غروب ہوتے وقت جہانکتا ہے —

ان سیکڑوں مصلفوں میں جن کا اس تذکرہ میں ذکر ہے سب کے سب شاعر ہیں مگر حقیقت یہ ہے کہ غالباً ان میں بہت تہورے ایسے ہیں جنہیں صحیح معنوں میں شاعر کہا جاسکتا ہے۔ ان میں بیشتر تک بندیاں کرتے ہیں۔ ان کی شاعری ہمارے لئے زیادہ دلچسپی کا باعث نہیں۔ قدیم یونانی شاعر کالی 'مال' کا قول ہے کہ "خداائے شر کا دیدار ہر کس و ناکس کو میسر نہیں آسکتا" —

سراپائے سخن سے مجھے بعض ایسی تصانیف کا علم ہوا ہے جن کے متعلق شاید مجھے کہیں اور معلومات نہ ملتیں۔ مثلاً بعض ایسے دیوان اور تذکرے ہیں جن کا ذکر اس میں موجود ہے اور مجھے پہلی سورتبہ اس کتاب کے ذریعہ سے ان کا علم ہوا۔ جب میں نے اپنی کتاب "تاریخ ادب ہندی و اردو" سنہ ۱۸۲۹ ع میں شائع کی تھی تو اس وقت ان دیوانوں اور تذکروں سے میں قطعاً لاعلم تھا۔ اس وقت صرف سات تذکروں کی مدد سے میں نے اپنی کتاب کی تکمیل کی۔ آج میرے علم میں ۵۴ تذکرے ہیں اور یقیناً ان کے علاوہ بھی اور ہوں گے جن تک میری دسترس نہیں ہوئی۔ چنانچہ آج میرے پاس بہت کافی مواد موجود ہے جسے میں اپنی کتاب کی تکمیل کے لئے استعمال کرسکتا ہوں —

\* مہں نے لفظ (flaxen کے بجائے Amber) کر دیا ہے اس واسطے کہ

اہل مشرق عورت کے بالوں کو مندر سے تھبہ دیتے ہوں۔ اس میں رنگ اور ہرہرہ دونوں کی ملاپت کا خیال دھس نظر ہوتا ہے —

سراپائے سخن کے علاوہ جس میں ادب اردو کی تاریخ کے لئے بہت مواد موجود ہے میرے پرانے شاگرد مسٹر جے ۔ ان ۔ کارٹر نے ایک اور کتاب بھیجی ہے جو مرہٹی زبان میں ہے ۔ مگر اس میں ہندی کے چوٹی کے شاعروں کا حال مفصل موجود ہے ۔ یہ کتاب سنکسرت اور دوسرے ماخذوں کی خوشہ چینی کے بعد لکھی گئی ہے \* ۔ میں افسوس کے ساتھ آج آپ صاحبوں کو یہ خبر سناتا ہوں کہ مسٹر جے ۔ ان ۔ کارٹر کا دل ہی انہیں انتقال ہو گیا ۔ موصوت بمبئی تک کی ایشیائیک سوسائٹی کے سکریٹری تھے ۔ موصوت نے ازراہ عنایت جو مرہٹی کی کتاب بھیجی ہے اس میں ۴۵ شعرا کا حال موجود ہے ۔ ان میں سے ۳۰ شاعر ایسے ہیں جن کی نسبت میرے پاس پہلے کوئی معلومات موجود نہیں تھیں ۔

یورپین جماعتوں کی طرف سے اردو زبان کی مطبوعات میں " Calcutta Religious Tract Society " کی متعدد شائع کردہ کتابیں قابل فکر ہیں ۔ ان میں بعض کی نسبت میں یہاں ذکر کرتا ہوں ۔ ( ۱ ) مسیحیت اور اسلام کا موازنہ ( ۲ ) بعض اشخاص کے مسیحیت قبول کرنے کا بیان ( ۳ ) پہلہنی اور کرن کا قصہ ، وغیرہ ۔

پادری اون صاحب ( Rev. Owen ) نے شورش عظیم سے پہلے انجیل مقدس کی تفسیر اردو زبان میں مکمل کر لی تھی ۔ شورش کے دوران میں ان کی اور دوسری کتابوں کے ساتھ یہ بھی ضائع ہو گئی ۔ چنانچہ موصوت نے اسے پھر از سر نو لکھنا شروع کیا ۔ اب عنقریب وہ شائع ہونے والی ہے ۔ ہمیں یہ سن کر تعجب ہوا کہ ایک مسلمان عالم سید ' احمد ' غازی پوری انجیل مقدس کی تفسیر اسلامی نقطہ نظر سے لکھ رہے ہیں ۔ انہوں نے اپنے ذاتی مطبع میں اسکی چھپائی کا انتظام بھی کر لیا ہے ۔ یہ کتاب

قسط وار چھپے گی - اور رسالے کی صورت میں مہینہ کے ایک طرٹ انگریزی ہوگی اور دوسری طرٹ اردو ترجمہ اور تفسیر - ہر رسالہ ۱۲۸ صفحات پر مشتمل ہوگا - ہندوستانیوں کی اس قسم کی کوششیں ہمیں یورپی تاریخ کے اس زمانہ کی یاد دلاتی ہیں جبکہ مسیحیت کے سیلاب کے سامنے یونانی اور رومی مذہبی رسوم پاش پاش ہو رہی تھیں اور مقابلہ کی تاب نہیں لاسکتی تھیں -

مسٹر تنکن فوربس نے اپنی اردو لغت کا دوسرا ایڈیشن شائع کر دیا ہے اتیش میں اردو کے الفاظ کو دیوناگری خط میں بھی لکھ دیا ہے - انہوں نے یہ کام کمال احتیاط اور دیدہ ریزی کے ساتھ کیا ہے جب ہندی الفاظ فارسی رسم خط میں لکھے جاتے ہیں تو ان کی ہیئت ایسی بدل جاتی ہے کہ انہیں بعض اوقات پہچاننا دشوار ہو جاتا ہے - نیز موصوت نے "باغ و بہار" کا چوتھا ایڈیشن فارسی رسم خط میں نکالا ہے - نسولیس کے مشورے کے مطابق اس کتاب کے بعض ایسے فقرے کو خارج کر دیا ہے جو ذوق سلیم کی نظر میں کھٹکتے تھے \* -

"باغ و بہار" کے ۲ ایڈیشن جو لاطینی رسم خط میں شائع ہوئے ہیں ہاتھوں ہاتھ رک رہے ہیں - سنہ ۱۸۳۶ ع میں ایک پرتگالی پو-ایس-دی روزار بونے اس کا ایک

---

\* بہت اچھا ہو اگر موصوف اپنے معاون کار 'چارلس ریو' کی مدد سے "اخوان الصفا" کا بھی اسی طرح ایک ایڈیشن شائع کریں اور اس میں سے بعض حصے کو خارج کر دیں - مہری رائے میں صلیحہ ۱۸ پر جہاں فہر فطری عشق و محبت کا ذکر ہے اسے ضرور خارج کر دینا چاہئے - بدقسمتی سے یہ خیال اہل مشرق کے ہاں بہت عام ہے -

ایڈیشن ہندوستان کے دارالسلطنت کلکتہ میں طبع کرایا تھا ۔  
 موصوف نے ایک لغت بھی لکھی ہے جس میں انگریزی الفاظ کے  
 معنی اردو اور ہنگالی میں درج کئے ہیں ۔ افسوس ہے کہ  
 موصوف کا حال ہی میں کلکتہ میں انتقال ہو گیا ۔ مونیر ولیمس نے  
 سر چارلس ٹریولین کی فرمائش پر ”باغ و بہار“ کے اسی ایڈیشن کو  
 تھوڑی بہت تبدیلیوں کے ساتھ دوبارہ طبع کرایا ہے ۔ مجھے بھی  
 ہندوستانیوں کی طرح بڑی مسرت ہے کہ سر چارلس ٹریولین پھر دوبارہ  
 ہندوستان تشریف لے گئے ہیں ۔ تکن فوربس نے بھی لاطینی  
 رسم خط میں اردو کے پہلو بہ پہلو اس کا ایک ایڈیشن نکالا ہے ۔  
 اس سے پہلے ایڈیشن کی طرح اس میں بھی متن کے مشکل الفاظ  
 کی تشریح کی ہے ۔

”باغ و بہار“ کی نسبت میں اپنے سالہ ۱۸۵۳ء کے خطبے میں  
 ذکر کر چکا ہوں ۔ اس جگہ پھر ایک اسر کی جانب اشارہ کرنا ضروری  
 سمجھتا ہوں جو پہلے بھی عرض کر چکا ہوں ۔ وہ یہ ہے کہ اسلامی  
 قصوں میں آپ ہمیشہ دیکھیں گے کہ تبلیغ اسلام کی جانب کسی نہ کسی  
 پیرایہ میں ضرور اشارہ کیا جاتا ہے ۔ اور غنائی شاعری، تصوف، عشق مجازی  
 اور ہمہ اوست کے مسائل سے آگے نہیں بڑھتی ۔ قصوں میں اسلامی  
 عقائد انتہائی نوعیت کیساتھ پیش کئے جاتے ہیں اور اسلام کی جانب  
 غیر مسلموں کو نہایت موثر انداز میں رجوع کیا جاتا ہے ۔ سلا باغ و بہار  
 میں جہاں بخارا کے تاجر کا ذکر ہے ، کہ اسے کہوں کر دختر وزیر کی  
 وساطت سے مصائب سے نجات ملتی ہے ، تو وہاں یہ بھی بتایا گیا ہے کہ  
 تاجر دوکانہ شکرانے کا رو بقبلہ ہو کر پڑھنے لگا ۔ وزیر کی لڑکی یہ

حرکات و سکدات دیکھ کر متعجب ہوتی ہے اور اس تاجر سے دریافت کرتی ہے کہ وہ یہ کیا کر رہا ہے ؟ تاجر جواب دیتا ہے : ” جس خالق نے ساری خلقت کو پیدا کیا اور تجھ سے میری خدمت کروائی اور تیرے دل کو مجھ پر مہربان کیا اور ویسے زندان سے خلاص کروایا ، اس کی ذات لا شریک ہے ، اس کی میں نے عبادت کی اور بندگی بجا لایا اور اٹائے شکر کیا ۔۔ یہ بات سن کر کہلے لگی ، تم مسلمان ہو ؟ ۔ میں نے کہا شکر الحمد للہ ۔ بولی میرا دل تمہاری باتوں سے خوش ہوا میرے تئیں بھی سکھاؤ اور نلہ پڑھاؤ ۔ میں نے دل میں کہا الحمد للہ کہ یہ ہمارے دین کی شریک ہوئی ۔ غرض میں نے لا الہ الا اللہ ، محمد الرسول اللہ پڑھا ، اور اس سے پڑھوایا ۔“

ایک اور جگہ بصرے کے تاجر کا اسی طرح ذکر ہے جسے اس کے بھائیوں نے قتل کرنے کی نیت کی تھی ۔ وہ جب بیہوشی سے ہشیار ہوا تو سرانڈیپ کی شہزادی اور اس کی خواہیں اس کے چاروں طرف جمع تھیں ۔۔ شہزادی مہربانی سے بولی : ” اے عجبی ! خاطر جمع رکھ ، کڑھ مت ، اگرچہ کسو ظالم نے تیرا یہ احوال کیا لیکن بڑے بت نے مجھ کو تجھ پر مہربان کیا ہے ۔۔“ اس پر تاجر نے پکے مسلمان کی حیثیت سے کہا : ” قسم اسی خدا کی جو واحد اور لا شریک ہے ۔“ کچھ دنوں بعد ایسا اتفاق ہوا کہ شہزادی نے تاجر کو نماز پڑھتے دیکھا اور اس سے پوچھنے لگی :۔“

اے جاہل ! ہمارے بڑے بت میں کیا برائی دیکھی جو غائب خدا کی پرستش کرنے لگا ؟ میں نے کہا انصاف شرط ہے ، تک غور فرمائے کہ بندگی کے لائق وہ خدا ہے کہ جس نے ایک قطرے پانی سے تم سار کا

محبوب پیدا کیا ، اور یہ حسن و جمال دیا کہ ایک آن میں ہزاروں انسان کے دل کو دیوانہ کر ڈالو بت کیا چیز ہے کہ کوئی اس کی پوجا کرے ؟ ایک پتھر کو سنگ تراشوں نے گھڑ کر صورت بنائی اور دام احمقوں کے واسطے بچھایا ۔ جن کو شیطان نے ورغلا یا ہے وہ مصنوع کو مانع جانتے ہیں ۔ جسے اپنے ہاتھوں سے بناتے ہیں اُس کے آگے سر جھکاتے ہیں ۔ اور ہم مسلمان ہیں ، جس نے ہمیں بنایا ہے ہم اسے مانتے ہیں ، اُن کے واسطے دوزخ ، ہمارے لئے بہشت بنایا ہے ۔ اگر باء شاہزادی ایہاں خدا پر لاوے ، تب اس کا مزا پارے ، اور حق و باطل میں فرق کرے اور اپنے اعتقاد کو غلط سمجھے ۔“۔

اس ضمن میں یہ بھی عرض کر دینا چاہتا ہوں کہ اسلامی کتب عقاید و تقاسیم کے متعلق مسیحی دینیات کے علماء کو پوری واقفیت رکھنی ضرور ہے ۔ ہمیں چاہئے کہ ان بیانات کو جو انجیل اور مسیحیت کے متعلق اسلامی عقاید میں ملتے ہیں بیکار سمجھ کر ٹھکرانہ دین ۔ دراصل ان میں ہمیں بہت ساری یہودی اور نصرانی روایات ملیں گی ۔ میں اس باب میں مسٹر اوتول کا ضم خیال ہوں جنہوں نے حال ہی میں قرآن کا انگریزی ترجمہ کیا ہے ، کہ قرآن اور محمد ( صلی اللہ علیہ وسلم ) کی بدولت جو تغیرات پیدا ہوئے انہیں فی الحقیقت دنیا کی تاریخ میں بہت بڑی اہمیت حاصل ہے ۔ لوگوں کو اس بات کا علم نہیں کہ قرآن کا بیشتر حصہ ان روایات پر مشتمل ہے جو محمد ( صلی اللہ علیہ وسلم ) کے زمانے اور ان کے ملک میں مشہور تھیں ۔ توریت کی تلمودی اور یہودی روایات اور وہ قصے جو عرب و شام کے یہودیوں اور عیسائیوں میں مشہور تھے قرآن میں تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ موجود ہے ۔ اس کے علاوہ جعلی ( Evangelical ) کے بیانات محمد ( صلی اللہ علیہ وسلم ) نے قرآن میں شامل کر لئے ۔ بظاہر یہ معلوم ہوتا



ہے کہ ان کو ان جعلی (Evangelos) کا علم تھا۔ انہیں در اصل مسیحی مذہب کی دیو مالا سے زیادہ وقعت نہ دینی چاہئے تھی مگر معبد (صلی اللہ علیہ وسلم) کے تخیل کو یہ مبالغہ آمیز قصے ایسے پسند آئے کہ انہوں نے انہیں سچ جان کر قابل قبول سمجھا۔۔ میرا خیال ہے کہ باوجود ان تمام باتوں کے ہمیں قرآن کو قطعی طور پر جھوٹ نہیں سمجھنا چاہئے۔۔ تاریکیوں میں بھی کہیں نہ کہیں روشنی کی جھلک موجود ہوتی ہے۔۔ سیل اور اوتار کی طرح میں بھی سیلت آگستین کے اس مقولہ کا قائل ہوں کہ دنیا میں کوئی ایسا جھوٹا عقیدہ نہیں جس کی قہ میں تھوڑا بہت سچ نہ موجود ہو۔۔ \*

قرآن بھی ہمارے (Saints) (حواریوں) کی کتابوں کے مثل آیات پر مشتمل ہے۔ پھر آیات کی بھی دو قسمیں ہیں؛ حکمت اور متشابہات۔ مجھے یہ تقسیم بہت پسند آئی۔ کیا اچھا ہو اگر توریت و انجیل کے لئے بھی اس تقسیم کو اختیار کر لیا جائے۔ خاصکر انجیل کے متعلق اگر ہم اس تقسیم کو قبول کر لیں تو بہت آسانی ہو جائے۔ انجیل میں بعض جملے ایسے ہیں (خوش قسمتی سے ان کی تعداد بہت زیادہ نہیں ہے) جنہیں انسانی عقل و فہم سمجھنے سے قاصر ہے اور ان کی کوئی معقول تاویل بھی ممکن نہیں۔ وہ کٹر عیسائی جو انجیل کو الہامی کتاب سمجھتے ہیں ان جملوں کو پڑھ کر بڑے ست پٹاتے ہیں۔ ہمارے نزدیک یہ بہت اچھا ہو اگر ہم کہلم کہلا کہہ دیں کہ ہم ان جملوں کا مطلب سمجھنے سے قاصر ہیں اس لئے کہ وہ بے معنی ہیں۔ یا تو یہ ہے کہ ہمارا علم اس قدر محدود ہے کہ ہم ان مخصوص مطالب

کو نہیں سمجھ سکتے یا یہ کہ بعد کے تصرفات یا ابتدائی انجیل نویسوں کی غلط نقل کی وجہ سے بعض مبہم جملے انجیل کے متن میں شامل ہو گئے بعد میں آنے والوں نے انجیل کے احترام و تعظیم کی خاطر کوئی تبدیلی کرنا گوارا نہ کی۔ میں سمجھتا ہوں یہ بہتر ہوگا اگر ہم صرف آیات بیانات کو شمع ہدایت بدائیں۔ یہ بھی ضرور نہیں کہ سہل جملوں کو خواہ مضواء معنی پہنائے جائیں۔ ممکن ہے کہ خدا کو یہی منظور ہو کہ وہ اسی طرح رہیں۔ بہر حال ہمیں اس باب میں سینٹ پال کے مقولہ کو یاد رکھنا چاہئے کہ ”لفظ باعث ہلاکت ہوتا ہے مگر لفظ کی روح (یعنی اسی کا اصلی مدعا) زندگی عطا کرتی ہے“ —

بہر حال مسیحی مبلغین کے لئے یہ از بس ضروری ہے کہ وہ قرآن کا مطالعہ کریں اگر واقعی وہ مسلمانوں کو اپنے مذہب کی طرف راغب کرنا چاہتے ہیں۔ ورنہ مسلمانوں کو مسیحی تعلیمات کی جانب متوجہ کرنا بہت دشوار ہے۔ قرآن میں انجیل و توریت کے الہامی کتابیں ہونے کے متعلق بہت ساری آیتیں ملتی ہیں۔ خود محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے ان دونوں کتابوں کی صداقت کو تسلیم کیا ہے۔ ولیم میور نے جن کی کتاب ”حیات محمد“ (صلی اللہ علیہ وسلم) آج کل بڑی مقبول ہو رہی ہے، قرآن کی ان سب آیتوں کو ایک جگہ جمع کر دیا ہے جن میں انجیل و توریت کے آسمانی کتابیں ہونے کے متعلق تصدیق ہوتی ہے۔ \* وہ لوگ جو اس مضمون سے بے خبر ہیں انہیں یہ دیکھ کر بہت تعجب ہوگا کہ قرآن نے ہمارا توریت

---

\* The testimony borne by the Coran on the Jewish and Christian Scriptures. Agra, 1856.

و. انجیل کی صداقت تسلیم کی ہے —

اب ہم پھر ہندوستان کی جانب رجوع کرتے ہیں —

مجھے کھتان فلر کی مرتب کردہ رپورٹ کا ایک نسخہ حال ہی میں ملا ہے ۔ اس میں پنجاب کے سرشتہ تعلیم کے متعلق پوری معلومات جمع کردی گئی ہیں ۔ اس رپورٹ سے ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ سند ۱۸۶۰-۶۱ ع میں ۳۷ ہزار ۲ سو ۸۰ طالب علم اردو زبان میں تحصیل عام کرنے میں مشغول ہیں ۔ اردو کی صرف و نحو کی تعلیم باقاعدہ دی جاتی ہے ۔ اور فارسی سے زیادہ زور اردو کی صرف و نحو پر دیا جاتا ہے ۔ فارسی زبان کا میں نے مقابلاً اس لئے ذکر کیا کہ ہندوستانی لوگ اور خصوصاً ہندوستانی مسلمان فارسی زبان کو بہت عزیز رکھتے ہیں اور اسے اپنی کلاسک زبان خیال کرتے ہیں اسی طرح تحصیل مدارس میں ہندو اور مسلمان طلباء کی کل تعداد چھ ہزار تین سو ہے ۔ اس میں سے ۴ ہزار تین سو طالب عام اردو زبان پڑھتے ہیں اور صرف ۲ ہزار نو سو چونتیس طلباء فارسی پڑھتے ہیں ۔ دیہاتی مدارس کا بھی یہی حال ہے ۔ کل طلباء کی تعداد ۳۲۱۶۵ ہے اس میں سے ۳۱۱۶۰ اردو پڑھنے والے ہیں اور ۱۴۲۳۷ فارسی پڑھنے والے ۔ نارمل اسکولوں میں جہاں استادوں کی تعلیم ہوتی ہے ، طالب علموں کی کل تعداد ۴۵۱ ہے ۔ اس میں سے ۴۱۶ اردو پڑھتے ہیں اور صرف ۵۲ ہندی پڑھتے ہیں ۔ اور فارسی پڑھنے والوں کی تعداد ۴۳ ہے ۔ اضلاع کے مدارس میں طلباء کی تعداد ۲۳۱۹ ہے ۔ اس میں سے ۱۸۴۶ اردو پڑھنے والے اور ۴۷۲ فارسی پڑھنے والے ہیں ۔

ہندوستانی مدارس میں انجیل پڑھانے میں اب کوئی دشواری نہیں ہوتی ۔ چنانچہ بلکال کے ایک ہندو اخبار میں اس مسئلہ کی نسبت ان

الفاظ میں اظہار خیال کیا گیا ہے:۔

”جس طرح فیشکر کی ہر پور میں جڑ سے چوٹی تک رس بہرا ہوتا ہے اسی طرح انجیل کے ہر صفحے میں تعلیم کے جواہر ریزہ پنہاں ہیں۔“

صوبہ شمال مغربی کی حکومت قابل مبارک باد ہے کہ اس نے دیسی لوگوں کی تعلیم کی طرف خاص شغف ظاہر کیا۔ اس صوبے کے مدارس میں محض انگریزی زبان اور یورپی علوم ہی کی طرف توجہ نہیں کی گئی ہے بلکہ خود دیسی لوگوں کی زبان اور ان کے علوم کا بھی خاص طور پر لحاظ رکھا جاتا ہے۔ چنانچہ حکومت کی سرپرستی میں سنسکرت کی کتابوں کے ہندی میں ترجمے کرائے گئے ہیں ان ترجمہ کرنے والوں کی یہ کوشش ہے کہ جہاں تک ممکن ہو سنسکرت کے اصلی الفاظ اور معاوروں کو ہندی ترجمے میں کھپایا جائے۔ اس سے یہ ہوتا ہے کہ ترجمہ کی مدد سے سنسکرت کی عبارت بآسانی سمجھ میں آجاتی ہے۔ اس قسم کے ایک ترجمے کی کتاب میرے پاس ہے۔ جیمس آر بلنٹائی کے مشورہ اور ہدایت کے مطابق یہ ترجمہ کیا گیا ہے۔ سنسکرت کتاب ہتوپادسا کی یہ پہلی فصل ہے۔ اور پنڈت بدری لال نے اس ترجمے میں وہ حصے چھوڑ دیئے ہیں جنہیں طالب علموں کی کتاب میں رکھنا کسی طرح مناسب نہ تھا۔

حال ہی میں کلکتہ میں ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ شام کے وقت علمی اور ادبی مجالس منعقد کرے تاکہ ہندوستانی اور یورپین آپس میں ایک دوسرے کے ساتھ اختلاط برپا سکیں۔ اس میں دونوں کا نفع مد نظر ہے۔ ہندوستانی یورپین لوگوں کے میل جول

سے بہت سی ایسی باتیں سیکھ سکتے ہیں جس سے وہ مطلق بے خبر ہیں ۔  
یورپین لوگ اگر ہندوستانیوں کے ساتھ میل جول بڑھائیں تو اس سے انہیں  
ان کے مزاج اور طبیعت کو سمجھنے میں آسانی ہوگی اور ہندوستانی زبان  
و ادب کا ان میں ذوق پیدا ہوگا ۔

ہندوستان میں تعلیم نسوان کی طرف بھی توجہ کی جارہی ہے ۔ شہر  
دہلی میں مسلمان لڑکیوں کی تعلیم کے لئے چار مدارس کھولے گئے ہیں ۔  
لڑکھوں میں بھی علم کا شوق پیدا ہوچلا ہے ۔ ایک پانچواں مدرسہ در حال ہی میں  
قائم کیا گیا ہے اس مدرسے میں صرف تیموری خاندان کی شہزادیاں داخل ہوسکتی ہیں  
اس وقت ۵۰ شہزادیاں تعلیم پا رہی ہیں ۔ شہر 'بنارس' میں باحیثیت  
ہندوؤں کی ایک انجمن قائم کی گئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ ہندو  
عورتوں میں تعلیم کو رواج دیا جائے ۔ اس کے ساتھ ساتھ انجمن کے پیش  
نظر یہ بھی ہے کہ ہندی زبان میں لڑکیوں کے لئے کتابیں چھاپی جائیں۔  
کتاب صرف اس وقت انجمن کی طرف سے چھاپی جاتی ہے جب کہ انجمن  
کا صدر اور ارکان کی اکثریت اس کتاب کے متعلق اپنی پسند کا اظہار  
کر دے ۔ \* 'بہمنی' میں ایک دولت مند پارسی مائک جی 'کرسنجی' نے  
اپنے خاندان کی لڑکیوں کو یورپی طرز کی تعلیم دینا شروع کی ہے ۔  
موصوف نے یہ اعلان کیا ہے کہ وہ اپنے مکان کے ایک حصے کو لڑکیوں کے  
مدرسہ کے لئے وقف کردیئے گئے ۔ اس کا ارادہ ہے کہ اس میں ایک مدرسہ  
قائم کریں اور تعلیم دینے کے لئے ایک انگریزستانی کو رکھیں ۔ ان کی  
دو صاحبزادیاں بھی اپنے ہم وطنوں کی ہمدردی میں اس مدرسہ میں

کام کریں گی۔ 'بہیتی' کے گورنر لارڈ 'الغسٹن' نے اس تجویز کی پورے طور پر ہمت افزائی کی ہے۔ لارڈ موصوت نے اس مدرسہ کی تجویز کے متعلق فرمایا کہ دنیا میں جہاں کہیں عورتوں کو تعلیم دی گئی ہے وہاں لوگوں کے دلوں میں ان کی عزت بڑھ گئی ہے اور خود مردوں نے اخلاق پر عورتوں کی تعلیم کا اچھا اثر پڑتا ہے۔ ہم یورپ میں مشکل ہی سے ان عورتوں کی حالت زار کا اندازہ کر سکتے ہیں جو سلسرا کی زندگی میں بہت جلد اپنا حسن و شباب کھوچکتی ہیں اور ان کے چاہنے والے ان کی طرف سے بے پروائی برتتا شروع کر دیتے ہیں بقول ایک شاعر:-

پڑ مردہ اور ذلیل

گلچیں نے انہیں توڑ کر ایک طرف بے پروائی سے پھینک دیا تازگی نفا ہوگئی اور ان کا حسن کھلا گیا۔

اب وہ قابلِ نفرت چیزیں ہیں۔ سبھوں نے انہیں چھوڑ دیا۔ اب ان کا ہر قدم بربادی کی جانب اُٹھ رہا ہے۔

میری طرح جن صاحبوں کو گذشتہ ماہ ستمبر میں ان دونوں پارسوں سے ملنے کا اتفاق ہوا ہے وہ غالباً میرے اس دھوے کی قائلہ کریں گے کہ مانک جی کو اپنی بہتیوں کے انگریزی تعلیم دلانے میں پورے طور پر کامیابی ہوئی۔ یہ 'پارسن' پہلی ہندوستانی عورتیں ہیں جو یورپ آئی ہیں۔ وہ ہندوستانی میں جو ان کی مادری زبان ہے اور انگریزی اور فرانسیسی میں بلا تکلف گفتگو کر سکتی ہیں۔ مسٹر 'مانک جی' پہلے پہل سنہ ۱۸۴۱ء میں یورپ آئے تھے۔ اس دفعہ وہ اپنے دو بیٹوں کے ساتھ دوبارہ آئے ہیں تاکہ 'لندن' جا کر ان کے قہام و تعلیم کا انتظام کریں۔ 'لندن'

خطبات گارساں دتاسی اردو اپریل سنہ ۳۲ ع

میں پہلے سے کئی ایک پارسی موجود ہیں جو نہایت دولت مند ہیں۔  
موصوف 'لندن' سے واپسی پر 'پیرس' میں چند روز گھومے تاکہ اپنی  
صاحبزادیوں کو شہر پیرس کی سیر کرائیں۔

حضرات! ہم یہ دعویٰ کرنے میں حق بجانب ہیں کہ اردو زبان دن  
بدن ترقی کر رہی ہے۔ چنانچہ بمبئی گزٹ سورخہ - ۲۷ فروری سے مجھے  
یہ اطلاع ملی ہے کہ بنگال اور بہار و آریسہ کے زمینداروں اور دوسرے  
باشندوں نے ٹائسرائے گورنر جنرل بہادر کو ایک عرضداشت بھیجی ہے جس میں  
یہ درخواست کی ہے کہ جدید ہائی کورٹ میں اردو زبان میں کاروائی  
کی جائے۔

'اردو' کے صوبے میں صرف ان وکلاء کو وکالت کی اجازت ملتی ہے  
جو اور دوسری شرائط کے ساتھ اردو دانی کی شرط بھی پوری کریں۔  
ان کا امتحان بول چال اور تحریر دونوں میں لیا جاتا ہے تاکہ اس کی  
اردو دانی کی پوری تصدیق ہو جائے۔

حال میں متعدد اشخاص کو حکومت برطانیہ نے استعار آت افتدیا  
(ستارہ ہند) کا خطاب عطا کیا۔ چنانچہ اس سلسلے میں جو تقریبیں ہوئیں  
ان میں اردو زبان ہی میں تقریریں کی گئیں۔ اسی طرح نومبر سنہ ۱۸۶۱ء  
میں مہاراجہ 'کشمیر' کی گدی نشینی کے موقع پر 'جموں' میں جو دربار  
منعقد ہوا اس میں مسٹر 'دیوس' نے اردو میں تقریر کی۔ مسٹر دیوس اس موقع  
پر گورنمنٹ ہند کے نمائندہ تھے۔ جب موصوف نئے راجہ کے سینے پر تھیں  
لگا چکے تو راجہ نے بھی ان کی تقریر کا جواب اردو میں دیا۔

ہندوستان کے ایک دوسرے حصے بنگال میں جس وقت سر جے پی  
گرافٹ سابق لفٹنٹ گورنر یورپ واپس جا رہے تھے تو 'کلکتہ' کے باشندوں

نے ۱۶ اپریل کو ایک جلسہ منعقد کیا جس میں موصوت کی ہر دلعزیزی اور خلوس کا اظہار کیا۔ جلسہ کی صدارت راجہ 'رادھا کلت دیو' بہادر نے کی۔ موصوت بڑے فاضل آدمی ہیں اور ایک ضخیم سنسکرت کی لغت کے مصنف ہیں۔ اس موقع پر موصوت نے جو تقریر کی وہ اردو میں تھی۔ ان کی تقریر کے بعد راجہ 'کالی کرشن' بہادر کوڑے ہوئے۔ موصوت بھی مشہور مصنف ہیں اور آپ نے 'گے' (Gay) کی کہاتوں کا اردو نظم میں ترجمہ کیا ہے۔ آپ نے بھی حسب موقع اردو میں تقریر کی نہ کہ ہنگالی میں۔ ہندوستان کے اخباروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ سر جان 'کرائٹ' کی خدمت میں ایک سیاس نامہ پیش کیا گیا۔ اس میں تشکر و احترام کے جذبات کا اظہار تھا۔ اور ان گرانقدر خدمات کا ذکر تھا جو موصوت نے اپنے زمانے میں صوبہ ہنگال کی کیں۔ یہ سیاس نامہ تجویز کی شکل میں جلسہ میں متفقہ طور پر منظور ہوا۔ اس کے بعد راجہ اپروا کرشن نے اردو میں تقریر کی اور یہ تجویز پیش کی کہ کلکتہ میں کسی جگہ سر جان کرائٹ کا مجسمہ نصب کیا جائے۔

(Haileybury کے کالج کی جگہ Woolwich) کی فوجی ایکادمی میں مشرقی علوم کی تعلیم کا انتظام کیا گیا تھا۔ یہاں مسٹر کائن ماتھر ہندوستانی زبان کی تعلیم دیتے تھے۔ مگر اب لندن کے (King's Collage) ٹکنس کالج میں مشرقی علوم کا ایک علاحدہ شعبہ قائم کیا گیا ہے۔ (Haileybury) کالج کی تعلیم سے فارغ ہونے کے بعد متعدد اشخاص نے ملکی نظم و نسق اور علم و فضل میں بڑا نام پیدا کیا تھا۔ ابھی روایات اب بھی قائم رہیں گی۔ (King's College) کے مشرقی شعبہ میں مسٹر فٹز ایدورٹ ہال اردو زبان کی تعلیم دیتے ہیں اور مسٹر بلنگٹن سنسکرت پڑھاتے ہیں۔ اس



خطبات گار ساں دتاسی ارہو اپریل سنہ ۳۲ ع

شعبے میں صرف درس ہی نہیں ہوں گے بلکہ یہیں سے تحریری اور زبانی امتحانوں کے بعد قابلیت کے اعتبار سے سنہ ملے گی۔ اس سنہ کی بدولت ہندوستان میں سرکاری خدمات بآسانی مل سکیں گی۔

میں اپنے پہلے خطبوں میں ذکر کر چکا ہوں کہ آکسفورڈ اور کیمبرج میں بھی اردو کی تعلیم کا انتظام کیا گیا ہے۔ سنہ ۱۸۵۶ م میں تہلن یونیورسٹی میں بھی اردو فارسی اور عربی کی تعلیم شروع ہو گئی ہے۔ لندن کے یونیورسٹی کالج کی طرح تہلن میں بھی ایک ہندوستانی عالم مولوی اولاد علی ان زبانوں کی تعلیم دینے کے لئے مقرر کئے گئے ہیں۔

حضرات! ہمیں چاہئے کہ اپنے سامنے ایک اعلیٰ علمی نصبالعین رکھیں۔ دوسرے ممالک کے لوگ ہم فرانسیسیوں پر یہ الزام لگاتے ہیں کہ سارا عالم فرانسیسی بولتا ہے مگر فرانسیسی سوائے اپنی زبان کے اور کوئی زبان نہیں بولتے \* ہمارا فرض ہے کہ اس الزام کو اپنے سر سے دور کرنے کی کوشش کریں۔ ہمیں غیر زبانیں بولنے کی عادت ڈالنی چاہئے۔ اور غیر زبانوں سے میری مراد صرف یورپی زبانیں ہی نہیں بلکہ مشرقی زبانیں بھی ہیں۔ ہمیں اپنے پڑوسیوں (انگریزوں) سے اس باب میں سبق لینا چاہئے۔

مسٹر جان 'میور' نے جو مسٹر تہلو 'میور' کے بھائی ہیں، یہ خوب کیا کہ ۴۰ ہزار روپے کی رقم اپنے شہر 'آڈنبرا' کی یونیورسٹی میں سنسکرت ادب اور مقابلتی لسانیات کی "چھپر" قائم کرنے کے لئے وقف کر دی۔ حکومت کی طرف سے اس رقم میں اور اضافہ کیا جائے گا اور

\* 'فرانسسسی کا خیال ہے کہ سب لوگوں کو چاہئے کہ اس کی زبان سیکھیں۔ خود اس کا یہ فرض ہے کہ سوائے اپنی زبان کے اور کوئی دوسری زبان نہ بولے' (The Forgery - G. P. R. James.)

اس طرح یہ ممکن ہوگا کہ سنسکرت کی تعلیم کے پہاڑ بہ پہلو یہاں اردو کی بھی تعلیم شروع ہو جائے ہمیں پوری توقع ہے کہ یہ انتظام جلد مکمل ہو جائے گا اور علم لسانیات کو ترقی دینے کی ایک شکل پیدا ہو جائے گی۔ یہ علم کیا بہ اعتبار اپنی دلچسپی اور کیا بہ اعتبار اپنے مفید ہونے کے نہایت اہمیت رکھتا ہے۔ اس سے فلسفہ تاریخ اور دینیات دونوں مستفید ہو سکتے ہیں۔ چنانچہ میرے اس دعوے کا اگر آپ ثبوت تلاش کرنا چاہیں تو وہ 'مکس ملر' کے 'لکھروں' میں موجود ہے۔ موسیو سینٹ ہلیر نے ان لکھروں کا خلاصہ ہمارے سامنے پیش کیا ہے۔ لسانیات کے متعلق میں اس وقت صرف ضلّا اُدا کہنا چاہتا ہوں کہ ہمارے زمانے کے ماہرین لسانیات نے صرف و نحو کے اعتبار سے زبانوں کو تین خاندانوں میں تقسیم کیا ہے۔ ایک انفرادی (Monosyllabic) دوسری سلا حقی (Agglutinative) تیسری تصریفی (Amalgamic) پہلی قسم کے تحت چینی زبان آتی ہے۔ دوسری قسم کے تحت ترکی اور دوسری تورانی زبانیں اور تیسری قسم کے تحت آریائی زبان میں آتی ہیں۔ ان میں ایرانی اور انڈو آریائی زبانیں سب شامل ہیں۔ اردو زبان دوسری اور تیسری قسموں کے تحت آتی ہے اس میں تورانی اور ایرانی عناصر پہلو بہ پہلو نظر آتے ہیں۔ صرف و نحو کے اعتبار سے اردو زبان ایرانی ہے اور الفاظ کے اعتبار سے ساسی \*۔

---

\* 'گار ساں دقا سی' کی اس رائے کو آج ماہرین لسانیات تسلیم نہیں کرتے۔ لیکن ہمیں یہ ضرور دیکھنی نظر رکھنا چاہئے کہ جس زمانے میں اس نے اپنی یہ رائے ظاہر کی تھی اس وقت علم لسانیات کی ابتدا تھی۔ تقریباً ۸۰ سال کی تحقیق نے پرانے نظریوں کو بالکل درہم برہم کر دیا۔ معرجم

بوسہو 'دیو پان' نے جو انسٹیٹیوٹ کے رکن اور سینیت کے ممبر ہیں اور ایک فاضل شخص ہیں اپنی کتاب "اقوام کی پیدائش قوت" میں ہندوستان کے متعلق ایک باب رکھا ہے۔ اس باب کا عنوان "تصویر ہند" ہے۔ اس میں وہ کہتے ہیں کہ برطانوی ہند کی مردم شکاری سرکاری کاغذات کے مطابق اس وقت ۱۸ کروڑ ۷۰ لاکھ ہے۔ آپ کو معلوم ہونا چاہئے کہ ان تقریباً ۲۰ کروڑ نفوس کے درمیان جو چیز ایک مشترک رشتے کا کام دیتی ہے وہ اردو زبان ہے۔ یہ زبان یورپ یورپ کے برابر رقبہ زمین پر بولی جاتی ہے۔ اس سے بھی زیادہ تعجب اس پر ہے کہ آج یہ بھس کروڑ انسانی نفوس برطانیہ کے اقتدار کو تسلیم کرتے ہیں۔ اس انتظام میں یقیناً مشیت ایزدی کو دخل ہے —



# ایک کھن

” گلزار شہادت “

از

غلام ہمدانی مصحفی تصنیف سنہ ۱۲۱۶ھ

( یہ مثنوی میرے کتب خانے کے دیوان مصحفی کے قلمی نسخے سے نقل کی گئی ہے اور اس کا مقابلہ اور تصحیح جناب قاضی عبدالودود صاحب بھرسٹر ایت لا بانکی پوریتلہ نے اپنی مہربانی سے خدا بخش خاں لاٹھیری کے نسخے سے کی ہے۔ ” ر خ “ سے مراد نسخہ خدا بخش خاں ہے۔ خدا بخش خاں مرحوم کے کتب خانے میں یہ مثنوی دیوان پلجم مصحفی میں ہے۔ میرا نسخہ غالباً مصحفی کی زندگی ہی میں لکھا گیا تھا۔ خدا بخش خاں مرحوم کے کتب خانے کا نسخہ مصحفی کی وفات کے دو ایک برس بعد لکھا گیا ہے۔ اس میں دو شعر زیادہ ہیں، باقی ایسے اختلافات جو قابل لحاظ تھے حاشیے میں درج ہیں۔ یہ مثنوی جیسا کہ خود مصحفی نے لکھا ہے سنہ ۱۲۱۶ھ میں تصنیف ہوئی۔ مثنوی ” بکرا المعیت “ کا زماۃ تصنیف بھی اسی کے قریب ہوگا کیونکہ یہ مثنوی بھی خدا بخش خاں لاٹھیری کے دیوان پلجم میں موجود ہے ) —

اتیتر

بسم اللہ الرحمن الرحیم

## مثنوی عشقیدہ

- ( ۱ ) ہے یہ جو نئی سی ایک حکایت  
( ۲ ) یعنی وہ ہے مجھ کو اس قدر یاد  
( ۳ ) سن دس کی دوازدہ کی تھی وہ  
( ۴ ) ٹھیلے نہیں ہمیشہ وہ بہم شاد  
( ۵ ) باہم یہ رہے تھا عہد و پیماں  
( ۶ ) جس وقت کہ بیاہ ہو تمہارا  
( ۷ ) یا پہلے میں ہی بیاہی جاؤں  
( ۸ ) چاہت میں ہماری اور تمہاری  
( ۹ ) لگاؤ ہو کر دس ستارہ  
( ۱۰ ) بیاہی گئی ایک مغل کے گھر میں  
( ۱۱ ) اتنے میں بحکم اعتقاد ہی  
( ۱۲ ) عورت قبیلہ ہر طرف سے  
( ۱۳ ) شادی ہی سہی چوہیں ادائی  
( ۱۴ ) اوترو جو مدفن میں سے وہ ماہ  
( ۱۵ ) چھوٹی بہن اوسکی چشم بددور  
( ۱۶ ) وہ خود بتجمل عروسی  
( ۱۷ ) نسبت میں وہ ماہ اوریہ ناہید
- ایک زن سے ہے اسکی یوں روایت  
ہمسایہ سری تھی ایک پری زاہ  
میں حور جو تھی تو تھی پری وہ  
ہم جولی سری تھی وہ پری زاہ (بہ)  
یعنی کہ سنو ہو میری بھیناں (ن)  
ملنا ست چھوڑیو ہمارا  
جس وقت کہ تم بلاؤ آؤں  
آوے نہ فراں و اضطرااری  
منسوب ہوئی وہ ماہ پارہ  
رہنے لگی قید بام و در میں  
کچھ کھر میں اوتھی ہمارے شادی  
آئیں کچھ اپنے سانہ لے لے  
بن تھن کے وہ رشک مہ بھی ائی  
کی دیکھ کے آسمان نے بھی آہ  
یہ حور تو وہ نہی (ن) بچہ حور  
چھوٹی کا لباس سندروسی  
صورت میں سہا یہ اور وہ خورشید

- (۱۸) پوشاک بلا تو زیور آفت  
دونو بہنیں سراسر آفت
- (۱۹) کانوں میں جڑاؤ اوس کے بالا  
ہو جیسے ستارہ ہمارا حالہ
- (۲۰) یڈی کی چمک جبیں پہ ایسی  
جو تانک نہو نکلیں پر ایسی
- (۲۱) فتنہ ناک میں حالہ قمر تھی  
یا قلزم حسن کے بہنور تھی
- (۲۲) کانوں میں وہ بالیاں طلائی  
کرتی تھیں ادا سے کچ ادائی
- (۲۳) بازو پہ کسا ہوا وہ بھوجبند  
تھی جس کی پری بھی آرزو مند
- (۲۴) الہامی کرتے کلائیوں میں  
حل کرد قمر صفائیوں میں
- (۲۵) ہاتھوں میں وہ زور پور چھلے  
تھے جن سے بخوں طپاں مچلے
- (۲۶) جگنو وہ گلے میں ماہ پارہ  
جوں ماہ کے پاس ہو ستارہ
- (۲۷) الہام کی اربسی وہ سادہ  
موتی کوئی ہوئے جو بیادہ (ن)
- (۲۸) پاؤں میں وہ موتیوں کی یازیب  
ہو جاوے پری کو جس سے آسیب
- (۲۹) ہمر تسپہ کرتی غضب وہ خمدار  
ہو جس کی صدا (ن) سے فتنہ بیدار
- (۳۰) پھر رنگ کفک . تشنہ خون  
لیلہ ہو جائے جس کی معجون
- (۳۱) با این ہمہ شان خود نہائی  
جب پردہ اوتھا وہ باہر آئی
- (۳۲) نزدیکی میں اک جان سادہ  
تھا رسی رت پر ایستادہ
- (۳۳) دیکھہ اور کوید بادل نظارہ (ن)  
کرسی سے گرا وہ جوں ستارہ
- (۳۴) ہو کر کے خدنگ خوردہ عشق  
دل اوس کا ہوا فشرودہ عشق
- (۳۵) سو جان سے ہو وہ اوس پہ شہدہ  
لیلیٰ نے کیا ہے قیس پہدا

(۲۷) (بجائے بہادہ) (۲۹) خ کھلک

(۳۰) اغلب یہ ہے کہ "بہاں نظارہ" کی جگہ جو دونوں نسخوں میں ہے "بآول نظارہ"

ہو اور پہلے مصرعہ میں "د" نہ ہو جو غلط ضروری ہے۔

کچھہ اوس میں رہی نہ تاب و طاقت  
 مرنا ہی پڑا اوسے ضروری  
 آکر کے لبوں پہ آہ رہ گئی  
 تہی طاقت تن سو سب نبر گئی  
 اوٹھنے لگی سول سی جگر میں  
 رنگی بلی ان (ن) برج عقد پروٹیں  
 آیا بہ بلائے نا کھائی  
 خود وہ بمقام شعلہ خس تھا  
 بے خود ہو کرا بسان موسیٰ  
 ایک طرفہ خروں آب و گل میں  
 گویا بشکفتگی چمن تہی  
 وہ زن یہ کہے تہی تہی مری نند  
 بھیجا تاکہاویں اوس کو سب زن  
 ارسال کئے درون خانہ  
 بھیجے پئے نذر آن سہن بر  
 آوے اوسے دل سے (ن) ہوئے الفت  
 اوس ہر پہ رہا بسان سیہاب  
 دل اوس کے یہ داغ نامرادی  
 جوں چشم نظارہ ساز اوس کی  
 لب پر وہی آہ حسرت آلود  
 اک دغدغہ کمال دل میں  
 بد ناسی کا اوس کی تر زیادہ

(۳۶) دل اوس کا بنا تمام (ن) حسرت  
 (۳۷) ہم عہد ہوا بنا صبری  
 (۳۸) حیرت زدہ ہو نکاہ رہ گئی  
 (۳۹) برق ایک دھماکے میں اوس پر پڑ گئی  
 (۴۰) سو دے نے کیا مقام سر میں  
 (۴۱) ٹوٹاں ہوئی اتک خوں سے آڑیں  
 (۴۲) وہ سادہ بعالم جوانی  
 (۴۳) الفت موی زبس کہ نو ہوس تھا  
 (۴۴) دیکھی جو یہ حسن کی تجلی  
 (۴۵) لب خاش و شور و نالہ دل میں  
 (۴۶) اوس شادی کے گھر میں ایک زن تہی  
 (۴۷) گھر کا بس اوس کی دم سے تھا بند  
 (۴۸) کہ پردے میں اوس کے حلو اسوہن  
 (۴۹) کہ لونگ چڑے باین بہانہ  
 (۵۰) کہ پبولوں کے ہار مول لیکر  
 (۵۱) تا دیکھے وہ گل بھی خوئے الفت  
 (۵۲) القصہ تمام دن وہ بیتاب  
 (۵۳) وہاں سب کو وہ شب کٹی بشاری  
 (۵۴) آنکھیں سوئے چرخ باز اوس کی  
 (۵۵) تاروں سے وہ زخم دل نمک سود  
 (۵۶) سردے کا سا ایک خیال دل میں  
 (۵۷) حرمیں سے بھرگ دل نہاد

(۲۶) ن خ میں "تمام" ہی ہے لیکن حاشیہ پر لفظ "مقام" لکھا ہوا ہے۔

(۵۱) ن خ اون سے

(۳۱) ن خ آنکھوں بندوں

- (۵۸) یہ سوچ کہ دیکھوں صبح کیا ہو  
 تن میں رہے جان یا ہوا ہو
- (۵۹) ہے شاہی کے گہر وہ آج مہمان  
 کل ہوویگی اپنے گہر میں پنہان
- (۶۰) میں غمزدہ آہ کیا کروں گا  
 بن آئی اجل ہی مر رہوں گا
- (۶۱) کاری ہے خدنگ عشق پر شور  
 خونناہ کرے ہے جسم (ن) پر زور
- (۶۲) اس خستہ کی آہ کیا کہوں بات  
 یہ تھا اوسے گفتگو میں بس (ن) رات
- (۶۳) جو اتنے میں مرغ صبح بولا  
 سورج نے در فلک کو کھولا
- (۶۴) ہوئی روز کی روشنی نمایاں  
 رخصت لگے ہونے شب کے مہمان
- (۶۵) قا چاشت وہ مہمان خانہ  
 باہم ہوئے پیش و پس روانہ
- (۶۶) آیا جو میانہ اوس پوری کا  
 تھا کشتہ یہ جس کی کافری کا
- (۶۷) جون اوس میں ہوئی سوار یہ شلگ  
 تھے اس میں اور اوس میں لاکھ فرسنگ
- (۶۸) کرے وہ قہار (ن) اوس کو پامال  
 روح اوس کی گئی انہوں کے دنبال
- (۶۹) لیائے کی گئی ادھر سواری  
 سجنوں کے لگی ادھر کتاری
- (۷۰) دل خون ہو چشم تر کو آیا  
 یعنی یہ فراق رنگ لایا
- (۷۱) بے ساختہ چاہ کام کر گئی  
 کیا جائے جی یہ کیا گزر گئی
- (۷۲) بال اوس نے بڑھائے اپنے سرے  
 درہم ہوئے لوگ دیکھ گھر کے
- (۷۳) ناخن بھی کٹے سب اوس نے ناشی  
 سوئے میں برائے دل خراشی
- (۷۴) فوج غم اوس پہ جو پڑی ٹوت  
 کھانا پینا بھی سب کیا چھوت
- (۷۵) کھائے تن زار نے زبس پیچ  
 جون موئے گھر وہ رہ گیا ہیچ
- (۷۶) جان ہونٹونہ آئی اوس کی سوبار  
 پر اوس سے کیا نہ اس نے انکار
- (۷۷) دیکھے شب و روز عشق کے جور  
 ایک سال بسر کیا اسی طور
- (۷۸) اس حال سے تھی وہ بی بی آگاہ  
 لے گئی یہ فسانہ پیش آنہا



ہمسر بجنون قیس و فرہاد  
 دیکھا تھا مصافحہ سے اوترقے  
 دو دو انگل کے سر پہ ہیں ہال  
 مڑگاں پہ چکیدہ جگر ہے  
 سب بھول گیا ہے کھانا پینا  
 جامہ کا نہ پیر ہن کا ہے ہوش  
 حریانی تین ہے اوس کی پوشاک  
 ہے جذب کی طور اُس کے حالات  
 سودا قیرا خیال قیرا  
 اور آپ کو سوجھے تھی بہت دور  
 پر کچھ نہ دیا جواب اس کا  
 پر دل نے کہا ہوا میں فاسور  
 پوشیدہ بقلعہ تغافل  
 بیگانہ طور آشنائی  
 کچھ اور وہیں نکال دی بات  
 رسوائی سے خود کو باز رکھا  
 گھر اوس کا رہا بہ از گلستان  
 انسانہ عاشق جوان سیر  
 یعنی وہ جو تھا کمال (ن) رنجور  
 اور قوت پڑا فراق اوس پر  
 کر کر کے وداع عقل فی الفور

( ۷۹ ) کالے وشک پری ہے ایک نوزاد  
 ( ۸۰ ) مہمانی کے روز تجھ کو اوس نے  
 ( ۸۱ ) اوس دن سے ہوا ہے وہ بد احوال  
 ( ۸۲ ) لب خشک ہیں اور چشم تر ہے  
 ( ۸۳ ) دشوار ہوا ہے اوس کو جینا  
 ( ۸۴ ) کچھ اوس کو نہ تن بدن کا ہے ہوش  
 ( ۸۵ ) رہتا ہے وہ دل گرفتہ غمناک  
 ( ۸۶ ) نہ منہ سے کبھی کہے ہے کچھ بات  
 ( ۸۷ ) رہتا ہے اوسے ملال قیرا  
 ( ۸۸ ) تھی وہ جو صنم بحسن مغرور  
 ( ۸۹ ) کانو سے سنا تو گر چہ قصا  
 ( ۹۰ ) خاموش رہی وہ سن یہ مذکور  
 ( ۹۱ ) ہوئی جا کے وہ صاحب قامل  
 ( ۹۲ ) کچھ دھیان نہ اوس کا دل بدلائے  
 ( ۹۳ ) جب اوس کی سنی تو تال دی بات  
 ( ۹۴ ) دلہستہ عیش و ناز رکھا  
 ( ۹۵ ) مقدور تلک رہی وہ خندان  
 ( ۹۶ ) یوں یہاں سے لکھے ہے کلک تحریر  
 ( ۹۷ ) اوس کہنے شراب کا وہ معذور  
 ( ۹۸ ) جب تنگ ہوا رواق اوس پر  
 ( ۹۹ ) وہ سال دگر بھی کات اسی طور

(۱۰۰) ہو وادئی عشق میں پیادہ  
(۱۰۱) ہجراں کی جو دیکھی معلّت شاق  
(۱۰۲) آنکھیں یرقان گرفتہ ہو گئیں  
(۱۰۳) چہرے پہ جو رنگ زعفران تھا  
(۱۰۴) تھا کلفت دل سے جو مکدر  
(۱۰۵) وہ طاقت زور فوجوانی  
(۱۰۶) بالوں نے کیا اسے نمک مو  
(۱۰۷) آنکھیں بھییں ملہ پہ دجلہ ہو کر  
(۱۰۸) سونا تو نصیب میں کہاں تھا  
(۱۰۹) دن رات اسے نصیبوں سے جذب  
(۱۱۰) رنگ اوس کا بہار میں زریری  
(۱۱۱) کپڑے سو وہ تیلیا بدن میں  
(۱۱۲) سو پرہیز میں وہاں وہ رشک خورشید  
(۱۱۳) تنہائی میں پاس اوس کے غم خوار  
(۱۱۴) اس عرصہ میں وہ زن و نادار  
(۱۱۵) جب خوب یہ سوکھ کر ہوا زار  
(۱۱۶) با وصف غرور کبریا ئی  
(۱۱۷) گھر والوں سے اپنے بیٹھہ کو دور  
(۱۱۸) پایا جو زاج نازیدہ (ن) کو  
(۱۱۹) کالے حور نژاد ہے وہ مہجور

معنوں سے قدم رکھا زیادہ  
تن سو کہہ کر اوس کا ہو گیا قاق  
پلکیں اسے خون میں توڑو گئیں  
لب خندہ میں ابھی (ن) وہ جواں تھا  
خاک اور زئی تھی بھیگتی مسوں پر  
تھا مصروف چرخ ناتوانی  
تن جیسے بتاب شاخ آہو  
پھر رونے لگا اوتھا جو سو کر  
ایک خواب غشی کا وہ سماں تھا  
ایک کوچہ رہزار (ن) نورنگ  
حال اوس کے سے جلوۂ فقیری  
جیتا ہے اجل کے وہ دھن میں  
یہاں ایک جھلک تلک یہ نوامید  
پاس اوس کے نہ غیر چار دیوار  
آئی گئی درمیان میں سو بار  
کوئلہ کہے ہے آخر کار  
اس کی بھی طبیعت ایسے آئی  
سہلے لگی جیسے اس کا مذکور  
وہ زن ہوئی اوس سے یوں سخن گو  
دوری سے قری کمال و زنجور

- (۱۲۰) آرزوۂ رنج شاق ہے وہ  
مذقوتِ تب فراق ہے وہ
- (۱۲۱) مشتاقِ نظر وہ جاں بلب ہے  
ہیدارِ کن اوس کو بس طلب ہے
- (۱۲۲) تب اوس نے کہا یہ بہر دم سر  
میں کیا کروں زں ہوں وہ تو ہے سر
- (۱۲۳) زں پر اگر آے سر کا دل  
پھر کیا کوئی ہو جو پائے ہر گل
- (۱۲۴) افتادہ مہان چار دیوار  
تم جانتی ہو کہ ہوں میں لاچار
- (۱۲۵) ہوں لاکھ قفس میں اک تو معبود  
اس پر مانع ہے پاسِ فاسوس
- (۱۲۶) دن رات ہے اتنی قید مجھ پر  
رکھہ سکتی نہیں میں پاؤں پر در (ں)
- (۱۲۷) روزن ہے جو گھر کا بدبیاں ہے  
نظارہ کی جا کہو کہاں ہے
- (۱۲۸) ناموس سے سہل تھا گذرنا  
مجھ کو تو پڑا ہے ہم میں سونا
- (۱۲۹) چارہ نہیں کچھ مگر کہ اس سال  
ایک شادی ہے گھر میں میرے فی الحال
- (۱۳۰) آویں کی قبیلہ کی زناں سب  
یعنی سرے رت جگا ہے اس شب
- (۱۳۱) پہلا نے اوسے زنائی پوشاک  
اور تال کے چشمِ فتنہ میں خاک
- (۱۳۲) بھجواونگی یہاں سے میں میانا  
ساقیہ اپنے سوار کر لے آنا
- (۱۳۳) گہرا جو سدا ر وصل اس طور  
جب آئی وہ رات اس نے فی الفور
- (۱۳۴) پوشاک زنائی اور زیور  
بھجوا دئیے اوس کو خوان میں دھر
- (۱۳۵) جوڑا وہ ہرنگ زعفرانی  
ہو دیکھہ جسے پری دیوانی
- (۱۳۶) کمخواب کی وہ ازار کلبد  
تارے کرتے تھے جس کو اسپند
- (۱۳۷) معجز وہ ہرنگ لالہ تر  
دیکھا کرے جس کو چشم اختر

(۱۲۶) ن خ در پر

ن خ میں شعر نمبر ۱۳۶ کے بعد یہ شعر ہے جو میرے نسخے میں نہیں -  
"تسپر وہ ازار بند زریں جوں دامن کھکشاں میں پرویں"

- (۱۳۸) پور تسمہ وہ سینہ بلند گل دروز  
جو دل سے فرشتہ کے چلے سوز
- (۱۳۹) پھر ٹھہرتے وہ دام بلبل  
کار ہے ہوے جس میں سیکڑوں گل
- (۱۴۰) پھر کفش و رشک ماہ و خورشید  
ہم پنجہ بتا ج فرق جمشید
- (۱۴۱) جب گھر میں میانجی کے یہ پوشاک  
آئی ہوئی (ن) دیکھ کر (ن) طرب ناک
- (۱۴۲) اوس زن نے کہ تھی وہ معرہ کار  
اور رشتی تھی ہر دم اوسکی غم خوار
- (۱۴۳) کنگھی چوٹتی کر اوس جوان کی  
دی وضع نکال سب زنان کی
- (۱۴۴) پوشاک جو اوسکو وہ پہنائی  
حورا کے تئیں پری دیکھا ئی
- (۱۴۵) زیور سے کیا جو پھر تزئیں  
پڑنے لگی اس سپہ چشم پرویں
- (۱۴۶) انکھوں میں دیا یہ وہ اس کے کا جل  
جو دیکھ لے اس کو شب گئی جل
- (۱۴۷) چوٹتی گوندھی وہ ہور یا بات  
چون مار سیاہ ہو پس قات
- (۱۴۸) رکھا وہ ذقن پہ خال سیگوں  
جو چشم فرشتہ جس سے پر خون
- (۱۴۹) از بس جعلی نہ تھے جو وہ بال  
تھی مانگ کی اس کی تھیک تمثال (ن)
- (۱۵۰) سینہ پہ وہ چھاتیاں چمکی سی  
تیں تعبہ کی ہوئی روئی کی
- (۱۵۱) اون پر وہ مصلحہ (ن) دار انگیا  
جلسے عجب ایک بناؤ پیدا
- (۱۵۲) پوروں پہ وہ خندقین بنائیں  
جو حورو پری کے جی کو بھائیں
- (۱۵۳) وہاں وہ تو دو کووی بال طاؤس  
یہاں مد نکلا دست افسوس
- (۱۵۴) القصہ بناو اوس کا کر خوب  
ہوتا ہے جو ہانکی زن کو مطلوب
- (۱۵۵) اوس رشک پری کے جب وہ آئی  
ایک حور پری کی گھر میں لائی
- (۱۵۶) الفت لے جو اوسکی جوش مارا  
وہاں سب سے جدا اوسے اتارا

(۱۴۱) ن خ ہوا - ن خ دیکھ وہ

(۱۴۹) ن خ میں شعر نمبر ۱۴۹ کے بعد شعر نمبر ۱۵۲ ہے - ن خ میں شعر ۱۵۲

حاشیہ پر درج ہے - غالباً نسخہ خ کی ترتیب مستحکم ہے -

(۱۵۱) ن خ مسالہ

- (۱۵۷) ایک حجرہ نفیس و فرش بعقول  
 (۱۵۸) وہ چاندنی اوسپہ رشک مہتاب  
 (۱۵۹) ایک گوشہ بچھا پلنگ سادہ  
 (۱۶۰) بے دخل کنار و بوس و آغوش  
 (۱۶۱) شادی میں ایدھر اودھر وہ پویاں  
 (۱۶۲) آنکھوں سے سرشک وصل جاری  
 (۱۶۳) اوس عین خوشی میں ہجر کا غم  
 (۱۶۴) آجانا ایدھر اودھر سے اوسکا  
 (۱۶۵) پھر وہیں تھر کے ایک دو دم  
 (۱۶۶) تھیں عمدہ زنان جو قوم کی وہاں  
 (۱۶۷) کہتی تھیں یہ ہی ہے بہت دور  
 (۱۶۸) نہ حجرہ سے باہر آتی ہے یہ  
 (۱۶۹) نہ ہنستی ہے اور نہ ہولتی ہے  
 (۱۷۰) خجالت نے دیا ہے جام اس کو  
 (۱۷۱) کرتی نہیں یہ کھلتا اسپر  
 (۱۷۲) ہر ایک کو جواب دے وہ عیار  
 (۱۷۳) چوسر کی دوبازی کھیلیں اوس سات  
 (۱۷۴) تھا وصل سے بس کہ وہ نراسا  
 (۱۷۵) وہاں عرصہ تنگ ہمدی کو  
 (۱۷۶) اس امر محال پر نظر کر  
 (۱۷۷) پھر اوتھہ گئی وہاں سے دے تسلی
- قالیں پہ ہزار رنگ کے پھول  
 ہو آئینہ جسکو (ن) دیکھ سیماب  
 گل تکیہ سرہانے دوناہاد  
 ایک اوسپہ پڑا ہوا پلنگ پوہی  
 یہ تشنہ نظر نظارہ جویاں  
 دل پر وہی جوش بیقراری  
 اجزائے نشاط وصل درہم  
 پاس اپنے فلک زدے کے تھا  
 کرنا اوسے غم کو غم میں مدغم  
 تمکین میں رہیں وہ اوسکی حیران  
 دیکھی نہیں ہمنے ایسی سرور  
 نہ ہمو وہاں بلاتی ہے یہ  
 نہ عقدہ دل کو کھولتی ہے  
 ہمدی سے ہے اپنے کام اسکو  
 ہم پاس بھی ہے لباس و زیور  
 آئی دل شب اودھر بیکبار  
 بس اس ہی میں کی سوکی کوئی بہ بات  
 اولٹا پڑتا تھا اوسکا پاسا  
 یہاں ہارے ہوئے یہ اپنے جی کو  
 اس تنگ وصال پر نظر کر  
 معنوں نے کیا وہام لیلی

- (۱۷۸) پھر اس کا کلیجہ منہ کو آیا  
 حون جگری نے جوش کھایا
- (۱۷۹) آنکھوں سے کُری وہ اشک خونیں  
 جو اون سے ہوا بساط رنگین
- (۱۸۰) اٹلے میں پیام روز آیا  
 منہ صبح وداع نے دیکھایا
- (۱۸۱) زایل ہوئی وہ سیاہیء شب  
 تاریک ہوا وہ نور کوکب
- (۱۸۲) انجم چھپے آفتاب نکلا  
 رخصت کا پڑا جو گھر میں غوغا
- (۱۸۳) پہلے کر اوسے جواں کو رخصت  
 اوس نے بھی کیا ودام طاقت
- (۱۸۴) ہو بازی چرخ سے مشوش  
 آپہی وہ جلی مثال آتش
- (۱۸۵) بدناسی کا لائے دل میں وسواس  
 فاسوس کا اپنے یوں رکھا پاس
- (۱۸۶) بعد اوس کے زنان قوم ساری  
 رخصت ہوئیں اوس سے باری باری
- (۱۸۷) آشوب جو شب کا تھا ہوا کم  
 وہ رہ گئی اور گھر کے محرم
- (۱۸۸) کویاں وصال دوست روئی  
 محرم اوس کا ولے نہ کوئی
- (۱۸۹) وہاں جو کیا تھا بادل زار  
 بستر پہ کراہی ہوئے بیمار
- (۱۹۰) آئی جو ہوائے اُنس اوسے راس  
 بھجوانے لگی اکیل اوس پاس
- (۱۹۱) پردہ وہ حجاب کا ہوا دور  
 موصول ہوئے یہ دونو سہجور
- (۱۹۲) کہتے ہیں رہا وہ خستہ و زار  
 اوس سہج میں نو سہیلے بیمار
- (۱۹۳) آخر کو گذر گیا جہاں سے  
 دھو بیتھا ہی ہاتھ اپنی جاں سے
- (۱۹۴) بے شربت وصل یار جانی  
 ہوئی اوس کو جو تلخ زندگانی
- (۱۹۵) توتا جو یہ کوہ ہجر اوس پر  
 صحرائے فراق میں کیا سر
- (۱۹۶) پرسش کو اجل جو اوس نے آئی  
 ماں اوس کی نے سر پہ خاک اوڑائی
- (۱۹۷) اوس گھر سے اوتھی نوائے ماتم  
 گھر ہو گیا اوس کا خانہ غم
- (۱۹۸) یعنی بفرق روئے دلدار  
 دنیا سے کیا وہ عاشق زار
- (۱۹۹) ہمسائے یار اور برادر  
 آئے جو یہ سرگ تازہ سنکر

- (۲۰۰) حوی ابر بہار زار روئے آہستہ (ن) نہ بل پکار روئے  
 (۲۰۱) ایک یار نے وہاں پہچان کھائی دیدان زہد اک نے کی کلائی  
 (۲۰۲) سر بہت کر ایک بخش میں آیا ایک سہلہ زفی کا سانگ لا یا  
 (۲۰۳) ایک خستہ نے پیرہن کیا چاک ایک روتے نے سر پہ تال لی خاک  
 (۲۰۴) جب آہ و فغاں ہوئی فلک رس آ صبر نے یوں کہا کہ بس بس  
 (۲۰۵) نہلا چکے آئینے میں جو غسل پہنا کے کفن بھی اوس کو فی الحال  
 (۲۰۶) پھر ہو رہے پرے جو اٹھا یا تابوت میں لای کو لٹایا  
 (۲۰۷) وارث چلے اوس کے بال بل زار لے کر وہ جنازہ رو بہار  
 (۲۰۸) تابوت پہ سہز ایک دوشالا لا کر پے زیب و شان تالا  
 (۲۰۹) چادر پھولوں کی لہلہاتی بہتتی تھی صبا کی جس سے چھاتی  
 (۲۱۰) یوں سبز دوشالہ کی تھی تزئین جس طرح کہ آسمان پہ پروئی  
 (۲۱۱) تابوت کہ تختہ چمن تھا جس تختہ پر جوش بسترون تھا  
 (۲۱۲) پھونچا جو قریب (ن) کوئی معشوق آئی اوسے دوہیں ہوئے معشوق  
 (۲۱۳) تابوت کش اور طرب (ن) رواں تھ یہاں پاؤں میں رسی تو اس تھ  
 (۲۱۴) جاتے تھ کھچے اوسی گلی کو تک دیکھو جو جذب رفتگی کو (ن)  
 (۲۱۵) معشوق کا تھا جہاں در و ہام سنگین محل اوس مکان کا تھا نام  
 (۲۱۶) پیش در خانہ بت چین جاکر کے ہوا جنازہ سنگین  
 (۲۱۷) تا دیر رہا وہ ہو گراں ہار حمالوں کی سر پہ بیسترون وار

(۲۰۰) ن خ ہو کر کھڑے دارہیں مار وئے (۲۱۲) ن خ قرین (۲۱۳) ن خ سو

(۲۱۳) ن خ میں ایں کے بعد یہ شعر ہے —

تابوت کے ساتھ نہجہ کرتے آخر سب اوسی گلی کو گندہ

- ( ۲۱۸ ) از بس کہ ہجوم جزو و کل تھا  
اوس واقعہ سے گلی میں غل تھا
- ( ۲۱۹ ) حیران تھے نظار گئے بازار  
بر وقفہ مردہ گرانبار
- ( ۲۲۰ ) کھلتا ہی نہ تھا سب کسی پر  
ہنگامہ تھا ایک اوس گلی پر
- ( ۲۲۱ ) ہر گھر کے نظارگی دواں تھے  
مرد اور زن (ن) پیش و پس: ان تھے
- ( ۲۲۲ ) پہونچی یہ خبر اوسے بھی جواہیں  
کر غسل وہ رشک ماہ و پرویں
- ( ۲۲۳ ) پردے پردے کے بیچ رو کر  
جان اپنی سے اپنے ہاتھ دھو کر
- ( ۲۲۴ ) ہوی از وہ فرط بیقراری  
آمدہ مرگ اختیار
- ( ۲۲۵ ) لے ہاتھ میں پیش قبض شوہر  
آئی ایک بار کوٹھے اوپر
- ( ۲۲۶ ) از بھر طوات کشتہ خویش  
مشتاق تھی بس کہ وہ جگر ریش
- ( ۲۲۷ ) گردن کو اوٹھا کے جواہیں جہانکا  
دیکھا کہ جنازہ ہے جواں کا
- ( ۲۲۸ ) چلتا نہیں جا سے از رہا ہے  
کھرام گلی میں یز رہا ہے
- ( ۲۲۹ ) بس دیکھتے ہی اوسے بھراک آہ  
مارا بشکم وہ دشنہ نا کا
- ( ۲۳۰ ) تھا بدرقہ جوئے عاشق زار  
کیا بدرقہ مل گیا ہے ایک بار
- ( ۲۳۱ ) جب خون میں تر ہوا وہ خلیج  
تھی رشک چمن وہ لالہ تر
- ( ۲۳۲ ) ملبوس جو اوس کا لالہ گوں تھا  
بے دشنہ ہی کرچہ غرق خون تھا
- ( ۲۳۳ ) پر خون نے ارر تہ چڑھادی  
اور آگ کو آگ سی لگادی
- ( ۲۳۴ ) عہد آ وہ موئی برائے عاشق  
روح اوس کی گئی قفائے عاشق
- ( ۲۳۵ ) تھا کرچہ لباس اوس کا کل گوں  
تھی اوس سے زیادہ سوخی خون
- ( ۲۳۶ ) افتادہ بخون وہ کوٹھے اوپر  
خاموش زبان بریدہ خنجر



- ( ۲۳۷ ) اتنے میں کسی نے جو یہاں سرار (ن)  
 جانا کہ کھلی لہو کی گلزار  
 ( ۲۳۸ ) ن کاہ محل میں پڑ گیا غل  
 یعلے کہ سوئی وہ غیرت گل  
 ( ۲۳۹ ) دیکھا جو اوجہ در آب و آتش  
 شوہر بھی بہت ہوا مشوش  
 ( ۲۴۰ ) الفس کا جو راز تھا کیا کھل  
 خم ہو گئے صد سر قائل  
 ( ۲۴۱ ) یکبار اٹھا جو شور و شیون  
 گئے پردہ گوش آسمان چہون  
 ( ۲۴۲ ) تھی بام پہ غرق خون وہ گلغام  
 خورشید ہو جیسے ہر لب بام  
 ( ۲۴۳ ) ہمسایہ بھی رہ گئے عجب میں  
 باقی تھا کچھ ایک وصول سب (ن) میں  
 ( ۲۴۴ ) ہر ایک وہاں جو پر عجب تھا  
 دندان نے ساتھ ربط لب دھا  
 ( ۲۴۵ ) کہتے تھے کہ اس میں چاہ ہوئی  
 مدت سے دلوں میں راہ ہوئی  
 ( ۲۴۶ ) دے غسل اسے ہاتھوں ہاتھ ایکبار  
 اوس کا بھی کیا جنازہ تیار  
 ( ۲۴۷ ) صندوق میں رکھ دینے عشق  
 معلوم کیا قرینہ عشق  
 ( ۲۴۸ ) مازار میں اوس کو جب نکالا  
 ملہہ اپنا کیا فلک نے کالا  
 ( ۲۴۹ ) سقوں کی جلو میں آب پاشی  
 تابوتوں پہ پیر کلاب پاشی  
 ( ۲۵۰ ) معشوق کا تھا جنازہ در پیش  
 پیچھے وہ جنازہ جگر ریش  
 ( ۲۵۱ ) دونوں وہ جنازے حب رواں تھے  
 حیرت زدہ پیر اور جوان تھے  
 ( ۲۵۲ ) کہتے تھے یہ طرفہ ساجزہ ہے  
 کیا مردہ نے زندہ کو لیا ہے  
 ( ۲۵۳ ) عاشق معشوق کا جو ہے سات  
 بس آج کھلی ہے ہم پہ یہ بات  
 ( ۲۵۴ ) آخر کو اوفہیں بہ تکیہ بہیم  
 جا کر کے ( ن ) دنیا بھاگ تسلیم  
 ( ۲۵۵ ) تا شاہ رہیں وہ درنو غمناک  
 یک چلد میان خلوت خاک  
 ( ۲۵۶ ) یہ عشق عظیم بیگ مرزا  
 رکھتا تھا ( ن ) جو عشق بیگماں کا

- ( ۲۵۷ ) اک طرفہ فسانہ ہے جنوں خیز ہر حرت ہے جس کا وحشت انگیز  
( ۲۵۸ ) تھا بس نہ گمان عیب سے پاک مدت سے رہا تھا اس کو میں تاک  
( ۲۵۹ ) ماہ رمضان کی بیرہویں شب کر نظم ایسے کیا سرتب  
( ۲۶۰ ) تاریخ رقم ہوئی ہے اس کی بارہ سے سولہ سن ہجری  
( ۲۶۱ ) کی ہے جو یہ مثنوی میں ارقام گلزار شہادت اس کا ہے نام  
( ۲۶۲ ) یہ صنعت کلک مستحق ہے ہر حرت میں اس کے ساحری ہے

( ۲۶۳ ) حوائد کو چاہیے جو ہو شاد

مجھ کو بھی ہفاتحہ کرے یاد

~\*~

# اردو کے اُن پتّے شعرا

از

[ جناب مرزا فدا علی صاحب 'خفجہ' لکھنوی ]

-(\*)-

## غلامی

” غلامی نخاص - درشاہجہاں آباد بود - از قوم اُردل “

” بہ پھشتہ خبرداری نوکری داشت لہکن در فن شعر “

” ہکمال بے خبری بسر می برد مگر طبع مرزولے داشت “

” از تذکرہ میر حسن “

یہ شاعر بھی اُسی تھا اور کسی ادنیٰ طبقے سے متعلق - دہلی میں پیدا ہوا اور وہیں زندگی کے دن گزار دئے - ہرکارہ یا جاسوسی کی خدمت انجام دے کر پیت پالتا تھا - شاعری کا عروج اور طبیعتیں ذوق سخن سے آشنا ہو رہی تھیں - سچ تو یہ ہے اُن دنوں ہوا نے ذوق پاشی کا اثر پیدا کر لیا تھا - ہندو مسلمان ، یہود و نصارا لیلائے سخن کے والہ و شیدا ہو رہے تھے - کھر کھر سے نغمہ شعر و سخن بلند تھا - عالموں کی کون کہے جہلا بھی طبع آزمائی میں ہم عمروں سے پیچھے نہ تھے - اگر اسرا کے کاشانوں میں نور سخن جگمگاہت اور چکاچوندہ پیدا کر رہا تھا تو غربا کے جھونپڑوں

میں بھی آفتاب شاعری کی شعلیں ضیا بار دکھائی دیتی تھیں ۔ پھر غلامی کا شوق سخن جائے عجب ”کیوں ہو“ ؟ اُس نے بھی دورِ حاضرہ کے بہاؤ میں بہتا شروع کیا ۔ افسوس ! اِس کے حالات بالکل دریافت نہ ہوئے میر حسن نے اِس کی نسبت بہتر رائے قائم نہیں کی ۔ اُن کی رائے ہمارے لئے چراغِ ہدایت ہے ۔ پھر بھی اُسی ہونے کی جہت ہے اُس کی سعی و کوشش اور ذوقِ فطری اِس قابل ہے کہ ہم اُسے داد دیں ۔ اِس کے نام سے صرف ایک مطلع دیکھا گیا جو نمونہٴ کلام کے طور پر پیش کیا جاتا ہے —

سرخ لاتی ہیں نشے بیچ ہو دورے آنکھیاں  
دل زخمی پہ لگاتی ہیں تکرے آنکھیاں

### غمگین

میر عبداللہ نام غمگین تخلص - میر حسین تسکین کے فرزند تھے جو سرکار رام پور کے داس ہوا سے وابستہ تھے - حسن مردانہ میں یوسف وقت و لاثانی تھے - عادات و اطوار پسندیدہ - مزاج میں انکسار و تواضع بکثرت - کس و ناکس سے جھک کے ملنا اور خندہ جبیلی سے پیش آنا شعار تھا - جس صحبت میں جاتے عزت سے ہاتھوں ہاتھ لٹے جاتے ۔۔ طبیعت سرنج مرنجاں واقع ہوئی تھی - احباب کو کبھی شکایت کا موقع نہیں ملنے پایا - شرم و حیا کی تو کو یا مجسم تصویر تھے —

حب وطن نے دہلی سے کبھی قدم نکالنے کی اجازت نہ دی -

میر حسین ” تسکین “ کا قیام رام پور میں تھا جو ” غمگین “ کی تعلیم علمی کے نقصان کا باعث ٹھہرا اور یہ عالم کی طرف سے بالکل کورے رہ گئے لیکن شرافت خاندانی نے ہمیشہ تہذیب و شائستگی کا پابند رکھا۔ شاعری کا شوق بچپن ہی سے پیدا ہوا۔ گویا یہ میر ” تسکین “ کے خون کا اثر تھا۔ پہلے بطور خود کہا کئے پھر اپنے والد سے مشورہ سخن کرنے لگے۔ فن لطیفہ کے لئے طبیعت مناسب واقع ہوئی تھی۔ جو شعر نظم کے سانچے میں تھلکتا فصاحت کی جان معلوم ہوتا۔ عذوقِ شباب کے کیف اثر و لولوں نے رنگینی پیدا کر دی۔ متانت و سنجیدگی نے جا بجا نمایاں ہو کر اطف شعر کو اور بھی دو بالا کر دیا۔ تھوڑی ہی مشق میں وہ پختگی پیدا ہو گئی جو دوسروں کو سالہا سال کی محنت میں نصیب ہوتی ہے۔ افسوس! زندگی نے وفا نہ کی اور یہ جواں طبیعت شاعر عالم شباب میں میر حسین ” تسکین “ کو غم مفارقت سے بے تسکین و غمگین کر گیا۔ بقول سواوی عبدالغفور خاں ” فسانہ “ ان کا انتقال رام پور میں ہوا۔ واقعہ یوں ہے کہ ایک مرتبہ دہلی میں رہتے رہتے طبیعت اچات ہوئی۔ ہم جلیسوں کی صحبت کا رنگ پھیکا پڑا۔ خاک رام پور نے کشش کی اور اجل راہبر بنی یعنی ” غمگین “ وطن (دہلی) سے نکل کر عازم رام پور ہوئے۔ ان کے حسن صورت و حسن سیرت نے احباب کو گرویدہ کر لیا تھا۔ سب کو اس کی مفارقت کا قلق ہوا۔ بعض بے تکلف احباب نے روکنا چاہا لیکن یہاں تو قضا دامن گیر تھی۔ کسی کی بات نہ سنی اور اپنے والد میر حسین ” تسکین “ کی خدمتِ باہرکت میں حاضر ہو گئے۔ رام پور کی سکونت کو چند روز گزرے تھے کہ بیمار پڑے۔ غم نصیب باپ نے تا مقدور دور دھوپ کی لیکن موت سے زور

اردو اپریل سنہ ۳۲ ع اردو کے آن پڑے شعرا ۲۵۱

نہ چلا اور غمگین با دل غم زدہ رام پور میں پیوند زمیں ہو گئے -  
سزا جاتا ہے ” غمگین “ بڑے پر گو واقع ہوئے تھے - ایک دیوان غزلیات  
بھی جمع کر لیا تھا جو زمانہ کی نامہری سے رواج نہ پاسکا - طراوی  
سخن کا اسلوب ملاحظہ ہو -

شور بختی نے مزہ زور چکھایا دل کو نالہ، سوزخم جگر پر نہک افشاں نکلا

حشر میں فریاد کیا کرتا مجھے یاد آگیا قہر آلودہ نگہ سے دیکھنا جلاں کا  
وہ خبر ہی جانگزا تھی جس کو سن کر مر گیا ورانہ اک تیشہ سے ہوتا کام کیا فرہاد کا

ت نوح پہ طوفان ہی آیا یارو! شکر یہ ہے کہ مرا دیدہ خون بار نہ تھا

ہر چند رشک ہے، پہ بذی اب تو جان پر توہی صبا اُلت کہیں گوشہ نقاب کا

آتے زرا نہ اور تو مر ہی چلے تھے ہم تم نے تو کہہ دیا کہ ہمیں کچھ خبر نہیں

عدو سے کیوں ہنسے تم جو اُتھایا اس نے طوفان کو  
بھانا ہو گیا رونے کا مہری چشم گریاں کو

کمی کریں جگر و دل تو کیا کروں یارب! کچھ اور دے مجھے مڑگان خون فشاں کے لئے

اب آ - یو نہیں مرے سینے سے لگ جا کرے را ہو چکی بلند قہا کی

چاہئے تھا سورے سورے کا بہاؤ دل کو تم چلے روٹھے کے، اب دھکھٹے کھا ہوتا ہے

کی موی مہتی عزیزوں نے خراب ہائے ! لاکر خانہ خمار سے

### فصاں

نہو نام فساد تخلص تھا - ایک حجام تھا جس کی زندگی کا آغاز و انجام دہلی میں ہوا - شاہ نصیر کا زمانہ پایا تھا - اکثر اُن کی خدمت میں حاضر رہتا - شاہ نصیر کے گرداگرد صد ہا شاگردوں کا ہجوم رہتا - ہر وقت شعر و شاعری کا چرچا ہوا کرتا - کوئی نو تصنیف غزل سناتا، کوئی شعرائے وقت کے چیدہ چیدہ اشعار پڑھتا اور شاہ نصیر اُن مہتممات سے ہر ایک کی طبیعت اور ذوق سخن کا اندازہ کرتے - اس صحبت میں فساد کو بھی بہتر نکات شعری سننے کا موقع ملتا اور اکثر باتیں حافظے میں محفوظ ہوتی جاتیں - آخر صحبت شعرا رنگ لائے بغیر نہ رہی - دل میں گدگدی شروع ہوئی - جذبات و حسیات ہلکے اور فساد نے شعر کوئی کا آغاز کیا - پیشے کی مناسبت سے فساد تخلص اختیار کیا - اس فن لطیف کے لئے طبیعت بالکل ہی نامناسب واقع ہوئی تھی اُس پر بے علمی المضاعف - بہت کچھ زور لگائے لیکن ذوق صحیح نہ پیدا ہونا تھا نہ ہوا - اس کی شاعری کا زیادہ تر حصہ تک بندی اور مہملات پر دلالت کرتا ہے - استاد کی اصلاح سے جو اشعار درست ہو گئے ہیں اُن میں بھی تخیل کی پستی نے پھیکا پن پیدا کر دیا ہے - نہایت ایک شعر

درج تذکرہ ہوتا ہے ۔

بادہ کے ہمیں پینے سے کیا کام ہے ساقی مئے خون جگر ، آبلہ ہے جام ہمارا

## فضل

فضل مولا خاں نام فضل تخلص - وحید العصر افضل الشعرا خطاب ہے جو ایک مدحیہ قصیدے کے صلے میں حضرت ظل سبحانی ابوالنصر معین الدین اکبر شاہ ثانی المتخلص بہ " شعاع " بن شاہ عالم ثانی " آفتاب " کے دربار فیض آثار سے حاصل کیا تھا - ان کی ولادت اکھنڈ میں ہوئی اور یہیں کھیل کود کر بچپن کا زمانہ بسر کیا اور جوان ہوئے - ان غریب کے خاندان پر اوائل سے کچھ ایسی مصیبتیں نازل ہوئیں کہ یہ لکھ پڑ نہ سکے - مگر نہایت خلیق و متواضع - پابند وضع اور بھی خواہ خاص و عام واقع ہوئے تھے - کبھی کسی کو برائی مد نظر نہ ہوتی - دوسروں کی امداد و استعانت کے واسطے درمے ، قدسے ، سخنے موجود رہتے - آفریں عالم کی بارگاہ سے کمال حسن صورت و جاہت پائی تھی اُس پر جامہ زیبی بلا کی تھی - ہر وضع و ہر لباس غضب کا کھلتا - گویا میر عبدالعزیز " تاباں " کی طرح ان کا حسن و جمال بھی مشہور آفاق تھا - ان خوبیوں اور اوصات کے ساتھ ساتھ معروہ الزاجی کا عیب بھی موجود تھا - ذرا ذرا سی بات میں روٹھ جانا اور غصہ کرنا تو کوئی بات ہی نہ تھی - اپنی ذات کو اول ترین ذات تصور کرتے اور دوسروں سے فخر و مباہات کا اظہار ہوتا - اس نقص نے بیچارے کو ساری عمر



چین نہ لیلے دیا - جہاں گئے وہاں والوں سے ان بن رہی اور ایک جگہ اطہلان سے بیتھنا نصیب نہ ہوا —

انہیں بارہ برس کے سن سے شعر و شاعری کا شون پیدا ہوا تھا - اس فن کے لئے دل و دماغ بھی مناسب و موزوں ودیعت ہوا تھا - شعر کہتے اور خوب کہتے تھے - اس فن میں کسی مقامی شاعر کے شاگرد تھے - بہر نوع فضل ان پڑے شاعر تھے اور اپنے ہم جنس شعرا میں پایہ استیاز رکھتے تھے - جس طرح اور ان پڑے شعرا حافظے کے تیز اور زور کو ہوتے ہیں ان میں یہ وصف نہ تھا - کم کم شعر گوئی کا اتفاق ہوتا - جو کچھ کہتے کسی سے لکھوا لیتے - بعض اوقات ایسے وقت طبیعت حاضر ہوتی جب کوئی لکھنے والا نہ ہوتا تو اشعار حافظے سے اُتر جاتے - ان موقعوں پر ان کی جہلاہٹ دیکھنے کے قابل ہوتی - ان میں فصاحت کا عنصر بہت کافی تھا - جب باتوں کا لچھا باندھتے تو سننے والے الف لیلہ کی دل چسپ کہانیوں کو بھول جاتے - جس صحبت میں جاتے ہزت کے ہاتھوں لئے جاتے - کبھی کبھی طبیعت داری اور مزاج کی شوخی بد اخلاقی کا موجب ہو جاتی اور یہ دوسروں کے چیدہ اشعار بطور تفریح اپنے نام سے پڑے دیا کرتے —

یہی وجہ ہے کہ تذکرہ نویسوں نے بالاتفاق ان کے اس عیب کو مشہور کیا ہے —

انہوں نے ایک مرتبہ فکر معاش سے تنگ آکر لکھنؤ کو خیر باد کہا اور سامان سفر سے آراستہ ہوکر ”دہلی“ کا عزم کیا اُن دنوں شاہان مغلیہ کی حکومت کا چراغ تہمتا رہا تھا - ملک پر انگریزوں کا قبضہ تھا لیکن اورنگ حکمرانی پر ابوالنصر معین الدین اکبر شاہ ثانی برائے نام جلوہ گستر

تھے ۔ قلعہ کے باہر ایست اندیا کی حکومت اور قلعہ کے اندر بادشاہت کا دور دورا تھا ۔ قداست پرستی کے اصول پر معمولاً دربار آراستہ ہوتا ، اراکین جمع ہوتے ، احکام نافذ اور انعامات و خطابات کی تقسیم ہوتی ۔ اکبر شاہ ثانی کو شاعری کا اتنا شوق تو نہ تھا جو اُن کے والد شاہ عالم ثانی ” آفتاب “ یا اُن کے خلف دوم بہادر شاہ ” ظفر “ کو تھا لیکن دستور قدیم کے موافق شاعروں کی قدردانی و حوصلہ افزائی فرماتے ۔ گاہ بگاہ خود بھی میٹائے سخن کا جام نوش کرتے ۔ مقطع میں اپنا تخلص ” شعاع “ جو آفتاب کی مذا سبت سے ہے نظم کرتے ۔ اس فن میں فخر الشعرا میر نظام الدین مہنون کو شرف اصلاح عنایت ہوا تھا ۔ شعرائے وقت میں شاہ نصیر الدین ’ نصیر ’ غالب علی خاں ’ سید ’ آشفتمہ وغیرہم درباری شاعر تھے ۔ اسی زمانے میں فضل بھی وارد دہلی ہوئے بادشاہ کی تعریف میں ایک قصیدہ موزوں کر لیا تھا ، کوشش کر کے دربار میں رسائی پیدا کی ۔ اگرچہ وہاں بھی بعض ان پڑھ شاعر موجود تھے لیکن ان کی شاعری اس حد پر نہ تھی جو فضل کے مقابلے میں لائی جاتی ۔ ہر شاعر کو ان کی بے علمی اور پختہ کلاسی پر تعجب تھا ۔ خصوصاً دربار میں جب قصیدہ پڑھا تو لوگ حیرت زدہ ہو گئے ! شاہ اکبر نے ان کا کلام بے حد پسند کیا ۔ قصیدے کے صلے میں خلعت فاخرہ اور وحید العصر افضل الشعرا خطاب عطا کر کے امتیاز و اعزاز بخشا ۔ اس روز سے فضل بھی شعرائے دربار کے زمرے میں داخل ہو کر وظیفہ خوار ہو گئے لیکن وہی نقص لات زنی جس کا مذکور ہو چکا ہے باعث بے لطفی ہوا ۔ شعرائے دہلی نے ان کی باتوں کو نا پسند کیا اور آپس میں نزاع پیدا ہوئی جس کا خاتمہ فضل کے اخراج پر ہوا اور انہیں چار و ناچار ملازمت ترک

کڑے مرشد آباد کا طوں و طویل سفر اختیار کرنا پڑا جہاں دہلی سے زیادہ قدر و منزلت ہوئی۔ نواب ناظم نے فوراً خلعت و انعام دے کر درباری شعرا میں شامل کر لیا اور رفتہ رفتہ مصاحب خاص ہونے کی عزت حاصل ہو گئی۔ اطمینان ہوتے ہی انہیں زمین شعر میں مضامین تازہ ہفتازہ کے باغ لگانے کا کافی موقع ہاتھ لگا۔ ہر عود ہجر عہد میں قصائد کا صلہ پاتے اور سرکار نظامت کے عروج و ترقی کے لئے دست بہ دعا رہتے۔

اس زمانے میں جامع عالم 'اختر' متیا برج (کلکتہ) میں مقیم تھے۔ بیس ہزار سے زیادہ نمک خوار داس نواں سے وابستہ تھے۔ برق 'بھر'، قلی 'اسیر' یار اور صدق شعرا کا مجمع تھا۔ شاعرانوں کے یہاں مشاعرے منعقد ہوتے، شعر و سخن کا چرچا رہتا۔ مولوی عبدالغفور خان 'نساخ' بھی کلکتے ہی میں موجود تھے۔ فضل بھی گئے اور شعرا کے گروہ میں شعر خوانی کر کے داد کلام حاصل کی۔ وہاں کے اساتذہ سے صحبتیں زمین بڑے بڑے معرکہ خیز مشاعروں میں شریک ہوئے۔ مولوی عبدالغفور خان 'نساخ' سے بھی مراسم دوستانہ پیدا کئے۔ جب تک کلکتے میں قیام رہا شعر و شاعری کا چرچا رہا۔ افسوس! اس ان پڑھ و خطاب یافتہ شاعر نے عین عالم شباب میں داعی اجل کو لبیک کہہ کر عالم ہستی کو وقام کیا۔ اس سے زیادہ افسوس کے قابل یہ امر ہے کہ ایسے طبیعت دار شاعر کا کلام بھی دستبرد زمانہ سے تلف ہو گیا اور آج اس کی یاد تازہ کرنے کے لئے بجز ان چند بیتوں کے کچھ نہیں جو ناظرین تذکرہ کی ضیافت طبع کے واسطے درج تذکرہ ہوتی ہیں۔

کبھی تو چشم عنایت حضور کی ہوگی کبھی تو ہم بھی نکالیں گے حوصلہ دل کا

اے 'ذفل'! خاکِ قبرِ بویِ برباد ہو چکی      نکلا نہ اس کے دل سے ابھی تک غبارِ حریف  
اولیٰ و مسی اس کی، کہ سینے پہ حرت ہے      لب و ز، کہ لعل کے بھی نگہنے پہ حرت ہے



ہل خیال زلف سے اس کی زبس رنجور ہے      صبحِ معشر بھی مجھے شامِ شبِ دیجور ہے  
جس جگہ حابیتھذا، ناصح کو کچھ کہنا ضرور      کیا کرے عادت سے وہ بیچارہ خوفِ مجبور ہے  
چارہ گر کس کو نکالے، کس کو چھوڑے کیا کرے  
ہر دھانِ زخم میں سو فراقِ مستور ہے

## ترکوں کی اسلامی خدمات

( ایک خطبہ جو جامعہ عثمانیہ حیدر آباد میں پڑھا گیا )

نوشتہ ڈاکٹر جولیس جرمانس

مترجمہ

مولوی سید وھاج الدین صاحب ، لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد ( ڈاکٹر جولیس جرمانس وی ایٹا یونیورسٹی میں علوم اسلامی کے پروفیسر ہیں - کچھ عرصہ ہوا ریاست حیدر آباد دکن کی طرف سے سر راہندر ناتھ ٹیگور کی درخواست پر ان کی یونیورسٹی شانتی نیکھتمن میں اسلامیات کی ایک پروفیسری قائم کی گئی تھی - ڈاکٹر صاحب موصوف کی خدمات تین سال کے لئے سر راہندر ناتھ ٹیگور نے اپنی یونیورسٹی کے لئے مستعار لیں :- ڈاکٹر صاحب ترکی اور عربی زبانوں کے عالم اور اسلامی تہذیب و شائستگی اور مذہب کے ماہر دلدادہ ہیں - بلکہ یوں کہنا چاہئے کہ اچھے خاصے مسلمان ہیں - جامعہ عثمانیہ کی درخواست پر انہوں نے تین توسعی لکچر حیدرآباد میں دئے جو نہایت پسند کئے گئے اور بڑے شوق سے سنے گئے پہلے لکچر کو جس کا ترجمہ اس وقت شائع کیا جا رہا ہے انچہ بظاہر رسالہ ”اردو“ کے مقاصد سے کوئی تعلق نہیں لیکن کسی قوم کی زبان و ادب کو بخوبی سمجھنے کے لئے اس کی نسلی حقیقت اور اس کے تمدن و تہذیب اور مذہب کا جاننا ضروری ہے - گویا یہ لکچر مقدمہ ہے آئندہ دو لکچروں کا جو ترکی زبان و ادب کے متعلق ہیں —

پروفیسر صاحب موصوف کی نظر اس مبحث میں بہت وسیع

اور غائر ہے اور انہوں نے ترکوں کے تمدن اور ان کی زبان و ادب کی کھنڈت اس دلاویزی اور جامعیت کے ساتھ بیان فرمائی ہے کہ متعدد کتابوں کے پڑھنے کے بعد بھی یہ بات حاصل نہیں ہوسکتی ۔ یہ گویا ڈاکٹر صاحب کے وسیع مطالعہ اور ایک مدت کے غور و خوض کا نتیجہ ہیں —

ہم ڈاکٹر جرمانس کے نہایت مہذب ہیں کہ انہوں نے اپنی خاص عذابت سے ان لکچروں کا ترجمہ ” اردو “ میں شایع کرنے کی اجازت دی ہے اور ہمیں یقین ہے کہ ” اردو “ کے ناظرین انہیں بڑے شوق اور غور سے مطالعہ فرمائیں گے اور ان معلومات سے مستفید ہونگے جو انہیں اردو میں تو کیا کسی دوسری زبان میں بھی اس طرح یکتا نہیں ملے گی —

ان لکچروں کے عمدہ ترجمے کے لئے ناظرین کو مولوی سید وھاج الدین صاحب بی اے بی ٹی کا شکر گزار ہونا چاہئے جو ایسے وقت پر اکثر ہمارے کام آتے ہیں —  
[ڈاکٹر اردو]

وسط ایشیا کا بے آب و گیاہ کوہستان جو ہمیشہ سے خانہ بدوش اقوام کی جولان گاہ رہا ہے ، غالباً ان نسلوں کا بھی اصلی وطن ہے جنہیں اگرچہ ہم عام طور پر ’ ترک ‘ کہتے ہیں ، لیکن جو نسل خد و خال اور عادات زندگی فیز اشتراک زبان کے اعتبار سے منگولوں سے بہت قریبی تعلق رکھتے ہیں ، ان ترکوں کی تاریخ تحریری دستاویزات سے بھی قدیم تر ہے ۔ اور افسانویاتی ( Anthropological ) اور لسانیاتی ( Linguistic ) حیثیت سے نسلوں کی جو تقسیم اور درجہ بندی کی گئی ہے ، اس سے بھی بہت پہلے ان کا اثر ایشیا کی تاریخ میں نظر آتا ہے ۔ چینی زبان کے تاریخی وقائع میں ، چین ان کا ذکر سنہ ۱۲۰۰ قبل مسیح

میں ملتا ہے، اور دوسری صدی قبل مسیح ہی میں، ہمیں ان کے گروہ چین کی شمالی سرحد پر تاخت و تاراج کرتے نظر آتے ہیں، جو گویا ان کی آئندہ تاریخ کا پیش خیمہ تھا۔ یہ ”ہیونگ نو“ (Hiung - Nu) جو غالباً آگے چل کر ازمنہ وسطیٰ میں ہن (Huns) کہلائے، اور ”یوئن یوئن“ (Yuen Yuen) جو شاید بعد میں ”اوار“ (Avar) اور توکیو (Tu-kiu) کے ناموں سے معروف ہوئے، جنگجو قبیلے تھے، جو آپس میں متحد ہو کر کسی طاقتور سردار کی ماتحتی میں، بیگانوں اور یگانوں دونوں کے خلاف لوت مار کیا کرتے تھے۔ اس زمانہ میں ان کے گروہوں میں کسی طرح کا قومی یا نسلی احساس موجود نہ تھا، بلکہ ان میں چلوں کی صفوں میں اکثر غیر ترکی عناصر بھی موجود رہا کرتے تھے، اور ان کے ہوش بدوش لڑتے تھے۔ چونکہ پاستانیوں کی طرح سے ازمنہ وسطیٰ کے باشندوں کے کان بھی باریک لسانیا تی فرقوں سے آشنا نہ تھے، بلکہ وہ صرف دوسروں کے مسلک زندگی اور عادات و خصائل ہی پر توجہ کرتے اور انہی کی بنا پر ان کے نام مقرر کرتے تھے، اس لئے، بجائے اس کے کہ وہ لسانیا تی نقطہ نگاہ سے ان قبیلوں کا کوئی نام تجویز کرتے، انہوں نے انہیں ”سی تھی یں“ (Scythians) یا ”ہیونگ - نو“ (Hiung - nu) یا ”ترک“ کہا۔ ان قبائل کی کوئی مشترک زبان نہ تھی۔ ”یورالی“ (Uralian) ”ایرائی“ ”منگولی“ تینوں زبانیں ان کے جرگوں میں بولی جاتی تھیں۔ لیکن ان کی داخلی تنظیم اور ان کا ابتدائی مسلک آتش پرستی جس نے رفتہ رفتہ ”شامانیت“ (Shamanism) ”بہت مت“

---

\* ایک مذہبی فرقہ ہے، جس میں سحر پرستی اور ارواح پرستی کی جاتی ہے، یہ اب بھی وسطی اور مغربی ایشیا کے بعض حصوں میں پایا جاتا ہے۔  
شامان روح اعلیٰ ہے، جس کے تابع دوسری ارواح خبیثہ ہوتی ہیں ۱۲۔ مترجم

اور بعد کو " مسیحیت " اور اسلام کی شکل اختیار کی، علاوہ بریں ان کی نسلوں میں نئے خون کی آمیزش اور پھر ان کی مخصوص خاندان بدوشی کی زندگی - یہ سب باتیں لن میں اور ایرانی آباد کاروں، چین کے چاول بولے والوں، ہندوؤں، اور یورپ کے مسیحی آریاؤں کے درمیان مابہ الامتياز تھیں۔ ان کی اس داخلی تنظیم کو، جس کا مرکز ایک ایسا سردار ہوتا تھا جو اپنے ماتحت متحدہ قبائل پر مطلق العنانی کے ساتھ حکومت کرتا تھا، اور جس کی معاشی اور سیاسی حیثیت صرف یہ تھی کہ بہ لوگ زرخیز خطوں کو رعایا پر تصرف اور غلبہ حاصل کر کے انہیں تو صنعت و حرفت کے پرسکون مشاغل سپرد کر دیتے تھے اور خود اپنی توجہ تہامتہ انتظامی امور پر مبذول کرتے تھے، ہم تورانی تنظیم کہہ سکتے ہیں۔ واضح رہے کہ یہ لفظ تورانی کسی لسانیاتی مفہوم پر دلالت نہیں کرتا، اس لئے کہ اس اصطلاح میں اکثر یورل الطائی ( Ural - Altain ) اور آریں باشندے بھی داخل تھے، بلکہ ایرانیوں، اور ان مستقل زندگی بسر کرنے والے شہری باشندوں کے بالمقابل جو اپنا ایک الگ مسلک، اپنی علیحدہ دینیات اور اپنی ایک مخصوص معاشرتی تنظیم رکھتے تھے، تورانیوں کی اصطلاح ان خانہ بدوش جوگروں پر حاوی ہے جو ہمیشہ ایک مرکز پر مجتمع ہوتے، پھر بکھرتے، پھر جمع ہوتے رہتے تھے، اور جن کا اپنا کوئی خاص تمدن نہ تھا، بلکہ جن باشندوں سے ان کا سابقہ رہتا تھا ان کے اجزائے تمدن کا ایک خاصہ معجون مرکب تھا۔ حکمران طبقہ کی زبان عموماً ترکی ہوتی تھی۔ کہاں غالب یہ ہے کہ اٹھلا \* ( Attila )

\* ہون کی جماعت کا سردار، پانچویں صدی عیسوی میں گزرا ہے، یہ

لوت مار کرنا ہوا جرمنی اور فرانس تک پہنچ گیا تھا - ۱۲ - مترجم



بیان ( Bayan ) ' بلکہ شاید چنگیز خان کی مادری زبان بھی ترکی ہی تھی ۔ اس کا ایک ثبوت یہ ہے کہ ان کے تمدن کے جو چند تحریری آثار آج تک موجود ہیں ، مثلاً وی اینا ( Vienna ) کے عجائب خانہ میں ' آتھلا ' کے سونے کے ظروف وغیرہ ' ان پر ترکی کتبے موجود ہیں ' اس کے علاوہ ' ' اور خان ' ( Orkhan ) اور ' ینی سی ' ( Yenisey ) کے کتبوں کی زبان بھی ترکی ہی ہے —

اپنی اسی حد درجہ بے چین اور سیال معاشرت ہی کی بدولت تورانی حدود چین سے لیکر مشرقی یورپ تک دھاوے مارتے رہتے تھے ' اور چونکہ اثر قبولیت بھی ان کی معاشرتی خصوصیت خاصہ تھی ' اس لئے انہوں نے تمام تمدنوں کا رنگ قبول کیا ۔ نسطوری مسیحیت اور ایرانی مجوسیت کو چین تک پہونچانے والے یہی لوگ تھے ' خشکی کے راستہ چین اور ہندوستان نے درمیان آمد و رفت کا سلسلہ بھی انہی کی بدولت قائم ہوا ' اور آگے چل کر سر زمین یورپ میں اسلام کا بیج بونے والے بھی یہی ہوئے —

ولادت مبارک آنحضرت صلعم کے زمانے میں یہ لوگ ' باز نطین ' ( Byzantium ) کو ' چین ' نے ریشم کی برآمد کیا کرتے تھے ' اور اسی تجارت کی وجہ سے ان میں اور ایرانیوں میں تصادم ہوا ' انہوں نے ' باز نطین ' اور ' حبش ' کے ساتھ سمجھوتا کر لیا ۔ کتنی حیرت انگیز بات ہے کہ ' جاپان ' کے قدیم ترین بودھ مت کے مندر میں ایرانی اشیاء موجود ہیں ' جنہیں ایشیاء پار لانے والے یقیناً یہی ترکی کاروان ہون گئے —

تورانیوں کی ریاستوں کی بنیاد ہمیشہ شخصی نفوذ اور سطوت پر ہوا کرتی تھی ۔ چونکہ ان کے گروہوں میں در براعظموں کے باشندے داخل تھے ' اس لئے انہوں نے کبھی بھی کوئی قومی شکل اختیار نہیں کی ۔ لیکن اگر

کوئی الوالعزم شخصیت نظر آجاتی تو اس کی اطاعت یہ لوگ دل و جان سے کرتے، اس کی ماتحتی میں ایک مرکز پر جمع ہو جاتے۔ اور ایک جری، اور جوال، اصول حرب کی ماہر ہستی کا خیمہ ہی سلطنتوں کا محور بن جاتا۔ ترک اطاعت اور قیادت دونوں کے گروں سے بغوی واقف تھے، اور ایک باعزیمت ہستی کی کشش بات کی بات میں لائے لائے ترکوں کو مطیع اور فرمانبردار بنادیتی تھی۔ تورانی سلطنت کے انہلے جو عناصر کی شیرازہ بندی کرنے والی ہمیشہ کسی ایسے ہی صاحب قوت و ارادہ فرد کی ذات ہوا کرتی تھی، اور جب کبھی اس شخصیت کا اثر مٹتا، یا کوئی دوسری قوی تر شخصیت اس کی مد مقابل ہو جاتی، تو سلطنتیں جس آسانی سے بنی تھیں اسی سرعت کے ساتھ متزلزل ہو جاتیں، اور ان کی بنیادوں پر دوسری سلطنتیں قائم ہو جاتیں۔ تو رانیوں نے مزاج پر ان کے مخصوص جغرافی طبعی حالات اور ان کی تاریخ کے نقوش اتنے گہرے بیٹھے ہیں کہ آسانی سے مت نہیں سکتے۔ چنانچہ آپ ان کی صدیوں کی تاریخ پڑھ جائے، آپ یہی دیکھیں گے کہ تورانی باشندوں کی سیاسی تشکیل ہمیشہ ایک سی رہی ہے، یعنی مغوث آبادی پر مسلم معسکر کی حکومت، اور اس حکومت سے ہمیشہ ایک مردب تمدن پیدا ہوا ہے، جو بجائے اس کے کہ قوم سے منسوب ہو، بانی خاندان کے نام سے معروف ہے۔ واقعہ یہ ہے کہ تورانی اقوام ہمیشہ بڑی بڑی شخصیتوں کے ناموں سے معروف رہی ہیں۔

تورانی نوجوان ہمیشہ ایک زبردست ”شخصیت“ پیدا کرنے کے خواب دیکھا کرتا تھا۔ واضح رہے کہ شخصیت کا مفہوم ان کے یہاں ہندوؤں کی طرح سے کیاں دھیاں کرنے والی اور مادی دنیا کو تجم کر ذات مطلق میں

ضم ہو جانہ والی ذات کا نہ تھا ' شخصیت سے مراد ان کے یہاں ' جنگجویانہ فعالیت ہوا کرتی تھی : یعنی فتح و تسخیر ' حکومت ' عہد ' اور اگر سیاسیات بھی ایک طرح کی فعالیت ہی ہے ' تو ماننا پڑے گا کہ ترک پیدائشی سیاست دان تھے ' اور ایک اکیلی ان کی قوم نے جتنی سلطنتوں کو مٹایا اور قائم کیا ہے ' اس کی نظیر دنیا کی کوئی اور سلطنت نہیں پیش کر سکتی ۔ مثلاً ' سلجوقوں ہی کو دیکھ لیتے کہ وہ ایک غبر معروت خاندان کی حیثیت سے منصفہ شہود پر آتے ہیں اور اپنی خوش بختی اور جانبازی کی بدولت تین سلطنتوں کو اپنے زیرِ فکریں کر لیتے ہیں ۔ اور پھر ان کی مثال کو سامنے رکھ کر ایک اور ترکی قبیلہ یعنی ' غزنویہ ' ہندوستان میں اپنی سلطنت کا پایہ رکھتا ہے ۔ تو کی سورما ہمیشہ ہر بطل اعظم کی صدا پر لبیک کہنے کے لئے تیار رہتے تھے ' اور اگرچہ انہوں نے ' ایران ' ' شام ' ' ایشیائے کوچک ' ہندوستان ہر جگہ اپنی سلطنتیں قائم کیں ' لیکن اپنی قومیت کی طرف سے انہوں نے اتنی بیگانہ منشی برتی کہ ایرانی تمدن کو اختیار کر لیا اور ایرانی المذاق بن گئے ۔ کیا بوالعجبی ہے کہ ' شاہ نامہ ' جس میں تورانیوں کے مقابلہ میں ان کے حریف ایرانیوں کے رزمیہ کارناموں کو زندہ جاوید بنایا گیا ہے ' ایک ترکی النسل بادشاہ کی سرپرستی میں لکھا جاتا ہے ' اور ایشیائے کوچک کے سلجوق بادشاہوں کے معلوں میں فارسی کے اشعار ابدار کندہ نظر آتے ہیں !

یہ سلجوق ترکوں ہی کا کارنامہ ہے انہوں نے شام کے صلیبی مبارزوں کے مقابلہ میں عباسیہ کی زوال آمادہ سلطنت کو سنبھالے رکھا ' اور ایشیائے کوچک

میں سلطنت قائم کی ، جس نے دو سو سال سے زیادہ عرصہ تک اسلامی تمدن کے پیچ وھاں ہوئے ۔ ”قونیہ“ میں ( جس کا قدیمی نام ”آئی کونی“ یم تھا ) ”سینت پال کے غاروں سے صرف چند ہی میل کے فاصلہ پر ایک سبز گنبد کے نیچے ، ایران نے بزرگ ترین شاعروں میں سے ایک شاعر ۔ یعنی ”مولانا جلال الدین رومی رح“ دفن ہیں ۔ سلجوقوں کے مدرسے اور محل ، جن کا طرز تعمیر ایرانی ہے ، اور بازنطینی یونانی فن تعمیر کی آمیزش لٹے ہوئے ہے ، آج تک ان کے اعلیٰ اور شستہ مذاق اور علم و فن کی سر پرستی کی یاد تازہ کئے ہوئے ہیں ۔

بازنطینی سلطنت ، جو مشرق میں مسیحیت کا بے حد ترین ناکہ تھی ، فرقہ وارانہ جنگوں کی بلا میں گرفتار اور ایسی بد نظمی کا شکار تھی جس کی نظیر مشکل سے ملے گی جبری محصولات ، دربار کی عیاشیوں اور سفارش گردیوں \* نے اس سلطنت کی ، جس کا شمار کسی زمانے میں دنیا کی عظیم ترین سلطنتوں میں ہوتا تھا ، ساری قوتوں کو چوس لیا تھا ، اور اگر یہ اپنی سخت جانی سے ایک مدت دراز تک سنبھالے لیتی رہی ، تو اس کی وجہ یہ نہ سمجھنا کہ اس میں اندرونی طور پر کچھ جان باقی تھی ، بلکہ صرف رعایا کا جھوٹ ، اور بعض جنگ جو قیصروں کی عارضی کوششیں اس کے تھپھر کو سنبھالے ہوئے تھیں ۔ اس کا انجام بد یقینی تھا ، اور اس کے زرخیز علاقے اور بد دل باشندے خدا سے چاہتے تھے کہ کوئی فاتح آئے اور ملک میں نظم و نسق

\* ہم نے یہ ترجمہ انگریزی لفظ Favouritism کا کیا ہے ، شاید سند

اور ضبط قائم کرے —

منگولوں نے حمایہ کی آندھی نے ، جو اسی قسم کی اور آندھیوں کی طرح ، ” چین “ کے حدود سے اُٹھی ، اور کوہ ” ایلپس “ تک بڑھتی چلی گئی ، سارے ” ایشیا “ کو تہ و بالا کر ڈالا ، کچھ قومیں تو بالکل ہی نیست و نابود ہو گئیں ، بعضوں کے پاؤں اکھڑ گئے ، ترکوں کے چھوٹے چھوٹے جرگے بھی ، جن کا تعلق ” کے خان “ ( Kay khan ) کے قبیلہ سے تھا ، اسی کی رو میں ” کوہ قات “ کے پار ایشیائے کوچک تک پہنچ گئے . یہاں پہنچ کر انہوں نے ” علاؤالدین کیقباد “ سلجوق کے دربار میں پناہ لی ، جس نے ان کی خدمات کے صلہ میں انہیں ” انگورہ “ کے پاس متوطن ہونے کی اجازت دیدی . مزید خدمات کے معاوضہ میں ، ان کی جاگیروں میں اضافہ کیا گیا ، جو ایشیائے کوچک کے مغرب رخ واقع تھیں . ” اناطولیہ “ میں ، سلجوقیوں کی سلطنت کی آخری ساعت اُن لگی تھی . جب منگولوں نے تازہ دم ہو کر اس پر دوبارہ تاخت شروع کی ، تو ماتحت امرا اور جاگیرداروں نے سلطنت کا ساتھ نہ دیا ، بلکہ اس ناک میں رہے کہ موقع ملتے ہی کچھ علاقہ دبا بیٹھیں . ” کے خان لی “ ترکوں نے بھی ایشیائے کوچک کے شمال مغربی سواحل پر یونانیوں کے کچھ قلعے تسخیر کر لئے ، اور کھال ہوشیاری کے ساتھ بعض مقامی عیسائی جاگیرداروں کے ساتھ ساز باز کر کے ” عین گل “ ” بلے جیک “ اور ” یار حصار “ پر قبضہ کر لیا . رفتہ رفتہ ” کے خان لی “ قبیلہ کا شمار زوال آمادہ سلجوقی سلطنت کے زبردست ترین جاگیرداروں میں ہونے لگا —

اپنے پیش روؤں کی طرح ، جنہوں نے ایشیائے کوچک میں ہود و باش

اختیار کر لی تھی ، ” کے خان لی “ بھی ترک ہی تھے ، البتہ ان کی بولی ذرا ان سے مختلف تھی ۔ ایک اور فرق یہ تھا کہ سلاجقہ تو صدیوں سے اسلام لا چکے تھے ، لیکن یہہ نوراد ہلوز اپنے قدیم ، خاندہ بدوشی کے زمانہ کے ، مسلک پر قائم تھے ۔ ان کے سردار ” ارطغرل “ کے بیٹے ” عثمان “ کی شادی کے متعلق جو روایت مشہور ہے ، اس سے ہمارا یہہ قیاس حق بجانب ہے کہ انہوں نے ایشیائے کوچک کی اسلامی فضا میں داخل ہونے کے بعد اسلام قبول کیا ۔ ” عثمان “ نے سنہ ۱۳۰۰ ع میں سلجوقی سلطنت کے جوے کو اتار پھینکا ، اور یونانیوں کو پسپا کرتا ہوا آگے بڑھا ، سنہ ۱۳۲۶ ع میں اس کا انتقال ہوا ، اور اس وقت اس کی سلطنت کی حدود جنوب میں ” قتیہہ “ شمال میں بحر ” مار مورہ “ اور ” سقاریہ “ اور ” اندرانوس “ کی وادیوں تک پھیلی ہوئی تھیں ، اور اس کی ساری قلعہرو میں نظم و نسق بخوبی قائم ہو چکا تھا —

سلجوقیوں کے زوال کے بعد ، ” قرمان اوغلو “ ان کی مہلت کا وارث جائز بن بیٹھا تھا ، لیکن متعددہ جاگیرداروں نے اس کی شہنشاہیت کو تسلیم نہیں کیا ، اور خود مختار ہوئے ۔ ” اے دین “ ، ” سارو خان “ ” منتشہ “ ” قومیان “ اور کئی دوسرے بادگزار امیروں نے اپنے اپنے علاقوں میں اپنے الگ دربار جھالٹے تھے ، وادیوں میں ترکمان قبائل گشت کرتے پھرتے تھے ۔ چونکہ ” عثمان لی “ خاندان نے عروج پا کر شمال مغرب میں اپنی بنیادیں مستحکم کر لی تھیں ، اس لئے جغرافیہ محل وقوع کے اعتبار سے اسے اپنے دوسرے حریف قبائل پر تفوق حاصل تھا ، جو فوجی قوت کے اعتبار سے اس سے بڑھے ہوئے تھے ۔ ” قرمان لیون “ کا راستہ سمندر کی طرف بند تھا ، اور چونکہ وہ گرد و پیش حریفوں میں گھرے

ہوے تھے ، اس لئے ان کی حدود میں توسیع کی گنجائش نہ تھی ، باقی رہے ، ” اے دیں “ ” منتشہ “ اور ” قریان “ کے قبا ئل ، تو ان کا محل وقوع سمندر کے بالکل نزدیک تھا ، اور اگر وہ ادھر ادھر ہاتھ بڑھاتے ، تو صلیبی مبارزین اس کی تعزیر کے لئے موجود تھے ۔ ” عثمانی “ یا ” عثمان لی “ جو دوسرے ترکوں کی طرح سے ، آئندہ اپنے بہادر سردار (عثمان) کے نام سے موسوم ہوئے ، اناطولیہ کے زرخیز ترین علاقوں میں آباد تھے ، اور بازنطینی سلطنت کے دارالسلطنت کے پڑوس ہی میں تھے ۔ یورپ کے صوبجات تک اس کی رسائی بہت آسان تھی ، جہاں کی رعایا حکومت کے جبر و تعدی سے اس حد تک عاجز آگئی تھی کہ اب نہ تو ان میں مقاو مس کی تاب ہی تھی ، اور نہ اس کا کوئی خیال ۔ ” عثمان “ اور اس کے جانشین ، ” لورخان “ اور ” سراہ “ اگر چاہتے تو لالچ میں آکر ایشیائے کوچک کو بہت آسانی کے ساتھ فتح کر لیتے اور سلجوقی سلطنت کے وارث بن سکتے تھے ، لیکن اس پالسی کا نتیجہ یہ ہوتا کہ انہیں اپنے حریفوں کے ساتھ تباہ کن لڑائیاں لڑنی پڑتیں ، اور چونکہ ان کے پاس مشرق اور جنوب میں فوجی نقل و حرکت کے لئے کوئی مرکز نہ تھا ، اور نہ کوئی بیڑہ تھا ، اس لئے بازو کی طرف سے آکر ایجیئن ( Aegian ) ترک انہیں گھیر لیتے ، غرض کہ یہ پالسی عثمانی خاندان کے حق میں پیام مرگ ثابت ہوتی ۔ سلجوقیوں کے دارالسلطنت کا محل و قوع ، یعنی ایک طرف بحیرہ ” مارمورا “ اور دوسری طرف وسط ” اناطولیہ “ کا کوہستان ۔ ایسا تھا کہ اگر کوئی اسے فتح کرنا چاہتا تو اسے چکر کات کر آنا پڑتا ۔ غرض کہ مشرق کی طرف کے حریفوں سے بے خدشہ ہو کر ، عثمان لیون نے ہلقان کو اپنی تگ و تاز کا مرکز قرار دیا ۔ بہت پہلے ہی ، یعنی سنہ ۱۲۶۶ء میں ، وہ دھاوے مارتے اور لوٹ مار کرتے ہوئے دریائے ” نیلیوب “ کے نشیبی حصہ تک پہنچ چکے تھے اور ” لوی آت آن ژو “ کو

اس بڑی طرح شکست دے چکے تھے کہ وہ بہشکل اپنی جان سلامت لیکر بھاگ سکا تھا۔ 'فلپا پولس' اور 'ادر نہ' اس سے بھی چند سال پہلے \* ان کے ہاتھ میں آچکے تھے۔

'بروسا' صرت چالیس سال تک اس نوخیز سلطنت کا دارالخلافہ رہا۔ اور اس کے بعد مرکز ثقل جزیرہ نمائے بلقان کی طرف منتقل کر دیا گیا جہاں 'ادر نہ' ان کا دارالخلافہ قرار پایا۔ اس کارروائی نے 'یورپ' کو سراسیمہ کر دیا۔ اور وہ بدحواس ہو کر عثمانیوں کو نکالنے کے لئے فوجیں جمع کرنے لگا۔ لیکن دوسری طرف ان کے ایشیائی حریفوں کو اس کا گھان بھی نہ تھا کہ یہ (ترک) آئندہ چل کر ان کے حق میں کتنے خطرناک ثابت ہوں گے۔ اور وہ ان کی طرف سے بالکل مطمئن تھے۔ یہاں تک کہ سنہ ۱۴۵۳ م میں 'قسطنطنیہ فتح کرنے کے بعد' 'سلطان محمد فاتح' نے اپنی ظفریاب عساکر کی عنان افاطولی حکمرانوں کی طرف بھی پھیر دی۔

عثمانی فتح و ظفر کا یہ میلاب بے مزاحمت برابر آگے بڑھتا گیا سنہ ۱۴۹۲ ع میں انہوں نے 'اسٹیریا' + (Styria) کو تاخت و تاراج کیا۔ اور اس طرح اگر ایک طرف 'اندلس میں اسلام کا آخری سرگرم مسلمانوں کے قبضہ سے نکلا' تو دوسری طرف اسی زمانے میں ترکوں نے اپنی فتوحات سے اس کی بخوبی تلافی کر دی۔ ادھر 'اندلس' میں مور جنگ 'ٹورز' (Tours) میں ہزیمت اٹھانے کے بعد 'ہسپانیہ' کے قصبوں میں منتشر

\* 'سلطان مراد اول' نے 'ادر نہ' سنہ ۱۳۶۱ ع میں تسخیر کیا تھا اور سنہ ۱۴۵۳ ع

میں فتح 'قسطنطنیہ' کے زمانے تک یہی مقام ترکوں کا دارالخلافہ رہا۔ ۱۲ - مترجم -

+ یہ سلطنت آسٹریا کا ایک صوبہ تھا۔ ۱۲ - مترجم -



ہوکر اسلامی تعلیم کے فروغ و نشوونما میں مشغول تھے، ادھر مشرق میں یورپ کا نیا د شہر، یلغار کرتا ہوا 'ویینا' (Vienna) کے دروازوں، بحیرۂ اوقیانوس اور بحیرۂ اسود کے شمالی سواحل تک بڑھ گیا تھا، خصوصاً 'فتح مصر' کے بعد تو ترکی سلاطین کے کلاۓ تغاخر میں 'خادم الحرمین الشریفین' کا طرۂ امتیاز بھی اگ چکا تھا۔ غرض کہ دوسری کے اندر اندر، ایک چھوٹے سے دیہاتی قبیلہ نے یہ عروج حاصل کیا کہ اب اس کا شہار دول عالم میں ہونے لگا تھا، اور اس کی سلطنت اپنی وسعت، قدرتی وسائل کی مالا مالی اور تمدنی کی بوقلمونی کے اعتبار سے تاریخ عالم کی بزرگ ترین سلطنتوں کی ہم پایہ بن چکی تھی۔ اگرچہ مذہبی اور تمدنی حیثیت سے سلطنت ترکی اسلامی تھی، لیکن وسط ایشیا کے عارف زاروں کی ساری خوبیوں اس میں موجود تھی۔ اس کی رہایا میں یونانی، کرد، ایرانی، عرب، البانی، سلاوی، ہنگروی، جرمن غرض کہ سب ہی ملکوں اور ملتوں کے باشندے داخل تھے۔ ترک کا نام ہی ہیبت پیدا کھیلنے کے لئے کافی تھا، اور انہیں شکست دینا یا ان کی قوت کو قہاہ کرنا ایک ناممکن امر سمجھا جاتا تھا۔ لیکن جو چیز انسانی کوششوں کے لئے امر محال تھی، زمانہ کے ہاتھوں پوری ہو کر رہی، امتداد زمانہ اور تورانی نظام حکومت کی اندرونی خامیاں ترکوں کی قوت کو توڑ کر رہیں۔ سنہ ۱۶۰۰ء میں وہ زمانہ تھا جب کہ عثمانی شوکت و عظمت کا آفتاب نصف النہار پر تھا، لیکن ایک صدی بعد ہی اس کا زوال شروع ہو گیا تھا۔ 'ہنگری' کے صوبجات ان کے قبضہ سے نکل چکے تھے، اور اس کے بعد سے جگہ جگہ اور پے در پے نا کامیوں اور ہزیمتوں کا سلسلہ کچھ اس طرح شروع ہوا کہ بد نصیب ترکی جمہوروں کی نالایقی کو مورد الزام ٹھہرانا، یا دشمنوں کی اعلیٰ قابلیت

اور حسن تدبیر کو اس کے سبب قرار دینا درست نہیں معلوم ہوتا ، بلکہ ماننا پڑتا ہے کہ اصل میں یہ مرض نظم سلطنت کا تھا ، جس کی معاشرت ، طرز حکومت ، اور اصلی روح کو گھن لگ گیا تھا ۔ چونکہ ہم ایک ایسی سلطنت سے بحث کر رہے ہیں جو یورپ کی دشمن تھی ، اس لئے پہلے ہمیں یہ دیکھنا چاہئے کہ وہ کون سے اسباب تھے ، جنہوں نے عثمانیوں کے مقابلہ میں یورپ کو ضعیف کر دیا تھا ، اور پھر کون سے اسباب اٹھارویں انیسویں صدی عیسوی میں اس کے ( یورپ ) از سر نو عروج کے محرک ہوئے —

یورپ کے ضعف نے اسباب کچھ داخلی تھے ، اور کچھ خارجی ۔ اپنے عروج کے زمانہ میں ترکوں نے جن قوموں سے لڑائیاں لڑیں ، ان کے مقابلہ میں خود ان کے ( ترکوں کا ) محل وقوع حربی نقطہ نگاہ سے بہت بہتر اور مفید مطلب تھا ، اور پھر ان قوموں کی سلطنت کے کل پرزے بالکل فرسودہ ہو چکے تھے ، اور وہ مساوی تعداد کی فوجوں سے بھی ، ترکوں کی زیادہ مسلح اور زیادہ جوشیلی سپاہ کا مقابلہ نہ کر سکتے تھے ۔ مسیحی یورپ آپس کے نفاق کا شکار بنا ہوا تھا ۔ بالقان کی چھوٹی چھوٹی ہمسایہ سلطنتیں ایک دوسرے پر خار کھاتی تھیں ، اور جب کبھی ان کی متحدہ فوجیں میدان جنگ میں ترکوں کے مقابلہ کے لئے اتریں ، تو دائمی مرتبہ بری طرح سے شکست کھائی ۔ حد تھی کہ سارا یورپ چالیس ہزار باقاعدہ فوج بھی ترکوں کے مقابلہ کے لئے میدان میں نہ لاسکتا تھا ، جن کی جانثاری افواج کے متعلق یہ تسلیم کر لیا گیا تھا کہ ان سے بڑھکر میدان کا دھماکا یورپ میں اور کوئی نہیں ہے ۔ یورپ نے جائزہ نظام نے سلطنتوں کی مرکزیت کو توڑ کر ، ان میں ضعف پیدا کر دیا تھا ، مغرور اور سرکش امرا قوت پکڑ چکے تھے ، اور سلطنتوں کی پالیسی ، اور حربی کارروائیوں کا انحصار

صرت انہیں اسرا کے رحم و کرم پر رہ گیا تھا، جو لڑائی کو قوسوں کی زیست و موت کا سوال نہیں، بلکہ صرت جہوت دکھانے کا ایک مشغلہ سمجھتے تھے۔ ان کے مقابلے میں ترکی عساکر کی جان، ”جائگاری“ تھی، جو فطرتاً جیالے، فوجی ضبط کے سانچہ میں ڈھلے ہوئے، سخت مزاج اور بہادر افسروں کے سدھائے ہوئے کار آزمودہ سپاہی تھے، اور کٹھہ پتلیوں کی طرح ترکی سلطان کے اشاروں پر چلتے تھے۔ تورانی تہذیب جتنی پچھلیاں تھی اتنی ہی ان کی فوجی قابلیت اور فنون جنگ ہر محل اور مناسب موقع ہوا کرتے تھے۔ اگرچہ وسط ایشیا نے گیاه زاروں کے حربی اصول اصل میں قدیم ایرانی حربیات سے ماخوذ تھے، لیکن ترک، چونکہ پیدائشی سپاہی تھے، اس لئے ان کی تیز نگاہیں بدلے ہوئے حالات کو فوراً تاز لیتی تھیں، اور نئی نئی ایجادوں، یا نئے نئے حالات کے اقتضاء سے وہ فوراً اپنے فنون جنگ میں بھی رد و بدل کر دیا کرتے تھے۔ توکی فوج کے پاس سارے یورپ کے مقابلے میں جدید ترین اسلحہ موجود تھے، حالانکہ جس واحد یورپی سلطنت پر انہوں نے حملہ کیا، اس کا ساز و سامان صرت تھوڑا بہت جدید تھا۔ انہوں نے توپ خانے کی اہمیت اور ضرورت کو بھی بہت جلد سمجھ لیا تھا، اور مختلف دھانے کی توپیں ڈھالنے میں ایسا کمال دکھلایا تھا کہ کوئی قلعہ ان کی تباہ کن گولے باری کی تاب نہ لا سکتا تھا۔ قسطنطنیہ کے محاصرے میں انہوں نے ۴۵ سنتی میٹر دھانے کی ہرنجی توپیں استعمال کی تھیں۔ مشرقی یورپ کے تمام قلعے صرت سواروں کے حملے اور ہلکی توپوں کی گولہ باری کی رعایت سے بنائے گئے تھے، اور اسی غرض سے ان کی دیواریں سیدھی اور اونچی رکھی گئی تھیں، لیکن ترکوں کی بھاری توپوں کو دیکھکر، سولہویں صدی کے آخر زمانے میں نئے اصولوں پر قلعوں کی تعمیر

ہوئے لگی، یعنی ان کی فضیلتیں تہلوں اور نوچی بنائی جانے لگیں۔ ان فلمی حیثیتوں سے بڑھے ہوئے ہونے کے علاوہ، ترک جوش شجاعت میں بھی یورپ والوں سے بہراتب زیادہ تھے، ہر قسم کے بعد ان کی ہمتیں بلند تر ہو جاتی تھیں، مال غنیمت ان کے ہاتھ آتا تھا، اور جہاد فی سبیل اللہ کا جذبہ ان میں جوش زن ہو جاتا تھا۔ ترکوں کی پے در پے فتوحات میں، اسلام اور اس کی مجاہدانہ تاثیر کا بہت کچھ دخل تھا۔ پہلے وہ بت پرستوں کی حیثیت سے محض غارت گری اور نام آوری کے خیال سے لڑا کرتے تھے، لیکن اسلامی تبلیغ و اشاعت کے بعد جوہر ایمان کی آمیزش سے ان کی شجاعت کا ایک اخلاقی نصب العین پیدا ہو گیا تھا، اور اس سے ان کی جنگ جوی کے جوہر اور کھاتے تھے۔ ان کے شروع زمانے نے سلاطین کی تربیت بھی معسکر کی سادہ اور صحت بخش فضا میں ہوئی تھی، ان کے خمیر میں بھی، اپنے سپاہیوں کی طرح، شجاعت اور بسالت کے جوہر موجود تھے، اور ان کی حربی قابلیت بھی اپنے تمام ہم عصر بادشاہوں سے کہیں زیادہ تھی۔

جب ترکوں نے اپنی فتوحات کا سلسلہ شروع کیا، تو انہیں صرف زوال پذیر بازنطینی سلطنت اور ریاست ہائے بلقان ہی سے مقابلہ کرنا پڑا تھا، لیکن جب وسعت حدود کے اعتبار سے عثمانی قوت اپنے پورے عروج پر پہنچی، تو اب اسے متعدد قوی تر دشمنوں کا سامنا کرنا پڑا۔ حریف نقطہ نظر سے اب اس کا محل وقوع بھی کمزور ہو گیا تھا، اس لئے کے جیسے جیسے حدود سلطنت، اناطولیہ، سے دور ہوتی گئیں سلسلہ رسل و رسائل طویل ہوتا گیا۔ اُدھر، سترویں صدی میں یورپ بھی ایک نیا جنم لے چکا تھا۔ نئی نئی ایجادیں اور اکتشافات ہو چکے تھے، تحقیق کے علمی

اصول بن چکے تھے ، جنگ ہائے اصلاح ( Wars of Reformation ) ختم ہو چکیں تھیں ، قومی احساسات رکھنے والی مستقل قومی سلطنتیں مستحکم ہو چکی تھیں ، اور از منہ وسطی کے دور جاگیریت کے کم سایہ اور نیم علم افراد کی بجائے ، اب یورپ والوں کی ایک قابل نسل پیدا ہو چکی تھی ۔ سلطنتوں کے آپس کے سمجھوتوں اور صلح ناموں نے لشکر آرائی کا راستہ کھول دیا تھا ، اور اب باقاعدہ یورپی فوجیں ، جو فنی حیثیت سے اعلیٰ درجہ کی اور روحانی اعتبار سے ترقی یافتہ ہو چکی تھیں ، ترکوں کے حق میں خطر ناک اور ناقابل تسخیر دشمن بن گئی تھیں ۔ سترھویں صدی میں امریکہ کی دریافت ، اور اس کی پیداوار کی خرید و فروخت نے بحیرہ قلزم کی بجائے بھر اوقیانوس کو دنیا کی تجارت کا راستہ بنا دیا تھا ۔ افریقہ کا چکر لگ کر جانے ، اور دنیا کی تجارتی گزرگاہوں میں تبدیلی ہو جانے کی وجہ سے ترکی کی ترقی میں بہت کچھ خلل واقع ہوا ، اس لئے کہ اب وہ ، ایک اعتبار سے ، ترقی یافتہ قوموں کے ربط و اختلاط سے محروم ہو گیا ۔ مذکورہ بالا اسباب نے ترکی کی طرح ، اتلی کو بھی اقتصادی حیثیت سے نقصان پہونچایا ، لیکن اس نے پھر بھی اپنی تہذیب اور تمدن کے سرمایہ کو محفوظ رکھا ، بلکہ اس کی توقیر بھی کی ، لیکن ترکی میں ، جیسے ہی فتوحات کا سلسلہ بند ہوا ، ویسے ہی وہ اپنی مفتوحہ طباق قوموں کے تہذیبی سرمایہ سے بھی محروم ہو گیا ، اور اس کا تمدنی ارتقاء رک گیا ۔ وہ دنیا سے الگ تھلک اور نئے ترقی یافتہ خیالات سے محروم ہو گیا ، چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ یورپ کو تو ان جدید خیالات نے ہمیشہ فنی زندگی بخشی ، اور اسے مشرقی تہذیبوں

کے تقابلی مطالعہ پر آمادہ رکھا ، لیکن ترکی انہیں فرسودہ فطامات کا پابند ، اور انہیں بوسیدہ ادارات کو سنبھالے رہا ۔ یورپ نے تو اصلاح کے بعد سے توہمانہ اور ملایانہ خیالات کو بالائے طاق رکھ دیا ، لیکن ترکی ایک ایسے مخصوص مراعات رکھنے والے طبقہ کا شکار بن گیا ، جس نے اسلام سے ارتقاء کی روح کو سلب کرنے کی کوشش کی —

جن داخلی اسباب نے ترکی کو کمزور بنایا ان میں سے ایک یہ بھی تھا کہ جیسے جیسے اس کی حدود میں توسیع ہوتی گئی ، ویسے ویسے رسل و رسائل کے طویل سلسلوں کی کھاتہ نگرانی ناممکن ہوتی گئی ، اور سرحدی مقامات کے ساتھ سلسلہ اخبار و اطلاعات برقرار رکھنے کے لئے بعض درمیانی علاقوں کو ایک طرح کی فیم خود مختاری دیدی گئی ، مثلاً ” گریہیا “ ” والیہیا “ اور ” ہلگری “ ان کے علاوہ ” عرب “ شمالی ” افریقہ “ ” مصر “ ” طرابلس “ اور الجزائر ، فہم خود مختار صوبجات تھے ۔ ان صوبجات کا علائقہ وطنی حکومت ، یعنی ایشیائے کوچک کے ساتھ کچھ زیادہ استوار نہ تھا ۔ جیسے جیسے سلطنت بڑھتی گئی ، اس کے باشندوں کی قومیتوں اور مذہبوں کی بوقلمونی بھی زیادہ ہوتی گئی ، جن میں اور حکمران قوم میں کوئی وجہ اشتراک نہ تھی ، اور اندرونی ناچاقیوں اور شورشوں نے ہیئت سیاسیہ کو کمزور کرنا شروع کر دیا —

سلطنت ترکیہ کے اختلال کا خاص الغاص سبب اس حس حکمرانی یا ملکہ بادشاہی

کا زوال تھا ، جو پہلے حکمران کی شخصیت میں مجسم بھی کر ظاہر ہوا کرتا تھا ۔ ہم یہ پہلے بتا چکے ہیں کہ تورانی سلطنت کا معیار تمام و کمال شخصیت پر ہوتا تھا ، اور اس قسم کا نظام حکومت ، بہت آسانی

کے ساتھ مذہب اسلام سے میل کھا سکتا تھا۔ اس لئے کہ اگرچہ اسلام کی اصلی روح جمہوریت ہی ہے، لیکن ساتھ ہی ساتھ مطلق العنان بادشاہوں کا ریاست کے جملہ عاملانہ اختیارات کو اپنی ذات واحد میں جمع کر لینا بھی اسلامی اصول کے منافی نہیں ہے۔ خلیفہ بحیثیت اعلیٰ ترین محافظ شریعت کے۔ اور سلطان بحیثیت ترکوں کے ارضی حکمران کے، ان دونوں فرائض کے ایک ذات میں جمع ہو جانے کی وجہ سے ترکی سلطان کی شخصیت بمراتب زیادہ ہو گئی تھی، وہ سلطنت کا مالک تھا اور ساری رعایا اس کی حلقہ بگوش تھی۔ ہیئت سیاسیه کی تنظیم سے تو ہم بعد میں بحث کریں گے۔ سردست اسی قدر کہہ دینا کافی ہے کہ حکمران کی قوت میں ضعف کے نمودار ہوتے ہی یہ سارا تھوڑے تھوڑے ٹوٹ کر گرنے لگا۔ سلطان سلیم ”مست“ کے زمانہ تک جتنے بڑے بڑے سلاطین گزرے، وہ سب کے سب حوال اور جنگ جو بادشاہ تھے، جو نظم و نسق مہلکت کی باک اپنے ہاتھ میں مضبوطی سے لئے رکھتے تھے اور بہ نفس نفیس جنگی کارروائیاں کیا کرتے تھے۔۔۔ لیکن ”سلیم“ کے بعد جو آٹھ سلاطین یکے بعد دیگرے تخت پر بیٹھے، ان میں سے پانچ تو کسی فوجی مہم میں شریک تک نہ ہوئے، بلکہ رعایا سے روپوش ہو کر حرم سرا کے اندر رہنے لگے۔ ان کے ولی عہدوں اور شہزادوں کو شروع میں تو سازش کے تر سے قتل کر دیا جاتا تھا، لیکن بعد کو انہیں ہر قید دی جانے لگی۔ ان میں سے بعض، آئندہ چل کر تخت نشین ہوئے، لیکن چونکہ ان کی ساری زندگی خواجہ سراؤں اور دوسرے غیر ذمہ دار جلیسوں کی صحبت میں گزری تھی، اس لئے ان میں سلطنت کا بار گراں اٹھانے کی اہلیت مطلق باقی نہ رہی تھی۔ سلاطین، خائن عہدہ داروں کے ہاتھ میں نری کٹھ پتلیاں تھے۔

رشوت سازش، فحیبت، ان سب کا اثر محل سرا تک پہنچنے لگا تھا، اور صوبجات کے والیوں نے مرکز کی کمزوری سے فائدہ اٹھا کر، ہر ناجائز طریقہ سے دونوں ہاتھوں سے دواست سمیٹنے شروع کر دی تھی۔ فرض باز نظامی سلطنت کی ساری شامتیں اور عیاشیاں اس لاجواب ہیئت سیاسیہ پر مسلط ہو گئیں جسے ابتدائی سلاطین نے اپنی قابلیت سے قائم کیا تھا، اور ترکی قوم نے جس سلطنت کو اپنے خون سے سینچا تھا، اس کی بنیادیں کوکھائی ہو گئیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ سلطنت کی توسیع یک لخت بند ہو گئی، علاقوں پر علاقے ہاتھ سے نکلنے لگے، جس سے خزانہ شاہی میں تشویش انگیز کمی واقع ہونے لگی، لیکن نا عاقبت اندیش اور رنگین مزاج عہال سرکاری کے حلقوں میں بدستور رنگ رلیاں منائی جاتی تھیں۔ بغاوتوں، شکستوں اور تاوانوں کی گراںباری نے غریب رعایا کو، جس کی مصیبتیں دن بدن بڑھتی جاتی تھیں، پیس قالا۔ جان فکاری افواج بھی، جو ہمیشہ سے فوج کی جان اور ترکوں کی فتم کی ضامن تھیں، بکتاشیوں اور دوسرے شورش پشت عناصر کے ساتھ جاملیں، اور ملک کے امن و امان کے حق میں دشمن ثابت ہونے لگیں، یہاں تک سلطان محمود ثانی نے جو ایک مصالح اعظم تھا، انہیں نیست و نابود کر ڈالا۔ سلطنت کا نظام و نسق خواہ بہتر سے بہتر طریقہ ہی پر کیوں نہ کیا جاتا، لیکن فرسودہ اور ار کار رفتہ ہو چکا تھا، اور تنگ نظر اور قدامت پرست رعایا اور خائن عہال کی مخالفت کی وجہ سے اسے توڑنا اور اس کی جگہ بہتر اور مفید تر نظام قائم کرنا ممکن نہ تھا۔ —

معاشرت کے اعلیٰ طبقوں سے ہوتا ہوا یہ اندرونی مرض آہستہ آہستہ ادنیٰ طبقوں میں سرایت کرتا گیا۔ اور صدیوں تک ترکی سوسائٹی نے اخلاقی کش مکش کی وہ سختیاں اٹھائیں کہ کوئی اور قوم اس طرح تھکتے دل سے اسے گوارا نہ کرتی، نظام و نسق نے بد سے بدتر صورت اختیار کی، ترکی جنرلوں کے دامن تک رشوت ستانی کے دھبہ سے آلودہ ہو گئے، لیکن آفریں ہے ترکی قوم کو کہ ان کی معصوم سادگی اور اور دیانت میں آج تک فرق نہیں آیا! —



عثمانی تہذیب کی خصوصیت خاصہ اور اس کے اجزا کیا تھے؟ ہم دیکھ چکے ہیں کہ جیسے جیسے وہ وسط ایشیا سے مغرب کی طرف بڑھتے گئے، جن جن باشندوں سے ان کا سابقہ پڑا، ان کی تہذیب انہوں نے اختیار کی۔ اسلام کی عجمی شکل نیز شیعیت اور ”صوفیت“ نے، جن کے گروہ اسی زمانے میں منظم ہو چکے تھے، ترکوں کے تخیلات کو اپنی طرف کھینچا۔ ایشیائے کوچک صدیوں سے مختلف تہذیبوں اور تہذیبوں کا سنگم رہ چکا تھا۔ تو ہم پرستی کے زمانہ کے باقیات، بازنطینی، یونانی، اور سلجوقی ایرانی تہذیبوں کے اجزا خلط ملط ہو کر ایک ایسا طرفہ معجون بن گئے تھے، جس کے اجزائے ترکیبی کی تحلیل تو ممکن ہے، لیکن جو خود محض ان مغرب اجزا کا مجموعہ نہیں بلکہ ایک دوسری ہی چیز ہو کر رہ گیا ہے۔ ایشیائے کوچک سلجوقیوں ہی کے زمانہ میں ترکی رنگ میں رنگا جا چکا تھا، اور ’کے خاں لی‘ نو واردوں کو جن کی کل تعداد بمشکل دو ہزار سواروں سے زیادہ ہوگی، اپنی فوجی مہموں اور نئے مفتوحہ علاقوں کو بسانے کے لئے ہمیشہ کافی تعداد میں ترک مل سکتے تھے۔ تعداد ازواج کے دستور نے بھی ترکوں کو بڑا فائدہ پہونچایا، اس لئے کہ مسلسل جنگوں میں انسانی جانوں کی جو زبردست قربانیاں انہیں دینی پڑیں، اس کی تلافی اضافہ آبادی سے ہو جاتی تھی۔ لیکن اس کے باوجود ترکی قوم آج تک یہ نہ کرسکی کہ اپنے علاقوں کو اپنے ہم قوموں سے آباد کر دے، یا وہاں کی رہایا کو اپنی قومیت کے اندر جذب کر لے۔

ترکی ہیئت سیاسیہ کا شروع ہی سے یہ خاصہ رہا ہے کہ حکمران طبقہ جمہور سے بالکل الگ تھلگ رہتا ہے۔ قومیت کے جدید تصور کی رسائی ترکی جمہور کے ذہنوں تک آج تک نہیں ہوئی ہے، اور عربی اسلام کے برخلاف جس نے مذہبی تبلیغ کے ذریعہ غیر اقوام کو عرب بنا دیا، ترک نہ تو بلقان کو ”ترکا“ سکے اور نہ اناطولیہ کو بلکہ محض آباد کاروں کی حیثیت سے رہے اور کسی قسم کی قومی یک جہتی نہ پیدا کرسکے۔ ترکی

تشکیل سیاسی میں ہمیں ایک عجیب دو رنگی نظر آتی ہے جو صرف اس حد تک کہ سلطان کی اطاعت شعاری کا تعلق ہے نسلی رشتوں کو ملحق کر کے سب کو ایک اسلامی شیرازہ میں منسلک کر دیتی ہے۔ غیر ملکی اور غیر وطنی لوگ بھی اسلام قبول کر کے سلطان کی ملازمت میں داخل ہوسکتے تھے۔ یہ گویا نسلی انضمام کی ایک ترغیب تھی اور عثمانیوں کی تاریخ میں ہمیں اس کی مثالیں بکثرت نظر آتی ہیں کہ لوگ ہر ضا و رغبت اسلام لاکر حکمران طبقہ کی تعداد میں اضافہ کا باعث ہوئے ہیں۔ عیسائیوں پر مسلمانوں کے مقابلہ میں معادل کا بار زیادہ تھا اور شاید اس کی وجہ سے بھی اساسی اور کاشتکار اسلام کے حلقہ میں داخل ہوئے۔ وسط اناطولیہ میں قرمانی اور مغربی اناطولیہ کے باغدادی نسلی حیثیت سے ترک نہیں ہیں بلکہ مذہب اور بعد کو زبان کے اثر سے ترکی بن گئے ہیں۔ حب ترکوں نے اپنی سلطنت کا پایہ رکھا تو اس وقت بھی ان کا نظم و نسق وہی قدیمی پچکلیان قسم کا تھا اور انتظام ملکی تقریباً قدامتور نو مسلموں کے ہاتھوں میں تھا۔ اس سے ایک نیا اور مصنوعی طبقہ پیدا ہو گیا یعنی حکمران طبقہ جو با وصف نسلی اختلافات کے ملازمت سلطانی میں آکر مسلمان ہو گیا تھا۔ سرور ایام سے اور جیسے جیسے فتوحات کا سلسلہ بڑھتا گیا یہ طبقہ دن بدن کثیرالتعداد اور جمہور سے الگ تھلگ ہوتا گیا۔ یہ ایک عجیب و غریب تاریخی معما ہے کہ ترکی جمہور نے جو قدیم ایام سے فتح و تسخیر کی قوت اور نظم و نسق کی صلاحیت میں بڑھی چڑھی تھی غر ترکوں کی اجزا کی ایک ایسی فاتح فوج اور ایسی انتظامی جماعت پیدا کر دی جو اپنے کو خود ترکوں سے الگ اور بڑھا ہوا سمجھتی تھی۔ یہ لوگ خود کو عثمانی لے کہتے تھے جس کے معنی ہیں خاندان عثمان کے حلیف اور جمہور کو جنہیں وہ ترک کہتے تھے نفرت کی نظر سے دیکھتے تھے۔ عثمان لے کے اس حکمران طبقہ کا صدر اعلیٰ سلطان ہوتا تھا جو انہی رعایا کے جان و

سال کا حاکم عالی الاطلاق تھا - اس استبدادیت کا اصول یہہ تھا کہ عوام الناس کے نفع کو مد نظر رکھتے ہوئے ، ان کے ساتھ پوری شفقت برتی جائے ، اور جمہور کی قوتوں پر اقتدار کلی حاصل رہے - اس ہیئت سیاسیہ کی مثال بالکل لشکر گاہ کی سی تھی ، جہاں سالار عسکر اپنی افواج کی ضروریات زندگی مہیا کرتا اور جس طرح چاہتا ان سے کام لیتا ہے - رعایا سلطان کی غلام تھی - شروع میں ” عثمان “ اور ” خان “ جیسے سردار اپنے لئے قدیم ترکی لقب ” بی “ استعمال کرتے تھے ، سب سے پہلے ” سلطان “ اور ” خان “ کے القاب ” یلدرم “ نے اختیار کئے - رعایا کے حال پر ترکی سلاطین کی پوری شفقت کی مثالیں ہمیں شروع کے سلاطین میں نظر آتی ہیں ، جن کی زندگیاں بہت سادہ ہوتی تھیں ، اور جو جمہور کے قدیم مراسم و رواج پر کار بند تھے - جیسے جیسے ممالک محروسہ میں توسیع ہوئی ، اور محل کے عہدہ داروں کی تعداد بڑھی ، ویسے ویسے نمائش اور تصنیعات بھی بڑھنے لگے ، اور سلطان اپنے مشیروں سے دور دور رہنے لگا - ” سلطان محمد ثانی “ اپنے وزیروں کی مجلس میں بیٹھا کرتا تھا - ایک مرتبہ ایک دھقان کچھہ فریاد لیکر ایوان میں آیا ، اور پوچھنے لگا کہ ” تم میں سے سلطان کون ہے ؟ “ اس واقعہ کے بعد سے سلطان دریچہ کے پیچھے بیٹھ کر اپنے وزراء کی بحثوں کو سننے لگا - ” سلیمان “ کے زمانے سے یہہ دستور ہو گیا کہ اب سلطان مجلس وزراء میں شرکت کی زحمت گوارا نہ کرتا تھا ، بلکہ وزیر اعظم تخلصیہ میں مجلس وزراء کے تصفیئے کوں گزار کیا کرتا تھا اور سلطان کا حکم آخری اور قطعی ہوتا تھا - تعجب کی بات ہے کہ جیسے جیسے سلطنت میں زوال آنے لگا اور صوبجات یکے بعد دیگرے ہاتھ سے نکلنے لگے ، ویسے ویسے

سلطانوں کا غرور اور تمکنت بڑھتے گئے اور ان تک باریابی دشوار ہوتی گئی ، اور ساتھ ہی محل سرا کے ناقصیت اندیشانہ اور بدتر اثرات ان کی مرضی پر حاوی ہوتے گئے ۔ شروع کے جنگ جو سلاطین اپنے بیٹوں کے اندر اپنی جنگی روح پھونکا کرتے اور ان میں سے اپنا جانشین نامزد کرتے تھے ۔ ” سلطان احمد اول “ کے عہد سے قانون وراثت بدل دیا گیا اور اب تخت کی جانشینی خاندان کے بزرگ ترین رکن کے حصہ میں آنے لگی —

باب حکومت ، جو سلطان کی مجلس شور و تعہد ، ان ارکان پر مشتمل تھی ۔ صدر اعظم ، دو قاضی عسکر ، قاضی قسطنطنیہ ، جانماریوں کا افسر اعلیٰ ، نشانچی ( مہر بردار شاہی ) ، خزانچی اور سالار عساکر ۔ باب حکومت کے اجلاس روزانہ صبح میں ہوتے تھے ، اور اس کی کارروائیاں اس طرح شروع ہوتی تھیں کہ رئیس الکتاب تجویزیں اور کاغذات پڑھکر سناتا تھا ۔ ” خوجگیان “ احکامات قلم بند کر کے مخالف عہدہ داروں کے پاس روانہ کرتا تھا ۔ اہم قانونی معاملات میں ، باب حکومت ہی اعلیٰ ترین مجلس مرافعہ ہوتی تھی ۔ اجلاس کے بعد سلطان تخلیہ میں صدر اعظم اور دوسرے وزراء کو طلب کرتا ، اور ان کی تجاویز سنتا تھا ۔ نئے تقررات اور مختلف عہدوں کی خالصت بخشی بھی اسی موقع پر ہوتی تھی ۔ سترھویں صدی عیسوی میں یہ دستور العمل متروک ہو گیا ، اور اب باب حکومت کے جلسے گاہ گاہ صدر اعظم یا شہخ الاسلام کے محل میں منعقد ہونے لگے ۔ جب ” معہود ثانی “ نے نظام و نسق کی اصلاح کی طرف توجہ کی اور وزیروں کا تقرر کیا تو اس نے یہ قاعدہ بنایا کہ صدر اعظم کی صدارت میں ہفتہ میں دو مرتبہ اجلاس ہوا کرے ۔ وزیروں کو ، ان کے منصب کے

اعتبار سے سہ اسپ (\*) دسہ نشان عطا ہوتا تھا اور صدر اعظم کو چہار اسپ دسہ - سلطان کے خیمہ کے سامنے سات دسوں کے نشانات نصب کئے جاتے تھے - وزیر کے خیل و خدم میں بعض اوقات کئی کئی ہزار آدمی ہوتے تھے — اصطلاحی حیثیت سے ' عثمانی نظم و نسق کے اہم شعبے ' یعنی دیوانی ' فوجی اور عدالتی آپس میں بہت کچھ میں غلط ملط تھے ؛ لیکن ایک حد تک درجہ بندی کی کوشش بھی کی گئی تھی - ساری سلطنت نو ولایتوں ' سنجقوں اور قضاۃ میں منقسم کیا گیا تھا - ولایتوں اور سنجقوں کے وائی فوجی افسر بھی ہوا کرتے تھے ' فوجیں ان کے جلو میں رہا کرتی تھیں اور لڑائی کے زمانے میں جاگیردار اور امرا جو فوجی دستے بھیجتے تھے ' ان کی سرداری بھی یہی والی کیا کرتے تھے - سنجق کے افسر اعلیٰ کو ایک اور ولایت کے والی کو دو نشان عطا ہوتے تھے - " انا طولیہ " اور " روسیلیا " ( یعنی یورپین ترکی ) کے " بے " ان کے اوپر دو بگلر بے مقرر ہوتے تھے ' جو فوجی دستوں کی کمان بھی کیا کرتے تھے - اگر میملہ اور میسرہ کی کمان پر کوئی شہزادہ نہ ہوتا ' یہی دونوں ' بے ' میدان جنگ میں ان کی کمان پر مقرر کئے جاتے - ان اہم خدمات پر تقررات ایک خاص طریقہ پر ہوتے تھے ' جیسے " دوشرمہ " کہتے تھے ' یعنی بلقان اور دوسرے مقامات سے ہیسائی بچوں کو اٹھالے جانا ' اور انہیں مسلمان بنا کر ان مخصوص خدمات کے لئے تیار کرنا - یہہ لوگ سلطان کے خاص محافظ ہوتے تھے —

دوسری اہم خدمات یہہ تھیں : دفتر دیوانی ' جو مجلس وزراء کے

---

(\*) یہہ ترکی نشان تھا ' گھوڑے کی دم نھڑے کے سرے پر باندھی جاتی تھی ' دسوں کی تعداد کی مناسبت سے ' پانچاے دو نشان پانچاے سہ نشان وغیرہ کہاتے تھے - ۱۲ - مترجم —

فیصلوں کو ضبط تحریر میں لاتا اور دوسرے دفاتروں کو بھیجتا تھا ، دفتر حقانی ، جس میں اراضیات کے متعلق کاغذات رہا کرتے تھے ، اور خزانہ - دیوانی دفتر کا صدر اعلیٰ رئیس الکتاب ہوتا تھا ، جو سفارت خانوں کے ساتھ مراسلت کرتا ، اور غیر قوموں کے ساتھ امور سلطنت کی گفت و شنید کرتا تھا —

ایک اور اہم عہدہ ، نشانچی یا رجسٹرار کا ہوتا ، جو زمینات کی تقسیم کرتا ، سلطانی فرامین پر مہر لگاتا اور نئے مفتوحہ علاقوں کے متعلق اندراجات کرتا تھا ۔ 'دفتر دار' کا عہدہ وہی تھا جو آج کل صدر المہام فنانس کا ہوتا ہے ۔ ابتداء میں صرف ایک 'دفتر دار' ہوتا تھا ، ابکن بعد کو یورپی اور ایشیائی مقبوضات کے لئے علیحدہ علیحدہ دفتر دار ہوتے تھے ۔ وہ محاصل کی جمع بندی اور اخراجات کی نگرانی کیا کرتے تھے ۔ علماء کا طبقہ ، جو اسلامی ممالک کے سیاہ و سفید میں بہت کچھہ داخل تھا ، ترکی میں معہد ثانی کے زمانہ میں وجود میں آیا ۔ شروع میں ان کے فرائض قاضی عسکر کی حیثیت سے صرف فوج تک محدود تھے اور پندرہویں صدی کے حتم تک سفتی اعظم کی کوئی علیحدہ خدمت نہ ہوتی تھی ، بلکہ قاضی ہر سلاطین کا قاضی یا قسطنطنیہ کا قاضی یا کوئی اور عالم جو پادشاہ کے اشاروں پر چلتا ، اس خدمت پر مقرر کیا جاتا ۔ اس طریقہ تقرر سے ، اس اعلیٰ عدالتی عہدہ کی اہمیت بہت کچھہ کم ہو گئی تھی ، اور اگرچہ بعض قوی الارادہ شیخ الاسلام کبھی کبھی اپنے خاص اختیار کو کام میں لاکر سلاطین کی فضول خرچیوں کو روک دیا کرتے تھے ، لیکن عموماً ان میں سے اکثر سلاطین کے ہاتھوں میں بعض بے جان آلہ کی حیثیت رکھتے تھے اور خلات احکام شریعت ، فتاوے صادر کیا کرتے تھے —

ترکی حکمران طبقہ میں علماء کا طبقہ ہی خالص اسلامی عنصر تھا ، یعنی اس میں وہ عیسائی بچے شامل نہ کئے جاتے ، جو ترکی مقبوضات سے پکڑ کر لے جاتے تھے ، بلکہ اس طبقہ کے افراد ترکوں اور عربوں کی اولاد ہوا کرتے تھے ، اور ان کی جماعت ، بعد میں غیر ملکی نسل کے ہمہ داروں کے خلاف بڑی ہو گئی تھی ۔ اس قدر سے کہ سلطان ، یا فوج ان کے اقتدارات میں مداخلت نہ کر سکے ، انہوں نے اپنے پیشہ کی حیثیت خاندانی اور موروثی بنادی تھی ، اور گود کے بچہ بھی ” علماء “ ( بشک دہالی غی ) کہلاتے تھے ۔ اس مذہب طریقہ نے جس کی ابتداء بعض حفاظت خود اختیاری کے طور پر اور ہمال سلطنت کی مداخلت پہنچا کر روکنے کے لئے کی گئی تھی ، آگے چل کر علماء کی علمیت اور اعزاز کو بہت کچھ نقصان پہنچایا — عثمانی سلطنت کی مخصوص ہیئت ترکیبی کے اعتبار سے اس کا اہم ترین طبقہ ، اور اس کی ساری قوت فوج تھی ۔ اس زمانہ میں بھی جب کہ اس سلطنت کی حیثیت بعض ایک دیہاتی جماعت کی سی تھی ، اس کا ہار و مہار اپنے جاگیر نظام اور فوجی تنظیم پر تھا ، مغربی ملکوں کی طرح سے ، ترکی کے جاگیر داروں کے فرائض میں بھی فوجی خدمت داخل تھی ۔ پندرہویں صدی کے اوائل میں ، اورخان ، اور مراد نے جاگیرداروں کی متلون المزاجی سے محفوظ رہنے اور شورشوں کو فرو کرنے کے لئے ایک ایسی تدبیر اختیار کی جس نے تھوڑی ہی مدت میں ترکوں کو دنیا کی بہتر سے بہتر جنگی دول کے درجہ بدرجہ کھڑا کر دیا ، انہوں نے ایک نئی فوج ” ینسی چری “ بھرتی کی ۔ عام روایت کے بموجب یہ سپاہ قلندروں کی جماعت بکتاشی سے بھرتی کی گئی ، لیکن زمانہ حال کی تحقیق نے یہ ثابت کیا ہے کہ بکتاشیوں کی جماعتیں جائیدادوں کی بارکوں میں سولہویں صدی میں داخل ہو گئیں ، اور

وہ بھی اس خیال سے کہ ان پر العاد کا جو شبہ کیا جاتا تھا، وہ مت جاے۔ جانٹاری فوج، طبعاً اور اخلاقاً، ایک زبردست اور ناقابل تسخیر اور ہر حیثیت سے قابل اعتماد فوج تھی، اس میں زیادہ تر ایسے بد نصیب افراد شریک تھے، جنہیں بچپن ہی میں گھروں سے پکڑ کر ایسی جگہ بند اور ایسے ماحول میں رکھا گیا تھا کہ ان کے دل والدین کی محبت یا حب وطن کے جذبات سے قطعاً نا آشنا تھے۔ انہیں صرف ایک ہی اخلاق کی تعلیم دی گئی تھی، یعنی آقا کی اطاعت اور ان کے دل میں صرف ایک ہی امنگ اور آرزو تھی، یعنی ترقی پانا اور روپیہ کمانا۔ ظاہر ہے کہ فتوحات ملکی کے لئے اس بے جگر گروہ سے زیادہ اور کون سوزوں ہو سکتا تھا۔ یہ نئی فوج سات طبقوں پر مشتمل تھی جو سب کے سب محل شاہی کے غلام (قادیو قلعہ) تھے، بارکوں میں رہتے اور شاہی خزانہ سے مقررہ مشاہرہ اور روزانہ بہتا پاتے تھے۔ اس باقاعدہ فوج کا بہت بڑا حصہ پیدل سپاہ پر مشتمل تھا۔ اس کے ۱۹۶ دستے تھے اور ہر دستہ میں مختلف اوقات میں ۶۰ سے لیکر ۲۰۰ آدمی تک ہوتے تھے۔ 'معہد ثانی' کے زمانہ میں جانٹاریوں کی جنگی جمعیت بارہ ہزار کی تھی، 'معہد ثالث' کے زمانہ میں چالیس ہزار اور 'سلیم ثالث' کے عہد میں ان کی تعداد ہر زمانہ سے زیادہ یعنی ایک لاکھ دس ہزار تھی۔ ہر دستہ کی وردی، اس کی مخصوص خدمت کے اعتبار سے الگ رنگ کی ہوتی تھی، اور ہر دستہ کا اپنا الگ معرکہ تھا، کسی کا معرکہ کنجی تھا، تو کسی کا مچھلی اور کسی کا جہاز کا لنگر۔ یہ معرکے ان کے اپنے اپنے جھنڈوں پر بنے رہتے اور اکثر سپاہیوں کے بازوؤں اور پندلیوں پر گودنے سے گدے ہوتے۔ ہر دستہ کے مغنی اس کے ساتھ رہتے، اور جانٹاری افواج کے روایتی فوجی مراسم ہمیشہ پابندی



کے ساتھ پورے کٹے جاتے۔ 'اور خان' کے عہد میں ہر جائیداد کی روز کی تذوہ ایک اچھہ تھی، جس میں ایک ٹکٹ درہم کے برابر چاندی ہوتی تھی۔ بعد کو روزانہ تذوہ پانچ یا چھہ اچھہ ہو گئی تھی۔ اور خاص خاص افراد کو اگر کوئی کار نمایاں کریں تو آٹھہ اچھہ تک دئے جاتے تھے۔ بعد کو جب مالیات ملکی کی بد نظمی کی وجہ سے 'چاندی کے سکوں میں میل ہونے لگا اور ان کی قیمت میں فرق آگیا' تو تذوہ بھی بڑھا کر بھس اچھہ کر دی گئی۔ اس تذوہ کے علاوہ 'ہر دستے کو باقاعدہ رزقی' روغن' دال' موم بقی اور وردی کی رسد ملا کرتی تھی۔ رسد کی تقسیم سہ ماہی ہوتی تھی اور ہر سہ ماہی کا نام اس کے مہینوں کے پہلے حروف ملا کر رکھا گیا تھا، مثلاً "مصر" (مصرم) صفر، ربیع الاول، "ربیع الآخر" جمادی الاول، جمادی الثانی (وغیرہ)۔ رسد کی تقسیم ایوان باب حکومت کے سامنے ہوتی تھی، اور اس کے لئے منگل کا دن مقرر تھا۔ تمام دستے فرجی ترتیب کے ساتھ آگے بڑھتے، صدر اعظم اور اس کے مقربین کو آداب بجا لاتے، اور پھر اپنے سردار کا اشارہ پا کر کھانے بیٹھ جاتے۔ کھانے میں شوربہ، چاول، اور گوشت ہوتا، جو محل سرا کے مطبخ میں پکایا جاتا۔ کھانے پر بیٹھنا گویا اس کی علامت تھا کہ وہ اپنے آقا کے نہک حلال ہیں۔ کھانے سے فراغت پا کر پھر سب ایوان کے سامنے جمع ہوتے، یہاں ان کے کپتان دونوں ہاتھ سینے پر باندھ کر "گلبنگ" (جائیدادوں کا نعرہ جنگ) پڑھتے۔

"لا الہ الا اللہ باش ہر یاں، سینہ پریاں"

"قیلیج آل قان - ہو میدانہ فیجہ باشلر"

"کسیلیر ہیچ اولہاں، صوراں - ایوالہ"

”ایوالدہ قہر مژ قیللیجہز دشمنانہ زیان -“  
 ”قوللغیز باد شاہہ عیاں - اوچار یدیلر“  
 ”قیر قار گلہانگ معمدی ، نور نبی کرم علی“  
 ”پیرمز خدا وندگار مژ حاجی بکتاشی ولی“  
 ”دسنہ ، دوراندہ ہو ، د ییہ لم ہو !“  
 (ترجمہ : لا الہ الا اللہ ، برہنہ سر اور سیمہ صاف  
 ہو کر اے میری تلوار خوں پی : یہاں ہزاروں  
 سر نہڑ سے جدا ہوتے ہیں اور کوئی نہیں پوچھتا  
 کہ کیوں : والدہ ، ہائہ ہماری فوج اور ہماری  
 تلوار دشمنوں کے حق میں زیاں ہے - ہم  
 بادشاہ کے نہک خوار ہیں ، تین سات اور  
 اکتالیس نعرہ لگاؤ نور نبی ، کرم علی  
 اپنے پیرو سرشد حاجی بکتاش ولی کے لئے - نعرہ  
 لگاؤ اس کے نام کے )

اس کے بعد ایک مقررہ اشارہ پاکر اپنی اپنی مقررہ جگہ کی طرف  
 جھپٹ کر سکوں کی تھیلیاں اٹھا لیتے اور بارکوں میں جا کر انہیں تقسیم کرتے -  
 پیستھویں دستے کو اس رسم میں شرکت کی اجازت نہ تھی ، اس لئے کہ ان  
 پر شہزادہ عثمان کے قتل میں حصہ لینے کا شبہ تھا - چونکہ خود سلطان  
 بھی جانثاریوں کے پہلے دستہ کارکن سمجھا جاتا تھا ، اس لئے اس رسم کے چند  
 روز بعد وہ جانثاری کی وردی پہن کر بارکوں میں جاتا اور تلخواہ لیتا تھا ،  
 اور بارک کے دروازہ پر - گھوڑا تھیرا کر جانثاریوں کے افسر کا دیا ہوا  
 شربت کا پیالہ پھینکا ، جس کا مطلب یہ ہوتا کہ اس کی وفاداری پر

پورا پورا اعتماد ہے —

اس مخصوص فوج میں کسی باہر والے کو، اللہ اس صورت کے جب کہ اس میں کوئی خاص خصوصیت ہو، شرکت کی اجازت نہ تھی۔ اگرچہ جانثاری افواج، اپنی ترکیب کے لحاظ سے مخلوط تھیں، لیکن ان کی حلقہ بندی اور رشتہ اتحاد مستحکم تھا، البتہ سولہویں صدی کے آخر میں وہ بازیگر اور مسخرے بھی، جو اپنے کرتبوں سے شاہی محفلوں میں سلطان کی خوشنودی حاصل کر لیتے، اس میں بھرتی کئے جانے لگے۔ اس کے بعد یہ تو جانثاریوں کی بارکوں میں ہر قسم کے غیر معتبر بیرونی لوگ داخل ہونے لگے، جس نے اس فوج کی روایتی یک جہتی اور شیرازہ بندی کو سدہ پہونچایا، اور ان کی جو خاص شان تھی اسے مٹا دیا۔ اب یہ لوگ شادیاں کر کے بارکوں کے باہر رہنے اور امن و امان کے زمانہ میں کوئی نہ کوئی کاربار بھی کرنے لگے۔ غرض کہ وہی فوج جس کی بسالت اور ہیبت کسی زمانہ میں دھاک بیٹھتی ہوئی تھی، اب اس کی حیثیت صرف ایک شورش پسند اور شور و پست انبوا، کثیر کی سو ہو گئی، جس سے ملک کے امن و امان کے لئے اندیشہ پیدا ہو چلا۔ لڑائی کے کام کے تو یہ لوگ بالکل رہے ہی نہیں، اور جب کئی مرتبہ ان کی جدید تنظیم کی کوشش کی گئی لیکن ناکامی ہوئی تو آخر کار سنہ ۱۸۲۶ ع میں اس فوج کو بالکل ہی توڑ ڈالا گیا —

مذکورہ بالا بقاعدہ اور مستقل افواج کے علاوہ، جاگھری امرا، ”تمار“ ”زیامت“ اور ”خاص“ کی اپنی اپنی منظم فوجیں بھی تھیں، اور ان میں سے ہر ایک اپنی جاگیر کے شایان شان مسلح اور تربیت یافتہ سپاہ، پیدل اور سوار، معسکر سلطانی کو بھیجتا تھا۔ اپنے زمانہ عروج میں، سلطنت عثمانی، بے خرخشہ اور صرفہ ایک لاکھ چالیس ہزار سوار میدان جنگ

میں لا سکتی تھی۔ نپولین کی جنگوں کے زمانہ تک یورپ کی کوئی سلطنت اتنا ترقی دل لشکر جمع نہ کر سکتی تھی۔ اسرا کو جاگیریں خدمات سلطانی کے صلے کے طور پر عطا ہوتی تھیں، جن میں سے بعض تو حین حیات کے لئے ہوتیں، اور بعض ہمیشہ کے لئے اور سوروٹی۔ یورپ میں نو جاگہری نظام اپنے غیر منفک سوروٹی حقوق کی وجہ سے مرکزی حکومت کے لئے خطرناک بن گیا تھا، لیکن ترکی کے اسرا اور جاگیردار ہمیشہ اپنے بادشاہ کے پابند اور ماتحت رہا کرتے تھے۔ لیکن عثمانی سلطنت کو اپنے جاگہری نظام کی وجہ سے جو قوت حاصل ہوئی تھی، اس میں عام اخلاقی زوال اور بدضبطی کی وجہ سے ضعف پیدا ہو گیا۔ بیگمات کے اثر اور رسوخ کی وجہ سے اکثر غیر مستحق لوگوں کو جاگیریں ملنے لگیں اور اکثر اسرا اپنی جاگہروں سے دور بیٹھکر مزے کرنے لگے۔ جاگیروں کو پتہ پر دینے کا دستور عام ہو گیا، اور اس نے اکثر جاگیرداروں کو تباہ کر دیا۔ کھیتوں سے کمال بے پروائی کے ساتھ زیادہ سے زیادہ انتفاع کیا جانے لگا، نتیجہ یہ ہوا کہ اراضی ہنجر اور مردہ ہو گئی اور سارے ملک میں غلہ کی قلت ہو گئی۔ ترکی فوج کا بیشتر حصہ جانتاری اور جاگہری سپاہ پر مشتمل تھا۔ طلایہ یا دوسری معمولی خدمات کے لئے بے قاعدہ اور عارضی سپاہ استعمال کی جاتی تھی، ان کے پاس ہندو قیں ہوتی تھیں، یا پھر سرنگین بچھانے یا لشکر کا یا قلعوں میں خندقیں کھودنے کا کام ان کے تفویض ہوتا تھا۔ چونکہ ہلقان کے مفتوحہ علاقوں کو بھی امدادی فوجیں بھیجلی ہوتی تھیں، اس لئے ان میں سے اکثر عیسائی ہوتے تھے۔

چونکہ سولہویں صدی میں سارا "بحر قلزم" ترکوں ہی کے زیر اثر تھا، اس لئے ان میں بحری فاتحین اور امیر البحرین کا بھی ایک لا جواب جھمکا پیدا ہوا، مثلاً "خیر الدین بار ہروسا" اور اس کا بیٹا "حسن"، پیالہ تورفہ،

’صالح رئیس‘ اور ’پیری رئیس‘ سب سے پہلا جہازی کارخانہ (قرسانہ) ’گیلی پولی‘ میں کھولا گیا تھا، جو ’سلیمان‘ کے عہد میں ’شاخ زرین‘ کو منتقل کر دیا گیا۔ ’قابودان پاشا‘ یعنی اسیرالبھر کا منصب صدراعظم کے بعد ہی ہوتا تھا۔ ترکی کے تمام بحری افسر اور ملاح عیسائی والدین کی اولاد تھے۔ یہ تو ہر شخص جانتا ہے کہ ان لوگوں نے اپنے بہادرانہ کارناموں سے یورپ کو کس قدر سراسیمہ کر دیا تھا، لیکن اس کے علاوہ ان میں بعض بہت قابل ہوئے ہیں اور مائنس دان مصنفین کی حیثیت سے بھی مشہور ہیں۔ مثلاً پیری رئیس نے بحیرہ ایجین اور بحیرہ روم کا ایک بحری نقشہ (بحریہ) تیار کیا تھا۔ وہ ان دونوں سمندروں کا چپہ چپہ چھانے ہوا تھا، اور اپنے نقشہ میں اس نے بحری روؤں، مختلف مقامات کی گہرائیوں، اترنے کی جگہوں اور بندرگاہوں کے متعلق جملہ معلومات فراہم کی ہیں۔ اسی طرح سے ایک اور علمی ذوق رکھنے والا اسیرالبھر سیدی علی تھا، جس کا جہاز ہاد مغالف کی وجہ سے ہندوستان کے ساحل پر آ لگا تھا، وہ خشکی کے راستہ، یعنی سندھ، خراسان، بلوچستان اور ایران ہوتا ہوا ترکی واپس گیا تھا۔ اس نے اپنے اس رسالہ سفر کی واردات لکھی ہے اور ساتھ ہی اصطراب کے استعمال پر ایک ہندسہ کی کتاب اور ہندوستان کے سمندروں پر ایک کتاب ”محیط“ کا مصنف بھی ہے —

ترکی نے اپنے اعلیٰ درجہ کے منظم جہازی کارخانوں کی مدد سے ایک ایسا بیڑا تیار کر لیا تھا جس میں ہر خدمت کے لئے خاص طور پر تربیت یافتہ ملاح اور سپاہی، ماسور تھے، ان کی ایک جماعت کو جاگیر حقیقت اراضی کے طریقہ کی رو سے بحری خدمات انجام دینی پڑتی تھیں۔ غلاموں، قیدیوں اور سزا یافتہ معمریوں سے جہازوں کی مرمت اور دیکھ بھال کا کام لیا جاتا تھا، اور ان سے غلاموں کا سا سلوک کیا جاتا تھا۔ دوسری اقوام کی فوجوں کے ہر خلات، ترکی

فوج کی وردیاں شوخ رنگ کی ہوا کرتی تھیں۔ چونکہ اس زمانہ میں لڑائیاں دست بدست ہوا کرتی تھیں، اس لئے خاکی وردی سے غنیم کو دھوکا دینے کی کوئی ضرورت نہ تھی۔ وردی میں سر کا لباس خاص طور پر نمایاں ہوتا تھا۔ شلواریں جن کی پلٹالیاں کے اوپر مختلف رنگوں کے تسمے بندھے رہتے تھے اور بے ایڑی کے پلٹالیاں تک کے جوتے جن کے ادھر ادھر بٹن تھے رہتے تھے۔ ان سے لمبے دھاوے مارنے میں سہولت ہوتی تھی۔ کوچ کی حالت میں لہاڑے کے دامن کمر پیٹی میں اٹکا لئے جاتے تھے تاکہ چلنے میں آسانی ہو۔

عثمانیوں کے اسلحہ میں ایشیائی اسلحہ جیسے گرز، بسولے، تلواریں اور یورپی آتشیں اسلحہ دونوں مستعمل تھے۔ آتشیں اسلحہ میں سب سے پہلے توپوں کا استعمال شروع ہوا۔ اس کے بعد رائفلیں، جن کو سب سے پہلے جنگ کو سووو (Kossowo) سنہ ۱۳۸۹ء میں استعمال کیا گیا تھا۔ لیکن عثمانی، جو اپنی فوج کی اصلاح کے لئے غیر ملکیوں کو ملازم رکھتے تھے، بھاری بھاری توپیں تھالے میں اپنے دشمنوں سے بہت آگے تھے سوار فوج کے حملہ کی مدافعت کے لئے وہ گھومنے والی توپیں اور ایک قسم کی مشین گنیں استعمال کرتے تھے۔

جب اعلان جنگ ہوتا، تو مختلف پلٹنیں مقررہ مقامات پر جمع ہوتیں۔ مغرب کی طرف جو لڑائیاں ہوتیں، ان کے لئے کوچ کا راستہ ادرند، سوفیا، فٹس اور بلغراد تھا۔ روس کی طرف ادرند، سوفیا، ہدا داغی، عراقچی اور دریائے نیسٹر (Dniester) کے کنارے کوچ کیا جاتا۔ فوج کے لئے غلہ اور رسد کے ذخائر مہیا کرنے کے لئے بعض شاہراہوں کو اختیار کیا جاتا۔ ان سب راستوں کے پہلے ہی سے متعین ہونے کی وجہ سے اس کا اندازہ ہو جاتا تھا کہ معرکہ کہاں ہوگا،

یہ میدان جنگ عموماً ایسے وسیع میدان ہوا کرتے تھے جن کے چاروں طرف پہاڑیاں ہوتیں اور ہر فریق ان پر پہلے قابض ہونے کی کوشش کرتا تھا۔ ترکی فوجیں زمین پر لیت کر پیت کے بل چلتی تھیں اور اس لئے انہیں بعض مقررہ راستوں پر رہنا پڑتا تھا۔ جب فوج جنگ کے لئے روانہ ہوتی تو اس کے ساتھ رسد پہنچانے والوں، مزدوروں، مغنیوں اور بازیگروں کا ایک جم غفیر ہوتا تھا۔ ترکی لشکر کا میں عجب رونق اور چہل پہل ہوتی تھی۔ دنیا کے ہر حصہ کی نسلیں اور لباس وہاں نظر آتے اور ایسا معلوم ہوتا کہ جیسے کسی مشرقی شہر کا سارا بازار اپنے طرح طرح کے سامان اور تماشوں کے ساتھ، فوج کے ہمراہ جارہا ہے۔ مشرق نے ہلکان کے راستہ سے وی اینا (Vienna) کے کئی چکر اس طرح لگائے ہیں —

ترکوں کے حربی اصول، قدرتی طور پر، ان کے مخصوص فوجی نظام پر مبنی ہوتے تھے اور ابھی زمانہ حال تک ان میں وسط ایشیا کے میدانوں کی زندگی کے چرچے نظر آتے تھے۔ شروع شروع میں تورانی اقوام نے قدیم ایرانیوں سے، جنہوں نے پیادہ اور سوار فوج میں اتحاد عمل کا ایک مخصوص طریقہ نکالا تھا، یہ حربی اصول سیکھا تھا کہ فوجوں کو کھڑی قطاروں کی بجائے صف میں پھیل دیا جائے۔ ترکوں کی صف بندی اس طریقہ پر ہوتی کہ قلب میں تو پیدل سپاہ کا ایک مستحکم مرکز ہوتا جس کے آگے توپخانہ ہوتا اور میمنہ اور میسرہ میں سواروں کے دستے رکھے جاتے۔ لڑائی اس طرح شروع ہوتی کہ پہلے سامنے کی طرف سے بے قاعدہ رسالہ (آقچہ) چھاپے مارنا شروع کرتا اور پھر جنگ مغلوبہ کے اصول پر اپنے کو شکست خوردہ ظاہر کر کے بے تحاشا بھاگتا۔ غنیمت زخم میں آکر اس کا تعاقب کرتا، یہاں تک کہ توپخانہ کے نیم دائرہ کی زد میں آجاتا، اب بے قاعدہ سواروں کے ہستے (جنہوں نے چھاپہ مارا تھا) تو دائیں بائیں پھیل جاتے اور دفعتاً توپخانہ غنیمت پر بازہیں مارنا شروع کرتا۔ ساتھ ہی میمنہ اور میسرہ کے رسالے کے دستے چکر کات کر اسے منتشر کر دیتے اور دوسری طرف سے جانہاز

جائٹاری پیدل فوج شکست خوردہ غلیم پر قوت کر اور تعائب کر کے ان کا کام تمام کر دیتی۔ اگر یہ حربی چالیں کارگر ہوتیں، تو پوری طرح سے فتم حاصل ہوتی اور میدان جنگ ہی میں غلیم کا کام تمام ہو جاتا۔ ترکوں نے اس طرح سے ایک ایک معرکہ میں سلطنتوں کی قسمت کے فیصلے کر دئے ہیں۔ ترک پیداؤشی سپاہی ہیں، اور جب انیسویں صدی میں یورپی تہذیب نے لمبی مار کے آتشیں اسلحہ تیار کئے اور پرانی حربی چالیں بے کار ہو گئیں، تو ترکوں نے نئے اصولوں کو بھی نہایت مستعدی کے ساتھ، سیکھ لیا، اور ان میں بھی اگر دوسری قوسوں کے آگے نہیں، تو کم از کم ان کے برابر وہ ضرور ہوئے۔ ترک ہی اسلام کے بہترین مجاہد اور مبارز ہیں، اور ان میں آج بھی اعلیٰ درجہ کی خدا داد فوجی قابلیت رکھنے والے لوگ پیدا ہوتے رہتے ہیں —

عثمانی سلطنت کا اگر کوئی کمزور تو بن رہا تھا، تو وہ مالیات کا انتظام تھا، گویا کہ فطرت کا تقاضہ ہی یہ ہے کہ سپاہی اقتصادیات سے بے بہرہ ہو، وہ کبھی سلطنت کے معاصل اور مخارج کی میزان برابر نہ کر سکے۔ ان کے یہاں کوئی باغابطہ سیزانیہ، تیار نہیں کیا جاتا تھا، اور سلطان کی طبیعت کی لہر مالیات کی مستحکم ترین بنیادوں کو متاثر کر دیتی تھی۔ شریعت اسلامی کے بموجب ریاست کی آمدنی کی مدین ہشتر، نمک کے محصول، جزیہ، مفتوحہ یا ماتحت دول کے خراج اور مال غنیمت کا خمس ہوتی تھیں، سلطنت کے عروج کے زمانہ میں معاصل مخارج سے کہیں زیادہ ہوا کرتے تھے، اس کے بعد یہ دستور ہو گیا کہ ہر سلطان تخت نشینی کے وقت جائٹاری فوجوں کو بڑی بڑی رقمیں تقسیم کرنے لگا، اور حرم سوا کے اخراجات بے تکان بڑھنے لگے۔ آمد و خرچ کا کھاتہ رکھنے کا تو کوئی طریقہ تھا ہی نہیں، صوبجات کا پیسہ پیسہ کھینچ لیا گیا اور



وہ مجلس ہو گئی، اور جب نیا دور تمہیں شروع ہوا تو چونکہ ترکی زراعتی ملک تھا، اس لئے اسے اپنی مصنوعات باہر والوں سے خریدنی پڑیں۔ اگرچہ 'سلیمان' 'ذی شان' کے زمانہ میں ترکی ارج کمال پر تھا، لیکن مالی مشکلات اسی زمانہ میں شروع ہو گئی تھیں۔ جاگیری حقیقت کو وقت میں منتقل کر دیا گیا تھا اور زمین کو پتہ پر دینے کا طریقہ شروع کر دیا گیا تھا۔ باضابطہ میزانیہ تیار کرنے کی کوشش پہلی مرتبہ سنہ ۱۶۰۹ ع میں کی گئی، پھر سنہ ۱۶۵۳ ع میں اور اس کے بعد سنہ ۱۶۶۰ ع میں۔ اس زمانہ میں دو 'قرب رولو' کے حسن انتظام سے مالیہ کی حالت کچھ سنبھلی، میزانیہ شکل سنہ ۱۸۶۲ ع تک رہی رہی، اس سال البتہ 'فواد پاشا' نے ملک کی مالی حالت کے متعلق جو رپورٹ پیش کی، اس کے ساتھ ایک باضابطہ میزانیہ بھی شریک کیا۔ یہ میزانیہ کبھی صحیح نہیں ہوتے تھے اور کم عیار سکون کی گردش اور سرکاری طرز پر ضبطی جائداد کی کارروائیوں نے حکومت پر بے رعایا کا اعتبار باطل اٹھالیا تھا۔ لیکن جب ہم ترکوں کے علوم و فنون اور خالص اسلامی تہذیب کی ترقی میں ان کا جو کچھ حصہ تھا، اس پر نظر ڈالتے ہیں، تو مذکورہ بالا باتری کی کسی قدر تلافی ہو جاتی ہے۔ اگرچہ یہ صحیح ہے کہ ترکوں کی طبیعت میں، کسی طرح کی جدت طرازی نہ تھی، تاہم سائنس پڑتا ہے کہ وہ ہمیشہ علم کے شیدائی اور دوسری اقوام کے ہونہار شاگرد رہے ہیں۔ ترکی علماء بھی اور عربی تمدن پر گہری فقاہ رکھتے تھے، اور چونکہ

---

• پہلی ایک تو 'قوبری لی محمد' جو سنہ ۱۶۵۹ ع میں صدر اعظم ہوا تھا، اور دوسرا اس کا بیٹا 'قوبری لی زادہ احمد' جو سنہ ۱۶۶۱ ع میں وزیر ہوا۔ یہ دونوں لبنانی النسل تھے۔ ۱۲ - مترجم

ازمنہ وسطیٰ میں علم کا مطلب ہی "علم دین" ہوتا تھا، اس لئے احاسی دینیات کے مطالعہ کا شوق بہت جلد ترکوں میں پیدا ہو گیا۔ ان کے ابتدائی زمانہ کے سلاطین مسجدیں اور ان کے قریب مدرسہ تعمیر کراتے تھے، جہاں ستونوں کے سامنے زمین پر دو زانو بیٹھ کر، ترکی شاعر عربی کا نصاب پڑھا کرتے تھے۔ جنہیں اعلیٰ تر تعلیم مطلوب ہوتی وہ 'مصر' کے مشہور زمانہ مدارس میں جا کر تعلیم حاصل کرتے تھے۔ جس طرح سے اس زمانہ میں یورپ میں درس و تدریس لاطینی میں ہوتی تھی، اسی طرح سہاک اسلامی کی علمی زبان عربی تھی، اس کی وجہ سے مختلف تہذیبوں کے درمیان ایک طرح کا بین الاقوامی رشتہ اتحاد پیدا ہو جاتا تھا، جو آج کل اس وجہ سے نہیں پیدا ہوتا کہ "قوس زبان" کے شوق نے ہر ایک کی حد الگ الگ کر دی ہے۔ شروع زمانہ کے ترکی علماء میں 'شیخ اودے بلی' جو سلطان 'عثمان' کا خسر تھا، 'دوسون فاتی'، 'چندرالی قارا خلیل' وغیرہ قابل ذکر ہیں، ان کے بعد 'ازنک' کے مدرسہ نے شہرت حاصل کی، جو سلطان 'اور خان' کا قائم کیا ہوا تھا۔ ادرنہ اور 'قسطنطنیہ' کی تسخیر کے بعد مختلف سلاطین نے ان دونوں مقامات میں لاچارہ مسجدیں اور مدرسے بنائے، جن میں 'ادرنہ' میں سلیم کے بنائے ہوئے مدرسہ کو اور 'قسطنطنیہ' کے مدرسہ 'سلیمانی' کو خصوصیت کے ساتھ علمی مرجعیت حاصل تھی، اور دور دور کے طلبہ وہاں تحصیل علم کے لئے آتے تھے۔ اساتذہ میں 'سکریہ لی جلال الدین' اور 'سعد الدین تفتازانی' بہت مشہور تھے، جن کی تفاسیر آج تک اسلامی مدارس میں پڑھائی جاتی ہیں۔ 'شیخ بدرالدینی' نے تصوف پر کئی قابل قدر کتابیں تصنیف کیں، وہ اپنے ہم عصر میں اپنے آزادانہ فلسفیانہ رجحانات و خیالات کی وجہ سے ممتاز ہیں۔ 'سید خاتم' کے ہمد

میں 'ملا خسرو' نے کتب فقہ کے مصنف کی حیثیت سے خاص شہرت حاصل کی۔ فقہ میں ان کی کتاب "غرر" اور اس کی شرح "درر" بہت معروف ہے۔ "سایم اول" کے زمانہ میں "زبلی علی جمالی" اور مفتی اعظم "کمال پاشا زادہ" علم و فضل کا مرجع تھے اور علماء جوق جوق ان کے آگے زائے شاگردی تہ کرتے تھے۔ اسی طرح "سلطان سلیمان" کا ہمہد بھی "ابو سعید آفندی" اور "ابن کمال" جیسے صاحبان علم و فضل پر بجا طور پر فخر کرسکتا ہے۔ "ابن کمال" نے تفسیر اور کمالیات میں خاص شہرت حاصل کی تھی، انہوں نے تاریخ پر بھی قلم اٹھایا ہے اور شاعر بھی تھے۔ ان کی ذات جامع العلوم تھی اور وہ اپنے زمانہ کے بزرگ ترین عالم سمجھے جاتے تھے۔ "ابن سعید" اپنے زمانہ میں شریعت کے سب سے بڑے عالم تھے اور اسی حیثیت سے معروف ہیں۔ عربی میں انہوں نے وہ زور قلم پیدا کیا تھا کہ کوئی اور ترک ان کی برابری نہ کرسکتا تھا۔ یہ دونوں علماء یعنی 'ابو سعید' اور 'ابن کمال' آج تک ہزم علم و فضل کے مسند نشین ہیں۔ عثمانی سلطنت کے زوال کے ساتھ ساتھ ترکوں کے قوائے روحانیہ میں بھی انحطاط نمودار ہو گیا اور اگرچہ ابوی کچھ زمانہ اُدھر تک ترکی کے مدارس میں 'کمالیات' کا چرچا تھا، لیکن فکر و خیال کی کوئی جدت یا فلسفہ کے میدان میں کوئی تازہ خیالی ہوئی نظر نہیں آتی۔ دینیات اور فلسفہ کی ترقی آج باکل رک گئی ہے۔

سائنس کے شعبہ میں 'ترکوں نے سب سے پہلے فن طب میں ترقی کی۔ قاسوس المشاہیر میں ہزاروں نام ترکی اللسل اطباء کے نظر آتے ہیں۔ سنگی تعمیر کا سب سے پہلا شفاخانہ 'برو سامین' بایزید نے سنہ ۱۴۰۱ ع میں بنوایا تھا۔ اس کے ساتھ ایک مطب بھی تھا۔ 'مدرسہ سلیمانی' اور مدرسہ مسجد فاتح

میں بھی طب و نانی کی تحصیل ذوق و شوق سے کی جاتی تھی یہ تو ہر شخص جانتا ہے کہ اگرچہ علوم دینیہ و فلسفہ کی تحصیل کا ذریعہ عربی زبان ہی تھی ، لیکن کتب طب ترکی زبان میں لکھی جاتی تھیں ۔ ترکوں نے دماغی اسراض ، اور ارثی بیماریوں کے قوانین کی دریافت اور تحقیق کر کے فن طب کی خاصی خدمت کی ہے ۔ ان کے مشہور اطباء میں سے اسعان اور حاجی پاشا ( جنہوں نے بعض بلند پایہ علمی رسالے لکھے ) ” بایزید “ کے زمانہ میں ہوئے ۔ اور محمد ، فاتح ، نے عہد میں ’ التنجی زادہ ‘ ، ’ خاریجی زادہ ‘ ، ’ احمد ‘ ، ’ علی احمد چلبی ‘ ، ’ وسیم عباس ‘ و غیر ہم مشہور ہوئے ۔ فن جراحی میں ، خصوصاً کھل کی حیثیت سے ان لوگوں کی شہرت وسطی یورپ تک پہنچی ہوئی تھی ۔ دینیات اور طب کے علاوہ ، وقائع نویسی اور فن تاریخ میں بھی ترکی نے خاص مرتبہ پیدا کیا تھا ۔ یہ صحیح ہے کہ ترکوں کے شعری سرمایہ کے مقابلہ میں ان کا سرمایہ نثر نظر میں نہیں ، جچتا ، لیکن جہاں تک نثر کا تعلق ہے ان کا تاریخی سرمایہ ہی بہترین اور علمی حیثیت سے سب سے زیادہ قابل قدر ہے ۔ شروع میں وہ ایرانی طرز تاریخ نویسی کی تقلید کرتے تھے ، لیکن بعد میں لفاظی اور عبارت آرائی کا شوق پیدا ہو گیا ، اور حسن الفاظ حجاب معنی بن گیا ۔ یہ عیب آج تک باقی ہے ۔ سلاطین بھی وقائع نویسی کی تدریجی کرتے تھے ، اس لئے کہ اس سے ان کے کار ناموں کو حیات جاریہ ملتی تھی ، اور اگرچہ اکثر ترکی تاریخیں اسی یک طرفہ نقطہ نظر سے لکھی گئی ہیں ، لیکن اگر ان کے متن کی تحقیق اور تلخیص کی جائے تو آج بھی ان سے بہت قابل قدر معلومات حاصل ہوسکتی ہے ۔

’ عاشق پاشا زادہ ‘ سب سے پہلا ترکی مورخ تھا ۔ وہ ’ بایزید ثانی ‘ کے عہد میں

گزارا ہے اور اپنے ہم عصر 'نشری' کی 'جہاں نما' کی طرح اس کی تصانیف میں بھی ترکوں کی لڑائیوں کا حال نہایت سادہ اور صاف زبان میں بیان کیا گیا ہے۔ 'اندیس بطلیسی' نے بھی 'ہشت بہشت' کے عذراں سے فارسی میں ایک تاریخ لکھی ہے جس میں ادبی رنگ موجود ہے۔ پندرہویں اور سولہویں صدی عیسوی کے ترکی مورخین نے فتح 'قسطنطینیہ' پہلے کے جو حالات لکھے ہیں وہ عثمانی شاہنشاہیت کے نقطہ نظر سے لکھے ہیں، وہ یہ بول جاتے ہیں کہ ترکوں کی ابتدا ایک دیہاتی جماعت سے ہوئی تھی اور وہ اناطولیہ میں اپنے حریفوں کو صرف اس وقت زیر کر سکے تھے جب "قسطنطینیہ" کی فتح کے بعد ان کا شمار دزل عالم میں ہونے لگا تھا۔ "سلیمان" کے زمانے سے ہمیں ترکی تاریخوں میں متقی عبارت نظر آتی ہے جس سے ان کا مطلب مبہم ہو جاتا ہے۔ ان میں سے انثر تو نرے قصیدے ہیں۔ سوکاری وقائع نویسوں کا سلسلہ "خوجہ سعدالدین صاحب تاج التواریخ" سے شروع ہوتا ہے، انہوں نے "سلیم ثانی" کے عہد کی تاریخ لکھی ہے، لیکن ان کا طرز تحریر نہایت مغلق اور ہونڈا ہے۔ ترکی تاریخوں میں خاتمہ کی کتاب سب سے زیادہ مستند ہے، اگرچہ اس کا طرز بیان بھی عجیب سے خلی نہیں۔ دوسرے مورخین 'رشید محمد'، 'اسمعیل عاصم'، 'عزی سلیمان'، 'واصف احمد'، 'پچوی'، 'سلانیک لی مصطفیٰ'، 'علی آفندی'، 'کاتب چلبی'، 'اور ملجم ہاشی' گزرے ہیں۔ ان سب نے تاریخ ترکی کے انقلاب آفرین واقعات پر نظر ڈالی ہے۔ ان کی جامع اور مبسوط تاریخوں کے علاوہ 'سہرت' ادبیات، 'حرم سرا کی زندگی وغیرہ' پر ملحدہ ملحدہ رسائل بھی موجود ہیں، مثلاً 'مصطفیٰ پاشا کی' 'نتائج الوقعات'، 'مطالعہ'، 'کب' 'انہروں تاریخ'، 'علی آفندی' کی 'مناقب ہلروراں' وغیرہ، 'نتائج الوقعات'

میں صرف واقعہ نگاری ہی پر اکتفا نہیں کی گئی ہے بلکہ سلطنت کے نظم و نسق کی تصویر بھی کھینچی گئی ہے۔ 'اندرون تاریخی' ہرم سرا کی زندگی کا سچا خاکہ ہے، اگرچہ اس کے طرز تحریر میں تصنع بہت زیادہ ہے۔ اور انثر مقامات پر تو ادبیات کے درجہ سے گزر کر اس کی حیثیت صرف تک ہندی کی سرور جاتی ہے تو وہیں بے کی تاریخی اور نقادانہ تصنیف میں زوال سلطنت عثمانیہ کے اسباب نہایت وضاحت کے ساتھ بیان کیے گئے ہیں۔

اس مختصر تبصرے میں ترکی جغرافیہ دانوں کا ذکر نہ کرنا ناانصافی ہوگا۔ حدود سلطنت کی وسعت خرد جغرافیہ دانوں اور جغرافی مہلوسات کی مہرک تھی۔ اور سولہویں صدی کے بعد سے ہمیں ترکی زبان میں متعدد کتابیں جغرافیہ اور فن جہاز رانی پر نظر آتی ہیں۔ ان مصنفوں کے علاوہ جی کا ذکر اس سے قبل کیا جا چکا ہے، 'سپاہ زادہ محمد' اور 'امیر محمد ابن حسن' نے سولہویں صدی میں اسیرکے کے حالات پہلی مرتبہ ترکی زبان میں لکھے ہیں۔

لیکن جو شخص باتفاق رائے ترکی کے باکمالوں کی بزم کا صدر ہے، وہ 'کیاتب چلبی' المعروف بہ 'حاجی خلیفہ' جس نے 'کشف الظنون' کے عنوان سے ایک قلموس لکھی ہے۔ اس کے علاوہ فن جغرافیہ پر ایک کتاب 'جہاں نما' بھی اسی کی تصنیف ہے۔ اطلاس خورک (Atlas minor) کا ترکی ترجمہ بھی اس نے کیا ہے۔ نیز بحری جنگ پر کئی تالیفوں کا سہرا بھی اس کے سر ہے۔ 'رئیف محمد' نے سلیم کے عہد میں (سنہ ۱۷۸۹ ع - سنہ ۱۸۰۷ ع) انگریزی زبان میں ایک جغرافیہ کی کتاب لکھی اور ایک اطلس (Atlas) مرتب کیا تھا۔

ترکی ادبیات شروع ہی سے ترکی قوم کی دورخی زندگی کا عکس رہی ہے۔ حکمران اور تعلیم یافتہ طبقہ کو چھپور کی سادہ اور صحت زانی

نفرت تھی ' اس لئے رفتہ رفتہ ایک مصنوعی زبان پیدا ہو گئی ' جس میں فارسی اور عربی کے لغات کی اتنی تہرمار تھی کہ اس کا سمجھنا عوام کی قدرت سے باہر تھا - عثمانیوں کی نظر میں ادبیات کی اصطلاح سے یہی بھرتی کا اور مصنوعی طرز تحریر مراد لیا جاتا تھا جس میں فارسی کی بہت زیادہ تقلید کی جاتی تھی ' اور عوام کے جذبات کا سچا اظہار اگر کہیں نظر آتا تھا ' تو اوریوں یا " مدہ " کی کہانیوں میں ' یا پھر " اوتا اولے نو " کے سوانگ میں ' جو اس میں شک نہیں کہ بازنطینی سوانگوں سے ماخوذ تھا ' لیکن ترکی جمہور کی زندگی اور ذہنیت کا سچا خاکہ تھا - چین سے کتھہ پتلیوں کا ڈاچ ایشیا ہوتا ہوا ترکی بھی پہنچ گیا تھا ' اور اپنی اسلامی شکل میں بہت مقبول ہوتا تھا - ٹولمتی راتوں میں ' باغوں کی بھیڑی بھیڑی خوشبوؤں ' حقہ کی گرگڑاہٹ اور اعلیٰ سے اعلیٰ ترکی قہوہ کی سوندھی خربو کا مزہ لیتے ہوئے ' ارگ " مدہ " کی باتوں کو بڑے شوق سے سنتے اور اس کے ہاتھوں کے کرب سے ' نیز اس کی دلچسپ یا مضحک کہانیوں سے بہت کچھہ لطف اندوز ہوتے تھے - حرم سرا کی خواتین چوبولے بناتیں اور تہوار کے موقعوں پر مذاقیہ طرز میں انہیں پڑھتیں - پرانی ترکی بحروں کے عام پسند گیت بھی صدیوں تک لوگوں کے دماغوں میں محفوظ اور زبانوں پر چڑھے رہے ' اور بعض حلقے ' مثلاً لیسویوں یا بکتاشیوں کے ' اپنے پر معنے گیت ترکی زبان میں بناتے تھے —

لیکن ان چند باقیات کو چھوڑ کر ' تعلیم یافتہ ترکی طبقہ کی ادبیات عروض اور جذبات دونوں حیثیتوں سے غیر ملکی تھی - جیسے جیسے جمہور کی سیاسی اہمیت بڑھتی گئی اور وہ اپنے حقوق کے لئے جدوجہد کرنے

اردو اپریل سنہ ۲۲ ع ترکوں کی اسلامی خدمات ۳۰۱

لکھے ، ویسے ویسے ، ادبیات نے بھی آہستہ آہستہ عوام کے جذبات کا رنگ قبول کیا ۔ ترکی سر زمین پر سب سے پہلے ، اور سب سے بہتر تصنیف جو ادبیات پر ہوئی وہ ” جلال الدین “ روسی رح کی فارسی منظوم تھی ، جس کے صرف دو ترکی شعر شاعر کی ترکی قومیت کا پتہ دیتے ہیں ۔ ان کے فرزند ” سلطان ولید “ ترکی میں شعر کہتے تھے ، لیکن عروض عجمی تھی ۔ سلطنت عثمانیہ کے قیام و استحکام کے بعد ، ” عاشق پاشا “ نے ” غریب نامہ “ اور ” سلیمان چلبی “ نے ” موائد “ خالص ترکی زبان میں لکھے ، لیکن فارسی ادبیات نے بہت جلد ان سر سری کوششوں پر غلبہ پالیا ، اور ” سلطان محمد فاطم “ ہی کے مہد میں ہم ترکی زبان کو مغرب اور ترکی ادبیات کو فارسی اصل کی نقل پاتے ہیں ۔ مجموعی یہہ کہا جاسکتا ہے کہ افق ایران پر جب کبھی کوئی درخشاں ستارہ طلوع ہوا تو اس کی کرنیں ترکی ادبیات پر ضرور پڑیں ۔ مدرسوں کی عربی تعلیم کا اثر بھی تعلیم یافتہ طبقہ کے ادبی ذوق پر بہت کچھ پڑا ۔ ترکی ادبیات کو با مسلم ایران کے خیالات کا ذخیرہ ہے ۔ ہر مسرے سلطانی میں ایک خاص قسم کی ادبیات پیدا ہوئی ، جس کا موضوع تہمت تصوف تھا اور جس میں ہر رانہ کی داستان عشق و سوز بیان کی جاتی تھی ۔ دیوان مرتب کرنے کا عام طور پر دستور تھا ، جن میں قصائد ، مدحیہ اشعار ، مناجات اور غزلیات ہوتی تھیں ۔ ” سلیمان نامی شان “ کے مہد میں اس مذہب ادبیات کا سب سے پہلا اور مشہور نمائندہ ” فضولی بغدادی “ ہوا ، جس کی زبان اگرچہ غیر شستہ دیہاتی ترکی ہے ، لیکن اس کا دیوان اور ” لیلی معنوں “ اس کے شاعرانہ کمال کا ثبوت ہیں ” فضولی “ سے زیادہ مشہور شاعر اور ( وہ بھی صرف شستگی زبان کے اعتبار سے ) ” باقی “ ہوا ،



جس کا زمانہ سترھویں صدی کا ہے اور جسے ترکی غزل گو شعرا کا سر قاج کہا جاتا ہے ، لیکن جدت طبع کے اعتبار سے ” فضولی “ کا رقبہ ” باقی “ سے بڑھا ہوا ہے ۔ ” باقی “ کے ہم حصروں میں حسب ذیل مشہور ہیں ۔ ” ذقی “ ( صاحب ” شمع و پروانہ “ ) ” لاسعی “ ” روحی “ اور ” یحییٰ بی “ ( صاحب ” شام و گدا “ ) ۔ ترکی ادبیات کا طرز اور عام مذاق ہوہو ایرانی اصل کی نقل تھا ۔ تقلید اور تصنع کا یہہ رجحان سترھویں صدی میں بہت زیادہ بڑھ گیا تھا ۔ ” نفی “ اور اس کے معاصرین صرف صنائع لفظی پر جان دیتے تھے اور جذبات نگاری کی مطلق فکر نہ کرتے تھے ۔ خصوصاً ” نرگسی “ نے تو اس بارے میں اتنا سوالغہ کیا ہے کہ اس کا سارا کلام شاعری نہیں بلکہ محض رعایت لفظی ہے ۔

اٹھارویں صدی میں طرز ادا اتنا پیچ در پیچ ہو گیا تھا کہ بغیر مبسوط شرحوں کے شعر پڑھنا اور سمجھنا ممکن نہ تھا ” ندیم “ کا طرز ، جو غزل گو شعرا میں سب سے زیادہ رنگین بیان ہے ، البتہ کسی قدر صاف اور سادہ ہے ۔ ” راغب پاشا “ فلسفیانہ شاعری کے نمائندے ہیں ، اور ” فطنت خانم “ اس عصر کے نسائی جذبات کی آئینہ دار ہیں ۔ انیسویں صدی سے صاف اور سادہ شاعری کا دور شروع ہوتا ہے ، اور شیخ ” غالب “ ( ” معہد اسد “ ) کی مثنوی ” حسن و عشق “ اور ان کا دیران متقدمین کی لفاظی اور لفظ بازیوں سے پاک نظر آتا ہے ۔ دیوان مرتب کرنے کا مذاق بھی اسی زمانہ سے گھٹنا شروع ہوتا ہے ، اور ” سنبل زادہ “ ۔ ” وہبی “ ” سوہزی “ اور ” کے چی زادہ “ عزت ملا “ اس رنگ کی ادبیات کے آخری نمائندہ ہیں ۔ مصلح اعظم ” سلطان محمود ثانی “ کے زمانہ سے یہہ محسوس ہونا شروع ہو گیا کہ سلطنت عثمانیہ ، ذہنی اور مادی دونوں حیثیتوں سے زوال پذیر ہوتی جا رہی ہے ۔

ہم دیکھتے ہیں کہ اس زمانہ کے مشہور مدبرین سلطنت ' مثلاً " یرتو " اور " عائف پاشا " اور ان کے بعد ' " عبدالحمید " " رذت " اور " رشید پاشا " سرکاری مراسلات کی مقفی اور مرصع عبارتوں سے بہت بددماغ ہوتے تھے ، اور سلاست کی کوشش کرتے تھے ۔ ادبیات میں بھی اسی قسم کا رجحان نظر آتا ہے ۔ ایک اور چیز جس نے ادبیات کے رخ اور مذاق کو دوسری طرف پھیر دیا ' ' یورپ ' کا اثر تھا ' جس کے ساتھ ترکوں کے براہ راست تعلقات ' نیپولین ' کے زمانے سے پیدا ہو چکے تھے ۔ اس اثر سے ادبیات میں ایک امیدافزا نشاۃ ثانیہ نمودار ہو گئی —

جیسا کہ میں اس سے پہلے عرض کر چکا ہوں ' ترکوں میں قدرت کی طرف سے تقلید اور اخذیت کا ایک عجیب و غریب ملکہ ودیعت کیا گیا ہے ' جس کی وجہ سے وہ دوسری اقوام کی روح اور کارناموں کو اپنے اندر جذب کر کے ان سے اپنے حسب مطلب کام لے سکتے ہیں ۔ ترکوں کی اس اخذیت کی عظیم ترین یادگار ان کا فن تعمیر ہے ۔ سلجوقی ترک ایران اور شام ہو کر آئے تو اپنے ساتھ ' اناطولیہ میں عوی ۸ ایرانی طرز تعمیر بھی لائے اور یہاں بازنطینی طرز سے مدد لیکر اس میں مزید ترقی کی ۔ ترکوں نے ان مختلف نمونوں اور طرزوں کی محض کورانہ تقلید ہی نہیں کی ' بلکہ ان کی طبعی نے ان اجزا سے ایک مخصوص ترکی فن تعمیر پیدا کر دیا ' جو بذات خود عوی ' ایرانی اور یونانی فن تعمیر کی تمام حسین اور دلکش خصوصیات اپنے اقصور رکھتا ہے —

ترکی فن تعمیر کی سب سے پہلی یادگاریں ' ازنگ ' اور ' بروسا ' میں ملتی ہیں جو ہونہار سلطنت عثمانی کا پہلا دارالخلافہ تھا ۔ یہ زیادہ تر ۔ سلجوقی طرز کی پہلک ہمارے ہیں ' مثلاً مسجد ' مدرسہ ' مقبرے وغیرہ ۔

مسجدوں کی دیواروں اور گنبد میں سبز پتھر دیا گیا ہے ، جس کی وجہ سے وہ ” اخضر “ کہلاتی ہیں ۔ سلجوقی تعمیر میں دروازوں پر کھدائی اور آرائش کا خاص اہتمام کیا جاتا تھا ۔ یاد رکھنا چاہئے کہ ایشیائے کوچک کی نسبتاً سرد آب و ہوا کی وجہ سے کھلے صحنوں میں مہلے نہ بنائے جاسکتے تھے ، اس لئے بلند ڈالا نون کی ضرورت پڑی اور دروازوں کی اہمیت زیادہ ہو گئی ۔ مسجدوں کی دیواروں پر اعلیٰ درجے کے رنگین پتھر لگانے کا طریقہ ایرانی ہے اور ’ بروسا ‘ اور ’ از نک ‘ کی مسجدوں میں بھی یہی استعمال کیا گیا ہے ۔ مسجدوں کی مکانیت کسی قدر کم ہوتی تھی اور چھتیں بغیر ستون کے بنائی جاتی تھیں ۔ چونکہ ترک بڑی جگہ کے اوپر ایک گنبد نہ بنا سکتے تھے ، اس لئے انہوں نے گنبد کی تعداد زیادہ کر کے ان کا دور کم کر دیا ، لیکن چونکہ یہ سب گنبد ایک ہی سطح پر ہوتے تھے جس سے بلندی کا اندازہ نہ ہوتا تھا ، اس لئے بہت جلد یہ ترمیم کر دی گئی کہ بیچ کا گنبد ادھر ادھر کے گنبد سے اونچا بنایا جائے گا —

ویسے تو بازنطینی طرز تعمیر کا اثر پہلے ہی سے بالواسطہ ترکوں پر پڑ چکا تھا ، لیکن فتح ’ قسطنطنیہ کے بعد وہ اور نمایاں ہو گیا ۔ چونکہ سلطنت بہت وسیع تھی اس لئے پبلک عمارات کی تعمیر کے لئے روپیہ کی کمی نہ تھی ، اور پھر معاشرتی ضروریات کے روز افزوں اضافہ سے مسجدوں اور مقبروں کے علاوہ دوسری عمارتوں کی بھی ضرورت پڑی مثلاً کھوے ، کاروان سرائیں ، بازار ، محلات وغیرہ ۔ ابا صوفیہ کا یونانی گرجا ترکی مسجد کے لئے نمونہ قرار پایا اور ’ مسجد بایزید ‘ ’ مسجد شہزادہ ‘ ’ مسجد سلیمانی ‘ ’ مسجد سلطان احمد ‘ اور ’ یلی جاسع ‘ سب اسی نمونہ پر بنائیں گئیں ۔ ان سب عمارتوں کی خصوصیت یہ ہے کہ بیچ میں ایک بڑا بلند گنبد ہوتا ہے جس کے گرد و پیش چھوٹے چھوٹے گنبد ہوتے ہیں اور یہ سب کے سب نہایت پائدار گول

ستونوں پر قائم ہوتے ہیں ۔ دیواریں اتنی موٹی اور بھاری نہیں ہوتیں جتنی کہ بازنطینی عمارتوں کی ۔ محرابیں یا گول ہوتی تھیں یا نوکدار لیکن کشادہ بہت ہوتی تھیں ستونوں کی کارنس پر خوشہ نما کام ہوتا تھا ۔ اندرون مسجد ہالان در دالان ہوتے تھے اور اس کے پیچھے چھوٹی چھوٹی گمبھیوں کے نیچے ' عمارت خانہ ' یعنی طالب علموں کے حجرے ہوتے تھے —

بازنطیائی گرجوں کے سنہری بتریں اور مقدس تصویروں کی بجائے مسجد کی اندرونی دیواروں پر عربی عبارتیں اور چاروں خلفاء کے نام کندہ ہوتے تھے ۔ ایک ترمیم ترکوں نے ایسی کی جس سے بازنطینی طرز کی عمارتوں کا حسن دو بالا ہو گیا ' یعنی مینار کی تعمیر ۔ عربی اور ایرانی طرز تعمیر میں میناروں کی شکلیں مختلف ہیں ' مگر ترکوں نے اس میں اس طرح سادگی کی شان پیدا کی کہ انہوں نے چکنے ستوں اور بلند مینار بنائے جن کی چھت بہت سادہ ہوتی تھی ' البتہ برآمدوں پر گندھے ہوئے ہاروں کی طرح نقش و نگار بنا کر ان کی شان دو بالا کر دی جاتی تھی ۔ 'حزیرہ' نماے 'استمبول' کے اس حصہ پر جو آگے کی طرف نکلا ہوا ہے اور جو اپنے محل وقوع کے اعتبار سے دنیا کی بہترین جگہوں میں ہے ' ترکوں نے قدیمی بازنطینی محل کے موقع پر ایک محل تعمیر کیا تھا ۔ اس محل کی تاریخ خاصی طویل ہے ' اس لئے کہ ہر سلطان نے اس میں متعدد عمارات کا اضافہ کیا ہے ۔ اس کے سب سے زیادہ قابل توجہ حصوں میں ایک تو حرم ہے جس کی دیواروں پر پتھر کا کام لاجواب ہے ' اور دوسرا بغداد کو شک ہے جسے 'سراک چہارم' نے دوبارہ بغداد فتح کرنے کے بعد تعمیر کیا تھا ۔ ان عمارتوں کے معمار زیادہ تر نو مسلم یونانی تھے ۔ انہیں میں سے ایک مشہور معمار 'صہان' تھا جس کی تخلیقی قوت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اس نے اپنی عمر میں کم و بیش

اُسی۔ ۸۔ مشہور پہلک عمارتیں بنائیں !

دنیاے اسلام میں ایک جامع مسجد ایسی بھی ہے جس کے چہرہ مینار ہیں۔ اسے 'سلطان احمد نے' مشہور تاریخی رومی میدان پر 'تھیودوسیوس' (Thodosius) کے مخروطی میدان (Obelisk) اور 'پلے ٹائیا' (Plataia) کے میدان جنگ کے سامنے تعمیر کرایا تھا۔ اس کا معمار 'صلعان' ہی کا ایک شاگرد 'محمد آغا' تھا۔

اٹھارویں صدی سے طرز تعمیر میں ایک نئے دور کا آغاز ہوتا ہے۔ اس زمانے میں چاہات اور محلات بکثرت تعمیر ہوئے، لیکن ان میں سے اکثریت تو اندر آتش ہو گئی، یا زلزلوں سے مسمار ہو گئی۔ 'احمد ثالث' کا بنوایا ہوا خوبصورت کنواں اور مسجد نور عثمانیہ اور 'لالیای جامع' جو درنوں حسین عمارتیں ہیں اسی زمانہ کی یادگار ہیں۔ ان عمارتوں کے کام میں وہیں یورپی طرز تعمیر کا جس کی خصوصیت یہ تھی کہ حد سے زیادہ نقش و نگار بننا دیے جاتے تھے — خلیفہ سا اثر نظر آتا ہے، بعد کو نقش و نگار کی اس افراط ہی کی وجہ سے فن تعمیر میں زوال پیدا ہو گیا۔ انیسویں صدی کی عمارتیں تو بالکل ہی یورپی نمونوں کی نقل ہیں۔

قسطنطنیہ، جس سے زیادہ خوبصورت موقع دنیا کے کسی اور شہر کو نصیب نہیں ہوا، بہت جلد 'شاخ زرین' کے دونوں کناروں پر پھیلنے اور بڑھنے لگا۔ لکڑی کی عمارتوں بنانے لگیں جن کے منقش بالا خانے آگے کی طرف نکلے ہوتے تھے، اگرچہ یہ مکانات انسانی مسکن کی بجائے پرندوں کی کابکین معلوم ہوتی تھیں، تاہم ان سے شہر میں ایک خاص شان اور بوقلمونی پیدا ہو گئی۔ جالی دار جھروکوں سے جس کے پیچھے نارنگیاں حرم رہا کرتی تھیں، خاموشی اور پرسکون گلیوں میں ایک خاص پر اسرار کیفیت پیدا ہوتی تھی۔ اس کے 'قونق' (محل) میں تو خیر بھی بہا قالین اور آرائش کی چیزیں ہوتی ہی تھیں، لیکن غریب سے غریب ترک بھی اپنے مکان کو صاف ستھرا اور قالین کے فرش سے آراستہ رکھتا تھا۔

ہر اسلامی ملک کی طرح، ترکی میں بھی خاندانی معاشرت کی یہ خصوصیت تھی کہ عورت اور مرد الگ الگ رہتے تھے۔ جب سلاطین کا اقتدار بہت بڑھ گیا تو اسرا کے گھرانوں میں شادیاں کرنے کی بجائے وہ اکثر لونڈیوں کو اپنے ہمالہ عقد میں لاتے تھے اور ان سے اولادیں پیدا ہوتی تھیں۔ لیکن یہ رسم اسراے سلطنت نے اختیار نہیں کی، وہ حسب دستور شادی بیاہ کے قدیم طریقوں پر قائم رہے۔ اگرچہ غلاموں اور لونڈیوں کی انڈیر تعداد کا رکھنا ان کے یہاں بھی فیشن میں داخل ہو گیا تھا۔

ترکوں کی معاشرتی زندگی کے دو رخ ہوئے تھے۔ مرد قہوہ خانوں میں بیٹھکر شعر شاعری یا قصہ خوانی سے اپنا دل بہلاتے تھے، عورتیں جمہ کے روز کشتیوں میں بیٹھکر باغوں اور پہاڑوں میں تقریب کے لئے جایا کرتیں۔ شعر خوانی موسیقی اور ریشم اور سہور کے قیمتی لباسوں کی نمائش سے ان سبروں کا لطف اور دو ہالا ہو جانا تھا۔

ترکی معاشرت کی اقتصادی بنیاد زمین اور اس کی پیداوار تھی۔ جاگیریں اسیوں کو پتہ پر دی جاتیں اور ان کی نگرانی بہت مشقت سے کی جاتی۔ یہی آبادی کی خوراک کا ذریعہ تھیں۔ زراعت کے علاوہ صنعت و حرفت میں بھی خصوصاً ایسی صنعتیں جن سے فوجی اغراض اور شرقی زندگی کی ضروریات پوری ہوتیں، بہت جلد ترقی ہوئی اور یہی شہری باشندوں کا وسیلہ معاش تھیں۔ ہر قسم کے صناعات کی اپنی علاحدہ علاحدہ پمچائتیں تھیں اور مختلف اہل حرفہ خود کو خاص خاص پیروں سے منسوب کرتے تھے۔ اریلیے چلی نے حو ستروں صدی میں ترکوں کا سب سے بڑا سیاح ہوا ہے، پمچائتوں کے ایک جلموس کا نہایت مفصل حال لکھا ہے، ان میں ہمیں بعض ایسے پیشے بھی نظر آتے ہیں جو آج معدوم ہیں۔ بازار میں چڑے، تین، تانبے، اون اور ریشم کا ہمد قسم کا مشرقی سامان موجود رہتا، جو یا تو خود ترکی کا بنا ہوا ہوتا یا پھر کاروانوں کے ذریعہ دنیا کے ہر

میں دنیا کی چیزیں بہت ہی کم کشش رکھتی ہیں وہ دنیا کے ایک بہت بڑے حصے سے محروم رہتے ہیں۔ اُن کے دل کی کھڑکیاں تعداد میں کم اور وسعت میں تنگ ہوتی ہیں اور اسی لئے وہ دنیا میں رہ کر بھی اس دنیا سے الگ سے رہتے ہیں۔

بعض اس طرح کے خاص قسمت لوگ بھی ہیں جن کو محبت، حیرت اور تخیل ہر جگہ بیدار رہتا ہے۔ فطرت کے گوشے گوشے سے انہیں ایک پیغام ملتا ہے۔ دنیا کی طرح طرح کی تحریکات اُن کے دل کو بین کے قاروں کو طرح طرح کی راگلیوں میں متحرک کر دیتی ہیں۔

بہرونی دنیا ان کے دلوں میں احساسات کے مختلف رسوں، مختلف رنگوں اور مختلف سانچوں میں تھل کر کئی طرح کی شکلیں اختیار کر لیتی ہے۔

حساس دل رکھنے والوں کی یہ دنیا بہرونی دنیا کی بہ نسبت انسانی دنیا زیادہ اپنی ہے یہ دنیا دل کی مدد سے انسان کے دل کے لئے زیادہ قابل فہم بن جاتی ہے۔ یہ دنیا دل کے اثرات سے جو خصوصیت حاصل کرتی ہے انسان کے لئے وہی۔ ب سے زیادہ قابل قبول ہوتی ہے۔

اسی لئے دیکھا جاتا ہے کہ بہرونی دنیا میں اور انسانی دنیا میں بہت فرق پایا جاتا ہے۔ کونسی چیز سفید ہے، کونسی سیاہ ہے، کونسی بڑی ہے، کونسی چھوٹی ہے انسانی دنیا صرف ان کی اطلاع ہی نہیں دیتی بلکہ کونسی چیز پسند ہے کونسی چیز ناپسند، کونسی اچھی اور کونسی بری اسی بات کو مختلف سروں میں کہتی ہے

یہی انسانی دنیا ہر انسانی دل میں سے بہتی ہوئی آتی ہے۔ اس کی یہ روانی کو ہمیشہ قدیم لیکن نئی نئی ہے۔ نئے نئے حواس اور

۴۱۱ ادبیات کی تعریف اُردو اپریل سنہ ۳۲ م  
 نئے نئے دلوں کے اندر، ہو کر یہ ازل سے سوتا ہمیشہ سے نیا ہو کر  
 رہا ہے —

لیکن اسے کس طرح حاصل کیا جائے اور کس طرح اس پر قابو کیا جائے -  
 اس عجیب و غریب و حسین دل کی اندرونی دنیا کو شکل دے کر دوبارہ ظاہر  
 نہ کر سکنے پر یہ ہمیشہ پیدا ہو کر معدوم ہوتی رہتی ہے —  
 لیکن یہ چیز معدوم نہیں ہونا چاہنی بلکہ یہ اپنے آپ کو ظاہر  
 کرنے کے لئے بے چین رہتی ہے - اسی وجہ سے ازل سے انسان کے اندر ادبیات  
 کی آس کا قافیا بندھا رہتا ہے —

ادبیات کا خیال کرتے وقت دو باتوں پر غور کرنا پڑتا ہے - ایک تو  
 یہ کہ مصنف کا دل دنیا پر کس قدر محیط ہے دوسرا یہ کہ وہ کس حد  
 تک دوام کی شکل میں ظاہر ہوا ہے —

ہمیشہ ان دنوں کے بیچ میں اتحاد نہیں ہوتا اور جہاں ہوتا ہے  
 وہاں سونے پر سہاگا ہوتا ہے - شاعر کا زندہ تخیل رکھنے والا دل جتنا  
 بسیط ہوتا ہے اس کی تحریر کی گہرائی میں اُسی قدر ہمارا سکون بڑھ  
 جاتا ہے، اتنی ہی انسانی دنیا کے وسیع ہوجانے سے ہماری ہر مسمرت  
 کا جولا نکاح وسعت حاصل کر لیتا ہے —

لیکن شاعرانہ استعداد بھی ادبیات میں بہت قیمتی چیز ہے کیونکہ  
 جس کا سہارا لے کر یہ استعداد ظاہر ہوتی ہے اُس کی بہ نسبت اس کے  
 بے حقیقت ہونے پر بھی یہ استعداد بالکل ضائع نہیں ہوتی، یہ زبان اور  
 ادبیات میں جمع ہوتی رہتی ہے - اس کے ذریعے سے انسان کی قوت اظہار  
 بڑھ جاتی ہے - اس قوت کو حاصل کرنے کے لئے انسان ہمیشہ سے کوشاں رہا ہے - جس  
 مصنفوں کی مدد سے انسان کی یہ قوت تقویت حاصل کرتی ہے انسان اُس



کی عظمت کو بنا کر اُن کے احسان سے سبکدوش ہونا چاہتا ہے۔  
جو دلی دنیا دلی جذبات کے ساز و سامان سے پیدا ہوتی ہے اُسے  
بہر نہوار کرنے کا کونسا طریقہ ہے؟ اس کو اس طرح نہوار کرنا ہو گا جس  
سے دلی جذبات صاف طور پر ظاہر ہو جائیں۔ دلی جذبات کو صاف طور پر  
ظاہر کرنے کے لئے بہت سے ساز و سامان کی ضرورت ہوتی ہے۔

سرو کے دفتر جانے کا لباس سیدھا سادھا ہوتا ہے۔ وہ جتنا کم ہو اتنا  
ہی کام کرنے میں آسانی ہوتی ہے۔ صلف نازک کے لباس کو سچ دھج،  
شرم و حیا، ناز و انداز یہ تمام چیزیں مہذب طبقوں میں سرور ہیں۔  
اس صلف کا کام دل کا کام ہے۔ اُن کو دل دینا پڑتا ہے اور دل کو اپنی طرف کھینچنا  
پڑتا ہے۔ اس لئے اُن کے بالکل سیدھے سادھے اور فطری تلمے ہونے سے اُن کا کام  
نہیں چل سکتا۔

مردوں کو حتی الامکان مناسب و سوزوں ہونا چاہئے لیکن عورتوں کا  
خوبصورت ہونا ضروری ہے۔ مردوں کا طرز عمل صاف اور سیدھا ہونا چاہئے  
لیکن صلف نازک کے طرز عمل بہت سے اشاروں اور کنایوں سے لہریز ہونا چاہئے۔  
ادبیات بھی دل پر اثر انداز ہونے کے لئے صنعتوں، تشبیہوں، بحروں  
اور اشاروں کنایوں کا سہارا لیتی ہے۔ فلسفہ اور سائنس کی طرح سیدھا  
اور صاف ہونے سے اس کا گزارا نہیں ہو سکتا۔

اگر ہم کسی عجیب و غریب خوبصورت تصور کو باہر مشکل کریں  
تو زبان کے اندر اس کے اظہار کی نامکملیت کی جھلک دکھائی پڑتی ہے۔ جس  
طرح صلف نازک کا حسن اور ضیا ہوتی ہے ادبیات کے اظہار کی ناقہ بلیت  
بہو ویسے ہی ہوتی ہے۔ وہ تشکیل کی حد سے باہر ہے اور تمام صنعتوں  
سے بالاتر ہو جاتی ہے۔ صنعتوں کے ذریعے سے اس کا احاطہ نہیں کیا جا سکتا۔

ادبیات اس بیان سے بالا تر چیز کو احاطہ کرنے کے لئے زبان میں خصوصیت کے ساتھ دو چیزوں کو ملایا کرتا ہے۔ ایک شبیہ کو اور دوسرے موسیقی کو — زبان کے ذریعے جو چیز بیان نہیں کی جاسکتی اُسے تصویر کے ذریعے بتلانا پڑتا ہے۔ ادبیات میں اس طرح کی مصوری کی کوئی حد نہیں۔ جذبات، تشبیہ، مقابلہ اور مدائح بدائع کے ذریعے سے پوش نظر ہونا چاہتے ہیں۔ ”دیکھو بارے آنکھوں یا آنکھوں دھائے“ یعنی دیکھو کے لئے آنکھ یہ پرندہ (آنکھ کا پرندہ) دہرتا ہے۔ اس ایک بات میں شاعر بالرام داس نے کیا کچھ نہیں کہا دیا۔ صرف بیان کرنے میں بے چین آنکھوں کے اضطراب کا اظہار کس طرح کیا جاسکتا ہے۔ اظہار پرندے کی طرح آ کر دہرتی ہے اور پل بھر میں اس تصویر سے اس کے بیان کی بے چینی کو بڑی حد تک اطمینان ہو گیا ہے —

اس کے علاوہ بحروں میں، اقظوں میں اور فقرہ بندی میں ادبیات کو موسیقی کا سہارا تو لینا ہی پڑتا ہے۔ جس چیز کو کسی طرح بیان نہیں کیا جاسکتا اُسے موسیقی کے ذریعے کہنا پڑتا ہے۔ جو چیز معنی کی تشریح کرنے پر بالکل معمولی سی معلوم ہوتی ہے وہی موسیقی میں آ کر غیر معمولی بن جاتی ہے۔ یہ موسیقی ہی الفاظ میں درد پیدا کر دیتی ہے —

اس لئے مصوری اور موسیقی ہی ادبیات کے اصل اسباب ہیں۔ مصوری جذبات کو مشکل کرتی ہے اور موسیقی ان میں تحریک پیدا کرتی ہے۔ تصویر جسم ہے اور موسیقی روح ہے —

لیکن صرف انسان کا دل ہی ادبیات میں محصور کرنے کے قابل نہیں ہے بلکہ انسان کی نظرات بھی ایک اس طرح کی تخلیق ہے جو بے جان مخلوق کی طرح ہمارے احساسات کے ذریعے ہمارے قابو میں نہیں آتی۔ وہ صرف

"کہتے" ہوجاؤ کہنے سے کھڑی نہیں ہو جاتی، وہ انسان کے لئے ہے: انتہا حیرت پیدا کرنے والی چیز ہے۔ لیکن اُس کو (بارے) کے جانور کی طرح باندھ کر ایک پڑے پنجرے میں بند کر کے ٹنگی لگا کر دیکھنے کا کوئی آسان طریقہ نہیں ہے انہیں سخت قانونوں سے بالاتر عجیب و غریب انسانی فطرت ہے۔ ادبیات اسی کو اندر کی دنیا سے باہر لاکر قیام کی شکل دیتا ہے۔ یہ بے انتہا ناقابل فہم کام ہے کیونکہ انسانی فطرت دواسی اور یکساں رہنے والی نہیں ہے۔ اُس کے بہت سے حصے اور طبقے ہیں۔ امر کے اندر باہر بے روک ٹوک آمد و رفت کرنا آسان نہیں ہے۔ اس کے علاوہ اس کی نمود و نمائش (لیلا) اتنی باریک اتنی ناقابل فہم اور ایسی دفعتاً ہونے والی ہوتی ہے کہ اُسے پورے طور پر ہمارے دل میں بٹھا دینا غیر معمولی قوت کا کام ہے۔ ویاس، والہیکی، کالیداس وغیرہ یہی کام کرتے آئے ہیں۔

اگر ہمارے اس سارے مضمون متذکرہ کو مختصر طور پر کہا جائے تو یہی کہنا پڑے گا کہ ادبیات کا مضمون انسانی دل اور انسانی فطرت ہے۔ لیکن انسانی فطرت کہنا بھی گویا ضرورت سے زیادہ ہے دراصل باہر کی قدرت اور انسانی فطرت انسان کے دل کے اندر ہر لمحہ جو شکل اختیار کرتے ہیں، جس نغمے کو بلند کرتے ہیں زبان میں احاطہ کی ہوئی وہی تصویر اور وہی نغمہ ادبیات ہے۔

خدا کی مسرت قدرت اور انسانی فطرت میں اپنے آپ کو پیدا کر رہی ہے۔ انسان کا دل بھی ادبیات میں اپنے آپ کو پیدا کرنا اور نمایاں کرنے کی کوشش کر رہا ہے۔ اس کوشش کی کوئی حد نہیں ہے یہی ایک عجیب بات ہے۔ شاعر انسانی دل کی اس دواسی کوشش کا صرت ایک معمولی توسط ہے۔

خدا کی مسرت کا وجود اپنے اندر سے خود بخود نکل رہا ہے۔ انسانی

دل کی مسرت کا وجود اسی کی صدائے بازگشت ہے ۔ اسی دنیاوی وجود کے نغمہ مسرت کی جھنگار ہمارے دل کی بین کے تاروں کو آئے دن مرتعش کرتی دھتتی ہے ۔ یہی جو دلی نغمہ ہے ، خدا کی قدرت کے جواب میں ہمارے اندر جو قدرت نمایاں ہوتی ہے ، اس کا ارتقا ادبیات ہے ۔ دنیا کی سانس ہمارے دل کی بانسری میں کس راگنی کو بجا رہی ہے ادبیات اُسی کو صاف طور پر ظاہر کرنے کی کوشش کرتی ہے ۔ ادبیات کسی خاص شخص کی ملکیت نہیں ہے اور نہ اُس کی ملکیت ہے جو اُسے بناتا ہے وہ تو خدائی زبان ہے ۔ باہر کی دنیا جس طرح اپنی اچھائی برائی اپنی غیر تکمیل یافتگی کو لے کر ازل سے نمایاں ہونے کی کوشش کر رہی ہے اسی طرح یہ خدائی زبان بھی ملک ملک میں زبان زبان میں ہمارے دل کی اندرونی لہتوں سے باہر آنے کے لئے لگاتار کوشش کر رہی ہے —

آزاد بدایونی کے متعلق غلطی کی اصلاح اور بعض آن پرہ شاعروں کے حالات  
از

”قمر“ بدایونی

( میں جناب قمرالحسن صاحب قمر بدایونی کا  
مسنون ہوں کہ انہوں نے آزاد بدایونی کے حالات کے متعلق  
مصنف سے جو بعض غلطیاں نا واقفیت کی وجہ سے ہوئی  
تھیں اُن کی اصلاح اس مضمون میں فرمادی ہے اور اسی  
ضمن میں بعض ان پرہ شعرا کے دلچسپ حالات بھی درج  
فرمادئے ہیں جو شکر گزاری کے ساتھ درج کئے  
جاتے ہیں - اذہتر )

رسالہ ”اردو“ مطبوعہ جولائی سنہ ۲۹ ع میں ”اردو کے آن پرہ  
شاعروں“ کا تذکرہ شروع کیا گیا ہے۔ اس میں ”آزاد بدایونی کے متعلق  
فقرات مندرج ذیل قابل تصحیم ہیں —

( ۱ ) ” یہ اسی شاعر قصبہ بدایوں میں پیدا ہوا نہایت وارستہ

طبیعت و آزاد مزاج تھا “

( ۲ ) ” خاندان میں لوہاری کا کام چلا آتا تھا اسے بھی یہی پیشہ تعلیم کیا گیا “

( ۳ ) ” مسلم ہوسٹل الہ آباد میں صحبت مشاعرہ تھی ... جناب ” آسی “ بھی بغرض شرکت مشاعرہ گئے تھے وہاں جناب قمر بدایونی سے ملاقات ہوئی اور آزاد کا تذکرہ چھڑا ... “

### تصحیح

( ۱ ) آزاد مرحوم زیادہ پڑھے لکھے نہیں تھے -- لیکن اپنی غزل اپنے ہاتھ سے لکھ سکتے تھے -- ایک کتاب ( غالباً زہر عشق ) ان کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ان کے صاحبزادہ خان بہادر منشی احمد علو خاں صاحب ” میکش “ کے پاس موجود ہے —

( ۳۵۲ ) لوہاری سے ان سے کوئی تعلق نہیں تھا -- اس مغالطہ کی وجہ غالباً یہ ہے کہ جب مجھے آسی صاحب نے ظریف اور ہزل گو شعرا کا تذکرہ لکھنے کا ذکر کیا تھا تو میں نے کاظم لوہار کا ذکر کرتے ہوئے جو آزاد کے ہم عصر تھے ان سے یہ وعدہ کیا تھا کہ بدایوں پہونچکر ان کے اشعار تلاش کروں گا اور اسی سلسلہ میں آزاد کا یہ شعر سنایا تھا دو رسالہ اردو میں شایع ہوا ہے -- ؛ آسی ، صاحب کے حافظے نے ان دو شاعروں کے حالات کو ایک ہی ذات میں جمع کر کے محفوظ کر لیا۔ اور یہ ایک اتفاقی غلطی ہے مگر قابل تصحیح —

### آزاد بدایونی کے صحیح حالات

” آزاد “ مرحوم کا تذکرہ مختصر طور پر میں نے بہ سلسلہ مرحوم شعراء بدایوں ” تجلیات سخن “ کے مقدمے میں کیا ہے۔ ان کا نام محمد علی خاں اور ان کے والد کا نام قادر خاں تھا۔ بدایوں محلہ چاندپور کے ساکن تھے ان کا مکان اور خاندان اچھی حیثیت میں اب تک موجود ہے۔ کلام ظریفانہ نہ تھا۔ اور باوجود کم علمی کے شعر خرب کہتے تھے اور اڈر کوئی قافیہ نظام کرنے میں یا جنت کی رو میں کوئی ایسا مضمون جو اپنی کسی ذہوریت سے

ظرافت کی حد کے قریب پہنچ جائے جیسا کہ میں ان کے ایک شعر میں دکھاؤں گا تو اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ اُن کا نام ظریف شعرا کی فہرست میں لکھ لیا جائے۔ کیونکہ یہ جدت بعض بعض موقعوں پر اچھے اچھے شاعر کر گزرتے ہیں مثلاً مرزا داغ مرحوم کا یہ مصرعہ ” ایسے کے دولکائے بھگو کر شراب میں“ مرزا غالب مرحوم کا یہ شعر - ” دھول دھپا اس سراپا ناز کا شیرہ نہیں - ہم ہی کر دیتے تھے غالب پیش دستی ایک دن “ یا منیر شکوہ آبادی کے کلام میں - ” تری آئی ہے ان کے گونے کی پھول تکتے ہیں راہِ دوئے کی “ یا ” اب کے سگان کوئے صنم بھپڑتے ہو۔“ علیٰ ہذا سارے کہو تر آپ کے کلپوٹتے ہوئے “ اسی جدت یا زور طبیعت کی رو کے نمونے ہیں۔ آزاد مرحوم کا انتقال سنہ ۱۲۷۶ھ مطابق سنہ ۱۸۵۹ ع میں ہوا —

رسالہ اردو مذکورہ بالا میں ” آزاد “ کا یہ مقطع درج ہے —

آزاد کی ہے خانہ بدوشی کا یہ عالم کا ندھے پہ لٹے پھرتے ہیں چھپر کٹی دن سے اس کے متعلق یہ واقعہ مشہور ہے کہ جب مشاعرے میں آزاد نے مقطع کا دوسرا مصرعہ پڑھا تو قافیہ بجائے چھپر کے بستر تھا مگر یارانِ طریقت نے تعریف کے سلسلہ میں جب اس کو دھرایا تو بستر کی جگہ چھپر ترسیم کر دیا اور یہ ترسم اس قدر مقبول ہوئی کہ مقطع اسی طرح زبان زدِ عام ہو گیا۔ یہ روایت ان لوگوں کی ہے جو ان کے ہم عصر تھے اور اب تک زندہ ہیں۔ اس غزل کا مطلع یہ تھا —

شیرہ ترے وحشی کا ہے گھر گھر کٹی دن سے کوٹھوں پہ چنے جاتے ہیں پتھر کٹی دن سے آزاد مرحوم شعرِ اوائلِ عمری ہی سے کہتے تھے چنانچہ اسی زمانے میں اپنے ایک ہم سن دوست کی تلاش اور ان کے نہ ملنے کا حال اس شعر میں نظم کیا ہے :-

مکن حشر میں کوچہ میں اور طویلے میں کہاں کہاں ترا وحشی تجھے پکار آیا  
مکن حشر سے مولوی رسول بخش حشر بدیوانی کا مکن کوچہ سے  
ایک محلہ کی مشہور گلی جو اسی نام سے مشہور ہے اور طویلے سے ایک  
مکان جو پہلے طویلہ تھا سران ہے۔ آزاد مرحوم کا کلام باوجود اچھا کلام  
اور کافی فطیرہ ہونے کے تلف ہو گیا۔ مذکورہ بالا اشعار کے علاوہ ذیل کے اشعار  
بھی مجھے یاد ہیں —

خلعت برہنگی کا جو بخشا بہار لے دست جنوں لگے میرے کھڑے اتار لے

داغ کی لیمکے سپرہاتھ میں آہی نکلا آپ کے باغ کا لالہ بوی سپاہی نکلا

کاظم اویار کے اشعار باوجود تلاش نے مجھے دستیاب نہ ہو سکے۔ اگر

اس سلسلے میں اضافہ کرنا مقصود ہو تو بدایوں کے ان پڑے شاعروں میں

ایک گھر کے تین شاعروں کا کلام اور حالات حسب ذیل ہیں:—

”غالب“ - غالب علی نام تھا۔ ایک کامل فن سرفراز تھے۔ آخر میں

کباب وغیرہ بیچکر بسر اوقات کرتے تھے لیکن جوتا ٹوپی بلکہ پگڑی تک

سے درست رہتے تھے۔ شاعری کا شوق نہیں تھا البتہ چست فقرے اور

برجستہ جملے روز مرہ میں داخل تھے اور اسی رو میں اپنی ضرورت کے

مطابق وقتی شعر بھی کہہ اٹھتے تھے۔ پڑھے لکھے نہیں تھے مگر چونکہ قاضی

ٹولہ کے رھنے والے تھے جو ذی علم شرفا کا مخصوص محلہ ہے اس لئے صحبت

لفظی اور تہذیب و سلہقہ سے محروم نہ تھے۔ اور کسی قدر حرت شناس

بھی تھے۔ ایک صاحب جن پر کبابوں کے دام آتے تھے بہ سلسلہ تلاش ملازمت

جہانسی جا رہے تھے۔ غالب علی نے ان کی روانگی کے وقت اپنے ہاسوں کا

نقازا کیا اور نوبت یہاں تک پہونچی کہ انہوں نے جہانسی پہونچکر ان کے

دام پہونچنے کا وعدہ کرتے ہوئے مزید احتیاط کے خیال سے یاد دہانی کے لئے



اپنا پتہ لکھ کر غالب علی کو دیدیا۔ غالب علی نے اس کو غور سے دیکھا تو لفظ جھانسی پر نظر پڑی فوراً ان کا ہاتھ پکڑ کر بولے ”آپ تو جہان سے جاتے“ ہیں میں یاد دہانی کہاں کرونگا۔ اسی طرح ایک صاحب اُن کے مقروض تھے جب اُن سے تقاضا کیا گیا تو انہوں نے یہ وعدہ کیا کہ اگلے صبح میرے مکان پر آکر اپنے پیسے لیجانا۔ یہ حسب وعدہ مکان پر پہنچے تو وہ نہیں ملے۔ دوسرے وقت پھر تقاضا کیا تو مقروض صاحب نے کہا میں صبح کی اذان سنتے ہی تھلنے کو نکل جاتا ہوں تم ایسے وقت آؤ کہ اذان میرے دروازے پر سنو۔ غالب علی دوسرے دن صبح کی اذان سے آدھ گھنٹہ قبل ان کے دروازے پر پہنچے اور اذان کہنی شروع کر دی۔ اور چونکہ شیعہ مذہب رکھتے تھے اس لئے شعیوں کی اذان کہی۔ اس محلے میں شیعوں کی ایک ہی مسجد ہے اور وہ بھی اس موقع واردات سے دور۔ یہ غیر معمولی اور قبل از وقت اذان سنکر پاس پڑوس کے لوگ اپنے گھروں میں سے نکل آئے۔ غالب علی کو سخت سست کہا تو یہ قصہ معلوم ہوا اور ایک بزرگ نے اپنے پاس سے وہ

اور یہ ترسم اس قدر مقبول ہوئی کہ میرے مقروض صاحب نے اس قسم کی قرضہ ادا کرتے ہوئے یہاں پہنچے۔ جس کا میں اس سے پہلے کہہ چکا ہوں سختی سے ممانعت کر دی۔ غالب علی بھی کبھی کبھی اسی قسم کی ضرورتوں سے کبھی کبھی غالب علی شعر بھی کہتے تھے اور غالب تخاص کرتے تھے۔ ۶-۷ برس ہوئے ہونگے کہ ان کا انتقال ہو گیا

ساتھ اور ستر کے درمیان عمر پائی دو شعر مجھے یاد ہیں۔

نقد کوئی نہ لے تو کیا کیجے آج غالب اُدھار ہی بیچو

بادل گرج رہا ہے یہ طوفان آب ہے غالب ہمارے برت کی مٹی خراب ہے  
بد قسمتی یا خوں قسمتی ہے ان کے دونوں لڑکے بھی شاعر ہوئے

جو بقیہ حیات ہیں —

غالب علی کے بڑے لڑکے جن کی عمر پچاس سے دو ایک برس زائد ہے -  
 واحد علی نام - باپ نے برسوں مکتبوں میں پڑھاوایا مگر وہ تشریم  
 العروت سے آگے نہ بڑھے جب سن شعور کو پہونچے تو ایک آوارہ عورت پر  
 عاشق ہو گئے - درجہ عشق میں شاعری شروع کر دی اور داغ تخاص اختیار  
 کیا بیشتر بے تکے اشعار کہتے تھے اور عجیب عجیب طرح سے ان کا مطلب  
 بیان کرتے تھے - مثلاً - ایک شعر تصنیف کیا - ”کیا چاند میں بیٹھی ہے نرالی  
 مگر بڑھیا - اس سبزی سائل سا قہا رخسار کو دیکھو“ - لوگوں نے مطلب پوچھا تو  
 چاند میں چرخہ کاتنے والی بڑھیا کو اپنی محبوبہ کی مادر مرحومہ اور  
 چاند کی روشنی میں سبزی کی رقی کو سبزہ رخسار سے منسوب کر کے  
 مطالب کا طومار باندھ دیا - کسی نے پوچھا کہ آپ کی محبوبہ کو سبزہ  
 رخسار سے کیا علاقہ تو فرمانے لگے اس سے نہ سہی ہم سے تو علاقہ ہے وہ  
 ہمیں سا قہا رخسار سمجھتی ہے یہ مصرعہ ہم نے اس کی طرف سے لکھ دیا -  
 غرض اس قسم کے اشعار تو ہزاروں تھے جو نہ کسی دوسرے کو یاد رہ سکتے  
 تھے نہ اب انھیں یاد ہیں - البتہ اسی زمانہ کی شاعری کا ایک کارنامہ  
 قابل ذکر ہے ایک موقع پر ایک اچھے خاصے شاعر سے سازش کر کے واحد علی صاحب  
 کا مقابلہ کرا دیا گیا اور ایک طرح تجویز کر کے فی البدیہہ شعر لکھنے کی فرمائش  
 کی گئی - طرح کا مصرعہ یار دلیف و قافیہ یہ تھا —

”تور تالے سہو تراق پراق“ - اس مقابلے میں اپنے حریف کے شعر لکھنے

سے بلکہ شعر لکھنے کے لئے سنبھلنے سے پہلے واحد علی صاحب نے ذیل

کا شعر سنا دیا —

رات غصہ میں آئے ساقی نے تور تالے سہو تراق پراق

## غالب علی کے دوسرے لڑکے

کا نام واجد علی ہے پہلے 'ناسخ' اس کے بعد 'راسخ' تخلص تھا اور اب واجد ہے۔ یہ بھی پڑھے لکھے نہیں ہیں لیکن حرت شناس ہیں کچھہ الٹا سیدھا لکھہ بھی لیتے ہیں اور صاف لکھا ہوا ہو تو پڑا بھی سکتے ہیں ان کی طبیعت شاعری کے لئے زیادہ سوزوں ہے۔ اکثر مشاعروں میں بھی شریک ہو جاتے ہیں اور کبھی کبھی وقت گزاری کے لئے مشاعرہ شروع ہونے سے قبل یا مساعرا شروع کرنے کے لئے ان کی غزلیں سننے کی نوبت آ جاتی ہے۔ گرمیوں میں برت حاروں میں چاء بیچکر بسر اوقات کرتے ہیں۔ برسات کے موسم یا خالی وقت میں ضرورتوں سے مجبور ہو کر زنانہ سواریوں کا دستی تھیلہ بھی چلاتے ہیں اور اس سلسلے میں اپنا تھیلہ لے کر بریلی بھی چلے جاتے ہیں اور وہاں رہ کر بھی تھیلہ چلاتے ہیں۔ آج کل ان کا تھیلہ بریلی میں کرایہ پر چلتا ہے۔ تقریباً بیس سال کی عمر ہے بریلی کالج کے ایک مشاعرے میں شریک ہو کر غزل بھی پڑا چکے ہیں۔ کبھی کبھی فلاس سے بھی دل بہلا لیتے ہیں۔ طبیعت تیز اور ذہن رسا پایا ہے۔ اس لحاظ سے خاف الرشید ہیں مگر باپ کی طرح پوشش کا لحاظ دونوں میں سے ایک کو بھی نہیں ہے۔ جو قافہ ہو تو پروا نہیں۔ توہی نہ ہو تو نہ ہو۔ ان قیدوں سے آزاد ہیں ان کے اشعار میں ان کے پیشے اور ان کے شوق کا بھی ذکر آ جاتا ہے۔

## کلام

ایک مشاعرے کی مختصر صحبت میں انہیں چاء کا ٹھیکہ دیدیا گیا تھا اس کا حساب ہوا تو فی البدیہہ یہ شعر پڑھا —

پیالے تیس پٹیں بیس ہم کو پیسے دیں ہماری جاں الہی بڑے عذاب میں ہے

ایک مصرعہ طرح کی شکایت میں سر مشاعرہ یہ شعر پڑھا —

دی ہے مہمل بہہ طرح سوچکے جس نے ”واجدہ“

اس میں لکھینگے غزل بھی وہی حضرت نہ کہ میں

اپنا فصلی پیشہ تبدیل کرنے کے متعلق فرماتے ہیں —

جب تِلک سردی رہی تو چاء میں دوبارہا

گرمیاں آئی ہیں ”واجدہ“ برت کا سامان کر

فلاس کھیلتے وقت جب شاعری زور پکڑتی ہے تو اس قسم کے شعر

بھی تصنیف کرتے اور پڑھتے رہتے ہیں —

چال اک آنے کی ہے تو کر رہا ہے کیا غضب

تکلیوں کا جوڑ بُورا (•) پھینک ہارا جانکر

ہاتھ دھپل (+) پر سرا اٹھوا دیا بیرحم نے

آگئے گھاتے میں ہم شہنشاہ (‡) کا کہنا مانکر

ان کا کلام کافی تعداد میں ہے مگر سب حفظ ہے مشاعرے کی غزل

کسی سے نقل کروا لیتے ہیں اور مشاعرے نے بعد کسی قدر دان کو بخش

دیتے ہیں۔ اکثر بیوقوف شعرا نے اصلاح لیلے پر توجہ دلائی مگر کسی کی

درخواست کو شرت قبولیت نصیب نہ ہوا۔ بریلی کالج کے مشاعرے کی

غزل پر نہونہ کلام کا خاتمہ ہے —

غالباً سنہ ۱۹۲۸ کے مشاعرے میں یہ غزل میری موجودگی میں

پڑھی تھی جب کہ ان کا قیام بریلی ہی میں تھا —

(•) ”بُورا“۔ ایک شریک تفریح کا نام (+) ”دھپل“ فلاں کی یا

اس قبیل کی ایک اصطلاح جس سے دھوکا مراد ہے (‡) شہنشاہ۔ ایک ہم مہرب

جلس کا نام —

## غزل

یاد اللہ کی ہم ہم و سحر رکھتے ہیں      مہر کی ہم پہ ہمیشہ وہ نظر رکھتے ہیں  
 ان پہ ہم اپنی محبت کا اثر رکھتے ہیں      ہم پہ وہ لطف و عنایت کی نظر رکھتے ہیں  
 کس قدر ہے سورے ارمان و تمنا کا ہجوم      دیکھنا ہے وہ جنازے کو کدھر رکھتے ہیں  
 درد اُٹھانے کے لئے ضعف بٹھانے کے لئے      تیورے بیمار کی یہ دوا ہی خبر رکھتے ہیں  
 چہو تو کر قید قفس سے میں اُڑوں کیسے اُڑوں      پہلے ہی سے وہ پر و بل کتور رکھتے ہیں  
 میرے قاسم نے ہٹا کی مجھے خار بن قسمت      میرے مقسوم میں 'واجد' وہ کسر رکھتے ہیں  
 میں نے یہ غزل حاصل کرنے کے لئے آج بلایا تو یہ شعر اکھا دئے  
 اور فرمایا اُس کے اور شعر بھی ہیں جو اس وقت یاد نہیں آتے اس سلسلے  
 میں ایک ان پڑے شاعر کا ایک وزن کار نامہ مجھے یاد ہے اگر ان کے  
 حالات شائع ہوتے ہوں لیکن یہ کار نامہ شامل حالات ہونے سے رہ جائے  
 تو ناقابل تلافی فروگزاشت ہوگی ۔ وہوہذا —

ایک دہلی کے شاہزادے جو بفضلہ بقیہ حیات ہیں مرزا چپاتی کے  
 نام سے مشہور ہیں ( ان کا نام نامی میں ببول گیا ) مگر میں نے ان  
 کو دیکھا ہے ۔ بھاس ساٹھ کے درمیان عمر ہوئی ۔ زباں میں لکنت ہے  
 پڑھے لکھے بالکل نہیں ہیں ( یا شاید حوت شناس ہوں ) پتنگ اور تکل  
 بنانے میں کمال رکھتے ہیں کبوتر پالنے اور ان کا رنگ بدلنے یا اُنہیں  
 حسب مراد رنگیں بنانے میں استاد ہیں ۔ گزشتہ زمانہ سے یہی کمالات  
 ان کا ذریعہ معاش ہیں ۔ زیادہ کہنے سننے سے مقامی مشاہروں میں بھی  
 شریک ہو جاتے ہیں ۔ دہلی کے شاہی دربار تاج پوشی منعقدہ سنہ ۱۹۳۳ء  
 میں ایک مشاعرہ ہوا تھا جس کی طرح یہ تھی —  
 سرحدو کا ہو نہیں سکتا مہرے سر کا جواب

اس مشاعرے میں مرزا " داغ " میر سہمی " مجروح " جناب " ظہیر " و مولانا " راسخ " وغیرہ ہم اساتذہ شریک تھے اور مصرعہ طرم کی گڑہ لازمی قرار دی گئی تھی چنانچہ ہر شریک مشاعرہ شاعر نے اس شرط کی پابندی کی لیکن مرزا چپاتی کی گڑہ سب سے بہتر تھی اور اس کا اعتراف اساتذہ نے سر مشاعرہ کیا تھا ۔ مرزا چپاتی کا وہ شعر ملاحظہ ہو —

شہ نے عابد سے کہا بدلہ نہ لیڈا شہر سے      سر عددو کاہو نہیں سکتا سرے سر کا جواب

کسی نے سچ کہا ہے —

تو دہنے پہ آئے تو اے رب کریم      جو چاہے جسے پہاڑ کے چہرے دیدے



جبر

صفحہ	صفحہ	ادب
۳۴۳	۳۲۹	بہار گلشن کشمیر جلد اول
۳۴۳	۳۳۱	غالب اور موسیٰ
۳۴۴	۳۳۲	انار کلی
	۴۳۴	فخیمہ روم
	۳۳۵	ہندی اردو مالا
۳۴۵	۳۲۵	شیطان سبھا
۳۴۶	۳۳۶	یادگار شیون
۳۴۶	۳۳۶	میکدہ
	۳۳۷	فروغ بیان
۳۴۷	۳۳۸	پریم گیتا
۳۴۸		تعلیم
	۳۳۸	نو پیشہ مدارس
	۳۳۹	معینت
		مذہب
۳۳۸	۳۴۱	یاد اسلام
۳۴۹	۳۴۱	نیچریت
۳۵۰	۳۴۱	یازدہ سورہ شریف
۳۵۰		تاریخ
	۳۴۲	تاریخ الامت حصہ ہفتم
۳۵۱		اسلامی خلافت کا کارنامہ دوسرا حصہ
۳۵۱	۳۴۲	دوسری جلد مصطفائی کمال
۳۵۲		
۳۵۲		





# تبصر

ادب

## بہار گلشن کشمیر جلد اول

( مرتبہ و مولفہ پلڈت بر جکشن کول صاحب بے خبر و پلڈت جگموہن  
ناتھہ رینہ صاحب شوق - مطبوعہ انڈین پریس الہ آباد - صفحات ۷۶۰ )

کشمیری پلڈت اپنی حسن صورت و سہرت اور ذہانت و فطانت کی وجہ سے  
خاص امتیاز رکھتے ہیں اور خصوصاً ہندوستان میں آ کر ان کے جوہر خوب کھلے  
ہیں۔ انہوں نے ملک کی تہذیب و شایستگی اور ادب کی ترقی میں قابل تعریف  
کام کیا ہے۔ گو ان کی تعداد کم ہے۔ لیکن حسن قابلیت اور کمال کی وجہ  
سے وہ جہاں کہیں بھی ہیں صف اول میں نظر آتے ہیں۔

بہار گلشن کشمیر جس کا دوسرا نام تذکرہ شعراء کشمیری پلڈتوں ہے ان کے  
ادبی کمال کے ثبوت میں کافی شہادت ہے۔ پلڈت جگموہن ناتھہ رینہ صاحب  
شوق نے بڑی مہمت اور جانفشانی سے ان شعراء کا کلام اور حالات جمع کئے ہیں۔  
اس کا اندازہ کتاب کے پڑھنے کے بعد ہو سکتا ہے۔ اس میں فارسی اردو دونوں  
زبانوں کے شاعر ہیں اور قدیم سے لیکر زمانہ حال تک تمام شاعر آگئے ہیں اس  
ممتاز فرقے کا شاید ہی کوئی شاعر شوق صاحب کی نظر سے بچا ہوگا۔ شوق صاحب  
نے اس معاملے میں بڑی دیانت سے کام لیا ہے۔ بعض ایسے شاعر تھے کہ ان کا

کلام کسی بیاض وغیرہ میں ملا مگر ان کا حال دستاب نہیں ہوا تو انہوں نے اسے  
آئندہ تصحیف کے لئے اتھا رکھا اور اس کتاب میں درج نہیں کیا۔

قابل مولف نے جہاں تک ان کی دستوں میں شعرا کے حالات دریافت کرنے  
اور کلام تلاش کرنے کی کوشش کی ہے۔ ترتیب حروف ابجد کے لحاظ سے رکھی  
ہے۔ اس پہلی جلد میں حرف 'ظ' تک پہنچے ہیں۔ باقی دوسری جلد کے لئے ہیں۔  
مولف نے صرف حالات اور کلام کے جمع کرنے پر اکتفا کیا ہے۔ کلام کے حسن  
و قبح سے بحث نہیں کی اور تلفیذ کی الجھن میں نہیں پڑے یہ انہوں نے ناظرین  
کے ذوق پر چھوڑ دیا ہے۔

کتاب ختم ہو جانے کے بعد جن شعرا کے مزید حالات وغیرہ دستیاب  
ہوئے یا نئے شعرا کا پتہ لگا تو وہ بطور ضمیمہ کے اضافہ کر دئے گئے ہیں۔ چندر بھان  
برہمن کے حالات اصل کتاب نہز ضمیمے میں درج ہیں۔ برہمن کی کئی تصانیف  
کا ذکر تو کیا ہے اور ایک کتاب "انشار چہار چمنی" کا ذکر مرزا سلطان احمد صاحب  
کے حوالہ سے کیا ہے۔ یہ چہار چمنی نہیں بلکہ چہار چمن ہے۔ ضمیمے میں ان کے  
دیوان اور مثنوی کا ذکر ہے لیکن ان کے علاوہ برہمن کی ایک نہایت عمدہ انشا  
"ملشات برہمن" کے نام سے ہے۔ نیز تحفہ انورے 'کار نامہ و تحفۃ النور اور  
جمع الفترا بھی اس کی تالیفات سے ہیں۔ "منہات برہمن" میں بادشاہ کے  
نام کے عرائض اور وہ خطوط جو امرا اور بزرگوں اور عزیزوں کے نام لکھے تھے درج  
ہیں۔ ان کی عبارت بہت پاکیزہ اور رنگین ہے اور جگہ جگہ غزلیں اور حکیمانہ  
نکتات بھی درج ہیں۔

کتاب ایسی نفیس صاف ستھری اور اعلیٰ درجے کی چھپی ہے کہ دیکھے  
سے جی خوش ہوتا ہے اور گانڈ اور جلد بھی نہایت عمدہ ہے۔ جن شعرا کے فوتو  
مل گئے ہیں ان کی تصویریں بھی بہت خوبی سے چھاپی گئی ہیں۔

غرض یہ کتاب ہر لحاظ سے قابل تعریف ہے اور قابل مولف کی محنت  
اور ذوق لائق داد ہے۔

کتاب ڈاکٹر سر سپرو کے نام معذوں کی گئی جو اپنی ادیبانہ قابلیت کی  
وجہ سے اس کے مستحق تھے۔

## غالب اور مومن

(از مولانا حکیم سید اعجاز احمد صاحب حجم ۶۴ صفحے  
قیمت آٹھ آنے - دائرۃ علیہ فیض آباد)

یہ رسالہ ”مولانا حکیم سید اعجاز احمد صاحب معجز سہوانی - ملشی فاضل و مولوی فاضل پنجاب“ کے زور قلم کا نتیجہ ہے - آپ کے ہم وطن، حضرت ”نکبت“ (سہوانی) نے جن کے القاب مصنف سے بھی بڑا چہرہ کر تصویر کئے گئے ہیں، ایک ”محققانہ“ تبصرہ لکھ کر اس ”محققانہ“ موزن کا وزن بڑھایا ہے - اصل مقصد غالباً ”مومن“ خان مرحوم کے محاسن کلام کو بیان کرنا تھا - ”غالب“ کی تقلید و تنقید محض تصویر کا رنگ چمکانے کے لئے ضروری سمجھی گئی - لیکن موزن کی فرض سے ”غالب“ کے جو اشعار چنے گئے ہیں، ان میں ایسی نا انصافی یا نا واقفیت ہے کام لیا ہے کہ کتاب کی وقعت نظر سے گر جاتی ہے - تبصرہ نگار صاحب تو یہاں تک جوش میں آئے کہ ”غالب“ کو ”ذوق“ و ”مومن“ جیسے استادوں کے مقابلے میں لانے کے قابل ہی نہیں سمجھتے بلکہ اردو شاعر تسلیم کرنے میں بھی متامل ہیں - قریب قریب وہی سب اعتراضات رسالے میں دھرائے گئے ہیں جو پچاس برس پہلے دہلی سے بازاری مرزا صاحب کے کلام پر کیا کرتے تھے - سب سے زیادہ ناراضی اس کے متعلق و عسہ الفہم ہونے پر ظاہر کی ہے لیکن اس نکتہ چینی کے تو لائق مصنف کے مہدوح کا کلام بھی پاک و بری نہیں بلکہ بری مشکل یہ ہے کہ ان کے معنی حل کرنے کے بعد بھی ”حاصل“ کی صرف حسرت باقی رہ جاتی ہے - بے شبہ ان کے چہرہ اور صاف اشعار اپنے رنگ میں لجواب ہیں - ان کی نازک خیالی اور رنگین بھائی میں کسی سکن شناس کو کلام نہیں ہو سکتا مگر اپنی ذہانت و جدت پسندی کے باوجود ”مومن“ اسی رسمی تغزل کی زنجیروں میں قید ہیں، جس نے دو صدی تک ہمارے شاعری کو محض ایرانی غزل نویسوں کی نقالی بنائے رکھا - اور حضرت ”معجز“ یا ان کے دوسرے ہم خیال کتنی ہی سہنے کو بی کریں، عہد جدید کے تعام یافتہ

اہل ثوق ' شعر کے فن لطیف کو کبھی اس جھوٹی ماضی اور شرمناک اسرد پرستی کے مضامین تک محدود سمجھنے پر آمادہ نہ ہونگے جو ایک مدت سے ہمارے شعرا کا سرمایۂ فخر و مباحثات رہا اور اب ہمدانی ساری تہذیب و اخلاق کے چہرے پر سیاہ داغ نظر آتا ہے ۔ قادر الکلام اردو شعرا میں مرزا " غالب " پہلے شخص ہیں جن کی نگاہ بارہا اساردہ اور شاہدان بازاری کے کوتھوں سے ہٹ کر انسانی زندگی کے دوسرے نازک و پھچھدے تر مسائل تک پہنچتی ہے اور وہ نہایت لطیف اور فلسفیانہ انداز میں ان پر رائے زنی کر جاتے ہیں ۔ یہی وہ خصوصیت ہے جس کے باعث زمانہ حاضریہ کے اہل نظر ان کے اس درجہ گرویدہ و معتقد پائے جاتے ہیں ۔ لائق مصنف رسالہ اور ان کے دوست نکمت صاحب اس خیال کو پیش نظر رکھ کر غور فرمائیں گے تو عجب نہیں کہ انہیں بھی غالب اور اپنے دوسرے ممدوحوں کے کلام میں اس فرق عظیم کا مشاہدہ ہو جائے جسے دیکھنے سے وہ اب تک معذور و معکوم رہے ۔

لائق مصنف مرزا غالب کی زبان دانی اور دہلوی نے ہونے پر بھی مذہ آئے ہیں اور شہادت میں " طباطبائی " صاحب کا قول پیش کیا ہے ۔ لیکن زبان دانی کے اڈر ان پرانے اور بھولے ہوئے معیاروں سے کام لیا گیا تو ہمیں خوف ہے کہ سہوائی نقادوں کو اردو زبان کی شاعری کے متعلق کسی طرح لب کشائی کا حق نہیں باقی رہے گا ۔ فتدبر ۔

( ش )

## انار کلی

( از سید امتیاز علی صاحب " ناچ " ۔ دارالاشاعت - لاہور )

اس المیہ میں شہزادہ " سلیم " اور " انار کلی " کی باہمی مصہبت اور اس کے تلخ انجام کو بیان کیا گیا ہے ۔ " انار کلی " کے افسانے کی

تاریخی صداقت اب تک ثابت نہیں ہوئی لیکن روایتاً یہ قصہ اس قدر عام رہا ہے کہ اس کی تہ میں ضرور کوئی نہ کوئی حقیقت ہوگی قصہ یہ ہے کہ 'اکبر' کے حرم میں نادۃ بہکم یا شونہ النساء بہکم ایک کنیز تھی جیسے شہنشاہ نے "انار کلی" کے خطاب سے سرفراز کیا تھا۔ "شہزادۃ" سلیم" کا منقوان شباب تھا۔ "انار کلی" کے حسن و رعنائی نے اسے اپنی طرف مائل کیا۔ عشق رسمی فرق مراتب سے بے نیاز ہوتا ہے۔ "انار کلی" ویسے تھی تو ادنیٰ کنیز لیکن "سلیم" کی نظر میں اس کا رتبہ کچھ اور ہی ہو گیا تھا۔ ایک دن ہونے والی بات اکبر نے شہس محل میں ان دونوں کو اشارۃ و تبسم کرتے دیکھ لیا۔ دیکھ لیا۔ دیکھ لیا تھا کہ اس کے تن بدن میں آگ لگ گئی۔ "سلیم" کے اخلاق اور 'انار کلی' کی جرات سے اسے یہ توقع نہ تھی۔ بوجھل کے عالم میں حکم دیا کہ 'انار کلی' کو زندہ دیوار میں چن دیا جائے۔

یہاں تک تو یہ افسانہ ہے لیکن یہ واقعہ ہے کہ 'سلیم' نے 'انار کلی' کا مقبرہ اپنے زمانۂ حکومت میں بنوایا۔ اس کا تعویذ سنگ مرمر کی بڑی سل سے بنایا ہوا ہے اور اس عہد کی سنگ تراشی کے عمدہ نمونوں میں اس کا شمار ہوتا ہے۔

مصنف نے اس المیہ کو تین ابواب میں تقسیم کیا ہے پہلے باب میں 'سلیم' اور 'انار کلی' کی ابتدائی محبت کا حال ہے۔ اس باب میں چار منظر ہیں۔ دوسرے باب میں قلعہ 'لاہور' کی ایک بزم رقص کا ذکر ہے جس میں 'انار کلی' کے کمال کا حرم کی دوسری سب کمزوروں پر سکھ بولتے ہیں اس باب میں بھی چار منظر ہیں۔

تیسرے باب میں 'سلیم' اور 'انار کلی' کے راز محبت کے طعنے از بام ہونے کا حال ہے۔ اس باب میں پانچ منظر ہیں۔

اس قدر اسے کی زبان میں مواقع کا پورے طور پر لحاظ رکھا گیا ہے۔ روز مرہ کی جگہ روز مرہ اور جہاں زور زبان کی ضرورت ہے وہاں اسے برتا گیا ہے ہمارے خیال میں اس قدر اسے کو ایکٹ کرنے میں کوئی بات مانع نہیں۔

لکھا ئی چھپائی دیدۃ زیب ہے۔ عبدالرحمن صاحب چغتائی کی

پانچ تصاویر بھی اس جو انہوں نے اپنے مخصوص انداز میں بنائی ہیں۔

## نغمۂ روح

( از اختر انصاری صاحب دہلوی - مطبوعہ دلی پرنٹنگ ورکس - دہلی قیس ۱۲ آنے ) .

—

یہ مجموعہ اختر انصاری صاحب دہلوی کے قطعات، فزلیات اور نظموں پر مشتمل ہے۔ موصوف کا کلام اسی رنگ میں ہے جو آج کل اقبال کے اثر سے ہماری زبان کے بیشتر نوجوان شاعروں نے اختیار کر لیا ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ ہماری زبان کی تاریخ میں کسی اور شاعر نے اپنی زندگی میں اپنے رنگ اور اپنے طرز کو اتنا کامیاب نہیں دیکھا، جتنا کہ اقبال نے۔ بڑے شاعر کی شخصیت زبان کو جہاں بہت سے فائدے پہنچاتی ہے وہاں نقصان بھی پہنچاتی ہے۔ اس کے ہم عصر اس سے ایسے مرعوب ہو جاتے ہیں کہ وہ جو کچھ دیکھتے ہیں اسی کی نگاہ سے دیکھتے ہیں اور جو کچھ کہتے ہیں اسی کی زبان سے۔ اس مجموعے میں اقبال کے رنگ کی جھلک ہر صفحہ پر نظر آتی ہے۔ لیکن اس سے یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ اختر انصاری صاحب اپنی ذاتی ایج کو استعمال نہیں کرتے۔ دراصل جہاں کہیں وہ اقبالی طرز سے ہٹتے ہیں وہیں ان کے پیرایہ بیان میں لطف آگیا ہے۔ بعض قطعے اس مجموعے میں خوب ہیں —

”محبوب“ پر ایک قطعہ ہے: مستحبی ہے اک خوہں نما شوخ گانتا

جو چہتا ہے انکھوں کے پردوں میں پہلے

اُتر جاتا ہے پھر وہ دل کی رگوں میں

خلج اول اور بعد میں دردِ بن کے

”آنسو“ پر دوسرا قطعہ ہے: ان آنسوؤں کو تھکنے دیا نہ تھا میں نے

کہ خاک میں نہ ملیں میری آنکھ کے تارے

میں ان کو ضبط نہ کرنا اگر خبر ہوتی

پہلے کے قلمب میں بن جائیگی یہ انگارے

( ی )

## ہندی اردو مالا

( مولفہ پنڈت ہری ہر شاستری پروفیسر انچارج ہندی سلسلہ  
جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن - صفحات ۵۵ قیمت دو آنے )

—

یہ ہندی اردو کی دوسری کتاب پنڈت ہری ہر شاستری صاحب نے ان اردو دان طالب علموں کے لئے لکھی ہے جو ہندی سیکھنا چاہتے ہیں ۔ شروع میں حروف کے باہمی جوڑ کا طریقہ بتایا ہے ۔ اس کے بعد ہندی میں آسان سبق مختلف مضامین پر لکھے ہیں ۔ اور اس کے مقابل صفحے پر اول مشکل الفاظ اور ان کے معنی اردو میں دیئے ہیں اور پھر تمام سبق اردو حروف میں لکھ دیا ہے ۔ اس طریقے سے طالب علم بہت آسانی سے بغیر اُتھاد کی مدد کے ہندی پڑھ سکتا اور اس میں مہارت حاصل کر سکتا ہے ۔ اس کے بعد چند سبق صرف ہندی میں لکھے ہیں اور شروع میں ان کے معنی بھی ہندی ہی میں دیے ہیں آخر میں ایک سبق ہندی محاورات کا ہے جن کے مقابل میں اردو ترجمہ بھی لکھ دیا ہے ۔ سب سے آخر میں ہندی اعداد اور رقمیں درج ہیں اردو دانوں کے لئے یہ کتاب بہت مفید ہے —

## شیطان سبھا

( مصلحہ سید آل حسن صاحب بی ۔ اے ، ایل ایل ۔ بی ، وکیل  
مرادآباد عالم بک ایجنسی مرادآباد ۔ صفحات ۳۸ قیمت چار آنے )

یہ مثنوی ملتان کی مشہور نظم پیراڈائس لوست سے اخذ کی گئی ہے اس میں صرف شیطان اور اس کے ساتھیوں کی تقریریں نظم کی گئی ہیں ۔ ملتان



کی نظم کی قوت اور شکوہ تو اس میں نہیں ہے تاہم اس مضمون کو سادہ طور سے نظم کر دیا ہے —

## یاد گار شیون

( مرتبہ بیضا خان صاحب ، اوسط درجے کی تقطیع ، صفحات ۶۰ ، لکھائی چھپائی اچھی ، ٹائمائی برقی پریس اسلامہ اسکول امرت سر )

—

یہ مختصر کتاب مرزا شجاع خاں شہون مرحوم کے اردو اور فارسی کلام کا مجموعہ ہے ، شہون مرحوم زوجہ ان شاعر تھے ۔ ان کے کلام سے معلوم ہوتا ہے کہ اگر وہ زندہ رہتے تو ضرور ترقی کرتے اور مشہور شعرا کی صف میں جگہ پاتے موجودہ مجموعہ میں اکثر اشعار اچھے ہیں ان میں جدت اور مضمون آفرینی کے آثار پائے جاتے ہیں ۔ زبان بھی صاف پاک ہے —

( پ )

## میکلا

( مجموعہ کلام حضرت منیر واسطی - ٹھہرت مجلہ ۱۲ آئے ،  
فہر مجلد ۸ آئے - منہر دیسی دواخانہ - چوک چوٹے ملدی لاہور )

—

حضرت منیر واسطی کی ان نظموں اور فزلوں کا مجموعہ ہے جو مختلف اخباروں اور رسالوں میں شائع ہوتی رہی ہیں ۔ اس میں مختلف ۲۵ نظمیں ، ۶ فزلیں اور چند متفرق اشعار ہیں ۔ جذاب منہر کے کلام میں پختگی ہے ، زبان صاف ، شستہ اور بیان رواں ہے مضامین میں تنوع ہے ۔ کتاب اچھی چھپی ہے کفایت بھی عمدہ ہے ، جلد خوبی نما ہے —

( پ )

## فروغ بیان

( مصنفہ جناب شاد صابری صاحب ' سوا سو صفحے ' چھوٹی  
نقطہ ' قیمت ایک روپیہ ' ملنے کا پتہ : - شاد صابری اور سیر  
مہنسیپلتی ' کراچی )

یہ جناب شاد صابری کے کلام کا مجموعہ ہے - اس میں ۱۰۴ صفحات  
پر غزلوں ہیں اور بقیہ ۲۰ صفحات پر نظمیں - اس مجموعہ کو دیکھنے سے  
معلوم ہوتا ہے کہ حضرت شاد پر جدید انقلاب شاعری کا کم اثر ہوا ہے - وہ  
برابر پوانے طرز میں غزل گوئی کر رہے ہیں - اس مجموعے میں نظمیں بھی  
ہیں جو نام و صورت کے لحاظ سے تو جدید معلوم ہوتی ہیں لیکن مضامین  
کے اعتبار سے ان میں قدیم رنگ کی جھلک نمایاں ہے - غزلوں زبان و بیان  
کے اعتبار سے اچھی ہیں مضامین میں بھی ایک حد تک تنوع ہے شروع میں حضرت  
شاد نے خود اپنے حالات اس خیال سے لکھے دئے ہیں کہ آئندہ ان کے متعلق  
غلط فہمی نہ ہو اور آئندہ قلماس کی بذا پر لوگ ان کی تصویر کو مسخ نہ  
کردیں - اس کے بعد جناب قمر ہدایونی کا مقدمہ ہے - مقدمہ کی تمہید سے  
معلوم ہوتا ہے کہ یہ دوسو برس قبل کی کسی کتاب سے ترجمہ کی گئی ہے -  
اس میں اصناف و ارکان سخن کو ارکان دین و ایمان سے تشبیہ دی ہے مثلاً  
رہائی کو چار مصلوں یا رسول اکرم کے ہر چہار یاران با صفا سے ' مخمس کو  
پنچتین پاک یا اوقات نماز پنج گانہ سے - فرض شعر و سخن کی عظمت اس  
تہابہ سے ثابت کی گئی ہے —

شروع میں مصنف نے اپنی تصویر سے کتاب کو زیور دی ہے —

( ج )

## پریم گیتا

( مرتبہ ملک فضل حسون صاحب ، چھپی تقطیع ۳۲ صفحے  
ملنے کا پتہ :- الفجر ترقی اسلام سکندر آباد دکن )

یہ ان نعتیہ نظموں کا مختصر مجموعہ ہے جو ہندو شعرا نے کہی ہیں۔ اس میں ۱۹ شاعروں کی نظمیں ہیں۔ شعراء تقریباً سب حال کے ہیں ، یہ اس عام اتحاد اور یگانگت کے آثار ہیں جو قدیم زمانے میں ہندو مسلمانوں میں پائے جاتے تھے اور دونوں قوموں ایک دوسرے کی تہذیب سے متاثر تھیں اسی کا نتیجہ ہے کہ ہندو شاعروں نے اولہا اور انبھا کی ثنا و صفت میں بڑے خلوص سے نظموں لکھی ہیں اس مسموم اور مکدر فضا میں بھی ایسے پاک نفس لوگ موجود ہیں جن کے آئینہ دل پر کدورت نہیں آئے پائی اور وہ برابر پرانی روایتوں کو برقرار رکھتے چلے آ رہے ہیں۔ ایسے ہی نہک دل ہندو شاعروں کی نعتیہ نظموں اس مجموعے میں ہیں۔

( چ )

## تعلیم

## نو پیشہ مدارس

( مترجمہ عبدالنور صدیقی و عبدالشکور صاحبان ، صفحات ۸۶ ،  
چھوٹی تقطیع ، لکھائی چھپائی اچھی ، قیمت سوا روپہہ ملنے کا  
پتہ :- مکتبہ ابراہیمہ جھڑ آباد دکن )

نئی تعلیم پر اردو زبان میں بہت کم ذخیرہ ہے خوشی کی بات ہے کہ

اس میں روز بروز اضافہ ہوتا جا رہا ہے ۔ نو پوشہ مدرس امریکہ کے ایک ماہر تعلیم ہے ، ایس ، ڈیوس کی کتاب ” سی یڈگ تہچرس پرائمر “ کا ترجمہ ہے ۔ اس میں ان تمام ضروری چیزوں کا ذکر ہے جن سے ایک نو پوشہ مدرس کو واقف ہونا لازم ہے ۔ اس میں حسب ذیل نو باب ہیں ، ضبط جماعت ، داب نظر ، مدرس کی آواز ، توتہب سوال ، سر انجام جواب ، تختہ سیاہ ، درس کی تہاری ، سبق کی توضیح ، متعلق اطفال ۔ ان نو ابواب میں وہ تمام ضروری ہدایات ہیں جن پر اگر عمل کیا جائے تو ایک نیا مدرس اپنے پوشے میں کامیاب ہو سکتا ہے ۔ مصنف نے بار بار حکم اور نصیحت کر کے منع کیا ہے ۔ بے شبہ لائق مصنف کا یہ خیال صحیح ہے کہ کم عمریوں اور نوجوانوں کے لئے نصیحت اکثر الٹا اثر رکھتی ہے ، لیکن خود فاضل مصنف نے یہ کتاب جو نوجوان مدرسوں کے لئے لکھی گئی ہے تحکمانہ لب و لہجہ اور واعظانہ انداز میں لکھی ہے تاہم اس میں نصیحت کی تلخی نہیں ۔ امید ہے کہ یہ کتاب نوجوان تعلیم پیشہ اصحاب کے لئے مفید ثابت ہوگی ۔ ترجمہ صاف سادہ اور عام فہم ہے ۔ ایک آدھ باب میں فنی اصطلاحات آئی ہیں ۔ اگر ان کی ضروری تشریح ایک مختصر ضمیمہ کی شکل میں کردی جاتی تو اچھا تھا —

( ج )

مکتبہ

( مصنفہ عبدالغفار صاحب ، صفحات ۱۵۸ ، چھوٹی قطع لکھائی  
چھپائی اور گافڈ عددہ ۔ قیمت ۴ آنے ۔ ملنے کا پتہ :- مکتبہ  
جامعہ ملہ دہلی )

یہ مختصر تراجم بچوں کے لئے لکھا گیا ہے ۔ اس میں یہ بات ثابت کی  
ہے کہ مصلحت سے انسان زندگی میں کامیاب و بامراد ہوتا ہے ، محض رویہ

پہسے اور دوسرا کوئی ذریعہ انسان کو مصروفیت کے مقابلے میں کامران نہیں کر سکتا  
قرامے کی روپداد اچھی ہے - بچوں کے لئے سبق آموز ہے —

(ج)

مذہب

یاں اسلام

(مصلفہ جناب ملشی شاہ محمد ممتاز علی صاحب 'آہ' امیتھوی  
صفحات ۷۶ - چھوٹی تقطیع لکھائی چھپائی اچھی قیمت دس آنے -  
ملفے کا پتہ :- مولوی محمد ساجد - محلہ منل پورہ فیض آباد)

اس مثنوی میں مصنف نے اسلام کی عظمت و شان ظاہر کی ہے ،  
آنحضرت صلعم کی سہرت پاک کو بھان گیا ہے - اسلام کو ایک فطری مذہب  
ثابت کرنے اور ان شبہات کو عقلی دلائل سے دور کرنے کی کوشش کی ہے جو  
جدید تعلیم یافتہ لوگوں کے دل میں اسلام کے بارے میں پیدا ہوتے ہیں - اس  
مثنوی کے بعض مضامین مولانا حالی کے انقلاب انگیز مسدس کے مضامین سے  
ملے ہیں لیکن جو جوش اور فصاحت اس میں ہے اس میں منقود ہے - تاہم  
یہ مثنوی اپنے موضوع ، زبان اور بیان کے لحاظ سے قابل قدر ہے —

(ج)

## نیچریت

( مترجمہ جناب عبدالملکان صاحب ' ۹۴ صفحات ' چھوٹی تقطیع ' )  
 اکھاٹی چھپائی اور کافذ معمولی - قیمت ۶ آنے ملنے کا پتہ :-  
 کتب خانہ آصفیہ کشمیری بازار لاہور )

علامہ سید جمال الدین افغانی ( رح ) کا نام کسی تعارف کا محتاج نہیں  
 ان کا شمار ان نامور بزرگوں میں ہے جنہوں نے مسلمانوں کو ابھارنے اور ان کی  
 قومیت کو زندہ کرنے کے لئے بڑے بڑے جتن کئے ہیں ۔ یہ مختصر رسالہ علامہ  
 موصوف نے بڑبان فارسی اس زمانے میں لکھا تھا جب کہ مادہ پرستی اور دھرمیت  
 کے غلبے سے اکثر مسلمان اندیشہ مند تھے ۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ انسان کو  
 مذہب کی طرف توجہ دلائے جائے اور نہچریت کا راز فاش کیا جائے ۔ ہمارے  
 کان اس قسم کے الفاظ سے آشنا ہو گئے ہیں اس لئے ہمیں اس کی کچھ زیادہ  
 اہمیت نہیں معلوم ہوتی ۔ تقریباً نصف صدی قبل یہ خاص مسئلہ ہو گیا  
 تھا ۔ اس باب میں بے شمار مضامین اور کتابیں لکھی گئی ہیں ۔ مترجم عبدالملکان صاحب  
 نے صاف ترجمہ کیا ہے ۔ شروع میں علامہ موصوف کے سوانح حیات بھی ہیں —

( ج )

## یازدہ سورہ شریف

یہ کتاب ڈیمکوارٹ پریس لاہور نے بڑے اہتمام سے بہت خوش  
 خط اور پاکیزہ کافذ پر طبع کی ہے ۔ چھپوائی بھی اعلیٰ درجے کی  
 ہے ۔ ایسی نفیس طباعت دیکھنے میں نہیں آئی )

اس مطبع نے پارے الہم بھی عکسی رنگین چھاپا بہت صاف ستھرا  
 اور عمدہ چھپا ہے ۔ طرز تصویر اس قسم کا ہے کہ بچے اور کم سواد شخص  
 بھی آسانی سے پڑھ سکتے ہیں ۔

## تاریخ

## تاریخ الامت حصہ ہفتم

( مصنفہ مولوی محمد اسلم صاحب جیو راجپوری - جامعہ ملیہ  
اسلامیہ - دہلی - قیمت ایک روپیہ )

تاریخ الامت کے اس حصے میں سلاطین و خلفائے عثمانیہ کی سیاسی تاریخ کو اختصار کے ساتھ پیش کیا گیا ہے۔ یہ دیکھ کر تعجب ہوتا ہے کہ اردو میں آج تک دولت عثمانیہ کی تاریخ نہیں لکھی گئی۔ تاریخ الامت کے اس حصے سے یہ کمی پوری ہو جائے گی۔ اس کتاب کے اور دو حصے ہوں گی طرح اس حصے کی زبان بھی نہایت سادہ اور عام فہم ہے۔ مولانا نے یہ سلسلہ دراصل تعلیمی غرض کے لئے تصدیق کیا ہے۔ علم تہذیب کی بجائے مسئلہ تاریخی واقعات کو سلیس اور عام فہم انداز میں طلبہ کے لئے پیش کیا گیا ہے۔ چنانچہ طلبہ میں یہ پورا سلسلہ بہت مقبول ہوا اور ہر کالج میں اس سے استفادہ کیا جا رہا ہے۔

تاریخ الامت کے ساتویں حصے میں دولت عثمانیہ کی بلحاظ سے اہم غازی مصطفیٰ کمال پاشا کے برسر اقتدار ہونے تک کے سارے اہم سیاسی واقعات موجود ہیں۔ ہماری رائے میں اگر مولانا آئندہ ایسی ہی ساتویں سن ہجری کے ساتھ ساتھ سن ہجری بھی درج کر دیں تو طلبہ کے لئے اس میں اور بھی زیادہ سہولت ہوگی۔

( ۱ )

## اسلامی خلافت کا کارنامہ دوسرا حصہ

## دوسری جلد - مصطفیٰ کمال

( مولفہ حاجی محمد موسیٰ خان صاحب رئیس دتاولی ضلع علی گڑھ  
مطبوعہ مسلم یونیورسٹی پریس - صفحات ۳۵۱، قیمت ایک روپیہ آٹھ  
آنے۔ آل انڈیا ایجو کیشنل کانفرنس علی گڑھ سے مل سکتی ہے )

اس کتاب کے پہلے حصے پر گزشتہ کسی پرچے میں تبصرہ ہو چکا ہے

اس حصے میں حضرت محمد صلعم کے حالات ہجرت مکہ سے سنہ ۵ ہجری تک بیان کئے گئے ہیں۔ ان حالات کے ضمن میں بہت سے اخلاقی مسائل اور دوسرے ضروری امور اور معاملات پر بھی بحث کی گئی ہے۔ کتاب کا طرز بیان سادہ ہے اور ہر مفسون کو اس طرح بیان کیا ہے کہ اس کے متعلق کافی معلومات ہوجاتی ہے اور غیر ضروری طول سے احتراز کیا ہے۔ جن لوگوں کی دسائی بڑی کتابوں تک نہیں ہے اُن کے لئے یہ کتاب بہت مفید ہے۔ قابل مصنف کی محنت قابل شکریہ ہے۔

## حیات احمد بن حنبل

(مولفہ مولانا، شامہ محمد عزالدین صاحب پھلواڑی، صفحات ۶۵۔  
قیمت بارہ آنہ۔ بک ڈپو پھلواڑی ضلع پٹنہ)

امام احمد بن حنبل اُن برگزیدہ ہستیوں میں سے ہیں جنہوں نے علم اور اسلام کی بڑی خدمت کی ہے جن کا ایمان ایسا سچا اور مضبوط تھا کہ اس کے لئے انہوں نے ہر طرح کی ایذاؤں اور عقوبتوں سہیں اور سختی سے سخت ایذا اور بڑے سے بڑے انعام کے وعدوں سے بھی اس میں ذرہ برابر لغزش نہ ہوئی۔ اس مختصر کتاب میں ان کے حالات اور عقائد وغیرہ بیان کئے گئے ہیں۔

## اسلامی نظام تعلیم

مترجمہ فضل کریم خاں درانی صاحب بی۔ اے۔ صفحات ۵۶۔ قیمت ۶ آنے  
قومی کتب خانہ ریلوے روڈ - لاہور)

یہ رسالہ فاضل مستشرق ڈاکٹر دانیال ہانی برک کے ایک مفسون کا ترجمہ ہے۔ جس میں فاضل مصنف نے مسلمانوں کے قدیم نظام تعلیم اور طریقہ تعلیم کو



تحقیق و دیانت سے بیان کیا ہے ۔ یہ بہت دلچسپ ، پر از معلومات اور عبرت خیز مضمون ہے ۔ اسلام نے ابتدای زمانے میں تقریباً نویں صدی تک بلکہ کچھ بعد بھی مسلمانوں میں طلب علم کا شوق جنوں کی حد تک پہنچ گیا تھا اور یہ شوق انہیں شہر شہر ، ملک ملک اور جنگلوں اور صحراؤں میں لئے لئے پھرتا تھا ۔ اذرحہ اس کی ابتدا مذہب سے ہوئی اور سارا اہتمام اسی کی تعلیم کے لئے تھا لیکن اس کے طفیل میں دوسرے علوم مثلاً صرف و نحو رجال ، فلسفہ و منطق لغت و معانی وغیرہ بھی رواج پا گئے اور رفتہ رفتہ مذہبی دباؤ سے نکل کر خود ایک مستقل حیثیت قائم کر لی ۔ ایک بڑی بات یہ تھی کہ تعلیم میں حکومت کا اثر بہت کم تھا مسجدیں مکتبوں اور مدرسوں کا کام دیتی تھیں اور عام شوق حوصلہ افزائی کرتا تھا ۔ گو بعد میں امرا و وزرا اور بادشاہوں نے بھی بہت کچھ مدد دی اور اس کار خیر کے لئے اوقاف کا انتظام کر دیا —

قابل مترجم نے ترجمہ بہت شستہ اور رواں کیا ہے اور علم کی خدمت کی ہے —

## دنیا کے بسنے والے

( مولفہ سید بشیر حسینی صاحب زیدی بی ۔ اے ( کھنڈ ) )

بہار سٹریٹ لا — مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ — دہلی — )

—

اس رسالے میں دنیا کے مختلف حصوں کے باشندوں کے طرزِ ماند و بود اور ان کی مخصوص ملک و خصوصیات کو نہایت سادہ اور دلنشیں انداز میں پیش کیا گیا ہے ۔ یہ رسالہ دراصل بچوں کے لئے لکھا گیا ہے اور ہمارے خیال میں وہ اس مقصد کو بدرجہ اتم پورا کرتا ہے ۔ اس رسالے میں حسب ذیل ابواب ہیں :—

اسکیمو رتہ انڈین یا سرخ ہندی ، وسط ایشیا کے کرفی ، سوس ، بدو عرب افریقہ کے بونے ، سہوانا کے حبشی اور جاپان کے لوگ ۔ ہر باب میں تصاویر کے ذریعہ سے باشندوں کی شکل و شہادت اور مادی پیداوار کو پیش کیا گیا ہے ۔ ان تصاویر کی وجہ سے کتاب کی دلچسپی میں اور اضافہ ہو گیا ہے ۔ مولف نے اس کا خاص

طور پر اہتمام کیا ہے کہ ان کے پورا پورا بیان سے بچوں کی دلچسپی آخر تک بدستور باقی رہے —

(ی)

## منطق و فلسفہ

### مبادی فلسفہ حصہ اول

(یا فلسفہ کی پہلی کتاب، از مولانا عبدالماجد صاحب  
بی۔ اے، صفحات ۱۸۵ - معارف پریس اعظم گڑھ)

—

جیسا کہ فاضل مصنف نے دیباچے کے شروع میں بیان کیا ہے یہ ”کوئی مستقل تصنیف نہیں“ چودہ قدیم متفرق فلسفیانہ مقالات کا مجموعہ ہے۔ لیکن اُن پر بڑے غور اور احتیاط سے نظر ثانی کی گئی ہے اور اس قدر قطع و برید، تبدیل و ترمیم، حذت و اضافہ کیا گیا ہے اور زبان کو شگفتہ اور رواں بنانے میں اس درجے کوشش کی گئی ہے کہ یہ ایک طرح کی جدید تصنیف ہو گئی ہے۔ اس میں چھ مقالے ہیں جن میں سے پانچ زمانہ ہوا بعض رسالوں میں شائع ہوئے تھے اور ایک (نفس و مفردات نفس) مصنف کی ایک غہر مطبوعہ و نا تمام تصنیف کا پہلا باب ہے۔

اگرچہ تمام مضامین فلسفیانہ ہیں لیکن اس قدر صفائی، شستگی اور خوبی سے لکھے گئے ہیں کہ یہ صرف فلسفے کے طالب علم ہی کے لئے مفید نہیں بلکہ ہر پڑھا لکھا شخص جسے علم سے کچھ ذوق ہے ان سے لطف حاصل کر سکتا ہے اور اپنی معلومات میں بہت کچھ اضافہ کر سکتا ہے۔ اردو زبان میں اس قسم

کی بہت کم کتابوں ہوں۔ اس زمانے میں مولانا عبدالماجد صاحب نے فلسفیانہ مضامین، کی داغ بیل ڈالی اور اس شعبہ علم پر مستقل تصانیف اُن کے قلم سے نکلیں اور اب تک یہ سلسلہ برابر جاری ہے۔ اسی کتاب کے دیباچے میں دوسرے حصے کی بھی بشارت دی ہے اور امید ہے کہ وہ بھی جلد شائع ہوگی۔ یہ کتاب علمی حیثیت بھی رکھتی ہے ادبی حیثیت بھی۔ اور علم و ادب دونوں کے شائق اسے شوق سے پڑھ سکتے ہیں اور ہماری یونیورسٹیوں کے نصاب میں دونوں حیثیتوں سے شریک ہونے کے قابل ہے۔

## اساس منطق

( تصانیف مولوی سید ابوسعید عبدالقدوس صاحب بہاری  
مدرس مدرسہ مصباح العلوم الہ آباد۔ صفحات ۵۸، قیمت  
چھ آنے۔ سید رکن الدین صاحب مدرسہ مصباح العلوم سے مل سکتی ہے )

ہمارے ہاں کی منطق کو سہل زبان میں ادا کیا ہے۔ ہر بیان کے ساتھ  
محقق سوالات بھی ہیں۔ طلبہ کے لئے مفید ہے۔

## آزادی

( ترجمہ مولوی سعید انصاری صاحب ہی۔ اے، مکتبہ جامعہ ملکہ اسلامہ، ٹرولہاچ، دہلی )

جان اسٹوارٹ مل کی تصانیف لبرٹی، علم سیاست کی مشہور کتابوں میں سے ہے۔ اس میں ان مسائل سے بحث کی گئی ہے جو انفرادی آزادی کی بنیاد ہیں۔ 'مل' انفرادیت کا کھلم کھلا حامی تھا۔ وہ ریاست اور حیات اجتماعی کی

ضرورت کا ملکہ نہ تھا بلکہ انہیں فرد کا خادم اور اس کی نشو و نما کا اہل کار تصور کرتا تھا۔ اس کتاب میں اس نے فرد کے حقوق کی حدیث کی ہے۔ اس کتاب کو سعد انصاری صاحب نے اردو کا جاہلہ پہنایا ہے۔ ترجمہ سادہ اور عام فہم ہے۔ لیکن بعض جگہ مطالب میں پورے طور پر صفائی نہیں پھندا ہوئی۔ اس ترجمہ کے شروع میں پروفیسر محمد محبوب صاحب بی۔ اے (اکسن) کا نہایت پر مغز اور سائیکہ ہی دلچسپ مقدمہ بھی ہے۔ اس میں 'مل' کے فلسفہ پر بحث کی گئی ہے۔ کتاب حسب ذیل ابواب پر منقسم ہے۔ باب اول دیباچہ چٹہ مصنف؛ باب دوم آزادی خیال و سہا حثہ؛ باب سوم انفرادیت و بہبود انسانی کا ایک ذریعہ ہے؛ باب چہارم فرد پر جماعت کے اختیارات کے حدود؛ باب پنجم مثالوں (اس میں ان اصول و سہائیات کی عملی مثالیں پیش کی گئی ہیں جن کا تعلق نفس منوع سے ہے)۔ یہ ترجمہ سلسلہ اردو اکادمی کا انیسواں نمبر ہے۔

(۱)

(اس کتاب کا ترجمہ مدت ہوئی راجہ نرنندرو ناتھ صاحب نے کیا تھا، کیا اچھا ہوتا کہ مترجم صاحب اُسے دیکھ لیتے۔ اگر اُس سے مقصد پورا ہو جاتا تو مناسب تغیر و تبدل کے ساتھ راجہ صاحب سے اجازت لے کر شائع کر دیتے اور اس زحمت سے بچ جاتے۔

(انتہر اردو)

### متفرقات

## Europe's Debt to Islam

### یعنی اسلام کا احسان یورپ پر

(مولانا سہد ایم۔ ایچ زاہدی صاحب - مکتبہ - قیمت ایک روپیہ دو آنے - طلبہ سے بارہ آنے)

اس رسالے میں قابل مواضع عربوں کی علمی ترقی کا خاکہ بڑی خوبی سے کھینچا ہے۔

اگرچہ یہ رسالہ مختصر ہے تاہم مولف نے اُن تمام علمی ترقیوں کو جو مسلمانوں نے ہر شعبے میں کی تھیں اُس طرح بیان کیا ہے کہ پڑھنے کے بعد دل پر اس کا کچھ نہ کچھ نقش باقی رہ جاتا ہے۔ ملک کے مشہور سائنس دان ڈاکٹر پی۔ سی۔ دے نے اس پر ایک مختصر دیباچہ لکھا ہے —

## گلگشتِ دکن

( مصنفہ جناب مولوی محمد صبغت اللہ صاحب شہید انصاری )  
صفحات ۳۸ - چھوٹی تقطیع - مطبوعہ نامی پریس لکھنؤ )

مصنف نے اس مختصر رسالے میں اپنے سفرِ دکن کے حالات لکھے ہیں۔ اُن کا قیام دکن کے مختلف شہروں میں تھیں ہفتے رہا ہے اس عرصے میں انہوں نے دکن کی جن علمی، معاشی اور تمدنی ترقیوں کا مطالعہ کیا ہے اُن کو سلیقے سے قلم بند کر دیا ہے۔ جو لوگ دکن کے حالات سے بالکل ناواقف ہیں ان کے لئے یہ رسالہ مفید ہے —

( ج )

## اردو کے جدید رسالے

المآثرۃ

( ماہانہ - ادیبتر ایم۔ کے - خان صاحب - لاہور سالانہ جلدہ تین روپے آٹھ آنے )

یہ مہسائی مہتریوں کا ماہانہ رسالہ ہے جو اسی جنوری سے لاہور سے شایع

ہونا شروع ہوا ہے۔ اگرچہ عنوان پر مذہبی کے ساتھ ”معاشرتی اور سیاسی ماہوار اردو رسالہ“ لکھا ہے لیکن پہلے نمبر کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ زیادہ تر مذہبی ہے جس کا مقصد عیسائی مذہب کی خوبیاں دکھانا ہے۔ پہلے سولہ صفحات میں چند مضمون مختلف مذہبی اور غیر مذہبی مضمون ہیں باقی ایک جز پر ”سلطان التماسیر“ ہے جو مسلسل اس رسالے میں شائع ہوئی۔ یہ قرآن شریف کی تفسیر ہے جس کے لکھنے والے پادری مولوی سلطان محمد خاں صاحب ”درویشِ عربی“ ایف۔ سی کالج لاہور، اڈیٹر نور افشاں ہیں معروف بہ پادری ایس۔ ایم پال جس کے متعلق یہ دعویٰ کیا گیا ہے کہ وہ بڑے تحقیقی اور مدت دراز کے مطالعہ اور غور کے بعد لکھی گئی ہے۔ تفسیر کا منشا معلوم ہے۔ لیکن ہم اتنا ضرور کہتے ہیں کہ پادری صاحب ایک عالم آدمی ہیں انہوں نے اپنی اس تالیف میں ہر بحث کو بہت تہذیب اور شائستگی سے بیان کیا ہے اور ادب و احترام کو ہر موقع پر ملحوظ رکھا ہے۔ ان سولہ صفحات میں صرف سورۃ فاتحہ کی تفسیر ہے جو ابھی ختم نہیں ہوئی۔

مارچ کے نمبر میں علامہ تفسیر اور درس دے مضمون کے یوسف علیہ السلام کا قراہ اور ایک چھوٹا فسانہ بھی ہے۔

رسالے کو سلہٹے سے مرتب کیا جاتا ہے۔

## طبيب

(ماہانہ - انجمن خدام الطب پٹنہ - مدیر محمد شریف صاحب)

بازید پوری - چندہ ایک (روپہ)



یہ رسالہ گورنمنٹ طبیب اسکول پٹنہ کے اساتذہ کی سرپرستی میں اسی سال شائع ہوا ہے۔ طبی مسائل پر مضامین شائع ہوتے ہیں اور طبی کالجوں کے متعلق معلومات کا اندراج بھی ہوتا ہے عام فائدے کے مضامین بھی لکھے

جاتے ہیں۔ اور قدیم اور جدید طب دونوں پر بحث ہوتی ہے۔ مئی رسالہ  
ہے اور بہت سستا۔

## ضیائے شمس

(ماہانہ - مدیر ظہیر احمد شمس صاحب سہارنپوری  
سالانہ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے - سہارنپور)

ادبی رسالہ ہے - سہارنپور سے شائع ہوتا ہے اس لئے بہت قیمت ہے —

## ستارہ

(ماہانہ - ادیٹر راجیشور ناتھ ورما - سالانہ چودہ دو روپے - لاہور)

ادبی رسالہ ہے - جس میں زیادہ تر نظم 'فسانے اور قرائے وغیرہ کی گنجائش  
ہے - اس کے لئے ادیٹر صاحب نے اچھا سامان جمع کیا ہے - البتہ کوئی خاص  
بات نہیں ہے —

## رسالوں کے خاص نمبر

### حریم

یہ صورتوں کا رسالہ ہے اور لکھنؤ سے نکلتا ہے - اس کا سال نامہ بہت خوب نما

چھپا ہے اور بہت کام کے اور لطف کے مضامین جمع کئے ہیں۔ جعظان صحت، تعلیم نسواں، اصلاح رسوم، طرح طرح کے فسالے، نظمیں، دستکاری کے گر اور سب سے زیادہ پر لطف بعض لذیذ کھانوں کے پکانے کی ترکیبیں، یہ سب کچھ اس میں موجود ہے۔ پڑھی لکھی عورتوں اور لڑکیوں کے لئے اس رسالے میں تفریح و تعلیم کا اچھا خاصا سامان موجود ہے۔ قیمت اس سال نامے کی ایک روپیہ ہے حجم تھمبھٹا سا دو سو صفحے ہے یہ قیمت کچھ زیادہ نہیں —

## ہمایوں

یہ رسالہ مہاں بشیر احمد صاحب بی۔ اے (آکسن) ہوسٹوایت لا کی زیر ادارت ایک خاص اصول اور معائنات کے ساتھ شایع ہوتا ہے۔ جنوری میں اس کا سالگرہ نمبر شایع ہوا جس میں تنوع مضامین کے ساتھ ہر قسم کی دلچسپی اور حسن خوبی کا خیال رکھا گیا ہے۔ مضمون تحریروں کے ساتھ تفریحی مضامین بھی ہیں۔ حکیمانہ نظموں کے ساتھ غزلیں بھی ہیں۔ چھوٹے فسالے ہیں تو درائے بھی ہیں۔ خود فاضل ادیٹر اور شریک ادیٹر کی اچھی اچھی نظمیں درج ہیں۔ تصویروں کا معاملہ بہت بے تہدب ہے تاہم ہمایوں کی تصویریں معقول ہیں اور مقابلتا بہتر ہیں۔ اردو رسالوں کی تصویروں میں بہت کچھ اصلاح کی ضرورت ہے —

## الہام (عین نمبر)

یہ رسالہ پندرہ روزہ ہے اور مولانا ابوالکلام ماسر دہلوی کی زیر ادارت دہلی سے شایع ہوتا ہے۔ اس رسالے کی سب سے بڑی خصوصیت یہ ہے کہ شروع سے آخر تک منظم ہوتا ہے۔ چونکہ یہ عہد نہر ہے اس لئے عہد پر متعدد نظمیں ہیں۔ مدت ہوئی لکھنؤ سے ایک منظوم اخبار نکلا تھا جس میں خبریں تک نظم میں ہوتی تھیں —



## مشیر باغ بانی

پروفیسر جی۔ ایم۔ ملک ایم۔ ایس سی (زراعت امریکہ) کی اتھنری میں لاہور سے شایع ہوتا ہے۔ اس نے بھی ایذا سالگرہ نمبر شایع کیا ہے۔ اس میں کاشتکاری اور باغ بانی کے متعلق بہت سی کار آمد باتیں ملتی ہیں۔ جن لوگوں کو اس فن سے دلچسپی ہے وہ اس رسالے کو ضرور پڑھیں۔

## میںخافہ (عید نمبر)

قابل اتھنری نے بڑی محنت سے عید پر مضامین اور نظمیں حاصل کی ہیں۔ شروع سے آخر تک سب مضمون عید سے متعلق ہیں۔ یہ کوئی آسان بات نہیں۔ رسالے کی حیثیت دیکھتے ہوئے یہ عید نمبر بہت فخریہ اور تعریف کے لائق ہے۔



# اُردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ ہے جو جنوری، اپریل، جولائی اور اکتوبر میں شایع ہوا کرتا ہے —
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوتی ہے۔ حجم کم از کم ایک سو اور زیادہ سے زیادہ تیزہ سو صفحے ہوگا —
- ۳ - بنظر احتیاط رسالہ ذریعہ رجستری بھیجا جاتا ہے —
- ۴ - قیمت سالانہ محصول تاک وغیرہ ملاکرسات روپیہ سکھ انگریزی (مع محصول تاک وغیرہ آٹھ روپیہ سکھ عثمانیہ) —
- ۵ - تمام خط و کتابت آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد (دکن) سے ہونی چاہئے —

—————( )—————

( باہتمام محمد صدیق حسن منیجر انجمن اُردو پریس، اُردو باغ اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اُردو سے شایع ہوا )











# اردو

جلد ۱۲

جنوری سنہ ۱۹۳۲ء

حصہ ۴۵

انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

کا

سہ ماہی رسالہ





# تبصرے

—(•)—

## ادب

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۱۶۸	فنیۃ تبسم	۱۵۳	قواعد اردو پہلا حصہ۔ منتخبات
۱۷۱	کلیات عزیز		اردو حصہ اول و دوم۔ اردو
۳۲۹	بہار گلشن کشمیر جلد اول		روسی، انگریزی لغت
۳۳۱	غالب اور موسیٰ	۱۵۷	کھیتی
۳۳۲	انار کلی	۱۵۸	گناہ کی دیوار، ہمزاد
۳۳۴	نغمۂ روح	۱۵۹	گڑیا
۳۳۵	ہندی اردو سلا	۱۶۰	کلام جوہر
۳۳۵	شیطان سبھا	۱۶۲	آفتاب وطن
۳۳۶	یادگار شیون	۱۶۳	انتخاب حسرت
۳۳۶	میکدہ	۱۶۴	تجلیات فرخ
۳۳۷	فروغ بہان	۱۶۵	باغ و بہار
۳۳۸	پریم گیتا	۱۶۷	حسن فطرت

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۵۰۱	اعتقاد محمود	۴۸۵	گوشتے کا فاؤسٹ
		۴۸۶	تاریخ ادبیات ایران
		۴۸۶	شاعر کی رات
۱۷۰	مرقع دہلی	۴۸۷	رفیق تنہائی اور دیگر افسانے
۱۷۲	نبیوں کے قصے	۴۸۷	دختر فرعون حصہ دوم
۳۳۲	تاریخ الامت حصہ ہفتم	۴۸۸	ارمغان محبوب
۳۳۲	اسلامی خلافت کے کارنامے دوسرا	۴۸۸	گلزار عثمانی
	حصہ دوسری جلد مصطفائی کمال	۴۸۹	فرانسیسی افسانے
۳۳۳	حیات احمد بن حنبل	۴۸۹	انقلاب دہلی
۳۴۳	اسلامی نظام تعلیم	۷۵۳	شہیم
۳۴۴	دنیا کے بسنے والے	۷۵۴	مطلع انوار
۷۹۱	تاریخ سولد النبی	۷۵۵	نیرونک
۷۹۲	خادمات خلق	۷۵۶	سب رس
	تعلیم		مذہب
۳۳۸	نو پیشہ مدرس	۱۶۹	مولود ہمایوں
۳۳۹	مہلت	۱۷۰	میلاد النبی پر وجکت
		۳۴۱	یاد اسلام
	منطق و فلسفہ	۴۱	نیچریت
۳۴۵	مہادی فلسفہ حصہ اول	۳۴۱	یازدہ سورہ شریف
۳۴۶	اساس منطق	۵۰۰	دربار رسالت
۳۴۶	آزادی		

۴۹۷ نفسیات عنفوان شباب

۴۹۸ سہاگ رات یا پہورانی کو سیکھ

### معاشیات

صفحہ

نام کتاب

۷۵۸

کسب معیشت

۷۵۹ مالیات عامہ اور ہمارے افلاس

کے اسباب

۷۶۰

پیام عمل

### اُردو کے جدید رسالے

۱۷۵

ندیم

۱۷۶ اُردو ایسوسی ایشن میگزین الہ آباد

۳۴۸

الہائے

۳۴۹

طیب

۳۵۰

ضیائے شمس

۳۵۰

ستارہ

۵۰۱

طیبہ کالج میگزین

۵۰۳

جہانگیر

۵۰۳

سورخ

۵۰۴

مطالعہ

۷۶۶

گلچین

### تصوف

نام کتاب

صفحہ

۴۹۱

صبغة الہ

۴۹۲

انتخاب دیوان شمس تبریز

۴۹۳

آئینہ معرفت

### متفرق

۱۷۳

مظاہر ذہنیات

۱۷۴

اعادۂ شباب و درازئے عمر

۳۴۷

اسلام کا احسان یورپ پر

۳۴۸

گنگشت دشمن

۷۶۳

اسرار الاسرار

۷۶۴

خیمخانۂ اُمید

۷۶۵

نصاب تعلیم ابتدائی و دستور العمل

جامعہ ملیہ دہلی

### حکمت و معاشرت

ریاست

۴۹۵

صفحہ	رسالوں کے مختصر نمبر	نام رسالہ	صفحہ	نام رسالہ
صفحہ	نام رسالہ	۷۹۷	۷۹۷	مسلحہ
۳۵۰	حریم	۷۹۷	۷۹۷	سنیاسی
۳۵۱	ہمایوں	۷۹۸	۷۹۸	البصرۃ
۳۵۱	الہام (عید نمبر)	۷۹۸	۷۹۸	کابل
۳۵۲	مشیر باغبانی			
۳۵۲	میخانہ (عید نمبر)			



# فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
۱	(مترجمہ) جناب ڈاکٹر یوسف حسین خاں صاحب دی - لت (پیرس) پروفیسر جامعہ عثمانیہ	خطبات گارسان دتاسی	۱
۲۱	جناب پروفیسر معبد عجیب صاحب بی - اے انرز (آکسن)	روسی ادب	۲
۵۷	جناب احمد الدین صاحب مارہروی	مغربی اسماء معرفہ اردو قالب میں	۳
۷۱	ادیٹر	مرزا غالب کا ایک غیر مطبوعہ رقعہ	۴
۷۳	ادیٹر	جنگ نامہ سید عالم علی خاں	۵
۱۲۲	جناب مرزا قدا علی صاحب "خنجر" لکھنوی	اردو کے ان یوز شعرا	۶
۱۴۲	جناب صفدر مرزا پوری مرحوم	اساتذہ کی اصلاحیں	۷
۱۵۳	ادیٹر	تبصرے	۸



## خطبات گارساں دتاسی

کھار ہوان خطبہ

۲ دسمبر سنہ ۱۸۶۱ ع

(مترجمہ جلال ڈاکٹر یوسف حسین خاں صاحب قلم)

(پڑھیں) پرنسپل مسٹر جی۔ ایم۔

جن صاحبان کو ہندوستانی کے ساتھ انس ہے انہیں یہ دیکھ کر مسرت ہوگی کہ اب وہاں ہر طرف ادبی اور علمی مشاغل کی ترقی رونما ہو رہی ہے۔ سنہ ۱۸۵۷ ع کی شورش کے دوران میں اردو زبان کی کتابوں کی اشاعت بالکل رک گئی تھی مگر اب پھر کثرت سے کتابیں طبع ہو رہی ہیں۔ اردو کی اشاعت میں انگریز حکومت بھی حتی المقدور مالی اسباب کر رہی ہے اور ہر طرح سے اس کی ہمت افزائی میں کوشاں ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اردو زبان ہندوستان کی حرفت و تجارت اور سیاست میں بہت کام آتی ہے۔ اس کے علاوہ ہندوستان میں جتنے یورپین اور یوریشین ہیں وہ اس زبان کے توسط سے اہل ہند کے ساتھ تعلقات پیدا کرتے ہیں۔ ظاہر ہے اس صورت میں حکومت کا فرض ہے کہ اس زبان کو پرورش اور ترقی میں کوشاں ہو۔ ساتھ ہی ساتھ یہ بھی مد نظر رکھنا چاہئے کہ اگرچہ اکثر تعلیم یافتہ ہندوستانی انگریزی زبان کی کتابوں کا مطالعہ کرتے ہیں



مگر باوصف اس کے وہ شاید بقول شکسپیئر یہ کہنے کی جرات نہ کرے گی کہ  
”میں اپنی بولی سے باز آیا۔“

صوبجات شمال مغربی میں اردو اور ہندی دونوں زبانوں کے اخبارات میں  
دن بقی اضافہ ہو رہا ہے اور ان کی تعداد اور اہمیت اس کے تک پہنچ  
ہو چکی ہے جو سنہ ۱۸۵۷ء سے پہلے انہیں حاصل تھی۔ ان صوبجات کے  
ناظم تعلیمات مسترایج استورٹ ریت نے ازراہ علایت ان سترہ اخباروں  
کی فہرست مجھے بھیج دی ہے جو اس سال کے شروع سے شائع ہو رہے  
ہیں۔ ممکن ہے اس سال میں اور ایک ادب کا اضافہ ہوا ہو۔ ان سترہ  
اخباروں میں گیارہ اردو کے ہیں اور چھ ہندی کے۔ ان میں سے آٹھ  
آگرہ میں طبع ہوتے ہیں، دو اجپیر میں، دو اتاوا میں اور ایک  
لدھیانہ میں، ایک میرٹھہ میں، ایک جونیپور میں، ایک سہارن پور  
میں، ایک الہ آباد میں اور ایک کانپور میں۔ تعجب ہے کہ اس فہرست  
میں ہمیں دہلی کا نام نہیں ملتا شورش سے پہلے وہاں آٹھ اخبار  
شائع ہوا کرتے تھے مگر ان میں سے اب ایک بھی باقی نہیں رہا۔ یہ  
سب کے سب شورش کے دوران میں ختم ہو گئے۔ مگر امید ہے کہ اس سال  
کے دوران میں پھر نئے سرے سے دوسرے اخبار جاری ہوں گے یا یہ کہ پرانے  
اخباروں کے مدیر دوسرے ناموں سے نئے اخبار لے لیں گے۔

آگرہ کے نورالابصار اور بدایہ پرکاش کئی سال سے جاری ہیں اور  
ان کی نسبت میں پہلے کہیں ذکر بھی کر چکا ہوں۔ مفید خلافت بھی چل  
رہا ہے۔ اس کے مدیر شیو نرائن جن کا شمار اردو کے اچھے لکھنے والوں  
میں ہے، اب یہ کرتے ہیں کہ اردو کے پہلو بہ پہلو ہندی زبان کے مضامین  
بھی شائع کرتے ہیں۔ ہندی کے مضامین سروپ کارک کے عنوان کے تحت ہیں

ہوتے ہیں۔ اس سے انکی غرض یہ معلوم ہوتی ہے کہ اُن ہندوؤں کو خبری کریں جو مسلمانوں کی زبان سے اپنی زبان کو تحریر کے ذریعہ الگ کرنا چاہتے ہیں۔ ان اخباروں کے علاوہ آگرہ میں بغاوت ہند کے نام سے ایک ماہوار رسالہ اور کلکتہ شروع ہوا ہے۔ اس کے مدیر مکند لال ہیں۔ آگرہ کے اردو دوسرے نئے اخبار حسب ذیل ہیں۔

القاب ہالہتاب ' یہ اردو کا اخبار ہے۔ اس کے مضامین ہندی رسم خط میں سورج پرکاش کے نام سے شائع ہوتے ہیں۔ ایک ہندو جنگ نام گفیش لال ہے اس کی ادارت کرتے ہیں۔

اخبار چھتری اور اخبار حسینی دونوں اردو کے اخبار ہیں۔ پہلے کے مدیر مرزا علی حسینی چھتری ہیں اور دوسرے کے سید حسین علی جوڈلی کالج میں پروفیسر ہیں اور انہوں نے الف لیلہ کا اردو ترجمہ بھی کیا ہے۔

"اجپور" کے دو نو اخبار "جگ لہہ چنتک" اور "خبر خواہ خلائق" ہیں۔ پہلا اخبار ہندی کا ہے اور اس کے مدیر سوہی لال ہیں۔ دوسرا اردو کا ہے اور اس کے مدیر کا نام "اجرہ دیا پرشاد ہے جو اوقت اردو کے مشہور لکھنے والوں میں شمار ہوتے ہیں۔ انہوں نے علم السحاب اور دوسرے موضوعوں پر متعدد کتابیں تصنیف کی ہیں۔

اٹاوہ سے پندرہ روزہ گزٹ شائع ہوتا ہے جس کا نام "پرجانت" ہے۔ یہ مطبع "مصدرالتعلیم میں طبع ہوتا ہے۔ اس کے اردو ایڈیٹر کا نام محبت رعایا ہے اور انگریزی ترجمہ جو اس کے ساتھ شائع ہوتا ہے اس کا نام People's Friend ہے۔ اس کے مدیر حکیم "جوانم لال ہیں۔ انہوں نے متحدہ کتابیں تصنیف کی ہیں اور انگریزی زبان سے ترجمہ بھی کئے ہیں۔ اس

گزٹ کو آنرہ کے گزٹ " اخبار الدوام " کا قایم مقام سمجھنا چاہئے ۔  
 اخبار اللوام بھی حکیم " جہاں لال " ہی کے زیر امدارت نکلتا تھا ۔ ان دونوں اخباروں  
 کا مقصد یہ رہا ہے کہ اپنے مضامین کے ذریعہ سے اخلاقی اصول کی نشر و  
 اشاعت کیجائے اور مختلف ملکوں کی قریب قریب خبریں درج کی جائیں  
 اور یوں ہی ساری سنائی باتوں کو بطور سند نہ پیش کیا جائے —

" لدھیانہ " کا ہفتہ وار اخبار نور دلی نور اب نہیں شائع ہوتا ۔ اس کی  
 جگہ اخبار مجمع البحر میں نکلتا شروع ہوا ہے ۔ اس کے مدیر اصغر حسین ہیں  
 جنپور سے نسیم جونپور شائع ہوتا ہے ۔ اس کے مدیر سید مظفر الدین  
 ہیں ۔ سہارنپور سے وکتوریہ گزٹ نکلتا ہے ۔ اس کے مدیر ایک  
 انگریز ہیں اور اگرچہ اس کے نام سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ شاید انگریزی کا  
 اخبار ہے ، لیکن نہیں ، یہ اخبار نہایت شستہ اردو زبان میں نکل رہا ہے ۔  
 الہ آباد سے امین الاخبار عزیز الدین خاں کے زیر امدارت شائع ہوتا ہے ۔ موصوف  
 کا شمار مشہور و معروف مسلمانوں میں ہوتا ہے ۔ " کانپور سے اخبار " شعلہ طور ،  
 جہان پور شاہ کے زیر امدارت شائع ہوتا ہے ۔ یہ اخبار روزانہ ہے —

بدقسمتی سے ان سب اخباروں کی اشاعت بہت تھوڑی ہے ۔ اور  
 حال مغربی صوبوں کی تین کروڑ قیس لاکھ آبادی میں سے بہت کم لوگ  
 ایسے ہیں جو انہیں پڑھتے ہیں —

ہندوستان کے اور دوسرے صوبوں کے اردو اخباروں کے متعلق بھی  
 معلومات محدود ہیں ۔ میں صرف آپ صاحبوں کو اس قدر بتلا سکتا ہوں کہ  
 سنہ ۱۷۹۰ ع میں سررت سے ایک اردو اخبار نکلتا تھا جسکا نام منظور الاخبار تھا ۔  
 اب آج کل اس کا نام نجم الاخبار ہے ۔ اتفاق سے کلکتہ کی Urdu Guide  
 ( و ہلچائی کلکتہ ) کا ایک نسخہ مجھے مل گیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ

ہفتہ وار ترجمہ کے روز شائع ہونے لگے۔

سنہ ۱۸۹۰ء کی ابتدا تک شاہ ای مغربی صوبوں میں ۳۶ مطبع کام کر رہے تھے۔ اس تعداد میں مرزا ور مشن اور Medical Press کے مطبع بھی شامل ہیں۔ مسٹر ایچ اسٹورٹ نے ۵۰۰ میرے اٹھے معلومات فراہم کی ہیں ان سے ظاہر ہوتا ہے کہ سال ۱۸۹۰ء ۳۸۶ مطبعیات ان صوبجات میں شائع ہوئیں۔ اور یہ مطبوعات کل ۵۴۳ ۹۵۳ نسخوں پر مشتمل تھیں۔ ان میں ۴۶ مطبوعات جو ۳۵۱۹۰۰ نسخوں پر مشتمل تھیں نظامت تعلیمات کی طرف سے طبع ہوئیں۔ باقی ۳۵۱ مطبوعات جو ۹۴۳ ۳۰۱ نسخوں پر مشتمل تھیں انہیں ہم حسب ذیل اقسام میں تقسیم کر سکتے ہیں۔

- (۱) ابتدائی مدارس کی کتابیں جو ۳۸ کتابوں اس قسم کے تحت میں آتی ہیں۔ ان کے کل مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۳۸۷۰۰ تک پہنچتی ہے۔
- (۲) مذہب و اخلاق فلسفہ اور دیگر متعلقہ ۱۰۰ کتابیں طبع ہوئیں۔ کل نسخوں کی تعداد ۱۲۷۷۰۰ ہے۔

(۳) فلکیات اور ادنیٰ شناس پر ۱۵ مطبوعات۔ نسخوں کی تعداد ۷۰۵۰

(۴) شعر و شاعری پر ۲۱ کتابیں۔ کل نسخوں کی تعداد ۱۸۰۴۴

(۵) تاریخ پر ۹ کتابیں کل نسخوں کی تعداد ۳۵۵۰

(۶) اصول قانون اور فقہ پر ۵۵ کتابیں۔ کل نسخوں کی تعداد ۲۹۲۲۹

(۷) طب پر ۷ کتابیں۔ کل نسخوں کی تعداد ۳۰۰

(۸) ترقیہ پر ۷ کتابیں۔ کل نسخوں کی تعداد ۱۰۰

(۹) عام الحساب، افلاک و اور دیگر قلم پر ۱۰ کتابیں کل نسخوں کی

تعداد ۱۸۵۰ —

(۱۰) جلتریاں - ۲۰ مطبوعات دل طبع شدہ نسخوں کی تعداد ۱۷۳۲۵ —

(۱۱) قواعد قاکخانہ - اس کے صرت ۴۰۲ نسخے طبع کئے گئے —

اس فہرست کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تاریخ پر مطبوعات کی تعداد بہت کم ہے۔ انسانی علم کی اس شاخ کو شاید ہندوستانی لوگ زیادہ اہمیت کی نظر سے نہیں دیکھتے۔ شاید ان کے نزدیک بھی تاریخ کی تعریف وہی ہے جو یہاں یورپ میں کسر نے جل کر ہے کہ تاریخ چند غیر معتبر روایات کا مجموعہ ہے جسے انفرادی تعصبات کے رنگ و روغن کے ساتھ پیش کیا جاتا ہے۔

حال کی اردو مطبوعات میں مجموعہ قوانین تعزیرات ہند کو بڑی اہمیت حاصل ہے۔ یہ بڑی تقطیع پر ۲۵۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ ہندوستانی فاضل کی جماعت نے اس کا انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ مسٹر ایچ اسٹورٹ رید نے بھی اس کی تکمیل میں بڑی مدد کر اور صوبجات شمال مغربی کے لفٹنٹ گورنر جی ایڈمنسٹن صاحب نے خود بہ نفس نفیس اس ترجمہ پر نظر ثانی فرمائی ہے۔ اس سال کے ختم سے پہلے مجموعہ قوانین تعزیرات ہند شائع ہوجائے گا اس واسطے کہ نئے تعزیری قوانین کا یکم جنوری سے نفاذ شروع ہوگا۔ ہندوستان سے میرے نام اس کا ایک نسخہ بھیجا گیا ہے جس کے متعلق مجھے اطلاع تو آ گئی ہے مگر ابھی تک وہ پہنچا نہیں۔ اس کے علاوہ جمع النفائس اور عجائبات محلت شعاری کے نسخے بھی بھیجے گئے ہیں، مگر ابھی تک مجھے نہیں پہنچے۔ آخر الذکر انگریزی کتاب The Phenomena of Industrial Life and conditions of industrial success کے لئے لکھی گئی ہے۔

اس کتاب میں ہندوستان کے موجودہ معاشی حالات کو پیش نظر رکھا گیا ہے —

ناصر خان نے ڈاکٹر W. Anderson کی مدد سے ڈاکٹر Abercrombie کی کتاب "Inquiries on the intellectual Powers" کو اردو کا جامہ پہنایا ہے۔ اسی ترجمہ کا نام رہنمائے حکمت رکھا ہے۔ اس کا پہلا حصہ اسی سال آگرہ سے شائع ہو گیا —

ہمیں یہ خیال نہ کرنا چاہئے کہ صرف صوبجات شمال مغرب ہی میں اردو زبان کی ترقی کی کوششیں ہو رہی ہیں بلکہ اردو کی ترقی میں ہمارا ہندوستان شریک ہے۔ چنانچہ حان ہی میں لاہور میں پنڈت رام دیا نے مدرسے کے بچوں کے لئے ایک کتاب لکھی جس کا نام "درت و فادار سنگھ اور فادار سنگھ" رکھا ہے۔ سورج بیان نجر نے وقائع "بابا نانک" لکھے ہیں۔ ایک اور ہندو اچوڑ دیا پرشاد نے جغرافیہ پر ایک کتاب لکھی ہے۔ یہ اور دوسری کتابیں بھی تصنیف کر چکے ہیں۔ مرلوی کریم الدین نے جی کی نسبت میں اپنے پچھلے خطبوں میں ذکر کر چکا ہوں پنجاب کا جغرافیہ لکھا ہے۔ ان مذکورہ بالا چاروں کتابوں میں پہلی دو سنہ ۱۸۶۰ ع میں طبع ہوئی ہیں اور آخری دو سنہ ۱۸۶۱ ع میں۔ یہ کتابیں مجھے امرتسر کے پرجوش مستشرق مسٹر روبرٹ کسٹ نے حال میں بھیجی ہیں۔ فرانسیسی سفیر مقیم کلکتہ موسیو لمبار (Lombard) نے ازراہ فواہی میرا تعارف مسٹر روبرٹ کسٹ سے کرایا چنانچہ موسیو نے اردو کی تقریباً بیس کتابیں مجھے روانہ فرمائی ہیں۔ ان میں بیشتر خود موسیو کی کتابوں کے اردو ترجمے ہیں۔ ان میں پنجاب کا اردو نقشہ

بھی شامل ہے۔ یہ تقریباً ایک سوچ کُڑ ہے اور لاہور کے مطبع کوہ نور  
میں سنہ ۱۸۶۰ م میں طبع ہوا ہے۔ —

اردو زبان کے ادبی اور علمی مشاغل کا ذکر اس وقت تک مکمل  
نہیں ہو سکتا جب تک کہ میں آپ صاحبان کے سامنے مسیحی مبلغین کی  
انجیلوں کی کارگزاری کی نسبت کچھ نہ کہوں۔ جیسا کہ میں اپنے پچھلے  
خطبے میں کہہ چکا ہوں کہ ”برطانیہ اور ممالک غیر کی انجیل انجیل“  
نے انجیل کا جو دلپذیر ترجمہ گزشتہ سال شائع کیا اسے یقیناً اردو زبان  
کی چوٹی کی کتابوں میں سمجھنا چاہئے۔ یہ ترجمہ اس لئے اور بھی  
مہم اور مستند ہے کہ ایک مشہور ہندوستانی فاضل نے اس کام میں  
ہاتھ بٹایا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اس ہندوستانی فاضل کو اپنی زبان اردو  
کے علاوہ انجیل مقدس پر پورا عبور حاصل تھا۔ اس ترجمے کی ترتیب  
میں سلیقے کو ملحوظ رکھا گیا ہے۔ اور مجھے پورا یقین ہے کہ وہ لوگ  
بھی اسے پسند کریں گے جو کہتے ہیں کہ مسیحی انجیلیں بالاعظم انجیل  
مقدس کو غیر مسیحی لڑکوں اور جاہل عیسائیوں کے سامنے نہایت بے ہوش  
طریقے سے پیش کرتی ہیں۔ اس ترجمے میں حواشی کا بھی التزام کیا  
گیا ہے۔ ان حواشی میں ہم مضمون عبارتیں اور استعاروں کی تشریح کی  
گئی ہے۔ اس کے ساتھ واقعات کی تاریخی مختلف ترجموں کے فرق  
اور بعض جگہ عبرانی یا یونانی کے لفظ بہ لفظ عبارتیں درج ہیں۔  
ہر باب کے شروع میں اس باب کے زیر بحث موضوع کا خلاصہ اور اسی طرح  
ہر حصے کے زیر بحث حصے کے رے مزبور ہیں۔ جہاں جہاں نئے  
موضوع شروع ہوتے ہیں وہیں خاص خاص نشان کردئے گئے ہیں جن کی  
حیثیت وہی سمجھنی چاہئے جو مختلف جملوں کو جدا کرنے کے نشانات کی ہے

یہ کام نہایت دیدہ ریزی سے پایۂ تکمیل کو پہونچا اور اس سے انجیل اور مسٹر ماتھر دونوں کی شہرت کو چار چاند لگیں گے جنہوں نے انتہائی

جانفشانی سے اس کی چھپائی کا انتظام کیا —

ان مبلغین مسیحیت کی مختلف مطبوعات کے متعلق میں تفصیل سے

ذکر نہیں کرونگا اس واسطے کہ پھر مضمون بہت طویل ہرجائیگا ۔ یہ لوگ انجیل مقدس کی تعلیمات کی بڑے جوش سے نشر و اشاعت کر رہے ہیں اس لوگوں کے لئے مسلمان فقرا کی طرح "شاہ" کا لقب استعمال کرنا ٹھیک ہوگا کیونکہ واقعی یہ سب لوگ روحانی بادشاہ ہیں ۔ انہوں نے یہ بادشاہی اپنے جذبات کو مغلوں کے حاصل سے ہے ۔ ان کی بعض مطبوعات نہایت دلچسپ ہیں چنانچہ ایک مذہبی افسانہ لیا کاں کہلت کے نام سے طبع ہوا ہے ۔ یہ ہندی میں ہے ۔ اس افسانے کی تمہید میں یہ بتایا گیا ہے کہ ہر بنارس کا ایک بوڑھا باشندہ اس فکر میں غلطان پھنسا ہوا ہے کہ کسی تدبیر سے اس مقدس شہر کے سارے باشندے مسیحی مذہب قبول کر لیں اگر ایسا ہو جائے تو ان کے شہر کی قسمت جاگ جائے ۔ اس عالم فکر میں وہ خواب دیکھتا ہے کہ اس کی ہلی قہقا بر آئی ۔ جب اس کی آنکھ کھلی تو دیکھتا ہے کہ ایک کتب خانہ ہے جہاں جاکر اس نے لیا کاں کہلت کا ایک نسخہ خریدا ۔ اس قلاب میں اسے اپنے خواب کی تعبیر مل گئی ۔ اس میں ایک ہندو اور اس کے بھتیجے کے ہرمیان جس نے مسیحی مذہب قبول کر لیا تھا فرض گفتگو کا حال درج تھا ۔ چنانچہ اس گفتگو کے دوران میں مسیحیت اسلام اور بت پرستی کا مقابلہ کیا گیا ہے ۔ اور یہ ثابت کیا گیا ہے کہ مسیحی مذہب ہی انسان کی نجات کا ضامن ہے ۔ ساتھ ہر مذہب کے بعض ناپاک رسوم اور ذات پات کے نقصانات واضح کئے گئے ہیں —



مذہبی قسم کی مطبوعات میں جو حال میں شائع ہوئی ہیں اور جن کا مجھے علم ہے ، حیات پال ( پولس ) قابل ذکر ہے ۔ اصل میں یہ کتاب مسٹر آرکست نے انگریزی میں لکھی تھی پھر اسکا \* پنڈت سورج دھان نہجور اور اجودھیا پرشاد نے اردو میں ترجمہ کیا ۔ اس میں ایک نقشہ بھی ہے جس میں اس ناسور شخص کے سفر کے متعلق معلومات درج ہیں اسی قسم کی ایک کتاب سچے اوتار کے متعلق لکھی گئی ہے ، ایک حقیقی تغلیث اور قری سورتی کے متعلق ہے ، ایک کتاب میں ایک مسیحی مبلغ اور ہندو جاتری کے درمیان مباحثہ ہے ، ایک میں قرآن اور انجیل کی تعلیمات کا مقابلہ کیا گیا ہے ۔ ایک میں حضرت مسعود ( صل اللہ علیہ وسلم ) اور حضرت مسیح کی تعلیمات کا فرق بیان کیا گیا ہے ۔ ایک کتاب میں اسلام کی ابتدا ۔ خروج اور زوال پر تبصرہ ہے ۔ ان کتابوں کے علاوہ اور بہت ساری انگریزی کتابوں کے ترجمے ہیں جو فرانسیسی میں بھی موجود ہیں + حضرت " سلیمان کی کہارتوں " اور " پہاڑی وعظ " کا اردو نظم میں ترجمہ کیا گیا ہے ۔

بمبئی کی مسیحی انجمن بھی اپنے کام میں مشغول ہے ۔ اس انجمن نے اردو زبان میں ۲۳۰ چھوٹی بڑی کتابیں شائع کی ہیں ۔ اردو کے

\* یہ نام اسی خطبے میں پہلے بھی آیا ہے وہاں بیان لکھا ہے ۔ یہاں چھاپے کی غلطی معلوم ہوتی ہے ۔ نیز نام کے آخری جز میں بھی کچھ غلطی ہوگئی ہے پہلے نجر لکھا ہے یہاں نہجور ہے ( مترجم )

+ مثلاً " The goldinakers villa\_e " ; " Life of Mahammap

" Account From Umuasal History "

علاوہ اس صوبہ کی دوسری زبانوں میں بھی ان کی مطبوعات ہیں - اس انجمن کا رسالہ " ہمداد " برابر نکل رہا ہے جس کی نسبت میں اپنے سنہ ۱۸۵۹ء والے خطبہ میں ذکر کرچکا ہوں -

اس قسم کی تبلیغی کتب کو طبع کرنے کے علاوہ مبلغین مسیحیت ملک کے طول و عرض میں کلیساؤں کی بنائیں ڈال رہے ہیں اور مدرسے قائم کر رہے ہیں - یہ سب کچھ ان انجمنوں اور ان افراد کی فیاضی کا ثمر ہے جن سے ہندوستان کی تبلیغی انجمنوں کا تعلق ہے - میں سمجھتا ہوں اس ضمن میں اس کا ذکر کرنا خالی از دلچسپی نہ ہوگا کہ مسٹر " لہوپولٹ " کو جن کا تعلق چرچ مشن Church Mission سے ہے ۵ ہزار پونڈ کی رقم بطور عطیہ پیش کی گئی ہے تاکہ اس سے وہ پھر مدارس میں ایک مدرسہ قائم کریں جہاں اردو زبان کے ذریعہ سب تعلیم دی جائے -

جن ہندوستانیوں نے مسیحی مذہب قبول کیا ہے ان میں اچھی خاصی تعداد تعلیم یافتہ لوگوں کی ہے اور ان میں بعض اردو زبان کے انشاء پرداز بھی ہیں - مسلمان لوگ حضرت مسیح کو عیسٰی کہتے ہیں اور ہندو لوگ عیسٰی کو سیوا (سہادیو) سے تعبیر کرتے ہیں - مسیحی ہیں کی اکثر یورپی اصطلاحوں کو اردو میں نہایت سلیقے سے سمو لیا گیا ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ اردو زبان میں ساسی اور یانسی دونوں قسموں کی زبانوں کے عناصر پائے جاتے ہیں - دونوں زبانوں کی ترکیبیں اس میں نہایت خوبی سے کہپ جاتی ہیں - اسلامی اور سنسکرتی عناصر سے مل کر اردو کی شاعری میں بڑی صلاحیت پیدا ہوگئی ہے - یہاں تک کہ انگریزی طرز کی نظمیں اس میں لکھی جا سکتی ہیں - اور انگریزی

ملاحات کی لے تک اردو ہرلوں میں اچھی طرح کہی جاسکتی ہے ۔

۱۰ اگست گزشتہ لکھنؤ میں ”یوسف خاں“ بہادر کا انتقال ہوا ۔

یہ عیسائی ہونے کے ساتھ ہی اردو زبان کے بڑے عمدہ انشا پرداز تھے ۔

ان کا لقب ”کملی پوری“ مشہور تھا ۔ مرصع و اجداد علی شاہ بادشاہ

لودھی کے قریبیانے میں تقریباً ۳۰ سال خدمت انجام دے چکے تھے ۔ انھوں

نے اردو میں شعر و سفر کے نام سے اپنا سفرنامہ لکھا ہے ۔ یہ سفرنامہ

۵۰۰ ہجری میں سنہ ۱۸۳۷ ع میں شائع ہوا ۔ استورٹ ریڈ نے اس سفرنامہ

کا مقابلہ Morier کی کتاب ”Haji Baba in England“ سے کیا ہے ۔

اس ضمن میں سب سے زیادہ دلچسپ بات یہ ہے کہ یوسف خاں بہادر

ہندوستانی نہیں تھے بلکہ اطالوی تھے ۔ یہ مسلمان بھی نہیں تھے ۔

بلکہ کیتھولک مسیحی تھے ۔ اور سرتے دم تک کیتھولک مذاہب پر قائم

رہے ۔ اصل میں ان کا نام Delmerich تھا اور کہا جاتا ہے کہ ان کا فلورنس

کے مشہور Medicis خاندان سے تعلق تھا ۔ کوئی پندرہ سال ہوئے کہ

یوسف خاں بہادر سیاحت کی غرض سے انگلستان ، فرانس ، اسپین ، پرتگال اور

جرمنی گئے تھے ۔ واپسی پر ”ترکی“ اور عربستان کے راستے سے ہندوستان

• ستمبر سنہ ۱۸۵۲ کے خبر خواہ ہند میں ایک ہندوستانی مبلغ ہرماس

کی نظم نکلی ہے جو تین اور چار اربابوں میں لکھی گئی ۔

ہم سجدہ کرتے بہ اہاب

سراہتے تیری عطا

کہ تم خدا باپ تارا

پھر فانی حاکم رہا

واپس آئے -- میں نے ابھی جس سفر نامے کا ذکر کیا ہے وہ در اصل انہیں ملکوں کے حالات پر مشتمل ہے ۔ انہوں نے یہ سفر نامہ خود اردو میں لکھا تھا —

میں نے ابھی جن مذہبی کتابوں کا ذکر کیا ان میں ایک اور کتاب کو شامل کرنا ضروری ہے ۔ یہ ہندی سے اردو میں ترجمہ ہے ۔ ساتھ ہی نہایت قابل قدر حواشی بھی ہیں ۔ کتاب کا موضوع ہندؤں کے چھ فلسفیانہ مسلکوں کی تردید ہے ۔ اس کتاب کا مصنف ایک برہمن ہے جس نے مسیحی مذہب اختیار کر لیا تھا ۔ اسے اپنے مضمون پر پورا تبصرہ معلوم ہوتا ہے ۔ یہ کتاب ۳۶۰ صفحات پر مشتمل ہے ۔ مشہور مستشرق Fitz Edward Hall نے اس کو چھپوانے کا انتظام کیا اور اس پر فلسفیانہ تنقید لکھی ۔ یہ کتاب اور یہ تنقید در اصل اس کام کی تکمیل کرتے ہیں جسے Colebrooke اور دوسرے ماہرین ہندیات نے شروع کیا تھا — وہ کتابیں جو دوبارہ طبع ہوئی ہیں ان میں ”تصفیۃ اخوان الصفا“ کا ہندی ادیشن قابل ذکر ہے ۔ کلکتہ ، ہکلی ، بمبئی ، اور دہلی میں متعدد مرتبہ یہ کتاب طبع ہو چکی ہے ۔ مگر یورپ میں اب تک یہ مکمل نہیں چھاپی گئی ۔ یہ کتاب ”باغ و بہار“ کی طرح سول امتحانوں کے نصاب میں داخل ہے ۔ ڈاکٹر ”ریو“ نے بڑی محنت اور کاوش سے ”باغ و بہار“ کو پھر طبع کرایا ہے ۔ موصوت آج کل یونیورسٹی کالج میں پروفیسری کے عہدہ پر ممتاز ہیں ۔ مجھے یہ فخر حاصل ہے کہ وہ بھی میرے خطبات سن چکے ہیں ۔ میرے قدیم دوست اور مہربان Duncan Farbes نے اس کی طباعت کا انتظام کیا ۔ موصوت نے اردو پر اور اردو میں متعدد کتابیں تصنیف کی ہیں —

مستر E. H. Rogers نے ایک کتاب "How to speak Hindustani"

لکھی ہے۔ یہ کتاب نہ صرف فوجی لوگوں کے لئے بھید مفید ہے جن کے لئے خاص طور پر یہ تصنیف کی گئی ہے بلکہ ان انگریز بھروسٹروں کے لئے بھی نہایت کار آمد ہے جن کا ارادہ ہندوستان میں وکالت کرنے کا ہے۔ ہندوستان میں آج کل مقامی عدالتیں ہر جگہ قائم ہو رہی ہیں۔ ان نوجوان انگریزوں کے لئے جن کی اپنے وطن میں قدر نہیں، یہ موقع ہے کہ وہ اس وقت ہندوستان میں اپنی قسمت آزمائیں۔ لیکن اس سے پیشتر کہ وہ ہندوستان جانے کا ارادہ کریں یہ از بس ضروری ہے کہ وہ ویسی لوگوں کی زبان کو مطالعہ کے ذریعہ سیکھ لیں۔ انہیں ہندوستانی لوگوں کے ان معاوروں کو جاننا چاہئے جو ہر وقت گفتگو میں استعمال ہوتے ہیں۔ مسٹر "روجر" کی کتاب میں ان کے متعلق پوری معلومات مل سکتی ہے۔ موصوف پہلے Lawrence asylum کے ناظم تھے اور آج کل Chatham کے Indian Depots میں ہندوستانی کے استاد ہیں۔

ہندوستانی صرف و نحو پر "انگریزی" "لاطینی" "فرانسیسی" "پرتگالی" اور "جرمن" زبان میں جو کتابیں نکل چکی ہیں ان میں دوکا اور اضافہ ہوا ہے۔ دوسری مراد Duncan Farbes کی کتاب سے ہے۔ اس میں صرف و نحو کے ساتھ چھوٹی سی لغت بھی ہے۔ یہ کتاب اردو میں ہے مگر اس کا رسم خط روسی ہے۔ دوسری کتاب Monier Williams کی "Hindustani Primer" ہے۔ یہ بھی روسی رسم خط میں لکھی گئی ہے۔ اس میں بھی ابتدائی صرف و نحو کے ساتھ ساتھ کثیرالاستعمال الفاظ کے معنی اور کہاوتیں درج ہیں۔ اگرچہ موصوف آج کل اکسفورڈ یونیورسٹی میں سنسکرت زبان کے پروفیسر ہیں مگر انہیں ہندوستانی زبان سے جو ہمیشہ

سے شغف اور لگاؤ رہا ہے وہ بدستور قائم ہے —

مسترسی ماتھر کی ہندوستانی اور انگریزی کی لغت دوبارہ چھپ چکی ہے۔ اس میں انجیل مقدس کی ساری اصطلاحوں کے معنی دئے ہیں۔ جو صاحب اس کتاب کو خریدنا چاہیں خرید سکتے ہیں۔ خود انجیل مقدس کا جو اتیشن موصوت نے تیار کیا تھا جس میں ایک طرت اردو ترجمہ ہے، وہ ان کا بڑا کار نامہ سمجھنا چاہئے۔ اس ترجمہ کی قدر و قیمت میں اس لغت کی وجہ سے اور بھی اضافہ ہو جائے گا۔ ہندوستانی اور یورپین دونوں اسے قدر کی نگاہوں سے دیکھیں گے۔ بالخصوص وہ یورپین جو ہندوستانی زبان کا مطالعہ کر رہے ہیں اس کا بڑی خوشی کے ساتھ خیر مقدم کریں گے۔ انہیں ہندوستانی زبان سیکھنے میں اس سے بڑی سہولت ہوگی اگر وہ دتاسی بھی استعداد رکھتے ہیں تو اس کی مدد سے بآسانی آگے چل سکتے ہیں —

آپ صاحبان پر اب یہ روشن ہو گیا ہو گا کہ ہندوستان میں روسن رسم خط کا اہستہ اہستہ استعمال ہوتا رہا ہے۔ خود ہندوستانیوں میں ایسے اشخاص موجود ہیں جن کا خیال ہے کہ عام طور پر انگریز لوگ جو روسن رسم خط استعمال کرتے ہیں اسے تھوڑی بہت تبدیلیوں کے بعد ہندوستان میں رائج کیا جاسکتا ہے۔ بابوشیہ پرماد نے جو بڑے فاضل آدمی ہیں اور شملہ اخبار کے مدیر بھی رہ چکے ہیں اور متعدد کتابیں تصنیف کر چکے ہیں، حال ہی میں کلکتہ میں ایک رسالہ شائع کیا ہے جس میں اردو کے رسم خط سے بحث کی ہے۔ ان کا خیال ہے کہ زبان کی ترقی کے لئے ضروری ہے کہ روسن رسم خط اختیار کر لیا جائے اور ولسن نے جو طریقہ رائج کرنے کی کوشش کی تھی اس میں بعض ضروری تبدیلیاں

کردی جائیں —

آپ سبھوں کو غالباً معلوم ہو گا کہ ۱۲ مئی سنہ ۱۸۵۷ ع دہلی کالج کی اینٹ سے اینٹ بجا دی گئی تھی۔ اس کے کتب خانے کو مشعلوں کے نذر کر دیا گیا تھا اور اس کالج کے ٹیکہ دل پرنسپل کو قتل کر دیا گیا تھا۔ مگر خوش قسمتی سے اس کالج کی آمدنی وقف سے تھی جو اب تک موجود ہے۔ چنانچہ اس وقف کی آمدنی سے چاندنی چوک میں ایک دوسرا کالج قائم کیا گیا ہے جسے ہم پرانے کالج کا قائم مقام تصور کر سکتے ہیں۔ اس کا نام دہلی انسٹیٹیوٹ رکھا گیا ہے۔ ابھی اسے قائم ہوئے ایسا زیادہ عرصہ نہیں ہوا مگر اس میں ۴۰۰۰ طلبہ کے قریب تعلیم پا رہے ہیں۔ بعض سفیر اشخاص اور گورنمنٹ کی فیاضی نے بدولت اس کالج کے کتب خانہ میں آج تقریباً ۱۲ ہزار کتابیں موجود ہیں۔ اس کے ساتھ ایک عجائب گھر بھی قائم کیا جا رہا ہے۔ چنانچہ وائسرائے لارڈ کیلنگ کی سفارش پر اس کی امداد کلکتہ کی ایشیاٹک سوسائٹی سے دہلی منظور ہو گئی۔ اس عجائب گھر میں ایک قدم شریف (پتھر جس پر رسول مقبول کے قدم کا نشان ہے) ہے۔ یہ پہلے ایک صندوق میں بند تھا اس صندوق کی نگرانی پر ایک آدمی مامور تھا جسے ۵۰ روپے ماہوار دئے جایا کرتے تھے۔ ایک قدم حضرت فاطمہ (رض) کا ہے۔ دہلی کے آخری بادشاہ کے حمام خانہ کی چوکی ہے۔ ہندوستان Materia Medica کی مختلف جڑی بوٹیاں یہاں موجود ہیں۔ ہندوستانی عطریات، صنعت و حرفت کے نمونے، سنگ سرمہ اور سنگ موسیٰ کی بنی ہوئی اشیاء، مصوری کے نمونے، موسیقی کے آلات، صندل اور ہاتھی دانت کی صندوقچیاں، زرد و جواہرات کے تپے، لکھنؤ کے مٹی کے کھلونے، بچوں کے کھلونے اور مثال اور مختلف انواع کے دیسی کپڑے اس عجائب گھر میں ہیں۔

کلکتہ یونیورسٹی جس کا اثر پشاور اور کٹک تک ہے آج کل اچھی حالت میں ہے - بہت سی میں جو حال میں یونیورسٹی قائم ہوئی ہے اس کی حالت بھی قابل اطمینان ہے - اس یونیورسٹی کا آخری سندی امتحان گذشتہ ستمبر کے مہینہ میں ہوا تھا - امتحان میں ۱۵ طلبہ نے شرکت کی تھی جن میں سے ۷ کامیاب ہوئے - اس امتحان کے نصاب میں Rev. M Mitchell کی اطلاع کے مطابق 'باغ و بہار' جس کا میں اپنے ہر خطبے میں عادتاً ذکر کرتا ہوں 'اخلاق ہندی' جو Hitopades کا اردو ترجمہ ہے 'میرحسی کی مشہور مثنوی سحرالبہاں اور دیوان ناسم شامل تھے - اطفالہ سورتی جن کی "خود نوشتہ سوانح میری" بھی مقبول ہوئی کہتے ہیں کہ ناسم اردو زبان کے بہترین شعرا میں سے ہوا ہے -

Haileybwy اور Addisoncombe کی درس گاہوں کے بند ہونے سے میری دافست میں ہندوستانی زبان کے شوق مطالعہ کو کوئی صدمہ نہیں پہنچے گا - میں جس زمانہ میں اپنے درس پیرس میں شروع کرتا ہوں اسی زمانہ میں Woolwich کی فوجی اکادمی کے طلبہ بھی اپنا اردو کا درس شروع کرتے ہیں - اب ایسٹ انڈیا کمپنی کے فوجی مدرسہ کے طلبہ Woolwich کے مدرسہ میں داخل ہوتے ہیں - لیکن ان کی تعلیم اور دوسرے طلبہ سے مختلف ہے - چونکہ بعد میں ان کا ارادہ ہندوستان میں فوجی خدمات پر جانے کا ہوتا ہے اس لئے خاص طور پر ان کے لئے علیحدہ استاد مقرر کئے جاتے ہیں جو انہیں اردو اور دوسری مشرقی زبانیں سکھاتے ہیں جن کی انہیں آئندہ زندگی میں ضرورت پڑے گی -

ایسٹ انڈیا ہاؤس کا کتب خانہ Board of Control (بورڈ آف کنٹرول) کی



ہمارتوں میں منتقل ہو چکا ہے۔ اس کتب خانے میں مشرقی علوم و ادب پر چوبیس ہزار کتابیں موجود ہیں۔ ان میں ۸ ہزار قلمی نسخے ہیں۔ میرا خیال ہے کہ ان کتابوں میں اردو کتابوں کا بہت بڑا ذخیرہ ہے جس میں مطبوعہ اور قلمی نسخے دونوں شامل ہیں۔ ان قلمی نسخوں میں قرآن کا وہ مشہور قلمی نسخہ بھی ہے جس کی نسبت کہا جاتا ہے کہ حضرت عثمان کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ یہ کوئی خط میں ہے۔ اس پر متعدد مشرقی بادشاہوں کے دستخط اور ان کی مہرین ثبت ہیں جس کی وجہ سے وہ ایک بے بہا اور نادر چیز سمجھی جاتی ہے۔ قرآن کی چند سورتیں حضرت علی کے ہاتھ کی لکھی ہوئی اس ذخیرہ کتب میں ماتی ہیں۔ اس کے سرورق پر تیمور صاحب قرآن کی مہر ثبت ہے اور شاہجہان کے ہاتھ کی لکھی ہوئی چند سطریں ہیں۔ ان چند سطروں میں یہ تحریر ہے کہ اس نے تیور ہزار مہر میں اس نسخہ کو خریدا۔

ایسٹ انڈیا ہاؤس کا عجائب گھر آج کل Fife House میں ہے جو Whitehall - Yard میں واقع ہے۔ اس میں جب داخل ہو جیے تو پہلے کمرہ میں ولگٹن، کلايو، ہسپتنگز اور ان انگریزوں کے مجسمے نصب نظر آتے ہیں جنہوں نے تاریخ ہند میں کارہائے نمایاں کئے ہیں۔ یہاں ہر کمرے کی ایک خصوصیت ہے۔ ایک میں ہندوستان کی دھاتیں ہیں، ایک میں سونے چاندی کا کام ہے، ایک میں ہمارے جواہرات ہیں، ایک میں ریشمی کپڑے اور زیورات، اور ایک میں آلات کشاورزی و جہاز رانی ہیں۔ ان سب میں سب سے زیادہ دلچسپی اور بھرت وہاں حاصل ہوتی ہے جہاں ہندوستان کے مختلف نسلوں کے لوگوں کے مجسمے رکھے ہیں۔ انہیں دیکھ کر ہندوستانیوں کے رسم و رواج کی نسبت معلومات میں اضافہ ہوتا

ہے ۔ اسی طرح ہندوستانی چڑیوں اور مختلف قسم کے جانوروں کی نہایت  
 محنت و احتیاط سے تقسیمیں کی گئی ہیں اور انہیں الگ الگ رکھا گیا  
 ہے ۔ مسٹر الیٹ کے پاس اسراوتی کے سروریں بتوں کے کچھہ فکرتے تھے  
 وہ بھی یہاں موجود ہیں ۔ یہ بت بدھ مت کی تاریخ پر روشنی ڈالتے ہیں ۔  
 میں سمجھتا ہوں اس جگہ موقع نہیں کہ میں اس عالیشان عمارت کے  
 متعلق کچھ کہوں جو وزیر ہند کے دفتر کے لئے بنائی گئی ہے ۔ اس کا  
 طرز تعمیر غیر کوتھکی اور خالص اطالوی ہے ۔ آج کل ازمنہ وسطی کے  
 طرز کو پروستانت ملکوں میں بھی پسند کی نظروں سے دیکھا جاتا ہے ۔  
 پیرس میں بدستور ہندوستانی درسوں میں لوگ آتے ہیں ۔ یہ سچ  
 ہے کہ تعداد بہت زیادہ نہیں مگر جو آتے ہیں وہ عموماً اعلیٰ تعلیمیافتہ  
 لوگ ہیں ۔ میرے درسوں میں بیرونی ممالک کے مشہور لوگوں میں سے  
 جو بھی کبھی تشریف لاکر مجھے سرفراز فرماتے ہیں ، میں مہمیتراں روپرام  
 کا خاص طور پر ذکر کروں گا ۔ یہ برہمن ہیں اور ساتھ ہی نہایت  
 باصلاح آدمی ہیں ۔ صوبہ ممبئی میں انسپکٹر مدارس کے عہدہ پر ممتاز  
 ہیں ۔ موصوت قابل مبارک باد ہیں کہ انہوں نے ایسی تعصبات کی  
 مطلق پروا نہیں کی اور انگلستان کے انتظام تعلیم کی تحقیق کے لئے اتنی  
 دور آئے ۔ ہندوستان جاتے ہوئے وہ پیرس میں کچھ دن ٹھہرے تھے ۔ میں  
 نے سنا ہے کہ جب وہ احمد آباد واپس پہنچے تو تعلیمیافتہ ہندوستانیوں  
 اور اس شہر کے اعلیٰ یورپین طبقے نے ان کے خیر مقدم میں ایک جلسہ  
 منعقد کیا ۔ اس جلسہ میں سفر سے واپسی کی مبارک باد دی گئی ایک  
 ایسی شاعر نے کہا کہ روپ رام کے سفر یورپ نے یہ ثابت کر دیا کہ ہندو  
 لوگوں کو سفر کرنے میں جو تھیں بڑی دشواریوں کا سامنا کرنا پڑتا تھا

یعنی اخراجات، آب و ہوا کی سختی اور اپنے دھرم اور رسوم کی پابندی نہ کر سکنے کا تر، یہ تینوں دشواریاں ایسی نہیں جن پر قابو پانا انسانی امکان سے باہر ہو —

حضرات! اس خطبے کا خاتمہ میں اس مبارک باد پر کرتا ہوں کہ ہندوستانی واقعی خوش نصیب ہیں ملکہ نے ان کے لئے لارڈ کیننگ کا جانشین جن کا زمانہ حکومت آئندہ ماہ مارچ میں ختم ہو رہا ہے، لارڈ الجن کو وائسرائے منتخب کیا ہے۔ لارڈ الجن بڑے مشہور مدبر ہیں۔ موصوف نہایت ہر دل عزیز ہیں اور ہر کوئی ان کی عزت کرتا ہے۔ موصوف کھنڈا اور اور چھن میں اپنی ذہانت اور اپنی بلند حوصلگی کا ثبوت دے چکے ہیں۔ ان کے والد فنون لطیفہ کے بڑے قدردان تھے اور انہوں نے برٹش مہوزیم کو بعض نہایت قابل قدر تحفے عطا کئے۔ اگر موصوف نے انہیں سنییت سنییت کرنا رکھا ہوتا تو ممکن ہے ان میں سے بعض تباہ ہو جاتے۔ لارڈ الجن کی والدہ اپنے خلوص، تقویٰ اور فیاضی میں مشہور ہیں۔ موصوفہ کی اعلیٰ قابلیت اور علم دوستی کا بھی انگلستان بھر میں چرچا ہے۔ مجھے اس بات کا فخر ہے کہ موصوفہ میرے کرم فرماؤں میں سے تھیں اور آج تک ان کے الطاف کریمانہ میرے حافظے نے فراموش نہیں کئے۔ مجھے پوری توقع ہے کہ لارڈ الجن لارڈ کیننگ کی طرح ہندوستانیوں کے ساتھ دوستانہ برتاؤ کریں گے اور اپنے حسن انتظام اور عدل گستری سے ان کے دلوں کو تسخیر کر لیں گے۔ مجھے پوری توقع ہے کہ وہ اپنے زمانہ قیام میں ہندوستانی لوگوں اور حکومت برطانیہ کے درمیان نہایت خوش گوار تعلقات قائم کر دیں گے جس کے ساتھ مہاراجہ کی زندگی بسر کرنا ان کے لئے تقدیر الہی معلوم ہوتی ہے —

## روسی ادب

پانچواں باب

روسی شاعری : پارناسی شاعر ، استعاریت اور انقلاب

اپولون نکو لائی پوچ مائی کوٹ ( ۱۸۲۱ تا ۱۸۹۷ )

از

( جناب پروفیسر محمد معصوب صاحب بی۔ اے آنرز ( آکسی )

پارناسی شاعروں کی طرح مائی کوٹ قومی زندگی سے اس قدر  
بے تعلق رہا کہ اس کی اپنی زندگی میں کوئی خاص واقعات نہیں ہیں  
جو بیان کے لائق ہوں ، اور اس کے ذاتی معاملات معلوم بھی بہت کم ہیں  
اس کا ارادہ پہلے تصور بننے کا تھا لیکن شاعری کا ذوق اس ارادہ پر  
غالب آیا ۔ اس نے چودہ سال کی عمر میں اپنی پہلی نظم شائع کی  
اور جس انداز سے اس کا ادبی دنیا میں استقبال کیا گیا وہ نوسر شاعر  
کی ہمت افزائی کے لئے بہت کافی تھا ۔ سنہ ۱۸۴۰ م سے اس نے اپنی  
زندگی شعر و شاعری کے لئے وقف کر دی ۔

مائی کوٹ کے کلام پر فرانسیسی شاعر اندرگئے شے فی ٹے • اور

• فرانسیسی انقلاب کے زمانے کا ایک شاعر ، جس کی فزولیں اور سڑکے مشہور

ہیں وہابی اور طرز بھائی میں اس نے ہونانیوں کی تقلید کی ہے ( ۱۷۹۲ - ۱۷۹۲ ) —

کلاسیکی یونانی شعرا کا گہرا اثر پایا جاتا ہے اور اس کے مضامین بھی عموماً خالص روسی نہیں ہیں بلکہ یورپ کی تہذیبی اور مذہبی تاریخ سے لائے گئے ہیں۔ مگر آرت کی پرستش اسے اپنے ملک کے حالات سے بالکل ہٹا کر نہ رکھ سکی، اور اس کے کلام کا رنگ قوم کے عام خیالات کے ساتھ بہت ملتا رہا۔ شروع میں وہ خالص "پارناسی" تھا جب سنہ ۱۸۵۵ء کے بعد ملک میں آزادی کا شوق ہوا تو اس کی نظموں میں اس کا عکس نظر آنے لگا اور پھر جب سنہ ۱۸۶۴ء کے بعد لبرل تحریک کچھ کمزور پڑ گئی تو وہ بھی اپنا داسی جہاز کر آرت کے حرم میں رو پڑی ہو گیا۔ اس آخری تغیر سے اس کی شہرت میں بہت فرق آگیا، ورنہ اس زمانے میں بھی جب دوسرے "پارناسی" شاعر قوم کی بے قومی دیکھ کر بالکل خاموش ہو گئے تھے اس کا کلام شوق سے پڑھا جاتا تھا اب اس کے قدردان بہت کم ہیں —

"تہی موتیں!" اور "دو دنیا" جن میں مائی کوٹ نے یونانی اور عیسائی تہذیبوں کی جنگ دکھائی ہے، اور یونانی تہذیب کو اس کے حریف سے بدرجہا بہتر ثابت کیا ہے مائی کوٹ کا شاہکار مائی جاتی ہیں۔ روسی کلیسا کی تاریخ پڑ بھی چند نظموں میں جو روسی شاعری میں کچھ حیثیت رکھنے کا دعویٰ کر سکتی ہیں۔ لیکن مائی کوٹ نے جب کبھی معاصر روسی زندگی کو اپنا موضوع بنایا تو اسے بہت ناکامیابی ہوئی۔ تاریخی نظموں کے علاوہ جو کچھ ہیں وہ اس کی مختصر نظمیں ہیں۔ ان میں اس کے تصور کا زور اور اس کی طبیعت کی رنگینی کچھ نظر آتی ہے اس کی زبان شیریں اور پر ترنم ہے اور اس کی فصاحت کا معیار بہت بلند ہے۔ ذیل کی نظم میں اس کے کلام کا خالص رنگ کسی قدر ظاہر ہو جائے گا —

## ابابیل

مہرا باغ روز بروز کبھلا رہا ہے '   
 ویران ' ' اجڑا ہوا اور خالی خالی نظر آتا ہے ' :   
 میرا دل غمگین ہے '   
 خزان کے سورج کی چمک '   
 درختوں کی جھڑتی ہوئی پتیاں ' شام کے گندوں کی آواز   
 طہمت مہر العین پیدا کرتی ہے -   
 جب حسب حادث میری نظر چھت پر پڑتی ہے   
 تو کھڑکی کے اوپر ایک خالی گھونسلہ دکھائی دیتا ہے :   
 اس میں ابابیلوں کی سرگوشیاں نہیں سنائی دیتی ہیں '   
 اس کی گھاس اور تلکے ہوا سے لٹک آئے ہیں ...   
 مگر مجھے یاد ہے کہ اہے بلالے میں -   
 دو ابابیلوں نے کیا کیا کوششیں صرف کیں '   
 تلکوں کو مٹی سے کس طرح جوڑ کر مضبوط کیا '   
 ادھر ادھر سے بال اور پر کیسے جمع کر کے لائیں -   
 اپنا کام وہ کس خوشی سے کرتی تھیں ' کس صفائی سے !   
 ان کے دل کیسے باغ باغ اتھے جب گھونسلے سے   
 پانچ ننھے چلچل بچوں نے   
 سر نکال کر ادھر ادھر دیکھنا شروع کیا !   
 تمام دن ان کی چڑچڑ جاری رہتی   
 جیسے ننھے بچوں کی ہکواس -   
 اور پھر ایک دن سب کی سب ارگٹھی !

اس دن سے پھر میں نے انہیں بہت کم دیکھا ،  
 اس کا کھونسلہ خالی پڑا ہے !  
 وہ اب کہیں اور آگئی ہیں ،  
 کہیں اور ، یہاں سے بہت دور ...  
 آہ ، کاش میرے بھی پر ہوتے !

افلاسی ٹی افلاس یوچ فیت ( ۱۸۷۲ - ۱۸۲۰ )

اس اصول کا کہ " آرٹ کی غرض آرٹ ہے " فیت سے زیادہ قائل  
 پارفاسیوں میں بھی کوئی نہیں تھا ، اسے روس کے سیاسی اور اقتصادی مسائل  
 سے بہت دلچسپی تھی اگرچہ وہ صرف قدماست پسند نہیں بلکہ جدیدوں کا جانی  
 دشمن تھا اور اس نے ان مسائل پر متعدد مضامین لکھے ۔ لیکن اس نے اپنی شاعری  
 میں آرٹ کی پرستش کے سوا اور کسی غرض کو شامل نہیں ہونے دیا ۔ سنہ  
 ۱۸۵۵ء کے بعد نقادوں کی عداوت نے اس کے کلام کی اشاعت روک دی اور فیت  
 نے اس زمانے کی نظموں کا مجموعہ ۱۸۸۵ء تک نہیں شایع کیا ، اس وقت ادب  
 پر سے مہلگوں اور مصلحوں کا اثر جاتا رہا تھا —

فیت کے کلام کی خاص صفت اس کے احساسات کی نزاکت ہے اس میں تپہل  
 کی کوئی خوبی قدرت یا گہرائی نہیں ، صرف الفاظ اور توئم کی پیدا کی  
 ہوئی ایک کیفیت ہوتی ہے جو جذبات میں گدگدی سے پیدا کرتی ہے ۔ مجموعی  
 حقیقت سے فیت کے کلام میں یک رنگی محسوس ہوتی ہے ، اس لئے کہ فارک  
 احساسات کے سوا اس نے انسانی جذبات کے کسی اور پہلو کو اپنی شاعرانہ توجہ  
 کے لائق نہیں سمجھا ذیل کی نظم کا فیت کے مطالعوں نے بہت  
 مذاق اڑایا تھا اس لئے کہ اس میں ازل سے آخر تک کوئی فعل  
 نہیں ہے —

زیر آواز - دہی سانسیں :

بلبل کے لہرے -

ہریا کی چاندی جیسی چمک '

اس کی جھومتی چال -

رات کی دھیمی روشنی - دھندلی تاریکی کا سلسلہ -

تاریکی کا بے پایاں سمندر -

ایک محبوب چہرے کی بدلتی ہوئی کھینچتیں '

مسحور کن ادائیں

دھوئیں جیسے باہلوں میں کہیں ارفوانی رنگ

کہیں کھربا کی جھلک '

پیار ' پیار اور آنسو -

اور آفتاب کا طلوع ! ...

اسی انداز کی ایک اور نظم ملاحظہ ہو :

میں تجھے مبارکباد دینے آیا ہوں -

یہ کہنے کہ سورج نکل آیا ہے '

اور اس کی گرم ' روشن کرنیں .

پتھوں پر کانپ رہی ہیں :

یہ کہنے کہ جنگل جاگ اٹھا ہے '

سارے کا سارا جاگ اٹھا ہے ' اس کی ہر شاخ '

ہر چڑیا چونک پڑی ہے '

اور وہ بہار کی آرزوؤں سے بھرا ہے ...

یہ کہنے کہ کل کی سی امیدیں اور جوش لے کر



میں پھر تھیرے پاس آیا ہوں ،  
 مہرا دل اسی طرح مسرت کا ،  
 اور تیری خدمت کرنے کا آرزو مند ہے ؛  
 یہ کہنے کہ ہر طرف سے میرے پاس  
 شادمانی کا پیغام آرہا ہے ،  
 یہ کہنے کہ مہرا دل نغمہ سرائی پر تلا ہوا ہے  
 مگر معلوم نہیں میں گاؤں کا یا نہیں ...

یا کوٹ پترووچ پولون سکی ( سنہ ۱۸۱۹ ع - سنہ ۱۸۹۸ ع )

فہمت اور مائی کوٹ کے مقابلہ میں پولون سکی کے مضامین کا مہداں  
 بہت وسیع ہے اور عوام زندگی سے بہت زیادہ وابستہ ہے ، اس کے احساسات  
 میں بھی اتنی نزاکت نہیں کہ وہ معمولی انسان کی عقل اور  
 سمجھ کو عاجز کر دیں - اس نے عوام کے طرز پر چند نظمیں لکھی ہیں  
 جو ادبی نقطہ نظر سے قابل قدر تو نہیں ہیں مگر ان میں کچھ ایسی  
 سادگی ہے اور ان کی زبان اتنی سہل کہ وہ ایک زمانہ میں بچے بچے  
 کو یاد ہوا کرتی تھیں اس کے کلام میں ظرافت بھی پائی جاتی ہے اور  
 ساتھ ہی ایک فلسفہ حیات جو بہت گہرا نہیں ہے مگر اوسط درج کے  
 تعلیم یافتہ لوگ اس سے نہایت درجہ مرعوب ہوتے ہیں - پولون سکی  
 روس کی سیاسی فرقہ بندیوں سے ہمیشہ الگ رہا اس لئے اسے نقادوں  
 کی ہدایت کا سامنا نہیں کرنا پڑا اور اس کے کلام کی اشاعت میں  
 کوئی دشواری یا رکاوٹ نہیں ہوئی مگر اعلیٰ ادبی مذاق کے لوگوں میں  
 اسے بہت کم قدر دان ملے ہیں - اُسے وہی لوگ پسند کرتے ہیں جن کی  
 علمی بساط کم ہے ، اور جو شاعری کے ذریعہ سے اپنے جذبات اور خیالات

میں ڈرا سا ہیجان یا ہلکا سا سرور پیدا کرنا چاہتے ہیں پولون سکی کی سب سے مشہور نظم ”موسیقی کے شوقین تڈے“ کا قصہ ہے جو کسی بلبل کا گانا سن کر اس پر عاشق ہو گیا اور ملاقات کے شوق میں اس کا دل توڑنے لگا۔ بڑی تمناؤں کے بعد آخر کار اسے دیدار کا شرف حاصل ہوا، لیکن بلبل اسے دیکھتے ہی کیا گیا۔ اس نظم کے علاوہ پولون سکی نے ”پارناسی“ طرز کے مطابق مختصر نظمیں بھی لکھی ہیں جس سے بعض بعض ہر لحاظ سے بہت اچھی ہیں مگر یہ اعلیٰ نمونے اس کے کلام میں صرف گاہے گاہے نظر آتے ہیں۔ اس کی بہترین نظموں میں سے ایک کا ترجمہ دیا جاتا ہے۔۔

### گزرا ہوا زمانہ

مجھے یاد ہیں وہ بچپن کے دن، جب ہمارے گالوں پر پھول کی سی سرخی تھی،  
 ہم تم بھر بھرے برت پر کھیلتے پھرتے تھے،  
 اور سردی ایک بوڑھی عورت کی طرح اپنے ہاتھوں سے،  
 ہمیں پیار کرتی اور پھر اپنی بیساکھی سے آگ کے پاس بھگا دیتی،  
 شام کے اندھیرے میں تمہاری آنکھیں چمکتی تھیں،  
 آتش دان کی چنگاری تمہاری صورت دیکھا کرتی تھی،  
 اور بوڑھی کھلائی ہمیں کہانیاں سناتی تھی،  
 ایک بے وقوف کی جو کسی زمانہ میں تھا،  
 لیکن وہ جازا بہار کی طرح مسکراتا ہوا چل دیا،  
 گرمیاں بھی گذر گئیں۔ اور اب خزاں کے طوفان کا شور سی کر  
 ایک اور جازا آ رہا ہے، بالکل دوسری طرح کا،  
 لہجہ بے حس جازا، اور وہ بھی اپنی بیساکھی سے تبرا رہا ہے...

ہماری کھلائی پیر پھیلائی سو رہی ہے '   
 قہر میں آرام کر رہی ہے ' اور یہ بھی نہیں دیکھتی   
 کہ تم تھک کر میرے سینے سے چھٹ گئی ہو '   
 گویا سی رہی ہو کہ میرا دل کیا کہتا ہے ۔   
 لہکنی کھلائی کی طرح میرا دل بھی آج پیار سے   
 متاثر نہیں ہوتا ' وہ چنگاری بجوہ گئی ہے   
 اور میرا دل تمہیں کہانیاں سنا رہا ہے   
 ایک بے وقوف کی جو کسی زمانہ میں تھا ۔

سنہ ۱۸۵۵ ع سے سنہ ۱۸۶۳ ع کے سیاسی جوش کے رفتہ رفتہ تھلنے   
 ہونے کے ساتھ ہی روسی شاعری کا معیار گرتا گیا ، اس میں نہ فن کی   
 وہ خوبیاں رہیں نہ تخیل کی وہ بلند پروازیاں جو 'پشکن' لہر منقوت   
 اور چھوچف کے کلام میں پائی جاتی ہیں ۔ نکرا سوت نے مضامین میں   
 بہت جدت پیدا کی اور اگر اسے اچھے پورو ملتے تو ممکن ہے روسی   
 شاعری کا باغ پھر سرسبز اور شاداب ہو جاتا ، اور اس میں نئے نئے   
 پھول کھلتے ۔ لیکن افسوس ہے ایسا نہ ہوا ، اور جب تک کہ صدی کے   
 آخری سالوں میں ' استعاریت ' نے نئے باغباں نہیں پیدا کئے روسی   
 شاعری کا باغ ویوان ہوتا گیا ۔ سم یون یا کوٹ لے وچ فاد سون ( ۱۸۶۲ ۔   
 سنہ ۱۸۸۷ ) ' الک سے ٹی نکولایے وچ اپوخ تن ( سنہ ۱۸۴۱ ع ۔ سنہ ۱۸۹۳ ع )   
 کونس قان تی کونس قان تی نووچ سلوچیف سکی ( سنہ ۱۸۳۳ ع ۔   
 ۱۹۳۰ ع ۔ اور ولا جیہر سرکے یوچ سولوت یوت ( سنہ ۱۸۵۳ ۔ سنہ   
 ۱۹۱۰ ع ) کی شاعری میں اس دور کے تمام ذہنی اور فنی نقائص

نظر آتے ہیں۔ ناموں نے بہت شہرت حاصل کی، اور غالباً اس کے کلام سے زیادہ اشاعت اور ہر دلنغیزی اس دور کے کسی شاعر کو نصیب نہیں ہوئی، لیکن نفاذ اس کی مقبولیت کو محض عام مذاق کی ہستی کی ایک علامت مانتے ہیں اور اگر غور سے دیکھا جائے تو ناموں کی ہامری میں نفاذی کے سوا کچھ نہیں، اور اس کے خیالات بھی جو کچھ ہیں وہ ذہن اور تصور کی بیماری کی دلیل ہیں۔ اپون تن کے کلام میں پھر بھی زیادہ جان ہے، لیکن اس میں ایک دوسرے طریقے پر ظاہر ہوتا ہے کہ روسی قوم میں انحطاط کی کیفیت تھی۔ اپون تن کی نظمیں روس کے چپسی گوئیوں کی زبانی بہت سننے میں آتی ہیں اور اس چپسی گوئیوں کا کام ہوسا میخانوں میں لوگوں کو مست کرنا اور عیاشی میں چپٹاپن پیدا کرنا تھا۔ سلوچیف سکی اور سونوت یوہ پر اس قسم کا کوئی الزام نہیں لگایا جاسکتا، لیکن ان دونوں میں فنی خامیاں بہت ہیں اور تخیل کی کوئی خاص خوبی نہیں پائی جاتی۔ ان چاروں شاعروں کی یاد گار بس اسی وجہ سے قائم ہے کہ ان کے دور میں ان سے بہتر کوئی اور شاعر نہیں تھا، یہ ”کلاسیکی“ اور ”استعاری“ دوروں کی درمیانی کڑی ہیں۔

استعاریت اس عام ذہنی مہجان کا ایک پہلو اور اس کی ایک پھیلاؤ تھی جو انیسویں صدی کے آخر میں نظر آتا ہے اور جس کی سب سے بڑی وجہ یہ تھی کہ مہذب اور منظم ہونے کے باوجود روسی قوم اپنی سیاسی اور سماجی زندگی میں جان نہیں پہونک سکی تھی۔ ہر طرف خاندان ساز خیالات کا فوفا تھا، ہر روشن خیال آدمی اپنا فلسفہ حیات بلاتاقوسہ

اصلاح اور نئی زندگی کی تعبیر کی تہا پریں سوچتا 'کلیسا' مذہب، حضرت عیسیٰ کی شخصیت، ریاست پرستی، زار پرستی، قوم پرستی، یورپ پرستی ان سب کے معتقد اور مبلغ تھے، مگر سب یکساں ناکامیاب رہے اور وہم و گمان کے جال میں گرفتار ہو گئے۔ ٹکراسوت کے بعد سے سنہ ۱۹۰۵ ع کے انقلاب تک شاعری کا عام سیاسی اور سماجی زندگی سے بس اتنا تعلق تھا کہ بعض ناسون جیسے شاعروں نے قومی خدمت کی امنگوں کو نظم کا جامہ پہنایا، لیکن یہ زمانہ ایسے انحطاط کا تھا کہ ان شاعروں کے کلام میں نہ سلاطین پرستی کے اعلیٰ جذبے نظر آتے ہیں، نہ قومیت کے بلند ولولے۔ استعاریت کی تحریک روسی شاعری کو نئے اسالیب کے ذریعہ سے دوبارہ زندہ کرنے کی کوشش تھی اس کا سلسلہ نسب فرانسیسی شاعری کی ہم نام تحریک سے ملتا ہے، لیکن روسی استعاریت پسند شاعروں نے اپنے استادوں کی زیادہ پوری نہیں کی، اور دراصل ان سے سیکھا بھی بہت کم۔ امریکن شاعر ایڈ گرا یلی ہو ( ۱۸۳۹ ع - ۱۸۰۹ ع ) اور جرمن فلسفی اور شاعر گوٹتے کاؤن پر فرانسیسی استعاریت پسند شاعروں سے بہت زیادہ اثر تھا۔

فرانسیسی شاعر بودیلیر ( ۱۸۲۱ - ۱۸۶۷ ) کا ایک مصرعہ جس میں کائنات " استعاروں کا ایک جنگل " بتائی گئی ہے اور جرمن شاعر گوٹتے کا ایک شعر کہ " سب فانی چیزیں محض مجازی نقوش ہیں " استعاریت کے فلسفے کی بنیاد ہیں استعارے اور مجازی نقوش جس حقیقت پر پردہ ڈالتے ہیں اس کی جستجو اور اس کے دیدار کا اشتیاق روسی استعاریت پسند شاعروں کا محرک، ان کا " جنوں " اور " سودا " تھا۔ انہوں نے اپنے فرانسیسی استادوں کی طرح اس صرت ایک شاعرانہ انداز، اور نظم میں جہت اور انوکھائی پیدا کرنے کا ایک بہانہ نہیں بنایا بلکہ اسے ایک

مکمل فلسفہ حیات کی صورت دیدی اور اس سے وہ روحانی فضا حاصل کرنے لگے جو اس کا مذہب اور کلیسا فراہم کرنے سے معذور تھا یوں گو استعاریت شروع میں ایک مغربی چیز تھی اور مغربی رنگ میں توہی ہوئی روس میں اس نے بہت جلد روسی بھیس اختیار کرلیا ، اپنا نسب بھول گئی اور روس کے گذشتہ ذہنی رہبروں ، خصوصاً دستہ ٹف سکی سے بہت گہرا رشتہ قائم کر لیا ۔ اس رشتے کے قائم ہونے سے روسی ادب کو سراسر فائدہ ہوا ، انحطاط کے زمانہ میں روسی ادبی مشاہیر کی طرف سے جو غفلت برتی جاتی تھی اس کے بجائے انہیں سمجھنے کا ایک نیا شوق پیدا ہو گیا ، ان کے فلسفہ پر غور کرنے کی ضرورت ہونے لگی ، اور جیسے کوئی گہری نیند سے چونک کر سونے سے پہلے کے واقعات یاد کرتا ہے اور انہیں اپنی زندگی کا ایک ضروری حصہ سمجھنے لگتا ہے ، انحطاط کے بعد استعاریت پسندی کے ذریعہ سے روسی ذہن نے بیدار ہو کر اپنی ذہنی جدوجہد کے قوتے ہوئے سلسلہ کو پھر جوڑ دیا ، اپنی ذہنی دولت کو یوں بہت بڑھا دیا ۔ اس کی سب سے روشن دلیل یہ ہے کہ روس کے استعاریت پسند شاعر آزاد خیال ، بلند حوصلہ ، اپنے دیس اور اپنی قوم کے سچے اور گہرے دوست اور خیر خواہ تھے ۔ سیاسی تحریکوں میں ان میں سے کوئی شریک نہیں ہوا ، لیکن ۱۹۰۵ کے انقلاب میں انہوں نے دکھا دیا کہ وہ جاہرانہ حکومت کے دشمن اور ہر تحریک کے حامی ہیں جس کا مقصد روس کی آزادی اور بہبودی ہو ۔

استعاریت پسند شاعروں کے کلام کی پہلی خصوصیت یہ ہے کہ انہوں نے جمالیات پر تصوف اور فلسفے کا رنگ چڑھانا چاہا ، اور اپنے جذبات کو لفسانیت اور معجز پرستی سے بڑی حد تک پاک رکھا ۔ عشق کو وہ ایک خالص روحانی

کیفیت کی صورت میں پیش کرتے ہیں۔ جس کی پاکیزگی اور صفائی پر انسان کے مرکب، نفس پرست جذبات دھبے لگاتے رہتے ہیں، حسن ان کی نظروں میں ایک جلوہ ہے جس کے دیدار سے انسان معزوم رہتا ہے، کیونکہ وہ ہوس اور شہوت کا ہمدرد ہے۔ لیکن یہ شاعر مذہبیت کے یا تو قائل نہیں یا اس سے نا آشنا ہیں، اور ان کی روحانیت کو تصوت کا ہم معنی نہ سمجھنا چاہئے کائنات، دنیا اور دنیاوی زندگی استعارے ہیں، حقیقت نہیں، ”استعاروں کے جنگل میں“ بہتکتے پھرنا انسان کے شایاں شان نہیں، بس اسی کو جتنا کر استعاریت کا فلسفہ ختم ہو جاتا ہے۔ باقی جو کچھ ہے وہ انسان کی گمراہی پر افسوس، تہماؤں کی بیکسی کا گلہ ہے اور سر آہیں اور آنسو۔ ناموس اور اپوختن کے بعد شعر و شاعری کا ایسا موضوع اختیار کرنا بہت قابل قدر ہے، اور اس کے ساتھ ہی استعاریت پسند شاعروں نے اپنے کلام کو فنی حیثیت سے بھی اس درجہ کمال تک پہنچایا جو شک کے عہد کے سوا روسی شاعری کو کبھی نہیں نصیب ہوا تھا۔ یہ خاص طور سے تعریف کی بات ہے، کیونکہ ان شاعروں نے نئے مضامین نئے طرز پر ادا کئے، اور ایسے ادبی انقلابوں کے ہر اولوں میں عموماً فنی خامیاں اس کثرت سے ہوتی ہیں کہ اہل ذوق کو ان کی جہتیں تسلیم کرنے میں بہت قائل ہوتا ہے۔

استعاریت پسند شاعروں کی تیسری خصوصیت ان کی زبان اور الفاظ کا انوکھا استعمال ہے۔ وہ زبان کو بعض خیالات ادا کرنے کا آلہ نہیں سمجھتے بلکہ کیفیات اور فضا پیدا کرنے کا ذریعہ بھی، اور یوں وہ الفاظ کے معنی سے زیادہ ان کی آواز کی تاثیر کو توجہ کے لائق فرض کرتے، بحر اور قافیہ اور الفاظ کے ارکان کی اولیج نیچ سے وہی کام نکالنا چاہتے ہیں جو

گوئیے سروں سے جو زبان اور الفاظ بھی ان کے نزدیک استعارے ہیں جن کے توسط سے جذبات کی حقیقت ظاہر ہوتی ہے ، اور چونکہ جذبات کا تعلق صرف انسان کے ذہن سے نہیں بلکہ اس کی ہستی سے ہے ، اس لئے وہ جذبات کے ادا کرنے میں شاعر کے لئے ایسا طرز اختیار کرنا لازم قرار دیتے ہیں جس میں تصویروں کے رنگ ہوں اور موسیقی کے سر اور فاج کے بھاؤ ۔ ظاہر ہے یہ معیار کس قدر بلند اور مشکل ہے اور کوئی تعجب نہیں استعاریت پسند شاعروں کے کلام کا اثر حصہ اس معیار پر پورا نہیں اترتا ، کبھی آراز کی تاثیر پیدا کرنے کی کوشش میں معنی خبط ہو جاتے ہیں ، کبھی کیفیت اور فضا کے چکر میں شاعر اپنے مطلب اور مقصد بھول جاتا ہے ۔ پڑھنے والے کو یہی اپنا فرض ادا کرنے میں بہت دشواریاں ہوتی ہیں ، اور اگر استعاریت کے قدر دانوں میں ہلکے سرور اور ذرا ذرا سی گد گدی کا خاص شوق نہ ہوتا ، اگر وہ نظم میں معنی اور مطلب اور فلسفے کی جگہ آرازوں کی خرس گزار گوئیے اور اس کیفیت کے جو موسیقی کے سروں سے چھا جاتی ہے خواہش مند نہ ہوتے ، تو یہی ہے استعاریت ہر عزیز اور شہرت سے محروم رہتی ۔ لیکن استعاریت پسند شاعروں کے ہمارے ان کے عیبوں کو نظر سے چھپا دیتے ہیں ۔ ان کے کلام کے اعلیٰ نمونوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کا تخیل صرف بلند اور پاک نہیں ، وہ اپنی زبان کے سب جوہر پہچانتے ہیں ، اس کے ہر رنگ سے واقف ہیں ، اور اس پر اتنی قدرت رکھتے ہیں کہ نازک سے نازک احساس اور قادر سے قادر کیفیت انتہائی سہولیت اور صفائی سے بیان کرسکیں ، الفاظ کی جانچ پرتال اور انتخاب میں وہ ویسے ہی ماهر ہیں جیسے ملے فروش غرابوں کا مزہ پہچاننے ، یا جوہری نگینوں کے



پڑھنے، یاسچاگویا اپنے راکہ کو اور گیت کو خارجی فضا سے سوزوں کر رہے  
 ہیں، اپنے علم و ہنر کا کمال دکھانا بھی خوب آتا ہے —

استعاریت کا پیش خیمہ دلاجیور سولونویوٹ اور دیمتری مرز کومسکی

کا کلام تھا، لیکن اپنی اصل صورت میں وہ اس مجبوعے میں نظر  
 آئی جو سنہ ۱۸۹۴ء میں ہال سونٹ (پیدائش سنہ ۱۸۶۷ء) اور  
 ہر یوسوٹ (سنہ ۱۹۲۴ء - سنہ ۱۸۷۳ء) نے ”روسی استعاریت پسند“ کے  
 عنوان سے شائع کیا۔ اُسی کے ساتھ ہی ہال سونٹ نے اپنے کلام کا ایک  
 مجموعہ بھی ناظرین کے سامنے پیش کیا۔ روسی نقاد ان جدتوں کو تسلیم  
 کرنے پر نہیں تیار تھے جو ان نظموں میں اختیار کی گئی تھیں، اور  
 استعاریت پسندوں پر اعتراضوں اور تضحیک کی ہوجھار ہونے لگی۔ مگر  
 وہ ہمت نہیں ہارے اور پچاسویں صدی کے شروع تک وہ روسی مذاق پر  
 حاوی ہو چکے تھے سنہ ۱۹۰۵ء کے انقلاب نے انہیں ہر طبقے میں  
 ہر طبقہ پر بنا دیا اور اس کے بعد سے دس سال تک سینکڑوں سطریں انہیں  
 کا راج رہا ان میں سے اکثر کو سنہ ۱۹۱۷ء کے انقلاب کا منظر دیکھنا  
 بھی نصیب ہوا، اور جس صفت دل اور خلوص اور جوش سے انہوں نے  
 اُسی نئی زندگی کا استقبال کیا جس کی امید انہیں انقلاب کے پہونچال اور زلزلے  
 دلا رہے تھے، وہ ان کی پیدائش کی قوم پرستی اور قوم کے مستقبل  
 میں شاموانہ عقیدے کو بہت سبق آموز بنادیتی ہے، اور ان کے کلام  
 کی وقعت ہماری نظروں میں اور بھی بڑھا دیتی ہے —

ہال سونٹ اور ہر یوسوٹ کے کلام پر مغربی، یعنی فرانسیسی اور

انگریزی اثرات غالب ہیں، اور ان کی زبان میں نہ وہ فصاحت ہے اور نہ وہ

تولم جو استعاریت پسند شاعروں کا معیار تھا۔ ہال سونٹ فطرتاً شاعر تھا، مگر امید ہے

زبان کی طرف کوئی توجہ نہیں کی ' بریوسوت نے محنت اور مشق سے زبان میں پختگی اور لوچ پیدا کر لیا لیکن اس کے کلام سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس کا ذہن اور تخیل ایک سچے اور اعلیٰ شاعر کا نہیں تھا ۔ بال سونت کے عروج کا زمانہ انیسویں صدی کے آخری سٹل تھا ، پور کو اس کے بعد بھی وہ ہر سال اپنی نظموں کے مجبورہ شایع کرتا رہا ہے ، اس کا بعد کا کلام بالکل بے رس ہے ۔ سنہ ۱۹۱۷ ع میں اس نے بوشووک انقلاب کو تسلیم کرنے سے انکار کیا اور فرانس میں جا بسا ۔ بریوسوت کو شہرت سنہ ۱۹۰۵ کے انقلاب میں حاصل ہوئی ، جب اس نے اپنی نظموں کا ایک مجبورہ جس کا عنوان " ستے فلوس " تھا شائع کیا ۔ اسے سیاسی معاملات سے کوئی گہری دلچسپی نہیں تھی ، صرف اس کا شاعرانہ خیال تھا کہ

" مرکز حسن ہے مشرقی بادشاہ اسارہدوٹ کی قوت اور شان کا جلوہ  
رعب دار ہے وہ منظر جب ایک بیہری قوم کا قصہ بادشاہ کے  
لڑکھڑاتے قضا پر طوفانی موجوں کی طرح تھپیڑی مارتا ہے ، مگر  
قابل نفرت ہیں درمیانی کیفیتیں ۔ "

طوفان کے شوق نے بریوسوت کو سنہ ۱۹۱۷ ع کے انقلاب کا بھی ہمدرد بنادیا ۔ لیکن اس کے کلام سے یہ نہیں ظاہر ہوتا کہ اسے روس یا اشتراکیت سے واقعی کوئی روحانی تعلق تھا ۔ آخر عمر میں اس کی سب سے قابل قدر خدمت تھی " مزدور " شاعروں کو اپنے فن میں تعلیم دینا ۔ جس کا وہ شہر کہتے ہیں زیادہ اہل تھا ۔

بال سونت کی ایک نظم جس کا موضوع ڈاکٹر بقبال کی " تنہائی  
سے بھٹ ملتا جلتا ہے ترجمہ کی جاتی ہے :

" میں نے تڑاں ہوا سے پوچھا

کہ جوانی کا راز کیا ہے ؟

ہوا نے کھلتے کھلتے جواب دیا :

” قہہ صورت سے نجات حاصل کرنا ، جیسے ہوا اور دھواں ! “

میں نے صاحبِ حشمتِ سنہرے سے پوچھا

کہ زندگی کا سب سے اعلیٰ مقصد کیا ہے ؟

سنہرے نے اپنے راکوں میں جواب دیا :

” ہمیشہ سیوری طرح معو فریاد رھنا ! “

میں نے آسمان کے بادشاہ ، آفتاب سے پوچھا

کہ وہ چمک کیسے حاصل ہوگی جو صبح کو شرمندہ کرے ؟

آفتاب نے کوئی جواب نہیں دیا ،

مگر میرے دل میں کہیں سے آواز آئی : ” جلنے سے ! “

بالِ موت اور ہریوسوت ہراول تھے ، جو استعاریت پسند شاعری

کے بعد مہدان میں آئے انہوں نے استعاری شاعری سے بڑی حد تک وہ

فنی خامیاں دور کر دیں جو انوں کے کلام میں پائی جاتی ہیں ، استعاریت

کو مغرب کی رھنمائی سے بے نیاز کر کے اسے ایک خالص روسی ڈھلی

تحریک بنا دیا ، الفاظ اور طرزِ بیان خود ایک معیار ہونے کے بجائے

شاعر کے فلسفہ حیات اور نظام کے موضوع کے ماتحت کر دئے گئے ، گو ان

کی استعاری اہمیت صرت قائم نہیں رہی بلکہ اور بڑے گئی ۔ ۱۵۱

کونف سکوتی ( سنہ ۱۸۷۷ ع - سنہ ۱۹۰۱ ع ) ایک بہت ہو نہار شاعر

جو مین جوانی میں توب کر مرگیا ، الک ساندہر میخا ٹلووچ ڈوہر

ڈلوہو بوت ( پیدائش سنہ ۱۸۷۶ ع ) ایک بہت ہی سنکی اور سراقی آدمی

” مو لالہ پھرا کوتا ہے اور اب معلوم نہیں زندہ ہے یا نہیں اور ہے تو

کہاں ہے ، سرژ کوت سکی کی بیوی ، زئی دا نکو لا ٹفلا ہپی ڈس ( پیدائش سنہ ۱۸۹۷ ع ) یہ تینوں استعاریت پسندوں میں فلسفیانہ طرز کے شاعر مانے جاتے ہیں اور ان کے کلام میں کائنات اور انسانی زندگی کے معنی حل کرنے کی ایک بہت گرم آرزو پائی جاتی ہے ۔ انو کنتی فیوٹورویچ آن سکی (سنہ ۱۸۵۶ ع) سنہ ۱۹۰۹ ع ) کے کلام میں استعاریت کا انداز خالص شاعرانہ ہے ، لیکن پس منظر میں وہی مسائل ہیں جن پر فلسفیانہ رجحان کے استعاریت پسند معروضہ رہتے ہیں ۔ ناول نویس فیوٹوروسو لوگب (پیدائش سنہ ۱۸۶۳ ع) نے اپنا ایک جہالیات اور اخلاق کا انوکھا فلسفہ بکھرا ہے ، لیکن ذیل کی نظام سے معلوم ہوتا ہے کہ اس فلسفہ میں یہی وہ گہرے خیالات رکھتا ہے اور انہیں ادا بھی خوب کرتا ہے :

اس سے محبت کیوں کر ، دنیا تری محبت کی  
سزاوار نہیں ۔

اس کے اوپر سے گذر جا ، شہب ثاقب کی طرح  
تیزی سے —

اس کی سرد نضا میں ایک لمحہ کے لئے  
چمک اٹھ ، —

ایک دم بھر ایمان و عقیدت کی مشعل بن ۔  
اور نل ہو جا ۔ —

ویاچلات اوانوف (پیدائش سنہ ۱۸۶۶ ع) اور الک ساندربلوک (۱۸۸۰ ع ۱۹۲۱ ع) استعاریت پسند شاعروں کے سر تاج مانے جاتے ہیں اور انہیں کے کلام میں استعاریت اپنی پوری شان میں نظر آتی ہے ۔ اوانوف پیتر برگ کے حلقے بلوک ماسکو کے گروہ کا سردار تھا ، اور درنہں اپنے طرز میں یکتا ہیں —  
اوانوف نے سنہ ۱۹۰۳ ع میں اپنی نظموں کا پہلا مجموعہ شائع

ان کیفیتوں سے جن میں عامی اور تہذیبی نکتہ سلجی نہیں ، اور جو دراصل اس کے کلام کا بہترین حصہ ہیں ، اس شراب کا مزہ چکھ سکتے ہیں جس کے نشے میں شاعر خود چور رہتا تھا ۔ اوانوٹ کا کلام کچھ اس وجہ سے بھی مشکل معلوم ہوتا ہے کہ اس میں معاصر روسی ذہنیت کا تقاضا کہ ہر شاعر اور ادیب کا اپنا فلسفہ بھی ہونا چاہئے پورا کیا گیا ہے ، اور چونکہ شاعر کی طبیعت وہ پابندیوں نہیں منظور کر سکتی جو کسی خاص نظام فلسفہ یا مذہبی عقیدے کے مبلغوں پر لازم ہے ، اس لئے کوشش سے ان کے کلام میں خواہ مخواہ الجھاؤ اور پیچیدگی پیدا ہو جاتی ہے —

اوانوٹ نے سنہ ۱۹۵۵ ع کے انقلاب میں دستہ ٹف سکی کے مشہور کیرکٹر اوان کریمزوت کے طرز پر انکار اور بغاوت کا فلسفہ اختیار کیا اور اس کی تعلیم دی کہ انسان کو تمام خارجی پابندیوں اور رکاوٹوں سے آزاد کرنا چاہئے ۔ اس تخیل کا نام اس نے ” صوفیانہ نراج “ رکھا تھا ، انقلاب کی تحریک دب جانے کے بعد ” صوفیانہ نراج “ سے اوانوٹ کو زیادہ عقیدت نہیں رہی ، اور پیتر برگ کے استعاریت پسندوں کی رہبری کے زمانے میں اس نے ایک نیا فلسفہ اس بنا پر تعبیر کیا کہ آرٹ بھی ایک قسم کا مذہب اور تصوت ہے ، اور اس کا معیار مذہبی اور صوفیانہ ہونا چاہئے ۔ لیکن اس حالت میں جب کہ مذہب اور تصوت خود تعریف اور تعین کے محتاج ہوں اس قسم کے عقیدے بالکل آجے معلیٰ ہیں اور یہ نہ اوانوٹ کے ذہن میں کوئی مستقل صورت اختیار کر سکے نہ اس کے چیلوں کے ذہن میں ۔ اوانوٹ کے کلام میں جو شخصیت ظاہر ہوتی ہے وہ آزاد ہے ، نکتہ چیں ہے ، کبھی کبھی شاکی بھی

ہو جاتی ہے ، اپنے احساسات اس متانت اور شوکت سے ادا کرتی ہے کہ معلوم ہونا ہے اے مذہب اور تصرف کی سرپرستی بالکل درکار نہیں ، اور اس کے فغور میں ایک سرور ہے جس کی تاثیر میں عقیدے کی موافقت اور مخالفت سے کوئی فرق نہیں پڑ سکتا —

اوازت کی نظموں کا ترجمہ کرنا دراصل ان کی تودہیں کرنا ہے کیونکہ زبان کا ترنم اور الفاظ کے انتخاب کی باربکیاں جو اس کی نظموں کا خاص زیور ہیں ترجمے میں کسی طرح ظاہر نہیں ہو سکتیں ، اور اس کے خیالات اگر ان خاص الفاظ سے کر دئے جائیں جن سے آراستہ کر کے اوازت نے انہیں پیش کیا ہے تو ان کی صورت بہت بگڑ جاتی ہے — تاہم ایک دو نظموں کا ترجمہ دیا جاتا ہے —

یونانی عشق کے دیوتا ایروس کی شان میں ایک گیت ہے جس کے آخر میں شاعر کہتا ہے —

تھیرے تھیر کا زخم کھاتے ہی  
میں تیری تھیر اندازی کا معرہ راز بن گیا —  
تھیرا شاگرد بننے سے معلوم ہوا  
کہ جدائی ایک بیش بہا دولت ہے —  
موت عشق کی ضمانت ہے ،  
موت عشق کا ہم زاد ہے ،  
اُس روح کے لئے جو دنیا میں پھنسی ہو ،  
موت اور عشق ایک ہی انجام کے  
دو نام ہیں ، پکارنے کے دو طریقہ —  
چارے کے گھتوں کی ایک شکایت سنئے —

میرے ویران راستوں کے غیبی رہبر !  
 تو مدتوں سے میری آزمائش کر رہا ہے  
 اہرات کے ان گہرے قمروں میں ' جہاں داخل ہونے کو  
 ہم اس دنیا میں پیدائش کہتے ہیں -  
 میری عزت چھن گئی ' اور مجھے ملا کیا :  
 اوروں کے ساتھ ایک کال کوٹھری میں بند رہنا ،  
 جب تک کہ میں ان چیزوں سے جو میرے دل کو نہیں بہاؤں  
 راضی نہ ہو جاؤں ' ایک بوسہ دے کر دل کا غبار دور نہ کر دوں -  
 میں نے سنگ دل ' بے لطف جازوں کی صحبت سے گریز کیا ،  
 اور عیاشوں کی طرح ان دیسوں میں جا کر جہاں جاڑے کی پہونچ نہیں  
 مناظر فطرت کو محبوب بلایا اور رنگ رلیاں مناتا رہا  
 لیکن میرے آقا اور استاد نے خفا ہو کر حکم دے دیا  
 کہ قاریکی کے ہادل میری دنیا ہوں ' برت کے تھیر میری قبر  
 اور برت کے طوفان میری نجات کے لئے گیت گائیں ' دعائیں مانگیں -

استعاریت کے خاص طرز اور روسی کلاسیکی ' روسانی اور حقیقت نگار  
 شاعری کے اسالیب کی بہترین آمیزش الکساندر بلوک کے کلام میں پائی جاتی  
 ہے - شروع میں اس پر سولوفیوت کے فلسفے اور زنتی ماہپی ٹس کے طرز کا  
 اثر تھا ' اور اس کے پہلے مجموعہ کلام ( سنہ ۱۹۰۴ ع ) میں یہ ظاہر بھی ہوتا  
 ہے - یہ نظمیں ایک " خوبصورت خاتون " کی شان میں تھیں ' اور یہ  
 معلوم کرنا دشوار نہیں کہ یہ " خوبصورت خاتون " کونسی انسان تھیں ہے بلکہ  
 عقل کامل کا وہ مجسمہ جسے بعض یونانی فلسفی " صوفیا " کہتے تھے اور  
 جس کا ذکر سولوفیوت کی نظموں میں آتا ہے - لیکن " خوبصورت خاتون "

کی ذات و صفات اور نظم کی ساخت اگرچہ بلوک کی اپنی ایجاد نہیں ' پھر بھی اس پر سرقے کا الزام نہیں لگایا جاسکتا اور اس کی ان نظموں میں بہت سی خوبیاں ہیں جو اس کی اپنی طبیعت کی پیدا کی ہوئی ہیں ۔ اس مجموعہ نے شاعری کے عام قہر دانوں میں تو بلوک کو مشہور نہیں کیا ، کیونکہ اس کے کلام کا استعارات کے خاص تخیل سے بہت تعلق تھا اور جو بلوک کے خیالات سے واقف نہ تھے انہیں ان نظموں کے سربلے الفاظ سوا اور کسی چیز سے لطف نہیں حاصل ہو سکتا تھا ۔ لیکن خود شاعروں کے حلقوں میں بلوک اور اس کا کلام ہاتھوں ہاتھ لیا گیا ۔ ماہ ۱۹۰۵ کے انقلاب میں بلوک کا خون پی اہل اٹھا ، وہ نظموں میں " صوفیانہ نراج " کی تعلیم دینے لگا ، اور ایک موقع پر اس نے سرخ چھلتا لے کر سڑکوں کا گشت بھی لگایا یہ جوش چلہ روزہ تھا ۔ انقلابیوں کی ناکامی نے بلوک کو بہت مایوس کر دیا ، اور وہ صحت " صوفیانہ نراج " کے عقیدے نہیں بھول گیا بلکہ اپنی " خوبصورت خاتون " کو بھی ، اور سنہ ۱۹۰۶ میں اس کے کلام کا جو مجموعہ شائع ہوا اس میں ان دونوں کا پتہ نہیں ملتا ۔ بلوک نے فلک پیمائی کے حوصلے چھوڑ کر دنیا کی طرف رخ کیا ، شاعرانہ طبیعت کے نازک احساسات ترک کر کے دنیا اور زندگی کی حالتوں اور کیفیتوں کو اپنا موضوع بنایا ۔ " خوبصورت خاتون " کی بجائے اب ایک " اجنبی عورت " کا تصور اس کے ذہن پر حاوی ہو گیا ، ایک انجان ہستی جو " خوبصورت خاتون " کی طرح آسمان کی ریلے والی اور ستاروں کی سہیلی نہیں ہے بلکہ ایک لڑکی جو طرح طرح کے بھیس بنا کر دنیا کا تماشا دیکھتی بھرتی ہے ، اور اکثر ایسے مقامات پر نظر آتی ہے جہاں شرابی اور عیاش جمع ہوتے ہیں ۔ کبھی شاعر اسے دیکھتا ہے اور " تیز شراب دل کے گوشہ گوشہ میں سرایت



کرجاتی ہے " کبھی مت بھیڑ ہو جاتی ہے اور شاعر کو اس کے چہرے پر  
 لبس کے مزاج کی عجیب عجیب کیفیتیں اس کے دل کے راز ' اس کی آرزوئیں  
 اور تمنائیں نظر آتی ہیں ۔ لیکن کو " اجنبی عورت " کی کیفیتیں روشن  
 ہیں ' شاعر اپنی اسذکیں اور خواہشیں نہیں سمجھتا کہ کہا ہیں —

" میں ' اپنے نصیب کے ستارے کے چمکنے سے مست اور مسحور ہوں '

ہر اب نے اور صبح کی رونق اور دیدار نے

مجھے بے زبان کر دیا ہے ' تڑپا دیا ہے '

مجھے امید اب کس بات کی ہے ' انتظار کا ہے کا ؟

" خوبصورت خاتون " اور " اجنبی عورت " دونوں کے عشق سے بلوک

اپنے دل کو تسکین نہیں پہنچا سکا اس کا جذبہ نہایت پاک تھا ۔ اور شوق بے انتہا  
 لیکن یہ استعارے اصلیت کی شکل نہیں اختیار کر سکے ' اور بلوک اس میں جان  
 ڈالنے کی کوشش سے اکتا گیا ۔ آخر میں روس ' اس کا دیس ' وہ سر زمیں جس  
 کی گوہ میں اس کی شخصیت پلٹی تھی ' جس کی مصیبتوں نے اس کا دل  
 دکھا یا تھا ' جس کی فضا نے اسے فواسلجی سکرائی تھی ' اس کی معشوقہ میں  
 گئی • نظموں کا دوسرا مجموعہ جس میں بلوک کے فلسفے کا یہ دم نظر آتا  
 ہے ' ہر صورت ہے اس کے کلام کا بہترین حصہ ہے ۔ وہ 'ایرسو جو اس سے  
 پہلے کی نظموں میں محسوس ہوتی ہے ' اب حد سے گذر جاتی ہے ' مگر اس  
 کے ساتھ ہی بلوک کو روس کے مستقبل کا خیال کر کے کچھ روحانی سہارا  
 بھی مل جاتا ہے ' اور اس کی مایوسی محض ایک ذاتی کیفیت ہو جاتی ہے '

کل کائنات پر چھائی ہوئی نہیں رہتی ۔ اس مجموعے کی اشاعت کے ایک سال  
 بعد ہی بولشوک انقلاب نے روسی زندگی کی کیا پلٹ دی ' اور گو بلوک کو

سیاسی معاملات سے کوئی دلچسپی نہیں تھی ، وہ بولشویکوں کے ساتھ شریک ہو گیا ، اور اپنی شاعرانہ امیدوں کو ان کی کوششوں سے وابستہ کر دیا اس کی دو لمبی اور بہت سی مختصر نظمیں جو انقلاب کے دوران میں لکھی گئیں ان امیدوں کا رنگ دکھاتی ہیں لیکن اپنی نسبت اس کا وہی خیال رہا ، اپنی ذات کی طرف سے وہی مایوسی جو سنہ ۱۹۱۴ء کی ایک نظم سے ظاہر ہوتی ہے —

اور اگر ہمارے بستر مرگ پر  
چیل کو چلائیں اور منڈلائیں تو پروا نہیں ۔  
تو ان کو جو ہم سے زیادہ سزاوار ہیں  
اے خدا اپنے جلوے کی دیدار سے سر فراز کر !  
ہلوک کے پہلے طرز کی دو نظمیں ملاحظہ ہوں :

مجھے مت ہلا میں بن بلائے  
تیرے حرم میں پہنچ جاؤں گا ۔  
خاموشی سے تیرے پیروں پر  
سر کو جھکاؤں گا ۔  
تیرے احکام سنوں گا ،  
چپ چاپ انتظار کروں گا ۔  
دیدار کے لمحے کے مزے لیکر  
پھر اس آرزو میں معو ہو جاؤں گا :  
تیرے جذبات کی شدت  
میرے گلے کا طوق ہوگی ۔  
کبھی خادم بنوں گا کبھی محبوب

اور ہمیشہ غلام رہوں گا :

شاعر کے دل کی ایک خاص کیفیت کا بیجا سنئے ۔

شام کو جب زمین کھرے کی نقاب ڈال لیتی ہے

تو بھونچال اور شعلوں سے گھرا ہوا

ایک فرشتہ قرآن کے صفحوں سے نکل کر

میری مردہ روم میں داخل ہو جاتا ہے ۔

دماغ کھڑو اور تھکا ماندہ ہوتا ہے ۔

روح اڑتی چلی جاتی ہے ...

ہر طرف بے شمار پروں کی پھر پھرا ہٹ ہوتی ہے ،

کانوں میں ایک ہر اسرار کیمت کی صدا گونجتی ہے ۔

تیسرے دور میں بلوک کی ذہنیت پر مایوسی کا غلبہ تھا ۔ ایک مختصر

نظم میں وہ اسے اپنے خاص طرز میں ظاہر کرتا ہے :

عیش و طرب کی مجلس کا لطف اٹھا کر

میں رات کو بہت دیر سے گھر واپس آیا ۔

رات کا اندھیرا میرے کمرے میں ملدلا رہا تھا ،

میرے گوشہ عافیت کی حفاظت کرنے کو ...

صرف میرا شیطان دم بھر بھی چین نہیں لیتا ۔

وہ مجھ سے کہتا ہے : دیکھ یہ تیرا جھونپڑا ہے ۔

اب اس وقت کی کیفیت ، اس وقت کی بیہودگیاں بھول جا

اور پارساؤں کا سامنا بنا کر اپنے کیمتوں میں گزشتہ زمانے کی جھوٹی تعریف کر۔

اس دور کی بہترین نظمیں وہ ہیں جن میں بلوک نے اپنے کو مخاطب

کہا ہے ، مگر افسوس ہے طوالت کے اندیشہ سے یہاں ان کے ترجیعے دھنا سکے

نہیں - بلوک کی استعاریت پر آخری دور میں حقیقت نگاری کا جو رنگ چڑھ گیا : اس کی بہت اچھی مثال ایک نظم میں ملتی ہے جس میں ایک فوج کا ریل پر سوار ہو کر پیٹر برگ سے میدان جنگ کے لئے روانہ ہونا بیان کیا گیا ہے —

اس ریل گاڑی کے مسافروں میں جدائی کے درد، محبت کی بے چیلیوں،  
 قوت، جوانی، امید کے ہزاروں پھول کیلے ہوئے تھے ...  
 اور دور مغرب کی طرف  
 دھڑکیں جیسے ہاتھل خون میں توبے ہوئے تھے -  
 موت کا یہ شگون اور بھی واضح کر دیا جاتا ہے -  
 گاڑی امتیاشن سے نکل گئی  
 اندھیرے میں آخری تپے چھپ گئے !  
 اور خاموشی نے صہم تک کے لئے تیرے تال دئے !  
 لیکن بارش سے، کیلے میدانوں سے ”ہورا“ کی آواز آتی رہی تھی  
 جس کی ہولناک صدائے باز گشت تھی : ”آئیا، وقت آگیا“

سنہ ۱۹۱۸ء کے بعد استعاریت کا زور کم پڑ گیا - اگرچہ بلوک اور  
 وہا چلاتارنوف : اس کے دو عظیم الشان نمائندے زندہ تھے اور ان کا کلام  
 بہت مرغوب بھی تھا ! اس سال سے ایک نئی تحریک شروع ہوئی جو  
 ”شاعری ہمیشہ براہری“ کے نام سے مشہور ہے اور جس کا بانی نکولائی  
 ستیا نووچ کوسی لیوف تھا - شاعری کے اس نئے معیار کے مطابق دنیا اور  
 زندگی کو استعارہ سمجھنا غلط تھا، اور شاعر کا فلسفہ حیات ایک حقیقت  
 نگاری قرار ہی گئی جو پھول کو پھول کہے، اور خوبصورت سمجھے ! مگر

اپنے احساسات کے بیجاں میں وہ تازگی پیدا کرے ، اپنی نظر میں وہ سادگی جو اس انسان کی خصوصیات تھیں جس نے پہلے پہل دنیا میں وارد ہو کر دنیا کو دیکھا اور اس پر تعجب کیا ۔ اس نئے معیار نے تصوت کو بھی شاہری سے خارج کر دیا ، اور شاعر کو بجائے استعاریت پسندوں کی طرح ہارے سمجھنے کے معنی صناع قرار دیا ۔ خرد گوسی لیوت کا کلام اس معیار پر پورا اترتا ہے ، کیونکہ وہ اُسی بہت سے چلا تھا ، سیر و سہاحت اور درندوں کے شکار کا شوقین ، بالکل ویسا ہی دنیا میں ذوارک انسان جیسا " شاعری ہمیشہ براہری " والہاں نے شاعر کے لئے ہرگز لازم کیا تھا ۔ اس کی نظموں کے موضوع بھی جنگل اور شکار اور نکار کے حادثے ، سہندر کے سیام اور بہادر سپاہی تھے ۔ ایک نظم میں جہاں گرمی لیوت نے جسم اور روح کا ایک مکالمہ بیان کیا ہے ، جسم کہتا ہے : مگر اس سب کے بدلے جو میں نے لیا ہے اور اب بھی ایک چاہتا ہوں ، اپنی خوشی اور حقائق اور رنگ کے بدلے ، میں ، جیسا کہ ہر مرد آدمی کو چاہئے ، مرنے اور مت جانے پر بھی راضی ہوں ۔ مردانگی کو اس درجے تک پہنچاؤ کہ وہ ہر بھی کو بھی ظاہر ہوا کرے آسان کام نہیں ۔ اور " شاعری ہمیشہ براہری " کا گوسی لیوت کے علاوہ ایک ہی اور رکن ہے جس نے میدان سخن میں نام پیدا کیا : آلفا آخا تووا ، جو چنہ سال تک گوسی لیوت کی بھوی بھی رہ چکی ہیں —

آلفا آخا تووا ( پیدائش سنہ ۱۸۸۹ م ) کی نظمیں پہلی بار سنہ ۱۹۱۱ء

میں ، گوسی لیوت سے شادی کرنے کے ایک سال بعد شایع ہوئیں ۔ یہ نظمیں خاص شاعروں کے حلقوں میں بہت پسند کی گئیں ، عام شہرت آلفا آخا تووا کو ان کے کلام کے دوسرے مجموعے کی اشاعت پر حاصل ہوئی

( سنہ ۱۹۱۳ ) - اس کے بعد دو اور مجہولے شائع ہوئے ، ایک سنہ ۱۹۱۷ء میں دوسرا سنہ ۱۹۲۲ء میں - بلوک کے انتقال پر بہتر ہرک کے شاعروں کے سرداری ان کا حصہ ہوئی ۔

آٹلا آخبا تووا کی نظمیں زیادہ تر ترواما کے سے مناظر ہوں ، مگر بہت مختصر - ان کے جذبات میں کسی قسم کا شاعرانہ بڑی سنگاو نہیں ، لیکن شدت ہے اور دلوں ، طرزہیان کے اختصار سے ان کی نظموں میں ایک عجیب لطیف پیدا ہوتا ہے ، اور گورہ زیادہ تر آپ بہتی سلاتی ہیں ، ان کی کیفیت ایک خواب کی سی رہتی ہے - دورہ نے ملاحظہ ہوں -

چہ کہ سیدھی مادہ خوش اخلاقی کا تقاضا ہے ،

تم میرے پاس آئے مسکرائے ،

کچھ باز سے ، کچھ بے پروائی سے

مٹے شاہ پر ہوسہ دیا ،

اور مجھ پر ایک نظر تالی ، معلوم ہوا

کہ پرافی انجاء صورتیں مجھے دیکھ رہی ہیں -

میں نے ایک لفظ کہا جس میں

دس برس کی آہوں ، اس مردنی کی جو مجھ پر طاری تھی ،

ان رازوں کی ، جو میں نے جاگ جاگ کائی تھیں

ساری تاثیر جمع تھی - مگر اس کا کہلا بے سود ہوا

تم چلے گئے اور پھر میرا دل

سپت اور ویران اور خالی ہو گیا

جدائی کی ایک صورت یوں بیان ہوئی ہے

میں تھرا تھرا سا ، تیرا خاصہ نام چھوڑ دیا

اس کی پروانہ کروں گی کہ میری زندگی ویران ہوگئی ، جیسے بے بادل آسمان ،

تیرا ، صرت تیرا اپنے کیمتوں میں چرچا کروں گی ،

تجھے مشہور کروں گی ، جیسا کوئی عورت اپنے دوست کو نہیں کر سکی ہے ۔

تو اپنی عزیز دوست کو یاد کرے گا ، اس جنت کو

جو تولے اس کی آنکھوں کو فرحت پہنچانے کے لئے بنا دی تھی ،

اور میں سوداگری کروں گی ایک بیش بہا مال کی —

تیری الفت اور محبت کو شعر بنا کر بیچوں گی —

آئنا آخہ انورا کی ایک اور نظم کا ترجمہ دیا جاتا ہے جس میں صرت

روس کی نہیں بلکہ ہر اس قوم کی ذہنیت جو تنزل کی حالت

میں ہوتی ہے بہت سچے اور دل کش طریقے پر بیان کی گئی ہے :

ہم نے سمجھ لیا کہ ہم مفلس ہیں ، ہمارے پاس کچھ بھی نہیں ۔

اور جب ایک کے بعد ایک نعمت ہمارے ہاتھ سے جانے لگی ،

اور ہر دن ایک نئے نقصان کا ماتم ہونے لگا

تو ہم نے گیمت بنانا شروع کئے

خدا کے عظیم الشان فیض و کرم پر ،

اور اس دولت پر جسے کبھی ہم اپنی کہتے تھے ،

استعاریت کے زوال پر روسی شاعروں کے اصولوں اور اسالیب میں

انتشار پیدا ہو گیا اور ابھی تک یہی صورت قائم ہے ۔ اوسپ یہییل یوچ

مافدل ستام نے شروع میں ” شاعری پیشہ برادری “ کے اصول نظم اور گوسلیوت

کی تقلید کی ، لیکن پھر اپنا نیا طرز ایجاد کیا ہے جس میں خیالات اور زبان

کے اعتبار سے کوئی خوبی نہیں ، صرت الفاظ کے انتخاب اور ترتیب سے موسیقی

کی خاص کیفیتیں شعر میں پیدا کر دی گئی ہیں ۔ سنہ ۱۹۱۷ء کے بعد وہ اور

نئے نئے حلقے وجود میں آئے ہیں، "دیہاتی شاعری" یا "تصوری" اور "مستقبل" دونوں پر اشتہاریت کی تعلیم اور انقلاب کی فضا کا بہت اثر ہے، یعنی انہوں نے فن شاعری کے وہ بنیادی اصول اور وہ مقاصد جو شروع سے اس وقت تک ہر شاعر نے تسلیم کئے ہیں اور جو شاعری کا خاص مہذب سمجھے جاتے ہیں، بالکل رد کر دیئے ہیں۔ ان کی شاعری کو جہالیات سے کوئی واسطہ نہیں، وہ خود نہ لطیف جذبات رکھتے ہیں نہ دوسروں کی طبیعتوں میں ان کا وجود تسلیم کرتے ہیں، جن سے انہیں کوئی سروکار نہیں، خواہ وہ منظر فطرت کا ہو یا انسان کا یا تخیل کا۔ اس صورت میں ان کے کلام کا ذکر کرنا فضول ہے اور اسے سمجھنے کی کوشش کرنا بھکار۔ ان جدتوں سے کہیں بہتر ان پرانے شاعروں کی نظامیں ہیں جو انقلاب کے زمانے میں انقلاب کی اخلاقی اور روحانی کیفیات پر لکھی گئی ہیں، جن میں سچی باتیں اچھے طریقے سے کہی گئی ہیں اور جن کے مصنف روسی قلم اور روسی فطرت سے انقلابوں سے بہت زیادہ گہری واقفیت رکھتے ہیں۔

انقلابی دور کی پرانے طرز کی شاعری کا ذکر کرتے ہوئے سب سے پہلے بلوک کا نام زبان پر آتا ہے۔ جیسا کہ اوپر بیان کیا جا چکا ہے، بلوک نے "خوبصورت خاتون" اور "اجنبی عورت" کی طرف سے سرد سہر ہو کر اپنی سر زمین روس کو معشوقہ بنایا تھا۔ پہلے انقلاب کی ناکامی اور اصل حقیقت کے انکشاف نے اسے بہت مایوس کر دیا تھا، مگر اس مایوسی کے باوجود اس کی محبت کا جذبہ بہت قوی رہا۔ ایک نظم میں وہ روس کو ایک دنیا دار عورت کی شکل میں پیش کرتا ہے۔ اور اس کی طرف ہر قسم کی اخلاقی پستی اور دل کا کھیدہ پن منسوب کر کے آخر میں کہتا ہے:

مگر اس صورت میں ہی، اسے سرزمین روس



تو مجھے دنیا کے ہر ملک سے زیادہ عزیز ہے :

جہاں روسی نظارت کی خامیاں نہیں بیان کی جاتی ہیں وہاں اور

باتوں پر افسوس ظاہر کیا جاتا ہے مگر شاعر کی محبت ہر دوسرے جذبہ

پر غالب رہتی ہے : —

روس ' مفلس روس ' میرے نزدیک

تھوڑے متیالے جھونپڑے

تھوڑے گھتوں کے سبک نغیے -

کواں بہا ہیں جیسے محبت کے بہائے ہوئے پہلے آذر -

کبھی کبھی اُسید نے بلوک کی دسے گیری کر ' اور اس نے اپنے

ملک کی عظمت کے پیچہ دل رہا خواب دیکھے ' جن میں سے ایک اس کی

نظم " نئے امریکہ " میں بیان کیا گیا ہے - لیکن ' رقی اور رزاق کے یہ

خواب اس کے دل سے بے چینی اور اندیشہ دور نہ کر سکے سنہ ۱۹۰۸ ع میں

اس نے ایک نغمہ " میدان کولی کوڈو " لکھی جس میں جنگ عظیم اور انقلاب

کے زلزلے کی پیشین گوئی ہے ' اور انقلاب تک بلوک اپنے دل کو اسی امید سے

تسکین دلاتا رہا کہ روسی زندگی میں کوئی نہ کوئی ایسا بنیادی تغیر ضرور

ہوگا جو حالات کو بالکل بدل دے گا ' پرانے فلسفہ حیات کو جو سے اکھاڑ کر

پھینک دے گا اور یوں روس کی فلاح کا فریاد ہوگا لیکن حزن اور مایوسی

بلوک کی طبیعت پر اس طوم حاور ہرگئی تھی کہ جب مستقبل کے وجدانی

علم نے اسے انقلاب کے آمد کی خوش خبری سنائی تب بھی وہ اپنے آپ

پر ' یا ان روسیوں پر جو اس کے ہم عصر تھے مطلق اعتبار نہ کر سکا ' روس

میں جلی پھونکنے کی خدمت دوسروں کو سونپی ' اور اپنے لئے روحانی

تباہی کے سوا اور کوئی انتہام تصور نہ کر سکا - مایوسی اور امید کی یہ

معجب آمیزہ ان تمام نظموں میں پائی جاتی ہے جو اس نے انقلاب کے زمانے میں لکھیں، اور جو دراصل اس دور کی سب سے قابل قدر ادبی یاد گاریں ہیں۔ اپنی کیفیت و ذیل کی نظم میں بہت پر درد مگر صحیح طریقے سے ظاہر کرتا ہے :

مجھ پر بیچارے جاہل ہنستے تھے،

کہتے تھے نوجوان شاعر شعبہ بازی کر رہا ہے،

ہاں امید کی صورت نہ تھی، امید پیدا کر دی،

جن کی کوئی انتہا نہ تھی، اس کی حد باندھ دی۔

مجھے خود بھی وہ شعلہ جو میں نے روشن کیا ہے

عجیب نظر آتا ہے، میرے دل کو اس سے وحشت ہوتی ہے،

میں خود اپنے تیر کا زخمی ہوں،

خود اس نئی زندگی کا بوجھ اٹھانے سے ہمت ہار بیٹھا ہوں،

گزر نے والے۔ میرے پاس سے گزرتے۔ و

میرے درد کا مذاق اڑاتے جاؤ۔

میں تو سر رہا ہوں، مگر مجھے معلوم ہے میری بنائی ہوئی دنیا،

میری سرت کو برداشت کر لے جائے گی، اور یہاں ہی ہیبت ناک تضہیک کو بھی،

ایک اور نظم،لاحظہ ہو، اس میں مایوسی کی وہ شدت نہیں

اور ناکامی کا کچھ اندیشہ جو ظاہر ہوتا ہے انقلاب کے عظمت کے

احساس میں سمو ہو جاتا ہے :

دنیا کی اس تاریکی پر جو صدیوں سے چھائی ہوئی تھی،

اس تاریکی پر جو نفرت اور شہوانیت سے بھری ہوئی تھی،

اس تاریکی، پر جنگی نعروں کے جواب میں آسمان پر

ایک نئی قوت کا آفتاب طلوع ہو رہا ہے۔  
 وہ شنائیں جو اس آفتاب کے تاج کے گوشے ہیں  
 بہت جلد کالے بادلوں کی گھٹا کو پار کر جائیں گی،  
 اور لوگ میدان جنگ سے دریا کے دھارے کی طرح  
 اس کے چمکتے ہوئے تخت کے سامنے پہنچیں گے۔  
 ہم جو صرت رات کے اندھیرے اور طوفان سے آشنا ہیں،  
 اس شاہانہ جلوے کے دیدار کی تاب نہ لا سکیں گے،  
 اور ہماری دنیا آسمان کا وحشت ناک منظر دیکھ کر،  
 راکھ کا ایک تھیر بن جائے گی۔

انقلاب کے زمانے کا ادبی کار نامہ بلوک کی نظم " بارے سوار " ہے،  
 جس کا اکیس مختلف زبانوں میں ترجمہ ہو چکا ہے، اور بعض زبانوں میں  
 متعدد بار۔ اس میں بارے سواروں کا قصہ ہے جو رات کو شہر میں پھرے دے  
 رہے ہیں، اور فحش گیت گاتے اور ادھر ادھر گولیاں چلاتے۔ سڑکوں کی گشت  
 لگا رہے ہیں۔ انقلاب کا زمانہ ہے، زیادہ رات گزرنے کے بعد لوگوں کو سڑکوں  
 پر گھومنے کی اجازت نہیں ہے، اس لئے یہ بارے سوار جب اپنے آگے ایک شخص  
 کو سر جھکائے جاتے ہوئے دیکھتے ہیں تو اسے فوراً للکارنے لگتے ہیں وہ شخص کوئی  
 جواب نہیں دیتا، سوار فوراً گولی مارتے ہیں، مگر اس کا بھی راہ روا  
 ہو کوئی اثر نہیں ہوتا۔ تب وہ 'ڈرڈر کے ایز' کا کر اس کے پاس پہنچتے  
 ہیں، راہ رو ملے پھیر کر ان کی طرف دیکھتا ہے، اور سوار اس کی صورت  
 دیکھ کر دنگ رہ جاتے ہیں، کیونکہ وہ کوئی معمولی راہ رو نہیں، خود حضرت  
 مسیح ہیں، جو اپنی محبوب قوم میں رو حانی بیداری کے آثار دیکھ کر آئے ہیں کہ  
 گھٹا بن کی بھی اُسیہ یں پوری ہوں۔ اس نظم میں بلوک نے صرت انقلاب کی

روحانی اہمیت نہیں جتائی ہے بلکہ شاعری کا ایک کرشمہ دکھایا ہے ۔ اس کی زبان وہی ہے جو عوام ، خصوصاً شہری مزدوروں کے گیتوں کی ، مگر اس کی بھرپور موسیقی اور قرنم کے جواہر ریڑے ہیں ، اور اس میں ایک شان ہے جو بہت کم نظموں میں پائی جاتی ہے ۔

بلوک کے علاوہ ان تمام شاعروں نے جن میں وطن پرستی کی فضا بھی گد گدی تھی اپنے اپنے طرز پر انقلاب سے ہمدردی اور ان مصیبتوں پر السوس ظاہر کیا جو انقلابیوں اور روس کی عام آبادی کو اس تحریک کے کامیاب بنانے کے لئے اٹھانی پڑی ، لیکن بلوک کے پایہ کو کوئی نہیں پہنچا آئنا آخیا تووا کو بھی اپنے وطن سے بہت محبت ہے ، اور لڑائی کے زمانے میں انہوں نے اپنے جذبے کا یوں اظہار کیا تھا —

برسوں بیمار رکھ کر میری زندگی قلع کر دے ۔

مجھے سانس کے روگ میں مبتلا کر دے ، میری نیند چھین لے ، مجھے گرمی میں جلا

اولان اور دوست سے محروم کر دے —

نغمہ سرائی کی پراسرار نعمت واپس لے لے

لیکن اے خدا ، میری یہ دعا بھی قبول کر لے

کہ اتنے دنوں تکلیف دینے اور تڑپانے کے بعد

وہ باطل جو تاریک روس پر چھایا ہوا ہے

آخر کار افتاب کی شعاعوں سے چمک اٹھے

لیکن یہ وطن پرستی ایسی شہید اور دل افروز نہیں کہ شاعر کو

مستقبل کے راز بتا دے ، یا انقلاب کے روحانی اسرار ان پر واضح کر سکے ۔

انقلاب کی نسبت آئنا آخیا تووا صرت یہ کہہ سکیں :

گد شدہ بھدوں سے ہمارا زمانہ کس صورت سے بدتر ہے ؟

کیا اس لحاظ سے کہ درد اور پریشانی کی انتہائی حالت میں  
اس نے وہ روک دور کرنا چاہا جو سب سے زیادہ زہریلا تھا  
اور نا کامیاب رہا؟

ان شاعروں نے جو انقلاب اور 'نقلابیوں' کے خاص حاسی اور مبلغ مانے جاتے ہیں،  
اور جن کا سردار ۱۱۰ کوفسکی (پیدائش سنہ ۱۸۹۳ م) ہے، تخیل کی بلند  
پروازی اور ادبی کمال سے بالکل بیگانہ ہیں اور ان کی شاعری کو دراصل ادب  
میں شامل ہی نہ کرنا چاہئے۔ البتہ انقلاب نے نئی زندگی کی تعبیر کا سچا جوش  
اور حوصلہ پیدا کر دیا ہے، اور یہ حوصلہ ممکن ہے رفتہ رفتہ نئے پھول کھلائے۔  
دلچسپی بریو سوت کی نظم "نیسری خزاں" کے آخر میں جو دعویٰ ہے اس میں  
مبالغہ بہت ہے مگر روسی قوم کی عام بیدار دلی دیکھتے ہوئے اس کا بھی  
امکان ہے کہ وہ ایک حد تک صحیح لگے:

اے ہوا، اے ہوا، یہ یاد رکھ

کہ جھگڑوں، اور ہیکسی اور مفلسی کے باوجود

سارا روس تعبیر کی خوابوں سے مست

خدا کے حکم پر چلے گا اور فتحیاب ہوگا!

اے ہوا، یاد رکھ کہ پرانی قوت پھر روس میں آگئی ہے،

فتحیابی کا سلسلہ شروع ہو گیا ہے،

اور اس کی روز افزون طاقت اور اقتدار

اسے دنیا کی ساری قوموں کا رہبر بنائے گا!

## مغربی اسماء معرفہ اُردو قالب میں

از

( حجاب احمد الدین صاحب مارہروی )

[ یہ مضمون ایک مختصر تمہید و تشریح کا طالب ہے ]

تقریباً پانچ سال کا عرصہ ہوا کہ انہ آباد میں چند علم دوست نوجوانوں نے نالچ آفس کے نام سے ایک دارالاشاعت قائم کیا جس کا مقصد اُردو زبان میں چند نایاب چیڑوں کا اضافہ کرنا تھا۔ لیکن اس وقت خود ان لوگوں کو بھی ' جو اس دارالاشاعت کے بانی تھے ' معلوم نہ تھا کہ یہ " بیش بہا اضافہ " کیا ہوگا ' اور انجمن کا نصب العین مرتب کرتے وقت اس قدر متفاد تجاوز پڑھیں گی گئی کہ اگر ایک فیبی امداد نہ مل جاتی تو نالچ آفس کام کرنے سے قبل ہی کاعدم ہو جاتا ' قصہ مختصر انجمن نے اپنی تگ و دو نو تین سو تک محدود رکھا ( ۱ ) ' ایک ماہوار رسالے کا اجراء جس کے ذریعہ سے پبلک کو سائنس زبان اور سادہ عبارت میں تمام علوم اور خصوصاً سائنس کے مسائل سے روشناس کیا جائے ' چنانچہ یہ رسالہ ( علم و مات ) جلدوی سنہ ۱۹۳۰ ع سے جاری کر دیا گیا ( ۲ ) پچاس جلدوں میں ایک نرنگ اسماء شائع کرنا ' جس میں لڑکھا کے تمام مشہور مرد اور عورتوں کے خواہ وہ کسی ملک کسی زمانے کسی طبقے اور کسی فن سے تعلق رکھتے ہوں ' سوانح جہات بحساب حروف تبہجی درج ہوں اور ( ۳ ) مصنفین انکلیستان کی روش پر مصنفین اُردو کی سوانح ( English Man OF Letters ) صہریاں معہ تبصرہ کلام شائع کرنا —

دارالاشاعت کی تاریخ بیان کرنا چونکہ میرے موضوع سے باہر ہے اس لئے میں صرف دوسری شقی کو لیتا ہوں اس فرہنگ کی تدوین کا کام میرے حیرت دہ اور چار سال کی مسلسل محنت کے بعد میں نے اپنے معاونوں کی مدد سے ایک جلد مرتب

## مغربی اسماء معروفہ اردو و جنوری سنہ ۳۲ م

کرلی ہے جو علاقہ قریب شائع ہونے والی ہے \* - جس وقت اس کام پر شروع کیا گیا تو ہم کو ان دقتوں کا مطابق اندازہ نہ تھا جو اس سلسلے میں پیش آئیں۔ اسماء کی جستجو اور حالات کی تلاش جوئے شیر کے لائے سے کم نہ تھی اور بعض اوقات تمام ننگ و دو کوہ گندنہ کا ہر آردن یا سعی لا حاصل ثابت ہوتی اور ہم لوگ کام کی نوعیت سے گھبرا اُٹھتے۔ قدیمین کا کام بھی آسان نہ تھا اور اُس وقت سب سے بڑی دقت جو پیش آئی وہ مغربی اسماء معروفہ کو اردو قالب میں ڈالنا اور اسکے واسطے کوئی مستقل اور یکساں اصول مقرر کرنا تھا۔ بہترین صورت تو یہ ہو سکتی تھی کہ تمام ناموں کو انگریزی تلفظ کے مطابق اختیار کر لیا جاتا، لیکن اس زبان میں تلفظ کے اصول اول تو مقرر نہیں اور اگر معدودے چلند ہیں تو اُن میں مستثنیات اس قدر ہیں کہ ”المشاہیر“ جیسی کتاب میں اس سے استثناء کرنا تمام محنت کو ضائع کرنے کے برابر ہے۔

اس گتھی کو سلجھانے کی صرف دو صورتیں تھیں، ایک تو یہ کہ ہر لاطینی حرف کے واسطے ایک حرف مقرر کر لیا جائے اور جملہ یورپین اور امریکن ناموں کو یکساں طور پر اردو میں ترجمہ کر لیا جائے لیکن اس میں قیاحت یہ تھی کہ بعض نام اس طرح مسخ ہو جاتے کہ اُن کا سمجھنا دشوار ہوتا، مثلاً (George) جو انگریزی میں ”جے آر جی“ اور فرانسیسی میں ژے آر ڈی (ے) اس اصول کی رو سے گھارگی بن جاوے اور کسی نئی سمجھہ میں نہ آتا کہ یہ دراصل کھا نام ہے۔ اس طرح (Churchli) جس کو انگریز چرچل کہتے ہیں تھار نہیل ہو جاتا۔ مگر ساتھ ہی اس میں ایک آسانی بھی تھی وہ یہ کہ تمام ناموں کے واسطے یکساں اصول مقرر ہو جاتا۔ اور انگریزی دان طبقہ کو اس میں کچھ زیادہ دشواری نہ ہوگی۔

---

\* پبلک اور خصوصاً پروفیسروں کے بھید اصرار سے انجمن نے اس کا ایک انگریزی انڈیکشن شائع کرنا بھی منظور کر لیا ہے اور ہندی میں ترجمہ کی تحریز بھی بھی نظر ہے المشاہیر کے متعلق جملہ حالات نالج آفس اہلآباد سے معلوم ہو سکتے ہیں۔

برخلاف اس کے دوسری تجویز یہ تھی کہ تمام اسامہ معرفہ کو اسی طرح لکھا جائے جس طرح وہ اُس زبان کے قراءت کی رو سے متعین ہوتے ہیں۔ جہاں تک صحت تلفظ کا تعلق ہے یہ تجویز اُن محققین تھی مگر اُس میں ایک دقیقہ یہ پیش آنے والا تھا کہ اردو دان طبقہ، جو ہر چیز کو انگریزی عینک سے دیکھتا ہے بعض ناموں کو غلط پڑھتا اور جب فرہنگ میں ان کو اس جگہ نہ پاتا تو سخت مایوس اور ناراض ہوتا۔ مثلاً (Jean) انگریزی میں نو جین ہے لیکن فرانسیسی میں ژے وَاں پڑھا جاتا ہے۔ اور بچائے چ کے ژ کے تحت میں لکھا جڑھٹا۔ یا (Vische) وِسچر، وِسکر، یا وِشر یہیں لکھ "ف ی ش (ے) د" ہے اور بچائے د کے ف کے تحت میں ملے گا

یہ ایک اصولی فرق تھا اور چونکہ مجھے کو پہلک نے سامنے ایک نئی مگر مستقل چیز پیش کرنا تھی اس لئے مناسب سمجھا گیا کہ ملک کے مشہور اعلیٰ ادائے حضرات سے اس کے متعلق مشورہ کر لیا جائے۔ چنانچہ میں نے دہریوں تجویز کو ایک کٹھنی خط کے ذریعہ سے ڈاکٹر۔ محمد اقبال (لاہور) مولوی عبدالحق صاحب (انجمن ترقی اُردو اور رنگ آباد) نواز فتحپوری (لکھنؤ) ڈاکٹر ذاکر حسین (جامعہ ملیہ دہلی) ڈاکٹر عبدالستار صدیقی (الہ آباد یونیورسٹی) سید سلیمان ندوی (دارالمصنفین، اعظم گڑھ) مولوی نعیم الرحمن (ہندوستانی اکادمی اور دیگر حضرات کے سامنے پیش کر کے ان کی رائے سے اس صواب حاصل کیا، ان میں سے بعض نے تو (عالمی) ضرورت کی وجہ سے موجود دو بارہ سہ بارہ یاد دہانی کے جواب نہ دیا، لیکن جو جوابات موصول ہوئے ان کی تقسیم اس طرح کی جا سکتی ہے :-

ڈاکٹر عبدالستار صدیقی، اور نواز فتحپوری نے اصل ثانی سے اتفاق کیا، مولوی عبدالحق صاحب نے بھی اسی کو ترجیح دی اور مہرا دیال نے کہ ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب بھی اگر جواب دیتے تو اس سے اتفاق کرتے



کرتی ہے جو عنقریب شائع ہونے والی ہے ۔ جس وقت اس کام کو شروع کیا گیا تو ہم کو ان دقتوں کا مطاق اندازہ نہ تھا جو اس سلسلے میں پیش آئیں ۔ اسماء کی جستجو اور حالات کی تلاش جوئے شیر کے لے سے کم نہ تھی اور بعض اوقات تمام نگ و دو کوہ کندن و گا ہ پر آردن یا سعی لا حاصل ثابت ہوتی اور ہم لوگ کام کی نوعیت سے گھبرا اُٹھتے ۔ تدوین کا کام بھی آسان نہ تھا اور اس وقت سب سے بڑی دقت جو پیش آئی وہ مغربی اسماء معرۃ کو اردو قالب میں ڈھالنا اور اسکے واسطے کوئی مستقل اور یکساں اصول مقرر کرنا تھا ۔ بہترین صورت تو یہ ہر سکتی تھی کہ تمام ناموں کو انگریزی تلفظ کے مطابق اختیار کر لیا جاتا ، لیکن اس زبان میں تلفظ کے اصول اول تو مقرر نہیں اور اگر معدودے جلد میں بھی تو ان میں مستثنیات اس قدر ہیں کہ ” المشاہیر “ جہسی کتاب میں اس سے استثناء کرنا تمام محنت کو ضائع کرنے کے برابر ہے ۔

اس گتھی کو سلجھانے کی صرف دو صورتیں تھیں ، ایک تو یہ کہ ہر لاطینی حرف کے واسطے ایک حرف مقرر کر لیا جائے اور جملہ یورپین اور امریکن ناموں کو یکساں طور پر اردو میں ترجمہ کر لیا جائے لیکن اس میں قباحۃ یہ تھی کہ بعض نام اس طرح مسخ ہو جاتے کہ ان کا سمجھنا دشوار ہوتا ، مثلاً ( George ) جو انگریزی میں ” جے آر جے “ اور فرانسیسی میں ژے آر ژے (ے) اس اصول کی رو سے گھارگی بن جاوے اور کسی نہ سمجھے ۔ جس نہ آتا کہ یہ در اصل کہا نام ہے ۔ اس طرح ( Churchill ) جس کو انگریز چرچل کہتے ہیں تھار نہیل ہو جاتا ۔ مگر ساتھ ہی اس میں ایک آسانی بھی تھی وہ یہ کہ تمام ناموں کے واسطے یکساں اصول مقرر ہو جاتا ۔ اور انگریزی دان طبقہ کو اس میں کچھ زیادہ دشواری نہ ہوتی ۔

• پبلک اور خصوصاً پروفیسروں کے بےحد اصرار سے انجمن نے اس کا ایک انگریزی انڈیکشن شائع کرنا بھی منظور کر لیا ہے اور ہندی میں ترجمہ کی تحریز بھی پیش نظر ہے المشاہیر کے متعلق جملہ حالات نالج آفس الہ آباد سے معلوم ہو سکتے ہیں ۔

برخلاف اس کے دوسری تجویز یہ تھی کہ تمام اسماء معروفہ کو اسی طرح لکھا جائے جس طرح وہ اُس زبان کے قواعد کی رو سے متلائم ہوتے ہیں۔ جہاں تک صحت تلفظ کا تعلق ہے یہ تجویز بہت مستحسن تھی مگر اس میں ایک دقت یہ پیش آئے والی تھی کہ اردو دان طبقہ، جو ہر چیز کو انگریزی عہنک سے دیکھتا ہے بعض ناموں کو غلط پڑھتا اور جب فرہنگ میں ان کو اس جگہ نہ پاتا تو سخت مایوس اور ناراض ہوتا۔ مثلاً (Jean) انگریزی میں نو جین ہے لیکن فرانسیسی میں ژے وِن پڑھا جاتا ہے۔ اور بھائی جے کے ز کے تحت میں لکھا جاتا تھا۔ یا (Vische) وِسچر، وِسکر، یا وِشر نہیں بلکہ "ف ی ش (ے) د" ہے اور بھائی و کے ف کے تحت میں ملے گا

یہ ایک اصولی فرق تھا اور چونکہ مجھے کو پہلک نے سامنے ایک نئی مگر مستقل چیز پیش کرنا تھی اس لئے مناسب سمجھا گیا کہ ملک کے مشہور اہل ادب اور اُن کے حضرات سے اس کے متعلق مشورہ کر لیا جائے۔ چنانچہ میں نے دونوں تجاویز کو ایک گشتی خط کے ذریعہ سے ڈاکٹر۔ محمد اقبال (لاہور) مولوی عبدالحق صاحب (انجمن ترقی اردو اور رنگ آباد) نواز فتحپوری (لکھنؤ) ڈاکٹر ذاکر حسین (جامعہ ملیہ دہلی) ڈاکٹر عبدالستار مدنی (الہ آباد یونیورسٹی) مولانا سلیمان ندوی (دارالمصنفین، اعظم گڑھ) مولوی نعیم الرحمن (ہندوستانی اکیڈمی اور دیگر حضرات کے سامنے پیش کر کے ان کی رائے سے اسے صواب حاصل کیا، ان میں سے بعض نے تو (غالباً) ضرورت کی وجہ سے موجود دو بارہ سہ بارہ یاد دہانی کے جواب نہ دیا، لیکن جو جوابات موصول ہوئے ان کی تقسیم اس طرح کی جا سکتی ہے :-

ڈاکٹر عبدالستار مدنی، اور نواز فتحپوری نے اصول ثانی سے اتفاق کیا، مولوی عبدالحق صاحب نے بھی اسی کو ترجیح دی اور مہرا خیال ہے کہ ڈاکٹر ذاکر حسین صاحب بھی اگر جواب دیتے تو اس سے اتفاق کرتے

اردو جنوری سنہ ۲۲ء

ڈاکٹر زبید احمد (الہ آباد ہونیورسٹی) نے پہلی تجربہ کو پسند فرمایا  
سید سہیلان نعیمی نے مجھے کو ڈاکٹر صدیقی کے مشورے پر کار بند  
ہونے کی صلح دی —

مولوی نعیم الرحمن صاحب نے پہلی تجربہ کو نا ممکن الگبول کیا ۔  
محلی دوسرے الفاظ میں یوں کہا چاہئے کہ انہوں نے اصول ثانی  
کو ترجیح دی —

اس طرح گویا ملک کے زیادہ تر اہل الرائے اصحاب نے مغربی  
ناموں کو اردو قالب میں ڈھالنے کے لئے اس اصول کو پسند کیا کہ  
جہاں تک ممکن ہو سکے ان کو اہل زبان کی طرح متلفظ کیا جائے  
یہ بھی بذات خود ایک دقت طلب امر تھا اور اگر ڈاکٹر عبدالستار  
صدیقی جو علامہ السید شرف الدین کے انگریزی 'جرمن اور فرانسیسی  
زبانوں میں یکدہ طویل رکھتے اور لسانیات (فلوجی) کے ماہر ہیں اپنے  
قیمتی مشوروں سے میری مدد نہ فرماتے تو معلوم نہیں اس  
اسکیم کا کیا حشر ہوتا [

اہل ہند نے چونکہ ایسے ماحول میں تعلیم پائی ہے، جہاں علاوہ  
انگریزی کے اور کوئی مغربی زبان بولنے یا سننے میں نہیں آتی، اس لئے  
وہ تمام چیزوں کو انگریزی کی عینک سے دیکھنے کے عادی ہو گئے ہیں،  
اس وقت یہی جب کہ سیاسیات عام ہو گئی ہے اور اہل ہند کا ایک بڑا  
طبقہ پورے مسائل سمجھنے اور بولنے لگا ہے، آپ کو ایسے لوگوں سے ملنے کا  
اتفاق ہوا ہو گا جو "یورپین" کو انگریز اور "برٹش گورنمنٹ" کو گورنمنٹ  
کا مترادف سمجھتے ہیں، اور یہی وجہ ہے کہ ہم تمام مغربی ناموں کو

اسی طریقہ پر آیتے ہیں جس طرح ایک انگریز ان کا تلفظ کرتا ہے، لیکن قیامت یہ ہے کہ انگریزی ایک بے اصول زبان ہے اور پھر تمام انگریز بھی ایک نام کا یکساں طور پر تلفظ نہیں کرتے۔۔۔

مثلاً (Vienna) کو کوئی انگریز ویانا کہتا ہے اور کوئی وائنا، حالانکہ

اس کا اصل تلفظ ویان ہے۔۔۔

یا ہواونیا کو بعض انگریز ہواونا کہتے ہوں، بعض ہلونا اور اکثر ہولگنا بوی کہتے ہیں (Bologna) خود اپنے ہی ناموں میں ان کو اختلاف ہے، مثلاً (Cholensford) کو کوئی چیولنرت کہتا ہے کوئی چیولسفرت، گوو کوئی شیمسفرت، اور آپ کو غالباً خیال ہو گا کہ یہ نام اردو صحافت میں ایک عرصے تک زیر بحث رہا ہے۔۔۔

یورپ کو جہاں تک السنہ کا تعلق ہے، دو حصوں میں تقسیم کیا جا سکتا ہے، (۱) وہ ممالک جنہوں نے لاطینی حروف تہجی کو اختیار کر لیا ہے، اس زمرے میں یورپ اور امریکہ کے تمام بڑے بڑے ممالک جاتے ہیں۔ (۲) وہ ممالک جنہوں نے ابھی تک اس طرے توجہ نہیں کی اور وہ ابھی پرانی روش پر قائم ہیں۔ مثلاً روس و یونان وغیرہ۔۔۔ جن ممالک نے لاطینی حروف کو اختیار کر لیا ہے ان کے تلفظ میں چلداں قیامت نہیں ہوتی، کیونکہ ان سب میں حروف کی آوازیں قریب قریب یکساں ہیں اور ہر زبان کے قواعد نہایت جامع طور پر مرتب کر لئے گئے ہیں۔ لیکن یونانی اور روسی الفاظ کے تلفظ میں غلطی ہو جانے کا احتمال ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ ہم ان زبانوں کے حروف تہجی سے بعض نا آشنا ہوں۔ علاوہ ازیں ان میں چلداں کی آوازیں ایسی ہیں کہ ہماری زبان ان کا ٹھیک طور پر اعادہ نہیں کر سکتی اور چھلانے واسطے

ہم اس کے کوئی چارہ نہیں کہ ان کو اس طرح اختیار کر لیں جس طرح وہ انگریزی قالب میں تھلے ہوئے ہم تک پہنچتے ہیں۔ اس کا الہام خیال رکھنا چاہئے کہ ان کا تلفظ انگریزی کے بے اصول قواعد کے مطابق نہ کیا جائے بلکہ یورپین اصول کو پیش نظر رکھ کر ان کے واسطے جداگانہ طریقہ بنایا جائے مثال کے طور پر (Ivan) کا تلفظ انگریزی میں تو اے و ن ہوگا لیکن جامع اصول کے مطابق اس کو ایوان پڑھا جائے گا اور یہی صحیح ہے۔

۱۔ اسی طرح (Cerigo) کو ہم ارگ ' سیویگو کہیں گے لیکن یہ دراصل "چری گو" ہے اب میں اس اصول سے اعتنا کرتا ہوں جن کو میں نے اپنے مقصد کے واسطے اختیار کیا ہے۔ قبل اس کے کہ میں اصل موضوع کی طرف راجع ہو، یہ بتا دینا ضروری ہے کہ حروف ہجا کی اہل قواعد نے تین قسمیں کی ہیں۔ (۱) حروف صحیح جس کو انگریزی میں (Consonant) کہتے ہیں (۲) حروف علت یا (Vowel) اور لٹین مقرون یا (Diphthong) حروف صحیح وہ ہیں جو بلا حروف علت کے تعریک میں نہ آسکیں، جس طرح لاطینی (b, d, f, g, h, j, k, z) اور اردو ب، پ، چ، د، وغیرہ۔ حروف علت وہ حروف ہیں جو د یا دو سے زیادہ حروف صحیح کو ساتھ ملا کر پڑھنے میں مدد دیتے ہیں۔ لاطینی میں یہ حروف (a, e, i, o, u, w, y) ہیں اور اردو میں آ، و، ی، کے علاوہ اعراب بھی یہی کام کرتے ہیں۔ لٹین مقرون بھی چونکہ دو حروف علت کے اتصال سے بنتا ہے اس لئے اس کو بھی حروف علت سمجھنا چاہئے۔

کسی زبان کے اسماء معرفہ کو اردو قالب میں پڑھانے وقت

لوندو جنوری سنہ ۳۲ ح مغربی اسہاء معرفہ اردو قالب میں ۶۳

سب سے پہلے اس امر کی ضرورت ہوگی کہ اس کے حروف علت اور لفیف مقروں کے مقابلہ میں مترادفات الصوت اُردو حروف کا تعین کر لیا جائے۔ اور پھر اسی طرح تمام حروف صغیم کو یکے بعد دیگرے لکھ لیا جائے۔

جگہہ کی قلت سانع ہے کہ ہم تمام زبانوں کے قراء کو فرہاً سپرد قلم کریں اسلئے اس مختصر مقالہ میں صرف فرانسیسی حروف درج ہوئے۔ اعتنا کیا جاتا ہے۔ فرانسیسی چونکہ یورپ کی مشترکہ زبان متصور ہوئی ہے اس لئے اہل یورپ عام طور پر ان اصراوں سے واقف ہیں اور اسی کے مطابق الفاظ کا تلفظ کرتے ہیں۔ البتہ انگریز اپنی تیرہ اینڈ آئی مسجد الگ بناتا ہے۔ مثلاً ( george ) بجز انگلستان کے کہ وہاں تو اس کو جے آر جی کہیں گے ہر جگہہ ژے آر ژ ( ے ) برلا جائیگا۔

سہرلت اور صحت درزوں اس کے مقتضی ہیں کہ جو الفاظ اُردو قالب میں تھالے جائیں ان کو ملا کر نہ لکھا جائے، بلکہ تمام حروف کو الگ الگ لکھیں تاہم یہ معلوم ہو سکے کہ کونسا حرف سابق ہے اور کونسا بعد میں آتا ہے اور تلفظ میں دشواری نہ ہو۔ لیکن حروف نکتہ کر قلمزد کر دئے جائیں کیونکہ اس قسم کے الفاظ مثلاً ( Dnieper ) یا ( plectry ) کو عہدماً نہ اور پ کے تحت میں تلاش کیا جائیگا اس لئے ان کو ” ( ن ) ی پ ( ے ) ر “

اور ” ( پ ) ت آل ے می “ لکھنا زیادہ سوزوں ہو گا۔

اسکی بھی ضرورت ہے کہ اُردو حروف علت کی مختلف آوازوں کا تعین کر لیا جائے۔ مثلاً جس طرح لاطینی کا ( a ) چار مختلف آوازیں دیتا ہے ( آ - ا - آ - اے ) اسی طرح اُردو حروف علت کی بھی مختلف آوازیں ہونی

مغربی اسماء معرفہ اردو قالب میں اردو جاوڑی سہ ۳۲ م

ہیں ۔ مثال کے طور پر " واؤ " کو لیجئے ۔ سودا ، سوڈا ، سوڈر ، دیوار ،  
میں ہر واؤ ایک جدا گانہ آواز دیتی ہے ۔

چنانچہ میلے حروف صوت کی آوازوں کا تعین اس طرح کیا ہے ۔

انف - آ - ہندی ( अ ) مثلاً آسیر - توام

آ - ہندی ( आ ) مثلاً آم - کام - جاتا

ا - ہندی ( ई ) مثلاً ایتاؤ - انعام

اُ - ہندی ( ऊ ) مثلاً اُس - اُن - بعض لوگ اوس اور اون لکھتے

ہیں مگر یہ صحیح نہیں ۔

ا - ہندی ( ऌ ) اس کو اردو میں ار کے لٹیف فقرے سے ظاہر

کیا جاتا ہے مثلاً ارنت ، حالانکہ ہم اس لفظ کو بلا واؤ کے بھی درست لکھ

اور پڑھ سکتے تھے ۔ اُنٹ

اس طرح ا - ہندی ( ड ) ہے ۔ اسکو اردو میں ای کی متحدہ آواز سے

ظاہر کیا جاتا ہے ۔ مثلاً ایران حالانکہ ہم " اِراَن " بھی لکھ کر

درست پڑھ سکتے تھے

واؤ - ساکن و جو دراصل پیش ( ए ) کی مترادف ہوتی ہے ، مثلاً خورد ۔

خورد ، جو پڑھنے میں خد اور خرد ہو جاتا ہے

و - جو او - آ کی آواز دیتی ہے مثلاً سوڈ - اہبود - ہون وغیرہ

و - جو او کی آواز دیتی ہے ۔ مثلاً موتی - گومتی وغیرہ

و - مثلاً کون - جونہور وغیرہ

و - یہ دراصل و ہے اور عموماً حروف کے آخر میں آتی ہے ۔

مثلاً دیو - دیوار ۔

و - مثلاً - وقار - ولایت

یاء - ای - ی ہندی ( ے ) مثلاً سیر -

ای - ی ہندی ( ے ) مثلاً میزان - گھڑی -

آے - ے - مثلاً کیند - بھرا -

اے - ے - مثلاً کیلا - جیب - سیب - وغیرہ

لفیف مقرون دو حروف علت کی ملی ہوئی آواز ہے - جس طرح لاطینی میں ان کی مختلف اجتماع سے مختلف آوازیں پیدا ہوتی ہیں اسی طرح اردو میں بھی ان کے مرکب بنائے جا سکتے ہیں - لیکن چونکہ ہمارے ہاں اعراب موجود ہیں اس لئے حروف کو ملائے کی زیادہ ضرورت نہ ہوگی -

فرانسیسی زبان کے قواعد تلفظ مندرجہ ذیل طریقہ پر منضبط ہو سکتے ہیں -

حروف علت و لفیف مقرون

(a) خواہ لفظ کے شروع میں ہو یا درمیان میں آ کی آواز دیتا ہے -

مثلاً (Bonaparte) ب و ن آپ آر (ت) (ی) اور (Agost) آگ و س

(ت) لکھا جائے گا -

(a) کے بعد اگر m یا n ہو تو اس کی آواز اڑ ہو جاتی ہے مثلاً

(Ambois) اؤن ب د اے (ز) یا (Andre) اؤن د رے

(ae) بھی آ کی آواز دیتا ہے مثلاً (Stael) س ت آل

(ai) اے کی آواز دیتا ہے مثلاً (Calais) ک آل ے (س)

(ao) ا - آؤ مثلاً (Paoli) پ آؤ لی -

(au) او - اؤ مثلاً (Auch) او



مغربی اسماء معروفہ اور نحو کا لہجہ میں اور وہ جنوری سنہ ۱۸۲۲ء

(Ay) اے - مثلاً (D'Arablay) د ا ر ب ل ے

(e) - اے مثلاً (Bezior) ب ے ز ے (ر) مگر جب کسی حرت نے آخر

میں ہو تو ساکن ہوتا ہے ، مثلاً (Gironde) ژ ے ر و ن (ے)

(ē, ē̄, ē̂) اے - ے کی آواز دیتا ہے اور کسی حالت میں ساکن نہیں

ہوتا - مثلاً (Fecomp) ت ے ک و ن پ یا (Andre) اؤ ن د ر ے

(eau) - ا و مثلاً (Rousseau) ر و س

(ea) - اے آ - مثلاً (Orlean) ا و ر ل ے ا و ن یا ( )

(i) - ای - مثلاً (Diderot) د ے د (ے) ر و (ت)

(ie) - ای - مثلاً (Amiens) آم ے آن (س)

(o) - او مثلاً (Condorcet) ک و ن د و ر س ے (ت)

(oi) - و آ مثلاً (Soissons) س و آ س و ن (س)

(oy) - و آ ی مثلاً (Royer) ر و آ ی ے (ر)

(ou) - ا و مثلاً (Rousseau) ر و س و

(u) = یو مثلاً (Ushant) ا یو شانت (ت) یا (Dumas) د یوم (س)

حروٹ صحیحہ کی آوازوں کا بھی اسی طریقہ سے تعین کرنا چاہئے -

(b) ب کی آواز دیتا ہے لیکن جب اس سے پہلے (m) ہو تو ساکن

ہو جاتا ہے - مثلاً (Coulomb) ک و ل و ن (ب)

(c) کے بعد اگر a, o, u یا کوئی حرت صحیحہ ہو تو اس کی آواز

سخت یعنی ک کی ہوگی مثلاً (Fecamp) ت ے ک و ن پ

لیکن اگر و, y, i, e سے قبل ہو تو س کی آواز دے گا مثلاً

(Annecy) آن (ے) س ے

جب لفظ کے آخر میں آے تو سائن رہتا ہے ، مثلاً (Blanc) ب ل و ن (ک)

اردو جملہ سلفہ ۳۲ م مغربی اسماء معرفہ اردو قالب میں ۶۷

(cc) کے بعد جب e یا i ہو تو پہلا 'c' 'ک' اور دوسرا 's' کی آواز دیتا ہے مثلاً (Acce) آک س سے پڑھا جائے گا۔

(ch) = ش مثلاً (Auch) اوش

(d) کی آواز دیتا ہے مگر لفظ کے آخر میں ساکن ہوتا ہے۔ مثلاً (Ronald) رون آل (d)

(g) a, o, u سے قبل سخت یعنی 'ک' کی آواز دیتا ہے اور e, i, y سے قبل 'ژ' کی مثلاً (Orange) اور و ن ژ (ے)۔

لفظ کے آخر میں ساکن ہو جاتا ہے مثلاً (Long) نل و (ک)

(gn) یہ مرکب بہت دلچسپ ہے، کیوں کہ اس میں n کی آواز ماقبل نکلتی ہے اور g ی میں تبدیل ہو جاتا ہے مثلاً (Bologna) بول ن ی آ اور (Digne) دی ن ی سے متلفظ ہوتا ہے۔

(h) دھوا ساکن ہوتا ہے مثلاً (Rouher) رو (ہ) ے ریا (Havre) (ہ) آور (ے) لکھا جائے گا۔

(j) - ژ مثلاً (Janin) ژ آن ی ن - (Majorca) م آ ژ و ر ک آ

(l) = ل

(ill) یہ دوسرا دلچسپ مرکب ہے، کیوں کہ اس میں (ll) ی کی آواز دیتا ہے۔ مثلاً (Fille) ت ی ی ے یا (Marseille) م آ ر س ہری ے۔ اس مرکب کے بعد (e) ضرور آتا ہے اور خواہ وہ حوت کے آخر میں ہو یا درمیان میں کبھی ساکن نہیں ہوتا۔

{ لیکن حوت یا کسی تکرے Syllable کے آخر میں ہوں تو غلہ  
م = m  
ن = n } ہو جاتے ہیں، جن کو علی الترتیب 'م'، 'ن' لکھا جائے گا۔

مغربی اسماء معرفہ اُردو قالب میں اُردو جنوری سنہ ۳۲ھ

(P) = پ لیکن جب (t) سے قبل ہو تو ساکن ہوگا، مثلاً (Prompt)

پ روم (پ) (ت)

$$k = \begin{cases} (kq) \\ (qu) \end{cases}$$

(r) = ر

(s) = س لیکن جب دو حروف علت کے درمیان ہو تو ز کی آواز دیتا

ہے۔ مثلاً (Casale) ک آ ز آل (ے) —

حروف کے آخر میں ساکت ہوتا ہے، مثلاً (Orleans) اور لے اون (س)

(ss) = س - (Rousseau) روس و

(sc) = ک لیکن اگر اس کے بعد e, i, y ہو تو 'س' کی آواز دیتا

ہے۔ مثلاً (Scioto) س ف و ت و

(t) = ت لیکن حروف یا تگڑے کے آخر میں ساکن ہوتا ہے، مثلاً

(Rochefort) رو ف (ے) ت و ر (ت)

(th) ت کھوں کہ t ہوا ساکن ہوتا ہے، مثلاً (Thiers) ت ی ی ر (س)

$$- \begin{cases} V \\ W \end{cases} - \text{و۔ مثلاً (Weber) وے بے ر۔}$$

(x) = کس لیکن جب a سے ماقبل ہو تو کز کی آواز دیتا۔ مثلاً

(Alexander) آل ی کز و ن ہے ر —

(y) = ی

(z) = ز

اسی طرح دوسری زبانوں کے قواعد مرتب کئے جاسکتے ہیں، البتہ اُن

زبانوں کے واسطے، کوئی معلوم اصول قائم کرنا مشکل ہے، جو یا تو مردہ

ہو چکی ہیں یا انہوں نے ابھی تک لاطینی زبان کے حروف تہجی کو اختیار نہیں کیا۔ اس کے متعلق میں اوپر کہہ چکا ہوں کہ ہمارے واسطے سہل تو یہی نسخہ یہی ہے کہ ہم بجائے اصل کی طرف دوڑنے کے ان کی لاطینی شکل سے امتداد کریں اور ان کے قواعد جہاں تک ممکن ہو سکے اصل کے مطابق مرتب کر لیں، تاکہ تلفظ میں خاصی نہ رہ جائے۔

آئندہ اشاعت میں کوشش کی جائے گی کہ فرانسیسی کی طرح دوسری  
السنہ کے قواعد تلفظ کو بھی مشرح طور پر بتا دیا جائے اور اگر ملک اس  
اسکیم کو منظور کر لے تو گویا ہماری زبان میں ایک بیش بہا اضافہ ہو جائے گا۔  
جہاں تک مجھ کو عام ہے کسی مشرقی زبان نے اس قسم کا اصول ایجاد  
نہیں کیا، حتیٰ کہ مصر بھی باوجود اس قدر ترقی یافتہ ہونے کے، اس  
بارے میں دوسرے ممالک کے دوش بدوش ہے، اور ان کے ہاں بھی مغربی  
فاسوں کو معرب کرنے کا کوئی ایک اصول مقرر نہیں۔

اب میں چند فرانسیسی فام بطور مثال کے پیش کر کے بتانا چاہتا ہوں کہ ان کو آرڈر سانچے میں کس طرح تھالا جائے —

Louis le Blanc یوں کہا جائے گا - ”لوئی (س) - ل - ب ل و ن (ک)

کیوں کہ l = ou ج - و i - ی s - ساکن ' Le - ج b - پ

ل = an — ون c = مياكن

۲ Count de Maurepas - کیوں (ت) د مورد (ے) پ آ (س)

c چونکہ o سے قبل ہے اس لئے ک کی آواز ہے گا - ou - و

$n = t$  چونکہ آخری سا کی ہے۔  $t = m$  کی  $m = n$  کی

• de le کو فطرتی سے بعض لوگ لے اور دے اور بعض لے و

اور یہ کہتے ہیں لیکن یہ زیادہ صحیح نہیں۔

۷۰ مغربی اسماء معرفہ اُردو قالب میں اردو جاویری سنہ ۱۳۲۶ھ

۱ au = و r = ر e = ے p = پ a = ا s = ساکن  
 ۲ (Chateauroux) = ہ آت ورو (کس) ch = ش a = آ t = ت  
 eau = و r = ر ou = و x = کس لیکن چونکہ آخر میں ہ  
 اس لئے ساکن ہوگا۔

۳ Queret Demery = ک ے رے (ت) د ے م ے ر ے - qu = ک  
 e = ے r = ر e = ے t = (ت) (ساکن) d = د e = ے  
 m = م e = ی r = ر y = ی

[ باقی آئندہ ]

## مرزا غالب کا ایک غیر مطبوعہ واقعہ

(یہ واقعہ ہمیں جناب سید فرخ حیدر صاحب ہی - اے ' اہل اہل - ہی (علیگ) شہس آباد ضلع فرخ آباد نے عنایت فرمایا ہے جس کے لئے ہم صاحب موصوف کے بہت شکر گزار ہیں - اس میں حروف تہجی وغیرہ کی تذکرہ و تانیث اور بعض اور ادبی نکات سے بحث ہے - خط میں تاریخ درج نہیں ہے - انتہا)

سعادت و اقبال نشان مرزا یوسف علی خان کو بعد دعا کے دل نشین ہو کہ تانیث و تذکرہ ہرگز متفق علیہ جمہور نہیں - اے لو "لفظ" اس ملک کے لوگوں کے نزدیک مذکر ہے ' اہل پورپ اس کو مونث بولتے ہیں - خیر جو میری زبان پر ہے وہ میں لکھ دیتا ہوں ' اس باب میں کسی کا کلام حجت و برہان نہیں ہے - ایک گروہ نے کچھ مان لیا ایک جماعت نے کچھ جان لیا ' اس کا قاعدہ مضبوط نہیں - الف مذکر ' ب ت ث مونث - ج مذکر ' ح خ مونث - دال ذال مونث ' رے زے مونث - سین شین مذکر ' س ض ط ظ مونث - ہیں غین مذکر ' ت مونث - قات کات لام میم فون مذکر - واو ہے ی مونث ' ہمزہ مذکر - لام الف حروت مفردہ میں نہیں مگر بولنے میں مذکر بولا جائے گا ' لام الف کیا خوب لکھا ہے کہیں گے ' کہا خوب لکھی ہے نہ کہیں گے —

خزادہ خداوندہ زادہ کا مخفف ہے، لیکن فارسی نہیں عربی نہیں، اردو کا روزمرہ تھا؛ خزادہ خزادہ مراد صاحبزادہ صاحبزادی ہے، مگر فی زمانہ متروک ہے۔ ”فق“ فارسی لغت نہیں ہوسکتا عربی بھی نہیں، روزمرہ اردو ہے جیسا کہ میر حسن کہتا ہے —

کہ رستم جسے دیکھ رہا جاے فق

شعر اے حال کے کلام میں نظر آتا۔ ”تکیہ“ لفظ عربی الاصل، فارسی اردو میں مستعمل، دونوں زبانوں میں ہم بمعنی بالش اور ہم بمعنی مکان فقہر آتا ہے، ایران میں تکیہ صائب مشہور ہے۔ ”دل تکیہ“ لفظ مرکب ہے ہندی اور فارسی سے۔ دل مخفف گال کا اور تکیہ بمعنی بالش۔ وہ چھوٹا گول تکیہ جو رخسار کے تلے رکھیں، دل تکیہ کہلاتا ہے۔ دل بمعنی بھانسی انگریزی لغت ہے انگریزی زبان سے بنگالہ میں سو برس سے اور دلی اکبر آباد میں ساٹھ برس سے رواج پایا ہے۔ دل تکیہ وضع کیا ہوا نورجہان بیگم کا ہے۔ جہانگیر کے عہد میں اہل ہند کیا جانتے تھے کہ دل کیا چیز ہے —

”معنی مفرد بہ تلفظ جمع“ اس جملے کو میں اچھی طرح نہیں سمجھا۔ معنی مفرد معانی جمع — اور یہ جو اردو کے محاورے میں تقریر کرتے ہیں کہ اس شعر کے معنی کیا ہیں یا اس شعر کے معنی کیا خوب ہیں، اس میں دخل نہیں کیا جاتا، خاص و عام کی زبان پر ہوں ہی ہے، معانی کی جگہ معنی ہوتے ہیں۔ ”رت“ لفظ ہند الاصل رتھ ہے بہ ہائے مضمرہ، بعض مذکر بولتے ہیں بعض مونث ۱۲ شعر بہت اچھا ہے صاف و ہموار —

راقم غالب

## جنگ نامہ سید عالم علی خان

از

ادیتر

فرخ سہر کے عہد سے لیکر محمد شاہ بادشاہ کے کچھہ زمانے تک سید عبداللہ خان (قطب الملک) اور سید حسین علی خان (امیرالامرا) سادات بادشاہ سلطنت کے مالک و مختار تھے۔ یہ بادشاہ گو تھے اور بادشاہ ان کے ہاتھ میں کت پتلی تھے۔ نواب نظام الملک (آصف جاہ) سے ان کی ان بن ہو گئی تھی۔ اس لئے دربار شاہی سے دور رکھنے کے لئے رفیع الدرجات کے عہد میں ان کو صوبہ داری و مالوہ پر مامور کیا گیا۔ نظام الملک بہادر نے انکار میں مصلحت نہ دیکھی اور بادل نا خواستہ تعمیل حکم کی اور وہاں کے نظام و نسق میں مصروف رہ کر اس خطے کو مفسدوں سے پاک کیا۔ چونکہ سادات کو نظام الملک بہادر کے بڑھتے ہوئے اقتدار اور کثرت فوج کی وجہ سے اندیشہ ہو گیا تھا، حسین علی خان نے نظام الملک کو لکھا کہ دکن کے صوبوں کے انتظام کے لئے ہمارا ارادہ ہے کہ ہم صوبہ مالوہ میں رہیں آپ اپنے لئے اکبر آباد، الہ آباد، ملتان، پرتھویر کے صوبوں میں سے کوئی ایک صوبہ انتخاب کر لیں۔ نظام الملک اس سے بہت مکدر ہوئے اور اس کا جواب کسی قدر درشتی کے ساتھ دیا۔ امیرالامرا اور قطب الملک نے نظام الملک کے وکیل کو خلوت میں بلا کر سخت سست کیا۔ جب اس کی خبر نظام الملک کو پہنچی تو وہ ارادہ پھار ہو گئے۔ کہتے ہیں کہ اس میں محمد امین خان کے توسط سے شاہی اشارہ بھی تھا۔ فرض انہوں نے اپنے رفقا کو ساتھ لیکر دکن کی جانب کوچ کیا اور نربدا کو عبور کیا۔ (وسط جمادی الآخر سنہ ۱۱۳۲ھ مطابق مئی سنہ ۱۷۲۰ع)۔ جب امیرالامرا کو اس کی اطلاع ہوئی تو اس نے



دلار علی خاں بخشی، راجہ بہم سنگھ اور راجہ گنجک سنگھ (ملعدار) کو نظام الملک کے تعاقب کے لئے بھیجا۔ نظام الملک کا ستارہ عروج پر تھا قلعہ اسپر اور قلعہ برہانپور بغیر جنگ و جدال کے ہاتھ آئے اور انور خاں صوبہ دار برہانپور اور عوض خاں صوبہ دار ہزار اور دنبہا ردار مرہٹہ اور بہت سے زمیندار اور پٹھان اُن کے شریک حال ہو گئے۔ جب دلار علی خاں کا لشکر کوچ کرنا ہوا برہانپور سے جانب مشرق چودہ کوس پر پہنچا تو نظام الملک نے اپنا لشکر اس کے مقابلے کے لئے ٹیٹ خاں کی سرکردگی میں روانہ کیا۔ لڑائی میں دلار علی خاں اور اس کے دونوں راجہ رفیق مارے گئے (۱۹ جون سنہ ۱۷۲۰ ع)۔

سہد عالم خاں بارہ جس کی عمر بھس سال کی تھی (دیکھو شعر ۳۶) درج سپر کے وزیر سید عبداللہ قطب الملک کا بھتیجا اور متبذی تھا۔ وہ اپنے دوسرے چچا سہد حسین علی خاں کے دہلی چلے جانے پر (دسمبر سنہ ۱۷۱۸ ع) دکن کے چھ صوبوں کا صوبہ دار یا نائب صوبہ دار مقرر کیا گیا تھا (شعر ۳۶)۔ اسے نظام الملک کے مقابلے کے لئے احکام پہنچے تو وہ فوج لے کر فردا پور میں جو اورنگ آباد سے ۶۰ میل کے فاصلے پر برہانپور اور اورنگ آباد کے درمیان واقع ہے، خیمہ زن ہوا۔ نظام الملک برہانپور سے مقابلے کے لئے روانہ ہوئے۔ جب نظام الملک کے لشکر نے دریائے پورنا سے عبور کیا (۲۰ جولائی سنہ ۱۷۲۰ ع) تو عالم علی خاں ۵ سوال سنہ ۱۱۳۲ھ کو مع اپنے رفقا متہور خاں (دیکھو شعر ۳۱۶) غالب خاں (شعر ۲۵۳، ۳۰۵) عمر خاں (شعر ۱۶۸، ۲۶۳، ۳۷۴) میٹھ خاں (شعر ۱۶۸، ۲۵۳، ۳۰۷) مقصدی بھگ (شعر ۱۶۸، ۲۵۳) امین خاں (۱۲۵، ۲۵۶، ۲۵۹) غیاث الدین خاں، خواجہ رحمت اللہ، فدوی خاں وغیرہ اور سرداران دکن و مرہٹہ مقابلے کے لئے آگے بڑھا۔ نظام الملک نے رحمت خاں کو اپنے فرزند ہازی الدین خاں کی معیت میں ہراول کیا اور عبد الرحیم خاں، رعایت خاں، غوث خاں، اختصاص خاں وغیرہ کو مہمدہ و مہسور پر

مقرر کر کے خود مع عوض خاں قول لشکر میں متمکن ہوئے —  
عالم علی خاں بڑی مردانگی اور شجاعت سے لڑا اور اگرچہ اس  
کا سارا بدن زخموں سے چور تھا مگر اُس کا ہر قدم آگے ہی بڑھتا  
تھا۔ آخر اسی طرح لڑتے لڑتے یہ بہادر نوجوان اس دن بھ  
کوچ کر گیا —

اس کے بعد سیدوں کے خاندان نے دولت آباد میں پناہ لی  
( دیکھو شعر ۴۰۱ ) خافی خاں کی تاریخ سے اس کی تصدیق ہوتی ہے۔  
مگر اس جنگ نامے کے تین نسخے دستیاب ہوئے۔ ایک نسخہ  
مہرا ذاتی ہے اسے ( ۱ ) سے تعبیر کیا گیا ہے۔ دوسرا نسخہ  
مولوی عبدالحمید صاحب وکیل کلکتہ نے منابت فرمایا جو ( ب ) سے  
موسوم ہے۔ اور تیسرا وہ نسخہ ہے جو مسٹر ولیم آرون ( William Irvine )  
نے مہاراجہ ہمدان کے کتب خانہ سے حاصل کیا اور رسالہ انڈین  
اینتی کیوری ( Indian Antiquary ) پابنت ۱۹۰۴ء جنوری و مارچ سنہ ۱۹۰۴ ع  
میں مع انگریزی ترجمے کے شائع کیا۔ یہ نسخہ ( ج ) ہے —

مسٹر آرون کا نسخہ اول و آخر سے قص ہے۔ عبدالحمید صاحب  
کے نسخے میں شروع کے کچھ اشعار غائب ہیں۔ مہرا نسخہ مکمل  
ہے اور اس کی ترتیب اور تعبیر دوسرے نسخوں سے بہتر ہے۔ اس  
لئے میں نے اس نسخے کو بنیاد قرار دیا ہے۔ البتہ دو ایک جگہ  
ایک ایک مصرع غائب ہے اور بعض مقامات پر کوئی کوئی لفظ  
وہ گیا ہے۔ کہیں کہیں مصرع پورا کرنے کے لئے قیاس سے جو لفظ  
بڑھا دیئے ہیں انہیں قوسین میں لکھ دیا ہے۔ دوسرے نسخوں سے  
مقابلہ کر کے اختلاف کسٹم بھی ظاہر کر دیا ہے۔ تینوں نسخوں میں  
اشعار کی کمی بیشی بھی پائی جاتی ہے۔ جو اشعار نسخہ ( ۱ )  
میں نہیں اور دوسرے نسخوں سے اضافہ کئے گئے ہیں ان پر  
علامت + لگا دی گئی ہے اور جن اشعار پر x نشان ہے اس کا مطلب  
یہ ہے کہ یہ دوسرے نسخوں میں نہیں ہیں —

مسٹر ولیم آرون نے اس کا مصنف ” سودشت “ بتایا ہے۔ انہیں  
اپنے نسخے کے ایک شعر سے دھوکا ہوا ہے۔ ملاحظہ ہو شعر ۴۱۴ ان کے

نسخے میں اس شعر کا دوسرا مصرع یوں ہے —

سو دشتا یہ کیا کہا ستم ہاے ہاے

”سو دشتا“ الف ندائیہ اور ”سوشت“ تخلص قرار دیا ہے —

یہ مصحح نہیں ہے یہ لفظ ”دشتا“ ہو گا کاتب نے غلط لکھ دیا —

دوسرے نسخوں میں یہ مصرع اس طرح ہے —

سو ایسا ستم پوشم ہاے ہاے

یا یہ ممکن ہے کہ اہسا کر کاتب دشتا لکھ گیا — کاتبوں

سے یہ بعید نہیں — اب انہوں نے فکر ہوئی کہ اس نظم میں

فارسی عربی کے لفظ بکثرت ہیں یہ ضرور کسی مسلمان کی لکھی

ہوئی ہے اور ”سوشت“ ہندی لفظ ہے تو انہوں نے یہ تاویل کی

کہ اکثر مسلمان مصنف جب کوئی چھوڑ ہندی میں لکھتے تھے تو

اس میں تخلص بھی ہندی رکھتے تھے —

آرون صاحب کے سلسلے نے مصنف کو پنجابی بتایا ہے مگر

خود وہ اسے بالائی دواپ کا خیال کرتے ہیں جہاں کے سادات بارہ

رہنے والے تھے — لیکن اندرونی شہادت پر غور کرنے کے بعد انہوں نے یہ

قہاس قائم کیا کہ مصنف دکنی ہے اور چونکہ وہ اس زمانے میں زندہ

تھا اور ۱۱۳۲ھ میں دہلی میں تھا اور یہ واقعات بھی اسی

سنہ میں واقع ہوئے اس لئے غالباً اس کا مصنف ولی ہے —

مستتر آرون کا یہ قہاس بالکل صحیح ہے کہ مصنف دکنی

ہے، زبان صاف بتاتی ہے — لیکن مصنف کے متعلق ان کا قہاس

غلط ہے — اس میں وہ محصور تھے وہ اپنے نسخے کو کامل سمجھے ہوئے

تھے، حالانکہ آخر سے کئی شعر غائب تھے — مصنف نے خود آخر میں

اپنا نام بتادیا ہے — اگر یہ شعر ان کے نسخے میں ہوتا تو انہیں یہ

الجبہ نہ ہوتی —

یہ نظام تاریخی حقیقت رکھتی ہے — اس میں جو نام اور

سلیں آئے ہیں وہ تاریخ کے رو سے بالکل صحیح ہیں — مصنف کو

عالم علی خاں سے ہمدردی معلوم ہوتی ہے — اور وہ حق بجانب ہے اس سن

میں جس دہری اور جھوٹ سے لوگوں کو اس نے جان دی ہے وہ بے شک

ناہل تعریف ہے۔ یہاں تک کہ اہام الملک کے طوط دار سرور بھی  
 نے ہمیں اس کی بہادری کی تعریف کی ہے۔ نظم سادہ ہے اور کہیں  
 نصلح اور تکلف سے کام نہیں لیا۔ بعضے اشعار سوثر بھی ہیں خصوصاً جب  
 عالم ملی خاں ماں سے میداں جنگ میں جانے کی اجازت مانگتے ہیں  
 اور رخصت ہوتے ہیں یا جب عالم ملی خاں کے مدد کی خبر آتی ہے  
 اور ماں اس کا ماتم کرتی ہے۔

## یافتاح بخشندہ

بسم اللہ الرحمن الرحیم

- (۱) اول حمد واجب ہے کر تار کا  
 دو عالم کے وارث خریدار کا  
 (۲) قضا اور قدر جس کے ہے ہاتھ میں  
 نہیں شک شبہ کچھ کسی بات میں  
 (۳) حکم ہاتھ اوس کے ہے حاکم ہے وہ  
 سگل میں و عشرت کا عالم ہے وہ  
 (۴) فرنگیں نرا دھار پہچان ہے  
 خداوند برحق سہر بان ہے  
 (۵) ہے خداوند قدرت کا قادر ہے وہ  
 نہیں دور ہر حال حاضر ہے وہ  
 (۶) کہ نہ بدے سرو پایے جلوہ سپہر  
 نہ یوے راج سر پر رکھے تاج سر
- شروع کے بیس شعر نسخہ (ب) :  
 سے لئے کئے ہیں نسخہ (ا) میں ۵۵  
 موجود نہیں نسخہ (ج) میں بھی  
 ابتدائے حصہ ثائب ہے اور ۴۴ ویں  
 شعر سے شروع ہوتا ہے۔

- ( ۷ ) لہجہ کس کوں حافظ رکھے ہر قرار  
خطا بخش مہرباں پروردگار
- ( ۸ ) خرابی میں جس کے اشارہ کرے  
اُسے ایک پل میں ادارہ کرے
- ( ۹ ) کرے لطف کی جس کے اوپر نظر  
ذیوے راج سر پر پھراوے چہتر
- ( ۱۰ ) کرے ملک سب اس کی تسخیر میں  
کہاوے حکو ست کی زنجیر میں
- ( ۱۱ ) رکھے ہر دولت کا روشن چراغ  
کرے دل کوں ہر غم سوں اوس کے فراغ
- ( ۱۲ ) رکھے رنگ قدرت کا انسان میں  
مکرم کہا اس کوں جس شان میں
- ( ۱۳ ) جو کچھ کھیل کھیلے سزاوار ہے  
مزا م نکوی اس کا اظہار ہے
- ( ۱۴ ) کیا کن کے کہنے میں سا را ظہور  
کفر ہو را سلام ظلما ت نور
- ( ۱۵ ) جو واقف ہے وحدت کے مہدائے کا  
ہے غالب ہو عالم کے مہدائے ان کا
- ( ۱۶ ) لہجائے لگے جس کے ایمان کوں  
سلاط کرے نفس عیطان کوں
- ( ۱۷ ) رکھے تابعدا اوس کوں گمراہ کر  
سعادت کے راہاں سوں بھراہ کر

(۱۸) اچھے بے خبر حق سوں بہ حال میں

گر فگار نہ لیا میں جلجاں میں

(۱۹) لجا لے خدا کوں لجا لے رسول

کری عاقبت اپنی سب خاک دھول

(۲۰) اودھ بے خبر جس کوں معرم کیا

نہ لیا کی محبت سوں بے غم کیا

(۲۱) یو دنگھو (ن) شیران (ن) کوں سرکھائے ہیں (ن) - (ن) - شہرین کے

انک اس کے پمانے میں پچتائے ہیں

(۲۲) غنیمت سمجھہ عمر کیا شور ہے

انکھیاں کھول کر دیکھہ انکے گورہ

(۲۳) یو دھن مال آخر کوں رہ جائیگا

جو کچھ یہاں کیا ہے سواں پائیگا

در نعمت محمد مصطفیٰ علیہ السلام

(۲۴) محمد نبی پر درود (ن) اور سلام  $\frac{ن}{پ}$  و

(ن) جتنے اہل اصحاب سب پر مدام  $\frac{ن}{پ}$  جتنے آل اصحاب پورنت مدام

(۲۵) شفیح ہے خلائق کے کردار کا

مقرب خدا کے سو دربار کا

+ (۲۶) اول ہیں ابا بکر روشن ہلال

صدق اور ہزرگی میں ہیں بے مثال

+ (۲۷) دوحہ ہیں میریا صاحب وقار

کہ ہائیم نہیں سوں رہے یار ہار

(۲۸) + تہجہ یا رہنما اہل جلال

جنو کیا جمع سا را قرآن

(۲۹) + کہ چوتھے علی شاہ فاضل سوار

جنو کی کمر میں رہی ذوالفقار

(۳۰) + سبھی چار یاراں میں اہل قدر

حشر کے ہیں مسند کے صاحب صدر

(۳۱) زہے پلجتن ہیں خدا کے ولی

ہواں سو ہوا دین روشن جلی

(۳۲) کہا یوں حکایت غنیمت ہواں (ن)

سنو جان دل سے تمہیں بے گماں

(۳۳) عزیزاں! یو قصہ ہے طوفان کا

اس عالم علی صاحب شان کا

(۳۴) قضا نے سو ہر حال آخر زماں

کہے ہیں نبی سوچ دستا مہاں

(۳۵) عزیزان یو سب ہیچ در ہیچ ہے

یو قصہ ہے جب پیچ در پیچ ہے

(۳۶) سنو دوستاں! ابتدا جنگ کا

زمانے کی گردش و نہرونگ کا

(۳۷) ہے عالم علی سید نام دار

دکھن کے چہ صوبوں میں صاحب مدار

(۳۸) X نہ دشمن کسی کا نہ کس سوں نساہ

و سید جواں مرد عالی نزاہ

(ن) سنو اس حکمت کا کہنا ہے یہاں  
پ

(۳۹) رہے شہر میں صوبہ داری کو

تھاڑے کون سواری شکاری کو

(۴۰) X رہے رات دن سب سے اغلاس سوں

نہ دھوکا دھبک کس کے وسواس سوں

(۴۱) نہت خوب صورت و صاحب جمال

کدھنیاں ہیں کوئی نہیں اوس کے مثال (ن)  $\frac{u}{b}$  کھٹالی لہیں کوئی اسکے مثال نہ

(۴۲) صاحب قدر و قامت بڑی بہار کا

نہ راضی اتھا کس کے آزار کا

(۴۳) لگتا چلے جب نکل ناز سوں

امیری کے پوشاک اور (ن) ساز سوں  $\frac{u}{b}$  مرد خان -

(۴۴) دسے کل پیاراں میں پیارا لگے (ن)  $\frac{u}{b}$  شغل جس کی نہا دوں میں نہارا لگے

چلن چال اوس کا سو نیارا لگے چلی چال سگھلاں بھی نہارا لگے

(۴۵) جوانی میں (و) ریش آغاز تھا

نہنی عمر میں صاحب راز تھا

(۴۶) بڑا قدر دسے جوں برس تیس کا

ولے عمر تھا بیس اکیس کا

(۴۷) رہے سب سوں دل مل کے آرام سوں

نہیں کام کچھہ صبح اور شام سوں

(۴۸) یکا یک خبر آشکا را ہوا

کھرے کھر یوغل اور پکارا ہوا

(۴۹) کہ لے کر نظام الملک فوج سات

چل آتا ہے سپہا دکھن کیچ بات



(۵۰) سوایتے میں آ کوئی خبر یوں دیا  
کہ اوترا نظام الملک فریدا  
(۵۱) تین سات ہے جنگ ہشیاری کرو  
لڑائی کی بیگی تیاری کرو  
(۵۲) X ملہور رھا دل میں اپنے عجب

لڑائی میں سات کیا ہے سبب  
(۵۳) ہوں بات سید پہ تحقیق جب  
بلا بھیج ارکان دولت کون سب

(۵۴) (ن) دعایاں اسم سب پڑھانے لگے  
کہ نذول بزرگاں پڑھانے لگے

(۵۵) X پکائے لگے ہر جنس کے طعام  
کھلانے لگے دم بدم صبح شام

(۵۶) (ن) ہتی ہو کر گھوڑے تصدق دے  
جو کچھ لازماں تھا یوسب کچھ دئے

(۵۷) تصدق دعا یاں اتارن لگے

روپے اشرافیاں اتارن لگے (ن)

(۵۸) جہاں (لک) قطب غوث اور پیر تھے

جہاں لک ولی خاص گنہ پیر (ن) تھے

(۵۹) جہاں لک جو کوئی صاحب ہوش تھے

زمانے کی گردش (ن) کے سر ہوش تھے

(۶۰) X جہاں لک مقرب تھے درگاہ کے

جہاں لک ولی خاص اس راہ کے (ن)

نذر جا بجا جب پڑھانے لگے  
دوعایاں اسم تب پڑھانے لگے

ن ہتی اورتھہ گھوڑے تصدق کئے  
جو کچھ جگ سیر کرنا سوان سب کئے

ن روپے خوان بہر بہر کے وارن لگے

ن خاہر

ن آفت

ن جہاں تک جوتے خاص اس راہ کے

ن  
—  
ب ج سکلیاں

(۶۱) سعد ساذگ سب (ن) سوں کیتا سوال

جہاں اگ قلندر تھے اہل کہاں

(۶۲) میں فرزند علی کا ہوں آل رسول

کرو مرض میری تم ایتی قبول (ن)

(۶۳) پڑی ہے مجھے آگے مشکل معال

تمہیں ملے سب لہو معجون سلیمیاں (ن)

(۶۴) رکھو لاج سونوں کے میدان میں

اچھے جان جب لگ میری جان میں (ن)

(۶۵) غنا باج نا کوئی مجھے یار ہے

اسی کے کرم کا مجھے آدھار ہے

(۶۶) بلا پھر نجوسی گھلایا نجوم

کہو غلغہ کیا ہے کیا دھام دھوم (ن)

ن  
—  
ب ج کہو کیا ہے یہ غلغہ کیا ہجوم

ن  
—  
ب ج کہو دن ہے کھسے ستارے کھکھکے

(۶۷) کہو دن یو کھا ہے ستارے کوئی (ن)

فتم کس کی ہے اور آوارہ ہے کون

(۶۸) X و و آیا ہے کیوں کس طرف چال ہے

کہو عاقبت کون سو کیا حال ہے

(۶۹) X ہے غالب ہما پریا مغلوب ہے

سنا دو شتابی جو کچھہ خوب ہے

(۷۰) اچھے کا رمل میں سو سب ہرل دیو

بھلا اور ہرا ایک بیک کھول دیو

(۷۱) X ب نوازونگا تم کون کرونگا نہال

اڑھانگا تمنا دھالے و حال

- (۷۲) کہے تب نجومیاں نے (ن) سب خیر ہے  
ستاروں کی گردش تک پہنچ رہے  
(۷۳) یقین ہے میں کون فتح پاؤں گے  
فتح پاکہ بیگی سوں پھر آؤ گے (ن)  
(۷۴) پوچھا بات بعض فقہراں بلا  
تمہاری اس بات میں کیا صلا (ن)  
(۷۵) کہے سب فقہراں سن اے ثواب (ن)  
شہر چھوڑ جانا نہیں ہے ثواب  
(۷۶) نجومی کہے ہیں خوش آمد کی بات  
کہاں علم کامل ہے ان (ن) بیچ ہات  
(۷۷) نہ اسراؤ کوئی صاحب فوج ہے  
سپاہی نہ کوئی صاحب اوج ہے (ن)  
(۷۸) فوج ' لشکر نوا ہے (ن) سپاہ  
دغا ہے دغا ہے دغا خواہ مطواہ  
(۷۹) اٹھے ہول یاراں سپہی اور شاہ  
یو کیا باب ہے تمنا ہو جو صلاح  
(۸۰) X میں خیر خواہی میں مستقیم  
اوسے پس کفایت کریگا ہلہم  
(۸۱) سپاہی نجائوں (ن) کہ کل باگ ہیں  
صف جنگ میں ایک سوں (ن) یک آگ ہیں  
(۸۲) سکت کیا جو کوئی روبرو ہو سکے (ن)  
زمین چھانت کے کوئی نہ ہرگز تلے  
سکت کیا جو کوئی روبرو ہو کھڑا  
کھڑا ہو تر چھڑیوں میں دینگا آرا

- (۸۳) شجاعت سوں (ن) ایک زور (ن) بازو کریں  $\frac{ن}{پ}$  سوں  $\frac{ن}{پ}$  تہیں  $\frac{ن}{پ}$  کر  $\frac{ن}{پ}$
- (۸۴) کہ یز فوج ہے آج دشمن شکن
- اگر ہوے جمع ہندہ سارا دکھن (ن)  $\frac{ن}{پ}$  اگر ہو جمع ہندہ 'اگر سبہہ دکھن
- (۸۵) کریں قل اوپر مار تلوار سوں  $\frac{ن}{پ}$
- سکل فوج لشکر کے سردار کوں (ن)  $\frac{ن}{پ}$  سکل فوج اور ان کے سردار کوں
- (۸۶) لڑیکا ودھی سرہ میدان میں
- شجاعت ہے جس سرہ کی شان میں
- (۸۷) قدیموں کی اپنے کرو دلبری
- یو ہے بات بھاری نہیں سر سری
- (۸۸) قدیموں کا اس واسطے سان ہے
- سمجھیا ہے وو جس میں کچھہ گیان ہے
- (۸۹) رہے ہوئے تم شاہ اندیشہ ذک (ن)  $\frac{ن}{پ}$  رہے شاہ تب ہوئے الغ
- تمہارا ہے حافظ وو اب ذات پاک  $\frac{ن}{پ}$  رہے حافظ وہی ذات پاک
- (۹۰) یوں تر (ن) دل میں مت لاؤ (ن) اس بات کا  $\frac{ن}{پ}$  ہرا  $\frac{ن}{پ}$  لینا
- بہر سہہ میں کوں ہے اس سات کا (ن)  $\frac{ن}{پ}$  پور سہہ میں کوں اس سات کا
- (۹۱) فتح ہے فتح پر فتح کار ہے (ن)  $\frac{ن}{پ}$  فتح ہی فتح ہی یار ہے
- عزیزاں تمہارا خدا یار ہے (ن)  $\frac{ن}{پ}$  فتح ہی فتح ہی سیری یار ہے
- (۹۲) کہے سن کے نواب نے ابی (ن) بات  $\frac{ن}{پ}$  اتلی  $\frac{ن}{پ}$
- کہ مرقا و جیونا ہے سب رب کے ہات
- (۹۳) جو یاری سے ہما نکل جائے گا (ن)  $\frac{ن}{پ}$  جو بازی دی ہما کو مل جائے گا
- جئے لک وو دنیاں میں پچھتائے گا  $\frac{ن}{پ}$  جئے لک وہ دنیاں میں پچھ آئے گا

- (۹۴) مجھے عار ہے عار انکار ہے ن  
 کہ تحقیق مرنا سزا وار (ن) ہے ج سو یک بار
- (۹۵) کروں گا جو کچھ مجھے سوں ہو آوے گا  
 یہی نام مردوں کا رہ جائے (ن) گا ن  
 یہی نام دنیاں میں رہ جائے گا ب  
 (۹۶) نکاح داشت کی خوب کرنی کئے (ن)  
 نکلتے کی بیگی اوتاواں کئے ن  
 (۹۷) X کسب چہوڑ بہوتوں نے گھوڑے لئے  
 سپر بانک بہوتوں نے توڑے لئے  
 (۹۸) X یونہی دیکھنے کے لڑن ہار نہیں  
 یوہے مار کا \* سخت بیوپار نہیں \* ب معرکہ
- (۹۹) کرو گے جو کچھ سو سمجھ کر کرو  
 ہماری نصیحت یو دل میں دھرو  
 (۱۰۰) اٹھے بیگ بیگی سوں گھر میں گئے  
 اب سوں کھڑے پاس ماں کوں کہے  
 (۱۰۱) کہ تم ماں میں فرزند بڑے ماں کا (ن)  
 بڑے پیار (کا) ہو بڑے (ما) ن کا ب  
 (۱۰۲) سنو تم کہ دلی بہت دور ہے  
 ہمارا اسم جگ میں مشہور ہے  
 (۱۰۳) نظام الہک کی خبر ہے گرم  
 نہیں اب تو رھتی نہ دستی شرم  
 (۱۰۴) حکم ہو و۔۔ تو بہار تیرا کروں  
 برہان پور لگ ایک پھیرا کروں

(۱۰۵) میں پوتا ہوں اس ہیرو مردان کا

ہوں فرزند نورالعین علی خان کا

(۱۰۶) مجھے بیتہدا شہر (ن) میں فلک ہے

اگر آج رستم ستی جنگ ہے

(۱۰۷) یو سن کے کہیں گے سو قطب الملک (ن)

دکن میں گیا تھا نظام الملک

(۱۰۸) یو سن کے تعجب کریں گے فواب

کہ فرزند عالم علی کامیا ب

(۱۰۹) قرا جیو کوں اور نکل ناسکا

شجاعت کا ناموس کچھ لارکھا (ن)

(۱۱۰) دنیاں میں دوبارا کچھ آنا نہیں

یو دنیا جنم لگ تھانا (ن) نہیں

(۱۱۱) اگر ہے حیات تو پھر آویں گے

فتح پالے کے پھر سوہ کوں دکھلائیں گے (ن)

(۱۱۲) اپس دل میں ہملا بسارو (ن) نکو

دعا میں اچھو' نہا بسارو نکو

(۱۱۳) پکڑا ت سو نپو خداوند کوں

رہو عیش آرام (ن) آفند سوں

(۱۱۴) کہی ماں نے کیوں کر رضا دیوں تجھے

کہن میں تیرے باج نہیں کوئی (ن) مجھے

(۱۱۵) خدا باج ہم کرئی سنگاتی نہیں (ن)

مجھے مصلحت ہو کچھ بہاتی نہیں

ب — رہنا بڑا - ن — بیتہ رہنا بڑا  
ج

ب — ہنسیوں کے مجھے اُپر آں قطب الملک  
ن

ب — ناکیا  
ن

ج — ٹھکانا  
ن

ج — فتح ہو تو مکہ آئے دکھلاویں گے  
آ — اتارو  
ن

ج — و  
ن

ن — ہے کون  
ن

ج — خدا باج کو تجھے کوں ساتھی نہیں  
ج

(۱۱۶) لہنا ہوا کوئی نہیں سات ہے

تو لڑنے کوں جانایو (کیا) گہات ہے (ن) —

(۱۱۷) X قسم ہے تجھے سیر نواب کا ج

ہے سوگندہ تجھے مہرے ماں باپ کا

(۱۱۸) X میرے دل ملے وہم و سو اس ہے

میرے پاس ... .. \* دونوں نسخوں بھی موجود نہیں —

(۱۱۹) X مجھے چھوڑ توں جا اکیلا نکو

یو جانے کا دل میں فکر نا کرو

(۱۲۰) بچہ (۱۲) ہو بعد سالوں راضی کئے (ان)

بہر حال چلنے کی رخصت لئے (ن) (۱)

(۱۲۱) X میری فلک و فاسوس اور لاج کا

کہا ہے قسم تجھے کوں معراج کا

(۱۲۲) X تیرا ملک تجھے کوں مبارک اچھو

مدد تجھے کوں ... .. مبارک اچھو

(۱۲۳) چھہ سوار اس وقت سید کے پاس ن

سپاہی قدیم تھے و گھر کے خواص

(۱۲۴) توکل کیا اور کیا دل کوں تہیت

میں سید ہوں اب کیا دکھاؤنگا پیٹ

(۱۲۵) بلاے شتابی سوں دیوان کوں

کہا تم لکھو خط علی خان کوں (ن)

(۱۲۶) دکھن میں تمہی مرہ ہینگے مشہور (ن)

شتابی سے ہم پاس آنا ضرور

۱۲ — بہ جد و جہد ۱ — کیا — لیا  
ج ج

+ نسخہ ۱ میں یہ شعر ناتمام ہے بقیہ

دونوں نسخوں میں بھی موجود نہیں —

۱۲ — چھہ سوار اس وقت سید کے پاس

ج سپاہی و چیلہ و کل عام و خاص  
(پہلے مصرع میں کچھ غلطی ہو گئی ہے)

۱۲ — کیا اب لکھو خط اسین خان کوں

ج دکھن میں تمہیں سرد ہو کے مشہور

ج شتابی میں پاس آنا ضرور

تمہاری شجاعت و لنگ نام کا  
ب

و  
ب

نگہ دہش  
ب

اتھی باروئیں  
ب

(۱۲۷) جگہ آؤ اور مہر بانہی کرو

رفاعت سوں مل جانے شانی کرو

(۱۲۸) کہ یو وقت ہے وقت اب کام کا

تمہاری شجاعت کے لنگ نام کا (ن)

(۱۲۹) جو کچھ تم کہو گے یہ سب ہے قبول

ہے شاہد ہمارا خدا کا (ن) رسول

(۱۳۰) چلائے لگے جا بجا تھار تھار

روانہ کئے قاصد اں ایک بار

(۱۳۱) نگہ داشت (ن) کا خوب گرمی کئے

جنے جو مل گیا سوئیچ اس کوں دیے

(۱۳۲) اتھا بارو اں ساہ رجب کا چاند

چلیا گھر سے شمشیر بکتر کوں بانہ

(۱۳۳) X زرہ بکتر اں پاک کر لے لگے

جہاں کے تھای خوب سرنے لگے

(۱۳۴) X کھانا و ترکش ملکا بے شمار

لگے باقئے فوج میں ایک بار

(۱۳۵) X شہر میں دھلتورا پورا ایا تمام

جہاں لگ سپاہی اچھے نیک نام

(۱۳۶) X پنجارے قصای و سبزی فروش

اتھے دیکھہ دل میں ہوا سب کوں جوش

(۱۳۷) X کہ کلجڑے بہتارے و دھوبی حجام

بھڑای بہشتی لہار کئے اسلام



(۱۳۸) X کبر باندھہ تُو پر ہو سوار ہو

لے نعل بند ... .. ہات دھو • • • نسخہ ۱ میں یہ شعر ناتمام ہے

(۱۳۹) کہا جا کے تیرا دیو مہدان میں

معبدی باغ (ن) کے خوب اوچان (ن) میں  
ن ۱ نرک معبدی باغ ۲ — انہاں  
ج ۱ ج ۲

(۱۴۰) نقارے سامے بجاتے چلے

روپے اشرفیاں (ن) لٹاتے چلے

(۱۴۱) X ب دھیوں سردار ساراں منے (ن)  
ن ۱ دھے ہوں اوہ سردار ساریاں منے

دھے چاند سارا ستاراں منے ج ۱ ج ۲

(۱۴۲) کیا جائے تیرے میں وودو (ن) مقام

کروے ملک (ن) تدبیر ہر صبح شام

(۱۴۳) جہاں لگ تھے نوکر سپاہی امیر (ن)  
ن ۱ جہاں لگ تھے سردار، جودھان، بلی

بلا کر کہے خان روشن ضمیر ج ۱ ج ۲

(۱۴۴) شہر چھوڑ تیرا میں باہر دیا (ن)

توکل خدا مصطفیٰ پر کہا

(۱۴۵) کہ تم ہو سپاہی میں سردار ہوں

بہلے اور برے کامیں غم خوار ہوں (ن) ن ۱ بھلا، یا برا سب کا غم خوار ہوں

(۱۴۶) کہاں ہند یاراں کہاں ہے دکھن ن ۱ ج ۲ بارہا

کہاں خویش قربت کہاں ہے وطن (ن) ج ۱ ج ۲ کہاں خویش قریب (اور) کہاں ہیں ہمیں

ن ۱ سوں

(۱۴۷) X ب کہاں سوں کہاں (ن) اور کدھر سوں کہاں

کہ بارے (ن) سوں قسمت نے لائی (ن) یہاں

ن ۲ لے ای ۱ — ۱ رہے  
ج ۱ ج ۲

(۱۴۸) عزیزاں! میں عالم علی خان ہوں

جوانی میں سگلیاں میں باجان ہوں

(۱۳۹) جوانی کا کچھہ دل میں غم نہیں مجھے

سرن اور جیون کا وہم نہیں مجھے

(۱۵۰) X لب میرے دل کوں رحمت سوں شاہان ہے

جوانی میں جیو کا (ن) بڑی آس ہے — جیونا

ج

(۱۵۱) جیوں وو بھلا جو انگے لا ج ہے

وکر نہیں تو کیا تخت اور تاج ہے

(۱۵۲) جٹے لگ ہو یاراں میرے سات میں (ن) — جو لگ ہیں یاراں میرے ہات میں

ب

رہو وقتا جن (جنگ) کے میرے ہات میں — اچھو وقت جنگ کے میرے سات میں

ن

(۱۵۳) جدھر مار کا آ پڑیگا وہاں (ن) — جدھر معرکہ آ پڑیگا ندان

وہاں (ن) — جدھر کے تدر بار کرنا وہاں

(۱۵۴) کرو سرد سی دل کوں سردا نکلی — سردو ہو

ج

ہے مشہور سردوں کی سردا نکلی

(۱۵۵) \* ہے یاراں (ن) کا کل جگ منے ننگ نام — ہے ہارے کا لہند میں ننگ نام

ب

میں منگتا خدا سوں یہی صہم شام — میں منگتا ہوں نت ابرو صہم شام

(۱۵۶) جو آیا ہے وو پھر کے مڑ جائیگا (ن) — جو آیا ہے سو پھر وہ مڑ جائیگا

ج

نہ کچھہ سات لایا نہ لے جائیگا

(۱۵۷) X بخبر سں مقاماں کی ماں مہربان — تڑپنے لگے دیکھنے جھو پراں (ن)

(ن) تڑپنا لگا جھو اور سہمہ پراں

ن

(۱۵۸) (ب) (ج) گئی شہر کے باہر جا کر ملی (ن) — گئی شہر کے باہرے جا بی ملی

ج

نپت آرزو سوں لگا لگی — نپت آرزو سوں لگایا گلی

(۱۵۹) کہے ماں سوں میں پھر تم کوں کہاں پاؤنکا — اگر جنگ میں سوں میں پھر آؤنکا

ج

اگر جنگ میں سوں میں پھر آؤنکا — اگر جگ سوں سو باز پھر آوں کا

• ہے کی بجائے قاباً دھ زیادہ سوزوں ہو گا

- (۱۶۰) مہم پھر کے تصدیح کیے تھے  
پھر آتے تھے بھگی شتاہی میں  
(۱۶۱) نکو دل کوں تم بیقراری کرو  
شہر کی طرٹ اب سواری کرو  
(۱۶۲) کہی ماں نے نہیں چین دل کوں مجھے  
میں دیکھو دنگی پھر کرسو کس دن تجھے  
(۱۶۳) کروں کیا مجھے صبر آتا نہیں  
تورے باج مجھ کچھ سو بھاتا نہیں  
(۱۶۴) یک یک دن مجھے ہے اک اک ماں کا  
خدا کوں خبر ہے میرے حال کا  
(۱۶۵) نصیباں میں کیا ہے نہیں کچھ خبر  
کہ جیونان ہوا ہے مجھے جیوں زہر  
(۱۶۶) ملگا و سرو پا و دستار یو  
میرے رو برو جواب ہو سب کوں دیو  
(۱۶۷) لے (ن) آئے سرو پا و بڑے سول کی  
زر زر کشی و صات لئی سول کی  
(۱۶۸) ہولائے لطیف خان (ن) عمر خان کوں  
محمدی بیگ کوں او متھے خان کوں  
(۱۶۹) زاہد خان جہاں لگ آتھے اس پاس (ن)  
پھر اے ... ..  
(۱۷۰) سرو پا و ہر یک کوں سو دینے لگے  
سلام اور تسلیم لہنے لگے (ن)

(ن) بلا کر

— لطاف خان

ج

— جہاں لگ تھے سردار تے روشناس

ج بلا بھیج کر سب کے آئیں پاس

— بجالائے تسلیم ، لہنے لگے

ف

(۱۷۱) کہی بعد ازاں سب کوں سوگند ہے

کہ عالم علی سب کوں نالند ہے

(۱۷۲) نہک کی شرط سب بجا لاو گے

سو وہیں پھر کے سب رقبہ پاو گے (ن) <sup>۳</sup> تو دل سا چمہ پھر ...

ج

(۱۷۳) خدا تم سبھوں کا نگہبان ہے

ہرے بست و نہا میں ایمان ہے

(۱۷۴) کئے عہد ساریاں نے سوگند کہا

کہ مالک ہمارا دلوں کا خدا

(۱۷۵) جب لگ \* تم مائے جیوہے دم بدم (ن) \* جنگ ہونا چاہئے <sup>۳</sup> جب لگ جیوتی سوں ہے اودم میں دم

اچھیں گے حضوری میں ثابت قدم ج

۱۷۶ قہ سوں قدم ہات سوں ہات جور ن کریں گے جب لگ ہوگی دشمن کی سوز  
(کریں گے کی جگہ لڑیں گے اور جب <sup>۳</sup> لگ جگہ جنگ ہونا چاہئے

(۱۷۷) ہوں دل سوں قربان ہیں جان نثار

و کو دل کوں صاحب تمہیں برقرار

(۱۷۸) کہی آفریں تم نہک خوار ہو

وفادار پے شک و غم خوار (ن) ہو <sup>۳</sup> دلدار

(۱۷۹) کیسے ماں کوں تسلیم دینی سلام (ن) <sup>۳</sup> وداع ہو ہواں ماں کو کہنا سلام

(ہواں کی جگہ ہواں ہونا چاہئے <sup>۳</sup> )

کیسے کوچ بیگی سوں بس والسلام

(۱۸۰) چلے ہو کہ بیگی اتر گھات کوں

لے کر لاو لشکر بڑے تھات سوں

(۱۸۱) کیسے اید لا باہ تیرا کیسے

ندسی دیکھ کر پور سستی کئے

(۱۸۲) کہے فوج اپنی کا کیا ہے شمار

جو دیکھے تو سوجھ چالیس ہزار

(۱۸۳) تھے اتنے ہتھوڑ نال گلیج نال بان

سنیے ٹوٹی شلک تو جاوے پراں

(۱۸۴) تھے توپاں ایتے رھکے بے شمار (ن) — رھکے و توپاں تھے اتنے سنبھٹ  
کہے کہا نہیں کرئی کہنے کی بات ج

(۱۸۵) نظام الہک پر ہوا جب یقین

کہ اب جنگ ثابت ہے بے کات و میں

(۱۸۶) کہلا کر جو بھیجا سلام اور دعا (ن) — کہا یا سلام اور کہا یا دعا

ج کہ لڑنا سرے ساتھ کچھ نہیں نفا

لڑائی میرے ساتھ کیا ہے نفا

(۱۸۷) کہے میں دکن میں مجھے صوبہ دار

لڑائی کا ست دیو دل سوں بچا

(۱۸۸) جلے جاو سیدھے ہندوستان کوں

چچا پاس اپنے تم آسان سوں

(۱۸۹) مہوں لڑکے سوں کیا تیغ بازی کروں

بھلا ہے جو کچھہ کا ر سازی کروں

(۱۹۰) سدا جب خبر سیدہ ہالی جناب

نہا دیو بیگی سو اس کا جواب

(۱۹۱) فتنی عمر ہے پن میں لڑکا نہیں

کسی بات کا دل میں دھڑکا نہیں

(۱۹۲) مہوں سیدہوں تم دل میں کہا لائے ہو

مہرے ملک پر چلکے کیوں آئے ہو

- (۱۹۳) مجھے مار دے مار انگار تلک (ن) —  
 مجھے عاری عار دے مار تلک  
 چلے آو بیگی نہ لاؤ درنگ ج
- (۱۹۴) اگر لاکھ ہو لاکھ فوجاں ملیں  
 کہ (جس سے) طبق سب زمیں کے ہلین  
 (۱۹۵) میں وو شخص ہوں جو تان ہار نہیں  
 شجاعت میری کس پر اظہار نہیں  
 (۱۹۶) اگر ہے حیاتی تو غم نہیں مجھے  
 اگر موت ہے تو وہم نہیں مجھے  
 (۱۹۷) جو مارا ہے قسمت میں میرے قلم  
 نہوے زیادہ و ناں ہووے کم (ن) —  
 نہو کا زیادہ نہوے کا کم  
 (۱۹۸) رضا پر میں راضی ہوں جو ہے رضا (ن) —  
 میں راضی رضا پر ہوں جو کچھ رضا  
 وہی ہو ٹیگا جو کریگا خدا ج  
 وہی خوب ہے جو کرے گا خدا  
 (۱۹۹) میں راضی رضا پر ہو باندھا کھر  
 رہا ہوں میں القصد حق پر نظر  
 (۲۰۰) خدا کا کرہ مصطفیٰ کی پناہ  
 میں رکھتا ہوں اس بات پر سب ناکاہ  
 (۲۰۱) بہر حال لے فوج اتری ندی (ن) —  
 بہر حال اوہ فوج اتری ندی  
 پگڑال میں دھوی وو دندی بدی ج پگڑال منے دند دعویٰ بدی  
 (۲۰۲) ایدھرسوں یولشکراودھرسوں وو فوج  
 پڑی آکر جس میں سملدر کی فوج (ن) —  
 پڑے آنوک جوں سملدر کی فوج  
 (۲۰۳) تفاوت رہا کوس دو چار کا ج  
 حکم تب ہوا اس جو کوتار ۲

(۲۰۴) حکم تب ہوا صاحب ذوالجلال (ن) — <sup>ن</sup> فیت داب آبی لگے تب ابھال

ج

ہوسنے لگیا رات دن ہر شگال

(۲۰۵) فتوک دن سو گزرے اسی بات کوں

دیا کوئی خبر آدھی رات کوں

(۲۰۶) صبا جنگ ہوئیگا! یو ہے خبر

یہی ذکر لشکر میں ہے گھر بہ گھر

(۲۰۷) کہا جھوٹ ہے کر کیا اعتبار (ن) — <sup>ن</sup> کہا جھوٹ ہے یا نہیں کیا اعتبار

ج

ہمارے ہیں جاسوس ہر تہار تہار

(۲۰۸) نجانے کہ جاسوس و قاصد تمام

ہوے ہیں نظام الملک کے غلام

(۲۰۹) تھی تاریخ چھٹی ماہ شوال کی

بڑی نعلی تر سخت جنگال کی

(۲۱۰) اتھا روز ایتوار کا نا بگار

گھڑی تھی دو مریخ کی آشکار (ن) — <sup>ن</sup> اشکار

ج

(۲۱۱) تھی ساعت وساعت بہت خوں فشان

ستارہ زحل کا اتھا بے گہاں

(۲۱۲) صبح کے وقت سید نیک کام

اوتھا بولتا ہوا یہ خرہ کلام (ن) — <sup>ن</sup> اتھا اور لگا بولنے خوش کلام

ج

(۲۱۳) کہو کیا خبر آج ہے دوستاں

اتھا ہوں بھگی؟ سے عباس خاں

(۲۱۴) خبر جنگ کی آج ہے تہار تہار

یہی فل ہے سب فوج میں آشکار

(۲۱۵) سو جاسوس ایسے مہیں آیا شتاب

پسہلے مہیں دستا ہے جیوں فرق آب

(۲۱۶) کھڑا ہوئے بولیا کہ اے دستگیر

نظام الملک فوج لے کر کثیر

(۲۱۷) نقارا کرایا ہے اے قباہ کا

حکم کر جو تیار ہووے سپاہ

(۲۱۸) وو عالم علی سید سہرباں

شجاعت کا ظاہر ہے جس میں نشان

(۲۱۹) سنا سوٹپہ بکتر منکا یا شتاب

ہوا مستعد خان ہالی جناب

(۲۲۰) کہا لا او میرا جو کچھہ ساج ہے

مجھے کام ۵ شہن سنی آج ہے

(۲۲۱) کٹاری و نیز ۴ و شہیر لاو

جو ترکش ہیں خاصے سو بیگی منگاو

(۲۲۲) منگا و میرا خود توڑا منگا و

میرے خاص گھوڑوں کوں پاکھر لگاو

(۲۲۳) منکا از کھاناں میری سات کیاں

کہ ہیں رات دن دو میری ہات کیاں

(۲۲۴) منکا او سپر آہنی پھول ہار

کہ رہتے ہیں وونت سپرے گلے میں ہار\*

(۲۲۵) منکا او میرا بانگ خنجر سلاو

میری خاص پالکی کوں جہال لگا و



(۲۲۶) میرے ہاتھی کون جاگے صلہ لگاؤ

وقت لٹی ہوا ہے درنگ سے لگاؤ

(۲۲۷) کیا جا غسل کر اوٹھایا دو ہات

کہا یا نہیں سرور کا ثنات

(۲۲۸) تم کون میری آج یو لاج ہے

مدد کوئی تم سے نہیں آج ہے

ن کبر باندہ ہتھیار اس کو سنبھال

(۲۲۹) کبر باندہ بہاتا اشکوں پنہال (ن)

لکھا پونچھ لے روکوں سے دے رسال

(۲۳۰) کہا لا وحقا ہو دم ذوق ہے

کہ حقے سون ہمدان ہوا شوق ہے

(۲۳۱) خبردار اتنے میں لایا خبر

کہ بیتھے ہو کیا سید شیر نر

(۲۳۲) نظام الملک فوج کل سات لے

تمہارے امیراں کے دل ہات لے

ن کیا تم اوپر فوج بندی سون چال

(۲۳۳) کیا ہیکا سب فوج بندی سہیال (ن)

قدم دیوے تمہاں کون رب ذوالجلال

(۲۳۴) اگر نہیں خبر کس کوں کچھہ عالم غیب

سبوں کا سودستا ہے دل (ن) پر فریب

(۲۳۵) سنا سو ڈیچہ قاصد کوں جھڑکا دیا

حقا سامنے تھا سو سر کا دیا

(۲۳۶) کہا لوگ میرے وفادار ہیں

میں چاکر سے نہیں پار ہیں

ن بالکل قریب

ج

(۲۳۷) سبھی ایک جیو ہیں و سب ایک تن

شجاعت ملے ہیں گئے یک یک رتن

(۲۳۸) یو دانے تسبیم کے میں امام

رہیں ایک ہر کر سولہ ملہ مدام (ن)

(۲۳۹) میرے سات کیونکر جدای کریں

مجھے چھوڑ کیوں روسیاء کریں

(۲۴۰) اوتایا ہوں اون پر یو سب ملک سال

نظام الہاک کیا کر یگا ذہال

(۲۴۱) اوتھا بول سب کون سواری کرو

دنیا سہل ہے دل سڑیں یاری کرو

(۲۴۲) رفاقت کرو زندگن سہل ہے (ن)

شرافت میں ناسر دسی جہل ہے

(۲۴۳) خدا کے کرم کا ہوں اسیرہ وار

و کہے لاج میری سو پر در دگار

(۲۴۴) میں سیدھوں اُن دل میں کیا لائے ہیں (ن)

میرے گھر پہ نادق خلل لائے ہیں

(۲۴۵) خدا ذات انصاف مانو تمہیں

فتح ہے ہبازی سو جانوں تمہیں

(۲۴۶) یکا ایک پائندہ کار (ن) پیدا ہوا

نظام ماں کا لشکر ہو یہا ہوا

(۲۴۷) ہوی ہانک لشکر میں چاروں گئی

زمین تھر تھری اور لرزا گئی

— رچیں ایک دھاگے میں ہل مل مدام  
ج

ن — دھاسا مت کرو زندگی ہے سہل  
ج شرافت میں مت ایو اپنے خلل

ن — میں سیدھوں او مجھ پہ چلے ہیں  
ج سرے گھر پہ ناحق ہلا لائے ہیں

ن — مہو نشو کار  
ج

— کھڑا ہو جذبی سوچا نکال  
ج

(۲۴۸) کھڑا چڑھ کے ہونے کہاں کوں سہماں (ن)

کھا جوش میں یوں انکھیاں کر کے لال  
(۲۴۹) نہت کر کر شوخیو چل آے ہیں

مجھے کھا مگر سوم کا پائے ہیں  
(۲۵۰) زمیں دھس کے غرقاب ہو جائے گا

گن توت کر سر اُپر آوے گا

(۲۵۱) لڑو یا رور یا فوجاں چلاؤں

میں عالمِ عالی لہو کی ندیاں بہاؤں

(۲۵۲) بدھت خداوند پروردگار

جب \* اگ تھی جیو ہے کروں کارزار

(۲۵۳) ہراول کیا ہے غالب خان ( ) کوں

دیا سا تہہ سلیم خان متھے خان کوں

(۲۵۴) دلایل خان، محبندی بیگ سرزا علی

جہاں لگ تھے سردار جو دھاہا ہی

(۲۵۵) کہا تم ہراول کے سب سا تہہ جاؤ

ہراول کوں لہی سات بیگی ملاؤ

(۲۵۶) امیں خان کوں بولے کہ سن لیوبات

تمہیں فوج کا مل لے جاو سناٹ

(۲۵۷) چلو مہربانی سوں سیدھی طرف

تمہاری شجاعت میں کچھ نہیں حوت

(۲۵۸) نہیں کوئی ثانی تمہاری مثال (ن)

یہی بات تحقیق ہے قیل و قال

\* نسخہ (ج) میں چلاؤں اور بہاؤں کی جگہ  
چلاؤ اور بہاؤ ہے اور دوسرے مصرعے  
میں میں کی جگہ تو ہے —

\* تینوں نسخوں میں جب لگ ہے  
لہکن میری رائے میں جنگ ہونا چاہئے۔  
— ملور خان — متہور خان  
ج ج

— تمہیں مرد دکھی میں ہو بے مثال  
ج

(۲۵۹) امیں خان کہے رہ میں دستا خلل (ن) — کہڑے ہوئے دھلے ہوں دستا خلل  
گیا دور ہمارا ہراول نکل ج

(۲۶۰) مدد کو ہو آگے تو کچھہ کر دکھاؤ

ہو بے شک اپس دل میں کھانڈا چلاؤ

(۲۶۱) ٹاؤگے تو سب فوج تل جا ئیگی

بلا سنجہ اکیلے اوپر آ ئیگی

(۲۶۲) وہی ہو ئیگا جو ہے اب کی رضا (ن) — میں ہوں سب عزیزاں ستیں باوفا  
ب

کہ میں ہوں عزیزاں میں سینے صفا

(۲۶۳) ہورخاں کوں بولے رھو دست چپ

رہتے کولے فوج کوں سات سب

(۲۶۴) تمہاری میری کچھہ جدا ی نہیں

تمہیں خویش ہو کچھہ سپاہی نہیں

(۲۶۵) تمہاری میری شرم سب ایک ہے

کروگے وہی جس میں جو نیک ہے

(۲۶۶) دنیاں میں دوبار کچھہ آ نا نہیں \* یہ شعر اس سے پہلے آچکا ہے

یو دنیا جنم لگ تھکا نا نہیں

(۲۶۷) اگر ہے شرم سویچ جینا بھلا

وگر نہیں زہر کھا کے سرنا بھلا

(۲۶۸) خبردار ہو دل میں کچھہ ترنہ لاؤ

کہ جیوں شرط ہے خوب ہاتاں چلاؤ

(۲۶۹) لٹے سات اپنے سوجانے (ن) — حشم

چلے خوش ہو رکھ (ن) رکھ لے یک یک قدم

ن  
ج رہا سوشم ن  
ج آہستہ

(۲۷۰) سو ایسے میں آکر کہا کوئی سوار

ہر اول یو پیاری پڑے ہے جو ہار (ن)

(۲۷۱) رہی فوج جاں کی تھاں سب ٹھٹک

(۲۷۲) چلے ہیں جندھر کے تدھر سب ٹھک

(۲۷۳) ہزاراں سوں جردما آگ ننگ \* (ن)

سنا اور چلا جیوں دیوے پر پتنگ

(۲۷۴) جو ہوتا اگر رستم افراسیاب

تو ہرگز نکرتا وہ ایتنا شتاب

(۲۷۵) پڑیا تو ت ایسا ہوا سار کڑک (ن)

کسی بت کا دل منے نہیں تھا دھڑک

(۲۷۶) اوٹھا فوج لشکر کا گرد و غبار

کہ جانو قیامت ہوا آشکار

(۲۷۷) ہوا شور و غل غلغلا فوج میں

سیدت کے دریا رہے موج میں

(۲۷۸) مقابل ہوا اور کہا ہانک مار

وطن ہے سپاہی کا کھانڈے کی دھار

(۲۷۹) عجب دن عجب وقت ہے آج کا

بہلے سرد کی قدر معراج کا

(۲۸۰) کہاں ہے سردار اس فوج کا

جو دیکھے تھا شامیری موج کا

(۲۸۱) X تمہارے بن کاسم ازباں ہے (ن)

قلومت یو سرداں کا میداں ہے

— ہر اول پہ صبح کے ہے روز گار

ج

ن — ایسا سنگ  
پڑا شو رحوں ہا بڑا پر ٹھٹک  
ج سنا اور چلایا جیسے بجای کڑک

ن — پڑیا تو ت ایسا ہوا سار کڑک  
ب — کسی بت کا دل منے نہیں تھا دھڑک

— ملیں ہم و تم کو ارمان ہے

ج

(۲۸۲) سجے بان گرے سوں کوئی (ن) ست تراؤ <sup>ن</sup>قم

نشا ہے تو ہووے سوں ہودا بہڑاؤ <sup>ج</sup>

(۲۸۳) لگا مارے تیر کوئی چلاؤ (ن) <sup>ن</sup>لگسارے تیر کر کوں پیا

کھا فوج کرں سب کی گودی اٹھاؤ <sup>ج</sup> دیا فوج یکبارگی سب ہلا

(۲۸۴) چلانے لگے تیر پر تھر کوں <sup>ن</sup>ہزار آذریں مرد (ن) کے دھیر کوں

(۲۸۵) گزر جائے بکتر و چلتہ کوں پھوڑ <sup>ج</sup>

زورہ کی کڑیاں تھال کے پھول توڑ

(۲۸۶) جسے تھر ساریں ترازو کریں (ن)

سکت کیا تھی جو زور بازو کریں

(۲۸۷) ہوا دھوکڑی لگ بڑا دن کھنڈل (ن) <sup>ن</sup>ہوا دھوکڑی لگ ہزاروں کا تھل <sup>ج</sup>

چلی فوج سوں پر سے ساری نکل

(۲۸۸) جو ہودے کے سوں پر سے سب تل کٹے

پہرا پیتھہ یکبارگی چل کٹے

(۲۸۹) نہیں ہے عزیزاں یو عالم علی

مگر آج حاضر ہوئے ہیں علی

(۲۹۰) الہی یو کس نور کا نور ہے

ہواں یو شجاعت سوں مہجور ہے

(۲۹۱) کیا تب حکم بیگ نوبت بجاؤ

رکھو دل قوی اور گھڑے چلاؤ

(۲۹۲) رہے کیوں کھڑے جا بجا تھار تھار (ن) <sup>ن</sup>رہو دیں کے تیروں ہو کھڑے تھار تھار <sup>ج</sup>

نہنے اور ہڑے سب پھاہے سوار <sup>ج</sup>

(۲۹۳) چلا کوئی مشرق چلا کوئی غروب

چلا کوئی شمال اور چلا کوئی جنوب

(۲۹۴) بلائے لگے فوج کوں آو رہے

فتح ہے فتح کوئی ست جاو رہے

(۲۹۵) پھر ورے پھر ننگ سوں ندر ہے

نمک اٹھائے بھاگے سو مزدور (ن) ہے

(۲۹۶) یو سن کر کہا سید پاک باز

اُٹا بس ہے دھننا مدد کار ساز

(۲۹۷) X جو بھاگا سو کیا اس کی پھر آس ہے

یہ مرنا شہادت مجھے خاص ہے

(۲۹۸) گھڑا رن میں سید اپس ذات سوں

گئی فوج ساری نکل ہات سوں

(۲۹۹) سہاوت کوں ہولا کہ ہاتھی چلاؤ

کہا تب غالب خاں کوں بھگی ہلاؤ

(۳۰۰) ہزار آفریں خان عالی قدر

تمہاری ہے مجھے پر سہر کی نظر

(۳۰۱) میں اس فوج کوں ازسایا نہیں

کھٹ اون کے دن کا میں پایا نہیں

(۳۰۲) وفا دے کے مجھوں نکالے شترب

قیامت میں کیا دیں گے حق کوں جواب

(۳۰۳) مجھے کی کچھ کس نے اس نہیں

دیکھو دوستان کوئی میرے پاس نہیں

ب ج —————  
ن مقہور

(۳۰۴) بہر حال دنیا یہ گزراں ہے

اگا رکھ اب موت سوں دھیان ہے

(۳۰۵) غالب خان نے بولے کہ سیدانام (ن)

— امام  
پ ج

نکو کچھہ کرو فکر اب دل میں خام

(۳۰۶) جب لگ دم میں دم ہے کریں کارزار (ن)

— لڑیں جاندار  
ج

وہیگا جو عالم ملے یادگار

(۳۰۷) مہر خان (ن) غوری نے بولی انواب — ناصر خان  
پ ج

ماتے دل (ن) کے سب یو خانے خراب

پلے پلے

— شیخ فیض — فیضو  
پ ج

(۳۰۸) کیا شیخ اکبر نے (ن) آکر عرض

کہ مرنے ہیں اب ہوا ہے فرض

(۳۰۹) مقرر ہوا ہے جو تقدیر سوں

مٹانا سکے کوی تدبیر سوں

(۳۱۰) انواب اب رہا شہر کا دیکھنا

لڑای نہیں اب ہوا پیکھنا

(۳۱۱) اسی گفتگو میں کہ تھا یو بھار

۲۴ری فوج سید کی کل ایکبار

• سر کہ

(۳۱۲) پڑا مار کا تیر اور بان کا

پڑا رن کھنڈل خوب گھمسان کا

(۳۱۳) کٹے قصہ ایک دل ہوا اہل غرور

کہ چڑیا ہے جیوں آکے دریا کوں پیر

(۳۱۴) ہزار آفریں تعجکوں عالم علی

— کہوں سور ما پیر جو دھا ہلی  
پ ج



ارک و جنوری سنہ ۲۶ ع

(۳۱۵) مهاوت پڑیا فیل سیتی نکل (ن)

## لگا پانوں اپنے کون دھکائیے اگل

(۳۱۶) تہو ر خاں (ن) کوں اتلے میں گولا لگا

( ) لکھنؤ ہائیڈرو پاور پراجیکٹ ( ن )

(۳۱۷) گریا سوو چهل هات سوو چھوٹ کر ج

رہا دیکھہ سید لہو گھونٹ کر

(۳۱۸) رہے تھے کم و بیش کل سو جواں

ہوے گرد سید کے سب خونفشاں

(۳۱۹) اے تمہانتی تھا ویک تھا خدا (ن)

ہوے شاہ سوں سب سنگا تی جدا

(۳۶۰) نو ترکش لے ایسے میں خالی کیا

## سگل تن کو زخماں سوں جالی کیا

(۳۱۱) لکے تیر بھرے اسی تیر کوں

چلا کر بھرا کر ہڑی دھیر سوں

(۳۲۲) لگاؤ جسے تیر کہہ کر کہاں (ن)

وہ لاکے جسے سوکٹے ۷ مکان

(۳۲۳) یگا یک لگے موں اوپر پلمج تیر

## ہوے پارگالاں سوں پرے کور چیر

(۳۱۴) لیا کھینچ کر اور کیا خوب زور

آہستہ سہتیا تیر پیکان مژور ( ن )

(۳۱۵) X لگے تیر پر تھر اوس شیر کوں

چلاوے پہرا کر اُسی تیر کوں

ن بڑا چوت آسن سوں مہارت نکل

ج لگا پانوں ہاتھی دھکا یا اگل

۵۱ — حضرت ایت — ۵۲ غیبتِ اقصیٰ

۵۔ ہمتی تھا وہ تھا آپ یا تھا خدا  
ج

ن لگا کر چلے کون بھی کھیلنے کہاں

ب لگا وے جسے تو نہ رہے کچھہ نشان  
( لگا وے جسے سور بھی ) (الماں ج )

ۛ رہا سو ستیا پاچہ کو دا سرور

(۳۲۶) لگا تیر چلے کون کھیلنے کہاں

لگا وے جسے سب کئے ور جہاں

(۳۲۷) لگا تیر پھر آ بنا گوش میں

ستیاکاز بھی اس کوں آ دوش میں

(۳۲۸) نرک آئے اس فوج کا کوئی امیر

لگا یا پیشانی پر آ سخت تیر

(۳۲۹) نکالے تو ہر گز نکلتا نہیں

کہا زور پر زور چلتا نہیں

(۳۳۰) ستیاچ اور بہار کاز وہاں کا وہاں

دیا جواب اوس تیر کا در زماں

(۳۳۱) پڑا آئے گھوڑے سے جب کھائے تیر

کہا کیا امیروں میں تھا بے نظیر (ن)

(۳۳۲) سو ایتے میں کوئی اور ہودے سوار

و و آ سامنے دل کوں کر استوار

(۳۳۳) لگا یا اوسے تیر ایسا ہتاب

جو دے ناسکا پھر کر اوس کا جواب

(۳۳۴) بھی ایسے میں آ کوئی نیزہ سمہال

فروری سے سہد پو مارا نکال

(۳۳۵) X جو دیکھا اسے تیر مارا اچھل

پڑا پھر کر گھوڑے اوپر سے نکل (ن)

(۳۳۶) زرا مورچا کھائے گردن پر آے

ہاتی کوں اشارہ سوں انگے چلاے

۳ — کہا کیا جوانمرد تھا بے نظیر  
ج

۳ — پڑا نیچے گھوڑے اوپر تیں نکل  
ج دکھا سونہ جھکاوے لگا ہوں پھراے  
ہتی کو اشارت سوں انگے چلاے

(۳۳۷) جو ایسے میں کوئی پیرزادہ فقیر

بہوت خو بصورت و صاحب نظیر

(۳۳۸) ہتی ہوں آکر ہوا رو برو

کہ جانو نظام الملک ہیکا تو

(۳۳۹) کہ جلدی سوں درتیر ایسا جزا (ن)

سو ہوئے میں بے ہرش ہو کر گرا

(۳۴۰) زخم پر زخم جب لگے بے حساب

ہوا سست (ن) تب سید عالی جنا ب

(۳۴۱) ہر آن آپڑی مار تلو ار کی

ہڑے زور کی اور ہڑے مار کی

(۳۴۲) عزیزاں گئے چھوڑ سارے نکل

نہک کی شرط نار کھے گئے نکل (ن)

(۳۴۳) جدھر دیکھتا ہے اودھر مار مار

کہا جو رضا ہاں پرور دگار

(۳۴۴) ستیا ہات ہمت سوں شمشیر پر

سومارے دیکھو جھٹکے ہوئے اوپر (ن)

(۳۴۵) لہو لال سوں کے اوپر بہہ چلا

اودھر کا اودھر جا بجا بہہ چلا

(۳۴۶) اٹھے تھال سوں پر اپس کو چھپاے (ن)

ایدھر کا اودھر مار کوں سوں چکے

(۳۴۷) سٹے آئے ہوئے کو۔ ہوں سے کھیر (ن)

ہوا تب ہراساں کیا دل دلیر

ن مت مانگ ہاتی میں صاحب سریر

ج نیت بانک پتے سوں تھا بے نظیر

ن یکا یک اے قیو ایسا جزا

ج

ن تذگ  
ب

ن نہ سید ہے بغل نہ داویں بغل  
ب

ن تو ہر کر لگا جس کے ہوئے اوپر  
ب

ن لٹے تھال ہو ج کو تندیوں کوں کات

ج لگے جہاں تہاں کھولے جو کھات

ن لٹے آئے جڑ میں نے ہر سے کو کھیر

ج رکھا دیونات بہت ہیاد دلیر (ج)

(۳۴۸) سبھی مغل اور بان کے دندانوں کوں کات (ن) — سائے تہاں ہونے کی دذتیاں کوں کات

لگے ہونے پر چڑھنے رسیاں کوں کات ب لگے جہاں تہاں کھول رہے چواہ ہات

(۳۴۹) د و ہاتیاں سے تلوار بازی کری

مگر کر بلا پھر کے تازی کری

(۳۵۰) سو ایسے میں ایک آئے گولی لگی

و گولی نہیں بلکہ ہولی لگی

(۳۵۱) کہا کوئی نفر ہے تو پانی پلاو

کہا آبدار ہو تو بیگی بولاو

(۳۵۲) نہ پانی اتھا وھاں نا تھا آبدار

لگیا و وھیں لڑنے کیتئں پیاس مار

(۳۵۳) جسے ہات مارے کرے چور چور

جب لگ جیو میں دیو تھاتن پر نور (ن)

— جب لگ تن میں جیو تھارے تب لگ شعور ج

(۳۵۴) انکھیاں پر تے لہو چلیا بے شمار

لگیا پونچھتے پونچھتے اپنی دواں کار

— بند ہی منہ پہ جالی لہو کی تھام ن

ج رہا دیکھنے سوں وہ سید امام

(۳۵۵) بونداں لہو کے سوں پر پونچھتا تھام (ن)

رہا دیکھنے سے و و سید اناں

(۳۵۶) سنواے عزیزان روشن ضمیر

لگے ایک تن پر سوچھتیس (ن) تیر

چالیس

(۳۵۷) تھے نووار نوازے و تلوار کے (ن)

وہم ناکیا کچھ اس آزار کے

(۳۵۸) فوارے لہو کے او چھلنے لگے

نکل بہار ہونے سوں چلنے لگے

— اتے وار نیزوں کے تلوار کے ب

(۳۵۹) اوتھے ایک تن پر ہزاروں کے غول

ہوا مار کے موں جدا سر سوں خول

(۳۶۰) لگیا جب سیلے آئے گولا نہاں

نکل روم تن سوں گیا جیروں بوان

(۳۶۱) جگر توت لہو ہو کر آیا اوبل

چلے حیف تن پرتے گردن پے تدل

(۳۶۲) مغل آچڑھے توت ہودے اوپر

موٹے پر لگے مارنے پھر خنجر

(۳۶۳) دیے تل ہوئے تلے خان کوں

کہ دل سے پرے لال بے جان کوں (ن)

سو اُس کوں بھرے لعل بے جان کوں

(۳۶۴) نہ جیوتھا نہ کچھہ روح تھا کچھہ نشان

نہ م تھا نہ کچھہ نور تھا جیو بجان

(۳۶۵) وو اقبال ناصر کے گھر کا غلام

ہوا چور زخماں سے لہو کے تمام

(۳۶۶) سو بے ہوش ہو کر پڑیا کھیت میں

اوتھایا سپا ہی افسوس میں

(۳۶۷) توی تاریخ چھٹی ماہ شوال کی (ن)

ہڑی سخت تر نفس جنگال کی

(۳۶۸) خبر ہوئی شہر میں سواس حال سوں

لئے مار کر جنت کے اس لال کوں

(۳۶۹) محل میں کیا جا کے کوئی یو خبر

کہ تل مل (ن) ہوا آج سارا شہر

کہ تل مل (ن) ہوا آج سارا شہر

—  
ج

ن  
—  
ج  
چپا

(۳۷۰) لٹے مار عالم علی خان کون

سیادت کے مسند کے سلطان کون

(۳۷۱) لٹے مار لشکر آوارا ہوا

امامت کے گھر کا اندھارا ہوا

(۳۷۲) گیا (ن) جگ سستی وو مہارک بدن

علی کے خزانے کا خاصا رتن

(۳۷۳) اوتھی ماں نے انسوس کھا آہ مار

کہی عمر خاں کون کہ اب کیا بچار

(۳۷۴) زمین سخت اور آسمان دور ہے

ور ونا دیکھو جان کل چور ہے

(۳۷۵) لے جانے کی بیگی اوتارای کئے

لے جا کر دیکھو کیا خرابی کئے

(۳۷۶) ہوا غل بڑا کل محل میں تھام

جو کھانا وپانی ہوا سب حرام

(۳۷۷) کہی ماں نے فرزند میرے ذوالحال

ہوا دیکھنا مجھ کو تیرا حال

(۳۷۸) کہاں ہے وو فرزند عالم علی

تورے درکھد سورسہ پانوں لگ سیں جلی

(۳۷۹) فلک بے مہر نے کیا کیا ستم

گنوا یا میری دھکدھکی کا پدم

(۳۸۰) اوجالا میرے جیو کے ایوان کا

ستارا میرے ملک میدان کا

(۳۸۱) میرے زیب زینت کا تھا گل گلاب

تڑا کر کیا سب چمن کوں خراب

(۳۸۲) ہوا عیش آرام میں کیا خلل

عجب جیوتن سوں نجاوے نکل (ن) — قیا ست لگوں تب رہے گایہ عمل (ج)

(۳۸۳) ہزار آرزو اور ارمان سوں

میں پائی تھی عالم علی خان کوں

(۳۸۴) کہاں او کہاں اوس کی خانی گئی

سگل خاک میں اوس کی جوانی گئی

(۳۸۵) کہوں کیا جو پوچھینگے مجھ کوں نواب

کہاں ہے رو فرزند مبارک نقاب

(۳۸۶) اپس ہات سوں کیوں گنوائی اوسے

نہلی صہر میں کیوں گنائی (ن) اوسے — کپھائی

(۳۸۷) مٹانا کیئے کیوں تم اس بات سوں

گنوائی بہادر میرے ہات سوں

(۳۸۸) نہ کھاوے نہ پیوے روے زار زار

میرا جیو بیت بن یوں ہے بے قرار (ن) — مجھے جیوں گرتی ہے تیوں بے قرار

(۳۸۹) پکڑ ہات کوں میں نکالی تجھے

پھر آ کر تو مکھ نہیں دکھایا مجھے

(۳۹۰) کہے تھے فتم پائے گھر آئینگے

یو صورت نورانی کوں دکھلا ئینگے

(۱۹۱) کہ سہراں روپے پھر کے خیرات کی

خبر کچھ نہ تھی مجھ کوں اس بات کی

(۳۹۲) کہیں سدہ میں آوے کہیں سدہ گنوائے

نہناں سے انجھو تھال موتی بھائے

(۳۹۳) ہوے خود کہی قللا ہانک مار

اے حافظ! اے ناصر! اے پرور دگار

(۳۹۴) پکڑ ہات سوئی تھی یارب تجھے

سبب کیا سو پھر نا دکھایا مجھے

(۳۹۵) تھی اسہد یہ دل میں دیدار کی

میرے فوج لشکر کے سردار کی

(۳۹۶) پھر اُن کی خبراں میں خیرات کی

خبر کچھ نہ تھی مجھ کو اس بات کی

(۳۹۷) ارے کوئی اس غم کی دارو بتاؤ

مجھے اس ہزا باں سوں بیگی چھڑو

(۳۹۸) ہو بے ہوش سو بار یک بار بار

انکھیاں تے لہورے وو زار زار

(۳۹۹) محل کے جنے لوگ زبر و زبر

بڑے حیف کہا کہا کے ہو بے خبر

(۴۰۰) تیرے باج پیارے اندھارا دے (ن) ن کہیں کیوں محل میں اندھارا دے

خدا باج پیارا نہیں کوئی دے ج خدا باج کوئی نہیں کہیں اب کسے (ج)

(۴۰۱) نہ فریاد کوں کوئی نہ کوئی داد کوں

بہر حال جانا دولت آباد کوں (ن)  $\frac{۳}{ج}$  گئے ہر طرح دولت آباد کوں

(۴۰۲) شہر ملک تھا جس نے فرمان میں

سو وو جا پڑے کوہ و دیوان میں



(۴۰۳) ہزاراں سپاہی ہزاراں غلام

کریں آ کے تسلیم ہر صبح شام

(۴۰۴) ہزاراں سوں گھوڑے ہتھی بے شمار

ہزاراں چھڑی دار چیلے ہزار

(۴۰۵) ہزاراں امیراں رہیں نت مقام

چھہ صوبوں میں عزت تھا ازبس تمام

(۴۰۶) نہیں فکر کچھہ مجھوں سلسار کی

تھی امید واری سو دیدار کی

(۴۰۷) گھا لوت میں مال اسباب سب

یو قصا نہیں ہے حکایت عجیب

(۴۰۸) نہ تھا زور کس کوں نہ کس کوں سجال (ن)

سکے مار دم اور کرے کچھہ سواں

+ ج (۴۰۹) چھڑاؤ لے جا پل سوں افلاک پر

ستے پل منہ خاک کا خاک پر

+ ج (۴۱۰) تلا رام دیوان کا یتھہ قدیم

اتھا ساتھ اس حادثے میں خدیم

(۴۱۱) پرندے کوں طاقت نہ پنکھہ مارنے

نہ یارا تھا وہاں کس کوں بھارنے

(۴۱۲) جو بولے بچن سوے دستور تھا

کرم رات دن جن کا مشہور تھا

(۴۳۱) انکے حوض لہریز اور گل بہار

صدر مسندیں جا بجا تھار تھار

ن — نہ تھا کس کوں زہر نہ کس کوں سجال (ج)  
ج

- (۴۱۴) سوا ستم ہو ستم ہاے ہاے (۱۱)  
 ن سو شتا یہ کیا کیا ستم ہاے ہاے  
 ج یہ دنیا ہے ایسے کوں کیا کوئی نہ پائے
- (۴۱۵) کہاں و و نقارے دما سے نشان  
 کہاں و و ہرابا کہاں توپ بان
- (۴۱۶) کہاں و و صلابت کہاں و و حکم  
 کھل فوج لشکر کہاں و و حشم
- (۴۱۷) کہاں ہے و و دولت کہاں ہے و و مال  
 معجب قدرتاں ہیں تھری ذوالجلال
- ج (۴۱۸) کہے مل اپسوں اپن اہل راز  
 سیادت کا فاق تو با یا جہاز
- ج (۴۱۹) نبوت کی انگشتوں کانگیں  
 جگر گوشہ فاطمہ بایقہیں
- ج (۴۲۰) پڑا گرد لو ہو ملے لال ہو  
 گرا ایکلا رسوں بے حال ہو
- ج (۴۲۱) نفی عمرسوں کیوں کھپایا اسے  
 لے جا کر دیکھو دکھ دکھا یا اسے
- ج (۴۲۲) نہ آرام دل کوں نہ خاطر قرار  
 جگر جل دھڑکتا ہے جیسے افکار
- ج (۴۲۳) جٹے لگ نہ اب کس تیں یاریں کریں  
 یہ غم دل سوں رکھہ بردباری کریں
- ج (۴۲۴) دنیا دغا باز فانی مقام  
 ہے دل باندھنا اس سوں بالکل حرام

(۴۲۵) جسے پائنداری سو نایاب ہے

یو دنیا دیکھو سر بسر خواب ہے

(۴۲۶) یوغم جگ ملے (ن) آشکارا ہوا

جگر قوت عالم کا پارا ہوا

(۴۲۷) ہزار آہ و افسوس ہے درستان

چھپا حیف دنیا سوں و نوجوان

(۴۲۸) عجب سیہ عالی نسب خان تھا

فراست کے دفتر میں سلطان تھا

(۴۲۹) کہاں تھوٹتا اب کہو خان کوں

فراست کے موتی و مرجان کوں (ن)

(۴۳۰) قاعدہ میں قاعدہ ار عالی قدر

سیادت کے رکھہ نام اوپر نظر

(۴۳۱) گیا قلعہ میں اور کہا آشکار

میں مومن مسلمان ہوں دین دار

(۴۳۲) تمہاری میری لاج سب ایک ہے (ن)

میرا بول تمنا سنی نیک ہے

(۴۳۳) رفاقت تمہاری ہے جیوے سنگات

میں جاگیر سوں منصب سے دھویا ہوں ہات

چ۔ (۴۳۴) جو کچھ ہو تمہارا کرے گاسو ہو

میں بیٹھا ہوں سب بات سے ہات دھو

(۴۳۵) رکھوں دل کوں صاحب تمہیں برقرار

لڑونکا جو چل آئے یک لکھ سوار

ک  
—  
ج  
سوں جب

ک  
—  
ج  
رسالت کے موتی و مرجان کوں

ک  
—  
ج  
تمہاری میری لاج اک لاج ہے  
مرا قول تمنا سنی اج ہے

(۴۳۶) جو کچھ ہو لہا را سو ہو ٹیکا وز

میں بھٹکا ہوں سب سوی ہات دھو

(۴۳۷) لا سا دیا اور کھلایا سلام

دیا خوب رھنے کوں مالی مقام

(۴۳۸) مہارک تیرا تاج (ن) تجھ پر اچھو

یو ہمت (ن) تیری تجکو رہبر اچھو

(۴۳۹) شجاعت کے زور (ن) میں توں فرد ہے

بہادر شجاع صاحب درد ہے

(۴۴۰) مراقب میں مردوں کے توں بے نظیر

نبی نسا اچھو تجھ اوپر دستگیر

(۴۴۱) جو ہو لہا بھن سو رکھیا برقرار

اچھو شاہ مرداں کا تجکوں (ن) ادھار

(۴۴۲) ووجہ میں فتیحا برا پائیگا (ن)

دنوا سہل ہے نا توں رہا جا ٹیکا

(۴۴۳) ہوا بعد ازاں گل ہلدوستان میں

ہوا جنگ برا منگل اور خان میں (ن)

(۴۴۴) شہادت کئے خان نے اختیار

کرے مغرت خان کوں پروردگار

(۴۴۵) ہوی جب خبر جائے نواب کوں

شہادت کی مسند کے محراب کوں

(۴۴۶) کہ ہام ملی سید با خبر

کہا ہام معلوی پر سفر

— نازوں  
ج — ن نیست  
ف — طورے  
ج

نس ۵ ن

— دو جگ سوں نکتھا برا پائے کا

دنگا سہل ہے نا توں وہ جاے کا

— ہوا جنگ برا منگل اور میان خان میں

ج

(۴۴۷) سنہا اور ستیا ہم کی جا آگ میں

یو عالم علی خاں کے ریتاگ (ن) میں

(۴۴۸) کہا کہو قاروں دکھن کی زمیں

یہ کیا بات ہملا پہ آوے کہیں

(۴۴۹) بحق خداوند کوں و مگان

نہ مغلاں کوں چھوڑوں گا میں درساں

(۴۵۰) مذکا تو بخانہ بڑے تھاب (ن) کا

بنگالا پورب اور پنجاب کا

(۴۵۱) مذکا اے گو مک (ن) بان سب ہلد کے

ولے جا بجا اور سر ہلد کے (ن)

(۴۵۲) جزائل شتر نال ہزاراں ہزار

رکھ سات دھو دھو کر سب ایکبار

(۴۵۳) ہلاساں کئے سرخ بانات کے (ن) — غلاماں کئے سب کوں بانات کے

زرد اور سبز رنگ کئی ذات کے ج سرخ، سبز اور زرد کے بھانسا کے

(۴۵۴) ہزاراں جوان مرد شمشیر زن

(۴۵۵) ملے آکر بارہ سے سب ہم وطن (ن) — ملے آ کے بارہ سوں ست دے وطن

(۴۵۶) لٹے سات احشام چو ستھہ ہزار (ن) ج — بہت ہزار، یہ تعداد صحیح نہیں

ب پچاس ہزار کی تعداد قاریطوں

یک یک کس شہامت میں سب ناسدار (ن)

ن — آہس تو شہامت میں ال ناسدار

(۴۵۷) بڑے خاں متھے خاں اوٹھے ہول کر (ن) — اوٹھے ہول کرھے میری جان میں جان

ب بڑھکر چھڑ کے گنگا کرونگا رواں

کہ یک یک کوں پکڑو .....

(۴۵۸) اوٹھےھے اکھر لے لوں کر پکار

کہ یک یک کوں پکڑونگا در کارزار

(۴۵۹) کہے اے خدا یا مجھے ایکبار  
نظاماں سستی اُس لڑائی کی بہار

(۴۶۰) اوتھے بول اگر ہے سرے تن میں جاں

کہ ایکبار سب ہم کوں کرنا اوتھان (ن)

(۴۶۱) بحق خداوند پر و درگار (ن)

نظام الہک سوں ملا ایکبار

(۴۶۲) اگر میں حدو اپنا پاؤں کا تو (ن)

نکل جاؤں جو سانے ہو

(۴۶۳) زمیں دندا لے لگی خوت کہا

پڑا دھاک ملک میں ہوا جا بجا (ن)

(۴۶۴) اسیراں و اسراولا کہیں کوں لے (ن)

چلا ہے دکن ہو دلو سے کوں دے

(۴۶۵) چلے ہیں دوسلر دکن کے رہے (ن)

ہوا رو بچہ تقدیر ہک دک رہ

(۴۶۶) دغے سے لٹے مار نواب کوں

لٹے لوٹ سامان و اسباب کوں

(۴۶۷) عزیزاں جو کچھ ہے سو تقدیر ہے

بغیر از رضا کچھ نہ تدبیر ہے

(۴۶۸) یو دلہا دغا باز و مکار ہے

ہو س اب جتانے میں ایار (مہار) ہے (ن)

(۴۶۹) فہم (ن) بے خبر عقل حیران ہے

دیکھو درستان! کہا یو طوفان ہے

لگا کر لگا لک کروں کا اداں

کھا جذب سوں اے خداوند گار

نظاماں سوں مجھ کو ملا ایک بار

اگر مجھ کوں دشمن میرا پائے تو

نکل جاں یوں سانے آئے تو  
(نکل جاؤں جو سانے آئے تو)

پڑا دھاک ملکوں ملک جا بجا

چلے دو منزل دکن کے کدھن

اسیراں و اسراولا سب ساتھ لے

ہوا اس میں تقدیر کا آئے لکھن

چلے قہر مار منزل دکن کے کدھن

ہوا اس میں تقدیر کا ایک دن

دغے سے لٹے مار نواب کوں

لٹے لوٹ سامان و اسباب کوں

عزیزاں جو کچھ ہے سو تقدیر ہے

بغیر از رضا کچھ نہ تدبیر ہے

یو دلہا دغا باز و مکار ہے

ہو س اب جتانے میں ایار (مہار) ہے (ن)

فہم (ن) بے خبر عقل حیران ہے

دیکھو درستان! کہا یو طوفان ہے

(۴۷۰) دنیا کی صحبت ہے بالکل خراب

یو دستا ہے پائی اوپر جیوں حباب

(۴۷۱) اگر مال دھن لاکھ در لاکھ ہے

سمجھہ دیکھہ آخر وطن خاک ہے (ن)

(۴۷۲) یو جیو نا جنم ہے نہ دواست جنم (ن)

ارے خاک سونا ہے کیا ہے وہم (ن)

(۴۷۳) جسے کچھہ سمجھہ ہو جہہ ادراک ہے

دنیا کی آلائش سوں وہ پاک ہے

— (۴۷۴) سرے! کا سرے کا رے سرجاے کا

جو کچھہ یہاں کیا ہے سو وہاں پائے کا

— (۴۷۵) اگر باہ شاہ ہے وگر ہے فقیر

اجل کے دندان (ن) میں وہ دونوں اسیر

— (۴۷۶) نہ گھر کام آوے نہ گھر (ن) چار آے

نہ ما باپ بھائی نہ کوئی یار آے

— (۴۷۷) جو آیا ہے جگ میں سو مہمان ہے

یہ جیو نا سو جیوں پھول ہور پان ہے

— (۴۷۸) خبردار اچھہ نہیں تو اکھلاے کا

جھاتی کے دم سوں نکل جاے کا

— (۴۷۹) کہاں گئے کہاں گئے کہاں ہیں بتا

اتھا مال دھن جن کا لا انتھا

— (۴۸۰) اتھے شیر شرزے جنو کے غلام

ہوا خاک میں دیکھہ ان کا مقام

ن  
ب — سمجھہ دیکھہ آخر کوں کن خاک ہے

ن  
— ختم

ن  
ب — ارے خاک سوتا ہے کیا ہے وہم

ن  
ج — پلجوں  
ن  
ج —  
ج

\* سانا بھعلی سہا نا

۱- (۴۸۱) کسے دل میں اپنے زو لیا تے نہ تھے

منم مہیں اپس کے وو ماتے \* نہ تھے

۱- (۴۸۲) سمجھو ہوجھو بس گئے مل تیرا حساب

تیرے سار کے کٹتی پڑے ہیں خراب

۱- (۴۸۳) نہ دفتر میں چہرا نہ گھر کوں ٹھکان

کیا فلک کرے گا تو اب ویران

۱- (۴۸۴) نہ گھر کام آوے نہ فرزند رہے

نہ ما باپ آوے نہ دلہند رہے

۱- (۴۸۵) ہزار ہجور سو تھیں تھے ۱۱۲۳ء وہاں پر

معبد کی ہجرت کوں سن کان دھر

۱- (۴۸۶) پر آیا چاند ربیع الاول کا آیا فطر

ہوا آخرت کا یو حکایت خبر

۱- (۴۸۷) تھا دن عزیزاں جمعرات کا

ہوا: شہر وا حتم اس بات کا

۱- (۴۸۸) اگر کوئی پوچھے یہ تجکوں حساب

سمجھ کر اسے بات کا دے جواب

۱- (۴۸۹) معبد نہیں پر درود اور سلام

جتے ان کے اصحاب پر نت مدام

(۴۹۰) نہ ہے دل کوں راحت نہ خاطر کوں چین

کہا ہے یو قصہ فظنفر حسین

۱- (۴۹۱) یو دنیا مدت تک چلی جائے گی

سفیدی ہو سیاہی سو رہ جائے گی

ن قصہ یو کہا ہے فظنفر حسین

ب نہ راحت ہے دل کوں نہیں جھوکوں جہن



## اردو کے اُن پتہ شاعر

از

جناب مرزا ندا علی صاحب 'خفجر' لکھنؤ

— \* \* \* —

### ضامن

ضامن حسین خاں ولد حسین خاں - اکھٹو میں پیدا ہوئے - اُن دنوں حسین خاں ریاست ہلرام پور میں ملازم تھے - کبھی کبھی رخصت لے کر وطن آتے اور ہاں بچوں کو دیکھ کر ملازمت پر واپس جاتے - ضامن کا بھپپی لکھنؤ میں بسر ہوا - ہنوز خورد سال ہی تھے کہ شفیق باپ کا سایہ سر سے اُٹھ گیا اور ان کے حقیقی ماسوؤں نے جایداد کے واسطے لڑنا جھگڑنا شروع کیا انہیں خاندانی مناقشوں کی وجہ سے ضامن کی تربیت اور تحصیل علم کا زمانہ غفلت میں گزرنے لگا -

حسین خاں کی در بیویاں تھیں - اُن کی زندگی میں تو جو کچھ بھی جلیں پاتا ہو لیکن حسین خاں کی آنکھ بند ہوتے ہی آپس میں مہل جول قائم ہو گیا اور سوتا بچے کی کوئی خلش ہاتھی نہ رہی ' مگر گھر میں کوئی مرد نہ ہونے کی وجہ سے ضامن کی علمی تعلیم نہ ہو سکی - اگرچہ رسم و رواج کے موافق پڑھنے پتھانے کئے ، درسیات کی کتابیں بستے میں ہاندہ

کر مکتب گئے لیکن نتیجہ کچھ نہ نکلا —

کوئی فکراں حال سوجوں نہ تھا، گھر سے مکتب خانے کا بہانہ کر کے جاتے اور جناب رشید مرحوم کی بغیرہ واقعہ دال ملتی ہیں ہم عمر بچوں کے ساتھ طفلانہ اشغال چھلی چھلکا، اونچا نیچا ٹپلا، سیر جی کی گدھیا، انصاف پھلے، وغیرہ میں مبتلا ہو کر دن کاٹ دیتے۔ کتابوں کا بستہ کسی درخت کی جڑ میں رکھا رہتا، شام کو جو وقت مکتبوں میں چھٹی کا ہوتا ہے، بستہ بغل میں ڈاب کر مکان واپس آتے۔ محبت والی ماں سمجھتی کہ بچہ پڑھ کر آیا ہے۔ ماما کے جوش میں چٹ چٹ ہلائی لپتی، گلے لگا کر بھولا بھولا محبت سے تہمتا یا ہوا منہ چومتی ناشتہ لا کر سامنے رکھتی پلکھا جھل جھل کر کھلاتی اور پیاری پیاری صورت دیکھ کر کلیجہ تھپتھا کرتی۔ اُس فریب کو خبر تک نہ ہوتی کہ صاحبزادے نے مارا دن کس مکتب میں گزارا اور کھا سبق حاصل کیا؟

ماسوؤں کی جانب سے عدالتا عدالتی کا سلسلہ جاری تھا۔ اول تو کچھ زیادہ پونجی نہ تھی اور جو کچھ تھی وہ اس مٹل کے مطابق، "تو کو نہ سوکو لے چو لے میں جھونکو" باہمی نزاع کی نذر ہو گئی قصہ مختصر یہ کہ ضامن ایسے ہی ایسے وجود سے بے علم رہ گئے۔ البتہ یہ فائدہ ضرور ہوا کہ جناب رشید مرحوم کے بیٹھکے میں شعر و شاعری کے جو چرچے ہوا کرتے تھے وہ وقتاً فوقتاً گوش گزار ہوتے اور ان کی ذوق آہل طبیعت اثر پذیر ہوتی رہتی۔ رفتہ رفتہ کم سنی ہی کے عالم میں طبع موزوں نے مضامین کو نظام کے قلاب میں ڈھالنا شروع کر دیا لیکن طفلانہ محاب شاعری کے اظہار سے مانع رہا —

اب کے پڑوس میں ایک دمہف العمر بیوہ رہتی تھی جن کی نیک

طبعی 'رحیم المزاجی اور سن و سال کے لحاظ سے جاملے والے "بی اماں" کے قلب سے یاد کرتے اور پکارتے۔ چونکہ یہ مساجد ضامن کے پڑوس میں رہتی تھیں کھیلتے ہوئے ضامن اُن کے یہاں بھی نکل جاتے اور بی اماں کی فطرت نسائی بھی سے محبت کرنے پر مجبور کرتی اور وہ اکثر بھیجے کی بھولی بھالی باتوں سے لطف الدولہ ہوا کرتیں۔ پڑوس کا رہدا تھا آنا جانا ہوا ہی کرتا تھا دونوں گھروں میں نہایت محبت و خلوص تھا۔ جس کا اتمام بہ ہوا کہ انہوں نے ضامن کی والدہ سے کہہ سن کر ضامن کو اپنے نام کا کراہا اور حقیقی اولاد کی طرح محبت و دل جوئی کرنے لگیں۔

ضامن کی دندھیاں میں سب سنی المذہب تھے لیکن ننھیال والے مشرب اما یہ کے پیرو تھے۔ بی اماں بھی شیعہ تھیں۔ اُن کی قربیت نے بچپن ہی سے ضامن کے خیالات مذہبی کو شیعیت کے رنگ میں رنگنا شروع کیا۔ جب دس بارہ برس کا سن ہوا تو محلے کے لڑکوں میں کھیلتے کودتے لگے۔ یہ بھیجے بھی اکثر اثناء عشرہ تھے اس خلا ملا اور میل جول نے ضامن کے خیالات کی کایا پلٹ دی اور وہ آبائی مذہب کی قیود سے آزاد ہو کر اسماءہ طریقت میں داخل ہو گئے چنانچہ اب نہایت راسخ العقیدہ شیعہ ہیں۔ جب اس کے بزرگوں کو پڑھنے کی طرف سے قطعی مایوسی ہو گئی تو صلح و حرفت کی جانب توجہ پھیری۔ اس زمانے میں ایک شخص بہر کاظم حسین زر دوزی کا کام کرتے تھے اور مشہور کاریگر تھے اُن کا کارخانہ کامیابی کے ساتھ جاری تھا۔ اُسی بھیجے بھی خواہ اور نہک ہو تھے۔ ضامن اُن کے سپرنٹنڈنٹ بن گئے۔ انہوں نے بھی کام سیکھانے میں بخل نہ کیا۔ کچھ مدت میں انہیں اس کام میں خاصی مہارت ہو گئی اس ضرورت میں شوق شاعری بھی بڑھتا رہا اور مخفی طریقے پر مضمون

سخن جاری رہی اس مرادلت سے نسبتاً کلام میں پختگی بھی پیدا ہو گئی انہیں ایام میں سید بہن صاحب زریں دوز سے راہ و رسم دوستانہ پڑھی موصوت الذکر جناب رشید کے متصل مکان میں سکونت پذیر تھے - ضامن اکثر ان کے یہاں جایا کرتے اور غایت بے تکلفی کی وجہ سے اپنے تصنیف کئے ہوئے اشعار دل کش لہن اُردن نشین لب و لہجہ سے پڑے پڑے کے سنایا کرتے انہوں نے اس کا بڑھتا ہوا شوق دیکھ کر جناب رشید کی شاگردی کا مشورہ دیا اور ان کا عندیہ پا کر ایک روز جناب رشید کی خدمت میں حاضر کر دیا -

رشید مرحوم کے صفا شاگرد تھے - صہم سے شام تک شعر و سخن کا مشغلہ رہتا - ان کے آن پڑے شاگردوں میں جناب شفیق لکھنؤی نے خاص شہرت و امتیاز حاصل کیا ہے - ضامن بھی رشید کے فیضان سخن سے محروم نہ رہے - درخواست پیش ہوتے ہی شفیق استاد نے پشت پر دست شفقت رکھ دیا اور ضامن حلقہ تلامذہ میں شامل ہونے کا افتخار حاصل کر کے ان کی شاگردی کا دم بھرنے لگے - اب کیا تھا ؟ شعر گوئی کا شوق دونا ہلکہ چرکنا ہو گیا - سواوی کلمج میں ماہانہ مشاعروں کی بنا ڈالی گئی اور مہینے کی ابتدائی تاریخوں میں بزم سخن سرائی آراستہ ہونے لگی - از بسکہ ضامن میں اتنی استطاعت نہ تھی کہ ماہ بہ ماہ حضرات شعراء کی خدمت گزاری کا بار اٹھا سکتے اور ان کے ہم مشقوں نے بھی ایک ذات واحد کا زیر بار ہونا گوارا نہ کیا اس لئے ایک بے قاعدہ انجمن ترتیب دی گئی جس کے معجز ، ذائر ، مفید ، ظفر ، قادر ، بعید ، وغیرہم رکن قرار پائے اور چاندی کی رقم سے جملہ سامان فراہم کر کے مشاعرے کئے جانے لگے اور یہ سلسلہ کئی سال تک قائم رہا -

ضامن خود بھی شعرا کو دعوت دے کر بلاتے اور ان کے مشاعروں میں بھی نہایت ذوق و شوق کے ساتھ شریک ہوتے - برسوں یہ سلسلہ آمد و رفت برقرار رہا - تقریباً ۱۱ - ۱۲ برس ہوئے ایک نا خوشگوار واقعہ پیش آنے کی وجہ سے مشاعروں کی شرکت ایک قلم موقوف ہوگئی اور ضامن کی دنیائے شاعری میں انقلاب عظیم رونما ہوا - واقعہ یہ ہے کہ جناب جاوید مرحوم جو اساتذہ فن اور مشہور شاعر تھے ، ان کے کسی شاگرد نے کثرتاً ابو تراب خاں میں صحبت مشاعرہ منعقد کی - شعراء کی خدمت میں اطلاعی کارتہ اور رقعے ارسال کئے گئے اور مشاعروں کو کامیاب بنانے کی سعی شروع ہوئی - مصرعہ طرح یہ تھا - ع -

ہام پر آتے ہیں اپنی زلف بکھراتے ہوئے

شعراء نے محنت سے غزلیں تصنیف کیں - ضامن نے بھی اپنی استعداد اور مشق کے سوانح غزل کہی اور مشاعروں میں شریک ہوئے - جب شمع سامنے آئی تو کلام پڑھ کر سنایا - اتفاق سے ایک شعر کا مضمون جناب جاوید کے کسی شعر سے لڑ گیا تھا - جاوید مرحوم کے بعض پرجوش شاگردوں نے اس اتنازیہ توارک کو سرقے سے تعبیر کرتے ہوئے سرگرمیاں شروع کیں - ضامن کو یہ امر شاق گذرا اور جوش غضب میں معرفت شعری آراستہ کرنے پر آمادہ ہوئے لیکن چند صلح جو حضرات نے درمیان میں پڑ کر قضیہ رفع دفع کر دیا لیکن ضامن ہل برداشتہ ہو کر معطل سے اٹھ آئے - ان کے ساتھ ان کے مخصوص احباب بھی چلے آئے صبح سے یہ خبر حلقہ شعراء میں مشہور ہونا شروع ہوئی - شدہ شدہ جناب رشید تک پہنچی ، انہوں نے اپنے خاص ملازم ہزت دلی کو بوجھ کر ضامن کو طلب کیا - یہ فوراً ان کی خدمت میں حاضر ہوئے - انہوں نے رانہ ہریدانت کیا - انہوں نے جو کیفیت گذری تھی بلا کم و بیش بیان کر دی - سن کر

فرمایا - "شکر کرو کہ تمہارے شعر کا مضمون کسی اور سے نہیں بلکہ جاوید سے لڑا لیکن اس واقعہ سے لوگوں کو تمہاری افتاء طبیعت کا اندازہ ہو گیا۔ اب میری سلام یہ ہے کہ آئندہ مشاعروں کی شرکت سے احتراز کرو۔ جتنی غزل گوی کرنا تھی گرچہ اب مرثیہ - نوحہ - سلام کہہ کر کہ ثابت میں قواب حاصل ہو۔ فرمان بردار شاعر نے سر تسلیم خم کر دیا اور امتد کے احکام کی حرت بھرت تعمیل کی۔ اس دن سے مشاعروں کی شرکت موقوف اور غزل گوئی کا سلسلہ قطع ہو گیا۔ نوحہ و سلام کی مشق جاری ہوئی چنانچہ اب تک وہی سلسلہ قائم ہے۔

غزلیں کہتے ہیں لیکن کلام کا اکثر حصہ نعتیہ ہوتا ہے۔ عرصے سے مشق سخن جاری ہونے کی وجہ سے نوحہ و سلام تصنیف کرنے کی خوب مہارت ہے شہر کی سبھی انجمنوں میں ان کا کلام ذوق و شوق سے پڑھا جاتا ہے "انجمن آل عبا کے رکن اور انجمن اکبر کے گولہ گنج کے سرپرستی ہیں کلام سبکی ہوتا ہے۔ چالیس بیالیس درس کی عمر ہے اکہرے بدن کے کشیدہ قاسم آدمی ہیں۔ اکثر چشمہ لگائے رہتے ہیں۔ گچھوں رنگت اور طبعی چہرہ ہے زمانہ حال کے موافق لباس پہنتے ہیں۔ مزاج میں سادگی اور بے تکلفی کا عنصر زیادہ ہے مولوی گنج میں زرکاری کا کارخانہ ہے نوجی دروہوں پر کلابتو کے دبیر بناتے اور متوسط حالات میں زندگی بسر کرتے ہیں۔ نوہوں اور سلاسون کا کافی ذخیرہ جمع ہے۔ اگر ترتیب دیا جائے تو دو بیاضیں تیار ہو سکتی ہیں۔ ائمہ دین علیہم السلام کی مدح میں چند قصائد بھی تصانیف کئے ہیں جو ان کی بے غلی بے نکلا کرتے ہوئے بہت خوب ہیں۔ غزلوں میں عبرت آموز اور حسرت زا مضامین نظم کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ تصرف کی طرف بھی طبیعت کا میلان ہے لیکن مزاج کا فطری

لگاؤ عاشقانہ مضامین کی جالب معلوم ہوتا ہے کیونکہ اس رنگ میں بہت صاف و ہر جستہ شعر نکال لیتے ہیں زبان میں لوہ اور شیرینی ہے جسے استاد کا فیض کہنا چاہئے۔ بعض شعور کے نام اور اوزان یاد کر لئے ہیں ان کے ذریعہ سے وزن کر لیتے دھر دریافت ہیں۔ جب تک جالب رشید حیات رہے ان کو غزلیں سنا سنا کر اصلاح لیا کئے۔ ان کے بعد ان کے چہوٹے بھائی سید باقر صاحب حمید مغز سے مشورہ سخن کرنے لگے اور اب جالب حمید کے برادر زادے جالب افضل کو کلام دکھاتے ہیں۔ غزلیں جمع کرنے کا شوق بالکل نہیں۔ خود کہتے ہیں ”اگر میں اپنی غزلیں جمع کرنا چاہتا تو اب تک ضخیم دیوان جمع ہو جاتا لیکن میں نے کبھی کلام عاشقانہ محفوظ کرنے کا خیال نہیں کیا۔ ضرورت کے وقت غزل کہی اور اس کے بعد ذایع کر دی معلیٰ کے لڑے یا بے تکلف ادب اسرار کرتے تھے تو دس بارہ شعر کہہ دیتا ہوں چنانچہ وہی کلام راقم العروت کو اندراج تذکرہ کے واسطے عنایت کیا ہے ملاحظہ ہو۔

نہ زائل دل سے عشق مصطفیٰ بعد فنا ہوگا

اندھیرے میں لحد کے ' ماہ جلوہ یہ نما ہوگا

نبی حامی ' عالی ساقی ' بہشت آراستا ہوگا

یہ سامان عاشقوں کے واسطے روز جزا ہوگا

خدا شاہد ' ازل کے دن سے اُس گل کا ہوں شیدائی

نہ جس کا کوئی ہمسر خلق میں اب دوسرا ہوگا

مسیحا سے نہ ہو کی چارہ سازی حشر میں کچھ بھی

کرم تیرا ہمارے درد عصیاں کی دوا ہوگا

کسی اہل وفائے ظلم سے کر اس لئے جاں دی

کنہ کا رانہ اُس کا اسی صورت بھلا ہوگا

جداں مہن جاؤں گا اس طرح میدان قیامت سے  
 سرے ہاتھوں میں دامن عالی مرتضیٰ ہوگا  
 رقم جو کچھ ہے پیشانی میں رہ پیش آئے گا ضامن  
 غلط اک حرت بھی ہرگز نہ توبہ کا لکھا ہوگا  
 اسیر زلف ہوں صورت ڈرا دکھا دینا پور اختیار ہے ' جو چاہے وہ سزا دینا  
 یہ کہہ کے سوئے لحد میں توے فراق نصیب  
 صدائے صور! ہمیں حشر میں جگا دینا  
 سکھائی آپ کو کس نے جفا کی یہ رفتار  
 کہ گھوکروں سے نشان لحد مٹا دینا  
 'جفا' وفا کا طریقہ اسی سے ثابت ہے  
 تمہارا کو سنا مجھ کو ' سزا دے دینا  
 عبت ہے عشق میں ضامن کو سوز غم کا گلہ  
 وہ شعلہ رو جو ہے عادت ہے دل جلا دینا

پردہ چشم جو مسکن ترا ایجاں ہوتا شعلہ حسن چراغ تہہ دامن ہوتا  
 حشر میں ہفت و گلہ کی نوی صورت ہی نہ تھی  
 مجھ کو ضامن جو نہ عشق شہ سرداں ہوتا

سوئے مڑگاں دیکھ کر سمجھایہ رخساروں کے پاس  
 پھول ہیں دو بوستان حسن میں خاروں کے پاس  
 چشم پر لم ہال بکھرائے ہوئے ' چہرہ ' اوداس  
 یوں نہیں آتے ہیں میری جان بیماروں کے پاس



یوں چھپا باہم نے اُس پردہ نشیں کا سوز عشق  
 کب جگر واقف ہوا سینے میں گو تھا دل کے پاس  
 حوت دو آخر میں ساکن ہوں کھلا ضامن یہ راز  
 فکر کے ناخن جو پہلچے عقدہ مشکل کے پاس

کھائل ہوے ہیں یار کی بالکی ادا سے ہم  
 قمع نکلا ناز تریں کیا قضا سے ہم  
 کیوں ہم کو دل دیا، اُنہیں کہوں دلربا کھا  
 ترک ادب نہ ہوتا تو کہتے خدا سے ہم  
 بستر لگا کے خوش نہ ہوں، کہوں کوئے یار میں  
 منزل پر آج پہنچے ہیں فضل خدا سے ہم  
 ضامن یہی وسیلہ بخشش ہے روز حشر  
 لپٹتے رہیں گے دامن خوارالورا سے ہم

میں اپنا دل فانواں بیچتا ہوں  
 خریدو تو جان جہاں بیچتا ہوں  
 حسیں سول لے کر جو صدقہ اُتاریں  
 ابھی طائر دل میں ہاں بیچتا ہوں  
 یہ ہے نقد جان کا سری جان سودا  
 میں بے سمجھے بوجھے کہاں بیچتا ہوں

تمنائیں ہیں ساتھ اے یوسف دل  
 نہ کھبرا سچ کار رواں بیچتا ہوں  
 خموشی جو اُس بت کی ہو مجھ سے خواہاں  
 سخن بیچتا ہوں ، زباں بیچتا ہوں  
 ہے ضامن عجب چھڑ سچی محبت  
 نہیں میں یہ جنس کراں بیچتا ہوں

ترس کھاتے نہیں عاشق پہ جتنے حسن والے ہیں  
 وہ باطن میں ستمگر ہیں جو ظاہر بھولے بھالے ہیں  
 جو آہیں بے اثر میروں ہیں ، بے تاثیر نالے ہیں  
 بتائیں آپ پھر ہاتھوں سے کیوں دل کو سلجھالے ہیں  
 نہ آتا ہو یقینی تم کو اگر اے جاں قسم لے لو  
 تمہیں ہر جاں دیتے ہیں تمہیں ہر سرنے والے ہیں  
 ضیا اس درجہ بخشی ہے کسی کے سوز الدت نے  
 ستاروں سے سوا روشن ہمارے دل کے چھالے ہیں  
 ہر اک جاپردہ ظاہر ہے ، نظر سے ہوئے پوشیدہ  
 کرشمے یار کی قدرت کے اے ضامن نرالے ہیں

یہ سرائے دھر ہے غافلہ! کسی کو بھی جائے اسان نہیں  
 کوئی آج جاتا ہے کل کوئی ، کوئی رہنے والا یہاں نہیں  
 نہ سکندر اب ہے کہیں نہ جم ، ملا خاک میں نہ رہا حشم  
 فقط اب ہے نام جہاں میں ، کسی جا پہ اُن کا نشان نہیں

تجہ ضامن اوروں سے کام کیا ، جو خدا سے مانگے وہ پڑے گا  
اُسے ذرہ ذرہ کی ہے خبر ، کوئی راز اُس سے نہاں نہیں

قرے صدقہ جلوہ دکھا دیلے والے

مروی بگڑی قسمت بنا دیلے والے

تمنا ہے ، ہو دش دش پوش یو نہیں طاری

او دامن سے معیہ کو ہوا دیلے والے

کراں ایسی قسمت ، کہیں سن کے ڈال

کدھر ہے ، ادھر آ صدا دیلے والے

سریض محبت کی اپلی خبر لے

ارے درد دل کی دوا دیلے والے

خدا جانے کہا ہو اگر قم کہے تو

اشارے سے مردے جلا دیلے والے

ماہی کے تجہ جام کوثر کے ضامن

وہاں ہوں گے مشکل کشا دیلے والے

اُنہیں ضہ ہے کہ ہلکے رنگ کی کلیاں ہوں کنکری کی

تقاضا کمسنی کا ہے ابھی باتیں ہیں بچپن کی

تصور میں ہمیشہ سامنے رہتا تھا جو اے دل

قیامت ہے وہ بیٹھے آرزو میں اب آئے چلن کی

کہا ہرباہ بعد سرگ مجکو ، ضد کوئی دیکھے

آزائی گھرکروں سے خاک آکر میرے مدفن کی

مجھ کو حادث نہیں پر بزم میں تیرے ساتی تھوڑی سی لیتا ہوں جس وقت کھٹتا ہوتی ہے  
 ہاتھ میں کیوں نہ ملے خون ہمارا قاتل تجھ میں خوشی یہ کہاں رنگ حنا ہوتی ہے  
 دم میں ہشیار کو دیوانہ بنا دیتی ہے نگہ مست عجب ہوشربا ہوتی ہے  
 صدہ ہجر سے ضامن نہ ہو کیوں دل نالاں  
 تھپس جب شہشے میں لگتی ہے صدا ہوتی ہے

برائے نمونہ ایک سلام بھی لکھا جاتا ہے ملاحظہ ہو —

سلام

ایسا تھا شوق وفا شہ کے عزا داروں کو صبح سے کہینچ لیا۔ بیاں سے تلواروں کو  
 رفقا شاہ کے باندھے تھے کمر سرنے پر صبح کب ہوتی ہے دیکھا کئے وہ تاروں کو  
 کہتے تھے عوں و محمد کدہ ہو کات میں فرق دیکھ لو انگلیوں پر نیچوں کے دھاروں کو  
 کل زہرا جو رواں دشت میں تھا برہنہ پا سوکھ کے کانٹا ہوے غم یہ ہوا خاروں کو  
 اب مشرت کرے ضامن کو زیارت سے خدا  
 حج کا ملتا ہے شرت شاہ کے زواروں کو

## طالب

اس کا نام شہج - سبحان علی تھا - سنی المذہب اور طریقہ حنفیہ کے  
 پیرو تھے - بد نصیبی سے بالکل بے علم رہے - اگرچہ اپنی بے علمی کا کمال  
 افسوس تھا مگر لکھنے پڑھنے کی جانب کبھی توجہ نہ ہوئی ! روز سوا کے  
 مصارت لکھنے کے بڑے شائق تھے - بعض اس شوق کی تکمیل کے لئے ہر وقت  
 پنسل اور نوٹ بک جیب میں رکھتی - حساب لکھنے کا طریقہ بھی انوکھا تھا -

روپیہ کے لئے گول دائرہ ( ۵ ) اس شکل کا بناتے - 'آہ' کے واسطے ( ۶ ) یہ نشان تجویز کیا تھا اور پیسہ کے لئے اس صورت کی ( — ) پڑی لکیر اختیار کی تھی - اسی عنوان سے بھی کھاتہ تیار کر لیا تھا اور حسب میں کبھی غلط نہ کرتے - شاید مہداء فیانی نے ریاض داں قلب و دماغ ہدایت کیا تھا - مشکل مشکل ریاضی کے سوال انگلیوں کی پوروں پر شمار کر کے حل کر دیتے شاعری کا بھی شوق تھا - عاشقانہ غزلیں تصانیف کرتے تھے - لیکن وارستہ مزاجی نے تدبیر کلام کی طرت متوجہ نہ ہونے دیا - اشعار نظم کئے ، احباب کو سنائے ، اُن کو خوش کیا ، آپ مسرور ہوئے اور بس ! اگر کسی نے کرٹی شعر نوت کر لیا توخیر ورنہ چند روز بعد حافظہ کا ورق سادہ اور کلام فنا ہو گیا - یہی سبب ہے کہ آج دنیائے سخن میں طالب کی غزلیں عقدا کا حکم رکھتی ہیں - ایک مشفق ( شفیع صاحب ) نے ان بے چند اشعار لکھوا دیئے تھے جو ترتیب تذکرہ کے وقت کام آئے -

طالب کا دطن شاید بنارس یا مضافات بنارس ہے - مختلف مقامات کا دورہ کر کے بنارسی اشیا کی تجارت ذریعہ معاش آتی - مغارب الغنم اور معر، والہزاج آدمی تھے - ذرا ذرا میں ذرا ہونا ، روٹھ جانا جزو عادت تھا - اپنے اشعار کا ، گا کر پڑھتے - 'بھئی بھئی چشم و آبرو کی گردی اور ہاتھوں کی حرکت سے کام لے کر مفہوم شعر ذہن نشین کرنے کی سعی کرتے - تامل کا حال دریافت نہ ہو سکا - کلام یہ ہے -

لہجہ مئے توسیے ، اس کا غم نہیں طالب کہ ہم تو یار کا زور شہاب دیکھتے ہیں

✓ چن لیتا نہیں پہلو میں یہ بجلر کی طرح وہ چلے آئیں تو اس دن کو قرار آ جائے  
 ✓ باتیں افیاز کی سننا نہ سربجان ' دل سے کہیں ایسا نہ ہو شیشہ پہ غبار آ جائے  
 باغ سے نکلے ہو ' یہولوں کی بنا کر تالی اور رستے میں جو طالب کا مزار آ جائے

✓ اُن ! اُن کے شباب کا عالم ہر ادا قہر ہے ' قیامت ہے  
 ✓ سیکڑوں فکریں ' سیکڑوں آلام زندگانی بڑی مصیبت ہے  
 ✓ آ چکا ہے قریب رقت سفر بس! کجری ' وگھڑی کو زحمت ہے

پتھر کہاں طالب شکستہ جگر  
 اُس کا جوہم ہے وہ غنیمت ہے

### ظہیر

حافظ مروی بخش نام اور ظہیر تخص تھا - فریب کز مائر زاہ  
 تھے - اندھے پن کی بدولت اکتساب علوم سے محروم وہ لیکن کلام پاک  
 حفظ کر کے حافظ بن گئے تھے - میر تقی علی کا سواک و مسکن ہے - عنقواں شباب  
 سے شعر سخن کا شوق پیدا ہوا اور بطور خود کچھ کچھ نظم کرنے لگے -  
 اُن دنوں دہلی کی سہت سے آنے والی ہواؤں نے اہل میر تقی کو شاعری  
 کے رنگ میں رنگ دیا تھا - ہفتہ وار اور ماہوار مشاعرے منعقد ہوا کرتے  
 اور مقامی شعرا کامل انہماک کے ساتھ اس سخن ٹیلے میں مصروف رہتے  
 دہلی سے کچھ زیادہ فاصلہ ہی نہ تھا - وہاں کے خوش گو شعرا کو بھی  
 دعوت شعر و سخن دی جاتی اور وہ بڑے ذوق و شوق سے شریک مشاعرہ  
 ہو کر خوش کلامی و شیریں مقامی سے میزبانوں کی ضیافت طبع کرتے -

یہی زمانہ ظہیر کی ابتدائی شاعری کا ہے۔ بعض سہولتوں کے خیال سے اصلاح کلام استاد حسین ظہور کے سپرد کی۔ انہوں نے اس ادبی خدمت کو قبول کرتے ہوئے اپنے تخلص (ظہور) کی رعایت سے ظہیر تخلص تجویز کیا اور غزلوں پر اصلاح دینے لگے۔

ظہیر کا بڑا سقاسی مشاعروں میں بھی شریک ہوا کرتے تھے۔ نام نہاد اور شہرت کی مطلق طالب نہ تھی۔ گہناسی کی حالت میں زندگی گزار دی۔ ترتیب تذکرہ سخن الشعراء کے وقت حیات تھے مولوی عہد الغفور خاں نساخ نے ان کا صرف ایک شعر نقل کیا ہے۔ نہونہ کلام حاضر ہے۔

’ کہا کلمہ چرخ سفلہ پر ور کا      بخت واڑوں ہے اہل جوہر کا  
’ در دنیاں کی آب کے آگے      شرم سے زرد منہ ہے گوہر کا  
’ سبکو ہ فنا کے قبر میں احباب      ساتھ چھوڑیں گے زندگی بھر کا  
’ کہا گزرتی ہے جان پر دیکھو      سامنا ہے پھر اک ستمگر کا  
’ دل کی آنکھوں سے دیکھتا ہوں ظہیر  
’ لطف ’ محبوب ہندہ پر ور کا

### عابد

اس شاعر اُسی کا نام عابد حسین اور عابد تخلص تھا۔ لکھنؤ جائے ولادت و قیام ہے۔ فن سخن میں سید عباس حسین فصاحت سے استفادہ کرتے تھے۔ افلاس و تنگ دستی جو شاعروں کی میراث ہے نسبتاً ان کے حصہ میں زیادہ آگئی تھی ابتداء سے انتہا تک فلاکت و نکہت نے ساتھ نہ چھوڑا۔ انجام کار قبر میں جا سلایا۔

اس غریب شاعر کا ذریعہ معاش دست کاری تھا۔ تھام دن کٹی (کرنی) بسولی بناتے اور پھر فطاس میں لاکر دو تین آنے کو فروخت کرتے۔ لاگت ملنا کر کے چار چھ پیسے بچتے جس میں ہمشکل بسر کرتے اور اسی گاڑھی کھائی میں سے پیسہ دھیلا پس انداز کرتے جاتے۔ جب کچھ جمع ہو جاتا تو مشاعرہ منعقد کر کے شعرا کی دعوت کر دیتے۔

مجھ سے جذبات معشر فرماتے تھے کہ عابد کو شاعری سے بے حد اُنس تھا۔ خود فقیے کرنا اور پیٹ کاٹنا گوارا تھا لیکن مقدور بھر مشاعرہ ڈال دے نہ ہونے پاتا۔ غربت و پریشانی کا حال تو بیان ہی ہو چکا ہے، اس حالت میں شاعروں کی خاطر و تواضع معلوم، اور مشاعروں کے انعقاد و انصرام میں خاطر خواہ صرت کرنے کی ضرورت! لیکن عابد کی حالت چھپی ہوئی نہ تھی۔ شعراے لکھنؤ اُن کی مغلسی اور ذوق و شوق سے بخوبی واقف تھے۔ یہ ہی سبب ہے کہ عابد کی دعوت مشاعرہ کبھی رد نہ ہوتی۔ تھام شاعر خوشی خوشی آتے اور بزم سخن میں شریک ہو کر نثار شاعر کی عزت افزائی کرتے۔

مشاعرے کا انتظام بھی عجیب تھا! کسی نہ کسی ذی استطاعت کی طرف سے فرش کا اہتمام ہو جاتا۔ اگر روپیہ پیسہ ہوا تو خود عابد مرحوم کرائے کی دری چاندنی لاکر بچھا دیتے۔ روشنی کے لئے مٹی کے چراغ کام آتے اور شعرائے نازک خیال و شیریں مقال تہیوں کی تھمتاتی ہوئی روشنی میں غزلیں پڑھ کر بزم مشاعرہ کو رشک گلزار بنا دیتے۔ اُن کے دل نشین نغموں پر ترانہ بلبل کا دھوکا ہوتا! ایک خاص بات یہ بھی تھی کہ شرکائے بزم کسی امر میں تکلف نہ فرماتے حقہ نہیں آیا تو شکایت نہیں، پانوں میں کھی ہوئی تو ہو۔ حقیقت یہ ہے کہ خلوص سے ملنے والی پان کی ایک کلوری کو ع —

برگ سبز است تصفہ درویش



کا مصداق تصور فرماتے تھے - اللہ اللہ ! یہ شوق تھا اور یہ لوگ جنہوں نے عالم عسرت کی منتہا میں رہ کر اپنی شاعری کی خدمات سے غفلت نہیں کی - جب تک زندہ رہے ترقی زبان کے کوشاں رہے - اب نہ وہ لوگ ہیں نہ وہ زمانہ - مجلس ادب میں ذکر ہی ذکر باقی ہے - عرصہ ہوا کہ عابد مرحوم نے اپنے مکان مسکوئہ واقع مولوی گنج میں وفات پائی اور پس ماندوں میں اپنا ذکر خیر چھوڑ گئے -

ان کا کلام تلف ہو گیا - لاکھ تلاش کی سراغ نہ ملا - منتہائے کوشش سے جو چند اشعار دستیاب ہوئے یادگار کی طور پر درج تذکرہ کئے جاتے ہیں -

ہجر کی رات ، کوئی رہ رہ کر	دونوں ہاتھوں سے دل مسلتا ہے
اپنے بیمار کی خبر لینا	اب کوئی دم میں دم نکلتا ہے
دل بے تاب کا خدا حافظ	زاوک چشم یار چلتا ہے
شانہ کش لاکھ ہو دل صد چاک	کہیں زلفوں کا خم نکلتا ہے
پیچ در پیچ ہے وہ کاکل	اس کا ہنگام بھی کم نکلتا ہے
پھروں قابو میں دل نہیں آتا	یوں مچلتا ہے ، جب مچلتا ہے

مہتابی پہ ہے وہ رشک قہر	شرم سے چاند چڑھتا پیرقا ہے
زلف پر خم کی یاد میں شب بے	آپ سے آپ دم الجھتا ہے

### غریب

غریب داس نام غریب تناس - یہ شاعر بیسی ہندوستان کا مایہ ناز اور کبیر داس سے دوسرے درجہ پڑھے - اس کی ولادت سنہ ۱۷۱۷ ع میں

چھوڑانی۔ ذم ایک گاؤں میں ہوئی جو نواح دہلی میں واقع ہے۔ قلم کا جات تھا۔ پاپ کا ذم بلرام ہے۔ اس کی نسبت انل ہنود کا خیال ہے کہ کبیر داس نے دوسری دفعہ اس کے کالبد میں جنم لیا ہے اور تصدیق میں ایک عجیب و غریب واقعہ بیان کرتے ہیں جو اُن کی خوش اعتدالی اور ارادت مندی کی روشن دلیل ہے۔

غریب داس کو خزانہ قدرت سے جو دل و دماغ عطا ہوا تھا، اُس کی بدولت نہایت معزز و ممتاز تسلیم کیا گیا، خصوصاً پنجاب میں تو پوجا جاتا ہے۔ اس کی دنیوں اور دوهوں کی اتنی ہی قدر و منزلت کی جاتی ہے جتنی گورو نانک جی کی کتب کی۔

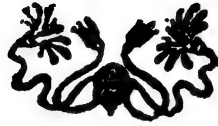
گورو والے چھتپن میں اُسے پیار سے غریبا کہا کرتے تھے۔ یہ ذم اس درجہ مشہور ہوا کہ سارا گاؤں اسی لقب سے یاد کرنے لگا۔ اس کی نسبت مشہور ہے کہ ایک مرتبہ گاؤں کے چرواہوں کے ساتھ جنگل میں گیا، چونکہ کبیر داس کے ارادت مندوں میں تھا اس لئے اکثر اُن کا دھیان گیان کیا کرتا۔ اُس روز بچی وہ کبیر داس کے تصور میں غرق تھا۔ استغراق نے معویت کا درجہ حاصل کیا تھا۔ دفعہاً کبیر داس ظاہر ہوئے۔ اُن کے جلوہ ہوش ربا کے نظارے سے غریب داس پر بے خودی کی سی کیفیت طاری ہوئی اور اُسی خود رفتگی کے حاتم میں اُس نے ادب و آداب سے کڑا کرتے ہوئے ضیافت قبول کرنے کی استدعا پیش کی۔ چونکہ کبیر داس قیود جسم سے آزاد ہو کر ملائے اعلیٰ کے ساکن ہو چکے تھے اور وابستگان حیات و پیکر کی طرح خواہشات کے پتلی نہ تھے جنہیں کھانے پینے، پہننے اور ہلنے کی ضرورت ہوا کرتی ہے اس لئے اُنہوں نے انکار کیا لیکن غریب داس کا اصرار حد سے گذر گیا اور انہیں اُس کی تسلی کے واسطے کہنا پڑا کہ بچھڑے کا درد پیونگا“ جواب سنتے ہی غریب داس

بہت سے بچھڑے پکڑ لایا اور عرض کی جس بچھڑے کو آپ پسند کریں اُس کا دودھ دوہندوں ؟ کبیر داس نے ایک بچھڑے پر ہاتھ رکھ دیا جو غریب داس کی ملک تھا اس ہاتھ کی برکت سے بچھڑے کے تیلوں میں دودھ اُتر آیا اور غریب داس نے ایک ظرف میں تھوڑا دودھ دوا کر کبیر داس کے سامنے پیش کیا ۔ انہوں نے برائے نام وہ ظرف لبوں سے لگا کر واپس کرتے ہوئے غریب داس کو وہ جھوٹا دودھ پی جانے کا حکم دیا ۔ اس حکم کی تعمیل تو فوراً ہوئی لیکن اس کا اثر یہ ہوا کہ غریب داس غش کھانڑ میں پو گر پڑا اور کبیر داس غائب ہو گئے ۔ ساتھیوں نے غریب داس کی یہ حالت دیکھ کر ہو شیار کرنا چاہا ۔ جب کسی طرح ہوش نہ آیا تو بہت گھبراے اور اُس کے مکان جا کر اُس کے مرنے کی اطلاع کی ! اس حادثہ جان فرسا کوسن کر اُس کے گھر والے بیتاب ہو گئے ۔ مضطرب و سرا سیمہ جنگل میں آئے اور غریب داس کی حالت دیکھ کر اُس کی موت کا یقین کر لیا ۔ آن واحد میں یہ خبر ہم ہو گئی ۔ اہل برادری جمع ہوئے ۔ آرتھی تیار کی گئی ۔ جملہ رسوم ادا ہوئے میت اُٹھا کر مسان لائی گئی ۔ چتا تیار ہوئی ، آرتھی چتا پر رکھ کر آگ دینے کی تیاری ہوئی ۔ ہلوز آگ نہیں دی گئی تھی کہ آپ سے آپ ارتھی کی قہم بند نہیں توٹ گئیں اور غریب داس ” ست کبیر “ اور ” بندی چھوڑ “ کے نعرے لگاتا ہوا اُٹھ بیٹھا —

یہ شاعر بھی علم سے نا آشنا تھا ۔ لیکن ذہن رسا اور فکر بلند کی مدد سے ایسے ایسے ذہر مضامین نظم کئے ہیں جو آسمان سخن پر آفتاب کی طرح روشن وضو فشاں ہیں کلام شایع ہو چکا ہے ۔ اس کی تصلیف کی ہوئی ہائیاں چوبیس ہزار سے بھی متجاوز ہیں ۔ اس نے سنہ ۱۷۸۲ ع میں وفات پائی ۔ کلام کا نمونہ یہ ہے جو کبیر داس کی مدح میں کہا ہے —

ہانی سے پیدا نہیں ، شواسا نہیں سویر  
 پانچ قتب جا کے نہیں تا کا قام کبیر  
 آفت کوٹ برہما فت میں ، بندی چھوڑ کھائے  
 سو تو پورکھہ کبیر ہیں جننی جناہ مانے

گن منقل سے اترے ، ست گرو پورکھہ کبیر  
 جل ماں ہی پورھن کئے ، سب پیوں کے پیر



## اساتذہ کی اصلاحیں

از

( حضرت صفدر دزا پوری مرحوم )

تعلیم اصلاح حضرت وسیم

معتمد یوسف نفیس ہنگاوری ۔ - قدم فلک ہی پہ پڑتا ہے اہل الفت کا

دیار عشق میں کوسوں زمیں نہیں ملتی

آقائے سخن نے اس شعر پر یہ نوت تحریر فرمایا جلیل القدر نے "پہ" کو

ترک نہیں فرمایا ۔ میں نے ترک کر دیا ہے ۔ آپ اپنے نے استاد کے پیرو رہئے اور

مصرع نہ بدائے ۔ میں بطور خود یہ مصرع لکھتا ہوں ۔ ع

قدم فلک ہی پر ازل طالب کے پڑتے ہیں

یہ مصرع رکھئے گا تو ہمایٰ طرت سے دو صد "وسیم"

جذب نفیس کے مصرع میں "پہ پڑتا" کاڑوں کو ذکرار ہے کیوں کہ ہر

( پ ) کا یک جا ہونا مغل فصاحت ہے۔

حضرت وسیم کے مصرع نے اس عیب کو بھی رفع کر دیا ۔ گو میں بھی

حضرت جلیل کا مقلد ہوں مگر اس موقع پر "پہ" ضرور مغل فصاحت ہے۔

نفیس :- تری گلی میں لگے ہیں یہ تدبیر کشتوں کے  
 میری لحد کو بھی دو گز زمیں نہیں ملتی  
 اصلاح :- تری گلی میں لگے ہیں یہ تدبیر کشتوں کے  
 کہ میری قبر کو دو گز زمیں نہیں ملتی  
 ”بھی“ بھی زائد تھا اس مصرعہ ثانی میں ”کہ میری قبر کو“ بنایا گیا —

نفیس :- یہ میں نے خاک آرائی ہے جوش وحشت میں  
 اب آسمان کے ذیچے زمیں نہیں ملتی  
 نسخہ :- یہ وحشیوں نے آرائی ہے خاک مل جل کر  
 اب آسمان کے ذیچے زمیں نہیں ملتی

اس پر آئیم خلیٰ حضرت وسیم نے یہ نوت تحریر فرما ”بھائی صاحب  
 میرے خیال میں مل جل کا لفظ نگیذہ ہے شعر بلیغ ہو گیا۔ صرت اس تکررے  
 کی وجہ سے اس مصرع کے ساتھ، یتیدا، یہ شعر صد کے قابل ہے گو  
 قبلہ و کہہ نے نسخے کے طور پر لکھ دیا ہے ”آئیم“

نفیس :- یہ رازک ارض حرم میں شرب ذنب کی ہے  
 کہ تھرتھرتھتے ہیں درا کو کہیں نہیں ملتی  
 اصلاح :- یہ تر سے راعلوں کے ہے شراب کا توڑا  
 کہ تھرتھرتھتے ہیں درا کو کہیں نہیں ملتی

یہ نوت تحریر فرمایا کہ ”ارض حرم کو پاک رہنے دیجئے“ —

نفیس :- یہ حسن و عشق کی خاوت کا اک کرشمہ ہے  
 جو داس اُن کا میری آستیں نہیں ملتی  
 اصلاح :- شب وصال کا اُن کی یہ اک کرشمہ ہے  
 جو داس اُن کا میری آستیں نہیں ملتی

یہ فوت تحریر فرمایا - حسن و عشق صاف معنی نہیں دیتا تھا الجھاؤ تھا -

نفیس :- جہاں آنسو گرا اک چشمہ زمزم وہاں آبلا

پڑی بلیند کعبہ کی جہاں میں نے جبیں رکھ دی

اصلاح :- جہاں آنسو گرے اک چشمہ زمزم وہاں آبلا

پڑی بلیند کعبہ کی جہاں میں نے جبیں رکھ دی

"گرا" اور "گرے" میں جو فرق ہے ظاہر ہے "گرا" بحالت واحد اور

"گرے" بحالت "جمع"

نفیس :- موعے دل میں جھایا نقشہ اس نے بت دوستی کا

مصور کھیلچ کر تونے جو تصویر حسین رکھ دی

اصلاح :- موعے دل میں جھایا نقشہ اپنے حسن کا اس نے

مصور کھیلچ کر تونے جو تصویر حسین رکھ دی

"اس نے بت دوستی کا" بجائے اس کے "اپنے حسن کا اس نے" بنایا -

"بت دوستی کا" یہ ٹکڑا بے کار سمجھا گیا - کیوں کہ بت دوستی کو تصویر

سے کیا تعلق حسن سے البتہ لگاؤ ہے -

نفیس :- یہ بت مذہ سے نہ بولیں اور میں سمجھے کروں ان کو

وہ خوبی کون سی ان میں ہے صورت آفریں رکھ دی

اصلاح :- یہ بت مذہ سے نہ بولیں اور میں سمجھے کروں ان کو

وہ خوبی کون سی ان میں ہے صورت آفریں رکھ دی

مصرعہ ثانی میں "ہے" زائد تھا اس لئے بجائے "صورت آفریں" کے

"الہام العالیین" بنالیا مگر نقیبہ داناؤں مؤلف کی رائے میں مصرعہ ثانی سے "صورت

آفریں" کا ٹکڑا لٹکا نہ پڑھائیے - مصرع یوں ہوئی ممکن تھا - اس سے بہتر تو

یہی تھا - ح - عجب خوبی ہے ان میں تونے صورت آفریں رکھ دی - اب پہلے

مصرع کو ملا کر پڑھئے —

یہ بت مند سے نہ بولیں اور میں سجدے کروں ان کو  
✓ عجب خوبی یہ ان میں تو نے صورت آفریں رکھدی  
معلوم ہوتا ہے کہ یہ مصرع اسی مصرع کا محتاج تھا —

نفیس :- جملے کا مجھ پہ کیا جلاو زمانے کی دورنگی کا

نثار میں میں نے رکھا ہے تمہاری چشم پرفں کو

اصلاح :- جملے کا مجھ پہ کیا جلاو زمانے کی دورنگی کا

کہ برسوں میں نے دیکھا ہے کسی کی چشم پرفں کو

اصلاح دیکر یہ نوت حضرت وسیم نے تحریر فرمایا - نظر میں رکھنا

” تکلف سے خالی نہ تھا - اس لئے قصرت کرنا پڑا “ سبحان اللہ کیا استادانہ

اصلاح دی ہے —

نفیس :- ستم ہے پووت پڑی ہے یہ کیسی آپس میں

نکاح لطف سے چن چیں نہیں ملتی

اصلاح :- ادا کی تیغ سے شمشیر کیں نہیں ملتی

✓ نکاح لطف سے چن چیں نہیں ملتی

پہلے شعر تھا - اصلاح سے یہ شعر مطلع ہو گیا اور مصرعے برابر کے کس قدر

لطف دے رہے ہیں —

نفیس :- آئے گا جوش پُر جو مرا بحر انفعَل

بہتی پھریں گی حشر میں فردی حساب کی

اصلاح :- دریا ترے کرم کا جو آئے گا جوش پُر

بہتی پھریں گی حشر میں فردی حساب کی

بحر انفعَل مہمل سا نکڑا تھا - عرق انفعَل - اذک انفعَل - تو ہے مگر



بھر انفعول نہیں اس پر اُستاد نے کتنا چبھتا ہوا مصرع لگا دیا ہے کہ جس کی جس قدر داد دی جائے کم ہے ۔ اے سبحان اللہ ”دریا توے کرم کا جو آگے کا جوش پر“ مصرعہ ثانی گویا اسی مصرع کا محتاج تھا —

نفیس :- مستانہ وار آتے ہیں وہ جیوتے ہوئے

مستی شراب کی ہے کہ مستی شباب کی

اصلاح :- مستوں کی طرح آتے ہیں وہ جیوتے ہوئے

مستی شراب کی ہے کہ مستی شباب کی

”مستانہ اور پتھر راز کو کہا گیا ہے مگر احتیاط اولیٰ ہے یہ نوت

جذب وسیم نے لکھ کر بجائے ”مستانہ وار“ ”مستوں کی طرح“ بنادیا گو

مستانہ وار بھی صحیح ہے مگر اس اصلاح سے شعر اور صحت ہو گیا —

اسی غزل کا ایک مطلع ہم نظریں مشاطہ سنن کی ضیافت طبع کے

لئے پیش کرتے ہیں جو لسانِ الہک حضرت ریاض کے رنگ میں ہے ۔ سنئے

ارض حرم میں سنتے ہیں قلت ہے آب کی

ساقی وہاں بھی نہر بہا دے شراب کی

نفیس :- ہزاروں تیغ ہیں چیں جبیں کے قبضے میں

چوری نہیں ہے کہ شہشیر آب دار نہیں

اصلاح :- ہزاروں تیغیں ہیں چیں جبیں کے قبضے میں

چوری نہیں ہے کہ شہشیر آب دار نہیں

بجائے تیغ ”کے تیغیں“ بنا دیا ۔ نفیس نے ہزاروں کے بعد ”تیغ“

کو واحد کہا تھا اُستاد نے جمع کر دیا —

نفیس :- آرائی موسم گل کی غلط خبر کس نے

مرا لباسِ سلامت ہے تارِ قار نہیں

نفیس :- نہیں ہیں پھول سری قبر پر یہ ساغر ہیں

خم شراب ہے ، ساقی مرا مزار نہیں

ان دونوں شعروں پر حضرت وسیم نے اگرچہ کوئی اصلاح نہیں فرمائی مگر جذاب حکیم اذیم خانہ جذاب وسیم نے ان الفاظ میں داد دی ۔ ” پر کیف لطیف تشبیہوں میں شعر پورا اُتر گیا جواب نہیں ہو سکتا ۔ ع اللہ کرے زور قلم اور زینہ “ ( اذیم )

( مرسلہ حضرت نفیس بنگلوری )

خواجہ عبد الروت عشرت لکھنوی

زباب معہ داور خاں قلندر زباب آت کر فو ؛ —

نہ دُز چاہئے قاروں کی طرح سے زر پر

کہ بعد بوجہ اُٹھا ڈا پڑے وہی سر پر

لگا نہ جان کو قاروں کی طرح تو زر پر اصلاح :-

یہ بوجہ تعب کو اُٹھا ڈا ہے ایک دن سر پر

خواجہ صاحب نے ” جان “ کے ایک لفظ سے مطلع میں جان تال دی اور

دوسرے مصرع سے تو فصاحت کے دریا بہا دئیے ۔ اور لطف یہ کہ مفہوم

وہی رہا —

قلندر :- لکھا جو ذمہ میں احوال درد فرقت کا

تو راستے ہی میں بجلی گری کبوتر پر

لکھا جو ذمہ میں احوال بے قراری کا اصلاح :-

تو راستے ہی میں بجلی گری کبوتر پر

بجلی کی مناسبت سے ” بے قراری “ کا لفظ بنایا گیا جس سے شعر میں

ایک خوبی پیدا ہو گئی —

قلندر:-

جو شوق قتل کا قاتل نے مجھ میں دیکھ لیا

کہا پکار کے رکھ دو گئے کو خنجر پر

اصلاح:-

یہ شوق قتل ہے قاتل کو میں نے جب دیکھا

وہیں پکاری کہ رکھ دو گئے کو خنجر پر

جذاب قلندر کا شعر مذاق شاعری سے کرا ہوا تھا یعنی معشوق کا

یہ کہنا کہ تم خنجر پر گلا رکھ دو اس سے عاشق کے شوق قتل کا اراں

ثابت نہیں ہوتا اصلاح سے یہ عیب رفع ہو گیا - اور شعر مزے کا

ہو گیا - نازک اصلاح دی

قلندر:-

ہم نشیں رفتہ رفتہ دور ہوئے

ہو گئی ساری انجمن خالی

اصلاح:-

ہم نشیں رفتہ رفتہ اُتھ گئے سب

رہ گئی آہ انجمن خالی

” دور ہوئے “ یہ تکرار سہل تھا بجائے اُس کے ” اُتھ گئے سب “

کیا خوب بنایا جس سے شعر میں ترقی کے علاوہ معنوی خوبیاں بھی

پڑ گئیں - دوسرے مصرع میں ” رہ گئی آہ “ یہ تکرار قابلِ داد ہے -

پھر شیر محمد عازِ فیروز آبادی :-

میرے آزار کو نہیں سمجھا کو تا تشخیص ہے طبیبِ غلط

اصلاح:- میرے آزار کو نہ سمجھا تو تیری تشخیص ہے طبیبِ غلط

نہیں کا لفظ ماضی کے ساتھ نہیں بڑھتے - اس لئے اُستاد نے

” نہ سمجھا تو “ بنا کر اس نقص کو دور کر دیا - دوسرے مصرع میں تعلقہ

لفظی تھی - اس لئے اُسے بھی بدل دیا - اس اصلاح سے شعر میں

بہت سی خوبیاں پیدا ہوئیں - اور جو عیوب تھے رفع ہو گئے -

عاجز :- قامت ہے کہ شمشاد ہے غارت گر دیں کا

پھولوں سے رنگ میں عارض ہے حسیں کا

اصلاح :- قامت ہے کہ شمشاد ہے غارت گر دیں کا

گلدستہ ہے پھولوں کا کہ عارض ہے حسیں کا

عارض کو پھولوں کا گلدستہ بنا کر مطلع کو رنگیں بنا دیا ۔

عاجز :- دنیا جسے کہتے ہیں وہ ہے خواب کا عالم

دو روز میں ہو جاتا ہے گم نام مکیں کا

اصلاح :- دنیا جسے کہتے ہیں وہ ہے خواب کا عالم

اتھوارے میں ہو جاتا ہے گم نام مکیں کا

اتھوارے کے لفظ نے معنی میں ترقی پیدا کر دی - مطلب یہ ہے کہ

انسان آٹھ دن میں مر جاتا ہے

عاجز :- غیر حالت رات سے ہے عاشق دلگیر کی

انتہا اب ہو چکی ہے گر دہ تقدیر کی

اصلاح :- غیر حالت رات سے ہے عاشق دلگیر کی

منہ چھپایا قلمے یہ بھی بات ہے تقدیر کی

اصل مطلع میں باہم دونوں مصرعوں میں ربط نہ تھا - اس اصلاح

نے مطلع میں چار چاند لگا دیئے -

عاجز :- قسمت نے شہر شہر کیا در بدر مجھے

آرام کا ملا نہ کہیں ایک گھر مجھے

اصلاح :- غربت نے شہر شہر کیا در بدر مجھے

آرام کا ملا نہ کہیں ایک گھر مجھے

بجائے "قسمت" کے "غربت" کا لفظ بنادیا - اس ایک لفظ نے مطلع میں ایک

نئی روح پھونک دی اسی کا نام استادی ہے۔

عاجز ، ۔ اے تپ نہ جلانا استخواں کو کھائے گا ہما انہیں میرے بعد  
 اصلاح: ۔ اے تپ نہ جلانا استخواں کو مایوس نہ ہو ہما میرے بعد  
 "مایوس نہ ہو" اس ٹکڑے نے معنی میں ایسی فزاکت پیدا کر دی جو احاطہ  
 تعریف سے باہر ہے ۔

( نوٹ )

یہ اصلاحیں بھی حضرت عشرت لکھنوی نے خود اپنے قلم معجز رقم سے لکھ کر  
 مرحمت فرمائیں ۔ گو ان شعروں میں وہی پرانا رنگ ہے ۔ مگر ہمیں صرف اصلاح دکھانا  
 مقصود ہے ۔

—————(†)—————

# تبصر

۱۷۱	کلیات عزیز	ادب
	مذہب	
۹۹	مولود ہمایوں	قواعد اردو پہلا حصہ - منتخبات
۱۷۰	میلاد النبی پروجکٹ	اردو حصہ اول و دوم - اردو فارسی
	تاریخ	۱۵۳ انگریزی لغت
۱۷۰	سرق دہلی	۱۵۷ کہیتی
۱۷۲	نبیوں کے قصے	۱۵۸ گماہ کی دیوار، ہمزاد
	متفرق	۱۵۹ گویا
۱۷۳	مظاہر ذہنیات	۱۶۰ کلام جوہر
۱۷۴	اعادہ شباب و درازی عمر	۱۶۲ آفتاب وطن
	اردو کے جدید رسالے	۱۶۳ انتخاب حسرت
۱۷۵	ندیم	۱۶۴ تجلیات فرخ
۱۷۶	اردو، یسوسی ایشن میگزین الہ آباد	۱۶۵ باغ و بہار
	— * —	۱۶۷ حسن فطرت
		۱۶۸ غنچہ تبسم



# تبصرے

## ادب

روس میں اردو کی تعلیم

قواعد اردو، پہلا صفحہ (۱۹۲۶)

مختصات اردو، حصہ اول و دوم (۱۹۲۷ اور ۱۹۳۰)

اردو - روسی - انگریزی لغت (۱۹۳۰)

موتہہ جناب الک سے ٹی برائلی کوف صاحب، دارالاشاعت

”مدرسہ علوم مشرقی“ لیٹن گراڈ

حامیان اردو کو یہ سن کر بہت خوشی ہوگی کہ روس میں لوگوں کو اردو سیکھنے کا شوق ہوگیا ہے اور وہاں اردو زبان کی تعلیم دی جانے لگی ہے۔ اسی سلسلے میں لیٹن گراڈ کے مدرسہ علوم مشرقی نے چار کتابیں شایع کی ہیں جو روس کے شائقین اردو کے لئے بہت کار آمد ہو سکتی ہیں۔ اس مدرسے کے نصاب میں اردو ۱۹۲۳ میں داخل ہوگئی تھی، لیکن ان کتابوں کے مرتب ہونے تک روسی طالب علموں کے پاس اردو سیکھنے کا کوئی ذریعہ سوا ان کتابوں کے نہیں تھا جو انگریزی اور یورپ کی دوسری زبانوں میں شایع ہوئی ہیں۔ اب برائلی کوف صاحب اور ان کے چند ساتھیوں اور شاگردوں کی محنت سے چار کتابیں مرتب ہوگئی ہیں جو طالب علموں کی قدرہاں کل ابتدائی ضروریات پوری کر سکتی



ہیں۔ ان میں سے قواعد اردو " ۱۹۲۶ میں شائع ہوئی یہ لسانیات کے چندہ اصولوں کے مطابق لکھی گئی ہے اور ان لوگوں کے لئے جو اردو کی لسانی خصوصیات سے واقف ہونا چاہیں یہ بہت کافی ہے۔ لیکن اس میں مشق کے لئے سوالات نہیں ہیں اور مشق کے بغیر قواعد کا ذہن نشین ہونا دشوار ہے۔ روسی طالب علموں کو اردو کا قواعد انوکھا اور ہر ترکیب نرالی معلوم ہوتی ہوگی، اس لئے ان کو مشق کی اور بھی حاجت ہوتی ہوگی، اور اس لحاظ سے یہ کتاب کئی ایک بہت بڑی خامی ہے۔ دوسری کتاب 'منتخبات اردو' حصہ اول اس کمی کو ایک حد تک پورا کرتی ہے۔ یہ عزیزالدین احمد صاحب کی تصنیف "گلیکو آری کا افسانہ ہے" جس کی سادہ اور سلیجھی ہوئی زبان حواشی اور فوہلنگ کے ذریعہ سے اور بھی آسان کر دی گئی ہے۔ لیکن پھر بھی اس کا مطالعہ کرنے کی اسی کو ہمت ہو سکتی ہے جس نے مشق کرتے کرتے اردو الفاظ اور جملوں کی ساخت سے خاصی واقفیت حاصل کر لی ہو، اور اردو عبارت کسی قدر بے تکلفی سے پڑھ سکتا ہو۔ "منتخبات" کا دوسرا حصہ ۱۹۳۰ میں شائع ہوا۔ اس میں مولوی زلیخا احمد کی "مراۃ المروس" مولانا شبلی نعمانی کی "سفر نامہ دوم و شام" اور مولانا حالی کو "حیات جاوید" سے اقتباس دیئے گئے ہیں اور سمجھ میں اردو زبان کی مختصر تاریخ بھان کی گئی ہے۔ اس حصے کے ساتھ فوہلنگ دینا ضروری نہیں سمجھا گیا، کیونکہ اس کے ساتھ ہی ایک خاصی مکمل لغت الگ شائع ہو گئی ہے۔

قواعد اردو " میں زبان سمجھنے والوں سے زیادہ ان لوگوں کا خیال رکھا گیا ہے۔ جنہوں نے لسانیات سے دلچسپی ہے، اور جو قواعد صحیح اور مکمل ہیں پھر بھی انہیں سمجھنے میں آسان ہے کہ وہ زبان سیکھنے والوں کے لئے ایک پختہ ذہان کا کام ہے۔ مشق کے واسطے سوالات نہ ہونے سے کتاب کی علمی وقعت کم نہیں ہوتی، مگر صرف وہی ملید نہیں ثابت ہو سکتی جنہوں نے مشقوں کے ساتھ ساتھ مثالیں دیکھے ہیں بعض جگہوں پر الفاظ کے معنی غلط دیئے گئے ہیں، صفحہ ۱۵ پر "بہا" کے معنی ظاہری "بدھس" دیئے گئے ہیں، حالانکہ "بہا" یا تو "بات" کا صیغہ ہوتا ہے یا ایک قسم کی سرغابی (بط) کا نام ہے؟ صفحہ ۸۹ پر "گرم دلی" کے بجائے "دل گرمی" لکھا ہے، صفحہ ۹۱ پر "یار" کا مونث "یارنی" لکھا ہے، جو صرف پھل ہے۔ مگر اصول سمجھانے میں مصنف سے کوئی

ایسی فطرت نہیں ہوئی ہے۔ "گنگوتری کے افسانے" کے ساتھ جو لڑھک دی گئی ہے اس میں ایسی فطرتیں نہیں ہیں، اور حاشیے میں جو معاورے سمجھائے گئے ہیں ان کا مطلب بھی دوسری معنی ادا ہوا ہے۔ "معتضبات" کے دو درے حصے میں حاشیے نہیں ہیں، اور گو لغت کے مرتب کرنے میں "معتضبات" کا مطالعہ کرنے والوں کی مشکلیں آسان کرنا مد نظر رکھا گیا ہے، لیکن مولوی نذیر احمد اور مولانا شبلی کی زبان دوسری طالب علم معضبت لغت کی مدد سے نہیں سمجھ سکتے کیونکہ لغت میں معاورے و تفسیر بہت کم دیئے گئے ہیں۔ لغت میں کہیں کہیں فطرتیں بھی ہیں۔ سرسوی مطالع میں جن پر نظر پڑی وہ مثال کے طور پر بعض کی جاتی ہیں :-

فسی	بمعنی	درد اور تکلیف
فسی	بمعنی	فسکون
معدا	--	مشورہ کرنا رافعی ہونا۔ یہ لفظ کسی اردو لغت میں نہیں ملتا
مستوالہین	بجائے	مستوالہین
مٹھلا	--	مٹھلا
نندا	بمعنی	ناچنا
پڑھا	بجائے	پڑھا
بہو	بمعنی	بیوی
بیو	بجائے	بہون
کوائی	بمعنی	کڑا ہونا، صحت ہونا
کرڑھی	بمعنی	تھیر، گھر، خاندان
لکھنواڑہ	بجائے	لکھنوی یا لکھنؤ کا
لمبانا	بمعنی	لمبا کرنا
مٹھا	بجائے	مٹھنا
مٹھا	بجائے	مٹھی
مچھوہیلی	بمعنی	مچھولی والے کی بیوی یا مچھولی بچنے والی
مستعد التعمیر	بمعنی	مستعد عالم
مدرسہ	بمعنی	اگامی، مدرسہ یا تعلیمی ادارہ
نہا	بجائے	نہہ

نفسی	بمعنی	شہوانی
نقصہ بندی	بمعنی	ایک قسم کے فتنہ جو راست کو سڑکیں پر گھومتے ہیں
ہارپل	بمعنی	سبز بجائے ہریالی یا ہریالا (سبزی)
ہاسم	بمعنی	نرم ' خوشگوار
ہاتھ	بجائے	ہت
ہاتھ پین	بجائے	ہاتھ پین
ہانکنا	بمعنی	ہلکا
ہانسا	بمعنی	ہانسی
ہکچہٹ	بمعنی	وفا دار ' قابل اعتبار ' دوست

ایسی غلطیوں کا سبب صرف یہ ہے کہ کسی واقف کار اہل زبان سے مدد نہیں لی گئی ' انہوں زیادہ اہمیت نہ دینا چاہئے - روسی مدرسے اور ہوائی کوف صاحب کی کوشش بہت قابل قدر ہے اور ہمیں امید ہے کہ بہت سے روسی اس سے فائدہ اٹھائیں گے - اعتراض کا حق ہمیں اسی وقت ہو گا جب ہم اردو میں روسی زبان کے قواعد اور فرهنگ شایع کریں اور ان میں ایسی غلطیوں سے بچے رہیں - اردو ادب کی جو تاریخ "منتخبات" کے ساتھ دیباچے کے طور پر دی گئی ہے اسے مرتب کرنے میں گرامر دتاسی اور رام بابو سکسہڈا کی تصانیف سے مدد لی گئی ہے - ہندوستان میں مختلف نسلوں کی آمیزش ' اردو کا آغاز اور تدریجی نشو و نما تفصیل سے بیان کیا گیا اور اردو کے دکنی سو پڑتوں اور قدر دانوں کا پورا حق ادا کیا گیا ہے - اردو شاعری پر چند اعتراض بھی کئے ہیں مثلاً یہ کہ اس کا میدان بہت تنگ ہے اور اسے روزمرہ زندگی اور ہندوستان کے مناظر فطرت سے بہت کم تعلق رہا ہے - لیکن ان کا اعتراض مضائقہ نہیں محسوس ہوتا ہے کہ دوسرے قسم کا مذاق رکھنے کی وجہ سے وہ ہماری شاعری کا پورا لطف اٹھانے سے معذور ہیں - مفسرین میں ایک جگہ رجب علی بیگ سردور کا نام سردر چھپ گیا ہے ' علامہ راشدالتفہری کی تصانیف "صبح زندگی" وغیرہ حکیم محمد علی کی طرف منسوب کردی گئی ہیں ' سردر اندس کو ان شاعروں کے سرے میں شامل کیا گیا ہے جنہوں نے سپہ گری چھوڑ کر شاعری کا چھوٹا اختیار کیا تھا ' اس لئے کہ سپہ گری میں نفع یا شہرت حاصل کرنے کا امکان نہیں رہا تھا - لیکن یہ یہ بھی معمولی غلطیاں ہیں ' اور ہمیں ان کا خیال بھی نہیں

رہتا جب ہم یہ پڑھتے ہیں کہ ہندوستان میں اردو کی وہی کھیتی ہے جو روس کی متعدد ریاستوں میں روسی زبان کی آج کل جب اردو کے مقابلے میں معدود زبانوں میں آگئی ہیں ہمیں ایسی بات سنی کر صرف خوشی نہیں ہوتی بلکہ ہمارے حوصلے بھی بڑھتے ہیں -

( ۲۲ )

## کھیتی

مصلحتی مصنف صاحب ' بی اے ( اکنس ) پروفیسر جامعہ ملوہ دہلی - مطبوعہ جامعہ پریس - دہلی ۸۰ صفحہ - قیمت چھ آنے ) اس قراءے کے اشخاص فرضی یا خیالی نہیں ہیں بلکہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ وہی لوگ ہیں جن سے ہمیں آئے دن سابقہ پڑتا ہے - اور جن کے اثر سے ہماری نوسی زندگی کی بڑی یا بھلی جیسی بھی ہو ' تشکیل ہو رہی ہے - مصنف اس خیال کے حاسی معلوم ہوتے ہیں کہ زندگی اور آرٹ اور متعدد مصلحتہ چیزیں نہیں ہیں بلکہ لازم ملزوم ہیں اور ایک دوسرے پر اپنا اثر رکھتی ہیں اگرچہ اس قراءے میں مصنف نے زندگی کی چیتنی جاگتی تصویر پیش کی ہے مگر وہ اشاروں اشاروں اور باتوں باتوں میں بڑی صفائی سے وہ سب کچھ کہہ جاتے ہیں جو شاید کوئی واضع کہتا اور بھونڈے طریقے سے کہتا - اور یہی بات قراءا کا اصل مقصد ہے - قراءا لوگوں کے سامنے انہیں کی روزمرہ کی زندگی کی چیتنی جاگتی تصویر پیش کرتا ہے - اور ان ہی کے سامنے ان کے دلوں کے چور اور ان کی نیتوں اور منصوبوں کے اصلی محرکات کو اس طرح کھول کر بیان کرتا ہے کہ وہ خود تعجب کرنے لگتے ہیں -

مصنف صاحب نے اپنے قراءے میں ہندو الغفور کی زبانی وہ سب کچھ بیان کر دیا ہے جس سے ہمارے آج کل کے نام نہاد لیڈروں کی ڈھلپٹی کا پورا اندازہ ہو سکتا ہے یہ لیڈر سیدھے سادے لوگوں کو کس ہمدردی سے اپنے قبضے میں لائے ہیں اور اعداد کو برقرار رکھنے کے واسطے کیا تدابیر کرتے ہیں اور اسی ضمن میں قابل مصنف نے نہایت لطف کے ساتھ ہندو مسلم مذاہبوں کی اصلیت بیان کی ہے اور ان حضرات کی گرفت کی ہے جو واقعی

ان ساری بد مزگیوں کے حقیقی ذمہ دار ہوتے ہیں - عبدالغفور کے پہلو بہ پہلو ایک اور دوسرا کھریکتر حسام الدین کا ہے - یہ ایک تعلیم یافتہ خوشحال نوجوان ہیں - دل میں قوم کا درد ہے اور عقل سلیم رکھتے ہیں - حسام الدین بھلاف مولوی عبدالغفور کے اپنے ملنے جلنے والوں کو یہ ہار کرانے کی کوشش کرتے ہیں کہ ہندو مسلمانوں کے جانی دشمن نہیں ہیں اور اپنے ہم وطنوں کے دلوں میں اہلی مصلحت پیدا کریں اور اپنی خدشت اور ایثار سے ان کی نظروں میں عورت حاصل کریں - ایک جگہ حسام الدین کی زبانی نہایت دلنشین فقرہ کہا گیا ہے - مسلمانوں کو سمجھاتے سمجھاتے وہ ان سے یوں مخاطب ہوتا ہے "خدا نے جس زمین پر تمہیں بسادیا ہے، جس ملک کو تمہارا دیس بنادیا ہے، 'جی لوگوں کے ساتھ تمہیں رکھا ہے، اس میں اس کی کوئی مصلحت ہوگی" --

اسی قرائے میں ادبی اور فنی دونوں خوبیوں موجود ہیں اور اگرچہ غالباً اسے ایک ہی کرنے کے لئے لکھا گیا ہے لیکن اسے پڑھنے میں بھی لطف آتا ہے -

(۱)

## گناہ کی دیوار - ہمزاد

(مصنفہ اشتیاق حسین قریشی - مطبوعات مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ - دہلی -  
"گناہ کی دیوار" - قیمت ۱۲ آنے - صفحات ۷۱ "ہمزاد" - قیمت ۶ آنے - صفحات ۴۷)

یہ قرائے اسی فرض سے لکھ لئے ہیں کہ استیج پر لئے جائیں - ان کی ایک خصوصیت یہ بھی ہے کہ انہیں بے وجہ چھوٹے چھوٹے سینوں میں تقسیم نہیں کیا گیا - ہادوستانی استیج کی جو حالت ہے وہ ظاہر ہے - یورپ میں بھی جہاں استیج پر سائنس کی کرشمہ ساز ہرن کی بدولت بڑی سہولتیں حاصل ہیں بالعموم ایسے وقت بار بار سین بدلے جاتے ہیں جب واقعی کوئی کام ماحول پڑی کرنا مقصود ہو اور اسکے لئے کافی ساز و سامان موجود ہو مصنف نے بھی ان تراسوں میں اسی اصول پر عمل کیا ہے -

"گناہ کی دیوار" کا قصہ یہ ہے کہ نورمل ایک تعلیم یافتہ نوجوان ہے اور کلسی اس کی بیوی ہے جو نوجوان ہونے کے ساتھ حساس بھی ہے - نورمل کا ایک دوست ہے جس کا

نام گلشن ہے۔ یہ ایک نہایت بے اصول اور دغا باز آدمی ہے۔ وہ مہاں بھوی کی معمولی ناموافقیت سے پورا فائدہ اٹھاتا ہے اور ان دنوں کو ایک دوسرے سے جدا کرنے میں اپنی مہارت، چال بازیوں کی بدولت کامیاب ہو جاتا ہے۔ پیر گامنی کا اعتماد حاصل کر کے اسے ایک قصبہ خانے میں بھیج آتا ہے جہاں اسے گناہ کی زندگی پر مجبور کیا گیا۔ گامنی کی زندگی کے یہ تجربے ظاہر ہے کہ وہ کچھ جان گسل ہوں گے ان کا اندازہ ناظرین خود کر سکتے ہوں۔ نرمل نے جوگ اختیار کر لیا تھا۔ انداق سے وہ گامنی کے حالات سے آگاہ ہوا۔ ادھر گامنی کو دہلیور کی بدولت جو انجمن اصلاح افتادگان کا سکریٹری تھا قصبہ خانہ سے نکالتا ہوا۔ نرمل اور گامنی پھر ایک دوسرے سے ملے اور باوجود ان تمام راتعات کے دونوں میں اتحاد و خلوص قائم ہو گیا۔ اور گناہ دیوار، جو دونوں کے درمیان حائل تھی خلوص کی بدولت تھ گئی۔ اس قدامے میں اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ بعض اوقات افراد کی گناہ کی زندگی اختیابی نہیں ہوتی بلکہ حالات کی مجبوری کا نتیجہ ہوتی ہے۔ سوچا جاتا ہے اس بات میں جو تشدد داختر کر تی ہے وہ بے جا ہے۔ اس قدامے کی زبان سلسلہ ہے "ہمزاد" کا قصہ ہوں ہے۔ شاہ رخ ایک دولت مند سن دہندہ شخص ہیں۔ ان کی ایک بھوی ہے جس کا نام شکوہ ہے۔ دولت کی لالچ میں اس نے ان پرے مہاں کے ساتھ نکاح کر لیا ہے۔ ایک اور شخص ہے مہم، اس سے شکوہ کی اشدائی ہے۔ شاہ رخ کا نوکر وزیر ان سب باتوں سے واقف ہے۔ چنانچہ اس نے بڑی ہوشیاری سے ایسی صورت حالات پیدا کی کہ شکوہ نے مہم سے دست برداری لکھ دی اور مہم کے ساتھ نکاح کر لیا۔ دونوں نفع میں رہے۔ شاہ رخ بھی اور شکوہ بھی۔ یہ اچھے گھر خوش رہے اچھے گھر خوش رہے۔ یہ چھوٹا سا قدامے اور بڑا سا ہے۔

(ی)

گڑیا

(مصنفہ لٹلٹ کرنل ایم اے قوہشی - آئی۔ ایم۔)

ایس مطبوعہ خواجہ برقی پریس - دہلی)

یہ ایک نثر بھی قدامے ہے۔ اس کے اشخاص یہ ہیں: کلہم، پروفیسر علم نسواں

اور "بزم تحقیق عادات و اطوار نسواں" کا صدر۔ حسینہ، گریوں کے قاجر

یوسف کی بہتی ہے - شہداء کلہم کا دوست ہے -

اپنے دوست شہداء کے کہنے پر کلہم اس بات پر آمادہ ہوتا ہے کہ ایک گویا اپنے ہاں رکھے تا کہ ضرورت کی شخصیت سے وہ مانوس ہو اور اس صدف کے ساتھ جو اسے بھڑاری ہے وہ کم ہو - وہ یوسف کی دکان پر جاتا ہے - ایک گویا خریدتا ہے جو اس تاجر کی بہتی حسینہ کی ہو بہو نقل ہے دکان میں حسینہ اور کلہم کی گفتگو ہوتی ہے اور حسینہ تہہ کرتی ہے کہ اگر اس شخص کو رام نہ کہا تو کچھ نہ کیا - گویا کا روپ بھر کے وہ خود کلہم کے گھر جاتی ہے - کلہم اسے ایک الداری میں نقل لگا کر رکھ دیتا ہے - آہستہ آہستہ کلہم کو اس گویا سے محبت پیدا ہوئی - دفتر چاتا ہے تو اس کا دھیان رہتا ہے - جب گھر واپس آتا ہے تو کچھ گلگناٹا ہوا - بالآخر جب حسینہ نے دیکھا کہ کلہم کا دل اب پسینا شروع ہو گیا ہے تو ایک دن اس نے سارا راز افشا کر دیا قصہ میں محتوم نگاری کو پھس نظر نہیں رکھا گیا - ہم نے بعض سائنڈک لوگوں کے متعلق یہ تو سنا ہے کہ تہل کو گھر واپس آتے ہوں تو خود کوٹے میں کھڑے ہو جاتے ہوں اور اپنے تندرے کو چار پائی پر لٹا دیتے ہوں لیکن اس میں غالباً مبالغہ ہے کہ کوئی سائنڈک آدمی مصنوعی گویا اور ایک ۱۸ سال کے پیپر نسوانی میں فرق نہ کر سکے - ہاں، اس کے اسکن سے انکار نہیں - محض دل لگی کی چیز ہے -

(۱)

---

## کلام جوھر

(رئیس الاحرار مولانا محمد علی مرحوم کے کلام کا

مجموعہ - مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ - قزوین - دہلی)

---

مولانا محمد علی مرحوم کے کلام کا مجموعہ اس سے پہلے اردو پبلک کے سامنے آچکا ہے - اور اس پر تقریظیں بھی لکھی جا چکی ہیں - اس کے پچھلے ایڈیشن کا ختم ہو جانا اور پھر اس کا شائع ہونا پبلک کی خواہش مذاقی پر دلالت کرتا ہے - مولانا مرحوم کا کلام بہت کم ہے - زمانہ نے انہیں اتنی

فرصت ہی نہ دی کہ وہ اطمینان سے بہتہمکر شاعری کرتے۔ لیکن اس تھوڑے سے کلام سے بھی یہ بات چھپی نہیں رہ سکتی کہ مولانا کی طبیعت اور جبلت میں شاعری کو کت کر بھری تھی۔ ان کا شعر ان کے جذبات و احساسات کا ترجمان ہوتا ہے۔ بلکہ یہ کہنا غلط نہ ہو گا کہ ان کی سیاست میں بھی ایک لحاظ سے شاعری کا رنگ پایا جاتا تھا رومانیت ان کی طبیعت پر ایسی حاوی تھی کہ وہ معمولی مادیات کی طرح نام نہاد اعتدال و حکمت عملی کو خیر باد کہنے میں مطلق پاس نہ کرتے تھے۔ خود ایک جگہ فرماتے ہیں۔

ستے ہیں یہ بھی ایک بزرگوں کی رسم تھی

اس دور اعتدال میں دارورسن کہاں

اور یہ واقعہ ہے کہ یہ دوہیں صدی کے ابتدائی زمانے تک ہندوستان میں ”دارورسن“ کا ذکر، خصوصاً سیاست میں، شاید سیاسی رومانیت سے زیادہ وقوع نہ سمجھا جاتا ہو۔

لیکن بعد میں لوگوں کے خیالات بدلے، ان کی ذہنیاتیں بدلیں اور ان کے نصب العینوں میں بڑے بڑے تغیرات پیدا ہوئے۔ کوئی ملصف مزاج آدمی اس سے انکار نہیں کریگا کہ مولانا مرحوم کی ”سیاسی رومانیت“ کا ان تغیرات کے پودا کرتے میں بڑا ہاتھ رہا۔ دراصل انہوں نے ہندوستان کے مسلمانوں کی حیات اجتماعی کی رفتار کے رخ کو بدل دیا۔

شاعر مختلف قسم کے ہوتے ہیں۔ ایک وہ جو لفظوں کے گورکھ دھندے سے آگے نہیں بڑھتے، ایک وہ جو اپنے لفظوں سے ہمارے واسطے تصورات حسنی پیدا کرتے ہیں، ایک وہ جو جن کے پاس بعض خیال ہوتے ہیں جنہیں وہ شاعری کی زبان کے توسط سے دوسروں تک پہنچانا چاہتے ہیں اور ایک وہ ہوتے ہیں جو اپنے دلی جذبات کی تصویر دوہرے کے اٹھے کھینچ دیتے ہیں تاکہ دوسرے بھی ان کی طرح متعصب نہ رہیں۔ مولانا مرحوم کی شاعری اسی قسم کی تھی۔ ان کے دل پر جو ٹوڑتی تھی اسے لفظوں اور وزن کا جامہ پہنا کر ظاہر کر دیتے تھے۔ یہی وجہ ہے کہ ان کا ہر مصرع ولولہ مشق سے مملو ہے مثال کے طور پر چند اشعار پڑھیں گے جاتے ہیں:-

ہو کچھ بھی مگر شور سا سل تو نہیں یہ

جوہر کا تو پتلا دم بسمل تو نہیں یہ



ہے بات تو جب نزع میں تمکون رہے قائم  
مقتل ہے ولا ! رقص کی محفل تو نہیں یہ  
کچھ ترک محبت تو نہیں ، ضبط فغان ہے  
ہم کرنے یہ آجائیں تو مشکل تو نہیں یہ  
خوگر جو رہ تھوڑی سی جفا اور سہی  
اس قدر ظالم یہ موقوف ہے کہا اور سہی  
خوف ساز ، عدالت کا خطر ، دار کا قدر  
ہیں جہاں اتنے وہاں خوف خدا اور سہی  
ہم وفا کیشوں کا ایمان بھی ہے پروانہ صفت  
شمع محفل جو وہ کفر نہ رہا اور سہی

دور حیات آٹھتا قاتل قضا کے بعد ہے ابتدا ہماری تری انتہا کے بعد  
لذت ہلوز مائدہ عشق میں نہیں آتا ہے اطف حرم تھا سوا کے بعد  
قتل حسین اصل میں مرگ یزید ہے اسلام زندہ ہوتا ہے ہر کوبلا کے بعد

کیا عشق نالام کی بتلوں سر گذشت دار و رسن کا اور ابھی انتظار دیکھہ  
اس مجموعہ کے ساتھ مولوی عبد الماجد صاحب دریا بادی کا مقدمہ ہے  
جو انہوں نے جوہر اور ان کی شاعری کے عدول سے لکھا ہے ۔ یہ مقدمہ موصوف  
نے اپنے خاص انداز میں لکھا ہے اور دلچسپ ہے ۔

(۱)

## آفتاب وطن

( مصلفہ لالہ انوپ چند صاحب آفتاب پانی پتی یادگار حضرت سلیم مرحوم پانی پتی -  
ہری تقطیع ، لکھائی چھپائی اوسط درجے کی ' کافذ اچھا صنعتا ۱۱۲ -  
تھمت ۱۲ آنے علاوہ محصول ڈاک - ملنے کا پتہ بلونت سنگھ ولد لالہ محمد  
کوار سنگھ پانی پتی )

یہ جذبات آفتاب پانی پتی کی مختلف نظموں کا مجموعہ ہے ۔ اس میں  
۶۹ نظمیں ہیں اور اخیر میں چار صنعتوں پر معنوق اشعار ہیں ۔ اکثر نظمیں

قومی ہیں اور بعض مذہبی اور اخلاقی - معلوم ہوتا ہے کہ شاعر کا دل قومی درد سے بھرا ہوا ہے وہ طرح طرح سے ہند و اہل ہند کی حالت زار پر آنسو بہاتا ہے کہیں ان کو ہمت و غیرت دلاتا ہے اور کہیں ان نے عیوب کی پردہ دہی کرنا ہے ، اس میں شبہ نہیں کہ اس موضوع کے لئے جس شاعرانہ کمال اور استعدادانہ مہارت کی ضرورت ہے وہ حضرت آفتاب میں ابوی پیدا نہیں ہوئی تا ہم نظموں کی زبان صاف سادہ اور طرز بیان بھی بڑی حد تک سلیس و عام فہم ہے اور سب سے بڑی بات یہ ہے کہ وہ درد مند دل رکھتے ہیں ان کا قومی احساس اور جذبہ حب وطن بہت زبردست معلوم ہوتا ہے یہی وجہ ہے کہ جب وہ اپنے ” بد نصیب وطن “ کی ہیبتا بیان کرتے ہو اندر آتے ہوں تو ہلندیوں کے دماغی ، ذہنی ، اخلاقی اور روحانی امراض کے ساتھ انتہائی سادگی سے امراض خبیثہ کا بھی ذکر کر دیتے ہوں - اس خیال کا ماحول غالباً مس میو کی کتاب مدر اندیا ہے -

کتاب کے شروع میں بلونت سنگھ صاحب پریمی پانی پتہ کا ۱۲ صفحاتوں کا ایک مضمون ہے جس میں انہوں نے مصنف کے حالات اور شاعری کا حال لکھا ہے اور اس کا فخریہ اعتراف کیا ہے کہ آفتاب صاحب کی شاعرانہ زندگی کے بنائے اور سنوار نے میں حضرت سلیم مرحوم کا بڑا ہاتھ ہے - اس ضمن میں سلیم مرحوم کی قابلیت پر بھی بڑی دلچسپ بحث کی ہے جن حضرات نے دلوں میں حب وطن کی گہری ہے وہ ضرور اس کتاب سے لطف اٹھائیں گے - ( چ )

## افتخار حسرت

( مولانا فضل الحسن حسرت ، موہانی کا منتخب کلام مرتبہ جلیل احمد قدوائی صاحب ہی - اے - مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی صفحات ۱۳۲ قیمت ایک روپیہ )

حسرت فزل کے استاد ہیں - ان کے دلام میں پختگی ، متانت ، صدفائی اور سوز پا ہا جاتا ہے - زندہ فزل کو شعرا میں ان کا درجہ بہت بلند

کتابوں کو نصیب ہو سکی۔ اس کی مقبولیت کا اندازہ اس امر سے آسانی سے ہو سکتا ہے کہ اس کے لکھے جانے کے بعد ہی سے اس کی شہرت ہندوستان کے طول و عرض میں پھیل گئی اور ایسے زمانے میں جب طباعت اور فوٹو ریس کی یہ سہولتیں میسر نہ تھیں اس کے سہنکڑوں مطبوع و مخطوط نسخے بہت جلد تمام ہندوستان میں شائع ہو گئے تھے۔ چنانچہ دکن جیسے دور افتادہ حصہ ملک کے بعض شہروں میں اس کے ایسے قلمی نسخے ہماری نظر سے اُترے جن جو مول تصانیف کے ایک آدھ سال بعد کے لکھے ہوئے ہیں۔

اس کی مقبولیت کا راز اس کی فصاحت و سلاست ہے، اس کی زبان اور بھائی اس قدر سلیس، پاکیزہ اور دلکش ہے کہ پڑھنے والا بے تکلف اور بے تکن پڑھتا چلا جاتا ہے، اس میں رو بداد (پلاٹ) کی کوئی خاص خوبی نہیں لیکن اسلوب بھائی کی سادہ اور لطیف لطافتوں نے اس میں جو حسن پیدا کر دیا ہے وہ افسانہ نویس کے اصول و ضوابط مشکل سے کر سکتے ہیں۔ میراسن کا یہ بڑا کمال ہے کہ وہ موقع محل کے اعتبار سے نہایت موزوں اور تہیت زبان استعمال کرتا ہے، اس کو زبان پر فہر معمولی قدرت حاصل ہے وہ اپنے مافی الضمیر کو بے تکلف، موثر اور دلکش پھیلے میں پیس کرتا ہے، باغ و بہار کی تصنیف نے سنجیدہ اثر کا بلیغی پتھر رکھا اس کے بعد لوگوں کو نثر میں لکھنے کا شوق پیدا ہوا، اس لحاظ سے تاریخ ادب میں اس کو خاص اہمیت حاصل ہے کتاب بارہا چھپ چکی ہے اور اب بھی چھپتی جاتی ہے، اس کا انگریزی میں بہت پہلے ترجمہ ہو چکا ہے۔

اس کے مختلف اڈیشنوں میں اختلاف پیدا ہوتا جا رہا تھا اور اکثر غلط بھی چھپ رہی تھی اور اندیشہ تھا کہ کہیں اس کی حیثیت ہی نہ بدل جائے، اس لئے بڑی ضرورت تھی کہ خاص اہتمام سے اسے شائع کیا جاتا، انیسویں ترقی اردو کی یہ حق شناسی ہے کہ اس نے اسے کمال صحت و نفاست کے ساتھ چھپوا کر شائع کیا ہے کہ دیکھ کر جی خوہں ہو جاتا ہے۔

مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ معتمد اعزازی انجمن ترقی اردو نے اس کو مرتب کیا ہے، اور اس پر بڑی تحقیق سے ایک عالمانہ مقدمہ بھی لکھا ہے۔ مقدمہ میں کتاب کے ساختہ کے متعلق جو غلط فہمی اب تک چلی آرہی تھی اور جس کا

شکر خود میرا ہی تھا اس کا ازالہ کیا ہے ، داخلی اور خارجی شہادتوں سے فاضل سرب نے اس پر بحث کی ہے اور خاص انداز میں تقلید بھی کی ہے - باغ و بہار پر ہوسوں مضامین لکھے گئے ہیں لیکن اس کو کسی نے اس کی اصل حیثیت میں اب تک پیش نہیں کیا تھا - مولوی صاحب کا مقدمہ تقلید و تحقیق کے اعتبار سے نہایت گراں قدر ہے -

اس کتاب میں کئی ایسے الفاظ و معادرات ہیں جن کے معنی و مفہوم بتانے سے ہمارے بڑے سے بڑے لغت بھی قاصر ہیں ، اس لئے مولوی صاحب نے اخیر میں مشکل و متروک الفاظ و معادرات کی فہرست دی دیدی ہے جو بڑی تحقیق و محنت سے مرتب ہوئی ہے -

امید ہے کہ اردو داں حضرات ضرور اس کی قدر کریں گے اور طلبہ خصوصاً اس سے ضرور مستفید ہوں گے -

( چ )

## حسن فطرت

( مصنفہ ملیشی گورکھ برہاد صاحب عہرت مرحوم )  
گورکھپوری مطبوعہ اشاعت گورکھپور - چھپی تقطیع )

عہرت اچھے شاعر تھے اور ان کی شاعری عام شاعروں کی طرح غزل ہی تک محدود نہ تھی - مسدس عہرت مشہور نظم ہے جو اپنے وقت میں بڑے شوق سے پڑھی جاتی تھی ، اس میں انہوں نے مسدس حالی کی بڑی خوبی سے تقلید کی تھی - اب تو لوگ بھول بھال گئے - اس مثنوی میں انہوں نے حسن و دل کے معاملات کو نظم کیا ہے - یہ وہ واردات ہے جس کا جلوہ ہر زمانے میں اور ہر مقام میں نظر آتا ہے - مستند میں نے نظم و نثر میں اس پر بڑی بڑی گلےاں کیا ہیں - حضرت عہرت نے بھی اس مثنوی میں کسی نہیں کی اور شاعرانہ انداز میں حسن و دل کے معرکوں کی خوب بیان کیا ہے - ان کے بیان میں سادگی ، بے تکلفی اور حسن پایا جاتا ہے -

## تفنیقہ تبسم

(مجموعہ مضا میں سید تمکین کاظمی صاحب - چھوٹی تقطیع -  
صفحات ۱۶۹ بہت دو روپے 'مکتبہ ابراہیمہ حیدر آباد دکن (فہرہ)

ظرافت ایک لطیف شے ہے اور اس کے لئے بڑی ذہانت کی ضرورت ہے۔  
تمسخر، پھکر اور چہیزیں اور ظرافت بالکل دوسری چیز - بہت کم ایسے ادیب  
ہیں جو اسے خوبی سے لکھ سکتے ہیں۔۔۔ بعض لوگ طبعاً ظریف ہوتے ہیں  
ان کی ظرافت میں ایک حس ہوتا ہے گو بعض اوقات وہ حد سے تجاوز ہی  
کھوں نہ کر جائیں۔ ان کی نظر میں خاص بات ہوتی ہے وہ وہیں پڑتی  
ہے ' جہاں پانی مرنے لگا ہے۔ بعض طبعاً ظریف نہیں ہوتے مگر ظریف بننے کی  
کوشش کرتے ہیں اور ظریفانہ مضمون لکھتے ہیں۔ اس میں کچھ تو نقل اور  
تقلید سے کام لیتے ہیں اور کچھ لفاظی سے، مگر ان کی کوشش اکثر رائے جانی  
ہے۔ اصل ظریف بعض وقت ایک فقرے بلکہ ایک آدھ لفظ میں ایسی کہہ جاتا  
ہے کہ دوسرا آدمی صفحے کے صفحے لکھ جائے تو وہ بات پیدا نہیں کر سکتا۔  
یا کبھی وہ ظرافت کے پردے میں ایسی نکتے کی باتیں لکھ جاتا ہے کہ جن  
کی ذرا سی تہہ سے قدیم روایات اور توہمات کی بڑی بڑی عمارتیں ہل  
جاتی ہیں۔ اس مجموعے میں ایسے فقرے یا ایسی باتیں کہیں نظر نہیں آتیں  
البتہ بعض مضامین جن میں خاص خاص اشخاص اور مواقع کو بیان کیا ہے ایسے  
ہیں کہ اُسے پڑھنے والا دلچسپی سے پڑھے گا، خصوصاً ایسے مضامین جن کا تعلق دکن  
سے ہے۔ عید کا بیان لکھا ہے خاصاً ہے، لیکن حیدر آباد کی عید میں ظریف کو  
ایسی پتے کی باتیں نظر آئیں گی کہ وہ لکھ لے بیٹھے تو لطف پیدا کر دے۔ قابل  
مصنف اس میں کامیاب نہیں ہوئے۔ اس میں شک نہیں کہ اس قسم کی ظرافت  
کی تحریروں کا بڑا مقصد ہنسنا ہلکانا اور لطف پیدا کرنا ہے لیکن ان کی تہ میں  
کچھ اور بھی ہوتا ہے۔ فرض ان مضامین میں اصل سے نقل اور سادگی سے تصنیف  
زیادہ پایا جاتا ہے۔

## مذہب

### مولوی ہمایوں

( مرتبہ مولوی حاجی محمد موسیٰ خاں صاحب رئیس  
د ناوی ضلع علی پورہ - مطبوعہ مطبع عہد انوریں حیدر آباد دکن  
اوسط درجہ کی تعلیم - صفحات ۱۶۲ قیمت سوا روپہ )

مولوی حاجی موسیٰ خاں صاحب اسلامی خلافت کے کار نامے پر ایک مستقل  
کتاب لکھ رہے ہیں جس کا مقصد یہ ہے کہ خلافت کے کار نامے کی جھلک دکھائی  
جائے۔ پہلا حصہ چھپ چکا ہے جس میں اسلام سے پہلے دنیا کی مذہبی اور  
اطلاقی حالت پر مورخانہ نظر ڈالی گئی ہے دوسرے حصہ کی پہلی جلد بھی  
چھپ چکی ہے جو ہمارے پاس تبصرے کی فرض سے وصول ہوئی ہے  
اس میں پندرہویں اسلام کی حیات پاک کے حالات (ولادت سے ہجرت تک کے)  
درج ہیں۔ فاضل مرتب نے محنت سے کام لیا ہے مستند اور وسیع سواد فراہم کر کے  
اس کو عالمانہ انداز میں لکھا ہے واقعات کی ترتیب بھی اصلی ہے نتائج  
اخذ و احتیاط میں سلجھتے سے کام لیا گیا ہے واقعات کی ترتیب میں اپنے مقصد  
تصنیف کو ہر جگہ ہمیں نظر رکھا ہے یہی وجہ ہے کہ یہ اپنے اصل مضمون  
سے ہٹتے نہیں پاتے۔

کتاب کی زبان اور بیان زیادہ سلیس اور عام فہم نہیں کم پڑھے لکھے لوگ  
اس سے سہولت سے مستفید نہیں ہو سکتے۔ بھٹیٹھ موجودہ لکھا بلحاظ مذہب اور  
کھا بلحاظ انداز تحریر اوسط درجے کے پڑھے لکھے لوگ کم وقت میں کسی  
قدر سہولت سے اس حضرت صلح کی سہرت کا مطالعہ کر سکتے ہیں۔

## مہلاد النبی پروجکٹ

( مرتبہ معتمد مہلاد النبی صاحب ، جامعہ ملیہ اسلامیہ کراچی - دہلی  
چھوٹی نقطہ چھاپہ ' صدقات ۶۴ - قلمی آئینہ آئے )

اس سے قبل باخفا ہی پروجکٹ کا ذکر ان صفحات میں ہو چکا ہے ۔ جامعہ ملیہ  
کا یہ سلسلہ بہت کار آمد اور مفید ہے بچوں کی صحیح تعلیم کا یہ نہایت عمدہ طریقہ  
ہے ۔ اس سے ان میں کام کرنے کا شوق ہی نہیں پیدا ہوتا بلکہ بصورت یہی پیدا ہو جاتا  
ہے ۔ ہلادو - عمان میں سہ ماہی کہاں نہیں ہوتے لیکن اکثر مقامات پر جو طریقے اس سہ ماہی  
کام کے لئے اختیار کئے جاتے ہیں ان سے کوئی معتد بہ فائدہ نہیں ہوتا اور کچھ  
تو اسے بالکل نہیں سمجھتے اس کتاب میں جو منصوبہ تیار کیا گیا ہے  
اور اس پر جس طریقے سے بچوں نے عمل کیا ہے وہ بھلے خود ایک  
تعلیم ہے ۔ مہلاد کے لئے اعداد سے لیکر آخر تک جن جن باتوں کی ضرورت  
ہے وہ سب اس میں آگئی ہیں ۔ بچے ہی سب اس کا انتظام کرتے ہیں  
اور سب کچھ انہیں کے ہاتھوں انجام پاتا ہے استاد انہیں صرف رستہ  
سمجھا دیتا ہے جن صاحبوں کو بچوں کی تعلیم سے تعلق ہے انہیں بھی اس کے  
والدین کو اس کتاب کا مطالعہ ضرور کرنا چاہئے —

اریخ

## موقع دہلی

( از نواب ذوالقدر درگاہ قلی خان سالار جنگ خاندوران -  
مرتبہ حکیم سید مظفر حسین صاحب )

”موقع دہلی“ جس کا دوسرا نام حکیم مظفر حسین صاحب نے ”دہلی بارہویں  
صدی میں“ رکھا ہے ایک مختصر اور دلچسپ تذکرہ ہے ۔ درگاہ قلی خان بہادر

چالار جنگ موتھن الدولہ کے آبا و اجداد شاہجہاں کے عہد میں ایران سے  
 ہندوستان آئے اور مناسب مالوہ پر مامور رہے۔ نواب درگاہ قلی بہادر نے  
 ابتدائے عمر سے نواب مغفوت مآب - نظام الملک اصلجہا کی نگرانی میں  
 پرورش پای اور پھر بہر ان کی مصاحبت میں رہے اور کار نمایاں کئے۔  
 نواب مغفوت مآب کے بعد نواب ناصر جنگ شہید نواب صلابت جنگ  
 اور نواب نظام علی خاں آصف جاہ ثانی کے عہد میں مختلف عہدوں پر  
 صبر فرما رہے۔ اور آخر میں جب وہ صوبہ اورنگ آباد خجستہ بنیاد کی  
 صوبیداری پر آئے سلہ ۱۱۸۰ھ میں وفات پائی۔ یہ تذکرہ انہوں نے اس وقت  
 لکھا جبکہ وہ نواب نظام الملک آصف جاہ کے ہمراہ سلہ ۱۱۵۱ھ میں دہلی گئے تھے۔  
 اس تذکرے میں وہاں کے مزارات اور اُس وقت کے مشائخ شہوا سرٹوہ، خوانوں،  
 اور ارہاب طرب کا مختصر سا ذکر ہے۔ مسناً بعض حالات - معاشرت بھی آگئے  
 ہیں جو صرف ہمیش و عشرت سے متعلق ہیں۔ بیاں صاف ہے اور اس سے نواب مرحوم  
 کا ذوق ادب ظاہر ہوتا ہے۔ وہ شاعر بھی تھے۔ بہر حال اس کے مطالعہ سے  
 عہد مصد شاہی کی ایک جھلک نظر آ جاتی ہے۔

اصل تذکرہ ۸۲ صفحے پر ہے۔ قابل مرتب نے ۶۶ صفحے کا مقدمہ لکھا ہے  
 جس میں مصنف کے خاندان اور خود مصنف کی زندگی کے حالات اور کتاب کا خلاصہ  
 ہے۔ اور اس کے بعد ۱۶ صفحے پر اسناد و فیروہ کی نقول ہیں۔

## کلیات عزیز

(مجموعہ کلام خواجہ عزیز الدینی مرحوم -  
 مطبوعہ ناسی پریس لکھنؤ - قیمت  
 مجلد چھ روپے، غیر مجلد پانچ روپے)

ایران کے بعد فارسی ادب و زبان کو فروغ ہوا تو ہندوستان میں ہوا۔  
 یہ زبان اب تک ہمارے اخلاق و عادات، طرز خیال، معاشرت اور ہماری زبان  
 اور ادب پر چھائی ہوئی ہے۔ اس سر زمین میں ایسے ایسے فصیح و بلیغ  
 اور بلند پایہ شاعر پیدا ہوئے کہ اہل زبان بھی ان کا لوبا مان گئے۔ سزا  
 غالب کے بعد خواجہ میر نے ایرانی تخیل اور شیعہ ایرانی زبان کو بڑی شان



اور آپ و نواب کے ساتھ زندہ رکھا۔ اس دور کا اب خاتمہ ہو چکا ہے، 'رسالہ' کی روش بدل گئی ہے، 'فارسی ہمارے لئے غیر زبان ہو گئی ہے لیکن بزرگوں کے کمال اب بھی دلوں کو گرمانے کے لئے کافی ہیں۔

خواجہ صاحب بڑے قادر الکلام اور باکمال شاعر تھے اور ہر صنفِ سخن پر پوری قدرت رکھتے تھے اور یہ کلیات ان کے کمال کا شاہد ہے۔ علاوہ غزلوں کے چار مثنویاں ہیں۔ تبصرہ نامہ جس میں چلک روم و درس کی داستان ہے سکندر نامے کی طرز پر اور نظامی کے رنگ میں کہی ہے۔ دوسری مثنوی گلگشت کشمیر، تیسری مثنوی ہندوستان، چوتھی ہدیۃ الثقلین، متعدد قصیدے اور بہت سے قطعات اور رباعیاں بھی ہیں۔ تاریخی بے تکلف کہتے تھے اور خوب کہتے تھے۔ کلام استعدانہ اور ہلندہ ہے۔ زبان نہایت پختہ اور شیریں اور ہر قسم کی صنائع اور خوبیوں سے مملو ہے۔ فرض کہ خواجہ صاحب کا کلام بڑے بڑے اساتذہ کے مقابلے میں پیش کیا جاسکتا ہے۔ خواجہ صاحب مرحوم کے فرزند خواجہ وصی الدین صاحب مستحق شکریہ ہیں کہ ان کی وجہ سے یہ کلام محفوظ ہو گیا۔

## نبیون کے قصے

( مصنفہ مولانا خواجہ محمد عبدالحی صاحب فاروقی - مطبوعہ مکتبہ

جامعہ ملیہ اسلامیہ - قزول باغ دہلی - صفحات ۸۰ - قیمت ۶ آنے - )

اس کتاب میں مسلمان بچوں اور بچہوں کے لئے رسولوں کی زندگی کے حالات سادہ زبان میں بیان کئے گئے ہیں۔ ان حالات میں بالخصوص ان معاصرین کو اجاگر کر کے پیش کیا گیا ہے جن کے جانے بفر ہمارے بچوں اور بچہوں کی سیرت کی تشکیل ناقص رہتی ہے۔ انسانیت کے ان معاصرین کے حالات نہ صرف بچوں بلکہ بزرگوں کو بھی جاننا چاہئیں۔ اس چھوٹی سی کتاب میں ہم نے ہارنے، نابت قدم دہانے، صبر سے کام لہانے، صداقت کی روشنی کو مضبوط پکڑنے اور زندگی کو ایک امنی سمجھنے کے سبق ہر صنف

پر ملین گئے -

زبان سادہ ہے اور بچوں کو سمجھنے میں کوئی دشواری نہ ہوگی  
( ی )

## متفرق

### مظاہر ذہنیات

( ا ) ڈاکٹر فضل الرحمان صاحب ' ال ' ام ' ہی ' آلی ' ام ' ذی دھولہور صفحات ۱۸۴ قیمت دو روپے )

اگرچہ تصہد میں فاضل مصنف نے یہہ خیال ظاہر کیا ہے کہ یہہ کتب نفسیات کی تمام مستند کتابوں سے مدد لیکر لکھی گئی ہے ، لیکن اصل میں اس میں نفسیات کا حصہ بہت کم ہے ، بلکہ جا بجا عملی زندگی میں کامیابی کے متعلق ہدایت و مشورہ دیا گیا ہے ۔ اگرچہ اس کتاب میں لوکھب دماغی ، حافظہ اور تخیل سے بحث کی گئی ہے ، لیکن چونکہ کسی قسم کی تربیت اور باہمی ربط ان مباحث میں نہیں ہیں ، اس لئے بصورتِ نفسیات کے ایک رسالے کے ، اس کی اہمیت بہت کم ہو گئی ہے ۔ تبصیر الشعور کی اصطلاح فاضل مصنف نے جا بجا بیان کی ہیں ، لیکن انہیں تبصیر الشعور ( سب کانفس ) اور لاشعور ( آن کانفس ) میں القباس ہوا ہے ۔ اسی طرح یہ تبصیر الشعور کی بحث کرتے کرتے وہ شعور کائنات کی حد تک جا پہنچے ہیں اور ان طرح اس رسالہ کے قارئین ما بعد الطبیعیات سے ملانے ہیں ۔

کتاب میں ابواب نہیں ہیں ۔ اگرچہ سب مباحث جلی قلم سے بظاہر یکے کے ہیں ۔ لیکن خود ان میں کوئی ربط نہیں ، حافظہ ، تخیل ، اور توجہ کی بحیرہ الہیہ تفصیلی ہے ، لیکن ان کے ضمن میں بھی عملی فوائد مثلاً اشتہار بازی کی کامیابی کا راز ، مطالعہ کرنے کا طریقہ ، اعتقادات کے حیرت انگیز کرشمے

وہیہ بیان کئے گئے ہیں۔ مسمریزم اور عمل تقویم کرنے کے طریقے بھی بیان کئے گئے ہیں۔ جن کے متعلق ہماری صدق دل سے دعا ہے کہ خدا کرے کوئی اہم نا تجربہ کار نو جوان ان کی مشق نہ شروع کرے۔ آخر میں کچھ صفحات فلاح اور لباس کے متعلق ہیں یہ گویا اس مصنف کا طبی حصہ ہے۔ اور مفید ہے، "گاسپاری کے زہیں اصول" پر کتاب ختم ہو جاتی ہے۔

اگرچہ ہم اس کتاب کو نہ نفسیات کا رسالہ کہہ سکتے ہیں اور نہ طب کا، لیکن چونکہ علمی زندگی کی گاسپاری برادر فاضل مصنف کے ذہن میں رہی ہے۔ اس لئے اسود ہے کہ اس کے مطالعہ سے ناظرین کو نفسیاتی معلومات کا سبق پیدا ہو جائے اور یہ بہت فزیت ہے، لکھائی چھپائی اچھی ہے، ٹیپنگ سو روپے جو بہت زیادہ ہے۔ (د)

## احادیث شباب و درازیء عمر

از

(ڈاکٹر محمد اشرف الحق صاحب ایم۔ بی۔ سی۔ ایچ۔ بی  
(اذنبرا) ایم۔ اے۔ ڈی۔ ایل۔ ایس۔ آر) برلین (سہلہ مہدی بکل  
انسٹر ٹیچ ہالاعده سرکار عالی گولکڈتہ جھدر آباد دکن

کہانی ہوئی جوانی اور درازیء عمر کا شوق آج سے نہیں بلکہ قدیم رسالے سے چلے آ رہا ہے اور آپہ اپنے وقت میں حکما اور اطبا نے طرح طرح کی کوششیں کی ہیں۔ آج کل ڈاکٹر فارونوف اور ڈاکٹر جاوور سکی نے اس باب میں خاص شہرت حاصل کی ہے۔ ڈاکٹر اشرف الحق صاحب نے اس خاص علاج کی تحقیق اور سمجھنے کی فرض سے یورپ کا سفر کیا اور پیرس اور برلین وغیرہ میں رہ کر اس فن کے اساتذہ سے اسے سیکھا ہے۔ اس مختصر رسالے میں انہوں نے آپہ کھربان کو بڑی خوبی اور صفائی سے بیان کیا ہے اور ہر ڈاکٹر کے طریقے کا جوہر نے اس علاج میں کمال حاصل کیا ہے صاف اور سلیس زبان میں ذکر

ہے اور جو کتابوں ان ڈاکٹروں نے اس مکتب پر لکھی ہیں ان کے نام بھی  
درج کر دیے ہیں۔ ان ڈاکٹروں کے عملوں میں جو ترقی ہے اسے مختصر  
طور پر لکھ دیا ہے۔

ڈاکٹر صاحب نے اس کی تصدیق اور حصول ہی پر اکتفا نہیں کیا بلکہ خود  
بھی عمل کو شروع کر دیا ہے۔ ڈاکٹر اشرف الحق صاحب نہایت فہمی شخص ہیں  
اور اگر وہ استقلال سے اس کام کو کرتے رہے تو یقیناً وہ کہ وہ بہت نام پیدا کریں گے۔

## اردو کے جدید رسالے

ندیم

(مدیر سہد ندیم الحسن صاحب رضوی - شریک - سہد بھارت  
احمد صاحب رضوی - جانور دار کالج - بیکن پھٹ - حیدر آباد دکن)

یہ ماہانہ رسالہ جانور دار کالج حیدر آباد دکن سے سہد ندیم الحسن صاحب  
مدرس کالج مذکور کی سعی کا نتیجہ ہے۔ اس کے دلچسپ اور خوبصورت پلاٹے  
میں انہوں نے کوئی دلچسپ اٹھا نہیں رکھا۔ مضامین بھی نظم و نثر دونوں کے  
خوب جمع کیے ہیں۔ ایک حصہ صرف طلبہ کے مضامین کا ہے وہ بھی بہت  
دلچسپ ہے۔ ہوائیکسپانسی سہا راجہ بہادر صدر اعظم ' سر اکبر حیدری نواب حیدر نواز جنگ '  
کرنل سر رچرڈ ٹرنچ ' نواب مسعود جنگ ' نواب اکبر یار جنگ ' نواب ذوالقادر جنگ بہادر  
نواب ولی الدولہ بہادر ' نواب نظامت جنگ بہادر ' خان فضل محمد خاں ' نواب جہوں یار  
جنگ بہادر ' سر امین جنگ بہادر ' نواب مہدی یار جنگ بہادر اور دیگر مضامین  
کی تصویروں سے اسے اور زیبہ ہو گئی ہے۔ گانڈ اعلیٰ درجہ کا ہے اور چھپائی

جوابی اس سے بہتر حیدرآباد میں نہیں ہو سکتی۔ ہم قابل مدبر کو اس صفتہ رسالے پر مبارک باد دیتے ہیں۔ خدا کرے یہ قائم رہے۔

پیشہ

## ادنیو ایسوسی ایشن میگزین الہ آباد

( اڈیٹر محمد حبیب الرحمن صاحب الہ آباد - )

یہ رسالہ الہ آباد یونیورسٹی کی اردو ایسوسی ایشن کی طرف سے شایع ہوا ہے اور اس کے اڈیٹر ایسوسی ایشن کے جوائنٹ سکریٹری محمد حبیب الرحمن خاں ہیں۔ تمام مضامین یونیورسٹی طلبہ کے ہیں اور ہر مضمون اچھا ہے جس سے طلبہ کا علمی شوق ظاہر ہوتا ہے ظاہری شان بھی قابل تعریف ہے۔ اگر ایسوسی ایشن نے اس معیار کو قائم رکھا تو بلاشبہ وہ اردو کی خدمت انجام دے گی۔



## اعلان

---

ہندستانی ایکیتیوی کی جانب سے دو انعام ہندی میں اور دو انعام اردو میں قیمتی ۵۰۰ روپیہ فی انعام ، حسب ذیل مضامین پر دیے جائیں گے:—

( ۱ ) دماغی اور اخلاقی سائنس ( Mental and Moral Science ) ( ہندی و اردو )

( ۲ ) نظام ( ہندی و اردو )

نوٹ:—

کتاب خود مصنف کی تصنیف کردہ ہو —

نظم کی کتاب میں ایک ہی مصنف کی نظموں کا مجموعہ ہو سکتا ہے یا ایک ہی طویل نظم ہو سکتی ہے —

انعام کے واسطے کتابیں ۳۱ اگست سنہ ۱۹۳۲ ع تک بھیجی جانی چاہئیں —  
تاریخ مقررہ سے قبل دفتر ہذا میں انعام کے لئے پیش کردہ ہر کتاب کی سات جلدیں روانہ کی جانی چاہئیں —

( دستخط ) تارا چند

جنرل سکریٹری

ہندستانی ایکیتیوی صوبہ متحدہ الہ آباد

---

## یہ کتابیں بھی انجمن ترقی ادب و اورنگ آباد دکن

سے مل سکتی ہیں

۲ روپے ۸ آنے	مولدین	( تصانیف مرزا سجاد بیگ صاحب )	
۱۰ روپے	اخبار الاندلس جلد اول	الفہرست	۱۰ روپے
۸ روپے	... سوم	الانسان	۲ روپے ۸ آنے
۷ روپے	... سوم	الاستدلال	۳ روپے
۲ روپے ۸ آنے	تاریخ مغرب	تسلیم دہد ( ناول )	۱۰ آنے
۴ روپے	خلافت موحدین	تسہلہ البلفغ	۳ روپے
۸ آنے	عبادت اور اس کی غایت	( مطبوعات ہندوستانی اکادمی )	
۲ روپے	اساس عربی	عرب و ہند کے تعلقات	۴ روپے
۲ روپے ۸ آنے	عرب القرآن	کبیر صاحب	۲ روپے
( تصانیف سید سجاد حیدر صاحب بی اے )		اردو زبان و ادب	۱ روپیہ
۸ آنے	زہرا ( ناول )	ہندوستان کے معاشرتی حالات	۱ روپیہ ۴ آنے
۳ روپے	خمالستان	ناتس	۲ روپے ۸ آنے
۱ روپیہ ۴ آنے	حکایات احتیاسات	فریب عمل	۲ روپے
۱ روپیہ ۲ آنے	جلال الدین خوارزم شاہ	( کتابستان الہ آباد )	
۱ روپیہ ۸ آنے	پرانہ خواب ( مع ۲ افسانے )	مثنوی ناسخ	۱۲ آنے
۸ آنے	مطلوب حسیلان	بس کا روکھ	۱ روپیہ
۱۲ آنے	آسیب اُلفت	تاریخ اسلامی حصہ اول	۸ آنے
۱۰ آنے	پرانہ خواب	... سوم	۹ آنے
( مصنفہ برجہوہن دتاقریدہ کیفی صاحب )		... سوم	۱۰ آنے
۱ روپیہ ۸ آنے	نہارا نا عرف رواداری	... چہارم	۱ روپیہ





# اردو

- ۱ - یہ انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ ہے جو جنوری ، اپریل ، جولائی اور اکتوبر میں شایع ہوا کرتا ہے —
- ۲ - یہ خالص ادبی رسالہ ہے جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوتی ہے ۔ حجم کم از کم ایک سو اور زیادہ سے زیادہ تیرہ سو صفحے ہوگا —
- ۳ - بنظر احتیاط رسالہ ذریعہ رجستری بھیجا جاتا ہے —
- ۴ - قیمت سالانہ معمول تاج وغیرہ ملاکرسات روپیہ سکھ انگریزی ( مع معمول تاج وغیرہ آٹھ روپیہ سکھ عثمانیہ ) —
- ۵ - تمام خط و کتابت آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد ( دکن ) سے ہونی چاہئے —

—————( )#( )—————

( باہتمام معمد صدیق حسن منیجر انجمن اردو پریس ، اردو باغ اورنگ آباد دکن میں چھپا اور دفتر انجمن ترقی اردو سے شایع ہوا )









# اُردو

انجمن ترقی از دو کا رسہ ماہی رسالہ



# فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر نہار
۵۰۷	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خاں صاحب	خطبات گارسان دقاسی	۱
	دی لت ( پیپرس ) پروفیسر جامعہ عثمانیہ حیدر آباد	( چودھواں خطبہ )	
۵۲۳	مترجمہ پبلتت ونشی دھر صاحب ودیا اللکار	ادبی مضامین ( ۳ )	۲
	لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد		
۵۵۵	جناب مرزا فدا علی صاحب خنجر لکھنوی	۳ اردو کے ان پڑے شاعر	
۵۶۶	جناب فخری صاحب ترک روتہ ' سندھ	۴ تحقیق الفاظ	
۵۷۳	جناب عبدالشکور صاحب ایم اے ' بی۔ ٹی	۵ افسانہ اور اُس کی تصانیف	
	( علیگ ) لکچرار شاستری کالج تریہن - جنوبی امریکہ		
۶۵۱	نوشتہ پروفیسر جولی یس جرمالوس	۶ ترکی ادبیات کا احیاء	
	( مترجمہ ) سید وہاج الدین صاحب لکچرار اورنگ آباد کالج		
۷۰۰	جناب مولوی شیخ چاند صاحب ایم اے ' ۷۰۰	۷ یورپ میں دکھنی مخطوطات ' پر ایک تقدیمی نظر	
	ایل ایل بی ریسرچ اسکالر عثمانیہ کالج		
۷۵۳	ادیتور و دیگر حضرات	۸ تبصرے	



بیشتر تصانیف جو مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت کے لئے شائع ہوتی ہیں اسی طرز کی زبان میں ہوتی ہیں —

آگرہ کے ایک معزز مسلمان معتمد سردان علی خاں نے ہندوستانی اخباروں کے اس طرز تحریر پر سخت افسوس ظاہر کیا ہے \* اور لکھتے ہیں کہ اہل یورپ کی نظر میں ہندوستانی زبان کی کوئی وقعت نہیں ہے۔ وہ اسے محض ایک دفتری زبان سمجھتے ہیں۔ چنانچہ بنگال میں انگریزی اثر زیادہ ہونے کے سبب سے وہاں کی اردو پہچان نہیں پڑتی۔ اکثر دیکھنے میں آیا ہے کہ نہایت معزز انگریز ہندوستانی کے ایسے لفظ اور فقرے بلا تکلف استعمال کرتے ہیں جہیں سن کر شرم آتی ہے۔ عربی مثل ہے کہ ”الذاس علی دین ملوکہم“۔ اور لوگ دیکھا دیکھی انگریزوں کی ریس میں وہی الفاظ اور فقرے استعمال کرنا شروع کر دیتے ہیں جو وہ ان کی زبان سے سنتے ہیں۔ اور بعض لوگ عربی کی ایک اور دوسری مثل کو اپنی تائید میں پیش کرتے ہیں۔ وہ مثل یہ ہے۔ ”کلام الہلک ملک الکلام“ —

بہر حال اب اس امر کا تو قطعی فیصلہ ہو چکا ہے کہ ہندوستانی زبان کو ہندوستان بھر میں فوجی اغراض اور خط و کتابت کے لئے استعمال کیا جائے گا اس سے کوئی بھی افکار نہیں کرتا کہ ہندوستانی (اردو) ہی ہمارے ملک کی زبان ہے، فوجی چھاؤنیوں میں بازاروں میں، غرضکہ ہر کہیں یہ بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ دکن میں بھی اور بالخصوص حیدرآباد اور میسور میں اس زبان کا خوب چرچا ہے۔ ان علاقوں میں یہ زبان مسلمان سپاہیوں کے ذریعہ سے پہنچی اور آج بھی انگریزی افواج میں جو ان علاقوں میں رہتی ہیں، یہی زبان بولی جاتی ہے۔ چنانچہ انگریز حکام اگر سپاہیوں کے عام مجمع کو خطاب کرنا چاہیں تو وہ ہندوستانی ہی میں ان کے آگے تقریر کرتے ہیں۔



اس کی ایک مثال یہ ہے کہ گزشتہ فروری کے مہینے میں جب سرہنری مانتگموی لغت گورنر پنجاب دہلی سے لاہور واپس جاتے ہوئے ریاست کپورتھلہ تشریف لے گئے تو اس موقع پر موصوت نے مشن اسکول کے طلباء کے سامنے ہندوستانی میں تقریر کی اور اس تقریر کے دوران میں اس اسکول کی تعلیمی حالت کے متعلق اطمینان کا اظہار کیا۔ اس کی دوسری قابل ذکر مثال یہ ہے کہ چند ماہ قبل وائسرائے ہند سر جان لارنس نے شہاء میں دربار منعقد کیا۔ یہ دربار اسی نوعیت کا تھا جیسا کہ لارنہ اسپرست کے زمانے میں سنہ ۱۸۲۷ع میں منعقد ہوا تھا۔ اس دربار میں سب پہاڑی راجاؤں نے شرکت کی اور نذرانے پیش کئے۔ یہ رسم اطاعت و نزاری کے اظہار کی غرض سے ہوا کرتی ہے۔ راجاؤں کے ساتھ ان کے درباری اور مشیران کار بھی اس دربار میں آئے اور ان کے بھڑک دار لباس پر سب کی نظریں اٹھتی تھیں۔ اس موقع پر سر جان لارنس نے ان سب معزز حاضرین کے رو برو ہندوستانی (اردو) زبان میں تقریر کی۔ ہندوستان کے اخبارات نے اس کے متعلق ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ سر جان شور کے سوا اور کسی وائسرائے نے اس سے قبل ہندوستانی زبان میں تقریر نہیں کی تھی۔ اس کے بعد ۱۸ اکتوبر کو لاہور میں وائسرائے نے ایک دوسرا دربار منعقد کیا۔ اس کا افتتاح بھی سر جان لارنس نے ہندوستانی زبان میں کیا۔ اس دربار میں چھ سو راجاؤں اور جاگیرداروں نے شرکت کی تھی۔ ہندوستان کے اخبارات کا خیال ہے کہ پنجاب کی تاریخ میں سر جان لارنس کی یہ تقریر یادگار رہے گی۔ بعض اخباروں نے پوری تقریر نقل کر دی ہے اور بعض نے اس کا ترجمہ درج کیا ہے —

ایک مشہور ہندو فاضل شیو پرشاد نے اپنی کتاب \* "Itihas timirnacak"

نام صاف طور پر سمجھہ میں نہیں آیا۔ مترجم —

کے دیباچے میں لکھا ہے کہ ہندوستانی سب اہل ہند کی مادری زبان ہے۔ ہندوستان کے ہر حصے میں یہ زبان بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ چنانچہ فرانسیسی مقبوضات چندر نگر، یماؤں، پانتی چری، کاریکل، ساہی ہر کہیں یہ زبان سمجھی جاتی ہے۔ اسی طرح پرتگیزی مقبوضات میں بھی اس زبان کے ذریعہ سے کام نکالا جاسکتا ہے۔ آج کل پرتگیزی مقبوضات کے گورنر جنرل کے سکریٹری ایک فاضل مستشرق ہیں جن کا نام مرسیو واکھناریورا ہے۔

میرے ایک پرانے شاگرد مسٹر ای سیسے نے جو آج کل کاریکل میں جہاز کے ایک انسر کی حیثیت سے کام کر رہے ہیں، میرے استفسار کا اپنے خط میں جواب دیا ہے۔ پانتی چری کے ایک باشندہ نے مجھے لکھا تھا کہ لوگ تاملی علاقے میں ہندوستانی مطلق نہیں سمجھتے۔ اس پر میں نے مسٹر ای سیسے سے اس باب میں پوری کیفیت دریافت کی۔ وہ جواب میں یوں لکھتے ہیں: ”آپ کو پانتی چری سے جس کسی نے یہ لکھا ہے کہ تاملی علاقے میں ہندوستانی بالکل نہیں سمجھی جاتی اس نے غلط بیانی کی ہے۔ میں نے ابھی حال میں کرومنڈل سے لیکر مالا بار تک کوئی بارہ سو میل کا سفر کیا اٹھائے سفر میں میں نے باوجود اس کے کہ تامل میری مادری زبان ہے، جان بوجھ کر لوگوں سے ہندوستانی میں اُٹاگو کی اور ہر جگہ میری بات سمجھی گئی۔ میرا خیال ہے کہ ہندوستانی زبان ہندوستان کے گوشے گوشے میں سمجھی جاتی ہے۔ اور دوسری زبانیں جیسے تامل، کجراتی، تلمنگی، کوناٹکی، ملیالم اور بنگالی وغیرہ محض مقامی حیثیت رکھتی ہیں اور اپنے مخصوص صوبوں کے علاوہ اور کہیں نہ بولی جاتی ہیں اور نہ سمجھی جاتی ہیں۔“ آپ کو معلوم ہوگا کہ کشمیر کی ریاست میں زیادہ تر آبادی مسلمانوں کی ہے۔ ان پر ایک ہندو راجہ حکومت کرتا ہے۔ اس کا دارالسلطنت

سورینگر میں ہے۔ اس کے زیادہ تر اعلیٰ حکام بھی ہندو ہی ہیں۔ کشمیر کے ہندو مسلمان سب کشمیری زبان بولتے ہیں لیکن اس کے ساتھ ہندوستانی زبان ریاست میں ہر جگہ بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ ہندوستانی کے علاوہ وہاں فارسی زبان کا بھی اچھا خاصا چرچا ہے۔

جن انگریزوں کو ہندوستان میں رہکر حکومت کے اعلیٰ فرائض انجام دینے ہیں ان کے لئے از بس ضروری ہے کہ ہندوستانی زبان پر پوری طرح حاوی ہوں اور انہیں بخوبی سمجھ سکیں۔ دیسی زبانوں کے امتحانات کے جو نئے قواعد و ضوابط ۳ ستمبر کو شائع ہوئے ہیں ان کے رو سے ہندوستانی زبان کے امتحان کے دو نصاب بنائے جائیں گے۔ ایک ان کے لئے ہوگا جو فوج میں یا میڈیکل (طبی) شعبہ میں جانا چاہتے ہیں اور دوسرا ان کے لئے ہوگا جو ترجمان کی خدمت کے لئے کوشش کرنا چاہتے ہیں۔ ان قواعد کا نفاذ آئندہ ماہ فروری سے ہوگا۔ پہلے نصاب کے مطابق امتحان میں شرکت کرنے والوں کے لئے فارسی اور دیوناگری رسم الخط میں ہندوستانی زبان کے چند اقتباسات پیش کئے جائیں گے جن کا انہیں سلیس زبان میں مطلب بیان کرنا ہوگا۔ دوسرے امتحان میں باغ و بہار اور یریم ساگر کے اقتباسات کو پڑھوایا جائیگا اور ترجمہ کرایا جائیگا۔ اس کے علاوہ انگریزی سے ہندوستانی میں ترجمہ کرنا ہوگا۔ امیدواروں کو فارسی اور دیوناگری رسم الخط میں لکھے ہوئے خطوط کا مطلب بھی بتانا ہوگا۔ اور ان دونوں رسم الخط میں املا بھی لکھنا ہوگا۔ اسی طرح اور دوسری دیسی زبانوں کے امتحانات ہوں گے جن کی نسبت مجھے اس موقع پر کچھ کہنے کی ضرورت نہیں ہے۔

وہ اہدوار جو فوج کے محکمہ رسد رسانی (کمہریت) میں خدمت حاصل

کرنا چاہتے ہیں انہیں امتحان میں ' سرچارلس وٹ کے مقرر کردہ قواعد کے مطابق ' ہندوستانی کی سرکاری تحریروں کا ترجمہ کرنا ہوگا ' ترجمہ میں صرت و نحو کی پوری پابندی لازمی ہے اور انہیں میں سے املا بھی لکھایا جائیگا ۔ اس کے علاوہ انگریزی کا کوئی خط انہیں دیا جائیگا جس کا انہیں فوراً ہندوستانی زبان میں ترجمہ کرنا ہوگا ۔ مختلف طبقوں کے دو تین ہندوستانی اس موقع پر موجود رہیں گے ۔ امیدوار کی کامیابی اس میں ہے کہ وہ ان سب کو اپنا مطالب اچھی طرح سمجھتا سکے —

استات کور ( Staff Korps ) کے امتحانات اب بجائے سالانہ ہونے کے ہر شش ماہی کو ہوا کریں گے ۔ پنجاب کے صوبے کے امتحانات بھی فورت ولیم کالج کے زیر اہتمام ہوں گے ۔ اب دہلی بھی پنجاب کے صوبے میں شامل کر دیا گیا ہے ۔ اس کا صوبہ شمالی و مشرقی سے اب کوئی تعلق باقی نہیں رہا ۔ صوبہ شمالی و مشرقی کا دارالحکومت الہ آباد ہے اور اودہ کا صوبہ بھی اب اس صوبے میں ضم کر دیا گیا ہے ۔ ان امتحانات میں آج کل بڑی سختی کی جا رہی ہے ۔ چنانچہ ابھی حال میں گورنمنٹ ہند نے صرت اس بنا پر ایک اعلیٰ انگریز فوجی افسر کو بھوٹان نہیں جانے دیا اس لئے کہ وہ اس علاقے کی زبان کے امتحان میں ناکام رہا تھا \* —

پچھلے سال جتنے اخبارات ہندوستانی زبان میں شائع ہو رہے تھے وہ بدستور شائع ہو رہے ہیں ۔ ہندوستانیوں میں روز بروز اخبار بیانی کا چسکا بڑھتا جا رہا ہے ۔ ان اخبارات میں بالعموم خبروں کے علاوہ عام معلومات بڑھانے کے لئے مضامین بھی ہوتے ہیں ۔ ان میں فنی فنی ایجادات اور تہذیب و تمدن کی ترقی کے متعلق مضامین ہوتے ہیں جنہیں لوگ بڑی دلچسپی سے

پڑھتے ہیں۔ لکھنؤ کا ”اودھ اخبار“ اسی قسم کا ایک اخبار ہے \* اس اخبار کی چند اشاعتیں میسرے پیش نظر ہوں۔ اس میں خبروں کے علاوہ ادبی مضامین بھی ہیں۔ بعض مضامین دیوناگری رسم خط میں ہیں۔ یہ غالباً خامکرو ہندوؤں کے لئے لکھے گئے ہیں۔ ۲۱ مئی کی اشاعت میں ”شغیلہ“ کی طغیانی کا حال لکھا ہے۔ یہ مضمون مسٹر ایدورتہ ہنری پارس نے لکھا ہے۔ موصوف کیمبرج کے سینٹ جان کالج کے طالب علم رہ چکے ہیں۔ آپ نے ۲۴ سال کی عمر میں ہندوستانی زبان کی ایسی مہارت حاصل کر لی ہے کہ باید و شاید۔ یہ ”سہیہ عہدہ“ پر و فیسر ہندوستانی لندن یونیورسٹی کے فیض صہبت کا اثر ہے۔ موصوف نہایت بے تکلفی سے ہندوستانی بول سکتے اور لکھ سکتے ہیں۔ اگر ان کا رنگ اس قدر گورا نہ ہوتا اور انگریزوں کا سا نام نہ ہوتا تو انہیں ہندوستانی مسلمان کہنے میں کوئی شخص مطلقاً قائل نہ کرتا۔ ہندوستانی کے علاوہ عربی اور فارسی کے قدیم ادب کی بھی موصوف نے تحصیل کی ہے۔ آگرہ کے ایک فاضل ”مسعود سردان علی خان“ نے ”مسٹر ایدورتہ ہنری پارس“ کی فضیلت کا اعتراف اپنے اخبار کی ۷ جون والی اشاعت میں کیا ہے۔ وہ کہتے ہیں۔ میں نے کسی یورپین کو آج تک ہندوستانی زبان میں ایسا کمال حاصل کرتے نہیں دیکھا جو ’مسٹر پارس‘ نے حاصل کیا ہے۔ موصوف کا طرز تحریر بھی نہایت شگفتہ ہے۔ جب سے میں سرکاری ملازمت میں ہوں، میں نے صرف دو چار یورپین ایسے دیکھے ہیں جو بلا تکلف ہندوستانی میں تقریر کر سکتے ہیں اور خون ہندوستانیوں

---

\* یہ ہفتہ وار اخبار چھوٹی تقطیع پر ۱۶ صفحات کا ہوتا ہے۔ اس کی ادارت شہو پرشاد کرتے ہیں۔ میں موصوف کا پہلے ذکر کر آیا ہوں۔ وہ ہر موضوع پر لکھنے کی صلاحیت رکھتے ہیں۔

کے لب و لہجہ میں گفتگو کر سکتے ہیں۔ لیکن ”مسٹر پاسر“ اس لئے اور بھی زیادہ قابل تعریف و مبارکباد ہیں کہ انگلستان کے اندر رہ کر انہوں نے تھوڑے ہی دنوں میں ہندوستانی زبان پر ایسی قدرت حاصل کر لی جو ان کے ہزاروں اہل وطن باوجود پوری کوشش کے حاصل نہ کر سکے۔ اگر موصوت کی طرح اور دوسرے انگریز بھی ہندوستانی زبان سیکھیں تو اس میں ہندوستان اور انگلستان دونوں ملکوں کا نفع ہے۔ ہماری دعا ہے کہ ”مسٹر پاسر“ بہت دنوں زندہ رہیں۔ موصوت ان چند انگریزوں میں سے ہیں جو ہندوستانی زبان کی اہمیت کو سمجھتے ہیں۔ موصوت کے مضمون کو دیکھ کر میں تو دنگ رہ گیا۔ اس اخبار کی دوسری اشاعت میں پروفیسر عبداللہ، میراولاد علی اور محمد وجاہت علی مدیر ”اخبار عالم“ میرٹھہ \* نے بھی ”مسٹر پاسر“ کی زبان دانی کی تعریف کی ہے۔

میں اب ہندوستانی کے جدید اخبارات کے نام گناتا ہوں۔ میرٹھہ سے ایک اخبار نکلنا شروع ہوا ہے جس کا نام ”نجم الاخبار“ ہے۔ میرے پیش نظر اس اخبار کی چند اشاعتیں ہیں صوبہ شمالی و مشرقی کے ناظم تعلیمات مسٹر ایم کیپسن نے ازراہ عنایت یہ اخبار میرے پاس بھیجا ہے۔ میرے خیال میں صوبہ شمالی و مشرقی کا یہ بہترین اخبار ہے۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے اور چھوٹی تقطیع پر ۱۲ صفحات میں چھپتا ہے۔ ہر صفحہ پر دو خانے (کالم) ہوتے ہیں۔

اگر سے ایک اخبار نکلنا شروع ہوا ہے جس کا نام ”بھارت کھلنا سرت“

\* میں نے اپنے سنہ ۱۸۶۱ ع کے خطبہ میں اس اخبار کا ذکر کیا تھا میں نے کہا تھا کہ اخبار ”دارالاسلام“ ناسی طبع میں مطبع ہونا ہے یہ غلط ہے۔ دراصل یہ اخبار مطبع نورالابصار میں چھپتا ہے۔

ہے۔ اس اخبار کی مالک ہندوؤں کی معاشرتی و مذہبی اصلاح کی ایک انجمن ہے۔ اس اخبار کے بانیوں کا یہ عقیدہ ہے کہ وید مقدس کی الہامی تعلیمات زندگی کے چلن میں بہترین رہنما ہیں۔ اس مقدس کتاب کی تعلیم پر تمام ہندوؤں کو چلنا چاہئے اور اس کے اصول کو دل و جان سے ماننا چاہئے۔ اس اخبار کے بانیوں کے پیش نظر یہ نظر یہ نصب العین ہے کہ وہ اپنے ہم مذہب بھائیوں کو قدس کے عقائد و اعمال کی سچائی اور ان کے رسوم اطوار کی سادگی کی جانب راغب کریں۔ اسی انجمن کی طرف سے ایک رسالہ شائع ہوا ہے جس میں شادی ”بیاب“ کی لایعنی رسوم اور اسرات کے خلاف تحریک کی گئی ہے۔ اس کا نام ”استناح اسرات شادی“ ہے۔ سنہ ۱۸۹۳ ع میں دہلی میں اس کے جواب میں ایک اور دوسرا رسالہ نکلا تھا جس کا نام ”سفیدانام“ تھا۔ اخبار ”مدراس ٹائمز“ کے مالک مسٹر ونزاکینو نے اس سال ماہ جنوری میں یہ اعلان کیا تھا کہ وہ ”ٹائمز آف ایشیا“ کے نام سے اس اخبار کو پھر سے نکالنا شروع کریں گے۔ انہیں اس کا انتظار تھا کہ ٹائپ بنکر آجائے تو انگریزی کے ساتھ ساتھ اردو، تامل، تلنگی، اور کنڑی کے اخبارات بھی جاری کردیں ہمیں پوری امید ہے کہ انہیں اس ارادہ میں کامیابی ہوئی ہوگی اور ان کے زیر اہتمام ایک اور ہندوستانی اخبار کا اضافہ ہوا ہوگا۔ مدراس میں پہلے سے بھی ایک ہندوستانی اخبار نکلتا ہے جس کا نام ”جامع الاخبار“ ہے۔ اس کے مدیر رحمت اللہ ہیں۔ یہ اخبار ہفتہ وار ہے اور ہر دو شنبہ کو شائع ہوتا ہے۔ یہ ۱۶ صفحات پر مشتمل ہوتا ہے۔ ہر صفحے میں دو خانے ہوتے ہیں۔

باوجود ہندوستانی لوگوں کی عدم توجہی کے وہ سن قریب آ رہا ہے جب کہ تعلیم کے عام ہونے سے ہندوستان میں ”رائے عامہ“ پیدا ہوگی اور

اس کی کسوٹی پر لوگ ہر چیز کو پرکھیں گے۔ ۲۷ فروری سنہ ۱۸۹۴ ع کے ٹائمز میں لکھا ہے کہ ”ہندوستان کے گوشے گوشے سے اخبارات نکل رہے ہیں ان میں سے بہتر کی اہارت کے فرائض اچھے طریقے سے ادا کئے جاتے ہیں ان میں سے بعض اخبارات کے مضامین دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ مضمون نگاروں کی نظر وسیع ہے اور وہ انگریزی ادبیات اور انگریزی فن صحافت سے واقفیت رکھتے ہیں۔ حکومت ان اخباروں کی کوئی مدد نہیں کرتی لیکن پھر بھی وہ سب اس کی حمایت میں مضامین شائع کرتے ہیں“ ’معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی لوگوں کے دلوں میں اہل یورپ کا احترام جاگزیں ہو گیا ہے۔ بقول گولڈسمتھ :

”ان کی چال میں غرور و تمکنت ہے۔ ان کی نظروں سے رعب ٹپکتا ہے۔ وہ دیکھو‘ نوع انسانی کے سردار اُڑھے ہیں۔“

میں اپنے سالانہ خطبوں کا زیادہ تر مسالا مسٹر آرکسٹ سے جو لاہور میں رہتے تھے، حاصل کیا کرتا تھا۔ موصوف اب کچھ عرصے کے لئے یورپ آئے ہوئے ہیں۔ لیکن اور دوسرے احباب ہندوستان میں ایسے موجود ہیں جو ہندوستانی زبان کی دن دینی ترقی کے راز کو سمجھتے ہیں اور اس کی ترقی کے لئے خود بھی کوشاں ہیں۔ انہیں احباب کے ذریعہ سے مجھے نئی کتابوں کے متعلق معلومات حاصل ہوتی رہتی ہیں۔ میں نے بعض صاحبوں کو یہ شکایت کرتے سنا ہے کہ ہندوستانی زبان کا سارا ادب تراجم سے زیادہ نہیں اس میں انگریزی کی نقالی کے سوا رکھا ہی گیا ہے۔ ہندوستانی لوگ ٹھیک کہتے ہیں کہ ”انسانی طبیعت چور ہے“۔ انسان کو یہ صلاحیت حاصل ہے کہ وہ دوسروں کے خیالات کو لیکر اپنا جامد پہنا دے۔ زیادہ سے زیادہ یہ کہ دوسروں کے خیال کو لے کر اپنے طرزِ ادا کے رنگ میں رنگ دیا جائے۔



لیکن میرے خیال میں یہ دعویٰ قطعی طور پر بے بنیاد ہے کہ ہندوستانی  
میں سرقہ کے سوا اور کچھ ہے ہی نہیں۔ مجھے سے پہلے ولسن جیسا عالم  
فاضل شخص بھی یہی خیال ظاہر کرچکا ہے۔ سنسکرت کے مشہور عالم مسٹر  
ایڈورڈ کاول نے ابھی حال ہی میں ”کشانجلی“ کا نیا ایڈیشن نکالا ہے جو  
میرے پاس بھی آیا ہے۔ اس کتاب میں زمانہ حال کے سب مشہور مصنفوں  
کے فلسفیانہ دلائل کا انچورز پیش کیا گیا ہے۔ ایک دوسری کتاب ”دفتر  
بے مثل“ مجھے بھیجی گئی ہے۔ اگرچہ اس کتاب کا نام ایسا ہے کہ اس سے  
پہلے پہل آدمی دھوکے میں پڑ جاتا ہے لیکن یہ دراصل کلکتہ کے ایک معزز  
مسلمان کے اشعار کا انتخاب ہے۔ شاعر کا نام مولوی عبدالغفور ہے اور وہ  
”نساخ“ تخلص کرتے ہیں۔ واقعہ یہ ہے کہ تخلص بھی انکسار کے خیال  
سے اسی قہر دور ہے جتنا کہ خود کتاب کا نام۔ یہ کتاب اسی  
سال طبع ہوئی ہے اور ۱۸۲ صفحات پر مشتمل ہے۔ یہ کتاب ٹائپ  
میں چھپی ہے۔ ”نساخ“ کلکتہ کے مشہور و معروف عبداللطیف خان بہادر  
کے قریبی رشتہ دار ہیں۔ انہوں نے فریدالدین عطار کے پند نامہ کا اردو  
نظم میں ترجمہ بھی کیا ہے۔ اس بیاض میں بعض بعض اچھے خاصے شعر ملتے ہیں۔  
یہ عجب بات ہے کہ اہل مشرق میں نظام کا بہت قائلہ اثر کے بہت زیادہ چرچا ہے۔ میں  
بعض ہندوستانیوں کو جانتا ہوں جو انکلسٹان میں رہتے ہیں، وہ بھی اپنی زبان  
میں برابر شعر و شاعری کیا کرتے ہیں۔ کسی دوسرے موقع پر میں نے سید عبد اللہ  
کے اشعار کا ذکر کیا ہے۔ اس وقت میرے پیش نظر ایک دوسرے ہندوستانی فاضل  
مہز اولاد علی کی غزلیات ہیں۔ ان کا تخلص ہی میر ہے۔ میر تقی کا بھی یہی تخلص  
تھا۔ ”نساخ“ نے بعض بعض جگہ ”ذوق“ کا جواب لکھا ہے۔ ”ذوق“ اس وقت  
ہندوستان کے بہترین شاعر سمجھے جاتے ہیں۔ اسی لئے انہیں ”خاقانی ہند“ کا خطاب ملا ہے۔

بابو شیو پرشاد کی محنت کی داد دینی چاہئے کہ انہوں نے ہندی میں ہندوستان کی مختصر تاریخ لکھی ہے۔ یہ تاریخ مدرسہ کے طلباء کے لئے لکھی گئی ہے۔ اس کا نام "Itihas timir nacak" ہے۔ ان کا ارادہ ہے کہ اس کتاب کو اردو رسم الخط میں بھی شائع کریں۔ تاریخ تین حصوں پر منقسم ہے۔ پہلے حصے میں ہندو اور مسلم عملداری کا حال ہے۔ اب تک یہی حصہ شائع ہوا ہے جو خود مصنف نے ازراہ کرم مجھے بھیجا ہے۔ دوسرے حصے میں انگریزی عملداری کی ابتدا اور اس کی ترقی و عروج کا احوال ہوگا اور تیسرے حصے میں اُن تبدیلیوں کا ذکر کیا جائے گا جو انگریزی اثر سے ہندوستانیوں کے رسوم و رواج اور ان کے قوانین پر مترتب ہوئی ہیں۔ اسی تاریخ میں 'شیو پرشاد' نے یہ دعویٰ کیا ہے کہ 'الفنسٹن' اور 'ماریشمین' کی تاریخیں غلطیوں سے خالی نہیں ہیں۔

کپتان 'اے آر فلر' ناظم شریعت تعلیمات، پنجاب نے ازراہ کرم مجھے اردو کی ایک تاریخ ہند بھیجی ہے جو ان کے حکم سے لکھی گئی ہے۔ اس کتاب کا نام "واقعات ہند" ہے۔ مولف کا نام 'کریم الدین' ہے۔ اس تاریخ کا زیادہ تر مواد انگریزی اور ہندوستانی دستاویزوں سے حاصل کیا گیا ہے۔ چند ماہ کا عرصہ ہوا یہ کتاب لاہور میں طبع ہوئی۔ مولف موصوت نے ایک جغرافیہ بھی مدرسوں کے لئے لکھا ہے۔ اس کا نام "مفتاح الارض" رکھا ہے۔ معتمد فاضل لاہوری نے اس کتاب کی کتابت کی اور پھر لاہور میں لیتھو پر چھپی۔

مولوی 'کریم الدین' کی یہ دونوں کتابیں اور ان کے علاوہ ان کی اور دوسری تصانیف دراصل تراجم سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی ہیں۔ مولوی کریم الدین اپنے اور دوسرے اہل وطن کی طرح اس بات کو کوئی

عیب نہیں سمجھتے کہ کسی دوسرے مصنف کے خیالات کو بلا تکلف اپنی کتاب میں درج کر دیں۔ ہندوستان میں یہ آزادی عام طور پر علمی دنیا میں برتی جاتی ہے۔ مترجمین کو ان بین الاقوامی معاہدوں کی مطلق کوئی پروا نہیں ہوتی جن کے مطابق ان کا فرض ہے کہ وہ جب کسی مصنف کی کتاب سے کوئی مضمون لیں تو اس کا اعتراف کریں۔ ممکن ہے یہ شعار ہندوستان کے مولفین و مصنفین کے لئے عارضی نفع کا باعث ہوتا ہو لیکن ذہنی ترقی کے لئے اس سے بڑھکر اور کوئی مضربات نہیں ہوسکتی۔ میں سمجھتا ہوں مولوی کریم الدین آج کل جس نئی کتاب کو تالیف کر رہے ہیں جس کا نام خذصافا ہے اس میں ضرور اس کا اعتراف کریں گے کہ انہوں نے دوسروں سے استفادہ کیا ہے۔ یہ کتاب حکومت پنجاب کے صرت سے طبع ہوئی جیسا کہ انہوں نے مجھے اپنے ایک خط میں لکھا ہے۔ نام سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کتاب میں مختلف مصنفین کے خیالات کو یک جا جمع کر دیا گیا ہے۔

پنجاب کے ناظم سرشتہ تعلیمات نے مجھے ان ہندوستانی کتابوں کی ایک فہرست بھیجی ہے جو ابھی حال میں شائع ہوئی ہیں۔ چنانچہ اس فہرست کی بعض کتابوں کی جانب میں آپ صاحبوں کی توجہ مبذول کرانا چاہتا ہوں ان کتابوں میں سے لاہور میں حسب ذیل طبع ہوئی ہیں —

(۱) فلسفہ کے اصول پر ایک کتاب ”اصول علم طبعی“ ہے۔ اس کی دوسری جلد کا نام ”مغزن طبعی“ ہے جس میں فطرت کے اصول بیان کئے گئے ہیں۔

(۲) گرہاری لال کی بھگوت گیتا کا ہندی ترجمہ۔ یہ کتاب ۵۸۳ صفحات پر مشتمل ہے۔

(۳) آشوب نامہ - یہ افسانہ ہے - اس میں بھکوان داس اور گویال رام دو بھائیوں کا احوال درج ہے —

(۴) ہما - میر حسن کی فارسی صورت و نگار ہے - اس عجیب و غریب پرندے کے نام کا موضوع کتاب سے بظاہر کوئی تعلق نہیں معلوم ہوتا —

(۵) مفتاح النعیم - اس میں اصول انشا درج ہیں اور ساتھ ہی خطوں کی مثالیں بھی ہیں - خطوں کا طرز عام مشرقی خطوط سے ذرا مختلف معلوم ہوتا ہے —

لہذا یہاں میں مندرجہ ذیل کتابیں چھپی ہیں :

متعدد کتابیں سنی اور شیعہ فرقہ کے عقائد اور مباحثوں سے متعلق

ہیں - ان میں سے ایک کتاب کی ضخامت ۱۱۲۲ صفحات ہے —

” اشراقات عرشہ “ میں قصیدے اور نظمیں ہیں - یہ کتاب ۱۰۴

صفحات پر مشتمل ہے - قصیدے اور نظموں کا انتخاب سید فرزند علی نے

کیا ہے ” باغ آدم “ میں انبیا علیہم السلام کے حالات زندگی ہیں - ” عجائب

ربع مسکون “ میں میر خوند کی تاریخ حبیب السیر کا خلاصہ ہے —

دہلی میں مندرجہ ذیل کتابیں چھپی ہیں —

(۱) ” فغان دہلی “ - اس میں سنہ ۵۷ ع کی شورش عظیم کے حالات درج

ہیں اور یہ بتایا ہے کہ مغلوں کے دارالسلطنت کو اس پرشور زمانے

میں کن کن مصائب و آلام کا سامنا کرنا پڑا - یہ کتاب ” اکمل المطابع “

میں چھپی ہے —

(۲) ” دافع ہذیان “ - اس میں فارسی کی لغت ” برہان قاطع “ کی

بعض غلطیوں پر تنقید ہے —

(۳) ” دروب کشا “ - اس کتاب میں قدیم فارسی پر تحقیقی نظر

تالی گئی ہے —

(۴) ”مہتاب معرفت“ - اس میں بدھ مت اور ویدانت کے اصول کے مطابق عقل اور جذبات کی باہمی جنگ کی کیفیت درج ہے ۔ یہ کتاب اخلاق کی تعلیم دیتی ہے ۔ اصل سنسکرت سے اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے ۔ فلنداس نے اس کا ہندی میں ترجمہ کیا ہے جامعہ کیمہرج کے کتب خانے میں اس کا ایک نسخہ موجود ہے —

آگرہ کے مسٹر شکل نے ، جو ایک پادری ہیں ، مجھے لکھا ہے کہ مکمل لال کی کتاب ”بغاوت ہند“ کے باقی چھ اجزا بھی شائع ہو چکے ہیں ۔ اس کتاب کے شروع کے اجزا کی نسبت میں پہلے ذکر کر آیا ہوں — ( \* ) مرزا پور کے اخبار ”خیبرخواہ ہند“ کی ماہ فروری کی اشاعت میں سر جان لارنس وائسرائے ہند کی زندگی کے حالات درج ہیں اور اس کے ساتھ اس کی تصویر بھی ہے ۔ یہ پرچہ مجھے سرچارلس ٹریولین کی عنایت سے حاصل ہو سکا ۔ اس اشاعت میں متعدد ایسی کتابوں پر تقریظیں بھی ہیں جو مشہور ، دیسی لوگوں میں دین مسیح کی دشمنائیات کی غرض سے طبع کراتے ہیں ۔ ان میں بعض کتابیں ایسی ہیں جن کا منشا یہ ہے کہ دیسی لوگوں میں مغربی علوم و تمدن کا چرچا بڑھ رہا ہے ۔ مرزا پور سے ایسی کتابیں بھی شائع ہوئی ہیں جو ہندوستانیوں کے لئے بہت دلچسپی کا باعث ہوتی ہیں جیسے داس کی رائٹن ۔ یہ کتاب دیوناگری رسم الخط میں ہے ۔ ہندی کی کتابوں میں اس کو جو عام مقبولیت حاصل ہوئی وہ آج تک کسی اور کتاب کو نصیب نہیں ہوئی ۔ ہندی میں سنسکرت کی صرف

و نحو پر ایک کتاب شائع ہوئی ہے ۔ پلڈت بھری لال نے ایک کتاب شائع کی ہے جس کا موضوع ” قدیم ہند میں تعلیم نسوان “ ہے ۔ ان کے علاوہ ایک اور قابل ذکر کتاب ” چراغ کلام “ ہے ۔ یہ کتاب بارہ اجزا پر مشتمل ہے ۔

اب آج کل خود یورپین لوگوں نے ہندوستانی ادبیات پر نئی نئی کتابیں لکھنا شروع کی ہیں ۔ ان میں مشرقی طرز کی جھلک پائی جاتی ہے اور بعض وقت تو یہاں تک دھوکا ہوتا ہے کہ کہیں یہ کتاب کسی ہندوستانی کی لکھی ہوئی تو نہیں ۔ اس وقت میرا روئے سخن ان مشنریوں کی طرف نہیں ہے جو لا تعداد کتابیں تبلیغی سلسلے میں ہر سال شائع کرتے رہتے ہیں بلکہ میری مراد ان ادبی اور علمی کتب سے ہے جو ان انگریزوں کی تصانیف ہیں جنہیں مشرقی السنہ سے دلچسپی ہے ۔ اس قسم کی ایک کتاب ” داستان جہیلہ خاتون “ ہے ۔ مصنف نے اپنا نام ظاہر نہیں کیا لیکن دراصل یہ افسانہ خود مسٹر ایم کیمپسن کی تصنیف ہے ۔ موصوف صوبہ شمالی مشرقی کے ناظم تعلیمات ہیں ۔ ان سے قبل اس صوبہ کے ناظم تعلیمات مسٹر ایتھ جی سے مجھے خصوصیت حاصل تھی ۔ اگر کسی کو اصلی مصنف کا علم تھا ہو تو مشکل ہی سے کوئی شخص یہ کہہ سکتا ہے کہ یہ کتاب کسی ہندوستانی مسلمان کے قلم سے نہیں نکلی ۔ اس میں ایسی ایسی تشبیہیں اور استعارے بلا تکلف استعمال کئے گئے ہیں جنہیں صرف تہیت ہندوستانی ہی بردہ سکتا ہے ۔ اس کے علاوہ اس کتاب میں عربی فارسی کے فقرے بھی جا بجا آتے ہیں ۔ میرا تو خیال ہے کہ غالباً خود ہندوستانیوں کو اصل مصنف کا پتہ لگائے میں ذرا قائل ہوا ۔ ممکن ہے شمع ہو تو اس سے ہو کہ اس کتاب کے شروع میں ” بسم اللہ “ نہیں ہے اور اس کا خاتمہ انجیل مقدس کے ایک

فقرہ پر ہوتا ہے —

یہ کتاب ہندوستانی مدارس کے طلباء کے لئے لکھی گئی ہے ۔ اس کے دیباچے میں مصنف نے یہ بتایا ہے کہ ہندوستانی نوجوانوں کو جو کتابیں پڑھائی جاتی ہیں ان میں اخلاقی تعلیم نام کو نہیں ہوتی ۔ اس کے برخلاف عشق و نفس پرستی کے قصے انہیں پڑھائے جاتے ہیں ۔ اس کہی کو پورا کرنے کی غرض سے انگریزی مدارس کی کتابوں کے طرز پر یہ کتاب لکھی گئی ہے ۔ اس میں ایسے مضمون سے بحث کی ہے جسے پڑ کر طلباء میں نیکی اور فرض شناسی کا شوق پیدا ہو اور بری باتوں سے وہ احتراز کرنا سیکھیں ۔ اس کتاب کا مقصد طلباء کی اخلاقی اور مذہبی زندگی کو ابھارنا ہے ۔ قصہ یہ ہے کہ کاشغر کے تخت کا وارث ایک نوجوان شہزادہ نوشہ ہوا ۔ نوجوان کی وجہ سے سلطنت کا انتظام اس کے چچا انور کو تفویض ہوا ۔ چچا کی نیت بدلی اور اس نے چاہا کہ نوشہ کو قتل کرائے خود سلطنت غصب کر لے ۔ اس کام کے لئے اس نے ایک غلام کو جس کا نام حلبی تھا آزاد کر لیا ۔ حلبی نے اس کام کو انجام دینے کا وعدہ تو کر لیا لیکن خدا نے کچھ ایسی نیکی اس کے دل میں تالی کہ بجائے قتل کرنے کے وہ نوشہ کو اپنے ہمراہ لے کر شہراز میں پناہ گزیں ہوا ۔ شہراز کے وزیر کی لڑکی جمیلہ خاتون پر نوشہ کی نظر پڑی اور وہ اس پر دل و جان سے عاشق ہو گیا ۔ اس کے بعد نوشہ اور حلبی کو عجیب و غریب مہمات پیش آئیں لیکن بالآخر اس کو اپنے مقصد میں کامیابی نصیب ہوئی ۔ اس نے انور کو شاہی محل کے ایک فار میں بند کر دیا اور نوشہ کو تخت پر بٹھایا ۔ پھر جمیلہ خاتون کی نوشہ سے شادی ہوئی اور وہ شہراز سے کاشغر آگئی —

سید احمد خان کی تحریک پر ابھی حال میں بمقام کلکتہ مسلمانوں

کی ایک انجمن قائم ہوئی ہے جس کا نام ” مجلس مذاکرۂ علمیہ اہل اسلام “ رکھا گیا ہے ۔ موصوت کا میں اپنے کسی پچھلے خطبہ میں تعارف کراچا ہوں ۔ آپ نے جو انجیل مقدس کی شرح لکھی ہے اس کا بھی میں ذکر کراچا ہوں ۔ آپ کی دوسری مشہور تصلیف ” اثارالصنادید “ ہے ۔ سید احمد خاں نے ۶ اکتوبر سنہ ۱۸۶۳ ع میں اس انجمن کے جلسے میں ایک خطبہ دیا جو میرے پیش نظر ہے ۔ جلسہ عبداللطیف خان بہادر نے زیر صدارت منعقد ہوا ۔ سید احمد خاں نے اپنی تقریر میں یہ خیال پیش کیا کہ جن اقوام نے علوم و فنون میں ترقی کی یا کر رہی ہیں اس کا سب سے بڑا محرک خارجی اثر ہوتا ہے ۔ ہوتا یہ ہے کہ اقوام دوسروں کے علوم و فنون سے استفادہ کر کے انہیں پایۂ تکمیل کو پہنچاتی ہیں ۔ مسلمانوں نے شروع شروع میں علم و فلسفہ کے مبادیات یونانیوں سے سیکھے اور پھر اپنی محنت اور صبر سے علم و فلسفہ کو اوج کمال پر پہنچایا ۔ جسے اس میں شبہ ہو وہ اس کی تصانیف دیکھے ۔ ہندوؤں کی تصانیف قدیم زمانہ سے مشہور چلی آتی ہیں لیکن انہیں بھی جو علم و بصیرت ملی وہ ہندوستان کے شمال و مغرب کی آریا قوم سے ملی ۔ چنانچہ خود ان کی کتابیں اس کی شاہد ہیں ۔ خود انگریزوں نے جو آج دنیا میں تہذیب و تمدن کے علمبردار ہیں دوسری اقوام سے بہت کچھ حاصل کیا ہے ۔ بعد میں خود انہوں نے صبر اور محنت سے حاصل کردہ علم کو بڑھایا اور اسے ترقی دی ۔ موصوت اپنی تقریر سے مسلمانوں کو ان کے عہد ماضی کی ترقی یاد دلانا چاہتے تھے اور یہ بتانا چاہتے تھے کہ وہ صدیوں تک علم و فن اور حکمت و دانش کے مالک تھے اور اب حال یہ ہے کہ وہ انتہائی اخلاقی پستی میں پڑے ہوئے ہیں ۔ اسی طرح موصوت نے ہندوؤں کی طرت خطاب کر کے کہا کہ



ان کے بزرگوں نے بھی نئے نئے علم ایجاد کئے تھے اور آج یہ عالم ہے کہ ان پر بھی ہر طرف یاس و حرمان طاری نظر آتے ہیں۔ موصوت نے ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں سے یہ درخواست کی کہ اب وقت آ گیا ہے کہ وہ خواب غفلت سے بیدار ہوں اور اپنے بزرگوں کی طرح علم و حکمت میں اپنا نام روشن کریں۔ موصوت نے اس مقصد کو حاصل کرنے کے لئے یہ طریقہ تجویز کیا کہ ہندوؤں اور مسلمانوں کی ایک کمیٹی بنائی جائے جس میں مذہب و ملت کی مطلق کوئی تفریق نہ ہو، اور اس کمیٹی کے سپرد یہ کام ہو کہ وہ مغربی علوم و فنون کی کار آمد کتابوں کے ترجمے شائع کیا کرے۔ جہاں تک ممکن ہو مذہبی کتابوں کے ترجمے نہ کئے جائیں۔ ترجمے ہندی اور اردو دونوں میں ہونے ضروری ہیں تاکہ ہندو اور مسلمان ان سے استفادہ کرسکیں۔ اس کے علاوہ اگر ممکن ہو ہندوستان کی اور دوسری علمی زبانوں میں بھی ان ترجموں کو شائع کیا جائے۔ —

اس تقریر کا خطاب چونکہ زیادہ تر مسلمانوں ہی کی طرف تھا اس لئے حمید احمد خاں نے خاص کر کے ان سے استدعا کی کہ وہ اپنے دل میں حب وطن کا جذبہ پیدا کریں اور ان پر جو یہ الزام عاید کیا جاتا ہے کہ انہیں اپنے وطن سے محبت نہیں اسے غلط ثابت کردیں۔ اس کے علاوہ موصوف نے اس پر زور دیا کہ مسلمانوں کو چاہئے کہ اپنے ہم مذہبوں کو تحصیل علم کی طرف مائل کریں اس واسطے کہ قعر مذلت سے نکلنے کا بس یہی ایک ذریعہ ہے۔ مسلمانوں پر جو اب تک مصیبتیں آئی ہیں اور آج کل جن میں وہ مبتلا ہیں اس کی ذمہ داری خود ان پر عاید ہوتی ہے۔ ان مصائب و آلام سے نجات پانے کی بس یہی ایک صورت ہے کہ اب تک یورپ میں

جو ترقیاں ہوئی ہیں انہیں حاصل کرنے کی کوشش کریں اور اہل یورپ کی زندگی کی سطح کے برابر آ جائیں۔ اس کا طریقہ یہ ہے کہ اہل یورپ کی علمی تصانیف کو پڑھنا چاہئے۔ اس سے کچھ فرض نہیں کہ یہ کتابیں مسلمانوں کی لکھی ہوئی نہیں ہیں اور ان میں بعض ایسی باتیں ہوتی ہیں جو قرآن کی تعلیم کے خلاف ہیں۔ مسلمانوں کے نزدیک قرآن میں بقول موسیٰ بار تھلہی سینت ہلیر ”فظم“ مذاجات“ ۵۴“ قانون“ وھظ“ رزمیہ“ مناظرہ اور تاریخ سب ہی کچھ موجود ہے۔ \* سید احمد خاں نے مسلمانوں کو ان کی تاریخ کی طرف توجہ دلائی کہ عرب لوگ باوجود اپنے دین و مذہب کے پابند ہونے کے فیثا غورث کی ملکیت کی تحقیقات میں کوئی ہرج نہیں سمجھتے تھے۔ اس کے یہ معنی نہیں کہ وہ لوگ اس کے بے دینی کے فلسفہ کے قائل ہو گئے تھے۔ فلسفہ کے غلط دلائل کے متعلق ایک فارسی شاعر نے تھیک کہا ہے: —

پائے استدلالیان چوبین بود۔

ہندوؤں نے بھی اپنی ایک انجمن مدراس میں قائم کی ہے۔ اس انجمن کے ارکان پر مسیحی اثر غالب معلوم ہوتا ہے۔ اس انجمن کا نام ”ستھیا وید ساجم“ ہے۔ اس انجمن کا مقصد یہ ہے کہ ہندوؤں کو مذہبی اخلاق اور معاشرتی ترقی کی جانب توجہ دلائی جائے۔ اس مقصد کے حاصل کرنے کی غرض سے عام جلسوں میں تقریریں کرائی جائیں، مباحثے منعقد ہوں اور مذہبی مسائل پر رسالے شایع کئے جائیں —

کلکتہ کی ایشیا تک سوسائٹی کی صدارت سر جان لارنس وائسرائے ہند نے قبول کر لی ہے۔ اس انجمن کے ذریعہ سے تعلیم یافتہ ہندوستانیوں کو یورپ کے علما و فضلا سے ملنے کا موقع حاصل ہو گیا ہے۔ میری دانست میں اس سے ہندوستانی بہت کچھ استفادہ کر سکتے ہیں۔

سر جان لارنس وائسرائے ہند کو اپنی رعایا کی تعلیم سے خاص شغف ہے۔ اس وجہ سے روز بروز نئے نئے مدارس قائم ہو رہے ہیں۔ موصوت کو اس کی خاص فکر ہے کہ ہندوستان میں تہذیب و تمدن کو فروغ نصیب ہو۔ لکھنؤ میں کیننگ کالج قائم ہوا ہے۔ اس کے قائم کرنے میں اودہ کے تعلقہ داروں اور برٹش انڈین ایسوسی ایشن کا خاص حصہ ہے۔ اس کالج میں مغربی اور مشرقی دونوں قسم کے علوم پڑھائے جاتے ہیں۔ سرکاری کالجوں کی طرح کیننگ کالج میں بھی انگریزی زبان کی بہترین تعلیم ہوتی ہے۔ یہاں انگریزی زبان کے شاہ کار اور بالخصوص ”شیکسپیر“ کے الیہ فاڈک پڑھائے جاتے ہیں اور ہندوستانی لوگ ان فاڈکوں کی خوبیوں کو اچھی طرح سمجھتے ہیں اور ان کی داد دیتے ہیں۔ یہ سچ ہے کہ ”شیکسپیر“ ہر زمانہ اور ہر ملک کا شاعر ہے۔ اس نے جو کچھ لکھا ہے اس میں ایسی سادگی اور صداقت ہے کہ ہر ملک کے لوگ اس کے مطالب کو سمجھ سکتے ہیں۔ خود ”شیکسپیر“ کا یہ قول ہے کہ :-

” فطرت کے ذرا سے اشارہ پر نوع انسانی میں رشتہ اور اقربیت پیدا

ہو سکتی ہے “ \*

سوراجی جمشید جی جی جی بھائی نے سورت میں ایک کالج قائم کرنے

کی غرض سے ۶۵ ہزار روپیہ بطور عطیہ دیا ہے —

لاہور کا گورنمنٹ کالج باقاعدہ قائم ہو گیا - مسٹر جی لائٹلر اس

کے صدر مقرر ہوئے ہیں - موصوت اچھے مستشرق ہیں \* —

برہام پور میں کئی سال سے گورنمنٹ کالج موجود ہے اب اس کی

نئی عمارت تیار ہو رہی ہے یہ عمارت کو تھک طرز کی ہے - درسوں کے لئے چودہ

کمرے رکھے گئے ہیں - ان کے علاوہ ایک کمرہ بحث و مباحثہ کے لئے علیحدہ رکھا گیا

ہے اور ایک دوسرے کمرے میں کتب خانہ رکھا جائے گا اس میں ۵۰ طالب علم

بہ یک وقت بیٹھ کر کام کرسکیں گے —

ایک دولتمند پارسی نے ۵۰ ہزار روپیہ کا عطیہ اس لئے دیا ہے کہ

اس سے ۵ ہندوستانی طلبا انگلستان کی جامعات میں جاکر تعلیم حاصل کریں

اور وہاں سے تگریاں لائیں - ان میں سے بعض بیرستری پڑھیں گے اور اپنے

وطن واپس آکر وکالت کا پیشہ اختیار کریں گے - بھبئی یونیورسٹی کو ایک

مشہور و معروف ہندو پریم چند رائے چند نے دولاکھ روپے کی رقم بطور

عطیہ دی ہے تاکہ اس رقم سے کتب خانہ قائم کیا جائے - بھبئی میں ابھی

حال میں معمد حمید بھائی کا انتقال ہوا ہے آپ نے بھبئی میں ایک

کالج قائم کرنے کے لئے دولاکھ روپے کی رقم چھوڑی ہے - ۱۵ اکتوبر کو

سربارٹل فریر گورنر صوبہ بھبئی نے اس کالج کا سنگ بنیاد رکھا اور

اس کا نام ”ہکن کالج“ تجویز کیا شہر بھبئی کے لئے جو ادارہ نہایت قابل

قدر ہے وہ وکٹوریہ ایلفڈ البرٹ میوزیم اور وکٹوریہ گارتن ہے جس کا افتتاح مسٹر جارج برتوت کے زیر اہتمام ہوا ہے۔ موصوت بہبئی کی رائل ایشیاتک سوسائٹی کی شاخ کے مہتمم ہیں۔ گورنمنٹ ہند کی طرف سے اس ادارے کے ناظم کی تلخواہ کیا رہ سو روپے ماہوار مقرر ہوئی ہے۔ جب مسٹر برتوت میوزیم اور باغ عامہ دونوں کو اپنی پیش نظر اسکیم کے مطابق تنظیم دے چکیں گے تو غالباً وہ اس خدمت سے سہکدوشی حاصل کرائیں گے اس صورت میں کسی جوشیلے نوجوان ماہر سائنس کے ائے موقع ہوگا کہ وہ ان کی جگہ پر کام کرے اور میوزیم اور باغ عامہ کو اور زیادہ ترقی دے۔

الہ آباد میں جو سرکاری میوزیم اور کتب خانہ قائم ہوا ہے اس سے یقین ہے کہ ہندوستانیوں کو پورا فائدہ اٹھانے کا موقع ملے گا اور اس کی بدولت علم کی ترقی ہوگی۔ اس عجائب خانے کے حسب ذیل حصے ہوں گے (۱) قدیم ہندوستان کی تاریخ کے متعلق اشیاء (۲) ریشے، لکڑی اور دھاتیں (۳) زرعی پیداوار (۴) مصنوعات (۵) تاریخ طبیعی کے نمونے (۶) مشینوں کے نمونے۔

خیال یہ ہے کہ لوگوں سے درخواست کی جائے گی کہ وہ اپنے کتب خانے بطور عطیات دیں۔ اس کے علاوہ دوسرے چھوٹے چھوٹے سرکاری اداروں میں جو کتابیں ہیں انہیں بھی یکجا کر دیا جائے گا۔ جو یورپین ہندوستان چھوڑ کر وطن واپس ہونے کا قصد کریں گے ان سے بھی درخواست کی جائے گی کہ وہ بھی اپنی کتابیں اس کتب خانے کو عنایت فرمائیں۔

بنگال کے گورنر آنریبل سیسل بیٹن کو ابھی حال میں اردو میں ایک ایدریس پیش کیا گیا جس میں یہ درخواست کی گئی ہے کہ علی پور نیز دیگر مقامات میں جو زرعی نہایش سرکاری حکام کے زیر انتظام کی

ارہو اکتوبر سنہ ۲۲ ع خطبات گارساں دتاسی ۵۳۱

گئی ہے وہ ہر سال ہوا کرے ۔ ان نمائشوں کے سلسلے میں ایک بات جو قابل ذکر ہے وہ یہ ہے کہ ایک دن ہر جگہ صرت خواتین کے لئے مخصوص طور پر رکھا گیا اور انہوں نے اس میں خاص دلچسپی کا اظہار کیا ۔

لاہور میں تعلیم نسواں کو خوب ترقی ہو رہی ہے ۔ یہ تعلیمی تحریک بڑی حد تک 'بابو خان سنگھ' کی جد و جہد اور شغف کا نتیجہ ہے ۔ آپ بابا نانک کی اولاد میں ہیں جنہوں نے سکھ مذہب قائم کیا تھا اور گرنتھ کا مذہبی قانون انہیں کا بنایا ہوا ہے ۔ پنڈت رام دیال نے لڑکیوں کے لئے "پہلا قاعدہ" لکھا ہے اور ایک اور کتاب گر سکھی رسم الخط میں پنجابی لڑکیوں کے لئے لکھی ہے ۔ اس کتاب کا نام "بال ایش" ہے ۔

کلکتہ میں بیتھم اسکول لڑکیوں کی تعلیم کے لئے پہلے سے موجود ہی ہے ۔ یہ اسکول اپنے بانی کے نام سے موسوم کیا گیا ہے ۔ اس کی بدولت بلکالی لڑکیوں کی تعلیم اور اخلاق پر بہت اچھا اثر پڑا ہے ۔ کلکتہ میں نیز دوسرے مقامات پر ایسی یورپین خواتین موجود ہیں جو بطور خدمت یا کچھہ تنخواہ لے کر زمانے میں جا کر ہندوستانی عورتوں کو تعلیم دیتی ہیں ۔ میرے خیال میں ہندوستانی عورتوں کی تعلیم کے لئے یہ طریقہ بہترین ہے ۔ ہندوستان کے شرفا کا یہ دستور ہے کہ وہ اپنی لڑکیوں کو مدرسوں میں بھیجنا پسند نہیں کرتے ۔ اس کے علاوہ لڑکیوں کی بعض اوقات چار پانچ سال کی عمر میں شادی ہو جاتی ہے اور وہ تیرہ چودہ برس کی عمر میں سائیں بن جاتی ہیں ۔ ظاہر ہے کہ ایسی صورت میں

ان کے لئے یہ ناممکن ہے کہ مدرسہ میں جا کر تعلیم حاصل کریں۔ اس لئے ان کی تعلیم کا بہترین طریقہ یہی ہے کہ گھر پر اس کا انتظام کیا جائے۔ اس میں ایک نقصان یہ ضرور ہے کہ مدرسہ میں ایک دوسرے کو دیکھ کر جو شوق پیدا ہوتا ہے وہ گھر کی تعلیم سے کبھی پیدا نہیں ہو سکتا۔

انگریزی مشنریوں کو ہندوستانی مسلمانوں میں اتنی کامیابی نہیں حاصل ہوئی جتنی کہ ان کو ترکی میں حاصل ہوئی ہے۔ بہر حال ان کے اثر سے ہندوستانی مسلمانوں میں مذہبی اصلاح کا خیال پیدا ہو گیا ہے۔ چنانچہ ایک "مسلم مشنری سوسائٹی" قائم ہوئی ہے جس کا مقصد یہ ہے کہ مسلمانوں میں اصلاحی کام کوئے۔ دراصل خود اس انجمن کا رجحان بہت کچھ مسیحی مذہب کی طرف ہے۔ عموماً مسلمان دراصل مسیحی تعلیم سے اس قدر دور نہیں ہوتے ہیں جیسا کہ عام طور پر لوگوں کا خیال ہے۔ کلکتہ کے مہاپادری 'کائن' بھی میوے اس خیال کے مؤید ہیں جیسا کہ ان کی ہدایات سے ظاہر ہوتا ہے جو انہوں نے اپنے ماتحتوں کو ابھی حال میں دی ہیں۔ \*

ہندوستانی مسلمانوں میں ایک جہالت ایسی ہے جو مسیحی مذہب کی خوبیوں کو اپنے مذہب میں سمجھ رہی ہے۔ اس جماعت کے اصلی لیڈر سید احمد خاں ہیں جو غازی پور کے رہنے والے ہیں۔ میں موصوت

---

\* "A Charge to the clergy of the Diocese and Province of Calcutta.

+ سر سید احمد خاں مرحوم غازی پور میں بہ سلسلہ ملازمت سرکاری کچھہ عرصہ رہے تھے۔

کی نسبت پہلے بھی ذکر کرچکا ہوں۔ آپ ہی ہیں جنہوں نے انجیل کی تفسیر لکھی ہے اور ڈاکٹر کو لینسو نے جو قورات پر اعتراضات کئے ہیں ان کا جواب دیا ہے۔ کلکتہ کے سپاہی پادری کا تن کو یہ شکایت ہے کہ ان کا ضلع اسقف (Diocese) بہت وسیع ہے۔ لیکن اس کی وسعت مارس تک نہیں پہنچتی جہاں ایک ضلع پادری رہتا ہے۔ پورٹ اوپز میں ”انجمن کلیسا“ (Church Association) نے ہندوستانی تارکین وطن کے لئے ایک کلیسا تعمیر کروایا ہے۔ یہاں ۲۷ اگست کو جو عبادت کی گئی اس کا ایک حصہ ہندوستانی زبان میں تھا۔ اس کے علاوہ متعدد کیت اور مناجاتیں بھی ہندوستانی زبان میں پڑھی گئیں۔

مدارس کی انجمن ضلع اسقف نے ہندوستانی، تامل اور تلوگو زبانوں میں چھ ہزار سے زائد رسائل چھپوائے ہیں تاکہ مسیحی مذہب کی نشر و اشاعت عوام الناس میں کی جائے۔ کلکتہ کے ضلع اسقف کی ”ورناکولر کمیٹی“ نے یہ فیصلہ کیا ہے کہ ’ررکی‘ کے پادری ’ایچ شل‘ کی ”صبح کی مناجات“ اور ”شام کی مناجات“ کا ہندی میں ترجمہ کریں۔ اس انجمن نے ’دہلی‘ کے پادری ’ونٹر‘ کو اردو کے دو سو باتصویر اشتہارات چھپوا کر بھیجے ہیں تاکہ وہ انہیں تقسیم کریں۔ ان اشتہارات کا ریورنڈایم سلیٹر نے انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہے۔\*

’پیشاور‘ کی ”چرچ مشنری سوسائٹی“ نے رنجیت سنگھ کے زمانے کے ایک شاہی قلعہ کو اپنے مشن کا مرکز بنایا ہے۔

سہا راجہ دلیپ سنگھ جب حال ہی میں بمبئی سے گذرے تو انہوں نے ۱۰ اپریل کو ڈاکٹر ولسن کے گرجا میں ہندی زبان میں لکچر دیا اس



لئے کہ حاضرین جلسہ میں ایسے لوگوں کی تعداد بہت نہیں تھی جو انگریزی سمجھ سکتے۔ مہاراجہ اپنی والدہ کی آخری وصیت پوری کرنے کی غرض سے ہندوستان قشرف لے گئے تھے۔ وہ آخری وصیت یہ تھی کہ سرنے کے بعد ان کی لاش دریائے گوداوری کے کنارے نذر آتش کی جائے۔ ( \* ) مہاراجہ نے ۱۲ اپریل کو سب ہندوستانیوں کو Free general assembly institution میں مدعو کیا جنہوں نے مسیحی مذہب کو قبول کیا ہے۔ اس دعوت میں تقریباً سارے چار سو آدمی شریک ہوئے جن میں مشنری اور ان کے خاندان کے لوگ بھی شامل تھے۔ اس موقع پر متعدد تقریریں ہوئیں۔ ڈاکٹر ولسن نے مہاراجہ کے مسیحی مذہب قبول کرنے کی اہمیت بتلائی اور یہ کہا کہ اس کا اور دوسرے ہندوستانیوں پر بھی بہت اچھا اثر پڑے گا۔ ایک دیسی مشنری نے دکن میں مسیحی مذہب کی تبلیغ و اشاعت کے متعلق تفصیلات بیان کیں۔ اور کئی دیسیوں نے تقریریں کیں اسکول کی لڑکیوں نے ہندی میں گیت اور ملاجاتیں گائیں اور آخر میں ” گانہ سیو دی کنگ “ ( خدا ہمارے بادشاہ کو سلامت رکھے ) گایا یہ آخری گیت بوی بجائے کجراتی یا مرہٹی کے ہندی زبان میں تھا + —

\* مہارانی کی وصیت کے مطابق ان کی لاش ہندوستان لائی گئی اور دریائے گوداوری کے کنارے نذر آتش کی گئی۔ چونکہ مہارانی صاحبہ سمندر پار چاچکی تھیں اس لئے کسی برہمن نے اس آخری رسم میں شرکت نہیں کی۔ صرف ان لوگوں نے جو ذات باہر سمجھے جاتے ہیں شرکت کی —

+ ہندوستان سے واپسی پر قاہرہ میں امریکی مشنری اسکول کی ایک لڑکی پر مہاراجہ فریفتہ ہو گئے اور اسکندریہ میں ان کی شادی ہو گئی مہاراجہ کی بیوی کی عمر صرف سولہ سال ہے اس کی ماں قبطنی ہے اور باپ جرمن ، جس کا نام ملر ہے —

آپ صاحبوں کو معلوم ہے کہ ، شوریوں کی جدوجہد ہندوستان میں بالکل بے کار نہیں گئی ۔ گزشتہ سالوں میں ڈاکٹریت کو خاص کر کے کامیابی حاصل ہوئی ۔ موصوت پچھلے سال ہندوستان میں ۳۴ سال رہنے کے بعد انگلستان واپس آگئے ہیں ۔ آپ کی مساعی کی بدولت ہندوستان کی مذہبی اور معاشرتی زندگی میں انقلاب پیدا ہوگیا ۔ آپ نے اپنا پورا وقت ہندوستان میں مسیحی مذہب کی تبلیغ و اشاعت پر صرف کیا ۔ الوداعی جلسوں میں ہندوستانیوں نے موصوت کے ساتھ اظہارِ حوس کیا موصوت نے ایک جلسہ میں کہا کہ انہوں نے ہگلی کے ضلع میں چھ اینگلوورنکلسکول اپنے زمانے قیام میں قائم کئے ۔ بقول گولڈ سہتہہ ۔

جب وہ کلیسا میں آتا تو اس کی شیریں کلاسی اور خوش ادائی سے کلہسا پر رونق آجاتی ۔ اس کی زبان سے جو صداقت کے الفاظ نکلتے ان کا دھوا اثر ہوتا تھا ۔ وہ لوگ جو اس کا مذاق اڑانے آتے اس کو دیکھکر چپ چاپ عبادت میں مشغول ہو جاتے ۔

اس سال متعدد لوگوں کے انتقال پر ملال سے ہندوستانی ادب کو ناقابل تلافی نقصان برداشت کرنا پڑا ۔ ڈاکٹر جیمس آر بلانتین مدت سے جدید ہندوستانی زبانوں کو چھوڑ کر مقدس سنسکرت زبان کی تحقیق میں مصروف تھے ۔ آپ نے ۱۶ فروری کو اس جہان فانی سے رحلت فرمائی ۔ آپ جیمس میکل کے بھتیجے تھے ۔ آپ نے ہندی اور بھاشا کی صرف و نحو پر ایک کتاب لکھی اور دوسری کتاب ہندوستانی صرف و نحو پر لکھی جس کے دو ادیش شائع ہوچکے

• ان کے علاوہ ایک کتاب ”منتخبات ہندوستانی“ (Hindustani Selections) کے نام سے اور ایک اور دوسری کتاب ہندوستانی انشاء پر لکھی جس کا نام ”Hindustani, letters lithographed in the Nustaleck and shikustaamez Character“ ہے۔ آپ کی ایک کتاب ”Practical Oriental Interpreter“ ہے۔ اس میں انگریزی سے ہندوستانی اور فارسی میں ترجمے کے طریقے اور مثالیں ہیں۔

• مسٹر بلانتین بالکل فوجوانی کے زمانہ میں ادنبرا کی Military and Naval academy میں ہندوستانی زبان کے پروفیسر مقرر ہوئے۔ کئی سال تک ہندوستان میں بنارس کالج کے پرنسپل کی حیثیت سے کام کیا۔ پھر East India House کے کتب خانے کے ناظم مقرر ہو گئے۔ موصوت سے پہلے ایچ ایچ ولسن اس خدمت پر تھے۔ ان سے پہلے Wilkins تھے، اور ان سے قبل Fitz - Edward Hall جو King's College میں ہندوستانی کے پروفیسر تھے۔ مسٹر بلانتین اپنی موت سے قبل سنسکرت کی ایک کتاب ”سہا بھاشیا“ کی اشاعت میں مشغول تھے۔ یہ کتاب پدینی کی صرف ونحو کی شرح ہے۔ ان کا ارادہ تھا کہ اسے چار جلدوں میں شائع کریں گے لیکن اپنی زندگی میں صرف ایک شائع کر سکے۔ پہلی جلد ۸۵۰ صفحات پر مشتمل ہے اور قدیم ہندوؤں کی کتابوں کی طرح لہجی تقطیع پر ہے۔ اس کتاب کی طباعت کے اخراجات حکومت ہند کی جانب سے دیئے گئے۔

گزشتہ سٹی کے سہینے میں انجیر کے مقام پر موسیو فلکس بوتور

\* Elements of Hindi and Bhaka Grammar اور Hindustani Grammar and

Exercises —

کا انتقال ہوگیا۔ آپ کو ہلکی دنیا میں زیادہ شہرت اس لئے نہیں حاصل ہوئی کہ آپ نہایت ہی منکسر المزاج شخص تھے۔ وہ لوگ جنہیں آپ کے ساتھ سابقہ رہا ان کے دل میں آپ کی ہمیشہ قدر اور عزت رہی۔ آپ کا شمار ان چند نفوس میں ہونا چاہئے جنہوں نے فارسی کی جگہ ہندوستانی کو رواج دینے میں کوشش کی اور خود ہندوستانیوں کو نثر لکھنے کا ہوق دلایا۔ ورنہ عام طور پر اب تک دستور یہ تھا کہ صرف فظہیں روز سرہ کی زبان میں لکھی جاتی تھیں اور نثر فارسی میں لکھی جاتی تھی۔ جس طرح اٹلی، فرانس انگلستان، اور جرمنی میں لاطینی کی جگہ لاطینی زبانوں کو فروغ ہوا اسی طرح ہندوستان میں بھی ہندوستانی کی اہمیت فارسی کے مقابلے میں زیادہ بڑھنے لگی۔ یورپ میں جب کہ علمی دنیا میں محض لاطینی استعمال ہوتی تھی، شعر کی زبان ہمیشہ قومی زبان رہی۔

موسیو بوترو فرانسیسی نژاد تھے۔ وہ مقام 'میں' میں پیدا ہوئے۔ سنہ ۱۸۲۴ م میں وہ اپنے کسی قریبی عزیز کے پاس ہندوستان چلے گئے۔ اس طرح انہیں اس کا موقع ملا کہ ہندوستانی زبان کی تحصیل کریں۔ بچپن کی عمر میں وہ ہندوستان آئے اس لئے زبان سیکھنے میں انہیں زیادہ دشواری نہیں ہوئی۔ انہیں تھریئر اور تقریر میں کوئی تکلف باقی نہ رہا تھا۔ سنہ ۱۸۳۴ ع میں انہوں نے علمی کا پیشہ اختیار کیا۔ سنہ ۱۸۳۰ ع میں حکومت کی طرف سے انہیں دہلی کے دیسی کالج کی صدارت تفویض ہوئی اور انہیں شہر دہلی کی "مجلس تعلیمی" کی معتمدی پر سرفراز کیا گیا۔ "مجلس تعلیمی" کے ماتحت جس قدر بھی مدارس تھے ان کی نظارت کا کام بھی انہیں کے سپرد تھا۔ سنہ ۱۸۴۱ ع

میں وہ ایک کمیشن کے سکریٹری بنائے گئے جس کے پیش نظر یہ کام تھا کہ ہندوستانی طلباء کی ضروریات کو مد نظر رکھتے ہوئے ایک ایسا نصاب تیار کیا جائے جس کے ذریعہ مادری زبان میں (بالخصوص ہندوستانی زبان میں) تعلیم دی جا سکے۔ اس لئے کہ اس زمانے تک اعلیٰ تعلیم فارسی میں دیجاتی تھی اور بعض مدارس میں عربی یا سنسکرت کی وساطت سے۔ سنہ ۱۸۴۱ء م سے ۱۸۴۵ء ع تک اس کمیشن نے بس یہ کام کیا کہ ہندوستانی میں تیس اعلیٰ پایہ کی کتابیں لکھوائیں۔ یہ کتابیں مختلف موضوعوں پر تھیں۔ طبعیات، کیمیا، ریاضی، فلکیات، آئین سازی، معاشیات، اور قانون کے موضوعوں کے علاوہ شعر و شاعری پر بھی کتابیں تیار کروائی گئیں۔ ورنہ اس سے پہلے یہ دستور تھا کہ اشعار زیادہ تر قلمی نسخوں تک محدود رہتے تھے۔ موسیو بوترو نے خود تین کتابیں لکھیں۔ یہ کتابیں دراصل ان درسوں پر مشتمل تھیں جو وہ پروفیسر کی حیثیت سے پہلے اپنے طلباء کے سامنے بیان کرچکے تھے۔ پہلی کتاب ”اصول قانون سازی“ سے متعلق تھی دوسری ”ہندوستان کی مالیات“ پر تھی اور تیسری ”حقوق شخصی“ پر تھی \* —

سنہ ۱۸۴۵ء کے اواخر میں موسیو بوترو کی صحت بہت خراب ہوگئی

ان تینوں کتابوں کا ایک ایک نسخہ میرے پاس موجود ہے۔ انہیں میں بڑی دشواری سے حاصل کر سکا۔ یہ تینوں کتابیں دہلی میں لیتھو پر چھپی ہیں۔ پہلی کتاب میں ۳۵۰ صفحات ہیں، دوسری میں ۱۶۶ صفحات ہیں اور تیسری کتاب ۲۱۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ —

تھی چنانچہ انہیں یہی مشورہ دیا گیا کہ وہ اپنے وطن فرانس چلے جائیں  
 کیا عجب ہے کہ وہاں کی آب و ہوا ان کے لئے اکیسیر ثابت ہو۔ موصوت  
 کی ہندوستان سے روانگی پر جو الوداعی جلسے ہوئے ان میں گورنمنٹ ہند  
 کے سب اعلیٰ حکام نے ہمدردی اور افسوس کا اظہار کیا اور ساتھ ہی اس  
 خواہش کا بھی اظہار کیا کہ جب ان کی صحت بہتر ہو جائے تو وہ اپنی  
 خدمت پر واپس آجائیں۔ لیکن موسیو ہوترو کی صحت کی حالت ایسی  
 تھی کہ ان کے لئے ہندوستان واپس جانا دشوار تھا۔ وہ مقام انجیر  
 میں جا کر رہے۔ یہاں کی آب و ہوا ان کے موافق آئی اور کچھ عرصہ  
 بعد ان کی صحت اچھی ہو گئی۔ انجیر کے مجسٹریٹ کی لڑکی سے انہوں نے  
 شادی کی اور اس کے بطن سے ان کے ایک صاحبزادہ تولد ہوا۔ مجھے پوری  
 توقع ہے کہ ان کا صاحبزادہ اپنے باپ کے نقش قدم پر چلنے کی کوشش  
 کرے گا اور اپنی والدہ کی مرضی کو اپنا رہنما بنائے گا —

۱۷ جون کو انگلستان کے ایک مشہور و معروف مستشرق ریورنڈ ڈبلو  
 کیورٹن کا انتقال ہو گیا۔ آپ کی عمر انتقال کے وقت ۵۶ سال کی تھی۔  
 آپ نے خاص کر ساسی زبانوں کی تحقیق میں اپنی عمر گزار دی۔ ان  
 زبانوں کے مطالعہ کے سلسلے میں آپ نے ہندوستانی زبان بھی سیکھی تھی۔  
 آپ نے عربی اور عبرانی زبان میں بہت مہارت پیدا کر لی تھی چنانچہ  
 آپ نے ان دونوں زبانوں کی بعض مشہور کتابوں کے ترجمے کئے ہیں  
 اور کئی تصانیف چھوڑی ہیں۔ آپ ہی کی کوشش کی بدولت 'متی' کی  
 انجیل کا سب سے قدیم متن دریافت ہوا اور St. Ignace کے خطوط کا اصل  
 اور ترجمہ سب سے پہلے آپ ہی نے معلوم کیا۔ مقدم 'کیورٹن نے ان قدیم

قلمی نسخوں کے چرچے خود اتارے ہیں —

گزشتہ ۷ اپریل کو بمقام ' جلیوا ' موسیو آندری ژانان کا انتقال ہوا۔ آپ میرے بہت قدیم شاگردوں میں سے تھے۔ آپ نے علم لسانیات پر متعدد تصانیف چھوڑی ہیں۔ آپ برابر نو مہینے فریش رہے لیکن کبھی ایک حرت بھی اپنی تکلیف اور بیماری کے متعلق کسی دوست کے سامنے زبان سے نہیں نکالا۔ مرنے سے چند روز قبل جب آپ کو اس امر کا احساس ہو گیا تھا کہ اب وہ تھوڑے دنوں کے دنیا میں اور مہمان ہیں، آپ نے اپنی ایک نظم احباب کے لئے چھپوائی جس کا عنوان "قاصد کا چل چلاؤ" تھا۔ یہ نظم وہ اپنے احباب کے لئے اپنی آخری یادگار چھوڑ گئے ہیں۔ اس نظم سے ان کے دل کی حالت کا پتہ چلتا ہے۔ اس نظم کا آخری بندہ یہ ہے: —

"موت سر ہر کھڑی ہے لیکن پھر بھی تو خوش ہے، مصائب کا ہجوم ہے لیکن تیری زبان سے اُت تک نہیں نکلتی۔ تو باوجود رنج و الم کے مگن ہے۔ روح القدس نے تجھے قوت اور صبر عطا کیا ہے۔ عقیدے کے بل پر تو سب کچھ جھیل سکتا ہے۔ صلیب کا اپنے دل میں خیاں کر اور یوں نہہ: اے میری پیاری روح، ابھی ذرا اور انتظار کر اور یقین کو ہاتھ سے جانے نہ دے۔" —

---

\* صاحب اذواق ہے کہ موسیو آندری ژانان کے انتقال کے چند ہفتے کے اندر ان کا فرزند اور بھتیجہ ' جلیوا ' کی جھیل میں توب کر مرے۔ وہ سہر کو کشتی میں جا رہے تھے کہ ہوا کی شدت سے ان کی کشتی اُلٹ گئی اور وہ دونوں توب گئے —

گزشتہ اکتوبر کی ۱۰ تاریخ کو بمقام ایبت آباد میجر 'ایچ آر' جیمس نے داعی اجل کو لبیک کہا۔ آپ پنجاب کے کھنڈر تھے اور ہندوستانی زبان پر آپ کی نظر بہت وسیع تھی۔ آپ جنگ بہادر والے 'نیپال' کے ہموار 'پیرس' تشریف لائے تھے اس وقت مجھے آپ سے نیاز حاصل کرنے کا موقع ملا۔ آپ کے انتقال پر ملال سے سارے ہندوستان کو ناقابل تلافی نقصان پہنچا۔ لوگوں کے دل میں آپ کی بڑی عزت تھی اور بالکل بجا تھی۔ آپ کی بدولت ہزار ہا مخلوق کو فائدہ پہنچا اور ان کی مرفہ العالی میں اضافہ ہوا۔ جس طرح فرانسیسی حکومت کے ماتحت 'الجزیریا' کی مرفہ العالی دن دوئی بڑھ رہی ہے بالکل اسی طرح برطانوی اقتدار کی بدولت ہندوستانیوں کی عام خوش حالی میں اضافہ ہو رہا ہے۔ نوع انسانی کا فائدہ اسی میں ہے کہ ہماری حکومت 'الجزیریا' میں قائم رہے اور برطانیہ کا جھنڈا ہندوستان میں لہلہاتا رہے۔ شیکسپیر نے تین صدی قبل جو اشعار لکھے ہیں وہ ہمارے حسب حال ہیں اور ان اشعار سے اس شاعر نے مسیحی عقیدے اور ہمدردی کا پتہ چلتا ہے —

"خدا کرے کہ انگلستان اور فرانس کی مہلکتوں میں ایک دوسرے سے بغض و نفرت باقی نہ رہے۔ ان دونوں ملکوں کے ساحل باہمی رشک و حسد کے باعث زرد رنگ کے ہو گئے ہیں کیا اچھا ہو اگر ان دونوں ملکوں کے درمیان مسیحی دین کے سچے ماننے والوں کی طرح لطف و اتحاد پیدا



ہو جائے اور دونوں پڑوسوں کی طر م زندگی بسر کرنے  
 لگیں۔ خدا کرے کہ ان دونوں کے دلوں میں یہ بات  
 جم جائے۔ اور وہ کبھی ایک دوسرے کے خون میں اپنی  
 تلوار کو رنگین نہ کریں“ • —

• Henry V th, act V. Sc. 4.



## ادبی مضامین ٹیگور

( ۳ )

ادبیات کے نقاد

( مترجمہ پنڈت ونشی دھر صاحب ودیا انکار )

اکچھار انٹر موڈیٹ کالج ، اورنگ آباد دکن )

گھر میں بیٹھ کر جب ہم خوشی کے وقت ہنستے ہیں یا دکھ میں روتے ہیں تو کبھی دل میں یہ خیال نہیں آتا کہ ہمیں اس سے زیادہ ہنسنا چاہئے تھا یا ہمارے رونے کی مقدار کچھ کم ہوئی ہے ۔ لیکن جب دوسرے کو اپنی خوشی یا دکھ کا دکھانا ضروری ہو جاتا ہے تو دل کے جذبات حقیقی ہونے پر بھی اُن کی بیرونی نمائش پورے طور پر اُن جذبات کے اظہار کا حق ادا نہیں کر سکتی —

اتنا ہی کیوں ، جس وقت ماں تھاریں مار مار کر روتی ہوئی گاؤں والوں کی فیلد حرام کر دیتی ہے اُس وقت وہ صرت اپنے بیٹے کے سوگ میں روتی ہے یہ بات نہیں ہے بلکہ وہ بیٹے کے سوگ کی اہمیت بھی دکھانا چاہتی ہے ۔ اپنے کو سکھ یا دکھ کے دکھانے کی ضرورت نہیں ہوتی اسے دوسروں کو دکھانا پڑتا ہے اس وجہ سے غم کے لئے جس قدر رونا لازمی ہے اظہار غم کے لئے اُس سے زیادہ آواز زاری کے بغیر کام نہیں چل سکتا —

اس کو بناوٹی کہہ کر نظر انداز کر دینا بے انصافی ہوگی۔ سوگ کو دکھانا، سوگ کو نمایاں کرنے کا ایک قدرتی جز ہے۔ میرے بیٹے کی قدر و قیمت میری نظروں میں کتنی بڑی ہے، اُس کا فراق کس قدر روح فرسا ہے اسے دنیا میں دوسرا اور کوئی نہیں سمجھے گا اُس کے نہ رہنے پر بھی دنیا کے سب لوگ نہایت اطمینان سے کھاتے، پیتے، سوتے اور دفتروں میں آتے جاتے رہیں گے۔ اُس کے بیٹے کی طرف سے یہ لاپرواہی سوگ زدہ ماں کو بہت صدمہ پہنچاتی ہے تب وہ اپنے سوگ کے زور پر اپنے اس نقصان کی زیادتی کو دنیا کے سامنے اعلان کر کے گویا اپنے بیٹے کو عظمت دینا چاہتی ہے۔

جہاں تک سوگ اپنے لئے ہوتا ہے وہاں تک اس پر ایک قدرتی قابو ہوتا ہے لیکن جب وہ دوسروں کے سامنے اعلان کرنے کے لئے ہوتا ہے تو وہ بہت کچھ واجب حد سے تجاوز کر جاتا ہے۔ دوسرے کے غیر حساس دل کو اپنے سوگ کے ذریعے سے پگلا دینے کی قدرتی خواہش اس میں بناوٹ پیدا کر دیتی ہے۔

صرف سوگ ہی میں نہیں ہمارے اکثر دلی جذبات کے یہی دو راستے ہوتے ہیں۔ ایک اپنے لئے اور دوسرا دوسروں کے لئے۔ اگر ہم اپنے دل کے جذبے کو عام لوگوں کا جذبہ بنا سکیں تو اس میں ایک طرح کا اطمینان ہے، ایک قسم کی عظمت ہے۔ جو چیز مجھے ہلا دیتی ہے تم اُس کی طرف سے بے حس رہتے ہو یہ مجھے اچھا نہیں معلوم ہوتا۔

سبب یہ ہے کہ سچائی کا قیام اس وقت تک نہیں ہوتا جب تک کہ بہت سے لوگ اُسے تسلیم نہ کر لیں، اگر میں ہی آسمان کو پیلا دیکھوں اور اس آدمی نہ دیکھیں تو اس سے یہی ہوتا ہے کہ مجھے کوئی بیماری

ہے۔ یہ میری کمزوری ہے۔

ہمارے دل کے درد کے ساتھ دنیا کے جتنے زیادہ لوگ ہمدردی کا اظہار کریں گے اتنی ہی اس کی سچائی زیادہ قائم ہوگی۔ میں جسے بہت ہی زیادہ محسوس کر رہا ہوں وہ میری کمزوری، بیماری یا پاگل پن نہیں ہے بلکہ سچائی ہے۔ جب عام لوگ اسے تسلیم کرنے لگ جاتے ہیں تو مجھے خاص طور پر تسلی اور اطمینان حاصل ہوتا ہے۔

جو چیز نیلی ہے اسے دس آدمیوں کے سامنے نیلی کہہ کر شائع کر دینا مشکل نہیں ہے لیکن ہمارا سکھ یا دکھ، اور ہماری پسند یا ناپسندیدگی کو دوسروں کے نزدیک اسی طرح محسوس کر دینا جیسا کہ ہم محسوس کرتے ہیں، مشکل ہے۔ اس حالت میں صرف اپنے جذبے کو ظاہر کر دینا کافی نہیں ہے اُسے اس طرح اظہار کرنا پڑتا ہے جس سے دوسرے بھی اُسے ٹھیک ٹھیک محسوس کر لیں۔

اسی لئے ایسے موقع پر مبالغے کی ضرورت پڑتی ہے۔ جو چیز دور سے دکھائی پڑتی ہے اُسے کچھ بڑا کر کے ہی دکھانا پڑتا ہے۔ اُسے سچائی ہی کی وجہ سے اتنا بڑا کرنا پڑتا ہے ورنہ جس پیمانے پر جو چیز چھوٹی نظر آتی ہے اسی قدر وہ اصلیت سے دور ہو جاتی ہے اُسے بڑا کر کے ہی سہا کرنا پڑتا ہے۔

میرا سکھ دکھ میرے لئے بے پردہ ہے، تمہارے لئے نہیں۔ مجھ سے تم دور ہو، اُسی دوری کا حساب کر کے اپنی بات کو تمہارے سامنے کچھ بڑھا کر کہنا پڑتا ہے۔

حقیقت کی حفاظت کرتے ہوئے اسے بڑا بنانے کی قوت میں ادیب کے

کمال کا پتہ چلتا ہے ۔ جو چیز جیسی ہے اُسے ویسی ہی لکھ دالدا ادبیات نہیں ہے ۔

سبب یہ ہے کہ میں قدرت میں جو کچھ دیکھتا ہوں ، وہ میری نظر کے سامنے ہے ۔ میرے حواس اس کی گواہی دیتے ہیں لیکن ادبیات میں جو کچھ دیکھا جاتا ہے وہ قدرتی ہونے پر بھی نظر کے سامنے نہیں ہوتا اس لئے ادبیات میں پیش نظر نہ ہونے کی کمی کو پورا کرنا پڑتا ہے ۔

قدرت کی حقیقت اور ادبیات کی حقیقت میں یہیں سے فرق شروع ہوتا ہے ۔ ادبیات میں ماں جس طرح روتی ہے حقیقی ماں ویسے نہیں روتی ۔ لیکن اس وجہ سے ادبیات کی ماں کا رونا جھوٹا نہیں ہوتا ۔ پہلے تو حقیقی رونا ہماری آنکھوں کے سامنے ہوتا ہے اور اس کا درد شکلوں ، اشاروں ، گلے کی آوازوں ، چہارسمت کے نظاروں اور سوگ کے سانحہ کی حقیقی مقدار کی بدولت ہمارے دلوں میں فوراً یقین اور ہمدردی پیدا کر دیتا ہے اور دوسری بات یہ ہے کہ قدرت کی ماں اپنے سوگ کو بالکل پورے طور پر ظاہر نہیں کر سکتی ۔ یہ طاقت اس میں نہیں ہے اور اس کی ویسی حالت بھی نہیں ہے ۔

✓ اسی وجہ سے ادبیات قدرت کا صحیح آئینہ نہیں ہے ۔ صرف ادبیات ہی کیوں ، کوئی آرت بھی قدرت کی جوں کی توں نقل نہیں ہے ۔ قدرت میں ہم صاف سامنے دیکھتے ہیں ، ادبیات اور فن لطیف میں سامنے نہیں دیکھتے ۔ اس لئے اس جگہ پر یہ دونوں ایک دوسرے کا آئینہ ہی کر کام نہیں کر سکتے ۔

اسی سامنے نہ ہونے کی کمی کی وجہ سے ادبیات میں سوزوں اور مقفوں زبان کی مختلف نزاکتوں اور ہم آہنگیوں کا سہارا لینا پڑتا ہے۔ اس طرح کلام کا مضمون باہر سے مصنوعی ہوتا ہے لیکن اندر سے قدرت کے مقابلہ میں زیادہ حقیقی ہو جاتا ہے —

یہاں ”مقابلہ میں زیادہ حقیقی“ کے الفاظ کو استعمال کرنے کا خاص مطلب ہے۔ انسان کے جذبات کا خیال کرتے ہوئے قدرت کی حقیقت مضبوط ٹوٹی پھوٹی اور عارضی ہوتی ہے۔ دنیا کی لہریں ہمیشہ اترتی چڑھتی رہتی ہیں، دیکھتے دیکھتے ایک لہر دوسری پر آپڑتی ہے، اس میں بڑی اور چھوٹی کا کوئی خیال نہیں ہوتا۔ معمولی اور غیر معمولی چھوٹی اور بڑی آپس میں ایک دوسرے سے ٹکراتی رہتی ہیں۔ قدرت کے اس عظیم الشان تھیٹر (تماشاخانہ) میں جب ہم انسان کے جذبات کی تمثیل کو دیکھتے ہیں تو ہم قدرتی طور پر اس میں سے کچھ کھٹاتے ہیں، اور قیاس سے کچھ اضافہ کر دیتے ہیں اور تطیل سے بہت کچھ کھڑ لیتے ہیں ہمارا کوئی گہرا دوست بھی اپنی بالکل اصلی شکل میں ہمارے سامنے نہیں آتا۔ ہمارا حافظہ ایک ہشیار اذیب کے مانند اس کے بہت سے اجزا کو حذف کر دیتا ہے۔ اس کے چھوٹے بڑے تمام اجزا اگر بالکل ٹھیک بے کم و کاست ہمارے حافظے میں محفوظ ہو جائیں تو اس ہجوم میں اس کی اصلی صورت مت جائے گی اور اگر ہم اس کے تمام اجزا کی حفاظت کریں گے تو اسے ہم صحیح طور پر نہیں دیکھ سکیں گے۔ جاننے کے معنی ہی یہی ہیں کہ جو چیز چھوڑنے کے قابل ہو وہ چھوڑی جائے اور جو چیز لینے کے قابل ہو وہ لے لی جائے —

کچھ بڑھانا بھی پڑتا ہے ۔ ہم اپنے بہت کھوے دوست کو بھی اوسط درجے سے کم ہی دیکھتے ہیں ۔ اُس کی زندگی کا بڑا حصہ ہماری نظر سے پوشیدہ رہتا ہے ۔ ہم نہ تو اُس کا سایہ ہیں اور نہ اُس کے دل کی تہ تک پہنچنے والے ہیں ، اس کی زندگی کے بڑے حصہ کو ہم نہیں دیکھ سکتے اور یہ چیز جو ہم نہیں دیکھ سکتے اسی پر ہمارا تخیل کام کرتا ہے خالی مقامات کو پر کر کے دل کے اندر ایک پوری تصویر بنالیتے ہیں ۔ جن لوگوں کے بارے میں ہمارا تخیل کام نہیں کرتا ، جن کا مغنی حصہ ہمارے نزدیک خلا ہی کی شکل میں رہتا ہے ، جن کا پیش نظر رہنے والا حصہ ہی ہمارے سامنے ہوتا ہے اور نظر سے پوشیدہ حصہ غیر واضح اور احساس کی رسائی سے بالاتر ہے ان کو ہم نہیں جانتے یا بہت کم جانتے ہیں ۔ دنیا کے بہت سے لوگ اسی طرح ہمارے نزدیک سایہ ہیں اور اکثر ہمارے سامنے حقیقی شکل میں نہیں آتے ۔ ان میں سے بہتوں کو وکیل ، ڈاکٹر یا دوکان دار کی شکل میں جانتے ہیں انسان کی شکل میں نہیں جانتے یعنی ہمارے ساتھ اُن کا تعلق جن بیرونی مشاغل کی وجہ سے ہے وہی ہماری نظروں میں اُن کی بڑائی ہے لیکن اُن کی ذات میں اُن کے متخاضل سے بڑے کچھ اور بڑائیاں ہیں وہ ہم پر کسی طرح اثر نہیں ڈال سکتیں ۔

ادبیات جو چیز ہمیں بتانی چاہتی ہے اسے پورے طور پر بتاتی ہے —

— یعنی قائم رہنے والی چیز کی حفاظت کر کے غیر ضروری جز کو نکال کر ، چھوٹے کو چھوٹا کر کے اور بڑے کو بڑا کر کے خلا کو پُر کر کے اور منتشر شدہ اجزا کو یک جا کر کے ہمارے سامنے پیش کرتی ہے ۔ قدرت کی وسیع اور غیر جانب دار دنیا میں دل جو کچھ کرنا چاہتا ہے ادبیات اُسے ظاہر کرتی ہے ۔ دل قدرت کا آئینہ نہیں ہے اور نہ ادبیات قدرت

کی اُرسی ہے ۔ دل قدرتی چیز کو دل کی چیز بنا لیتا ہے — ادبیات اُسی دل کی چیز کو ادبیات کی چیز بنالیتی ہے ۔

دونوں کے کام کرنے کا طریقہ اکثر یکساں ہوتا ہے ۔ ان دونوں میں کئی خاص وجوہ سے فرق ہوگیا ہے ۔ دل جو کچھ گھڑ کر بناتا ہے اسے اپنی ضرورت کے لئے ہی بناتا ہے اور ادبیات جو کچھ گڑ کر بناتی ہے اسے سب کی مسرت کے لئے بناتی ہے ۔ اپنے لئے معمولی نوت کر کے رکھ لہنے سے بھی کام چل سکتا ہے لیکن جسے سب کے لئے بنانا ہے اسے شروع سے آخر تک اچھی طرح مربوط کر کے ہی بنانا پڑتا ہے اور اُس کو ایسی جگہ پر اس طرح کی روشنی میں اور اس ترکیب سے رکھنا پڑتا ہے کہ وہ سب کو پوری طرح نظر آجائے ۔ عام طور پر دل قدرت کے ( خوان ) سے جن جن کر سامان اکتھا کرتا ہے اور ادبیات دل میں سے اکتھا کرتی ہے دل کی چیز کو باہر نمایاں کرنے کے لئے قوت تخلیق کی خاص طور پر ضرورت ہوتی ہے ۔ اس طرح قدرت سے دل میں اور دل سے ادبیات میں جو کچھ منعکس ہوتا ہے وہ نقل سے بہت دور ہوتا ہے —

حقیقی ادبیات میں ہم اپنے تخیل کو ، اپنے سکھ دکھ کو صرف زمانہ دل کے لئے نہیں بلکہ دوام کے لئے قائم کرنا چاہتے ہیں ۔ اس لئے اُس کے پیمانے کو اُسی وسیع زمانہ دوام کے ساتھ مطابق کرنا پڑتا ہے ۔ قلیل وقت میں سے سامان اکتھا کر کے جب اُسے دوام کے لئے تیار کرنا پڑتا ہے تو قلیل وقت کے ناپائے کے گز سے کام نہیں چل سکتا ۔ اسی طرح سروجہ اور تلک نظر دنیا کے ساتھ اعلیٰ ادبیات کے پیمانے میں فرق کرنا پڑتا ہے —

اندر کی چیز کو باہر کی ، جذبات کی چیز کو زبان کی ، اپنی چیز کو عالم انسانی کی اور پل بھر رہنے والی چیز کو دوامی بنا دینا ادبیات کا کام ہے —



دنیا کے ساتھ دل کا جو تعلق ہوتا ہے دل کے ساتھ ادیب کی فطری ذہانت کا بھی وہی تعلق ہوتا ہے۔ اس فطری ذہانت کو عالم انسانی کا دل کہتے ہیں کوئی ہرج نہیں ہے۔ دنیا میں سے دل اپنے مطلب کی چیزوں کو اکٹھا کرتا ہے اور اسی دل میں سے عالم انسانی کا دل پھر اپنی چیزوں کو اپنے لئے گھڑ لیتا ہے —

معلوم ہوتا ہے کہ بات بہت پھچیدہ ہو گئی ہے کچھ اور سلجھانے کی کوشش کروں گا۔ میں نہیں جانتا کہ میں اس کوشش میں کامیاب ہوں گا یا نہیں —

ہم اپنے اندر دو اجزا کی موجودگی محسوس کر سکتے ہیں۔ پہلا جز ہمارا اپنا پن ہے اور دوسرا جز ہماری انسانیت ہے۔ اگر ہمارا گہری روح ہوتا تو وہ اپنے اندر کی محدود فضا اور اس نے ساتھ چاروں طرف پھیلی ہوئی وسیع فضا دونوں کو غور و فکر سے محسوس کر سکتا۔ ہمارے اندر کے اپنا پن اور انسانیت کا بھی یہی حال ہے۔ اگر دونوں کے بیچ میں ایک ایسی دیوار کھڑی ہو جو کسی طرح نہ ٹوٹ سکے تو روح اندھیرے کنوے میں رہ جائے گی —

حقیقی ادیب کے دل میں اگر اس کے اپنے پن اور انسانیت کے اندر کسی چیز کی آز رہے تو وہ ایسی نہیں ہوتی کہ ہمارے تخیل کے شہے میں صاف نظر نہ آتی ہو۔ اس کے بیچ میں سے ایک دوسرے کو پہچاننے میں کوئی رکاوٹ نہیں ہوتی۔ یہی نہیں بلکہ یہی شیشہ دور دیکھنے اور نزدیک دیکھنے کا کام کرتا رہتا ہے۔ اور یہی غیر مرئی کو مرئی اور دور کی چیز کو نزدیک کی چیز بنا دیتا ہے —

ادیب کی وہی انسانیت ہی خالق ہے، مصنفین کے اپنے پن کو وہ اپنا بنا لیتی ہے۔

پل بھر رہنے والی چیز کو وہ زندہ جاوید کر دیتی ہے اور جز کو کل بنا دیتی ہے۔  
دنیا کے اوپر دل کا کارخانہ قائم ہے اور دل کے اوپر عالم انسانی کے

دل کا کارخانہ — اسی اوپر کی منزل سے ادبیات کی پیدائش ہوتی ہے —

پہلے کہا جا چکا ہے کہ دل کی سلطنت میں حقیقت کا فیصلہ مشکل  
ہو جاتا ہے۔ کالے کو کالا ثابت کرنا آسان ہے کیوں کہ اکثر کے نزدیک وہ  
بلاشبہ کالا ہے لیکن اچھے کو اچھا ثابت کرنا اتنا آسان نہیں ہے کہوں کہ  
اس بارے میں عالم انسانی کے ایک بڑے حصے کے اتفاق رائے کی ضرورت  
ہے اور اس کے لئے شہادتوں کا فراہم کرنا مشکل ہے —

یہاں پر بہت سی مشکلیں آپڑتی ہیں۔ انسانوں کا زیادہ حصہ جسے  
اچھا سمجھتا ہے کیا وہی حقیقت میں اچھا ہے یا خاص جہالت جسے اچھا  
سمجھتی ہے وہی دراصل اچھا ہے —

اگر سائنس کے حقائق چھوڑ دئے جائیں تو قدرتی چیزوں کے بارے  
میں بلاشبہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ دنیا کے انسانوں کا زیادہ حصہ جسے کالا  
سمجھتا ہے وہ حقیقت میں کالا ہے۔ تجربے سے دیکھا گیا ہے کہ اس بارے  
میں اختلاف رائے کا اتنا کم امکان ہے کہ زیادہ شہادتوں کے فراہم کرنے کی  
کوئی ضرورت نہیں ہوتی —

لیکن اچھا اچھا ہی ہے، اور کتنا اچھا ہے اس بارے میں اختلاف  
آرا کی وجہ سے اس کا فیصلہ کرنا دشوار ہو جاتا ہے کہ اس کے لئے کس  
طرح شہادتیں فراہم کی جائیں —

اس میں خاص دقت اسی وجہ سے پیدا ہو جاتی ہے کہ ادیبوں کی  
اعلیٰ کوشش صرف زمانہ حال کے لئے ہی نہیں ہوتی اُن کا خطاب دوائی

سوسائٹی کی طرف ہوتا ہے۔ جس چیز کو زمانہ حال اور زمانہ مستقبل کے لئے لکھا جاتا ہے اس کے لئے شہدوں اور نقادوں کا بہت بڑا حصہ زمانہ حال میں سے کسی طرح مل سکے گا۔

یہ اکثر دیکھا جاتا ہے کہ جو چیز کسی خاص وقت یا خاص جگہ سے متعلق ہوتی ہے وہی انسانوں کے زیادہ حصے کے نزدیک رتبہ عظیم حاصل کر لیتی ہے۔ کسی ایک خاص وقت کے شہدوں کو لے کر اگر ہم ادبیات کے بارے میں فیصلہ کریں تو نا انصافی کا پورا پورا امکان ہے۔ اسی لئے ادبیاتِ زمانہ حال کی نسبت تمام زمانوں کی طرف متوجہ رہتی ہے۔

وقتاً فوقتاً انسان کی مختلف تعلیم، جذبات اور حالتوں کے بدل جانے پر بھی جو تصنیفات اپنی خصوصیات کی حفاظت کرتی ہوئی آگے قدم بڑھائے ہوئے چلتی ہیں وہی آتشیں امتحان میں سے گزر چکی ہیں۔ نفس انسانی ہمارے لئے آسانی سے سمجھہ میں آنے والی چیز نہیں ہے اور اگر ہم اُسے تھوڑے سے وقت کے بیچ میں مقید کر کے دیکھیں تو اس کا غیر منقطع تسلسل میں سے دواسی اور غیر دواسی چیز کا چننا ہمارے لئے بہت زیادہ مشکل ہوگا۔ اسی وجہ سے ابد کے دارالتجربہ میں انسان کے نفس کی اشیا کو پرکھا جاتا ہے۔ اس کے سوا یقینی طور پر فیصلہ کرنے کا کوئی اور ذریعہ نہیں ہے۔

لیکن کار اجرائی طریقہ نہ ہونے سے ادبیات میں انتشار پھیل جاتا ہے۔ ایسا نہیں ہے کہ عدالت ماتحت کے تمام فیصلے ہائیکورٹ کی عدالتِ سرفہ میں کامیاب نہیں ہوتے۔ یہی ادبیات کی عدالت ماتحت کا حال ہے۔ سرفہ کے آخری فیصلے کے لئے بہت مدت درکار ہے۔ اس درمیانی مدت کے لئے ایک طرح کا سوسری فیصلہ حاصل ہوتا ہے اور اگر اس دوران میں

بے انصافی بھی ہو جائے تو اس کا کوئی علاج نہیں ہے —

جس طرح ادبیات کی ذاتی تخلیق میں کسی انسان کی فطری ذہانت تمام زمانوں کی نمائندگی حاصل کرتی ہے۔ اور تمام زمانوں کی صداقت پر حق قائم کر لیتی ہے اُسی طرح تنقید کرنے یا انصاف کرنے والی بھی فطری ذہانت ہوتی ہے۔ بعض لوگوں کی پرکھنے کی قوت بھی قدرتی طور پر غیر معمولی ہوا کرتی ہے۔ جو چیز عارضی اور محدود ہوتی ہے وہ انہیں دھوکا نہیں دے سکتی اور جو چیز مستقل اور دواسی ہوتی ہے وہ اُسے فوراً پہچان لیتی ہیں اُن میں ادبیات کے ہمیشہ قائم رہنے والے اجزا کی تمیز کا خاص ملکہ پیدا ہو جاتا ہے اور ان کی ساری رکائیں نا معلوم طریقہ سے ان کے دماغ میں جاگزیں ہو جاتی ہیں وہ فطرتاً اور تربیتاً تمام زمانوں کے فقدان کھلانے کے قابل ہوتے ہیں —

ان کے علاوہ پیشہ ور نقاد بھی ہوتے ہیں۔ اُن کا علم کتابی ہوتا ہے۔ وہ سرسوتی (علم کی دیوی) کے محل کی تیوڑھی پر بیٹھ کر شور غل، تالافت تپت اور دھینگا مشتی کا کام کرتے رہتے ہیں۔ محل سرا کے اندرونی حالات سے وہ بالکل لاعلم رہتے ہیں۔ وہ اکثر شان و شوکت اور آرائش کو دیکھ کر ہی مبہوت ہو جاتے ہیں لیکن سرسوتی کی محل سرا میں جانے والے خاص لوگ پھٹے لباس میں غریبوں کی طرح ماں کے پاس جاتے ہیں اور وہ انہیں گود میں بٹھا کر اُن کی پیشانی کو بوسہ دیتی ہے۔ کبھی کبھی اُس کے سفید آنچل میں تھوڑی سی دھول بھی تالہ دیتے ہیں وہ اُسے ہنستے ہوئے جھار کر پھینک دیتی ہے۔ اس دھول اور مٹی کے ہوتے ہوئے بھی سرسوتی جن کو اپنا کہہ کر گود میں بٹھاتی ہے انہیں تیوڑھی کے دربان کن خصوصیات سے پہچانیں گے؟ وہ لباس

کو پہچانتے ہیں انسان کو پہچانتے ہیں وہ دنیا فساد کر سکتے ہیں  
 لیکن اُن پر غور کرنے یا افسوس کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی ۔  
 سرسوتی کے خدمت گزاروں کی آؤ بہکت کرنے کی ذمہ داری جن پر ہے وہ  
 خود بھی سرسوتی کی اولاد ہیں ۔ وہ گھر کے ادسی ہیں اس لئے گھر  
 کے ادسی کے ساتھ برتاؤ کرنے کے آداب جانتے ہیں —

## اردو کے اُن پرّہ شاعر

از

[ جناب مرزا ندا علی صاحب ' خنجر ' لکھنؤ ]

### لال

لال محمد ولد فضل محمد باشندہ گورکھ پور - اہل حرفہ سے تھا اور شاید فن سخن میں جناب عاشق سے فیض پایا تھا - شاعری کا بہت شوق تھا - ہر اوقات فکر سخن میں غرق رہتا اور بساط بھر اپنے کلام کو دل پذیر بنانے کی کوشش کرتا - لیکن کچھ بے علمی اور کچھ طبیعت کی نامناسبیت سے مجبور تھا - لاکھ لاکھ زور لگایا مگر اُس کی شاعری نے معمولی تک بلدی سے زیادہ مرتبہ نہ پایا - البتہ کبھی کبھی اتفاقیہ کوئی شعر ایسا بھی نظم کے سانچے میں تھل جاتا جس پر شعر کا اطلاق ہو سکتا - وہی کلام اُس کا مایہ ناز اور اندراج تذکرہ کے قابل ٹھہرا - عرصہ سے کچھ حال معلوم نہیں - خدا جانتے زندہ ہے یا رحمت حق سے پیوست ہوا - اُس کے دو شعر نمونہ کلام کے طور پر لکھے جاتے ہیں - ملاحظہ ہوں -

ساتیا اہر ہے ' گلشن پہ گھٹا چھائی ہے آج اک جام پلائے کہ بہار آئی ہے

سیکڑوں دیکھنے والے ہیں ترے جلوے کے  
”لال“ سے بڑے مگر کون تماشائی ہے

### محبیب

”محبیب“ تخلص - غلام حیدر نام - لکھنؤ کے رہنے والے اور ناسخ و آتش کے ہم عہد تھے - خوش فکر و صاحب ذہن رسا تھے - شاعری کے واسطے دل و دماغ بہتر پایا تھا - ہر ردیف اور ہر بحر میں طبیعت اپنی شگفتگی و روانی دکھاتی - فن سخن میں اُستاد وقت خواجہ حیدر علی آتش کے شاگرد تھے - علم سے مطلق بہرا نہ تھا - ان کی نسبت مولوی عبدالغفور خاں ”نسخ“ نے سخن شعرا میں لکھا ہے —

” غلام حیدر اپنے کو آتش کا شاگرد بتلاتا ہے - جاہل “

” محض ہے - بہت دنوں تک کلکتے میں تھا “ -

جب باغ لکھنؤ خزاں ہوا - شاہ اودہ متیا برج ( کلکتہ ) کو جا بسایا اور بیس ہزار سے زیادہ متوسلین دامن دولت وطن کو ترک کر کے کلکتہ پہنچے تو محبیب کو بھی فکر معاش نے شہر سے نکالا - اور یہ صحرا صحرا کی خاک چھانتے گھات گھات کا پانی پیتے ہوئے کلکتے پہنچے اور سرکار شاہی سے متوسل ہو گئے - انہیں دنوں میں مولوی عبدالغفور خاں نسخ سے ملاقات ہوئی جس کی نسبت انہوں نے اپنی تحریر میں اشارا کیا ہے -

محبیب کلکتے کے مشاعروں میں شریک ہوتے - ”برق“ ”قلق“ ”اسپیر“

بحر ”یاد“ اور دیگر شعرائے سرکار شاہی کے ساتھ مشق سخن کرتے

اور داد کلام لیتے - ترتیب سخن شعرا کے وقت سنہ ۱۲۹۱ ھ میں زندہ و سلامت موجود تھے - کلام یہ ہے -

آپ آزاد کس کو کرتے ہیں      بندہ پرور؟ میں کچھ غلام نہیں  
اس کے پیچھے میں کیا تکلف ہے      بادۂ عشق تو حرام نہیں  
بے وفائی و کج روی کے سوا      خوبیوں میں تری کلام نہیں  
ہو لطف کی نگاہ کہ جور و جفا کریں      ممکن نہیں کہ چاہیے والے کلا کریں

جب بعد فنا ظلم ترے یاہ کریں گے      ہم قبر میں بھی نالہ و فریاد کریں گے  
سرخاں چمن چھت کے بھی فریاد کریں گے      جب جب وہ اسیرئی نفس یاہ کریں گے  
ہم باغ میں خوش قاستئی یار کے آگے  
سو راستئی سرور پہ ایزاد کریں گے

### محبت

عنایت اللہ نام ”محبت“ تخلص باشعور دہلی ، پیشہ رنگریزی کرتا تھا - علم سے بہرہ ور نہ ہونے پر بھی شعر اچھا کہتا تھا - مقامی مشاعروں میں شریک ہو کر بیباکی اور بے خوفی سے غزل پڑھتا اور داد کلام لیتا - دہلی رسا پایا تھا - فکر سخن کے وقت اچھے اچھے مضمون پکھڑا کرتا اور تمام مقہور صاف ستھرے اور شائستہ عنوان سے رشتہ نظم میں ہر الفاظ منسلک کرنے کی کوشش کرتا - طبیعت میں عجز و انکسار تھا کس و نا کس سے میٹھی بولی بولتا ، گفتگو کرتے وقت سلیس و فصیح الفاظ استعمال کرتا ۔



بقدر مذاہب مزاج میں ظرافت و خوش طبعی بھی تھی —  
ایک مرتبہ کسی شوخ طبع ظریف نے محبت کو جاہل معص تصور  
کرنے از راہ تمسخر اصلاح کلام کی دعوت دی ۔ محبت نے بہ نرسی جواب  
دیا ۔ ” بابا ! رنگریز بریش خود در ماند “ اکثر اپنے پیشہ کو ملحوظ  
رکھتے ہوئے شعر کہتا ۔ سنہ ۱۲۷۲ ھ کے قریب وفات پائی کلام یہ ہے —  
کھڑے تو ہزار طرح رنگے ، لیکن افسوس ! کہ جامہ دل کا رنگیں نہ کیا

رہتا ہے سدا وہی تصور کیا جانئے جی کو بھاگیا کیا

، | رونا موقوف کر ” محبت “ بادل بھی تو کھل گیا ہر سر کر

لائی تھی آرزوئے سیر چمن سیکڑوں داغ لے چلے دل پر

## محبوب

محبوب خان نام محبوب تخلص ، دہلی میں بود و باقی کرتا تھا ۔  
قوالی کا پیشہ اختیار کیا تھا ۔ اکثر حال و قال کی صحبتوں میں حقانی  
ہزلہیں گا گار رنگ جباتا ۔ خوش گلوئی میں مشہور تھا ، جب گالے بیٹھتا  
تو محفلوں کو ہنگ کر دیتا ۔ بہ اصطلاح عوام نور کا گلا پایا تھا ۔ وقت  
سماع الفاظ کو نہایت دل کش اور خاطر نشین عنوان سے ادا کرتا کہ زبان  
سے نکلتے ہی قلب میں اتر جاتے ۔ گا گا شعر بھی سوزوں کرتا تھا ۔ از بسکہ

اردو اکتوبر سنہ ۳۲ ع تذکرہ آٹھ پڑھ شاعر ۵۵۹

پڑھا لکھا نہ تھا اس لئے قواعد موسیقی (۱۷) کے ذریعہ سے شعر کا وزن دریافت کرتا۔ جب کسی کو اپنا کلام سناتا تو گاکر اشعار پڑھتا۔ موسیقی کی آمیزش لطف شعر دو بالا کر دیتی اور اُس میں خاص کیف و مزہ پیدا ہو جاتا جس سے سامعین متاثر ہو کر واہ واہ کرنے لگتے۔ اُسرا کی محفلوں میں ”محبوب“ کی شرکت ضروری خیال کی جاتی جہاں وہ اپنا تصنیف کیا ہوا کلام اور اساتذہ کی غزلیں ہل فریب دہن میں گاکر اہل محفل کو محفوظ و سرور کرتا۔ اس کی طراوش طبع کا انداز یہ ہے —

بیاں کہوں کر کروں درد نہاں کو نہیں پاتا ہوں قابو میں زبان کو

خلجہ بھی نہ سمجھے جو دم قتل تو کہے قصیر ہماری ہے کہ تقصیر تمہاری

قاصد آیا تو راں سے پر ”محبوب“

دیکھئے کیا جواب لایا ہے

### مشق

اس شاعر کا نام دریافت نہ ہو سکا لیکن ڈھین آدھی تھا۔ لوحہ و سلام کہنے کا زیادہ اتفاق ہوتا۔ عاشقانہ غزلیں بھی کہیں مگر کم کم اور انہیں رواج دینا پسند نہ کیا۔ ہمیشہ تنگ دستی اور افلاس کا شکار رہا۔ کبھی فراغت نصیب نہ ہوئی۔ پہلے میر ”مولس“ یا ”عشق“ مرحوم کے یہاں خدمت گاری کرتا تھا لیکن ان دونوں بزرگوں کے انتقال کے بعد

تڑپتی ( وہ گڑی جس میں تاشہ لگا ہوتا ہے اور جب چلائی جاتی ہے تو بالاس کی پتلی کھپکھپیوں کے ذریعہ سے تاشہ بجنے لگتا ہے ) بیچ بیچ کو زندگی بسر کرتا رہا —

مولد و مسکن لکھنؤ تھا حسن اتفاق سے ہمیشہ خوش فکر و خوش گو شعرا کی صحبت نصیب رہی ۔ لکھنؤ میں میر انیس اور انس کا گھرانہ زبان اور شاعری کے لئے ممتاز ہے انہیں گھروں میں مشقت کی زندگی کتنی ، شاعرانہ گفتگوئیں سن سن کر ذوق سخن پیدا ہوا ۔ طبیعت صلاحیت پذیر تھی ۔ موزون نئی طبع کے بل پر نظم کرنے کا ۔ اس کے ابتدائی حالات پر پردا پڑا ہے ، کہا نہیں جاسکتا کہ ”تعلیق“ مرحوم کی اصلاح سے فہم پایا یا ”مونس“ مغفور کو کلام دکھایا ۔ آخر عمر میں حضرت ”رشید“ سے اصلاح لینے لگا تھا ۔ دس بارہ برس ہوئے اسی برس کی عمر میں ایک لڑکی چھوڑ کر وفات پائی ۔ جناب ”ضامن“ نے اس کے ایک سلام کا مطلع سنایا تھا وہ یہ ہے —

غیظ سے میدان کی جانب صف شکن دیکھا کئے  
حر کا رستہ مجرئی شاہ زن دیکھا کئے

## مقتول

سید جان نام، مقتول تخلص، تھاکہ کے رہنے والے، مرشد آباد میں۔ بسلسلہ ملازمت سکونت رکھتے تھے۔ علم سے بے نصیب ہونے پر بھی شاعری سے بہت فوق تھا۔ فن سخن کو ابو علی برق سے حاصل کیا تھا۔ اور بزم مشاعرہ

میں کمال بیباکی سے غزل پڑھتے تھے۔ 'نساخ' کے سلاقتیوں میں تھے۔ ان کی نسبت بھی انہوں نے اپنے خاص لب و لہجہ میں تحریر کیا ہے کہ "جاہل محض ہے" اکثر کاکتے میں قیام رہا ہے۔ طبیعت اچھی پائی تھی، کلام میں فارسی ترکیبوں سے کام لینے کا بہت شوق تھا۔ ان کے شعروں میں جاہجا فارسی لفظوں کا پایا جاؤ ان کے پڑھے لکھے ہونے کا شبہ پیدا کرتا ہے، لیکن یہ محض شک ہی شک ہے۔ اور ان پڑے شاعروں کی طرح ان کا کلام مذاق الفاظ سے محفوظ نہیں۔ اسی مرنج برفجان اور علم صحبت سے واقف تھے۔ ان کے کلام کا مناسب حصہ فراہم نہ ہو سکا ادائے فرض کے طور پر جو کچھ ملا ہدیہ ناظرین ہوتا ہے —

اس جلے دل کا ہمارے وہ طلب گار نہیں  
 حنس آتش زدہ کا کوئی خریدار نہیں  
 چارہ گر تیر نکالے گا کہاں تک دل سے  
 کونسا زخم ہے جس میں کوئی سو فار نہیں  
 پھر ہینا لطف ہی کیا بادیدہ پیمائی کا  
 پائے افکار میں پیوست اگر خار نہیں  
 قتل کیوں کر کیا قاتل نے تمہیں اے "مقتول"  
 اُس کے ہاتھوں میں بظاہر کوئی تار نہیں

### منور

منور علی نام، "منور" تخلص ہے۔ اس کے بزرگوں کا اصلی وطن گورکھ پور ہے لیکن منور علی کی ولادت مرزا پور میں واقع ہوئی، اس کا باپ غریب اسی اور ملازمت ہمیشہ تھا، خدمت گاری کر کے ہسر

اوقات کرتا۔ افلاس اور ناداری کی وجہ سے منور علی کی تعلیم و تربیت کا انتظام نہ کرسکا اور یہ طبیعت دار بچہ بے علم و ہنر رہ گیا۔ نو مہری ہی سے فکر معیشت لاحق ہوئی اور یہ بھی اپنے باپ کی طرح ملازمت کرنے لگا۔ مبداء فیاض نے طبع سلیم عطا کی تھی، سوزونی طبیعت نے شعر گوئی کی طرت مترجہ کیا اور وہ شعر کہنے لگا۔ معلوم نہیں فن شاعری میں کس استاد کے سامنے زانوئے شاکردی تہہ کہا اور کب سے سلک نظم میں مضامین کے موتی پرونا شروع کئے کیوں کہ اس کے حالات و واقعات پردہ خفا میں ہیں۔ حضرت ”صفدر“ مرزا پوری کی زبانی صورت ادرا دریافت ہوا ہے کہ یہ اُسی اور طباع شاعر مرزا پور میں مولوی عبدالرحمن صاحب کورت انسپکٹر کے یہاں ملازم تھا۔ انسپکٹر صاحب موصوت خون بھی خوش فکر و خوش گو شاعر اور شعرا کے قدردان تھے فروغ تخلص تھا۔ مقامی مشاعروں میں کمال ذوق و شوق سے شریک ہوتے۔ اپنے یہاں مشاعرے منعقد کرتے، داد سخن دیتے اور تحسین کلام حاصل کرتے۔ اب سے تھیں برس پہلے کا ذکر ہے کہ مرزا پور میں کسی شہدائی سخن نے بڑی دھوم دھام سے محفل شاعرہ کی بنا کی، شعرائے ذہن گفتار کو طرح کا مصرع دیا گیا، مقامی اور قریب و جوار کے شعرا مدعو ہوئے، شاعروں نے قوت شاعری صورت کر کے غزلیں کہیں۔ جناب فروغ نے بھی سعی بلیغ سے کام لیا۔ اُن دنوں حضرت ”صفدر“ اپنے وطن یعنی مرزا پور میں مقیم تھے، جناب نیر بنارس بھی وہیں تشریف رکھتے تھے۔ ان دونوں حضرات کو مولوی عبدالرحمن صاحب ”فروغ“ سے نہایت ارادت و محبت تھی، وہ بھی ملتہائے خلوس سے پیش آتے، روزانہ صحبت گرم دھتی، شعر و سخن کا چرچا ہوا کرتا۔ مشاعرے کے ایک روز قبل بھی

اوشو اکتوبر سنہ ۳۲ ء تذکرہ آن پڑھ شاعر

حضرات "نیر" و "صغدر" جناب "فروغ" کے مکان پر موجود تھے۔  
معہول شعر و شعری کا فکر ہو رہا تھا ، اشعار پڑھے۔  
جناب "فروغ" نے مشاعرے کے لئے جو غزل تصلیف کی تھی ، پڑھی۔  
جناب "نیر" و حضرت "صغدر" نے تعریف کی اور بہت تعریف کی ، کیوں  
کہ وہ غزل فی الواقع اُعلیٰ ہی تعریف کی مستحق تھی ۔ منور علی بھی  
ایک کنارے صاکت و صامت کھڑا ہوا غزل سن رہا تھا ، اچھے شعر کی  
کیفیت اُس کے چہرے سے ظاہر ہو جاتی جب کوئی چُتپُتا مضمون ملتا  
تو پھڑک پھڑک جاتا ، لیکن داب ولی نعمت زبان ہلانے کی اجازت نہ دیتا۔  
مولوی صاحب کے بعد ان دونوں صاحبوں نے یکے بعد دیگرے اپنی اپنی غزل  
پڑھی اور داد پائی۔ آخر میں منور علی کو قاب نہ رہی ترتے ترتے آگے بڑھا  
اور نہایت ادب سے دست بستہ التماس کی ۔ حضور؟ خام نے بھی اس زمین  
میں ابھی ایک شعر عرض کیا ہے اگر سرکار کی اجازت ہو تو پڑھ دوں ؟  
چونکہ اس واقعہ سے پہلے اُن لوگوں کو اس کی شاعری کا بالکل علم نہ تھا ،  
اُس کی گفتگو سن کر نہایت متحیر ہوئے مولوی عبدالرحمن صاحب نے حیرت  
سے اُس کا منہہ تکتے ہوئے شعر سننے کی اجازت دی ۔ منور نے دل کش  
مگر سادہ انداز سے شعر پڑھا جو حسن صوری و معلوی سے آراستہ تھا ۔  
اُس شعر کے سننے سے ان حضرات کو سخت حیرت ہوئی اور انہوں نے متفق اللفظ  
ہو کر کچھہ اور سننے کی فرمائش کی ۔ منور نے اس حکم کی تعمیل کی  
اور کئی غزلیں پڑھ کر سنائیں جن کے مضامین نفیس ، خیالات پاکیزہ ، طرز ادا  
دل کش اور ہندس چست تھی سب حضرات بہت معظوظ ہوئے۔

اس واقعہ کو تیس برس گذر گئے ۔ اب نہیں کہا جاسکتا کہ منور علی  
بقہد حیات ہے یا جوار حق میں مقیم ؟ اُس کے حالات معلوم کرنے کا بھی

کوئی ذریعہ نہیں۔ حضرت ”صفدر“ مرزا پوری بھی اُس کے اشعار فراموش کر چکے ہیں، لیکن مذکورہ مشاعرے کی طرح کا وہ شعر جو اُن کی موجودگی اور حضرات ”نیر“ و ”فرخ“ کے سامنے پڑھا گیا تھا، حافظہ کی بیاض میں مرقوم ہے۔ یہی ایک شعر انہوں نے واقعہ بیان کرنے کے بعد سنایا تھا۔ اب، جب کہ ”ملور“ کے اشعار دستیاب ہونے کی کوئی سبیل نہیں تو اُس کی یاد تازہ رکھنے کو وہی ایک شعر درج تذکرہ کیا جاتا ہے۔ ناظرین اس ایک شعر سے معلوم کرسکیں گے کہ اس اُسی شاعر کو کس حد کی قوت نظام و دیعت ہوئی تھی —

اُفتاد سے مجبور ہوں، رتبے میں نہیں کم  
تپکا ہوں زمیں پر، میں پسینہ ہوں جبیں کا

### مدیر

ان کا نام میر آفتاب اور سلیر تخلص تھا صیقل گری کا ہمیشہ کر کے اپنی روزی کھاتے اور زندگی بسر کرتے تھے۔ قدما کا زمانہ پایا تھا۔ ۱۷۰۰ کا فکر شعر بھی کرتے تھے۔ جو کچھ تصنیف کرتے تھے شاہ حاتم کی حضور میں پیش کرتے اور اصلاح کے بعد حلقہ احباب میں سنا کر داد سخن حاصل کرتے تھے۔

ان کی زبان وہی ہے جو قدما کی زبان تھی۔ کلام نظر سے نہیں گذرا جو کچھ رائے قائم کی جائے۔ تذکرہ مولوی عبدالغفور خاں ”نساخ“ میں ان کے نام سے صرف ایک شعر لکھا ہے۔ حضرت ”شیفتہ“ نے بھی

ایک منیر کا ذکر کیا ہے لیکن اُن کا نام خواجہ آفتاب بتایا ہے ۔ کیا  
عجب ہے وہ یہی ”منیر“ ہوں ۔ سخن شعرا میں جو شعر درج ہے  
وہ یہ ہے —

آبلے پڑتے ہیں جس جاگہ گرے ہے قطرہ  
ہے مرے اشک کے پانی میں اثر آتش کا





## تحقیق الفاظ

از

( جناب فخری صاحب - توگ روتا سندھ )

آج کل اکثر رسائل و جرائد کے اوراق و صفحات اس بھٹ سے رنگین نظر آتے ہیں کہ لفظ سہائی ( بہ تخفیف چے ) ہے یا سہائی ( بہ تشدید چیم ) — یہ بھٹ اس قہر اہم اور دلہسپ ہے کہ اگر وہ قلم قریحہر ایک جگہ جمع کر دیا جائے جو اس فاؤک اور معرکہ آرا مسئلے کے متعلق ہمارے شاعروں اور انشا پردازوں کی کاوشوں اور کوششوں سے عالم وجود میں آگیا ہے۔ تو ہمارے علم ادب میں ایک معتد بہ اور بصیرت آسوز اضافہ ہو جائے، اس لئے کہ دنیا کے ادب کے بہترین دل و دماغ اس طرف متوجہ ہیں اور کوئی ہاکمال شاعر اور ناسور ادیب ایسا نہیں ہے جو بالواسطہ اس بھٹ میں شریک نہ ہو اور کسی نہ کسی حیثیت سے اپنی کراں قدر زائے ادبی دنیا کے سامنے پیش نہ کر چکا ہو —

اگر انصاف سے دیکھا جائے تو اس وقت اس سر کی بہت کم گنجائش ہے کہ کوئی شخص اس موضوع پر قلم اٹھائے اور ان حدود کو وسیع کرے میں کامیاب ہو جائے جو اب سے پہلے معین ہو چکی ہیں۔ مگر اس کے باوجود بھی ایک جذبہ ہے کہ مجھ جیسے بے رنگ و نام انسان کو قلم اٹھانے اور منظر عام

پر آنے کے لئے مجبور کرتا ہے لہذا میں ان تمام خیالات کو حوالہ قرطاس کرنے کی جرات کرتا ہوں جو اس مسئلے کے متعلق میرے سامع میں موجزن ہیں —

### ی اور ئی

زبان کے استقراء سے اور اس کے الفاظ و لغات پر ایک نظر ڈالنے سے یہ بات معلوم ہوتی ہے کہ جب کسی لفظ کے اخیر میں ی آتی ہے تو مندرجہ ذیل کام دیتی ہے : —

( ۱ ) جب کسی اسم کے ساتھ آتی ہے تو صفت بنا دیتی ہے ۔ مثالیں ملاحظہ ہوں :

( الف ) دل سے دلی ۔ گل سے گلی ۔ ( ب ) آب سے آبی ۔ ذات سے ذاتی ۔ حال

سے حالی ۔ ( ج ) روک سے روکی ۔ سوک سے سوکی ۔ روم سے روسی ۔

روس سے روسی ۔ اون سے اونسی ۔ سوت سے سوتی ۔ ( د ) دین سے دیلی ۔

چین سے چینسی ۔ ذیل سے ذیلی ۔ ( ۲ ) ارض سے ارضی ۔ زخم سے زخمی ۔

شمس سے شمسی ۔ قمر سے قمری وغیرہ بے شمار اسم ہیں کہ یادے معروف

کے اضافے سے صفت بن جاتے ہیں

اسی طرح چہار حرفی اور پنج حرفی الفاظ میں بھی اصول قائم رہتا ہے۔ مثلاً دریا

سے دریائی ۔ صحرا سے صحرائی ۔ دیسی سے دیسائی ۔ اور روسی سے روسائی ۔ ( ب ) فریاد

سے فریادی ۔ پنجاب سے پنجابی ۔ بنگال سے بنگالی اور کجرات سے کجراتی وغیرہ ۔

سیکڑوں الفاظ ہیں کہ اس کے تحت میں آسکتے ہیں ۔

( نوٹ ) : اس جگہ یہ کہنا غالباً بے موقع نہ ہوگا کہ ان میں سے اکثر صفات

اسما کا کام دیتی ہیں —

( و ) کثیرالحدوث الفاظ میں بھی یہ اصول نظر آتا ہے ۔ مثلاً ہندوستان

سے ہندوستانی ۔ ماورالنہر سے ماورالنہری وغیرہ اکثر لفظ ہیں کہ اس ذیل

میں جگہ پاسکتے ہیں —

(۲) یہی ”ی“ جب کسی صفت کے بعد آتی ہے تو اس کو اسم بنا دیتی ہے۔

مثالیں حسب ذیل ہیں :

(۱) بد سے بدی - صد سے صدی - کج سے کجی -

(ب) لال سے لالی - (ج) شوخ سے شوخی (د) نیک سے نیکی (۴) سرخ سے سرخی

زرد سے زردی - اسی طرح سیاہ سے سیاہی ، سفید سے سفیدی - بلند سے بلندی -

آزاد سے آزادوہ لاتعداد صفات ہیں کہ پائے معروف کے اضافے سے اسہائے

ذہنی بن جاتے ہیں —

نوٹ :- جب کسی لفظ کے اخیر میں کوئی حرت علت ہوتا ہے تو صورت

”ی“ نہیں لگتی بلکہ ”ئی“ لگتی ہے - مثالیں ملاحظہ ہوں :-

(۱) بولا سے بھلائی برا سے ہرائی - بڑا سے بڑائی —

(۲) رعنا سے رعنائی - لمبا سے لمبائی - گہرا سے گہرائی - اور چوڑا سے چوڑائی

وغیرہ کثرت سے الفاظ ہیں جن میں یہ اصول نظر آتا ہے یہی ”ئی“

جب اسما پر آتی ہے تو انہیں صفات بنا دیتی ہے - مثلاً دریا سے

دریائی - صحرا سے صحرائی وغیرہ - اس کی اکثر مثالیں اوپر

گزر چکی ہیں —

نکتہ :- اس قبیل کے الفاظ میں یہ امر خاص طور پر قابل لحاظ ہے

کہ جہاں کہیں ہندی الفاظ میں حرت ثانی حرت علت ہوتا ہے ، ساقط

ہو جاتا ہے - مثلاً نیچا سے نیچائی - میٹھا سے میٹھائی - دیکھا سے دکھائی

اونچا سے اُنچائی - روکھا سے رکھائی اور موتا سے مُتائی وغیرہ —

مگر دوصوتی الفاظ ( یعنی وہ الفاظ ) اس سے مستثنیٰ ہیں جن میں

اجتماع علتین ہوتا ہے - مثلاً چوڑا سے چوڑائی - سودا سے سودائی - تیرا

تیرائی وغیرہ —

یہی حالت اُس وقت ہوتی ہے جب کوئی اور لاحقہ نسبت لگایا جاتا ہے ، مثلاً اونچا ، سے اُنچان - نیچا سے نہان - میٹھا سے مٹھاس - کھٹّا سے کھٹاس - اودا سے اُداہت - نیلا سے نیلاہت - اسی طرح چوڑا سے چوڑان —

یہی نکتہ ہے کہ مشدہ الفاظ میں مضمر نظر آتا ہے - یعنی ہماری زبان میں بعض الفاظ ایسے ہیں جن کے درمیانی دو حروف مکرر ہولے جاتے ہیں - مگر مکرر لکھے نہیں جاتے ان پر ایک تشدید ہوتی ہے جو دونوں کو ملا کر ایک کردیتی ہے - جیسے کھٹّا - کچّا - اچّا - سچّا وغیرہ —

اس قسم کے ( ہندی ) الفاظ کی یہ خصوصیت قابل لحاظ ہے کہ جب ان کے اخیر میں کوئی لاحقہ نسبت آتا ہے تو ان میں سے ایک ( کی آواز ) کو ماقط کردیتا ہے - مثلاً کھٹّا سے کھٹائی - ( اور کھٹاس ) وغیرہ —

اس اصول کی رو سے سچّا سے سچائی اور اچّا سے اچھائی ہیں - سچائی اور اچھائی نہیں ہیں —

اس کے علاوہ جب تعدید افعال پر غور کیا جاتا ہے تو اس خیال کو اور بھی تقویت ہو جاتی ہے کہ جب حرف ثانی حرف علت ہوتا ہے تو یقیناً گرجاتا ہے - مثلاً دیکھنا سے دکھانا - بیٹھنا سے بٹھانا - سیکھنا سے سکھانا اور سوکھنا ، سے سکھانا - آتے ہیں - دیکھانا ، بیٹھانا اور سوکھانا وغیرہ کبھی نہیں آتے - اسی طرح روکنا سے رکوانا - فوجنا سے نچوانا - موزنا سے مڑوانا - نہ کہ روکوانا ، موزوانا وغیرہ —

یہی اصول اُن چند الفاظ میں بھی نظر آتا ہے جن میں - " انا " کی جگہ " لانا " لگاتے اور لازم سے متعدی بناتے ہیں مثلاً رونا سے رلانا - سونا سے سلانا - کھانا سے کھلانا - اور پینا سے پلانا وغیرہ -

یہ اصول اس وقت بھی قائم رہتا ہے جب کسی مصدر سے متعدی  
بدو مفعول بنانا مقصود ہوتا ہے۔ مثلاً کھانے سے کھلوانا - اور پینے سے پلوانا -

اسی طرح سینا سے سلوانا - اور سوتا سے سلواتا - وغیرہ -

جب اصل مصدر متعدی ہوتا ہے - اور لازم بنانا ہوتا ہے اس وقت  
بھی اس اصل سے کام لیا جاتا ہے - مثلاً چیرنا سے چرنا - چھلنا سے چھلنا -  
کاٹنا سے کٹنا - مارنا سے مرنے - تھامنا سے تھمنا - نکالنا سے نکلنا - گرانے سے  
گرنے - سنبھالنا سے سنبھلنا - سوڑنا سے سڑنا - اور تولنا سے تلنا - وغیرہ -

ان مثالوں پر غور کرنے سے دماغ اس نتیجے پر پہنچتا ہے کہ جہاں  
کہیں حرث ثانی حرث علت ہوتا ہے ساقط ہو جاتا ہے - اور جہاں کہیں  
کوئی حرث مشدد ہوتا ہے تو لاحقہ نسبت کے اثر سے ایک رہ جاتا ہے -  
ان کے علاوہ اور بھی تبدیلیاں ہوتی ہیں مثلاً ساکن کو متحرک کرنا - متحرک  
کا ساکن ہو جانا وغیرہ -

اسی صنف میں یہ امر بھی قابل لحاظ ہے کہ پنج حرفی مصادر کا  
تیسرا حرث بھی ساقط ہو جاتا ہے مثلاً ابالنا سے ابلنا - اچھلنا سے اچھلنا -  
ابھارنا سے ابھرنے - اکھڑنا سے اکھڑنا - وغیرہ -

مصادر شش حرفی میں بھی یہی اصول دیکھا جاتا ہے - مثلاً نچھوڑنا  
سے نچھوڑنا - نکالنا سے نکلنا - سنبھالنا سے سنبھلنا - وغیرہ -

غرض جہاں تک زبان کا استقراء کر کے دیکھا جاتا ہے یہ بات شک و  
شہہ کی حد سے بالا تر پاؤں جاتی ہے کہ ہماری زبان میں ایسے الفاظ  
کی تعداد بہت کم ہے جو کسی اضافے کے بعد اپنی اصلی صورت پر قائم  
رہتے ہوں - تعداد کثیر ایسے لفظوں کی ہے جن میں اضافے کے ساتھ کوئی  
اور تبدیلی بھی ہوتی ہے -

یہی صورت اس وقت بھی نظر آتی ہے جب اس قسم کے مصادر سے اسماء کیفیت بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً پیسنہ متعدی ہے۔ اس سے لازم اور متعدی بالواسطہ پسنا اور پسوانا بنتے ہیں۔ اور ان سے اسماء کیفیت پسائی اور پسوائی آتے ہیں۔ اسی طرح لکھنا سے لکھانا۔ اور لکھوانا اور ان سے لکھائی اور لکھوائی رائج ہیں۔

اس مقام پر یہ نکتہ بھی خالی از بصیرت نہ ہوگا کہ جب حرف ثانی ”ن“ ہوتا ہے تو لاحقہ نسبت کے اضافے کے وقت نون غنہ رہ جاتا ہے مثلاً بندھنا سے بندھائی۔ اور گلدھنا سے گلدھائی۔ وغیرہ۔

اگر اس تمام استقراء و استدلال سے چشم پوشی کر لی جائے اور صرف لفظ کھٹّا تک اپنی توجہ کو محدود کر لیا جائے تو بھی اس امر میں سروسر شک و شبہ کی گنجائش نہیں رہتی ہے کہ سچّا سے سچّائی اور اچّھا سے اچّھائی لازم ہیں۔ اس لئے کہ یہ امر مسلم الثبوت ہے کہ کھٹّا سے کھٹّائی اور کھٹّاس ہیں کھٹّائی اور کھٹّاس نہیں ہیں اور ہماری زبان میں کم از کم ایک لفظ ایسا ضرور موجود ہے جس میں وہ تمام خصوصیتیں موجود ہیں جو لفظ سچّا میں پائی جاتی ہیں یعنی سچّا کی طرح کھٹّا بھی مشدد ہے۔ اُس کے درمیانی حروف پر بھی تشدید ہے اور اس کے بھی۔ وہ بھی صفت ہے، یہ بھی صفت ہے۔ وہ بھی ہندی ہے یہ بھی ہندی ہے۔ اس سے اسم کیفیت یقینی طور پر کھٹّائی آتا ہے، کھٹّائی نہیں آتا۔ تو کوئی معقول وجہ نہیں معلوم ہو تی کہ اس سے سچّائی کیوں نہ آئے۔ غالباً یہی وجہ ہے کہ بزرگان ادب اس کو ہمیشہ سچّائی کہتے چلے آئے ہیں خاکسار کو کم سے کم دو بزرگوں کی زبان سے یہ لفظ سننے کا اتفاق ہوا ہے وہ دونوں سچّائی کے قائل تھے\*۔

اس موقع پر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ میں ان بزرگوں کے نام ملک کے سامنے پیش نہ کروں اور اپنے ساتھ ان کو بھی مورد الزام نہ ٹھیراؤں اور اس مضمون پر جو کچھ تنقید اور نکتہ چینی ہو اس کو فراخ دلی اور خندہ پیشانی سے برداشت کروں اور اس کے جواب میں موافق اور مخالف حضرات جو کچھ فرمائیں اُسے سنا لے کے لئے تیار رہوں —

اگرچہ میرے نزدیک اس وقت اس امر میں ذرا برابر بھی شک و شبہ کی گنجائش نہیں کہ سچائی بہ تخفیف چیم ہے ، بہ تشدید چیم نہیں ہے لہکن اس کے باوجود بھی ضرورت اس امر کی ہے کہ دونوں کو درست مان لیا جائے اور ضرورت کے وقت دونوں سے بے تکلف کام لے لیا جائے۔ اس مسالمت اور رواداری کا نتیجہ یہ نکلے گا کہ زبان وسیع ہو جائے گی اور اُس میں ادائے مطالب کی قابلیت بڑھ جائے گی اور وہ لغو لا یعنی پابندیاں دور ہو جائیں گی جو ہم نے اپنے اوپر عائد کر رکھی ہیں ، بشرطیکہ ہم تعصب کے دائرے سے باہر قدم رکھیں ، اور اکثر متنازعہ فیہ الفاظ میں اسی مسالمت اور رواداری سے کام لیں —



## ابسن اور اُس کی تصانیف \*

از

[ جناب عبدالشکور صاحب ، ایم - اے ، بی ٹی ، ( علیگ ) ]

لکچرار شاستری کالج - قریب - جنوبی افریقہ ]

ہنرک ابسن ۲۰- مارچ سنہ ۱۸۲۸ ع کو بمقام اسکین پیدا ہوا۔ اس کا باپ کنتہ ابسن ( Knud Ibsen ) اچھا خاصا با رسوخ اور دولت مند سوداگر تھا۔ اس کے آبا و اجداد بھری کپتان تھے۔ سب متوسط درجے کے کھاتے پیتے لوگ تھے، ایک سوانح نگار کا یہ خیال ہے کہ ہنرک ابسن کے جسم میں ذرا

---

\* ان صفحات کی طہاری میں مندرجہ ذیل کتابوں سے مدد لی گئی ہے۔

(1) Bernard Shaw's the Quintessence of Ibsenism.

(2) Ibsen on his Merits by Sir E.R. Russel.

(3) Life of H. Ibsen by Jaeger ,

(4) Ibsen, Henrik ( in Makers of 19th Century ) Armstrong. R. A.

(5) Ibsen, Henrik ( in Interpreters of life) Henderson A.

(6) Ibsen the Master Builder by A. E. Facker

(7) Four Lectures on Henrik Ibsen ( Wicksteed)

میں چونکہ ابسن کی زبان سے واقف نہیں ہوں اس لئے مجھے ہمیشہ

انگریزی تراجم، حواشی، و بیانات پر اکتفا کرنا پڑا، انگریزی ادب کو ابسن سے

[بقیہ بر صفحہ آئندہ]



بھی فاروے کا خون نہ تھا - مگر موجودہ تحقیقات کی رو سے یہ خیال باطل ثابت ہوچکا ہے ، اس میں شک نہیں کہ ابسن کی رگوں میں جرمن اور اسکاچ خون موجزن تھا ، لہکن یہ خیال کرلینا کہ وہ فاروے میں سراسر اجنبی تھا انصاف کا خون کرنا ہے - البتہ یہ بات پایۂ ثبوت کو پہنچ چکی ہے کہ ابسن کے چند بزرگ باہر سے آکر فاروے میں آباد ہوئے —

ہنرک کے پیدا ہوتے ہی اُس کا ایک بھائی اس دنیا سے چل بسا ، مگر ہنرک کے بعد ایک بہن اور تین بھائی اور پیدا ہوئے ، اُس زمانے میں یہ خاندان بہت فارغ البال تھا ، اور اُس نے افراد کی زندگی زیادہ تر عیش

[بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ]

روشناس ہوئے کچھ زیادہ مدت نہیں گزری اس لئے انگریزی کے کتابی ذخیرے میں ابسن کے متعلق مواد کم پایا جاتا ہے ، پھر بھی مہری ضروریات کے لئے کچھ سعی و کوشش کرنے کے بعد کافی ذخیرہ مل گیا جو میں ہدیۂ ناظرین کرتا ہوں مندرجہ بالا کتابیں ، اور اس کے تراجم کے مختلف نسخوں اور اُن کے دیباچوں سے میں نے آزادی کے ساتھ اپنے مضمون میں جا بجا کام لیا ہے مگر موضوعات کی ترتیب اور مضامین کے اسلوب بیان میں میں نے Fucker کا اقتبع کیا ہے ۔

مہرے خیال میں مروجہ کتابوں میں ابسن کے حیات پر اس سے اچھی کوئی کتاب نہیں ، ضرورت اس امر کی ہے کہ ابسن سے اُردو داں پبلک روشناس ہو اور اس کے سارے تراجم کے تراجم ہو جائیں جب تک یہ نہ ہوگا ہم ابسن سے بے کما حقہ واقف نہیں ہو سکتے ، اس کے تراجم ”ڈالس ہاؤس“ کا ترجمہ ”گڑیا کا گھر“ کے نام سے میں نے انٹرویڈیٹ کالج مسلم یونیورسٹی علیگڑہ کی جانب سے شایع کرایا ہے اس پر مسٹر بشیر احمد ہاشمی ایم اے نے ایک مفید مقدمہ لکھا ہے ۔ اس کے علاوہ علی گڑہ میگزین میں ( Wild Duck ) ”جنگلی بٹ“ کے نام سے ترجمہ ہوکر شایع ہوچکا ہے چھوٹے تراجم کے تراجم کا ذکر فٹ نوٹس میں موجود ہے ، مگر اب تک اُردو داں پبلک نے ابسن سے سرن مہری برتی ہے —

و عشرت اور سیر تغریح میں بسر ہوتی تھی ، اغلباً یہ عشرت پسندی اٹھارویں صدی کی باقیات الصالحات تھی ، مگر جب سنہ ۱۸۴۰ کے بعد یورپ میں مذہب پرستی کا زور زیادہ ہوا تو عام طور سے شہریوں کی زندگی میں ایک بڑا انقلاب پیدا ہونے لگا ، اور غیر معمولی سنجیدگی نے زندگی پر ایک گہرا اثر پیدا کر دیا ۔ لیکن ہنرک کے بچپن کا زمانہ پہلے ہی دور میں ختم ہو چکا تھا ۔ آگے چل کر جب ہنرک ایک فاسور ڈرامہ نویس ہو گیا تو اُس نے پی ار گنٹ ( Peer Gynt ) کے قصے میں اپنی بچپن کی زندگی ، اور اپنے باپ کی بے دریغ اور ناعاقبت اندیشانہ مہمان نوازی اور اسراف کا ایک ہلکا سا خاکہ پیش کیا ہے ۔ کہتا ہے :—

” اپنے آبا و اجداد کے زمانے کی شان و شوکت

اب کتنی باقی ہے ؟

سکون کے سامان اب کہاں ہیں

جو ریسمس گنٹ نے چھوڑے تھے ؟

افسوس ! تمہارے باپ نے اُن کے پر لگا دئے

اور ریت کی طرح برباد کر دئے ،

ہر گرجا کے قریب زمین خریدی ،

اور مرصع گاڑیوں میں گشت لگائے ،

وہ دولت کہاں ہے جو اُس نے ضائع کی

موسم سرما کی مشہور دعوت میں ،

جب ہر مہمان نے گلاس اور بوتل

اپنے پیچھے دیوار سے ہٹک کر چور چور کر دی ”

ہنرک کے باپ کی ساری ، ثروت ستے ستے ( Speculation ) سے حاصل ہوئی

تھی، لیکن جب سنہ ۱۸۳۶ ع میں انگریزی مندی (مارکٹ) یک دم متغیر ہوئی تو گنڈہ ابسن ہی وہ پہلا سوداگر تھا جس کو دیوالیہ ہونا پڑا، اس کی ساری جائداد نکل گئی، سوائے ایک کھیت کے جو شہر سے تھمینا پانچ چھ میل کے فاصلے پر واقع تھا۔ اس فاصلے کی وجہ سے نیز حالات کے زیر و زبر ہونے سے دوستوں کا پہلا حلقہ ہمیشہ کے لئے چھوٹ گیا، اس کی طرف ہنرک نے اسی ترانے میں ان الفاظ میں اشارہ کیا ہے :-

”کو توں ‘کپتان اور سب

جو روز آتے تھے‘ اور کھاتے پیتے تھے‘

یہاں تک کہ ان کا پیٹ پھٹنے لگتا تھا

لیکن احتیاج وہ شے ہے جو دوستوں کو پرکھتی ہے

“

ابسن کے باپ نے اب دوسرا پیشہ اختیار کیا، اب اُس کا کام یہ تھا کہ ایک دلال کی حیثیت سے وہ اسکیں کے بندر گاہ میں جو تجارتی مال آتا اس کے لئے خریدار بہم پہنچاتا، اور اس طریقہ سے اپنا اور اپنے خاندان کا پیٹ پالتا اپنے دل کو بھلانے کے لئے اُس نے دو طریقے اختیار کئے، ایک تو یہ کہ خوب تھ کر شراب پیتا، اور دوسرے یہ کہ شہر کے باشندوں پر نہایت درشت اور جلی کٹی پھبتیاں کستا، جس کی وجہ سے عام طور سے لوگ اُس سے خائف رہنے لگے تھے، لیکن حالات کی بے پناہ تبدیلی نے ہنرک کی روح میں جو اُس وقت آٹھ برس کا بچہ تھا ایسے کاری زخم تال دیئے تھے کہ ان کا مندسل ہونا محال ہو گیا۔ ان کا پتہ ہنرک کی غزلوں سے چلتا ہے، جن میں اُس نے اپنے دلی جذبات نہایت آزادی کے ساتھ بیان کئے ہیں :-

”اسکول سے لڑکے جوق جوق نکل رہے ہیں“  
 ”وہ دوڑتے ہیں، کھیلتے ہیں، ہلستے ہیں اور چلاتے ہیں“  
 ”اور خوشی میں سلت گازیوں \* کو پکڑتے ہیں“  
 ”غم آلود پیشانی کے ساتھ جو (گازی کے) شیشے سے لگی ہوتی ہے۔  
 ”میں ان کی چہل اور تفریح کو دیکھتا رہتا ہوں -  
 ”میرے آنسو ٹپ ٹپ کرنے لگتے ہیں“  
 ”یہ کرسمس کی شام ہے، چاندنی  
 ”برف پر پھیای ہوئی ہے، افسوس !  
 ”میرے جوتے اس قدر پگھلتے ہوئے ہیں کہ میں انہیں کھیل سکتا“  
 ”اس لئے مجھے کھر ہی میں رہنا ہوا ۔“

غربت کے علاوہ اہسن کو اس سر کا سخت قلق ہوا کہ اس کا خاندان  
 اس شہر کے اسرا کے طبقہ سے خارج کر دیا گیا۔ جس میں اس نے اپنی زندگی کے  
 ابتدائی ایام بسر کئے تھے، اغلباً یہ صدمہ ایسا شدید تھا کہ مدت تک اہسن  
 اس کے اثر سے متاثر رہا۔ اسکیں میں چار ہزار نفوس کی آبادی تھی،  
 اس میں اسرا کا طبقہ اپنے آپ کو ادنیٰ طبقہ سے بہت اونچا اور بالکل جدا تصور  
 کرتا تھا، اس لئے اس کی ابتدائی تعلیم کسی اچھے مدرسے میں نہ ہوسکی،  
 چار و ناچار اسے اسی حقیر متوسط درجے کی درسگاہ میں جانا پڑا، جس  
 میں دیلہات کے دو طالب علم مدرسی کے فرائض انجام دیتے تھے۔ اس جگہ  
 لاطینی زبان کا درس نہیں دیا جاتا تھا، اور اس زبان کو حاصل کئے بغیر  
 کسی پیشے یا دارالعلوم میں جگہ پانا ناممکن تھا، اس لئے اہسن اپنی

مغلسی پر مدتوں آنسو بہاتا رہا۔ صوف یہ خیال کہ وہ غربا کے بچوں کے مدرسے میں تعلیم پا رہا ہے اس کو بے چین کر دیتا تھا، پھر صبح صبح دو میل گرد آلود سڑک پر چل کر آنا، اور شام کو واپس جانا ذرا دور ہے اس ابدی حقارت کا جو اس کے دل میں اسکیں کی طرت سے جا گزریں ہو گئی تھی، اور جو آخر وقت تک دور نہ ہوئی۔

خاندانی غربت نے ہلرک کو نہایت خاموش بنا دیا۔ اکثر وہ اپنے آپ کو اپنے چھوٹے سے تکلیف دہ کمرے میں بند کر لیتا، جس کا دروازہ اس راستے پر کھلتا تھا جو باورچی خانہ کی جانب تھا۔ یہاں جو کتاب بھی اسے ہاتھ لگ جاتی، پڑھنے لگتا تھا، دوسرے لڑکوں کے ساتھ کھیلنے میں اسے ذرا لطف نہ آتا، اس لئے اس کے وقت کا زیادہ حصہ اسی مطالعہ میں بسر ہوتا۔ اس کے علاوہ وہ ایک اور شغل میں مصروف رہتا تھا، جو اس لئے دلچسپ ہے کہ آگے چل کر اسی کارگزاری کے نام سے اس کا ایک تراجم ایسا مشہور ہوا کہ جس کی شہرت اور خوبصورتی مدت دراز تک دنیا میں قائم رہے گی۔ اس کی بہن ایک خط میں لکھتی ہے —

”علاوہ اور چیزوں کے جو ہلرک تعمیر کیا کرتا تھا مجھے ایک ”قلعہ یاد ہے“ میرے خیال میں یہ عبارت اُرت کا عہدہ نہونہ تھی، ”ہلرک اور اس کا چھوٹا بیٹائی عرصے تک محنت کرتے رہے، لیکن ”اس قلعہ کی قسمت میں یہ نہ تھا کہ وہ قائم رہتا۔ مکمل ہوتے ہی ”اس پر کولہ باری شروع ہوئی اور وہ مسہار کر دیا گیا۔“

یہ حیرت انگیز بات ہے کہ اسی فنکار سے معمار کا تراسا آگے چل کر ”ماہر معمار“ یعنی ”Master Builder“ کے نام سے شایع ہوا جس کی نقادان فن نے بہت تعریف و تحسین کی —

اس کی بہن سے اس کے بچپن کے کچھ اور دلچسپ حالات معلوم ہوتے ہیں، جو بہت کچھ معلیٰ خیز ہیں، وہ ”جاہو“ کے کرتب دکھا کر اکثر اپنے ہمسایوں کو پریشان اور از خود رفتہ کرتا رہتا تھا، علاوہ ازیں اپنے چھوٹے بھائی کی مدد سے وہ گڑیاں بناتا، اور ناٹک کی مدد سے ان میں روح پیدا کرنے کی کوشش کرتا۔ شاید انہیں خیالات نے تشکیل پاکر ”گڑیا کا گھر“ کی صورت اختیار کی، اور دنیا میں ایک ایسا دلکش ڈراما چھوڑ گیا جس کا حسن و دلفریبی ہر جگہ ضرب المثل ہو چکا ہے —

ایک مرتبہ ابسن کے استاد نے طالب کو مضمون نگاری کی ہدایت کی، نوٹی خاص موضوع تجویز نہ کیا، بلکہ یہ کہہ دیا کہ جس موضوع پر چاہو مضمون لکھ لاؤ، ابسن نے اپنا مضمون تیار کیا اور کل طالب کے روبرو استاد کو سنایا، طلبہ مدعو حیرت بنے ہوئے غیر معمولی سکوت کے ساتھ ملتے رہے، اور استاد خود متعجب تھا کہ ابسن نے یہ شاہکار کہاں سے چرایا۔ اس مضمون کی ایک نقل ابسن کے ایک ہم جماعت کے پاس محفوظ تھی، جس کا ترجمہ ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔ آپ خود اندازہ فرمائیں کہ یہ شاعر کی آئندہ زندگی کا کھسا صحیفہ سرقہ ہے۔ اغلباً ابسن اس وقت ایک پھنہر کی حیثیت سے اپنی کاپی سے نہیں بلکہ لوح محفوظ سے پڑھ رہا تھا —

”بہاروں میں سفر کرتے ہوئے ہم اپنا راستہ بھول گئے،  
اور یکایک شب کی تاریکی نے ہمیں آگھیرا۔ یعقوب کی  
طرح ایک پتھر سرہانے رکھ کر ہم آرام کرنے لیت گئے،  
میرے ساتھ جلد نیند میں مدعو ہو گئے، مگر میں نہ  
سو سکا۔ آخر کار میں بالکل تھک کر چور ہو گیا، اسی اثنا  
میں ایک فرشتہ میرے سامنے آیا اور کہنے لگا ”اُتھو“

اور میرے پیچھے پیچھے چلو“ میں نے پوچھا کہ مجھے اس تاریکی میں کہاں لے جانا چاہتے ہو، اس نے جواب دیا ”میرے ساتھ آؤ“ میں تمہیں ایک مرقع دکھاؤں گا، یعنی حیات انسانی کی حقیقت چنانچہ میں کانپتے ہوئے دل سے اس کے ساتھ ہولیا، بڑی عظیم الشان سیڑھیوں سے اتر کر ہم یسے مقام پر پہنچے جہاں بلند پہاڑوں نے ایک معراب کی سی صورت اختیار کر لی تھی، وہاں ایک بڑا شہر تھا، جس میں مردے بڑے تھے، اور جن کے ہاتھوں پر موت اور مردنی کی علامات نظر آتی تھیں، یہ کل دنیا اپنی مردہ، زرد اور ضائع شدہ شان و شوکت کے ساتھ ایک بڑے مردے کی طرح موت کے ہاتھوں سے گزر رہی تھی، فضا پر صبح کا دھندلا طاری تھا، بے رونق، جس طرح قبرستانوں کی دیواریں یا سپید صلیبیں فضا پر طاری کرتی ہیں۔ اور ایک ایسی روشنی مہوں جو غیر فطری معلوم ہوتی تھی مردوں کے تھانچے بے شمار قطاروں میں اس غار کو لبریز کر رہے تھے، فرشتے کی ہمرکابی میں اس مرقع سے میرے دل پر خون چھا گیا اس نے کہا - ’دیکھا‘ یہ سب بے بنیاد غرور ہے۔“ اس کے بعد ہوا کے جھکڑ اس طرح چلے جیسے ایک طوفان کی آمد کے وقت چلا کرتے ہیں، اس کے علاوہ آواز کا کی آواز پیدا ہوئی جو بڑھتے بڑھتے ایک طوفان کی حد تک پہنچ گئی یہاں تک کہ مردوں میں جنبش پیدا ہونے لگی اور انہوں نے اپنے ہاتھ سہری جانب

بڑھا دیے، میں چیخ مار کر اٹھ بیٹھا، رات کی  
شبدم سے میں بھیگ چکا تھا۔ —

ہنرک جب پندرہ سال کا ہوا تو اس کا خاندان پھر اسکین میں واپس آیا۔  
مگر اس محلے میں آباد نہ ہوا جس میں پہلے ہون و باش تھی، ہنرک کی ماں  
شدت سے مذہب پرست واقع ہوئی تھی، اور گرچہ کی رسومات کو مذہب کا جز  
لاینفک سمجھتی تھی۔ کچھ عرصہ بعد جب اس کے لڑکے کے خیالات وسیع ہونے لگے تو  
ماں کو سخت تھویش پیدا ہوئی، اور اسے یہ خیال ہونے لگا کہ اس کا لڑکا گمراہ ہو گیا  
ہے رفتہ رفتہ یہ خلیج وسیع تر ہونے لگی یہاں تک کہ آگے چل کر خط و کتابت  
کا سلسلہ تک مسدود ہو گیا، ابسن نے اپنے ایک خط مورخہ ۹ دسمبر سنہ ۱۸۶۷ع  
میں جو اس نے اپنے مہب ڈیرینہ بجورنسن ( Bjornson ) کو لکھا تھا اس کی  
جانب ان الفاظ میں اشارہ کیا ہے :-

”میں نے اب زندگی نہایت سنجیدگی سے شروع  
کردی ہے تمہیں معلوم ہے کہ میں نے اپنے والدین سے قطعاً  
کلمہ کشی اختیار کر لی ہے اور اپنے کل خاندان کو چھوڑ  
چکا ہوں، کیونکہ میں باہمی غلط فہمی کو زیادہ عرصے تک  
برداشت نہ کر سکتا تھا۔ —

البتہ ابسن کی بہن ہینڈوک کچھ کچھ اس کی شاعرانہ فطرت سے آگاہ  
معلوم ہوتی تھی، اس کی شادی اسکین میں ایک بھری کپتان مسہی  
اسٹوس لینڈ سے ہوئی تھی، وہ آخر وقت تک مذہب کی سخت پابند رہی،  
اور اس نے بار بار اپنے بھائی کو دعوت مذہب دی، مگر سن رسیدہ ہو کر  
اس کے خیالات میں بڑا تغیر پیدا ہوا اور وہ ابسن کے شاعرانہ کمالات  
کی پوری طرح داد دینے لگی، ابسن کو اس سے بڑی محبت تھی، کیونکہ



اس کے خاندان میں لے دے کے یہی تھی ، جو اسے سمجھہ سکتی تھی ، سنہ ۱۸۶۹ ع میں اس نے اپنی بہن کے پاس اپنا ایک فوٹو بھیجا ، اور اس پر یہ لکھا :—

”میرا خیال ہے کہ ہم دونوں ایک دوسرے سے بہت قریب رہے  
 ”ہیں ، اور ایسے ہی رہیں گے“

بچپن میں ابسن کو کچھ مصوری سے بھی لگاؤ تھا ، اس فن میں اس نے مصور میڈت ( Mandt ) سے استفادہ کیا تھا ، اس کی مصوری کے چند نمونے برگن ( Bergen ) اور اسکیٹن ( Skien ) کے عجائب خانوں میں اب تک موجود ہیں ، لیکن خاندان چونکہ افلاس کی حالت میں زندگی گذارتا تھا اس لئے اس فن کو پیشہ بلانا ابسن کے لئے ناممکن تھا ۔ چنانچہ یہ تجویز ہوئی کہ ابسن طبابت کا پیشہ اختیار کرے ، مگر طب کی تعلیم کے لئے روپیہ نہ تھا ، اس لئے چار و ناچار ابسن کو ایک دوا خانے میں ملازم ہو جانا پڑا ۔ اور وہ گرسٹڈ ( Grimstad ) جاکر اس کام میں لگ گیا ۔ قبل اس کے کہ ابسن سولہ برس کا ہو اس نے اسکیٹن کو خیر باد کہا ، اور سوائے ایک مرتبے کے وہ پھر کبھی وہاں واپس نہ گیا ۔ اس نے اپنے والدین کو کبھی کوئی خط نہ لکھا ، گو اس کی ماں اس سے بہت محبت کرتی تھی لیکن مذہب کی ایک ایسی چٹان دونوں کے درمیان حائل ہو گئی تھی کہ حقیقی قرب ناممکن ہو گیا ۔ اس کے باپ نے غیر ذمہ دارانہ طور سے اسے دنیا کے اکھاڑے میں اور اجنبیوں کے جھگڑتے میں دھکیل دیا ، اس لئے فطرتاً ابسن اپنے والدین سے ذرا بھی مافوس نہ تھا ، —

اُس زمانے میں ناروے کا مشہور و معروف مصور تھل تریسٹن میں رہتا تھا ، ابسن کی وہاں تک رسائی نہ ہوئی ، پھر بھلا اتلی تک وہ کیا جا سکتا تھا

جہاں بڑے بڑے بلند پایہ مصور، اور مصوری کے عظیم الشان شاہکار موجود تھے۔ ابسن نے لاکھ کوششیں کیں لیکن اس زمانہ میں فاروے سے باہر جانا نصیب نہ ہوا۔ سنہ ۱۸۴۴ء کے قریب فاروے یورپ کی خیالی رو سے بالکل جدا تھا، یہاں تک کہ اس ملک کا دارالسلطنت بھی ادبی اور معاشرتی حیثیت سے ایک وسیع گاؤں سے زیادہ اہم نہ تھا، چنانچہ اپنے ادبی اور فنی رجحانات کو لے کر ابسن کو گرمسٹید میں داخل ہونا پڑا جو اغلباً اور شہروں سے سب سے کمتر حوصلہ افزا تھا، اس قصبے میں مکانات کے سوا اور کچھ نہ تھا، مکانات کے درمیاں جہاں - سڑکیں ہونی چاہئے تھیں افتادہ زمین تھی جہاں گائیں، بکریاں چرتی تھیں، سارے قصبے میں شب میں کوئی چراغ نظر نہ آتا، اور رات کی تاریکی آبادی کی علمی کم مائگی پر فوجہ خواں ہوتی تھی، -

جس وقت ابسن اس قصبہ میں داخل ہوا اس وقت اس کی ہڈیت کڈائی کچھ عجیب تھی، وہ چھوٹے قد کا دبلا پتلا آدمی تھا، اس کے بڑے بڑے سیاہ بال پیشانی پر پڑے رہتے تھے، اس کا رنگ گندسی تھا، اور آنکھیں ملتھر معلوم ہوتی تھیں، چہرہ پر غور و فکر کا رنگ چھایا ہوا تھا جس کی وجہ سے وہ حقیقت سے زیادہ معمر معلوم ہوتا تھا۔ وہ نہایت ہی خاسوہی طبع اور تنہائی پسند واقع ہوا تھا، گو وہ اس قصبے میں تین سال مقیم رہا لیکن اس کو وہاں ایک دوست یا شناسا بھی ایسا نہ ملا جس سے وہ اپنا کچھ درد دل بیان کرتا، دواخانہ سے ملحق اے ایک چھوٹا سا کمرہ دیدیا گیا تھا جس میں ایک کھڑکی تھی، اور جس میں دوکان کے مالک کے چھوٹے بچے بھی رہتے تھے، ان کی تلخوہ اس قدر قلیل تھی کہ موسم سرما میں بھی وہ فاروے کی سردی اور کوٹ یا موزوں کے بغیر گزارتا تھا لیکن چونکہ اس کے قوی بہت مضبوط تھے اس لئے اس نے یہ ساری تکالیف برداشت کیں اور صحت پر کوئی برا اثر

اردو اکتوبر سنہ ۳۲ ع

نہ ہونے دیا، اسے اس بات کا سخت ملال تھا کہ تنخواہ کی قلت کی وجہ سے وہ اپنی حیثیت معمولی ملازمین سے بھی زیادہ با وقعت نہ بنا سکتا تھا، اس کی جانب اس نے اپنی ایک اچھوتی نظم میں اشارہ کیا ہے —

”یا تو ہم مدعو شدہ مہمان ہیں

”دعوت حیات میں جو اس درجہ درخشاں ہے“

”یا ہم پہانگ کے باہر ہی کھڑے رہتے ہیں

”اور سرد راتوں کی تیز ہواؤں میں کھڑے کانپتے رہتے ہیں

”تدہا سڑک پر“ اور منتظر رہتے ہیں

”منور کھڑکیوں کو دیکھتے ہوئے“

ابسن کے دل میں بچپن ہی سے ایک بڑے اداسی ہونے کا ولولہ

تھا، جس کی اس نے اس حالت میں بھی سیوا کی، اس لئے گو وہ ادھر

ادھر پیغام لے جاتا، نسخے طیار کرتا، بچوں کے ہاتھ مٹھائی فروخت

کرتا، یا کلسٹر میں سے شراب اُنڈیل کر ماہی گیروں کو دیتا، جو اپنے

بھاری بوت لئے ہوئے دواخانے میں گھس آتے تھے، پھر وہی وہ اس

حالات کے باوجود ایک دوسری دنیا میں ہوتا تھا، جس کا حسین تخیل

افہاماً اس زمانے میں اس کی حیات کا باعث تھا، چنانچہ وہ اپنی فرصت

کے ایام میں شعرا اور مصنفین کی کتابی صحبت میں گذارتا، اور اسی

کو زندگی کا ماحصل شمار کرتا تھا۔ اس زمانے میں فاروقی کے مشہور

شاعر ولہیون (Welhaven) نے سنہ ۱۸۴۵ ع میں اپنی نئی طرز کی نظمیں

شائع کیں، اور جنگلوں، چراگاہوں، چشموں کو پریوں کی ہلہل بیڑی سے

ملا مال کر دیا، اسی دوران میں اس نے غالباً گیتے، شلر اور ہائی نے

کی تصنیفات خود ان کی زبان میں مطالعہ کیں، اور مقامی شعرا کا کلام

بھی بغور پڑھا۔ لیکن اس کی حالت نہایت ناگفتہ بہ تھی، اور بعض اوقات وہ نہایت مایوس ہو کر ہد حواس ہو جاتا تھا۔ ان حالات میں وہ زیادہ سے زیادہ یہ امید کر سکتا تھا کہ شاید کسی زمانہ میں وہ خود ایک دوا خانے کا مالک ہو جائے، وہ ایک نغز گو شاعر ایک زبرہ ست تراسا نویس، ایک بلند پایہ مذہبی ریفا رسر، یا آرتھسٹ بننے کے خواب دیکھتا تھا مگر یہ اس کے نزدیک خواب پریشاں سے زیادہ وقعت نہ رکھتے تھے کبھی کبھی وہ تن تنہا نکل کھڑا ہوتا اور جنگلوں کے وحشت زائے تنہائی میں اپنے اٹیڈیل کے اجڑے پریشاں کو از سر نو ترتیب دیتا، وہ ہر قربانی کرنے کے لئے طیار تھا لیکن وہ اس کے لئے آمادہ نہ تھا کہ اپنے آگیتیل کو ہرباد ہونے دے، اس کو اپنی خواہشات بے معنی، کو ششیں بیکار، اور منصوبے پارہ ہوتے نظر آتے تھے، اس کی روح کے بال و پر شکستہ، اور اس کی شاہری کی چمک مک دھندلی معلوم ہوتی تھی، اسی لئے وہ کہتا ہے —

”گم نام اژدہا میں کم ہو کر“

”مجھے زندہ رہنے اور آخر فنا ہو جانے دو“

اس کے دل و دماغ پر اکثر قبر، اور موت کے خیالات طاری رہتے تھے، ایک مرتبہ چاندنی رات میں سطح آب پر اس کا گذر ہوا، چمکتے ہوئے ستاروں کا عکس پانی پر پڑ رہا تھا، جن کو اس نے سردوں کی نم آلود آنکھوں سے تشبیہ دی، اور شہر خموشاں کے میکدہ بے خروش میں داخل ہونے کی دعائیں مانگیں —

”وہ ادیتیں جو میرے دل پر مستولی ہیں“

یہ ادیتیں وہاں قصہ ماضی ہو جائیں گی

وہاں میں اپنا گھر پاسکتا ہوں

وہاں ہر شے پر شکوہ ہے، میں وہاں سب کچھ بھول سکتا ہوں۔“

زمانے نے ایک خوشگوار پلٹا کھایا، اور اس کے ساتھ ابسن کی حالت بھی سدھرنے لگی۔ دواخانے کو ایک ہوشمند سوداگر نے خرید لیا، اور ایک اچھی عمارت میں منتقل کر دیا جہاں ابسن کی رہائش کے لئے ایک اچھا کمرہ مہیا کر دیا گیا، اس دوران میں اس نے دو تین اچھے دوست پیدا کر لئے جو اکثر اس کے پاس آتے اور ادبی بات چیت اور جرح و تنقید میں وقت گزارتے پھر بھی ابسن کی طرز معاشرت اور مشاغل کی کثرت بہت زیادہ قابل اطمینان نہ تھی، دن بھر وہ دواخانے ہی میں نسخے تیار کرتا رہتا۔ فیلسن (مالک دواخانہ) جہازوں کی تعمیر میں لگا رہتا، اور دواخانے کا کل کاروبار خود ابسن ہی کو کرنا ہوتا۔ نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ اسے ادبی مشاغل کے جاری رکھنے کا موقع نہ ملا، لیکن وہ دھن کا پکا تھا، اس نے اپنے آئینہ کو کبھی اپنی نظر سے پوشیدہ نہ ہونے دیا۔ اب تک اسے یہ آرزو تھی کہ اس قصبے سے نکل بھاگے، اور دارالسلطنت میں پہنچ کر یونیورسٹی میں داخل ہو جائے۔ اپنا پیت کات کر اس نے ایک معلم مقرر کیا جو اسے لاطینی کا درس دیتا تھا، کیوں کہ اس کے بغیر یونیورسٹی میں داخل ہونا محال تھا۔ کچھ وقت تو وہ مطالعہ میں صرف کرتا، اور کچھ شاعرانہ بلند پروازی میں، اس نے بچپن ہی سے اس امر کی کوشش کی تھی کہ وہ اپنی قوت ارادی کو اپنا تابع بنائے، چنانچہ اسی کی بدولت وہ اُس قابل ہوا کہ ان حالات میں رہ کر ابھی اپنے حوصلے اور آرزو کی سیوا کرسکا، ورنہ ابسن کے اولین دوست یہ تھے:—

(۱) کرسٹوفر دیو جو کسٹم کے معکمے میں ایک ادلی افسر تھا، ابسن کے

آقا نیلسن کا دوست تھا، اور اسی سلسلے سے وہ اہسن سے روشناس ہو کر اس کا دیوانہ ہو گیا —

(۲) اول شولرت، یہ قانون کا ایک طالب علم تھا، یہ بھی اہسن کے حلقے میں شامل ہو کر شب کی روزانہ نشست میں شریک ہوتا تھا — رفتہ رفتہ اہسن کی نشست کا وہ میں ایک مستقل مجلس کی بنیاد پڑ گئی جس میں اہسن معاشرتی رسومات پر اکثر سختی سے فکڑے چھنی کرتا اور اپنے خیالات نہایت استحکام اور زور کے ساتھ بیان کرتا۔ مثلاً وہ شادی کے مسئلے کو لے لیتا اور یہ بتاتا کہ شوہر اور بیوی کو کیسے تعلقات رکھنا چاہئیں اور آپس میں کس طرح ایک دوسرے سے برتاؤ کرنا چاہئے، مگر اہسن کے سیاسی خیالات ان سے کہیں زیادہ باغیانہ تھے، اس کے دل و دماغ پر اب تک فرانسیسی انقلاب سنہ ۱۸۴۸ ع کے بنیادی اصول چھائے ہوئے تھے، اہسن نے انقلاب کے واقعات سے متاثر ہو کر ایک اصلاحی دعوت (Reformed Banquet) دی اور اس میں ایک نہایت شعلہ فشاں تقریر کرتے ہوئے دنیا کے سارے شاہنشاہوں اور سلاطین کے وجود پر سخت حملہ کیا، اور یہ بتایا کہ دنیا کی منافیت کا راز جمہوریت میں سر بستہ ہے، ان معاملات پر، اور مقامی سیاست پر اہسن اس قدر گرم جوشی اور سختی کے ساتھ تقریر کرتا تھا کہ بعض اوقات خود اس کے احباب اس کی سنجیدگی میں شبہ کرنے لگتے تھے اب

#### • French Revolution 1848.

+ ایک ایسی دعوت جس کی ذریعے سے اصلاحات کی تبلیغ منظور ہو۔

ہندو مسلمانوں کی مشترکہ دعوتیں (Inter Communal Dinners) جو وقتاً فوقتاً ہوتی دھتی ہیں اس رسم میں آسکتی ہیں —

رہے اس قصے کے دیگر سن رسیدہ ، اور پختہ کار لوگ ، ان کو یہ بات سخت فاکوار تھی کہ دوا خانے کا ایک نا تجربہ کار ملازم ملائی اور بین الاقوامی سیاست پر حرت زن ہوتا ہے ، جس پر خود ان کو رائے زنی کی جرات نہ ہوتی تھی ، ان کا خیال تھا کہ یہ بادشاہ وقت اور وزرا کا کام ہے اور ہر کس و ناکس کے لئے یہ سخت معیوب ہے کہ وہ ان امور پر گفتگو کر کے خود اپنا اور سامعین کا وقت ضائع اور دماغ پراگندہ کرے ، ” مگر ابسن وہ نامور ابسن نہ ہوتا اگر اس کی ابتدائی اور درمیانی زندگی جو بہ حالات مفلسی دیہات میں بسر ہوئی ایک ایسے آئینہ میں منور نہ ہوتی جس کی تاباک روشنی ابسن کی رگ رگ میں پیوست ہوگئی تھی ، اور جس کی ہرکت سے وہ گمراہ اور غافل نہ ہونے پایا —

کرسٹوفر تیبو کبھی کبھی فکر سخن کرتا تھا ، ایک روز اُس نے ایک نظم لکھی ، اور ابسن کے پاس لے گیا ، تیبو نے اپنی نظم کچھ رگ رگ کر اپنے دوست کو سنائی ، اس کے بعد ابسن نے اپنی ایک نظم سنائی جس کا مضمون اس سے ملتا جلتا تھا ، تیبو اس نظم سے اس قدر متاثر ہوا کہ اُس نے اشاعت کے لئے اخبار میں بھیج دی - چند روز کے بعد وہ اخبار کے پہلے صفحہ پر شائع ہوگئی - اس نظم میں شاعر فہمکین انداز میں موسم خزاں کی آمد کا ذکر کرتا ہے ، پورندے اپنا گاڑا بند کر دیتے ہیں ، اُجڑے ہوئے درختوں میں ہوا آہیں بھرتی بھرتی ہے ، چرا گاہوں میں نالہ درد کی صدائیں گوش زد ہوتی ہیں ، گلاب اور کنول کی بس یاد ہی باقی رہ جاتی ہے ، نوجوان شاعر ان خیالات اور یاد سے تسکین حاصل کرتا ہے ، ابسن اخبار کو دیکھ کر جذبات کی شدت سے پیلا پڑ گیا ، وہ اس خیال سے دبا جاتا

تھا کہ اس کے کمال کا اعتراف کیا جا رہا ہے ، اُس کے دل میں آئندہ کے متعلق اُمید و بیم کے جذبات موجزن ہوئے لگے بھس سال بعد ابسن نے اس جذبات کا اپنی ایک نظم میں یوں ذکر کیا —

” مجھے یاد ہے ، اس قدر صاف طور سے کہ گویا کل رات کی بات ہے وہ شام جب میری پہلی نظم صفحہ قرطاس پر طبع ہوئی ، میں اپنی گُنتی میں بیٹھا تھا ، اور دھوئیں کے بادل آراشی سے اُڑ رہے تھے ، میں اطمینان سے بیٹھا کچھ سوچ رہا تھا ، اور سگرت پیتا جاتا تھا “ —

سوچ کیا رہا تھا ؟ اصل میں وہ خیالی قصر تعمیر کر رہا تھا ، اس نے عالم خہال میں دیکھا کہ دارالسلطنت میں لوگ میری نظم پڑھ رہے ہیں ، وہ سوچنے لگا ، اگر مجھے ایک بڑے مجمع کے سامنے اسٹیج پر وہ باتیں کہنے کا موقع مل جائے جو میرے دل میں ہیں تو اُس مجمع کو میرے تراسے بلند تر ، پاکیزہ تر ، اور عریف تر بنا کر چھوڑ دیں گے بلکہ ساری قوم کو اُس خواب غفلت سے بیدار کر دیں گے جس میں وہ مدت سے آسودہ ہے ، اُس نے وہ باطنی آواز سنی جو اُسے فاروے کو بیدار کرنے اور بڑے بڑے کام کرنے کی ترغیب دے رہی تھی ، صرت ترغیب ہی نہیں للکار کر جوش دلا رہی تھی —

” مجھے ضرور کام کرنا چاہئے ، ضرور ، بالضرور ، میری روح کی

گہرائی میں ایک بلند آواز

مجھے پڑھنے پر مائل کر رہی ہے ، میں اس کی آواز پر لبیک کہونگا



بہتر کام ' کے لئے مجھ میں ' جرات اور قوت دونوں ہیں  
موجودہ زندگی سے کہیں بہتر

( جو ) بے لگام تمییش اور نفس پوستی کا ایک سلسلہ ( ہے )

نہیں ' نہیں ' ان سے روح کے مطالبے پورے نہیں ہوتے ! "

ابسن نے محض اس الہام ہی پر قناعت نہ کی ' بلکہ وہ اپنے کام  
میں نہایت معنیت و جفاکشی کے ساتھ منہمک ہو گیا ' وہ اپنے کردار -  
( Character ) کا اس طرح موقع کھینچتا چاہتا تھا کہ اس کی روح کی  
گہرائیاں تک نظر آجائیں ' وہ شدید معنیت اور کمال عرق ریزی کے لئے  
طیار تھا ' وہ خود کہتا ہے :-

اونچے اونچے چٹان دھوئیں سے اٹے اور کرج سے بھرے

بھرے ہتھوڑے کے آگے تکرے تکرے ہو جاتے ہیں

مجھے اور نیچے اور زیادہ گہرائی میں کھودنا چاہئے

حتیٰ کہ میں کچی دھات کی جھنکار سن سکوں -

اور نیچے ' گہرائی ہی سب سے بہتر ہے '

وہ ابدی سکون سے ہم آغوش ہے

بھاری ہتھوڑا کھود نکالے گا

مخفی خزانہ کے دل کو

ہتھوڑا مارے جاؤ ' مارے جاؤ

جب تک کہ چراغ حیات گل نہ ہو

چاہے اُمید کی کرن نمودار نہ ہو '

چاہے سحر پیدا نہ ہو

ابسن محنت تو ضرور کرتا تھا، لیکن نو آموز تھا، فالتجربہ کار تھا، اور ایسے دوستوں میں گھرا ہوا تھا کہ جو مناسب اور ضروری تنقید و نکتہ چیلی نہ کرسکتے تھے، اس لئے اس کے اولین تراما (Catiline) میں وہ تمام عیوب موجود ہیں جو مبتدیوں کے تراسوں میں انثر ہوا کرتے ہیں۔ پہلے ایکٹ کو پانچ سین میں تقسیم کیا گیا ہے، جن میں واقعات وقت اور محل کے اعتبار سے ایک دوسرے سے گترا جاتے ہیں آخر کے سین میں پلات نہایت گنجلیک ہو جاتا ہے، شروع میں ہیرو کی زبان سے ایک Monologue ادا کیا جاتا ہے جس میں وہ اپنے افعال کے محرکات اور اپنی فطوری اور جبلی خصوصیات مفصل بیان کرتا ہے، Catiline\* کو سنجیدگی اور متانت سے پڑھنے، متاثر ہونے اور باور کرنے کے لئے غیر معمولی زود اعتقادی کی ضرورت ہے، ایک جگہ وہ بدکاری اور زنا بالجبر کا مرتکب ہوتا ہے، دوسری جگہ وہ ایک با وفا شوھر کا روپ بدل لیتا ہے۔ ایک جگہ وہ خود کشی کی قسم کھاتا ہے، اور دوسری جگہ اپنے آپ کو ملک کی سیاسی ملفعت کے لئے فاکزیر تصور کرتا ہے، در ہورتوں سے بہ یک وقت محبت کا دم بھرتا

\* Catiline کے آخری حصے کو میں نے ایک تراسہ کی صورت میں منتقل کر کے

علی گڑھ میگزین میں شائع کرایا تھا —

Catiline کی روئداد سوشل نہیں بلکہ سہاسی ہے، کہونکہ اس زمانے میں ابسن کے دل و دماغ پر باغیانہ سہاسی خیالات کا غلبہ تھا۔ Catiline کے زمانے میں روم کی حالت بہت ابتر تھی، یہ ضرور ہے کہ وہ ایک جمہوریت کی شان رکھتی تھی لیکن اس کی بلہادیں کہوگھلی ہوچکی تھیں، اس لئے ابسن اس سہاسی صارت کی از سر نو تعمیر شروع کرتا ہے، اب تک ابسن نے سوشل ریڈارم کے میدان میں قدم نہ رکھا تھا، بلکہ وہ اپنے ملک کی سہاسی فضا میں سانس لیتا ہوا پلہا جاتا تھا۔ گو تراما میں ایسے عناصر موجود ہیں جو اس کا پتہ دیتے ہیں کہ وہ آگے چل کر سیاسی میدان کو خیر باد کہہ دے گا اور سوشل ریڈارم کو اپنی زندگی کا مقصد بنالے گا۔

ہے اور جس سے ملتا ہے اسی کی پیروی شروع کر دیتا ہے۔ آخری سین میں Catiline کا حشر ایک اچھے عیسائی کی طرح ہوتا ہے۔ شاید گذشتہ تلخ تجربوں کے باوجود اہسن کے دل میں اب تک عیسائیت کا اثر موجود تھا، سنہ ۱۸۴۸ء کے موسم سرما کی ایک طوفانی شب میں اس نے ”امید و بیم“ (In Doubt & Hope) پر ایک نظم لکھی جس میں وہ اس امر کا افسوس کرتا ہے کہ جس شب میں قیامت خیز طوفان رونما ہوتا ہے وہ سکون کے ساتھ دعائیں نہیں مانگ سکتا جس طرح کہ وہ اپنے بچپن میں مانگتا تھا۔

”میں نے عالم گمراہی میں کس طرح قہقہے لگائے ہیں

روڑ حشر پر

لیکن تاریک اور حواس پرہم کن نا امیدی اور مایوسی

حقارت سے ہنسی اڑانے والے کا صلہ ہے“

اہسن نے اس تراما کو ہوام اللہاس سے مغفی رکھا، شاید اس راز کا انکشاف اس کی ملازمت کے تعلق کے لئے مضر ثابت ہوتا۔ لیکن اس نے اپنے دونوں دوستوں کو اس تراما سے روشناس کرایا اور دونوں اس کو سن کر سخت بے چین اور مشتعل ہو گئے اور جوش میں آکر ارادہ کر بیٹھے کہ اسے جلد سے جلد شائع کر دینا چاہئے، انہیں یقین تھا کہ اس کے شائع ہوتے ہی ملک میں کھلبلی مچ جائے گی، اور دنیا پر روشن ہو جائے گا کہ ایک نہایت زبردست ادیب منصہ شہود پر جلوہ افروز ہوا ہے لیکن جب اس ارادے پر عمل کرنے کی نوبت آئی، تو انہیں پتہ چلا کہ دنیا، اور خصوصاً تجارتی اور کاروباری دنیا کس درجہ سرد مہر اور سخت ہے۔ ایک دوست اس تراما کو لے کر کرسٹیانا (Christiana) پہنچا، لیکن اُسے کوئی تھیٹر کا مینیجر ایسا نہ ملا جو اس کو قبول کرنے کے لئے تیار ہوتا،

اور نہ کوئی ایسا ناشر ہاتھ آیا جو اس کو خریدنے اور طبع کرنے کے لئے آمادہ ہو سکتا۔ اس ناکامی نے ابسن کو نہایت درجہ ملول اور غمگین کر دیا۔ ممکن ہے کہ اس کا اثر دیر پا ہوتا، لیکن اسی اثناء میں ابسن ایک دلخیز حسینہ کے دام الفت میں پھنس گیا اور تھوڑے عرصہ کے لئے سب کچھ بھول گیا۔ اس لڑکی کا نام کلارا ایبل (Clara Ebbell) تھا، اس کے حسن و جمال کی تعریف میں ابسن نے نظموں کی بھر مار شروع کر دی، فاروے کی تابعدار شب میں اُسے ایک خوبصورت ستارہ نظر آیا جو بے حد دل کش تھا مگر نہایت دور، اور اسی بعد کی وجہ سے وہ شاید مظہر بن گیا اُس حسنِ ابدی کا جس کا جلوہ ابسن کے دل و دماغ پر بجلی گرا چکا تھا کلارا کو ادب اور شاعری سے خاص لگاؤ تھا، لیکن یہ زرد رنگ کا بزدل فوجوان اُسے مطلق پسند نہ آیا جس کا چہرہ ایک نہایت خوفناک تازہی میں چھپا ہوا تھا، جس قدر ابسن کو اُس سے محبت تھی اسی قدر وہ اسے ناپسند کرتی تھی، چنانچہ اس نے ابسن کو ٹکاسا جواب دے دیا، بغیر یہ سوچے کہ اس غریب پر کیا گذرے گی چنانچہ مارچ سنہ ۱۸۵۰ ع میں اس نے ارادہ کیا کہ اب اس مقام سے نکلا چاہئے، اس لئے اس نے اسکین کا ایک چکر لگایا، اپنی بہن سے ملکر کرسٹیانہ (Christiana) جا پہنچا، اپنے خاندان میں اسے صرت اپنی بہن ہی سے اُنس تھا، اسکین پہنچ کر دونوں بھائی بہن ایک نہایت خوں منظر مقام پر تھلتے تھلتے بات چیت کرتے ہوئے پہنچے بہن نے پوچھا کہ تمہارا مقصد حیات کیا ہے؟ ابسن نے جواب دیا

\* ابسن کا مقصد حیات یہ تھا کہ وہ ایک بھر فانی انسان بن جائے، لیکن

اس خواب کی تعبیر بعد از قہاس معلوم ہوتی تھی۔ وہ خود کہتا ہے۔

بقیہ صفحہ آئندہ

کہ نظر میں صفائی پیدا کرنا اور قوی کی تکمیل کرنا، بہن نے دریافت کیا کہ اس کے بعد، ابسن نے کہا کہ موت، مگر اس کی بہن بھی اس وقت نہ اس کے فلسفے کو پوری طرح سمجھ سکی اور نہ اس کے حوصلوں اور ارادوں کی داد دے سکی —

ابسن دارالسلطنت میں ایک کدائے بے نوا کی حیثیت سے داخل ہوا، نہ صرت یہ کہ اس کی جیب خالی تھی، بلکہ وہ یونیورسٹی کے داخلے کے لئے بھی پوری طرح تیار نہ تھا، اس لئے اس نے ایک پرانے آرموڈ کار معلم ہیلٹبرگ \* (Heltberg) سے درس لینا شروع کیا جو یونیورسٹی میں داخل ہونے والے طلباء کی خاصی کو اچھی طرح دور کر دیتا تھا یہ معلم اس قدر کامیاب تھا کہ یہ گرامر جیسے خشک مضمون کو پانی کر دیتا تھا، اس درس گاہ میں ابسن تین ایسے طلباء سے روشناس ہوا جنہوں آگے چل کر اعلیٰ درجے کی ادبی شہرت حاصل کی ان میں ایک بچورنسن † تھا، دوسرا اسمتھونجی ‡ اور تیسرا

”کلی! میں ایک لمحے کے لئے ہی پوری آب و تاب کے ساتھ چمک سکوں

جس طرح ایک شہاب ثاقب رات کی تاریکی میں گوتا ہے۔

کلی! میں ایک ہی عظیم الشان کام کر گذروں“ (Catiline.)

\* "Old Heltberg" had a method of teaching grammar by a System of Short cuts, to Cram Latin & Greek in the Shortest possible time."

† "Bjorn son an Enthusiast for the ideas of 1848, and for the poets of romantic movement.

‡ Vinje

جونسن لی \* - اولڈکر نے ایک نظم میں ابسن کا ذکر کیا ہے :-

” پتلا ، سخت متفکر ، زرد رنگ کا

سیاہ ، بالکل سیاہ اور خوفناک تازہی والا ابسن “

ابسن داخلے کے امتحان میں نا کام رہا ، لیکن اس نا کامی نے اسے بہت زیادہ بد دل نہ کیا ، کیونکہ اس کے بعد ہی وہ ادبی سرگرمیوں میں انہماک کے ساتھ مصروف ہو گیا ۔

سنہ ۱۸۵۱ ع میں اس نے شاعر ولیمون کے وہ کامیاب لکچر سنے جو اس نے ہولبرگ تراسا نویس پر دئے تھے ، پھر وہ اپنے دو دوستوں کے ساتھ ایک ہفتہ وار اخبار نکالنے میں مشغول ہو گیا ، جو نو ماہ بعد بند کر دینا پڑا ۔ رفتہ رفتہ اس کی ساری توقعات اور منصوبے خاک میں ملے جاتے تھے ، نوجوان ادیب دارالسلطنت میں اس فرض سے آیا تھا کہ آزادی کی نسیم جانغزا سے فیض یاب ہو ، اس لئے جب گورنمنٹ نے ہیرو ہیرنگ کو جلا وطن کیا تو اس نے طلباء کا ایک جم فقیر جمع کر کے شہر میں باجہ بجاتے ہوئے وزیر سلطنت کے مکان کی راہ لی ۔ پولس نے دو سرغلہ لوگوں کو گرفتار کر لیا جن کو اس جرم کی پاداش میں سخت سزائیں ملیں ، ابسن بال بال بچ گیا اور غور کرنے کے بعد وہ اس نتیجہ پر پہنچا کہ قوم کو اپنے تراسوں کے ذریعہ سے بیدار کر کے اس بلذہی کی جانب لے جانا چاہئے جہاں یہ سیاسی زبان بلدی اور اسیری نا ممکن ہو جائے ۔

ابسن کے دوست شوارت نے جس ہمت اور حوصلے سے اپنے دوست کی

دائے ' درمہ ' سغنے مدد کی وہ شاید حق دوستی ادا کرنے کی نہایت نادر مثال ہے۔ اس نے فحشے کئے ' روپیہ قرض لیا اور ( Gatiline ) کے تھائی سو نسخے طبع کرائے ' لیکن تراسا کے طبع ہونے پر بھی دنیا بے حس رہی ' اس سرہ مہری نے دونوں کے دل پاش پاش کر دئے ' نہ صرف یہ بلکہ جب نقادان سخن نے اسے سخت نا پسند کیا اور اس پر نکتہ چیلی کی بھر مار شروع کر دی ' تو ابسن کا رہا سہا اعتقاد بوی جاتا رہا ۔ یہ ایک ایسا کڑوا گھونٹ تھا جس کو پیتے ہی ابسن کی رگ رگ میں نا کامی کی تلخی دور گئی ' صرف ایک تلقید ایسی تھی جو صمیم اور ہمدردانہ معلوم ہوتی تھی ۔ پروفیسر سونرت نے لکھا تھا کہ :—

” تراسا کا خیال صاف اور خوبصورت ہے ' لیکن نظم ناقص نظر آتی ہے جس سے خیال ہوتا ہے کہ مصنف مشاق نہیں ہے ' اس لئے اس سے بڑی توقعات وابستہ کرنا غیر مناسب نہ ہوگا ۔ یہ بہتر معلوم ہوتا ہے کہ پہلے مغز کی تکمیل کی جاے یعنی خیالات کی ' جب یہ ہو گیا تو یہ سب یعنی ظاہری آرت بھی درست ہو جائے گا “ —

مگر یہ بات نہایت درجہ حیرت انگیز ہے کہ ابسن کا دوسرا تراسا سردار کا مزار ( Warrior's Barrow ) • جو اس نے گریہستد میں لکھا تھا تویتر میں مقبول ہوا اور ستمبر و اکتوبر سنہ ۱۸۵۰ ع میں تین مرتبہ کھیلا گیا ' پورے وائیکنگ ( ViKing ) فارمنٹی کے ساحل پر راستہ بھول جاتا ہے اور اُسے ایک نوجوان

---

• اس تراسا کا ترجمہ میں نے ” فوشاہہ “ کے نام سے علیحدہ میگزین میں شائع کرایا تھا ۔ تراسا بہت خوبصورت ہے ' اور مشرقی طبیعت کی پسند کی شے ہے —

شہزادی مدد دیتی ہے ، اس کی تہجداری کرتی ہے ، اور اُسے عیسائی بناتی ہے ، اُس کے بعد اس شہزادی سے ایک نوجوان عشق بازی شروع کرتا ہے جو اُس بوڑھے کا فرزند ہے ، وہ اس کے ساتھ دلہن بن کر ناروے جاتی ہے اور ہوڑھا تارکالدنیا ہو کر وہیں رہ جاتا ہے اور اپنی تلوار و زرہ بکتر کو دفن کر دیتا ہے ، یہ گویا عیسائیت کے قبول کرنے کا ایک ظاہری اور عملی مظاہرہ تھا —

ابسن کی ملاقات دوبارہ کلارہ ایبل سے ہوئی ، لیکن اس دفعہ بھی وہ ابسن کے فلسفہ کو نہ سمجھ سکی ” ابسن کہتا تھا کہ صداقت عرق ریزی اور محنت شاقہ کے بعد حاصل ہوتی ہے ، کلارا کا ایمان تھا کہ صداقت کی وضاحت آسمان سے پرتونگن ہوتی ہے \* —

سنہ ۱۳۹۷ ع سے سنہ ۱۸۱۴ ع تک ناروے تین قوم کے اثر میں رہا ۔ گویا ملک پر چار سو سال ایسے تاریکی کے گذرے جس میں بیرونی اثرات برابر ملک میں داخل ہوتے رہے ، تیلز کے سیاسی اقتدار کا یہ اثر ہوا کہ ملک کے باشندوں نے بیرونی اثرات کو قبول کرنا شروع کر دیا ، اور تہذیب نے ملک کو کلیتہً زیر نگین کر لیا ، ناروے کی پرانی تہذیب ، اور دیوینہ روایات پس پشت تالائی گئیں ، اور ملک کے دارالسلطنت کے تھیٹر گاہوں میں جتنے تراجم ہوتے تھے وہ سب تینی زبان میں ہوتے تھے ، مگر ابسن کی جوانی کے زمانے میں ناروے نے بیرونی تہذیب کے خلاف علم بغاوت بلند کیا ، اور خود ملکی روایات کو از سر نو

\* ابسن عقلیاتی Rationalist نقطہ نظر سے گفتگو کرتا ہے ، کلارا فلسفہ کو مذہب سے تکرر دیتی ہے ۔ ابسن جس قدر مذہب سے دور اور عقلیات کے قریب ہے کلارا اُسی قدر مذہب سے قریب اور عقائدات سے دور ہے ، مگر یہ ہاد رکھنا چاہئے کہ یہ نقطہ نہایت پیچیدہ ہے ، یہ ایسا دوراھا ہے کہ اس پر بڑے بڑوں کے قدم ڈگمگاتے ہیں —



زندہ کرنا شروع کر دیا ، نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ فاروے یورپ کی اس ادبی تحریک • میں شریک ہو گیا جو اس سر کی کوشش کرتی تھی کہ قرون وسطیٰ کی روایات قدیمہ کو پھر جگا یا جائے ، اس وجہ سے فاروے میں دیسی ادب پیدا ہونے لگا ، اور طلباء و علما ، فاروے کی تاریخ اور قدیم کہانیاں اور پرانی بھولی ہوئی نظمیں پڑھنے لگے ، اب تک کسانوں اور گاؤں کے باشندوں کو لوگ حقارت اور نفرت سے دیکھتے تھے ، لیکن رفتہ رفتہ ان کی ہمت اس وجہ سے ہونے لگی کہ پرانی تہذیب کے وہی حامل تھے ، ان اثرات سے ابسن محفوظ نہ رہ سکا —

سنہ ۱۸۵۰ ع میں برکن میں ایک قومی تہتر کی بنیاد پڑی ، اس کام کے لئے یہ شہر اپنی تاریخی عمارات کے اعتبار سے نہایت موزوں تھا ، اس میں قرون وسطیٰ کے کچھ موجود تھے ، تیرہویں صدی کا بنا ہوا ضیافت خانہ تھا ، اور یہاں دینی اثر اس حد تک کارفرما نہ ہوا تھا جیسا کہ دارالسلطنت میں ، اس لئے اس دیسی ادبی جدوجہد کے لئے اس سے بہتر مرکز ملنا محال تھا ، اس واقع نے طلباء میں بڑا جوش پیدا کیا ، کیونکہ اولً اس کا بانی تھا ، ہل کی شخصیت مقناطیسی تھی ، سنہ ۱۸۸۰ ع میں بیورٹسن نے اس کی قبر پر یہ تقریر کی تھی : —

” ایک نئی نسل نمودار ہوئی ، جس نے آزادی کی  
 ” ہوا میں نشو و نما پا یا تھا ، جو اپنے بزرگوں کے  
 ” خوت اور عاقبت اندیشی سے مدافوس تھے ، جن میں  
 ” غصہ اور بیباکی بہت زیادہ تھی ، وہ ہمت اور  
 آزادی کی صہم کی فضا میں سانس لیتے تھے ، اور

اس کی روشنی میں اُول بل کی دل کش آواز آفتاب  
کی ان اولیٰ شعاعوں کی طرح معلوم ہوتی تھی جو  
پہاڑ پر اُترتی ہیں ”

بل کو گو گورنمنٹ سے مدد نہ ملی، لیکن طلبا اس کی مدد کے  
لئے طہار ہو گئے اور یہ طے پایا کہ برقی تھیٹر میں شب موسیقی منائی  
جائے، جس میں ہر کس و فاکس شریک ہو، اور جس کا کل منافع  
برق تھیٹر کی توسیع میں صرف کھا جائے، اس کھیل کے لئے ابسن  
نے تمہیدی نظم (Prologue) لکھی پردہ اٹھا، اور ایک ایکٹرس قدیم لباس  
میں نمودار ہوئی، اس نے تمہیدی نظم پڑھنی شروع کی۔

” ناروے کی قدیم شان و شوکت کا قصہ بیان کیا جب  
قوم توانا تھی، اور شعرا کی شہزادے اور کسان  
عزت کرتے تھے، قوم کے بہادر مہدان جنگ میں  
شجاعت کے جوہر دکھاتے تھے، اور گویوں کے دلکش  
راگ دشمنی کے جذبات دور کر دیتے تھے، یہ شاندار  
زمانہ بھی ختم ہو گیا اور غلامی کا دور بادل کی طرح  
ملک پر چھا گیا، اب پھر عوام الناس نے اپنی  
زنجیریں توڑ ڈالیں، اب ملک کی کون رہنمائی کرے  
آرت۔ جو ایک ستار کی ماڈل ایسی مرصع قانون  
سے لبریز ہوتا ہے جو روح کی گہرائی تک سرائت  
کر جاتی ہیں، اگر آرت لوگوں کے دلوں میں پیوست  
ہو جائے تو وہ قوت پید ہوگی جو ناروے کو قدیم  
بلندی پر پہنچا دے گی۔ آرتست کو گذشتہ عظمت کے

راک گا کر لوگوں کو ان کے آبا و اجداد کے بلند کارنامے  
یاد دلانا چاہتیں تاکہ نوجوان لڑے اور لڑکیاں ان  
کی پیروی کرسکیں۔“

اس تمہیدی نظم نے سامعین کو دیوانہ بنا دیا۔ یہاں تک کہ اول  
بل نے ابسن سے ملاقات کرنے کا اشتیاق ظاہر کیا، اس کو یہ سنکر بہت  
تعجب ہوا کہ یہ ۲۳ سالہ نوجوان کئی تراسوں کا مصنف ہے، پہلی  
ہی ملاقات میں دونوں میں اچھی خاصی دوستی ہو گئی، اور ابسن کو  
اسی دوران میں اسٹیج منیجر اور تھیٹر کے شاعر کا عہدہ مل گیا، جس  
کو اس نے بڑا غذیمت جان کر بخوشی قبول کیا، علاوہ اسٹیج منیجر کے  
اس کا ایک فرض یہ بھی تھا کہ وہ سال میں ایک مرتبہ  
اس ادارے کی سالگرہ پر ایک طبعزادہ تراشہ لکھے اور اُسے  
اسٹیج کرائے۔

یہاں برکن میں ابسن پھر ایک سولہ سالہ مجسمہ حسن سے دو چار  
ہوا، علی الصباح شاعر سو فٹم ہوٹل کے برآمدے میں بیٹھا ہوا قہوہ اور  
حقہ پی رہا تھا کہ ہنرک ہولست (Henrikke Holst) اپنا سرخ چہرہ  
سیاہ آنکھیں دلربا قہقہے لئے آسجود ہوئی، اور ابسن کو ایک گلدستہ کا نشانہ  
بنا کر کہنے لگی۔

”ابسن! آج دو شلنگ کا ٹیک نہیں کھاتے؟“

صبح بہت دلکش اور سہانی تھی، اس پر لڑکی کی بے تکلفی نے

\* اس فطری لڑکی کی دلکشی کا ذکر ابسن نے Lady Inger of Oestraat  
میں کیا ہے۔

اور چار چاند لگا دئے، شاعر کا دل اس لڑکی کے آگے دھک دھک کرنے لگا، اس کی جوانی اور پھرتی قرون وسطیٰ کے اس حسن کی تصویر تھی جس کے جلوے ابسن نے دل و دماغ پر چھائے ہوئے تھے، کیٹے کی طرح ابسن نے بھی اس لڑکی کو ایک ہرے پودے سے تعبیر کیا، 'رکی' ایک خود رو پھول تھی تازگی اور توانائی سے سرشار، اور دلکشی سے معمور اس کا مقابلہ سرن، بے مزہ گرم خانے کے پھولوں سے کیجئے جو اہل ذوق کی توجہات کو اپنی جانب منعطف کرتے ہیں۔ وقت گذرتا گیا، اور عشق کی آگ تیزتر ہونے لگی، ملاقاتوں کا سلسلہ جاری رہا، راز و نیاز کی باتیں ہوا کیں یہاں تک کہ ابسن اور 'رکی' دونوں ایک دوسرے کو دیوانہ وار چاہنے لگے، مگر ان کی توقعات کے خوبصورت افق پر ایک ایسا سیاہ اور تاریک بادل چھایا ہوا تھا کہ جس نے دونوں کی امیدوں پر پانی پھیر دیا 'رکی' کے والد کو یہ رشتہ کسی عنوان سے منظور نہ تھا، اور اس نے اپنی لڑکی کو سخت تنبیہ کر دی کہ وہ ابسن سے کہیں نہ ملے، اسی اثنا میں دونوں ایک قلمی مقام پر یک جا پائے گئے، 'رکی' کی والد کے آنکھوں سے خون ٹپک رہا تھا، اور نفرت اور غصے کے جذبات فراوانی کے ساتھ اس کے چہرے بشرے سے عیاں تھے، ابسن اپنی جان بچا کر وہاں سے چھپت ہو گیا، اور رکی کو مشتعل باپ کے غصہ کا شکار بننے کے اٹھے چھوڑ گیا۔ اس واقعہ نے رکی کے دل پر بہت گہرا اثر کیا یہاں تک کہ ابسن کے اس رویہ نے اسے اپنے عاشق سے ہمیشہ کے لئے بددل کر دیا، اور حسن و عشق کی اس کرشمہ سازی نے بہت جلد ایک خواب پریشان کی صورت اختیار کر لی —

اسی زمانہ میں ان اثرات کے ماتحت ابسن نے ایک تراجم تصنیف

کیا جس کا نام Lady Inger of Oestraat تھا جو بڑے اہتمام کے ساتھ برگن کے تھیٹر گاہ میں اسٹیج ہوا۔ تمہاشائیوں اسے بہت پسند کیا اور مصنف کو اسٹیج پر بلانے کے نئے بار بار قائلوں بجائیں اور ۱۲ جولائی سنہ ۱۸۵۵ ع کو اخبار میں اس پر ریویو ان الفاظ میں شائع ہوا:—

”ہم اسے نہایت قابل تعریف سمجھتے ہیں کہ کوئی ڈراما نویس خود ہماری ہی تاریخ سے وہ باتیں یاد دلاے جو عہد ماضی کو ہمارے سامنے پیش کرسکیں اور ان کو لوگوں کے سامنے اس طرح پیش کرے کہ وہ اس سے فیضان حاصل کرسکیں، لیکن اگر وہ محض شوم کے تودے ہی سامنے لاسکتا ہے تو بہتر ہے کہ وہ تاریکی ہی میں پڑے رہنے دیے جائیں، جب ہم انہیں فراموش کر دیتے ہیں اس وقت وہ مضر نہیں ہوتے، لیکن ان کو بار بار یاد دلانا خطرہ سے خالی نہیں ہمارا نقطہ نظر یہ ہے کہ ہمیں مصنف کا احسان سند ہونا چاہئے گو ہم اس کی نکتہ چینی کریں.....“ —

سنہ ۱۸۵۶ ع ایسن کی زندگی میں سب سے زیادہ کامیاب سال تھا۔ اس کے ڈرامے کی ہر حلقہ میں کثرت کے ساتھ تعریفیں ہوتی تھیں۔ اور قوم کے بڑے بڑے اکابر، حتیٰ کہ خود شاہی خاندان کے نمایاں افراد ایسن کا ڈراما دیکھنے برگن تھیٹر میں قدم رنجہ فرماتے تھے، پہلے پہل ولی عہد سلطنت جو بعد میں شاہ چارلس کے نام سے بادشاہ ہوا، رونق افروز ہوا، اس کے بعد پرنس نیپولین تشریف فرما ہوکر رونق دے تھیٹر ہوا، جس کے سامنے ”سلہوگ کی دعوت“ (The feast at Solhoug) کا تمہا کیا گیا۔

اس کے بعد یہ تمنا اس قدر مقبول ہوا کہ پبلک کے بارہا اور شدید اصرار پر یہ تراسا چھ مرتبہ اسٹیج کیا گیا۔ لیکن تین نقاد جن کی کرسٹانا (Christiana) میں اچھی خاصی تعداد تھی اور جن کا کافی اثر بھی تھا سخت برافروختہ ہوئے اور ابسن کی ایک ممتاز تصنیف پر سخت گیری اور بیدردانہ نکتہ چینی کرنے لگے۔ یہ تراسا قدیم قصص (Sagas) سے ماخوذ کیا گیا ہے، اس سلسلے میں ابسن کہتا ہے:—

”بادشاہوں کے قدیم قصص اور عہد دیرینہ کی تاریخی کہانیاں۔ میرے لئے دلکش نہیں ہیں، میں بادشاہوں اور سرداروں کی جنگوں اور متوسلوں شاہی کے جھگڑوں سے استفادہ نہیں کرسکتا، یہ میرے شاعرانہ مقصد کے لئے مدت تک بیکار رہے۔“

اس کے بعد Perter Sons کے تاریخی افسانے ہاتھ آ گئے، ان کے متعلق وہ

لکھتا ہے:—

”ان خاندانی کہانیوں نے جن میں مردوں کے باہمی تعلقات تبدیل ہوتے ہیں، اور عورتوں کے رشتوں میں انقلاب پیدا ہوتا ہے، ان سے بھی زیادہ ان تغیرات نے جو قبیلوں کے تعلقات میں رونما ہوتے ہیں میرے دماغ میں ایک ذاتی پور شعور اور وسیع زندگی کی وسعت کا احساس پیدا کر دیا“

”سلیوگ کی دعوت“ انہیں کہانیوں کا ماحض ہے، اور انہیں گیتوں

اور کہانیوں کے متعلق ابسن ایک جگہ کہتا ہے:—

”میں تمہارے مذاق نہیں سمجھ سکتا“







”نہ اُس شے کو جو تمہاری آنکھ کو تکلیف دے رہی ہے  
”دوست! میری بات مانو اُس میں نہ حسن ہے‘ اور نہ

غیر معمولی ذکاوت“

اس میں شک نہیں کہ ابسن نے یہ تراما ’رکھی‘ کے تاثرات کے تحت  
میں لکھا تھا، چنانچہ خود کہتا ہے:—

”میں نے شاعرانہ تصویریں کھینچی ہیں‘

”اُن رنگوں میں جو چمکتے ہیں‘

”کہ چمکیلی بھوری آنکھیں‘

’سنتی اور ہنستی رہیں!‘

اس تراما کی وہی فضا ہے جو شکسپیر کے (As you Like It) کی ہے‘  
اسی لئے اس کو ابسن کا شگفتہ ترین تراما کہا جاتا ہے، آخر الذکر میں  
حسین وادیوں، دلکش عورتوں، معیت کے راگوں، دلفریب سرخ زاروں کا  
ذکر ہے۔ وادیوں کی ہوا خوشبوؤں سے لبریز ہے، عورتوں میں رعنائی ہے،  
راگوں میں رس، اور سرخ زاروں میں سورج کی روشنی اور بھولوں کی عنبربیزی  
ہے، یہی حال ابسن کے اس تراما کا ہے، اس میں آسمان پر ابر  
تو ضرور محیط ہوتا ہے، لیکن نہ کہیں بجلی گرتی ہے، اور نہ طوفان  
نوح آتا ہے، کشیدگی پیدا ہوتی ہے لیکن ایسی نہیں کہ سب کا خاتمہ  
کردے، اس تراما کا انجام موسیقی کی اونچی تانوں سے لبریز ہے، ابسن  
نے دیباچے میں خود کہا ہے کہ تراے میں ہواؤں کی دلکش سرسراہٹ  
پیدا ہوتی ہے —

اس تراے نے ابسن کی شہرت مستقلاً قائم کردی، تماشا بار بار کیا  
جاتا تھا اور لوگ جوق جوق اُمنڈتے چلے آتے تھے، برکن سے اُتر کر ابسن

کی شہرت نے صرف دارالسلطنت پہنچی بلکہ کوپن ہیگن Copenhagen  
سٹاک ہولم Stockholm میں بھی لوگ اسے دیکھنے کے لئے بے تاب تھے —

۷ جنوری سنہ ۱۸۵۶ ع کو ابسن کی ایک نو عمر خاتون سوزانا  
Susannah سے ملاقات ہوئی، وہ ابسن کے قدامتوں سے بہت متاثر معلوم ہوتی  
تھی۔ اس کا مزاج نہایت والہانہ اور تمیز تھا، آرٹ اور اتریچر پر نہایت  
آزادی اور صحت کے ساتھ رائے زنی کرتی تھی۔ بلا کی چنچل اور شوخ  
تھی۔ لگاوت اور دلکشی میں مہارت تمام رکھتی تھی، اس کی دلغریب  
طواری نے ابسن پر ایسا جادو کیا کہ اس کے ہوش و حواس جاتے رہے گھر  
واپس آتے ہی ایک نظم لکھی اور اس بلائے جان کے پاس بھیج دی —

ہاں ایک ہی ہے، ایک ہی،

اتنوں میں ایک ہی ہے،

اس کی آنکھوں میں ایک مخفی غم کا رنگ جھلکتا ہے،

غم کا آغاز معلوم ہوتا ہے،

میں اُن میں وہ خواب آفریں خیالات پاتا ہوں

جو کبھی بلند ہوتے ہیں، اور کبھی پست ہو جاتے ہیں

ایک دل جو آرزو مند ہے، اور بلیوں اُچھلتا ہے،

اور دنیا میں کہیں سکون نہیں پاتا،

کیا میں تمہارا مطالعہ کرنے کی ہمت کر سکتا ہوں،

تو جوانی، اور گہرے خوابوں کا مجموعہ ہے،

میں نے ہمت کر کے تجھے منتخب کر کے

اپنے خیالات کی دلیں بنانے کے لئے چن لیا ہے،

کیا میں اپنی روح

اردو اکتوبر سہ ۳۲ ع

تیری روح کی موجوں میں غرق کرنے کی ہمت کرسکتا ہوں ؟  
 کیا میں اُن تصورات پر نگاہ جہاں سکتا ہوں  
 جو تیری معصوم روح میں پوشیدہ ہیں ؟  
 آہ ! پھر کیسے حسین گیت

میرے سینہ سے بلند ہوں گے !  
 اور میں کس آزادی سے ماڈل پرواز ہوں ،  
 ایک پرند کی طرح ، آسمان کے کنارے تک !  
 اس کے بعد ، چاہے میرے تصورات پر یثاں  
 ایک ہی راگ میں مجتمع ہو جائیں ،  
 کیونکہ پھر تو زندگی کے سارے دلکش نقشے  
 ایک ہی راگ میں عکس ریز ہوں گے  
 کیا میں تجھے پڑا لپٹنے کی جرأت کرسکتا ہوں ،  
 اے شباب اور گہرے خوابوں کے مجموعے !  
 کیا میں جرات کرسکتا ہوں  
 کہ تجھے اپنے خیالات کی دہن بلالوں ،

حالات نے مساعادت کی ، دونوں کی شادی ہوگئی ، اور اس نئی  
 شریک حیات کے ساتھ ابسن نے ایک تریبجڈی الیہ پر پھر عرق ریزی  
 شروع کردی ، اب تک اُس کا اُنقذیل ایک روشن شمع کی طرح اس کی نگاہ کے  
 سامنے تھا ، وہ محسوس کرنا تھا کہ فطرت کا ایک پوہا ہے جو اُسے عوام الناس  
 تک پہنچاتا ہے ، جو وہ اب تک نہ پہنچا سکا تھا ، دراصل فطرت  
 اپنے پیام بلند ترین آرٹسٹ کے ذریعہ سے عوام الناس تک پہنچاتی ہے ، اور  
 اس رقبے پر پہنچنے کے لئے آرٹسٹ کو شدید محنت اور ریاضت کرکے اپنے

آرت کی تکمیل کرنا ہوتی ہے —

برگن کے تھیٹر کی روز افزوں کامیابی کو دیکھکر Christiania کے قومی شعرا کو یہ خیال پیدا ہوا کہ وہاں بھی ایک قومی تھیٹر تعمیر کیا جائے ' چنانچہ یہ کام شروع کیا گیا مگر اس کی سرسبزی ہمیشہ معرض خطر میں رہتی تھی ' سنہ ۱۸۵۷ ع میں اس خطرے نے خوفناک صورت اختیار کرلی ' یہاں تک کہ اس کا وجود تانوا توڑ ہونے لگا ' اور بہت بھٹا بھٹی کے بعد یہ رائے منظور ہوئی کہ اس کی کامیابی اس وقت تک ناممکن ہے جب تک ابسن سا اسٹیج منیجر نہ حاصل ہو ' چنانچہ ابسن کو یہاں آنے کی دعوت دی گئی ' اس کی تنخواہ دونی کی گئی ' اور یہ طے پایا کہ تھیٹر کی آمدنی میں سے اُسے ۷٪ فی صدی منافع دیا جائے گا ' جو کسی حالت میں ایک سو بیس پونڈ سالانہ سے کم نہ ہوگا ' ابسن برگن کی ملازمت کی ميعاد ختم کرچکا تھا اس لئے اس نے بہ کمال رضا و رغبت یہ جگہ قبول کرلی ' اور سنہ ۱۸۵۷ ع میں وہ برگن سے چلکر Christiania میں مقیم ہوا - ۲۴ سال سے ۳۰ سال کی عمر تک ابسن برگن کے تھیٹر کا منیجر تھا ' اور ساں میں ایک مرتبہ وہ خود اپنا ایک ڈراما پہلک کی خدمت میں پیش کرتا تھا - مگر اس کی روانگی اسقدر چپ چاپ عمل میں آئی کہ نہ کوئی دعوت ہوئی ' نہ جلوس نکلا ' اور نہ اخبار میں کوئی مضمون شائع ہوا ' وہ برگن میں نہایت خاموشی سے داخل ہوا ' نہایت خاموش زندگی بسر کی ' اور اسی خاموشی کے ساتھ وہاں سے چل دیا - ابسن کی زندگی کا یہ دوسرا باب ختم ہو رہا تھا ' ایک نئی دنیا اس کی نگاہ کے سامنے تھی ' نئی نئی امیدیں اور نئے نئے خطرات اس کے دل و دماغ پر چھائے ہوئے تھے ' —

برگن کا قیام ابسن کے لئے نہایت مفید ثابت ہوا ، اور جو تجربہ اس نے وہاں رہکر حاصل کیا وہ اس کی تصانیف کی زینت کا باعث ہے ۔  
 اسٹیج کے اساسی اصول ، اور اہم ترین نکات جس سے پہلے پہل وہ ناواقف معلوم ہوتا تھا اب وہ ان کا ساہر ہو گیا ، اس کے پہلے تراشا Warrior's Barrow کو اُٹھا کر دیکھئے ، یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ ایک ایسے مصنف کی تصنیف ہے جو اسٹیج کے کام سے سراسر نا آشنا ہے ۔ اس کے مقابل میں وہ تراشا رکھئے جو برگن سے جانے کے بعد لکھے گئے ، صاف ظاہر ہوتا ہے کہ ان کا مصنف اسٹیج کے نکات اور قواعد میں ید طولی رکھتا ہے ، جب تک ابسن - برگن میں رہا اُس کے دل پر ایک عجیب قسم کی بے چینی طاری تھی ، نگاہ صاف نہ تھی ، خیالات الجھے ہوئے تھے ، بانگ جرس کان میں آتی تھی لیکن منزل کہ مقصود کا کہیں پتہ نہ تھا ، رگ رگ میں جوش و خروش تھا ، دل میں توانائی تھی ، اُسنکیں تھیں لیکن روح کی بے چینی بڑھتی جاتی تھی ، اس انتقال مکانی سے رفتہ رفتہ جوش و خروش کم ہونے لگا ، اور روح کی دیرینہ بے چینی ایک ایسے سکوت سے تبدیل ہوگئی جو پھر کبھی پراگندہ نہ ہوا ، اس کی وجہ یہ تھی کہ ابسن کی نگاہوں سے تاریکی دور ہوتی جاتی تھی ، اور اُسے منزل کہ مقصود کا دھندلا سا خاکہ نظر آ رہا تھا ، اس کے علاوہ اس کی سُرِیک حیات کے دل سے یہ صدا آتی ہوئی معلوم ہوتی تھی ، —

» میں ہمیشہ قیروے ساتھ ہوں ، میں تجھے جنگ

اور مردانہ فتوحات کے لئے طیار کرتی رہونگی ، یہاں

تک کہ تیرا نام ہر ملک میں پکارا جائے گا ، تلوار

کے کھیل میں میں قیروے دوش بدوش رہونگی ، میں

تیرے بہادروں کے ساتھ طوفان میں ، اور لٹھروں کے  
 حملوں میں ساتھ رہونگی ، اور جب تیری موت  
 کا نوحہ پڑھا جائے گا تب یہ معلوم ہوگا کہ Sigurd  
 اور Hjoerdis ایک ہی ہیں ” —

” یہ فارن کی وصیت ہے کہ ہم ساتھ ہی رہیں  
 یہ تبدیل نہیں ہوسکتی ، اب مجھے اپنی زندگی  
 کا کام صاف نظر آ رہا ہے ، وہ یہ ہے کہ میں تجھے اقتضائے  
 عالم میں مشہور کروں “ —

مگر شادی \* کے بعد ہی ابسن مالی مشکلات میں پھنس گیا ، اس  
 نئے تھیٹر کا کاروبار اسقدر سر سبز نہ ہوسکا جتنی اُمید تھی ، چنانچہ  
 ابسن کی ماہانہ آمدنی بجائے بڑھنے کے گھٹنے لگی ، اُدھر کچھ  
 عرصے بعد اس کے یہاں پہلا لڑکا پیدا ہوا + اخراجات بڑھنے لگے ۔  
 اور اس کے ساتھ ساتھ ابسن کی مشکلات میں اضافہ ہوتا گیا ، مگر ابسن

\* دلہن کے والد کے انتقال کی وجہ سے ابسن کی شادی ۸ جون سنہ  
 ۱۸۵۸ ع میں بہت چپ چاپ تے ہوئی ، ابسن کو عمر ۳۰ سال کی تھی ، اس  
 کی بھوی کی عمر ۲۲ سال کی ، —

+ ان کی تاریخ پیدائش ۲۳ دسمبر سنہ ۱۸۵۹ ع ہے ، ان کا نام سگورڈ ( Sigurd )  
 رکھا گیا ، یہ اُس تراسے کے ہورو کا نام ہے جو ابسن نے اپنی منگنی کے دوران میں  
 تحریر کیا تھا ، ابسن کا عزیز دوست اور مہدان شامی کا رقبہ ہجورنسن ( Bjornson )  
 اس بچے کا ( Godfather ) بنا ۔ مگر اس کے بعد ہی ابسن کی مالی حالت روز بروز  
 ابتر ہونے لگی ، اور اس کی پردہشائیاں اُٹنے دن بڑھنے لگیں —

اردو اکتوبر سنہ ۳۲ ع

کی بیوی بہت پختہ ، صابر ، اور بلند نظر خاتون تھی ، اس کی زبان سے شکایت کا ایک حرف بھی نہ نکلا ، اور اُس نے اپنی تکالیف کو برے شکر ، اور تحمل کے ساتھ برداشت کیا ، یہ اُس کا اثر تھا کہ ابسن نے مصوری کے چھمیلے کو خیر ہاں کہا ، اور ترامے کی جانب پوری طرح متوجہ ہوا ، وہ ابسن کے ہنہاں کمال کو تاز چکی تھی ، اور اُسے یقین کامل تھا کہ کچھ عرصہ بعد ابسن آسمان ادب پر آفتاب بن کر چمکے گا ، شاید یہی وہ عقیدہ تھا جس کی مدد سے وہ اپنی مصیبتیں بھول جاتی تھی ، اور ہمہ وقت شاعر کی دلداری اور حوصلہ افزائی کرتی تھی ، نہ صرف یہ بلکہ وہ خوب آزادی کے ساتھ شاعر کے اشعار کی حسن و قبح پر نکتہ چینی بھی کرتی تھی ، اور اُن کے نقائص و معائب سے اُسے کمال خندہ پیشانی کے ساتھ آگاہ کرتی رہتی تھی —

ابتدا میں ابسن پر شادی کا اثر کچھ اچھا نہ ہوا ، پہلے وہ نہایت جفا کش اور فرض شناس استیج منہجر تھا ، لیکن اب وہ کام چور ، غفلت شعار اور بے پروا نظر آنے لگا ، ایک مخصوص قہوہ خانے میں بیٹھا سگرت پیتا رہتا اور دوسروں کو گھور گھور کر دیکھتا رہتا تھا ، استیج کے معارفین اُس کی تلاش میں چکر لگاتے ہوئے اُسی قہوہ خانے میں آسجود ہوتے ، سنہ ۱۸۵۷ م سے سنہ ۱۸۶۲ ع تک اُس نے سوائے وقتی اور ہلکاسی چیزوں کے اور کچھ نہ لکھا ، اخبارات میں چرچے ہونے لگے کہ ابسن ترامہ نگار ختم ہو گیا ، اُس کے ہمعصر شعرا ( بیورنسن اور ونجی ) کو گورنمنٹ کی جاذب سے وظیفے ملے ، اور وہ بیرونی ممالک کو علوم و فنون جدیدہ کی تلاش میں روانہ ہوئے ، ابسن کو کسی نے نہ پوچھا ، اور ایک وزیر نے یہاں تک کہا کہ ” Love's Comedy “ کے مصنف کو وظیفہ کی بجائے سزا ملنا چاہئے ، تھیٹر کا کاروبار بد سے بدتر ہونے لگا ،

اور ابسن کی حالت اور بہتر ہو چلی۔ اُس کے احباب نے مجبوراً یہ تعویذ کی کہ اُسے کسٹم Custom کے معنی میں کوئی جگہ دلا دی جائے تاکہ اس کا افلاس دور ہو سکے، پہلے ابسن لباس پر تکلف اور شاندار زیب تن کرتا تھا۔ اب ناداری نے ایسا مجبور کیا کہ پھٹے پرانے کپڑے پہنا پڑے، حالت یہاں تک زبوں ہوئی کہ بعض وقت رات کی تاریکی میں پڑا ہوا ملتا تھا، شراب کے نشے میں چور، بد حال، بد حواس —

اسی دوران میں، اُس نے ایک نہایت معرکہ آرا نظم لکھی، جس سے ظاہر ہوتا تھا کہ وہ اس پستی سے اُٹھنے کی صلاحیت رکھتا ہے۔ یہ نظم بہت دلچسپ ہے خاص طور پر اس وجہ سے کہ اس سے ابسن کے ایک اہم نظریہ کا پتہ چلتا ہے، اس لئے ہم اس پر ایک خاص نوٹ کا ترجمہ ذیل میں دیتے ہیں: —

”ابسن کی روح ایک شکاری کے بھیس میں نمودار ہوتی ہے، جو بلندی پر چڑھنا شروع کرتی ہے وہ اپنی ماں اور اپنی محبوبہ کو چھوڑ جاتا ہے اس خیال سے کہ جلد واپس ہوں گا۔ پہاڑ پر ایک اور شکاری سے متنبہ ہوئی ہوتی ہے، یہ ایک نہایت خوفناک اور لالچالی شخص ہے، جو اُسے یہ سکھاتا ہے کہ اپنے دل سے ماں، محبوبہ، اور وطن کی محبت نکال دال، اسی اثناء میں کرسچس کی کھنٹیاں سنائی دیتی ہیں، اور وطن و اعزاء کی یاد دل میں چٹکیاں لپکتی ہے، وہ بلندی پر رہ کر انسانی خواہشات اور لطیف جذبات سے اس قدر عاری ہو جاتا ہے کہ وہ



اپنی ماں کے مکان کا جلنا، اور اپنی دلہن کے جلوس  
 عروسی کا نذر آتش ہونا، ایک دلفریب منظر کی  
 حیثیت اور ایک آرٹسٹ کی نگاہوں سے دیکھتا ہے۔ —

اس نظام کا مفہوم یہ ہے کہ جو شخص اپنی زندگی آرت کی نذر  
 کرنا چاہتا ہے اُسے دنیاوی علائق و خواہشات و جذبات سے بالکل جدا  
 ہو جانا چاہئے، یہ الفاظ دیگر یہ ناممکن ہے کہ آپ آرت کی پرستش  
 بھی کریں، اور دنیا کے بکھیڑوں میں بھی الجھے رہیں، در اصل آرت کا  
 رقبہ اتنا بلند ہے کہ وہاں دنیا کا شور و غل نہیں پہنچتا، اس کی  
 عمارت شہر کی فضا میں قائم ہوتی ہے جو نقصانی لوٹ سے سرا سر پاک  
 ہوتی ہے، اس عمارت کا بلند ترین زریں کلس وہاں ہے جہاں ہماری آپ  
 کی پاک آرزوئیں آباد ہیں، اور جہاں بقول ٹینیسن (Tennyson) کے :-

” نہ برت گرتی ہے، نہ بارش ہوتی ہے، اور نہ اولے برستے ہیں،  
 نہ تند ہوائیں چلتی ہیں، مگر جو واقع ہے،  
 خوش منظر گھلے مرغزاروں میں،“

جہاں باغات کا سبزہ حسن و دلکشی میں اضافہ کرتا ہے،

اور جس کے کنبہ موسم گرما کے سمندر سے مرصع ہوتے ہیں، ...“  
 ابسن اپنے ملک میں قبل از وقت پیدا ہوا تھا اسی لئے اس کو زندگی کا  
 ایک معتدبہ حصہ مایوسی میں گزارنا پڑا۔ ایک مدت دراز تک اُس کا ماحول  
 نہایت ہی ہمت شکن رہا —

اور اُسے وہ تمام دقتیں اٹھانا پڑیں جو ایک مجتہد کو نئے خیالات  
 کی ترویج میں اٹھانا پڑتی ہیں، ۷ مارچ سنہ ۱۸۶۳ ع کو ایک ہفتہ وار  
 اخبار میں ابسن کا ایک کارٹون شائع ہوا، اسکی ہئیت کدائی کا خوب  
 خاکہ اڑا یا گیا تھا، آنکھیں نہایت غمگین تھیں، سر پر لمبے بال تھے، تازہ  
 کی طوالت شیطان کی آلت سے گویے سبقت لے جا رہی تھی، شام کا  
 لباس زیب تن تھا۔ ہاتھ پشت سے پیوست تھے، اور چاروں طرف سے

تھیروں کی بوجھار ہو رہی تھی - اس مایوسی اور کس مپرسی کی حالت میں اُس نے بادشاہ کو ایک درد ناک عریضہ لکھا ، جس کا اقتباس دلچسپی سے خالی نہ ہوگا : —

” میں نے سنہ ۱۸۵۷ ع میں برگن تھیٹر کی ملازمت سے استعفیٰ دیدیا اور ( Christiania ) کے نارویجیہ تھیٹر میں ( Artistic Director ) سے ملازم ہو گیا جہاں میں گذشتہ موسم گرما تک کام کرتا رہا ، اس کے بعد یہ کمپنی دیوالیہ ہو گئی ، اور اس کا کاروبار ختم ہو گیا - یکم جنوری سے میں عارضی طور سے ( Christiania Theatre ) میں پھر نوکر ہو گیا ہوں اس جگہ میری تنخواہ پانچ پونڈ ماہوار ہے ، لیکن اس شرط کے ساتھ کہ کمپنی کو گذشتہ سال سے زیادہ مالی فائدہ ہو - اس ملک میں محض ادب کے ماہی منافع پر زندگی گزارنا محال ہے ، مہرے قرامہ ( The Viking ) سے مجھے سب سے زائد نفع ہوا ... مگر میں سو پونڈ کا مقروض ہو گیا ہوں - اور چونکہ اس ملک میں مجھے نفع کے صورت نظر نہیں آتی اس لئے اب تنہا رک جانے کا ارادہ کر چکا ہوں ....“

ابسن کی کوشش رائگان نہ گئی ، اور ۲۳ ستمبر سنہ ۱۸۶۳ ع کو اُس بیرونی ممالک میں دورہ کرنے کے لئے وظیفہ ملا ، کہ یورپ کے متمدن ممالک کے خیالات جدیدہ کا اُن ہی ممالک میں رہ کر مطالعہ کرسکے ، اسی اثنا میں اُس کا تازہ ترین قرامہ ” The Pretenders “ نہایت کامیابی کے ساتھ

اسٹیج ہوا ۔ یہاں تک کہ خود دارالسلطنت میں ایک ہی موسم میں سات مرتبہ دکھایا گیا ، ابسن نے یہ تراں اپنی قوم کو بیدار \* کرنے کی غرض سے تحریر کیا تھا ، اس میں وہ روایات ، مقامات اور نام موجود تھے جو سامعین کے دلوں پر جادو کا کام کرتے تھے ، مصنف نے بڑی شد و سہ کے ساتھ اپنے ملک کے تفرقہ پردازوں کا خاکہ اُڑایا اور یہ بتایا کہ اگر ملک اسی خواب راحت میں سوتا رہے گا تو جلد نابود ہو جائے گا ۔ اس تراں کی کامیابی نے ابسن کے شکستہ دل کو بہت مسرور کیا ، خوں خوش وہ ناروے سے چل کھڑا ہوا اور جرمنی کے شہروں میں گذرتا ہوا روم جا پہنچا ۔ لیکن جرمنی میں اُسے ایک نہایت تلخ اور صبر آزما منظر دیکھنا پڑا ، جرمنی کے باشندے اپنی اُس فتح پر خوشیاں منا رہے تھے جو اُنہیں تَنہارک پر حاصل ہوئی تھی ، جرمنی کے جوشیلے لڑکے غور۔ سے مست ہوکر تَنہارک کی حاصل کردہ توپوں میں تھوکتے جاتے اور گاتے جاتے تھے ، ابسن اس منظر کو دیکھتا رہا لیکن اُس کا خوں اس کی رگوں میں کھول رہا تھا ۔ اُسے یہ معلوم ہو رہا تھا کہ یہ چھوکرے ناروے کے باشندوں کے منہ پر تھوک رہے ہیں ۔ وہ ناروے جس کو اپنی عزت کا مطلق احساس نہیں ، لیکن وہ اس قدر وسیع النظر ضرور تھا کہ خود اپنی کوتاہی تسلیم کر لے ۔ چنانچہ وہ محسوس کر رہا تھا کہ یہ میری ہی ذمہ داری ہے کہ میرا ملک اب تک آسودہ راحت ہے !

---

\* " As a result he decided that there had been enough such romantic dramas from his pen ..... what his nation now needed was a satire of the present, and the venom for such a book was steadily accumulating in him."

یورپ \* کا شمالی حصہ بالخصوص ناروے بے حد سرد، تاریک، اور خاموش ہے، موسم گرما بہت ہی مختصر ہوتا ہے، جازے کے موسم میں اتنی سردی پڑتی، اور برفباری ہوتی ہے کہ خدا کی پناہ، اول تو سورج نظر ہی کم آتا ہے، اور اگر نظر بھی آتا ہے تو کانپتا ہوا، ہر طرف سکوت اور جمود طاری ہوتا ہے، اس کے برخلاف جنوبی یورپ جو ساحل بحیرہ روم پر واقع ہے خوبصورتی اور حسن میں اگر دنیا کا لاجواب حصہ ہے تو آب و ہوا کی تروتازگی میں بھی سب سے بہتر اور دلکش ہے —

جب ابسن شمال سے سفر کرتا ہوا روم پہنچا تو وہاں کی قدیم عمارتیں، اور آرت کے اعلیٰ ترین نہونے دیکھ کر مبہوت ہو گیا، لوگ کہتے ہیں کہ شمال کا آسمان جنوب کے آسمان سے بہت بہتر ہے، زیادہ بلند، زیادہ گہرا نیلا، اور زیادہ روشن ہے، چاندنی رات کی تابناک دلکشی تو یقیناً ہر شخص کو رطب اللسان بنا دیتی ہے، ابسن در اصل دونوں کیفیتوں سے بے حد متاثر ہوا، فطرت کی ساری رعنائی اس کی نگاہ نے سامنے تھی ہی اس پر طرہ یہ ہوا کہ ”صفادید عجم کے آثار“ یعنی قدیم رومی تمدن کے نشانات دیکھ کر وہ حیران رہ گیا فطرتاً روم کی تہذیب کا خروج و زوال اس کی نگاہ نے سامنے آگیا، اور اسی نشیب و فراز کو وہ ایک تراسے کی صورت میں تھالنے لگا —

\* He had now escaped from the dark cramping tunnel of Norwegian life where all was cold and bare, where all emotions and passions seemed frozen up, and where all moved in the spirit of the miserable every day routine, ”

Compare this with the account given on page 60, 1st paragraph.

روم میں جو پروشیا کا سفارت خانہ تھا اُس کی حدود کے اندر گرجے میں فاروے اور دنمارک کے باشندے جاتے ، اور پادری کی دھاؤں کو خاموشی کے ساتھ سنتے رہتے وہ پروشیا کی اُس فوج کی کامیابی کے لئے دعائیں مانگتا جو اُسی زمانے میں دنمارک سے برسرِ پیکار تھی ، اِسنی ذلت کا یہ سین دیکھتا اور غصے کے مارے کانپنے لگتا ، اور اپنے ہم وطنوں سے پوچھتا کہ آخر تمہاری خود داری ، عزت اور احساس کہاں گیا ؟ اُس کے جذبات میں طوفان اُٹھتا ، رگوں میں خون گردش کرنے لگتا ، اور بعض وقت فرط جذبات سے اُس کے آنسو نکل پڑتے ، وہ اپنی اُس کتاب حیات کو ایک تراسے کی صورت میں پیش کرنا چاہتا تھا جس کے صفحے صفحے پر اُصولوں کی قربانی کی داستان ثبت تھی ، اسی دوران میں اُسے ایک پادری مسیو ( Lammers ) یاد آیا جو اسکین میں مذہبی جوش پھیلاتا تھا ، اس کی ہدایت کے مطابق رسومات بند کر دی گئی تھیں ، تصویریں پھینک کر جلادی گئی تھیں ، اور یہ اصلاحات آگے چل کر اس قدر طاقتور ہوئیں کہ ( Lammers ) نے گرجے کی عمارت تک کو خیر باد کہا اور پہاڑ کی ایک چوٹی کو عبادت خانہ قرار دیا لوگ جوق جوق اس کی پیروی کے لئے چوٹی پر جاتے تھے ، گو اِسن اپنے مذہب کے اساسی اصولوں کا قائل نہ تھا لیکن اسے اس پادری سے کچھ دلچسپی پیدا ہو گئی تھی جس نے دیرینہ رسومات کا ایک اُن میں قلع قمع کر دیا تھا ۔ مگر افسوس ہے کہ ( Lammers ) کا حشر اچھا نہ ہوا ۔ مدت دراز تک وہ سرکاری مذہب کے اُئین کی مخالفت کرتا رہا لیکن آخر کار افلاس اور تنگدستی نے بالکل مجبور کر دیا ۔ چنانچہ سنہ ۱۸۶۰ م میں اسے ایک معافی نامہ شائع کرنا پڑا جس میں اس نے اپنے گناہوں کا اعتراف کیا ، اور معافی مانگی ۔ پختہ اصول کی یہ قربانی اِسن کے دل کو کھائل کر گئی ،

اور وہ ہفتوں اس واقعہ پر غور و فکر کرتا رہا —

در اصل اس سانحہ سے افسن کے دل پر بہت گہرا اثر ہوا ۔ اور آگے چل کر یہی حقیقت ” شمشیر برہلہ \* “ کا پیش خیمہ ثابت ہوئی ۔ مگر مالی حیثیت کے اعتبار سے یہ زمانہ افسن کے لئے سخت ابتلا اور مصیبت کا زمانہ تھا ۔ اٹلی میں قیام کرنا خوشگوار ضرور تھا لیکن جب آمدنی سراسر بند ہو تو قیام کیسے جاری رکھا جائے ، سخت جگر اور خون دل پر کہاں تک قناعت کی جائے ، بعض اوقات تو ناداری یہاں تک بڑھ جاتی کہ اسے اپنے قونصل سے جا کر قرض لینا پڑتا ۔ بار بار اس نے بادشاہ کی خدمت میں وظیفے کے لئے عریضے روانہ کئے اور مدتوں انتظار کیا ، اسی اثنا میں وہ بیمار ہو گیا لیکن اس کی با وفا بیوی بڑی ہمت اور بہادری کے ساتھ اس کی داجوئی اور تیمار داری کرتی رہی ۔ افسن اس زمانہ میں ( Brand ) لکھ رہا تھا ، اسی اثنا میں اس کا ( St. Peter's ) کے گرجے میں جانا ہوا ، وہاں افسن پر کچھ عجیب کیفیت طاری ہوئی جس کے متعلق وہ کہتا ہے :-

” سخت ترین مایوسی کی حالت میں “

\* اس ترجمہ کا نام ( Brand ) ہے ۔ جس کے معنی ہیں ” قتلوار “ یا ” آگ “ اس ترجمہ میں افسن نے اپنے وطن کی طرز معاشرت ، خیالات ، عقائد ، سہاست ، فحش کہ زندگی کے ہر پہلو پر سخت ترین حملے کئے ہیں ، اس لئے میں نے اس کا نام نام اور مضمون کے اعتبار سے شمشیر برہلہ تعبیر کیا ۔ اس کا ملک گہری نیند میں سو رہا تھا ، اس ترجمہ کے ذریعہ سے اس نے ایسے بلند بانگ نعرے بجائے کہ نادرے کے باشندوں کو اٹھانا ہی پڑا —

رنج معن کے ارزقے ہوئے عمیق سمندر میں ،  
 میں نے کیا محسوس کیا ، اگر وہ دعا نہ تھی ،  
 وہ بے خودی ، وہ کیف باطنی کہاں سے آیا ؟  
 موسیقی کا وہ سیلاب ، ایک طوفان کی طرح اُمتدنا ہوا ،  
 جو دور تک سنائی دیا ، اور جلد سے جلد  
 مجھے بھا لے گیا ، اور مجھے آزاد کر گیا  
 کیا وہ دعا کا کیف باطنی تھا ؟  
 یا میں اللہ پاک سے ہم کلام تھا ؟ ”

مکان واپس آ کر ابسن نے Brand کا مسودہ ردی کی ٹوکری میں ڈال دیا ،  
 اور اس تراسے کی ترتیب از سرفو شروع کی ، ابسن صبح کے چار بجے  
 بیدار ہوتا ، اور صبح کی سہانی فضا میں باغات کا چکر لگاتا رہتا ،  
 سورج کے بلند ہوتے ہی وہ اپنی میز پر لکھنے بیٹھ جاتا ، اور شام تک  
 برابر لکھتا رہتا ، یہ تراسا بہت ضخیم ہے ، لیکن جولائی کے وسط میں  
 شروع کر کے ابسن نے اُسے اکتوبر کے آخر تک ختم کر ڈالا ، اس سے اندازہ  
 ہوتا ہے کہ اُس نے اس کی طیاری میں بہت زیادہ محنت کی ہو گی ،  
 جب تک ابسن اپنے وطن میں رہا اس کی نگاہ محدود ، اور اُس کا خیال  
 قلم تھا ۔ یہاں تک کہ وہ خود اپنے ملک کی حالت کا صحیح اندازہ نہ  
 کر سکتا تھا ، جب وہ فاروے سے باہر نکلا اور اُس نے جرمنی ، پراشا ، اور  
 اٹلی کی ذہنی اور دماغی ترقی دیکھی تو اس کی آنکھیں کھلیں ، اور وہ  
 یہ اچھی طرح سمجھ سکا کہ اُس کا ملک ابھی کتنا پیچھے ہے ، وہ  
 خود کہتا ہے : ۔

” میں نے اپنے وطن اور اس کی زندگی کا کبھی وطن

ہی میں وہ اندازہ نہ کیا جو ملک سے باہر جا کر محکم تھا“

اہسن نے اپنے ایک دوست کو لکھا تھا کہ ”Tragic Muse“ \* کے مجسمے نے مجھے یونانی الہیہ Greek Tragedy کی اصلی روح سے آگاہ کیا۔ چنانچہ اس کے ہیرو میں اور ارسطو کے کلا سیکل ہیرو میں بہت کچھ مشابہت پائی جاتی ہے۔ ارسطو + کا ہیرو ایک شریف نژاد بلند مرتبہ نوجوان ہے جس کے کیریئر کی ایک خاصی قسمت کے ہاتھوں اس کی تباہی کا باعث ہوتی ہے اسی لحاظ سے گو ہم Brand کی جرأت اور ہمت کی داد دیتے ہوئے اس سے کچھ مانوس ‡ ہو جاتے ہیں لیکن وہ بنی نوع انسان کے فضائل سے واقف نہیں، اور اس لئے اس کا وہی حشر ہوتا ہے جو بہت سے رہنماؤں کا ہو چکا ہے۔

برینڈ اس قدر فصیح، بلند، اور جادو اثر قراں ہے کہ اس کی خوبیوں ضبط تحریر میں لانے کے لئے ایک عرصہ کتاب کی ضرورت ہے —

”سفید چاہئے، اس بھر بیکران کے لئے“

\* Muse یونانی اور رومن علم الاصلاح کی وہ دیوی ہے جو شاعر کے دل و دماغ میں شاعرانہ خیالات پیدا کرتی ہے۔ اسی اعتبار سے Musaeus یونان کے قدیم شعرا کو کہتے ہیں —

+ ارسطو کا یہ خیال تھا کہ ہر عاقل خندان اور ممتاز ضرور ہونا چاہئے۔ مگر اُنہسویں اور بیسویں صدی کے Social Plays میں ہر عاقل کی شخصیت کا ممتاز ہونا ضروری نہ سمجھا گیا —

‡ برینڈ کا کیریئر ایسا نہیں ہے کہ اُس سے زیادہ اُنس ہو سکے۔ مصیبت کے عرصے وہ ہمارے دل میں خوت اور ہراس کے جذبات پیدا کرتا ہے۔ اور اسی بلا پر وہ سپر گانٹ کے خلاف انسانیت سے نسبتاً دور ہے —



بھر بھی جہاں تک ممکن ہوگا میں اختصار کے ساتھ اس کی چند خوبیاں بیان کرتا ہوں، افسوس یہ ہے کہ اس تراے کا اب تک اردو میں ترجمہ نہیں ہوا، اس لئے میری ذمہ داری فطرتاً زیادہ وزنی ہو جاتی ہے۔ اس سے قبل ابسن نے جس قدر تراے لکھے تھے ان میں Sagas کا بہت دخل تھا، شکسپیئر کی طرح وہ قدیم کہانیاں تلاش کرتا تھا، اور ان ہی کو اپنے کاک گھر بار کی مدد سے ہیرے بنا دیتا تھا۔ شکسپیئر کی جتنی معرفۃ الآرا ثریعہ کی یا کمیتہ کی ہیں ان کے قصے کہیں بھی طبع زان نہیں۔ چنانچہ برینڈ کے لکھنے سے قبل ابسن بھی اسی اصول پر کار بند رہا۔ مگر اس کا یہ تراے سراسر طبع زان ہے۔ نہایت اشتعال انگیز اور بہت ہی فصیح و بلیغ ہے۔ اس میں ناروے کی حالت پر شدید حملے کئے گئے ہیں مگر اس کے ساتھ ساتھ اس میں چپہ چپہ پر ناروے کی روایتی خصوصیات کا رنگ و روغن موجود ہے۔ اگر مقامی رنگ کی جھلک نہ ہوتی تو یہ تراے ناروے میں کبھی اتنا مقبول نہ ہوتا، ۱۵ مارچ سنہ ۱۸۶۶ء کو شایع ہوا، اور اس کے شائع ہوتے ہی گویا سارے ملک میں ایک آگ سی لگ گئی۔ دو مہینے میں اس کا پہلا اتیشن ختم ہو گیا اور سال بھر میں چار اتیشنوں کی نوبت آگئی، اس کے بعد تانڈا بندھا رہا۔ یہاں تک کہ اس کی اشاعت اُنیسویں صدی کے نارویجیہ میدان ادب کا سب سے مہتم بالشان کار نامہ ہو گیا۔

اب تک ابسن کی جو کچھ شہرت اور عظمت تھی وہ مقامی تھی، مگر ابسن کے اس تراے نے اس کو کل یورپ کے آسمان ادب کا ایک درخشاں ستارہ بنا دیا۔ جرمنی میں اس تصنیف کی بہت قدر ہوئی، اور یہ ”ہیملٹ“ اور ”فاوست“ کا ہم رقبہ قرار دی گئی، اور سنہ ۱۸۷۲ء

سے سنہ ۱۸۸۲ م تک اس نے ترجے کے جرمنی میں چار ادیشن نکلے ، پھر رفتہ رفتہ اس کے تراجم فرانس اور انگلستان میں شائع ہو کر مقبول ہوئے اور اسکین کے درواخانے کا ایک گھلام ملازم بین الاقوامی شہرت حاصل کرنے میں کامیاب ہوا ، —

سنہ ۱۸۶۳ ع میں تنہارک کے بادشاہ اور سویتن کے بادشاہ میں ایک سیاسی اتحاد قائم ہوا ، جس کی رو سے Sles-oig کو تنہارک کا ایک جز قرار دیا گیا ، اور ناروے میں خوشیاں منائی گئیں ، حالانکہ ایک ایسی جماعت سوحدون تھی جو تنہارک اور فاروے کے اتحاد کے لئے تیار نہ تھی ، گو زیادہ تر وہ لوگ تھے جنہوں نے اس کا ہمد کیا تھا کہ وہ اپنے بھائیوں کی مہدان جنگ میں مدد کریں گے ۔ فروری سنہ ۱۸۶۴ ع میں پروشیا اور آسٹریا نے تنہارک پر حملہ کر دیا ۔ اُس وقت ابسن کے خیال میں صورت ایک ہی طریقہ عمل تھا ، لیکن سویتن کے بادشاہ نے مدد کرنے سے انکار کیا ، اور تنہارک کے بادشاہ کو مجبور کیا کہ وہ ملک کو لا وارث چھوڑ کر بھاگ جائے اس واقعہ سے ابسن کی آتش غضب روشن ہو گئی ، اور اس کا غیظ برینڈ کی زبان سے ظاہر ہوا ، مقصد یہ تھا کہ برینڈ ابسن کے ہیرو کے تمام اوصاف سے متصف ہو ، لیکن اس نے جلد یہ محسوس کر لیا کہ کامیاب ہونے کے لئے ہیرو کا انسان ہونا نا گریز ہے تو امانا نویسی کا شاید یہ اولین اصول ہے کہ ہیرو جو بھی ہو اور کیسا بھی ہو لیکن اُس کا انسان ہونا لازم ہے ، اور انسان ہونے کی حالت میں اُس میں خاسیاں اور کمزوریاں ہونا لازمی ہیں ۔ برینڈ ایک دیو کی طرح ساری دنیا سے جنگ کرتا ہے ، لیکن اس کی روح ہمیشہ بے چین متوحش ، متردد اور ہر سر پیکار نظر آتی ہے ۔ اس کے دل میں تو ہمت ، شکوک اور خلش پیدا ہوتی ہے جو ہر انسان کو

ورثے میں ملی ہے، آپ کو ایسا انسان کہاں ملے گا جو خلش نہادی سے مبرا ہو، یا جس کو ترددات کی چاشنی کا ذائقہ حاصل نہ ہوا ہو، اس لئے اگر ہیرو کر فوق الانسان بیان بڈایا جائے گا تو قدامہ غیر فطری ہو جائیگا۔

بریتہ پہاڑ پر یہ اترتا ہے، اور ایک سوئے ہوئے ملک کو جگا کر بھی درس دیتا ہے وہ کہتا ہے کہ اپنے کیریئر میں اتنی جرأت اور اتنا استحکام پیدا کرو کہ جو تم ہو اُس کو جسارت کے ساتھ ظاہر بھی کر سکو، بجائے اس کے کہ تانوا تول ہوتے رہو، یہی بہتر ہے کہ

”نفس لے غلام ہو جاؤ، عیش و عشرت کے بندے ہو جاؤ“

”مگر جو کچھ ہو پوری طرح ہو“

اور جو کچھ بھی ہو اس کی تبلیغ ہی نہ کرنا بلکہ اس کی مثال پہلا پھش کرو،

بریتہ کے سین جس مقام پر دکھائے گئے ہیں اس کی خصوصیات بہت دلچسپ ہیں۔ شدید برفباری ہو رہی ہے، طوفان برپا ہے، غار کے عین کناروں پر برت کے پہاڑ معلق ہیں، اور اس غار میں سورج کی کرن پہنچتی ہی نہیں کہ ان کے باشندوں کو ملور نظر کر سکے، اگر کرنیں آتی ہوں ہیں تو محض تین ہفتوں کے لئے ہر وہ شے جو کمزور اور نحیف ہے بے حس اور بے ہمار ہو کر مر جاتی ہے، غلہ کبھی نہیں پکتا، قحط ملک پر مسلط رہتا ہے بائلے کنجوس فطرت سے قوت لایحوت حاصل کرنے کے لئے سخت عرق ریزی کرتے ہیں، جس کا وزن ان کو ناتواں اور مردہ کر دیتا ہے، ان کی گردن اور کمر خمیدہ ہو جاتی ہے، ان کی نگاہیں زمین پر گڑی ہوتی ہیں، ان کے خیالات میں پرواز کا نشان تک نہیں ملتا، اور وہ زمیں پر پیت کے بل رینگتے ہیں، ان کا کیریئر پختہ نہیں ہوتا، ایک نگاہ آسمان پر لگی ہوتی

ہے ، دوسری زمین سے وابستہ نظر آتی ہے ، اس لئے ہر کام کو بد دلی سے کرتے ہیں۔ پہلے سین کی ہیبت تک فضا ملاحظہ فرمائیے۔ پہاڑوں کی بلندی آسمان سے باتیں کرتی ہے ، اونچے اونچے پہاڑوں کی وسعت بڑے میدان سے یخ بستہ نظر آتی ہے ، کہہ اس قدر گھنا اور گہرا ہے کہ ہاتھ کو ہاتھ نظر نہیں آتا۔ کبھی بجلی کی کڑک اور موسلا دھار بارش شروع ہو جاتی ہے ، اور کبھی بادلوں کی گرج فضا کے تاریک کے خوف ناک سکوت کو پاش پاش کرتی ہوئی کائنات کو لرزہ براندام کر دیتی ہے ، چنانچہ کسان کہتا ہے اس قہاست کا کہہ ہے کہ مجھ کو تو ہاتھ بھر آگے یا پیچھے کچھ نہیں سوجھتا کسان کا لڑکا جواب دیتا ہے دیکھو دیکھو ابا ! آگے چٹالوں کے شکات ہیں آگے چل کر کسان کہتا ہے ارے خدا کے لئے تھیر جاؤ ! یہ زمین نہیں پڑی سی جم گئی ہے ۔ خبردار بڑے پر پیر نہ ٹیکنا بریئت کہتا ہے :- سہو ! اُبشار کے کرنے کی آواز آتی ہے ” کسان جواب دیتا ہے ایک چشمہ، پہاڑ کو کاتتا نیچے چلا گیا ہے اس قعر صہیق کو تو کو کوئی نہیں پا سکتا معلوم ہوتا ہے یہ منہ پہلاکر ہم سب کو ہڑپ کر جائے گا اور آگے چل کر کہتا ہے :- یہاں سے دوفرسخ کے گرد میں کہیں کسان کا بازار نہیں اور یہ کہہ جس کا دل اتنا کہ چاقو سے کاٹ لو ! —

دراستہ جس فضا میں شروع ہوتا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ خون آشام فطرت برسرِ جنگ ہے اور ہر چہار جانب اجزا کی پریشانی اور عناصر کی پراگندگی پھیلو ہوئی ہے ، جس طرح بریئت اپنے اصولوں پر قائم ہے اور جذبات دلی و واقعات و حالات دنیوی سے متاثر نہیں ہوتا اسی طرح سے فطرت اپنے بے رحم اور بے درد پہلو کے ظالموں پر مصر ہے ، وہ بریئت سے تو ضرور ہمدردی کرتی ہے لیکن ہم کائنات

کی جانب سے بے پروا ہے ۔ برینڈ اصول کی استواری کا علمبردار نظر آتا ہے جس نے اپنے دل سے سارے جذبات فنا کر ڈٹے ہیں اسی طریقہ سے فطرت اپنے کاموں میں ہمہ تن مصروف ہے لیکن کسان ، کسان کے بیٹے ، ایگنس ( Agnes ) اور ایلینر ( Elinar ) سے فطرت کو کوئی ہمدردی نہیں ، جس طرح برینڈ اپنی ماں اپنی بیوی اور بچے کی محبت سے دست بردار ہو چکا ہے ۔ اسی طرح فطرت سود مہر اور سنگدل ہو جاتی ہے ۔

برینڈ ابسن کا پہلا تراسا نہیں ہے ، بلکہ ساتواں ہے ، لیکن یہ وہ تراسا ہے جس میں وہ پہلی مرتبہ لوتھر کی طرح خیال پرستی کے خلات میدان جنگ میں اُترتا ہے اور اخلاق کے مندر کے دروازے پر اپنے مضامین کی کیلیں گاڑتا ہے ، تراسا کا ہیرو برینڈ ہے جس کا دل قوت ، جرات ، جوش سے لبریز ہے ، جذباتی آسودہ کن ، اور رسمی مذہب پرستی اس کی خوفناک دنیا میں بزدلی ، کہ زوری ، اور خود غرضانہ تمکنت سے تبدیل ہو جاتی ہے ۔ وہ چلا کر کہتا ہے تمہارا خدا ضعیف العمر ہو گیا ، میرا خدا نو جوان ہے ، اُس کو سلتے ہی کل یورپ یکایک یہ محسوس کرنے لگتا ہے کہ جس خدا کو وہ پوج رہے تھے وہ ایک سن رسیدہ انسان کا عکس تھا جس کی ریش مقطع ، پیشانی رعبدار ، اور ہیڈ ماسٹر کا ساچھرا بشرہ تھا ۔ برینڈ اس احمقانہ بت پرستی سے گریز کرتا ہے اور اُس حالت کے علمبردار ہونے کا دعویٰ کرتا ہے جو اس دنیا

میں جاری و ساری ہونا چاہئے ، اس حالت کو پیدا کرنے کے لئے وہ جنگ کرتا ہے اور ہر اُس شے سے خوفناک طریقے سے ہوسر پیکار ہو جاتا ہے جو اس کی راہ میں سے باب ثابت ہوتی ہے ۔ اس کے خیال میں حیات بے معنی اور شخصیت بیکار ہے ، جو کچھ حقیقت ہے وہ انسان مکمل ہے ، ناقص انسان ان خیالات سے گریز کرتے ہیں ، وہ ایک کسان کو برت کے پہاڑ عبور کرنے کی ترغیب دیتا ہے ، کیونکہ اس کا فرض ہے کہ وہ اپنی سرتی ہوئی لڑکی کو دیکھ لے ، کسان انکار کرتا ہے ، نہ صرت یہ بلکہ وہ بریلڈ کو یہ ترغیب دیتا ہے کہ وہ بھی نہ جائے ، بریلڈ اُسے تھوکر مار کر ہٹا دیتا ہے اور نہایت جوش اور حقارت میں اُسے تلقین کرتا ہے ، اس کے بعد طوفانی حالت میں بریلڈ کو ایک دریا عبور کرنا ہوتا ہے ایک سرتے ہوئے شخص کے پاس جانے کے لئے جس نے اپنی زندگی میں بہت سے قتل کئے تھے ، مگر جو اب کسی پادری سے تسکین حاصل کرنے کا آرزو مند ہے مگر بریلڈ تلہا نہیں جاسکتا اُسے ملاح کی ضرورت ہوتی ہے ، مگر اس سہم کے لئے کوئی راضی نہیں ہوتا ، ایک عورت بریلڈ کی بہادری سے متاثر ہو کر کمر ہمت باندھتی ہے ، دونوں کی شادی ہو جاتی ہے ، اور لڑکا پیدا ہوتا ہے ، اب بریلڈ کو اس امر کی کوشش کرتا ہے کہ بالمدی حاصل کرے

لیکن کرتا چلا جاتا ہے اور بہت سے خون کرتا ہے ، پہلے موسم کی سختی سے بچہ مرتا ہے ، برینڈ یہ گوارا نہیں کرتا کہ اپنی جگہ ایک ناکام پادری کو مقرر کرے اور ذاتی مفاد کے خیال سے متاثر ہو ، اس کے بعد وہ جبراً اپنے بچے کے کپڑے ایک آوارہ گرد عورت کو دلا دیتا ہے جس کا بچہ تکلیف میں ہے ، شکستہ دل ماں مشکل سے کپڑے جدا کرتی ہے ، لیکن ایک کپڑا نہیں دیتی ، اُسے بطور یادگار رکھنا چاہتی ہے ، برینڈ اسے حوا کے نقص سے تعبیر کرتا ہے ، وہ کپڑا دیدیا جاتا ہے اور ماں اس صدمے سے مرجاتی ہے ، وہ اپنی ماں کے بستر مرگ تک نہیں جاتا کیونکہ اُس نے اپنی جائیداد کو تقسیم کرنے میں اُس کے اصول کا قلع قمع کیا۔ اب برینڈ گرچے کو ناکافی پاتا ہے اس لئے وہ لوگوں کو خدا کے مندر میں یعنی پہاڑوں پر عبادت کی غرض سے لے جاتا ہے ۔ مگر تھوڑے ہی عرصے کے بعد لوگ اس سے منحرف ہو جاتے اور اس کو سنگ سار کرتے ہیں حتیٰ کہ خود پہاڑ تک اس پر پتھر پھینک کر اسے ہلاک کر دیتے ہیں ۔“

اس کے بعد اس امر کی ضرورت ہے کہ ہم ابسن کے فلسفہ اور خیالات کی جستجو کریں جو برینڈ میں پائے جاتے ہیں تاکہ ہمیں یہ معلوم ہو سکے کہ یہ تراشا لکھتے وقت ابسن کی ذہنیت کیا تھی اور کیا عقیدہ تھا ۔ وہ ملکی اور قومی حد بندی کا قائل نہیں • بلکہ وہ کہتا ہے کہ :

\* ایک Artist کہلاتے یہ حد بندی ہمیشہ ۔ م قتل ثابت ہوتی ہے ۔ اس بحث پر آئے چلکر کچھہ روحانی ذالی کئی ہے ۔ مگر یہ موضوع ایسا ہے کہ اس پر ایک جدا مستقل مضمون کی ضرورت ہے ۔

”میں ایک عظیم الشان کام کے لئے ماسور ہوا ہوں

میں بڑی دنیا کے کان کی جستجو میں ہوں

اور مجھے حیات کے ساز کے ذریعہ سے بولنا چاہئے

میں یہاں کیوں ہوں؟ پہاڑوں میں بند ہو کر

انسان کی آواز نسیف ہو جاتی ہے۔“

اس جذبے میں جو اوپر بیان کیا گیا ہے یہ بات پاؤں جاتی ہے کہ ابسن

کو اپنے پیغمبر ہونے کا یقین تھا، وہ یہ محسوس کرتا تھا کہ اس کی تخلیق

اسی لئے ہوئی ہے کہ وہ بنی نوع انسان کا معلم بنے اور چند ضروری باتیں سکھائے

اس کی آواز میں امید، توانائی، قوت اور خوشی کی جھلک پاؤں جاتی ہے، وہ

جانتا ہے کہ وہ ایک طوفان برپا کر رہا ہے جو ساری مخالفتوں کو بہا لے جائے گا۔

چنانچہ وہ کہتا ہے :

”غار میں کون بند رہے گا

جب کہ وسیع سرخزار چاروں طرف سے اشارے کرتے ہوں۔

شور زمین کو جوتنے کی کون محنت کرے گا

جب کہ چاروں طرف ہرے بھرے باغ موجوہ ہوں“

آگے چل کر وہ محسوس کرتا ہے :—

”اپنی روح میں

مجھے نئی قوتیں بیدار ہوتی ہوئی معام ہوتی ہیں“

مجھے دن کی روشنی نظر آرہی ہے

میں وہ تلاطم محسوس کر رہا ہوں

میرا دل بڑھتا اور آزاد ہوتا چلا جاتا ہے

اور دنیا کو اپنے آغوش میں لینے کے لئے طیار ہے



ایک نئی صدا بلند ہوتی ہے، یہاں  
اس دنیا میں ایک نئی قوم آباد ہوگی۔

ابسن نے جو کام اپنے ذمہ لیا تھا اس کی پوری اہمیت سے وہ آگاہ تھا۔ اس نے  
اپنے وطن کی سیاسی اور اخلاقی حالت کا بخوبی اندازہ کیا تھا۔ وہ یہ محسوس  
کرتا تھا کہ سیاسی اقتدار جا چکا، قومی عزت کا خون ہو گیا۔ اخلاقی پستی حد کو  
پہنچ چکی، اور ہمسایہ قومیں شاہ راہ ترقی پر گامزن ہیں، فاروے کی حالت  
وہ دیکھتا اور خون کے آنسو روتا۔ چنانچہ اس نے اپنی زندگی کا مقصد ہی یہی بنایا  
تھا کہ ملکی اصلاح کرے،

”دوستو! آؤ وہ دوست

جو میرے وطن کی وادی کے قہر خانہ میں محبوس ہیں۔

بات چیت کرتے ہوئے ہم سہی کریں گے

کہ اپنی روحیں پاک کر سکیں

سستی کو برباد اور دھوٹ کو قتل کر ڈالیں گے

قوت ارادی کے شیر کو بیدار کریں گے

وہ ہاتھ جو زہ و کوب کرتے ہیں

اقلے ہی قوی ہو جائیں گے جتنے

کہ وہ ہاتھ جو کدال کو استعمال کرتے ہیں۔

ہم لوگوں کے لئے صرت ایک ہی انتہا ہے

وہ تختیاں طیار کریں جس پر خدا لکھ سکے۔“

ابسن کو اس کا بھی علم تھا کہ جو کام اس نے اپنے ہاتھ میں لیا ہے وہ کوئی

آسان کام نہیں اس لئے وہ اپنی بیوی ایگنس سے کہتا ہے:

”ہمیں بہادری کے ساتھ جنگ میں شریک ہونا چاہئے“

متحد ہو کر، کہ گریز نہ کرسکیں

ایک ایک انچ پر لڑنا ہوگا“

اس خیال میں کئی باتیں پوشیدہ ہیں، پہلی تو یہ کہ ابسن ایسا خیال پرست نہ تھا کہ وہ دنیا سے واقف نہ ہو، وہ جنگ شروع کرتا ہے اور جنگ کے خطروں سے کھا حقہ آگاہ ہے، دوسرے کارزار حیات میں مرد اور عورت کا متحد ہو کر نبرد آزما ہونا ضروری ہے، پیکار حیات ایسی آسان نہیں ہے (خصوصاً بیسویں صدی میں) کہ مرد تنہا کامیاب ہوسکیں، اس کی سب سے اچھی مثال جنگ عظیم نے پیش کی جس میں عورتوں نے مردانہ وار کام کیا، اور مشرق کو بتادیا کہ اگر ان کی قوتیں افسردہ نہ ہو جائیں تو وہ دنیا میں بہت کچھ کرسکتی ہیں، ایک اور جگہ برینڈ، ایگنس سے یہ کہتا ہے :

” تمام انسانوں سے خدا نے ایک بات طلب کی ہے ‘

وہ کوئی بزدلی کی سی رواداری نہیں

جو شخص اپنا کام ادھورا کرتا ہے یا جھوٹ موت کرتا ہے ‘

خدا اس کی ساری باتیں ٹھکرا دیتا ہے ‘

اس درس کو ہمیں استحکام دینا چاہئے

نہ صرف تبلیغ سے بلکہ عمل سے

ایگنس جواب دیتی ہے :-

” جہاں چاہو مجھے لے چلو ‘ میں تمہارے ساتھ ہوں ‘

برینڈ کہتا ہے :-

” دو شخصوں کے لئے کوئی غار بھی خوفناک نہیں ہوسکتا ۔“

اس زمانے میں رسم پرستی ، تو ہمارے اور سہل عقائد نے یورپ

میں ایسی فضا پیدا کر رہی تھی کہ لوگ 'مذہب'، 'خدا'، 'روح' کے نام تو ضرور سنتے تھے لیکن ان کی حقیقت سے واقف نہ تھے دماغ رسومات اور روایات کی زنجیروں میں مقید تھے 'آزادی کے سانہ غور و فکر کرنے اور ایک نقاد کی حیثیت سے نکتہ چینی کی اجازت نہ تھی۔ اس حالت کو دیکھ کر ابسن کہتا ہے :-

" تمہیں اس کمزوری کو انگیز کرنے کی کیا ضرورت ہے "

وہ خدا جو اپنی انگلیوں میں سے جہانکے '

وہ جو تمہاری طرح ضعیف العمر ہے

اور اپنے سفید سر پر ٹوپی اڑھے رہتا ہے ۔

میرا خدا دوسری قسم کا ہے !

میرا خدا طوفان ہے ' تیرا خدا جہود '

میرا خدا اٹل ہے ' تیرا خدا مٹی کا تودہ '

میرا خدا محبت کرتا ہے ' تیرا خدا بے حس ہے '

اس کے بعد روح کی حقیقت کو بے نقاب کرتے ہوئے ابسن کہتا ہے :-

لیکن ایک شے ہے جو ہمیشہ موجود رہے گی '

روح ' جو کبھی پیدا نہ ہوئی

جو دنیا کے خوش منظر سحر میں

آزاد کی گئی جب کہ ہر طرت نا اُمیدی تھی

اُس نے جرات آمیز ایمان سے ایک شاہراہ طیار کی

جس کی مدد سے وہ کوشش سے مائل پرواز ہو کر خدا تک جا پہنچی

اب محض ریزوں ' اور پڑوں میں

ہم اس روح کو محسوس کر سکتے ہیں

مگر ان ریزوں اور پاروں سے

بغیر سر کے ہاتھ ، اور بغیر ہاتھ کے سر سے

روح اور خیال کی ان شاخوں سے

ایک مکمل افسانہ پیدا ہوا

اور خدا اپنے شاندار بچے کو پہچان لے گا

اُس کا وارث آدم جسے خود اُس نے خلق کیا

اس سلسلے میں ابسن کے مذہبی خیالات کا جائزہ لینا ضروری معلوم

ہوتا ہے ، ہم یہ دیکھ چکے ہیں کہ مذہبی خیالات کی آزادی کی بنا پر

اس کے اور اس کے خاندان کے درمیان ایک ایسی خلیج حائل تھی کہ کبھی

عبور نہ ہوسکی ، ابسن کو اپنی بہن سے بہت الفت تھی مگر وہ بھی

ابسن کی آزاد خیالی اور بے راہ روی سے سخت نالاں تھی ، اور منتیں

کر کے اُسے اپنے پاس بلانا چاہتی تھی اور مذہب کی دعوت دیتی تھی ، مگر

ابسن اس جانب کبھی مائل نہ ہوا اور اس کے والدین و دیگر اعزا پھر

کبھی اس محبت سے پیش نہ آئے ایک جگہ وہ کہتا ہے :-

” یہ ( گرجا ) وہ لباس ہے ‘

” جو آئین اور اس کی روح پر طاری ہوتا ہے !

” ملک کے لئے ، مذہب

وہ قوت ہے جو بلند ، اور تزکیہ کرتی ہے ‘

یہ وہ قلعہ ہے جہاں

دنیا کے اخلاق کا پیمانہ محفوظ رہتا ہے

پھر دوسری جگہ کہتا ہے :-

سب سے پہلے تو خدا منصف ہے

اُمس کا پہلا مقصد یہ ہے کہ حقِ حقدار کو پہنچے

صرف قربانی کے ذریعہ سے روح

جسدِ خاکی سے آزاد ہوسکتی ہے

( کمرے میں ٹہلنے لگتا ہے )

دعا مانگنا ، دعا وہ لفظ ہے

جو شخص کے لب سے آسانی کے ساتھ برآمد ہوتا ہے

یہ ایسا سکھ ہے جو ہر شخص جلد ادا کر دیتا ہے !

دعا کیا ہے ؟ طوفان اور مصیبت میں چلانا

نا معلوم فضا میں مدد کے لئے

عیسیٰ مسیح کے شانوں پر جگہ کی آرزو کرنا

اور آسمان کی جانب دونوں ہاتھ بلند کرنا

حالانکہ اس حالت میں انسان گھٹنے گھٹنے شکوے میں دھسا ہوتا ہے " \*

یہ فلسفیانہ نکات تو ضمناً قرائے میں آگئے ہیں ، ورنہ ابسن کا مقصد تو

\* برینڈ کے اندازِ بیان اور مطالب پر گذشتہ چلند سالوں میں بہت کچھ

لکھا جا چکا ہے ، مگر برینڈ کے خیال خاص میں ایک وسیع سادگی موجود ہے

ایک ایسی سادگی جو رومانیت اور حقیقت پرستی کی وجہ سے کلاسیکل

نمونوں کی یاد تازہ کرتی ہے ، آپ قدامت کو جو چاہیں سمجھیں مگر وہ بھی سادہ

خیال ہے جس نے اس شاہکار میں جانِ ذال دی ہے ، برینڈ نے درپے قربانیاں

کرتا ہے ، اپنے حوصلہ ، آرزوؤں اور مستقبل کو نثار کر دیتا ہے ، بیٹے ، باپ ،

اور شوہر کی حیثیت سے وہ کچھ نہیں بچ دیتا ، وہ ابدی جنگ جو

حیات اور آئندہ میں ہمیشہ برپا رہتی ہے ایسی نمایاں قوت اور استحکام

کے ساتھ جوان کی گئی ہے کہ قرائے کے بعض سون ادبیاتِ عالم میں سب

(بقیہ حاشیہ بر ص ۶۳۲ آئندہ)

کچھ اور ہے، وہ مجھ سے کہتا ہے کہ جاؤ، خدا تمہیں اس ابترا سے سے بلند کرنا چاہتا ہے، اقوام کتنی ہی مفلس اور نادار کیوں نہ ہوں اپنی تصانیف سے قوت اور توانائی حاصل کرتی ہیں، یعنی سونا جس قدر آگ میں تپایا جائے گا اسی قدر اس کی کثافت دور ہوگی، اٹھو عقاب کے

بقیہ चाहہ صفحہ گذشتہ

سے زیادہ دل ہلا دینے والے ہو گئے ہیں، جس وقت ضعف فطرت انسان کا مقابلہ ہرینڈ سے ہوتا ہے ہمارے دل پر نعرے کی سی چوٹ لگتی ہے، اور نکمیف و ناداروں فطرت انسانی ہرینڈ کے کرخت فلسفے کے سامنے سر بسجود ہو جاتی ہے، جس وقت پاک اور لطیف محبت ہرینڈ کے اٹل مطالبوں سے پامال ہو کر عرق عرق ہو جاتی ہے جذبات میں اس درجہ رقت پیدا ہوتی ہے کہ آنسو بھی خشک ہو جاتے ہیں، ہرینڈ ناروے کا ایک دیوانہ مذہبی پیشوا ہے، لیکن اس سے قبل وہ انسان ہے، جو دل ہی دل میں خون کے آنسو بہاتا ہے، لیکن ہرینڈ کا آئینہ دل ناممکن الحصول ہے، مگر ہر قابل قدر آئینہ دل ایک حد تک ناممکن الحصول ہوتا ہے ہرینڈ کا خدا محسوسیت کے بعد کا وہ درشت مزاج خدا ہے جو عہد عشق میں پایا جاتا ہے، لیکن اس سے مذہب نے ایک ایسی کرخت قوت کی صورت اختیار کر لی ہے جس کی آہلی گردن پر نوع انسانی آج پارہ پارہ ہو جاتی ہے اور آئینہ بھی پارہ پارہ ہوئی رہے گی، چاہے ہم پچاس نئے مذہب ہی کہوں نہ ایجاد کر لیں، ہرینڈ کی حیات ناکام ہے، لیکن ابسن کے خیال میں ہر ایسے شخص کا حشر ہوتا ہے جو مستقبل کے لئے جنگ کرتا ہے، اور ماضی کے واقعات اور حال کی پابندیوں سے جکڑا ہوا ہوتا ہے، معنی کاغذات کا حال پھر حاصل نہ ہو سکا، اٹل اصول (جو ذرہ برابر بھی تبدیل نہیں ہو سکتے) اور محبت (جو ہر شے کو نرم اور شہریں بنا دیتی ہے) کے مابین پھر کوئی توازن قائم نہ ہو سکا، لیکن یہ تقاضے فطرت ہے کہ محبت کے دورے کو اختتام پر لڑاں چھوڑ دیا جائے۔ اور ایک امید موہوم کے بہام سے قصے کو ختم کر دیا جائے۔

(ایڈٹلند گھرت)

بازروں پر چڑھ کر اشیا کی حقیقت دیکھنے لگتے ہیں، وہ قوم جس کو  
 شدائد نے باہمت وہ بنایا ہو نجاست کے لئے بیگار ہے، ابسن گفتگو کا  
 قائل نہیں، زبان، دل، اور عمل تینوں کو یکساں دیکھنا چاہتا ہے،  
 بار بار کہتا ہے —

”ہزاروں تقریریں

ایک عمل سے کم بااثر ہوتی ہیں“

چنانچہ برینڈت پہاڑوں پر اتر کر ایک ایسی قوم کو پیدا کر رہا ہے  
 جو خواب گراں میں سرشار ہے۔ برینڈت بعض تلقین نہیں کرتا ہے بلکہ جو  
 کہتا ہے وہ کہہ کر بھی دکھا دیتا ہے، دھن کا ایسا پکا ہے کہ اپنی ماں  
 اپنے بچے، اور آخر کار اپنی باہمت بیوی تک کو اصول کی قربان پر فگار  
 کر دیتا ہے، ابسن بلند تر انسان پیدا کرنا چاہتا ہے، اس کے خیال میں  
 عوام کا اثر ملک کے اخلاق کے لئے ہمیشہ تباہ کن ہوتا ہے یعنی اس کے خیال میں  
 ملک کے اخلاق کا پیمانہ عوام الناس کے ہاتھ نہیں چھوڑ دینا چاہئے۔ ملک میں  
 ایک ایسی جماعت کا ہونا لازمی ہے جو اخلاق، کردار اور خیالات میں عوام الناس  
 سے اتنی بلند ہو کہ عام لوگ ان کے قائم کردہ پیمانوں کی قدر کر سکیں اس  
 قراما میں ابسن ایک بت شکن کی حیثیت سے نمودار ہوتا ہے، اور اخلاقی،  
 سیاسی اور مذہبی رسومات اور پابندیوں پر سخت حملہ کرتا ہے، اس قرامے  
 کا رنگ ملکی ہے، اس لئے ”گڑیا کا گھر“ کو اس وضع کا گھریلو یا سوشل قرامہ  
 کہنا چاہئے، اور الذکر میں وہ آئین اور سیاسی روایات کا خاتمہ کرتا ہے، اور  
 آخوالذکر میں وہ شادی، محبت، اور عورت کی حیثیت کے ان بتوں کا

\* ADoll's House.

اس پر دوسرے حصے میں بالتفصیل دیوہو کہا جائے گا۔

قلع قمع کرتا ہے جن کا جادو اب تک بعض بد نصیب ملکوں میں چھایا ہوا ہے۔ برینڈ در اصل ایک نقارے کی آواز ہے جو انسان میں ہمت اور کریکٹر پیدا کرتی ہے، ابسن تن آسانی، حیلہ جوئی، سمجھوتہ سرد مہری کا سخت ترین دشمن ہے وہ کہتا ہے کہ افراد اور اقوام دونوں کی تباہی انہیں باتوں سے ہوتی ہے، اس لئے اس کی تلقین یہ ہے کہ جو کچھ کرو پورے استحکام اور خلوص قلب کے ساتھ کرو —

اب ذرا برینڈ کی شخصیت کو اپنے ذہن میں رکھئے اور اس کے گرد و پھش کے حالات پر نظر ڈالئے۔ دیکھنا یہ ہے کہ ایسی انوکھی شخصیت کس ماحول کی پیداوار ہے؟ وہ ایسی ماں کا بیٹا ہے جس نے اپنے شوہر کے چہرے پر مرنے کے بعد دوہتر مارے تھے وہ سنسان، برفستان، اونچے ٹھلوں، خوفناک آہنوسی پہاڑوں اور ہیبت ناک غاروں میں پرورش پاتا ہے، ترامے کا پڑھنے والا ان حالات کو دیکھ کر برینڈ کی مذہبی وارفنگی، درشت سزاجی، اور انتہائی سنگدلی کا صحیح اندازہ کرنے کے لئے طیار ہو جاتا ہے، اس کے ہر خلات اس کی بیوی ایگنس کو دیکھئے، از سوتا پامعبت اور عقیدت کی دیوی ہے۔ اس کے ساز ۵۱ سے بار بار معبت کی قافیہں پیدا ہوتی ہیں، مگر برینڈ کی بلند بانگ آواز اس کو بار بار خاموش کر دیتی ہے، آخر معبت کا جذبہ اس کے دل پر طاری ہو جاتا ہے، اور وہ پھر اس غیر خوشگوار حقیقت کو بھول جاتی ہے کہ اس کی متاھل زندہ کی برینڈ کبھی خوشگوار نہیں بنا سکتا، جتنا تراسا بڑھتا جاتا ہے اسی قدر اس کی آواز نحیف ہوتی جاتی ہے یہاں تک کہ اپنے بچے کے سارے کپڑے دے دیئے کے بعد وہ بعض ایک تصویر یاس بن کر رہ جاتی ہے، اور یہ درد آفریں ساز ہمیشہ کے لئے خاموش ہوتا جاتا ہے۔ ایگنس (agnes) در اصل ایک پودا ہے، بغایت نازک و لطیف، مگر ایک طغیانی اور طوفان در بغل دریا کے کنارے پر نصب کیا جاتا ہے،



جس کا گرجتا ہوا اور اُبلتا ہوا بہاؤ اس کو ہمیشہ لرزہ بر اندام رکھتا ہے،  
 ہوا کے جھونکوں اور دریا کے توہمیںوں سے آخر کار عاجز آکر وہ فنا ہو جاتا ہے۔  
 حقیقتاً برینڈ کے لئے بیوی کا انتخاب اس انتخاب سے مختلف ہونا چاہئے تھا،  
 لیکن پھر شاید تراسے کی دلکشی اور کردار کی تکمیل ناممکن ہو جاتی،  
 اس لئے شاید یہ کہنا بے جا نہیں کہ اس تراسے کی خوبی کی ذمہ دار دراصل  
 بیوی ہے نہ کہ شوہر۔ چنانچہ ابسن کا شاہکار اس تراسے میں برینڈ نہیں ہے  
 بلکہ ایکلس ہے، گو جہاں تک اصول کا تعلق ہے تراسے کی یہ قطع و برید ارباب  
 نظر پسندیدہ نگاہ سے نہیں دیکھتے۔ تراسا آرٹ کا ایک مکمل اور کامیاب  
 نمونہ ہوتا ہے، جس کی کامیابی جدا جدا اجزا پر موقوف نہیں ہوتی بلکہ ان اجزا  
 کی مجموعی حیثیت پر ہوتی ہے \* —

\* اگر تین ایسے درد انگیز مناظر کا جو درد آفریدی میں لاجواب ہوں انتخاب  
 کیا جائے تو ایک نقاد کی نظر میں وہ مناظر یہ ہوں گے (۱) پٹیہ (Petya) کی  
 مہم ناکام اور موت کا منظر جو ٹالسٹائی کی کتاب ”وار اینڈ پیس“ (War & Peace)  
 میں درج ہے، (۲) برینڈ کا وہ منظر جہاں شکستہ دل ایکلس (agnes) اپنے فوت  
 شدہ بچے کے یادگار کپڑے ایک آوارہ گرد عورت کے بچے کے لئے دے دینے کو مجبور  
 ہوتی ہے، اور (۳) پی ار گنٹ کا وہ سہن جہاں ایس (Aaes) شام کے وقت بستر پر  
 لیٹی ہوئی بے چینی کی حالت میں اپنے دل سے باتیں کرتی جاتی ہے، اور پھر متوقع  
 طور سے پی ار گنٹ نمودار ہوتی ہے، اور وہ اپنی داستان غم ان الفاظ میں شروع  
 کرتی ہے:

”تم‘ نہیں وہ تو بد نصیب شراب تھی“

جس سے بد نصیبی کی ابتدا ہوئی

میرے لڑکے کا دماغ شراب نے اس قدر پریشان کر دیا تھا کہ

وہ کھوٹے کھڑے کی تمیز نہ کر سکتا تھا

تم بد حواس تھے، اس دن ہی طرح جب تم نے ہرن کی ٹانگیں چیر کر

بلندی سے جسم ماری تھی

... ..

برینڈ \* سرتے دم تک والی صفت رہتا ہے ، لیکن اس کی ولایت ایسے شدید جرائم کا موجب ہوتی ہے جو ایک پکا گنہگار بھی نہیں کرسکتا ، دوسرے درجے میں ایسی ایک ایسے ( Idealist ) خیال پرست کو پیش کرتا ہے جو اپنے خواہشات کے پورا کرنے کو نجات روح تصور کرتا ہے ، اور اسی آئیدیل پر کاربند ہوتا ہے ۔ دونوں درجوں کو بغور پڑھئے اور سوچئے کہ برینڈ ہونا بہتر ہے یا پیرگنٹ ہونا ۔ کم سے کم یہ تو واضح ہے کہ برینڈ کی ماں یا محبوبہ ہونے سے یہ بدرجہا بہتر ہے کہ پی ار کی ماں یا محبوبہ بن جائے ، گو وہ بلند پایہ دروغ گو اور شاطر ہے ۔ برینڈ اپنے آئیدیل کو ہر ایک کے سر مڑھنا چاہتا ہے ، پی ار گنٹ اپنے آئیدیل کو اپنے ہی تک محدود رکھتا ہے ، پی ار گنٹ + کا پہلا طفلانہ تصور اس شخص کے متعلق جس نے اپنی روح کو مکمل کرلیا ہو ولایت سے اتنا تعلق نہیں رکھتا جتنا کہ شان خداوندی سے ، ایسا دیوتا جس کی قوت ارادی قسمت سے بھی زیادہ قوی ہوتی ہے ، جو آقا ، اور میدان کارزار کے ہیرو کی شان رکھتا ہے ۔ زبردست شکاری ، ہزاروں مہمات کو سر کرنے والا ہے ، نسوانی ناول کے ہیرو کا صحیح چربا ، یا کسی طفلانہ روسان کا ہیرو ، مگر ایسا انسان نہ پیدا ہوا ، نہ پیدا ہوگا اور نہ پیدا ہوسکتا ہے ۔ وہ شخص جو نہ دینے والی قوت ارادی رکھتا ہے ، اور کسی شخص یا کسی ادرشے کے لئے اپنے خیالات میں گنجائش نہیں رکھتا جلد محسوس کرلیتا ہے کہ وہ سڑک کے کسی سوز پر بھی ٹویم کار کا مقابلہ نہیں کرسکتا ، چہ جائے کہ ساری دنیا اور کل ہلی نوع انسان کا مقابلہ کرنا ۔ صرف چند غلط فہمیوں میں مبتلا ہوکر جن کی تکذیب دنیا

\* برینڈ کا یہ ملخص (نارتہ شا سے لیا گیا ہے —

+ " Peer Cynt " اس کا صحیح تلفظ یہ ہے ۔ " Pair Gunt "

کا ہر واقعہ کر دیتا ہے وہ یہ باور کر لیتا ہے کہ اس کی قوت ارادی دنیا کی ساری قوتوں کو پاساں کر سکتی ہے، پھر بھی پیروگنت کا تخیل قوی ہے وہ اپنے آئیندیل کی تعمیر کر سکتا ہے نہ صرف یہ بلکہ وہ ایسی غلط فہمیاں بھی پیدا کر لیتا ہے جو اس کے آئیندیل کے عدم حقیقت کو مدت تک پوشیدہ رکھتی ہیں، اور اُسے باور کرا دیتی ہیں کہ دیہات میں پھرنے والا آوارہ گرد پیروگنت "اپنے دل کا بادشاہ" ہے، اس کے شکار کے کارناموں کو اختراع کیا جاتا ہے، اس کی فوجی قابلیت کی بنیاد شاہراہوں کی مار پیٹ پر قائم ہوتی ہے، اس کی بہادری اور دلیری کی شہرت اس وقت سے شروع ہوتی ہے جب وہ اس برات میں ہے دامن کو لے کر چہیت ہو جاتا ہے جہاں چند سہمان اس کی توہین کرتے ہیں، صرف پہاڑوں کی تنہائی میں بے روک ٹوک اپنی غلط فہمیوں سے لطف اندوز ہوتا ہے، لیکن وہاں بھی ایسے ایسے روزے اس کی راہ میں پیدا ہوتے ہیں جن کو وہ ہٹا نہیں سکتا، وہ روحوں کی آوازیں سنتا ہے جو اُسے واپس جانے کی ہدایت کرتی ہیں، لیکن وہ واپس نہیں ہوتا، قسمت سے جلمگ کرنے کو طیار ہو جانا ہے، اور تلوار کے ذریعہ سے راستہ کاٹنے لگتا ہے۔ پھر بھی اُسے مراجعت کرنا ہوتی ہے کیونکہ دنیا کی قوت ارادی جس قدر پیروگنت سے دور ہے اسی قدر قریب ہی ہے —

جب شاہ ثروالت کی بد صورت لڑکی سور پر سوار ہو کر نمودار ہوتی ہے وہ اُسے ایک حسین شاہزادی اور سور کو ایک شریف النسل اسپ تازی تصور کرنے کے لئے طیار ہے اس شرط پر کہ وہ اس کی ماں کے شکستہ مکان کو جس کی کھڑکیاں خراب و خستہ ہو چکی ہیں محل سرا تصور کر لے، وہ اس کے ساتھ ٹرو لٹس میں جانے کے لئے آمادہ ہو جاتا ہے اور خوفناک غاروں میں پہنچ جاتا ہے جہاں وہ

اپنی منڈلی قائم کرتے ہیں، وہ ان کو پر شکوہ محلات تصور کرتا ہے، وہ ان کا غلیظ اور متعفن کھانا کھاتا ہے اور یہ باور کرتا جاتا ہے کہ یہ آسمانی سن و سلویٰ ہے، وہ ان کے شتر غمزوں کو رقص عالیہ اور ان کی چیخ پکار کو موسیقی تسلیم کرتا ہے، آخر کار وہ ان پہاڑوں کو خیر باد کہتا ہے اور امریکہ میں پہنچ کر بڑی دولت کھانے لگتا ہے، اس کی تجارتی کامیابی اسے یہ باور کرا دیتی ہے کہ وہ خداوند کریم کے ساتھ عاطفت میں خاص طور سے ہے لیکن یہ خیال جلد دور ہو جاتا ہے افریقہ کے ساحل پر وہ اپنے آپ کو عاجز اور لاچار پاتا ہے، پھر اس کے دوست اس کی نگاہوں کے سامنے جل کر بہسم ہو جاتے ہیں اور وہ یہ مشہور الفاظ کہتا ہے :-

”اوہو، آخر کار خدا میرے اوپر ناپ کی طرح مہربان ہے

لیکن وہ یقیناً جزس نہیں ہے“

ریگستان میں اسے ایک سفید گھوڑا نظر پڑتا ہے، عربی قبائل اسے مسیح جان لیتے ہیں اور وہ اعلان کرتا ہے کہ اب اس کی پوجا اس کی ذات کی وجہ سے ہوتی ہے۔ امریکہ میں لوگ اس کی دولت کی پوجا کرتے تھے۔ تجارتی کامیابی ممکن ہے کہ اتفاقہ ہو لیکن پیغمبر کے منصب کے لئے اس کا فطرتاً اہل ہونا لازمی ہے، یکایک وہ ایک طوائف پر عاشق ہو جاتے، جو اس کا گھوڑا، اور پیغمبری ملبوسات لیکر غائب ہو جاتی ہے، وہ آوارہ گرد پھرتا ہوا (Sphinx) تک پہنچتا ہے، جرمنی کا ایک باشندہ اس سوچ میں ہے کہ آخر یہ (Sphinx) کیا شے ہے؟ پیرگنٹ اسے معرفت نفس کا درس دیتا ہے، وہ جرمن اسے قاہرہ لے آتا ہے جہاں اس موضوع پر لوگ ہدایت کے طلب گار ہوتے ہیں، پیرگنٹ اس کلب میں

پہنچتا ہے، اور کلب کی بجائے ایک پاگل خانے میں داخل ہوتا ہے جہاں پاگلوں کی مدد سے وہ "اپنے نفس کا بادشاہ" بنایا جاتا ہے۔

پھر ناتواں ہو کر پیرگنٹ اپنے اولین مہمات کے سین میں واپس آتا ہے جہاں اس کی ایک بگن بنانے والے سے ملاقات ہوتی ہے، جو بگنوں کو ایک گرم آتش دان میں تال کر فنا کر دیتا ہے، موت کی ہیبت ناک صورت سامنے آ جاتی ہے، آخر کار اس کی ایک معہوبہ ملتی ہے جو اب تک اس کا انتظار کر رہی ہے، اس ہرزہی عورت کے تصور میں وہ پیرگنٹ کا آئینہ تبدیل حاصل کرتا ہے، اور اپنی حیات کے ہر پہلو کو بلندی سے معرا پاتا ہے وہ حیات جس میں ہوس پرستی، بزداوی، خود پسندی اور خود رانی کے علاوہ اور کچھ نہیں ہوتا۔ اس احساس کو ساتھ لے کر جو حقیقت سے دور ہے وہ موت کا انتظار کرتا ہے۔

ویسے تو (Peer Gynt) ایک معمولی انسان کی حیات کی داستان ہے جس میں ہر شخص اپنے خدو خال کی ایک ہلکی سی جھلک دیکھ لیتا ہے، لیکن حقیقتاً اس تراسے میں ڈاروے کے باشندوں کو مخاطب کیا گیا ہے، اور انہیں بتایا گیا ہے کہ ان کی حب الوطنی اور بہادری کے دعوے سب باطل ثابت ہوئے۔

پیر (Peer) کوئی برا شخص نہیں ہے - وہ کابل ضرور ہے لیکن ہر وہ شخص جو ایک دولت مند شرابی باپ کا بیٹا اور ایک کمزور ماں کا لایا ہوتا ہے ضرور کابل ہوتا ہے۔ پھر بھی وہ اتنا با اصول ہے کہ وہ ایک فوجران لڑکی سے محض اس کی دولت حاصل کرنے کے لئے شادی نہیں کرتا، حالانکہ اس کی ماں اس پر مہر ہوتی ہے۔ وہ گنوار نہیں، بے حس نہیں کیونکہ سلویگ

کا جادو اس پر چل جاتا ہے۔ وہ بزدل بھی نہیں کیونکہ دلہن کو اس طرح اڑا لے جانا کچھ آسان نہ تھا، وہ دلکش، مہربان، اور ذہین ہے، وہ ناکام بھی نہیں، کھانے پر آتا ہے تو امریکہ میں دولت کا انبار لگا دیتا ہے، اور اسی آسانی سے پینمیری کا واجب التعظیم رتبہ حاصل کر لیتا ہے جس آسانی سے وہ دلہن اڑا لے جاتا ہے، لیکن ان امور کے باوجود اس میں بلندی نہیں، وہ کبھی اتنا آگے نہیں بڑھتا کہ پھر واپس نہ ہو سکے، اس لئے وہ ایک پیاز کی گنتی کی مانند ہے، جس پر تہ بہ تہ چھلکے جھے ہوتے ہیں لیکن اندر کچھ نہیں ہوتا۔ وہ کسی مقصد کے لئے اپنی روح کی طاقت صرف نہیں کرتا، وہ قسمت کا مقابلہ نہیں کر سکتا، بلکہ جہاں غیر خوش گوار امور آجاتے ہیں وہ موضوع بدل کر دوسری گفتگو چھیڑ دیتا ہے، حالات اگر اُسے کامیاب کر دیتے ہیں تو وہ اس کامیابی پر نازاں ہو جاتا ہے، اور اپنی ہر ناکامی کو سخت اور وقت کی ناسامدیت سے تعبیر کرتا ہے، وہ اپنی دقتوں کو ڈالتا رہتا ہے، مقابلہ کر کے فدا ہو جانا پسند نہیں کرتا، اس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ اس کا کریکٹر روز بروز تنگ ہوتا جاتا ہے، اور اس کی زندگی کھوے ہوئے مواقع کا ایک غیر دلکش کھنڈر بن جاتی ہے۔

جس طرح ابسن بعلیہ برینڈ کا ہلکا سا خاکہ موجود تھا اسی طرح ابسن اور پیپر ایک دوسرے سے مشابہت اور سوانست بھی رکھتے ہیں، ابسن بچپن سے بڑے بڑے حوصلے اور ارادے رکھتا تھا، گو حقیقت ایسی ہی ہمت شکن تھی جیسی کہ پیپر کے لئے۔ کامیابی کی جھلک نہ پا کر ابسن نے بھی شراب خوری شروع کر دی تھی۔ ابسن نے بھی بارہا محسوس

کیا تھا کہ وہ بزدل اور قریوک ہے ، بار بار وہ اس کا ذکر کرتا تھا کہ فاروے کو جنگ میں شریک ہونا چاہئے مگر اس کے ساتھ ساتھ یہ ماذنا تھا کہ شاعر کے فرائض فوجی فرائض سے مختلف ہوتے ہیں —

پیرو گنت کو ترامے کی بجائے اگر محض ایک طویل نظم کی حیثیت سے پڑھا جائے تو اغلباً شاعر کی قادر الکلامی ، اور نازک خیالی کا زیادہ خوش گوار اثر ہو گا ۔ پیرو کا سور پر سوار ہو کر کام زن ہو گی ، آے ( Aase ) کی حسرتناک موت ، بٹن بنانے والے کا تصور ابد ، اور آخر میں سلویگ کی محبت اور عقیدت ، یہ ایسے دلکش اجزا ہیں کہ جن کی تابناک درخشانی نے نظم کو ایک حسین مرقع بنا دیا ہے جس طریقہ سے پیرو گنت خالی ہے اسی طرح سے سلویگ کی محبت اور عقیدت غیر مستحق کو پہنچتی ہے ۔ اس کے علاوہ ترامے میں ظرافت کا عنصر نمایاں ہے ، اسی وجہ سے اس ترامے کو ابسن کا سب سے زیادہ ظریفانہ ( یا سب سے کم غم آگین ) کہا جاتا ہے بہر حال ابسن نے پیرو گنت کا ایک ایسا غیر فانی کریکچر پیدا کر دیا ہے جس کی دلکشی Don Quixote کے لگ بھگ پہنچ گئی ہے —

ابسن نے ان آئیڈیل کو ناممکن ثابت کرنے کی جو کوشش کی ہے وہ کچھ انوکھی نہیں ہے ، اس میں اس نے \* ( Cervantes ) کا تتبع کیا ہے ۔ آخر الذکر قدیم بہادری ( Chivalry ) کو لیتا ہے اور یہ دکھاتا ہے کہ ایسے شخص کا کیا حشر ہوا جو وہم کو حقیقت سمجھ کر اس پر عمل کرنے لگا ، ابسن برینڈ اور پیرو گنت کے آئیڈیل کو لیتا ہے ، اور ان کو اسی طرح جانچتا ، پرکھتا ہے ، ( Don Quixote ) اس زعم باطل میں ہے کہ وہ دیو ، بہوت ، مصیبت زدہ شہزادیوں کی دنیا میں ایک مکمل ( Knight )

کی حیثیت سے سرگرم عمل ہے حالانکہ وہ حقیقتاً ایک دیہاتی سرائے میں بھٹیاریوں اور کھیت پر کام کرنے والی چماریوں سے اُلجھتا ہے، اسی طریقہ سے بریڈے اپنے آپ کو انسان کامل خیال کرتا ہے، اور ضعف انسانی کی رواداری کو ٹھکرا کر روح اور مادے کے درمیانی پل کو برج بابل کی طرح استوار اور مستحکم بنانا چاہتا ہے، اور انسان کو اس حالت میں بچانا چاہتا ہے جب کہ وہ خدا کے ساتھ باغ عدن میں چہل قدمی کرتا تھا۔

پیرارگنٹ اس یقین کے ساتھ عمل شروع کرتا ہے کہ اس کی روح میں ایسی قوت موجود ہے جو دنیا کے اور ساری قوتوں کو پاسال کر سکتی ہے، لیکن دونوں حقیقت سے دور، کوسوں دور ہیں، وہ یہ فراموش کر دیتے ہیں کہ وہ خود کیا ہیں، نلسن کی طرح نہ صرف ان تنبیہوں (Seuqels) کو نظر انداز کر دیتے ہیں جو ایک بہادر انسان عموماً نظر انداز کر دیتا ہے، بلکہ دیدہ و دانستہ اُس چٹان پر پہنچ جاتے ہیں جسے کسی انسان کا عزم نہ ہٹا سکتا ہے اور نہ مٹا سکتا ہے مگر سرورنٹس اور ابسن آئینہ تیل کی زبردست قوت سے بے خبر نہیں ہیں، Don Quixote نے کیسی حماقت آزمائی پر کمر باندھی ہے، لیکن ہم نہ اسے ناپسند کرتے ہیں اور نہ ہم اس سے نفرت کرتے ہیں، اسی طرح پیرارگنٹ اگرچہ خود غرض اور بدسعاسی ہے لیکن محبت کے قابل ضرور ہے، بریڈے کو اس کے رویہ کے المفاک نتائج نے نہایت خوفناک بنادیا ہے لیکن وہ بہادر ضرور ہے، ان کے ہوائی محلات صفحہ عالم پر بنے ہوئے محلات سے زیادہ حسین ہیں، لیکن وہاں کوئی رہ نہیں سکتا۔ اور وہ انسانوں کو یہ باور کرانے کی کوشش کرتے ہیں کہ ہر غار



ایسا ہی محل ہے جس طرح پیارگنت یہ باور کئے ہوئے تھا کہ ٹرولڈ کے بادشاہ کی کئی ایک عالیشان محل ہے،

ابسن کی حقیقت نگاری، اور صداقت پرستی بریڈتہ کی ایک نمایاں خصوصیت ہے، ابسن کی جسارت اس لئے قابل دید ہے کہ اس نے قدیم شعرا، اور ہم عصر ناظموں کے دستور کے خلاف روش اختیار کی، شعرا کا دستور تھا کہ وہ ناروے کی حسن و خوبی اور دلفریبی و دلکشی ہی کا ذکر کرتے تھے، پڑھنے والے کو یہ دھوکا ہوتا تھا کہ ناروے یقیناً بہشت برین کا ایک ٹکڑا ہوگا۔ اور سال بھر وہاں دل کش اور لطیف بہار کا دور دورہ رہتا ہوگا، ویلہیوں کہتا ہے:-

”مہربان دھوپ نے دنیا کے سب سے بے بھر حصے کو بھی ایک ایسا درخشان گہوارا بنادیا ہے جہاں حسن و عشق کی داستانیں آسودہ ہوتی ہیں، Asbjornsen کے قصوں میں ہم جنگلوں اور پہاڑوں کی مزے دار گلگشت کا حال پڑھتے ہیں، اور درختوں کی خوشبو اور پرندوں کے نغموں سے لطف اندوز ہوتے ہیں، لیکن کوئی ایسا نہیں جو اس سر زمین کی خشکی اور نامہربانی کا حال حوالہ رقم کرے، اگر کوئی شاعر اتفاقیہ پہاڑی علاقے کے مناظر کا تذکرہ بھی کرتا ہے تو پہاڑوں کی عظمت اور جلالت ہی کا ذکر کرتا ہے، جب موسم سرما کی داستان شروع کی جاتی ہے تب بھی شاعر کو سوائے حسن و خوبی کے اور کچھ نظر نہیں آتا۔ لیکن اس کے برخلاف ابسن کے مناظر دیکھتے جو اس نے ہرینڈتہ میں نہایت وضاحت اور صحت کے ساتھ سپرد قلم کئے ہیں، اور اندازہ کیجئے کہ اس نے کس صحت، صفائی، اور

شاعرانہ خوبی کے ساتھ ناروے کے مناظر کی تصاویر سے صفحہ قرطاس کو دیباچے مشعر بنا یا ہے، نہ صرف یہ بلکہ وہاں کے باشندوں کے حالات و خصائل کا ایسا چربہ پیش کیا ہے جو ادبی حیثیت سے قابل تحسین ہے برینڈ پر اس شے کی ضد ہے جس کی ابسن مخالفت کرتا ہے، ہر وہ خصو صیت جو عام افراد کے پاس نہیں اس کے پاس بدرجہ اتم موجود ہے، مگر یہ خیال کرنا کہ ابسن نے اپنے آپ کو برینڈ کے لباس میں ہمیشہ دیا ہے ناہانی ہے، کیونکہ گو وہ آئیدیل کا خاکہ ہے لیکن ہم شروع ہی سے اس میں چلد خامیاں اور کمزوریاں پاتے ہیں، اور جس طریقے سے تراسے کا عمل مکمل ہوتا جاتا ہے برینڈ بھی اسی کے ساتھ ساتھ عالم وجود میں آتا جاتا ہے۔ ابسن در اصل گرد و پیش کے نا خوش گوار اور تلخ حقائق اور حالات پر خندہ زن ہے، اس لئے برینڈ فطرتاً ان کے اضداد کا مجسمہ ہے، جیوں جیوں وہ یہ محسوس کرتا ہے کہ وہ ان اضداد میں قربت باہمی پیدا نہیں کر سکتا اسی قدر اس کی ہستی مکمل ہوتی جاتی ہے، اس کی یہ سعی ہے کہ وہ سوسائٹی کے ہر فرد کو باہوش اور با عمل بنا دے اور ملک میں سے سہل انگاری اور سستی کا قلع قمع کر دے، اس لئے وہ حکومت، مذہب، دیرینہ روایات اور رشتہ داری غرض ہر ادارے سے جنگ کرتا ہے، اور اس شدت سے کہ فضا کو زیر و زبر کر دیتا ہے، وہ عوام یا پوری سوسائٹی کو تلقین نہیں کرتا، نہ سوسائٹی اور قوم کو سمجھتا ہے، اس کا خطاب افراد سے جدا جدا ہے، وہ ہر شخص کو ملک اور سوسائٹی

کا ایک رکن عظیم سمجھتا ہے ' کمزور سے کمزور انسان کی قدر اس کی نکاح میں وہی ہے جو ایک بادشاہ کی ' اس لئے اس کی تعلیم نہ وقتی ہے اور نہ ملکی اس کا پیغام ہر ملک اور ہر زمانے کے لئے ہے ' وہ ہر اس شخص کو خاک میں سے بلند کرنے کے لئے طیار ہے جو اس کا پیغام سننے کے لئے آمادہ ہو۔ مگر ابسن نے یہ جنگ جلد ختم نہ کی ' کیونکہ برینڈ کے بعد بھی پی آر گنٹ منصفہ شہود پر آسجود ہوئے اور دنیا کو درس حیات دینے لگے ' برینڈ اور پھر کا چوٹی داس کا ساتھ ہے ' ابسن نے اپنی قوم میں جتنی خامیاں دیکھی تھیں وہ سب پھر میں یکجا موجود ہیں " وہ خود فرضی ' کمزوری ' اور لیت و لعل کا مجسمہ ہے ' تراسے کو سمجھنے کے لئے اس بات کو ذہن میں رکھنا از حد ضروری ہے —

رامسڈال ( Romsdal ) اور سونڈ مور ( Sondmore ) میں ابسن نے مہینوں قیام کیا تھا ' کیوں کہ ناروے گورنمنٹ سے وہ قصباتی اور دیہاتی روایات و قصص پارینہ حاصل کرنے کے لئے وظیفہ پا چکا تھا ' اسی لئے برینڈ اور پی آر گنٹ دونوں میں مقامی رنگ بہت گہرا ہے ' اور یہ دراصل ان دونوں تراسوں کا نقص ہے ' کیوں کہ عوام الناس ان سے وہ لطف حاصل نہیں کر سکتے جو مقامی افراد حاصل کر سکتے ہیں ' اسی بنا پر آرٹ محضر آرٹ کے لئے ( Art for the Sake of Art ) بہتر ہے اس نمونے سے جس میں پبلک کے خاص طبقہ کے لئے کوئی پیام ہو ' بعض پیامات کسی مخصوص حلقے کے لئے مناسب ہوتے ہیں ' دوسرے طبقوں کے لوگ اس سے استفادہ نہیں کر سکتے ' اس لئے وہ خاص شے عوام الناس کے لئے نہیں ہو سکتی ' بعض ارباب فطر کا یہ بھی خیال کافی

ورنی ہے کے اگر آرت کے ذریعہ سے تعلیم و تبلیغ کا کام لیا گیا تو آرت ناقص ہو جائے گا، کیوں کہ آرت کو محض حسن و خوبی کا مجسمہ ہونا چاہئے —

پی ار گنت کو اگر ہم تراما کہیں تب بھی اس کی دلچسپی میں فرق نہیں آتا، اس میں روانی نہیں ہے مگر آپ اسے ختم کئے بغیر نہیں رہ سکتے، اس سے یہ صاف عیاں ہوتا ہے کہ اپنی ذات کو ایک شدید غلط فہمی میں ڈال کر غیر اصولی عیش پرستی کا بندھ ہو جانا ایک سہلک جرم ہے جس کی پاداش میں سخت مصیبتیں جھیلنا پڑتی ہیں۔ پی ار گنت کو ہم روایاتی قصص میں ہمہ تن ملوث پاتے ہیں، اور ہم یہ دیکھتے ہیں کہ وہ ایک آزاد منہ رند کی طرح زندگی کی ابتدا کرتا ہے، اور جائز و نا جائز طریقے سے دولت کمانا شروع کر دیتا ہے، ہر قسم کے افعال قبیح کا بے دھڑک سرکب ہوتا ہے، طرح طرح کے مظالم کرتا ہے، اور اپنے دل میں نہ شبہ پیدا ہونے دیتا ہے، اور نہ رحم، اور اس کے باوجود اس اعتقاد میں مگن رہتا ہے کہ اس پر خدا خاص طور سے مہربان ہے۔ پی ار گنت کی قدم قدم پر یہی صدا ہے کہ انسان کو اپنی ذات سے سچا ہونا چاہئے، لیکن ذرا غور کرنے سے پتہ چلتا ہے کہ یہ اصول محض عیش پرستی کا ایک حیلہ ہے ان تمام امور کو ذہن میں رکھئے اور اندازہ کیجئے کہ ابسن عوام الناس کے کمپریکٹر کے نمایاں اور غیر نمایاں پہلوؤں پر یکساں حملہ آور ہوتا ہے، اور اسی لئے اس تازیانہ عبرت کی چوت ہر دل پر لگتی ہے، چنانچہ اسی مصنف نے اس تراسے کو شاہکار بنا دیا ہے۔ ایک پیشہ ور نقیب کو ذہن میں رکھئے جو پلیمت فارم پر آکر کوئی مفوضہ پیام بہانگ دھل سلاتا ہے، سننے والے جانتے ہیں کہ یہ آواز ضرور اس کی ہے لہکن کلام اور پیام کسی اور کا ہے، نقیب کی روح پیام کی حوس سے یکسر خالی ہوتی ہے۔ یہی حالت پی ار گنت کی ہے، اس کی روح

کھوکھلی ہے ، اس کا وجود ایک وہم ہے ایک خیال ہے ، جسے انسانی لباس پہنا دیا گیا ہے ، آخر میں ایک عورت نمودار ہوتی ہے اور پی ار کو یقین دلاتی ہے کہ اس کے اعتقاد ، اسید اور محبت میں وہ یقیناً ایک ایسا شخص ہے جو اپنی ذات سے سچا ہے ، لیکن دراصل یہ خیال ان سوالوں کا جواب نہیں دے سکتا جو پی ار گنت کی حیات کا مطالعہ ہمارے ذہن میں پیدا کرتا ہے ۔ اس کے باوجود اس تراسے میں دلچسپ اور سوثر مقامات کثرت سے موجود ہیں ، اس میں ظرافت کی بھی چاشنی موجود ہے ، گو یہ ظرافت بھونڈی اور بے تکی معلوم ہوتی ہے ، اس میں غیر اصولی معجز کی حیات کے مختلف پہلوؤں کو بے دردی کے ساتھ پیش کیا جاتا ہے ، لیکن یہ نقشہ کوئی اہم سوال یا کوئی پیچیدہ نکتہ طیار نہ کر سکا ، نتیجہ اس کا یہ ہوتا ہے کہ پڑھنے والا تشنہ رہ جاتا ہے ، قدم قدم پر یہ گمان ہوتا ہے کہ شاید اب خصلت انسانی کا کوئی پہلو بے نقاب کیا جائے گا ، یا اب معجزہ کائنات کا کوئی اہم ترین حل سامنے آئے گا ، لیکن ایسا کہیں نہیں ہوتا ، اور شاید اسی وجہ سے اس کا رتبہ برینڈ سے کمتر ہے ، بعض لوگوں کا خیال ہے کہ نقش ثانی نقش اول سے بہتر ہوتا ہے ۔ لیکن علم ادب میں اکثر اس کی تکذیب دیکھی گئی ہے ، اگر ابسن برینڈ کے بعد پی ار گنت نہ لکھتا تو اس کی شہرت کی وسعت میں کوئی کمی واقع نہ ہوتی ، یہی حال Paradise Regained اور ”جواب شکوہ“ کا ہے ۔

برینڈ دراصل دوسری وضع قطع کی شے ہے ، اس میں سنجیدگی نے ظرافت کو کہیں جگہ نہیں دی ، اس میں اعلیٰ مقاصد Ideals کا دور دورہ ہے ، اور سب سے بلند مقصد Ideal یہ ہے کہ اپنی ذات کو یکسر قربان کر دیا جائے ، اس آئیڈیل کو ان الفاظ میں بار بار دہرایا جاتا ہے

معمولی ترامہ نویس راے عامہ کی قدر کرتے ہوئے اپنے ترامے میں محض ایک سو بہنہا کیریگٹر پیدا کرتا ہے، اور باقی کیریگٹرس کو بالعموم بہتر، اعلیٰ یا کم از کم مستحق ہمدردی بناتا ہے، وہ دنیا کے بدترین پہلو کو بجنسہ پیش کرنے سے تترتا ہے، چنانچہ بہتر کیریگٹرس کا وجود دنیا والوں کی خوشامد پر مبنی ہوتا ہے، اس رویہ پر دنیا کے بیشتر و اکثر ترامہ نویس و ناولست کا ربلد ہیں، آپ خود غور کیجئے کہ اپنے جس قدر ترامے یا ناول پڑھے ہیں اس میں کمزور کیریگٹر کتنے کم ہوتے ہیں، مگر ابسن کا رویہ اس کے بر خلاف ہے وہ ہر کیریگٹر کی خاصی اور کمزوری کو بے دریغ مہاں کرتا ہے، وہ سمددل اور سخت مزاج ہے، رائے عامہ کو وہ نظر حقارت سے دیکھتا ہے، وہ پرانے اصول و تراکیب پر کاربند ہونا اپنی تو ہیں تصور کرتا ہے، وہ خود ایک نیا پیمانہ دنیا کے سامنے پیش کرتا ہے، اور اسی پیمانہ سے وہ دنیا اور دنیا والوں کے خیالات، جذبات و حرکات کو ناپتا ہے، اس کی تصانیف میں (Self) نفس انسانی کی جس قدر چہان بہن کی گئی ہے اس کی مثال کہیں اور نہیں مل سکتی، وہ یہ چاہتا ہے کہ انسان اپنے افعال سے وابستہ جذبات کا جائزہ لینا شروع کر دیں جن کے ماتحت وہ افعال سرزد ہوتے ہیں۔ ابسن جس طرح قومی حیات کے لئے آئیڈیل پیش کرتا ہے، اسی طرح کے گھریلو زندگی کے لئے آئیڈیل مہیا کرنا اپنا فرض تصور کرتا ہے، اس کے خیال میں سکوت سے کورے کی مار بہتر ہے، قوم کے لئے ضروری ہے کہ وہ Heroism کے جذبات پیدا کرے ورنہ وہ قوم نجات کی مستحق نہیں — اور یہ ہر اس شخص کا حشر ہونا چاہئے جو زندہ رہنے سے تو عاجز ہوتا ہے لیکن موت سے بھی فہایت خائف پایا جاتا ہے، اس کے خیال میں اگر دو عاشق و معشوق کی محبت انہیں رکیک افعال کی جانب متوجہ کرے ان کو فرائض سے نا آشنا کر دیتی

ہے تو بہتر ہے کہ ایک عالمگیر طوفان نوح ' تلک ہوائیں اور موجوں کے غضب ناک تہپیتوں سے اُنہیں ایک دوسرے سے جدا کر دیں ' وہ یہ کہتا ہے کہ عقیدہ جس قدر رسمیات سے دور ہوگا اسی قدر اُستوار اور مستحکم ہوگا ۔ جن حضرات کی بصارت صحیح ہوتی ہے وہ افراد روشنی اور بازوؤں دونوں کے مالک ہوتے ہیں ، یہ بھی ممکن ہے کہ جلوہ ایزدی جس کی جھلک مفقود ہوتی جاتی ہے قوت ارادی کی مدد سے پھر منور ہو جائے ' — ہمیں اسی نوع کی زندگی اختیار کرنی چاہئے جو ہم اختیار کر سکتے ہیں — خدا کی محبت نہ حام ہے اور نہ کم ' وہ اپنے بیٹے یسوع مسیح پر کچھ زیادہ سہریان نہ تھا ' حیات اور مذہب کے درمیان اب بھی ایک شاہراہ کی اشد ضرورت ہے ۔ جو راہیں آج موجود ہیں وہ اسقدر پریشان کن ہیں کہ اُنہیں آپ دھندلا چراغ کہہ سکتے ہیں یا " صبح شمال " ..... " —

---

صبح شمال ( Northern Morn ) ( Tenryson - Morte D ' Arthur )

قطب شمالی اور قطب جنوبی کی وہ دھندلی روشنی جو وہاں کی طویل راتوں کو خفیف سا منور کردیتی ہے —



## ترکی ادبیات کا احیا

( ۳ )

( نوشتہ پروفیسر جولی یس جر سانس )

مترجمہ سید وہاج الدین صاحب لکچرار اورنگ آباد کالج

جس طرح سلطان عبدالحمید کی ذات اپنی عجیب و غریب نفسیاتی پیچیدگیوں کی وجہ سے ، ترکی کی تاریخ میں ایک نمایاں حیثیت رکھتی ہے ، اسی طرح اس کے عہد حکومت سے ترکی ادبیات کا بھی ایک نیا دور شروع ہوتا ہے ۔ اس کے مخالفین ، یعنی فوجوان ترک ، اسے صرف ایک سنکی اور ظالم بادشاہ سمجھتے تھے ، انہوں نے اس کی اس سیاسی صلاحیت کو پوری طرح نہیں سمجھا ، جس سے کام لیکر وہ حوادث و واقعات کی بڑھتی ہوئی رو کو روکتا اور تھاستا رہا ۔ افسوس ہے کہ اس کی یہ مایوسانہ کوشش کامیاب نہیں ہوئی ۔ سلطان عبدالحمید ، اپنے عہد حکومت کے شروع میں مشروطہ کا حامی تھا ، لیکن بعد کو انتہائی قدامت پرست بن گیا ۔ اس نے پہلے ہی سے سمجھ لیا تھا کہ ترکی کے جیسے ملک میں ، جہاں عیسائی اور مسلمان ، یونانی ، ارمنی ، یہودی ، البانی ، عرب ، کرہ ، شامی سب کے دلوں میں اسی قسم کی قومی بیداری کا احساس پیدا ہو گیا تھا ، جیسا کہ خود ترکوں میں ، پارلیمنٹری نظام حکومت چلنے والا



نہیں ہے ۔ وہ جانتا تھا کہ ایک ایسا ترقی پسند ، عثمانی اسلام ، جس کی حمایت میں دوسری قومیتیں بھی مساوات کے ساتھ زندگی بسر کر سکیں اسی صورت میں پیدا ہو سکتا ہے کہ انتہائی قدامت پسندی سے کام لیا جائے ۔ اس قدامت پسندی کی پالسی کا خاص مقصد یہ تھا کہ سلطنت ترکی کو ایک ( نام نہاد ) سلطان کی شخصی حکومت کے مرکز پر قائم رکھا جائے ، جو جمہوریت کے اصول پر تمام رہایا کے ساتھ یکساں برتاؤ کرے ، لیکن معاملات سلطنت میں انہیں دخل نہ کرے ۔ اس نے پارلیمنٹ کو برخاست کر دیا ، اس لئے کہ وہ رعایاے ترکی کے متضاد اغراض کی کش مکش سے عہدہ برآ ہونے سے لاچار تھی ، اور نہ اس کی قابلیت رکھتی تھی ۔ اس نے کوشش کی کہ قوم خواہوں کی سیاسی جماعتوں کو ، قبل اس کے کہ وہ علانہ میدان میں آجائیں ، توڑ ڈالا جائے ۔ وہ سلطان ”عبدالعزیز“ اور سلطان ”مراد“ کی معزولی سے اتنا سہما ہوا تھا ، اور خود اپنے معزول کر دئے جانے کا خوت اس کے دل و دماغ پر اس طرح حاوی ہو گیا تھا کہ اس نے اس روز بہ سے بچنے کے لئے ، نظام حکومت کی ایسی ایسی خیالی تجویزیں سوچیں ، جو اپنی بعض حیثیات میں اتنی ہی سہل اور خبط تھیں ، جتنی کہ ان کی مستبدانہ روح اس وقت کے حالات کو دیکھتے ہوئے ، جائز کہی جاسکتی تھی ۔ وہ ترکی بیڑے کے در سے کانپتا رہتا تھا ، لہذا اس نے اسے بھی توڑ ڈالا ۔ اس نے ایسے ایسے لوگوں کو مقربین بارگاہ بنایا ، جو وفادار اور خوشامدی تو ضرور تھے ، لیکن بدقسمتی سے اس دیانت اور ایماندار سے خالی تھے ، جو ایک مضبوط مرکزی حکومت کے لئے ہمنزلہ اوزمات ہوا کرتی ہے ۔ وہ اپنے صاحبِ حشمت و شوکت اسلاف کی طرح مستبدانہ طریقہ پر حکومت کرتا تھا ، لیکن نہ اس میں ان کی

سی شہت تھی اور نہ شوکت - اس نے اخباروں کی زبان بندی کردی ،  
اور پبلک کی آواز کا گلا گھونٹ دیا —

وہ چاہتا تھا کہ صرت میں ہی پوری سلطنت کا مالک و مختار رہوں ،  
اور صرت میرے ہی احکام واجب التعمیل ہوں ، لیکن اچھے ایسے کام کے  
آدمی نصیب نہ ہوئے ، جو اس کی پالیسی کو دیانت داری کے ساتھ چلاتے ،  
اور وہ اپنی رعایا کے دلوں میں یہ خیال بھی پیدا نہ کر سکا کہ ایک ایسی  
سلطنت میں جو مختلف قومیتوں پر مشتمل ہو ، قومیت کی تباہ کن  
توتیں بغاوت اور بدامنی پیدا کر کے رہتی ہیں - تاریخ شاہد ہے کہ آج  
تک کوئی مستبد جمہور نے خیالات کی رو کے مخالف نہیں جاسکا ہے ،  
اور پھر سلطان عبدالحمید کی پالیسی کسی طرح بھی ملصفا نہ ، یا  
عقلانہ استبداد کی پالیسی نہ تھی - نوجوان ترکوں کی پارٹی اس کی  
سب سے بڑی دشمن تھی ، اور اس نے اس کی کئی مرتبہ کوشش کی کہ  
ظلم و تعدی کے زور سے تعلیم یافتہ نوجوانوں کی اس جماعت کا قلع قمع  
کر دے ، جو وطن پرست ضرور تھے لیکن جن کی وطن پرستی پر شاہرانہ  
خیال آرائی اور مثالیت غالب تھی - ” انجمن اتحاد و ترقی “ پر کوئی  
صحیح اور قابل ثبوت الزام نہیں عاید کیا جاسکتا - یہ صحیح ہے کہ وہ  
عملی حیثیت سے ماہرین سیاسیات نہ تھے اور اسی وجہ سے واقعات کی رفتار  
کو قبل از قبل نہ سمجھ سکتے تھے - وہ ایک ایسے ملک میں فرانس  
اور سوئٹزر لینڈ کے آئینی نظام حکومت کی نقل کرنا چاہتے تھے ، جو  
تاریخی حیثیت ، جغرافیہ محل وقوع ، اور تہذیب و شائستگی کی سطح  
کے اعتبار سے ان دونوں سے بالکل مختلف تھا - لیکن ہمیں یہ بھی یاد  
رکھنا چاہئے کہ دنیا میں ایسا سیاسیات دان ، یا وطن پرستی کے خواب

دیکھنے والا شاذ و نادر ہی ملتا ہے جو اپنے نظری قیاسات کے عملی نتائج کو قبل از قبل دیکھ سکے، اور یہ نظری قیاسات عموماً ایک اہم ترین جز، یعنی باشندوں کے روحی عنصر کو بالکل نظر انداز کردیتے ہیں۔ اپنے ان اخبارات میں جو یورپ میں شایع ہوتے تھے، اور خفیہ طور پر جن کی اشاعت ترکی میں بھی ہوتی تھی، نوجوان ترک بری جرات کے ساتھ سلطان عبدالحمید کی صلح پسند پالیسی پر حملے کرتے تھے، اور اس پر یہ الزام عائد کرتے تھے کہ اس نے رعایاے ترکی کے محبوب ترین اغراض و مفاد کو اس پالیسی پر قربان کر دیا ہے۔ اس قسم کی نکتہ چینیوں سے خائف ہو کر سلطان عبدالحمید کا جابرانہ رویہ اور سخت ہو جاتا تھا۔ متوسط طبقہ پر اس ظلم و تعدی کا ایک نہایت افسوسناک اثر یہ پڑا کہ ان کے مزاجوں میں خوشامد پسندی پیدا ہو گئی، جس نے حیات اجتماعی کو اور زیادہ ناقابل برداشت بنادیا۔ کسی شخص کو اپنے گھر سے گھرے دوست کی طرف سے بھی یہ اطمینان نہ تھا کہ وہ حکام کی رضا جوئی یا چلد روپیوں کے لئے ان کی مخبری نہ کر دے گا۔ اس زمانہ میں ایک ضرب المثل تھی:

”بادشاہی مز سیاستدہ خے پی مز جاسوسوز“

یعنی ”ہم سب اپنے بادشاہ کے جاسوس ہیں۔“

ظاہر ہے کہ ایک ایسی حیات اجتماعی میں جس کے افراد کو ہمہ وقت ایک نہ ایک خدشہ لگا رہے آزاد ادبیات پیدا نہیں ہو سکتی۔ سنہ ۱۸۷۰ع اور اس کے قریبی زمانے کے مصنفین کی کتابوں قابل ضبطی قرار دی گئیں، فرانسیسی ناولوں اور پیرس کی عیش پسندیوں نے طبقہ اعلیٰ کے تخیلات پر قبضہ جمالیا اور ساری ترکی جمہور پر ایک عجیب قسم کا خمار اور جھوٹ طاری ہو گیا۔ بعض ہفتہ وار اخبار اس جہود کے خلاف احتجاج بھی کرتے تھے۔ ان میں اکثر یورپ کے مختلفہ وار اخباروں کی تصویریں نقل کی جاتی تھیں اور ان کے نیچے

نوجوان ترک تصویروں کو سمجھانے کے لئے اشعار لکھا کرتے تھے۔ ”مکتب“ اور ”خزینہ فنون“ اسی قسم کے اخبارات تھے۔ اس بحث کے سلسلہ میں کہ لفظ ”صہب“ کا قافیہ ”مقتبس“ ہو سکتا ہے یا نہیں، ایک اور اخبار یعنی ”ثروت فنون“ منظر عام پر آیا جس کے مدیر ”توفیق فکرت“ تھے اور وہ بہت جلد ترکی کے سب سے زیادہ مقبول شاعر بن گئے۔ ان کی جدید طرز کی اور جسارت آمیز نظموں نے جن میں پردے ہی پردے میں ظلم و استبداد پر چوٹیں ہوتی تھیں، فوجوانوں کے دلوں کو مسخر کر لیا۔ ان کا اسلوب بیان تمثیلی ہوتا تھا، اور فرانس کے ”پارنسی“ (Parnassian) طرز کی جھلک اس میں پائی جاتی تھی۔ وہ اپنی نظموں کے موضوع زندگی کے مختلف پہلوؤں میں سے انتضاب کرتے تھے۔ ان کی نظمیں جو ”ثروت فنون“ میں نکلتی رہتی تھیں سنہ ۱۸۹۶ ع میں کتابی شکل میں ”رباب شکستہ“ کے عنوان سے شایع ہوئیں۔ ترکی نظام کی کسی تصنیف کو وہ مقبولیت نصیب نہ ہوئی جو اس مجموعہ کو ہوئی۔ ایک سال کے اندر ہی اندر اس کے تمام نسخے ہاتھوں ہاتھ بک گئے اور بازار میں یہ کتاب نایاب ہو گئی۔ فکرت کے مداح ہر جگہ ان کی نظموں کے اشعار پڑھتے تھے اور اس شہرت ہی کی وجہ سے پولیس اُن کی طرف سے بدظن ہو گئی، انہیں گرفتار کر لیا گیا اور ان کے ہفتہ وار اخبار کو بند کر دیا گیا۔ وہ تو کہتے کہ ایک سویکن کالج یعنی رابرٹ کالج میں پروفیسری کی خدمت انہیں مل گئی، اور اس طرح سر چھپانے اور روٹی کھانے کا ذریعہ میسر آیا، اب وہ عزت پسندی کی زندگی بسر کرنے لگے۔ اس کے بعد سے ان کی کوئی نئی

---

یہ ایک فرانسیسی مذہب ادبیات تھا، جن کا اصول ”L' Art pour l' art“ یعنی ”فن براے فن“ تھا۔ اس رنگ کے مقلد شاعری میں اپنے ذاتی احساسات یا مومضات و اخلاق کو دخل دینا کلماء سمجھتے تھے، ان کا نصب العین صرف حسن صورت اور حسن معنی ہوا کرتا تھا۔ ۱۲ مترجم -

نظم شایع نہیں ہوئی ، لیکن ان کے احباب اُن کی تازہ نظموں کی نقلیں حاصل کر کے انہیں زبانی یاد کر لیا کرتے تھے ۔ فکرت کی ذات اپنے ہم وطنوں کے ادبی ضمیر کا آئینہ تھی ۔ انہوں نے نوجوان ترک پارٹی کے لئے ایک نظم ” ملت سرکھسی “ ” قومی گیت “ لکھی تھی جس نے اس طبقہ کے دلوں میں وطن کی گہری محبت اور مستقبل کے لئے اُسیدیں پیدا کر دیں ۔ کہتے ہیں :-

ملت یولیدر حق یولیدر طوتدیغمز یول

اے حق یا شا اے سوکیلی ملت یا شا وار اول

ظلمت طوپی دار ، کلہ سی دار ، قلعہ سی دار سہ

حقاے بوکولمز ، قولی دو نمز یوزی واردر

” ہمارا راستہ حق اور ملت کا راستہ ہے ۔

مبارک ہے حق ، مبارک ہے ہماری پیاری محبوب ملت

ظلم کے پاس توپیں ہیں ، گولیاں ہیں ، قلعے ہیں

” حق کے پاس خم نہ کھانے والا بازو ، ہار نہ ماننے والا ایمان ہے “

یہ توانہ اثر کئے بغیر قہ رہا ۔ نوجوان ترکوں نے فوج کو ہموار

کر کے سلطان عبدالحمید کو ہار ماننے پر مجبور کرا دیا اور اس سے دوبارہ

مشروطہ عطا کرنے کا اعلان کروایا ۔ فکرت شاعر سے کہیں زیادہ فن شعر

میں صاحب فن تھا ۔ اگرچہ اس نے اپنے طرز اور زبان میں اختراعیں اور

بدعتیں کی ہیں ، لیکن حسن صورت کو کبھی ہاتھ سے نہیں دیا ۔ اس

کی نظمیں ایسی مکمل اور ترشی ہوئی ہیں کہ انہیں جواہرات کی لڑیاں

کہا جائے تو مبالغہ نہیں ۔ وہ کبھی خالص ترکی زبان لکھتا ہے ، اور

کبھی کبھی ترکی ادبیات کے ماضی کی یاد کو زندہ کرنے کے لئے فارسی

زبان کی موسیقیت سے کام لیتا ہے —

سلی پرو دھامے ( Sully Proudhamme ) اور لے کانتے دلایل ( Le Conte de Lisle ) کا اثر فکرت پر بہت غالب ہے اور ” رباب شکستہ “ میں ان دونوں کے ترکی بول صاف سنائی دیتے ہیں ۔ لیکن چاہے اس ” رباب شکستہ “ کے سر دھیمے ہوں ، لیکن اس کا راگ مسلسل ہے ۔ وہ اپنے موضوع کے اعتبار سے بھروسے کا انتخاب کرتا اور ان میں رد و بدل کر دیا کرتا تھا ۔ مثلاً دیکھئے کہ اپنی نظم ” رقص مار “ میں وہ رقص کی مختلف حرکتوں کے اعتبار سے بحر کو کس طرح بدل دیتا ہے :-

صلعت ، صاری سور پنپہ یشیل قیر میزی مائی

الوان ضیائیہ بر قدرت جولان

بخش ایلیرک ہیسی پریر کبی مخفی

مخفی و سکونتلی آدیملراہ شتابان

اطرافنی بردن صاری پور لر اوسمائی

برتودہ از ہار مخیل کبی لرزان

لرزان و پریشان بر شب صافی

تلمویر ایدیور صانکہ بر آویزہ رقصان

” صلعت ، تحریر رقص دیتی ہے “

” روشنی کے زرد ، گلابی ، قرمزی ، سبز ، سرخ “

” اور نلے رنگوں کو یہ سب کے سب ، نظروں سے اوجھل “

” پریوں کی طرح جھٹ پٹ جگہ کو گھیر لیتی ہیں ، لرزان “

” مثل اس خیالی گلدستہ کے جو آسمان سے پھیلکا گیا “

” ہو ۔ لرزان اور ایک دوسرے میں گھل مل کر وہ رقص “

” کرتی ہیں اور ایک رقصان آویزہ ( جہاز ) کی طرح “

صاف روشنی میں اپنی تلویر پیدا کرتی ہیں ” فکرت کا سب سے بڑا کمال ان کی قدرت زبان ہے ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ان کے ہاتھ میں اگر زبان ایک نہایت کار آمد اوزار اور ان کی مرضی کی تابع بن جاتی ہے —

یہ ایک عجیب بات ہے کہ زندگی میں اس قدر مقبول اور ہر دل عزیز ہونے کے باوجود فکرت کی موت کے بعد ہی بہت جلد ان کے فصیح سے فصیح اشعار بھی زبانوں اور دلوں سے محو ہونے لگے ۔ زندگی بھر تو وہ لوگوں سے ادب اور احترام کا خراج وصول کرتے رہے ، لیکن ان کی آنکھ بند ہوتے ہی کئی طرف سے نکتہ چینوں کی زبانیں کھل گئیں ۔ آج کل تو اکثر لوگ ان کو اعلیٰ درجہ کا شاعر ماننے میں بھی قائل کرتے ہیں اور ان کے ” رباب شکستہ “ کو ایک پھٹا ہوا ربانہ کہا جاتا ہے جس میں سے کوئی سر تال ٹکلتا ہی نہیں !

شاعری جس موسیقیت کی نمائندہ تھی ، وہ بہت جلد افسانوں اور ناولوں میں بھی پیدا ہو گئی ، اس صنف میں سب سے زیادہ کمال خالد ضیا نے پیدا کیا ۔ میں پہلے کہہ چکا ہوں کہ ترکی ناول نویسی کا باوا آدم سزائی بے تھا ، جس کی تصنیف ” کوچک شے لر “ ( چھوٹی چھوٹی چیزیں ) ہے ۔ یہی ” کوچک شے لر “ اور دوسری کہانیاں خالد ضیا کی دلیل راہ بنیں ، اور وہی ترکی کا پہلا قومی افسانہ نگار ہوا ۔ ان کے اس افسانہ کا نام ” ملی “ ہے اور اس کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اس میں قومی مباحث و موضوعات سے بحث کی گئی ہے ۔ ترکی معاشرت پر جو حالت جھوٹ و خمار طاری تھی ، اسی کے قصہ اور افسانہ خمار شکن اور تفریح آور ثابت ہوئے ۔ ترکی فخر کی تاریخ اتنی قدیم نہیں ہے جتنی ترکی نظم کی ۔ اس لئے جدید طرز کے افسانوں کے لئے گویا ایک نئی فخر پیدا کرنی پڑی ۔

اور ترکی مصنفین نے اس کی بے انتہا کوشش کی کہ وہ جمہور کے مذاق پر پورے اتریں اور ساتھ ہی ایسی زبان بھی لکھیں جو جدید خیالات اور قصوں کے بیان کرنے کے لئے موزوں ہو۔ خالد ضیا کی زبان ان دونوں خصوصیات کا سنگم ہے۔ وہ مصنوعی اور دقیق بھی ہے اور ساتھ ہی اظہار جذبات کی صلاحیت اور زور بھی اس میں پایا جاتا ہے۔ ایک طرف اس کا طرز قدیم طرز کو یاد دلاتا ہے، تو دوسری طرف اس کے قصے آج کل کی جیتی جاگتی تصویریں ہیں۔

اپنے پیش روؤں کی طرح، خالد ضیا کی تربیت بھی فرانسیسی ادبیات کی فضا میں ہوئی تھی۔ اس زمانہ میں معیروالعقول داستانوں اور جرائم کے قصوں کا بہت زیادہ زور تھا۔ بچپن ہی سے خالد نے دوساس خورک\* اور آکیٹو فوائے کی ناولیں پڑھنا شروع کر دی تھیں جنہوں نے اس کے مذاق کو سنوارا اور کلاسک طرز کی ناولوں کی طرف اس کی رہبری کی۔ سولہ برس کی عمر ہی میں وہ ادبیات کا پر جوش محصل بن چکا تھا اور اس نے ایک تاریخی تصنیف کا مقدمہ شایع کیا جس میں ”مغرب سے مشرق کی طرف ادبیات کے سفر“ سے بحث کی گئی تھی۔ یہ نوجوان طالب علم بہت جلد ایک ہونہار ادیب بن گیا۔ اس کی پہلی ناول محکمہ احتساب کی طرف سے قابل ضبطی قرار دی گئی، اور اس نے اس کے مسودہ کو جلا دیا۔ اس کی سب سے پہلی مطبوعہ ناول ”نومیہ“ جس وقت شایع ہوئی ہے، اس وقت اس کی عمر ۱۸ سال کی تھی۔ اس کی مقبولیت نے اس کے ادبی جوش کو اور تیز کر دیا، اور اس کے تھوڑے ہی عرصہ بعد ایک اور ناول ”بیر الوسون دفتری“ (ایک مردہ شخص کی بیاض) کے عنوان سے نکلی اور اس کے بعد ہی تیسری ناول فردی و شرکاء (فردی ایلنڈ کہندی) شایع ہوئی۔ خالد ضیا ہی پہلا مصنف ہے جس نے سب سے پہلے نئے طرز کے مختصر افسانے

---

\* خورک اس وجہ سے کہ اس نام کے دو مصنفین باپ اور بیٹے ہوتے ہیں۔ ۱۲ مترجم



لکھے، مثلاً "ایک بیانی کے آخری صفحات"، "محبت کی شادی کا قصہ"، "کیا یہ ٹھیک ہے" وغیرہ۔ اس کے ساتھ ہی اس نے کئی درجن فرانسیسی ناولوں اور مختصر افسانوں کا ترجمہ بھی کیا۔ اس زمانے کے فرانسیسی ادبی رنگ میں ترکی ناولیں لکھنا آسان بات نہ تھی۔ تقریباً ہر پڑھا لکھا ترک فرانسیسی بولتا تھا، اور فرانسیسی زبان کے ترجمہ اس کثرت سے ہوئے تھے کہ ملک منتخب سے منتخب فرانسیسی انسانوں سے روشناس ہو چکا تھا۔ ترکی مصنف کا سب سے بڑا حریف فرانسیسی مصنف تھا، اور اس کو اگر اس سے ہڑنا نہیں تو کم از کم اس کی براہی ضرور کرنی پڑتی تھی۔ جدید عربی ادبیات میں بھی جس نے آج کل یورپی طرز ادا کو اختیار کرنا شروع کر دیا ہے، ہم زبان کی یہی مشکلات پاتے ہیں، یعنی اسے بھی اپنے کمال کے اظہار کے لئے ہاتھ پیر مارنے پڑتے ہیں، اور حالانکہ یورپی ادبیات کے بعض بہترین شاہکار عربی میں ترجمہ ہو چکے ہیں لیکن اب تک کومی ممتاز عربی ناول نویس نہیں پیدا ہوا ہے۔ پس اسے ترکوں کی ذہانت کا ایک کمال سمجھنا چاہئے کہ وہ اپنے فرانسیسی حریف کا مقابلہ کر سکے، اور اپنے قومی افسانے لکھ سکے۔

خالک ضیا ان کا کمال اہیبوں میں سے تھا جنہوں نے اپنے ملک کی بیش بہا خدمتیں کی ہیں۔ وہ اتنا جامع الکمالات اور صاحب حیثیات تھا کہ سائنس اور افسانہ دونوں موضوعوں پر اس نے قلم اٹھایا ہے۔ اس نے سنسکرت کی ادبیات پر بھی ایک رسالہ لکھا تھا، لیکن محکمہ احتساب نے اس عہدہ پر کہ اس میں درپردہ سیاسی بحثیں کی گئیں ہیں، اسے گرفتار کر لیا۔ گرفتاری کے بعد ایک پولیس کے افسر نے اس سے کہا کہ "تم باغیانہ خیالات کی اشاعت ایسے دقیق طرز عبارت میں کرتے ہو کہ خفیہ کا محکمہ بھی اسے نہیں سمجھ سکتا" اس پر خالک نے جواب دیا "کہ پھر ایسی کتاب سے کیا نقصان پہنچ سکتا ہے جسے خود آپ بھی نہیں سمجھ سکتے" اس کی خالہ تلاشی لی گئی، اور

اس کے خطوط ضبط کر لئے گئے۔ اس ظلم و جبر کا نتیجہ یہ ہوا کہ بہت دنوں کے لئے اس نے قلم ہاتھ سے رکھ دیا۔ اور اس واقعہ کے تین سال بعد اس کی ایک نئی ناول اخبار ”ثروت فنون“ میں چھپی۔ اس ناول سے جس کا عنوان ”مائی و سیاہ“ (نیلا و کالا) تھا اس کی ادبی زندگی کا نیا دور شروع ہوتا ہے یہ ناول ایک نئی چیز تھی اور اس کے ساتھ ہی اس پر نویس مصنف نے دوسرے روزانہ جرائد میں مختصر افسانوں کا ایک سلسلہ بھی لکھا جو بعد کو ”سول گون د مت“ (گلدستہ پڑمرد) اور ”بریا زن تارہی“ (گرمیوں کی کہانی) کے عنوانوں سے علیحدہ کتابی شکل میں شائع ہوئے۔ ”ثروت فنون“ کے بند ہو جانے سے ادبی بار آدھی کا یہ زمانہ ختم ہو گیا۔ اس کی دو اور مشہور ناولیں ”عشق معلوم“ اور ”کھیرک حیاتلر“ (شکستہ زندگیاں) بھی اسی اخبار میں نکلی تھیں۔ مشروطہ کے اعلان کے بعد خالد پر سے بھی حکم زبان بندی اٹھا لیا گیا، اور اب وہ آزادی سے اپنے جاسع دماغ سے کام لیتے لگا۔ اس کی بعض ناولوں میں سے محکمہ احتساب نے کچھ حصے حذت کر دیے تھے، اب وہ بھی دوبارہ اضافہ کے ساتھ شائع ہوئیں۔

اس کی ابتدائی ناولیں ”نومیدہ“ (مایوس) اور (ایک مرد) شخص کی بیانیہ) پر جوش عشقیہ افسانے تھے، اور اس میں وہ جذباتی رنگ جو جنگ جو ترکوں کا خاصہ ہے، کوٹ کوٹ کر بھرا ہوا تھا۔ ”فردی و شرکاء“ میں ایک نئے قسم کا قصہ لکھا گیا ہے، یعنی حب زر کا۔ اس میں عشق اور حب زر میں زبردست کھمکش ہوتی ہے اور آخر کو حب زر کو شکست ہوتی ہے۔ اس افسانہ میں مصنف نے بہت زیادہ آرد سے کام لے کر اپنی افشا پردازی کا کمال دکھانے کی کوشش کی ہے، لیکن بھونڈا پن آگیا ہے۔ برخلاف اس کے، اس کی ناول ”مائی و سیاہ“

میں اس کا شاعرانہ کمال اصلی رنگ میں ظاہر ہوتا ہے۔ اس میں اس نے اپنی قوجہ کو زندگی کے محض جذباتی پہلوؤں سے ہٹا کر، اسے حقائق کی طرف مبذول کر دیا ہے، مثلاً شادی کے مسائل، مزدور پیشہ طبقہ کی مشکلات اور قسطنطنیہ کے ہوقلموں ماحول اور اس کی خفہ ادبی انجمنوں میں ایک مصنف کی شہرت کے لئے جدوجہد —

اس ناول کا ہیرو (بطل) ایک غریب شاعر ہے جس پر اپنی ماں اور بہن کی پرورش کا بھی بار ہے اور گزر اوقات کے لئے بہت زیادہ محنت کرنی پڑتی ہے۔ اس شاعر کی تین آرزوئیں ہیں۔ دولت پیدا کرنا، مشہور شاعر بننا اور اپنی محبوبہ سے شادی کرنا۔ اسے ان تینوں آرزوؤں کے پورے ہونے کی امید ہے، اور اسے یقین ہے کہ اس پر ”باران در و الہاس“ ضرور ہوگا۔ کتاب کے عنوان ”سائی و سیاہ“ کا پہلا لفظ گویا اسی کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ لیکن زندگی میں باران در و الہاس کہاں؟ اس کی بہن کی شادی ایک کلمدہ ناتراش سے ہوتی ہے، جو اس پر طرح طرح کے مظالم کرتا ہے۔ اس کی محبوبہ اس کو چھوڑ کر ایک افسر سے شادی کر لیتی ہے، اور اس مایوسی میں وہ (شاعر) اپنے اس مسودہ کو جس سے اسے ادبی شہرت حاصل کرنے کی امید تھی، تلف کر دیتا ہے۔ یہاں سے تصویر کا منظر نیلگوں افق کی بجائے شب تیرہ و تار ہو جاتا ہے۔ ہر اعلیٰ درجہ کی ادبی کتاب کی طرح، ”سائی و سیاہ“ میں بھی ہمیں اظہار جذبات و یاس و حیران کے ساتھ ساتھ اصلی اور حقیقی زندگی کے چرچے نظر آتے ہیں۔ اس کتاب کے دوسرے ضمنی افراد کی سیرتیں پرزور قلم سے اور عین فطرت کے مطابق لکھی گئی ہیں، لیکن خود ہیرو کی سیرت، جسے مصنف خاص طور پر پر زور بنا کر پیش کرنا چاہتا تھا اتنی مصنوعی ہو گئی ہے کہ حقیقت سے اس کا کوئی لگاؤ ہی باقی نہیں رہا۔ مصنف کو فرانسیسی ادبیات کی جو واقفیت تھی، اس

سے اس نے ہیرو کو متصف کر دیا ہے ، جو ایک دھاتی سہرسہ کا پڑھا ہوا اور تجربات زندگی سے بالکل کورا ہے ۔ ”عشق مہنوع“ میں ایک لڑکی کی پر جوش محبت کا قصہ بیان کیا گیا ہے ، اس کی شادی ایک معمر دولت مند سے ہوتی ہے ، جس کی دو لڑکیاں پہلے سے موجود ہیں ۔ یہ دونوں لڑکیاں اپنی سوتیلی ماں کی طرف سے رقابت رکھتی ہیں ، انجام یہ ہوتا ہے کہ سوتیلی ماں کو آخر کو شرمندگی اٹھانی پڑتی ہے اور وہ خود کشی کر لیتی ہے —

اگرچہ اس ناول کی تصنیف کو پینتیس سال ہو چکے ہیں ، لیکن اس کی تمام دلکش خصوصیات آج تک تازہ ہیں ۔ قصہ شروع سے آخر تک جاندار ، دلچسپ اور حقیقی ہے ، البتہ نفس قصہ میں کسی قدر الجھن پائی جاتی ہے ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ مصنف کو حقیقی زندگی پیش کرنے ، اور جسم و روح انسانی کے جذبات کو بے نقاب کرنے کی آرزو تو تھی ، لیکن بعد کو حقیقت نگاری کے میدان میں قدم رکھنے سے وہ خود جھجکنے لگا ، اور اپنے ابطال ( ہیروز ) کی پردہ پوشی کے لئے اس نے ان کی کوتاہیوں پر رے زنی شروع کر دی ۔ ایک اور چیز قابل ملاحظہ ہے کہ خالد ضیا کی ان ناولوں میں — — — مثلاً شکستہ زندگیاں ، جس میں اس نے ایک ڈاکٹر کے معنویانہ عشق کا ذکر کیا ہے ، جو اپنے خاندان والوں کی طرف سے غافل ہو کر دوسری ہی طرف عیش و عشرت میں مشغول ہو جاتا ہے جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ اس کی خاندانی زندگی تباہ ہو جاتی ہے ، اس کی لڑکی بھی ہاتھ سے جاتی رہتی ہے — — — ہمیں وہ رقییت اور خیالی رومانیت نہیں نظر آتی جو پیری لوتی کی ناول *Les Desenchantees* ( پریرویان ناکام ) \* میں ملتی ہے ۔ خالد ضیا ترک تھا ، اور اس نے ترکی

زندگی کے خدو خال حقیقت نگاری کے موقلم سے اٹارے ہیں، جس کے رنگوں میں ہمیں باسفورس میں غروب آفتاب کا منظر نظر آتا ہے۔ لیکن مقتضائے زمانہ اور ۱۸ ویں صدی کے آخر میں قسطنطنیہ کی جو عام فضا تھی، اس کا اثر اس پر بھی نظر آتا ہے، مثلاً اس کی ناولوں کے ہیرو اور ہیروئنیں سب یورپی ادب اور فن کی اعلیٰ واقعیت رکھتے ہیں۔ حالانکہ اصل میں یہ واقفیت خود مصنف کو حاصل تھی، جسے اس نے غلطی سے اپنے قصوں کے افراد سے بھی منسوب کر دیا ہے، لیکن اس کا قصہ لکھنے کا تہذیب ایسا پسندیدہ ہے جس سے بہتر شاید ہی نظر آسکے۔ خالضیا سے ترکی افسانہ نگاری کا ایک نیا دور شروع ہوتا ہے۔ اس نے جو بیچ بویا تھا، وہ آخر میں چل کر بہت بار آور ثابت ہوا، اور اپنے اپنے ملک کے دلوں پر جو نقوش وہ بگھا گیا ہے وہ فنا نا پذیر ہیں۔

اب ہمیں ترکی آسمان ادب پر ایک اور شہاب ثاقب نظر آتا ہے، یعنی جناب شہاب الدین، جو شاعر، نثر اور مضمون نگار تھا۔ اگرچہ اس کا پیشہ طبابت تھا، لیکن وہ فطرتاً اہل فن تھا، اس نے فرانسیسی ادبیات پر جس پر اسے پورا عبور تھا، کتابیں لکھیں ہیں۔ علیٰ ہذا سفر حجاز کے متعلق بھی اس نے ایک سلسلہ مضامین لکھا ہے، یعنی ”حج یوللدہ“ اور ”یورپ مکتب لری“ شاعری میں وہ شستہ اور شائستہ عاشقانہ مذاق رکھتا ہے، اس نے اپنی شاہرانہ خصوصیات کو ذیل کے اشعار میں بیان کیا ہے۔

و جو د فکرہ ہر شہر ملک یا ہسم

عشبالفاظ و نور خولیا دن

ہر فکر ملہ حوض رو یا دن

آلوپ کو پوکری دو قہجہ ہر چپچک یا ہسم

بنم ہوتنن اصلم ہویسی شعرہ با شلا رکن  
 (میں نے اپنے شہدیز خیال میں فرشتہ کے پر لگا دئے ہیں  
 شب الفاظ و نور تخیلات سے  
 اپنے مذاق کے مطابق ایک پھول لگا لے کے لئے  
 خوابوں کے حوض کے کف سے  
 یہ ہے میرا مدعا شعر کوئی ہے —)  
 ہرٹ پر اس نے جو نظم لکھی ہے اس کی موسیقیت اس وقت تک  
 سحر آفرینی کرتی رہے گی جب تک کہ موسیقیت کا لطف لہنے والا  
 سامعہ باقی ہے —

اشفی غیب ایلین ہر قوش  
 کنجی ایام نو بہاری آرار  
 اے قلوہک سرود شیداسی اے کہوتر لرک نشہد لری  
 نو بہارک او الیشتنہ فرداسی قاپلا دیں ہردریں سکوتہ یری  
 کہ خموشانہ دو شر ' دو شر افلار  
 (اس پورے کی طرح سے جس کا جورا کھو گیا ہو ' ہرٹ  
 ایام نو بہار کو تلاش کر رہی ہے  
 آ ' وارفتنہ دلوں کا شیدا یا نہ نغمہ  
 آ ' زمزمہ سنج مغنیوں کا نشہد  
 فرداے بہار کی یاد میں  
 وہ دنیا کو ایک حلقہ سکوت میں لے لیتی ہے  
 اس کے لکے آہستہ آہستہ نیچے کی طرف  
 گہرے درد والہ کے ساتھ کرتے ہیں)

اپنے عشقیہ اشعار میں وہ اپنے عشق کا اظہار اور محبوبہ کی پرستاری لطیف ترین الفاظ میں کرتا ہے، اور اسے اپنے الفاظ کو ایک ایسی موسیقیت کا جامہ پہنانے کی قدرت ہے، جس سے ایک ترنم خیز چشمہ کے اوپر قوس قزح کے ٹکرنے کی کھفیت پیدا ہو جاتی ہے۔ ”ثروت فنون“ کے صفحات میں اس کے اشعار بہ کثرت نکالے ہیں —

صوفیوں کی طرح، اس کی نظر میں، دنیا میں اگر کچھ ہے تو عشق ہے : —

بوجیا باں وزن و قافیہ دن کچیرن فکر می خیالکدر  
کو کلمی رقص شعرۂ دعوت ایدن موسیقی لب و مقالکدر  
( وزن اور قافیہ کے اس بیان میں )

تھوری تصویر ہی مہرے خیال کو سیدھا رستہ دکھاتی ہے  
جو چیز میرے دل کو رقص شعر پر ابھارتی ہے  
وہ تھورے لب و گفتار کی موسیقی ہے )

اس کا یہ مجازی عشق کبھی کبھی بلند ہو کر اس سطح پر پہنچ جاتا ہے جہاں عشق حقیقی کی روحانی پیاس کی تسکین ہو جاتی ہے۔ تان جوان پر ( جو عیش پرستی اور عشق حقیقی دونوں رکھتا ہے ) جو نظم اس نے لکھی ہے، وہ معمولی انسانوں، اور خواب غفلت سے چونکے ہوئے مشککین دونوں پر صادق آتی ہے۔ مسرت، الم دنیا کی کھکھیزیں، جرائم غرض ہر پہلو سے وہ محبت ہی کا جوہا ہے۔ اسے مسرت سرمدی کی جستجو ہے، لیکن انجام میں اسے اکثر ”صلف نازک“ ہی ملتی ہے —

جناب شہاب الدین کے کلام میں جس عشق کو بیان کیا گیا ہے، وہ اس خالی ہائے سے بالکل مختلف ہے، جسے دوسرے شعرا پامال استعاروں

اور تشبیہوں میں بیان کیا کرتے ہیں۔ اگرچہ ان کے اشعار ترکی زبان ہی میں ہیں، اور ان میں فارسی الفاظ کا استعمال بھی کیا گیا ہے لیکن ان میں، اور، باقی، 'ذغی' اور، وہی، کے اشعار میں کوئی نسبت ہی نہیں ہے۔ انہوں نے یورپ کی روح کو جذب کر کے اسے اپنے الفاظ میں پوش کیا ہے لکھتے ہیں —

پک پوہی در او حس لکن او بوشلق صلوار دل

آفاق حیاتیدہ کی جوفی او اور تر

ہر کس ہپ او بوشلقدہ آرار ہر طوتہ جق یر

پہر اس عمرندہ کی کردا بہ مقابل

(یہ حس خود خالی ہے، لیکن دل اس سے بھرا ہوا ہے)

افق حیات کا خلاء اسی سے پر ہے

ہم سب اس خلا میں ایک جاے قیام کی تلاش کرتے ہیں

تا کہ زندگی کے گرداب سے بچ کر اس میں پناہ لیں)

مرغ عشق ہتون ترانہ لوی افق رو حمدہ اہتزاز ایتدی

ہر ہری آیوی بر بہار اثری کیبی بر موسم اکلنوب کیتدی

(سرخ عشق کے زمزمے جو میرے افق دل میں اہتزاز پیدا کرتے ہیں)

ان میں سے ہر ایک اثر بہار ہے ذرا دیر کھلا، اور غائب ہو گیا)

ہر ہمت ایچندہ حبس ایدرک انفعالی روحم ایدر بوکتہم ایلہ تعدیل افکسار

آنجق طویار شہیق تحسر ماعلمی بر مند یلک ایچندہ قالان عطار یادگار

(میرے درد پر دردوں کا طومار ہے —

میں اپنی روح میں اس کے فیش کو چھپا لینے کی کوشش کرتا ہوں  
میری حسرت کی سانسیں صرٹ اس خوشبو کو سونگھتی ہیں جو اس



عطر رخصت \* سے نکلتی ہے جو رومال میں لگا ہوا ہے —

نثر نگاری میں شہاب الدین کا پایہ شاعری سے کہیں زیادہ بلند ہے۔ اور ان کی تصانیف کو اول درجہ کی انگریزی یا فرانسیسی تصانیف کے مقابلہ میں پیش کیا جاسکتا ہے۔ سیاحت و سفر کے متعلق جو مقالات انہوں نے لکھے ہیں ان میں مختلف ممالک کا بیان اس طرح کیا گیا ہے کہ ان کی جیتی جاگتی تصویر لفظوں میں اتر آئی ہے، اور اس سے ان کی قوت مشاہدہ اور قوت بیان کا ثبوت ملتا ہے۔ ان کی نثر کو پڑھنے کے بعد حیرت ہوتی ہے کہ ترکی زبان کی صفائی کے مدعی ٹیپٹ روز سرہ لکھ کر طرز عبارت کو اس کے ذخیرہ لفظی سے محروم کرنے کی کوشش آخر کہوں کرتے ہیں —

دستوری حکومت کے قیام نے ادبیات میں ایک نئی تحریک پیدا کی۔ چونتیس سال کی امید و بہم کی حالت کے بعد جو دھڑکتے ہوئے دل کے ساتھ بسر کئے گئے تھے، یکایک مسرت و شادمانی کے غلغلے بلند ہوئے اور ترکی دنیا کے صحافت نے آزاد ہو کر سانس لی اور اس میں لامحدود جوش اور سرگرمی پیدا ہو گئی۔ سینکڑوں کتابیں تصنیف ہوئیں اور لوگوں نے انہیں کمال شوق کے ساتھ پڑھا۔ یہ ایک پوری قوم کی سچی اور اصلی درجہ کی مسرت کا نظارہ تھا، اور جن لوگوں نے ہمدردی کے ساتھ ترکی کے حالات و واقعات کا مطالعہ کیا تھا، وہ بھی اب ترکی کے نئے اور شاندار مستقبل کو دیکھ کر پھولے نہ سماتے تھے۔ محکمہ احتساب نے جن مصنفوں کی زبان بند کر دی تھی، اب وہ پھر میدان میں آئے،

\* عطر رخصت۔ وہ عطر جو رخصت ہوتے وقت مہمانوں کے رومالوں پر

اور ترکوں کی روح میں ایک نئی قسم کی لوزی اور تحریک پیدا ہو گئی۔ ان نوجوان مصنفین میں افسانہ نگار، تاریخ اور معاشرت کی چھان بہن کرنے والے فلسفی، اور خواب شیریں دیکھنے والے شعرا، جو جوش میں آ کر عشق و محبت کی داستانیں سناتے تھے، سبھی شامل تھے۔ وطن پرستی اور جوش کی اس نشاۃ ثانیہ میں صرت ایک رجحان کا فرما نظر آتا تھا، اور وہ یہ کہ قدیم چیزوں سے دامن چھڑا کر اس نئے نور کو جذب کیا جائے جو یورپ سے چھن چھن کر آ رہا تھا۔ قومیت اور ترکی شہنشاہیت ان دونوں جذبات نے مل کر ایک نئی معاشرت کی آرزو کی شکل اختیار کر لی۔ حیات اجتماعی کی پرانی شکلوں رفتہ رفتہ گتے لگیں۔ بڑھے لکھوں کے دلوں سے بھی پرانے مدرسہ کی تعلیم کا شوق محو ہو گیا اور اعلیٰ طبقوں کے اندر فرانسیسی تہذیب سرایت کر گئی۔ السنہ عربی و فارسی، اور فلسفہ مشرق کی تحصیل نے شوق نے کانت کے فلسفہ کے لئے جگہ خالی کر دی، اور صفائی زبان کی تحریک کی وجہ سے عربی و فارسی لغات کی جگہ ترکی محاورات و الفاظ نے لے لی۔ اس رجحان کی دو حیثیتیں تھیں۔ یعنی تمدن کے لئے مغرب کو، اور تہذیب و شائستگی کے لئے مشرق کو سرچشمہ ہدایت قرار دیا گیا تھا، لیکن آثار بتا رہے تھے کہ یہ مشرق، اسلامی تہذیب و شائستگی کا مشرق نہ ہوگا۔ قومیت نے مذہب کے علاوہ ایک اور نصب العین بھی پیدا کر دیا تھا، اور اب ترکوں کو اپنی قدیم تاریخ اور اسلام سے پہلے کی داستانوں سے خوشی اور ان پر فخر ہوتا تھا۔ رفتہ رفتہ مذہبی احساس اور اسلامی اخوت کے بدلے نسلی تاثرات پیدا ہوتے گئے۔ ناسق کمال اور عبدالحق حامد کا ”وطن“ تو ”دارالاسلام“ تھا، لیکن اب قومیت کی نئی تحریک نے دوسروں کے مقابلہ میں صرت ترکی نسل کو

اپنا مطمح نظر بنا لیا۔ یورپ کے نسلی اور قومی تصورات ترکی نوجوانوں کے دماغوں پر بھی غالب ہو گئے اور کاهوں "Cahun" کی تصنیف Introduction to the History of Central Asia (مقدمہ تاریخ ایشیائے وسطی) نے ان میں اپنی قدیم تاریخ پر فخر کرنے کا شوق پیدا کر دیا۔ اب ترکی رسالوں اور مجلوں میں قدیم عقائد و خیالات پر آزادی کے ساتھ تلمیحی اور نکتہ چینیاں ہونے لگیں۔ افسانوں میں افراد قصہ کی نفسی تحلیل نے اب مصنفین اور قارئین دونوں میں یہ شوق پیدا کر دیا کہ یہ دیکھیں کہ معاشرتی اور تاریخی واقعات کے پس پردہ کیا ہے۔ اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ ترکی کی یہ کایا پلٹ کسی قدر اچانک ضرور تھی، اور مغربی سائنس کے انکشافات نے ان کے دلوں میں طفلانہ مسرت پیدا کر دی تھی۔ لیکن شروع میں خود یورپی لوگوں کا بھی یہی حال تھا، ہمیشہ اور ہر جگہ عمل کے بعد رد عمل ہوتا ہے اور رفتہ رفتہ خیرالاسور اوسطیہ کی شکل پیدا ہوتی ہے۔ اس سے کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ یورپی تہذیب اختیار کر کے اسے اپنی تہذیب کے موافق بنانے میں ترک ہی تمام دوسرے مسلمانوں کے مقابلہ میں پیش پیش تھے۔ اب قدیم اور جدید کا معرکہ شروع ہو گیا۔ ایک طرف ترکی ناول نویس مغرب کی تکرر کی ناولیں تصنیف کر رہے تھے، تو دوسری طرف اہل مدرسہ اب تک "تقلید" کے قائل اور بے نتیجہ موشگافیوں میں مصروف تھے۔ اس معرکہ کا انجام بدیہی تھا۔ دور ظلم و تعدی کے ختم ہوتے ہی ایک نئی روحانی اور باطنی زندگی جنم لے چکی تھی۔

محمد رؤف نے اپنا دل آویز افسانہ ایلول (ستمبر) تصنیف کیا۔ یہ ایک بغایت دل کش داستان حسن و عشق ہے جس کا منظر ساحل باسفورس

کے سرو کے درخت ہیں۔ اس افسانہ نگار کو لطیف سے لطیف جذبات اور قلب انسانی کے پوشیدہ سے پوشیدہ واردات بیان کرنے میں خاص کمال حاصل تھا۔ اسی کا دوست 'حسین جاہد' اسم ہا مسہی یعنی دراصل مجاہد تھا۔ وہ تقلید اور اس کی جہود آفرینی پر دلہری کے ساتھ تنقیدیں کرتا اور خیالات و افکار کی ترقی اور تجدید کا حامی تھا۔ اسی کی تحریروں کا نتیجہ یہ ہوا کہ مشروطہ کے اعلان سے ایک روز قبل اخبار "ثروت فنون" نکلا ہوا گیا۔ وہ افسانہ نگار 'مختصر قصے لکھنے والا' اور نقاد تھا۔ اس کے بہترین افسانے یہ ہیں: "خیال" اور "کیوے دیوے نوے" (دیہاتی شاہی)۔ ان دونوں میں حقیقت نگاری کا رنگ پایا جاتا ہے، لیکن اس کا سب سے بڑا کمال یہ ہے کہ اس نے لسانیاتی مباحث پر تنقیدی نظر ڈالی اور فنون لطیفہ کے متعلق یورپی افکار و تصورات کی معلومات لوگوں میں پھیلائی۔ جب ترکوں کو از سر نو سیاسی آزادیاں حاصل ہو گئیں، تو اس نے بھی اپنی تمام تر توجہ صرف اخبار نکالنے ہی پر مبذول اور اسی کی حد تک محدود کر دی، اور درحقیقت اس کی پر جوش طبیعت اس کام کے لئے سوزوں بھی بہت تھی۔ جدہ زندگی کا اکیلا مسافر، سلیمان زریف، اپنے سیاہ چہرے اور سفید چمکدار दाفتوں کی طرح، ترکی ادبیات میں بھی دو رخى حیثیت رکھتا ہے۔ وہ کبھی تو جری اور بہادر نظر آتا ہے، اور کبھی ملکس المزاج اور خوشامدی، اور اس کی سیرت کی یہ دو رنگی اس کی تصانیف میں بھی جھلکتی ہے۔ وہ ترکی زبان کی لطافتوں اور باریکیوں پر بہت کچھ عبور رکھتا تھا، اور اس کی وجہ سے اسے مشہور ترین مصنفوں کے زمرے میں جگہ ملنی چاہئے تھی، لیکن اس کی طبیعت کی لتک نے اسے ہمیشہ انتہا پسند بنائے رکھا۔ اس کی فکر کا پایہ، ہجرتیاد شاعری کے، کہیں

رحمۃ اللہ علیہ —

احمد حکمت کی تصانیف سے ہمیں یہ معلوم ہوتا ہے کہ اب ترکی نثر پر توران خواہی اور ترکی نسل پرستی کے رجحانات غالب ہوتے جا رہے ہیں۔ احمد حکمت نے اس رجحان کی روز افزوں قوت کا اندازہ اگلا لیا تھا اور اپنے افسانوں کے ذریعہ اس نے اسے اور تقویت دی۔ اس کی کتاب ”خارستان و گلستان“ ایک رومانی داستان حسن و عشق ہے۔ اس کے مطالعہ سے فطری رجحانات قوی تر ہو جاتے ہیں، وہ گویا ترکوں کے کان میں یہ بات ڈالتی ہے کہ اپنی نسل سے محبت کرو، اپنے آپ پر فخر کرو۔

ایک طرف تو رومان نگار ترکی نسل کے دلوں میں شعور ذات اور خود شناسی کے احساسات بیدار کر رہے تھے، تو دوسری طرف ’حسین سیروت‘ اور اسی کے رفک کے دوسرے شعراء، زندگی کی تنہائی، اور فراق یار کا ماتم کر رہے تھے، یہ موضوعات اس میں شک نہیں کہ نہایت فرمودہ اور پا سال ہیں، لیکن جب انسان کے سینہ میں دھڑکتا ہوا دل موجود ہے، اس وقت تک اس میں بھی تاریکی باقی رہے گی حسین سیروت کی زبان اس لازوال اور فنا پذیر غم والہ کو نئے سرے میں ادا کرتی تھی۔ اس میں میں قرنم اور خلوس تھا، الفاظ کے اندر جو اصلی جذبات مضمر ہیں انہیں چھپانے یا مبالغہ کے ساتھ پیش کرنے کی کوئی کوشش نہیں کی گئی —

کونش با تار طاعیلیر افقہ ہپ تخیل شام

اوز اقدہ بر او دا دن چنغراق صداسی دلہر

آقہن آقہن سورولر ہیسی عودت الیدہ ہر

قویونلری طاعیلان بر چوبان کہی طائفین

نہ بکلم یولک اوستندہ ہویلہ ہر آقشام

آرار میسک بنی بیلیم خجستہ یا وردم سن

سلک خیال یتیمسکله اغلا یورکن بن

سورج نیچا ہوتا جاتا ہے ۔ دھوپ آسمان پر پھیلی ہوئی ہے ۔ شام

کے تخیلات پیدا ہو رہے ہیں

صور سے کسی چرا گاہ میں کھلتیوں کے بجنے کی صدا سنائی دیتی ہے

بھیڑوں کے گلے آہستہ آہستہ واپس آ رہے ہیں

اس گذرئے کی طرح ' جس کی بھیڑیں بہتک گئی ہوں ' خیال میں توبا ہوا

[ میں ہر مرتبہ سڑک پر کس چیز کا انتظار کرتا ہوں

اے خجستہ بچے ' کیا تو مجھے تھوندتا پھرتا ہے ؟

اور ادھر میں تھرے یتیم خیال کے لئے آنسو بہا رہا ہوں ]

او کوزلو بکا توجیہ ایتیمجک او دوواقلربنی سیرت دیہہ یاد ایتیمجک

آیریلاں اللرسز بردہا ہر لشمجک آرامزدن آجی ہریان خزاں افسی ہوکون

اے نہا لندہ دو کولمش داغیلان نازلی چیچک

[ آہ ' اب وہ آنکھیں مجھے نہ دیکھوں گی

وہ لب اب مجھے نہ پکاریں گے -

ہمارے ہاتھ جو الگ ہو گئے ' اب دوبارہ نہ ملیں گے

یہ کیسی فم انگیز آندھی ہم دونوں کو جدا کر گئی

آہ ' حسین غنچہ نا شگفتہ جو خاک میں مل گیا ]

سلیمان فزیف کا چبوتا بھائی ' فائق علی ان زبردست نا کامیوں اور

معروسیوں کا ایک بہادر ' لیکن غمگینی شاعر تھا جو ترکی قوم کو اٹھاتا

پڑی تھیں ۔ زمانے کے آہنی پلجہ نے ان کی بڑی بڑی آرزوں کا گلا گھونٹ دیا

وہاں بلکہ ہے —

احمد حکمت کی تصانیف سے ہمیں یہ معلوم ہوتا ہے کہ اب ترکی نثر پر توران خواہی اور ترکی نسل پرستی کے رجحانات غالب ہوتے جا رہے ہیں۔ احمد حکمت نے اس رجحان کی روز افزوں قوت کا اندازہ اگلا لکھا تھا اور اپنے انسانوں کے ذریعہ اس نے اسے اور تقویت دی۔ اس کی کتاب ”خارستان و گلستان“ ایک رومانی داستان حسن و عشق ہے۔ اس کے مطالعہ سے فطری رجحانات قوی تر ہو جاتے ہیں، وہ گویا ترکوں کے کان میں یہ بات ڈالتی ہے کہ اپنی نسل سے محبت کرو، اپنے آپ پر فخر کرو۔

ایک طرف تو رومان نگار ترکی نسل کے دلوں میں شعور ذات اور خود شناسی کے احساسات بیدار کر رہے تھے، تو دوسری طرف ’حسین سیرت‘ اور اسی کے رنگ کے دوسرے شعرا، زندگی کی تنہائی، اور فراق یار کا ماتم کر رہے تھے، یہ موضوعات اس میں شک نہیں کہ نہایت فرمودہ اور پا مال ہیں، لیکن جب انسان کے سینہ میں دھڑکتا ہوا دل موجود ہے، اس وقت تک اس میں بھی تاڑگی باقی رہے گی حسین سیرت کی زبان اس لازوال اور فنا پذیر ہم والہ کو نئے سرور میں ادا کرتی تھی۔ اس میں میں قنم اور خلوص تھا، الفاظ کے اندر جو اصلی جذبات مضمر ہیں انہیں چھپانے یا مبالغہ کے ساتھ پیش کرنے کی کوئی کوشش نہیں کی گئی —

کونش با تار طاغیلر افقہ ہپ تخیل شام

اوز اقدہ بر اودا دن چنغراق صداسی دلہر

آہیں آہیں سورولر ہیسی عودت الیدہ ہر

قویونلری طافیلان بر چوبان کبی طائفیں

نہ بکرم یولک اوستندہ ہویلہ ہر آقشام

آرار میسک بنی بیلیم خجستہ یا وردم سی

سلک خیال یتیمسکله اغلا یورکن بن

سوج نیچا ہوتا جاتا ہے ۔ دھوپ آسمان پر پھیلی ہوئی ہے ۔ شام

کے تخیلات پیدا ہو رہے ہیں

دور سے کسی چرا گا وہ میں کہنتیوں کے بجنے کی صدا سنائی دیتی ہے

بھیڑوں کے گلے آہستہ آہستہ واپس آ رہے ہیں

اس گذرے کی طرح ' جس کی بھیڑیں بہتک گئی ہوں ' خیال میں توبا ہوا

[ میں ہر مرتبہ سڑک پر کس چیز کا انتظار کرتا ہوں

اے خجستہ بچے ' کیا تو مجھے تھوٹتا پھرتا ہے ؟

اور ادھر میں تھرے یتیم خیال کے لئے آنسو بہا رہا ہوں ]

او کوزلو بکا توجیہ ایتیمجک او دوواقلر بنی سیرت دیوہ یان ایتیمجک

آیریلاں اللرسز بردھا ہر لشمجک آرامزدن آجی ہریان خزاں اسسی ہوکون

اے نہا لندہ دو کولمش داغیلان نازلی چیچک

[ آ ' اب وہ آنکھیں مجھے نہ دیکھوں گی

وہ لب اب مجھے نہ پکاریں گے -

ہمارے ہاتھ جو الگ ہو گئے ' اب دوبارہ نہ ملیں گے

یہ کیسی فم انگیز آندھی ہم دونوں کو جدا کر گئی

آ ' حسین غنچہ نا شگفتہ جو خاک میں مل گیا ]

سلیمان نزیف کا چبوتا بھائی ' فائق علی ان زبردست نا کامیوں اور

معروسیوں کا ایک بہادر ' لیکن غمگین شاعر تھا جو ترکی قوم کو اٹھانا

پڑی تھیں ۔ زمانے کے آہنی پلجہ نے ان کی بڑی بڑی آرزوں کا گلا گھونٹ دیا



تھا۔ نئی آزادی اور مسرت کی زندگی پر وہ دل کھول کر خوشیاں بھی نہ منانے پائے تھے کہ حریص یورپ کے دفعا بازارانہ حملوں نے ان کی خوشیوں کو ملیا سیت کر دیا۔ جنگ طرابلس اور ریاست ہائے بلقان کی ملعوس فوج کشی نے رعایا کی آرزوں کے غنچہ نا شکفتہ کو پامال کر دیا۔ اس قدر جان بازی اور بھاری سے لڑنے کہ باوجود شکست اور مایوسی کا منہ دیکھنا یہ ترکی قوم کے لئے ابتلائے عظیم تھا۔ فائق علی نے اپنی نظموں میں اسی ملعوس زمانے کی رام کہانی بیان کی ہے۔ اس کے کلیات کا عنوان ”فانی تسلی لر“ (فانی امیدیں) ہے، اور اس ایک قابل قدر ضمیمہ ”العان وطن“ ہے —

جو حلقے پہلے معض اپنی جنگ جوئی کے لئے سہتاز تھے، ترکی کے ابتلاء کی وجہ سے ان میں بھی شاعرانہ روح جوش زن ہو گئی۔ جنگ روس میں، سلیمان پاشا ترکوں کا ایک مشہور افسر تھا۔ اس کا لڑکا سلیمان نسیم شاعر تھا، اور فطرتاً نہایت ہمدرد اور عالم الطبع۔ اس کی طبیعت نہایت صاف تھی اور اس کی نظموں میں ہمیں رحم اور نیکی کی شمیم جاں فزا ملتی ہے۔ ”جلال ساعر“ شاعر نسا ئیات اس کا جواب تھا۔ معلوم ہوتا ہے کہ وہ ایک رنگین مزاج قتلی ہے اور پھول پھول اڑنا اور زندگی کے گلستان سے شبنم اور شہد حاصل کرنا، یہ اس کا کام ہے۔ فرانسیسی شاعر بادی لے یز (Baudelaire) کی، عریں نظموں کو پڑھ کر اس کے دل میں بھی نئے جذبات پیدا ہوئے، چنانچہ اس نے نہایت حسن و خوبی کے ساتھ اپنی نظموں میں اسی کا رنگ اتارا ہے —

قادینلر اوطاسہ او کسوز قالہردی اشعارم

قادین ہوسہسای حیاتک یگانہ یلیدیر یدر

( اگر جنس لطیف نہ پیدا ہوئی ہوتی، تو میرے اشعار یتیم ہی رہتے مورت ہی اس زندگی کے ابر آلود مطلع کا درخشاں ستارہ ہے )

اب ہم اپنی توجہ ایک ایسے شاعر کی طرف مبذول کرتے ہیں، جسے آج کوئی جانتا بھی نہیں، اور جس نے بورژے ( Bourget ) یا فلاہرت ( Flaubert ) کے نقش قدم کو اپنا دلیل راہ نہیں بنایا، یعنی حسین رحمی۔ اس نے اپنے افسانوں کے لئے اعلیٰ طبقہ کے افراد کا نہیں، بلکہ شہر کی گلی کوچوں اور چوراہوں کے لوگوں کا انتخاب کیا۔ ہمارے لئے، بمقابلہ دیگر شعرا کے، وہ اس وجہ سے زیادہ قابل قدر ہے کہ اس نے اپنے قصوں میں ان لوگوں کو زندہ جاوید بنایا، جو مشرق کی اس خاص رنگینی کے فائدے تھے، جو آج کل روز بروز مٹتی جا رہی ہے۔ اس کے افراد قصہ اپنی خاص زبان بولتے ہیں جو اس میں شک نہیں کہ کوخت اور درشت ہے، لیکن سچی بھی ہے۔ اسے ترکی کا ایمیلی زولا ( Emile Zola ) کہا جاسکتا ہے۔ اس نے اپنی زندگی ان تنگ گلوں میں بسر کی تھی، اور دونوں وقت کا کھانا ان آس خانوں میں کھایا تھا جہاں حمال، لڑاکا بڑھیا عورتیں، مدرسہ کا ہرمیلا طالب علم اہل حرفہ اور ان کے ساتھی اپنی حقیر، لیکن رنگین زندگی بسر کرتے تھے۔ اس کی تصانیف مسترس ( مالکہ ) ”سربہ“ ( اتالیقہ ) ”سون آرزو“ ( آخری آرزو ) وغیرہ ہیں، وہ بہت پر نویس اور تیز نویس تھا۔ اور چاہے اس کا طرز تحریر اعلیٰ درجہ کا نہ ہو، تاہم اس کے قصہ کے افراد ہمیشہ اور ہر وقت دلچسپ ثابت ہوں گے —

احمد وسیم جامعیت کے اعتبار سے رحمی ہی کے برابر تھا۔ اس نے ہر ترکی اخبار میں، اور ہر موضوع پر مضامین لکھے ہیں۔ نظم و نثر، تاریخ افسانہ، قدیم روایتیں، رسم و رواج کا بیان، غرض کہ ہر ممکنہ مبحث پر

اس نے قلم اٹھایا ہے۔ وہ اس شہر قسطنطنیہ کی آخری یاد گار ہے جو اپنی تاریکیوں کے باوجود روشن تھا، پر اسرار اور قابل محبت، شرمیلا اور عیاں غرض کہ رومان اور حقیقت دونوں کا شہر تھا اور جو جدت پسندی کی رو میں آکر، ہماری آنکھوں کے سامنے کچھ کا کچھ ہو گیا ہے، اور اس کی پرانی رنگیلیاں اب محض افسانہ بن کر رہ گئی ہیں —

ترکی شاعری میں توران خواہی کی آرزو کی نمائندگی محمد امین نے کی اور وہی پہلا شاعر ہے جس نے کوچہ و برزن کی زبان میں اشعار لکھے۔ اس نے چھوٹی چھوٹی وطنی نظمیں لکھی ہیں جن میں وہ بڑے فخر کے ساتھ اپنے آپ کو ترک کہتا ہے۔ واضح ہو کہ پہلے لفظ ترک وحشی اور فخر متمدن کا مراد تھا، اور کوئی شخص اپنے لئے ترک کا استعمال پسند نہ کرتا تھا —

بن بر تو رکم دینم جنسم اداو در

( میں ترک ہوں، میرا دین اور میری نسل اہلی ہے )

یہ اشعار آئندہ کے لئے ایک فال اور نئے نصب العین کا پیش خیمہ تھے۔ اس کے اشعار صلی باتوں کے متعلق ہوتے تھے۔ وہ کاشتکار کو ابھارتا تھا کہ اور زیادہ فہل پیدا کر، اور اپنی زمین سے محبت کر، جو مسرت اور فیاضی کی ان داتا ہے۔ اپنی نظم ”جنگ گیدرکن“ ( میدان جنگ کی طوط روانگی ) میں اس نے ترکی سپاہی کی عظمت بیان کی ہے۔ اس کی نئی نظموں میں، جن میں اس نے عربی، لفظ ”اللہ“ کی جگہ قدیم ترکی لفظ ”تئری“ یعنی ”خداے ترک“ استعمال کیا ہے، ترکی قارئین کے مقابلہ میں یورپی علماء نے زیادہ دلچسپی لی ہے، اور ترکی جمہور نے بھی خواہ وہ اس کی بے جوڑ نظم کو نا پسند کرتے ہوں، اس کے جذبات کے

ساتھ ہمدردی کی ہے۔ اس پر تنقیدیں بھی ہوئیں، لیکن وہ ان کو برداشت کر لے گیا اور تھوڑے ہی دنوں میں ضیا کیوک الپ، تیکن الپ اور دوسرے شعرا کی توران خواہی نے ثابت کر دیا کہ اس کی بدعت، بدعت حسنہ تھی۔ اسی زمانے میں بعض فرانسیسی مصنفین مثلاً باودی لہر اور ورلائن کے رنگ کا اثر بعض نوجوان مصنفین مثلاً امین بلند، شہاب الدین سلیمان اور تحسین فاہید پر یہاں تک پڑا کہ انہوں نے فجر آتی (صہم طالع) کے نام سے اپنی ایک الک الفجہن قائم کر لی، اور قافیہ حتیٰ کہ بعض اوقات اوزان تک کی قیود سے دست بردار ہو کر محض تروم الفاظ کے ذریعہ اپنے خیالات کا اظہار کرنے لگے۔ یہ لوگ فرانسیسی پارنسی (Parnassian) مصنفین کے متبع تھے، جو ادب میں نئے نئے اشکال اور نئے نئے طرز ادا ایجاد کر کے اپنی جدت پسندی کا ثبوت دیا کرتے تھے۔ اس گروہ کا سب سے مشہور نمائندہ احمد ہاشم تھا، جس کا اصول یہ تھا کہ :-

” شاعری کسی بندھے ہوئے معنی کی مظہر نہیں ہے۔ رات کے وقت جب آگ لگے، تو وہ آسمان والوں کو نظر آسکتی ہے، لیکن گڑھوں میں پڑے ہوئے لوگوں کو نظر نہیں آتی۔ بہترین نظم اپنی تحریری قوت پڑھنے والے کے تخیل سے حاصل کرتی ہے یہ کچھ ضروری نہیں کہ نظم میں صفائی اور سلاست ہی ہو، اس لئے کہ ان چیزوں کے موجود ہونے سے تخیل خالی رہ جاتا ہے۔ انبیاء اور پیغمبروں کے الفاظ کی طرح، شاعری کو ایک سے زیادہ تعبیروں کا متحمل ہونا چاہئے “

” فجر آتی “ اس زمانے کے حالات اور واقعات کی پیداوار تھی، اس کے لوا بردار زیادہ تر اہل صحافت تھے، لیکن اس کے نشو و نما کا نہج

دوسرا ہی تھا —

کسی قوم کی تاریخ کا تعین اور اس کی تشکیل محض اس کے جغرافی محل وقوع اور معاشی نظام سے نہیں ہوا کرتی ۔ ایسے خیالات ، جن کی اصل تو خارجی ہوتی ہے ، لیکن جن کی قلم قومی دماغوں پر لگائی جاتی ہے ، اور پھر وہ دوسرے خیالات و جذبات جو ان پر مبنی اور ان سے پیدا ہوتے ہیں ۔ یہ تاریخ کے زبردست ترین عوامل اور محرکات ہوا کرتے ہیں ۔ جذبات کے تلاطم سے اس میں شک نہیں کہ خیالات و افعال انہی فالوں اور نہروں میں بہتے ہیں جو مادی حالات زندگی نے پہلے سے تیار کر دی ہیں ، لیکن کبھی یہ بھی ہوتا ہے کہ وہ خود ان نہروں اور نالوں کو بھی اپنی رو میں بہا لے جاتے ہیں ۔ نوجوان ترکوں کی آرزوؤں اور امنگوں کے تین خاص رخ تھے ، عثمانی نصب العین : اسلامی نصب العین ، اور ” ہمہ ترکیت “ • یا تورانی نصب العین ، لیکن مادی حقائق و واقعات نے ان تینوں کو دبا دیا اور پورا نہ ہولے دیا ۔ جنگ بلقان ، جس میں مسیحی دول کی طرف سے برابر قومی رجحان اور قومیت پسندی کا اظہار ہوتا تھا ، ترکی قوم خواہی کا ایک قدرتی جواب تھا ۔ اس جنگ میں اسلام خواہی کے جذبات کی بھی کئی اعلیٰ درجہ کی مثالیں دیکھنے میں آئیں ۔ ہندوستان سے بھی رویہ اور دیگر ضروریات زندگی بکثرت ترکی بھیجی گئیں ، اور ہندی مسلمانوں کی ہمدردی ترکوں ہی کے ساتھ تھی لیکن یہ ہمدرد دانہ مظاہرات ، آخر میں

\* ہمہ ترکیت ( Pan - Tur kis ) یعنی ہر طرف ترکی ہی کا بول

بالا ہو ، اور جملہ ادارات اور تشکیلات ترکی ہی ہوں —

چل کر ساری فتائم و فوائد سے خالی ثابت ہوئے۔ جنگ بلقان کے بعد ہی جنگ عظیم ہوئی، لیکن زندگی اور موت کی اس کشمکش میں کسی نے ترکوں کی مدد نہیں کی، اور ہمہ اسلامیت، یا اسلام خواہی کی تحریک بھی سیاسی آلہ کی حیثیت سے فاکارہ ثابت ہوئی۔ جنگ بلقان نے سلطنت ترکی کا شیرازہ پراگندہ کر دیا، جس نے وسیع اور مختلف الحالات صوبجات کے درمیان اگر کوئی وحدت تھی تو وہ صرف عثمانیت تھی، یعنی خانوادہ عثمان کا اثر، جو شیرازہ بندی کئے ہوئے تھا۔ زمانہ قدیم میں ترکی سلطنت کا سنگ بنیاد عثمان کا خاندان ہی تھا اور یہ سلطنت صرف اس حد تک ترکی تھی کہ اس میں ترکی زبان بولی جاتی تھی، ورنہ دراصل یہ ایسی مختلف اقوام کا ایک معجون مرکب تھی جو ایک ہی سلطان کی مرضی اولین کی تابع تھیں۔

خانوادہ عثمان کسی حیثیت سے بھی یورپ کے کسی شاہی خاندان سے نیچے درجہ کا نہ تھا۔ اس خاندان کی آخری یادگاروں میں بھی ہمیں قابل قابل افراد اور خواتین نظر آتی ہیں۔ ان میں سے اکثر نہایت باکمال صاحب فن تھے، خصوصاً فن عمارت اور موسیقی میں خاص کمال پیدا کیا تھا۔ جنگ عظیم نے اس آخری رشتہ اتحاد کو بھی توڑ دیا۔ ترکی کو شکست ہوئی۔ اور اسے پامال کیا گیا "دشمنان ترکی کے کیچڑ میں لت پت جوتوں نے" قسطنطنیہ کی مقدس عمارتوں کو ناپاک کیا۔ ترکی کی روح کو شدید سے شدید ابتلا کا سلسلہ کرنا پڑا۔ اسے اپنے ایک صدی پرانے نصب العین کی طرف سے بھی کوئی امید نہیں رہی، وہ سب خیالات محض خواب اور سواب ثابت ہوئے، لیکن یہ نہ سمجھنا کہ ان حوادث نے روح ترکی کو قتل کر دیا۔ نہیں، ہرگز نہیں۔ ترکی کی روح نے اپنے اندر اب ایک نئے نصب العین کی قہقہہ اور پرداخت شروع کر دی، جس کو ماضی پر غالب آنا، اور ایک زیادہ

روشن مستقبل کی بنا ڈالنا تھا۔ یہ مستقبل ترکوں کا اپنا اور ان کے لئے حقیقی معنوں میں ترکی ہوگا، اس لئے کہ اپنے ہم مذہب ہوں، یا غیر مذہب رکھنے والے حلیف اور ساتھی، سب ترکوں کو چھوڑ چکے ہیں۔ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ اس نئی تحریک نے ماضی کی طرف سے بالکل ہی آنکھیں بند کر لی ہیں۔ انہوں نے صرف اس روداد ماضیہ کو خیر باد کہا، جو ترکوں کی موجودہ سیاسی اور ذہنی زندگی سے کسی طرح میل ہی نہیں کھاتی، اور اس کے بدلے اب وہ ماضی کی زیادہ حقیقی اور سچی تعبیر کرنے لگے ہیں، یعنی خود ترکی قوم کی ماضی کی۔ اب تو راہ خواہی، ترکوں کا مذہب الہی بن گیا ہے۔ یعنی ان ترکوں کی زبان، مذہبی خیالات اور اخوت جو زمانہ قدیم میں پراگندہ اور شکست خوردہ ہو کر ایک دوسرے سے الگ ہو گئے تھے۔ خون اور تہذیب کی یہ پرانی وحدت اور پرانا رشتہ اتحاد اب برملا ظاہر ہونا چاہئے، اور اس نصب العین کو عملی طور پر حاصل بھی کرنا چاہئے۔ ضیا کیوک الپ نہایت بے باکی کے ساتھ اسی جذبہ کو ظاہر کرتا ہے۔

وطن نہ تورکیہ در تور کلر نہ تورکستان

وطن بو یوک و موبد براولکہ در توران

( ترک کا وطن نہ ترکی ہے نہ ترکستان )

بلکہ یہ وطن ایک عظیم اور ابدی جگہ ہے یعنی توران )

اپنی تصنیف ” ترک چولوک اساس لری “ ( اساس تورانیت ) میں اس

نے اس افتہا پسند توران خواہوں کے مقابلہ میں ایک زیادہ متین وطن اختیار کی ہے، جو تمام یورالی الطائی السنہ کے بولنے والوں کے سیاسی اور تمدنی اتحاد کا خواب دیکھتے ہیں۔ برخلاف اس کے، ضیا کیوک الپ کا

توران خواہی کا تصور صرف معاشرتی اتحاد کی حد تک محدود ہے۔ اس کا یہ معاشرتی اتحاد ”در خائیم“ کے اصول پر ہے، اور وہ اس اتحاد کو وسط ایشیا کے صرف انہی ترکی زبان بولنے والوں تک محدود رکھنا چاہتا ہے جو اپنے تمدن اور تہذیب کے اعتبار سے بھی ایک سیاسی وحدت بنا سکیں۔ اسلامی ترکی نصب العین کو چھوڑ کر، ترکوں کا بتدریج تورانی نصب العین اختیار کرنا، خالدہ ادیب خانم کی ناول بینی توران (توران جدید) میں بیان کیا گیا ہے۔ یہ کتاب اپنے وطن خواہانہ جذبات کی وجہ سے بہت مقبول ہوئی، اور اس کی وجہ سے اس کی مصنفہ کو بہت کچھ ادبی شہرت حاصل ہوئی۔

اس نئی روح کے خیر مقدم کے لئے، نوجوان مصنفین کا ایک ادبی حلقہ ”تورک یردو“ کے نام سے قائم ہوا جس کے بانی مبنی صبر سیف الدین، جو ظرافت کا خاص ملکہ رکھتے تھے، اور ضیا کھوک الپ تھے، اس ادبی حلقہ کی طرف سے ایک مجلہ بھی شایع ہوتا تھا، جس کی زبان نہایت چمکتی ہوئی اور پڑھنے کے قابل ہوتی تھی، اور جس میں توران خواہی کی تحریک کا فرما نظر آتی تھی۔ روسی ترک مثلاً اچھورہ اوغلو یوسف جو ایک نہایت سوثر مقرر تھے، اور آذر بائیجانلی ترک مثلاً آغا اوغلو احمد یہ دونوں بھی، جو یورپی روسی تہذیب کے رنگ میں رنگے ہوئے تھے، اس حلقہ میں شریک ہو گئے۔ قدیم نصب العین، پاک زبان کو وسعت دیکر اب اسے ”تحریک عود بہ ترکی قدیم“ میں بدل دیا گیا تھا، اور اب متروک الفاظ اور مقامی بول چال کے ایسے معاورات بھی جزو زبان ہونے لگے، جو ایک معمولی قاری کی نظر میں کسی طرح بھی عربی اور فارسی کے غیر مانوس لغات سے کم دور از کار نہ تھے۔ لیکن حقائق زندگی نے پھر نظریہ بازی پر فتح پائی۔



اور رفتہ رفتہ اس شدت اور غلو کو مناسب اور قریبی عقل حدود میں محدود کر دیا گیا۔

رفتہ رفتہ اس نئی جدوجہد نے ادبی حلقہ سے نکل کر زیادہ وسعت اختیار کر لی؛ اور اب معاشرتی حلقوں میں بھی اس کی کارفرمائی نظر آنے لگی۔ سب سے پہلے قسطنطنیہ میں اور پھر بعد کو صوبہ جاتی شہروں میں ایسے ادارات قائم کئے گئے، جن کا مقصد نوجوان ترک مردوں اور عورتوں کو آئندہ قومی تشکیل کے قابل بنانا تھا۔ اس ادارہ کا نام ترک اوجاھی (ترکی گھر) ہے، اور اس کے صدر حمدانہ صبیحی میں جو ایک نہایت ہامشکت شخص ہیں اور مصنف کی حیثیت بھی رکھتے ہیں، اگرچہ ان کے ہاں ایک کہن سال اہل علم کی طرح سفید ہیں، لیکن ان کے بشرے سے ہمیشہ نوجوانی کی شگفتگی ٹپکتی ہے۔ غالباً وہی خالدہ ادیب خانم کی فاون کے ہیرو ہیں، یعنی ایک مصلحتی منظم، اور اپنی قوم کی ترقی کے لئے آزاد خیالی کے حامی۔ ترک اوجاھی ایک تعلیمی کلب ہے، جہاں شعراء قوم اپنا تازہ کلام سناتے ہیں، سائنس دان اور علماء عالمانہ تقریریں اور مباحثے کرتے ہیں، تفریحی اجتماع ہوتا ہے، اور ایک زبردست کتب خانہ ہے جس سے ترکی سوسائٹی میں ترقی اور تجدید کی نئی روح پھونکی جاتی ہے۔ ہر ادارہ اپنی تاثیر میں کامیاب نظر آتا ہے اور میں نے اکثر شام کے جو اوقات ان اداروں کے جلسوں میں گزارے ہیں، اور ان میں جو کچھ دیکھا ہے، اس سے مجھے یہ یقین ہو گیا ہے کہ ان عجیب و غریب ادارات کے اندر ایک نہایت زبردست تحریکی قوت کام کر رہی ہے، جو ان کی زندگی اور ان کی قوت کی ضامن ہے۔ انہی حلقوں میں فن اور ادب کا نیا مذاق پیدا کیا جاتا ہے اور اس کا اثر دور دور کے قریوں تک پہنچتا ہے۔ بہترین نئی

ترکی ناولوں کی قدر جس جوش کے ساتھ ان حلقوں میں کی جاتی ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ترکوں کی حیات روحانی کا مستقبل نہایت حوصلہ افزا ہے —

ترکی کے جدید ترین ادبیات پر راء زنی کرنا کسی قدر مشکل کام ہے، اس لئے کہ ہم لوگ اس زمانے سے بہت قریب ہیں جس میں یہ کتابیں تصنیف ہوئیں، اور ان کے مصنفین سے ذاتی طور پر واقف ہونا اور ان سے شناسائی رکھنا تنقیدی نظر کو تیز کرنے کی بجائے اسے کسی قدر دھندلا بنا دیتا ہے۔ اکثر باتوں میں مجھے ترکی کی راء عامہ سے کسی قدر اختلاف ہے، اور یہ چیز کہ میں ترکی کتابوں پر محض ایک ہمدرد غیر ملکی کی حیثیت سے نظر آتا ہوں، اگر بعض حیثیتوں سے میرے لئے مفید ہے، تو اکثر حیثیتوں سے غیر مفید بھی ہے۔ مثلاً خالدہ ادیب خانم کی مثالی سہرت نگاری اور ان کے ناہموار طرز ادا کا مجھے پر کچھ بہت زیادہ اثر نہیں ہوا، اور میں ان کی مقبولیت کی وجہ صرت یہ سمجھتا ہوں کہ انہوں نے وطن کی زبردست خدمات انجام دی ہیں، لیکن اس میں کسی کو شک نہیں ہوسکتا کہ انہوں نے نئی ترکی ذہنیت پیدا کر کے بہت قابل تعریف کام کیا ہے —

یعقوب قادری، جو نثر منظوم لکھنے میں ایک صاحب فن کی حیثیت رکھتا ہے، میری نظروں میں بہت کچھ وقعت ہے۔ سب سے پہلے اخبار ثروت فلوں کے ایک مضمون بہ عنوان ”استمداد“ میں یعقوب قادری نے اس طرح کی نثر منظوم لکھی، اس مضمون میں انہوں نے تحریک پاکی زبان کے ان حاسیوں پر تنقید کی تھی، جو زبان کی صفائی کے بارے میں غلو سے کام لیتے ہیں۔ ان کی پہلی ناول ”سرانجام“ مصر کی ایک کنیز کی سیدھی

سامی داستان ہے، لیکن اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ مصنف میں جذبات انسانی کی دھوپ چھاؤں دکھانے کی صلاحیت ہے، اور ان کا دل پرسوز و گداز ہے۔ ان کی تصنیف ارنلرین باغی (گلشن تقدس) میں زہد خشک کا خاکہ اڑایا گیا ہے، اور اسی مضمون کو دوبارہ ایک اور ناول نور بابا میں بیان کیا گیا ہے، جس کا قصہ یہ ہے کہ ایک عقیدت مند عورت ایک بکتاشی درویش سے محبت کرتی ہے، جو عشق مجازی کے توسط سے عشق حقیقی حاصل کرنا چاہتا ہے۔ جب عورت کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ اسے محض ایک اعلیٰ اور شریفانہ مقصد کے حصول کے لئے آلہ کار کے طور پر استعمال کیا گیا ہے، تو وہ اپنی قسمت پر شاکر ہو جاتی ہے، اور درویش کو معاف کر کے طہائیت قلب حاصل کرتی ہے۔ اس ناول نے ایک اچھا خاصہ ہنگامہ پیدا کر دیا، جانثاروں کے قلع قمع کے بعد بکتاشیوں کا حلقہ غیر ہردل عزیز بن گیا، دوسری طرف بعض لوگوں نے ان درویشوں کے مخفی رسوم و عبادات کے اس طرح برملا بیان کرنے کو ایک طرح کی مذہبی جسارت اور سوء ادبی خیال کیا —

رفیق خالد ترکی ظرافت کے ایک قابل نمائندے ہیں۔ ترکی ظرافت اپنی سادگی کے اعتبار سے ایک اعلیٰ درجہ کی چیز ہوتی ہے اور گزشتہ صدیوں میں بھی جب ترکی ادبیات کا گزر یورپ تک نہیں ہوا تھا، ایک کتاب ایسی تھی جس نے یورپ کی توجہ کو خاص طور پر جذب کر لیا تھا: یعنی خوجہ نصرالدین کے قصے۔ اس کتاب کی ظرافت، اس کے کلائے، اور اس کے چلتے ہوئے فقرے، جب کبھی پڑھے جائیں گے ہنسی کی کد گسی ضرور پیدا کریں گے۔ رفیق خالد نے اپنی کتاب کرپنی دیدہ کلری (خارپشت کے مقولے) میں خوجہ نصرالدین ہی کو نمونہ بنایا

ہے، اور اپنی تیز زبانی سے فوجواں ترکوں پر حملے کئے ہیں اور سیاسیات میں ان سے جو حماقتیں ہوئیں اس کا مذاق اڑایا ہے۔ اس نے قدیم مورخ نائیمہ کی عبارت کی مزاحیہ نقل کر کے اسی رنگ میں دستوری حکومت کے خاص خاص افراد، مثلاً احمد رضا، رضا نور وغیرہ کا خاکہ اڑایا ہے۔ ہنسٹے ہنسٹے کی باتوں اور خاکہ اڑانے کے علاوہ اس سلسلہ مضامین میں ہمیں ان ایام کا سارا حزن و ملال بھی جھلکتا نظر آتا ہے جن سے جمہور ترکی کو بڑی بڑی امیدیں تھیں —

لیکن رفیق خالد صرت اپنی ظرافت ہی کے لئے ممتاز نہیں ہے بلکہ قصہ لکھنے کا سلیقہ بھی اس میں بہت اچھا ہے۔ وہ اپنے افراد قصہ کے نقش و نگار ایسے مو قلم سے اتارتا ہے کہ وہ حقیقی بن کر اس کی نارلوں کے صفحات سے مجسم باہر آ جاتے ہیں۔ اپنی کتاب (انادولہوناسل گیور دیوم) میں اس نے ایشیائے کوچک کا جو بیان کیا ہے وہ بہت مفصل اور مطابق اصل ہے، لیکن قدرے خشک بھی ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس میں ایجابی تخلیقی قوت کے مقابلہ میں سلبی تنقیدی قوت بہت زیادہ تھی۔ اس کی استادانہ زبان نہایت سلیس اور شیریں ہے اور ظریفانہ استعارات اس میں بھرے ہوئے ہیں۔ ترکی کے سیاسی انقلابات کی وجہ سے وہ وطن چھوڑنے پر مجبور ہوا۔ جب ایک نئی قوم بن رہی ہو اس حالت میں ایسی تیز اور کات کرنے والی زبان کا بھلا نہیں ہو سکتا۔ ہمیں اسید ہے کہ اپنے آبائی وطن کی محبت اور آرزو اس کے احساسات میں گہرائی پیدا کرے گی اور اس کی تحریک سے وہ کوئی پائلہ تر ادبی شاہکار پیش کر سکے گا —

ظرافت میں رفیق خالد کا ایک قابل حریف ہمر سیف الدین تھا۔

وہ فوجی افسر تھا اور ادبیات میں نیا رنگ پیدا کرنے کی تحریک میں وہ پیش پیش تھا۔ وہ ایک طرف میدان جنگ میں تلوار کے جوہر دکھاتا تھا، تو دوسری طرف اپنے قلم سے مخالفوں کا مقابلہ کرتا تھا۔ اگرچہ اس کا انتقال بہت قبل از وقت اور کم عمری میں ہوا، تاہم اپنی تصانیف کی بدولت ترکی ادبیات میں وہ زندہ جاوید ہو گیا ہے۔ اس کے مزاحیہ مختصر افسانے جو ”اونچی ایڑی“ (پیوسک ییوکچار) کے عنوان سے شایع ہوئے ہوں اس کے لاجواب قدرت فن اور سنجیدہ ظرافت کے ثبوت ہیں اور بہت دنوں تک پڑھے جائیں گے —

خالد ضیا کی ناولوں کے بعد سب سے زیادہ شہرت رشاد نوری نے حاصل کی اور در حقیقت وہ اس شہرت اور کامیابی کے مستحق بھی ہیں۔ اس لئے کہ وہ حقیقی معنوں میں قصہ بیان کرنے میں کمال رکھتے ہیں اور اس کی ناولیں ہر حیثیت سے مغربی ناولوں کی ٹکر کی ہیں۔ انہوں نے اپنی ادبی زندگی تراموں کے نقاد کی حیثیت سے شروع کی اور یورپ کے تراموں کی وسیع معلومات حاصل کرنے کے بعد انہوں نے خود بھی بعض کامیاب ترامے لکھے جن سے ان کی قدرت فن ظاہر ہوتی تھی۔ اس کے بعد انہوں نے مغربی تراموں کو ”اپنا نا“ شروع کیا اور احمد وفیق پاشا کے زمانے سے جس نے مولیٰ یر کے ناکوں کو اپنا یا تھا، یہ چیز ترکوں میں بہت مقبول تھی۔ تراموں سے حقیقت میں اور اصناف ادبیات کے مقابلہ میں کہیں زیادہ مالی منفعت ہوتی ہے اور چونکہ ترکی عہد نامہ برن (Berne) میں شریک نہیں ہوا تھا، اس لئے ہر یورپی فائیک کا بغیر کسی معاوضہ یا حق تصنیف کے ادا کئے ہوئے ترکی میں ترجمہ کیا جا سکتا تھا۔ رشاد نوری کی سب سے پہلی ناول ”چالی کوشو“ تھی جس میں ایک

خود سر لڑکی کا قصہ بیان کیا گیا ہے جو عین شادی کے دن 'اپنے ملگیترا سے عقد کرنے سے انکار کر دیتی ہے' اس لئے کہ اسے یہ خبر مل جاتی ہے کہ شادی سے پہلے یہ شخص کھل کھیل چکا ہے ' اس کے بعد وہ ایشیاے کوچک میں ادھر ادھر گھومتی رہتی ہے جہاں اسے کئی حادثات درپیش آتے ہیں ' بالآخر واپس آکر وہ اپنے ملگیترا کو معاف کر دیتی اور اسی سے شادی کر لیتی ہے ۔

اس ناول کا موضوع ' جو چہ سو صفحات میں بیان کیا گیا ہے ' سیدھا سادھا ہے ' اور فن کی حیثیت سے اس میں کئی خامیاں نکالی جاسکتی ہیں ' لیکن اس کے باوجود قصہ اس قدر دلکش اور دلچسپ ہے کہ پڑھنے والا اسے ختم کئے بغیر نہیں رہ سکتا ۔ یہ ناول سر قاپا ترکی ہے اور قارئین نے اسے دل سے پسند کیا ہے ۔ مصنف ہمیشہ کوئی نہ کوئی مثالی واقعہ بیان کرتا ہے جو ناول کے موضوع کی بنیاد ہوتا ہے —

اس کی ایک اور ناول (دو دکن کلبہ) "ازاب تادل" ہے اور اس میں بھی ایک مرکزی واقعہ ہے جسے ناول میں پھیلا کر پیش کیا گیا ہے ۔

اس کا غم انگیز اور کسی قدر مایوسانہ لب ولہجہ ترکی مزاج کی سہی تصویر ہے ' اس لئے کہ یہ فوجی قوم باطن میں غمگین اور ملول ہے اور رقیق جذبات سے متاثر ہوتی ہے ۔ اس میں ایک مغنی اور ایک لڑکی کی داستان حسن و عشن بیان کی گئی ہے ۔ لڑکی ' اس وقت سے جب کہ اس کا عاشق پہلا بوسہ محبت لیتا ہے ' آخر تک بدنصیبی اور رسوائی کے باوجود اپنی وفا پر مستقل رہتی ہے ' لیکن مغنی کو اپنی دنیاوی کامیابی سے کسی قسم کی مسرت حاصل نہیں ہوتی اور وہ اپنی پہلی محبوبہ کی طرت پھر رجوع کرتا ہے ' لیکن بہت بعد از وقت ۔ قصہ کی تان خود کشی پر ٹوٹتی ہے —

دیہات کی فضا کا بیان ' دلکش اناطولیہ کی لفظی تصویریں ' اس کی

بہار کی نگہتیں اور خزاں کی رنگینیاں، ہیروئن کے گہرے اور سچے جذبات، انسانی جذبات نفرت و غصہ کا تلاطم۔ انسانوں کا زندگی کی بھول بھلیاں میں مایوس اور ناکام بہتکتے پھرنا، ان سب باتوں کا بیان اتنا تمثیلی، حقیقی اور ساتھ ہی پر لطف ہے کہ پڑھنے والا بے اختیار تعریف کرتا ہے۔ سینما کی تصویر بنانے کے لئے یہ قصہ نہایت مناسب اور موزوں ہے۔ حال میں رشاد نوری کا ایک اور قصہ ”دسغہ“ (دافی) نکلا ہے، جس کا ماحصل یہ افسوس ناک حقیقت ہے کہ معاشرتی زندگی میں نمود اور نہائش حقیقت اور صداقت سے زیادہ سوثر ہوا کرتی ہے، اور ہیرو کو، جس نے اپنی ہر چیز حتیٰ کہ عزت تک کو اپنی محبوبہ کے لئے قربان کر دیا ہے، آخر میں ہر طرف سے، اور خود معشوقہ کی طرف سے بھی دھتکار ہی ملتی ہے۔ اس ناول میں انقلاب کے زمانے کا قصہ بیان کیا گیا ہے اور اس سے نو جواں ترکوں کی تحریک، ان کی اسگوں اور ناکامیوں پر بھی اچھی روشنی پڑتی ہے۔ اس کے بعض ابواب میں زمانہ جنگ کے مصیبت ناک واقعات کی تصویر بھی دکھائی گئی ہے۔

ادھم عزت کی ناول ”شادراں کارن“ (مجلونہ) حقیقی محلوں میں افسانہ جنگ ہے، جس میں کمال حقیقت نگاری کے ساتھ ترکی کے مصائب جنگ، لڑائی کی ناقابل بیان تکلیفیں، اور اس کی حماقتوں کا ذکر کیا گیا ہے۔ قصہ یہ ہے کہ ایک ترکی جنرل در دانیال میں داہ شجاعت دیتا ہے۔ لیکن گھر میں اس کی بیوی اس سے بے وفائی کر کے اس کے ایتی کانگ کے ساتھ عشق بازی کرتی ہے۔ انجام یہ ہوتا ہے کہ پاشا خودکشی کر لیتا ہے، اور اس کی بیوی ان مجنونانہ عیش پرستیوں اور ہوسناکیوں میں مبتلا ہو جاتی ہے جس نے اختتام جنگ پر قسطنطنیہ کو تہ و بالا کر دیا

تھا ۔ بلاآخر کئی حادثات اور معاشقوں کے بعد وہ ادنیٰ ترین کردار پر اتر آتی ہے ، اور پاگل ہو جاتی ہے ۔ اس ناول کا طرزِ بیان اخباری ناولوں کی طرح سیدھا سا ہے ، اور اس میں بہت چھوٹے چھوٹے جملے لکھے گئے ہیں ۔ یہ بھی رشاد ثوری کی ناولوں کی ایک خصوصیت ہے ۔ التوالے جنگ کے دوران میں قسطنطنیہ کی جو کچھ معاشرتی حالت تھی اس کے متعلق آئندہ یہ کتاب ایک تاریخی ماخذ کا حکم رکھے گی ۔ اس کے علاوہ ادھم عزت نے بعض دلکش مختصر افسانے بھی لکھے ہیں جن میں ترکی کی موجودہ زمانہ کی بے فکریوں کی سچی تصویر کھینچی ہے ۔

روشن اہرٹ کی تصنیف ” دیپور لڑکی “ ( ’ ’ لوگ کہتے ہیں یا “ سی کوینڈ “ ) میں ادبی زندگی اور مصنفین کی سیرت کا سچا سچا حال لکھا گیا ہے ، اور اس میں مصنفین سے ان کی تصانیف کے متعلق گفتگو بیان کی گئی ہے ، اس کتاب کا طرزِ تحریر کسی قدر تصنع لگے ہوئے ہے ، لیکن یہ مصنفوں کا اچھا خاصہ مرقع ہے ۔ ارجمند اکرم نے بھی جو مشہور استاد اکرم کا بیٹا ہے ، بعض حقیقت آمیز اور پڑھنے کے قابل ناولیں لکھی ہیں ، جو وطن پرستی کے جذبہ سے مملوہ ہیں ، اور سیرت نگاری کا کمال ان میں پایا جاتا ہے ۔ اس کی ناول کاں و ایمان ( خون اور ایمان ) میں ان ترکی خواتین کی جانپازی اور ایثار کو دکھایا گیا ہے جنہوں نے اپنے بہادر شوہروں کے دوش بٹھوئی مصطفیٰ کمال کے جہنم کے فہرے لڑکر حق و فدا ادا کیا ۔ اس کی ناول ” کیوں بترکن “ ( قریب غروب ) ایک معاشرتی افسانہ ہے ، جس میں استادانہ انداز سے یونانیوں کی زندگی اور ایماندار اور راست کردار مسلمانوں پر ان کے طرزِ عمل کے پسے کن اثرات کو بیان کیا گیا ہے اور اس دلخراہ واقعہ کی تفصیل دی گئی ہے ۔ اس میں ایک اخلاقی



سبق بھی دیا گیا ہے۔ مسلمان ہیرو جو فلاکت زدہ، سغلہ مزاج اور غبار ہو گیا تھا، سنبھل جاتا ہے، اور پھر حب وطن کی قدیمی روایات پر مستقل ہو جاتا ہے، اور اپنی بیوی کے پاس واپس آکر از سر نو فپکی اور سچائی کی زندگی بسر کرتا ہے۔ زمانہ جنگ میں قسطنطنیہ کی حالت، دونوں ہاتھوں سے لوگوں کو لوٹنے والے سوداگروں کی دذایت، سڑکوں پر فاقہ زدہ بچوں کا پڑا رہنا، زخمیوں کے اتارے ہوئے چہرے اور دھنسی ہوئی آنکھیں، — ان سب چیزوں کے نقش اس نے کچھ ایسے حقیقت نگاری کے موقلم سے اتارے ہیں کہ اس ناول کی حیثیت آئندہ ایک تاریخی ساخذ کی سی ہو جائے گی۔ یہ ناول یقیناً کان و ایمان سے بڑھی ہوئی ہے۔ اس کی ایک کتاب اولیاء جدید ہے، جو اولیاء چلبی کے سیاحت نامہ کی مزاحیہ نقل ہے، اس کا منظر قسطنطنیہ ہے، اور اس میں نئی نئی اختراعات اور ہود و باش کے نئے نئے طریقوں کا خاکہ ارایا گیا ہے۔

ترکی ادبیات کے دور جدید میں نئے شاعر بھی پیدا ہوئے ہیں۔ ان میں ہماری رائے میں اولیت کا شرف رضا توفیق کو حاصل ہے جو بہ حیثیت فلسفی، مورخ، سیاست دان اور اعلیٰ تعلیم و تہذیب یافتہ شخص کے شاعری کے میدان کا دھنی ہے اور اس کی شہرت پائدار ثابت ہوگی۔ وہ ترکی میں اپنے زمانہ کا جید ترین عالم تسلیم کیا جاتا تھا، اور فن خطابت میں تو وہ لا جواب تھا۔ یورپی السلہ اور ادبیات کی جو گہری واقفیت اسے تھی، اس کے اعتبار سے وہ عالمانہ زندگی کے لئے نہایت موزوں تھا، لیکن سیاسی انقلابات نے اس میں خلل قال دیا۔ اس نے بکتاشیوں کے گھتوں کے حسن کو اچھی طوم سے سمجھ لیا تھا اور انہی کے رنگ میں، بزم جم کے عنوان سے اس نے کئی رندانہ گیت لکھے ہیں، جن میں اپنے فطری رنگ تغزل کو دکھانے کا اسے خوب موقع ملا ہے۔

مذہبی احساسات کو نظم کا جامہ پہنانے والا محبہ عاقف تھا جو شاعر ہونے کے علاوہ واعظ اور عمرانیات پر بعض کتابوں کا مصنف بھی ہے۔ وہ گلی کوچوں کے قہوہ خانوں میں جا کر وہاں کے بے فکروں سے گفتگو کیا کرتا تھا۔ اس نے آوارہ گردوں اور خانہ بدوشوں کی زبان سے اس کے قصے سنے ہیں۔ اس کے حساس دل و دماغ پر ان مغلوک الحال اور ادنیٰ درجہ کے لوگوں کے مصائب اور آلام کا بہت گہرا اثر پڑا اور اس نے گویا اپنے موسیقیت سے بہرے ہوئے اور پر قاتر اشعار میں ان کی دل ہلا دیلے والی فریاد کے چرچے اتار کر رکھ دیے ہیں۔ اس کو ترکی معاشرت کی اصلاح کی دھن تھی، وہ چاہتا تھا کہ ترکوں میں اس کی خاسیوں اور پستیوں کا احساس پیدا کر دے۔ حسین رحیمی نے جو خدمت اپنی ناولوں کے ذریعہ احمد راسم نے اپنے مضامین سے اور ایک جری ناشر کتب ابراہیم حلمی نے اپنی کتابوں کی مدد سے انجام دی وہی کام عاقف نے اپنی شاعری کے ذریعہ کیا۔ اس نے قومی تحریک کے خلاف اس حیثیت سے کہ وہ اسلام خواہی کی تحریک کے مخالف تھی، نہایت گہرے مذہبی احساسات کے ساتھ اور پاکیزہ ترکی زبان میں مضامین لکھے ہیں۔ اس نے کمال جسارت کے ساتھ اور علی الاعلان اپنے اشعار میں ترکوں کے زوال کا ماتم کیا ہے، اور اس کی علت فائنی احکام مذہب سے بےگانگی اور سچے جذبات ایمانی سے انحراف کو قرار دیا ہے۔ اگرچہ اس کے دلائل نقار خانے میں طوطی کی آواز ثابت ہوئے، تاہم اس کی شاعری نے قارئین کے قلوب کو ضرور مسخر اور مسحور کیا اور خان سیفی نے بھی، دوسرے جدت پسندوں کی طرح، قدیم عروص کو چھوڑ کر، محمد امین کی طرح بول گلنے کا طریقہ اختیار کیا، لیکن اگر پہلے یہ ساڑ اک تارہ تھا، تو اب ساڑ صد رنگ بن گیا، جذبات وہی

ہوانے تھے، لیکن الفاظ اور طرز ادا نئی اور دلکش تھی۔ اس کی کتاب ”کیونہولون سسلر“ (دل کی آوازیں) آج ترکی شاعری میں ایک قابل تقلید نمونہ سمجھی جاتی ہے۔

یوسف ضیا نے، جو ایک نہایت قابل اور پرگو شاعر تھا، لڑائی کے متعلق نظمیں لکھیں، جن میں زمانہ جنگ کی تصویریں کھینچی گئی ہیں۔ اس کی نظمیں ”اکندن اکینہ“ (طوفان پر طوفان) ”شاعرن دعاسی“ (شاعر کی دعا) پر جوش اور وطن پرستی کے جذبات سے لہریز ہیں۔ اس نے منظوم قوائے بھی تصنیف کئے ہیں۔ اس کی زبان اگرچہ کٹھنی ہوئی ہوتی ہے، لیکن مطلب میں کسی قسم کا گنجشک نہیں ہوتا۔ انیسویں بیہج کی نظموں میں ہمیں ترکی زبان کی موسیقیت کا تہوج نظر آتا ہے۔ ”ترک اوجافلی“ کے جلسہ میں اس نے جس درد بھرے انداز سے اپنی نظم ”سواری لور“ (سوار) سنائی تھی اس کی کونچ میرے کانوں میں آج تک باقی ہے، یہ نظم جذبات کی گرمی، جوش اور موسیقیت سے بھری ہوئی ہے۔ بیہج کی شاعری میں رقتیت پسندی کا شائبہ بھی نہیں پایا جاتا۔

عالی جانب نے رنگ تغزل چھوڑ کر، فرانسیسی ادبیات کا رنگ اختیار کر لیا ہے۔ خالد فخری ترکی کا یاسیہ شاعر ہے۔ فاروق نافذ نے بول گئے میں کمال حاصل کیا ہے، فرانسیسی عروض کے متعلق اس کی واقفیت بہت گہری ہے اور وہ اپنے موضوع کے مناسب حال بحروں کا استعمال خوب کرتا ہے۔ ناظم حکمت ترکی سے روس کی طرف فرار ہو گیا ہے، اب وہ بالشوویک ہے اور کسی فرضی نام سے ترکی رسالوں میں اپنی نظمیں بھیجتا رہتا ہے۔ ان نظموں کی بحریں غیر معمولی طور پر چھوٹی ہوتی ہیں لور اکثر تو ایک پورے مصرعہ میں صرف ایک لفظ ہی ہوتا ہے، تاہم یہ فحاشیہ طرز

بھی حسن سے خالی نہیں ہے —

ترکی کی ادبیات شعر، خواہ آج کل اس کے اوزان، اصناف اور موضوع دوسرے ہو گئے ہوں، پھر بھی کئی حیثیتوں سے قدیم شعر و شاعری کا ایک سلسلہ ہی ہے، لیکن تمثیلی ادبیات، تراسا وغیرہ اسلامی ممالک میں ابھی بہت قریبی زمانے سے نظر آنے لگی ہے۔ ترکی کی عظیمانہ ادبیات میں ”لووتا اوپلو“ بہت قدیم زمانے سے نظر آتے ہیں جو یونانیوں اور چینی ناٹکوں سے لٹے گٹے تھے، لیکن ان تماشوں کو صورتِ مرد ہی دیکھ سکتے تھے اور ان کی زبان کورخت، لیکن خالص ترکی ہوا کرتی تھی، اس لئے کہ وہ جہلاء کے لئے لکھے جاتے تھے۔ آج کل کا ترکی تراسا اس قدیم تراسے کی ترقی یافتہ شکل نہیں ہے بلکہ اس میں یورپی ناٹکوں کو ترکی رنگ میں پیش کیا جاتا ہے۔ اس حیثیت سے جدید ترکی تراسا ایک غیر ملکی چیز ہے، اور صورتوں کے پارت نہ کرنے کی وجہ سے اس کی حیثیت ابھی قومی نہیں ہوئی ہے۔ کمال اور عبدالعق حامد کے تراسے کھیلے جانے کے لئے سوڑوں نہیں ہیں۔ پس سب سے آسان صورت یہی تھی کہ فرانسیسی ناٹکوں کو ترکی ماحول میں پیش کیا جائے۔ اسی سے رفتہ رفتہ اصل اور اورینٹل تراسے لکھنے کا خیال ترکوں میں پیدا ہوا۔ ترکی معاشرت کے احیاء پر ترکی استیج کا اثر آئندہ بہت زیادہ پڑنے والا ہے، اس لئے کہ اور کوئی صنف ادبیات اجتماعی حیثیت سے جمہور پر اتنا زیادہ اثر نہیں ڈال سکتی جتنا کہ ناٹکوں کا ہوتا ہے۔ لیکن اس میں ادبی اہمیت اسی وقت پیدا ہو سکتی ہے جب کہ پہلے ایکٹروں اور منہجروں کی ایک پوہ تیار ہو جائے اور ناٹک میں فن کی حیثیت پیدا ہو جائے۔ ترکی تراسوں میں ابھی ان چیزوں کی کمی ہے۔ سلطان عبدالحمید کے زمانے میں کسی

فاتح نے کھیلے جانے کی اجازت نہ تھی اور اسی لئے کسی مصنف نے اسٹیج کے خیال سے قرآنے تصنیف نہیں کئے۔ دور جدید کے آغاز سے ترکی قرآنے نے بھی اپنی نئی زندگی شروع کی ہے اور اگرچہ زیادہ تر فاتح غیر زبانوں سے ماخوذ ہیں، تاہم کچھ اور یجنل قرآنے بھی آج کل کھیلے جاتے ہیں، اگرچہ اب تک ان میں کوئی خاص کامیابی نہیں ہوئی ہے۔

قرآنے کے فن سے ملتا جلتا خطابت کا فن ہے۔ تاریخ اسلام کی طرح ترکی تاریخ میں بھی فن خطابت زیادہ تر مذہب کا آفریدہ تھا۔ آنحضرت صلعم کے خطبہ عرفات سے آج تک ہزاروں مسجدوں میں ہر جمعہ کو جہادیں خطبے سنتی ہیں۔ تاریخ اسلام کی پہلی صدی میں ان خطبوں میں پرزور، فصیح اور مدلل بحثیں کی جاتی تھیں، لیکن بعد کو ان پر حالت جہود طاری ہوگئی اور ان کی خصوصیت امتیازی غائب ہوگئی۔ ترکی میں ویسے تو بعض سلاطین اور قائدین وقت فوج یا باغی جانڈاریوں کے سامنے تقریریں کرتے تھے، یا بعض درویش آج کل کے زعماء کے رنگ کی تقریریں کیا کرتے تھے، لیکن اصل میں فن خطابت مشرق میں دستوری حکومت کے ساتھ داخل ہوا اور انقلاب کے زمانوں میں ”سوقیانہ“ مقررروں کو جادو بیانی کے خوب موقع ملے۔ ترکوں کے تہز اور بے چین مزاجوں کو یہ نئی صنف ادبیات بہت کچھ پسند آئی اور بعض بلند پایہ خطیب مثلاً ہر ناجی اور حمید اللہ صبحی اور آج کل کے زمانے میں صدر جمہوریہ ترکی خازی مصطفیٰ کمال پاشا پیدا ہوئے جن کی تقریر مسلسل پانچ روز تک جاری رہی اور اس میں انہوں نے انقلاب اور اس کے بعد کی فوجی کامیابیوں کی مکمل تاریخ بیان کر دی تھی، یہ تقریر فن خطابت میں ایک بالکل نئی چیز ہے۔

ایک اور جدید اور تیزی سے ترقی کرنے والی صنف ادبیات ظریفانہ مصافت ہے جس کے نمونے ترکی کے ظریفانہ رسالوں اور اخباروں میں آج کل نظر آتے ہیں، اور جن میں آج کل کی زندگی کے مضحکہ خیز اجزا کو دکھایا جاتا ہے، اس صنف ادبیات کی طرف سے آئندہ کامیابی کی بڑی بڑی امیدیں ہیں، اس لئے کہ ترکی سراج اس کے لئے خاص طور پر موزوں ہے۔

لیکن سب سے زیادہ ترقی کے آثار ہمیں ترکی علمیت میں نظر آتے ہیں۔ ہم بلا خوف تردید کہہ سکتے ہیں کہ آج سے پچاس سال پہلے ترکی میں علمیت کا فقدان تھا، اور کوئی ترکی تاریخ یا تاریخ ادبی، یا تاریخ مذہبی یا سوانح عہری علمی اصولوں پر نہیں لکھی گئی تھی۔ تاریخ کی کتابیں زیادہ تر تالیفات ہوا کرتی تھیں اور ان میں کسی قسم کی سنجیدہ اور وقیح تحقیق نظر نہ آتی تھی۔ لیکن انجمن تاریخ کے قیام کے بعد یہ حالت بدل گئی۔ نجیب عاصم جیسے علماء نے جڑوں یورپی لسانیات پر عبور حاصل تھا، ترکوں کی قدیم تاریخ کو تاریکی سے نکال کر روشنی میں پیش کیا۔ نجیب عاصم کی تحقیق سے پتہ چلتا ہے کہ آج کل اس صنف میں ترکوں نے کس قدر ترقی کر لی ہے۔ عثمانی شاہیت یا عہد سلاطین کے بہترین مورخ احمد رفیق ہیں، جنہوں نے قدیم مآخذ کی تلاش اور تحقیق کی ہے اور ترکی تاریخ نے مخصوص دوروں کے متعلق تصنیفیں کی ہیں، تاریخ تمدن پر روشنی ڈالنے والے کافذات اور مآخذ کے علمی اصولوں پر طباعت احمد رفیق ہی کی کوششوں کا نتیجہ ہے۔

تاریخ ادبیات کا کام سب سے پہلے عبدالعلیم مہدوم نے اپنی ایک مختصر تصنیف سے شروع کیا، جن میں تاریخی حالات کے علاوہ قارئین کے

لئے کچھ انتخابات کلام بھی شریک کئے گئے تھے ۔ جدید مصنفین کی جدت پسندیوں پر جو ترقیدیں ہوئیں ان کی وجہ سے بھی ادبیات پر کئی کتابیں لکھی گئیں ۔ یہ کتابیں ان پرانے تذکروں سے بہت مختلف تھیں جن میں صرف چند سطروں میں شاعر کا حال اور اس کی تصانیف کا ذکر کر دیا جاتا تھا ۔ جو ترک طلبہ فرانس میں زیر تعلیم تھے ۔ وہ جب اپنے وطن واپس آئے تو انہوں نے بہت جوش و خروش سے کام شروع کیا اور جمالیاتی ( Aesthetic ) نقطہ نگاہ سے ترکی تصانیف پر ترقیدیں لکھیں ۔ ان سے بحث و مباحثہ کا جو بازار گرم ہوا ، وہ ادبی حیثیت سے بہت کچھ نتیجہ خیز اور بار آور ثابت ہوا ۔ علی کمال نے اپنی تصنیف ” ادبیات حقیقیہ “ میں یہ بحث کی ہے کہ ادبی تصانیف میں حقیقت اور تخیل کی آمیزش ضروری ہے ، اور ادبیات کو انسانی زندگی کے ہر پہلو کا ائینہ ہونا چاہیے ۔ اس نے ترکی مصنفوں پر یہ اعتراض کیا ہے کہ وہ صرف اپنے تخیل کے غلام بن گئے ہیں اور انکا معاشرت چیدہ چیدہ نمونوں کی نقل اتارنا رہا ہے ۔ اس نے ترکی ادبیات پر بہت سخت تنقیدیں کی ہیں اور اسے صرف سہل اور بے معنی قوافی کا مجموعہ کہا ہے ۔

وئیف نجدت کی تصنیفیں ” حسر و فکرت “ ( حسیات و افکار ) اور ” حیات ادبیہ “ ایک سلسلہ مضامین ہیں ، ان مقالات میں مصنف نے یورپی مذہب ادبیات کی حمایت کی ہے اور اس پر زور دیا ہے کہ ادبیات میں معاشرتی رجحانات کا دخل ضرور ہونا چاہئے اور زمانہ قدیم کی طرح اسے محض ” فن لطیف “ نہیں ہونا چاہئے ۔ وہ روسو اور تالسٹائی کے مدام ہیں ، ان کا خیال ہے کہ ادبیات کو جمہور کا مدرسہ سمجھنا چاہئے اور مصنفوں کو اخلاقی نصب العین پیش نظر رکھنا چاہئے ۔ ترکی کی

فزلہ شاعری کے متعلق ان کی رائے ہے کہ اس میں کوئی خوبی نہیں پائی جاتی —  
 حسین جاہد بھی جدید یورپی مذہب ادبیات کے پرجوش حامی ہیں  
 انہوں نے ”گو گلاوم“ ( میرو جہ ر جہ ) کے عنوانات سے تنقیدی  
 مقالات کا ایک سلسلہ شایع کیا ہے ۔ وہ ایک نہایت بلند پایہ نقاد ہیں ،  
 اگرچہ ان کی تنقیدیں کہیں کہیں بہت سخت ہو جاتی ہیں ، انہوں نے  
 علی کمال اور دوسرے مصنفوں پر حملے کئے ہیں ۔ وہ ادبیات میں عربی  
 رنگ کے سخت مخالف ہیں اور ان کا خیال ہے کہ آج کل کے لحاظ سے عربی  
 اور فارسی تہذیبوں میں مطلق جان نہیں پائی جاتی —

جن مصنفین نے نئی ترکی زبان ( جسے پست اور زوال پذیر کہا  
 جاتا ہے ) لکھی ہے ، ان کے وہ مدام ہیں اور احمد مدحت ناول نویس  
 اور ساسی ماهر لسانیات ، یہ دونوں بھی اس بارے میں ان کے ہم خیال  
 ہیں ۔ انہوں نے ترکی ہجاء سے بحث کی ہے اور اس پر زور دیا ہے کہ  
 صوتی تحویر کے اصولوں پر عربی حروف تہجی میں اصلاح کرنی چاہئے  
 لیکن اس بارے میں وہ پھر بھی انور پاشا سے پیچھے ہیں جنہوں نے سالم  
 اور منفرد حروف سے الفاظ بنانے کا ایک نیا ہی طریقہ نکالا تھا —

ان مقالات اور تصانیف سے معلوم ہوتا ہے کہ ترکی جمہور کو ادبی  
 تقلید میں کتنی دلچسپی تھی ، اور اگرچہ آج بھی کتب فروشوں کی  
 اٹاریوں میں ہمیں بکثرت ادبی درجہ کی اور بد مذاقی سے لکھی ہوئی  
 ناولوں اور قصوں کا اقبال نظر آتا ہے ، لیکن اب فلمی اور ادبی علوم  
 سے ترکوں کو روز بروز زیادہ شغف ہوتا جاتا ہے —

ادبیات کی علمی اصولوں پر تحقیق سب سے پہلے برو سلی محمد طاہر  
 نے شروع کی ، ان کی تصنیف ”عثمان لی مولف لری“ ( عثمانی مصنفین )



سے ' قدیم مصنفین کے متعلق ان کی وسیع معلومات کا اندازہ ہوتا ہے ۔ وہ ایک بلند پایہ عالم تھے ۔ اور انہوں نے بہت جلد ادبی تنقید کا ایک خاص نہج تال دیا اور اہم تصقیقی کام کیا ۔ کیو پریلیور (۱۹۰۲ء) مصداق ہے ' جو ایک اسیر خاندان کے رکن تھے ' متعدد قابل قدر کتابیں لکھی ہیں ' مثلاً " برگھولیکو ادبیات " ( ادبیات جدید ) ' جس میں انہوں نے ترقی پسند جہات کی تائید کی ہے ' علیٰ ہذا انہوں نے ترکی تصوف کے پڑنے آثار بھی تھوڑے نکلے اور اسے ایک نہایت ہی دقیق النظر ' اور عالمانہ کتاب " تورک ادبیات الک متھوفلر " ( ترکی ادبیات کے اولین مصنفین ) میں پیش کیا ۔ اس کے علاوہ انہوں نے ترکی کی بعض کلاسیک کتابیں بھی اپنے ہمیشہ قدر حواشی کے ساتھ مرتب کیں '

اسمعیل حبیب کی زبردست تصنیف " ترک تجدد ادبیات تارہی " ( تجدد ادبیات ترکی ) اپنے طرز کی پہلی باقاعدہ اور تلقیدی تصنیف ہے جس میں متعدد نمونوں اور حواشی کے ساتھ گزشتہ صدی کے ترکی ادب کی تنقیدی تاریخ بیان کی گئی ہے ۔ ان کی فاضلانہ تشریح و توضیح و ترتیب سوانہ سے میں نے بھی بہت کچھ استفادہ کیا ہے ۔ دیلیات کے شعبہ کے متعلق اتنا ہی کہنا کافی ہے کہ جب سے قدیم مدارس کی تعلیم کے بجائے جامعات کی منضبط تعلیم کا رواج ہوا ہے ' اس شعبہ میں بھی بہت کچھ ترقیاں ہوئی ہیں ۔ تاریخ فنون میں بھی نئی ترقی نظر آتی ہے ' اور اس کے آثار بہت اچھے نظر آرہے ہیں ۔ جلال اسد کی تصنیف " تورک صنعتی " ( ترکوں کے فنون ) اس کی مثال ہے ۔

سیاسی اور معاشرتی اصلاحات کے بعد سے ' اصول قانون ' سیاسیات اور معاشیات کے شعبوں میں بھی قابل تعریف ترقی اور اضافہ ہوا ہے '

اور عصر حاضر کے ترکی ادبیات کے ذخیرہ میں آج ہمیں ہر جدید علم پر ترکی مصنفین کی تصنیفیں نظر آتی ہیں —

دنیا نے اس خبر کو بہت حیرت کے ساتھ سنا تھا کہ ترکی رسم الخط میں بھی اصلاحات ہوئی تھیں اور عربی حروف کی بجائے لاطینی حروف کا استعمال شروع ہوا ہے یہ بدعت موجودہ زمانہ کے ترکی رجحانات کا عین اقتضاء ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ ابتداء میں اس تبدیلی نے سب کو حیرت میں ڈال دیا تھا، لیکن آج کل وہ بغیر کسی رکاوٹ کے کام لے رہی ہے اور اگرچہ اس کی وجہ سے نئی پود کو قدیم ادبیات کی واقفیت نہ ہو سکے گی اور آئندہ نسلوں کے لئے پرانے ادب کی لطافتیں ناقابل فہم ہو جائیں گی تاہم نئے ادب کے نشوونما میں اس سے کسی قسم کا خلل نہیں پڑے گا، صورت شرط یہ ہے کہ بلند پایہ مصنفین پیدا ہوتے رہیں۔ اتنا بہر حال یقینی ہے کہ اصلاح رسم الخط سے ترکی تہذیب و تمدن کی تاریخ کا ایک نیا باب شروع ہوتا ہے —

تاریخ ادبیات ترکی کے اس خلاصہ کو میں بغیر اس امر کا اظہار کئے ہوئے ختم نہیں کر سکتا کہ ادب صرف مصنفین ہی کی وجہ سے پیدا نہیں ہوتا، اس ادب کی پڑھنے والی جمہور اور پبلک ہوتی ہے، جو اسے مختلف طریقوں سے پڑھتی ہے۔ قارئین کی سلسلہ قبولیت اگر نہ ہو، تو مصنفین کی ذہانت اور ذکاوت سب نقش بر آب ثابت ہوتی ہے۔ ہماری یہ آرزو اور دعا ہے کہ خدا کرے کہ پرانے مشاہیر مصنفین ترکی کی روایات سے پوری قوم میں ایک ایسی نئی اور اعلیٰ روح پیدا ہو جائے جو ایک قومی ترکی تہذیب و تمدن کی تشکیل مضبوط بنیادوں پر کر دے —

## یورپ میں دیکھنی مخطوطات

پر ایک تنقیدی نظر

از

مولوی شہم چاند صاحب، ایم اے؛ لہل اہل - بی،

دی سرچ سکالر مٹمانہ ہونہورستی

گذشتہ پندرہ برس سے لوگوں کو قدیم اردو ادب سے خاص دلچسپی ہوگئی ہے خصوصاً قدیم دیکھنی زبان کے متعلق جو کام ہوا ہے وہ ہر طرح غلیظت ہے زبان و ادب کی تحقیقات میں مختلف حیثیتوں اور قابلیتوں کے اہل قلم لگے ہوئے ہیں۔ بعض برسوں کی کد و کاوش اور مسلسل محنت و سعی کے بعد کچھ لکھنے اور پیش کرنے کی جرات کرتے ہیں اور خاص علمی انداز میں اپنے نتائج پیش کرتے ہیں، بعض جس طرح ممکن ہوا عجلت میں ضخیم ضخیم کتابیں لکھتے اور شایع کرتے ہیں اور شہرت کی دھن میں بے کھتکے ادبیات کے وسیع میدان میں اتر آتے ہیں، اور بعض دوسروں کی محنتوں سے فائدہ اٹھاتے ہیں اور اس کو اس انداز میں پیش کرتے ہیں کہ گویا یہ ان کی ذاتی تحقیق و تدقیق کا نتیجہ ہے۔

زبان و ادب کی تحقیق کے لئے بڑے وسیع مطالعہ، گہری تنقیدی نظر اور خاص علمی قابلیت کی ضرورت ہے۔ ہندوستان کے وسیع و عریض رقبے میں چلک ہی صاحب نظر ایسے ہیں جو اس کی صلاحیت رکھتے ہیں، باقی

نام نہاد ہیں، یہ محققوں اور ادیبوں کی ایک خاص نوع ہے، جس کی خصوصیات کا موضوع ایک زبردست ظرافت نگار قلم کی تراویں کا محتاج ہے۔ کتاب زیر تنقید بھی اسی گروہ کے ایک صاحب قلم کے کمال کا عمدہ نمونہ ہے۔

اس میں ان چھوٹی بڑی ۹۹ کتابوں اور ۱۴ مختلف نظموں اور مرثیوں کی تفصیلی فہرست ہے جو یورپ کے کتب خانوں میں محفوظ ہیں۔ ترتیب فہرست کا تہنگ کم و بیش وہی ہے جو یورپ کی فہرست مخطوطات کا ہے۔ کل مخطوطات کو سات مختلف مرکزوں پر ان کے تعلق کی بنا پر تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلے نشان کے تحت قطب شاہی مخطوطات کا ذکر ہے دوسرے پر عادل شاہی کا تیسرے پر دور مزیہ کا چوتھے پر سدھوت کا پانچویں پر میسور کا چھٹے پر ارکات کا اور ساتویں پر دور آصفیہ کا۔ اور آخر میں ایسے مخطوطوں کا ذکر ہے جن کے مصنفین کے حالات مرتب کو معلوم نہ ہو سکے۔ کتاب کے مرتب نصیر الدین ہاشمی صاحب ہیں، جنہوں نے اس سے قبل ایک کتاب ”دکن میں اردو“ لکھ کر شایع کی تھی۔ مولف کی پہلی مشق اور کوشش کا لحاظ کرتے ہوئے ارباب نظر نے اس کی قدر کی اور غالباً سرکار آصفیہ نے بھی اس کی قدر فرمائی میں دریغ نہیں کیا اور یہ کیا کم احسان ہے کہ مولف ”دکن میں اردو“ کی درخواست پر اُن کے انگلستان جانے کے اخراجات برداشت کر لئے چنانچہ وہ انگلستان گئے اور وہاں ایک سال تک مختلف کتب خانوں میں دکھنی مخطوطات پر تحقیقی کام کرتے رہے۔ حیدرآباد واپس آنے کے دو سال بعد انہوں نے اپنی تحقیقات کو کتاب ”یورپ میں دکھنی مخطوطات“ کی شکل میں طبع کر کے شایع کیا ہے۔

اس کے مرتب نصیر الدین ہاشمی صاحب بے شبہ لایق تحسین و مبارک باد ہیں کہ وہ اس قسم کے کاموں کا شوق رکھتے ہیں ' یہی وجہ ہے کہ انہوں نے خود اپنے صرت سے بڑی تقطیع کے (۷۱۴) صفحوں کی ضخیم کتاب طبع کر کے شایع کی ہے۔ لایق مرتب سے ہمیں ہمدردی ہے انہوں نے جس موضوع پر اپنے شوق میں قلم اٹھایا ہے وہ ایسا ہے جو زیادہ علمیت ' وسعت نظر اور قابلیت چاہتا ہے، یہی وجہ ہے کہ ان سے بہت ہی افسوس ناک غلطیاں سرزد ہو گئی ہیں۔ مرتب کے شدید شوق کے مقابلے میں ہم ان کو ہرگز کھول کھول کر بیان نہ کرتے اور اس قدر کھری کھری تنقید نہ کرتے جو اس ترقی یافتہ علمی دور میں گوارا نہ ہو، اگر وہ دکنی ادب کی صورت کو مسخ و مجروح کر کے نہ دکھاتے اور برخود غلط ہو کر نازیبا ادعائے قابلیت کا اظہار نہ کرتے۔ مرتب خفا نہ ہوں اگر ان کی خامیاں اور کمزوریاں ذیل کی سطور میں دکھائی جائیں، ہم ان کے شوق کے مداح ہیں، لیکن اس وقت ہم ان دعاوی کی حقیقت روشن کرنا چاہتے ہیں جن کا اظہار مرتب نے بڑے طعنائی سے جابجا صراحتاً اور کنایتاً کیا ہے اور اس بے دردی کا راز فاض کرنا چاہتے ہیں جو ہمارے قدیم واجب التعظیم اہل قلم کی دماغی پیداوار کے حق میں روا رکھی گئی ہے۔ مرتب کی غلطیوں اور کمزوریوں کے تذرع کا نشان وار نہایت مختصر ذکر کیا جاتا ہے، اس کے بعد ان کے ثبوت میں ہم کسی قدر تفصیل سے کام لیں گے۔

۱ - مرتب اپنے موضوع کے حدود سے واقف نہیں۔

۲ - جن کتابوں پر قلم اٹھایا ہے ان کو پڑھنے اور سمجھنے کی صلاحیت نہیں رکھتے

۳ - جو کتابیں پڑھتے ہیں ان سے مطلب کی باتیں چلنے سے معذور ہیں۔

۴ - مصنفوں وغیرہ کے حالات کی تحقیق میں غلطیاں کی ہیں۔

۵ - حوالوں کے لئے تاریخ و تذکرہ اور سوانح و ترجمہ کی کتابیں ان کے پیش نظر

رہی ہیں لیکن ان سے کہا حقہ استفادہ نہیں کیا اور کہیں کیا ہے تو غلطیاں کی ہیں۔

۶۔ فارسی بلحاظ ضرورت جانتے نہیں اور اس زبان کی کتابوں کو جن سے اکثر اس کتاب کی ترتیب میں مدد لی ہے صحیح پڑھنے اور سمجھنے سے قاصر ہیں۔  
۷۔ عروض سے قطعاً ناواقف ہیں جس کے جاننے کی کم از کم اس موضوع پر قلم اٹھانے کے لئے ضرورت ہے۔

۸۔ زبان اور قواعد کی ایسی غلطیاں کی ہیں جو عموماً چھوٹی جہالت کے بچے کرتے ہیں۔

۹۔ طرز بیان نہایت اکھڑا اکھڑا اور مبتدیانہ ہے اور جو انداز تحریر اس موضوع کے لئے درکار ہے اس سے اس کا قلم بالکل نا آشنا ہے۔

۱۰۔ جن کتابوں کو پڑھا اور سمجھہ نہیں سکے ان پر بڑی آزادی سے تلقیدیں کی ہیں جو نہایت ناقص اور قیاسی ہیں۔

۱۱۔ کہیں بے جا طوالت سے کام لیا ہے اور کہیں تفصیل طلب امور کے لئے ایجاز و اختصار پر اکتفا کیا ہے۔

۱۲۔ جن تحریروں اور مضامین سے مدد لی ہے اس کا اعتراف نہیں کیا اور بغیر حوالے دیے اس انداز میں لکھا ہے کہ گویا ان کی ذاتی تحقیق ہے۔

۱۳۔ خود ستائی سے کام لیا ہے اور دوسروں کے علمی کارناموں کی بالواسطہ حقارت کی ہے جو اہل علم کی شان کے منافی ہے۔

۱۔ مرتب کا مقصد یہ ہے کہ ان مخطوطوں کا ذکر کیا جائے جو دکھنی زبان

میں لکھے گئے ہیں۔ انہوں نے دکھن اور دکھنی کی تعریف نہیں کی وہ

اس کے حدود تعریف سے بالکل ناواقف ہیں یہی وجہ ہے کہ اس سے

اس ضمن میں دو قسم کی غلطیاں سرزد ہو گئی ہیں۔

(الف) ایسے مخطوطوں کو اس فہرست میں شامل نہیں کیا جو دکھنی زبان میں ہیں۔ مثلاً دیوان ابجدی، محمد اسماعیل خان ابجدی ارکات میں گزرا ہے، خود مرتب نے اس کے ارکاتی شاعر ہونے کا اعتراف اپنی کتاب کے صفحہ ۴۲۶ پر کیا ہے، اس پر بھی اس نے دیوان کو دکھنی مخطوطوں کی فہرست سے خارج کر دیا، حالانکہ اندیا آفس کی فہرست کے نشان ۱۳۷ پر اس کا کسی قدر تفصیلی ذکر ہے۔ احکام النساء کو بھی جو بعہد ٹیپو سلطان لکھی گئی ہے (اندیا آفس نشان ۱۷) مرتب نے غیر دکھنی سمجھ لیا —

(ب) بہت سے ایسے مخطوطوں پر بحث کی ہے جو دکھنی نہیں ہیں ان میں بعض تو ایسے ہیں جو نہ تو دکھنی زبان میں ہیں اور نہ دکھن میں رہ کر کسی غیر دکھنی نے لکھے ہیں، مثلاً:

مرثیہ عارت :

مرتب نے اس کی نسبت لکھا ہے ”چمنستان شعراء میں اس شاعر کا ذکر ہے“ چمنستان شعراء میں عارت تخلص نے دو شاعروں کا ذکر ہے ان میں کوئی بھی دکھن کا نہیں۔ ان میں پہلا کبر آناک کا ہے دوسرا بلگرام کا۔ (ملاحظہ ہو تذکرہ میر حسن، سرو آزاد، چمنستان شعراء، نکات الشعراء)۔

مرثیہ تقی :

مرتب نے صرت اس کا تخلص اور اس کے مرثیے کے قیام شعر نہونے کے لئے دیے ہوں اور اس طرح بغیر حوالہ و سند کے اس کو دکھنی قرار دے دیا ہے، حالانکہ تقی شمالی ہند کا وہ مشہور مرثیہ گو ہے جس کی نسبت میر حسن نے لکھا ہے:-  
”سید نجیب الطرفین از مرثیہ گویان حضرت ابا عبد اللہ العسین سید مہود“ تقی“  
صرت میر گھاسی، فقیر اور را ندید، لیکن اکثر اوصاف آں ہزرگوار شنید، مولدش

شاہ جہان آباد الحال بطرت فرخ آباد استقامت دارد۔۔۔ مرتب نے میر حسن کے تذکرہ کو ملاحظہ کرنے کی زحمت گوارا نہیں فرمائی اس کو صرف اپنی ملکیت ظاہر کرنے اور فہرست ماخذات طویل کرنے کی غرض سے اپنے ماخذات کے سلسلہ میں درج کیا ہے۔ اس سے درگزر کیجئے۔ کیا مرتب تقی کے ذیل کے شعر کو بھی دکھنی سمجھتے ہیں:

کربلا میں شہ کوذین کے گور شادی ہے

کیا اوسی گھر یہ یہ خونریزی و جلاہی ہے

اگر یہ دکھنی ہے تو میر سودا اور میر حسن کی تصانیف بھی دکھنی

ہیں۔۔ اور پھر دکھنی، ریختہ اور اردو کا امتیاز بے معنی ہے۔

جنگ نامہ بھاڑ مرہٹہ و شاہ درانی :

اس مخطوطے کو دکھنی کہنا ستم ظریفی ہے، مرتب کے پاس اس کے دکھنی

ہونے کا کوئی ثبوت نہیں۔ نظم کی زبان اور بیان کے قیور صات بتا رہے ہیں

کہ یہ کسی غیر دکھنی قلم کی تراویں ہے :

اس گردش سپہر کا دیکھو یہ کاروبار کیا کیا کئے ہیں رنگ زمانے نے اختیار

دکھن سے لا جماعت کفار نا بکار کی بلد ملک ہند کی آتے ہیں ایک بار

بانگ و صلوٰۃ و گاؤ کشی علم و اعتبار

جنکو تھا مرہٹا جو کہ آیا تھا یہاں دلی میں کر عمل ہوا لاہور کو رواں

سب ہمدیاں دواب میں، یک تہا نجب خاں قائم رہا تھا دین محمد نے بے گماں

سودل میں کافروں کے یہی کہہ (؟) رہا تھا خار

یہ وہ اشعار ہیں جن کو مرتب نے خود بطور نمونے کے نقل کیا ہے، اگر

وہ زبان و بیان کی خصوصیات سے اس کے دکھنی اور غیر دکھنی ہونے میں امتیاز



نہ کر سکے، تو خود ان اشعار میں دو جگہ اشارے ہیں، پہلے بند کے تیسرے مصرعے میں لانے کا لفظ اور دوسرے بند کے پہلے مصرعے میں یہاں کا - صا بتا رہے ہیں کہ اس کا لکھنے والا شمالی ہند میں بیٹھ کر لکھ رہا ہے —  
مرثیہ غلامی :-

غلامی کے متعلق لکھا ہے کہ ”کسی تذکرے میں اس کا ذکر نہیں۔ مگر مولف اردو شہ پارے نے تفصیل کے ساتھ ان کا ذکر کیا ہے دور آصفیہ کا یہ بڑا زبردست مرثیہ گو تھا“ غلامی کا دور آصفیہ کے دکھنی شعرا میں کیسے شمار ہو سکتا ہے جب کہ وہ سورت (گجرات) کا باشندہ تھا، خود اردو شہ پارے کی عبارت سے جس کا مرتب نے حوالہ دیا ہے غلامی کا گجراتی ہونا ظاہر ہے اردو شہ پارے کی عبارت ہے ”پانچویں مرثیے میں اس کے وطن کا پتہ چلتا ہے کیونکہ اس میں اس نے گجرات چھوڑ کر کر بلا جانے کو خواہش ظاہر کی ہے“ غلامی کا ایک مشہور منظوم قصہ ”تہیم انصاری“ ہے جس میں اس نے صا طور سے اپنے وطن کے متعلق لکھا ہے :

مرا مولود ہے در شہر سورت کتنی کنبھات میں چند مدت سکونت  
غلامی نے خود اپنے مرثیہ میں اپنے وطن کا ذکر کیا ہے اور اس کا اعترا  
اردو شہ پارے کے مولف نے بھی کیا ہے۔ مرثیے اور اردو شہ پارے مرتب کی  
نظر سے گزر چکے ہیں، اس پر بھی انہوں نے غلامی کو دکھنی قرار دیا۔  
بہرام گور و حسن بانو (امین و دولت) :

اس مخطوطے کو مرتب نے کس بنا پر دکھنی قرار دیا؟ اس کا ان کے پاس کوئی ثبوت نہیں۔ انہوں نے اس کو ابراہیم عادل شاہ ثانی کے عہد (۹۸۸ تا ۱۰۳۷) کا شاعر بتایا ہے۔ اور قصہ ۱۰۵۰ھ میں لکھا گیا ہے، جیسا کہ خود مرتب نے قصے کے ایک شعر کو نقل کر کے دکھایا ہے۔ ایسی صورت میں امین یا دولت عہد ابراہیمی کا شاعر کیوں کر ہو سکتا ہے۔ حق یہ ہے کہ مرتب زبان کی خصوصیات

سے بالکل ناواقف ہیں یہ کتاب بھبھئی میں سنہ ۱۳۰۰ھ میں چھپ چکی ہے اور اس کا گجرات میں اکھا جانا مشہور ہے۔ امین در اصل گجرات کا شاعر تھا سرائے سکندری میں اس کا ذکر ہے، اردوے قدیم طبع ثانی میں بھی اس کے حالات درج ہیں۔ ان مثالوں سے صاف ظاہر ہے کہ مرتب قدیم اردو زبان کی خصوصیات اور مختلف صوبوں کی زبانوں کے فروق سے قطعاً لاعلم ہیں، وہ اس کو محسوس

ہی نہیں کرتے ہیں۔

اسی سلسلے میں اس بات کی طرف اشارہ کر دینا ضروری ہے کہ مرتب نے بعض ایسے مخطوطوں پر بھی بحث کی ہے جو دکھن میں تو لکھے گئے ہیں لیکن خود ان کے لکھنے والے اپنی زبان کو دکھنی سے ممتاز سمجھتے تھے۔ یہ مسئلہ کسی قدر اہم ہے اور اب لوگ قدیم اورنگ آبادی شاعروں اور مصنفوں کے دعوے کو تسلیم کریں یا نہ کریں، لیکن اس قدر حقیقت ہے کہ اورنگ آباد کی زبان دکھن کے بقیہ تمام حصوں سے مختلف تھی اور اب تک اس کے آثار پائے جاتے ہیں۔ سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب اورنگ آباد کی زبان لب ولہجہ اور روز مرہ و معاشرہ کے اعتبار سے دکھنی سے مختلف تھی اور خود قدیم اورنگ آبادی مصنفین اپنی زبان کو دکھنی نہیں کہتے تھے تو کیا ایسی حالت میں بھی ہم اورنگ آبادی مخطوطات کو دکھلی کہہ سکتے ہیں۔ ہمارا خیال ہے کہ ان کو دکھلی زبان میں شمار کرنا غلطی ہے۔ اورنگ آباد کی زبان اور خصوصاً قدیم زبان دکھن سے اس قدر نہیں ملتی جلتی تھی جتنی کہ دلی کی زبان سے۔ چنانچہ سراج، حاجز کے کلام کو پڑھئے اور اس کا مقابلہ آبرو، حاتم وغیرہ کے کلام سے کیجئے، بہت ہی غیر محسوس فرق ہے۔ اس کے ساتھ ہی اورنگ آبادی مصنفین کے ان بیانات پر

نظر رکھنی چاہئے :-

چمنستان شعراء میں شفیق اورنگ آبادی (۱۱۷۵ - ۱۱۷۶ کے درمیان)

نصرتی کے متعلق لکھتا ہے :-

”الفاظش بطور دکھنیاں ہر زبانہا گراں سی آید“ —

عزیز اللہ ہمرنگ اورنگ آبادی اپنی تفسیر چراغ ابدی مصنفہ ۱۲۲۶ھ کے

دیباچہ میں لکھتا ہے:

”عرض کرتا ہے ہمرنگ ..... تفسیریں کلام اللہ کی زبان ہر بی

اور فارسی میں واقع ہیں اور کم علمی بعض اہل ہند کی

دریافت سے معنی ان کے مانع - اگرچہ بعض عزیزوں نے

زبان دکھنی ہندی آمیز میں تفسیر جز اخیر کی لکھی

ہے لیکن بسبب الفاظ دکھنی، لطف زبان ہندی کا پورا

نہیں پاتا اور دل یاروں کا واسطے مطالعہ اس کے رغبت

کم لاتا، اس واسطے خاطر قاصر میں اس فقیر کے آیا کہ

تفسیر جز اخیر کی زبان ہندی میں کہ بالفعل اورنگ آباد

کے لوگوں کا معاورہ ہے لکھے۔“

ان بیانات سے صاف ظاہر ہے کہ اورنگ آبادی شعرا اور ادبا اپنی زبان کو

دکھنی نہیں کہتے تھے، ایسی حالت میں ان کو دکھنی شعرا کی صف میں

لا کھڑا کرنا نامناسب ہے۔ مرتب کی نظر اگر ان بیانات پر نہیں پڑی تھی تو

کیا انہوں نے ان کی زبان اور بیان کے انداز کو بھی نہیں پہچانا، معلوم ہوتا ہے

کہ وہ معنوی خصوصیات اور لسانی رجحانات کو معلوم کرنے سے مطلق قاصر ہیں،

چنانچہ اس لا علمی اور فقدان تہیز کی اپدیت میں کئی مخطوطے آگئے، اوپر کئی

مثالیں دی جاچکی ہیں۔ ایک اور سن لیجئے —

راگ مالا مصنفہ سید عبد الوالی ’عزلت‘ کو مرتب نے دکھنی زبان کی نظم

سمجھ لیا ہے، پہلے تو سوال یہ ہے کہ ’عزلت‘ کو مرتب کن وجوہ کی بنا پر

دکنی قرار دیتے ہیں۔ وہ سورت کے باشندے تھے، اس میں شبہ نہیں کہ ان کی عمر کا ایک حصہ حیدرآباد میں گزرا ہے لیکن ان پر زیادہ اثر قدیم اورنگ آباد اور دہلی کے شعرا کا ہے، جن کی صحبت میں ان کی عمر کے تقریباً ساٹھ سال گزرے۔ حیدرآباد وہ اس وقت آئے جب کہ ان کی عمر اور شاعری میں پختگی آچکی تھی اور کسی نئے رجحان کے اثر کو قبول کرنے کے لئے تیار نہ تھی۔ اور پھر راک مالا تو انہوں نے خاص روز مرہ شاہ جہان آباد میں لکھی ہے۔ اگر مرتب کتب خانہ آصفیہ کے نسخے کو جس کا حوالہ انہوں نے دیا ہے دیکھ لیں گی زحمت گوارا فرماتے تو ان کو سر ورق اس کا ثبوت مل جاتا جہاں سات لفظوں میں لکھا ہے :

”مثنوی راک مالا بہ زبان ریختہ روز مرہ شاہ جہان آباد

از حضرت سید عبدالولی ہزلت مدظلہ العالی“ —

اس کے علاوہ بدقسمت شاعروں اور مصنفوں کی ایک پوری جماعت ہے جو اس ستم ظریفی کا تختہ مشق بن گئی ہے۔ یہ اس بات کی روشن دلیل ہے کہ مرتب مخطوطوں کی زبان اور بیان کی خصوصیات کو معلوم کرنے اور ان کے معنوی شواہد کا پتہ چلانے کی بہت کم قابلیت رکھتے ہیں، اور نہ اس قسم کی کھیکڑ اٹھانے کی ہمت کرتے ہیں۔ ان کی نظر سطح پر رہتی ہے، تہ تک نہیں جاتی، یہی وجہ ہے کہ جو کتاب ان کو قدیم کاغذ پر اور قدیم سیاہی میں اردو زبان کی نظر آتی ہے وہ فوراً اس پر دکنی کہہ کر جوہتتے ہیں —

۲۔ مرتب ان کتابوں کو پڑھ اور سمجھ نہیں سکے، جن پر انہوں نے بڑی بڑی بحثیں کی ہیں، جو اقتباسات انہوں نے دیے ہیں وہ تمام تر غلط نقل کئے گئے ہیں، اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ مرتب قدیم اردو کی لفظیات حتیٰ کہ رسم خط سے بھی ناواقف ہیں اس مختصر تبصرے میں گنجائش نہیں کہ ان کی

بکثرت مثالیں دی جائیں، ہر اقتباس میں متعدد غلطیاں ہیں، ہم چند ایسی مثالوں پر اکتفا کرتے ہیں جن سے بڑی اہم اور اصولی غلطیوں کا انکشاف ہوگا۔  
قصہ ابو شعبہ کے متعلق لکھا ہے:

”اصل قصہ ابو شعبہ کا مصنف وہ مشہور و معروف امین ہے  
جو سلطان عبدالملک قطب شاہ کے ہند میں تھا اس کا ترجمہ  
دوسرے امین نے سلطان ابوالحسن کے زمانے میں کیا ہے۔ اس  
امین کے متعلق ہمیں کچھ معلومات حاصل نہیں“ —

اس دکھنی قصہ کا مترجم اولہا کوئی شاعر تھا، امین نہیں تھا قصہ میں پانچ بار  
شاعر نے اپنے تخلص کو ظاہر کیا ہے، دو مقام ہیں:

کہ اب سر توں سجدہ میں دھر ’اولیا‘  
قصہ یو توں جو موزوں کیا

دیکھا سر بسر جوں یو قصہ ہمہ

سراسر کیا ’اولیا‘ ترجمہ

اس غلطی کی بڑی وجہ یہ ہے کہ مرتب نے ذیل کا شعر صحت کے ساتھ

پڑھنے اور سمجھنے کی کوشش نہیں کی انہوں نے اس طرح نقل کیا ہے:

یو تصلیف نصیحت ہے اللہ کا

کہی سو مدت پائے اللہ کا

اس قصے کے پانچ سے زیادہ نسخے ہماری نظر سے گزرے ہیں، ان سب میں

یہ شعر اس طرح ہے: —

او تصنیف تھا نصیحت اللہ کا

کہی سو مدت پائے اللہ کا

نعمت کو نصیحت پڑا لیا ہے اور یہی وجہ ہے کہ یہ غلطی ہوئی ہے۔ مرتب نے یہ کیوں کر معلوم کیا کہ مصنف اور مترجم دونوں کا تخلص اسمین ہے۔ اس کا کوئی قطعی ثبوت ان کے پاس نہیں، غالباً ذیل کے اس شعر پر جس کو انہوں نے غلط نقل کیا ہے یہ کہاں ہوا ہے :-

تخلص انوں کا جو ناسی اھے

یو نامیں تخلص کر اسمین ہے

یہاں بھی مرتب غلط خوانی اور غلط فہمی کے شکار ہو گئے۔ یہ شعر

در اصل اس طرح ہے :-

تخلص اونو کا سو ناسی اھے

یو ناسی تخلص کراسی اھے

مرتب نے جس طرح شعر نقل کیا ہے اس میں کراسی کی بجائے کراسمین ہے، قدیم کاتب عموماً یائے معروت کو " ی " اور نون فہ سے بدل دیتے تھے اور گات کا صرت ایک ہی مرکز دوج کرتے تھے، اس بات کو پیش نظر رکھ کر پڑھئے تو کر اسمین، کراسی ہوا اب مرتب کو خیال کرنا چاہئے کہ مصنف و مترجم کا تخلص اسمین ہے یا کچھ اور۔ مرتب نے چند حروف کو دیکھ لیا جن کی صورت " کر اسمین " بن گئی تھی، اس کے ایک جز اسمین کو لے لیا اور یہ سمجھ لیا کہ یہی تخلص ہاتھ لگا۔ اس وقت یہ سوچنے کی زحمت گوارا نہیں کی کہ ایسا کرنے سے شعر کے کوئی معنی بھی باقی رہتے ہیں یا شاعر نے یوں ہی بے معنی سہل الفاظ یکے بعد دیگرے رکھ دیے ہیں۔

مرتب کی تحقیق میں قصہ ملکہ مصر کا مصنف سید محمد عاجز ہے

لکھتے ہیں -

”دکن میں عاجز تخلص کے دو شاعر ہوئے ہیں ایک مغلیہ عہد میں

جن کا نام سید محمد تھا“ —

مرتب کو عام نہیں کہ اس نام کے کسی مشہور دکھنی شاعر کا تخلص

ہاندز نہیں تھا۔ اور قصہ سلاطین مصر تو عاجز کی تصنیف ہے ہی نہیں۔ یہ در اصل

محمد کی تصنیف ہے جیسا کہ خود اس نے لکھا ہے:

اے محمد اب پیر کا ناو لے

ختم کر درازی سو اب چھوڑ دے

مرتب نے اس شعر کو اس طرح نقل کیا ہے:

اے محمد داب پیر کا ناو لے

ختم کر ورازی سو پ چھوڑ دے

مرتب نے نقل کردہ شعر میں ’محمد اب‘ کی بجائے ’محمد داب‘ ’ورازی‘

کی بجائے ’ورازی‘ اور سو اب کی بجائے سو پ ہے۔ اس غلط نقل سے شعر کا

مطلب خبط ہو گیا، دوسرے شاعر کا تخلص بھی معلوم نہ ہو سکا، اور پھر لطف یہ

ہے کہ اسی شعر کی بنا پر جس کو وہ صحیح طور سے نہ پڑا سکے یہ تنقیدی

حکم لگایا ہے :

آخری شعر سے شاعر کا نام بھی طائر ہوتا ہے اگرچہ

مولف اردو قدیم نے اس کا نام محمد علی لکھا ہے، نہیں

معلوم ان کا یہ خیال کس بنا پر ہے کیونکہ مولف صاحب

نے اپنے ساخن کا کوئی حوالہ نہیں دیا ہے —

انصاف کی جگہ ہے کہ جو شخص نہ تو صحیح پڑا سکے اور نہ سمجھ سکے

وہ کہوں کر حرت زنی اور لب کشائی کا حق رکھتا ہے :

مقیم کی ”چندر بدن و مہیار“ کے متعلق لکھا ہے:

”اس قصہ کی تصنیف لیلیٰ مجنوں کے قصے کو سن کر کی گئی ہے۔“  
 ”مقیمہ نے اس امر کو صراحت صاف طور پر نہیں کی ہے کہ لیلیٰ  
 مجنوں کا قصہ جس کو دیکھ کر اس نے اپنی تصنیف کی ہے کس  
 کا طبع زاد تھا۔“ —

اس خیال کی تائید میں مرتب نے مقیمہ کا یہ شعر نقل کیا ہے:

قصہ مجہد پرت کا کہا ٹیک ان  
 جو بسوے تو لیلیٰ و مجنوں کوں سن

مرتب اس شعر کو بالکل نہیں سمجھتے اس شعر سے قبل مقیمہ نے چند  
 شعر لکھے ہیں جن میں یہ بتایا ہے کہ اس کے دوست نے ایک عشقیہ داستان  
 سنائی اور وہ ایسی کہانی ہے کہ جس کو سن کر تو لیلیٰ و مجنوں کے مشہور  
 قصے کو بھول جائے یہی مدعا اس شعر کا ہے اس کے بعد پانچ اور شعر اپنے  
 قصے کی تعریف میں لکھے اور چیتل شعر میں بتایا ہے کہ اس نے نظم میں غواصی  
 کے طرز بیان کا اتباع کیا ہے:

تذبح غواصی کا باندھیا ہوں میں  
 سخن مختصر لیا ملا نے ساندیا ہوں میں

اس کے چار نسخے ہماری نظر سے گزرے ہیں یہ شعر اسی طرح درج ہے  
 مرتب نے اس طرح نقل کیا ہے :-

بنا تو غواصی کا باندھا ہوں میں  
 سخن مختصر ملا کے ساندیا ہوں میں

یا تو یہ مخطوطے کے کاتب کی غلطی ہے یا مرتب نے غلط پڑھا ہے اگر  
 یہ شعر صحیح تسلیم کر لیا جائے تو اس میں ”تو“ کا لفظ کیا معنی رکھتا ہے۔  
 مرتب نے اس کو محسوس نہیں کیا۔ اس کے سوا پوری نظم میں کہیں اس بات کی



طرف اشارہ تک بھی نہیں کہ غواصی نے لیلیٰ مجنوں کی بنا ڈالی تھی،  
معض لیلیٰ مجنوں اور غواصی کے نام ایک نظم میں آجائے سے یہ نتیجہ کیسے  
نکالا جاسکتا ہے —

اسی طرح مرتب نے ملک خوشنود کے متعلق لکھا ہے ”یوسف زلیخا  
اس کی پہلی تصنیف تھی جو ناپید ہے، ہشت بہشت دوسری تصنیف ہے  
اس میں اپنی پہلی تصنیف کا ذکر کیا ہے“ اس کتاب میں ملک خوشنود  
نے کہیں ذکر نہیں کیا اور نہ مرتب نے بتایا کہ کس مقام پر ذکر کیا ہے۔  
معلوم ہوتا ہے کہ مرتب کی نظر سے کہیں یوسف زلیخا کے الفاظ گزرے ہیں  
اسی بنا پر یہ فرض کر لیا، اس مثنوی میں کل (۳۲۲۵) اشعار ہیں مرتب  
کی نظر سے جو نسخہ گزرا ہے اس میں کل ایک ہزار شعر ہیں مکمل نسخہ  
میں کہیں یوسف زلیخا کا ذکر نہیں —

ان مٹاؤں سے بخوبی روشن ہے کہ قدیم مخطوطوں کی زبان، رسم  
خط، معانی و مطالب، مرتب کی فہم سے باہر ہیں، وہ اتکل پچو نقل کر دیتے  
ہیں اور معض الفاظ کی صورت کو دیکھ کر ان کے مفہوم کو سمجھے بغیر  
راے قائم کر دیتے ہیں —

۳ - مرتب نے جو کتابیں پڑھی ہیں ان سے کار آمد اور مطلب کی  
باتیں معلوم نہیں کیں، اصل کتاب میں صاف طور سے لکھا ہے لیکن ان کی  
نظر اس پر نہیں پڑی اور معض قیاس سے کام لیا ہے، اس قیاس سے بہت  
سی غلطیاں پیدا ہو گئی ہیں —

ملک خوشنود کی مثنوی کا نام ہشت بہشت بتایا ہے حالانکہ اس کا  
نام جنت سفار ہے، مرتب نے جو شعر تاریخ دکھائے کے لئے نقل کیا ہے ٹھیک  
اس سے قبل ہی یہ شعر ہے :-

اسولک بے بدل جیوں زرنگار ہے

جم اس کا فاؤں جنت سنگار ہے

عبرت و عشرت کی مدال شمع و پروانہ کے متعلق لکھا ہے :-

” اس کا (بڑی بعہد جہانگیر) کا ترجمہ عبرت اور عشرت نے ملل

شمع و پروانہ کے نام سے کیا ہے “

پہلے تو یہ ملل نہیں بلکہ مدال ہے ‘ تقریباً اس نسخے ہماری نظر سے گزرے ہیں ‘ یہ کتاب چھپ چکی ہے ‘ ان سب میں مدال ہی ہے اور بلوم ہارت نے بھی یہی لکھا ہے مرتب نے کن وجوہ کی بناء پر اس کو ملل کر دیا ؟ خیر یہ تو ایک ضمنی بات تھی ‘ مرتب کی اصل غلطی اور کوتاہی اس میں ہے کہ جہانگیری عہد کے شاعر بڑی کی پداوت کو مدال شمع و پروانہ کی اصل بتایا ہے اور لکھا ہے کہ عبرت و عشرت نے اس کا ترجمہ کیا ہے ‘ حالانکہ اس میں صحت طور سے درج ہے :-

رقم جو یہ ہے مضمون شعلہ ہدیاد

میری روشن طبیعت کا ہے ایجاد

مگر مضمون عاقل خان رازی

کہ اس کی داستان فارسی کی

یتیھی کے طریق اس میں ہے داخل

کہ میں اس کے مقول کا ہوں ناقل

سو اس کی نظم کو دیکھہ ازسرفو

ہندھا ہوئے گا مضمون یک یا دو

نہیں ہیگا یہ غیرت کا تقاضا

کہ مضمون لائے ہاندھوں میں پرایا

میں شیروں کو ادب کرتا ہوں ارشاد

میں اپنے عصر کا ہوں آپ استاد

مرتب کی نظر ان اشعار پر نہیں پڑی اور محض قیاس کی بنا پر

ہزی کا ترجمہ بتایا ہے ، حالانکہ ہزی کا کہیں ذکر تک اس میں نہیں -

” عقائد “ مصنفہ باقر آکاہ کے متعلق لکھا ہے :-

” اس کی تصنیف بھی سنہ ۱۱۸۵ کے بعد اور سنہ ۱۲۰۰ کے ماقبل

ہوئی ہے “ یہ غلط ہے ۔ مرتب نے دو اقتباسات دیے ہیں ان میں سے

دو شعر ملاحظہ ہوں :-

کہا نہیں میں کبھی دکھنی میں اشعار مجھے ہے شعر کہنے سون بہت عار

ولے یو نظم بولیا بالضرورت پڑے تا اس کوھر اسی و صورت

آکاہ نے ان دو شعروں سے جن کو خود مرتب نے بھی نقل کیا ہے

سات ظاہر ہے کہ یہ آکاہ کی پہلی منظوم تصنیف ہے ۔ سنہ ۱۱۸۵ ھ میں

آکاہ نے تحفۃ اللسا لکھی ہے جیسا کہ مرتب نے ذیل کا شعر نقل کر کے

دکھایا ہے :-

گیارہ سو اوپر تھے پنج و ہشتاد

ہجرت سے بڑا ہے تب یہ رکھ یاد

جب تحفۃ اللسا جو آکاہ کی سب سے پہلی منظوم تصنیف ” عقائد “ کے بعد

سنہ ۱۱۸۵ میں لکھی گئی ہے تو پھر مرتب نے بذیر غور کئے اور سمجھے یہ کیسے لکھ

دیا کہ عقائد کا سنہ ” ۱۱۸۵ کے ما بعد اور ۱۲۰۰ کے ماقبل “ ہے ۔ حالانکہ سنہ ۱۱۸۵

سے قبل اس کا لکھا جانا ثابت ہے ۔

ملک خوشدود کی مثنوی جنت منگار کے متعلق لکھا ہے کہ اس میں تین ہزار

اور تھای سو شعر ہیں ، حالانکہ خود مصنف نے سات سات تعداد اشعار بتلائی ہے ۔

کہا یوں بیت کا نادر شمار ہے

جو ہے دو سو پچیس ہور تین ہزار ہے ۔

منطق الطیر کے ترجمہ کا نام پنچھی باجہ کئی جگہ لکھا ہے ' اصل

کتاب کا جو اقتباس نقل کیا ہے اس میں ایک شعر ہے : —

نافوں اس کا میں پنچھی باجا کہا

یادگاری خلق عالم پر رکھیا

اس نے باوجود باجا کو باجہ ہی لکھا اور لفظ کے معنی پر ہور

نہیں کیا ۔ منطق الطیر کا لغوی ترجمہ پنچھی باجا ہے ۔ مصنف نے جو نام

لکھا ہے اس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ منطق کو کوئی باجہ سمجھتے ہیں ۔

" سوداگر کی بی بی " کے مصنف کا نام سید عبداللہ بتایا ہے حالانکہ

سیدی عبداللہ اس کا نام ہے ۔ مرتب نے دو شعر نقل کئے ہیں —

سیدی عبداللہ نے یو قصہ بلا کیا خوش سفنہار کہیں سدا

سیدی عبداللہ کر کے میرا ہے ناؤں تخلص قیاسی نکروال ناؤں

مرتب کی نظر کام کی باتوں پر پڑتی ہی نہیں ' وہ نہ معلوم کہاں کم

رہتے ہیں کہ کام کی اور مطلب کی ' سب باتیں چھوڑتے چلے جاتے ہیں '

اور قیاس اور خیال کی روشنی میں کتابوں کو دیکھنا چاہتے ہیں ۔ پہلے

تو ان کے قیاس کی بنیاد ہی کمزور ہوتی ہے ' اور دوسرے وہ مصنف

سمجھتے ہوئے نہیں ' اس دو گونہ کمزوری نے بڑی خرابیاں پیدا کی ہیں —

۳ ۔ مصنفوں اور دیگر اشخاص کے حالات حتیٰ کہ ناسوں تک میں

غلطیاں کی ہیں ' کہیں تو محض قیاس سے کام لیا ہے اور کہیں تلاشی کرنے

میں کوتاہی کی ہے —

حضرت ہند نواز گھسو دراز کا نام کئی جگہ آیا ہے اور تقریباً

ہر جگہ سید محمد حسین لکھا ہے۔ دکن کا بچہ بچہ جانتا ہے کہ آپ کا اسم گرامی سید محمد حسینی ہے —

وجدی کا نام وجیہ الدین اور وطن کرنول بتایا ہے۔ کسی تاریخ یا تذکرہ میں اس کا یہ نام نہیں۔ ہدایت الہ خاں اس کا نام تھا جیسا کہ اردو قدیم طبع ثانی میں وجدی کے ایک خاندانی شجرہ سے معلوم کر کے لکھا گیا ہے۔ وطن کے لئے اردو قدیم کا حوالہ دیا ہے۔ اردو قدیم کا دوسرا ایڈیشن مرتب کی کتاب سے دو سال قبل نکل چکا ہے، اس میں صاف طور سے کیچ دھارور کو اس کا وطن بتایا ہے۔ مرتب نے تلاش و تحقیق کی دھن میں انگلستان کا دور دراز سفر تو فرمایا، لیکن خود ہیدرآباد میں رہ کر ایک مطبوعہ کتاب کو دیکھنے کی زحمت کوارا نہیں کی —

عاجز اورنگ آبادی کے متعلق لکھا ہے کہ اس کا انتقال سنہ ۱۱۸۷ھ میں ہوا۔ یہ بالکل غلط ہے، عاجز کی وفات کی تاریخ خود عاجز کے نام اور تخلص، عارف الدین خاں عاجز سے نکلتی ہے۔ جو ۱۱۷۸ھ ہے۔ یہ شبہ ہو سکتا ہے کہ کتابت کی غلطی سے ۱۱۷۸، ۱۱۸۷ ہو گئے، لیکن اس میں شبہ کی مطلق گنجائش نہیں۔ مرتب کی نظر سے مٹلوی اعلیٰ و گوہر مصنفہ عاجز مکتوبہ سنہ ۱۱۸۱ھ گزری، جس کی بنا پر اس کی تاریخ ۱۱۸۰ھ سے قبل قیاس کر لی، اس کا صاف مطلب یہ ہے کہ وہ کم از کم سنہ ۱۱۸۰ھ تک عاجز کا زندہ رہنا تسلیم کرتے ہیں —

نصرتی کی وفات سنہ ۱۰۸۱ھ میں بتائی ہے اور حوالہ اردو شہ پارے کا دیا ہے۔ یہ حوالہ بھی غلط ہے اور سنہ بھی غلط۔ سولف اردو شہ پارے نے اس سنہ سے قبل وفات کی تاریخ بتائی ہے۔ محبوب الزمن اور اردو قدیم طبع ثانی میں اس کا سنہ وفات ۱۰۹۵ لکھا ہے۔ جو صحیح معلوم ہوتا ہے اس لئے کہ نصرتی نے تاریخ اسکندری سنہ ۱۰۸۳ میں لکھی ہے —

کھنہار یو تاریخ اسکندری  
لگی جس کی گفتاریوں سرسری  
سہس اور اسی پر جو تھے تین سال  
کرے یک میں ہر سب زمانے نے چال (۹)

وہیں نصرتی دھر کہ سرتے اس  
لکھیا فتم نواب ناسی کا جس  
اگر مرتب کی نظر سے یہ مثنوی نہیں گزری تھی تو محبوب الزمن تو  
انہوں نے دیکھی اور اس کو اپنے ماخذات میں شامل بھی کیا ہے پھر بھی یہ  
غلطی کی ہے —

۵۔ مرتب نے تاریخ و تذکرہ اور سوانح و ترجمہ کی کتابوں کے مطالعہ  
اور ان کی چھان بین میں بڑی سرگردانی کی ہے لیکن وہ تاریخ سے بہت کم واقف  
ہیں اور حوالوں کی مختلف کتابوں سے انہوں نے کہا حقہ استفادہ نہیں کیا  
یہی وجہ ہے کہ اس قدر محنت اور ورق گردانی کے بعد بھی ان سے بڑی  
مضحکہ خیز غلطیاں ہو گئی ہیں —  
صفحہ ۳۲۳ پر لکھا ہے :-

”شاہ جہان کے صوبہ ہار اورنگ زیب نے سنہ ۱۰۶۲ میں اس  
کو (موضع کھڑکی کو) اورنگ آباد خجستہ بنیاد سے موسوم  
کر کے اپنا صدر مقام اور مستقر بنایا“ —

یہ غلط ہے۔ اورنگ زیب نے سنہ ۱۰۶۸ ھ میں اس کو اپنا مستقر بنایا اور  
اورنگ آباد خجستہ بنیاد نام رکھا۔ لفظ خجستہ سے تاریخ (۱۰۶۸) نکالی ہے۔

اسی وجہ سے خجستہ بلیاد اس کے نام کا جزو بلکہ دوسرا نام ہو گیا تھا —  
صفحہ ۳۲۲ پر لکھا ہے :

’ شہنشاہ اکبر پہلا شخص ہے جس نے ۹۹۵ھ میں دکن پر  
حملہ کیا اس کے بعد شاہ جہاں نے پے در پے یورشیں کیں  
اور آخر سنہ ۱۰۲۵ء میں احمد نگر پر قبضہ کر لیا، اس طرح  
اب مستقل طور پر سلاطین مغلیہ کا تعلق دکن سے ہو گیا۔‘

مرتب نے لکھا ہے کہ اکبر کے بعد جس نے دکن کا رخ کیا وہ شاہ جہاں تھا ۔  
اکبر کے اخیر دور میں دکن کی مہم درپیش ہوئی ، سب سے زیادہ  
جہانگیر نے دکن کی طرف توجہ کی، وہ جب تک زندہ رہا دکن کی مہم کا سوال  
حل نہ ہو سکا ۔ اس کی پوری فوجی قوت اور عمر دکن کی کہلہ و لنگ مہم کے  
سر کرنے کی آرزو میں صرف ہو گئی ۔ اگر دیکھا جائے تو دکن جہانگیر کی فوجوں کا  
گھر بن گیا تھا ۔ سنہ ۱۰۲۳ھ سے مغلوں کا مستقل تعلق دکن سے ہرگز  
نہیں ہوا ، پہلے تو سنہ ۱۰۳۵ھ ( وفات مالک علیگر ) تک دکن پر مغلوں  
کا حقیقی قبضہ رہا ہی نہیں، وہ دکن کے بعض مقامات پر قبضہ کر لیتے  
تھے، لیکن وہ محض عارضی اور چلک روزہ ہوتا تھا، حقیقت یہ ہے کہ  
ملک علیگر اپنی وفات ( ۱۰۳۵ ) تک شمال مغربی دکن کا خود مختار  
مالک بنا رہا اور اس نے کبھی مغلوں کے قدم دکن میں جملے  
نہیں ڈٹے —

صفحہ ۵۲۶ پر لکھا ہے :—

’ حاجز نے اپنی یادگار میں ایک دیوان چھوڑا ہے

جو ان کے انتقال کے بعد مرتب ہوا ہے “ —

حاجز کی وفات ۱۱۷۸ھ میں ہوئی حاجز کا دیوان خواجہ خاں حمید

اورنگ آبادی نے سنہ ۱۱۶۵ھ سے قبل مرتب کیا تھا۔ چنانچہ وہ خود اپنے تذکرہ گلشن گفتار میں لکھتا ہے :

”اڑاں جا کہ فقیر بہ ایشاں (عاجز) محبت تمام دارد و ہم سخن گوئی بہ برکت فیض ایشاں۔ اکثر قصائد بے نقط وغیرہ معہ غزلیات دیوان فارسی ترتیب دادہ و اشعار متفرقہ ہندی نیز بہ دستور معروف جمع نمودہ دیوان ہندی ایشاں مرتب ساختہ“ —

افضل بیگ اورنگ آبادی نے تحفۃ الشعرا مولفہ ۱۱۶۵ھ میں لکھا ہے :

”دیوان فارسی و ریختہ ترتیب دادہ“ اس سے بھی ظاہر ہے کہ سنہ ۱۱۶۵ھ سے قبل دیوان مرتب ہو چکا تھا۔ اس کے علاوہ شفیق نے چہنستان شعرا مولفہ ۱۱۷۵ھ میں لکھا ہے ”دیوان ریختہ ہایش ..... بہ نظر در آمد“۔

مرتب نے صاف طور سے گلشن گفتار اور چہنستان شعرا کا حوالہ دیا ہے اس پر

بھی یہ قاطعی کی ہے ۔

مثنوی لعل و گوہر عاجز کی تاریخ تصنیف کو ۱۱۵۰ اور ۱۱۸۰ کے درمیان قرار دیا ہے یہ بھی غلط ہے ۔ مرتب نے عاجز کے حالات کے لئے چہنستان شعرا کا حوالہ دیا ہے ۔ لیکن ان کی نظر اس پر نہیں پڑی کہ اس میں لعل و گوہر کا ذکر موجود ہے اور یہ تذکرہ (۱۱۷۵) میں لکھا گیا ہے ۔ اس پر بھی قیاس کی بنا پر خود ہی ایک تاریخ مقرر کردی ۔ مرتب کے بیان کے لحاظ سے اس مثنوی کے سنہ ۱۱۷۹ھ میں بھی لکھے جانے کا امکان ہے ہمارا خیال ہے کہ یہ مثنوی ۱۱۷۵ کے قبل اور ۱۱۶۵ کے مابعد لکھی گئی ۔ شفیق کے بیان سے تو ثابت ہے کہ ۱۱۷۵ سے



قبل لکھی گئی (۱۱۶۵) کا قیاس اس بنا پر ہے کہ حمید شاگرد و مرتب دیوان عاجز نے اس کا ذکر نہیں کیا اور نہ افضل بیگ نے - ان دونوں کے عاجز سے تعلقات تھے - اگر اس سے قبل وہ مثنوی لکھی جاتی تو جہاں انہوں نے چھوٹی چھوٹی نظموں کا ذکر کیا ہے اس مثنوی کا بھی ذکر کرتے - بہر حال ۱۱۶۵ اور ۱۱۷۵ کے درمیان اس کے تصنیف ہونے پر قیاس ہوتا ہے جو اس وقت تک غلط نہیں کہا جاسکتا جب تک کہ کوئی قطعی ثبوت نہ ملے - اور اس قدر تو یقینی ہے کہ مرتب نے جو حدود قائم کئے ہیں وہ سراسر غلط ہیں -

دکن کی تاریخ سے ناواقفیت کا اس سے بڑا کر اور کیا ثبوت ہو سکتا ہے کہ مرتب کرنول کا دوسرا نام محمد نگر بتاتے ہیں - کرنول کا دوسرا نام درحقیقت قمرنگر ہے - دکن کی معمولی تاریخوں میں بھی اس کا ثبوت مرتب کو مل جائے گا - ۶ - فارسی زبان کی اکثر تاریخوں اور تذکروں کے حوالے مرتب نے دیے ہیں اور ان سے بڑی مدد لی ہے لیکن جگہ جگہ ایسی غلطیاں کی ہیں جن سے پتہ چلتا ہے کہ فارسی میں وہ واجبی استعداد بھی نہیں رکھتے اس لئے اس ضمن میں ان سے بعض فاش غلطیاں سر زد ہوئی ہیں -

صفحہ ۴۱۷ پر مغرہ القلوب کے مصنف کے متعلق لکھا ہے :-

”کتاب کے (۹) ابتدا میں ایک طویل دیباچہ فارسی میں درج ہے - اس

دیباچے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کتاب کا مصنف عبداللہ ہے نہ کہ حسن علی ہزت“ -

اس میں بلوم ہارت کی یہ غلطی بتائی گئی ہے کہ اس نے حسن علی

عزت کو مغرہ القلوب کا مصنف قرار دیا ہے - مرتب نے اصل کتاب کے دیباچے کو

پڑا کر اس غلطی کا انکشاف کیا ہے اور بتایا ہے کہ عبداللہ مصنف ہے - دیباچہ

کی عبارت یہ ہے :-

”امر قضا توام (حکم ٹیپو سلطان) باضعف و احقر تھاسی

خلقت حسن علی المتخلص بعزت کہ یکی از خاندان حضور  
و بساط بوحان معفل نور علی نور است شرت صدور یافت  
کہ لالی آبدار و جواہر تابدار قوانین و قواعد مخترعہ  
مذکورہ در سلک تحریر داشتہ تسطیر کشد تا این ہم  
شریف راحت افزا و این ہدر لطیف دلکشا کہ از قات تا  
قات ..... مفقود و نایاب ہوں رواج یافتہ مسرت پیرایہ  
خاطر ہا کردہ ہر چند این کہترین عبادالہ استعداد و

قابلیت و طاقت حمل بارگراں این امر خطیو نہداشت۔

اس اقتباس کی پہلی ہی سطر میں مصنف نے اپنا نام بتا دیا ہے، لیکن مرتب  
اس کو نہیں سمجھے اور کہترین عبادالہ (خدا کے بندوں میں کہترین) کو مصنف  
سمجھ لیا۔ کیا یہ فارسی سے ناواقفیت کا ثبوت نہیں؟  
صفحہ ۴۳۸ پر قادر کے متعلق لکھا ہے:

”جب پچاس سال سے متجاوز ہوئے تو شیخ شہاب الدین  
سہروردی سے بیعت کی اور خرقہ پہن کر دنیا سے کنارہ کشی  
اختیار کر لی .....“ ”یہ شیخ شہاب الدین سہروردی  
و مشہور بزرگ نہیں ہیں جو اس خاندان کے بانی خیال کئے  
جاتے ہیں بلکہ کوئی دوسرے بزرگ ہیں۔“

اسی سلسلے میں اس عبارت سے کچھہ اوپر لکھا ہے ”قائم اور میر حسن

نے اپنے تذکروں میں ان کا ذکر کیا ہے۔“

مرتب کے پیش نظر قائم اور میر حسن کے تذکرے ہیں، دونوں میں کم و بیش  
یہ الفاظ ہیں :

” چون سن شریفش از پنجاء متجاوز گردید بردست یکے

از مشائخ آن دیار کہ نسبتِ وے بشیخ شہاب الدین

سہروردی می پیوست خرقہ پوشیدہ “ —

اس سے قادر کا شیخ شہاب الدین سہروردی سے بیعت کرنے کا مفہوم کس طرح نکلتا ہے حالانکہ صاف طور سے قادر کے مرشد کا سلسلہ نسب شیخ شہاب الدین سہروردی تک بتایا گیا ہے۔ قائم اور میرحسن کے تذکروں کو پیش نظر رکھتے ہوئے اور ان کے حوالے دیتے ہوئے بھی مرتب نے یہ غلطی کی ہے۔ کیا اسی کا نام تحقیق ہے؟ —

یہ تو وہ مثالیں ہیں جن سے بڑی اہم غلطیوں کا انکشاف ہوتا ہے اس کے علاوہ بے شمار ایسی غلطیاں ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ مرتب فارسی میں بالکل کورے ہیں۔ اس کی بھی ایک دو مثالیں سی لیجئے :-

” چون خاطر مبارکش بشر ہندی میل پیش داشت ..... ”

بسیار شعراے ہندی از بیجا پور برخواشته

” عالم گہر ..... از راہ اورنگ آباد سمت احمدنگر شناخت “

” قدر افزاے دہم عفت مستد آراے کشور عصمت “

ان جملوں میں پیش کی بجائے بیش، برخواشته کی بجائے برخواستہ، شناخت کی بجائے شغافت، دہم کی بجائے دیہیم، مستد کی بجائے مسند چاہیے۔ ورنہ سب جملے بے معنی اور مہمل ہیں —

باقر آگاہ کی ایک تصنیف کا نام تحفۃ الاحباب ہے۔ مرتب نے تحفۃ احباب لکھا ہے، یہ نہ تو فارسی ترکیب ہے نہ عربی اور نہ اردو۔ اسی طرح صفحہ ۳۸۱ سطر ۳ پر تذکرہ نویس کی جمع تذکرے نویسین بنائی ہے، پہلے تو تذکرے نویس ہی غلط، پھر نویس کی جمع عربی قاعدہ کی رو سے نویسین

سراسر غلط ہے —

(۷) اس کتاب میں چونکہ اکثر ایسے مخطوطوں پر بحث کی گئی ہے جو منظوم ہیں اس لئے عروض سے واقفیت بھی لازمی ہے۔ مرتب نے بے شمار اشعار نقل کئے ہیں، لیکن چونکہ وہ ان کو صحت کے ساتھ نہیں پڑھ سکتے ہیں اس لئے یونہی اٹکل پھونقل کر دیا ہے، اس وقت یہ نہیں سونہا کہ اس سے وزن بھی قائم رہے گا یا نہیں، اثر اشعار اس طرح نقل کئے ہیں کہ وہ نہ صرف بحر سے گر گئے ہیں بلکہ بے معنی اور سہل بھی ہو گئے ہیں۔ مرتب نے نہ تو وزن و بحر کی پروا کی ہے اور نہ معنی و مفہوم کی —

”جنگ بھاؤ مرہٹہ و شاہ درانی“

کے متعلق لکھا ہے ”یہ نظم سہس ہے“۔

مرتب نے اس نظم کے آٹھ بند نقل کئے ہیں۔ اس میں سب کے سب

مخمس ہیں، ایک بند ہم مثال کے لئے درج کرتے ہیں: —

سرچپ محمد خاں تھا بنگش تھا دستراس      تھی حافظ رحیم سے رحمت کی دل میں آس  
سردار خاں تھا پشت ہراول کے آس پاس      اور شہ پسند خاں تھا قریب جلو خاص  
درانیوں کے بیچ شہ اسد اللہ افتخار

حیرت ہے کہ مرتب مخمس اور سہس میں تمیز نہ کر سکے وزن و بحر کے نکات تو دور ہیں اشعار کے صحت سیدھے معانی و مطالب پر بھی ان کی نظر نہیں۔ ذیل میں چند مثالیں دی جاتی ہیں جن میں وزن و بحر اور معانی و مطالب کا قتل عام نظر آئے گا۔ مرتب نے شعر نقل کیا ہے: —

(۱) کبھی اس جام سوں بزم وفامیں      ساغ دل کتھی قسبی رسا ہے

یہ شعر دراصل یوں ہے: —

کبھی اس جام سوں بزم وفا میں

دماغ و دل کتیں مستی رسا ہے

( ب ) وصل پایا ہوں میں دولت مبارک منجھہ اوپر رات یو خلل ہمائے

اس کا مصرعہ ثانی یوں ہے : —

منجھہ اوپر رات یو ظل ہما ہے

( ج ) چلا آئی عشق دل گھر ہے تیرا جو کچھ طالب کی پیش آئی روا ہے

یہ شعریوں ہے : —

چلا آئے عشق دل گھر ہے تیرا

جو کچھ طالب کے پیش آئے روا ہے

( د ) وفاداران کی تیں وعین مقصود ہوسنا کا یکی آئی اڑدھا ہے

یہ شعریوں ہے : —

وفاداران کے تئیں وعین مقصود

ہوسنا کاں کے آگے اڑدھا ہے

( و ) شود جوگی و خاکستر بہالہ بدشت محنت و غربت یکمالہ

یہ شعریوں ہے : —

شود جوگی و خاکستر بہالہ

بدشت محنت و غربت سگالہ

( ز ) بہ چشم دور ہیں و ذہن چالاک نظر کردہ بہ کرہ شہای افلاک

مصرعہ ثانی یوں ہے : —

نظر کردہ بہ کرہ شہای افلاک

( ز ) ہلفظ ہندوی کو بتی منوہر ہون در فارسی معش دل بر

جہالش سپہ ن نازنیں ہون ہلی سرمایہ عمری ہمیں ہون

ان میں دو مصرعے یعنی پہلا اور تیسرا اس طرح ہیں —

( ۱ ) بلغظ ہندوی گوی مذوہر ۔

( ۳ ) خیالش بستہ آن نازنیں بود

اس قسم کے بے شمار اشعار ہیں جن کے نقل کرنے اور پڑھنے میں مرتب نے وزن و بحر کے سقم اور معنی و مفہوم کی خرابی کا لحاظ نہیں کیا۔ قلمی نسخوں سے الفاظ کی صورت نویسی کردی ہے، اس راہ میں اگر وزن و بحر اور معنی و مفہوم بھی قربان ہو گئے تو پروا نہیں کی۔ مرتب کا کام صرف صورت نویسی نہیں اگر اس کو وہ ضروری خیال کرتے ہیں تو ان کو نقل کرنے کی بجائے عکس لے کر کتاب میں درج کرتے، جب مرتب ان مخطوطوں کی علمی تحقیق کر رہے ہیں اور ان پر تنقید فرما رہے ہیں تو ضرور ہے کہ وہ ان تہام باتوں کو پیش نظر رکھیں جو علمی تحقیق اور اعلیٰ تنقید کے لئے لازمی ہیں اور کم سواد کاتبوں کی غلط نقل کو ایک محقق اور نقاد کی عقل سلیم پر توجہ نہ دیں۔ یہ بھی صحیح نہیں کہ مرتب نے مخطوطوں کے نمونوں کو ان کی اصل حیثیت میں پیش کرنے کی پابندی اور ”حاس کوشش“ کی ہے، اس لئے کہ صفحات ۴۱۶ - ۴۱۷ پر قصہ بند گان عالی کا جو اقتباس درج ہے اس میں مرتب نے اصل مخطوطے کے غلط لکھے ہوئے الفاظ کی تصحیح کی ہے۔ اصل مخطوطے کی عبارت حسب ذیل ہے ( سلاطین ہو فہرست اندیا آفس

نشان ۸۴ ) : —

۲

”اے یاران و درستان اگر چہتے ہو کہ یہ نقل عجیب

کوسنا ثات کا اشتیاق کے سنو کہ پچھلے دنوں بھیج

عیدالضحیٰ کے خلیفہ ہارون الرشید راستے تماشا اور سیر

کے بیچ شہر بغداد کے ایدھر اردھر پھرنا چاہا اوس وقت

اوس کے ثات کوئی رفیق ہمراہ نہیں تھا۔

اس عبارت میں ثات اور راستے کی اسلا غلط ہے مرتب نے ”ساتھ“ اور

”واسطے“ لکھ کر تصحیح کی ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے ایسی غلطیوں

کو جو بہت آسان تھیں اور جن کو وہ محسوس کر سکتے تھے درست کر دیا اور ان

چیزوں کو جو ان کی فہم سے باہر تھیں مجلسہ قائم رکھا اس کی مثالیں اس کثرت

سے ہیں کہ ان کا حصر و شمار محال ہے۔

۸۔ ذیل میں زبان و قواعد کی چند غلطیاں درج کی جاتی ہیں پوری

کتاب اس قسم کی غلطیوں سے بھری پڑی ہے کوئی صفحہ ایسا نہیں جس میں

بغیر کوشش کے اس نوم کی غلطی نہ نکلے :-

”میں نے اپنی کتاب کو ترتیب نہیں دی؟“

”جب نشہ اتری (؟) اپنے گلاہوں پر سخت ناہم ہوئے“

”جبرئیل نے (؟) وحی لائی (؟)“

”مینا سے مشورہ کی (؟)“ ”راجہ (؟) اس مشورہ کو قبول کیا“

”دل دہی کی (؟) مشورہ دیا“ ”آنسو کی (؟) دریا آنکھوں میں جوش مارے

لگی (؟)“ ”بھوک و (؟) پیاس“

”علی عادل شاہ ثانی بیجاپور کی (؟) سوانح بیان کی گئی؟“

”اس کی (؟) سنہ تصنیف کے متعلق باوم ہارت نے غلطی کی ہے“

”ایک اور نسخہ ہندوستانی نظم میں علی بخش (؟) جن کو سید برکت علی

بھی کہا جاتا ہے سنہ ۱۲۹۰ میں مرتب کیا تھا“

”اس کا تہمتا یا ہوا (؟) چراغ گل ہو رہا تھا“

" ۵۱۵ دغاں (۹) اپنے مستقر کرنا تک کو جاتے ہوئے نیک نام آہاہ  
 میں قیام کیا " اسرا (۹) بد دل ہو کر اس کو سقید کر دئے (۹) "  
 " اس کی دلاوری اور شجاعت نے میسور کے راجہ کے دل میں گھری (۹) "  
 " اپنے سیواہا نورس (۹) سے فونہالاں چمن کو نہال کرے " قضائیت (۹) پر  
 ممتاز کیا تھا "

یہ تو خیر زبان و قواعد کی غلطیاں ہیں ۔ یہ ایسی ہیں جو عموماً چھوٹی  
 جماعتوں میں بچے کیا کرتے ہیں ۔ ہم نے ان پر استفہاسی علامتیں بٹا دی  
 ہیں ہر ایک کی تشریح و توضیح اور نوعیت کا ذکر ناظرین اردو کے  
 سامنے تحصیل حاصل ہے ' قواعد کی غلطیاں اور لغزشیں تو خیر دور ہیں  
 مرتب نے معمولی الفاظ کی املا بھی صحیح نہیں لکھی ۔

صفحہ ۳۹۰ سطر ۱ " فتنہ فروع ہوا " بجائے فرو ۔

صفحہ ۴۷۱ س ۱۵ پہلے بجائے بہانے ۔

س ۶۰۴ س ۷ " لوگ تعزے دیتے تھے " بجائے طعنے ۔

س ۶۰۶ س ۱۳ ' ۱۴ رکسائے بجائے راکشس ۔

س ۳۸۹ س ۱۸ بوتھا بجائے بوڑھا یا ہڈھا ۔

س ۳۹۰ س ۱۵ " کڑبہ اور سدھوت برٹش انڈیا میں شامل اور صوبہ مدراس کے  
 تحت ایک دستک ہے " یہ غالباً تسترکت کی خرابی ہے ۔

۹۔ مرتب کی زبان کے اولین اور ابتدائی قواعد سے ناواقفیت کو دیکھتے ہوئے  
 ان کے اسلوب بیان کے باب میں زیادہ کہنے کی ضرورت نہیں ' وہ بہت ہی ناقص  
 ہے ' اس میں جا بجا نو مشقی کے آثار پائے جاتے ہیں ۔ اس کتاب کا موضوع ادبی  
 تحقیق ہے اس لئے نہایت پختہ طرز تحریر کی ضرورت ہے جو بات بیان کی جائے  
 الفاظ اس کو عمدگی سے ظاہر کرسکیں ' مرتب الفاظ کو مناسب جگہ بٹھانا اور ان  
 کو صحیح مفہوم میں استعمال کرنا نہیں جانتے ہیں ' اس کے جملوں اور فقروں کی



صاغت اور بناوت بھی نہایت بد وضع اور غلط ہے۔ روزمرہ اور معاورہ بھی خالص اردو کا نہیں کہیں کہیں تشبیہ و استعارہ سے عبارت کو رنگیں بنانا چاہا ہے لیکن اس میں بھونڈا پن اگیا ہے :

س ۲۵۵ س ۱۲ ”عام طور پر پگڑی باندی جاتی تھی اس کو کبھی پہنے بھی ہوا کرتے تھے“

س ۷۴ س ۸ ”اس کے مطالعہ سے صات معلوم ہوسکتا ہے کہ ان کا مصنف اپنی شعرا کے لحاظ سے کتنا بلند مرتبہ رکھتا تھا“

س ۱۷۸ س ۱۲ ”یوں خیال کرنا چاہئے کہ جس طرح دکھنی شعرا نے کوئی نہ کوئی مثنوی ضرور لکھی ہے اسی طرح مرثیہ بھی کہا کرتے -

س ۳۷ س ۳ ”یہ مثنوی مصنف کی دماغی پیداوار ہے اس لئے کسی فارسی مثنوی کے ساتھ مقابلہ کر کے ترجمہ کی خوبی بھی ظاہر نہیں کی جاسکتی“

س ۲۷۱ س ۱ ”آنکھ غمزہ کے گھر میں سازش کرنی والی تھیں“  
س ۲۷۵ س ۱۱ ”دور دور سے نجومیوں کو طلب کر کے زائچہ دیکھا گیا ان لوگوں نے سعد و نحس دو علامتیں دیکھ کر کہنے لگے -

س ۲۴ س ۱۱ ”جہاں نے گولکنڈہ پر پیش قدمی کی مگر صلح ہوگئی“  
س ۱۱ س ۱۱ ”جہاں (؟) اور جہانپانی میں اپنا (؟) نظیر آپ تھا وہاں (؟) علم و فن کے لحاظ سے بھی کافی شہرت رکھتا تھا“ -

س ۲۹ س ۱ ”جہاں (؟) وہ شاعری کی حیثیت سے ’عالی درجہ‘ شاعر خیال کیا جاتا ہے وہیں (؟) بہترین نثر کی حیثیت سے بھی پیش ہوسکتا ہے“ -

س ۲۵۵ س ۱۹ ”اسرا کے کھانے کے وقت ملازم توال سے مکھی اڑایا کرتے“

ص ۲۵۶ ص ۱۸ " اس خصوص میں وہ زمانہ مابعد کی مثنویوں میں سبقت رکھتی ہے " ص ۶۱۶ ص ۱۰ " وہ عورت ایک جوان کو اس امر پر راضی کر کے لے گئی کہ وہ اس کی دختر کو شادی کر لے گا " -

ص ۶۱۶ ص ۱۳ ایک چور فلاں ہوڑھی کی لڑکی کو آتھ ہزار اشرفی کے سہرے نکام کر کے والا ہے " -

ص ۴۰۳ ص ۵ " مگر یہی ایک کتاب اس کی یادگار نہیں بلکہ دیگر تصانیف بھی ہوئے ہیں " -

ص ۵۰۵ ص ۵ " خدا اس بہار کو سدا بہار بدائے اور تاجدار آصفی کے زیر سایہ یہ پھولے پھلے اور اپنے مہواہا نورس سے ٹونہلان چمن کو نہال کرے " - ص ۳۲۳ ص ۶ " اب ہم تفصیل کے ساتھ اس زمانے کے مخطوطات کا حال درج کرتے ہیں جو چھستان یورپ کے علمی کلمشوں میں محفوظ ہیں " -

۱۰ مرتب نے بڑی ستم ظریفی کی ہے کہ ان کتابوں پر نہایت آزادی اور بے تکلفی سے تنقیدیں کی ہیں جن کو نہ تو وہ صحیح پڑ سکے اور نہ سمجھ سکے یہ تلقیدیں بالکل خیالی اور قیاسی ہیں ان کو پڑ کر اس مادر زاد اندھے کا لطیفہ یاد آتا ہے جس نے کہیر کا رنگ معلوم کرنے کی کوشش کی اور بالآخر اس کو تھوڑی کہہ کر مطمئن ہو گیا -

نصرتی کے متعلق لکھا ہے :

" اگرچہ نصرتی کے قصائد کو زبان اور صفائی کے لحاظ سے

زمانہ مابعد کے قصائد سے مقابلہ نہیں کیا جاسکتا مگر اس

زمانے کے نظر کرتے ہوئے ان کو صحت اور سلیس کہا جاسکتا

ہے اور ہر مخلص مزاج زبان کی صفائی کے لحاظ سے ان

کی وقعت کو کم نہیں کر سکتا " -

مرتب نے نمونے کے لئے جو اشعار نقل کئے ہیں ان میں سے ایک کو بھی صحیح طریقے سے نہیں پڑھا۔ سب میں غلطیاں موجود ہیں، لیکن اس طرح نقل کر دیئے سے اکثر اشعار مہمل و بے معنی ہو گئے ہیں۔ اس پر بھی مرتب نے یہ رائے صادر فرمائی ہے۔ نصرتی کے قصائد کی زبان اس قدر ٹھیک دکھنی اور ادا ہے کہ شاید ہی دکھنی زبان کی کسی دوسری کتاب کی ہو، یہ قصیدے دراصل علی نامہ کے اجزا ہیں جو اس میں جگہ جگہ بر محل درج ہیں مرتب کو غالباً یہ معلوم نہیں کہ نصرتی کی دوسری تصنیف گلشن عشق کے مقابلے میں علی نامہ کبھی زیادہ مشہور نہیں ہوا، چاہئے تو یہ تھا کہ علی نامہ جس میں ایک مشہور بادشاہ کے سوانح و فہرہ بڑی حد تک صحت کے ساتھ بیان کئے گئے ہیں زیادہ مقبول ہوتا، لیکن ایسا نہیں ہوا اور مملوئی کاشن عشق زیادہ مقبول و مطبوع ہو گئی گلشن عشق کے نسخے دکن کے تقریباً ہر قصبے میں ملتے ہیں۔ سورخوں اور تذکرہ نویسوں نے بھی اس کی بڑی شد و مد سے تعریف کی ہے، علی نامہ کو یہ شہرت اور مقبولیت اس وجہ سے نہیں ہوئی کہ اس کی زبان زیادہ ادا اور قابل فہم ہے، باقر آگاہ نے لکھا ہے کہ لوگ ”ملک الشعرا نصرتی کو نہیں مانتے اور قدر اوس سحر حلال کی نہیں جانتے“ بڑی ہستائیز اور کی یہ ہے کہ زبان اوس کی کج معج ہے ”تقریباً یہی رائے مولف بساتیں الساطین کی ہے (ملاحظہ ہو اس کتاب کا صفحہ ۴۳۰)۔

باقر آگاہ کا یہ اقتباس ایک دوسری جگہ خود مرتب نے نقل کیا ہے لیکن اس کے مفہوم پر غور نہیں کیا۔ اس کا صحت مطلب یہ ہے کہ اکثر لوگ آج کے کم و بیش پونے دو سو سال قبل نصرتی کی زبان کو ادا سمجھتے تھے۔ یوں بھی مرتب کو سونہنا چاہئے کہ قصیدہ کی زبان کہیں صحت اور سلیس ہوتی ہے؟ فارسی کی تقلید میں تو قصیدے کے لئے یہ عیب سمجھا جاتا تھا اور اب بھی

اکثر لوگ سمجھتے ہیں۔ علی نامہ اور خاص کر قصائد کی زبان میں صدائی اور سلاست نام کو نہیں۔ گلشن عشق اور اصل نصرتی کی استادانہ مہارت اور شاعرانہ کمال کا عہدہ نمونہ ہے۔

دکھلی اور لکھنوی مرثیوں کا مقابلہ کیا ہے۔

”غالباً اس امر میں شک و شبہہ کی گنجائش نہیں کہ مرثیوں کی ابتدا دکن سے ہوئی مگر زمانہ مابعد میں شاعری کی اس صفت؟ ( صلف ) نے جو ترقی ایک فن کی حیثیت سے لکھنؤ میں حاصل کی وہ دکھلی مرثیوں کو حاصل نہیں ہوئی۔ لیکن کہا جاسکتا ہے جو بات مرثیہ پس کی دکھلی مرثیوں کو حاصل رہی وہ لکھنؤ کے مرثیوں میں نہیں پائی جاتی‘ دکھلی مرثیوں کا مقصد مجلس عزا کو رلانا تھا وہ اپنے کلام میں سوز و گداز رنج و غم کے مضامین اس طرح بیان کرتے تھے کہ اصل شہادتوں کا سماں پیش ہو جاتا تھا “۔

اس غیر مربوط غیر مدلل اور مبہم بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ مرتب نے دکھلی مرثیوں کا مطالعہ گہری نظر سے نہیں کیا‘ اور لکھنؤ کے مرثیوں سے تو وہ بالکل نا آشنا ہیں۔ سوازی کے لئے دکن اور لکھنؤ کے کون کون مرثیہ کو مرتب کے پیش نظر رہے ہیں؟ اس کا کوئی جواب ان کے پاس نہیں۔ دکن اور لکھنؤ کے مرثیوں کا سوازیہ غیر اصولی اور ایک زائد بات ہے۔ اگر سوازیہ مقصود ہے تو میر اور سودا کے زمانے تک کے دہلی کے اور ان کے ہم عصر لکھنؤ کے مرثیہ گو شعرا کا مقابلہ دکن کے شعرا سے ہو سکتا ہے۔ اس وقت تک دکھلی مرثیوں کا اثر تھا۔ چنانچہ اس کی شہادت سودا کے اس مرثیے سے ملتی ہے جس کو

اس نے ”دکھنی آمیز“ زبان میں کہا ہے اسی وقت سے مرثیہ کی صنف میں انقلاب رونے لگا اور رفتہ رفتہ اس کی صورت ہی بدل گئی۔ انیس و دہیر نے تو انتہائی کمالات ختم کر دیے ہیں ایسی حالت میں دکھن اور لکھنؤ کو ایک دوسرے کے مقابلے میں لا کھڑا کرنا اس بات کا بہن ثبوت ہے کہ مرتب کسی اسکول کے مرثیوں کی خصوصیات سے بھی واقف نہیں

صفحہ ۴۶۳ پر آگاہ کے متعلق لکھا ہے :

آگاہ نے جس زمانہ میں اپنی تصنیفات آغاز کیں، اس وقت ہندوستان میں طوائف الملوکی پھیل گئی تھی۔ ... .. سوسائٹی کو نقصان پہنچ رہا تھا اور دن بدن حالت بد سے بدتر ہوتی جا رہی تھی، اس نقص کو معلوم کرنے والا، اس مرض کو دریافت کرنے والا اس کے علاج پر کمر ہمت باندھنے والا اور اپنے تصنیفات سے اس کا علاج کرنے والا، آگاہ اور صرف آگاہ تھا۔ آگاہ وہ پہلا شخص ہے جس نے ہندوستان کے مردوں کے ساتھ ساتھ عورتوں کی تعلیم کو ضروری و لازمی تصور کیا اور ان کے لئے کتابیں لکھیں، اس نے اپنی تصانیف میں صاف طور سے اس امر کی صراحت کی ہے کہ ان کا مقصد خاص طور سے صنف لطیف کی بہبودی ہے چنانچہ ہشت بہشت کے دیباچہ میں لکھتے ہیں: ... اکثر عورتاں اور تمام اسیاں فارسی سے بھی آشنا نہیں اس لئے یہ عاصی مطلب قسم اول کا بہت اختصار کے ساتھ لے کر دکھنی رسالوں میں بولا ہے ...۔“

”وے یو نظم بولیا بالضرورت

پڑے تا اس کو ہر اسی و عورت“

پہلے تو سوال یہ ہے کہ کیا مرتب آگاہ کو کوئی زبردست حکیم، فلسفی یا سیاسی مصلح اور رہنما سمجھتے ہیں؟ اور کیا وہ ان کی تصانیف کو انقلاب انگیز اور عصر آفرین جانتے ہیں اس میں شبہ نہیں کہ وہ مذہبی عالم تھے اور ان کے مشاغل علمی تھے، لیکن وہ اتنے بڑے سیاسی مصلح یا مفکر نہیں تھے کہ سیاسیات یا معاشرت و تمدن کی خرابی کو محسوس کرتے اور اس کا درس معلوم کرتے، ان کی جن تصانیف کی طرف مرتب نے اشارہ کیا ہے بے شبہ وہ ضروریات دین کی واقفیت کے لئے لازمی ہیں ان کا تعلق چند مذہبی مسائل سے ہے عام تعلیم یا اصلاح تمدن و معاشرت سے اس کو کوئی راست اور قریبی تعلق نہیں —

اس کے سوا کیا مرتب کا یہ بیان صحیح ہے کہ آگاہ نے سب سے پہلے خاص صنف لطیف کی بہبودی کے لئے کتابیں لکھی ہیں خود آگاہ نے لکھا ہے جیسا کہ اوپر کے اقتباس سے ظاہر ہے کہ وہ بالضرورت "اسی و هورت" کے لئے لکھ رہے ہیں کسی صنف کی تخصیص نہیں —

کیا ہوں میں بیان اس نظم اندر

ہقائد اہل سلت کا سرا سر

یہ اس کتاب (ہقائد) کا ایک شعر ہے جس کا ایک شعر مرتب نے اپنے خیال کے ثبوت میں پیش کیا تھا۔ اس میں صنف لطیف کی تعلیم کا ذکر کہاں ہے؟ اس قسم کی کتابیں زمانہ دراز سے لکھی جا رہی تھیں، خود دکنی زبان میں متعدد کتابیں موجود ہیں مرتب نے اپنی کتاب کے صفحہ ۵۰۵ پر شوہر فاسہ کا ذکر کیا ہے۔ مصنف شوہر فاسہ نے آگاہ سے زیادہ وسیع معنوں میں تعلیم کا ذکر کیا ہے :-

اے دکھنی زبان کے چہ بول بول  
 سہو مومن میں دیا ہوں جو کھول  
 سیکاؤ علم عورتوں کو ککر  
 کیا شوہروں پر خدا نے اسر  
 ہر ایک مرد اوپر تو یو فرض ہے  
 سیکانا زنون کوں علم فرض ہے

یہ اقتباس مرتب نے خود صفحہ ۵۰۶ پر درج کیا ہے اور یہ تصلیف ۱۱۵۶ کی ہے ۔ یعنی آگاہ کی تصانیف کے آغاز سے تقریباً ۳۰ سال قبل کی ۔ تھپو سلطان کے زمانے میں احکام النساء لکھی گئی اندیا آفس کی فہرست نشان ( ۱۷ ) پر اس کا ذکر ہے یہ بھی عورتوں کی تعلیم سے متعلق ہے ۔ اس کے علاوہ آگاہ کی تصانیف سے کم و بیش سو سال قبل کی بھی ایسی تصانیف دکھنی زبان میں ملتی ہیں جو محض عورتوں کی تعلیم کے لئے لکھی گئی ہیں ، اس کے بعد بھی یہ سلسلہ برابر جاری رہا چنانچہ حضرت شاہ راجو قدس سرہ کے چلہ رسائل اور خصوصاً سہاکن فاسہ وغیرہ اسی موضوع سے تعلق رکھتے ہیں ۔ ان عہادتوں کی موجودگی میں کیا تسلیم کیا جاسکتا ہے کہ مرتب کی رائے میں اور تنقید میں توازن اور سنجیدگی ہے ، ادبی تلقید میں وہ عقیدت کے جنبات سے مغلوب اور وہم و گمان سے متاثر ہو جاتے ہیں ۔ پڑ کر اور سمجھ کر معائب و محاسن معلوم کرنے سے قاصر ہیں ۔ اس کی جگہ انہوں نے قیاس اور خیال کو لے لی ہے ۔

۱۱۔ بعض مخطوطوں کی تحقیق میں بہت سی طوالت سے کام لیا ہے اور ان کے اصل و ماخذ کے سراغ لگانے کی غلط اور بے فائدہ کوشش کی ہے ۔ بعض ایسے مخطوطوں کے متعلق بے تحقیق کئے نہایت اختصار و ایجاز سے کام

لیا جن پر کہا حقہ روشنی ڈالنے کے لئے ضرورت تھی کہ زیادہ تلاشی و جستجو سے کام لیا جاتا —

غواصی کی سیف الملوک و بدیع الجمال کو فارسی نثر کے ایک قصے کا ترجمہ بتایا ہے اور دکھنی نظم اور فارسی نثر کا مقابلہ کیا ہے اس کوشش میں دس صفحے سیاہ کر دیے ہیں اور اس کے بعد اس نتیجے پر پہنچے ہیں ”دکھنی سیف الملوک فارسی کا لفظی ترجمہ نہیں بلکہ مضمون کو اخذ کر لیا گیا ہے اور نام وغیرہ بھی تبدیل کر دیے گئے ہیں“ ..... ”حقیقت یہ ہے کہ یہ ترجمہ ترجمہ نہیں معلوم ہوتا“ —

مرتب کو اس وقت ہوش آیا جب کہ فارسی اور دکھنی قصوں کی عبارتوں میں اختلافات عظیم نظر آیا اور بہ ادنیٰ تغیر رویداد قصہ کے سوا کوئی اس دونوں میں مشترک نظر نہ آیا۔ مرتب نے بے فائدہ کوشش کی ہے۔ غواصی نے دراصل ایک فارسی مثنوی کا ترجمہ کیا ہے اس کے تین نسخے ہماری نظر سے گزرے، مصنف کا پتہ نہیں چلا۔ ان سے ہم نے غواصی کی سیف الملوک کا مقابلہ کیا۔ بہت ہی خفیف اختلافات ہیں اور اصل و ترجمہ بالکل قریب ہیں۔ نام وغیرہ بھی بالکل ایک سے ہیں۔ ان صفحات میں گنجائش نہیں کہ مقابلہ کیا جائے۔ مرتب نے جلد اور مخطوطوں کے باب میں خواہ مخواہ طوالت سے کام لیا ہے اور جہاں ضرورت تھی وہاں چپ ساہ گئے۔ صفحہ ۶ پر ایک معراج نامہ کا ذکر کیا ہے اس کے مصنف وغیرہ کے متعلق تو مرتب نے تحقیق کی ہی نہیں، حتیٰ کہ اس کا نام تک نہیں لکھا۔ یہ معراج نامہ دراصل سید بلاقی کی مشہور نظم ہے۔ ہندوستان کے اکثر حصوں میں مقبول رہ چکی ہے خصوصاً دکن میں تو اس کے نسخے بے حد و بے شمار ملتے ہیں ہماری نظر سے ۲۵ سے زائد نسخے گزرے ہیں حیدرآباد میں آئے دن قدیم کتابوں کے تاجروں کے ہاتھ اس کے نسخے لگتے رہتے ہیں۔ سید بلاقی کی کئی تصانیف ہیں اور وہ بڑا مقبول نام شاعر رہ چکا ہے اس کی مقبولیت



کا اندازہ اس سے ہوسکتا ہے کہ معراج نامہ کے نسخے دکن کے اکثر مسلمانوں کے گھروں میں اب تک موجود ہیں۔ یہ موقع تھا کہ مرتب اپنی تحقیق سے اس کے حالات روشنی میں لاتے۔ اب تک کسی نے اس پر تفصیل سے نہیں لکھا۔ مرتب تو یہ کہہ کر ٹال گئے کہ یورپ کا نسخہ ناقص ہے اس لئے مصنف کا نام وغیرہ تک نہیں لکھا۔ اس ذرا سے نقص کی وجہ سے مرتب یہ معلوم کرنے سے قاصر رہے کہ یہ وہی مشہور و معروف معراج نامہ ہے جس کے نسخے کتب خانہ کلیہ جامعہ عثمانیہ اور کتب خانہ آصفیہ میں محفوظ ہیں۔ دونوں فہرستیں مرتب کے ماخذات میں داخل ہیں، اس پر بھی مرتب نے لکھ دیا "مصنف کا نام تاریخ وغیرہ نامعلوم" حالانکہ اول الذکر فہرست کے صفحے ۶۲ پر مخطوطے کے وہی ابتدائی دو شعر درج ہیں جو مرتب نے بھی نقل کئے ہیں، اسی سلسلہ میں سنہ تصنیف، نام مصنف و غیرہ سب کچھ درج ہے، اس پر بھی مرتب نے اس کو اٹھا کر دیکھا تک نہیں اور یہ سمجھ لیا کہ تحقیق کا حق ادا ہو گیا۔ اسپرنگر نے صفحہ ۶۰۳ پر اس کا ذکر کیا ہے، اس میں شاعر کا نام موجود ہے۔ اسپرنگر کی فہرست بھی مرتب کا ماخذ ہے —

امین مصنف بہرام گور و حسن بانو کے متعلق لکھا ہے :-

"اس امین کے کچھ حالات معلوم نہیں ہوئے، مثلاً

کی تصنیف سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ابراہیم عادل

شاہ ثانی کے عہد میں موجود تھا، مگر اس کو دربار

شاہی سے کسی قسم کا تعلق نہیں وہ فقیر منش

صوفی بزرگ ہے " —

اس امین کے متعلق بے تحقیق کے مرتب نے یونہی قیاسی پادر ہوا

بانہیں لکھ دی ہیں، اس امین کو جیسا کہ لکھا جاچکا ہے دکن سے کوئی

تعلق نہیں۔ اردو قدیم میں مراۃ سکندری کے حوالے سے اس کے حالات لکھے ہیں۔ مرتب کی کتاب سے دو سال قبل اردو قدیم کا دوسرا ایڈیشن شایع ہو چکا ہے، مرتب اس کو دیکھتے اور اس میں کوئی غلطی ہوتی تو اس کو دور کرتے نہ یہ کہ بے حوالہ و سند بے سرو پا قیاسی باتوں کو علمی تحقیق و انکشات کے طور پر فافہ کرانے کی کوشش کرتے، طرفہ تماشا یہ کہ اس مثنوی کے متعلق لکھ دیا —

” جہاں تک میرے معلومات ہیں اس کا کوئی نسخہ

ہندوستان میں نہیں ہے “

مرتب کی معلومات صرف یورپ تک محدود ہونی چاہئیں ہندوستان کا نام انہوں نے کس برتے پر لیا جب کہ ان کی فضائے معلومات کی وسعت بمبئی تک بھی نہیں، جہاں یہ کتاب سنہ ۱۳۰۰ھ میں چھپ چکی ہے اور اب بھی کبھی کبھی حیدرآباد کے تاجروں کے ہاں بکنے آجاتی ہے۔ اردو قدیم میں اس کے طبع ہونے کا ذکر ہے مرتب کم از کم اس کو دیکھ لیتے —

۱۲ - یہ بڑی ہمت اور اخلاقی جرأت کی بات ہے کہ اس سدھ اور فائدہ کا اعتراض کیا جائے جو دوسروں سے پہنچے۔ ہالی ظرت اہل قلم کا یہ شیوہ نہیں کہ دوسروں کی محنتوں سے فائدہ اٹھائیں اور اس کا اعتراض کرنے سے شرمائیں۔ یہ ایک قسم کا غصب ہے جس کو دوسروں کی مقام کے حق میں قلم نظر روا رکھتے ہیں۔ مرتب سے ہمیں شکایت ہے کہ انہوں نے بعض مقامات پر حوالے نہیں دیئے —

ذوقی کے متعلق لکھا ہے صفحہ ۳۴۴ :-

” ذوقی کا نام سید شاہ حسین تھا، ان کے سرشد

شاہ محمد خاں نے ان کو بحرالعرفان کا خطاب دیا

تھا..... ان کی مختلف مثنویاں مشہور ہیں جن میں وصال العاشقین زیادہ شہرت رکھتی ہے “

ذوقی کے نام ، خطاب ، اس کی وصال العاشقین اور دوسری مثنویوں کا علم مرتب کو کیونکر ہوا؟ اس کا انہوں نے کوئی حوالہ نہیں دیا ، وہ اس کو اپنی ذاتی تحقیق سمجھتے ہوئے اور اس کے ماخذ کو بھول گئے ہونگے، ہم ان کو یاد دلاتے ہیں کہ یہ انہوں نے رسالہ اردو سے لیا اور اس کا حوالہ دینا اپنی شان کے منافی سمجھا —

صفحہ ۳۲۳ پر ایک اور مقام ہے :—

” سلطنت کے مستقر کے باعث شمالی ہند اور علی الخصوص دہلی کے اسرا ، روساء ، ہلہا ، شعرا ، کثرت سے اورنگ آباد میں آباد ہو گئے اور پھر کولکندہ اور بیجاپور کے باشندے بھی جوق جوق یہاں آکر مقیم ہو گئے اس طرح اورنگ آباد نہ صرف سلطنت مغلیہ کے حکومت و سیاست کا مرکز بنا بلکہ نظام شاہی ، عادل شاہی اور قطب شاہی تہذیب و تمدن کا سنگم بھی بن گیا اورنگ آباد کے دار الحکومت تمدن و تہذیب کا گہوارہ علم و فن کا مرکز علماء فضلا کا مسکن بن جانے کے باعث اردو شاعری کو ( جو کولکندہ اور بیجاپور کی تباہی کے بعد یتیم و یسیر کی سی حالت ہو گئی تھی ) یہاں قدم جم گئے “

اس کا ماخذ بھی مرتب کو ہم بتا دیتے ہیں ۔ مجلہ عثمانیہ جلد اول سے لیا ہے ۔ اس اصل عبارت کو توڑ مروڑ کر نقل کیا ہے کہ حوالہ دینے کی ذلت نہ اٹھانی پڑے لیکن ایسا کرنے میں زباں کی جو غلطیاں کی ہیں

ان کو محسوس نہیں کیا —

صفحہ ۱۹ پر مرتب نے سلطان محمد قلی قطب شاہ کے متعلق لکھا ہے :

”اس کا کلیات ۱۰۲۵ مہیں مرتب ہوا ... .. کلیات میں

اصوات سخن سے مثنویاں، قصیدے، ترجیع بند، مراثی،

غزل، رباعی سب کچھ موجود ہے“

سلطان محمد قلی اور اس کے بھتیجے سلطان محمد کا ذکر مولف محبوب الزمی

نے بھی کیا ہے لیکن ان دونوں نے دیوانوں کو بر عکس ایک دوسرے سے منسوب

کر دیا، اور کلام کی تفصیل اور تدوین کلیات کا کچھ حال نہیں لکھا۔ اس کو سب

سے پہلے شاعر کی حقیقی حیثیت میں رسالہ اردو میں روشناس کرایا گیا ہے

اس میں تدوین کلیات کی تاریخ اور کلام کی تفصیل سب کچھ درج ہے۔ کسی

دوسری جگہ اس کا تفصیلی ذکر نہیں۔ مرتب نے اس سے فائدہ اٹھا کر اس کی تاریخ

اور تفصیل تو بیان کی لیکن حوالہ نہیں دیا۔

یہ چند مثالیں ہم نے دی ہیں اور بیسی ایسی مقامات ہیں جہاں مرتب

نے دوسروں کی تمام تحقیقی بر غاصبہ قبضہ کر لیا ہے، مرتب کو یہ معلوم ہونا

چاہئے کہ تخت و تاج کا غصب آسان ہے لیکن دوسروں کی محلتوں پر قبضہ جھانا

مشکل ہے، غصب سلطنت کی سیاست سب کا منہ بلند کر سکتی ہے، لیکن

علمی غصب مصنف کو پایہ اعتبار سے کرا دیتا ہے۔

۱۳۔ بلند پایہ عالم اور مصنف کبھی خود ستای سے کام نہیں لیتا، وہ

نہایت عجز و انکسار اور متانت و بردباری سے اپنے خیالات اور معلومات کو

پیش کرتا ہے۔ مرتب نے اس کا بہت کم حیا کیا ہے، ان کو جہاں کہیں موقع ملا اپنی

برائی جتانے میں تامل نہیں کیا اور کہیں کہیں تو اس قدر تجاوز کیا ہے کہ

جس سے دوسروں کے علمی کارناموں کی تعقیر ہو گئی ہے —

مرتب نے لکھا ہے :-

”ہماری تالیف (دکن میں اردو) اس نوعیت کی پہلی تالیف تھی اس کے بعد اردوے قدیم‘ پنجاب میں اردو‘ تاریخ ادب اردو وغیرہ کتابیں عالم وجود میں آئیں —

مرتب نے اپنی کتاب کا تقدم زمانی جتالے میں ہڑی بے باکی سے کام لیا ہے ۔ کیا محبوب الزن جو صرت دکھن کے شعرا پر مشتمل ہے زمانے کے لحاظ سے متقدم نہیں ، کیا کریم الدین فیلی کا تذکرہ اور آب حیات بعد کی کتابیں ہیں ۔ اور تو اور اردوے قدیم جس کا نام انہوں نے گنایا ہے کیا ان کی کتاب کے بعد لکھی گئی ۔ اس کتاب کا مکمل خاکہ اس وقت ہی چکا تھا جب مرتب کسی مکتب میں الف بے تے کی مشق کرتے ہوں گے ، انہوں نے اس کا دیباچہ نہیں دیکھا جس میں صات طور سے لکھا ہے کہ اردوے قدیم کو ۱۹۱۰ء میں بالاقساط لسان العصر لکھنو کے تین نمبروں میں غایع کیا گیا تھا —

ایک جگہ مرتب نے لکھا ہے :-

” بیسیوں ایسے مخطوطات ہیں جن کا کوئی نسخہ

ہندوستان میں نہیں کم از کم حیدرآباد کے کتب خانے اور

انجمن ترقی اردو کا کتب خانہ ان سے خالی ہے —

مرتب اگر بخت و اتفاق کے پروں پر اُڑ کر یورپ تشریف لے گئے تو اس سے یہ حق کیسے پیدا ہو جاتا ہے کہ وہ دوسرے کتب خانوں کو حقیر اور بے مایہ سمجھیں ، مرتب کو کم از کم یہ معلوم ہونا چاہئے کہ یورپ میں اردو زبان کی یہ کتابیں محض اتفاق سے پہنچ گئیں ، یہ سال غلیمت ہے جو یورپ کے بہت المال میں داخل ہے ، کسی خاص مقصد سے ان کو جمع نہیں کیا گیا ۔ جس ملک کی زبان ہو اور جس میں اس کے اتنے چرچے رہ چکے ہوں اور

جس کی اس قدر وسیع آبادی ہو، کیا اس ملک میں اس کی اپنی زبان کی اتنی کم کتابیں ہیں ؟۔ اس پر مرتب نے غور نہیں کیا، ان کو محض یہ جتنا مقصود تھا کہ چونکہ وہ یورپ تشریف لے گئے تھے اس لئے اوروں کے مقابلے میں خاص امتیاز و اعزاز کے مستحق ہیں اور اسی لئے ان کی جنبش قلم فادر شاہی فرمان کا اثر رکھتی ہے، اور کتب خانوں کا تو مجھے علم نہیں لیکن میں اس کتب خانہ سے بخوبی واقف ہوں جس کو مخدوس مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ نے انجمن ترقی اردو کے لئے جمع کیا ہے اور جس سے میں عرصے سے استفادہ کر رہا ہوں اس میں ایسی فادر و نایاب کتابیں ہیں کہ مرتب نے کبھی ان کا نام بھی نہیں سنا، اس کا اعزاز اس مضمون سے بھی ہوگا جس کو ہم اپنی ان یادداشتوں کی مدد سے لکھ رہے ہیں۔ جن کو ہم نے اسی کتب خانے میں مرتب کیا ہے۔

اسی قسم کی شیخی کا اظہار مرتب نے خاور نامہ کے متعلق کیا ہے :-

” یہ اردو زبان کی سب سے پہلی ضخیم مثنوی ہے  
 نہ تو اس سے پہلے اور نہ آج تک ایسی ضخیم مثنوی  
 اردو میں لکھی گئی ہے ..... یہ سب سے پہلی  
 رزمیہ مثنوی ہے اور پھر پہلی ہی نہیں بلکہ آخری  
 بھی، کیونکہ آج تک ایسی ضخیم رزمیہ مثنوی اردو  
 میں نہیں لکھی گئی “

مرتب کی نظر سے یہ مثنوی یورپ میں گزری تو اس راے کا نہایت فخریہ اعلان فرما دیا، ان کی نظر میں اردو ادبیات کی وسعت نہیں۔  
 کیا ان کی نظر سے حملہ حمدری گزری جس کو بائل و نجف کی مثنوی

سے ذوالفقار علی خاں صفا اور مرزا نے ترجہہ کیا ہے اور جس میں کم و بیش ۳۷ ہزار اشعار ہیں اور کیا شیدا کی اعجازِ احمیٰ کا مکمل نسخہ نظر سے گزرا جس میں ساٹھ ہزار اشعار ہیں۔ مرتب کو جب ان کتابوں کا علم نہیں تو اپنی رائے کے تفاخرِ آئیز اعلان کا کیا حق ہے؟ وہ اپنے محدود علم کا حوالہ دیتے ہوئے اس کا ذکر کرتے۔ معلوم ہوتا ہے کہ ان کی طبیعت میں ضبط نہیں وہ فوراً چلو بھر پانی میں گز بھر اچھلتے ہیں —

مرتب نے اپنی شان اور تفاخر کے جتانے میں بعض مصنفوں کے حالات کو تشنہ اور ادھورا چھوڑنا گوارا کیا ہے لیکن دوسروں کی تحریروں کے حوالے سے ان کو مکمل کرنا پسند نہیں کیا۔ اس کی بھی مثالیں اس کتاب میں موجود ہیں —

مرتب نے بڑا غضب کیا کہ ان خطوط کو جو ان کے قیامِ یورپ کے دوران میں وہاں کے کتب خانوں کے نگرانوں نے ان کو لکھے ہیں مع ترجہہ کتاب کے شروع میں لگادیا ہے۔ وہ خطوط نہ تو ادبیاتِ اردو کے کسی عالم اور ماہر کے ہیں اور نہ کسی غیر معمولی مشہور ادیب اور صاحبِ نظر کے۔ ان میں بھی محض اظہارِ شکریہ ہے جس کے رسماً اہل یورپ اور خصوصاً انگریز بہت عادی ہیں۔ یہ ہر اصل اس داکھسپی کا صلہ ہے جو ان کے محفوظ کئے ہوئے نسخوں کے حق میں ظاہر کی گئی ہے۔ ذیل کے دو خطوں کو مرتب کیا کوئی علمی سند سمجھتے ہیں:—

”مستور نصیرالدین ہاشمی نے کتب خانہ (ہوٹلین)

کے تمام اردو مخطوطات کا معائنہ کیا اور مندرجہ فہرست مخطوطات کے متعلق جو توضیحات کی گئی ہیں ان کی صحت کی تصدیق کی“

”مسٹر نصیر الدین ہاشمی نے آج صبح اس میوزیم ( فٹزولیم  
کیمبرج ) کا معائنہ کیا اور دوران میں اسے خسرو کے چوتھے  
نصفے کے مطالعہ پر اس کے کاتب کا نام شناخت کیا جو کسی  
قدر معو ہو جانے کے باعث ہمارے یہاں کے مرتب فہرست  
سے نظر انداز ہو گیا تھا “

کیا ان خطوط کا حاصل کرنا اور ان کو خاص اہتمام سے کتاب کے شروع  
میں درج کرنا خود ستائی نہیں —  
کہا کیا بیانیہ کیا جائے ، ہماری فرصت کی رات تھوڑی ہے اور مرتب  
کی بدحواسیوں کے سوانگ بہت —  
کتاب کے شروع میں ڈاکٹر سید سعید الدین قادری زور ایم - اے ( عثمانیہ )  
پی ایچ ، سی ( لندن ) مددگار پروفیسر اردو جامہ عثمانیہ کا پانچ صفحوں  
کا مقدمہ ہے ۔ اس میں ڈاکٹر صاحب نے چند ایسی باتیں لکھ دی ہیں جو  
ہمارے احتلات راءے کا باعث ہیں —  
ڈاکٹر صاحب کا خیال ہے :-

” گزشتہ دس پندرہ برسوں نے ادبیات اردو کی تاریخ  
کو اس قدر وسیع بلکہ غیر معدود کر دیا ہے کہ اگر  
آج اردو شعر و شاعری کے تذکرہ نویس زندہ ہو جائیں  
تو اپنے تذکروں کو خرافات سمجھیں “ —

تاریخ ادبیات کا موضوع بڑی حد تک جدید ہے ، قدیم تذکرہ نویسی  
کا مقصد یہ نہیں تھا جو ہم تاریخ ادبیات کا سمجھتے ہیں ۔ تذکروں کو  
اس نقطہ نظر سے دیکھنا ایک اصولی غلطی ہے ۔ اس میں شبہ نہیں ہمارے  
! قدیم تذکروں سے نہ تو تاریخ ادب پر کباحقہ روٹنی پڑتی ہے اور نہ تلقید



ادب کا پورا حق ادا ہوتا ہے ، اس پر بھی تاریخ ادب کے لئے ان کی مدد مانگیں گے اور اگر یہ تذکرے نہ ہوتے تو ہمارے ادب کی تاریخ بڑی حد تک تاریکی میں رہتی ۔ اس اعتبار سے ان کی اہمیت کو نظر انداز کرنا ظلم ہے اور ان کو خرافات سمجھنا عجیب قسم کی جسارت ہے ۔

ڈاکٹر صاحب نے ایک جگہ لکھا ہے :-

”اس میں کوئی شک نہیں کہ ہن کے علاوہ گجرات کا بھی قدیم کلام دستیاب ہوا ہے ، مگر ایک تو وہ قلیل ہے اور دوسرے اس میں ادبی اور شعری عنصر کا ناقابل فروگزاشت فقدان ہے “ ۔

ڈاکٹر صاحب کی یہ رائے تو بالکل قیاسی ہے ، ان کی نظر سے غالباً شعراے گجرات کا بہت کم کلام گزرا ہے اگر کچھ مخطوطے گزرے بھی ہیں تو ”دکھلیات“ کے شوق میں ان کو گجراتی کے حدود سے خارج کر دیا ۔ اس کی مثالیں ”اردو شہ پارے“ میں موجود ہیں ۔ ”ادبی اور شعری عنصر کا ناقابل فروگزاشت فقدان“ ڈاکٹر صاحب کو کن کتابوں سے معلوم ہوا حالانکہ اردو شہ پارے \* میں غلامی سورتی (گجراتی) کے متعلق لکھا ہے :-

”اپنے ہم عصر ہاشم علی اور رضا اور دیگر ساتھیوں کے مقابلے میں وہ حقیقت نگاری کے لحاظ سے بہت اچھا شاعر تھا اس کے خیالات بہت اعلیٰ تھے کربلا کے ہلشکن واقعات کو اس نے اس انداز میں بیان کیا ہے کہ پڑھنے والا ان کو حقیقی تاریخی واقعات

سمجھنے لگتا ہے، بعض دفعہ وہ ولی کی طرح ترقی یافتہ اور میٹھی زبان استعمال کرتا ہے، غالباً یہ پہلا شاعر ہے جس نے نظم میں سات ستہری (؟) اور فطری معاملوں کا اضافہ کیا ہے اس دلفریب اسلوب بیان اور پرواز تھیل کی وجہ سے اسے قدیم دکھنی شعرا کی صف اول میں جگہ ملتی ہے۔

یہ غلامی کی نسبت رائے ہے جس کو چند سطور قبل ڈاکٹر صاحب نے گجرات کا متوطن بتایا ہے ”پانچویں مرتبے میں اس کے وطن کا پتہ چلتا ہے کیونکہ اس میں اس نے (غلامی نے) گجرات چھوڑ کر کربلا جانے کی خواہش ظاہر کی ہے“ ہم نے بھی اسے اوپر کسی مقام پر سورت گجرات (کا باشندہ) ثابت کیا ہے۔ کیا اس رائے کے باوجود ڈاکٹر صاحب کا خیال ہے کہ گجراتی شعرا کے کلام میں ادبی و شعری عنصر ناقابل فروگزاشت فقدان ہے۔ کیا اس تضاد آرا سے ان کے قول میں سنجیدگی کے آثار پائے جاتے ہیں —

کتاب زیر تبصرہ پر رائے زنی کرتے ہوئے ڈاکٹر صاحب نے لکھا ہے :-

”یہ تو صرف دکن کے کار ناموں کا تذکرہ ہے، شمالی ہند کے اردو ادب کے متعلق بھی یورپ کے کتب خانوں میں اہم اور کمیاب مواد موجود ہے اور مجھے یقین ہے کہ جب تک اس سے مدد نہ لی جائے گی اردو زبان و ادب کی کوئی تاریخ مکمل نہ ہو سکے گی۔“

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ڈاکٹر صاحب کو ادبیات اردو کے ذخیرہ

کا علم نہیں اور نہ انہوں نے ہماری ادبی و شعری پیداوار کا اندازہ

کیا ہے۔ یورپ کے کل کتب خانوں میں بہت ہی کم کتابیں ہیں اور وہ بھی کچھ ایسی نادر و نایاب نہیں کہ تاریخ ادب کے لئے ان کی مدد ناگزیر ہو، اور کتب خانوں کی نسبت تو میں نہیں کہہ سکتا البتہ مخطوطی مولوی عبدالحق صاحب مدظلہ کے کتب خانہ کے بارے میں کہہ سکتا ہوں کہ اس میں یورپ کے کل اردو مخطوطوں کی تعداد سے پندرہ گنا زیادہ کتابیں موجود ہیں جو خاص مقصد سے جمع کی گئی ہیں۔ یورپ میں بعض کتابوں کا پہنچ جانا محض اتفاقی بات ہے کسی خاص غرض اور مدد کے تحت نہیں۔

ڈاکٹر صاحب کو اگر بحث و اتفاق کتابوں کی طرح یورپ لے گئے تو اس کا یہ مطلب نہیں کہ وہ اپنے سہ سالہ قیام کے تعلق کی بنا پر وہاں کے محدود ذخیرہ کتب کو تاریخ ادبیات اردو کی تکمیل کے لئے ناگزیر بتائیں۔ کیا اس کا مطلب یہ ہے کہ اردو اس بے اتفاقی اور کس مپرسی کا شکار تھی کہ اس کی کتابوں کی نقلیں تک زیادہ تعداد میں نہیں کی گئیں اور اس کے ادب کا ذخیرہ اس قدر کم اور حقیر ہے کہ یورپ کے کتب خانوں کی چند الہاریوں میں بھی آسانی سے سہا سکتا ہے، کیا ڈاکٹر صاحب کی رائے کو دیکھ کر ”اردو شاعری کے محدود موضوعات کا مضحکہ اڑانے“ میں اغیار دریغ کریں گے۔ یہ بظاہر بہت چھوٹی باتیں معلوم ہوتی ہیں اور ان کے بیان کرنے سے شرم بھی آتی ہے، جو محسوس نہ کرے اس کو محسوس کرانے میں قیامت نہیں۔

مرتب کتاب سے ہمیں شکایت نہیں، وہ بیچارے باضابطہ اعلیٰ تعلیم سے محروم ہیں، ان سے جامعاتی تعلیم کے اثرات اور کردار کی امید رکھنا فضول ہے، لیکن مقدمہ نگار تو ہماری جامعہ کے فارغ التحصیل ہیں لندن

بھی کوئی زیادہ معمولی تگوری حاصل نہیں کی ہے اور اس وقت یونیورسٹی کالج میں استاد بھی ہیں۔ ان سے ان لغزشوں کا ہونا تعجب خیز ہے۔ خصوصاً کتاب زیر تلمیح کے متعلق ان کی یہ رائے ”ہاشمی صاحب کی یہ کوشش اردو زبان کے جدید تحقیقی و تلمیحی کارناموں میں ایک بے نظیر جگہ حاصل کر لے گی“ بہت ہی حیرت ناک ہے جس کتاب کی ترتیب و تہویب اصولی نہیں، تحقیقی صحیح اور نہ تنقید سمجھید، نہ ایجاز مناسب نہ اطلاب سوزوں، اسلادرسست نہ انشا صحیح، اس کی تعریف میں غلو کرنا ایک عالم محقق اور خصوصاً جامعہ عثمانیہ کے استاد کے لئے بہت ہی نا زیبا ہے —

مجھے اس کا اعتراف ہے کہ اس تنقید کا انداز کسی قدر قلم ہے، لیکن میں مجبور تھا۔ مرتب کی کمزوری نے جو بیدردانہ سلوک ہمارے وطنی اساتذہ کے دماغی اور عقلی کارناموں کے حق میں روا رکھا ہے وہ اس کا مقتضی تھا۔ جس مجرم سے قانون ملک اور مذهب تعرض نہیں کرتا ہے سوسائٹی اس کی سرزنش تضعیک و تحقیر سے کرتی ہے۔

خاتمہ پر اس قدر عرض کر دینا ضروری ہے کہ اس مضمون میں جن کتابوں کے حوالے اور اشارے ہیں وہ سب ہمارے شفیع اور بزرگ استاد مخدومی مولوی عبدالعق صاحب مدظلہ کے کتب خانے کی ہیں۔ مجھے اس کتب خانے سے باہر جاکر مدد لینے کی ضرورت نہیں پڑی۔ مولوی صاحب قبلہ کا مہنون ہوں کہ انہوں نے کتب خانہ سے استفادہ کرنے میں میرے لئے ہمیشہ سے جو سہولت آزادی اطمینان اور فرصت بہم پہنچائی ہے وہ خود ان کو بھی نصیب نہیں —



# تبصرے

## متفوق

## ادب

صفحہ	نام کتاب	صفحہ	نام کتاب
۷۶۳	اسرار الاسرار	۷۵۳	شہیم
۷۶۴	خیمائے امید	۷۵۴	مطلع انوار
۷۶۵	نصاب تعلیم ابتدائی و دستور العمل	۷۵۵	نیرونک
	جامعہ ملیہ دہلی	۷۵۶	سب رس

## اُردو کے جدید رسالے

## معاشیات

۷۶۶	گلچین	۷۵۸	کسب معیشت
۷۶۷	مسلمہ	۷۵۹	مالیات عامہ اور ہمارے افلاس
۷۶۷	سیاسی		کے اسباب
۷۶۸	البصیرۃ	۷۶۰	پیام عمل
۷۶۸	کابل		

—(\*)—

## تاریخ و تمدن

۷۶۱	تاریخ مولد النبی
۷۶۲	خدا مات خلق



# تبصرے

## ادب

### شہیم

( ناول - مصنفہ فیاض علی صاحب بی - اے (علیگ) -  
قیمت ہر دو حصہ چار روپے - مجلہ - صدیق بک ڈپو ، لکھنؤ )

یہ ناول نئی طرز کا ہے - جدید تہذیب نے ہمارے تمدن میں جو  
تغیر پیدا کیا ہے اس کی جھلک اس میں نظر آتی ہے - شہیم اور نسیم  
کا کیریئرز خوبی سے دکھایا ہے - شہیم اور ایک امریکن لکھ پتی لڑکی  
استہر کی صحبت ، اس کا یکایک غائب ہو جانا اور مدت تک لا پتا رہنا ،  
عزیز و اقربا کے اصرار پر شہیم کا شادی کرنا ، پھر استہر کا سراغ لگنا ،  
اس کی رہائی شہیم کی بیوی کی مدد سے اور شہیم اور استہر کی شادی  
یہ سب منظر خوب دکھائے ہیں - لیکن مشکل اُس وقت آ پڑتی ہے جب  
شہیم کو معلوم ہوتا ہے کہ استہر زندہ ہے اور اس سے زیادہ مشکل یہ  
پڑتی ہے کہ ایک بیوی نے ہوتے استہر شہیم سے شادی کرنے پر کس طرح  
رضا مند ہو جاتی ہے - یہ راز ہم افشا نہیں کرنا چاہتے - ناظرین کو خود پڑھ کر



اس کا فیصلہ کرنا چاہئے کہ ناول نویس اس میں کہاں تک کامیاب ہوئے ہیں۔ استور اور اس کے دوست مسٹر سینٹلی اور مسز سٹینلی اس سے قبل شہیم کی ملاقات اور گفتگو سے مسلمان ہو گئے ہیں۔ اس میں جو مباحثہ اسلام کی خصوصیات اور خوبیوں پر ان میں آپس میں ہوا ہے وہ کچھ زیادہ موثر اور اعلیٰ درجہ کا نہیں ہے۔ آخر میں شہیم جب ترکوں کی حیرت انگیز بہادری اور یونانیوں کے شرمناک مظالم کی درد ناک داستان سنا رہا ہے تو اس کی اسلامی غیور اور مذہبی حمیت جوش میں آتی ہے اور وہ ترکوں کی مہار کرنے پر آمادہ ہو جاتا ہے اور استور اور شہیم دونوں ترکوں کی فوج میں جا پہنچتے ہیں اور فتح اور کاسرائی کے ساتھ واپس آتے ہیں یہ تکرار بہت سراسری اور بے جوڑ سا معلوم ہوتا ہے۔ ناول کی زبان بہت شستہ ہے اور دوستوں کی بے تکلف گفتگو، بڑی اچوبی سے لکھی ہے۔ اگرچہ نفسیاتی گہرائی کم ہے لیکن حسن بیان اور جذباتی کیفیات کے لحاظ سے بہت قابل قدر ہے۔ اردو میں ایسے ناول کم لکھے گئے ہیں۔

## مطلع انوار

( مجموعہ نظم جناب مہاراج بہادر برق دہلوی ۔  
صفحات ۱۹۲ قیمت ایک روپیہ )

مولانا حالی نے اردو نظم کی اصلاح کا جو بیج بویا تھا آج اس کے پھل پھول ہر طرف نظر آ رہے ہیں۔ اگرچہ وہ بلا واسطے ( بلکہ بالواسطہ بھی ) مغربی ادب سے واقف نہیں تھے لیکن زمانے کے رنگ کو جیسا وہ سمجھتے تھے اب بھی ہم میں سے بہت کم سمجھتے ہیں۔ انہوں نے اپنی تعزیر اور خصوصاً اپنی نظموں سے ایک انقلاب پیدا کر دیا اور ایسی ایسی چیزیں لکھ گئے ہیں جن کی نظیر صدقوں تک اردو میں پیدا نہ ہوئی۔ نئے رنگ میں لکھنے والے شاعر سب کے سب کسی نہ کسی نوع سے اسی پرکزیہ ہستی کے خوشہ چین یا زیر بار منت ہیں۔ جناب برق نے خود اس کا اعتراف کیا ہے اور اسی روح پر کام زن ہوئے ہیں۔ اس مجموعے میں جو ان کی

نظموں کا گلدستہ ہے رنگ رنگ کے پھول نظر آتے ہیں اور بعض ان میں سے بہت ہی دلکش ہیں۔ میراں بائی، یتیموں کی فریاد، کار خیر وغیرہ نظمیں پڑھنے کے قابل ہیں۔

شروع میں جناب رول نے مقدمہ اور جناب اصغر (گوندوی) نے دیباچہ لکھا ہے اور شاعر کے کلام کی خوبیوں کو شرح و بسط سے بیان کیا ہے۔

## نیرنگ

(مصنفہ ایس۔ آر۔ کے۔ مکتبہ جامعہ اسلامیہ  
دہلی صفحات ۳۵۷ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے)

مغربی تعلیم اور ادب کا ایک اثر ہندوستان کی زبانوں پر یہ بھی ہوا ہے کہ لوگ پرانی قسم کے قصے کہانیاں چھوڑ کر ناول اور چھوٹے چھوٹے فسانے لکھنے کی طرف متوجہ ہو گئے ہیں۔ نیرنگ بھی اسی قسم کے مختصر فسانوں کا مجموعہ ہے۔ یہ فسانے زیادہ تر معاشرتی اور اخلاقی ہیں۔ فسانوں کے خاص اشخاص زیادہ تر یورپ کے تعلیم یافتہ ہندوستانی اور خوش حال گھرانوں کے لوگ ہیں۔ ہماری معاشرت میں جدید تعلیم اور حالات سے جو انقلاب رونما ہے اس کی جھلک جگہ جگہ ان فسانوں میں نظر آتی ہے۔ لایق مصنفہ نے ان حالات کا بغور مشاہدہ کیا ہے اور انہیں صاف اور شستہ زبان میں سلیقے سے بیان کیا ہے خاص کر صنف نازک کے خیالات اور ان کی سیرت کے بیان کرنے میں قوت بیان اور قوت مشاہدہ کا ثبوت دیا ہے اور عجیب انداز سے ان کی فوقیت اور برتری ظاہر کی ہے۔ بعض فسانے بہت پرائر اور دلگداز ہیں۔

## سب (س)

(مصلہ ملا وجہی مرتبہ مولوی عبدالحق صاحب معتمد اعزازی انجمن ترقی اُردو، درمیانی تقطیع، صفحات ۵۱۰۰ مقدمہ و فرہنگ (۳۰۰) قیمت مجلد چار روپے سکے انگریزی غیر مجلد ۳ روپے ۸ آنے سکے انگریزی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہے۔)

ادبیات اُردو کا بہت بڑا ذخیرہ قدیم زبان میں ہے، اس کا بڑا حصہ ایسا ہے، جو بہت ہی قابل قدر ہے اور ہماری توجہ کا بطور خاص مستحق، لیکن چونکہ کمیاب ہے اور عام لوگوں کی دسترس سے باہر، اور ایسی قدیم زبان میں ہے کہ اس کا سمجھنا دشوار اس لئے اس کو روشناس کرانا آسانی سے ممکن نہیں۔ انجمن ترقی اُردو کے فاضل معتمد جناب عبدالحق صاحب مدظلہ کا بڑا احسان ہے کہ وہ ایسے ادب کی بقا کا سامان خاص انہماک اور شیفتگی سے کر رہے ہیں۔ چنانچہ حال ہی میں انہوں نے تین سو چھ سال قبل کی نثر کی ایک کتاب سب رس مرتب کر کے شایع کی ہے اس سے قبل رسالہ اُردو میں ایک تفصیلی مضمون چھپا تھا —

اس کتاب کا مصنف گولکنڈہ کے قطب شاہی دربار کا مشہور شاعر وجہی ہے، اس میں تصوت و اخلاق کے اسرار و رموز کو ایک مجازی قصے کے پیرائے میں بے نقاب کیا گیا ہے، یہ کتاب اپنی رویداد کی دلچسپی، مضمون کی اہمیت اور زبان و بیان کی سلاست و پختگی کے اعتبار سے قدیم نثر اُردو کا لائق نمونہ ہے، جو لوگ زبان کی تحقیق اور قدیم ادب کی تاریخ سے دلچسپی رکھتے ہیں ان کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے —

کتاب کو پانچ مختلف نسخوں کی مدد سے بڑی محنت سے مرتب کیا گیا ہے، قدیم کتاب کو پہلے تو صحیح پڑھنا ہی دشوار ہے اور پھر اس کے معانی و مطالب پر آگاہی پانا تو تقریباً محال، چنانچہ اس کا ثبوت ہمیں آئے دن اُن نام نہاد ادیبوں اور انہا پردازوں کی کتابوں سے ملتا ہے جو قدیم ادب کی تاریخ سے متعلق چھپتی رہتی ہیں، اس کتاب کے دیکھنے سے واضح ہوگا کہ فاضل مرتب کو قدیم زبان پر خاص عبور اور تبحر ہے، انہوں

نے اس کو بڑی عمدگی سے حل کیا اور تحقیقی کام کرنے والوں اور عام ناظرین پر اس کے معانی و مطالب کے دروازے کھول دئے —

کتاب کے شروع میں ایک طویل مقدمہ ہے جو بجائے خود ہمارے ادب کا عمدہ نمونہ ہے اس کے سوا اس میں مصنف کے نام اس کی دیگر تصانیف اور کتاب کے اصل و مآخذ پر بڑی تحقیقی بحث کی ہے ' اور اس کے موضوع و مبحث اور زبان و بیان پر عالمانہ انداز میں تنقیدی روشنی ڈالی ہے ' اس زمانے کی زبان کے چند ایسے قواعد تحقیق کر کے لکھ دیے ہیں جن کی کتاب کے سمجھنے میں خاص ضرورت ہے ۔ اور محققین زبان و ادب کے لئے چند ایسی باتیں سمجھائی ہیں جن سے زبان و ادب کی تحقیق و تنقید میں بڑی مدد مل سکتی ہے —

آخر میں مشکل و متروک الفاظ کی فرہنگ ہے جس کی مدد بغیر کتاب کے معانی و مطالب آسانی سے سمجھ میں نہیں آسکتے ۔ یہ فرہنگ بھی بڑی تحقیق و تفتیش اور چہان بین کے بعد مرتب ہوئی ہے ' اب نہ تو ان الفاظ کے بولنے اور سمجھنے والے ہیں اور نہ لغات میں وہ ملتے ہیں ۔ قدیم ادبیات کے محقق کا امتحان اسی میں ہے ' آج کل کثرت سے قدیم ادب کے متعلق کتابیں لکھی جا رہی ہیں لیکن ان کے لکھنے والے چند سطروں کو بھی صحیح طریقہ سے پڑھ اور سمجھ نہیں سکتے ' فاضل مرتب کے ہم منہوں ہیں کہ انہوں نے قدیم متروک اور مشکل الفاظ کے معنی اصل و مآخذ کی تحقیق کے ساتھ لکھ کر ہمارے لئے اس مشہور کتاب کا مطالعہ آسان کر دیا اور ایسی فرہنگ لکھ دی ہے جس کی مدد سے دوسری قدیم کتابوں کو پڑھنے اور سمجھنے میں نہ صرف عام ناظرین بلکہ تحقیقی کام کرنے والوں کے لئے بھی بڑی سہولت ہوگئی —

اگر قدیم ادب کی کتابوں کو اس طرح حل نہ کیا جائے اور ان کی لفظیات کو اصل و مآخذ کی تحقیق کے ساتھ نہ لکھا جائے تو ہمارے لئے ان کے مضامین و مطالب کے دروازے بند ہیں اور اگر چند دنوں یہی حالت رہی تو ہم کو صدیوں کی ہلاکت و جہد اور کھوکھلی کے ٹمرے سے محروم ہونا پڑے گا اور ہم اپنے اسلاف کی عزیز ارث کو کھو بیٹھیں گے —

مخدومی مولوی عبدالعق صاحب مدظلہ کا علمی تبصرہ ' جامعیت اور اسلوب تحریر سفارشی ہے کہ وہ زیادہ وسعت اور سرگرمی سے اس کام میں کارفرما ہوں لیکن ان کی گوناگوں مصروفیتوں اور ذمہ داریوں کو دیکھتے ہوئے زیادہ اصرار اور تقاضے سے شرم آتی ہے ' کتاب اچھی چھپی ہے لیکن چونکہ زبان زیادہ قدیم ہے اور اس کی لفظیات اور قواعد بڑی حد تک غیر مانوس و متروک اس لئے کہیں کہیں طباعت وغیرہ کی چند غیر اہم غلطیاں رہ گئی ہیں ' ان کو بھی ایک مختصر غلط فاسے کی شکل میں درج کر دیا گیا ہے —

( ج )

## معاشیات

### کسب معیشت

( مترجمہ شہدا معہد صاحب - صفحات ۱۱۴ - پتہ -

پرائی حویلی - حیدر آباد دکن )

یہ جارج کیمری اگلستن کی کتاب " How to make a living " کا ترجمہ ہے - اس کتاب میں روز مرہ کے اخراجات اور خانہ داری کی مالی دشواریوں کے متعلق مشورے ہیں اس میں کسب معیشت کے طریقوں ' پیشوں کا انتخاب اور اسی قسم کے دوسرے مسائل پر بحث کی گئی ہے - کفایت شعاری کی عادت یقیناً بہت مفید ہے لیکن سوال یہ ہے کہ آیا واقعی اس کے لئے جس قدر ایثار اور ضبط نفس کی ضرورت ہے کیا اسے اور کسی مقصد کے

لئے اٹھار رکھنا بہتر ہوگا یا نہیں ؟ —

کلاہ دلکش است اما بہ درہ سر نمی ارزد ۔

ترجمہ سلیس ہے ۔ مسلمان نوجوانوں کو اس قسم کی کتابیں ضرور پڑھنی چاہئیں اس لئے کہ انہیں آئے دن ان دشواریوں سے دو چار ہونا پڑتا ہے جس کی نسبت اس کتاب میں مفصل بحثیں کی گئی ہیں —

## مالیات عامہ اور ہمارے افلاس کے اسباب

( مترجمہ قاضی محمد حسین صاحب - صفحات ۲۱۷ -

مطبوعہ برقی مشین پریس - مراک پور بانکی پور پتلہ )

یہ کمارپا صاحب کی انگریزی تصنیف کا ترجمہ ہے ۔ اس کتاب کا ہندی 'کجراتی اور تلنگی' میں ترجمہ شائع ہو چکا ہے ۔ خوشی کی بات ہے کہ اردو میں بھی ہو گیا ۔ اس کتاب میں ہندوستان کے افلاس کے اسباب سے بحث کی ہے اور یہ بتایا ہے کہ مالیات عامہ کو ملک کے مفاد کے لئے نہیں بلکہ کسی مخصوص گروہ کے لئے بے دردانہ طریقہ سے خرچ کرنے کی وجہ سے ہندوستان کی معاشی زندگی پر کس قدر برا اثر پڑا ہے ۔ فصل اول میں ہندوستان کی انیسویں اور بیسویں صدی کی عام معاشی حالت ، اخراجات ملکی ، محاصل ملکی اور قرضجات حکومت کے متعلق نہایت مفید معلومات جمع کی گئی ہیں ۔ فصل دوم میں کرانچی کانگریس کی منتخبہ کمیٹی متعلق قرضجات حکومت کی رپورٹ کا خلاصہ درج ہے ۔ اس کے پڑھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ حکومت ہند نے جو قرضے لئے ہیں ان میں بیشتر شاہی اغراض کے لئے ہیں نہ کہ ہندوستان کے مفاد کے لئے ۔ مصنف نے یہ بات ثابت کی ہے کہ ان قرضوں کا بار صرف ہندوستان پر نہیں بلکہ اخلاقاً اور قانوناً برطانیہ پر بھی عاید ہوتا ہے ۔ یہ کتاب ان غریب ہندوستانیوں کے نام معنون کی گئی ہے —

”جو دھوپ اور گرمیوں کی مصیبت اٹھاتے ہیں“ جن

کا اسراف یہ ہے کہ وہ دنیا کی سرف ترین حکومت

کا بار اٹھائے ہوئے ہیں ، جن کی سخاوت یہ ہے کہ وہ اپنی بیوی بچوں کا پیت کات کر حکومت کا مالیہ ادا کرتے ہیں ، اور جو اپنے کندھوں پر برطانیہ کی عظمت کا بوجھ اٹھائے ہوئے ہیں ”  
ترجمہ سلیس اور عام فہم ہے ۔

## پیام عمل

( مصنفہ محمد عزیز اسرائیلی صاحب ، درسیانی تقطیع صفحات ۲۸۰ لکھائی چھپائی اوسط درجہ کی کاغذ اچھا قیمت دو روپے ملنے کا پتہ مختار پرنٹنگ ورکس نیا گاؤں لکھنؤ ۔

ہندوستانی مسلمانوں کی یہ حیثیت مجموعی جو زبوں اور! نا گفتہ بہ حالت ہے اس سے کون واقف نہیں ؟ ان کے اخلاقی ، دماغی ، مالی اور معاشرتی اسراض کا کس کو علم نہیں ؟ ہر باخبر مسلمان اس کو سو نہجتا اور سمجھتا ہے ۔ درد مند دل رکھنے والے ان خرابیوں کے ازالہ کی کوششیں کرتے ہیں —

جذاب محمد عزیز اسرائیلی صاحب نے اس کو محسوس کر کے یہ کتاب لکھی ہے اس کے پانچ باب ہیں پہلے میں ہندی مسلمانوں کے زوال و انحطاط کی تاریخ اور موجودہ ہندوستان کی سیاسیات میں ان کی حیثیت کا ذکر ہے ۔ دوسرے باب میں مالی ، اخلاقی اور ذہنی کمزوریوں کا ذکر ہے تیسرے میں معاشرتی خرابیوں کا چوتھے میں ان مذہبی عقاید کا تذکرہ ہے ، جن کی غلط تاریل و تعبیر سے جد و جہد ، عملی سرگرمی اور جوش عمل پر اس پرگنتی ہے اور ترقی کی راہیں مسدود ہوگئی ہیں ۔ پانچواں باب مصنف کے نقطہ نظر سے بہت اہم ہے ۔ کتاب کا اصلی مقصد اسی باب میں پیش ہوا ہے ۔ باقی ابواب درحقیقت اس کی تمہید تھے ۔ اس میں مصنف نے اپنے خیال کے مطابق ہندی مسلمانوں

کی قومیت کی تنظیم کے لئے ایک لائحہ عمل پیش کیا ہے اور ان کی موجودہ خرابیوں اور کمزوریوں کو دور کرنے کی تدبیریں سمجھائی ہیں — مصنف نے کتاب کو نہایت عمدگی سے مرتب کیا ہے ان کی نظر سے کوئی چیز نہیں بچی اور ہندو مسلمانوں کے موجودہ حالات کو بالکل بے نقاب کر دیا ہے اور ان ضروریات کو موثر طریقہ سے واضح کیا ہے جن کی بجا آوری کے بغیر ہندو مسلمانوں کی قوم کا پنپنا دشوار ہے ۔ جو لائحہ عمل انہوں نے پیش کیا ہے ۔ وہ کچھ نیا نہیں ۔ برسوں سے مفکرین اور مصلحین اس کی اہمیت کو جتا رہے ہیں ۔ اس میں بعض ایسے امور ہیں جن پر بحث مباحثہ اور غور و فکر کی ضرورت ہے ۔ اور وہ خصوصاً جن کا تعلق مذہب سے سمجھا جاتا ہے یہ مشتبہ ہے کہ مصنف کا لائحہ عمل کس حد تک لائق تسلیم اور قابل عمل ہے ۔ لیکن یہ کھلی حقیقت ہے کہ ایک ایسی تنظیم کی ضرورت ہے ۔ جو مسلمانوں کی قومیت کی بھارت کو کھڑا کر دے ۔ اس کتاب کا مطالعہ ان لوگوں کو ضرور کرنا چاہئے جو مسلمانوں کی سیاسی حیثیت اور اہمیت کو نافذ کرنا چاہتے ہیں اور ان کی فلاح و بہبود کے حل سے خواہاں ہیں —

(چ)

## تاریخ و سیرت

### تاریخ مولانا انبی

مولفہ مولوی علی شبیر صاحب صدر منتظم ہائی کورٹ  
حیدرآباد دکن ' بڑی تقطیع ' صفحات ۵۲ ' سوائف کے پتے  
سے مل سکتی ہے ۔

اس کتاب میں رسول اکرم کے مکان و زمان و حالات کے تاریخی حالات



و واقعات درج ہیں ' مولف نے عربی ' اردو انگریزی کی مختلف ۱۵ مستند کتابوں کی مدد سے اس کو مرتب کیا ہے ' اس کے دوحصے ہیں ' پہلے میں اُن حضرات صلعم کی جائے ولادت کا صحیح یقین اور اس کے تاریخی حالات و واقعات ہیں - دوسرے میں ولادت کے وقت ' روز ' تاریخ اور سال پر بحث کی ہے اس سلسلہ میں یوم میلاد کے جشن منانے کا بھی تاریخی تذکرہ کیا ہے ' ایک ضمیمہ بھی ہے جس میں جشن میلاد کی ان مختلف صورتوں کا ذکر ہے جو دوسرے اسلامی ممالک میں رہ چکی ہیں اور ہیں - یہ رسالہ اس وقت لکھا گیا ہے جب کہ مولد النبی کا سفاکانہ انہدام وقوع میں آیا اور جس سے اکثر ہندی مسلمانوں کے دل ہل گئے - آنحضرت صلعم کی جائے ولادت اور زمان ولادت کے حالات اس قدر مضبوط صورت میں دوسری جگہ نہیں ملیں گے - مولف نے اس کو ہمدانی سے مرتب کیا ہے اور صاف ستھری زبان میں لکھا ہے -

(چ)

## خادمات خلق

مترجمہ سیدہ خاتون صاحبہ مرحومہ بنت خواجہ غلام الثقلین ' چھوٹی تقطیع ' صفحات ۱۲۱ ' لکھائی چھپائی اور کاغذ عمدہ ' قیمت ۵۵ اے ملنے کا پتہ :- مکتبہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی -

اس میں یورپ اور امریکہ کی ان دس پاک سیرت خواتین کی سچی کہانیاں ہیں جنہوں نے دوسروں کی بے غرض خدمت کے لئے اپنی زندگیاں وقف کر دیں اور فلاح خلق کی خاطر حقیقی ایثار و محبت سے کام لیا اور اپنی بے لوث قربانیوں سے بڑے درخشاں کارنامے انجام دئے ' ہمارے ملک کی خواتین کے لئے اس کا مطالعہ سبق آموز ثابت ہوگا -

سیدہ خاتون صاحبہ مرحومہ کا ترجمہ ' ہندوستانی نسوان کی تعلیمی حالت کے مد نظر بہت کامیاب ہے اس میں زبان کی سلاست اور بیان کی پختگی کے آثار پائے جاتے ہیں ' اگر اجل مہلت دیتی تو مرحومہ ہمارے ملک کی فاسور انشا پرداز خواتین کی صف اول میں جگہ پاتیں -

(چ)

## خطبات گارساں دتاسی

چودھواں خطبہ

۵ دسمبر سنہ ۱۸۹۴ م

( مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسن خاں صاحب ، قی -

لت ( پیرس ) پروفیسر جامعہ عثمانیہ حیدر آباد دکن )

حضرات !

گزشتہ سال سرکاری رپورٹوں کی بنا پر میں نے آپ صاحبوں سے بیان کیا تھا کہ ہندوستانی زبان کو خوب فروغ ہو رہا ہے - اس سال پھر میں یہ دعویٰ کر سکتا ہوں کہ اس زبان کی روز افزوں ترقی کی رفتار بدستور جاری ہے - اس ضمن میں 'سرچارلس ٹریولین' خاص کر شکریہ کے مستحق ہیں جن کی ان تھک کوششوں کی بدولت ہندوستانی کو یہ مرتبہ نصیب ہوا . موصوت کی ذی خواہش ہے کہ ہندوستانی زبان کی اصلاح کی جائے - وہ چاہتے ہیں کہ عربی فارسی کے مغلق الفاظ کو جو مسلمان فاتحین کے اثر سے ہندوستانی میں داخل ہو گئے ہیں ، اس زبان سے خارج کر دیے جائیں ' اس لئے کہ ہندی کے ایسے الفاظ کثرت سے موجود ہیں جو بآسانی ان عربی فارسی لفظوں کی جگہ لے سکتے ہیں - "سرچارلس ٹریولین" نے مجھے

لکھا ہے کہ ہندوستانی زبان میں آج کل یہ رجحان پایا جاتا ہے کہ انگریزی کے الفاظ کو کثرت سے استعمال کیا جائے۔ اس رجحان سے ہندوستانیوں اور انگریزی قوم کے 'سوجود' تعلق کا پتہ چلتا ہے۔ آپ کو معلوم ہے کہ ہماری افریقی - مقبوضات میں وہاں کے باشندوں نے فرانسیسی زبان کے بہت سارے لفظوں کو اپنی زبان میں بلا تکلف استعمال کرنا شروع کر دیا ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ہمارے ان لفظوں کا عربی میں ترجمہ نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح اہل ہند نے اپنے ہاں انگریزی زبان کے بہت سے لفظ رائج کر لئے ہیں۔ بعض اوقات تو ان کی اپنی زبان میں لفظ موجود ہوتا ہے جب بھی وہ ہم معلی انگریزی لفظ کو ترجیح دیتے ہیں۔ انگریز لوگ وقت کی بہت قدر کرتے ہیں۔ چنانچہ ان کے ہاں مثل مشہور ہے کہ: "وقت دولت ہے"۔ اہل مشرق اس دولت کی زیادہ قدر نہیں کرتے۔ چنانچہ ہندوستان میں لفظ "ٹائم" کی اہمیت لفظ "سماں" یا لفظ "دور" سے مختلف سمجھی جاتی ہے۔ \* اس طرح لفظ "گنہہ" یا "خاندان" کی جگہ عام طور پر لفظ "فیملی" استعمال ہوتا ہے۔ گویا کہ آخر الذکر لفظ گھر، بار کے مفہوم کو زیادہ واضح طور پر ظاہر کرتا ہے۔ اس طرح مطبع کی جگہ "پریس" دھوم دھام کی جگہ "پریڈ" گنہگار کی جگہ "گلتی" استعمال ہوتے ہیں۔ اور بہت سارے انگریزی الفاظ پیش کئے جاسکتے ہیں جنہیں اہل ہند خود اپنے لفظوں سے زیادہ اہمیت دیتے ہیں اور بہتر سمجھتے ہیں۔ چنانچہ مرزا پور کا اخبار "خیر خواہ ہند" اس قسم کی ہندوستانی میں ہوتا ہے جس میں انگریزی الفاظ کثرت سے کوپائے جاتے ہیں۔ مشنریوں کی

---

\* ایک ہندوستانی خاتون اگر اپنے شوہر کو دفتر کے وقت کی یاد دہانی

کرنا چاہتی ہیں تو یہی کہتی ہیں "تمہارے آفس جالے کا ٹائم ہے"۔

## خلفائے اربعہ

مولفہ مولوی خواجہ عبدالحی فاروقی صاحب، چوٹی قسطیں صفحات  
۱۴۸، قیمت ۵۵ آنے ملنے کا پتہ :- مکتبہ جامعہ  
سلیہ قرون باغ، دہلی

اس میں خلفائے راشدین کے حالات و واقعات زندہ کی کا ذکر  
مختصراً نہایت جامعیت کے ساتھ کیا گیا ہے، ضروری مواد کو محدودی سے  
جمع اور مرتب کیا گیا ہے، اس کتاب کے ذریعے بہت ہی کم وقت میں  
رسول اکرم کے ہر چہار یاران با صفا کے پاکیزہ اور سبق آموز سوانح کا  
علم ہو سکتا ہے اور خلافت راشدہ کا واضح خاکہ پیش نظر ہو جاتا ہے۔  
(ج)

## مترق

## اسرار الاسرار

(تصنیف حضرت سید محمد حسین کیسو دراز بندہ نواز قدس  
سر بہ تصحیح و تہشہ مولوی سید عطا حسین صاحب ایم۔  
اے۔ صفحات ۳۵۲ قیمت درجہ اول چار روپے، درجہ دوم تین  
روپے۔ اعظم اسٹیم پریس چارمیلار - حیدر آباد دکن)

حضرت کیسو دراز بندہ نواز سلمہ ہشتیہ کے مشائخ اعظم میں سے

ہیں اور دکن میں صدہا سال سے اُن کے فیوض کا سلسلہ جاری ہے۔ سلسلہ چشتیہ میں انہیں ایک خاص امتیاز یہ حاصل ہے کہ وہ بہت سی کتابوں کے مصنف بھی ہیں۔ ان کی تصانیف کی تعداد ایک سو سے زیادہ ہیں کی جاتی ہے اور ان سب میں اسماء الاسرار بہت بڑے پایہ کی کتاب ہے۔ چنانچہ بعض بزرگوں کا یہ خیال ہے کہ ہندوستان میں فن تصوف و سلوک و معارف میں اس سے بہتر کوئی کتاب تصنیف نہیں ہوئی۔

جو حضرات اس فن سے شوق رکھتے ہیں انہیں مولوی سید عطا حسین صاحب کا شکر گزار ہونا چاہئے۔ مختلف قدیم قلمی نسخوں سے مقابلہ اور تصحیح کرنے کے بعد یہ نسخہ مرتب کیا ہے۔ قدیم قلمی کتابوں کے مقابلہ اور تصحیح میں جو دقتیں پیش آتی ہیں اس کا اندازہ کچھ وہی کرسکتے ہیں جنہیں اُس قسم کے صبر آزما کام کرنے کا کبھی موقع ہوا ہے۔ مولوی سید عطا حسین صاحب سے بہتر کوئی اس کام کو نہیں کرسکتا تھا۔ لیکن کس قدر افسوس ہوتا ہے کہ باوجود اس قدر محنت کے کتاب میں کثرت سے غلطیاں رہ گئیں اور غلط فہمی لگانے کی ضرورت پڑی۔ ہمارے مطابق کی حالت ایسی ہے کہ کسی کتاب کی صحت کی طرف سے اطمینان نہیں ہو سکتا اور ایسی حالت میں شکایت بے سود ہے۔

## ذمخانہ اُمید

( مصنفہ مولوی سید بشارت علی " بشارت " دہلوی  
چھوٹی تقطیع، صفحات ۱۴۳، ملنے کا پتہ :- مکتبہ جامعہ  
ملیہ، قرول باغ، دہلی۔

اس میں بیشتر مصنف کی ان نظموں کا مجموعہ ہے جو نعت و منقبت میں کہی گئی ہیں چند اور نظمیں بھی ہیں جن کے ذریعہ اسلامیوں کو ہمت

و استقلال عزم و جرأت اور ایثار و محبت کی ترغیب دینے کی کوشش کی گئی ہے۔ نظموں کی زبان صاف سلیس ہے اور سلسلہ بیان بھی مربوط۔ مصنف نے اس کتاب کی آمدنی کا چوتھائی حصہ محمد علی میموریل فنڈ میں دینے کا وعدہ کیا ہے۔ کتاب کی قیمت درج نہیں —

( چ )

## نصاب تعلیم ابتدائی و دستور العمل

جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی

یہ دو کتابیں جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی کی طرف سے شایع ہوئی ہیں۔ نصاب تعلیم ( ابتدائی ) میں ہر مضمون کا نصاب اس کی تعلیم کا تھلک اور مفصل ہدایات دی ہیں۔ یعنی ایک چھینک سے لے کر تالیف و دستکاری تک کی تمام کیفیت آگئی ہے۔ اس میں صرف لکھنے پڑھنے ہی کے قواعد نہیں بتائے گئے بلکہ صفائی کے آداب، بات چیت کے آداب، نشست و برخاست کے قواعد، اخلاق حسنہ، صلی کام، تجسس و تلاش، تالیف و دستکاری سب کچھ آگیا ہے اور ہر چیز کے متعلق نہایت تفصیلی ہدایات بہت ہی صفائی کے ساتھ درج ہیں۔ یہ کتاب صرف مدرس اور طالب علم ہی کے کام کی نہیں بلکہ وہ ایسی خوبی کے ساتھ لکھی گئی ہے کہ ہر شخص جسے تعلیم سے کچھ بھی تعلق ہے اسے بڑے شوق سے پڑھے گا اور پڑھنے کے بعد خوش ہوگا اور اس قلیل اور فی الحال بے سرمایہ جماعت کی ہمت کی داد دے گا۔ کتاب سوا سو صفحے کی ہے —

دستور العمل میں جامعہ کے ابتدائی اور انتظامی معلومات، جامعہ کے مقاصد اور خصوصیات، اس کی کارکن مجالس، عہدہ دار و اراکین و منتظمین،

قواعد و ضوابط متعلق تعلیم و تربیت، اعلیٰ تعلیم و یونیورسٹی کا نصاب اور قواعد امتحانات وغیرہ بہت تفصیل سے درج ہیں۔ یہ گویا جامعہ کا تفصیلی کیلنڈر ہے۔ یہ کتاب بھی بہت جامعیت سے لکھی گئی ہے۔ —

## جدیدی رسالے

### گلچین

(ایڈیٹر سید ابو سعید نقب - لاہور - سالانہ چندہ تین روپے)

یہ، نیا ساخانہ لاہور سے ماہ اگست سے شایع ہونا شروع ہوا ہے۔ قابل ایڈیٹر "مقصد" کے تحت میں تحریر فرماتے ہیں کہ اگرچہ پنجاب اور خصوصاً لاہور سے سینکڑوں رسالے شایع ہو رہے ہیں مگر "اس امر کا انتہائی افسوس ہے کہ ان رسائل میں ایک رسالہ بھی ایسا نہیں جو اپنی زبان کے محکمہ ہونے کا دعویٰ کر سکے" "....." "گلچین اس خاص کہی جو دور کرے گا" "....." "گلچین کا سب سے اہم اور سب سے بڑا مقصد زبان کی محکمہ خدمت اور ادب کی حقیقی اصلاح ہوگی۔" یہ بہت نیک اور اعلیٰ مقصد ہے۔ پہلے نمبر میں کوئی ایسی بات نظر نہیں آتی جس سے اس رسالے کو دوسروں پر کوئی خاص فوقیت اور فضیلت ہو۔ لیکن ہمیں توقع ہے کہ فاضل ایڈیٹر اپنے مقصد کی تکمیل میں کوشش فرمائے۔

اٹھا نہ رکھیں گے اور اپنے گلچین کو اردو زبان کی خدمت کے لئے وقف کر دیں گے —

## مسلمہ

( اڈیٹر حمیرا - جالندھر شہر، سالانہ چلندہ ایک روپیہ )

یہ ماعانہ رسالہ عورتوں کے لئے اسی سال جالندھر شہر سے جاری ہوا ہے۔ مسلمان لڑکیوں اور عورتوں کے لئے اس میں تاریخی، علمی اور مغید اور دلچسپ مضامین ہوتے ہیں۔ حجم ۳۲ صفحے ہے۔ سالانہ چلندہ اس قدر کم، مقصد ایسا اچھا اور مضامین کار آمد، اس لئے امید ہے کہ پڑھی لکھی لڑکیاں اور بیبیاں اسے ضرور شوق سے مطالعہ کریں گی —

## سنیاسی

( اڈیٹر حکیم عارف - کجرات پنجاب - سالانہ چلندہ عام

خریداروں سے دو روپے )

اگرچہ اس رسالہ کا اصل مقصد جڑی بوٹیوں کی تحقیق اور علاج معالجہ معلوم ہوتا ہے لیکن اس میں تاریخ، شعر و شاعری، ظرافت، سیاسیات، اخلاق سب ہی کچھ آگیا ہے حکیم صاحب کا مسلک صالح کل ہے اور ہندو مسلمانوں کے اتحاد کے بڑے حامی ہیں —

## البصیرۃ

سید عالم رحمہ اللہ مولوی کامل و منشی فاضل - جن پتن ضلع بدگنور -

سالانہ چلندہ ایک روپیہ

یہ رسالہ مہدوی جہانت کی تعلیم و افادہ کے لئے شائع ہو رہا ہے۔ جن پتن ضلع بدگنور میں اس قوم کی اچھی خاصی جہانت ہے۔ امید ہے کہ وہ لوگ اس کی امداد میں کوشش کریں گے۔ رسالے میں مذہبی مضامین



ہوتے ہیں کچھ تو عام اسلامی مسائل پر اور کچھ خاص مہدوی مذہب وغیرہ کے متعلق —

## کابل

( کابل ، افغانستان - انجمن ادبی ، جلد ارگ -  
سالانہ چندہ نیم پونڈ )

یہ ماہانہ کابل افغانستان سے شایع ہوتا ہے - انجمن ادبی ( کابل ) کا رسالہ ہے اور بڑے سلیقے اور اہتمام سے مرتب کیا جاتا ہے ، مضامین ادب ، فلسفہ ، تاریخ پر ہوتے ہیں - رسالہ ٹائپ ( نسخ ) میں حسن و خوبی کے ساتھ چھپتا ہے اور عکسی تصاویر کا بھی اچھا انتظام کیا گیا ہے - خوشی کی بات ہے کہ سال نو کے رسالے میں هندوستان کے دو زندہ ناسور شہزادہ احمد علی خان درانی کے لکھے ہوئے ہیں —

انجمن ادبی علم و فن کی اشاعت میں قابل قدر کام کر رہی ہے - اسے قائم ہونے ابھی ایک سال ہوا ہے لیکن اس سال جو کام اس نے کیا ہے وہ بہت ہی امید افزا ہے - علاوہ مدارس کی بعض درسی کتابوں کے متعدد کتابیں انگریزی اور فرانسیسی سے ترجمہ ہوئی ہیں - یہ دیکھ کر خوشی ہوتی ہے کہ اردو زبان کی بھی بعض کتابیں انجمن نے اپنی زبان میں ترجمہ کرائی ہیں - یہ مولانا شبلی مرحوم کی شعرا المعجم ، الفاروق ، ڈیگور کی گیتان جلی ( مترجمہ حضرت نیاز فتح پوری ) ہیں - تاریخ افغانستان اور تاریخ ادبیات افغانستان کی بھی انجمن کی زیر فکرائی تالیف ہوئی ہیں - ہمیں امید ہے کہ یہ انجمن اپنے ملک میں صحیح علمی اور ادبی ذوق پیدا کرے گے اور اپنی زبان کے ذریعے سے علوم و فنون کی اشاعت میں وہی کام کرے گی جو جامعہ عثمانیہ حیدرآباد اس ملک میں کر رہی ہے —

# اردو

سنہ ۱۹۳۲ ع

بارہویں جلد

## فہرست مضامین

### (الف) مقالے

صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
۱	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب قی لک (پیرس) پروفیسر جامعہ عثمانیہ	خطبات گارسان دقاسی	۱
۲۱	جناب پروفیسر محمد مجیب صاحب بی اے آنر (آکسن)	روسی ادب	۲
۵۷	جناب احمد الدین صاحب مارہروی	مغربی اسماء معرفہ اردو قالب میں	۳
۷۱		مرزا غالب کا ایک فہر ادیتر	۴
۱۲۲	جناب مرزا فدا علی صاحب خنجر لکھنوی	مطبوعہ ورقہ اردو کے ان پڑھ شعرا	۵
۱۴۲	جناب صفدر مرزا پوری مرحوم	اساتذہ کی اصلاحیں	۶

[ ب ]

نمبر حصہ	مضمون	صفحہ
۷	اُردو لسانیات	جناب پنڈت ہرچموہن دتاتریہ صاحب کیفی ۱۷۷ دہلوی
۸	خطبات گارسان دتاسی	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان ۲۰۴ صاحب تی لت پیرس پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی حیدر آباد
۹	اُردو کے ان پڑے شعرا	مرزا فدا علی صاحب 'خنجر' لکھنوی ۲۲۸
۱۰	ترکوں کی اسلامی خدمات	مترجمہ جناب مولوی سید وہاج الدین صاحب ۲۵۸ بی اے - بی ٹی لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد
۱۱	ادبیات کی تعریف	مترجمہ جناب پنڈت ونشی دھر صاحب ۳۰۹ ودیا النکار لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد
۱۲	آزاد ہدایونی کے متعلق غلطی کی اصلاح اور بعض ان پڑے شاعروں کے حالات	جناب قمرالحسنی صاحب قمر ہدایونی ۳۱۶
۱۳	روسی ناول پہلا دور - پہلا باب	جناب مولوی محمد معجب صاحب بی اے ۳۵۳ ( آکسن )
۱۴	خطبات گارسان دتاسی ( تیرہواں خطبہ )	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان ۳۸۰ صاحب تی لت ( پیرس ) پروفیسر عثمانیہ یونیورسٹی حیدر آباد
۱۵	پوچوٹی	جناب محمد شرت عالم صاحب آرزو - جلیلی ۴۱۷ ایم ایس سی - ریسرچ اسکالر - رونیہشا کالج - کٹک
۱۶	اُردو کے ان پڑے شاعر	جناب مرزا فدا علی صاحب خنجر لکھنوی ۴۲۶
۱۷	ادبیات کی تعریف	مترجمہ پنڈت ونشی دھر صاحب ودیا النکار ۴۴۱ لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد دکن

## [ ج ]

نمبر شمار	مضمون	مضمون نگار	صفحہ
۱۸	ترکی ادبیات کا احیاء	مترجمہ جناب مولوی سید وہاج الدین صاحب	۴۵۰
(۲)	بی اے - بی ٹی لکچرار عثمانیہ کالج		
		اورنگ آباد	
۱۹	خطبات کارسان دتاسی	مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین خان صاحب	۵۰۷
(چودھواں خطبہ)	تی ات (پیوس) پروفیسر جامعہ عثمانیہ		
		حیدر آباد	
۲۰	ادبی مضامین (۳)	مترجمہ پلڈت ونشی دھر صاحب ودیا لکار	۵۴۳
		لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد	
۲۱	اُردو کے ان پڑے شاعر	جناب مرزا فدا علی صاحب خنجر لکھنؤ	۵۵۵
۲۲	تحقیق الفاظ	جناب فخری صاحب ترک روتہ سندھ	۵۶۶
۲۳	ابسن اور اُس کی تصانیف	جناب عبد الشکور صاحب ایم اے ' بی-ٹی	۵۷۳
		(ہلیگ) لکچرار شاستری کالج تریہن -	
		جنوبی اسیکھ	
۲۴	ترکی ادبیات کا احیاء	نوشہ پروفیسر جولی یس جرمانوس	۶۵۱
		(مترجمہ) سید وہاج الدین صاحب لکچرار	
		اورنگ آباد کالج	
۲۵	یورپ میں دکھنی	جناب مولوی شیخ چاند صاحب ایم اے ' ۷۰۰	
	مخطوطات ' پر ایک	ایل ایل بی ریسرچ اسکالر عثمانیہ کالج	
		تنقیدی نظر	

## (ب) فطیمین

۷۳

(۱) جنگ فامہ سید عالم علیہ السلام ادیتور

۲۳۳

(۲) ہندو کہن (گلزار شہادت) غلام ہمدانی صاحب مصحفی



# Muslim Boarding School

## DEOLALI ( Dist. Nasik. )

A boarding School on a hill station run on modern lines on a unique system of its own. Individual care and development of muslim boys its greatest aim. For prospectus apply to the Principal.

مسلمان بچوں کی اسلامی تعلیم و تربیت کے لئے  
جدید ترین اصولوں پر

### اسلامیہ بورڈنگ اسکول دیواللی ( ضلع ناسک )

مسلمان بچوں کی تعلیم کے لئے ایک اقامتی مدرسے کی سخت ضرورت تھی، جہاں چھوٹے بچوں کے رہنے سہنے اور تعلیم کا انتظام ہو۔ یہ مدرسہ دیواللی جیسے صحت بخش مقام پر واقع ہے۔ کم عمر بچوں کے لئے کھر کی سی آسٹشیں ہیں۔ تعلیم جدید ترین اصولوں پر دی جاتی ہے تاکہ بچوں کی انفرادی صلاحیتیں اور رجحانات بروئے کار آسکیں۔ لکڑی سے سب کو نہیں ہانکا جاتا۔ تہذیب اسلامی، خوب ملت اور مائثر اسلامی پر خاص طور پر زور دیا جاتا ہے۔ جملہ جدید علوم بھی پائے جاتے ہیں۔

تفصیلی قواعد کے لئے پرنسپل، مسلم بورڈنگ اسکول، دیواللی ضلع

آپ کے پاس قائد اعظم محمد علی کی زندگی یادگار

## سیرت محمد علی

ہوسکتی ہے

مکتبہ جامعہ نے خاص اہتمام سے شایع کیا ہے ' مولانا کی زندگی حالات، خصائل، تعلیم، ملی گتہ کی سوسائٹی، کامریڈ، اور ہمدرد کے کی دلچسپیاں اور سیاسی سر' میوں کے علاوہ ان کی زبردست خدمات کا اپنی ذکر وضاحت دیا گیا ہے۔ مولانا کا جوش اسلامی خواہشات ملکی و ملی درد و تاثر کا پتہ ان کی سیاسی تحریروں چلتا ہے، اس لئے

## سیرت محمد علی

آپ ضرور ملاحظہ فرمائیں، کتابت و طباعت نہایت عمدہ، ضخامت تقریباً ۶۰۰ صفحے متعدد تصاویر بھی ہیں قیمت صرف تین روپے

مکتبہ جامعہ میں اردو کی کتابوں کا ایک بہت بڑا ذخیرہ ہر وقت موجود رہتا ہے

## مکتبہ جامعہ قنول باغ دہلی

(ماہوار رسالہ گتہ جا صرت خط لکھ کر جاری کرا لیجئے)







## سائنس انجمن ترقی اردو کا سہ ماہی رسالہ

جس کا مقصد یہ ہے کہ سائنس کے مسائل اور خیالات کو اردو انون میں مقبول کیا جائے، دنیا میں سائنس کے متعلق جو کچھ ہوتے ہیں ایجادیں اور اختراعیں ہو رہی ہیں یا جو جدید انکشافات وقتاً فوقتاً ہونگے، ان کو کسی قدر تفصیل کے بیان کیا جائے۔ ان تمام مسائل متعلق الامکان صحت اور سلیس و سہل بیان کرنے کی کوشش کی جاتی ہے اس سے اردو زبان کی ترقی اور اہل وطن کے خیالات کو روشنی میں ر وسعت پیدا کرنا مقصود ہے۔

رسالے میں متعدد ہلاک بھی شائع ہوتے ہیں۔

سالانہ چند سات روپے سکے انگریزی ( آٹھ روپے سکے عثمانیہ )  
نمونہ کی قیمت ایک روپیہ بارہ آنے سکے انگریزی ( یا دو روپے سکے عثمانیہ )  
— طلباء کے ساتھ یہ رعایت کی جاتی ہے کہ یہ رسالہ پہلے تصدیق سے  
پل صاحب ( یا ہیڈ ماسٹر صاحب ) انہیں پانچ روپے چار آنے سکے  
انگریزی ( چھ روپے سکے عثمانیہ ) سالانہ چند میں دیا جاتا ہے۔  
امید ہے کہ اردو زبان کے بھی خواہ اور علم کے شائق اس کی  
پرستی فرمائیں گے۔

انجمن ترقی اردو - اورنگ آباد دکن

October 1934

No

# **The Ardu**

Quarterly Journal

OF

**an -i- Taraqqi-e-Urdu**

EDITED BY

**HAQ, B. A. (ALIG.)**

LIBRARY SECRETARY

**Ardu -e- Urdu, Aurangabad. (Deccan.)**





